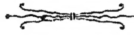
|| श्रीरामजयम् ||

श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम्

बालकाण्डम



धर्मालयसंस्करणम् ।

The Dharmalaya Edition.

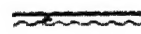
Text in Sanskrit with word for word

Tamil Translation in Prose Order.

By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,

Dharmalaya, Mylapore.

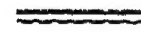


Published with the aid of

Sri. M. N. RAMAWASMI IYER,

Banker, Palghat.





BY

R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS,

BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,

KALPATHI—PALGHAT

Library Edition.] 1940 [Price Rs. 5—0—0

PRINTED AT
THE SCHOLAR PRESS,
PALGHAT

श्रीः

॥ विषयानुक्रमणिका ॥



PUBLISHERS' NOTE



यावत् स्थास्यन्ति गिरयः सरितश्च महीतले ।
तावद्रामायणकथा लोकेषु प्रचरिष्यति ॥

Ramayana, Bala. ii, 36.

The late revered Rao Sahib P. S. Krishnaswami Iyer so much cherished and realised the spirit of the above sloka, that he devoted his time and energies to the onerous task of preparing this precious Text and Translation of the Ramayana. The invaluable services of such an ardent Sri Rama-bhakta were unluckily snatched away from us before he could complete the publication of this work.

But thanks to the generosity of the owners of the Manuscripts and the magnificent financial aid of Sri Banker M. N. Ramaswami Iyer, it became our pleasant privilege to start afresh and undertake this publication.

A few special features of this Edition are:—

1. This is the only Edition with the text divided and arranged according to the traditional recital of this great Epic in 32 days by कुश and लव in श्रीरामाश्वमेध यज्ञवाट.

2. This text is based on चतुर्विंशत्सहस्राणि श्लोकानामुक्तवानृषिः The Edition of the Ramayana contains exactly 24000 slokas and is numbered from 1 to 24000.

3. This is the first edition of its kind, with Sanskrit Text and word for word Tamil Translation in prose order, and hence is well adapted both for daily parayana and literary study.

4. As the Tamil meanings are in prose order, sentences making up the running translation are formed automatically.

5. रामायणमाहात्म्य together with सुन्दरकाण्डमाहात्म्य and the various पारायणक्रमाः including नवग्रहदशामुक्तिपारायणक्रम in particular, are the additional novel features of this Edition.

To quote the words of the Author:—

"Tamil children of all ages and both sexes who dread learning Sanskrit with Grammar and Dictionary can follow the meaning of this masterpiece as easily as running downstairs. Let them first read the Sanskrit words in prose order with their Tamil equivalents and then go straight to the clean text of Valmiki".

The publication of Sundarakanda was taken up first but the progress of that Volume was slow, as the printing was done at Madras. Hence the printing of the remanining portion was done at Palghat As a result of this arrangement three more volumes i. e. Bala, Aranya and Kishkinda Kandas have been published at short intervals. The Ayodhya Kanda is in rapid print and will be ready shortly, and the Yuddha and Uttara kandas will duly follow.

To the benefit of the Malayalee population, a parallel Edition in Malayalam, based on the Sanskrit Edition and its Anvaya, is also being published under the able and distinguished editorship of Sri G. S. Srinivasa Iyer, the well-known Headmaster of the N. E. High School, Alathur. Of this 6 Volumes are already published now and only Yuddha and Uttara Kandas remain to be published.

For the convenience of the daily parayana purposes, bare texts of both the above editions are also issued in neat handy calico bound volumes, i. e. in Deva Nagari and Malayalam scripts separately.

We are unable adequately to express our immense debt of gratitude to the sons of the Editor, Prof. K. Swaminathan, B. A. (Oxon), Dr. K. Venkatraman, M. A., D. Sc., and Dr. K. S. Sanjivi, M. D., for the most generous way in which they have placed at our free disposal the precious Manuscripts of the Text and Translation of the Ramayana.

Nor can we express our gratitude adequately to Sri Banker M. N. Ramaswami Iyer, who has in this noble service given us recurring financial aid, besides helping the printing, publishing and popularisation of the book in otherways. We therefore sincerely pray Sri Ramachandra to bless such a benefactor of our country with continued and increased vigour and prosperity in rendering such noble services.

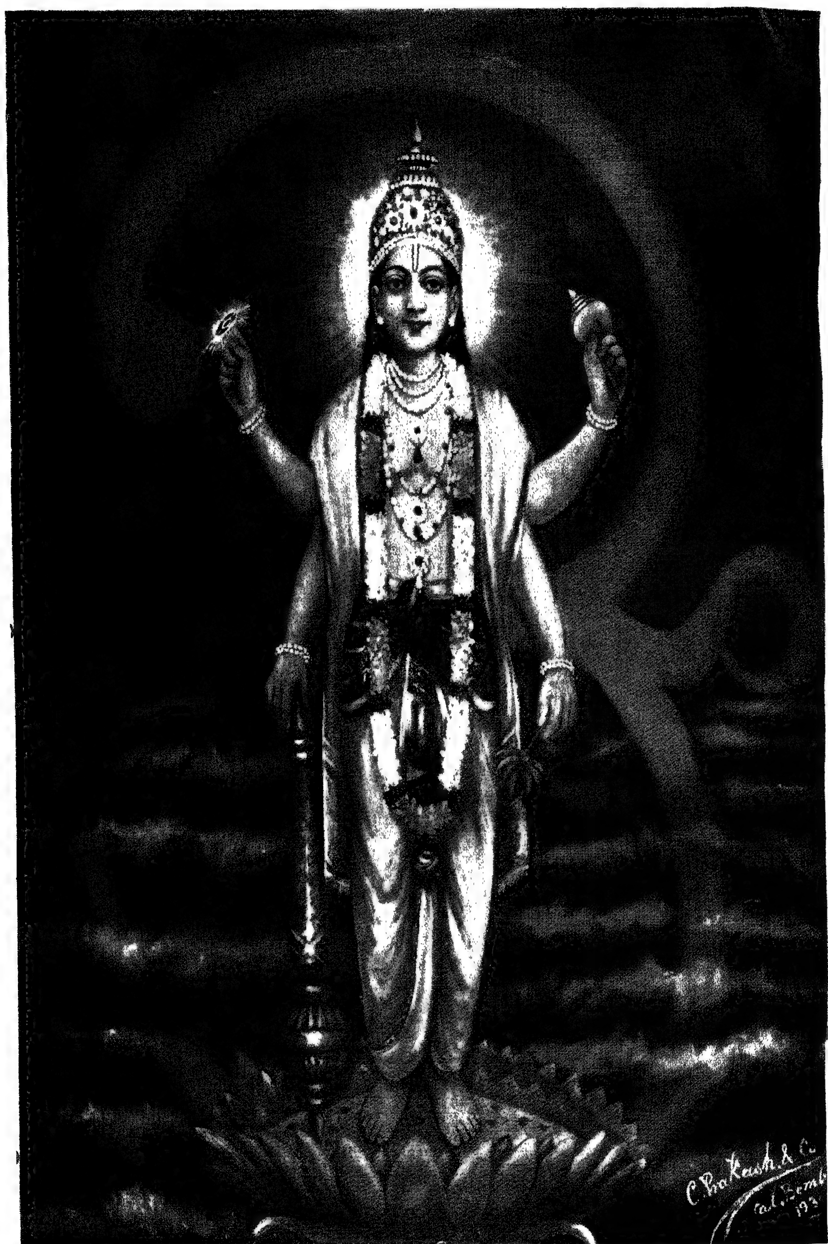
The cheerful services of Sriyuta Mimamsa Siromani Somasundara Deekshitar of the Chittur Veda Sastra Pathasala and those of Sri. M Kesavankutty Nayar in preparing the Manuscript copy for the press and the efficient and punctual work of The Scholar Press deserve special mention and great appreciation.

Lastly we thank our patrons whose unfailing support is our encouragement in undertaking this and other such heavy tasks in these difficult times.

R. Subrahmanya Vadhyar & Sons,

Publishers.





भगवान् विष्णु

THE GITA PRESS, GORAKHPUR.

No. 457.

॥ ॐ ॥

॥ अथ स्मार्तानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेया: श्लोका: ॥

शुक्लाम्बरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥

वागीशाद्या: सुमनस: सर्वार्थानामुपक्रमे । यं नत्वा कृतकृत्या: स्युस्तं नमामि गजाननम् ॥

दोर्भिर्युक्ता चतुर्भि: स्फटिकमणिमयीमक्षमालां दधाना
हस्तेनैकेन पद्मं सितमपि च शुकं पुस्तकं चापरेण ।
भासा कुन्देन्दुशङ्खस्फटिकमणिनिभा भासमानाऽसमाना
सा मे वाग्देवतेयं निवसतु वदने सर्वदा सुप्रसन्ना ॥ ३ ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥

वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिण: । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥

य: पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ ६ ॥

गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ७ ॥

अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ८ ॥

उल्लङ्घ्य सिन्धो: सलिलं सलीलं य: शोकवह्निं जनकात्मजाया: ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ९ ॥

आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १० ॥

यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ११ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १२ ॥

य: कर्णाञ्जलिसंपुटैरहरह: सम्यक् पिबत्यादरात्
वाल्मीकेर्वदनारविन्दगलितं रामायणाख्यं मधु ।
जन्मव्याधिजराविपत्तिमरणैरत्यन्तसोपद्रवं
संसारं स विहाय गच्छति पुमान्विष्णो: पदं शाश्वतम् ॥ १३ ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ १४ ॥

वाल्मीकिगिरिसंभूता रामसागरगामिनी । पुनातु भुवनं पुण्या रामायणमहानदी ॥ १५ ॥

श्लोकसारजलाकीर्णं सर्गकल्लोलसङ्कुलम् । काण्डग्राहमहामीनं वन्दे रामायणार्णवम् ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे । वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १७ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १८ ॥

वामे भूमिसुता पुरश्च हनुमान् पश्चात्सुमित्रासुतः
शत्रुघ्नो भरतश्च पार्श्वदलयोर्वाय्वादिकोणेषु च ।
सुग्रीवश्च विभीषणश्च युवराट् तारासुतो जाम्बवान्
मध्ये नीलसरोजकोमलरुचिं रामं भजे श्यामलम् ॥ १९ ॥

नमोऽस्तु रामाय सलक्ष्मणाय देव्यै च तस्यै जनकात्मजायै ।
नमोऽस्तु रुद्रेन्द्रयमानिलेभ्यो नमोऽस्तु चन्द्रार्कमरुद्गणेभ्यः ॥ २० ॥



॥ पारायणसमापनसमये अनुसन्धेयश्लोकक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥
काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी । देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥
अपुत्राः पुत्रिणः सन्तु पुत्रिणः सन्तु पौत्रिणः ।
अधनाः सधनाः सन्तु जीवन्तु शरदां शतम् ॥ ३ ॥
चरितं रघुनाथस्य शतकोटिप्रविस्तरम् । एकैकमक्षरं प्रोक्तं महापातकनाशनम् ॥ ४ ॥
शृण्वन् रामायणं भक्त्या यः पादं पदमेव वा । स याति ब्रह्मणः स्थानं ब्रह्मणा पूज्यते सदा ॥
रामाय रामभद्राय रामचन्द्राय वेधसे । रघुनाथाय नाथाय सीतायाः पतये नमः ॥ ६ ॥
यन्मङ्गलं सहस्राक्षे सर्वदेवनमस्कृते । वृत्रनाशे समभवत्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ७ ॥
यन्मङ्गलं सुपर्णस्य विनताऽकल्पयत्पुरा ।अमृतं प्रार्थयानस्य तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ ८ ॥
अमृतोत्पादने दैत्यान् घ्नतो वज्रधरस्य यत् । अदितिर्मङ्गलं प्रादात्तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥
त्रीन्विक्रमान् प्रक्रमतो विष्णोरमिततेजसः । यदासीन्मङ्गलं राम तत्ते भवतु मङ्गलम् ॥ १० ॥
ऋतवः सागरा द्वीपा वेदा लोका दिशश्च ते । मङ्गलानि महाबाहो दिशन्तु तव सर्वदा ॥
कायेन वाचा मनसेन्द्रियैर्वा बुध्याऽऽत्मना वा प्रकृतेः स्वभावात् ।
करोमि यद्यत्सकलं परस्मै नारायणायेति समर्पयामि ॥ १२ ॥



॥ श्रीवैष्णवानां श्रीरामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम्। आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः। शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम्। अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ ३ ॥
गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम्। रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ ४ ॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम्। कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ ५ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम्।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ ६ ॥
उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ ७ ॥
आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम्।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ ८ ॥
यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम्।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ ९ ॥

वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे। वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १० ॥

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम्।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ११ ॥
श्रीराघवं दशरथात्मजमप्रमेयं सीतापतिं रघुकुलान्वयरत्नदीपम्।
आजानुबाहुमरविन्ददलायताक्षं रामं निशाचरविनाशकरं नमामि ॥ १२ ॥

वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम्।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ १३ ॥



॥ पारायणसमापनक्रमः ॥

एवमेतत्पुरावृत्तमाख्यानं भद्रमस्तु वः। प्रव्याहरत विस्रब्धं बलं विष्णोः प्रवर्धताम् ॥ १ ॥
लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः। येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ २ ॥
काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी। देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः ॥
कावेरी वर्धतां काले काले वर्षतु वासवः। श्रीरङ्गनाथो जयतु श्रीरङ्गश्रीश्च वर्धताम् ॥ ४ ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ ५ ॥

मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ६ ॥
वेदवेदान्तवेद्याय मेघश्यामलमूर्तये । पुंसां मोहनरूपाय पुण्यश्लोकाय मङ्गलम् ॥ ७ ॥
विश्वामित्रान्तरङ्गाय मिथिलानगरीपतेः । भाग्यानां परिपाकाय भव्यरूपाय मङ्गलम् ॥
पितृभक्ताय सततं भ्रातृभिः सह सीतया । नन्दिताखिललोकाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
त्यक्तसाकेतवासाय चित्रकूटविहारिणे । सेव्याय सर्वयमिनां धीरोदाराय मङ्गलम् ॥१०॥
सौमित्रिणा च जानक्या चापबाणासिधारिणे । संसेव्याय सदा भक्त्या स्वामिने मम मङ्गलम्॥
दण्डकारण्यवासाय खण्डितामरशत्रवे । गृध्रराजाय भक्ताय मुक्तिदायास्तु मङ्गलम् ॥
सादरं शबरीदत्तफलमूलाभिलाषिणे । सौलभ्यपरिपूर्णाय सत्त्वोद्रिक्ताय मङ्गलम् ॥
हनुमत्समवेताय हरीशाभीष्टदायिने । वालिप्रमथनायास्तु महाधीराय मङ्गलम् ॥ १४ ॥
श्रीमते रघुवीराय सेतूल्लङ्घितसिन्धवे । जितराक्षसराजाय रणधीराय मङ्गलम् ॥ १५ ॥
आसाद्य नगरीं दिव्यामभिषिक्ताय सीतया । राजाधिराजराजाय रामभद्राय मङ्गलम् ॥
मङ्गलाशासनपरैर्मदाचार्यपुरोगमैः । सर्वैश्च पूर्वैराचार्यैः सत्कृतायास्तु मङ्गलम् ॥ १७ ॥



॥ अथ माध्वानां रामायणपठनोपक्रमेऽनुसन्धेयाः श्लोकाः ॥

शुक्लांबरधरं विष्णुं शशिवर्णं चतुर्भुजम् । प्रसन्नवदनं ध्यायेत्सर्वविघ्नोपशान्तये ॥ १ ॥
लक्ष्मीनारायणं वन्दे तद्भक्तप्रवरो हि यः । श्रीमदानन्दतीर्थाख्यो गुरुस्तं च नमाम्यहम् ॥
वेदे रामायणे चैव पुराणे भारते तथा । आदावन्ते च मध्ये च विष्णुः सर्वत्र गीयते ॥
सर्वविघ्नप्रशमनं सर्वसिद्धिकरं परम् । सर्वजीवप्रणेतारं वन्दे विजयदं हरिम् ॥ ४ ॥
सर्वाभीष्टप्रदं रामं सर्वारिष्टनिवारकम् । जानकीजानिमनिशं वन्दे मद्गुरुवन्दितम् ॥ ५ ॥
अभ्रमं भङ्गरहितमजडं विमलं सदा । आनन्दतीर्थमतुलं भजे तापत्रयापहम् ॥ ६ ॥

भवति यदनुभावादेडमूकोऽपि वाग्मी जडमतिरपि जन्तुर्जायते प्राज्ञमौलिः ।
सकलवचनचेतोदेवता भारती सा मम वचसि विधत्तां सन्निधिं मानसे च ॥ ७ ॥

मिथ्यासिद्धान्तदुर्ध्वान्तविध्वंसनविचक्षणः । जयतीर्थाख्यतरणिर्भासतां नो हृदम्बरे ॥ ८ ॥
चित्रैः पदैश्च गम्भीरैर्वाक्यैर्मानैरखण्डितैः । गुरुभावं व्यञ्जयन्ती भाति श्रीजयतीर्थवाक् ॥
कूजन्तं राम रामेति मधुरं मधुराक्षरम् । आरुह्य कविताशाखां वन्दे वाल्मीकिकोकिलम् ॥
वाल्मीकेर्मुनिसिंहस्य कवितावनचारिणः । शृण्वन् रामकथानादं को न याति परां गतिम् ॥
यः पिबन् सततं रामचरितामृतसागरम् । अतृप्तस्तं मुनिं वन्दे प्राचेतसमकल्मषम् ॥ १२ ॥
गोष्पदीकृतवाराशिं मशकीकृतराक्षसम् । रामायणमहामालारत्नं वन्देऽनिलात्मजम् ॥ १३ ॥
अञ्जनानन्दनं वीरं जानकीशोकनाशनम् । कपीशमक्षहन्तारं वन्दे लङ्काभयङ्करम् ॥ १४ ॥

मनोजवं मारुततुल्यवेगं जितेन्द्रियं बुद्धिमतां वरिष्ठम् ।
वातात्मजं वानरयूथमुख्यं श्रीरामदूतं शिरसा नमामि ॥ १५ ॥
उल्लङ्घ्य सिन्धोः सलिलं सलीलं यः शोकवह्निं जनकात्मजायाः ।
आदाय तेनैव ददाह लङ्कां नमामि तं प्राञ्जलिराञ्जनेयम् ॥ १६ ॥
आञ्जनेयमतिपाटलाननं काञ्चनाद्रिकमनीयविग्रहम् ।
पारिजाततरुमूलवासिनं भावयामि पवमाननन्दनम् ॥ १७ ॥
यत्र यत्र रघुनाथकीर्तनं तत्र तत्र कृतमस्तकाञ्जलिम् ।
बाष्पवारिपरिपूर्णलोचनं मारुतिं नमत राक्षसान्तकम् ॥ १८ ॥
वेदवेद्ये परे पुंसि जाते दशरथात्मजे। वेदः प्राचेतसादासीत्साक्षाद्रामायणात्मना ॥ १९ ॥
आपदामपहर्तारं दातारं सर्वसम्पदाम् । लोकाभिरामं श्रीरामं भूयो भूयो नमाम्यहम् ॥
तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम् ।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ २१ ॥
वैदेहीसहितं सुरद्रुमतले हैमे महामण्डपे
मध्येपुष्पकमासने मणिमये वीरासने सुस्थितम् ।
अग्रे वाचयति प्रभञ्जनसुते तत्त्वं मुनिभ्यः परं
व्याख्यान्तं भरतादिभिः परिवृतं रामं भजे श्यामलम् ॥ २२ ॥
वन्दे वन्द्यं विधिभवमहेन्द्रादिबृन्दारकेन्द्रैः
व्यक्तं व्याप्तं स्वगुणगणतो देशतः कालतश्च ।
धूतावद्यं सुखचितिमयैर्मङ्गलैर्युक्तमङ्गैः
सानाथ्यं नो विदधदधिकं ब्रह्म नारायणाख्यम् ॥ २३ ॥
भूषारत्नं भुवनवलयस्याखिलाश्चर्यरत्नं
लीलारत्नं जलधिदुहितुर्देवतामौलिरत्नम् ।
चिन्तारत्नं जगति भजतां सत्सरोजद्युरत्नं
कौसल्याया लसतु मम हृन्मण्डले पुत्ररत्नम् ॥ २४ ॥
महाव्याकरणाम्भोधिमन्थमानसमन्दरम् । कवयन्तं रामकीर्त्या हनुमन्तमुपास्महे ॥ २५ ॥
मुख्यप्राणाय भीमाय नमो यस्य भुजान्तरम्। नानावीरसुवर्णानां निकषाश्मायितं बभौ ॥
स्वान्तस्थानन्तशय्याय पूर्णज्ञानमहार्णसे । उत्तुङ्गवाक्तरङ्गाय मध्वदुग्धाब्धये नमः॥ २७ ॥
वाल्मीकेर्गौः पुनीयान्नो महीधरपदाश्रया । यद्दुग्धमुपजीवन्ति कवयस्तर्णका इव ॥ २८ ॥
सूक्तिरत्नाकरे रम्ये मूलरामायणार्णवे। विहरन्तो महीयांसः प्रीयन्तां गुरवो मम ॥ २९ ॥
हयग्रीव हयग्रीव हयग्रीवेति यो वदेत्। तस्य निःसरते वाणी जह्नुकन्याप्रवाहवत्॥ ३० ॥



पारायणसमापनक्रमः ॥

स्वस्ति प्रजाभ्यः परिपालयन्तां न्याय्येन मार्गेण महीं महीशाः ।
गोब्राह्मणेभ्यः शुभमस्तु नित्यं लोकाः समस्ताः सुखिनो भवन्तु ॥ १ ॥
काले वर्षतु पर्जन्यः पृथिवी सस्यशालिनी। देशोऽयं क्षोभरहितो ब्राह्मणास्सन्तु निर्भयाः॥
लाभस्तेषां जयस्तेषां कुतस्तेषां पराभवः । येषामिन्दीवरश्यामो हृदये सुप्रतिष्ठितः ॥ ३ ॥
मङ्गलं कोसलेन्द्राय महनीयगुणाब्धये । चक्रवर्तितनूजाय सार्वभौमाय मङ्गलम् ॥ ४ ॥

इत्यादिश्लोकाः श्रीवैष्णपद्धतिवदनुसन्धेयाः ॥



॥ श्रीमद्रामायणपूजाक्रमः ॥

शुक्लांबरधरं+शान्तये । ॐभूः+भूर्भुवः सुवरों । ममोपात्त+प्रीत्यर्थं सीता लक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामचन्द्रप्रसादसिध्यर्थं श्रीरामचन्द्रप्रसादेन सर्वाभीष्ट-सिध्यर्थं श्रीरामचन्द्रपूजां करिष्ये ; यावच्छक्ति पूजां पारायणं च करिष्ये ; तदङ्गं कलश-शङ्खात्मपीठपूजां च करिष्ये ॥

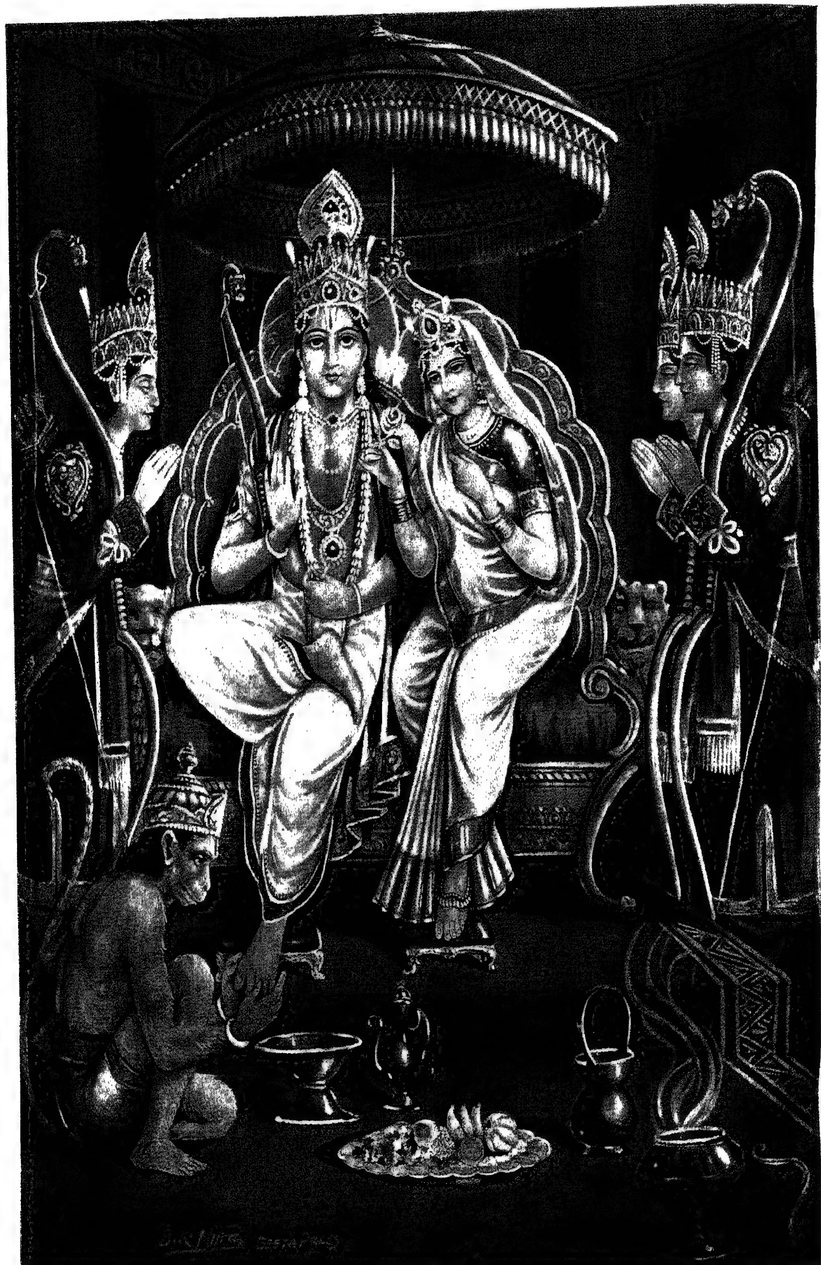
अस्मिन् पुस्तके सीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेत श्रीरामचन्द्रं ध्यायामि, आवा-हयामि, रत्नसिंहासनं समर्पयामि, पाद्यं समर्पयामि, आचमनीयं समर्पयामि, अर्घ्यं समर्प-यामि, आचमनीयं समर्पयामि, स्नानं समर्पयामि, स्नानानन्तरमाचमनीयं समर्पयामि, वस्त्रं समर्पयामि, यज्ञोपवीतोत्तरीयाभरणार्थं पुष्पाणि समर्पयामि । गन्धान् धारयामि, अक्षतान् समर्पयामि, पुष्पाणि समर्पयामि ॥

ॐ अच्युताय नमः	ॐ नारायणाय नमः	ॐ मधुसूदनाय नमः	ॐ हृषीकेशाय नमः
अनन्ताय नमः	माधवाय नमः	त्रिविक्रमाय नमः	दामोदराय नमः
गोविन्दाय नमः	गोविन्दाय नमः	वामनाय नमः	पद्मनाभाय नमः
केशवाय नमः	विष्णवे नमः	श्रीधराय नमः	श्रीरामचन्द्राय नमः

समस्तोपचारान् समर्पयामि ।

धूपमाघ्रापयामि, दीपं दर्शयामि, कदलीफलं निवेदयामि । ताम्बूलं समर्पयामि । कर्पूरनीराजनं दर्शयामि । छत्रचामरादि समस्तोपचारान् समर्पयामि । प्रदक्षिणनम-स्कारान् समर्पयामि ॥





श्रीराम-दरबार

THE GITA PRESS, GORAKHPUR.

No. 287.

ॐ

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्री सीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेत-

श्रीरामचन्द्रस्वामिने नमः

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

बालकाण्डम्



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे प्रथमेऽह्नि बालकाण्डे प्रथमसर्गमारभ्य एकविंशसर्गपर्यन्तं (1—755 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 755]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸன்னிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முதல்தினத்தில் பாலகாண்டம் முதலாவது ஸர்க்கம் முதல் 21-ாவது ஸர்க்கம்வரை (1—755) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 755.]

प्रथमः सर्गः—முதல் ஸர்க்கம் ॥ १ ॥

कथासंक्षेपः—கதையின் சுருக்கம்.

तपःस्वाध्यायनिरतं तपस्वी वाग्विदां वरम्। नारदं परिपप्रच्छ वाल्मीकिर्मुनिपुङ्गवम् ॥१॥

तपःस्वाध्याय-निरतं	தவம், வேதாத்தியயனம் இவைகளை எப்பொழுதும் செய்கின்றவரான,
वाग्विदां	வேதமறிந்தவர்களுள்
वरं	உத்தமரான,
मुनिपुङ्गवं	முனிவர்களிற் சிறந்தவரான,
नारदं	நாரதரை,
तपस्वी	தபஸ்வியான
वाल्मीकिः	வால்மீகி
परिपप्रच्छ	ப்ரச்னம் பண்ணினார்.

को न्वस्मिन् सांप्रतं लोके गुणवान् कश्च वीर्यवान्। धर्मज्ञश्च कृतज्ञश्च सत्यवाक्यो दृढव्रतः ॥

अस्मिन्	" இந்த	धर्मज्ञः च	தர்மமறிந்தவனும்,
लोके	உலகத்தில்	कृतज्ञः च	நன்றியறிவுள்ளவனும்,
सांप्रतं	இப்பொழுது	सत्यवाक्यः	உண்மையேபேசுபவனும்,
गुणवान्	நீர்மையுடையவன்		
कः नु	எவன் ?	दृढव्रतः	விரதத்தில் உறுதியுடையவனும்
वीर्यवान् च	வீர்யமுடையவனும்,	कः	எவன் ?

चारित्रेण च को युक्तः सर्वभूतेषु को हितः। विद्वान् कः कः समर्थश्च कश्चैकप्रियदर्शनः ॥

चारित्रेण	"குலாசாரத்துடன்	कः	எவன் ?
युक्तः च	கூடினவனும்	समर्थः च	வல்லவனும்
कः	எவன் ?	कः	எவன் ?
सर्वभूतेषु	எல்லாப் பிராணிகளிடத்திலும்	एकप्रिय-दर्शनः च	ப்ரியமானதாகவேயுள்ள பார்வையுடையவனும்
हितः	ஹிதன்		
कः	எவன் ?		
विद्वान्	வித்யாநிபுணன்	कः	எவன் ?

आत्मवान् को जितक्रोधो द्युतिमान् कोऽनसूयकः।
कस्य बिभ्यति देवाश्च जातरोषस्य संयुगे ॥ ४ ॥

आत्मवान्	" தைர்யமுடையவன்	कः	எவன் ?
कः	எவன் ?	संयुगे	போரில்
जितक्रोधः	கோபத்தை தன் வசப்படுத்தினவன்,	जातरोषस्य	கோபங்கொண்ட
द्युतिमान्	காந்தியுள்ளவன்,	कस्य	எவனுக்கு
अनसूयकः	அஸூயை இல்லாதவன்	देवाः च	தேவர்கள் கூட
		बिभ्यति	நடுங்குகிறார்கள் ?

एतदिच्छाम्यहं श्रोतुं परं कौतूहलं हि मे। महर्षे त्वं समर्थोऽसि ज्ञातुमेवंविधं नरम् ॥५॥

एतत्	" இதை	परं	மிகவும் அதிகம்.
श्रोतुं	அறிந்துகொள்ள	एवंविधं	இப்பேர்க்கொத்த
अहं	நான்	नरं	மானிடனை
इच्छामि	அபேக்ஷிக்கிறேன்.	ज्ञातुं	உள்ளபடி அறிய
हि	ஏனெனில்,	महर्षे	மஹரிஷியே !
मे	என்னுடைய	त्वं	தேவரீர்
कौतूहलं	தெரிந்துகொள்ளவேண்டுமென்ற ஆசை	समर्थः	வேண்டிய யோக்கியதையுள்ளவராய்
		असि	இருக்கிறீர் ".

श्रुत्वा चैतत् त्रिलोकज्ञो वाल्मीकेर्नारदो वचः। श्रूयतामिति चामन्त्र्य प्रहृष्टो वाक्यमब्रवीत्॥

वाल्मीकेः	வால்மீகியினுடைய
एतत्	இந்த
वचः	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
त्रिलोकज्ञः	மூன்றுலகங்களின்
नारदः	நாரதர் [பரிசயமுள்ள
प्रहृष्टः	வெகு ஸந்தோஷ மடைந்தவராய்
च च	தத்க்ஷணமே
श्रूयतां	"கவனமாய்ச் செவி கொடுக்கப்படட்டும்,"
इति	என்று
आमन्त्र्य	சொல்லி,
वाक्यं	மறுமொழியை
अब्रवीत्	உரைத்தார்.

बहवो दुर्लभाश्चैव ये त्वया कीर्तिता गुणाः। मुने वक्ष्याम्यहं बुद्ध्वा तैर्युक्तः श्रूयतां नरः॥

मुने	"முனிவரே!
त्वया	உம்மாலே
कीर्तिताः	கூறப்பட்ட
गुणाः	நற்குணங்கள்
ये	எவைகளோ அவைகள்
बहवः	அனேகங்கள்.
दुर्लभाः च एव	கிடைப்பதற்கரியன வுமே.
अहं	நான்
बुद्ध्वा	ஆலோசித்து,
वक्ष्यामि	விவரித்துச் சொல்லுகிறேன்.
तैः	அவைகளோடு
युक्तः	கூடின
नरः	புருஷன்
श्रूयताम्	இன்னாரென்று அறிந்துகொள்ளப்படட்டும்.

इक्ष्वाकुवंशप्रभवो रामो नाम जनैः श्रुतः। नियतात्मा महावीर्यो द्युतिमान्धृतिमान् वशी॥

रामः नाम	"ஸ்ரீராமர் என்று
जनैः	ஜனங்களால்
श्रुतः	சொல்லப்பட்டவர்
इक्ष्वाकुवंश-प्रभवः	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில் பிறந்தவர்.
नियतात्मा	நிர்விகாரர்.
महावीर्यः	மஹா சக்தியை உடையவர்.
द्युतिमान्	காந்தியுள்ளவர்.
धृतिमान्	உறுதியுள்ளவர்.
वशी	எல்லாரையும் தன் வசத்திலடக்கி ஆளுகிறவர்.

बुद्धिमान्नीतिमान् वाग्मी श्रीमान् शत्रुनिबर्हणः। विपुलांसो महाबाहुः कम्बुग्रीवो महाहनुः॥

बुद्धिमान्	"புத்திமான்.
नीतिमान्	நீதியுடையவர்.
वाग्मी	வாக்ஸாமர்த்திய முள்ளவர்.
श्रीमान्	ஐச்வர்யமுடையவர்.
शत्रुनिबर्हणः	சத்துருக்களை அழிப்பவர்.
विपुलांसः	உயர்ந்த தோள்களை யுடையவர்.
महाबाहुः	மஹாபாஹு.
कम्बुग्रीवः	சங்குபோன்ற கழுத்துடையவர்.
महाहनुः	தசைப்பற்றுள்ள கன்னங்களுள்ளவர்.

महोरस्को महेष्वासो गूढजत्रुररिन्दमः । आजानुबाहुः सुशिराः सुललाटः सुविक्रमः ॥

महोरस्कः — " விசாலமான மார்பை யுடையவர்.
महेष्वासः — பெரிய விற்காரர்.
गूढजत्रुः — தசைப்பற்றால் மறைந்த தோளெலும்புகளை யுடையவர்.
अरिन्दमः — சத்துருக்களை அடக்குகிறவர்.
आजानुबाहुः — முழங்கால்வரையிலு முள்ள புஜங்களை யுடையவர்.
सुशिराः — அழகான தலையை உடையவர்.
सुललाटः — அழகான நெற்றியை உடையவர்.
सुविक्रमः — அழகான நடையை உடையவர்.

समः समविभक्ताङ्गः स्निग्धवर्णः प्रतापवान् । पीनवक्षा विशालाक्षो लक्ष्मीवान् शुभलक्षणः ॥

समः — "சரியான உயரம் சரியான உறுப்புகளை அமையப்பெற்றவர்.
समविभक्ताङ्गः — சரியாக பிரிக்கப்பட்ட அவயவங்களையுடையவர்.
स्निग्धवर्णः — நேசிக்கத்தக்க நிறமுடையவர்.
प्रतापवान् — ப்ரதாபமுள்ளவர்.
पीनवक्षाः — பெருத்த மார்புடையவர்.
विशालाक्षः — அகன்ற கண்களையுடையவர்.
लक्ष्मीवान् — சோபை உடையவர்.
शुभलक्षणः — மங்களகரமான லக்ஷணங்களுடையவர்.

धर्मज्ञः सत्यसन्धश्च प्रजानां च हिते रतः । यशस्वी ज्ञानसम्पन्नः शुचिर्वश्यः समाधिमान् ॥
प्रजापतिसमः श्रीमान्धाता रिपुनिषूदनः ॥ १२ ॥

धर्मज्ञः — "தர்மமறிந்தவர்.
सत्यसन्धः च — ஸத்யமான ப்ரதிக்ஞையுடையவர்.
प्रजानां — ப்ராணிகளுடைய
हिते — நன்மையில்
रतः च — நோக்கமுடையவர்.
यशस्वी — கீர்த்தியுடையவர்.
ज्ञानसम्पन्नः — ஞானத்தால் நிறைந்த பேரறிவினர்.
शुचिः — பரிசுத்தர்.
वश्यः — தம்மையடைந்தவர்களுக்கு வசப்பட்டு நடப்பவர்.
समाधिमान् — ஆச்ரிதரக்ஷண ஜாகரூகர்.
प्रजापतिसमः — பிரம்மதேவருக்கு ஒப்பானவர்.
श्रीमान् — ஸ்ரீயை உடையவர்.
धाता — போஷிக்கிறவர்.
रिपुनिषूदनः — சத்துருக்களைப் போக்கடிப்பவர்.

रक्षिता जीवलोकस्य धर्मस्य परिरक्षिता । रक्षिता स्वस्य धर्मस्य स्वजनस्य च रक्षिता ॥

जीवलोकस्य — " பிராணிஸமூஹத்திற்கு
रक्षिता — ரக்ஷகர்.
धर्मस्य — தர்மத்தினுடைய
परिरक्षिता — அன்பான ரக்ஷகர்.
स्वस्य — தன்னுடைய
धर्मस्य — தர்மத்திற்கு
रक्षिता — ரக்ஷகர்.
स्वजनस्य च — தனது ஜனத்திற்கும்
रक्षिता — ரக்ஷகர்.

वेदवेदाङ्गतत्त्वज्ञो धनुर्वेदे च निष्ठितः । सर्वशास्त्रार्थतत्त्वज्ञः स्मृतिमान् प्रतिभानवान् ॥

वेदवेदाङ्ग-तत्त्वज्ञः	"வேதவேதாங்கங்களின் தத்துவங்களையறிந்தவர்.	सर्वशास्त्रार्थ-तत्त्वज्ञः	எல்லா சாஸ்திரார்த்தத்தினுண்மையையும் அறிந்தவர்.
धनुर्वेदे	தனுர்வேதத்தில்	स्मृतिमान्	ஞாபகமுடையவர்.
च	முழுவதும்	प्रतिभानवान्	மேல்மேல் விஷயங்கள் விளங்கப்பெற்ற ஞானவிசேஷமுடையவர்.
निष्ठितः	தேர்ச்சியடைந்தவர்.		

सर्वलोकप्रियः साधुरदीनात्मा विचक्षणः । सर्वदाभिगतः सद्भिः समुद्र इव सिन्धुभिः ॥

सर्वलोकप्रियः	"ஸகல லோகங்களுக்கும் இஷ்டமானவர்.	सिन्धुभिः	நதிகளால்
साधुः	நல்லவர்.	समुद्रः इव	கடல்போல்,
अदीनात्मा	கம்பீரஸ்வபாவமுள்ளவர்.	सद्भिः	நல்லவர்களால்
		सर्वदा	எப்பொழுதும்,
विचक्षणः	வெகு ஸமர்த்தர்.	अभिगतः	அடையப்பட்டவர்.

आर्यः सर्वसमश्चैव सदैकप्रियदर्शनः । स च सर्वगुणोपेतः कौसल्यानन्दवर्धनः ॥ १६ ॥

आर्यः	"பூஜ்யர்.	सः	அவர்
सर्वसमः	எல்லாரிடத்திலும் ஸமமாயிருப்பவர்.	कौसल्यानन्द-वर्धनः	கௌஸல்யக்கு ஆனந்தத்தை விருத்தி செய்பவர்.
च	மேலும்		
सदा एव	எப்பொழுதுமே,	च	மேலும்
एकप्रियदर्शनः	ப்ரியமானதாகவேயுள்ள பார்வையை உடையவர்.	सर्वगुणोपेतः	ஸமஸ்த நற்குணங்களோடு கூடினவர்.

समुद्र इव गाम्भीर्ये धैर्येण हिमवानिव । विष्णुना सदृशो वीर्ये सोमवत् प्रियदर्शनः ॥

गाम्भीर्ये	"காம்பீர்யத்தில்	वीर्ये	பராக்கிரமத்தில்
समुद्रः	ஸமுத்திரம்	विष्णुना	விஷ்ணுவோடு
इव	போன்றவர்.	सदृशः	ஸமானமானவர்.
धैर्येण	தாங்குவதால்	सोमवत्	சந்திரன்போல்
हिमवान्	இமயமலை	प्रियदर्शनः	இஷ்டமான பார்வையையுடையவர்.
इव	போன்றவர்.		

कालाग्निसदृशः क्रोधे क्षमया पृथिवीसमः । धनदेन समस्त्यागे सत्ये धर्म इवापरः ॥१८॥

क्रोधे	"கோபத்தில்	धनदेन	குபேரனோடு
कालाग्निसदृशः	ப்ரளயாக்னிக்குச் சமானர்.	समः	சமானர்.
		सत्ये	உண்மை பேசுவதில்
क्षमया	பொறுமையால்	अपरः	மற்றொரு
पृथिवीसमः	பூமிக்குச் சமானர்.	धर्मः	தர்மதேவதை
त्यागे	கொடுப்பதில்	इव	போன்றவர்.

तमेवं गुणसम्पन्नं रामं सत्यपराक्रमम् । ज्येष्ठं श्रेष्ठगुणैर्युक्तं प्रियं दशरथः सुतम् ॥ १९ ॥
प्रकृतीनां हितैर्युक्तं प्रकृतिप्रियकाम्यया । यौवराज्येन संयोक्तुमैच्छत् प्रीत्या महीपतिः ॥

एवं	"மேற்சொல்லிய	तं	அந்த
गुणसंपन्नं	குணங்களோடுகூடின,	रामं	ஸ்ரீராமரை
सत्यपराक्रमं	தவறாத பராக்ரம முள்ள,	महीपतिः	இராஜாவான
श्रेष्ठगुणैः	சிறந்த குணங்களோடு	दशरथः	தசரதர்,
युक्तं	கூடின,	प्रकृतिप्रिय-काम्यया	ஜனங்களுக்கு நன்மை செய்யவேண்டுமென்ற விருப்பத்தால்,
प्रकृतीनां	ஜனங்களுடைய	यौवराज्येन	யுவராஜ்ய அதிகாரத்துடன்
हितैः	நன்மைகளோடு	संयोक्तुं	அமைத்துவைக்க,
युक्तं	இணங்கின,	प्रीत्या	அபிமானத்தால்
प्रियं	அன்புள்ள	ऐच्छत्	கருதினார்.
ज्येष्ठं	மூத்த		
सुतं	குமாரரான		

तस्याभिषेकसंभारान्दृष्ट्वा भार्याऽथ कैकयी । पूर्वं दत्तवरा देवी वरमेनमयाचत ॥
विवासनं च रामस्य भरतस्याभिषेचनम् ॥ २१ ॥

अथ	"அப்போது	देवी	தேவி,
अभिषेकसंभारान्	அபிஷேகத்திற்குரிய உபகரணங்களை	एनं	இவரை,
दृष्ट्वा	பார்த்து,	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
पूर्वं	முன்னமே	विवासनं	ஸ்வதேசத்தைவிட்டு நீங்கலையும்,
दत्तवरा	கொடுக்கப்பட்ட வர முடையவளான	भरतस्य	பரதருக்கு
तस्य	அவருடைய	अभिषेचनं च	பட்டாபிஷேகத்தையும்,
भार्या	பார்யையான	वरं	வரமாக
कैकयी	கைகயி	अयाचत	யாசித்தாள்.

स सत्यवचनाद्राजा धर्मपाशेन संयतः । विवासयामास सुतं रामं दशरथः प्रियम् ॥ २२ ॥

सः	"அந்த	संयतः	கட்டுண்டவராய்க் கொண்டு,
राजा	ராஜாவான	प्रियं	அன்புள்ள
दशरथः	தசரதர்	सुतं	புத்திரரான
सत्यवचनात्	ஸத்யவசனத்தின் காரணத்தால்	रामं	ஸ்ரீராமரை
धर्मपाशेन	தர்மமாகிற கயிற்றால்	विवासयामास	ஸ்வதேசத்தினின்று அகற்றினார்.

स जगाम वनं वीरः प्रतिज्ञामनुपालयन् । पितुर्वचननिर्देशात् कैकेय्याः प्रियकारणात् ॥

सः	" அந்த
वीरः	மைந்தன்,
पितुः	பிதாவினுடைய
वचननिर्देशात्	வார்த்தையாகிற ஆக்ஞையால்,
कैकेय्याः	கைகேயியினுடைய
प्रियकारणात्	இஷ்டநிமித்தமாக,
प्रतिज्ञां	பிரதிக்ஞையை
अनुपालयन्	பரிபாலிப்பவராய்,
वनं	வனவாஸத்தை
जगाम	அனுபவித்தார்.

तं व्रजन्तं प्रियो भ्राता लक्ष्मणोऽनुजगाम ह । स्नेहाद्विनयसंपन्नः सुमित्रानन्दवर्धनः ॥
भ्रातरं दयितो भ्रातुः सौभ्रात्रमनुदर्शयन् ॥ २४ ॥

विनयसंपन्नः	"மேன்மக்களுக்கேற்ற ஒழுக்கத்தில் முழுத் தேர்ச்சியடைந்தவரான,
सुमित्रानन्द-वर्धनः	ஸுமித்திரைக்கு ஆனந்தத்தை பெருக்குகிறவரான,
प्रियः	இஷ்டரான,
भ्राता	உடன் பிறந்தவரான,
भ्रातुः	உடன் பிறந்தவருக்கு
दयितः	அன்புள்ள,
लक्ष्मणः	இலக்ஷ்மணர்
व्रजन्तं	புறப்பட்டுப்போகிற,
भ्रातरं	உடன் பிறந்தவரான
तं	அவரை,
सौभ्रात्रं	நல்ல ஸஹோதரத் தன்மையை
अनुदर्शयन्	காண்பியாநின்று கொண்டு,
स्नेहात्	ஸ்நேஹத்தால்
अनुजगाम ह	பின்தொடர்ந்தார்.

रामस्य दयिता भार्या नित्यं प्राणसमा हिता । जनकस्य कुले जाता देवमायेव निर्मिता ॥
सर्वलक्षणसंपन्ना नारीणामुत्तमा वधूः । सीताऽप्यनुगता रामं शशिनं रोहिणी यथा ॥२६॥

रामस्य	" ஸ்ரீராமருடைய
दयिता	ப்ரியையான,
भार्या	பார்யையான,
प्राणसमा	உயிருக்கு நிகரானவளான,
हिता	ஹிதையான,
जनकस्य	ஜனகருடைய
कुले	வீட்டில்
जाता	உண்டானவளான,
देवमाया इव	தேவமாயைபோல்
निर्मिता	அமைந்தவளான,
सर्वलक्षणसंपन्ना	ஸகல லக்ஷணங்களோடு நிறைந்தவளான,
नारीणां	ஸ்திரீகளுக்குள்
उत्तमा	சிறந்த
वधूः	பெண்ணான
सीता अपि	ஸீதையும்
शशिनं	சந்திரனை
रोहिणी	ரோகிணியானவள்
यथा	போல்,
नित्यं	இடைவிடாமல்,
रामं	ஸ்ரீராமரை
अनुगता	பின்பற்றினாள்.

पौरैरनुगतो दूरं पित्रा दशरथेन च । शृङ्गिबेरपुरे सूतं गङ्गाकूले व्यसर्जयत् ॥
गुहमासाद्य धर्मात्मा निषादाधिपतिं प्रियम् ॥ २७ ॥

पौरैः	"பட்டணத்து ஜனங்களாலும்,
पित्रा	பிதாவான
दशरथेन च	தசரதராலும்,
दूरं	வெகுதூரம்
अनुगतः	பின்தொடரப்பட்டவரான
धर्मात्मा	தர்மாத்மா
निषादाधिपतिं	வேடருக்குத் தலைவனை
प्रियं	இஷ்டனை
गुहं	குஹனை
आसाद्य	கண்டுகொண்டு,
गङ्गाकूले	கங்கைக்கரையில்
शृङ्गिबेरपुरे	ச்ருங்கிபேரபுரத்தில்
सूतं	இரதஸாரதியை
व्यसर्जयत्	விடைகொடுத்தனுப்பிவிட்டார்.

गुहेन सहितो रामो लक्ष्मणेन च सीतया ॥ २८ ॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்
गुहेन	குஹனோடும்,
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனோடும்,
सीतया च	ஸீதையோடும்
सहितः	கூட இருந்தார்.

ते वनेन वनं गत्वा नदीस्तीर्त्वा बहूदकाः । चित्रकूटमनुप्राप्य भरद्वाजस्य शासनात् ॥२९॥
रम्यमावसथं कृत्वा रममाणा वने त्रयः । देवगन्धर्वसङ्काशास्तत्र ते न्यवसन् सुखम् ॥३०॥

ते	"அவர்கள்
वनेन	வனத்தோடு
वनं	வனத்தை
गत्वा	அடைந்து,
बहूदकाः	வெகு ஜலத்தையுடைய
नदीः	நதிகளை
तीर्त्वा	தாண்டி,
भरद्वाजस्य	பரத்வாஜருடைய
शासनात्	ஆக்ஞையால்
चित्रकूटं	சித்திரகூடத்தை
अनुप्राप्य	அடைந்து,
रम्यं	அழகான
आवसथं	இருப்பிடத்தை
कृत्वा	செய்து,
ते	அந்த
देवगन्धर्वसङ्काशाः	தேவ கந்தர்வர்களுக்கு ஒப்பான
त्रयः	மூவர்கள்
तत्र	அந்த
वने	வனத்தில்
रममाणाः	ரமியாநின்றுகொண்டு
सुखं	சுகமாக
न्यवसन्	வஸித்தார்கள்.

चित्रकूटं गते रामे पुत्रशोकातुरस्तथा । राजा दशरथः स्वर्गं जगाम विलपन् सुतम् ॥३१॥

रामे	"ஸ்ரீராமர்
चित्रकूटं	சித்திரகூடத்தை
गते	அடைந்தவளவில்
पुत्रशोकातुरः	புத்திரசோகத்தால் பீடிக்கப்பட்டவரான
राजा	மன்னவரான
दशरथः	தசரதர்,
सुतं	குமாரனைக்குறித்து
विलपन्	புலம்பிக்கொண்டு
तथा	அப்படியே
स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை
जगाम	அடைந்தார்.

मृते तु तस्मिन् भरतो वसिष्ठप्रमुखैर्द्विजैः । नियुज्यमानो राज्याय नैच्छद्राज्यं महाबलः ॥

तस्मिन्	" அவர்	नियुज्यमानः	நியமிக்கப்பட்டவரான
मृते	மரித்தபொழுது	तु	போதிலும்
वसिष्ठप्रमुखैः	வஸிஷ்டரை முக்கியராகவுடைய	महाबलः	மஹா சக்திமானான
		भरतः	பரதர்
द्विजैः	ப்ராம்ஹணர்களால்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
राज्याय	ராஜ்ய ஆளுகைக்கு	ऐच्छत् न	ஒப்புக்கொள்ளவில்லை.

स जगाम वनं वीरो रामपादप्रसादकः ॥ ३३ ॥

वीरः	" வீரரான	सः	அவர்
रामपाद- प्रसादकः	பூஜ்யரான ராமரின் கிருபையைப் பெற முயலும்	वनं	காட்டிற்கு
		जगाम	புறப்பட்டார்.

गत्वा तु सुमहात्मानं रामं सत्यपराक्रमम् । अयाचद्भ्रातरं राममार्यभावपुरस्कृतः ॥३४॥

आर्यभाव- पुरस्कृतः	" தர்மவழியில் முதன்மைப் பெயர் பெற்றவர்,	रामं	ஸ்ரீராமரை
		गत्वा	அடைந்து,
तु	தன்வரையில்,	भ्रातरं	உடன்பிறந்தவரான
सुमहात्मानं	ஸுமஹாத்மாவான	रामं	ஸ்ரீராமரை
सत्यपराक्रमं	தவழுத பராக்கிரமமுள்ள	अयाचत्	கெஞ்சிக் கேட்டார்.

त्वमेव राजा धर्मज्ञ इति रामं वचोऽब्रवीत् । रामोऽपि परमोदारः सुमुखः सुमहायशाः ॥
न चैच्छत् पितुरादेशाद्राज्यं रामो महाबलः ॥ ३५ ॥

रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து	महाबलः	மஹா பலசாலியான,
धर्मज्ञः	' தர்மமறிந்தவரான		
त्वं एव	நீரே	रामः	ஆச்ரிதரின் மனதை ரஞ்சிப்பிக்கும் ஸ்வபாவமுடையவரான
राजा	அரசன் '		
इति	என்கிற	अपि	போதிலும்,
वचः	சொல்லை	रामः	ஸ்ரீராமர்
अब्रवीत्	சொன்னார்.	पितुः	பிதாவினுடைய
परमोदारः	அபேக்ஷித்தவைகளையெல்லாமளிக்கத்தக்கவரான,	आदेशात्	உத்தரவினால்,
		राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை
सुमुखः	கற்றறிந்தவரான,	च	அக்காலம் வரைக்கும்
सुमहायशाः	புகழ்பெற்ற கீர்த்தியை உடையவரான,	ऐच्छत् न	ஒத்துக்கொள்ளவில்லை.

पादुके चास्य राज्याय न्यासं दत्त्वा पुनः पुनः । निवर्तयामास ततो भरतं भरताग्रजः ॥

च	"ஆனபோதிலும்,	दत्त्वा	கொடுத்து,
भरताग्रजः	பரதருக்கு முன்பிறந்த அவர்,	पुनः	மேலும்
अस्य	இவருக்கு	भरतं	பரதரை,
पादुके	பாதுகைகளை	पुनः	மறுபடி
राज्याय	ராஜ்யத்தை நடத்த	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து,
न्यासं	பிரதிநிதியாக	निवर्तयामास	திரும்பிப்போகச் செய்தார்.

स काममनवाप्यैव रामपादावुपस्पृशन्। नन्दिग्रामेऽकरोद्राज्यं रामागमनकाङ्क्षया ॥ ३७ ॥

सः	"அவர்	उपस्पृशन्	ஸேவியாநின்று கொண்டு,
कामं	மனோரதத்தை,	रामागमन-काङ्क्षया	ஸ்ரீராமர் திரும்பிவருவதிலேயே ஆவலோடு,
एव	முழுதும்	नन्दिग्रामे	நந்திக்கிராமத்தில்,
अनवाप्य	அடையாமல்,	राज्यं	இராஜ்யத்தை
रामपादौ	ஸ்ரீராமருடைய பாதுகைகளை	अकरोत्	செய்தார்.

**गते तु भरते श्रीमान् सत्यसन्धो जितेन्द्रियः। रामस्तु पुनरालक्ष्य नागरस्य जनस्य च ॥
तत्रागमनमेकाग्रो दण्डकान् प्रविवेश ह ॥ ३८ ॥**

भरते	"பரதர்	रामः	ஸ்ரீராமர்,
गते तु	போனபின்,	तत्र	அவ்விடத்தில்,
श्रीमान्	ஸ்ரீமானாய்	नागरस्य	பட்டணத்து
तु	இருந்தும்,	जनस्य	ஜனத்தினுடைய,
एकाग्रः	ஒரே உறுதியை உடையவரான,	पुनः च	மறுபடியும்
		आगमनं	வரவை
सत्यसन्धः	ஸத்தியஸந்தரான,	आलक्ष्य	எதிர்பார்த்து,
जितेन्द्रियः	இந்திரியங்களை ஜயித்தவரான	दण्डकान्	தண்டகாரண்யத்தை
		प्रविवेश ह	பிரவேசித்தார்.

**प्रविश्य तु महारण्यं रामो राजीवलोचनः। विराधं राक्षसं हत्वा शरभङ्गं ददर्श ह ॥
सुतीक्ष्णं चाप्यगस्त्यं च अगस्त्यभ्रातरं तथा ॥ ३९ ॥**

तु	"இப்பொழுது,	हत्वा	கொன்று,
राजीवलोचनः	செந்தாமரைக்கண்ணரான	शरभङ्गं	சரபங்கரையும்
		सुतीक्ष्णं च	ஸுதீக்ஷ்ணரையும்,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अगस्त्यं च	அகஸ்த்யரையும்,
महारण्यं	பெருவனத்தை	तथा	அப்படியே
प्रविश्य	ப்ரவேசித்து,	अगस्त्यभ्रातरं अपि	அகஸ்தியரின் ப்ராதாவையும்
विराधं	விராதன் என்கிற		
राक्षसं	ராக்ஷஸனை	ददर्श ह	கண்டார்.

अगस्त्यवचनाच्चैव जग्राहैन्द्रं शरासनम् । खड्गं च परमप्रीतस्तूणी चाक्षयसायकौ ॥ ४० ॥

अगस्त्यवचनात् एव	"அகஸ்த்யருடைய சொற்படியே	अक्षयसायकौ	க்ஷயமில்லாத பாணங்களையுடைய
ऐन्द्रं	இந்திரஸம்பந்தமான	तूणी च	இரண்டு அம்பறாத் தூணிகளையும்,
शरासनं च	தனுஸையும்,	परमप्रीतः	மிகஸந்துஷ்டராக
खड्गं च	கத்தியையும்,	जग्राह	ஸ்வீகரித்தார்.

वसतस्तस्य रामस्य वने वनचरैः सह । ऋषयोऽभ्यागमन् सर्वे वधायासुररक्षसाम् ॥४१॥

वनचरैः	" வனவாஸிகளோடு	वधाय	வதத்தின்பொருட்டு,
सह	கூட,	वने	வனத்தில்
ऋषयः	முனிவர்கள்	वसतः	வஸித்துக்கொண்டி[ருக்கும்,
सर्वे	எல்லோரும்,	तस्य	அந்த
असुररक्षसां	அசுரர்கள், இராக்ஷஸர்கள் இவர்களுடைய	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
		अभ्यागमन्	ஸமீபம் வந்தார்கள்.

स तेषां प्रतिशुश्राव राक्षसानां तथा वने ॥ ४२ ॥

सः	"அவர்	राक्षसानां	ராக்ஷஸர்களைப்பற்றி,
वने	வனத்தில்,	तथा	அந்தப்ரகாரமே
तेषां	அவர்களுக்கு,	प्रतिशुश्राव	செய்வதாக வாக்களித்தார்.

प्रतिज्ञातश्च रामेण वधः संयति रक्षसाम् । ऋषीणामग्निकल्पानां दण्डकारण्यवासिनाम् ॥

च	"அன்றியும்,	दण्डकारण्यवासिनां	தண்டகாரண்யவாசிகளான
संयति	யுத்தத்தில்		
रक्षसां	ராக்ஷஸர்களுடைய	ऋषीणां	முனிவர்களுக்கு,
वधः	வதம்,	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
अग्निकल्पानां	அக்கினிக்கு வெகுவாய் ஒத்திருக்கிற,	प्रतिज्ञातः	பிரதிக்ஞை பண்ணப்பட்டது.

तेन तत्रैव वसता जनस्थाननिवासिनी । विरूपिता शूर्पणखा राक्षसी कामरूपिणी ॥४४॥

तत्र	"அங்கு	कामरूपिणी	வேண்டியபடி வடிவம் கொள்ள வல்லவளான
वसता	வஸிக்கிறவரான		
तेन	அவராலே,	शूर्पणखा	சூர்ப்பணகை என்கிற
जनस्थान-निवासिनी	ஜனஸ்தானமெனும் காட்டில் வஸிப்பவளான,	राक्षसी	ராக்ஷஸி
		विरूपिता एव	அங்கபங்கம் மட்டும் பண்ணப்பட்டாள்.

ततः शूर्पणखावाक्यादुद्युक्तान् सर्वराक्षसान्। खरं त्रिशिरसं चैव दूषणं चैव राक्षसम् ॥
निजघान रणे रामस्तेषां चैव पदानुगान् ॥ ४५ ॥

ततः	"அப்பொழுது
शूर्पणखावाक्यात्	சூர்ப்பணகையின் வார்த்தையால்
उद्युक्तान्	ஸன்னத்தர்களான
सर्वराक्षसान् च	ஸமஸ்தராக்ஷஸர்களையும்,
खरं एव	கரன் என்பவனையும்,
त्रिशिरसं च	த்ரிசிரஸ் என்பவனையும்,
दूषणं	தூஷணன் என்கிற
राक्षसं एव	ராக்ஷஸனையும்,
तेषां	அவர்களுடைய
पदानुगान् च	கூட்டாளிகளையும்,
रामः एव	ஸ்ரீராமரே,
रणे	போரில்,
निजघान	கொன்றார்.

वने तस्मिन्निवसता जनस्थाननिवासिनाम्। रक्षसां निहतान्यासन् सहस्राणि चतुर्दश ॥

तस्मिन्	"அந்த
वने	வனத்தில்
निवसता	வஸித்துவந்தவராலே
जनस्थाननिवासिनां	ஜனஸ்தானத்தில் வஸித்துவந்த
रक्षसां	ராக்ஷஸர்களின்
चतुर्दश	பதினான்கு
सहस्राणि	ஆயிரவர்கள்,
निहतानि	ஸம்ஹரிக்கப்பட்டவர்களாக
आसन्	ஆனார்கள்.

ततो ज्ञातिवधं श्रुत्वा रावणः क्रोधमूर्च्छितः। सहायं वरयामास मारीचं नाम राक्षसम् ॥

रावणः	"ராவணன்
ज्ञातिवधं	ஞாதிகளினழிவை
श्रुत्वा	கேட்டு,
ततः	அதினால்
क्रोधमूर्च्छितः	கோபத்தால் அறிவிழந்தவனாய்,
मारीचं नाम	மாரீசனென்ற
राक्षसं	ராக்ஷஸனை
सहायं	ஸஹாயனாக
वरयामास	வேண்டினான்.

वार्यमाणः सुबहुशो मारीचेन स रावणः। न विरोधो बलवता क्षमो रावण तेन ते ॥४८॥

रावण	"'ஓ ராவணா!
तेन	அந்த
बलवता	பலவானோடு
ते	உனக்கு
विरोधः	விரோதம்
क्षमः	பொறுக்கக்கூடியது
न	இல்லை' (என்று)
मारीचेन	மாரீசனாலே
सः	அந்த
रावणः	ராவணன்,
सुबहुशः	பற்பலவிதமாய்
वार्यमाणः	தடுக்கப்பட்டான்.

अनादृत्य तु तद्वाक्यं रावणः कालचोदितः। जगाम सहमारीचस्तस्याश्रमपदं तदा ॥४९॥

तु	"ஆனபோதிலும்
कालचोदितः	விதிவசத்தை அடைந்தவனான
रावणः	ராவணன்
तद्वाक्यं	அவனுடைய வார்த்தையை
अनादृत्य	லக்ஷ்யம் செய்யாமல்,
सहमारीचः	மாரீசனோடு கூடினவனாக
तदा	அப்பொழுது
तस्य	அவருடைய
आश्रमपदं	ஆச்ரமஸ்தானத்தை
जगाम	வந்தடைந்தான்.

तेन मायाविना दूरमपवाह्य नृपात्मजौ । जहार भार्यां रामस्य गृध्रं हत्वा जटायुषम् ॥५०॥

मायाविना	"மாயாவியான	गृध्रं	கழுகை
तेन	அவனைக்கொண்டு	हत्वा	மிக்கக் காயப்படுத்தி,
नृपात्मजौ	இராஜகுமாரர்களிரு	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
दूरं	வெகுதூரம் [வரையும்	भार्यां	மனைவியை
अपवाह्य	போகச்செய்து,	जहार	தூக்கிக்கொண்டு போய்விட்டான்.
जटायुषं	ஜடாயுவென்கிற		

गृध्रं च निहतं दृष्ट्वा हृतां श्रुत्वा च मैथिलीम्। राघवः शोकसन्तप्तो विललापाकुलेन्द्रियः ॥

राघवः	"ஸ்ரீராகவர்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
मैथिलीं	மைதிலியை	शोकसन्तप्तः	சோகத்தால் மிகவும் மனோவேதனைப்படுபவராய்,
हतां	அபஹரிக்கப்பட்டவளாக		
श्रुत्वा	அறிந்து,	आकुलेन्द्रियः	கலவரமடைந்த இந்திரியங்களை யுடையவராக
च	அதுவும் தவிர,		
निहतं	அடிக்கப்பட்ட		
गृध्रं च	கழுகையும்	विललाप	கதறினார்.

ततस्तेनैव शोकेन गृध्रं दग्ध्वा जटायुषम् ॥ ५२ ॥
मार्गमाणो वने सीतां राक्षसं सन्ददर्श ह। कबन्धं नाम रूपेण विकृतं घोरदर्शनम् ॥५३॥

ततः	" அப்பொழுது	मार्गमाणः	தேடுகிறவராய்,
तेन	அந்த	रूपेण	உருவத்தால்
शोकेन एव	சோகத்தாலேயே	विकृतं	விபரீதமான
जटायुषं	ஜடாயுவென்கிற	घोरदर्शनं	கண்ணுக்கு பயங்கரமாயிருந்த
गृध्रं	கழுகை	कबन्धं नाम	கபந்தனென்ற
दग्ध्वा	தகனம் செய்து,	राक्षसं	ராக்ஷஸனை
वने	வனத்தில்	संददर्श	பார்த்தார்.
सीतां	ஸீதையை	ह	ஆச்சர்யம்!

तं निहत्य महाबाहुर्ददाह स्वर्गतश्च सः ॥ ५४ ॥

महाबाहुः	"மஹாபாஹு	सः	அவன்,
तं	அவனை	च	உடனே
निहत्य	கொன்று,	स्वः	ஸ்வர்க்கத்தை
ददाह	தகனம் செய்தார்	गतः	அடைந்தான்.

स चास्य कथयामास शबरीं धर्मचारिणीम् । श्रमणीं धर्मनिपुणामभिगच्छेति राघवम् ॥

च	"மேலும்,	श्रमणीं	சன்னியாஸினியான
सः	அவன்	शबरीं	சபரியை
आस्य	ஆகாசத்தில் சற்று நின்று,	अभिगच्छ	போய்க்காண்பீராக'
धर्मनिपुणां	'தர்மங்களை பூர்ணமாய் அறிந்தவளான,	इति	என்று
धर्मचारिणीं	தர்ம அனுஷ்டானமுமுள்ள,	राघवं	ஸ்ரீராகவருக்கு
		कथयामास	தெரியப்படுத்தினன்.

सोऽभ्यगच्छन्महातेजाः शबरीं शत्रुसूदनः । शबर्या पूजितः सम्यग्रामो दशरथात्मजः ॥

महातेजाः	"மஹா போர்வீரரான,	दशरथात्मजः	தசரதபுத்திரரான
शत्रुसूदनः	சத்துருக்களை அழிப்பவரான,	रामः	ஸ்ரீராமர்,
सः	அவர்	शबर्या	சபரியினல்,
शबरीं	சபரியை	सम्यक्	யதாயோக்யமாய்
अभ्यगच्छत्	போய்க்கண்டார்.	पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டார்.

पंपातीरे हनुमता सङ्गतो वानरेण ह । हनुमद्वचनाच्चैव सुग्रीवेण समागतः ॥ ५७ ॥

पंपातीरे	"பம்பாநதிக்கரையில்	ह	ஸந்தோஷம்!
हनुमता	ஹனுமாரென்கிற	हनुमद्वचनात्	ஹனுமாருடைய வார்த்தையால்,
वानरेण	வானரரால்,		
सङ्गतः	கண்டுகொள்ளப்பட்டார்.	सुग्रीवेण एव	சுக்ரீவரோடும்,
		समागतः च	கூட்டுறவானர்.

सुग्रीवाय च तत्सर्वं शंसद्रामो महाबलः । आदितस्तद्यथावृत्तं सीतायाश्च विशेषतः ॥ ५८ ॥

महाबलः	"மகா பலசாலியான	सर्वं	எல்லாவற்றையும்,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	विशेषतः	முக்கியமாய்
आदितः च	ஆதிமுதலாய்,	सीतायाः	ஸீதையினுடைய
तत्	அந்த	तत् च	அதையும்,
यथावृत्तं	நடந்த ஸமாசாரம்,	सुग्रीवाय	சுக்ரீவருக்கு
		शंसत्	சொன்ஞர்.

सुग्रीवश्चापि तत्सर्वं श्रुत्वा रामस्य वानरः । चकार सख्यं रामेण प्रीतश्चैवाग्निसाक्षिकम् ॥

सुग्रीवः	"சுக்ரீவர் என்ற	प्रीतः च	திருப்தியடைந்தவராயும்,
वानरः अपि	வானரரும்,	एव	உடனே
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	अग्निसाक्षिकं	அக்னிசாக்ஷியாய்,
तत्	அந்த		
सर्वं च	எல்லாவற்றையும்	सख्यं	நல்ல சினேகிதனாய் இருத்தலாகிற உடன்படிக்கையை
श्रुत्वा	கேட்டு,		
रामेण	ஸ்ரீராமரோடு	चकार	செய்கார்.

ततो वानरराजेन वैरानुकथनं प्रति । रामायावेदितं सर्वं प्रणयाद्दुःखितेन च ॥ ६० ॥

दुःखितेन	"துக்கமடைந்திருக்கிற
वानरराजेन	வானர ராஜனாலே,
ततः	அதின்மேல்,
वैरानुकथनं	த்வேஷத்துக்கனுகூலமான வார்த்தையை
प्रति	குறித்து,
सर्वं च	ஸமஸ்தமும்,
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
प्रणयात्	எதையுமொளிக்காமல்
आवेदितम्	சொல்லப்பட்டது.

प्रतिज्ञातं च रामेण तदा वालिवधं प्रति । वालिनश्च बलं तत्र कथयामास वानरः ॥६१॥

तत्र	"அந்த ஸந்தர்ப்பத்தில்,
वानरः	வானரர்,
वालिनः	வாலியினுடைய
बलं च	வல்லமையையும்,
कथयामास	விவரித்துச்சொன்னார்.
तदा	அப்போது,
रामेण	ஸ்ரீராமரால்,
वालिवधं	வாலியைக்கொல்லுவதை
प्रति च	பற்றியும்,
प्रतिज्ञातम्	ப்ரதிக்ஞைசெய்யப்பட்டது.

सुग्रीवः शङ्कितश्चासीन्नित्यं वीर्येण राघवे ॥ ६२ ॥

सुग्रीवः	"சுக்ரீவர்,
राघवे	ஸ்ரீராகவரிடத்தில்,
वीर्येण	வீரியவிஷயத்தில்,
नित्यं च	ஸாதாரணமாய் உண்டாகக்கூடியபடி,
शङ्कितः	ஸந்தேகமடைந்தவ[ராக
आसीत्	இருந்தார்.

राघवप्रत्ययार्थं तु दुन्दुभेः कायमुत्तमम् । दर्शयामास सुग्रीवो महापर्वतसन्निभम् ॥ ६३ ॥

सुग्रीवः	"சுக்ரீவர்,
तु	இந்தஸ்திதியில்,
राघव-प्रत्ययार्थं	ராகவரிடம் நம்பிக்கையுண்டாகும் பொருட்டு,
दुन्दुभेः	துந்துபி என்ற அசுரனுடைய
महापर्वतसन्निभं	பெருமலைக்குநிகரான,
उत्तमं	மகாபெரிய
कायं	தலையில்லாத சரீரத்[தை,
दर्शयामास	சுட்டிக்காட்டினார்.

उत्स्मयित्वा महाबाहुः प्रेक्ष्य चास्थि महाबलः । पादाङ्गुष्ठेन चिक्षेप संपूर्णं दशयोजनम् ॥

महाबलः	"ப்ரஸித்திபெற்ற போர்வீரரான
महाबाहुः	மஹாபாஹு,
च	அதின்மேல்,
अस्थि	எலும்புக்கூட்டை
प्रेक्ष्य	கவனமாய்ப் பார்த்து,
स्मयित्वा	பரிகாசமாய்நகைத்து,
पादाङ्गुष्ठेन	காலின் கட்டைவிரலி[னால்,
संपूर्णं	பூர்ணமான
दशयोजनं	பத்துயோஜனை,
उत्	லக்ஷ்யமின்றி,
चिक्षेप	தூக்கிக் கடாசினார்.

बिभेद च पुनः सालान् सप्तैकेन महेषुणा । गिरिं रसातलं चैव जनयन् प्रत्ययं तदा ॥

पुनः	"மேலும்,	जनयन्	உண்டுபண்ணுகிறவராய்,
सप्त	ஏழு	एकेन	ஒரு
सालान् च	மராமரங்களையும்,	महेषुणा	பெரிய பாணத்தால்,
गिरिं च	பர்வதத்தையும்,	तदा	அப்பொழுது
रसातलं एव	கீழுலகத்தையும்,	बिभेद	பிளந்தார்.
प्रत्ययं	நம்பிக்கையை		

ततः प्रीतमनास्तेन विश्वस्तः स महाकपिः । किष्किन्धां रामसहितो जगाम च गुहां तदा ॥

ततः	"அதுமுதல்,	रामसहितः	இராமரோடுகூடினவராக,
तेन	அதினுலே,		
विश्वस्तः	நம்பிக்கையடைந்த	तदा	அப்பொழுது,
प्रीतमनाः	ஸந்துஷ்டமனமுடையவரான,	किष्किन्धां	கிஷ்கிந்தை என்கிற
		गुहां	குகைக்கு,
महाकपिः	பெரிய வானரரான	च	மறுபடி
सः	அவர்	जगाम	சென்றார்.

ततोऽगर्जद्धरिवरः सुग्रीवो हेमपिङ्गलः । तेन नादेन महता निर्जगाम हरीश्वरः ॥ ६७ ॥

ततः	"அங்கிருந்து,	महता	பெரிய,
हरिवरः	வானரச்ரேஷ்டரான,	तेन	அந்த
हेमपिङ्गलः	ஸ்வர்ணம்போல் மஞ்சள்வர்ணரான,	नादेन	த்வனியால்
		हरीश्वरः	வானரர்களினீசன் (வாலி)
सुग्रीवः	சுக்ரீவர்		
अगर्जत्	கர்ஜித்தார்.	निर्जगाम	வெளிக்கிளம்பினுன்.

अनुमान्य तदा तारां सुग्रीवेण समागतः । निजघान च तत्रैनं शरेणैकेन राघवः ॥ ६८ ॥

तदा	"அப்பொழுது	राघवः	ஸ்ரீராகவர்,
तारां	தாரையை	तत्र	அவ்விடத்தில்,
अनुमान्य	ஸம்மதிக்கச்செய்து,	एनं	இவனை
सुग्रीवेण	சுக்ரீவரோடு	एकेन	ஒரு
समागतः	கை கலந்தான்.	शरेण च	பாணத்தாலேயே
		निजघान	கொன்றார்.

ततः सुग्रीववचनाद्धत्वा वालिनमाहवे । सुग्रीवमेव तद्राज्ये राघवः प्रत्यपादयत् ॥ ६९ ॥

राघवः	"ஸ்ரீராகவர்,	हत्वा	கொன்று,
सुग्रीववचनात्	சுக்ரீவர் வார்த்தையால்,	ततः	அப்பால்,
		तद्राज्ये	அவன் ராஜ்யத்தில்,
वालिनं	வாலியை,	सुग्रीवं एव	சுக்ரீவரையே
आहवे	யுத்தத்தில்	प्रत्यपादयत्	ஸ்தாபித்தார்.

स च सर्वान् समानीय वानरान् वानरर्षभः । दिशः प्रस्थापयामास दिदृक्षुर्जनकात्मजाम् ॥

वानरर्षभः	வானரச்ரேஷ்டரான	सर्वान्	எல்லா
सः च	அவரும்,	वानरान्	வானரர்களை
जनकात्मजां	ஜனகரின் புத்திரியை	समानीय	அழைத்து,
दिदृक्षुः	பார்க்க இச்சையுடையவராய்,	दिशः	திசைகளை (குறித்து)
		प्रस्थापयामास	அனுப்பினார்.

ततो गृध्रस्य वचनात् संपातेर्हनुमान् बली । शतयोजनविस्तीर्णं पुप्लुवे लवणार्णवम् ॥७१॥

ततः	அதின்மேல்,	वचनात्	வார்த்தையால்,
बली	பலவானான	शतयोजनविस्तीर्णं	நூறுயோஜனை விஸ்தாரமான
हनुमान्	ஹனுமார்,	लवणार्णवं	ஸமுத்திரத்தை,
गृध्रस्य	கழுகான	पुप्लुवे	தாண்டினார்.
संपातेः	ஸம்பாதியினுடைய		

तत्र लङ्कां समासाद्य पुरीं रावणपालिताम् । ददर्श सीतां ध्यायन्तीमशोकवनिकां गताम् ॥

रावणपालितां	ராவணனால் அரசாளப்பட்ட	अशोकवनिकां	அசோகவனத்தை
लङ्कां	இலங்கை என்கிற	गतां	அடைந்திருக்கிற,
पुरीं	பட்டணத்தை	ध्यायन्तीं	த்யானித்துக்கொண்டிருக்கிற
समासाद्य	அடைந்து,	सीतां	ஸீதையை
तत्र	அங்கு	ददर्श	கண்டார்.

निवेदयित्वाऽभिज्ञानं प्रवृत्तिं च निवेद्य च । समाश्वास्य च वैदेहीं मर्दयामास तोरणम् ॥

अभिज्ञानं	அடையாளத்தை	वैदेहीं	விதேஹதேசத்தரசர் பெண்ணை
निवेदयित्वा च	தெரியப்படுத்தியும்,	समाश्वास्य च	தைரியப்படுத்தியும்,
प्रवृत्तिं	முயற்சியை	तोरणं	வெளிவாயிலை
निवेद्य च	தெரிவித்தும்,	मर्दयामास	சிதைத்தார்.

पञ्च सेनाग्रगान् हत्वा सप्त मन्त्रिसुतानपि । शूरमक्षं च निष्पिष्य ग्रहणं समुपागमत् ॥

पञ्च	ஐந்து	शूरं	சூரனான
सेनाग्रगान्	ஸேனாதிபதிகளையும்,	अक्षं च	அக்ஷனையும்
सप्त	ஏழு	निष्पिष्य	பொடிப்படுத்தி,
मन्त्रिसुतान् अपि	மந்திரிபுத்திரர்களையும்,	ग्रहणं	பிடிபடுவதை
हत्वा	வதைத்து,	समुपागमत्	அடைந்தார்.

अस्त्रेणोन्मुक्तमात्मानं ज्ञात्वा पैतामहाद्वरात्। मर्षयन् राक्षसान् वीरो यन्त्रिणस्तान् यदृच्छया ॥
ततो दग्ध्वा पुरीं लङ्कामृते सीतां च मैथिलीम्। रामाय प्रियमाख्यातुं पुनरायान्महाकपिः॥

वीरः	சூரரான
महाकपिः	பெரியவானரர்
पैतामहात्	பிரம்மதேவரின்
वरात्	வரத்தால்,
आत्मानं	தன்னை
यदृच्छया	ப்ரயத்னமின்றி
अस्त्रेण	அஸ்த்ரத்தினால்
उन्मुक्तं	விடுபட்டதாக
ज्ञात्वा	அறிந்து,
यन्त्रिणः	கயிற்றைக் கட்டியவர்களான
तान्	அந்த
राक्षसान्	ராக்ஷஸர்களை
मर्षयन्	க்ஷமித்துக்கொண்டு,
मैथिलीं	மிதிலைதேசத்தரசர் மகளான
सीतां	ஸீதையை
ऋते	தவிர,
लङ्कां	இலங்கை என்ற
पुरीं	பட்டணத்தை
दग्ध्वा	தீயிட்டுக் கொளுத்தி,
च	உடனே,
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து,
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
प्रियं	பிரியத்தை
आख्यातुं	சொல்வதற்காக,
पुनः	திரும்பி
आयात्	வந்தார்.

सोऽभिगम्य महात्मानं कृत्वा रामं प्रदक्षिणम्। न्यवेदयदमेयात्मा दृष्टा सीतेति तत्त्वतः ॥

अमेयात्मा	அளவில்லாத புத்தியை உடையவரான
सः	அவர்
महात्मानं	மஹாத்மாவான
रामं	ஸ்ரீராமரை
अभिगम्य	அடைந்து,
प्रदक्षिणं	ப்ரதக்ஷிணத்தை
कृत्वा	செய்து,
दृष्टा	"காணப்பட்டாள்
सीता	ஸீதை"
इति	என்று,
तत्त्वतः	நடந்தவாறு
न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.

ततः सुग्रीवसहितो गत्वा तीरं महोदधेः। समुद्रं क्षोभयामास शरैरादित्यसन्निभैः ॥७८॥

ततः	அதின்மேல்
सुग्रीवसहितः	சுக்ரீவரோடு கூடினவராய்,
महोदधेः	சமுத்திரத்தினுடைய
तीरं	கரையை
गत्वा	அடைந்து,
आदित्यसन्निभैः	சூரியனுக்கு நிகரான
शरैः	பாணங்களால்,
समुद्रं	சமுத்திரத்தை
क्षोभयामास	கலக்கினார்.

दर्शयामास चात्मानं समुद्रः सरितां पतिः। समुद्रवचनाच्चैव नलं सेतुमकारयत् ॥७९॥

सरितां	நதிகளுக்கு
पतिः	பதியான
समुद्रः च	சமுத்ரராஜனும்,
आत्मानं	நிஜரூபத்தை,
दर्शयामास	தோற்றுவித்தான்.
समुद्रवचनात् एव	சமுத்திரராஜன் வார்த்தையாலேயே
नलं	நளனைக்கொண்டு,
सेतुं च	அணையையும்
अकारयत्	அமையச்செய்தார்.

तेन गत्वा पुरीं लङ्कां हत्वा रावणमाहवे। रामः सीतामनुप्राप्य परां व्रीडामुपागमत् ॥८०॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	हत्वा	வதைசெய்து,
तेन	அதின்வழியாய்,	सीतां	ஸீதையை
लङ्कां	இலங்கை என்ற	प्राप्य	அடைந்து,
पुरीं	புரியை	अनु	பிறகு
गत्वा	அடைந்து,	परां	தனக்கு உள்ளபடி
आहवे	யுத்தத்தில்	व्रीडां	லஜ்ஜையை [இல்லாத
रावणं	இராவணனை	उपागमत्	அடைந்தார்.

तामुवाच ततो रामः परुषं जनसंसदि । अमृष्यमाणा सा सीता विवेश ज्वलनं सती ॥

ततः	அதினாலே,	सती	பதிவ்ரதையான
तां	அவளைப் பார்த்து,	सा	அந்த
जनसंसदि	ஜனசபையில்	सीता	ஸீதை
परुषं	கொடுமையான வார்த்	अमृष्यमाणा	ஸஹிக்காதவளாய்,
रामः	ஸ்ரீராமர் [தையை	ज्वलनं	அக்னியில்
उवाच	சொன்னார்.	विवेश	ப்ரவேசித்தாள்.

ततोऽग्निवचनात् सीतां ज्ञात्वा विगतकल्मषाम् । बभौ रामः संप्रहृष्टः पूजितः सर्वदैवतैः ॥

ततः	அதிலிருந்து	रामः	ஸ்ரீராமர்
अग्निवचनात्	அக்னியின் வார்த்தை யால்	संप्रहृष्टः	மிகக் களிப்புற்றவராய்
		बभौ	விளங்கினார்.
सीतां	ஸீதையை	सर्वदैवतैः	ஸமஸ்த தேவதைக ளால்
विगतकल्मषां	கல்மஷமற்றவளாக		
ज्ञात्वा	அறிந்து,	पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டார்.

कर्मणा तेन महता त्रैलोक्यं सचराचरम् । सदेवर्षिगणं तुष्टं राघवस्य महात्मनः ॥८३॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான	सचराचरं	அசைபொருள், அசை யாப்பொருள் இவை களோடுகூடின,
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய,		
तेन	அந்த	सदेवर्षिगणं	தேவரிஷிகணங்களு டன் கூடின
महता	பெரிய	त्रैलोक्यं	மூவுலகும்
कर्मणा	காரியத்தாலே,	तुष्टम्	ஸந்தோஷமடைந்தது.

अभिषिच्य च लङ्कायां राक्षसेन्द्रं विभीषणम्। कृतकृत्यस्तदा रामो विज्वरः प्रमुमोद ह ॥

तदा	அப்பொழுது	कृतकृत्यः	எடுத்த காரியத்தை மு ற்றும் முடித்தவராய்,
रामः	ஸ்ரீராமர்,		
विभीषणं च	விபீஷணரையே		
लङ्कायां	இலங்கையில்	विज्वरः	கவலை நீங்கியவராய்,
राक्षसेन्द्रं	இராக்ஷஸமன்னராக	प्रमुमोद	ஸந்தோஷித்தார்.
अभिषिच्य	பட்டாபிஷேகம் செய்து,	ह	ஆச்சர்யம்!

देवताभ्यो वरं प्राप्य समुत्थाप्य च वानरान्। अयोध्यां प्रस्थितो रामः पुष्पकेण सुहृद्वृतः ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	समुत्थाप्य	எழுப்பி,
देवताभ्यः	தேவர்களிடமிருந்து	सुहृद्वृतः	சுஹ்ருத்துக்களால் சூழப்பட்டவராய்,
वरं	வரத்தை	पुष्पकेण	புஷ்பகவிமானத்தைக் கொண்டு,
प्राप्य	பெற்றுக்கொண்டதால்,	अयोध्यां	அயோத்யைக்கு
वानरान्	வானரர்களை	प्रस्थितः	புறப்பட்டார்.
च	முழுவதும்		

भरद्वाजाश्रमं गत्वा रामः सत्यपराक्रमः। भरतस्यान्तिकं रामो हनूमन्तं व्यसर्जयत् ॥८६॥

सत्यपराक्रमः	நிஜமான பராக்ரமமுடையவரான	भरतस्य	பரதருடைய
		अन्तिकं	ஸமீபத்திற்கு
रामः	ஸ்ரீராமர்,	हनूमन्तं	ஹனுமாரை,
भरद्वाजाश्रमं	பரத்வாஜாச்ரமத்தை	रामः	ஸ்ரீராமர்
गत्वा	அடைந்து,	व्यसर्जयत्	அனுப்பினார்.

पुनराख्यायिकां जल्पन् सुग्रीवसहितस्तदा । पुष्पकं तत् समारुह्य नन्दिग्रामं ययौ तदा ॥

तदा	அக்காலத்தில்,	आख्यायिकां	பூர்வவிருத்தாந்தத்தை,
सुग्रीवसहितः	சுக்ரீவருடன் கூடினவராய்,		
तत्	அந்த	पुनः	மறுபடியும்
पुष्पकं	புஷ்பகத்தில்	जल्पन्	சொல்லிக்கொண்டு,
समारुह्य	ஏறி,	नन्दिग्रामं	நந்திக்ராமத்தை
तदा	அப்பொழுது	ययौ	அடைந்தார்.

नन्दिग्रामे जटां हित्वा भ्रातृभिः सहितोऽनघः। रामः सीतामनुप्राप्य राज्यं पुनरवाप्तवान् ॥

अनघः	பாபரஹிதரான	हित्वा	களைந்து,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सीतां	ஸீதையை
भ्रातृभिः	ப்ராதாக்களோடு	अनुप्राप्य	கூடவைத்துக் கொண்டு,
सहितः	கூடினவராய்,	राज्यं	இராஜ்யபரிபாலனத்தை,
नन्दिग्रामे	நந்திக்ராமத்தில்,	पुनः	மறுபடி
जटां	ஜடையை	अवाप्तवान्	கைக்கொண்டார்.

प्रहृष्टमुदितो लोकस्तुष्टः पुष्टः सुधार्मिकः । निरामयो ह्यरोगश्च दुर्भिक्षभयवर्जितः ॥८९॥

लोकः	ஜனமானது	सुधार्मिकः	நல்ல தர்மங்களையுடையதாக ஆனது.
प्रहृष्टमुदितः	மயிர்க்கூச்சடைந்து களித்ததாக ஆனது.	निरामयः	சரீரபீடையற்றதாக ஆனது.
तुष्टः	ஸந்தோஷித்ததாக ஆனது.	अरोगः	மனோவ்யாதியற்றதாக ஆனது.
पुष्टः	போஷிக்கப்பட்டதாக	दुर्भिक्षभयवर्जितः च	க்ஷாமபயம் இல்லாததாகவும் ஆனது.

न पुत्रमरणं किञ्चिद्द्रक्ष्यन्ति पुरुषाः क्वचित् । नार्यश्चाविधवा नित्यं भविष्यन्ति पतिव्रताः ॥

पुरुषाः	புருஷர்கள்	नार्यः च	ஸ்த்ரீகளும் [களாக,
क्वचित्	ஓரிடத்திலும்,	अविधवाः	விதவைகளாகாதவர்-
किञ्चित्	கொஞ்சமும்,	नित्यं	எப்பொழுதும்,
पुत्रमरणं	புத்திரமரணத்தை	पतिव्रताः	பதிவ்ரதைகளாக
द्रक्ष्यन्ति न	காணமாட்டார்கள்.	भविष्यन्ति	இருப்பார்கள்.

न चाग्निजं भयं किञ्चिन्नाप्सु मज्जन्ति जन्तवः । न वातजं भयं किञ्चिन्नापि ज्वरकृतं तथा ॥

अग्निजं	அக்னியாலுண்டாகிற	वातजं	வாயுவினாலுண்டான
भयं	பயம்	भयं	பயம்,
किञ्चित्	கொஞ்சமும்	किञ्चित् अपि	கொஞ்சமும்,
न	இல்லை.	न	இல்லை.
च	மேலும்,	तथा	அப்படியே
जन्तवः	ஜந்துக்கள்	ज्वरकृतं न	ஜ்வரத்தாலுண்டானதுமில்லை.
अप्सु	ஜலங்களில்		
मज्जन्ति न	முழுகி மரணமடைகிறதில்லை.		

न चापि क्षुद्भयं तत्र न तस्करभयं तथा ॥ ९२ ॥

तत्र	அங்கு	तथा	அப்படியே
क्षुद्भयं अपि	பசியால் உண்டாகிற	तस्करभयं च	திருடர்களுடைய
न	இல்லை. [பயமும்	न	இல்லை. [பயமும்

नगराणि च राष्ट्राणि धनधान्ययुतानि च । नित्यं प्रमुदिताः सर्वे यथा कृतयुगे तथा ॥

नगराणि च	பட்டணங்களும்,	यथा	எப்படியோ
राष्ट्राणि च	தேசங்களும்	तथा	அப்படியே,
धनधान्ययुतानि	தனதான்யங்களோடு கூடினவைகளாக ஆயின.	सर्वे	எல்லாரும்,
कृतयुगे	கிருதயுகத்தில்,	नित्यं	எப்பொழுதும்,
		प्रमुदिताः	ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாக இருந்தார்கள்.

अश्वमेधशतैरिष्ट्वा तथा बहुसुवर्णकैः । गवां कोट्ययुतं दत्त्वा ब्रह्मलोकं प्रयास्यति ॥ ९४ ॥
असङ्ख्येयं धनं दत्त्वा ब्राह्मणेभ्यो महायशाः ॥ ९५ ॥

अश्वमेधशतैः	அநேக நூற்றுக்கணக்கான அசுவமேத யாகங்களாலே,	दत्त्वा	கொடுத்து,
तथा	அப்படியே,	असंख्येयं	கணக்கில்லாத
बहुसुवर्णकैः	வெகுத்ரவ்யங்களான யாகவிசேஷங்களால்	धनं	பொருளை
इष्ट्वा	யாகங்களைச் செய்து,	ब्राह्मणेभ्यः	பிராம்ஹணர்களுக்கு
गवां	பசுக்களுடைய	दत्त्वा	கொடுத்து,
कोट्ययुतं	அநேககோடிகளை	महायशाः	மஹாகீர்த்தியை உடையவராய்
		ब्रह्मलोकं	ப்ரம்ஹலோகத்தை
		प्रयास्यति	அடையப்போகிறார்.

राजवंशाञ्छतगुणान् स्थापयिष्यति राघवः। चातुर्वर्ण्यं च लोकेऽस्मिन् स्वे स्वे धर्मे नियोक्ष्यति॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	लोके	உலகத்தில்
राजवंशान्	ராஜவம்சங்களை	चातुर्वर्ण्यं च	நான்குவர்ணத்தை
शतगुणान्	நூறுமடங்கு	स्वे स्वे	அவரவர் [யும்,
स्थापयिष्यति	நிலைநிறுத்தப்போகி	धर्मे	தர்மத்தில்,
अस्मिन्	இந்த [றார்.	नियोक्ष्यति	நடப்பிக்கப்போகிறார்.

दशवर्षसहस्राणि दशवर्षशतानि च। रामो राज्यमुपासित्वा ब्रह्मलोकं प्रयास्यति ॥ ९७ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
दशवर्षसहस्राणि	பதினாயிர வருஷங்கள்,	उपासित्वा	ஆண்டு,
च	இன்னும்	ब्रह्मलोकं	பிரம்ஹலோகத்தை
दशवर्षशतानि	ஆயிர வருஷங்கள்,	प्रयास्यति	அடையப்போகிறார்.

इदं पवित्रं पापघ्नं पुण्यं वेदैश्च संमितम्। यः पठेद्रामचरितं सर्वपापैः प्रमुच्यते ॥ ९८ ॥

पवित्रं	பரிசுத்தமான,	इदं	இந்த
पापघ्नं	பாபத்தைஹரிக்கிற,	रामचरितं	ஸ்ரீராமருடைய கதை
पुण्यं	புண்யத்தையளிப்ப	यः	எவன் [யை,
च	மேலும், [தான,	पठेत्	படிக்கிறானோ (அவன்),
वेदैः	வேதங்களோடு	सर्वपापैः	எல்லாபாபங்களாலும்
संमितं	ஒப்பான,	प्रमुच्यते	விடப்படுகிறான்.

एतदाख्यानमायुष्यं पठन् रामायणं नरः। सपुत्रपौत्रः सगणः प्रेत्य स्वर्गे महीयते ॥ ९९ ॥

आयुष्यं	ஆயுளைக் கொடுக்க	सपुत्रपौत्रः	பிள்ளைபேரன்களோடு கூடினவனாய்,
एतत्	இந்த [வல்ல		
रामायणं	இராமாயணமென்கிற	सगणः	பரிஜனங்களுடன் கூடினவனாய்,
आख्यानं	சரித்திரத்தை	प्रेत्य	சரீரத்தைவிட்டு,
पठन्	படிக்கிற	स्वर्गे	ஸ்வர்க்கத்தில்
नरः	மனிதன்,	महीयते	பூஜிக்கப்படுகிறான்.

पठन् द्विजो वागृषभत्वमीयात् स्यात् क्षत्रियो भूमिपतित्वमीयात्।
वणिग्जनः पण्यफलत्वमीयाज्जनश्च शूद्रोऽपि महत्त्वमीयात् ॥ १०० ॥

पठन्	படிக்கிறவன்,	वणिग्जनः	வைசியன்
द्विजः	ப்ராம்ஹணனாக	पण्यफलत्वं ईयात्	வ்யாபாரத்தில் லாபத்தை பெறுவான்.
स्यात्	இருந்தால்,[டைவான்.		
वागृषभत्वं ईयात्	வாக்வல்லமையை அ-	अपि	மேலும்,
क्षत्रियः	க்ஷத்திரியன்	शूद्रः जनः च	சூத்திரனும்
भूमिपतित्वं	சக்கிரவர்த்திதன்மை	महत्त्वं	பெருமையை
ईयात्	அடைவான். [யை	ईयात्	அடைவான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे प्रथमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 100



द्वितीयः सर्गः—இரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ २ ॥

ब्रह्मागमनम्—பிரம்மதேவரின் வரவு.

नारदस्य तु तद्वाक्यं श्रुत्वा वाक्यविशारदः । पूजयामास धर्मात्मा सहशिष्यो महामुनिः ॥

नारदस्य	நாரதருடைய	धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான,
तत्	அந்த	महामुनिः	மஹாமுனிவர்
वाक्यं	வாக்கியத்தை	सहशिष्यः तु	சிஷ்யர்களோடு கூடினவராகவே
श्रुत्वा	கேட்டு,		
वाक्यविशारदः	சொல்வன்மையரான,	पूजयामास	பூஜித்தார்.

यथावत् पूजितस्तेन देवर्षिर्नारदस्तदा । आपृष्ट्वैवाभ्यनुज्ञातः स जगाम विहायसम् ॥ २ ॥

तेन	அவரால்	तदा	அப்பொழுது
यथावत्	விதிப்படி	आपृष्ट्वा	உத்திரவுகேட்டு,
पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டவரான,	अभ्यनुज्ञातः एव	விடைபெற்றவராகவும்
देवर्षिः	தேவரிஷயான		
सः	அந்த	विहायसं	ஆகாசத்தை
नारदः	நாரதர்,	जगाम	அடைந்தார்.

स मुहूर्ते गते तस्मिन् देवलोकं मुनिस्तदा । जगाम तमसातीरं जाह्नव्यास्त्वविदूरतः ॥ ३ ॥

तस्मिन्	அவர்	मुनिः तु	முனிவரும்,
देवलोकं	தேவலோகத்தை	तदा	அப்பொழுது,
गते	அடைந்தவளவில்,	जाह्नव्याः	கங்கையினுடைய
मुहूर्ते	முகூர்த்தத்திற்கெல்லாம்,	अविदूरतः	ஸமீபத்தில்,
		तमसातीरं	தமஸாதீரத்தை
सः	அந்த	जगाम	அடைந்தார்.

स तु तीरं समासाद्य तमसाया मुनिस्तदा । शिष्यमाह स्थितं पार्श्वे दृष्ट्वा तीर्थमकर्दमम् ॥४॥

सः	அந்த	अकर्दमं	கல்மஷமற்ற, தெளிவான
मुनिः तु	முனிவரும்,	तीर्थं	தீர்த்தத்தை
तमसायाः	தமஸாநதியினுடைய	दृष्ट्वा	பார்த்து,
तीरं	கரையை	पार्श्वे	பக்கத்தில்
		स्थितं	நின்ற
समासाद्य	அடைந்து,	शिष्यं	சிஷ்யரைப்பார்த்து
तदा	அப்பொழுது,	आह	சொன்னார்.

अकर्दममिदं तीर्थं भरद्वाज निशामय । रमणीयं प्रसन्नाम्बु सन्मनुष्यमनो यथा ॥ ५ ॥

भरद्वाज	"பரத்வாஜ!	रमणीयं	மனோஹரமான
सन्मनुष्यमनः यथा	ஸாதுக்களுடைய உள்ளம்போல,	इदं	இந்த
अकर्दमं	கல்மஷமற்ற	तीर्थं	ஸ்நானகட்டத்தை
प्रसन्नाम्बु	தெளிவான ஜலமுடையதான,	निशामय	பார்.

न्यस्यतां कलशस्तात दीयतां वल्कलं मम । इदमेवावगाहिष्ये तमसातीर्थमुत्तमम् ॥ ६ ॥

तात	"குழந்தாய்!	उत्तमं	ச்ரேஷ்டமான
कलशः	உதகபாத்திரம்	इदं एव	இதே
न्यस्यतां	கீழ்வைக்கப்படட்டும்.	तमसातीर्थं	தமஸாநதியின் தீர்த்தத்தில்
मम	என்னுடைய		
वल्कलं	மரவுரி	अवगाहिष्ये	ஸ்நானம்செய்யப் போகிறேன்."
दीयतां	கொடுக்கப்படட்டும்.		

एवमुक्तो भरद्वाजो वाल्मीकेन महात्मना । प्रायच्छत मुनेस्तस्य वल्कलं नियतो गुरोः ॥ ७ ॥

महात्मना	மஹாத்மாவான	भरद्वाजः	பரத்வாஜர்,
वाल्मीकेन	வால்மீகரால்	तस्य	அந்த
एवं	இங்ஙனம்	मुनेः	முனிவருக்கு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட,	वल्कलं	மரவுரியை
गुरोः	குருவுக்கு	प्रायच्छत	கொடுத்தார்.
नियतः	அடங்கின		

स शिष्यहस्तादादाय वल्कलं नियतेन्द्रियः । विचचार ह पश्यंस्तत् सर्वतो विपुलं वनम् ॥

नियतेन्द्रियः	ஐம்புலன்களை அடக்[கிய	तत्	அந்த
सः	அவர்	वनं	காட்டை,
शिष्यहस्तात्	சிஷ்யர்கையிலிருந்து	सर्वतः	நாற்புறத்திலும்
वल्कलं	மரவுரியை	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டு,
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,	विचचार	ஸஞ்சரித்தார்.
विपुलं	விசாலமான	ह	ஸந்தோஷம்!

तस्याभ्याशे तु मिथुनं चरन्तमनपायिनम् । ददर्श भगवांस्तत्र क्रौञ्चयोश्चारुनिस्वनम् ॥ ९ ॥

भगवान्	பகவான்,	चारुनिस्वनं	இனிமையான குரலுடைய
तत्र	அங்கு	क्रौञ्चयोः	இரண்டு க்ரௌஞ்ச பக்ஷிகளுடைய
तस्य	அதினுடைய		
अभ्याशे	ஸமீபத்தில்	मिथुनं	ஆண்பெண் ஜோடியை
चरन्तं	சஞ்சரிக்கிற,	तु	இப்பொழுது
अनपायिनं	இணைபிரியாத,	ददर्श	பார்த்தார்.

तस्मात्तु मिथुनादेकं पुमांसं पापनिश्चयः । जघान वैरनिलयो निषादस्तस्य पश्यतः ॥ १० ॥

पापनिश्चयः	பாபத்திலுறுதி கொண்ட	पुमांसं	ஆணை
वैरनिलयः	குரூரங்களுக்கிருப்பி[டமான	एकं	ஒன்றை
निषादः	வேடன்,	पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டிருக்கிற
तस्मात्	அந்த		
मिथुनात्	ஆண்பெண் ஜோடியிலிருந்து	तस्य तु	அவரை அனாதரித்து
		जघान	கொன்றான்.

तं शोणितपरीताङ्गं वेष्टमानं महीतले । भार्या तु निहतं दृष्ट्वा रुराव करुणां गिरम् ॥११॥

भार्या	ஸ்த்ரீஜெந்து,
निहतं	கீழே தள்ளப்பட்டு
महीतले	பூமியில்
वेष्टमानं	புரளுகிற,
शोणितपरीताङ्गं	ரத்தத்தால் பூசப்பட்ட சரீரமுடைய,
तं	அதை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
तु	உடனே
करुणां	பரிதபிக்கத்தக்க
गिरं	புலம்பலை
रुराव	புலம்பிற்று.

वियुक्ता पतिना तेन द्विजेन सहचारिणा । ताम्रशीर्षेण मत्तेन पत्रिणा सहितेन वै ॥१२॥

ताम्रशीर्षेण	சிவந்த தலையையுடைய,
पत्रिणा	இரக்கையையுடைய
मत्तेन	கொழுத்த
तेन	அந்த
सहितेन	கூட இருந்து,
सहचारिणा	கூட ஸஞ்சரிக்கிற
पतिना	பதியான
द्विजेन	பக்ஷியைவிட்டு
वियुक्ता वै	பிரிக்கப்பட்டது.

तथा तु तं द्विजं दृष्ट्वा निषादेन निपातितम् । ऋषेर्धर्मात्मनस्तस्य कारुण्यं समपद्यत ॥१३॥

तथा तु	அவ்வாறே
निषादेन	வேடனால்
निपातितं	கீழேதள்ளப்பட்ட
तं	அந்த
द्विजं	பக்ஷியை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
धर्मात्मनः	தர்மாத்மாவான
तस्य	அந்த
ऋषेः	முனிவருக்கு
कारुण्यं	கருணை
समपद्यत	உண்டாயிற்று.

ततः करुणवेदित्वादधर्मोऽयमिति द्विजः । निशाम्य रुदतीं क्रौञ्चीमिदं वचनमब्रवीत् ॥१४॥

ततः	அப்போது
द्विजः	பிராமணர்
रुदतीं	புலம்புகிற
क्रौञ्चीं	பெண் க்ரௌஞ்ச பக்ஷியை
निशाम्य	பார்த்து,
करुणवेदित्वात्	கருணை அடைந்த
अयं	'இது [காரணத்தால்
अधर्मः	தர்மமில்லாமை'
इति	என்று
इदं	இனி வருகிற
वचनं	வசனத்தை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

मा निषाद प्रतिष्ठां त्वमगमः शाश्वतीः समाः । यत्क्रौञ्चमिथुनादेकमवधीः काममोहितम् ॥

निषाद	"வேடா!
क्रौञ्चमिथुनात्	க்ரௌஞ்சமிதுனத்தில்
काममोहितं	காமத்தால் மயங்கி [இருந்த
एकं	ஒன்றை
अवधीः	கொன்றாய்.
यत्	அதனால்
त्वं	நீ,
शाश्वतीः	நீடித்த
समाः	ஆண்டுகளில்
प्रतिष्ठां	இருப்பை
मा अगमः	அடையமாட்டாய்.

[मानिषाद प्रतिष्ठां त्वमगमः शाश्वतीः समाः। यत् क्रौञ्चमिथुनादेकमवधीः काममोहितम्॥

मानिषाद	ஸ்ரீநிவாஸ!	यत्	அதனால்
क्रौञ्चमिथुनात्	ராக்ஷஸமிதுனத்தில்	त्वं	நீர்
काममोहितं	காமத்தால் புத்தி கெட்ட	शाश्वतीः	நீடித்த
		समाः	ஆண்டுகளில்
एकं	ஒருவனை	प्रतिष्ठां	கீர்த்தியை
अवधीः	கொன்றீர் ;	अगमः	அடைந்தீராக.]

तस्यैवं ब्रुवतश्चिन्ता बभूव हृदि वीक्षतः। शोकार्तेनास्य शकुनेः किमिदं व्याहृतं मया॥१६॥

वीक्षतः	பார்த்தவராய்	शोकार्तेन	சோகத்தால் பீடிக்கப்பட்ட
एवं	இவ்வாறு	मया	என்னால்
ब्रुवतः	சொன்னவரான	व्याहृतं	சொல்லப்பட்டது
तस्य	அவருடைய	किं	என்ன
हृदि	மனதில்	इदं	இது’ என்ற
अस्य	‘இந்த	चिन्ता	சிந்தை
शकुनेः	பக்ஷிநிமித்தமாக	बभूव	உண்டானது.

चिन्तयन् स महाप्राज्ञश्चकार मतिमान् मतिम्। शिष्यं चैवाब्रवीद्वाक्यमिदं स मुनिपुङ्गवः॥

महाप्राज्ञः	மஹாப்ராக்ஞரான	मुनिपुङ्गवः	முனிவர்களிற் சிறந்த
मतिमान्	சாஸ்திரக்ஞானமுடையவரான	सः च	அவரும்
		शिष्यं	சிஷ்யரைப்பார்த்து
सः	அவர்	इदं	இந்த
चिन्तयन्	சிந்திப்பவராய்	वाक्यं एव	வாக்கியத்தையும்
मतिं चकार	ஆலோசித்தார்.	अब्रवीत्	சொன்னார்.

पादबद्धोऽक्षरसमस्तन्त्रीलयसमन्वितः। शोकार्तस्य प्रवृत्तो मे श्लोको भवतु नान्यथा॥१८॥

शोकार्तस्य	சோகத்தால் பீடிக்கப்பட்ட	तन्त्रीलय- समन्वितः	வீணைத்தந்தியில் தாளவொத்தோடு கூடினது
मे	என்னிடத்திலிருந்து	श्लोकः	சுலோகம் என்ற பெயர் உடையதாகவே
प्रवृत्तः	உண்டானதும்		
पादबद्धः	பாதங்களோடமைந்த	भवतु	இருக்கட்டும்;
		अन्यथा	வேறுவிதமாக
अक्षरसमः	எழுத்தொத்த	न	இல்லை.

शिष्यस्तु तस्य ब्रुवतो मुनेर्वाक्यमनुत्तमम्। प्रतिजग्राह संहृष्टस्तस्य तुष्टोऽभवद्गुरुः॥१९॥

शिष्यः तु	சிஷ்யரும்	संहृष्टः	ஸந்துஷ்டராய்,
तस्य	அந்த	प्रतिजग्राह	பாடம் செய்துகொண்டார்.
मुनेः	முனிவர்	गुरुः	குரு,
ब्रुवतः	சொன்னபொழுது	तस्य	அவரிடத்தில்
अनुत्तमं	நிகரற்ற	तुष्टः	ஸந்தோஷித்தவராக
वाक्यं	வாக்கியத்தை,	अभवत्	ஆனார்.

सोऽभिषेकं ततः कृत्वा तीर्थे तस्मिन् यथाविधि । तमेव चिन्तयन्नर्थमुपावर्तत वै मुनिः ॥

ततः	அப்பால்,	अभिषेकं	நீராடுதலை
सः	அந்த	कृत्वा	செய்து,
मुनिः	முனிவர்,	तं	அந்த
तस्मिन्	அந்த	अर्थं एव	விஷயத்தையே
तीर्थे	தீர்த்தத்தில்	चिन्तयन्	ஆலோசித்துக்
यथाविधि	விதிப்படி	उपावर्तत वै	திரும்பினார்.[கொண்டு

भरद्वाजस्ततः शिष्यो विनीतः श्रुतवान् मुनिः । कलशं पूर्णमादाय पृष्ठतोऽनुजगाम ह ॥

विनीतः	வினயத்தோடுகூடின	पूर्णं	பூர்ணமான
श्रुतवान्	சாஸ்திரமறிந்த,	कलशं	உதகபாத்திரத்தை
मुनिः	க்ஞாபகசக்தியுள்ள,	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
शिष्यः	சிஷ்யரான	ततः	அப்பொழுது
भरद्वाजः	பரத்வாஜர்,	पृष्ठतः	பின்பாக
		अनुजगाम ह	கூடச்சென்றார்.

स प्रविश्याश्रमपदं शिष्येण सह धर्मवित् । उपविष्टः कथाश्चान्याश्चकार ध्यानमास्थितः ॥

धर्मवित्	தர்மத்தையறிந்த	उपविष्टः	உட்கார்ந்தவராய்,
सः	அவர்,	ध्यानं	த்யானத்தை
शिष्येण	சிஷ்யரோடு	आस्थितः	அடைந்தவராய்,
सह	கூட,	अन्याः	இதர
आश्रमपदं	ஆச்ரமஸ்தானத்தை	कथाः च	புராணபாராயணங்
प्रविश्य	புகுந்து,	चकार	செய்தார்.. [களை

आजगाम ततो ब्रह्मा लोककर्ता स्वयं प्रभुः । चतुर्मुखो महातेजा द्रष्टुं तं मुनिपुङ्गवम् ॥

ततः	அப்போது,	ब्रह्मा	ப்ரஹ்மா,
लोककर्ता	உலகங்களை ஸ்ருஷ்டித்தவரான	मुनिपुङ्गवं	முனிபுங்கவரான
प्रभुः	ப்ரபுவான	तं	அவரை
चतुर्मुखः	நான்கு முகமுடைய	द्रष्टुं	பார்ப்பதற்கு
महातेजाः	மிக்க தேஜஸ்ஸுள்ள வருமான	स्वयं	தாமே
		आजगाम	வந்தார்.

वाल्मीकिरथ तं दृष्ट्वा सहसोत्थाय वाग्यतः । प्राञ्जलिः प्रणतो भूत्वा तस्थौ परमविस्मितः ॥

अथ	அங்கே	वाग्यतः	மனமொழிகளை அடக்கினவராய்,
वाल्मीकिः	வால்மீகி	प्रणतः	தண்டனிட்டு,
तं	அவரை	प्राञ्जलिः	நன்றாகக் கைகளைக் கூப்பினவராய்,
दृष्ट्वा	கண்டு,	भूत्वा	ஆகி,
सहसा	சீக்கிரமாக	तस्थौ	நின்றார்.
उत्थाय	எழுந்திருந்து,		
परमविस्मितः	மிகவும் ஆச்சரியப்பட்டவராய்		

पूजयामास तं देवं पाद्यार्घ्यासनवन्दनैः । प्रणम्य विधिवच्चैनं पृष्ट्वाऽनामयमव्ययम् ॥२५॥

तं देवं	அந்த தேவரை	विधिवत्	சாஸ்திரோக்தமாக
पाद्यार्घ्यासन-वन्दनैः	பாத்யம், அர்க்யம், ஆஸனம், வந்தனம் இவைகளால்	प्रणम्य	நமஸ்கரித்து,
		अव्ययं	மாறுதலற்ற
		अनामयं	க்ஷேமத்தை
पूजयामास	பூஜித்தார்.	पृष्ट्वा च	விசாரித்து ஸத்கரித்தார்.
एनं	இவரை		

अथोपविश्य भगवानासने परमार्चिते । वाल्मीकये महर्षये संदिदेशासनं ततः ॥ २६ ॥

अथ	இப்பொழுது	ततः	அப்பால்
भगवान्	பகவான்	महर्षये	மஹர்ஷியான
परमार्चिते	மிகவும் பூஜிக்கப்பட்ட	वाल्मीकये	வால்மீகிக்கு
आसने	ஆஸனத்தில்	आसनं	ஆஸனத்தை
उपविश्य	உட்கார்ந்து,	सन्दिदेश	நியமித்தார்.

ब्रह्मणा समनुज्ञातः सोऽप्युपाविशदासने ॥ २७ ॥

सः अपि	அவரும்	समनुज्ञातः	உத்திரவுபெற்றவராய்
ब्रह्मणा	பிரம்ஹாவினால்	आसने	ஆஸனத்தில்
		उपाविशत्	உட்கார்ந்தார்.

उपविष्टे तदा तस्मिन् साक्षाल्लोकपितामहे । तद्गतेनैव मनसा वाल्मीकिर्ध्यानमास्थितः ॥२८॥

लोकपितामहे	உலகபிதாமஹரான	मनसा एव	மனதோடேயே
तस्मिन्	அவர்	वाल्मीकिः	வால்மீகி,
साक्षात्	கண்ணின்முன்னே	तदा	அப்பொழுது,
उपविष्टे	உட்கார்ந்தபொழுது,	ध्यानं	மனதிற்குள்ளேயே ஆலோசிப்பதை
तद्गतेन	அதிலேயே லயித்த,	आस्थितः	அடைந்திருந்தார்.

पापात्मना कृतं कष्टं वैरग्रहणबुद्धिना । यस्तादृशं चारुरवं क्रौञ्चं हन्यादकारणात् ॥ २९ ॥

वैरग्रहण-बुद्धिना	'பகையாலே பற்றவேணுமென்கிற புத்தியை உடையவனான	यः	எவன்,
		तादृशं	அப்படிப்பட்ட
		चारुरवं	மதுரமாய்க்கூவிக் கொண்டிருந்த
पापात्मना	பாபாத்மாவால்	क्रौञ्चं	க்ரௌஞ்சத்தை,
कष्टं	கொடுமை	अकारणात्	காரணமில்லாமல்
कृतं	செய்யப்பட்டது.	हन्यात्	கொல்வான்?'

शोचन्नेव मुहुः क्रौञ्चीमुप श्लोकमिमं पुनः । जगावन्तर्गतमना भूत्वा शोकपरायणः ॥३०॥

शोकपरायणः	துக்கபரவசரான அவர்,	भूत्वा	ஆகி,
पुनः	இன்னுமதிகமாய்	मुहुः	சற்றுநேரம்
क्रौञ्चीं एव	பெண்க்ரௌஞ்சத்தையே	इमं	இந்த
		श्लोकं	சுலோகத்தையே
गतमनाः	சிந்திக்கிறவராய்,	अन्तः	மனதிற்குள்ளேயே
शोचन्	துக்கிக்கிறவராய்	उप जगौ	உச்சரித்தார்.

तमुवाच ततो ब्रह्मा प्रहसन् मुनिपुङ्गवम् । श्लोक एव त्वया बद्धो नात्र कार्या विचारणा ॥

ततः	அதனால்	त्वया	" உம்மாலே
ब्रह्मा	பிரம்ஹதேவர்	बद्धः	நிர்மிக்கப்பட்டது
मुनिपुङ्गवं	முனிபுங்கவரான	श्लोकः एव	சுலோகமே.
तं	அவரைப்பார்த்து	अत्र	இந்த விஷயத்தில்
प्रहसन्	சிரித்துக்கொண்டு	विचारणा	சிந்தையானது
उवाच	சொன்னார்.	कार्या न	செய்யத்தகுந்தது இல்லை.

मच्छन्दादेव ते ब्रह्मन् प्रवृत्तेयं सरस्वती । रामस्य चरितं सर्वं कुरु त्वमृषिसत्तम ॥ ३२ ॥

ब्रह्मन्	" ப்ராம்ஹணரே !	प्रवृत्ता	உண்டானது.
ते	உம்முடைய	ऋषिसत्तम	முனிச்ரேஷ்டரே !
इयं	இந்த	त्वं	நீர்
सरस्वती	வாக்கானது	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
मच्छन्दात् एव	என்னுடைய அபிப்பிராயத்தாலேயே	चरितं	சரித்திரத்தை
		सर्वं	முழுதையும்
		कुरु	செய்யும்.

धर्मात्मनो गुणवतो लोके रामस्य धीमतः । वृत्तं कथय धीरस्य यथा ते नारदाच्छ्रुतम् ॥

धर्मात्मनः	" தர்மாத்மாவான,	नारदात्	நாரதரிடத்திலிருந்து
लोके	உலகில்	ते	உம்மால்
गुणवतः	குணவானான,	श्रुतं	கேட்கப்பட்டது
धीमतः	தீமானான,	यथा	எப்படியோ அப்படியே
धीरस्य	தைர்யமுடையவரான	कथय	விஸ்தரித்துச் சொல்லும்.
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய		
वृत्तं	சரித்திரமானது		

रहस्यं च प्रकाशं च यद्वृत्तं तस्य धीमतः । रामस्य सहसौमित्रे राक्षसानां च सर्वशः ॥
वैदेह्याश्चैव यद्वृत्तं प्रकाशं यदि वा रहः। तच्चाप्यविदितं सर्वं विदितं ते भविष्यति॥ ३५ ॥

राक्षसानां च	" ராக்ஷஸர்களுடையவும்,	प्रकाशं	வெளிப்படையானது.
सहसौमित्रेः	லக்ஷ்மணரோடு [கூடின	यदि वा	அல்லது
धीमतः	தீமானான	रहः	ரஹஸ்யமானது
तस्य	அந்த	यत्	யாதொரு
रामस्य	ஸ்ரீராமருடையவும்	वृत्तं	விருத்தாந்தமோ,
रहस्यं च	ரஹஸ்யமானதும்,	तत्	அது
प्रकाशं च	வெளிப்படையான [தும்	सर्वं च	எல்லாமும்
यत्	எந்த	अविदितं	அறியப்படாததாக
वृत्तं	விருத்தாந்தமோ,	अपि	ஆயினும்,
एव	அப்படியே	ते	உமக்கு
वैदेह्याः च	விதேஹராஜபுத்திரியினுடையவும்	सर्वशः	முற்றிலும்
		विदितं	தெரிந்ததாக
		भविष्यति	ஆகப்போகிறது.

न ते वागनृता काव्ये काचिदत्र भविष्यति। कुरु रामकथां पुण्यां श्लोकबद्धां मनोरमाम् ॥

अत्र	" இந்த	पुण्यां	புண்ணியமான
काव्ये	காவியத்தில்	रामकथां	ஸ்ரீராமகதையை
ते	உமது	मनोरमां	மனதிற்கினிப்பானதாக
वाक्	வாக்கானது	श्लोकबद्धां	சுலோகங்களாலமைந்ததாக
काचित्	கொஞ்சமும்	कुरु	செய்யக்கடவீர்.
अनृता	நிஜமற்றதாக		
भविष्यति न	ஆகப்போகிறதில்லை.		

यावत् स्थास्यन्ति गिरयः सरितश्च महीतले । तावद्रामायणकथा लोकेषु प्रचरिष्यति ॥

महीतले	" உலகத்தில்,	स्थास्यन्ति	இருக்குமோ
गिरयः	மலைகளும்	तावत्	அதுவரைக்கும்
सरितः च	நதிகளும்	रामायणकथा	ராமாயணகதை
यावत्	எதுவரைக்கும்	लोकेषु	உலகங்களில்
		प्रचरिष्यति	விளங்கப்போகின்றது.

यावद्रामस्य च कथा त्वत्कृता प्रचरिष्यति। तावदूर्ध्वमधश्च त्वं मल्लोकेषु निवत्स्यसि ॥२८॥

च	"மேலும்,	मल्लोकेषु	என்னுடைய உலகங்களில்
त्वत्कृता	உம்மால் செய்யப்பட்ட	अधः	கீழே
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	ऊर्ध्वं	மேலே
कथा	கதை	च	எங்கும்
यावत्	எதுவரையில்	त्वं	நீர்
प्रचरिष्यति	விளங்குகிறதோ,	निवत्स्यसि	ஸ்திரமாக இருக்கப் போகிறீர். "
तावत्	அதுவரையில்		

इत्युक्त्वा भगवान् ब्रह्मा तत्रैवान्तरधीयत । ततः सशिष्यो भगवान् मुनिर्विस्मयमाययौ ॥

इति	இவ்விதம்	अन्तरधीयत	அந்தர்த்தானமடைந்தார்.
उक्त्वा	சொல்லி,	ततः	அப்பொழுது
भगवान्	பகவானன	भगवान्	பகவானன
ब्रह्मा	பிரஹ்மதேவர்	मुनिः	முனிவர்,
तत्र	அங்கே	सशिष्यः	சிஷ்யரோடுகூடினவராய்,
एव	தக்ஷணமே	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
		आययौ	அடைந்தார்.

तस्य शिष्यास्ततः सर्वे जगुः श्लोकमिमं पुनः। मुहुर्मुहुः प्रीयमाणाः प्राहुश्च भृशविस्मिताः ॥

ततः	அன்றியும்	श्लोकं	சுலோகத்தை
तस्य	அவருடைய	मुहुः मुहुः	அடிக்கடி
शिष्याः	சிஷ்யர்கள்	प्राहुः	சொன்னார்கள்.
सर्वे च	எல்லோரும்,	पुनः	இன்னுமதிகமாய்
भृशविस्मिताः	வெகு ஆச்சர்யமடைந்தவர்களாய்,	प्रीयमाणाः	சந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
इमं	இந்த	जगुः	பாடவும் பாடினார்கள்.

समाक्षरैश्चतुर्भिर्यः पादैर्गीतो महात्मना। सोऽनुव्याहरणाद्भूयः शोकः श्लोकत्वमागतः ॥

यः	எது,	सः	அந்த
समाक्षरैः	ஸமமான அக்ஷரங்	शोकः	சோகமானது,
चतुर्भिः	நான்கு [களையுடைய	अनुव्याहरणात्	அடிக்கடி சொல்லு
पादैः	பாதங்களால்	भूयः	மறுபடி [வதால்,
महात्मना	மஹாத்மாவால்	श्लोकत्वं	சுலோகமாயிருக்கு
गीतः	பாடப்பட்டதோ,	आगतः	அடைந்தது. [கையை

तस्य बुद्धिरियं जाता वाल्मीकेर्भावितात्मनः। कृत्स्नं रामायणं काव्यमीदृशैः करवाण्यहम् ॥

भावितात्मनः	சிந்திக்கப்பட்ட பரமாத்மாவையுடைய	ईदृशैः	இவ்வாறாய்
		अहं	"நான்
तस्य	அந்த	करवाणि	செய்யக்கடவேன்" (என்ற)
वाल्मीकेः	வால்மீகிக்கு		
कृत्स्नं	ஸமஸ்தமான	इयं	இந்த
रामायणं	ராமாயணமென்ற	बुद्धिः	நிச்சயம்
काव्यं	காவ்யத்தை	जाता	உண்டாயிற்று.

उदारवृत्तार्थपदैर्मनोरमैस्तदस्य रामस्य चकार कीर्तिमान्।
समाक्षरैः श्लोकशतैर्यशस्विनो यशस्करं काव्यमुदारधीर्मुनिः ॥ ४३ ॥

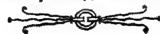
कीर्तिमान्	கீர்த்திபெற்ற	काव्यं	காவ்யத்தை
उदारधीः	கம்பீரபுத்தியை	उदारवृत्तार्थपदैः	சிறந்த விருத்தங்கள், அர்த்தங்கள், பதங்கள் நிரம்பின,
मुनिः	முனிவர் [உடைய		
यशस्विनः	கீர்த்தியை உடைய		
अस्य	இந்த	मनोरमैः	மனதிற்கினிய,
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	समाक्षरैः	ஒத்த எழுத்துக்களை உடைய
यशस्करं	கீர்த்தியை உண்டு பண்ணுகிற	श्लोकशतैः	அனேக சுலோகங்க
तत्	அந்த	चकार	இயற்றினார். [ளினால்

तदुपगतसमाससन्धियोगं सममधुरोपनतार्थवाक्यबद्धम्।
रघुवरचरितं मुनिप्रणीतं दशशिरसश्च वधं निशामयध्वम् ॥ ४४ ॥

उपगतसमास-सन्धियोगं	அமைந்த ஸமாஸங்கள், ஸந்திகள், இவைகளை உடைய	मुनिप्रणीतं,	முனிவராலியற்றப்பட்ட
		रघुवरचरितं	ரகுச்ரேஷ்டருடைய சரித்திரத்தையும்,
सममधुरोपनतार्थ-वाक्यबद्धं	ஸமமாயும், மதுரமாயும், சேர்ந்திருக்கிற அர்த்தங்களையுடைய வாக்யங்களால் கோர்க்கப்பட்ட,	दशशिरसः	ராவணனுடைய
		तत्	அந்த
		वधं च	வதத்தையும்
		निशामयध्वम्	கேட்கச்செய்யுங்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्वितीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 144



तृतीयः सर्गः—மூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ३ ॥

रामचरित्रापरोक्षीकरणम्—ராமசரித்திரத்தை ப்ரத்யக்ஷத்தில் தெரிந்துக்கொள்வது.

श्रुत्वा वस्तु समग्रं तद्धर्मात्मा धर्मसंहितम् । व्यक्तमन्वेषते भूयो यद्वृत्तं तस्य धीमतः ॥

धर्मात्मा	தர்மமூர்த்தி,	तस्य	அவருடைய
धर्मसंहितं	தர்மத்தோடுகூடின	यत्	யாதொரு
समग्रं	பரிபூர்ணமான	वृत्तं	விருத்தாந்தமோ,
वस्तु	காவ்யத்தின் ஸாராம்	तत्	அதை
	சத்தை	भूयः	மேலும் மேலும்
श्रुत्वा	கேட்டு,	व्यक्तं	வ்யக்தமாய்
धीमतः	புத்திமானான	अन्वेषते	சிந்திக்கிறார்.

उपस्पृश्योदकं सम्यङ्मुनिः स्थित्वा कृताञ्जलिः । प्राचीनाग्रेषु दर्भेषु धर्मेणान्वेषते गतिम् ॥

मुनिः	முனிவர்	स्थित्वा	இருந்து,
सम्यक्	சாஸ்திரப்படி,	कृताञ्जलिः	கைகூப்பினவராய்
उदकं	தீர்த்தத்தை	धर्मेण	தர்மபலத்தினால்
उपस्पृश्य	ஆசமனம்செய்து,	गतिं	என்ன என்ன உள்ள
प्राचीनाग्रेषु	கிழக்கு நுனிகளையு		து என்பதை
दर्भेषु	தர்ப்பைகளில் [டைய	अन्वेषते	சிந்திக்கிறார்.

रामलक्ष्मणसीताभी राज्ञा दशरथेन च । सभार्येण सराष्ट्रेण यत्प्राप्तं तत्र तत्त्वतः ॥ ३ ॥

हसितं भाषितं चैव गतिर्या यच्च चेष्टितम् । तत्सर्वं धर्मवीर्येण यथावत् संप्रपश्यति ॥ ४ ॥

रामलक्ष्मण- सीताभिः	ஸ்ரீராமர், லக்ஷ்மணர், ஸீதை இவர்களாலே,	या	யாதொரு
		गतिः च	ஸஞ்சாரமோ,
सभार्येण	மனைவிகளோடுகூடின,	यत्	யாதொரு
सराष्ट्रेण	ப்ரஜைகளோடுகூடின,	चेष्टितं च	செய்கையோ,
राज्ञा	ராஜாவான,	तत्	அதை
दशरथेन च	தசரதராலேயும்,	सर्वं	எல்லாவற்றையும்,
यत्	எது	धर्मवीर्येण	தர்மபலத்தால்
प्राप्तं	அடையப்பட்டதோ,	यथावत्	எப்படி எப்படியோ,
तत्र	அவ்விஷயத்தில்	तत्त्वतः	அந்தந்தவிதமாய்
हसितं	சிரிப்பும்	संप्रपश्यति	நன்றாய்ப் பார்க்கிறார்.
भाषितं एव	வார்த்தையும்		

स्त्रीतृतीयेन च तदा यत्प्राप्तं चरता वने । सत्यसन्धेन रामेण तत्सर्वं चान्ववैक्षत ॥ ५ ॥

तदा	அப்பொழுது	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
स्त्रीतृतीयेन	ஸ்த்ரீயை மூன்றாம்	यत्	எது
	பேர்வழியாகவுடைய	प्राप्तं च	அடையப்பட்டதோ,
वने	காட்டில்	तत्	அந்த
चरता	சஞ்சரிக்கிற	सर्वं च	எல்லாவற்றையும்
सत्यसन्धेन	ஸத்தியஸந்தரான	अन्ववैक्षत	ப்ரத்யக்ஷீகரித்தார்.

ततः पश्यति धर्मात्मा तत्सर्वं योगमास्थितः । पुरा यत्तत्र निर्वृत्तं पाणावामलकं यथा ॥६॥

ततः	இன்னமும்	निर्वृत्तं	நடந்ததோ,
धर्मात्मा	தர்மாத்மா	तत्	அந்த
योगं	யோகநிஷ்டையை	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आस्थितः	அடைந்தவராய்	पाणौ	உள்ளங்கையில்
तत्र	அவர்களிடத்தில்	आमलकं	நெல்லிக்கனியை
पुरा	முன்பு	यथा	போல
यत्	எது	पश्यति	தெளிவாய்க்கண்டார்.

तत्सर्वं तत्त्वतो दृष्ट्वा धर्मेण स महाद्युतिः । अभिरामस्य रामस्य चरितं कर्तुमुद्यतः ॥ ७ ॥
कामार्थगुणसंयुक्तं धर्मार्थगुणविस्तरम् । समुद्रमिव रत्नाढ्यं सर्वश्रुतिमनोहरम् ॥ ८ ॥

महाद्युतिः	மஹாகாந்தியையுடைய	धर्मार्थगुण-विस्तरं	தர்மம், மோக்ஷம் இவைகளின் அதிசயத்தைப்பெருக்குவதான
सः	அவர்	रत्नाढ्यं	ரத்தினங்களால் நிறைந்த
तत्	அந்த	समुद्रं	சமுத்திரத்தை
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	इव	போல
तत्त्वतः	நடந்தபடி	सर्वश्रुति-मनोहरं	எல்லாஜனங்களுடைய செவிகளுக்கும் மனங்களுக்கும் இனிதான
धर्मेण	தர்மத்தால்	चरितं	சரித்திரத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து,	कर्तुं	செய்ய
अभिरामस्य	ஸர்வ ஜனங்களுடைய மனத்தையும் கவர்கின்றவரான	उद्यतः	யத்தனித்தார்.
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய		
कामार्थगुण-संयुक्तं	காமம், அர்த்தம், குணம் இவைகளோடு சேர்ந்த,		

यथावत् कथितं पूर्वं नारदेन महर्षिणा । रघुवंशस्य चरितं चकार भगवानृषिः ॥ ९ ॥
जन्म रामस्य सुमहद्वीर्यं सर्वानुकूलताम् । लोकस्य प्रियतां क्षान्तिं सौम्यतां सत्यशीलताम् ॥

भगवान्	பகவானான	जन्म च	ஜனனத்தையும்,
ऋषिः	முனிவர்,	वीर्यं च	வீர்யத்தையும்,
रघुवंशस्य	ரகுவம்சத்தினுடைய	तथा	அதோடுகூட
चरितं	கதையை	सर्वानुकूलतां	எல்லாரிடத்திலும் அனுகூலமாக இருத்தலையும்,
पूर्वं	முன்பு	लोकस्य	ஜனங்களுக்கு
नारदेन	நாரதரென்கிற	प्रियतां	அன்பாயிருத்தலையும்,
महर्षिणा	மஹர்ஷியால்	क्षान्तिं	பொறுமையையும்,
यथावत्	எப்படி	सौम्यतां	ரம்யமாயிருத்தலையும்,
कथितं	சொல்லப்பட்டதோ	सत्यशीलतां	சத்யஸ்வபாவத்தையும்,
तथा	அவ்வாறே (பாலகாண்டத்தில்)		
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய		
सुमहत्	மஹத்தான		

नानाविधाः कथाश्चान्या विश्वामित्रसमागमे। जानक्याश्च विवाहं च धनुषो भेदनं तथा॥
रामरामविवादं च गुणान् दाशरथेस्तथा। तथाभिषेकं रामस्य कैकेय्या दुष्टभावताम्॥
विघातं चाभिषेकस्य रामस्य च विवासनम्। राज्ञः शोकविलापं च परलोकस्य चाश्रयम्॥
प्रकृतीनां विषादं च प्रकृतीनां विसर्जनम्। निषादाधिपसंवादं सूतोपावर्तनं तथा॥ १४॥
गङ्गायाश्चापि तरणं भरद्वाजस्य दर्शनम्। भरद्वाजाभ्यनुज्ञानाच्चित्रकूटस्य दर्शनम्॥ १५॥
वास्तुकर्म निवेशं च भरतागमनं तथा। प्रसादनं च रामस्य पितुश्च सलिलक्रियाम्॥ १६॥

विश्वामित्रसमागमे	விசுவாமித்திரரோடு சேர்ந்ததில்
अन्याः	அபூர்வமான
नानाविधाः	பற்பல
कथाः	கதைகளையும்,
तथा	அவ்வண்ணமாய்
धनुषः	தனுஸினுடைய
भेदनं	முறித்தலையும்,
जानक्याः	ஜானகியினுடைய
विवाहं च	விவாஹத்தையும்,
रामराम- विवादं च	பரசுராமருக்கும் ஸ்ரீராமருக்கும் நடந்த ஸம்வாதத்தையும்,
तथा	அப்படியே (அயோத்தியாகாண்டத்தில்)
दाशरथेः	தாசரதியினுடைய
गुणान्	குணங்களையும்,
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
अभिषेकं	பட்டாபிஷேகப் ப்ரயத்தினத்தையும்,
तथा	அவ்வண்ணமாய்
कैकेय्याः	கைகேயியின்
दुष्टभावतां	துஷ்ட ஹ்ருதயத்தையும்,
अभिषेकस्य	அபிஷேகத்தினுடைய
विघातं	விக்கினத்தையும்,
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
विवासनं	ஸ்வதேசத்தினின்று அகற்றுதலையும்,
राज्ञः	ராஜாவினுடைய
शोकविलापं	சோகத்தாலுண்டான புலம்பலையும்,
परलोकस्य	பரலோகத்தினுடைய
आश्रयं	அடைதலையும்,
प्रकृतीनां	ஜனங்களுடைய
विषादं	துக்கத்தையும்,
प्रकृतीनां	ஜனங்களுடைய
विसर्जनं	திருப்பி அனுப்புதலையும்,
निषादाधिप- संवादं	வேடராஜனோடு நடந்த ஸம்பாஷணத்தையும்,
तथा	அப்படியே
सूतोपावर्तनं	ஸாரதியினுடைய திரும்புதலையும்,
गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
तरणं	தாண்டுதலையும்,
भरद्वाजस्य	பரத்வாஜரை
दर्शनं	தர்சனம் செய்ததும்,
भरद्वाजाभ्यनु- ज्ञानात्	பரத்வாஜருடைய நியமனத்தால்
चित्रकूटस्य	சித்ரகூடத்தினுடைய
दर्शनं	தர்சனத்தையும்,
वास्तुकर्म	க்ருஹ நிர்மாணத்தையும்,
निवेशं च	ப்ரவேசித்தலையும்,
भरतागमनं	பரதருடைய வரவையும்
तथा	அவ்வண்ணமாய்
रामस्य	ஸ்ரீராமரை
प्रसादनं च	ப்ரஸன்னராக்குதலையும்,
पितुः	பிதாவிற்கு
सलिलक्रियां	தர்ப்பணம் செய்தலையும்,

पादुकाग्र्याभिषेकं च नन्दिग्रामनिवासनम् । दण्डकारण्यगमनं विराधस्य वधं तथा ॥
दर्शनं शरभङ्गस्य सुतीक्ष्णेन समागमम् । अनसूयासमस्यां च अङ्गरागस्य चार्पणम् ॥१८॥
अगस्त्यदर्शनं चैव दर्शनं च जटायुषः ॥ १९ ॥
शूर्पणख्याश्च संवादं विरूपकरणं तथा । वधं खरत्रिशिरसोरुत्थानं रावणस्य च ॥ २० ॥
मारीचस्य वधं चैव वैदेह्या हरणं तथा । राघवस्य विलापं च गृध्रराजनिबर्हणम् । २१ ॥
कबन्धदर्शनं चैव पंपायाश्चापि दर्शनम् । शबर्या दर्शनं चैव हनूमद्दर्शनं तथा ॥ २२ ॥
विलापं चैव पंपायां राघवस्य महात्मनः ॥ २३ ॥

पादुकाग्र्या-भिषेकं च	ச்ரேஷ்ட பாதுகைகளுடைய பட்டாபிஷேகத்தையும்,
नन्दिग्रामनिवासनं	நந்திக்ராமத்தில் வஸித்தலையும்,
अनसूयासमस्यां	அநுஸூயையோடு கூட இருந்ததையும்,
अङ्गरागस्य	சந்தனம்
अर्पणं अपि	கொடுத்தலையும்,
तथा	அவ்வாறே (ஆரண்ய காண்டத்தில்)
दण्डकारण्यगमनं	தண்டகாரண்யத்திற்கு செல்லுதலையும்,
तथा	அவ்வண்ணமாய்
विराधस्य	விராதனுடைய
वधं	வதத்தையும்,
शरभङ्गस्य	சரபங்கருடைய
दर्शनं	காணுதலையும்,
सुतीक्ष्णेन	சுதீக்ஷ்ணரோடு
समागमं	சேர்ந்ததையும்,
अगस्त्यदर्शनं	அகஸ்த்யருடைய தர்சனத்தையும்,
जटायुषः	ஜடாயுவை
दर्शनं	பார்த்ததையும்,
शूर्पणख्याः	சூர்பணகையின்
संवादं च	ஸம்வாதத்தையும்,
विरूपकरणं च	அங்கபங்கம் செய்ததையும்,

तथा	அவ்வண்ணமாய்
खरत्रिशिरसोः	கரன் த்ரிசிரஸ் இவர்களுடைய
वधं च	வதத்தையும்,
रावणस्य	ராவணனுடைய
उत्थानं च	முயற்சியையும்,
मारीचस्य	மாரீசனுடைய
वधं च	வதத்தையும்
वैदेह्याः	வைதேகியினுடைய
हरणं च	ஹரணத்தையும்,
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய
विलापं च	கதறுதலையும்,
गृध्रराज-निबर्हणं च	கழுகுராஜனுடைய வதத்தையும்,
कबन्धदर्शनं च	கபந்தனுடைய தர்சனத்தையும்,
शबर्याः	சபரியினுடைய
दर्शनं च	தர்சனத்தையும்,
पम्पायाः	பம்பையினுடைய
दर्शनं अपि	பார்த்தலையும்,
तथा	அவ்வாறே (கிஷ்கிந்தாகாண்டத்தில்)
पम्पायां	பம்பையில்
महात्मनः	மஹாத்மாவான
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய
विलापं च	புலம்பலையும்,
हनुमद्दर्शनं च	ஹனுமாருடைய தர்சனத்தையும்,

ऋश्यमूकस्य गमनं सुग्रीवेण समागमम् । प्रत्ययोत्पादनं सख्यं वालिसुग्रीवविग्रहम् ॥ २४ ॥
वालिप्रमथनं चैव सुग्रीवप्रतिपादनम् । ताराविलापं समयं वर्षरात्रनिवासनम् ॥ २५ ॥
कोपं राघवसिंहस्य बलानामुपसंग्रहम् । दिशः प्रस्थापनं चैव पृथिव्याश्च निवेदनम् ॥ २६ ॥
अङ्गुलीयकदानं च ऋक्षस्य बिलदर्शनम् । प्रायोपवेशनं चैव संपातेश्चापि दर्शनम् ॥ २७ ॥
पर्वतारोहणं चापि सागरस्य च लङ्घनम् । समुद्रवचनाच्चैव मैनाकस्य च दर्शनम् ॥ २८ ॥
राक्षसीतर्जनं चैव छायाग्राहस्य दर्शनम् । सिंहिकायाश्च निधनं लङ्कामलयदर्शनम् ॥
रात्रौ लङ्काप्रवेशं च एकस्यापि विचिन्तनम् ॥ २९ ॥

ऋश्यमूकस्य	ரிச்யமூகபர்வதத்
गमनं च	செல்லுதலேயும்,[திர்கு
सुग्रीवेण	சுக்ரீவனோடு
समागमं च	சேருதலேயும்,
प्रत्ययोत्पादनं	நம்பிக்கை உண்டாகும் படியான
सख्यं च	ஸக்யத்தையும்,
वालिसुग्रीव विग्रहं	வாலிசுக்ரீவர்களுடைய யுத்தத்தையும்,
वालिप्रमथनं च	வாலியினுடைய வதத்தையும்,
ताराविलापं एव	தாரையின் புலம்பலேயும்,
सुग्रीव-प्रतिपादनं च	சுக்ரீவனுக்கு அளித்ததையும்,
समयं च	ஸங்கேதத்தையும்,
वर्षरात्र-निवासनं च	மழைக்கால தினங்களில் வஸித்ததையும்,
राघवसिंहस्य	ரகுகுல ஸிம்ஹத்தினுடைய
कोपं च	கோபத்தையும்,[டைய
बलानां	ஸைன்யங்களுடைய
उपसंग्रहं च	சேர்க்கையையும்,
अङ्गुलीयकदानं एव	மோதிரங்கொடுத்தலேயும்,
पृथिव्याः	பூமியினுடைய
निवेदनं च	அமைப்பைக் கூறுதலேயும்,
दिशः	திசைகளைக்குறித்து
प्रस्थापनं च	போகுதலேயும்,
पर्वतारोहणं च	பர்வதத்தில் ஏறினதையும்,
ऋक्षस्य	ரிக்ஷபர்வதத்தினுடைய
बिलदर्शनं च	சுரங்கத்தினுடைய தர்சனத்தையும்,
प्रायोपवेशनं	மரணத்திற்காக ஆஹாராதிகளில்லாமலிருத்தலே விரதம் கொண்டதையும்,
सम्पातेः	ஸம்பாதியினுடைய
दर्शनं अपि	தர்சனத்தையும்,
तथा	அவ்வாறே (சுந்தர காண்டத்தில்)
सागरस्य	சமுத்திரத்தினுடைய
लङ्घनं च	தாண்டுதலேயும்,
समुद्रवचनात्	சமுத்திரத்தினுடைய வார்த்தையால்
मैनाकस्य	மைனாகபர்வதத்தினுடைய
दर्शनं एव	பார்த்தலேயும்,
राक्षसीतर्जनं च	ராக்ஷஸியின் மிரட்டலேயும்,
छायाग्राहस्य	சாயையின் பிடிப்பினுடைய
दर्शनं च	அனுபவத்தையும்
सिंहिकायाः	ஸிம்ஹிகையினுடைய
निधनं च	வதத்தையும்
लङ्कामलय-दर्शनं एव	இலங்கையின் மலய மலேயின் ஓர் பக்கத்தினுடைய தர்சனத்தையும்,
रात्रौ	இரவில்
लङ्काप्रवेशं च	இலங்கையில் ப்ரவேசித்ததையும்
एकस्य	ஒருவராக இருக்கிறவருடைய
विचिन्तनं च	ஆலோசனையையும்,

आपानभूमिगमनमवरोधस्य दर्शनम् । दर्शनं रावणस्यापि पुष्पकस्य च दर्शनम् ॥ ३० ॥
अशोकवनिकायानं सीतायाश्चापि दर्शनम् । अभिज्ञानप्रदानं च रावणस्य च दर्शनम् ॥
राक्षसीतर्जनं चैव त्रिजटास्वप्नदर्शनम् । अभिज्ञानप्रदानं च सीतायाश्चाभिभाषणम् ॥ ३२ ॥
मणिप्रदानं सीताया वृक्षभङ्गं तथैव च । राक्षसीविद्रवं चैव किङ्कराणां निबर्हणम् ॥ ३३ ॥
ग्रहणं वायुसूनोश्च लङ्कादाहाभिगर्जनम् ॥ ३४ ॥
प्रतिप्लवनमेवाथ मधूनां हरणं तथा । राघवाश्वासनं चैव बलनिर्यातनं तथा ॥ ३५ ॥
सङ्गमं च समुद्रेण नलसेतोश्च बन्धनम् । विभीषणेन संसर्गं वधोपायनिवेदनम् ॥
प्रतारं च समुद्रस्य रात्रौ लङ्कावरोधनम् ॥ ३६ ॥

पुष्पकस्य — புஷ்பகவிமானத்தை
दर्शनं च — காணுதலையும்,
अवरोधस्य — அந்தப்புரத்தினுடைய
दर्शनं एव — காணுதலையும்,
आपानभूमि-गमनं च — கட்குடிக்கிற இடத்திற்கு போனதையும்,
अशोकवनिकायानं — அசோகவனத்திற்குப் போனதையும்,
राक्षसीतर्जनं च — ராக்ஷஸிகளுடைய மிரட்டுதலையும்,
त्रिजटास्वप्न-दर्शनं एव — த்ரிஜடையின் கனவு காணலையும்,
सीतायाः — ஸீதையை
दर्शनं च — காணுதலையும்,
अभिज्ञानप्रदानं एव — உள்ளபடி தெரிந்து கொள்ள விஷயங்களை எடுத்துரைத்தலையும்,
रावणस्य — ராவணனை
दर्शनं एव — காணுதலையும்,
रावणस्य — ராவணனுடைய
दर्शनं एव — மனோபாவத்தையும்,
अभिज्ञानप्रदानं च — அடையாளமோதிரத்தை கொடுத்தலையும்
सीतायाः — ஸீதையினுடைய
अभिभाषणं एव — ஸம்பாஷணத்தையும்,
सीतायाः — ஸீதையினுடைய
मणिप्रदानं च — சூடாமணி கொடுத்தலையும்
वृक्षभङ्गं च — விருக்ஷங்களை அழித்தலையும்,
राक्षसीविद्रवं एव — ராக்ஷஸிகளுடைய ஓடுதலையும்,
किङ्कराणां — கிங்கரர்களுடைய
निबर्हणं च — வதத்தையும்,
वायुसूनोः — வாயுபுத்திரருடைய
ग्रहणं एव — கட்டுப்படுதலையும்,
लङ्कादाहा-भिगर्जनं च — லங்கையைக் கொளுத்தி கர்ஜித்ததையும்,
अथ — பிறகு
प्रतिप्लवनं च — திரும்பித் தாண்டின-[தையும்,
मधूनां — தேன்களுடைய
हरणं एव — ஹரித்தலையும்,
राघवाश्वासनं एव — ஸ்ரீராகவருடைய தேற்றுதலையும்,
तथा — அவ்வாறே (யுத்த காண்டத்தில்)
बलनिर्यातनं अपि — ஸைன்யங்களின் புறப்படுதலையும்,
समुद्रेण — ஸமுத்திரத்தோடு
सङ्गमं च — சேர்க்கையையும்,
विभीषणेन — விபீஷணரோடு
संसर्गं अपि — சேர்க்கையையும்,
नलसेतोः — நளனால் ஸேதுவினுடைய
बन्धनं च — பந்தனத்தையும்,
समुद्रस्य — ஸமுத்திரத்தை
प्रतारं एव — தாண்டுதலையும்,
रात्रौ — இரவில்
लङ्कावरोधनं च — லங்கையினுடைய முற்றுகை போடுதலையும்,

कुम्भकर्णस्य निधनं मेघनादनिबर्हणम् ॥ ३७ ॥
रावणस्य विनाशं च सीतावाप्तिमरेः पुरे । विभीषणाभिषेकं च पुष्पकारोहणं तथा ॥
अयोध्यायाश्च गमनं भरतेन समागमम् । रामाभिषेकाभ्युदयं सर्वसैन्यविसर्जनम् ॥
स्वराष्ट्ररञ्जनं चैव वैदेह्याश्च विसर्जनम् ॥ ३९ ॥

कुम्भकर्णस्य	கும்பகர்ணனுடைய
निधनं च	வதத்தையும்,
वधोपाय-निवेदनं च	வதைப்பதற்கு உபாயங்களை எடுத்துரைத்தலையும்,
मेघनादनिबर्हणं च	மேகநாதனுடைய வதத்தையும்,
रावणस्य	இராவணனுடைய
विनाशं च	விநாசத்தையும்,
विभीषणाभिषेकं च	விபீஷணருடைய பட்டாபிஷேகத்தையும்,
अरेः	சத்துருவினுடைய
पुरे	பட்டணத்தில்
सीतावाप्तिं अपि	ஸீதையை அடைதலையும்,
पुष्पकारोहणं च	புஷ்பகவிமானத்திலேறினதையும்,
अयोध्यायाः	அயோத்தியினுடைய
गमनं च	அடைதலையும்,
भरतेन	பரதரோடு
समागमं च	ஸந்தித்தலையும்,
रामाभिषेका-भ्युदयं च	ஸ்ரீராமருடைய பட்டாபிஷேக மஹோத்ஸவத்தையும்,
सर्वसैन्य-विसर्जनं च	ஸமஸ்த ஸைன்யங்களை அனுப்பிவிடுதலையும்,
स्वराष्ट्ररञ्जनं च	தன்னுடைய ராஜ்யத்தினுடைய ரஞ்சிப்பித்தலையும்,
अपि	இன்னும் (உத்தரகாண்டத்தில்)
वैदेह्याः	வைதேகியினுடைய
विसर्जनं अपि	விட்டகற்றலையும்,
चकार	இயற்றினார்.

अनागतं च यत्किञ्चिद्रामस्य वसुधातले । तच्चकारोत्तरे काव्ये वाल्मीकिर्भगवानृषिः ॥

भगवान्	பகவானான
वाल्मीकिः	வால்மீகி
ऋषिः	முனிவர்,
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய (கதையில்)
वसुधातले	பூதலத்தில்
अनागतं	வராதது இன்னும் சம்பவிக்காதது
यत्किञ्चित्	எதுவோ
तत्	அதை
च	முழுவதையும்
उत्तरे	உத்தர
काव्ये	காவியத்தில்
चकार	செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे तृतीयः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 174



चतुर्थः सर्गः—நான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ४ ॥

श्रीरामसभायां कुशलवागमनम्—ஸ்ரீராமஸதஸ்ஸில் குசலவர்களுடைய வரவு.

प्राप्तराज्यस्य रामस्य वाल्मीकिर्भगवानृषिः । चकार चरितं कृत्स्नं विचित्रपदमात्मवान् ॥

प्राप्तराज्यस्य	அடையப்பட்ட ராஜ்யத்தையுடையவரான	चरितं	சரித்திரத்தை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	भगवान्	பகவானான
विचित्रपदं	சொற்சுவை பொருட்சுவையுள்ள	आत्मवान्	முயற்சியையுடைய
		ऋषिः	முனிவரான
		वाल्मीकिः	வால்மீகி
कृत्स्नं	ஸமஸ்தமான	चकार	இயற்றினார்.

चतुर्विंशत्सहस्राणि श्लोकानामुक्तवानृषिः । तथा सर्गशतान् पञ्चषट् काण्डानि तथोत्तरम् ॥

ऋषिः	முனிவர்	सर्गशतान्	ஸர்க்கங்களுடைய நூறை
श्लोकानां	சுலோகங்களுடைய		
चतुर्विंशत् } सहस्राणि	இருபத்தினாலு ஆயிரங்களை	षट् काण्डानि	ஆறு காண்டங்களை
		तथा	அப்படியே
तथा	அப்படியே	उत्तरं	உத்தரகாண்டத்தை
पञ्च	ஐந்து	उक्तवान्	சொன்னார்.

कृत्वाऽपि तन्महाप्राज्ञः सभविष्यं सहोत्तरम् । चिन्तयामास को न्वेतत् प्रयुञ्जीयादिति प्रभुः ॥

महाप्राज्ञः	மஹாப்ராக்ஞர்	कः प्रभुः	"எந்த ஸமர்த்தன்
सभविष्यं	நடக்கப்போகிறதோடு கூடின	नु	தான்
		एतत्	இதை
सहोत्तरं	உத்தரகாண்டமென்ற பெயரோடுகூடின	प्रयुञ्जीयात्	{ வாக்விதேயம் செய்வான் (ப்ரஸங்கிக்கப் போகிறான்)"
तत्	அதை		
कृत्वा	செய்து	इति	என்று
अपि	ஆனபோதிலும்	चिन्तयामास	கவலைகொண்டார்.

तस्य चिन्तयमानस्य महर्षेर्भावितात्मनः । अगृह्णीतां ततः पादौ मुनिवेषौ कुशीलवौ ॥ ४ ॥

ततः	அவ்விடத்தில்	भावितात्मनः	சிந்திக்கப்பட்ட பரமாத்மாவையுடைய
मुनिवेषौ	ரிஷிவேஷம்பூண்ட		
कुशीलवौ	குசன், லவன் இவர்கள்	तस्य	அந்த
		महर्षेः	மஹர்ஷியின்
चिन्तयमानस्य	சிந்தித்துக்கொண்டிருக்கிற	पादौ अगृह्णीताम्	{ பாதத்தை பிடித்தார்கள் (நமஸ்கரித்தார்கள்).

कुशीलवौ तु धर्मज्ञौ राजपुत्रौ यशस्विनौ । भ्रातरौ स्वरसंपन्नौ ददर्शाश्रमवासिनौ ॥ ५ ॥

धर्मज्ञौ	தர்மத்தையறிந்த
राजपुत्रौ	ராஜபுத்திரர்களான
यशस्विनौ	கீர்த்தியுடையவர்களான
भ्रातरौ	ப்ராதாக்களான
स्वरसम्पन्नौ	நல்ல சாரீரமுள்ளவர்களான
आश्रमवासिनौ	ஆச்ரமவாஸிகளான
कुशीलवौ	குசன், லவன் இவர் [களை
तु	இப்பொழுது
ददर्श	கண்டார்.

स तु मेधाविनौ दृष्ट्वा वेदेषु परिनिष्ठितौ । वेदोपबृंहणार्थाय तावग्राहयत प्रभुः ॥ ६ ॥

वेदेषु	வேதங்களில்
मेधाविनौ	மேதாவிகளான
परिनिष्ठितौ	நன்றாய்த் தேர்ந்தவர்களான
तौ तु	அவ்விருவர்களையும்
सः	அந்த
प्रभुः	ப்ரபு
दृष्ट्वा	கண்டு,
वेदोपबृंहणार्थाय	வேதங்களுடைய விளக்குதலின் ப்ரயோஜனத்தின்பொருட்டு
अग्राहयत	அங்கீகரித்தார்.

काव्यं रामायणं कृत्स्नं सीतायाश्चरितं महत् । पौलस्त्यवधमित्येव चकार चरितव्रतः ॥ ७ ॥

चरितव्रतः	விரதானுஷ்டானமுடைய அவர்
महत्	மஹத்தான
रामायणं	ஸ்ரீராமரது சரித்திர [த்தை
सीतायाः	ஸீதையின்
चरितं	சரித்திரத்தை,
पौलस्त्यवधं	புலஸ்த்யவம்சத்திலுண்டான ராவணனுடைய வதத்தை,
इति कृत्स्नं	இவை எல்லாவற்றையும்
काव्यं एव	ஒரு காவ்யமாக
चकार	கதனஞ்செய்தார்.

पाठ्ये गेये च मधुरं प्रमाणैस्त्रिभिरन्वितम् । जातिभिः सप्तभिर्बद्धं तन्त्रीलयसमन्वितम् ॥
हास्यशृङ्गारकरुणवीररौद्रभयानकैः । बीभत्सादिरसैर्युक्तं काव्यमेतदगायताम् ॥ ९ ॥

पाठ्ये	படிப்பதிலும்
गेये च	பாடுவதிலும்
मधुरं	மதுரமான
त्रिभिः	மூன்று
प्रमाणैः	ப்ரமாணங்களோடு
अन्वितं	கூடினதான
सप्तभिः जातिभिः	ஏழு ஜாதிகளால்
बद्धं	கட்டப்பட்டதான
तन्त्रीलय- समन्वितं	வீணைத்தந்தியில் தாளவொத்தோடுகூடினதான
हास्यशृङ्गार- करुणवीर- रौद्रभयानकैः	ஹாஸ்யம், ச்ருங்காரம், கருணம், வீரம், ரௌத்ரம், பயானகம் என்கிற
बीभत्सादिरसैः युक्तं	பீபத்ஸம் முதலிய ரஸங்களோடுகூடின
एतत्	இந்த
काव्यं	காவ்யத்தை
अगायताम्	பாடினார்கள்.

तौ तु गान्धर्वतत्त्वज्ञौ मूर्च्छनास्थानकोविदौ । भ्रातरौ स्वरसंपन्नौ गन्धर्वाविव रूपिणौ ॥

तौ — அவ்விருவர்கள்
भ्रातरौ — ப்ராதாக்கள்.
तु — இதன்றி
गान्धर्वतत्त्वज्ञौ — கானசாஸ்த்ரத்தின் மர்மத்தை அறிந்தவர்கள்.
मूर्च्छनास्थान-कोविदौ — மந்த்ரம், மத்தியமம், தாரம் என்று சொல்லப்படும் இசை வகைகளை ஆராய்ந்தவர்கள்.
स्वरसंपन्नौ — நல்ல சாரீரமுள்ளவர்கள்.
गन्धर्वौ — கந்தர்வர்கள்
इव — போல
रूपिणौ — ரூபமுடையவர்கள்.

रूपलक्षणसंपन्नौ मधुरस्वरभाषिणौ । बिम्बादिवोद्धृतौ बिम्बौ रामदेहात्तथाऽपरौ ॥ ११ ॥

रूपलक्षणसंपन्नौ — உருவம், அழகு, இவைகளுடன் கூடினவர்கள்.
मधुरस्वरभाषिणौ — மதுரமானஸ்வரத்தில் பேசுகிறவர்கள்.
बिम्बात् — பிம்பத்திலிருந்து
अपरौ — வேறான
बिम्बौ — பிம்பங்கள்
इव — போல
रामदेहात् — ராமதேகத்திலிருந்து
तथा — அதுபோலவே
उद्धृतौ — ப்ரத்யேகமாய் உண்டாக்கப்பட்டவர்கள்.

तौ राजपुत्रौ कात्स्न्र्येन धर्म्यमाख्यानमुत्तमम् । वाचो विधेयं तत्सर्वं कृत्वा काव्यमनिन्दितौ ॥
ऋषीणां च द्विजातीनां साधूनां च समागमे । यथोपदेशं तत्त्वज्ञौ जगतुस्तौ कुशीलवौ ॥
महात्मानौ महाभागौ सर्वलक्षणलक्षितौ ॥ १३ ॥

अनिन्दितौ — நிந்திக்கத்தகாதவர்களான
तौ — அவ்விரு
राजपुत्रौ — ராஜகுமாரர்கள்
कात्स्न्र्येन — முழுமையும்
धर्म्यं — தர்மத்தோடுகூடின
उत्तमं — சிறந்த
आख्यानं — சரித்திரமான
तत् — அந்த
सर्वं — ஸமஸ்தமான
काव्यं — காவ்யத்தை
वाचः — வாக்குக்கு
विधेयं — ஸ்வாதீனமாக
कृत्वा — செய்து,
तत्त्वज्ञौ — தத்வங்களை அறிந்தவர்களான
महात्मानौ — மஹாத்மாக்களான
महाभागौ — மஹா பாக்கியசாலிகளான
सर्वलक्षणलक्षितौ — ஸர்வ லக்ஷணங்களோடு கூடினவர்களான
कुशीलवौ — குசன், லவன் என்ற
तौ — அவ்விருவர்கள்
ऋषीणां च — முனிவர்களுடையவும்
साधूनां — ஸாதுக்களான
द्विजातीनां च — ப்ராம்ஹணர்களுடையவும்
समागमे — ஸதஸ்ஸில்
यथोपदेशं — உபதேசம் பெற்றவாறு
जगतुः — பாடினார்கள்.

तौ कदाचित्समेतानामृषीणां भावितात्मनाम् । आसीनानां समीपस्थाविदं काव्यमगायताम् ॥

कदाचित्	ஒரு சமயத்தில்	समीपस्थौ	ஸமீபத்தில் இருக்கிற வர்களாய்
भावितात्मनां	சிந்திக்கப்பட்ட பரமாத்மாவையுடைய	तौ	அவ்விருவர்கள்
समेतानां	ஒன்றுசேர்ந்த	इदं	இந்த
आसीनानां	வீற்றிருந்த	काव्यं	காவ்யத்தை
ऋषीणां	முனிவர்களுடைய	अगायताम्	பாடினார்கள்.

तच्छ्रुत्वा मुनयः सर्वे बाष्पपर्याकुलेक्षणाः । साधु साध्विति तावूचुः परं विस्मयमागताः ॥

तत्	அதை	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,	आगताः	அடைந்தவர்களாய்
मुनयः	முனிவர்கள்	तौ	அவ்விருவர்களைப் பார்த்து,
सर्वे	எல்லோரும்	साधु	" நல்லது
बाष्पपर्याकुलेक्षणाः	கண்ணீரால் வ்யாப்தமான கண்களையுடையவர்களாக,	साधु	நல்லது,"
		इति	என்று
परं	அதிக	ऊचुः	சொன்னார்கள்.

ते प्रीतमनसः सर्वे मुनयो धर्मवत्सलाः । प्रशशंसुः प्रशस्तव्यौ गायमानौ कुशीलवौ ॥१६॥

धर्मवत्सलाः	தர்மத்தில் ஆஸக்தர் [களான	गायमानौ	பாடுகிறவர்களான
ते	அந்த	प्रशस्तव्यौ	ச்லாகிக்கத்தக்க
मुनयः	முனிவர்கள்	कुशीलवौ	குசன், லவன் இவர்களை
सर्वे	எல்லோரும்		
प्रीतमनसः	ப்ரீதியுள்ள மனமுடையவர்களாய்	प्रशशंसुः	புகழ்ந்தார்கள்.

अहो गीतस्य माधुर्यं श्लोकानां च विशेषतः । चिरनिर्वृत्तमप्येतत् प्रत्यक्षमिव दर्शितम् ॥

गीतस्य	கீதத்தினுடையவும்,	चिरनिर्वृत्तं	வெகுகாலத்திற்கு முந்தி உண்டானது ;
विशेषतः	முக்கியமாய்		
श्लोकानां च	சுலோகங்களுடைய	अपि	ஆயினும்
माधुर्यं	மாதுர்யமானது [வும்	प्रत्यक्षं	ப்ரத்யக்ஷமானது
अहो	ஆச்சர்யம்!	इव	போல்
एतत्	இது	दर्शितम्	காட்டப்பட்டது.

प्रविश्य तावुभौ सुष्ठु दा भावमगायताम् । सहितौ मधुरं रक्तं संपन्नं स्वरसम्पदा ॥१८॥

सहितौ	ஒன்றாயிருக்கிற	स्वरसंपदा	ஸ்வரஸம்பத்தோடு
तौ	அந்த	संपन्नं	கூடினதாய்
उभौ	இருவர்கள்	मधुरं	மதுரமாய்
भावं	கதையின் உள்	रक्तं	ராகத்தோடுகூடியதாய்
सुष्ठु	நன்றாக [கருத்தை	तदा	அப்பொழுது,
प्रविश्य	புகுந்து	अगायताम्	பாடினார்கள்.

एवं प्रशस्यमानौ तौ तपःश्लाघ्यैर्महात्मभिः । संरक्ततरमत्यर्थं मधुरं तावगायताम् ॥ १९ ॥

संरक्ततरं	மிகவும உயர்ந்த ராக த்தோடுகூடியதாய்	तौ	அவ்விருவர்கள்
अत्यर्थं	மிகவும்	तपःश्लाघ्यैः	தவத்தால் சிறந்த வர்களான
मधुरं	மதுரமாக	महात्मभिः	மஹாத்மாக்களால்
तौ	அவ்விருவர்கள்	एवं	பின்சொல்லியவாறு
अगायतां	பாடினார்கள்.	प्रशस्यमानौ	ச்லாகிக்கப்பட் டார்கள்.

प्रीतः कश्चिन्मुनिस्ताभ्यां संस्थितः कलशं ददौ । प्रसन्नो वल्कले कश्चिद्ददौ ताभ्यां महायशाः ॥

प्रीतः	ஸந்துஷ்டரான	महायशाः	மஹா கீர்த்தியை யுடைய
कश्चित्	ஒரு	कश्चित्	ஒருவர்
मुनिः	முனிவர்	प्रसन्नः	ப்ரஸன்னராய்
संस्थितः	எழுந்திருந்தவராய்	ताभ्यां	அவர்களுக்கு
ताभ्यां	அவர்களுக்கு	वल्कले	மரவுரிகளிரண்டை
कलशं	கலசத்தை	ददौ	கொடுத்தார்.
ददौ	கொடுத்தார்.		

अन्यः कृष्णाजिनं प्रादाद्यज्ञसूत्रं तथाऽपरः । कश्चित् कमण्डलुं प्रादान्मौञ्जीमन्यो महामुनिः ॥

अन्यः	மற்றொருவர்	कश्चित्	ஒருவர்
कृष्णाजिनं	கிருஷ்ணாஜினத்தை	कमण्डलुं	கமண்டலுவையும்,
तथा	அவ்விதமாகவே [யும்	अन्यः	வேறொரு
अपरः	வேறொருவர்,	महामुनिः	மஹர்ஷி
यज्ञसूत्रं	யக்ஞோபவீதத்தை	मौञ्जीं	மௌஞ்ஜியையும்
प्रादात्	கொடுத்தார். [யும்	प्रादात्	கொடுத்தார்.

बृसीं ददौ तदा चान्यः कुठारमपरो मुनिः ॥ २२ ॥

तदा च	அப்பொழுதே	मुनिः	முனிவர்
अन्यः	ஒருவர்	कुठारं	கோடாரியையும்
बृसीं	ஆஸனபீடத்தையும்,	ददौ	கொடுத்தார்.
अपरः	மற்றொரு		

काषायमपरो वस्त्रं चीरमन्यो ददौ मुनिः । जटाबन्धनमन्यस्तु काष्ठरज्जुं मुदाऽन्वितः ॥
यज्ञभाण्डमृषिः कश्चित्काष्ठभारं तथाऽपरः । औदुम्बरीं बृसीमन्ये स्वस्ति केचित्तदाऽवदन् ॥

अपरः	மற்றொருவர்	मुदा	ஸந்தோஷத்தோடு
काषायं	சாய	अन्वितः	கூடினவராய்,
वस्त्रं	வஸ்திரத்தையும்,	जटाबन्धनं	சடைமுடியும் நூலை யும்,
अन्यः	மற்றொரு	तु	அதோடுகூட
मुनिः	முனிவர்	काष्ठरज्जुं	விறகு கட்டும் கயி
चीरं	மரவுரியையும்,	कश्चित्	ஒரு [றையும்,
अन्यः	மற்றொருவர்		

ऋषिः	ரிஷி
यज्ञभाण्डं	யக்ஞபாண்டத்தையும்,
अपरः	மற்றொருவர்
काष्ठभारं	விறகுகட்டையும்,
तथा	அத்துடன்
औदुम्बरीं	அத்தி
बृसीं	ஆஸனபீடத்தையும்
ददौ	கொடுத்தார்.
अन्ये	வேறு
केचित्	சிலர்,
तदा	அப்பொழுது
स्वस्ति	ஆசீர்வசனம்
अवदन्	கூறினார்கள்.

आयुष्यमपरे प्राहुर्मुदा तत्र महर्षयः । ददुश्चैव वरान् सर्वे मुनयः सामवादिनः ॥ २५ ॥

तत्र	அங்கு
अपरे	வேறுசில
महर्षयः	மஹர்ஷிகள்,
मुदा	ஸந்தோஷத்தினால்
आयुष्यं	‘தீர்க்காயுஸ்ஸாய் இரு’ என்னும் ஆசீர்வாதத்தை
प्राहुः	உச்சரித்தார்கள்.
सामवादिनः	ஸாமம் சொல்லுபவர்களான
मुनयः	முனிவர்கள்
सर्वे च एव	எல்லாருமே
वरान्	வரங்களை
ददुः	அளித்தார்கள்.

आश्चर्यमिदमाख्यानं मुनिना संप्रकीर्तितम् । परं कवीनामाधारं समाप्तं च यथाक्रमम् ॥ २६ ॥
अभिगीतमिदं गीतं सर्वगीतेषु कोविदौ । आयुष्यं पुष्टिजनकं सर्वश्रुतिमनोहरम् ॥ २७ ॥
प्रशस्यमानौ सर्वत्र कदाचित्तत्र गायकौ । रथ्यासु राजमार्गेषु ददर्श भरताग्रजः ॥ २८ ॥

मुनिना	முனிவரால்
संप्रकीर्तितं	நன்கியற்றப்பட்ட
कवीनां	கவிகளுக்கு
परं	சிறந்த
आधारं	ஆதாரமாக
यथाक्रमं	க்ரமப்படி
समाप्तं	முடிக்கப்பட்ட,
च	அன்றியும்
आश्चर्यं	ஆச்சர்யகரமான
आयुष्यं	ஆயுளைக்கொடுக்கவல்ல
पुष्टिजनकं	புஷ்டியை உண்டுபண்ணுகிற,
सर्वश्रुति-मनोहरं	எல்லா ஜனங்களுடைய செவியையும் மனதையும் அபஹரிக்கிறதான
अभिगीतं	நன்றாகப் பாடப்பட்ட
इदं	இந்த
गीतं	கீதமான
इदं	இந்த
आख्यानं	சரித்திரத்தை
सर्वगीतेषु	எல்லாகீதங்களிலும்
कोविदौ	ஸமர்த்தர்களான
गायकौ	பாடுகிறவர்களான
तत्र	அங்கு
रथ्यासु	வீதிகளிலும்,
राजमार्गेषु	ராஜமார்க்கங்களிலும்,
सर्वत्र	எங்கும்
प्रशस्यमानौ	ச்லாகிக்கப்பட்ட அவர்களை,
कदाचित्	ஒருசமயத்தில்
भरताग्रजः	பரதருக்கு முன்பிறந்தவர் (ஸ்ரீராமர்)
ददर्श	கண்டார்.

स्ववेश्म चानीय ततो भ्रातरौ स कुशीलवौ । पूजयामास पूजार्हौ रामः शत्रुनिबर्हणः ॥

शत्रुनिबर्हणः	சத்ருக்களை அழிப்பவரான	कुशीलवौ	குசன், லவன் இவர்களை
सः	அந்த	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
रामः च	ஸ்ரீராமரும்,	स्ववेश्म	தன் மாளிகைக்கு
पूजार्हौ	பூஜிக்கத்தக்க	आनीय	அழைத்து வந்து,
भ्रातरौ	ப்ராதாக்களான	पूजयामास	உபசரித்தார்.

आसीनः काञ्चने दिव्ये स च सिंहासने प्रभुः । उपोपविष्टः सचिवैर्भ्रातृभिश्च परंतपः ॥
दृष्ट्वा तु रूपसंपन्नौ तावुभौ नियतस्तदा । उवाच लक्ष्मणं रामः शत्रुघ्नं भरतं तथा ॥३१॥

काञ्चने	ஸ்வர்ணமயமான	सः	அந்த
दिव्ये	திவ்யமான	रामः च	ஸ்ரீராமரும்
सिंहासने	ஸிம்ஹாஸனத்தில்	रूपसम्पन्नौ	நல்ல ரூபத்தோடுகூடியிருக்கிற
आसीनः	உட்கார்ந்திருந்தவராய்,	तौ	அந்த
सचिवैः	மந்திரிகளாலும்,	उभौ तु	இருவர்களையும்
भ्रातृभिः च	ப்ராதாக்களாலும்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
उपोपविष्टः	சூழப்பட்டவராய்	तदा	அப்பொழுது
परन्तपः	சத்ருக்களை தபிக்கச்செய்கிறவரும்,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரையும்,
नियतः	தீக்ஷைகொண்டிருப்பவரும்,	शत्रुघ्नं	சத்ருக்கினரையும்,
प्रभुः	ப்ரபுவுமான	भरतं	பரதரையும் பார்த்து
		तथा	பின் கூறியவாறு
		उवाच	சொன்னார்.

श्रूयतामिदमाख्यानमनयोर्देववर्चसोः । इत्युक्त्वा सदृशौ तौ तु गायकौ तावुवाच ह ॥
विचित्रार्थपदं सम्यग्गायन्तौ समचोदयत् ॥ ३२ ॥

देववर्चसोः	"தெய்வஒளி பொருந்திய	सदृशौ	ஒருவர்க்கொருவர் இணையான
अनयोः	இவ்விருவர்களிடம்	तौ	அவ்விரு
इदं	இந்த	गायकौ तु	பாடகர்களையும் பார்த்து
विचित्रार्थपदं	விசித்திரமான பொருளும்சொல்லுமமைந்த	उवाच	பேசினார்.
आख्यानं	சரித்திரம்	ह	காண்!
सम्यक्	நன்றாக	तौ	அந்த
श्रूयतां	கேட்கப்படட்டும்."	गायन्तौ	(இரு) பாடுபவர்களையும்
इति	என்று	समचोदयत्	உத்ஸாஹப்படுத்தினார்.
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,		

तौ चापि मधुरं रक्तं स्वञ्चितायतनिःस्वनम् । तन्त्रीलयवदत्यर्थं विश्रुतार्थमगायताम् ॥ ३३ ॥

अपि	இதனால்	तन्त्रीलयवत्	வீணைதந்தியில் தாளவொத்தோடுகூடினதாய்,
तौ च	அவ்விருவர்களும்		
मधुरं	மதுரமாய் [தாய்,		
रक्तं	ராகத்தோடுகூடிய-	अत्यर्थं	மிக
स्वञ्चितायत- निःस्वनं	பூஜ்யமாயும் தீர்க்கமுமான ஆலாபத்தை உடையதாக இருக்கும்படி,	विश्रुतार्थं	ஸ்பஷ்டமான அர்த்தமுடையதாய்
		अगायताम्	பாடினார்கள்.

ह्लादयत्सर्वगात्राणि मनांसि हृदयानि च । श्रोत्राश्रयसुखं गेयं तद्बभौ जनसंसदि ॥ ३४ ॥

तत्	அந்த	सर्वगात्राणि	எல்லாருடைய தேகங்களையும்
गेयं	கானமானது		
जनसंसदि	ஜனஸபையில்	हृदयानि	ஹ்ருதயங்களையும்
श्रोत्राश्रयसुखं	ச்ரோத்ரேந்திரியத்திற்கு சுகமாய்	मनांसि च	மனங்களையும்
		ह्लादयत्	ஸந்தோஷப்படுத்தியது.
बभौ	விளங்கினது ;		

इमौ मुनी पार्थिवलक्षणान्वितौ कुशीलवौ चैव महातपस्विनौ ।
ममापि तद्भूतिकरं प्रचक्ष्यते महानुभावं चरितं निबोधत ॥ ३५ ॥

इमौ	'இந்த	च	மேலும்
कुशीलवौ	குசன், லவன், இவர்க	मम एव	எனக்கே
महातपस्विनौ	பெருந்தவமுடைய[ள்	भूतिकरं	ச்ரேயஸ்கரமான
मुनी	முனிவர்களாய்	महानुभावं	அதி ப்ரபாவமுடைய
अपि	இருந்தும்,	चरितं	சரித்திரமானது
पार्थिव- लक्षणान्वितौ	ராஜலக்ஷணங்கள் பொருந்தினவர்கள்.	प्रचक्ष्यते	சொல்லப்படுகிறது.
		तत् निबोधत	அதை கேளுங்கள்'.

ततस्तु तौ रामवचःप्रचोदितावगायतां मार्गविधानसंपदा ।
स चापि रामः परिषद्गतः शनैर्बुभूषया सक्तमना बभूव ह ॥ ३६ ॥

ततः	அப்பால்	अपि	அதனால்
तु	இப்பொழுது	सः	அந்த
रामवचः- प्रचोदितौ	ஸ்ரீராமருடைய வார்த்தையால் உற்சாகம் கொண்டவர்களாய்	रामः च	ஸ்ரீராமரும்
		शनैः	மெள்ள [வராய்
		परिषद्गतः	ஸபையை அடைந்த-
तौ	அவ்விருவர்கள்	बुभूषया	அனுபவிக்கவேண்டுமென்கிறவிச்சையால்
मार्गविधान- सम्पदा	மார்க்கமென்கிற கான ப்ரகாரத்தினசிறப்புத்	सक्तमनाः	ஆஸக்தியான மனமு
		बभूव	ஆனார். [டையவராய்
अगायतां	பாடினார்கள். [தோடு	ह	ஆச்சர்யம்.!!

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुर्थः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 220



पञ्चमः सर्गः—ஐந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ५ ॥

अयोध्यावर्णनम्—அயோத்தியாபுரியின் வர்ணனை.

सर्वापूर्वमियं येषामासीत् कृत्स्ना वसुन्धरा । प्रजापतिमुपादाय नृपाणां जयशालिनाम् ॥
येषां स सगरो नाम सागरो येन खानितः । षष्टिः पुत्रसहस्राणि यं यान्तं पर्यवारयन् ॥
इक्ष्वाकूणामिदं तेषां राज्ञां वंशे महात्मनाम् । महदुत्पन्नमाख्यानं रामायणमिति श्रुतम् ॥

कृत्स्ना	ஸமஸ்தமான	यान्तं	வெளியில் புறப்பட்ட
इयं	இந்த	यं	எவரை
वसुन्धरा	பூமி	षष्टिः	அறுபது
जयशालिनां	வெற்றியால் விளங்குகிற	पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் பிள்ளைகள்
येषां	எந்த	पर्यवारयन्	சூழ்ந்துகொண்டார்களோ,
नृपाणां	அரசர்களுக்கு	महात्मनां	மஹாத்மாக்களான
प्रजापतिं	மனுப்ரஜாபதியை	इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்திலுண்டானவர்களான
उपादाय	தொடங்கி,	तेषां	அந்த
सर्वापूर्वं	எல்லாருக்கும் தர்லபமாயிருக்கும்படி	राज्ञां	ராஜாக்களுடைய
आसीत्	இருந்ததோ,	वंशे	வம்சத்தில்
येषां	எவர்களுக்குள்	रामायणं इति	ராமாயணமென்று
सः	அந்த	श्रुतं	ப்ரசித்தமான
सगरः	ஸகரரோ,	महत्	சிறந்த
येन	எவரால்	इदं	இந்த
सागरः	சமுத்திரம்	आख्यानं	சரித்திரம்
खानितः	தோண்டப்பட்டது	उत्पन्नम्	உண்டாயிற்று.
नाम	ப்ரஸித்தமோ !		

तदिदं वर्तयिष्यामि सर्वं निखिलमादितः । धर्मकामार्थसहितं श्रोतव्यमनसूयया ॥ ४ ॥

तत्	அந்த	सर्वं	எல்லாம்
इदं	இதை	आदितः	ஆதிமுதல்
वर्तयिष्यामि	வெளியிடுகிறேன்.	निखिलं	முழுமையும்
धर्मकामार्थसहितं	தர்மம், காமம், அர்த்தங்களோடுகூடின	अनसूयया	அஸூயை இல்லாமல்,
		श्रोतव्यम्	கேட்கத்தக்கது.

कोसलो नाम मुदितः स्फीतो जनपदो महान् । निविष्टः सरयूतीरे प्रभूतधनधान्यवान् ॥

मुदितः	ஸந்தோஷமடைந்த	नाम	ப்ரஸித்தமான
स्फीतः	ஸம்ருத்தியான	महान्	பெரிய
प्रभूतधनधान्यवान्	அதிக தனதான்யங்களையுடைய	जनपदः	தேசம்
		सरयूतीरे	ஸரயுவின் கரையில்
कोसलः	கோஸலமென்று	निविष्टः	ஸ்தாபிக்கப்பட்டது.

अयोध्या नाम नगरी तत्रासील्लोकविश्रुता । मनुना मानवेन्द्रेण या पुरी निर्मिता स्वयम् ॥
आयता दश च द्वे च योजनानि महापुरी । श्रीमती त्रीणि विस्तीर्णा सुविभक्तमहापथा ॥
राजमार्गेण महता सुविभक्तेन शोभिता । मुक्तपुष्पावकीर्णेन जलसिक्तेन नित्यशः ॥ ८ ॥

अयोध्या	அயோத்யை	महापुरी	முக்கிய நகரம்.
नाम	என்று	श्रीमती	ஸ்ரீயை உடையது.
लोकविश्रुता	உலகப்ரஸித்தமான	त्रीणि	மூன்று யோஜனைகள்
नगरी	பட்டணம்	विस्तीर्णा	அகன்றது.
तत्र	அங்கு	सुविभक्त- महापथा	நன்றாக பிரிக்கப்பட்ட பெரிய மார்க்கங்களை உடையது.
आसीत्	இருந்தது.		
या	எந்த அந்த		
पुरी	பட்டணமானது	महता	பெரிய
मानवेन्द्रेण	மனிதர்களுக்கு ப்ரபு	सुविभक्तेन	நன்றாக பிரிக்கப்பட்ட
मनुना	மனுவினால் [வான	मुक्तपुष्पावकीर्णेन	உதிர்ந்தபுஷ்பங்களால் வ்யாப்தமான
स्वयं	ஸ்வயமாகவே		
निर्मिता	ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்டது.	नित्यशः	எப்பொழுதும்
दश च	பத்தும்	जलसिक्तेन	ஜலத்தால் நனைக்கப் பட்ட
द्वे च	இரண்டும்		
योजनानि	யோஜனைகள்	राजमार्गेण	ராஜமார்க்கத்தால்
आयता	நீண்டது.	शोभिता	சோபித்தது.

तां तु राजा दशरथो महाराष्ट्रविवर्धनः । पुरीमावासयामास दिवं देवपतिर्यथा ॥ ९ ॥

महाराष्ट्रविवर्धनः	பெரிய ராஜ்யங்களை விருத்திசெய்கிற	देवपतिः	தேவராஜர்
		यथा	போல்
राजा	அரசரான	तां	அந்த
दशरथः तु	தசரதரோவெனில்,	पुरीं	பட்டணத்தை
दिवं	தேவலோகத்தை	आवासयामास	ஆண்டுவந்தார்.

कवाटतोरणवतीं सुविभक्तान्तरापणाम् । सर्वयन्त्रायुधवतीमुपेतां सर्वशिल्पिभिः ॥ १० ॥
सूतमागधसंबाधां श्रीमतीमतुलप्रभाम् । उच्चाट्टालध्वजवतीं शतघ्नीशतसंवृताम् ॥ ११ ॥
वधूनाटकसङ्घैश्च संयुक्तां सर्वतः पुरीम् । उद्यानाम्रवणोपेतां महतीं सालमेखलाम् ॥ १२ ॥
दुर्गगम्भीरपरिघां दुर्गामन्यैर्दुरासदाम् । वाजिवारणसंपूर्णां गोभिरुष्ट्रैः खरैस्तथा ॥ १३ ॥
सामन्तराजसङ्घैश्च बलिकर्मभिरावृताम् । नानादेशनिवासैश्च वणिग्भिरुपशोभिताम् ॥ १४ ॥
प्रासादै रत्नविकृतैः पर्वतैरिव शोभिताम् । कूटागारैश्च संपूर्णामिन्द्रस्येवामरावतीम् ॥ १५ ॥
चित्रामष्टापदाकारां वरनारीगणैर्युताम् । सर्वरत्नसमाकीर्णां विमानगृहशोभिताम् ॥ १६ ॥

कवाटतोरणवतीं	வெளிவாயில் கதவை யுடையதும்,	सुविभक्तान्तरापणां	நன்றாகப்பிரிக்கப்பட்ட மத்யப்ரதேசத்தில் கடைகளையுடையதும்,

सर्वयन्त्रायुधवतीं — எல்லா யந்திரங்களை யும் ஆயுதங்களையு முடையதும்,
सर्वशिल्पिभिः — எல்லா சித்திரவேலைக் காரர்களோடு
उपेतां — கூடினதும்,
सूतमागध-संबाधां — அரசரைத் துதித்து பாடுபவர்களான ஸூதர்களாலும் குல முறை கூறி புகழ்ந்து அரசரை துயிலெழு ப்புபவரான மாகதர் களாலும் நிறைந் துள்ளதும்,
श्रीमतीं — ஸ்ரீயை உடையதும்,
अतुलप्रभां — ஒப்பில்லாத ஒளியை உடையதும்,
उच्चाट्टाल-ध्वजवतीं — உன்னத மாளிகைக ளின்மீது கொடிகளை உடையதும்,
शतघ्नीशत-संवृतां — சதக்னீ என்ற பீரங்கி களின் நூறுகளால் வ்யாப்தமான
तां — அப்படி ப்ரஸித்தி பெற்றதான
महतीं — மஹிமை பொருந்திய
पुरीं — ராஜதானியாய் [தும்,
सर्वतः — எங்கும்
वधूनाटकसङ्घैः — பெண்களுக்கு நர்த்த னம் பயிற்றுகிற நடர் களின் கூட்டங்க
संयुक्तां च — கூடினதும் [ளோடு
उद्यानाम्रवणोपेतां — சிங்கார வனங்கள், மாஞ்சோலைகளோடு கூடினதும்,
सालमेखलां — ஒட்டியாணம்போன்ற மதில்களையுடைய தும்,
दुर्गगम्भीरपरिघां — பெரிய ஆழமுள்ள அகழியையுடைய
दुर्गां — கோட்டையையுடை யதும்,
अन्यैः — இதரர்களால்
दुरासदां — வருந்தியும் புகவரிதா னதும்,
वाजिवारणसम्पूर्णां — குதிரைகளாலும்யானை களாலும் நிறைந்ததும்
गोभिः — பசுக்களாலும்,
उष्ट्रैः — ஒட்டகங்களாலும்
खरैः — கழுதைகளாலும்
तथा — அப்படியே
बलिकर्मभिः — கப்பங்களை கட்டுகிற
सामन्तराजसङ्घैः च — சிற்றரசர்களின் கூட் டங்களாலும்,
आवृतां — நிறைந்துள்ளதும்,
नानादेशनिवासैः — நானுதேசங்களிலிருப் பவர்களான
वणिग्भिः — வ்யாபாரிகளால்
उपशोभितां च — விளங்குகிறதும்,
रत्नविकृतैः — ரத்னங்களாலிழைத் து கட்டப்பட்ட
प्रासादैः — மாளிகைகளால்
पर्वतैः इव — பர்வதங்கள் போல்
शोभितां — விளங்குகிறதும்,
कूटागारैः च — மேல்வீடுகளாலும்
संपूर्णां — நிறைந்ததும்,
इन्द्रस्य — இந்திரனுடைய
अमरावतीं इव — அமராவதியைப்போல்
चित्रां — ஆச்சர்யமான
अष्टापदाकारां — சொக்கட்டான் கட் டம்போல வடிவம மைந்ததும்,
वरनारीगणैः — சிறந்த ஸ்திரீ ஸமூ கங்களோடு
युतां — கூடினதும,
सर्वरत्न-समाकीर्णां — எல்லாவகை ரத்தினங் களால் நிறைந்ததும்,
विमानगृहशोभितां — விமானங்களுக்கொப் பான மாளிகைக ளால் நிறைந்ததும்,

गृहगाढामविच्छिद्रां समभूमौ निवेशिताम् । शालितण्डुलसंपूर्णामिक्षुकाण्डरसोदकाम् ॥
दुन्दुभीभिर्मृदङ्गैश्च वीणाभिः पणवैस्तथा । नादितां भृशमत्यर्थं पृथिव्यां तामनुत्तमाम् ॥
विमानमिव सिद्धानां तपसाऽधिगतं दिवि । न कुबेरस्य चेन्द्रस्य यमस्य वरुणस्य वा ॥
ब्रह्मणोऽपि पुरी रम्या नेदृशी च स्वयंभुवः । सुनिवेशितवेश्मान्तां नरेन्द्रोत्तमसेविताम् ॥
ये च बाणैर्न विध्यन्ति विविक्तमपरापरम् । शब्दवेध्यं च विततं लघुहस्ता विशारदाः ॥
सिंहव्याघ्रवराहाणां मत्तानां नदतां वने । हन्तारो निशितैः शस्त्रैर्बलाद्बाहुबलैरपि ॥ २२ ॥
तादृशानां सहस्रैस्तामभिपूर्णां महारथैः । पुरीमावासयामास राजा दशरथस्तदा ॥ २३ ॥
तामग्निमद्भिर्गुणवद्भिरावृतां द्विजोत्तमैर्वेदषडङ्गपारगैः ।
सहस्रदैः सत्यरतैर्महात्मभिर्महर्षिकल्पैर्ऋषिभिश्च केवलैः ॥ २४ ॥

गृहगाढां — வீடுகளால் நெருக்கமானதும்,
अविच्छिद्रां — குற்றமில்லாமலிருக்கிறதும்,
समभूमौ — ஸமபூமியில்
निवेशितां — கட்டப்பட்டதும்,
शालितण्डुलसंपूर्णां — செந்நெல் அரிசி வளமுள்ளதும்,
इक्षुकाण्डरसोदकां — கரும்புக்கண்டத்தின் ரஸம்போன்ற தீர்த்தமுடையதும்,
दुन्दुभीभिः — பேரிகளாலும்,
मृदङ्गैः च — மிருதங்கங்களாலும்,
वीणाभिः — வீணைகளாலும்,
पणवैः — மத்தளங்களாலும்,
तथा — அப்படியே
भृशं — மிகவும்
नादितां — த்வனிக்கப்பெற்றதும்
पृथिव्यां — பூமியில்
अत्यर्थं — மிகவும்
अनुत्तमां — உத்தமமானதும்,
तपसा — தவத்தால்
अधिगतं — அடையப்பட்ட
सिद्धानां — ஸித்தர்களுடைய
विमानं — விமானம்
इव — போன்றதாய்
दिवि — தேவலோகத்தில்
कुबेरस्य च — குபேரனுக்காவது,
इन्द्रस्य — இந்திரனுக்காவது,
यमस्य — யமனுக்காவது,
वरुणस्य वा — வருணனுக்காவது,
न — இல்லாததும்,
स्वयंभुवः — ஸ்வயம்புவான
ब्रह्मणः — ப்ரம்மாவினுடைய
रम्या — அழகியதான
पुरी — பட்டணம்
अपि च — கூட
ईदृशी — இப்போக்கொத்ததாக
न — இல்லையோ;
तां — அப்படி ப்ரஸித்தி பெற்ற
सुनिवेशितवेश्मान्तां — நன்றாக இயற்றப்பட்ட வீடுகளின் அந்தத்தை உடையதும்,
नरेन्द्रोत्तमसेवितां — ச்லாக்யர்களான மனிதர்களால் அனுபவிக்கப்பட்டதும்,
लघुहस्ताः — அஸ்த்ரவித்தையில் தேர்ச்சியடைந்த
विशारदाः — ஸமர்த்தர்களான
ये — எவர்கள்
विविक्तं — துணைவலியற்றவனையும்,
अपरापरं — ஸந்ததியில்லாதவனையும்,

शब्दवेध्यं	சப்தத்தால் அறியத்தக்கவனையும், (அதாவது கண்ணெதிரில் நில்லாதவனையும்),
विततं च	புறங்காட்டி பயந்தோடுகிறவனையும்,
बाणैः	பாணங்களால்
विध्यन्ति	அடிக்கிறார்கள்
न च	இல்லையோ;
वने	வனத்தில்
मत्तानां	கொழுத்த
नदतां	அட்டஹாஸம் பண்ணுகிற
सिंहव्याघ्र-वराहाणां	சிங்கங்களையும், புலிகளையும், பன்றிகளையும்,
बलात्	பலத்தாலும்,
बाहुबलैः अपि	பாகுபலங்களாலும்,
निशितैः	தீக்ஷ்ணங்களான
शस्त्रैः	ஆயுதங்களாலும்,
हन्तारः	கொல்லுகிறார்களோ;
महारथैः	மஹாரதர்களான
तादृशानां	அப்படி கீர்த்திபெற்றவர்களுடைய
सहस्रैः	ஆயிரங்களால்
अभिपूर्णां	நிரம்பிச்சூழ்ந்ததும்,
अग्निमद्भिः	யக்ஞம் செய்கிற,
गुणवद्भिः	நல்ல குணமுடைய
वेदषडङ्गपारगैः	வேதங்களையும், ஆறு வேதாங்கங்களையும் கற்றுக் கரைகண்ட,
सहस्रदैः	வெகுவாக தானம் செய்கிற
सत्यरतैः	ஸத்யம் தவறாத
महात्मभिः	மஹாத்மாக்களான
केवलैः	ஒப்பற்ற
ऋषिभिः	ரிஷிகளாலும்,
महर्षिकल्पैः	மஹாமுனிவர்களுக்கொப்பான
द्विजोत्तमैः च	உத்தமப்ராம்மணர்களாலும்
आवृतां	சூழப்பட்டதுமான
तां	அந்த
पुरीं	நகரத்தை,
तदा	அப்பொழுது
दशरथः	தசரதர்
राजा	அரசராக
आवासयामास	ஆண்டு வந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 224.



षष्ठः सर्गः—ஆறுவது ஸர்க்கம் ॥ ६ ॥

दशरथस्य राज्यपरिपालनम्—தசரதசக்கிரவர்த்தியின் ராஜ்யபரிபாலனவர்ணனை.

तस्यां पुर्यामयोध्यायां सर्ववित्सर्वसंग्रहः । दीर्घदर्शी महातेजाः पौरजानपदप्रियः ॥ १ ॥
इक्ष्वाकूणामतिरथो यज्वा धर्मरतो वशी । महर्षिकल्पो राजर्षिस्त्रिषु लोकेषु विश्रुतः ॥ २ ॥
बलवान्निहतामित्रो मित्रवान् विजितेन्द्रियः । धनैश्च सञ्चयैश्चान्यैः शक्रवैश्रवणोपमः ॥ ३ ॥
यथा मनुर्महातेजा लोकस्य परिरक्षिता । तथा दशरथो राजा वसञ्जगदपालयत् ॥ ४ ॥

तस्यां	அந்த
अयोध्यायां	அயோத்யையென்ற
पुर्यां	பட்டணத்தில்
सर्ववित्	ஸர்வக்ஞரும்,
सर्वसंग्रहः	எல்லாரையும் வசப்படுத்துகிறவரும்,

दीर्घदर्शी	பின்வரும்காரியங்களை முன்பாகவே ஊஹித்தறிபவரும்,
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்,
पौर-जानपदप्रियः	நகரஜனங்களையும், கிராமஜனங்களையும் இஷ்டர்களாகவுடையவரும்,
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்திலுண்டானவர்களுக்குள்
अतिरथः	அதிரதராய்
यज्वा	யாகங்களைச் செய்தவரும்
धर्मेरतः	தர்மத்திலாஸக்தியுடையவரும்,
वशी	எல்லாரையும் தன்வசத்திலடக்கி ஆளுகிறவரும்,
महर्षिकल्पः	மஹாமுனிவர்களுக்கொப்பான
राजर्षिः	ராஜரிஷியும்,
त्रिषु लोकेषु	மூன்று உலகங்களில்
विश्रुतः	ப்ரஸித்திபெற்ற
बलवान्	சதுரங்கஸைன்யங்களோடுகூடிய பலவானும்,
निहतामित्रः	சத்ருக்களை நாசம் பண்ணினவரும்,
मित्रवान्	மித்திரர்களோடுகூடினவரும்,
विजितेन्द्रियः	அடக்கப்பட்ட இந்திரியங்களையுடையவரும்,
धनैः च	தனங்களாலும்
अन्यैः	இதரங்களான
सञ्चयैः च	நிதிகளாலும்
शक्र-वैश्रवणोपमः	இந்திரனுக்கும் குபேரனுக்கும் ஒப்பானவராய்,
यथा	எப்படி
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
मनुः	மனுச்சக்ரவர்த்தி
लोकस्य	உலகத்திற்கு
परिरक्षिता	காப்பாற்றுகிறவராரோ,
तथा	அப்படியே
दशरथः	தசரதர் என்ற
राजा	மன்னவர்
वसन्	வஸித்துக்கொண்டு
जगत् अपालयत्	ஜகத்தை ரக்ஷித்தார்.

तेन सत्याभिसन्धेन त्रिवर्गमनुतिष्ठता । पालिता सा पुरी श्रेष्ठा शक्रेणेवामरावती ॥ ५ ॥

सत्याभिसन्धेन	ஸத்யத்தில் ஊக்கம் கொண்டவரும்
त्रिवर्ग	தர்மார்த்தகாமங்களை
अनुतिष्ठता	அனுஸரிக்கிறவருமான
तेन	அவரால்
शक्रेण	இந்திரனால்
अमरावती	அமராவதி
इव	போல
श्रेष्ठा	ச்ரேஷ்டமான
सा	அந்த
पुरी	நகரம்
पालिता	பரிபாலிக்கப்பட்டது.

तस्मिन् पुरवरे हृष्टा धर्मात्मानो बहुश्रुताः । नरास्तुष्टा धनैः स्वैः स्वैरलुब्धाः सत्यवादिनः ॥

तस्मिन्	அந்த
पुरवरे	சிறந்த பட்டணத்தில்
नराः	மனிதர்கள்
हृष्टाः	ஸந்தோஷமுடையவர்கள்.
धर्मात्मानः	தர்மாத்மாக்கள்.
बहुश्रुताः	வெகு சாஸ்த்ரங்களையறிந்தவர்கள்.
स्वैः स्वैः	தங்கள் தங்கள்
धनैः	பொருள்களைக் கொண்டு
तुष्टाः	திருப்தி அடைந்தவர்கள்.
अलुब्धाः	லோபமற்றவர்கள்.
सत्यवादिनः	ஸத்யமே பேசுபவர்கள்.

नाल्पसन्निचयः कश्चिदासीत्तस्मिन् पुरोत्तमे। कुटुम्बी यो ह्यसिद्धार्थोऽगवाश्वधनधान्यवान्॥

तस्मिन्	அந்த
पुरोत्तमे	உத்தமமான பட்டணத்தில்
अल्पसन्निचयः	அல்பமான கோசமுடையவனும்,
अगवाश्व-धनधान्यवान्	பசு, குதிரை, தனம், தான்யம், இவை இல்லாதவனும்,
असिद्धार्थः	அடையப்படாத ப்ரயோஜனமுடையவனுமான
कुटुम्बी	குடும்பி
यः	எவனோ அவன்
कश्चित् हि	ஒருவனும்
आसीत् न	இல்லை.

कामी वा न कदर्यो वा नृशंसः पुरुषः क्वचित्। द्रष्टुं शक्यमयोध्यायां नाविद्वान्न च नास्तिकः॥

कामी	காமி
वा	அல்லது
कदर्यः	அற்பகுணமுள்ளவன்
वा	அல்லது
नृशंसः	அருவருப்பான தோற்றமுள்ள (குரூரனான)
पुरुषः	புருஷன்
अयोध्यायां	அயோத்தியில்
क्वचित्	ஓரிடத்திலும்
द्रष्टुं	பார்க்க
शक्यं न	முடியாது.
अविद्वान्	பண்டிதனில்லாதவன்
न	இல்லை.
नास्तिकः च	நாஸ்திகனும்
न	இல்லை.

सर्वे नराश्च नार्यश्च धर्मशीलाः सुसंवृताः। उदिताः शीलवृत्ताभ्यां महर्षय इवामलाः॥

सर्वे	எல்லா
नराः च	மனிதர்களும்,
नार्यः च	ஸ்த்ரீகளும்
धर्मशीलाः	தர்மஸ்வபாவமுடையவர்களான
सुसंवृताः	அவை யடக்கமுடையவர்களான,
शीलवृत्ताभ्यां	சீலாசாரங்களோடே
उदिताः	உண்டானவர்களான,
अमलाः	நிர்மலர்களான,
महर्षयः	மஹர்ஷிகள்
इव	போன்றவர்கள்.

नाकुण्डली नामकुटी नास्रग्वी नाल्पभोगवान्। नामृष्टो नानुलिप्ताङ्गो नासुगन्धश्च विद्यते॥

अकुण्डली	குண்டலமில்லாதவன்
न	இல்லை.
अमकुटी	மகுடமில்லாதவன்
न	இல்லை.
अस्रग्वी	மாலை இல்லாதவன்
न	இல்லை.
अल्पभोगवान्	போகமில்லாதவன்
न	இல்லை.
अमृष्टः	பரிசுத்தமற்றவன்
न	இல்லை.
नानुलिप्ताङ्गः	பூச்சில்லாத தேகமுடையவனும் இல்லை.
असुगन्धः च	பரிமளமில்லாதவனும்
विद्यते न	இல்லை.

नामृष्टभोजी नादाता नाप्यनङ्गदनिष्कधृक् । नाहस्ताभरणो वाऽपि दृश्यते नाप्यनात्मवान् ॥

अमृष्टभोजी	நன்றாய் புசியாதவன்
न	இல்லை.
अदाता	கொடுக்காதவன்
न	இல்லை.
अनङ्गदनिष्कधृक् अपि	தோள்வளைகளையும், ஹாரங்களையும் தரியாதவனும்
न	இல்லை.
वा	அன்றியும்
अहस्ताभरणः अपि	கைவளை இல்லாதவனும்
न	இல்லை.
अनात्मवान् अपि	இந்திரியங்களை அடக்காதவனும்
दृश्यते न	காணப்படவில்லை.

नानाहिताग्निर्नायज्वा न क्षुद्रो वा न तस्करः । कश्चिदासीदयोध्यायां न च निर्वृत्तसङ्करः ॥

अयोध्यायां	அயோத்யயில்
अनाहिताग्निः	நித்ய ஹோமம்செய்யாதவன்,
कश्चित्	ஒருவனாவது
आसीत् न	இருந்ததேயில்லை.
अयज्वा	யாகம் பண்ணாதவன்
न	இல்லை.
क्षुद्रः वा	அல்பனும்
न	இல்லை.
तस्करः	திருடன்
न	இல்லை.
निर्वृत्तसङ्करः च	வர்ணாசாரமற்ற ஜாதி தப்பி விவாஹம் செய்பவனும்
न	இல்லை.

स्वकर्मनिरता नित्यं ब्राह्मणा विजितेन्द्रियाः । दानाध्ययनशीलाश्च संयताश्च प्रतिग्रहे ॥

ब्राह्मणाः	ப்ராம்ஹணர்கள்
नित्यं	எப்பொழுதும்,
स्वकर्मनिरताः	தங்கள் காரியத்தில் ஆஸக்தர்கள்.
विजितेन्द्रियाः	அடக்கப்பட்ட இந்திரியங்களையுடையவர்கள்.
च	மேலும்
दानाध्ययनशीलाः	தானம், அத்யயனம் இவைகளை ஸ்வபாவமாகவுடையவர்கள்.
च	அன்றியும்
प्रतिग्रहे	க்ரஹிப்பதில்
संयताः	கட்டுள்ளவர்கள்.

न नास्तिको नानृतको न कश्चिदबहुश्रुतः । नासूयको न चाशक्तो नाविद्वान् विद्यते तदा ॥

तदा	அப்பொழுது
नास्तिकः	நாஸ்திகன்
कश्चित्	ஒருவனாவது
विद्यते न	இல்லை.
अनृतकः	பொய் பேசுபவன்
न	இல்லை.
अबहुश्रुतः	வெகு சாஸ்த்ரங்களை அறியாதவன்
न	இல்லை.
असूयकः	அஸூயையுடையவன்
न	இல்லை.
अशक्तः च	சக்தியற்றவனும்
न	இல்லை.
अविद्वान्	பண்டிதனல்லாதவன்
न	இல்லை.

नाषडङ्गविदत्रासीन्नाव्रतो नासहस्रदः। न दीनः क्षिप्तचित्तो वा व्यथितो नाऽपि कश्चन ॥

अत्र இங்கு
अषडङ्गवित् ஆறு வேதாங்கங்களை அறியாதவன்
कश्चन ஒருவனுவது
आसीत् न இல்லை.
अव्रतः விரதமில்லாதவன்
न இல்லை.
असहस्रदः ஆயிரக்கணக்காகக் கொடாதவன்
न இல்லை.
दीनः वा தீனனும், தயங்கிய மனத்தனும்
क्षिप्तचित्तोऽपि வ்யாகுல மனமுடையவனும்
व्यथितः பிணியால் வருந்துகிறவனும்
न இல்லை.

कश्चिन्नरो वा नारी वा नाश्रीमान्नाप्यरूपवान्। द्रष्टुं शक्यमयोध्यायां नापि राजन्यभक्तिमान् ॥

अयोध्यायां அயோத்தியில்
अश्रीमान् ஸ்ரீயில்லாத
कश्चित् ஒரு
नरः वा மனிதனுவது
नारी वा ஸ்த்ரீயாவது
द्रष्टुं பார்க்க
शक्यं न முடியாது.
अरूपवान् अपि ரூபமில்லாதவனும்
न இல்லை.
राजनि அரசனிடத்தில்
अभक्तिमान् अपि பக்தியில்லாதவனும்
न இல்லை.

वर्णेष्वग्र्यचतुर्थेषु देवतातिथिपूजकाः। कृतज्ञाश्च वदान्याश्च शूरा विक्रमसंयुताः ॥ १७॥
दीर्घायुषो नराः सर्वे धर्मं सत्यं च संश्रिताः। सहिताः पुत्रपौत्रैश्च नित्यं स्त्रीभिः पुरोत्तमे ॥

पुरोत्तमे நகரங்களில் சிறந்ததில்
अग्र्यचतुर्थेषु முக்கியமான நான்கு
वर्णेषु வர்ணங்களில்
सर्वे எல்லா
नराः மனிதர்கள்
देवतातिथि- पूजकाः தேவதை அதிதி இவர்களைப் பூஜிக்கிறவர்கள்.
कृतज्ञाः நன்றியறிவுள்ளவர்கள்
च மேலும்
वदान्याः கொடையாளிகள்.
च அன்றியும்
शूराः சூரர்கள்.
विक्रमसंयुताः பராக்கிரமத்தோடு கூடினவர்கள்.
धर्मं தர்மத்தையும்
सत्यं च ஸத்யத்தையும்
संश्रिताः நன்கு ஆச்ரயித்தவர்கள்.
दीर्घायुषः தீர்க்காயுஸ்ஸுள்ளவர்கள்.
नित्यं எப்பொழுதும்
स्त्रीभिः மனைவிகளாலும்
पुत्रपौत्रैः च புத்திரபௌத்திரர்களாலும்
सहिताः அனுஸரிக்கப்பட்டவர்கள்.

क्षत्रं ब्रह्ममुखं चासीद्वैश्याः क्षत्रमनुव्रताः। शूद्राः स्वकर्मनिरतास्त्रीन् वर्णानुपचारिणः ॥

क्षत्रं க்ஷத்திரியஜாதி
ब्रह्ममुखं ப்ராம்ஹணர்களை முக்கியமாகவுடையதாக
आसीत् இருந்தது.
वैश्याः च வைச்யர்களும்
क्षत्रं க்ஷத்திரியஜாதியை
अनुव्रताः அனுஸரித்தவர்கள்.
शूद्राः சூத்திரர்கள்
त्रीन् மூன்று
वर्णान् வர்ணங்களையும்
उपचारिणः உபசரித்தவர்கள்.
स्वकर्मनिरताः தங்கள் கர்மத்தில் ஆஸக்தர்கள்.

सा तेनेक्ष्वाकुनाथेन पुरी सुपरिरक्षिता । यथा पुरस्तान्मनुना मानवेन्द्रेण धीमता ॥२०॥

सा	அந்த
पुरी	பட்டணம்
पुरस्तात्	முன்பு
मानवेन्द्रेण	மனிதர்களுக்கு ப்ரபுவும்
धीमता	தீமானுமான
मनुना	மனுசக்கிரவர்த்தி [யால்
यथा	போல்
इक्ष्वाकुनाथेन	இக்ஷ்வாகுவம்ச [ப்ரபுவான
तेन	அவரால்
सुपरिरक्षिता	நன்றாக காப்பாற்றப் பட்டது.

योधानामग्निकल्पानां पेशलानां मनस्विनाम् । संपूर्णा कृतविद्यानां गुहा केसरिणामिव ॥

अग्निकल्पानां	அக்கினிக்கொப்பானவர்களும்,
पेशलानां	கபடமற்றவர்களும்,
मनस्विनां	ச்ரத்தையுடையவர்களும்
कृतविद्यानां	படித்தவர்களுமான
योधानां	படர்களால்
गुहा	குஹையானது
केसरिणां	சிங்கங்களால்
इव	போல்
सम्पूर्णा	நிறைந்திருந்தது.

काम्भोजविषये जातैर्बाह्लीकैश्च हयोत्तमैः । वनायुजैर्नदीजैश्च पूर्णा हरिहयोत्तमैः ॥२२॥

काम्भोजविषये	காம்போஜதேசத்தில்
जातैः	உண்டானவைகளும்,
बाह्लीकैः च	பாஹ்லீகதேசத்திலுண்டானவைகளும்,
वनायुजैः	வனாயுதேசத்திலுண்டானவைகளும்,
नदीजैः च	ஸிந்துதேசத்திலுண்டானவைகளும்,
हरिहयोत्तमैः	இந்திரன்குதிரை உச்சைச்ரவஸ்போல் உத்தமமான
हयोत्तमैः	சிறந்த குதிரைகளால்
पूर्णा	நிறைந்திருந்தது.

विन्ध्यपर्वतजैर्मत्तैः पूर्णा हैमवतैरपि । मदान्वितैरतिबलैर्मातङ्गैः पर्वतोपमैः ॥ २३ ॥

मत्तैः	கொழுத்தவைகளும்,
विन्ध्यपर्वतजैः	விந்தியபர்வதத்திலுண்டானவைகளும்,
हैमवतैः अपि	ஹிமவத் பர்வதத்திலுண்டானவைகளும்,
मदान्वितैः	மதத்தோடு கூடினவைகளும்,
अतिबलैः	அதிபலமுள்ளவைகளும்,
पर्वतोपमैः	பர்வதங்களுக்கு நிகரானவைகளுமான
मातङ्गैः	யானைகளால்
पूर्णा	நிறைந்திருந்தது.

ऐरावतकुलीनैश्च महापद्मकुलैस्तथा । अञ्जनादपि निष्पन्नैर्वामनादपि च द्विपैः ॥ २४ ॥
भद्रैर्मन्द्रैर्मृगैश्चैव भद्रमन्द्रमृगैस्तथा । भद्रमन्द्रैर्भद्रमृगैर्मृगमन्द्रैश्च सा पुरी ॥
नित्यमत्तैः सदा पूर्णा नागैरचलसन्निभैः ॥ २५ ॥

ऐरावतकुलीनैः च	ஐராவதகுலத்திலுண்டானவும்,
महापद्मकुलैः	புண்டரீகமென்கிற திக்கஜத்தின் குலத்திலுண்டானவும்,
तथा	அப்படியே
अञ्जनात् अपि	அஞ்ஜனத்திலிருந்தும் (வருண திக்கஜத்திலிருந்தும்),
वामनात् अपि	வாமனத்திலிருந்தும், (யமதிக்கஜத்திலிருந்தும்)
निष्पन्नैः	உண்டான
द्विपैः च	யானைகளாலும்,
भद्रैः	பத்ர (யானைகளின் ஒரு ஜாதிவிசேஷம்) ஜாதியிலுண்டானவும்,
मन्द्रैः	மந்த்ர (யானைகளின் ஒரு ஜாதிவிசேஷம்) ஜாதியிலுண்டானவும்,
मृगैः	மிருக (யானைகளின் ஒரு ஜாதிவிசேஷம்) ஜாதியிலுண்டானவும்,
भद्र-मन्द्र-मृगैः	பத்ர, மந்திர, மிருக ஜாதிகளில் கலந்துண்டானவும்,
भद्र-मृगैः	பத்ர, மிருகஜாதிகளில் கலந்துண்டானவும்,
तथा	அப்படியே
भद्र-मन्द्रैः	பத்ர, மந்த்ர ஜாதிகளில் கலந்துண்டானவும்,
मृग-मन्द्रैः	மிருக, மந்த்ர ஜாதிகளில் கலந்துண்டானவும்,
नित्यमत्तैः	எப்பொழுதும் கொழுத்திருக்கிறவைகளும்,
अचलसन्निभैः	பர்வதங்களுக்கு நிகரானவைகளுமான
नागैः एव	யானைகளாலும்,
सा	அந்த
पुरी	பட்டணம்
सदा	எப்பொழுதும்
पूर्णा	நிறைந்திருந்தது.

सा योजने च द्वे भूयः सत्यनामा प्रकाशते । यस्यां दशरथो राजा वसञ्जगदपालयत् ॥

यस्यां	எதில்
दशरथः	தசரதர்
राजा	அரசராய்
वसन्	வஸித்துக்கொண்டு
जगत्	உலகத்தை
अपालयत्	ரக்ஷித்தாரோ;
सा	அது
भूयः	வெளியில்
द्वे	இரண்டு
योजने	யோஜனைகளுள்ளது.
सत्यनामा च	பேரை யதார்த்தமாகவுடையதாயும்
प्रकाशते	ப்ரகாசிக்கிறது.

तां पुरीं स महातेजा राजा दशरथो महान् । शशास शमितामित्रो नक्षत्राणीव चन्द्रमाः ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
सः	அந்த
महान्	மஹானான
दशरथः	தசரத
राजा	மன்னர்
चन्द्रमाः	சந்திரன்
नक्षत्राणि इव	நக்ஷத்திரங்களைபோல
तां	அந்த
पुरीं	நகரத்தை
शमितामित्रः	அடக்கப்பட்ட சத்துருக்களையுடையவராக
शशास	ஆண்டார்.

तां सत्यनामां दृढतोरणार्गलां गृहैर्विचित्रैरुपशोभितां शिवाम् ।
पुरीमयोध्यां नृसहस्रसंकुलां शशास वै शक्रसमो महीपतिः ॥ २८ ॥

दृढतोरणार्गलां	கெட்டியான வெளி வாயலுக்கு தாழ்பாளையுடையதும்,	सत्यनामां	பேரை யதார்த்தமாக வுடையதுமான
विचित्रैः	விசித்திரங்களான	तां	அந்த
गृहैः	வீடுகளால்	अयोध्यां	அயோத்தியா
उपशोभितां	நன்குவிளங்குகிறதும்	पुरीं	பட்டணத்தை
शिवां	மங்களகரமானதும்	शक्रसमः	இந்திரனுக்கு நிகரான
नृसहस्र-संकुलां	மனிதர்களுடைய ஆயிரக்கணக்கால் நிறைந்ததும்,	महीपतिः	ராஜா
		शशास वै	ஆண்டுவந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षष्ठः सर्गः

आदितः श्लोकाः 272.



सप्तमः सर्गः—ஏழாவது ஸர்க்கம் ॥ ७ ॥

मन्त्रिवर्णनम्—மந்திரிமார்களுடைய வர்ணனை.

तस्यामात्या गुणैरासन्निक्ष्वाकोस्तु महात्मनः । मन्त्रज्ञाश्चेङ्गितज्ञाश्च नित्यं प्रियहिते रताः ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவானவரும்	नित्यं	எப்பொழுதும்
इक्ष्वाकोः	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தில் பிறந்தவருமான	प्रियहिते	ப்ரியரின் ஹிதத்தில்
तस्य	அவருக்கு	रताः	நோக்கமுடையவர்களுமான
मन्त्रज्ञाः च	ஆலோசனையைச் சேர்ந்த விஷயங்களில் தேர்ச்சியடைந்தவர்களாகவும்,	अमात्याः	மந்திரிகள்
इङ्गितज्ञाः च	இங்கிதமறிந்தவர்களானவும் (பிறர் அபிப்ராயத்தை உணர்ந்தவர்களானவும்,)	गुणैः तु	குணங்களோடுகூடினவர்களாக
		आसन्	இருந்தார்கள்.

अष्टौ बभूवुर्वीरस्य तस्यामात्या यशस्विनः । शुचयश्चानुरक्ताश्च राजकृत्येषु नित्यशः ॥

यशस्विनः	புகழ்பெற்ற	राजकृत्येषु	ராஜகார்யங்களில்
वीरस्य	வீரரான	अनुरक्ताः च	கண்ணுயிருப்பவர்களாகவும்
तस्य	அவருக்கு	अष्टौ	எட்டு
शुचयः च	பரிசுத்தர்களானவும்	अमात्याः	மந்திரிகள்
नित्यशः	எப்பொழுதும்	बभूवुः	இருந்தார்கள்.

धृष्टिर्जयन्तो विजयः सिद्धार्थो ह्यर्थसाधकः । अशोको मन्त्रपालश्च सुमन्त्रश्चाष्टमोऽभवत् ॥

धृष्टिः	திருஷ்டி என்பவர்.	अशोकः	அசோகன் என்பவர்.
जयन्तः	ஜயந்தர் என்பவர்.	मन्त्रपालः च	மந்த்ரபாலனென்பவர்
विजयः	விஜயன் என்பவர்.	सुमन्त्रः च	ஸுமந்திரன் என்ப வரும்
सिद्धार्थः	ஸித்தார்த்தன் என்பவர்.	हि	ப்ரஸித்தமாய்
अर्थसाधकः	அர்த்தஸாதகன் என்பவர்.	अष्टमः	எட்டாவதாக
		अभवत्	இருந்தார்.

ऋत्विजौ द्वावभिमतौ तस्यास्तामृषिसत्तमौ । वसिष्ठो वामदेवश्च मन्त्रिणश्च तथाऽपरे ॥ ४ ॥

तथा	அப்படியே	वामदेवः च	வாமதேவரென்ற வரும்
तस्य	அவருக்கு		
अपरे	இதர	ऋषिसत्तमौ	ரிஷிச்ரேஷ்டர்களாய்
मन्त्रिणः च	மந்திரிகளும்	अभिमतौ	முக்கிய
द्वौ	இருவர்களான	ऋत्विजौ	ரித்விக்குகளாய்
वसिष्ठः	வஸிஷ்டரென்றவரும்	आस्ताम्	இருந்தார்கள்.

विद्याविनीता ह्रीमन्तः कुशला नियतेन्द्रियाः । श्रीमन्तश्च महात्मानः शास्त्रज्ञा दृढविक्रमाः ॥

विद्याविनीताः	கல்வியில் ச்ரமப்பட்ட வர்கள்.	श्रीमन्तः	ஸ்ரீயையுடையவர்கள்.
		च	இன்னும்
ह्रीमन्तः	மானிகள்.	महात्मानः	மஹாத்மாக்கள்.
कुशलाः	ஸாமர்த்யசாலிகள்.	शास्त्रज्ञाः	சாஸ்த்ரமறிந்தவர்கள்
नियतेन्द्रियाः	ஐம்புலன்களையுமடக் கினவர்கள்.	दृढविक्रमाः	த்ருடமான பராக்கிர மமுடையவர்கள்.

कीर्तिमन्तः प्रणिहिता यथावचनकारिणः । तेजःक्षमायशःप्राप्ताः स्मितपूर्वाभिभाषिणः ॥

कीर्तिमन्तः	கீர்த்திபெற்றவர்கள்.	तेजःक्षमा- यशःप्राप्ताः	தேஜஸ், பொறுமை, கீர்த்தி இவைகளை அடைந்தவர்கள்.
प्रणिहिताः	(ராஜ்ய) காரியத்தில் கண்ணுள்ளவர்கள்.		
यथावचन- कारिणः	சொன்னபடி நடப் பவர்கள்.	स्मितपूर्वाभि- भाषिणः	புன்னகையுடன் பேசுபவர்கள்.

क्रोधात् कामार्थहेतोर्वा न ब्रूयुरनृतं वचः ॥ ७ ॥

क्रोधात्	கோபத்தாலே	अनृतं	நிஜமற்ற
कामार्थहेतोः वा	காமம், அர்த்தம் இவைகளின் நிமித்தத் தாலாவது	वचः	வார்த்தையை
		ब्रूयुः न	சொல்லார்கள்.

तेषामविदितं किञ्चित् स्वेषु नास्ति परेषु वा । क्रियमाणं कृतं चापि चारेणापि चिकीर्षितम् ॥

तेषां	அவர்களுக்கு
स्वेषु	தங்கள் ராஜ்யவிருத் தாந்தங்களிலாவது,
परेषु वा	இதர விருத்தாந்தங்க ளிலாவது,
क्रियमाणं अपि	நடக்கின்றவையும்,
कृतं च	நடந்தவையும்,
चिकीर्षितं अपि	நடக்கவிருப்பவையும்,
चारेण	தூதனால்
अविदितं	அறியப்படாதது
किञ्चित् अस्ति न	ஒன்றும் இல்லை.

कुशला व्यवहारेषु सौहृदेषु परीक्षिताः । प्राप्तकाले यथादण्डं धारयेयुः सुतेष्वपि ॥९॥

व्यवहारेषु	வ்யவஹாரங்களில்
कुशलाः	சாமர்த்தியசாலிகள்.
सौहृदेषु	ஸௌஹ்ருத் விஷயங் களில்
परीक्षिताः	சோதிக்கப்பட்டவர் கள்.
प्राप्तकाले	அடையப்பட்ட சமயத்தில்
यथादण्डं	குற்றத்துக்குத்தக்க தண்டனையை
सुतेषु अपि	புத்திரர்களிடத்திலும்
धारयेयुः	ப்ரவர்த்திப்பிக்கச் செய்வார்கள்.

कोशसंग्रहणे युक्ता बलस्य च परिग्रहे । अहितं चापि पुरुषं न विहिंस्युरदूषकम् ॥ १० ॥

कोशसंग्रहणे	பொக்கிஷத்தின் ஸம் பாதனத்திலும்,
बलस्य	ஸைன்யத்தினுடைய
परिग्रहे च	ஸம்ரக்ஷணையிலும்,
युक्ताः	தேர்ந்தவர்கள்.
अदूषकं	குற்றமற்ற
पुरुषं	புருஷனை,
अहितं	சத்துருவாய்
अपि च	இருந்தபோதிலும்,
विहिंस्युः न	பீடியார்கள்.

वीराश्च नियतोत्साहा राजशास्त्रमनुष्ठिताः । शुचीनां रक्षितारश्च नित्यं विषयवासिनाम् ॥

वीराः	வீரர்கள்
च	அன்றியும்
नियतोत्साहाः	எப்பொழுதும் உத் ஸாகமுடையவர்கள்
राजशास्त्रं	ராஜ சாஸ்திரத்தை
अनुष्ठिताः	அனுஷ்டித்தவர்கள்.
विषयवासिनां	தேசத்தில் வஸிக்கிற
शुचीनां	ஸாதுக்களுக்கு
नित्यं च	எப்பொழுதும்
रक्षितारः	ரக்ஷகர்கள்.

ब्रह्म क्षत्रमहिंसन्तस्ते कोशं समपूरयन् । सुतीक्ष्णदण्डाः संप्रेक्ष्य पुरुषस्य बलाबलम् ॥१२॥

ते	அவர்கள்,
कोशं	பொக்கிஷத்தை
सुतीक्ष्णदण्डाः	க்ரூரமான ஆக்ஞை யையுடையவர்களாய்
ब्रह्म	ப்ராம்ஹணஜாதியை யும்,
क्षत्रं	க்ஷத்திரியஜாதியையும்
अहिंसन्तः	ஹிம்ஸிக்காதவர்களா[ய்
पुरुषस्य	புருஷனுடைய
बलाबलं	பலாபலத்தை
संप्रेक्ष्य	நன்றாய் பார்த்து
समपूरयन्	நிறைத்தார்கள்.

शुचीनामेकबुद्धीनां सर्वेषां समजानताम् । नासीत् पुरे वा राष्ट्रे वा मृषावादी नरः क्वचित् ॥

एकबुद्धीनां	ஒரே மனமுள்ளவர்க
शुचीनां	பரிசுத்தர்களும் [ளும்
समजानतां	நிஷ்பக்ஷபாதிகளும் ஆன
सर्वेषां	இந்த எல்லோர்களி லாவது
पुरे वा	பட்டணத்திலாவது
राष्ट्रे वा	தேசத்தில் ஆவது
क्वचित्	ஓரிடத்திலும்
मृषावादी	பொய் சொல்லுகிற
नरः	மனிதன்
आसीत् न	இல்லை.

कश्चिन्न दुष्टस्तत्रासीत् परदाररतिर्नरः । प्रशान्तं सर्वमेवासीद्राष्ट्रं पुरवरं च तत् ॥ १४ ॥

तत्र	அங்கு
कश्चित्	ஒரு
नरः	மனிதன்
दुष्टः	துஷ்டனாய்
परदाररतिः	பிறர் மனைவிமேலா சை வைப்பவனாய்
आसीत् न	இல்லை.
तत् राष्ट्रं च	அந்த தேசமும்
पुरवरं एव	சிறந்த பட்டணமும்
सर्वं	எல்லாம்
प्रशान्तं	பருசாந்தமாக
असीत्	இருந்தது.

सुवाससः सुवेषाश्च ते च सर्वे सुशीलिनः । हितार्थं च नरेन्द्रस्य जाग्रतो नयचक्षुषा ॥

ते	அவர்கள்
सर्वे च	எல்லோரும்
सुवाससः	நல்ல ஆடை அணிந்த வர்கள்.
सुवेषाः	நல்ல ஆபரணங்களை அணிந்தவர்கள்.
च	இன்னும்
सुशीलिनः	நல்லொழுக்கமுள்ள [வர்கள்.
नरेन्द्रस्य	அரசனுடைய
हितार्थं	நன்மையின்பொருட்டு
नयचक्षुषा	நீதிக்கண்ணாலே
जाग्रतः च	விழித்துக் கொண்டி ருப்பவர்கள்.

गुरौ गुणगृहीताश्च प्रख्याताश्च पराक्रमे । विदेशेष्वपि विज्ञाताः सर्वतो बुद्धिनिश्चयात् ।
अभिज्ञा गुणवन्तश्च न चासन् गुणगर्विताः ॥ १६ ॥

गुरौ	குருவினிடத்தில்
गुणगृहीताः	குணத்தையேக்ரஹிப்
च	அன்றியும் [பவர்கள்.
पराक्रमे	பராக்ரமத்தில்
प्रख्याताः	ப்ரஸித்தர்கள்.
विदेशेषु अपि	பரதேசங்களிலும்
सर्वतः च	எங்கும்
बुद्धिनिश्चयात्	புத்திநிச்சயத்தால்
विज्ञाताः	ப்ரஸித்தர்கள்.
अभिज्ञाः	குலீனர்களாய்
गुणवन्तः च	சீலவான்களாயும்
आसन्	இருந்தார்கள்.
गुणगर्विताः च	யோக்யதையினால் கர் வமடைந்தவர்களாக
न	இல்லை.

सन्धिविग्रहतत्त्वज्ञाः सर्वशास्त्रविशारदाः । मन्त्रसंवरणे युक्ताः शक्ताः सूक्ष्मासु बुद्धिषु ॥

सन्धि-विग्रह-तत्त्वज्ञाः	ஸந்தி, விக்ரஹம் இவைகளுடைய உண்மையை அறிந்தவர்கள்.
मन्त्रसंवरणे	மந்த்ராலோசனையை வெளிவிடாமலிருப்பதில்
युक्ताः	தேர்ந்தவர்கள்.
सूक्ष्मासु	ஸூக்ஷ்மங்களான
बुद्धिषु	புத்திகளில்
शक्ताः	ஸமர்த்தர்கள்.
सर्वशास्त्र-विशारदाः	ஸர்வ சாஸ்திரங்களிலும் நிபுணர்கள்.

नीतिशास्त्रविशेषज्ञाः सततं प्रियवादिनः। ईदृशैस्तैरमात्यैश्च राजा दशरथोऽनघः।
उपपन्नगुणोपेतैरन्वशासद्वसुन्धराम् ॥ १८ ॥

नीतिशास्त्र-विशेषज्ञाः — நீதிசாஸ்த்ரங்களுடைய விசேஷங்களை அறிந்தவர்கள்.
सततं — எப்பொழுதும்
प्रियवादिनः — அனுகூலமாக பேசுகிறவர்கள்.
ईदृशैः — இப்படிப்பட்ட
उपपन्नगुणोपेतैः — ஸத்குணங்களோடு [கூடின
तैः — அந்த
अमात्यैः च — மந்திரிகளோடும்,
अनघः — பாபரஹிதரான
दशरथः राजा — தசரதமன்னவர்
वसुन्धरां — பூமியை
अन्वशासत् — ஆண்டார்.

अवेक्षमाणश्चारेण प्रजा धर्मेण रञ्जयन्। प्रजानां पालनं कुर्वन्नधर्मं परिवर्जयन् ॥ १९ ॥
विश्रुतस्त्रिषु लोकेषु वदान्यः सत्यसङ्गरः। स तत्र पुरुषव्याघ्रः शशास पृथिवीमिमाम् ॥

चारेण — தூதனால்
अवेक्षमाणः — பார்க்கிறவராய்,
धर्मेण — தர்மத்தோடு
प्रजाः — ப்ரஜைகளை
रञ्जयन् — ஸந்தோஷிப்பிக்கிறவ[ராய்
प्रजानां — ப்ரஜைகளுடைய
पालनं — பரிபாலிப்பதை
कुर्वन् — செய்கிறவராய்
अधर्मं — தர்மமில்லாமையை
परिवर्जयन् — நீக்குகிறவராய்
त्रिषु — மூன்று
लोकेषु — உலகங்களில்
विश्रुतः — கீர்த்திபெற்றவராய்,
वदान्यः — கொடையாளியாய்,
सत्यसङ्गरः — ஸத்யமானப்ரதிக்ஞையையுடையவராய்,
सः — அந்த
पुरुषव्याघ्रः — புருஷச்ரேஷ்டர்,
तत्र — அப்போது
इमां — இந்த
पृथिवीं — பூமியை
शशास — ஆண்டார்.

नाध्यगच्छद्विशिष्टं वा तुल्यं वा शत्रुमात्मनः। मित्रवान्नतसामन्तः प्रतापहतकण्टकः ॥
स शशास जगद्राजा दिवं देवपतिर्यथा ॥ २२ ॥

आत्मनः — தனக்கு
शत्रुं — சத்துருவை
विशिष्टं — அதிகனாய்
वा — ஆவது
तुल्यं — ஸமானனாய்
वा — ஆவது
अध्यगच्छत् न — ஸந்தித்ததில்லை. [ரும்,
मित्रवान् — நண்பர்களையுடையவ-
नतसामन्तः — வணங்கிய சிற்றரசர்களையுடையவரும்,
प्रतापहतकण्टकः — ப்ரதாபத்தாலேயே அடிக்கப்பட்ட பகைவர்களையுடையவருமான
सः — அந்த
राजा — அரசர்,
दिवं — தேவலோகத்தை
देवपतिः — இந்திரன்
यथा — போல்,
जगत् — பூலோகத்தை
शशास — ஆண்டார்.

तैर्मन्त्रिभिर्मन्त्रहिते निविष्टैर्वृतोऽनुरक्तैः कुशलैः समर्थैः ।
स पार्थिवो दीप्तिमवाप युक्तस्तेजोमयैर्गोभिरिवोदितोऽर्कः ॥ २३ ॥

मन्त्रहिते	மந்திராலோசனை, ஹிதம் இவைகளில்	सः	அந்த
निविष्टैः	ஆஸக்தர்களும்,	पार्थिवः	அரசர்,
अनुरक्तैः	ப்ரீதியையுடையவர்களும்,	तेजोमयैः	தேஜோமயமான
		गोभिः	கிரணங்களால்
कुशलैः	புத்திமான்களும்,	युक्तः	அமையப்பெற்றவராய்
समर्थैः	ஸமர்த்தர்களுமான	उदितः	உதித்த
तैः	அந்த	अर्कः	ஸூர்யன்
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளால்	इव	போல்
वृतः	சூழப்பட்ட,	दीप्तिं	காந்தியை
		अवाप	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे सप्तमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 295.



अष्टमः सर्गः—எட்டாவது ஸர்க்கம். ॥ ८ ॥

अश्वमेधयज्ञनिर्द्धारणम्—அச்வமேதயாகம் நிச்சயித்தல்.

तस्य त्वेवंप्रभावस्य धर्मज्ञस्य महात्मनः । सुतार्थं तप्यमानस्य नासीद्वंशकरः सुतः ॥ १ ॥

एवंप्रभावस्य	இப்படிப்பட்ட மாஹாத்ம்யமுடையவரும்,	तप्यमानस्य	தவம்செய்கிறவருமான
धर्मज्ञस्य	தர்மமறிந்தவரும்,	तस्य तु	அவருக்கும்,
महात्मनः	மஹாத்மாவானவரும்	वंशकरः	வம்சத்தைப் பெருக்குகிற
सुतार्थं	புத்திரநிமித்தம்	सुतः	புத்திரன்
		आसीत् न	இல்லை.

चिन्तयानस्य तस्येयं बुद्धिरासीन्महात्मनः । सुतार्थं वाजिमेधेन किमर्थं न यजाम्यहम् ॥

चिन्तयानस्य	சிந்தித்துக்கொண்டிருக்கிற	वाजिमेधेन	அச்வமேதத்தால்
		किमर्थं	ஏன்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	यजामि न	யாகம் செய்யவில்லை," என்ற
तस्य	அவருக்கு		
सुतार्थं	புத்திரனை அடையும் பொருட்டு,	इयं	இந்த
		बुद्धिः	எண்ணம்
अहं	"நான்	आसीत्	உண்டாயிற்று.

सुनिश्चितां मतिं कृत्वा यष्टव्यमिति बुद्धिमान्। मन्त्रिभिः सह धर्मात्मा सर्वैरेव कृतात्मभिः॥
ततोऽब्रवीदिदं राजा सुमन्त्रं मन्त्रिसत्तमम्। शीघ्रमानय मे सर्वान् गुरूंस्तान् सपुरोहितान्॥
सुयज्ञं वामदेवं च जाबालिमथ काश्यपम्। पुरोहितं वसिष्ठं च ये चान्ये द्विजसत्तमाः॥

बुद्धिमान्	புத்திமானனவரும்,	अथ	மேலும்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவுமான	काश्यपं	காச்யபரையும்
राजा	அரசர்	पुरोहितं	புரோஹிதரான
यष्टव्यं	"யாகம் செய்யவேண்டும்"	वसिष्ठं च	வஸிஷ்டரையும்
इति	என்ற	अन्ये	இதரர்களான
सुनिश्चितां	மிக உறுதியான	द्विजसत्तमाः	ப்ராம்ஹணச்ரேஷ்டர்கள்
मतिं	எண்ணத்தை	ये च	எவர்களோ;
कृत्वा	கொண்டு	तान्	அந்த
ततः	அதன்மேல்	मे	என்னுடைய
मन्त्रिसत्तमं	முக்கிய மந்திரியான	गुरून्	குருக்கள்
सुमन्त्रं	ஸுமந்த்ரரை பார்த்து,	सर्वान्	எல்லோரையும்
इदं	இதை	कृतात्मभिः	போதுமான புத்தியையுடைய
अब्रवीत्	சொன்னார்.	सर्वैः	எல்லா
सपुरोहितान्	"புரோகிதர்களோடு கூடின	मन्त्रिभिः	மந்திரிகளோடு
		सह	கூட
सुयज्ञं	சுயக்ஞரையும்	शीघ्रं एव	சிக்கிரமாகவே
वामदेवं	வாமதேவரையும்	आनय	அழைத்துவாரும்" என்றார்.
जाबालिं च	ஜாபாலியையும்		

ततः सुमन्त्रस्त्वरितं गत्वा त्वरितविक्रमः। समानयत् स तान् विप्रान् समस्तान् वेदपारगान्॥

ततः	அதனால்	समस्तान्	ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிறவர்களும்
सः	அந்த		
त्वरितविक्रमः	வேகமான நடையையுடைய	वेदपारगान्	வேதங்களின் கரையை அடைந்தவர்களுமான
सुमन्त्रः	சுமந்த்ரர்		
त्वरितं	வேகமாக	तान् विप्रान्	அந்த க்ஞானிகளை
गत्वा	சென்று,	समानयत्	அழைத்துவந்தார்.

तान् पूजयित्वा धर्मात्मा राजा दशरथस्तदा। इदं धर्मार्थसहितं श्लक्ष्णं वचनमब्रवीत्॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	धर्मार्थसहितं	தர்மார்த்தங்களோடு கூடின
राजा	அரசரான		
दशरथः	தசரதர்	श्लक्ष्णं	மதுரமான
तान्	அவர்களை	इदं	இந்த
पूजयित्वा	மரியாதைசெய்து,	वचनं	வார்த்தையை
तदा	அப்பொழுது	अब्रवीत्.	சொன்னார்.

मम लालप्यमानस्य पुत्रार्थं नास्ति वै सुखम् । तदर्थं हयमेधेन यक्ष्यामीति मतिर्मम ॥८॥

पुत्रार्थं	“புத்திர நிமித்தம்
लालप्यमानस्य	பரிதபிக்கிற
मम	எனக்கு
सुखं	சுகம்
अस्ति न	இல்லை.
तदर्थं	அதற்காக
हयमेधेन	அச்வமேதத்தால்
यक्ष्यामि	நான் யாகம் செய்ய வேண்டும்
इति	என்பது
मम	எனக்கு
मतिः वै	அபிப்ராயம்.”

तदहं यष्टुमिच्छामि शास्त्रदृष्टेन कर्मणा । कथं प्राप्स्याम्यहं कामं बुद्धिरत्र विचार्यताम् ॥

तत्	“ஆகையால்
अहं	நான்
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்த்ரங்களில்கண்ட
कर्मणा	கர்மங்களினால்
यष्टुं	யாகம்செய்ய
इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
अत्र	இந்த விஷயத்தில்
अहं	நான்
कामं	மனோரதத்தை
कथं प्राप्स्यामि	எப்படி அடைவேனோ
बुद्धिः	உபாயம் [அப்படி
विचार्यताम्	விசாரிக்கப்படட்டும்.”

साधु साध्विति तद्वाक्यं ब्राह्मणाः प्रत्यपूजयन् । वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे पार्थिवस्य मुखेरितम् ।
ऊचुश्च परमप्रीताः सर्वे दशरथं वचः ॥ १० ॥
संभाराः संभ्रियन्तां ते तुरङ्गश्च विमुच्यताम् । सरय्वाश्चोत्तरे तीरे यज्ञभूमिर्विधीयताम् ॥
सर्वथा प्राप्स्यसे पुत्रानभिप्रेतांश्च पार्थिव । यस्य ते धार्मिकी बुद्धिरियं पुत्रार्थमागता ॥

वसिष्ठप्रमुखाः	வஸிஷ்டரை முக்கிய
सर्वे	எல்லா [மாகவுடைய
ब्राह्मणाः	ப்ராம்ஹணர்களும்
पार्थिवस्य	அரசனுடைய
मुखेरितं	முகத்தினின்றுதித்த
तद्वाक्यं	அந்த வார்த்தையை
साधु साधु	“நல்லது நல்லது”
इति	என்று
प्रत्यपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.
ते	அவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
परमप्रीताः	மிகஸந்துஷ்டர்களாய்
च	உடனே
दशरथं	தசரதரைப் பார்த்து,
पार्थिव	“ஓ அரசனே!
यस्य	எந்த
ते	உமக்கு
पुत्रार्थं	புத்திரநிமித்தமாக
धार्मिकी	தர்மஸம்பந்தமான
इयं	இந்த
बुद्धिः	எண்ணம்
आगता	வந்ததோ (அந்த நீர்)
सर्वथा	ஸர்வப்ரகாரத்தாலும்,
अभिप्रेतान्	இஷ்டப்பட்ட
पुत्रान् च	புத்திரர்களையே
प्राप्स्यसे	அடையப்போகிறீர்.
संभाराः	ஸாமக்ரிகள்,
संभ्रियन्तां	ஸம்பாதிக்கப்பட [ட்டும்.
तुरङ्गः	குதிரையும்
विमुच्यतां	விடப்படட்டும்.
सरय्वाः	ஸரயூநதியின்
उत्तरे	வடக்கு
तीरे	கரையில்
यज्ञभूमिः च	யாகசாலையும்
विधीयतां	நிர்மிக்கப்படட்டும்” என்ற
वचः च	வார்த்தையையும்
ऊचुः	சொன்னார்கள்.

ततः प्रीतोऽभवद्राजा श्रुत्वैतद्द्विजभाषितम् । अमात्यांश्चाब्रवीद्राजा हर्षपर्याकुलेक्षणः ॥१३॥

ततः	அப்பொழுது	राजा	அரசர்
द्विजभाषितं	ப்ராம்ஹணர்களால் சொல்லப்பட்ட	हर्ष- पर्याकुलेक्षणः	ஸந்தோஷத்தினால் வ்யாப்தமான கண்களையுடையவராக, (ஸந்தோஷத்தால் கண்களில் நீர்ததும்ப)
एतत्	இதை		
श्रुत्वा	கேட்டு,		
राजा	அரசர்,		
प्रीतः	ஸந்துஷ்டராக	अमात्यान्	மந்திரிகளைப்பார்த்து
अभवत्	ஆனார்.	अब्रवीत् च	சொன்னார்.

संभाराः संभ्रियन्तां मे गुरूणां वचनादिह । समर्थाधिष्ठितश्चाश्वः सोपाध्यायो विमुच्यताम् ॥

मे	" என்னுடைய	समर्थाधिष्ठितः	ஸமர்த்தர்களால் பாதுகாக்கப்பட்ட
गुरूणां	குருக்களுடைய		
वचनात्	கட்டளையால்,	सोपाध्यायः	உபாத்தியாயர்களோடுகூடின
इह	இப்பொழுது		
सम्भाराः	பொருள்கள்	अश्वः च	குதிரையும்
संभ्रियन्तां	சேர்க்கப்படட்டும்.	विमुच्यताम्	விடப்படட்டும்

सरय्वाश्चोत्तरे तीरे यज्ञभूमिर्विधीयताम् । शान्तयश्चाभिवर्धन्तां यथाकल्पं यथाविधि ॥१५॥

सरय्वाः	" ஸரயூநதியின்	यथाकल्पं	பத்தக்கிரமமாய்
उत्तरे	வடக்கு	यथाविधि	சாஸ்திரப்படி
तीरे	கரையில்	शान्तयः च	சாந்திகர்மங்களும்
यज्ञभूमिः च	யாகசாலையும்	अभिवर्धन्ताम्	விருத்தி அடையட்டும்.
विधीयतां	நிர்மிக்கப்படட்டும்.		

शक्यः प्राप्तुमयं यज्ञः सर्वेणापि महीक्षिता । नापराधो भवेत् कष्टो यद्यस्मिन् क्रतुसत्तमे ॥

अस्मिन्	" இந்த	अयं	இந்த
क्रतुसत्तमे	முக்கிய யாகத்தில்	यज्ञः	யாகம்
कष्टः	கடுமையான	सर्वेण	எல்லா
अपराधः	அபராதம்	महीक्षिता अपि	அரசனாலும்
भवेत्	உண்டாகும்;	प्राप्तुं	அடைய
न यदि	இல்லையாகில்	शक्यः	ஸாத்யமாகும்

छिद्रं हि मृगयन्तेऽत्र विद्वांसो ब्रह्मराक्षसाः । विघ्नितस्य च यज्ञस्य सद्यः कर्ता विनश्यति ॥

विद्वांसः	" வித்வான்களான	हि	அக்காரணத்தால்
ब्रह्मराक्षसाः	பிரம்மராக்ஷஸர்கள்	विघ्नितस्य	தடுக்கப்பட்ட
अत्र	இந்த விஷயத்தில்	यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
छिद्रं	அபராதத்தை	कर्ता	யஜமானன்,
मृगयन्ते	தேடுகிறார்கள்.	सद्यः	உடனே
		विनश्यति च	நாசமடைகிறான்.

तद्यथा विधिपूर्वं मे क्रतुरेष समाप्यते। तथा विधानं क्रियतां समर्थाः करणेष्विह ॥१८॥

तत्	"ஆகையால்	समाप्यते	பூர்த்தியாகுமோ,
एषः	இந்த	तथा	அவ்வண்ணம்
मे	என்னுடைய	विधानं	ப்ரயத்தினம்
क्रतुः	யாகம்	क्रियतां	செய்யப்படட்டும்.
विधिपूर्वं	சாஸ்த்ரப்ரகாரம்	इह	இந்த
यथा	எவ்வண்ணம்	करणेषु	கார்யங்களில் (நீங்கள்)
		समर्थाः	ஸமர்த்தர்கள்".

तथेति चाब्रुवन्सर्वे मन्त्रिणः प्रत्यपूजयन्। पार्थिवेन्द्रस्य तद्वाक्यं यथाज्ञप्तं निशम्य ते ॥१९॥

ते	அந்த	यथा	"எவ்வண்ணம்
सर्वे	எல்லா	आज्ञप्तं	கட்டளை இடப்பட்டதோ,
मन्त्रिणः	மந்திரிகளும்		
पार्थिवेन्द्रस्य	அரசச்ரேஷ்டருடைய	तथा	அவ்வண்ணமே செய்கிறோம்"
तत्	அந்த	इति	என்று
वाक्यं	வார்த்தையை	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
निशम्य	கேட்டு,	प्रत्यपूजयन् च	கொண்டாடினார்கள்.

तथा द्विजास्ते धर्मज्ञा वर्धयन्तो नृपोत्तमम्। अनुज्ञातास्ततः सर्वे पुनर्जग्मुर्यथागतम्॥२०॥

धर्मज्ञाः	தர்மத்தை அறிந்த	वर्धयन्तः	புகழ்ந்தவர்களாய்
ते	அந்த	अनुज्ञाताः	விடைபெற்றவர்களாய்
द्विजाः	ப்ராம்ஹணர்கள்	ततः	அதன்மேல்
सर्वे	எல்லோரும்,	यथागतं	வந்தபடி
नृपोत्तमं	அரசச்ரேஷ்டரை	पुनः	திரும்பி
तथा	அவ்வாறு	जग्मुः	சென்றார்கள்.

विसर्जयित्वा तान् विप्रान् सचिवानिदमब्रवीत्। ऋत्विग्भिरुपदिष्टोऽयं यथावत्क्रतुराप्यताम्॥

तान्	அந்த	ऋत्विग्भिः	"புரோஹிதர்களால்
विप्रान्	ப்ராம்ஹணர்களை	उपदिष्टः	நியமிக்கப்பட்ட
विसर्जयित्वा	அனுப்பிவிட்டு,	अयं क्रतुः	இந்த யாகம்
सचिवान्	மந்திரிகளைப்பார்த்து,	यथावत्	விதிப்படி
इदं	இதை	आप्यताम्	ஸம்பாதிக்கப்படட்டும்."
अब्रवीत्	சொன்னார்.		

इत्युक्त्वा नृपशार्दूलः सचिवान् समुपस्थितान्। विसर्जयित्वा स्वं वेश्म प्रविवेश महाद्युतिः॥

इति	என்று	सचिवान्	மந்திரிமார்களை
उक्त्वा	சொல்லி,	विसर्जयित्वा	விடைகொடுத்தனுப்பி,
महाद्युतिः	மிககாந்தியையுடைய	स्वं	தம்
नृपशार्दूलः	அரசச்ரேஷ்டர்	वेश्म	இருப்பிடத்தை
समुपस्थितान्	ஸமீபத்திலிருக்கிற	प्रविवेश	அடைந்தார்.

ततः स गत्वा ताः पत्नीर्नरेन्द्रो हृदयप्रियाः। उवाच दीक्षां विशत यक्ष्येऽहं सुतकारणात्॥

सः	அந்த	सुतकारणात्	"புத்திரநிமித்தமாக
नरेन्द्रः	மனிதச்ரேஷ்டர்,	अहं	நான்
ततः	அவ்விடத்திற்கு	यक्ष्ये	யாகம்செய்யப்போகி றேன்.
गत्वा	சென்று,		
हृदयप्रियाः	மனதிற்கிஷ்டர்களான	दीक्षां	தீக்ஷையை
ताः	அந்த	विशत	அடையுங்கள்"
पत्नीः	மனைவிகளைப்பார்த்து,	उवाच	என்று சொன்னார்.

तासां तेनातिकान्तेन वचनेन सुवर्चसाम्। मुखपद्मान्यशोभन्त पद्मानीव हिमात्यये ॥२४॥

अतिकान्तेन	அதிமனோக்ஞமான	मुखपद्मानि	பத்மம்போன்ற முகங்கள்,
तेन	அந்த	हिमात्यये	ஹேமந்தருதுவின் முடிவில்
वचनेन	வார்த்தையால்	पद्मानि	தாமரைகள்
सुवर्चसां	மிககாந்தியையுடைய	इव	போல்
तासां	அவர்களுடைய	अशोभन्त	விளங்கின.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे अष्टमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 319



नवमः सर्गः—ஒன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ९ ॥

सुमन्त्रेण सनत्कुमारोक्तकथनम्—ஸநத்குமாரர் வசனத்தை சுமந்திரர் சொல்வது.

एतच्छ्रुत्वा रहः सूतो राजानमिदमब्रवीत्। श्रूयतां यत्पुरावृत्तं पुराणेन मया श्रुतम्॥
ऋत्विग्भिरुपदिष्टोऽयं पुरावृत्तो मया श्रुतः ॥ १ ॥

सूतः	ஸாரதி	मया	என்னால்
एतत् श्रुत्वा	இதைக் கேட்டு,	श्रुतः	கேழ்க்கப்பட்டது.
राजानं	இராஜாவைப்பார்த்து,	पुराणेन	கிழவனாகிற
रहः	ஏகாந்தத்தில்	मया	என்னால்
इदं अब्रवीत्	இதைச் சொன்னார்.	श्रुतं	கேழ்க்கப்பட்டதான
ऋत्विग्भिः	ரித்துவிக்குகளால்	पुरावृत्तं	முன் நடந்த விஷயம்
उपदिष्टः	உபதேசிக்கப்பட்ட	यत्	எதுவோ, அது
अयं पुरावृत्तः	இந்த பூர்வகதை	श्रूयताम्	கேழ்க்கப்படலாம்.

सनत्कुमारो भगवान् पूर्वं कथितवान् कथाम्। ऋषीणां सन्निधौ राजन् तव पुत्रागमं प्रति॥

राजन्	"ஓ! அரசரே!	तव	உமக்கு
भगवान्	பகவானான	पुत्रागमं	புத்திரனுண்டாவதை
सनत्कुमारः	ஸனத்குமாரர்	प्रति	குறித்து,
ऋषीणां	முனிவர்களுடைய	कथां	ஒரு கதையை
सन्निधौ	ஸந்நிதியில்	पूर्वं	பூர்வத்தில்
		कथितवान्	சொன்னார்.

काश्यपस्य तु पुत्रोऽस्ति विभण्डक इति श्रुतः । ऋश्यशृङ्ग इति ख्यातस्तस्य पुत्रो भविष्यति ॥

काश्यपस्य	காச்யபருக்கு	तस्य	அவருக்கு
विभण्डकः	விபண்டகர்	ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யச்ருங்கர்
इति	என்று	इति	என்று
श्रुतः	ப்ரஸித்தரான	ख्यातः	ப்ரஸித்தரான
पुत्रः	குமாரர்	पुत्रः तु	புத்திரரும்
अस्ति	இருக்கிறார்.	भविष्यति	உண்டாகப்போகிறார்.

स वने नित्यसंवृद्धो मुनिर्वनचरस्तदा । नान्यं जानाति विप्रेन्द्रो नित्यं पित्रनुवर्तनात् ॥

सः	அந்த	वनचरः	அரண்யவாஸியாய்
विप्रेन्द्रः	ப்ராம்ஹணச்ரேஷ்டரான	नित्यं	எப்பொழுதும்
मुनिः	முனிவர்	पित्रनुवर्तनात्	பிதாவையே அனுசரித்திருப்பவராகையால்
वने	வனத்தில்	तदा	அப்பொழுது
नित्यसंवृद्धः	எப்பொழுதும் விருத்தியடைந்தவராய்	अन्यं	இதரத்தை
		जानाति न	அறிகிறார் இல்லை.

द्वैविध्यं ब्रह्मचर्यस्य भविष्यति महात्मनः । लोकेषु प्रथितं राजन् विप्रैश्च कथितं सदा ॥

राजन्	ஓ! அரசரே!	कथितं	சொல்லப்பட்ட
लोकेषु	உலகங்களில்	ब्रह्मचर्यस्य	பிரம்மசர்யத்தினுடைய
विप्रैः	ப்ராம்ஹணர்களால்	द्वैविध्यं च	மாறுபாடும்
सदा	எப்பொழுதும்	महात्मनः	மஹாத்மாவுக்கு
प्रथितं	ப்ரஸித்தமாக	भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.

तस्यैवं वर्तमानस्य कालः समभिवर्तत । अग्निं शुश्रूषमाणस्य पितरं च यशस्विनम् ॥ ६ ॥

एवं	இந்தப்ரகாரம்	शुश्रूषमाणस्य	சுச்ரூஷை செய்கிறவருமான
वर्तमानस्य	இருக்கிறவரும்	तस्य	அவருடைய
अग्निं	அக்னிஹோத்திரராய்	कालः	காலம்
यशस्विनं	கீர்த்தியுடைய	समभिवर्तत	நன்றாக கழிந்துகொண்டிருந்தது.
पितरं	பிதாவை		
च	பூர்த்தியாய்		

एतस्मिन्नेव काले तु रोमपादः प्रतापवान् । अङ्गेषु प्रथितो राजा भविष्यति महाबलः ॥

एतस्मिन्	இந்த	रोमपादः	ரோமபாதர்
काले एव	காலத்திலேயே	अङ्गेषु	அங்கதேசங்களில்
प्रतापवान्	ப்ரதாபமுள்ள	प्रथितः	ப்ரஸித்தரான
महाबलः	மஹாபலமுடைய	राजा	அரசராக
		भविष्यति तु	இருக்கப்போகிறார்.

तस्य व्यतिक्रमाद्राज्ञो भविष्यति सुदारुणा । अनावृष्टिः सुघोरा वै सर्वभूतभयावहा ॥८॥

तस्य	அந்த	सर्वभूतभयावहा	எல்லா பூதங்களுக்கும் பயத்தையுண்டு பண்ணுகிறதுமான
राज्ञः	அரசருடைய		
व्यतिक्रमात्	அதர்மத்தினாலே		
सुदारुणा	மிகக்கடுமையானதும்,	अनावृष्टिः	மழையின்மை
सुघोरा	வெகுகோரமானதும்	भविष्यति वै	உண்டாகப்போகிறது.

अनावृष्ट्यां तु वृत्तायां राजा दुःखसमन्वितः । ब्राह्मणान् श्रुतवृद्धांश्च समानीय प्रवक्ष्यति ॥

अनावृष्ट्यां	மழையின்மை	ब्राह्मणान्	பிராம்ஹணர்களை
वृत्तायां तु	உண்டானவளவில்	च	உடனே
राजा	அரசர்		
दुःखसमन्वितः	துக்கமடைந்தவராய்	समानीय	அழைத்து,
श्रुतवृद्धान्	ஞானவ்ருத்தர்களான	प्रवक्ष्यति	சொல்லப்போகிறார்.

भवन्तः श्रुतधर्माणो लोकचारित्रवेदिनः । समादिशन्तु नियमं प्रायश्चित्तं यथा भवेत् ॥

श्रुतधर्माणः	"தர்மத்தையறிந்தவர்களும்	प्रायश्चित्तं	ப்ராயச்சித்தம்
		यथा भवेत्	எப்படி உண்டாகுமோ அப்படி
लोकचारित्र-वेदिनः	உலகரீதியை நன்றாய் ஆராய்ந்தறிந்தவர்களுமான	नियमं	உபாயத்தை
		समादिशन्तु	நன்றாய் அக்ஞாபியுங்கள்."
भवन्तः	நீங்கள்		

वक्ष्यन्ति ते महीपालं ब्राह्मणा वेदपारगाः । विभण्डकसुतं राजन् सर्वोपायैरिहानय ॥

वेदपारगाः	வேதங்களின் கரையை அடைந்தவர்களான	सर्वोपायैः	ஸகல உபாயங்களினாலே
		विभण्डकसुतं	விபண்டகருடைய [புத்திரரை
ते	அந்த	इह	இங்கு
ब्राह्मणाः	ப்ராம்ஹணர்கள்	आनय	அழைத்துவாரும்." என்று
महीपालं	ராஜாவைப்பார்த்து,	वक्ष्यन्ति	சொல்லப்போகிறார்கள்.
राजन्	"ஓ! அரசரே!		

आनाय्य च महीपाल ऋश्यशृङ्गं सुसत्कृतम् । प्रयच्छ कन्यां शान्तां वै विधिना सुसमाहितः ॥

महीपाल	"ஓ! அரசரே!	कन्यां	கன்யையான
ऋश्यशृङ्गं	ரிச்யச்ருங்கரை	शान्तां	சாந்தையை
सुसत्कृतं	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்டவராக	विधिना	க்ரமத்தோடும்
		सुसमाहितः च	விசாரமற்றவராயும்
आनाय्य	அழைப்பித்து,	प्रयच्छ वै	கொடும்."

तेषां तु वचनं श्रुत्वा राजा चिन्तां प्रपत्स्यते। केनोपायेन वै शक्यमिहानेतुं स वीर्यवान्॥

तेषां	அவர்களுடைய	उपायेन	உபாயத்தினால்
वचनं श्रुत्वा	வார்த்தையை கேட்டு,	इह	இங்கு
वीर्यवान्	வீர்யவானை	आनेतुं	அழைப்பிக்க
सः राजा	அந்த அரசர்	शक्यं वै	ஸாத்யமாகுமென்ற
तु	இப்பொழுது	चिन्तां	கவலையை
केन	எந்த	प्रपत्स्यते	அடையப்போகிறார்.

ततो राजा विनिश्चित्य सह मन्त्रिभिरात्मवान्। पुरोहितममात्यांश्च प्रेषयिष्यति सत्कृतान्॥

आत्मवान्	தைர்யவானை	पुरोहितं	புரோஹிதரையும்,
राजा	அரசன்,	सत्कृतान्	ஸத்கரிக்கப்பட்ட
विनिश्चित्य	நிச்சயித்து,	अमात्यान् च	மந்திரிகளையும்
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளோடு	ततः	அங்கிருந்து
सह	கூட	प्रेषयिष्यति	அனுப்பப்போகிறார்.

ते तु राज्ञो वचः श्रुत्वा व्यथिता विनताननाः। न गच्छेम ऋषेर्भीता अनुनेष्यन्ति तं नृपम्॥

ते तु	அவர்களும்	विनताननाः	வணங்கின முகமுடையவர்களாய்
राज्ञः	அரசருடைய		
वचः श्रुत्वा	வார்த்தையை கேட்டு,	गच्छेम न	"செல்லமாட்டோம்"
ऋषेः	முனிவரிடத்திலிரு	तं	அந்த [(என்று)
भीताः	பயந்தவர்களாய் [ந்து	नृपं	ராஜாவைப்பார்த்து
व्यथिताः	துக்கமுடையவர்களாய்	अनुनेष्यन्ति	நல்ல பேச்சாக சொல்லப்போகிறார்கள்.

वक्ष्यन्ति चिन्तयित्वा ते तस्योपायांश्च तत्क्षमान्। आनेष्यामो वयं विप्रं न च दोषो भविष्यति॥

च	ஆனாலும்	विप्रं	ப்ராம்ஹணரை
दोषः	தோஷம்	आनेष्यामः	அழைப்பிக்கிறோம்" (என்று)
भविष्यति न च	உண்டாகாதபடிக்கே		
तत्क्षमान्	அதற்குத் தகுந்த	ते	அவர்கள்
उपायान्	உபாயங்களை	तस्य	அவருக்கு
चिन्तयित्वा	ஆலோசித்து,	वक्ष्यन्ति	சொல்லப்போகிறார்கள்.
वयं	"நாங்கள்		

एवमङ्गाधिपेनैव गणिकाभिर्ऋषेः सुतः। आनीतोऽवर्षयद्देवः शान्ता चास्मै प्रदीयते॥

एवं	இந்தப்ரகாரம்	एव	உடனே
ऋषेः	முனிவருடைய	देवः	வருணபகவான்
सुतः	குமாரர்	अवर्षयत्	வருஷிக்கப்போகிறார்.
अङ्गाधिपेन	அங்கதேசத்தரசரா	शान्ता च	சாந்தையும் [(ஆர்ஷம்)
गणिकाभिः	விலைமாதர்களால் [லே	अस्मै	இவருக்கு
आनीतः	அழைப்பிக்கப்படுவார். (ஆர்ஷம்)	प्रदीयते	விவாகம்செய்துகொடுக்கப்படுவாள். (ஆர்ஷம்.)

ऋश्यशृङ्गस्तु जामाता पुत्रांस्तव विधास्यति । सनत्कुमारकथितं यथा ते व्याहृतं मया ॥

जामाता	"மருமகராகிய	यथा	என்று
ऋश्यशृङ्गः तु	ரிச்யச்ருங்கரும்	सनत्कुमारकथितं	ஸனத்குமாரரால் சொல்லப்பட்டது,
तव	உமக்கு	मया	என்னால்
पुत्रान्	புத்திரர்களை	ते	உமக்கு
विधास्यति	உண்டுபண்ணப்போகிறார்"	व्याहृतम्	சொல்லப்பட்டது.

अथ हृष्टो दशरथः सुमन्त्रं प्रत्यभाषत । यथर्श्यशृङ्गस्त्वानीतो विस्तरेण त्वयोच्यताम् ॥

अथ	இப்பொழுது	ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யச்ருங்கர்
दशरथः	தசரதர்	तु	அப்படி இருந்தும்
हृष्टः	ஆனந்தமடைந்தவராய்	यथा	எவ்விதமாய்
सुमन्त्रं	ஸுமந்திரரைப் பார்த்து,	आनीतः	கொண்டுவரப்பட்டாரோ, (அது)
		त्वया	உம்மாலே
		विस्तरेण	விஸ்தாரமாக
प्रत्यभाषत	பதில்சொன்னார்.	उच्यताम्	சொல்லப்படட்டும்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे नवमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 338



दशमः सर्गः—பத்தாவது ஸர்க்கம்

ऋश्यशृङ्गानयनकथनम्—ரிச்யச்ருங்கரை அழைத்துவந்ததைச் சொல்வது.

सुमन्त्रश्चोदितो राज्ञा प्रोवाचेदं वचस्तथा । यथर्श्यशृङ्गस्त्वानीतः शृणु मे मन्त्रिभिः स ह ॥

सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	सः	அந்த
तथा	அவ்வாறு	ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யச்ருங்கர்
राज्ञा	அரசரால்	तु	அப்படி இருந்தும்
चोदितः	ஏவப்பட்டவராய்	यथा	எவ்விதமாய்
इदं	இந்த	आनीतः ह	கொண்டுவரப்பட்டாரோ, (அதை)
वचः	வார்த்தையை		
प्रोवाच	சொன்னார்.	मे	என்னிடத்திலிருந்து
मन्त्रिभिः	மந்திரிகளால்	शृणु	கேளும்.

रोमपादमुवाचेदं सहामात्यं पुरोहितः । उपायो निरपायोऽयमस्माभिरभिचिन्तितः ॥ २ ॥

ऋश्यशृङ्गो वनचरस्तपस्स्वाध्यायने रतः । अनभिज्ञः स नारीणां विषयाणां सुखस्य च ॥

इन्द्रियार्थैरभिमतैर्नरचित्तप्रमाथिभिः । पुरमानाययिष्यामः क्षिप्रं चाध्यवसीयताम् ॥ ४ ॥

गणिकास्तत्र गच्छन्तु रूपवत्यः स्वलंकृताः । प्रलोभ्य विविधोपायैरानेष्यन्तीह सत्कृताः ॥

पुरोहितः	புரோஹிதர்,	रोमपादं	ரோமபாதரைப் [பார்த்து,
सहामात्यं	மந்திரிகளோடுகூடின	इदं	இதை
		उवाच	சொன்னார்.

अयं	" இந்த
निरपायः	அபாயமற்ற
उपायः	உபாயம்,
अस्माभिः	எங்களால்
अभिचिन्तितः	சிந்திக்கப்பட்டது.
तपःस्वाध्यायने	தபஸ்ஸிலும், வேதாத்யயனத்திலும்
रतः	நோக்கமுடையவரும்
वनचरः	அரண்யவாஸியுமான
सः ऋश्यश्रृङ्गः	அந்த ரிச்யச்ருங்கர்
नारीणां	ஸ்த்ரீகளையும்,
विषयाणां	சிற்றின்பங்களுடைய
सुखस्य च	சுகத்தையும்,
अनभिज्ञः	அறியாதவர்;
नरचित्तप्रमाथिभिः	மனிதர்களின் மனதை இழுக்கவல்லவையும்
अभिमतैः	இஷ்டங்களுமான
इन्द्रियार्थैः	இந்திரியங்களுடைய வ்யாபாரங்களாலே
क्षिप्रं च	சீக்கிரமாகவே
पुरं	பட்டணத்திற்கு
आनाययिष्यामः	அழைத்துவருகின்றோம்;
अध्यवसीयतां	நிச்சயிக்கப்படட்டும்;
रूपवत्यः	ரூபவதிகளும்
स्वलङ्कृताः	நன்றாய் அலங்கரிக்கப்பட்டவர்களுமான
गणिकाः	விலைமாதர்கள்
तत्र गच्छन्तु	அங்கு போகட்டும்,
विविधोपायैः	பற்பல உபாயங்களால்
प्रलोभ्य	வஞ்சித்து,
सत्कृताः	வெகுமானிக்கப்பட்டவர்களாய்
इह	இங்கு
आनेष्यन्ति	அழைத்துவருவார்கள்."

श्रुत्वा तथेति राजा च प्रत्युवाच पुरोहितम्। पुरोहितो मन्त्रिणश्च तथा चक्रुश्च ते तदा ॥ वारमुख्यास्तु तच्छ्रुत्वा वनं प्रविविशुर्महत् ॥ ६ ॥

राजा	அரசர்
श्रुत्वा	கேட்டு,
पुरोहितं	புரோஹிதரைப் பார்த்து,
तथा च	"அப்படியே"
इति	என்று
प्रत्युवाच	பதில் சொன்னார்.
तदा	அப்பொழுது
पुरोहितः	புரோஹிதரும்,
ते मन्त्रिणः च	அந்த மந்திரிகளும்,
तथा च	அவ்வாறே
चक्रुः	செய்தார்கள்.
वारमुख्याः तु	முக்கிய விலைமாதர்களும்,
तत् श्रुत्वा	அதைகேட்டு,
महत्	பெரிய
वनं	வனத்தை
प्रविविशुः	ப்ரவேசித்தார்கள்.

आश्रमस्याविदूरेऽस्मिन् यत्नं कुर्वन्ति दर्शने। ऋषिपुत्रस्य धीरस्य नित्यमाश्रमवासिनः ॥

अस्मिन्	இந்த
आश्रमस्य	ஆச்ரமத்தினுடைய
अविदूरे	ஸமீபத்தில்
नित्यं	எப்பொழுதும்
आश्रमवासिनः	ஆச்ரமங்களில் வஸிக்கிறவரும்,
धीरस्य	தீரருமான
ऋषिपुत्रस्य	ரிஷிபுத்திரருடைய
दर्शने	தர்சனத்தில்
यत्नं	ப்ரயத்னத்தை
कुर्वन्ति	செய்தார்கள்.

पितुः स नित्यसन्तुष्टो नातिचक्राम चाश्रमात् ॥ ८ ॥

सः च	அவரும்
पितुः	பிதாவிடம்
नित्यसन्तुष्टः	நித்தியம் களிப்புற்றவராய்,
आश्रमात्	ஆச்ரமத்தினின்று
अतिचक्राम न	வெளிப்புறப்படவில்லை.

न तेन जन्मप्रभृति दृष्टपूर्वं तपस्विना। स्त्री वा पुमान् वा यच्चान्यत् सत्त्वं नगरराष्ट्रजम् ॥

तपस्विना	தபஸ்வியான	अन्यत्	வேறு
तेन	அவரால்	नगरराष्ट्रजं	நகரம், நாடு இவைகளி
जन्मप्रभृति	பிறந்தது முதல்	यत्	எந்த [லுண்டான
स्त्री वा	ஸ்த்ரீ ஆவது,	सत्त्वं च	வஸ்துவும்,
पुमान्	புருஷன்	दृष्टपूर्वं	முன்பு பார்க்கப்பட்
वा	ஆவது,	न	இல்லை. [டது

ततः कदाचित्तं देशमाजगाम यदृच्छया। विभण्डकसुतस्तत्र ताश्चापश्यद्वराङ्गनाः ॥ १० ॥

ततः	அப்பால்,	तं	அந்த
कदाचित्	ஒருஸமயத்தில்	देशं	ப்ரதேசத்திற்கு
विभण्डकसुतः	விபண்டகருடைய புத்	आजगाम	வந்தார்.
यदृच्छया	அகஸ்மாத்தாய் [திரர்	ताः	அந்த
तत्र	அப்பொழுது தூரத்தில் காணப்படுகிற	वराङ्गनाः च	ச்ரேஷ்ட கன்னிகைக
		अपश्यत्	பார்த்தார். [ளேயும்

ताश्चित्रवेषाः प्रमदा गायन्त्यो मधुरस्वरैः। ऋषिपुत्रमुपागम्य सर्वा वचनमब्रुवन् ॥ ११ ॥

चित्रवेषाः	வெகு அழகாய் ஆடை ஆபரணங்களணிந்தி ருந்தவர்களும்,	ताः प्रमदाः	அந்த ஸ்த்ரீகள்
		सर्वाः	எல்லோரும்
		ऋषिपुत्रं	ரிஷிபுத்திரரை
मधुरस्वरैः	மதுரமான ஸ்வரங்க ளோடு	उपागम्य	கிட்டி,
		वचनं	வார்த்தையை
गायन्त्यः	பாடுகிறவர்களுமான	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

कस्त्वं किं वर्तसे ब्रह्मन् ज्ञातुमिच्छामहे वयम्। एकस्त्वं विजने घोरे वने चरसि शंस नः॥

ब्रह्मन्	"ஓ! அந்தணரே!	चरसि	திரிந்துகொண்டிருக்கி
त्वं	நீர்	किं	ஏன் [றீர்?
कः	யார்?	वर्तसे	இங்கு இருக்கிறீர்?
त्वं	நீர்	वयं	நாங்கள்
एकः	தனிமையாக	ज्ञातुं	அறிய
विजने	ஜனமற்ற	इच्छामहे	விரும்புகிறோம்.
घोरे	பயங்கரமான	नः	எங்களுக்கு
वने	காட்டில்	शंस	சொல்லும்.

अदृष्टरूपास्तास्तेन काम्यरूपा वने स्त्रियः। हार्दात्तस्य मतिर्जाता आख्यातुं पितरं स्वकम्॥

काम्यरूपाः	அழகிய உருவங்களை	हार्दात्	அன்பாலே
तेन	அவரால் [யுடைய,	स्वकं	தன்னுடைய
वने	வனத்தில்	पितरं	தந்தையைப்பற்றி
अदृष्टरूपाः	காணாத உருவங்களை	आख्यातुं	சொல்வதற்கு
ताः	அந்த [யுடைய	तस्य	அவருக்கு [ற்று.
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகளைப்பார்த்து,	मतिः जाता	எண்ணம் உண்டாயி

पिता विभण्डकोऽस्माकं तस्याहं सुत औरसः। ऋश्यशृङ्ग इति ख्यातं नाम कर्म च मे भुवि॥

अस्माकं	எங்களுடைய	ऋश्यशृङ्गः इति	ரிச்யச்ருங்கர் என்று
पिता	பிதா	नाम	பெயர்.
विभण्डकः	விபண்டகர் ;	मे	என்னுடைய
तस्य	அவருக்கு	कर्म च	செய்கையும்
अहं	நான்	भुवि	உலகில்
औरसः सुतः	தர்மமான புத்திரன் ;	ख्यातम्	ப்ரஸித்தம்.

इहाश्रमपदोऽस्माकं समीपे शुभदर्शनाः। करिष्ये वोऽत्र पूजां वै सर्वासां विधिपूर्वकम् ॥

इह	"இங்கு	अत्र	இங்கு
समीपे	ஸமீபத்தில்	वः	உங்கள்
अस्माकं	எங்களுடைய	सर्वासां	எல்லோருக்கும்
आश्रमपदः	ஆச்ரமபதம்.	विधिपूर्वकं	சாஸ்த்ரப்ரகாரம்
शुभदर्शनाः	அழகுள்ளவர்களே! மங்களகரமான பார் வையுடையவர்களே!	पूजां	பூஜையை
		करिष्ये वै	செய்கிறேன்.

ऋषिपुत्रवचः श्रुत्वा सर्वासां मतिरास वै। तदाश्रमपदं द्रष्टुं जग्मुः सर्वाश्च तेन ताः ॥

ऋषिपुत्रवचः	ரிஷிபுத்திரருடைய	सर्वाः	எல்லோரும்
श्रुत्वा	கேட்டு, [வார்த்தையை	तदाश्रमपदं	அவருடைய ஆச்ரம
सर्वासां	ஸமஸ்தர்களுக்கும்	द्रष्टुं	பார்க்க [ஸ்தானத்தை
मतिः	ஆசை	तेन	அவரோடு
आस वै	உண்டாயிற்று.	च	கூட
ताः	அவர்கள்	जग्मुः	சென்றார்கள்.

गतानां तु ततः पूजामृषिपुत्रश्चकार ह। इदमर्घ्यमिदं पाद्यमिदं मूलमिदं फलम् ॥ १७ ॥

ऋषिपुत्रः	ரிஷிபுத்திரர்,	इदं पाद्यं	இது பாத்தியம் ;
ततः	அங்கு,	इदं मूलं	இது கிழங்கு ;
गतानां	வந்தவர்களுக்கு	इदं फलं	இது பழம்" (என்று)
तु	உடனே,	पूजां	உபசாரத்தை
इदं अर्घ्यं	"இது அர்க்கியம் ;	चकार ह	செய்தார். ஆச்சர்யம்!

प्रतिगृह्य च तां पूजां सर्वा एव समुत्सुकाः। ऋषेर्भीताश्च शीघ्रं ता गमनाय मतिं दधुः ॥

समुत्सुकाः	மிக உத்ஸாகமுடைய	एव	அப்பொழுதே
ताः	அவர்கள், [வர்களாய்,	ऋषेः	ரிஷிக்கு
सर्वाः	எல்லோரும்,	भीताः	பயந்தவர்களாய்
तां पूजां	அந்த உபசாரத்தை	शीघ्रं	விரைவில்
प्रतिगृह्य	அங்கீகரித்து,	गमनाय च	திரும்பிச் செல்ல
च	ஆயினும்	मतिं दधुः	எண்ணினார்கள்.

अस्माकमपि मुख्यानि फलानीमानि वै द्विज । गृहाण प्रति भद्रं ते भक्षयस्व च मा चिरम्॥

द्विज	ஓ! ப்ராம்ஹணரே!	गृहाण	வாங்கிக்கொள்ளும்.
अस्माकं	எங்களுடைய	ते	உமக்கு
मुख्यानि	முக்கியங்களான	भद्रं	மங்களம்;
इमानि	இந்த	भक्षयस्व	பக்ஷியும்;
फलानि अपि वै	பழங்களையும்	चिरं	விளம்பம்
प्रति	திரும்பி	मा च	வேண்டாம்.

ततस्तास्तं समालिङ्ग्य सर्वा हर्षसमन्विताः । मोदकान् प्रददुस्तस्मै भक्ष्यांश्च विविधान् शुभान्॥

ततः	அப்பொழுது	विविधान्	பலவிதங்களான
ताः	அவர்கள்	शुभान्	சுபங்களான
सर्वाः	எல்லோரும்	मोदकान्	மோதகங்களையும்
हर्षसमन्विताः	ஸந்தோஷத்தோடு கூடினவர்களாய்	भक्ष्यान् च	பக்ஷணங்களையும்
तं	அவரை	तस्मै	அவருக்கு
समालिङ्ग्य	ஆலிங்கனம்செய்து,	प्रददुः	கொடுத்தார்கள்.

तानि चास्वाद्य तेजस्वी फलानीति स्म मन्यते । अनास्वादितपूर्वाणि वने नित्यनिवासिना ॥

वने	வனத்தில்	तानि च	அவைகளையும்
नित्यनिवासिना	எப்பொழுதும் வஸித்துக்கொண்டிருந்த அவரால்,	आस्वाद्य	புசித்து,
		तेजस्वी	தேஜோவானை (அவர்)
अनास्वादितपूर्वाणि	முன்பு ஒருபோதும் ருசிபார்த்திராத	फलानि इति	பழங்கள் என்றே
		मन्यते स्म	எண்ணினார்.

आपृच्छ्य च तदा विप्रं व्रतचर्यां निवेद्य च । गच्छन्ति स्मापदेशात्ता भीतास्तस्य पितुः स्त्रियः॥

तदा	அப்பொழுது	व्रतचर्यां	வ்ரதானுஷ்டானமிருப்பதாக
ताः स्त्रियः	அந்த ஸ்திரீகள்	निवेद्य	சொல்லி,
तस्य	அவருடைய	च	உடனே (அந்த)
पितुः	தந்தைக்கு	अपदेशात्	வ்யாஜத்தால்
भीताः	பயந்தவர்களாய்	आपृच्छ्य	விடைபெற்றுக் கொண்டு,
विप्रं	அந்தணரைப்பார்த்து		
च	ஏதோ ஒரு	गच्छन्ति स्म	போனார்கள்.

गतासु तासु सर्वासु काश्यपस्यात्मजो द्विजः । अस्वस्थहृदयश्चासीद्दुःखात् संपरिवर्तते ॥

तासु	அவர்கள்	दुःखात्	மனக்கவலையால்
सर्वासु	எல்லோரும்	अस्वस्थहृदयः	நிம்மதியற்ற மனமுடையவராய்
गतासु	போனவளவில்	आसीत्	ஆனார்.
काश्यपस्य	காச்யபருடைய	च	அப்படியே
आत्मजः	குமாரரான	संपरिवर्तते	இங்குமங்கும் போனார்.
द्विजः	அந்தணர்		

ततोऽपरेद्युस्तं देशमाजगाम स वीर्यवान्। मनोज्ञा यत्र ता दृष्टा वारमुख्याः स्वलङ्कृताः ॥

ततः	அதனால்
अपरेद्युः	மறுநாள்
वीर्यवान् सः	வீரியவானான அவர்
यत्र	எங்கு
मनोज्ञाः	மனோக்ஞர்களும்,
स्वलंकृताः	நன்றாய் அலங்கரிக்கப் பட்டவர்களுமான
ताः	அந்த
वारमुख्याः	முக்கிய விலைமாதர்கள்
दृष्टाः	பார்க்கப்பட்டார்களோ;
तं	அந்த
देशं	இடத்திற்கு
आजगाम	வந்தார்.

दृष्ट्वैव च तदा विप्रमायान्तं हृष्टमानसाः। उपसृत्य ततः सर्वास्तास्तमूचुरिदं वचः ॥

तदा	அப்பொழுது
आयान्तं	வருகிற
विप्रं दृष्ट्वा	அந்தணரை பார்த்து,
एव	உடனே
ताः	அவர்கள்
सर्वाः	எல்லோரும்
हृष्टमानसाः	மனக்களிப்புடையவர் [களாய்
ततः	அவ்விடத்தில்
तं उपसृत्य	அவரை எதிர்கொண்டு [நெருங்கி,
इदं	இந்த
वचः च	வார்த்தையையும்
ऊचुः	சொன்னார்கள்.

एह्याश्रमपदं सौम्य अस्माकमिति चाब्रुवन्। विचित्राणि बहूनि स्युर्मूलानि च फलानि च॥
तत्राप्येष विधिः श्रीमान् विशेषेण भविष्यति ॥ २६ ॥

सौम्य	"ஓ! நண்பரே!
अस्माकं	எங்களுடைய
आश्रमपदं	ஆச்ரமஸ்தானத் [திற்கு
एहि	வாரும்;
तत्र	அங்கு
विचित्राणि	விசித்திரங்களான
बहूनि	அனேகங்களான
मूलानि च	கிழங்குகளும்,
फलानि च	பழங்களும்,
स्युः	இருக்கின்றன.
अपि	மேலும்
श्रीमान्	ஸம்ருத்தியான
एषः विधिः	இந்த உபசாரம்
विशेषेण	விசேஷமாக
भविष्यति इति च	உண்டாகுமெ"ன்றும்
अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

श्रुत्वा तु वचनं तासां सर्वासां हृदयङ्गमम्। गमनाय मतिं चक्रे तं च निन्युस्तदा स्त्रियः॥

तासां	அந்த
सर्वासां	ஸமஸ்தர்களுடைய
हृदयङ्गमं	மனோக்ஞமான
वचनं श्रुत्वा	வார்த்தையை கேட்டு,
तु	உடனே
गमनाय	போக
मतिं चक्रे	எண்ணினார்.
तं	அவரை
तदा च	அப்பொழுதே
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்
निन्युः	அழைத்துக்கொண்டு போனார்கள்.

तत्र चानीयमाने तु विप्रे तस्मिन् महात्मनि। ववर्ष सहसा देवो जगत् प्रह्लादयंस्तदा ॥

महात्मनि	மஹாத்மாவான
तस्मिन्	அந்த
विप्रे च	பிராம்மணரும்
तत्र	அங்கு
आनीयमाने तु	அழைத்துக்கொண்டு வராநின்றளவில்,
तदा	அப்பொழுது
देवः	வருணபகவான்
जगत्	உலகத்தை
प्रह्लादयन्	ஸந்தோஷப்படுத்திக் [கொண்டு
सहसा	உடனே
ववर्ष	வர்ஷித்தார்.

वर्षेणैवागतं विप्रं विषयं स नराधिपः। प्रत्युद्गम्य मुनिं प्रह्वः शिरसा च महीं गतः ॥

वर्षेण एव	மழையோடேயே	सः	அந்த
विषयं	நகரத்தை	नराधिपः	அரசன்
आगतं	அடைந்த	प्रत्युद्गम्य	எதிர்கொண்டுசென்று
मुनिं	முனிவரான	प्रह्वः	வணங்கினவனாய்
विप्रं	அந்தணருக்கு	शिरसा महीं गतः च	நமஸ்காரத்தையும் செய்தான்.

अर्घ्यं च प्रददौ तस्मै न्यायतः सुसमाहितः। वव्रे प्रसादं विप्रेन्द्रान्मा विप्रं मन्युराविशेत् ॥

सुसमाहितः	விசாரமற்றவராய்	मन्युः	கோபம்
तस्मै	அவருக்கு	आविशेत् मा	அடையாமலிருக்கும்படி
न्यायतः	சாஸ்திரப்படி	विप्रेन्द्रात्	ப்ராம்ஹண ச்ரேஷ்டரிடத்திலிருந்து
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை	प्रसादं च	அனுக்ரஹத்தையும்
प्रददौ	கொடுத்தார்.	वव्रे	வேண்டிக்கொண்டார்.
विप्रं	அந்தணரை		

अन्तःपुरं प्रविश्यास्मै कन्यां दत्त्वा यथाविधि। शान्तां शान्तेन मनसा राजा हर्षमवाप सः॥

सः	அந்த	मनसा	உள்ளத்துடன்
राजा	வேந்தர்	यथाविधि	சாஸ்த்ரப்ரகாரம்
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தை	अस्मै	இவருக்கு
प्रविश्य	ப்ரவேசித்து,	दत्त्वा	விவாஹம் செய்து கொடுத்து
कन्यां	கன்யையான		
शान्तां	சாந்தையை	हर्षं	ஸந்தோஷத்தை
शान्तेन	சாந்தமான	अवाप	அடைந்தார்.

एवं स न्यवसत्तत्र सर्वकामैः सुपूजितः। ऋश्यशृङ्गो महातेजाः शान्तया सह भार्यया ॥

एवं	இவ்வாறு	सर्वकामैः	எல்லாக் கோரிக்கைகளால்
सः	அந்த		
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான	सुपूजितः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்டவராக
ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யச்ருங்கர்		
भार्यया	பத்தினியான	तत्र	அங்கு
शान्तया सह	சாந்தையுடன்கூட	न्यवसत्	வஸித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

बालकाण्डे दशमः सर्गः

आदितः श्लोकाः 370



एकादशः सर्गः—பதினோராவது ஸர்க்கம் ॥११॥

दशरथेन ऋश्यशृङ्गस्यानयनम्—தசரதர் ரிச்யச்ருங்க முனியை அழைத்துவந்தது.

भूय एव च राजेन्द्र शृणु मे वचनं हितम्। यथा स देवप्रवरः कथायामेवमब्रवीत् ॥ १ ॥

राजेन्द्र	இராஜச்ரேஷ்டரே !	अब्रवीत्	சொன்னார்;
सः देवप्रवरः	அந்த தேவச்ரேஷ்டர்	हितं	ஹிதமான (அந்த)
भूयः	இன்னும்	वचनं	வார்த்தையை
कथायां	கதையில்	च एव	முழுவதையும்
एवं	பின்வருமாறு	मे	என்னிடத்திலிருந்து
यथा	எப்படி	शृणु	கேளும்.

इक्ष्वाकूणां कुले जातो भविष्यति सुधार्मिकः। नाम्ना दशरथो राजा श्रीमान् सत्यप्रतिश्रवः ॥

इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்களுடைய	सत्यप्रतिश्रवः	ஸத்யமான ப்ரதிக்ஞையையுடையவரும்
कुले	வம்சத்தில்	नाम्ना	பெயரினால்
सुधार्मिकः	நல்ல தர்மங்களையுடையவரும்,	दशरथः	தசரதரென்பவரு
		राजा	அரசர் [மான
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்,	जातः भविष्यति	பிறப்பார்.

अङ्गराजेन सख्यं च तस्य राज्ञो भविष्यति। कन्या चास्य महाभागा शान्ता नाम भविष्यति ॥
पुत्रस्त्वङ्गाधिराजस्य रोमपाद इति श्रुतः। तं स राजा दशरथो गमिष्यति महायशाः ॥
अनपत्योऽस्मि धर्मात्मन् शान्ताभर्ता मम क्रतुम्। आरभेत त्वयाऽऽज्ञप्तः सन्तानार्थं कुलस्य च ॥

तस्य	அந்த	महायशाः	மஹாயசஸ்வியான
राज्ञः	இராஜாவுக்கு	सः	அந்த
अङ्गराजेन	அங்கராஜரோடு	राजा	மன்னரான
सख्यं च	பிரியா நட்பு	दशरथः	தசரதர்,
भविष्यति	உண்டாகும்.	धर्मात्मन्	‘தர்மாத்மாவே!
अङ्गाधिराजस्य	அங்கதேசத்தினுடைய அரசருக்கு	अनपत्यः	பிள்ளையில்லாதவனாக
		अस्मि	இருக்கிறேன்.
रोमपादः	ரோமபாதர்	शान्ताभर्ता	சாந்தைக்கு கணவர்,
इति	என்று	कुलस्य	வம்சத்தினுடைய
श्रुतः	பிரஸித்திபெற்ற	सन्तानार्थं	விளங்குதலின்
पुत्रः	புத்திரர்.	त्वया	உம்மாலே [பொருட்டு
तु	மேலும்	आज्ञप्तः च	கட்டளையிடப்பட்டவ
अस्य	இவருக்கு	मम	என் [ராகவே
महाभागा	வெகு பாக்கியமுடைய	क्रतुं	யாகத்தை
शान्ता नाम	சாந்தை என்று	आरभेत	அனுஷ்டிக்கட்டும்’
कन्या च	பெண்	तं	அவரை [(என்று)
भविष्यति	உண்டாகப்போகிறாள்.	गमिष्यति	அடையப்போகிறார்.

श्रुत्वा राज्ञोऽथ तद्वाक्यं मनसा स विचिन्त्य च । प्रदास्यते पुत्रवन्तं शान्ताभर्तारमात्मवान् ॥

राज्ञः	அரசருடைய
तत्	அந்த
वाक्यं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
आत्मवान्	தைரியமுடைய
सः	அவர்
अथ	இந்தஸ்திதியில்
मनसा च	மனதில் சற்று
विचिन्त्य	ஆலோசித்து,
पुत्रवन्तं	புத்திரனை அளிக்க ஸமர்த்தரான
शान्ताभर्तारं	சாந்தையின் கணவரை
प्रदास्यते	கொடுக்கப்போகிறார்.

प्रतिगृह्य च तं विप्रं स राजा विगतज्वरः । आहरिष्यति तं यज्ञं प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥ ७ ॥

सः	அந்த
राजा	அரசர்
तं	அந்த
विप्रं	அந்தணரை
प्रतिगृह्य	கிரஹித்துக்கொண்டு,
च	அதனால்
विगतज्वरः	கவலை தீர்ந்தவராய்
प्रहृष्टेन	மிக்கக் களிப்புற்ற
अन्तरात्मना	மனதோடு,
तं	அந்த
यज्ञं	யாகத்தை
आहरिष्यति	நடத்தப்போகிறார்.

तं च राजा दशरथो यशस्कामः कृताञ्जलिः । ऋश्यशृङ्गं द्विजश्रेष्ठं वरयिष्यति धर्मवित् ॥
यज्ञार्थं प्रसवार्थं च स्वर्गार्थं च नरेश्वरः । लभते च स तं कामं द्विजमुख्याद्विशां पतिः ॥

च	மேலும்
धर्मवित्	தர்மமறிந்த
नरेश्वरः	ஜனங்களுக்கீச்வரனை
दशरथः	தசரத
राजा	மன்னர்
यज्ञार्थं	யாகத்தின்பொருட்டும்,
प्रसवार्थं च	ஸந்தானத்தின் பொருட்டும்,
स्वर्गार्थं च	ஸ்வர்க்கத்தின் பொருட்டும்,
यशस्कामः	யசஸ்ஸில் விருப்பமுடையவராய்
कृताञ्जलिः	கைகூப்பினவராய்
द्विजश्रेष्ठं	பிராம்மணச்ரேஷ்டரான
तं	அந்த
ऋश्यशृङ्गं	ரிச்யச்ருங்கரை
वरयिष्यति	வரிக்கப்போகிறார்.
तं	அந்த
कामं च	மனோரதத்தையும்,
सः	அந்த
विशां	ஜனங்களுக்கு
पतिः	பதி
द्विजमुख्यात्	பிராம்மணச்ரேஷ்டரிடமிருந்து
लभते	அடைவார்.

पुत्राश्चास्य भविष्यन्ति चत्वारोऽमितविक्रमाः । वंशप्रतिष्ठानकराः सर्वलोकेषु विश्रुताः ॥

अस्य	இவருக்கு
अमितविक्रमाः	அளவற்ற பராக்கிரமமுடையவர்களும்,
वंशप्रतिष्ठानकराः	வம்சத்தினுடைய நிலை நிறுத்துதலை செய்யக்கூடியவர்களும்,
सर्वलोकेषु	ஸமஸ்தலோகங்களிலும்
विश्रुताः	பிரஸித்திபெற்றவர்களுமான
चत्वारः	நான்கு
पुत्राः	புத்திரர்கள்
भविष्यन्ति	உண்டாகப்போகிறார்கள்.
च	நிச்சயம்!

एवं स देवप्रवरः पूर्वं कथितवान् कथाम् । सनत्कुमारो भगवान् पुरा देवयुगे प्रभुः ॥

पूर्वं	முன்காலத்தில்
देवयुगे	கிருதயுகத்தில்
पुरा	ப்ராசீனரும்
भगवान्	பகவானும்,
प्रभुः	பிரபுவும்,
देवप्रवरः	தேவச்ரேஷ்டருமான
सः	அந்த
सनत्कुमारः	ஸனத்குமாரர்
कथां	விருத்தாந்தத்தை
एवं	இவ்வாறு
कथितवान्	சொன்னார்.

स त्वं पुरुषशार्दूल तमानय सुसत्कृतम् । स्वयमेव महाराज गत्वा सबलवाहनः ॥ १२ ॥

पुरुषशार्दूल	"ஓ! புருஷச்ரேஷ்டா!
महाराज	ஓ! மஹாராஜா!
सः	அந்த
त्वं	நீர்
सबलवाहनः	ஸைன்யங்களோடும் வாஹனங்களோடும் கூடினவராக
स्वयं एव	தானே
गत्वा	சென்று
तं	அவரை
सुसत्कृतं	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்டவராக
आनय	அழைத்துவாரும்.

अनुमान्य वसिष्ठं च सूतवाक्यं निशम्य च । सान्तःपुरः सहामात्यः प्रययौ यत्र स द्विजः ॥

सूतवाक्यं	ஸாரதியின் வாக்கியத்தை
निशम्य	கேட்டு,
च	உடனே
वसिष्ठं च	வஸிஷ்டரையும்
अनुमान्य	ஸம்மதிக்கச்செய்து,
सहामात्यः	மந்திரிகளோடுகூடினவராயும்,
सान्तःपुरः	மனைவிமார்களோடு கூடினவராயும் (அவர்)
सः	அந்த
द्विजः	அந்தணர்
यत्र	எங்கோ, அங்கு,
प्रययौ	சென்றார்.

वनानि सरितश्चैव व्यतिक्रम्य शनैः शनैः । अभिचक्राम तं देशं यत्र वै मुनिपुङ्गवः ॥

वनानि च	வனங்களையும்
सरितः एव	நதிகளையும்
शनैः शनैः	கிரமமாய்
व्यतिक्रम्य	கடந்து
मुनिपुङ्गवः	முனிச்ரேஷ்டர்
यत्र वै	எங்கோ
तं	அந்த
देशं	தேசத்தை
अभिचक्राम	அடைந்தார்.

आसाद्य तं द्विजश्रेष्ठं रोमपादसमीपगम् । ऋषिपुत्रं ददर्शादौ दीप्यमानमिवानलम् ॥

आसाद्य	அடைந்து,
रोमपादसमीपगं	ரோமபாதருடைய ஸமீபத்தையடைந்த,
अनलं	அக்கினியை
इव	போல்
दीप्यमानं	விளங்குகிற
ऋषिपुत्रं	ரிஷிபுத்திரரான
तं	அந்த
द्विजश्रेष्ठं	பிராம்மணச்ரேஷ்டரை
आदौ	முதலில்
ददर्श	தரிசித்தார்.

ततो राजा यथान्यायं पूजां चक्रे विशेषतः । सखित्वात्तस्य वै राज्ञः प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥

ततः	அப்பொழுது	अन्तरात्मना	மனதோடு
राजा	அரசர்	विशेषतः	விசேஷமாய்
तस्य	அந்த	पूजां	மரியாதையை
राज्ञः	ராஜாவினுடைய	यथान्यायं	விதிப்ரகாரம்
सखित्वात्	தோழராகையால்	चक्रे वै	செய்தார்.
प्रहृष्टेन	ஆனந்தமடைந்த		

रोमपादेन चाख्यातमृषिपुत्राय धीमते । सख्यं संबन्धकं चैव तदा तं प्रत्यपूजयत् ॥

रोमपादेन	ரோமபாதரால்	आख्यातं	சொல்லப்பட்டது.
धीमते	தீமானான	तदा	அப்பொழுது
ऋषिपुत्राय	ரிஷிகுமாரருக்கு	एव	உடனே
सख्यं च	நட்பும்,	तं	அவரை
संबन्धकं च	ஸம்பந்தமும்	प्रत्यपूजयत्	கொண்டாடினார்.

एवं सुसत्कृतस्तेन सहोषित्वा नरर्षभः । सप्ताष्टदिवसान् राजा राजानमिदमब्रवीत् ॥१८॥

नरर्षभः	மனிதச்ரேஷ்டரான	तेन	அவரோடு
राजा	அரசர்	सह	கூட
एवं	இவ்வாறு	उषित्वा	வாஸம்பண்ணி,
सुसत्कृतः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்டவராக	राजानं	இராஜாவைப்பார்த்து
		इदं	இனி வருகிறதை
सप्ताष्टदिवसान्	ஏழு எட்டு தினங்களை	अब्रवीत्	சொன்னார்.

शान्ता तव सुता राजन् सह भर्त्रा विशां पते । मदीयं नगरं यातु कार्यं हि महदुद्यतम् ॥

विशां	"ஜனங்களுக்கு	मदीयं	என்னுடைய
पते	பதியான	नगरं	நகரத்தை
राजन्	அரசரே !	यातु	அடையட்டும் ;
तव	உம்முடைய	महत्	பெரிய
सुता	பெண்ணான	कार्यं	கார்யமானது,
शान्ता	சாந்தை	हि	அன்றோ!
भर्त्रा सह	பர்த்தாவோடுகூட,	उद्यतम्	ஆரம்பிக்கப்பட்டது."

तथेति राजा संश्रुत्य गमनं तस्य धीमतः । उवाच वचनं विप्रं गच्छ त्वं सह भार्यया ॥

राजा	அரசர்	भार्यया	"பாரியையோடு
धीमतः	தீமானான	सह	கூட
तस्य	அவருடைய	त्वं	நீர்
गमनं	போவதைப்பற்றி	गच्छ	போம்" (என்ற)
तथा	"அப்படியே ஆகட்டும்."	वचनं	வார்த்தையை
इति	என்று	विप्रं	அந்தணரைப்பார்த்து
संश्रुत्य	வாக்குகொடுத்து,	उवाच	சொன்னார்.

ऋषिपुत्रः प्रतिश्रुत्य तथेत्याह नृपं तदा । स नृपेणाभ्यनुज्ञातः प्रययौ सह भार्यया ॥

तदा	அப்பொழுது	आह	சொன்னார்.
ऋषिपुत्रः	ரிஷிபுத்திரர்	नृपेण	ராஜாவால்
प्रतिश्रुत्य	கேட்டு,	अभ्यनुज्ञातः	விடைபெற்றவராக
नृपं	அரசரைப்பார்த்து,	सः	அவர்
तथा	"அப்படியே ஆகட்டும்"	भार्यया सह	மனைவியோடுகூட
इति	என்று	प्रययौ	சென்றார்.

तावन्योन्याञ्जलिं कृत्वा स्नेहात् संश्लिष्य चोरसा । ननन्दतुर्दशरथो रोमपादश्च वीर्यवान् ॥

दशरथः	தசரதர்	कृत्वा	செய்து,
वीर्यवान्	வீரியவானான	स्नेहात्	அன்பால்
रोमपादः	ரோமபாதர்	उरसा च	மார்போடும்
तौ च	அவ்விருவர்களும்	संश्लिष्य	கட்டிக்கொண்டு,
अन्योन्याञ्जलिं	ஒருவர்க்கொருவர் கைகூப்புகிறதை	ननन्दतुः	களிப்புற்றார்கள்.

ततः सुहृदमापृच्छ्य प्रस्थितो रघुनन्दनः । पौरेभ्यः प्रेषयामास दूतान् वै शीघ्रगामिनः ॥

रघुनन्दनः	ரகுவம்சத்தைக் களிப்பிக்கிறவர் (ரகுவம்சத்தில் பிறந்தவர்),	पौरेभ्यः	பட்டணத்து ஜனங்களிடத்திற்கு
सुहृदं	ஸ்நேஹிதரிடம்	शीघ्रगामिनः	வேகமாகச்செல்லுகிற
आपृच्छ्य	விடைபெற்றுக்கொண்டு,	दूतान्	தூதர்களை
प्रस्थितः	புறப்பட்டவராய்,	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
		प्रेषयामास वै	அனுப்பினார்.

क्रियतां नगरं सर्वं क्षिप्रमेव स्वलंकृतम् । धूपितं सिक्तसंमृष्टं पताकाभिरलंकृतम् ॥ २४ ॥

नगरं	"பட்டணம்	सिक्तसंमृष्टं	நீர் தெளித்து பரிசுத்தமாக
सर्वं एव	எங்கும்	पताकाभिः	கொடிகளால்
क्षिप्रं	வேகமாக	अलंकृतं	அலங்கரிக்கப்பட்டதாக,
स्वलंकृतं	நன்றாயலங்கரிக்கப்பட்டதாக	क्रियताम्	செய்யப்படட்டும்.
धूपितं	வாஸனைதூபங்களிட்டதாக		

ततः प्रहृष्टाः पौरास्ते श्रुत्वा राजानमागतम् । तथा प्रचक्रुस्तत्सर्वं राज्ञा यत् प्रेषितं तदा ॥

ततः	அவ்விடத்திற்கு	राज्ञा	ராஜாவால்
राजानं	அரசரின்	यत्	எது
आगतं	வரவை	प्रेषितं	விடுத்த உத்திரவோ
श्रुत्वा	கேட்டு,	तत्	அதை
ते	அந்த	सर्वं	எல்லாம்
पौराः	பட்டணத்துஜனங்கள்	तथा	அப்படியே
प्रहृष्टाः	வெகு ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாய்,	तदा	அப்பொழுது
		प्रचक्रुः	செய்தார்கள்.

ततः स्वलङ्कृतं राजा नगरं प्रविवेश ह । शङ्खदुन्दुभिनिर्घोषैः पुरस्कृत्य द्विजोत्तमम् ॥

ततः	அப்பொழுது	शङ्खदुन्दुभि-निर्घोषैः	சங்கதுந்துபிவாத்திய கோஷங்களோடு
राजा	அரசர்,	द्विजोत्तमं	பிராம்மணச்ரேஷ்டரை
स्वलंकृतं	நன்றாயலங்கரிக்கப் [பட்ட	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
नगरं	நகரத்தை	प्रविवेश ह	பிரவேசித்தார் காண்!

ततः प्रमुदिताः सर्वे दृष्ट्वा तं नागरा द्विजम् । प्रवेश्यमानं सत्कृत्य नरेन्द्रेणेन्द्रकर्मणा ॥

ततः	அப்பொழுது	तं	அந்த
इन्द्रकर्मणा	இந்திரனுடைய பராக்கிரமம்போன்ற பராக்கிரமமுடைய	द्विजं	பிராம்மணரை
		दृष्ट्वा	பார்த்து,
नरेन्द्रेण	அரசனால்	नागराः	பட்டணத்து ஜனங் [கள்
सत्कृत्य	ஸத்கரித்து மரியாதை பண்ணி	सर्वे	எல்லோரும்
प्रवेश्यमानं	பிரவேசிப்பித்த	प्रमुदिताः	ஸந்தோஷமடைந்தார்கள்.

अन्तःपुरं प्रवेश्यैनं पूजां कृत्वा च शास्त्रतः । कृतकृत्यं तदाऽऽत्मानं मेने तस्योपवाहनात् ॥

एनं	இவரை	उपवाहनात्	வரவால்
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தை	तदा	அப்பொழுது
प्रवेश्य	பிரவேசிப்பித்து,	आत्मानं	தன்னை
शास्त्रतः	விதிப்படி	कृतकृत्यं	எடுத்தகாரியத்தை முற்றும் முடித்தவராக
पूजां कृत्वा	உபசாரத்தைசெய்து,		
तस्य	அவருடைய	मेने च	எண்ணினார்.

अन्तःपुराणि सर्वाणि शान्तां दृष्ट्वा तथाऽऽगताम् ।
सह भर्त्रा विशालाक्षीं प्रीत्याऽऽनन्दमुपागमन् ॥ २९ ॥

अन्तःपुराणि	அந்தப்புர ஸ்த்ரீகள்	विशालाक्षीं	நீண்ட கண்களை [யுடைய
सर्वाणि	எல்லோரும்	शान्तां	சாந்தையை
तथा	அவ்வாறு	दृष्ट्वा	பார்த்து,
भर्त्रा	பர்த்தாவோடு	प्रीत्या	அன்புடன்
सह	கூட	आनन्दं	ஆனந்தத்தை
आगतां	வந்தவளான	उपागमन्	அடைந்தார்கள்.

पूज्यमाना च ताभिः सा राज्ञा चैव विशेषतः । उवास तत्र सुखिता कंचित् कालं सभर्तृका ॥

सा च	அவளும்	सुखिता	ஸௌக்கியமாகச்செய்யப்பட்டவளாக
ताभिः एव	அவர்களாலேயும்,		
राज्ञा च	ராஜாவினாலேயும்	सभर्तृका	பர்த்தாவுடன் கூடின [வளாக
		तत्र	அங்கு
विशेषतः	விசேஷமாக [வளாக	कञ्चित् कालं	கொஞ்சம் காலம்
पूज्यमाना	கொண்டாடப்பட்ட-	उवास	வாஸம்செய்தாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 400

द्वादशः सर्गः—பன்னிரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ १२ ॥

संभारसंभरणम्—யாகசாமக்ரிகள் ஸம்பாதிப்பது.

ततः काले बहुतिथौ कस्मिंश्चित् सुमनोहरे । वसन्ते समनुप्राप्ते राज्ञो यष्टुं मनोऽभवत् ॥

ततः	அப்பால்	समनुप्राप्ते	ஆரம்பித்த அளவில்
बहुतिथौ	அனேக திதிகளடங்	राज्ञः	ராஜாவுக்கு
कस्मिंश्चित्	ஒரு [கிய	यष्टुं	யாகம்செய்ய
सुमनोहरे	வெகு மனோக்ஞமான	मनः	எண்ணம்
वसन्ते काले	வஸந்தகாலம்	अभवत्	உண்டாயிற்று.

ततः प्रणम्य शिरसा तं विप्रं देववर्णिनम् । यज्ञाय वरयामास सन्तानार्थं कुलस्य च ॥२॥

ततः	அப்பொழுது	शिरसा प्रणम्य	தலைவணங்கி,
देववर्णिनं	தேவர்கள்போன்ற ஒளியையுடைய	कुलस्य	வம்சத்தினுடைய
		सन्तानार्थं	விளங்குதலின்பொரு
तं	அந்த	यज्ञाय	யாகத்திற்காக [ட்டு,
विप्रं	அந்தணரை	वरयामास च	வரித்தார்.

तथेति च स राजानमुवाच च सुसत्कृतः । संभाराः संभ्रियन्तां ते तुरगश्च विमुच्यताम्॥

सुसत्कृतः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட் டவரான	उवाच	சொன்னார்.
		संभाराः च	"ஸாமக்கிரிகளும்
सः च	அவரும்,	संभ्रियन्तां	ஸம்பாதிக்கப்பட
तथा	"அப்படியே ஆகட்	ते	உன்னுடைய [ட்டும்;
इति	என்று [டும்"	तुरगः च	குதிரையும்
राजानं	ராஜாவைப் பார்த்து	विमुच्यताम्	விடப்படட்டும்."

ततो राजाऽब्रवीद्वाक्यं सुमन्त्रं मन्त्रिसत्तमम् । सुमन्त्रावाहय क्षिप्रमृत्विजो ब्रह्मवादिनः ॥
सुयज्ञं वामदेवं च जाबालिमथ काश्यपम् । पुरोहितं वसिष्ठं च ये चाप्यन्ये द्विजोत्तमाः ॥

ततः	அப்பொழுது	जाबालिं अथ	ஜாபாலியையும்,
राजा	அரசர்	काश्यपं	காச்யபரையும்,
मन्त्रिसत्तमं	மந்திரிச்ரேஷ்டரான	पुरोहितं	புரோஹிதரான
सुमन्त्रं	சுமந்திரரைப்பார்த்து	वसिष्ठं च	வஸிஷ்டரையும்
वाक्यं	வார்த்தையை	अपि	இன்னும்
अब्रवीत्	சொன்னார்.	अन्ये	மற்ற
सुमन्त्र	"ஓ! சுமந்திரரே!	द्विजोत्तमाः	பிராம்ஹணச்ரேஷ்டர் கள்
ऋत्विजः	புரோகிதர்களான		
ब्रह्मवादिनः	வேதபாடகர்களான	ये च	எவர்களோ அவர்களை
सुयज्ञं	சுயக்ஞரையும்,	क्षिप्रं	விரைவாக [யும்
वामदेवं च	வாமதேவரையும்,	आवाहय	அழைத்துவாரும்."

ततः सुमन्त्रस्त्वरितं गत्वा त्वरितविक्रमः। समानयत् स तान् विप्रान् समस्तान् वेदपारगान् ॥

ततः	அதன்மேல்
त्वरितविक्रमः	வேகமான கமனத்தை [யுடைய
सः	அந்த
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்
त्वरितं	வேகமாக
गत्वा	சென்று,
वेदपारगान्	வேதங்களின் கரையைக்கண்டவர்களான
तान्	அந்த
विप्रान्	அந்தணர்கள்
समस्तान्	எல்லோரையும்
समानयत्	அழைத்துவந்தார்.

तान् पूजयित्वा धर्मात्मा राजा दशरथस्तदा। धर्मार्थसहितं युक्तं श्लक्ष्णं वचनमब्रवीत् ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
दशरथः	தசரத
राजा	மன்னர்
तदा	அப்பொழுது
तान्	அவர்களை
पूजयित्वा	மரியாதைசெய்து
धर्मार्थसहितं	தர்மார்த்தங்களோடு கூடின
युक्तं	யுக்தமான, சரியான,
श्लक्ष्णं	மதுரமான
वचनं	வார்த்தையை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

मम लालप्यमानस्य पुत्रार्थं नास्ति वै सुखम्। तदर्थं हयमेधेन यक्ष्यामीति मतिर्मम ॥८॥

पुत्रार्थं	"புத்திரர்நிமித்தம்
लालप्यमानस्य	பரிதபிக்கிற
मम	எனக்கு
सुखं	சுகம்
अस्ति न वै	இல்லை.
तदर्थं	அதற்காக
हयमेधेन	அச்வமேதத்தால்
यक्ष्यामि	யாகம்செய்யவேண்டும்
इति	என்று
मम	என்னுடைய
मतिः	எண்ணம்.

तदहं यष्टुमिच्छामि शास्त्रदृष्टेन कर्मणा। ऋषिपुत्रप्रभावेन कामान् प्राप्स्यामि चाप्यहम् ॥

तत्	ஆகையாலே,
अहं	நான்
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்திரங்களில்கண்ட
कर्मणा	விதிப்படி
यष्टुं	யாகம்செய்ய
इच्छामि	இச்சிக்கிறேன் ;
अपि च	மேலும்
अहं	நான்
ऋषिपुत्रप्रभावेन	ரிஷிபுத்திரருடைய மகிமையாலே
कामान्	மனோரதங்களை
प्राप्स्यामि	அடைவேன்.

ततः साध्विति तद्वाक्यं ब्राह्मणाः प्रत्यपूजयन्। वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे पार्थिवस्य मुखेरितम् ॥

ततः	அவ்விடத்தில்
वसिष्ठप्रमुखाः	வஸிஷ்டரை முன்னிட்ட
ब्राह्मणाः	அந்தணர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
पार्थिवस्य	அரசனுடைய
मुखेरितं	முகத்தினின்றுதித்த,
तत्	அந்த
वाक्यं	வார்த்தையை
साधु	'நல்லது,'
इति	என்று
प्रत्यपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.

ऋश्यशृङ्गपुरोगाश्च प्रत्यूचुर्नृपतिं तदा । संभाराः संभ्रियन्तां ते तुरगश्च विमुच्यताम् ॥

तदा	அப்பொழுது	ते	'அந்த
ऋश्यशृङ्ग- पुरोगाः च	ருச்யச்ருங்கரை முன் னிட்டவர்களும்,	संभाराः	ஸாமக்கிரிகள்
नृपतिं	ராஜாவைப் பார்த்து	संभ्रियन्तां	ஸம்பாதிக்கப்பட் [டும்;
प्रत्यूचुः	பதில் சொன்னார்கள்,	तुरगः च	குதிரையும்
		विमुच्यताम्	விடப்படட்டும்.'

सर्वथा प्राप्स्यसे पुत्रांश्चतुरोऽमितविक्रमान् । यस्य ते धार्मिकी बुद्धिरियं पुत्रार्थमागता ॥

यस्य	"எந்த	आगता	வந்ததோ (அதனால்)
ते	உமக்கு	चतुरः	நான்கு
पुत्रार्थं	புத்திரநிமித்தம்	अमितविक्रमान्	அளவற்ற பராக்கிரம
धार्मिकी	தர்மஸம்பந்தமான	पुत्रान्	புத்திரர்களை [முடைய
इयं	இந்த	सर्वथा	ஸர்வப்ரகாரத்தாலும்
बुद्धिः	எண்ணம்	प्राप्स्यसे	அடையப்போகிறீர்."

ततः प्रीतोऽभवद्राजा श्रुत्वैतद्द्विजभाषितम् । अमात्यांश्चाब्रवीद्राजा हर्षेणेदं शुभाक्षरम् ॥

ततः	அப்பொழுது	च	மேலும்
राजा	அரசர்	राजा	அரசர்
द्विजभाषितं	பிராம்மணர்களால் சொல்லப்பட்ட	हर्षेण	ஸந்தோஷத்தோடு
		अमात्यान्	மந்திரிகளைப் பார்த்து
एतत्	இதை	शुभाक्षरं	சுபமான அக்ஷரங்க ளையுடைய
श्रुत्वा	கேட்டு,		
प्रीतः	ஸந்துஷ்டராக	इदं	இதை
अभवत्	ஆனார்.	अब्रवीत्	சொன்னார்.

गुरूणां वचनाच्छीघ्रं संभाराः संभ्रियन्तु मे । समर्थाधिष्ठितश्चाश्वः सोपाध्यायो विमुच्यताम् ॥

गुरूणां	"குருக்களுடைய	समर्थाधिष्ठितः	ஸமர்த்தர்களால் பாதுகாக்கப்பட்ட
वचनात्	கட்டளைப்படி,		
मे	எனக்கு	सोपाध्यायः	உபாத்தியாயர்களோ டுகூடின
संभाराः	ஸாமக்கிரிகள்		
शीघ्रं	சீக்கிரமாய்	अश्वः च	குதிரையும்
संभ्रियन्तु	ஸம்பாதிக்கப்படட்டும்.	विमुच्यताम्	விடப்படட்டும்.

सरय्वाश्चोत्तरे तीरे यज्ञभूमिर्विधीयताम् । शान्तयश्च प्रवर्तन्तां यथाकल्पं यथाविधि ॥१५॥

च	மேலும்	विधीयताम्	விதிக்கப்படட்டும்.
सरय्वाः	ஸரயூநதியினுடைய	शान्तयः च	சாந்திகர்மங்களும்
उत्तरे	வடக்கு	यथाकल्पं	யதாக்கிரமமாய்
तीरे	கரையில்	यथाविधि	சாஸ்திரப்படி
यज्ञभूमिः	யாகசாலை	प्रवर्तन्ताम्	நடக்கட்டும்.

शक्यः कर्तुमयं यज्ञः सर्वेणापि महीक्षिता । नापराधो भवेत् कष्टो यद्यस्मिन् क्रतुसत्तमे ॥

अस्मिन्	இந்த	सर्वेण	எல்லா
क्रतुसत्तमे	முக்ய யாகத்தில்	महीक्षिता अपि	அரசனும்
कष्टः	கடுமையான	अयं	இந்த
अपराधः	அபராதம்	यज्ञः	யாகம்
भवेत्	உண்டாகும்;	कर्तुं	செய்ய
न यदि	இல்லையாகில்	शक्यः	ஸாத்தியமாகும்.

छिद्रं हि मृगयन्तेऽत्र विद्वांसो ब्रह्मराक्षसाः। विघ्नितस्य तु यज्ञस्य सद्यः कर्ता विनश्यति॥

विद्वांसः	வித்துவான்களான	विघ्नितस्य	இடையூறு செய்யப் பட்ட
ब्रह्मराक्षसाः	பிரம்மராக்ஷஸர்கள்		
अत्र	இவ்விஷயத்தில்	यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
छिद्रं	அபராதத்தை	कर्ता	யஜமான்
मृगयन्ते	தேடுகிறார்கள்;	सद्यः	உடனே
हि	அக்காரணத்தால்	विनश्यति तु	நாசமடைகிறான்.

तद्यथा विधिपूर्वं मे क्रतुरेष समाप्यते। तथा विधानं क्रियतां समर्थाः करणेष्विह ॥१८॥

तत्	ஆகையினாலே	तथा	அவ்வண்ணம்,
मे	என்னுடைய	करणेषु	காரியங்களில்
एषः	இந்த	समर्थाः	ஸமர்த்தர்களே! (உங்களால்)
क्रतुः	யாகம்		
विधिपूर्वं	சாஸ்திரபிரகாரம்	इह	இப்பொழுது
यथा	எவ்வண்ணம்	विधानं	பிரயத்தினம்
समाप्यते	பூர்த்தியாகுமோ	क्रियताम्	செய்யப்படட்டும்.

तथेति च ततः सर्वे मन्त्रिणः प्रत्यपूजयन्। पार्थिवेन्द्रस्य तद्वाक्यं यथाऽऽज्ञप्तमकुर्वत ॥१९॥

ततः	அப்பொழுது	तथा	" அவ்வண்ணமே செய்கிறோம் "
मन्त्रिणः	மந்திரிகள்,		
सर्वे च	எல்லோரும்	इति	என்று
पार्थिवेन्द्रस्य	அரசச்ரேஷ்டனுடைய	प्रत्यपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.
तत्	அந்த	यथाऽऽज्ञप्तं	கட்டளைப்படி
वाक्यं	வார்த்தையை	अकुर्वत	செய்தார்கள்.

ततो द्विजास्ते धर्मज्ञमस्तुवन् पार्थिवर्षभम्। अनुज्ञातास्ततः सर्वे पुनर्जग्मुर्यथागतम् ॥२०॥

ततः	அப்பால்	सर्वे	எல்லோரும்
ते	அந்த	अनुज्ञाताः	விடைபெற்றவர்களாய்
द्विजाः	பிராம்மணர்கள்	यथागतं	வந்தவாறு
धर्मज्ञं	தர்மத்தையறிந்த	पुनः	மறுபடி
पार्थिवर्षभं	ராஜச்ரேஷ்டனை	ततः	அங்கிருந்து
अस्तुवन्	ஸ்தோத்திரம் செய்தார்கள்.	जग्मुः	சென்றார்கள்.

गतेषु तेषु विप्रेषु मन्त्रिणस्तान्नराधिपः । विसर्जयित्वा स्वं वेश्म प्रविवेश महाद्युतिः ॥

तेषु	அந்த	अथ	அப்படியே
विप्रेषु	பிராம்ஹணர்கள்	विसर्जयित्वा	அனுப்பிவிட்டு,
गतेषु	போனவளவில்	महाद्युतिः	மஹாகாந்தியுடையவ
नराधिपः	அரசர்	स्वं	தம் [ராய்,
तान्	அந்த	वेश्म	இருப்பிடத்தை
मन्त्रिणः	மந்திரிகளை	प्रविवेश	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे द्वादशः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 421



त्रयोदशः सर्गः—பதிமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ १३ ॥

यज्ञशालाप्रवेशः—யாகசாலையில் ப்ரவேசிப்பது.

पुनः प्राप्ते वसन्ते तु पूर्णः संवत्सरोऽभवत् । प्रसवार्थं ततो यष्टुं हयमेधेन वीर्यवान् ॥१॥
अभिवाद्य वसिष्ठं च न्यायतः प्रतिपूज्य च । अब्रवीत् प्रश्रितं वाक्यं प्रसवार्थं द्विजोत्तमम् ॥
यज्ञो मे क्रियतामद्य यथोक्तं मुनिपुङ्गव ॥ २ ॥

पुनः	மறுபடியும்	अभिवाद्य च	நமஸ்கரித்தும்,
वसन्ते	வஸந்தகாலம்	न्यायतः	சாஸ்திரப்படி
प्राप्ते तु	வந்தபொழுது	प्रतिपूज्य च	பூஜித்தும்,
संवत्सरः	வருஷம்	प्रश्रितं	வினயத்தோடுகூடின
पूर्णः	நிறைந்ததாக	वाक्यं	வார்த்தையை
अभवत्	ஆயிற்று.	अब्रवीत्	சொன்னார்.
ततः	அப்பொழுது	मुनिपुङ्गव	'ஓ! முனிகளில் சிறந்தவரே!
वीर्यवान्	வீர்யவானான (அவர்)		
प्रसवार्थं	ஸந்தானத்தின் பொருட்டு	अद्य	இப்பொழுது
		प्रसवार्थं	ஸந்தானத்தின் பொ
हयमेधेन	அச்வமேதத்தால்	मे	எனது [ருட்டு,
यष्टुं	யாகம்செய்ய	यज्ञः	யாகம்
द्विजोत्तमं	பிராம்மணச்ரேஷ்டரான	यथोक्तं	சாஸ்திரத்தில் சொல்லியபடி
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரைப்பார்த்து	क्रियताम्	செய்யப்படட்டும்.

यथा न विघ्नः क्रियते यज्ञाङ्गेषु विधीयताम् ॥ ३ ॥

यथा	எவ்வாறு	क्रियते	பண்ணப்படுகிறது
यज्ञाङ्गेषु	யக்ஞாங்கங்களில்	न	இல்லையோ (அப்படியே)
विघ्नः	விக்கினம்	विधीयताम्	செய்யப்படட்டும்.

भवान् स्निग्धः सुहृन्मह्यं गुरुश्च परमो महान्। वोढव्यो भवता चैव भारो यज्ञस्य चोद्यतः ॥

भवान्	“ நீர்
मह्यं	எனக்கு
स्निग्धः	நெருங்கிய
सुहृत्	நண்பர்.
च	அன்றியும்
परमः	உத்கிருஷ்டரான
महान्	மஹானான
गुरुः	குரு ;
उद्यतः	யத்தனித்த
यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
भारः च	பாரமும்
भवता च एव	உம்மாலேயே
वोढव्यः	வஹிக்கத்தக்கது.”

तथेति च स राजानमब्रवीद्द्विजसत्तमः। करिष्ये सर्वमेवैतद्भवता यत् समर्थितम् ॥ ५ ॥

सः	அந்த
द्विजसत्तमः च	பிராம்மணச்ரேஷ்டரும்,
तथा	‘ அப்படியே ஆகட்டும்,
यत्	எது
भवता	உம்மால்
समर्थितं	நன்றாகப்பிரார்த்திக்கப்பட்டதோ (அந்த)
एतत्	இதை
सर्वं	எல்லாம்
एव	நிச்சயமாய்
करिष्ये	செய்கிறேன் ’
इति	என்று
राजानं	அரசரைப்பார்த்து
अब्रवीत्	சொன்னார்.

ततोऽब्रवीद्द्विजान् वृद्धान् यज्ञकर्मसु निष्ठितान्। स्थापत्ये निष्ठितांश्चैव वृद्धान् परमधार्मिकान्॥
कर्मान्तिकाञ्छिल्पकरान् वर्धकीन् खनकानपि। गणकाञ्छिल्पिनश्चैव तथैव नटनर्तकान् ॥
ततोऽब्रवीच्छास्त्रविदः पुरुषान् सुबहुश्रुतान् ॥ ७ ॥
यज्ञकर्म समीहन्तां भवन्तो राजशासनात्। इष्टका बहुसाहस्री शीघ्रमानीयतामिति ॥ ८ ॥

ततः	அதன்பேரில்
यज्ञकर्मसु	யாககாரியங்களில்
निष्ठितान्	தேர்ச்சியடைந்தவர்களான,
वृद्धान्	விருத்தர்களான,
द्विजान् एव	பிராம்மணர்களையும்,
स्थापत्ये	சிற்பவேலையில் (சிற்பநூலில், கட்டிடத்தில்)
निष्ठितान्	தேர்ச்சியடைந்தவர்களான
परमधार्मिकान्	பரம தர்மிஷ்டர்களா [ன
वृद्धान् च	விருத்தர்களையும்,
गणकान् एव	கணக்கர்களையும்,
नटनर्तकान्	நடர்கள், நர்த்தகர்கள் இவர்களையும்,
शिल्पिनः च	சித்திரக்காரர்களையும்,
शिल्पकरान्	சிற்பிகளை,
वर्धकीन्	தச்சர்களை,
खनकान् अपि	கிணறெடுப்போர்களை,
तथा	இத்தியாதி
कर्मान्तिकान्	வேலைக்காரர்களையும்
एव	பார்த்து,
बहुसाहस्री	‘ அனேகாயிரக்கணக் [கான
इष्टका	செங்கல்கள்
शीघ्रं	சீக்கிரம்
आनीयतां इति	கொண்டுவரப்படட்டு [மென்று
अब्रवीत्	சொன்னார்.
ततः	அப்பொழுது
शास्त्रविदः	சாஸ்திரங்களை அறிந்தவர்களான
सुबहुश्रुतान्	வெகு சாஸ்திரங்களை உணர்ந்த
पुरुषान्	புருஷர்களைப்பார்த்து
भवन्तः	“ நீங்கள்
राजशासनात्	ராஜாவினுடைய கட்டளையால்
यज्ञकर्म	யாககாரியத்தை
समीहन्तां	நடத்த முயலுங்கள் ”
अब्रवीत्	சொன்னார். [(என்று)

औपकार्याः क्रियन्तां च राज्ञां बहुगुणान्विताः। ब्राह्मणावसथाश्चैव कर्तव्याः शतशः शुभाः॥

राज्ञां	ராஜாக்களுக்கு	शुभाः	சுபங்களான
बहुगुणान्विताः	வெகு குணங்கள் அமைந்த	ब्राह्मणावसथाः	பிராம்ஹணகிருஹங்கள்
औपकार्याः	ராஜகிருஹங்கள்	शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவே
च	சரியாய்	एव	பரிஷ்காரமாய்
क्रियन्तां	செய்யப்படட்டும்.	कर्तव्याः	செய்யத்தக்கவைகள்.

भक्ष्यान्नपानैर्बहुभिः समुपेताः सुनिष्ठिताः। तथा पौरजनस्यापि कर्तव्या बहुविस्तराः॥

तथा	அதுபோலவே	भक्ष्यान्नपानैः	பக்ஷணம், அன்னம், பானம் இவைகளோடு
पौरजनस्य अपि	பட்டணத்து ஜனத்திற்கும்	समुपेताः	கூடின
बहुविस्तराः	வெகுவிஸ்தாரங்களான	सुनिष्ठिताः	நன்கமைக்கப்பட்டவைகளாக
बहुभिः	அனேகங்களான	कर्तव्याः	செய்யத்தக்கவைகள்.

आवासा बहुभक्षाश्च सर्वकामैरुपस्थिताः। तथा जानपदस्यापि जनस्य बहु शोभनम्॥
दातव्यमन्नं विधिवत् सत्कृत्य न तु लीलया ॥ १२ ॥

आवासाः	வாஸஸ்தானங்கள்	बहु	வெகு
बहुभक्षाः	வெகுபக்ஷணங்களுடையதாக	शोभनं	மங்களகரமான
		अन्नं	அன்னம்
सर्वकामैः	எல்லா கோரிக்கைகளால்	विधिवत्	சாஸ்திரோக்தமாக
		तथा	உள்ளபடி
उपस्थिताः च	கூடினதுகளாக இருக்கவேண்டும்.	सत्कृत्य	மரியாதைபண்ணி,
		दातव्यं	கொடுக்கத்தக்கது.
जानपदस्य	கிராமத்திலுள்ள	लीलया तु	அனாதரவோடே
जनस्य अपि	ஜனத்திற்கும்	न	செய்யத்தகுந்ததில்லை.

सर्ववर्णा यथा पूजां प्राप्नुवन्ति सुसत्कृताः। न चावज्ञा प्रयोक्तव्या कामक्रोधवशादपि॥

सर्ववर्णाः च	எல்லா ஜாதிகளும்	कामक्रोधवशात्	காமக்ரோதவசத்தால்
सुसत्कृताः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்டவர்களாக	अपि	எப்படியாகிலும்
		अवज्ञा	அவமானம்
यथा	சொல்லியவண்ணம்	प्रयोक्तव्या	செய்யப்பட்டதாக
पूजां	மரியாதையை	न	இருக்கக்கூடாது.
प्राप्नुवन्ति	அடையவேண்டும்.		

यज्ञकर्मसु ये व्यग्राः पुरुषाः शिल्पिनस्तथा। तेषामपि विशेषेण पूजा कार्या यथाक्रमम्॥
ते च स्युः संभृताः सर्वे वसुभिर्भोजनेन च ॥ १४ ॥

यज्ञकर्मसु	யாககார்யங்களில்	पूजा	மரியாதை
व्यग्राः	கவலையாக வேலைசெய்	कार्या	செய்யத்தகுந்தது.
शिल्पिनः	சித்திரக்காரர்கள்,[கிற	ते	அவர்கள்
तथा	இத்தியாதி	सर्वे	எல்லோரும்
पुरुषाः	வேலைக்காரர்கள்,	वसुभिः	தனங்களாலும்
ये च	எவர்களோ	भोजनेन च	போஜனத்தாலும்
तेषां अपि	அவர்களுக்கும்	संभृताः	திருப்தியடைந்தவர் களாக
यथाक्रमं	கிரமப்படி		
विशेषेण	விசேஷமாக	स्युः	ஆகவேண்டும்.

यथा सर्वं सुविहितं न किञ्चित् परिहीयते । तथा भवन्तः कुर्वन्तु प्रीतिस्निग्धेन चेतसा ॥

सर्वं	எல்லாம்	न	ஆகாதோ
यथा	எப்படி	तथा	அப்படி
सुविहितं	நன்றாகச் செய்யப்பட்[டதாக	भवन्तः	நீங்கள்
किञ्चित्	கொஞ்சமும்	प्रीतिस्निग्धेन	பிரீதியால் நனைந்த
परिहीयते	உபேக்ஷை செய்யப் பட்டது	चेतसा	மனதால்
		कुर्वन्तु	செய்யுங்கள்.

ततः सर्वे समागम्य वसिष्ठमिदमब्रुवन् । यथोक्तं तत्सुविहितं न किञ्चित् परिहीयते ॥
यथोक्तं तत् करिष्यामो न किञ्चित् परिहास्यते ॥ १६ ॥

ततः	அப்பொழுது	यथा	ஆகையால்
सर्वे	எல்லோரும்	किञ्चित्	கொஞ்சமும்
समागम्य	வந்து,	परिहीयते	குறைசெய்யக்கூடியது
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரைப்	न	இல்லை.
इदं	இதை [பார்த்து	किञ्चित्	கொஞ்சமும்
अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.	परिहास्यते	உபேக்ஷிக்கக்கூடியது
उक्तं	"சொல்லப்பட்ட	न	இல்லை.
तत्	அது	उक्तं यथा	சொல்லிய பிரகாரமே
सुविहितं	கௌரவிக்க வேண்டிய ஆக்ஞை;	तत्	அதை
		करिष्यामः	செய்கிறோம்"

ततः सुमन्त्रमानीय वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत् । निमन्त्रयस्व नृपतीन् पृथिव्यां ये च धार्मिकाः ॥

ततः	அப்பொழுது	पृथिव्यां	"உலகில்'
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்	धार्मिकाः	தர்மிஷ்டர்கள்
सुमन्त्रं	ஸுமந்திரரை	ये च	எவர்களோ அந்த
आनीय	அழைத்து,	नृपतीन्	ராஜாக்களை
वाक्यं	இந்த வார்த்தையை	निमन्त्रयस्व	அழைப்பியும்.
अब्रवीत्	சொன்னார்;		

ब्राह्मणान् क्षत्रियान् वैश्यान् शूद्रांश्चैव सहस्रशः। समानयस्व सत्कृत्य सर्वदेशेषु मानवान्॥

ब्राह्मणान्	"பிராம்மணர்களையும்,	सर्वदेशेषु	எல்லா தேசங்களிலிருக்கிற
क्षत्रियान्	க்ஷத்திரியர்களையும்,		
वैश्यान्	வைசியர்களையும்,	मानवान् एव	மனிதர்களையும்
शूद्रान् च	சூத்திரர்களையும்,	सत्कृत्य	மரியாதைசெய்து,
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	समानयस्व	அழையும்.

मिथिलाधिपतिं वीरं जनकं सत्यविक्रमम्। निष्ठितं सर्वशास्त्रेषु तथा वेदेषु निष्ठितम्॥
तमानय महाभागं स्वयमेव सुसत्कृतम्। पूर्वसंबन्धिनं ज्ञात्वा ततः पूर्वं ब्रवीमि ते ॥२०॥

मिथिलाधिपतिं	" மிதிலைநகரத்து அரசனை	तं	அந்த
वीरं	வீரரான	जनकं	ஜனகரை
सत्यविक्रमं	ஸத்யமான பராக்கிரமமுடைய	स्वयं एव	நீரே
सर्वशास्त्रेषु	எல்லா சாஸ்திரங்களில்	सुसत्कृतं	நன்றாக ஸத்கரிக்கப்பட்டவராக
		आनय	அழைத்துவாரும்;
		पूर्वसंबन्धिनं	முதற் சம்மந்தியாக
निष्ठितं	தேர்ச்சியடைந்த	ज्ञात्वा	அறிந்து,
तथा	அப்படியே	ततः	அதனால்
वेदेषु	வேதங்களில்	पूर्वं	முதலில்
निष्ठितं	தேர்ச்சியடைந்த	ते	உமக்கு
महाभागं	வெகுபாக்கியமுடைய	ब्रवीमि	சொல்லுகிறேன்.

तथा काशीपतिं स्निग्धं सततं प्रियवादिनम्। सद्वृत्तं देवसङ्काशं स्वयमेवानयस्व ह ॥२१॥

तथा	" அப்படியே	देवसङ्काशं	தேவர்களுக்கொப்பான
स्निग्धं	நண்பராகிய,		
सततं	எப்பொழுதும்	काशीपतिं	காசிதேசாதிபதியை
प्रियवादिनं	அனுகூலமாகப் பேசுபவரான,	स्वयं एव	நீரே
सद्वृत्तं	நல்லொழுக்கமுடைய	आनयस्व ह	அழைத்துவாரும்.

तथा केकयराजानं वृद्धं परमधार्मिकम्। श्वशुरं राजसिंहस्य सपुत्रं त्वमिहानय ॥२२॥

तथा	அப்படியே	श्वशुरं	மாமனாரான
त्वं	நீர்	केकयराजानं	கேகயராஜனை
वृद्धं	விருத்தரான [புள்ள	सपुत्रं	புத்திரனோடுகூட
परमधार्मिकं	வெகு தர்மசிந்தை-	इह	இங்கு
राजसिंहस्य	ராஜச்ரேஷ்டருக்கு	आनय	அழைத்துவாரும்.

अङ्गेश्वरं महाभागं रोमपादं सुसत्कृतम् । वयस्यं राजसिंहस्य तमानय यशस्विनम् ॥२३॥

राजसिंहस्य	"ராஜச்ரேஷ்டருக்கு	तं	அந்த
वयस्यं	தோழரான	रोमपादं	ரோமபாதரை
महाभागं	வெகுபாக்கியமுடைய	सुसत्कृतं	நன்றாக ஸத்கரிக்கப் பட்டவராக
यशस्विनं	கீர்த்தியுடைய		
अङ्गेश्वरं	அங்கநாட்டரசரான	आनय	அழைத்துவாரும்.

प्राचीनान् सिन्धुसौवीरान् सौराष्ट्रेयांश्च पार्थिवान् ।
दाक्षिणात्यान्नरेन्द्रांश्च समस्तानानयस्व ह ॥ २४ ॥

प्राचीनान्	"கிழ்நாடுகளிலுள்ள	पार्थिवान् च	அரசர்களையும்,
सिन्धुसौवीरान्	ஸிந்து, ஸௌவீர தேசங்களிலுள்ள	दाक्षिणात्यान्	தெற்குநாடுகளிலுள்ள
		नरेन्द्रान्	அரசர்கள்
सौराष्ट्रेयान्	சுராஷ்டிரதேசத்திலுள்ள	समस्तान् च	எல்லோர்களையும்,
		आनयस्व ह	அழைத்துவாரும்.

सन्ति स्निग्धाश्च ये चान्ये राजानः पृथिवीतले ।
तानानय यथाक्षिप्रं सानुगान् सहबान्धवान् ॥ २५ ॥

पृथिवीतले	"பூப்பிரதேசத்தில்	तान् च	அவர்களையும்
अन्ये	இதரர்களான	सानुगान्	பரிசாரகர்களோடு கூடினவர்களாய்,
स्निग्धाः	நண்பர்களாகிய		
राजानः	அரசர்கள்	सहबान्धवान्	பந்துக்களோடு கூடினவர்களாய்
ये	எவர்கள்	यथाक्षिप्रं	சீக்கிரமாகவே
सन्ति च	இருக்கிறார்களோ,	आनय	அழைத்துவாரும்."

वसिष्ठवाक्यं तच्छ्रुत्वा सुमन्त्रस्त्वरितस्तदा ।
व्यादिशत् पुरुषांस्तत्र राज्ञामानयने शुभान् ॥ २६ ॥

सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	राज्ञां	அரசர்களுடைய
तत्	அந்த	आनयने	அழைத்துவருவதில்
वसिष्ठवाक्यं	வஸிஷ்டருடைய [வாக்கியத்தை	शुभान्	நல்ல
श्रुत्वा	கேட்டு,	पुरुषान्	புருஷர்களை
त्वरितः	வேகமுடையவராக	तत्र	அங்கு
तदा	அப்பொழுது	व्यादिशत्	ஏவினார்.

स्वयमेव हि धर्मात्मा प्रययौ मुनिशासनात् । सुमन्त्रस्त्वरितो गत्वा समानेतुं महीक्षितः ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	स्वयं एव	தானே
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	गत्वा	சென்று,
मुनिशासनात्	முனிவரின் ஆக்ஞையால்	समानेतुं	அழைப்பதற்கு
		त्वरितः	வேகமுடையவராக
महीक्षितः	அரசர்களை	प्रययौ हि	பிரயாணமானார்.

ते च कर्मान्तिकाः सर्वे वसिष्ठाय च धीमते। सर्वं निवेदयन्ति स्म यज्ञे यदुपकल्पितम् ॥

ते	அந்த	उपकल्पितं	செய்யப்பட்டதோ
कर्मान्तिकाः	வேலைக்காரர்கள்	सर्वं च	(அது) எல்லாவற்றை
सर्वे च	எல்லோரும்	धीमते	நிமானை [யும்
यज्ञे	யாகத்தில்	वसिष्ठाय	வஸிஷ்டருக்கு
यत्	எது	निवेदयन्ति स्म	தெரிவித்தார்கள்.

ततः प्रीतो द्विजश्रेष्ठस्तान् सर्वानिदमब्रवीत्　　॥ २९ ॥

ततः	பிறகு	तान्	அந்த
द्विजश्रेष्ठः	பிராம்மணச்ரேஷ்டர்	सर्वान्	எல்லோரையும்
प्रीतः	திருப்தியடைந்தவ	इदं	இதை [பார்த்து
	ராய்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

अवज्ञया न दातव्यं कस्यचिल्लीलयापि वा। अवज्ञया कृतं हन्याद्दातारं नात्र संशयः ॥

अवज्ञया अपि	"அவமரியாதையோடும்	कृतं	செய்யப்பட்டது,
लीलया वा	அலக்ஷ்யத்தோடும்	दातारं	கொடுப்பவனை
कस्यचित्	ஒருவனுக்கு	हन्यात्	கொல்லும்.
दातव्यं	கொடுக்கத்தக்கது	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
न	இல்லை.	संशयः	ஸந்தேகம்
अवज्ञया	அவமானத்தோடு	न	இல்லை."

ततः कैश्चिदहोरात्रैरुपयाता महीक्षितः। बहूनि रत्नान्यादाय राज्ञो दशरथस्य च ॥ ३१ ॥

ततः	அதன்பிறகு	दशरथस्य	தசரதருக்கு
कैश्चित्	சில	बहूनि	அனேக
अहोरात्रैः	இரவும் பகலும்	रत्नानि	ரத்தினங்களை
महीक्षितः	அரசர்கள்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
राज्ञः	ராஜாவான	उपयाताः च	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ततो वसिष्ठः सुप्रीतो राजानमिदमब्रवीत्। उपयाता नरव्याघ्र राजानस्तव शासनात् ॥३२॥

ततः	அப்பொழுது	नरव्याघ्र	"புருஷச்ரேஷ்டரே!
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,	तव	உம்முடைய
सुप्रीतः	மிகப்ப்ரீதியுடையவராய்	शासनात्	ஆக்ஞையால்
राजानं	அரசரைப்பார்த்து,	राजानः	அரசர்கள்
इदं	இதை	उपयाताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்."
अब्रवीत्	சொன்னார்.		

मया च सत्कृताः सर्वे यथार्हं राजसत्तमाः । यज्ञियं च कृतं राजन् पुरुषैः सुसमाहितैः ॥

मया	என்னால்	राजन्	ஓ! அரசரே!
राजसत्तमाः	ராஜச்ரேஷ்டர்கள்	सुसमाहितैः	விதிகளை நன்றாய
सर्वे च	எல்லோரும்	पुरुषैः	புருஷர்களால் [றிந்த
यथार्हं	உசிதப்பிரகாரம்	यज्ञियं च	யாகத்திற்குரியதும்
सत्कृताः	உபசரிக்கப்பட்டார்கள்.	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

निर्यातु च भवान् यष्टुं यज्ञायतनमन्तिकात् । सर्वकामैरुपहृतैरुपेतं वै समन्ततः ॥ ३४ ॥

भवान् च	நீரும்	समन्ततः	நாலுபக்கங்களிலும்
अन्तिकात्	ஸமீபத்தில்	उपेतं	கூடின
उपहृतैः	சேர்க்கப்பட்ட	यज्ञायतनं	யாகசாலையைக் குறித்
सर्वकामैः	எல்லாக் கோரிக்கைகளாலே	यष्टुं	யாகம் செய்ய [து
		निर्यातु वै	வெளிப்புறப்படும்.

द्रष्टुमर्हसि राजेन्द्र मनसेव विनिर्मितम् ॥ ३५ ॥

राजेन्द्र	ஓ! அரசச்ரேஷ்டரே!	इव	போல்
मनसा	மனதால்	द्रष्टुं	பார்க்க
विनिर्मितं	செய்யப்பட்டது	अर्हसि	யோக்கியராகிறீர்.

तथा वसिष्ठवचनादृश्यशृङ्गस्य चोभयोः । शुभे दिवसनक्षत्रे निर्यातो जगतीपतिः ॥ ३६ ॥

तथा	அப்படியே	शुभे	மங்களகரமான
वसिष्ठवचनात्	வஸிஷ்டருடைய வார்த்தையால்	दिवसनक्षत्रे	தினம், நக்ஷத்திரம் இவைகளில்
ऋश्यशृङ्गस्य च	ருச்யச்ருங்கருடையவும்,	जगतीपतिः	ஜகத்திற்கு பதியானவர்
उभयोः	இருவர்களுடைய (சொல்லின்பேரில்)	निर्यातः	வெளிப்புறப்பட்டார்.

ततो वसिष्ठप्रमुखाः सर्व एव द्विजोत्तमाः । ऋश्यशृङ्गं पुरस्कृत्य यज्ञकर्मारभंस्तदा ।
यज्ञवाटगताः सर्वे यथाशास्त्रं यथाविधि ॥ ३७ ॥

ततः	அங்கே	सर्वे	எல்லோரும்
यज्ञवाटगताः	யாகசாலையை அடைந்தவர்கள்	तदा एव	அப்பொழுதே
		यथाशास्त्रं	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
सर्वे	எல்லோரும்	यथाविधि	விதிப்படி
वसिष्ठप्रमुखाः	வஸிஷ்டரை முக்கியமாகவுடைய	ऋश्यशृङ्गं	ரிச்யச்ருங்கரை
		पुरस्कृत्य	முன்னிட்டு
द्विजोत्तमाः	பிராம்மணச் சிரேஷ்டர்கள்;	यज्ञकर्म	யாககார்யத்தை
		आरभन्	ஆரம்பித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रयोदशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 458



चतुर्दशः सर्गः—பதினான்காவது ஸர்க்கம் ॥ १४ ॥

अश्वमेधयजनम्—அச்வமேதயாகம் செய்தல்.

अथ संवत्सरे पूर्णे तस्मिन् प्राप्ते तुरङ्गमे । सरय्वाश्चोत्तरे तीरे राज्ञो यज्ञोऽभ्यवर्तत ॥१॥

अथ	பிறகு	सरय्वाः	ஸரயூநதியின்
तुरङ्गमे	குதிரை	उत्तरे	வடக்கு
प्राप्ते	வந்தபோது	तीरे	கரையில்
तस्मिन्	அந்த	राज्ञः	ராஜாவினுடைய
संवत्सरे	வருஷமும்	यज्ञः च	யாகமும்
पूर्णे	நிரம்பின அளவில்,	अभ्यवर्तत	நடந்தது.

ऋश्यशृङ्गं पुरस्कृत्य कर्म चक्रुर्द्विजर्षभाः । अश्वमेधे महायज्ञे राज्ञोऽस्य सुमहात्मनः ॥२॥

सुमहात्मनः	நல்ல மஹாத்மாவான	द्विजर्षभाः	பிராம்மணச்ரேஷ்டர்[கள்
अस्य	இந்த	ऋश्यशृङ्गं	ருச்யசிருங்கரை
राज्ञः	ராஜாவினுடைய	पुरस्कृत्य	தலைமையாக வைத்துக்கொண்டு,
अश्वमेधे	அச்வமேதமென்கிற	कर्म	காரியத்தை
महायज्ञे	மஹா யக்ஞத்தில்	चक्रुः	செய்தார்கள்.

कर्म कुर्वन्ति विधिवद्याजका वेदपारगाः । यथाविधि यथान्यायं परिक्रामन्ति शास्त्रतः ॥

वेदपारगाः	வேதங்களின் கரையை அடைந்தவர்களான	कुर्वन्ति	செய்கிறார்கள்.
याजकाः	ரித்விக்குகள்	यथाविधि	விதிப்படி
कर्म	க்ரியையை	यथान्यायं	சரியாய்
विधिवत्	சாஸ்த்ரோக்தமாக	शास्त्रतः	சாஸ்திரப்ரகாரம்
		परिक्रामन्ति	செய்யத்தொடங்கினர்.

प्रवर्ग्यं शास्त्रतः कृत्वा तथैवोपसदं द्विजाः । चक्रुश्च विधिवत् सर्वमधिकं कर्म शास्त्रतः ॥४॥

द्विजाः	பிராம்மணர்கள்	तथा	இன்னும்
प्रवर्ग्यं	"பிரவர்க்யம்" என்ற கர்மாவை	शास्त्रतः	சாஸ்திரப்ரகாரம்
शास्त्रतः	சாஸ்திரப்ரகாரம்	अधिकं	மேல் செய்யவேண்[டிய
कृत्वा	செய்து,	सर्वं	எல்லா
उपसदं एव	"உபஸத்" என்கிற இஷ்டியையும்	कर्म च	கிரியையையும்
		विधिवत्	சாஸ்திரோக்தமாக
		चक्रुः	செய்தார்கள்.

अभिपूज्य ततो हृष्टाः सर्वे चक्रुर्यथाविधि । प्रातःसवनपूर्वाणि कर्माणि मुनिपुङ्गवाः ॥५॥

मुनिपुङ्गवाः	முனிச்ரேஷ்டர்கள்	प्रातःसवनपूर्वाणि	"பிராதஸ்ஸவனம்" முதலிய
सर्वे	எல்லோரும்	कर्माणि	கர்மங்களை
हृष्टाः	ஸந்தோஷமுடையவர்[களாய்	यथाविधि	விதிப்படி
अभिपूज्य	பூஜித்து,	चक्रुः	செய்தார்கள்.
ततः	அதன்மேல்		

ऐन्द्रश्च विधिवद्दत्तो राजा चाभिष्टुतोऽनघः । माध्यन्दिनं च सवनं प्रावर्तत यथाक्रमम् ॥

ऐन्द्रः च	இந்திரனுக்குச் சேர வேண்டிய (ஹவிர் பாகமும்)	राजा च	ஸோமராஜாவும்
विधिवत्	சாஸ்திரமுறைப்படி	अभिष्टुतः	ஸ்துதிக்கப்பட்டார்.
दत्तः	கொடுக்கப்பட்டது.	माध्यन्दिनं	மத்யான்ஹ காலத்
अनघः	பாப நிவர்த்தகரான	सवनं च	யக்ஞமும் [திற்குரிய
		यथाक्रमं	விதிப்படி
		प्रावर्तत	நடந்தது.

तृतीयसवनं चैव राज्ञोऽस्य सुमहात्मनः । चक्रुस्ते शास्त्रतो दृष्ट्वा यथा ब्राह्मणपुङ्गवाः ॥

ते	அந்த	तृतीयसवनं च	மூன்றுவது ஸவனத்தையும்
ब्राह्मणपुङ्गवाः	பிராம்மணச்ரேஷ்டர்கள்	शास्त्रतः एव	சாஸ்திரப்ரகாரமே
अस्य	இந்த	दृष्ट्वा	பார்த்து,
सुमहात्मनः	நல்ல மஹாத்மாவான	यथा	உள்ளபடி
राज्ञः	ராஜாவினுடைய	चक्रुः	செய்தார்கள்.

न चाहुतमभूत्तत्र स्खलितं वाऽपि किञ्चन । दृश्यते ब्रह्मवत् सर्वं क्षेमयुक्तं हि चक्रिरे ॥

तत्र	அச்சமயத்தில்,	ब्रह्मवत्	மந்திரம்போல்
अहुतं च	ஹோமஞ்செய்யாத	दृश्यते	காணப்படுகிறது.
स्खलितं वा	தவறினதும், [தும்,	हि	ஆகையால்
किञ्चन अपि	ஓர் அணுவும்	क्षेमयुक्तं	க்ஷேமத்தோடுகூடியிருக்கும்படி
अभूत् न	இல்லை.	चक्रिरे	செய்தார்கள்.
सर्वं	எல்லாம்		

न तेष्वहस्सु श्रान्तो वा क्षुधितो वाऽपि दृश्यते । नाविद्वान् ब्राह्मणस्तत्र नाशतानुचरस्तथा ॥

तेषु	அந்த	अविद्वान्	பண்டிதனில்லாத
अहस्सु	தினங்களில்	ब्राह्मणः न	பிராம்மணன் இல்லை.
तत्र	அங்கு	तथा	அதோடுகூட
श्रान्तः वा	சிரமமடைந்தவனாவது	अशतानुचरः अपि	அனேக சிஷ்யர்களுடன் கூடி இராதவனும்
क्षुधितः वा	பசித்தவனாவது	न	இல்லை.
दृश्यते न	காணப்படவில்லை.		

ब्राह्मणा भुञ्जते नित्यं नाथवन्तश्च भुञ्जते । तापसा भुञ्जते वाऽपि श्रमणा भुञ्जते तथा ॥

नित्यं	எப்பொழுதும்	तापसाः वा	முனிவர்களும்
ब्राह्मणाः	பிராம்மணர்கள்	भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.
भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.	तथा	இன்னும்
नाथवन्तः च	சூத்திரர்களும்	श्रमणाः अपि	ஸன்யாஸிகளும்
भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.	भुञ्जते	புஜித்தார்கள்.

वृद्धाश्च व्याधिताश्चैव स्त्रियो बालास्तथैव च । अनिशं भुञ्जमानानां न तृप्तिरुपलभ्यते ॥

वृद्धाः च	வயதுசென்றவர்க
व्याधिताः एव	நோயாளிகளும்,[ளும்,
तथा	இன்னும்
स्त्रियः एव	ஸ்திரீகளும்,
बालाः च	சிறுவர்களும்,

अनिशं	எப்பொழுதும்
भुञ्जमानानां च	சாப்பிட்டுக்கொண்டி-
	ருந்தபோதிலும்
तृप्तिः	மிதமீறித்தினல்
उपलभ्यते न	கொள்ளவில்லை.

दीयतां दीयतामन्नं वासांसि विविधानि च । इति संचोदितास्तत्र तथा चक्रुरनेकशः ॥

अन्नं	அன்னம்
दीयतां	கொடுக்கப்படட்டும்.
विविधानि	பலவித
वासांसि च	வஸ்திரங்களும்
दीयतां	கொடுக்கப்படட்டும் ;
इति	என்று

तत्र	அங்கு
अनेकशः	அடிக்கடி
सञ्चोदिताः	ஏவப்பட்டவர்கள்
तथा	அப்படியே
चक्रुः	செய்தார்கள்.

अन्नकूटाश्च बहवो दृश्यन्ते पर्वतोपमाः । दिवसे दिवसे तत्र सिद्धस्य विधिवत्तदा ॥ १३ ॥

दिवसे दिवसे	தினங்கள்தோறும்
विधिवत्	முறைப்படி
तदा	அப்பொழுது
सिद्धस्य	பக்குவமாயிருக்கிற
बहवः	அனேக

अन्नकूटाः	அன்னத்தினுடைய
	ராசிகள்,
पर्वतोपमाः च	மலைகளுக்கு ஸமான
तत्र	அங்கு [மாகவும்
दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

नानादेशादनुप्राप्ताः पुरुषाः स्त्रीगणास्तथा । अन्नपानैः सुविहितास्तस्मिन् यज्ञे महात्मनः ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவினுடைய
तस्मिन्	அந்த
यज्ञे	யாகத்தில்
नानादेशात्	பலதேசங்களிலிருந்து
अनुप्राप्ताः	வந்த
पुरुषाः	புருஷர்கள்

तथा	அப்படியே
स्त्रीगणाः	ஸ்திரீகூட்டங்கள்
अन्नपानैः	அன்னம் பானம்
	இவைகளால்
सुविहिताः	நன்றாக திருப்தியடை-
	விக்கப்பட்டார்கள்.

अन्नं हि विधिवत् स्वादु प्रशंसन्ति द्विजर्षभाः । अहो तृप्ताः स्म भद्रं त इति शुश्राव राघवः ॥

अन्नं	"அன்னம்
विधिवत्	அதிககுறைவு இல்லா-
	மல்
स्वादु	மதுரமாயிருக்கிறது.
हि	அன்றோ !
तृप्ताः	திருப்தியடைந்தோம்.
ते	உமக்கு

भद्रं	மங்களம்.
अहो	என்ன ஆச்சரியம்!"
इति	என்று
द्विजर्षभाः	பிராம்ஹணசிரேஷ்டர்
प्रशंसन्ति स्म	சிலாகித்தார்கள். [கள்
राघवः	ரகுவம்சத்தவர்
शुश्राव	கேட்டார்.

स्वलंकृताश्च पुरुषा ब्राह्मणान् पर्यवेषयन्। उपासते च तानन्ये सुमृष्टमणिकुण्डलाः ॥१६॥

स्वलंकृताः	நன்றாயலங்கரிக்கப்	सुमृष्ट- मणिकुण्डलाः	பிரகாசியாநின்ற ரத் தினகுண்டலங்களையு
पुरुषाः च	புருஷர்களும் [பட்ட	अन्ये च	மற்றவர்களும் [டைய
ब्राह्मणान्	பிராம்ஹணர்களை	तान्	அவர்களை
पर्यवेषयन्	உபசரித்தார்கள்.	उपासते	ஸேவித்தார்கள்.

कर्मान्तरे तदा विप्रा हेतुवादान् बहूनपि। प्राहुः सुवाग्मिनो धीराः परस्परजिगीषया ॥

तदा	அப்பொழுது	विप्राः	பிராம்ஹணர்கள்
कर्मान्तरे	யாகத்தின் மத்தியில்	परस्पर- जिगीषया	ஒருவரையொருவர் மேலிட ஆவல்கொ
धीराः	தைர்யமுடைய	बहून्	அனேக [ண்டதாலே
सुवाग्मिनः	நல்ல வாக்ஸாமர்த்ய முள்ள	हेतुवादान् अपि	யுக்திவாதங்களையும்
		प्राहुः	சொன்னார்கள்.

दिवसे दिवसे तत्र संस्तरे कुशला द्विजाः। सर्वकर्माणि चक्रुस्ते यथाशास्त्रं प्रचोदिताः ॥

दिवसे दिवसे	நாடோறும்	प्रचोदिताः	ஏவப்பட்டவர்களாய்
तत्र	அங்கு	संस्तरे	யாகத்தில்
कुशलाः	சாமர்த்தியசாலி	सर्वकर्माणि	எல்லாக்கர்மங்களையும்
ते	அந்த [களான	यथाशास्त्रं	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
द्विजाः	பிராம்ஹணர்கள்,	चक्रुः	செய்தார்கள்.

नाषडङ्गविदत्रासीन्नाव्रतो नाबहुश्रुतः। सदस्यास्तस्य वै राज्ञो नावादकुशला द्विजाः ॥

अत्र	இதில்	न वै	இல்லை.
अषडङ्गवित्	ஆறுவேதாங்கங்களை அறியாதவன்	तस्य	அந்த
आसीत् न	இல்லை.	राज्ञः	ராஜாவினுடைய
अव्रतः	வ்ரதமில்லாதவன்	सदस्याः	ஸதஸ்ஸிலிருக்கிற
न	இல்லை.	द्विजाः	பிராம்ஹணர்கள்
अबहुश्रुतः	பஹுசாஸ்திரங்களை அறியாதவன்	अवादकुशलाः	வாதத்தில் ஸமர்த்தர்களில்லாதவர்கள்
		न	இல்லை.

प्राप्ते यूपोच्छ्रये तस्मिन् षड्बैल्वाः खादिरास्तथा। तावन्तो बिल्वसहिताः पर्णिनश्च तथापरे ॥
श्लेष्मातकमयो दिष्टो देवदारुमयस्तथा। द्वावेव तत्र विहितौ बाहुव्यस्तपरिग्रहौ ॥२१॥

तस्मिन्	அதில்	बैल्वाः	வில்வமரத்தாற்செய்த
यूपोच्छ्रये	யூபஸ்தம்பங்களுடைய நாட்டுவதானது (யூபஸ்தம்பங்களை நாட்டும் வேளையானது)	षट्	ஆறு
		तथा	அப்படியே
		खादिराः	கருங்காலியாற் செய்த
प्राप्ते	வந்தபொழுது	बिल्वसहिताः	பில்வ(யூப)ங்களோடு கூடின

तावन्तः — அத்தனையே
अपरे — வேறான
पर्णिनः — பலாச மரத்தால் செய்த
तथा च — அத்தனையும்,
दिष्टः — சாஸ்திர விஹிதமான
श्लेष्मातकमयः — நறுவிலி மரத்தாற்
तथा — அப்படியே [செய்த

देवदारुमयः — தேவதாரு மரத்தாற் செய்த
द्वौ एव — இரண்டும்,
बाहुव्यस्त- परिग्रहौ — பிரிக்கப்பட்ட கைகளில் தொடக்கூடிய வைகளாக
तत्र — அங்கு
विहितौ — நாட்டப்பட்டன.

कारिताः सर्व एवैते शास्त्रज्ञैर्यज्ञकोविदैः । शोभार्थं तस्य यज्ञस्य काञ्चनालंकृता भवन् ॥

एते — இந்த
सर्वे — எல்லாம்
शास्त्रज्ञैः — சாஸ்திரமறிந்த
यज्ञकोविदैः एव — யாகப்பிரயோகமறிந்த வர்களாலேயே
कारिताः — செய்யப்பட்டன.

तस्य — அந்த
यज्ञस्य — யாகத்தினுடைய
शोभार्थं — சோபை நிமித்தம்
काञ्चनालंकृताः — ஸ்வர்ணங்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட வைகளாக
भवन् — இருந்தன.

एकविंशतियूपास्त एकविंशत्यरत्नयः । वासोभिरेकविंशद्भिरेकैकं समलंकृताः ॥ २३ ॥

ते — அந்த
एकविंशतियूपाः — இருபத்தோரு யூபங்கள்
एकविंशत्यरत्नयः — இருபத்தோரு முழங்
एकविंशद्भिः — இருபத்தோரு [கள்.

वासोभिः — வஸ்திரங்களால்
एकैकं — ஒவ்வொன்றாக
समलंकृताः — நன்கலங்கரிக்கப்பட்டன.

विन्यस्ता विधिवत् सर्वे शिल्पिभिः सुकृता दृढाः। अष्टाश्रयः सर्व एव श्लक्ष्णरूपसमन्विताः॥

सर्वे — எல்லாம்
शिल्पिभिः — சில்பிகளால்
सुकृताः — நன்கியற்றப்பட்ட வைகள்.
दृढाः — ஸ்திரமானவைகள்.
विधिवत् — சாஸ்திரோக்தமாக

विन्यस्ताः — ஸ்தாபிக்கப்பட்டவை
सर्वे एव — எல்லாம் [கள்.
अष्टाश्रयः — எட்டு மூலைகளுள்ள வைகள்.
श्लक्ष्णरूपसमन्विताः — மழமழப்பான ரூபங்களோடு கூடினவைகள்.

आच्छादितास्ते वासोभिः पुष्पैर्गन्धैश्च भूषिताः। सप्तर्षयो दीप्तिमन्तो विराजन्ते यथा दिवि॥

ते — அவைகள்
वासोभिः — வஸ்திரங்களால்
आच्छादिताः — மறைக்கப்பட்டன ;
पुष्पैः — புஷ்பங்களாலும்
गन्धैः च — கந்தங்களாலும்

भूषिताः — அலங்கரிக்கப்பட்டன;
दिवि — தேவலோகத்தில்
सप्तर्षयः यथा — ஸப்த ரிஷிகள்போல
दीप्तिमन्तः — காந்தியுடையனவாக
विराजन्ते — விளங்கின.

आह्वयांचक्रिरे तत्र शक्रादीन् विबुधोत्तमान् । ऋश्यशृङ्गादयो मन्त्रैः शीक्षाक्षरसमन्वितैः ॥

ऋश्यशृङ्गादयः	ரிச்யச்ருங்கர் முதலிய வர்கள்
शीक्षाक्षर- समन्वितैः	சிக்ஷை என்கிற வேதாங்கத்தில் சொல்லியிருக்கும் அக்ஷர வின்யாசங்களோடு கூடிய
मन्त्रैः	மந்திரங்களினால்
विबुधोत्तमान्	தேவச்ரேஷ்டர்களான
शक्रादीन्	இந்திரன் முதலிய வர்களை
तत्र	அங்கு
आह्वयांचक्रिरे	அழைத்தார்கள்.

नीतिभिर्मधुरैः स्निग्धैर्मन्त्राह्वानैर्यथार्हतः । होतारो ददुराभाष्य हविर्भागान् दिवौकसाम् ॥

होतारः	ஹோதாக்கள்
मधुरैः	இனிய
नीतिभिः	நடைகளுடன்
स्निग्धैः	ப்ரீதிபொருந்திய
मन्त्राह्वानैः	அழைக்கும் மந்திரங்களாலே
यथार्हतः	தக்கவாறு
आभाष्य	உபசாரஞ்சொல்லி
दिवौकसां	தேவதைகளுக்கு
हविर्भागान्	ஹவிர்பாகங்களை
ददुः	கொடுத்தார்கள்.

इष्टकाश्च यथान्यायं कारिताश्च प्रमाणतः । चित्योऽग्निर्ब्राह्मणैस्तत्र कुशलैः शुल्बकर्मणि ॥

तत्र	அங்கு
शुल्बकर्मणि	யாககிருத்தியத்தில்
कुशलैः	சமர்த்தர்களான
ब्राह्मणैः	பிராம்மணர்களால்
यथान्यायं	ஸரியாய்
प्रमाणतः	அளவுப்படி
इष्टकाः च	செங்கற்களும்
कारिताः	செய்விக்கப்பட்டன.
अग्निः च	அக்கினிக்கிருப்பிட வேதியும்
चित्यः	ஏற்படுத்தப்பட்டது.

स चित्यो राजसिंहस्य सञ्चितः कुशलैर्द्विजैः । गरुडो रुक्मपक्षो वै त्रिगुणोऽष्टादशात्मकः ॥

राजसिंहस्य	ராஜச்ரேஷ்டருடைய
सः	அந்த
चित्यः	யாகவேதி
कुशलैः	ஸமர்த்தர்களான
द्विजैः	பிராம்மணர்களால்
गरुडः	கருடாகாரமாக
रुक्मपक्षः	பொற்சிறகையுடைய
त्रिगुणः	மூன்றுமடங்கு [தாக
अष्टादशात्मकः	பதினெட்டுப்பங்காக
सञ्चितः वै	நன்றாகச் செய்யப்பட்டது.

नियुक्तास्तत्र पशवस्तत्तदुद्दिश्य दैवतम् । उरगाः पक्षिणश्चैव यथाशास्त्रं प्रचोदिताः ॥३०॥

यथाशास्त्रं	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
प्रचोदिताः	விதிக்கப்பட்ட
पशवः	பசுக்களும்
उरगाः एव	பாம்புகளும்,
पक्षिणः च	பக்ஷிகளும்,
तत् तत्	அந்தந்த
दैवतं	தேவதையை
उद्दिश्य	உத்தேசித்து,
तत्र	அங்கு
नियुक्ताः	கட்டப்பட்டன

शामित्रे तु हयस्तत्र तथा जलचराश्च ये । ऋषिभिः सर्वमेवैतन्नियुक्तं शास्त्रतस्तथा ॥३१॥

शामित्रे	யாகத்தில் (கொல்லு கிறகாரியத்தில்)	सर्वं	எல்லாம்
हयः तु	குதிரையும்,	ऋषिभिः	ரிஷிகளால்
तथा	அப்படியே	तथा	அப்படியே
ये	எந்த	शास्त्रतः एव	சாஸ்திரப்படியே
जलचराः च	ஜலஜந்துக்களோ	तत्र	அங்கு
एतत्	இது	नियुक्तम्	கட்டப்பட்டது.

पशूनां त्रिशतं तत्र यूपेषु नियतं तदा । अश्वरत्नोत्तमं तत्र राज्ञो दशरथस्य च ॥ ३२ ॥

तत्र	அங்கு	दशरथस्य	தசரதருடைய
यूपेषु	யூபங்களில்	अश्वरत्नोत्तमं च	அச்வரத்தினங்களில் ச்ரேஷ்டமானதும்
पशूनां	பசுக்களுடைய	तदा	அப்பொழுது
त्रिशतं	மூன்றுநூறும்,	तत्र	அங்கு
राज्ञः	ராஜாவான	नियतम्	கட்டப்பட்டது.

कौसल्या तं हयं तत्र परिचर्यासमन्विता । कृपाणैर्विशशासैनं त्रिभिः परमया मुदा ॥३३॥

कौसल्या	கௌஸல்யை	त्रिभिः	மூன்று
तत्र	அங்கு	कृपाणैः	வாட்களால்
तं	அந்த	परमया	அதிகமான
एनं	இந்த	मुदा	ஸந்தோஷத்தோடு
हयं	குதிரையை	विशशास	கொன்றாள்.
परिचर्या-समन्विता	ச்ரத்தையுடன் கூடியவளாய்,		

पतत्रिणा तदा सार्धं सुस्थितेन च चेतसा । अवसद्रजनीमेकां कौसल्या धर्मकाम्यया ॥

तदा	அப்பொழுது	चेतसा	சித்தத்துடன்
कौसल्या च	கௌஸல்யையும்	पतत्रिणा सार्धं	குதிரையோடுகூட
धर्मकाम्यया	தர்மத்தினுடைய கோரிக்கையாலே	एकां	ஒரு
		रजनीं	இரவு
सुस्थितेन	ஸ்திரமான	अवसत्	வஸித்தாள்.

होताऽध्वर्युस्तथोद्गाता हयेन समयोजयन् । महिष्या परिवृत्या च वावातां च तथाऽपराम् ॥

होता	ஹோதா	तथा	கூட
अध्वर्युः	அத்வர்யு	अपरां	மற்றொரு
तथा	இன்னும்	वावातां च	வாவாதையையும், (போகத்துக்குரிய பாரியையையும்)
उद्गाता	உத்காதா		
महिष्या	மஹிஷியோடு (முதல் பத்தினியோடு)	हयेन	குதிரையோடு
परिवृत्या च	பரிவிருத்தியோடு (இளையஸம்ஸாரத்தோடு)	समयोजयन्	சேர்த்து கிரஹித்தார்கள்.

पतत्रिणस्तस्य वपामुद्धृत्य नियतेन्द्रियः। ऋत्विक् परमसंपन्नः श्रपयामास शास्त्रतः ॥३६॥

तस्य	அந்த	नियतेन्द्रियः	ஐம்புலன்களை அடக்கிய
पतत्रिणः	குதிரையினுடைய	परमसंपन्नः	சாதுர்யமுள்ள
वपां	வபையை	ऋत्विक्	அத்வர்யு
उद्धृत्य	எடுத்து,	शास्त्रतः	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
		श्रपयामास	பாகம்செய்தார்.

धूमगन्धं वपायास्तु जिघ्रन्ति स्म नराधिपाः। यथाकालं यथान्यायं निर्णुदन् पापमात्मनः ॥

नराधिपाः	அரசர்கள்	निर्णुदन्	போக்கடியா நின்று கொண்டு
यथाकालं	காலத்தை அதிக்கிர[மியாமல்	वपायाः	வபையினுடைய
यथान्यायं	விதிப்படி	धूमगन्धं तु	புகையின் வாஸனையை
आत्मनः	தன்னுடைய	जिघ्रन्ति स्म	முகர்ந்தார்கள். [யும்
पापं	பாபத்தை		

हयस्य यानि चाङ्गानि तानि सर्वाणि ब्राह्मणाः।
अग्नौ प्रास्यन्ति विधिवत् समस्ताः षोडशर्त्विजः ॥ ३८ ॥

हयस्य	குதிரையினுடைய	ऋत्विजः	ரித்விக்குகளான
यानि	எந்த	ब्राह्मणाः	பிராம்ஹணர்கள்
अङ्गानि	அங்கங்களோ,	समस्ताः	எல்லோரும்
तानि	அந்த	अग्नौ	அக்கினியில்
सर्वाणि च	எல்லாவற்றையும்	विधिवत्	விதிப்படி
षोडश	பதினறு	प्रास्यन्ति	ஹோமம்செய்தார்கள்.

प्लक्षशाखासु यज्ञानामन्येषां क्रियते हविः। अश्वमेधस्य चैकस्य वैतसो भाग इष्यते ॥३९॥

अन्येषां	இதர	अश्वमेधस्य	அச்வமேதமென்கிற
यज्ञानां	யக்ஞங்களுடைய	एकस्य च	ஒன்றுக்கோ,
हविः	ஹவிஸ்	भागः	ஹவிர்பாகம்
प्लक्षशाखासु	இறளிமரக்கிளைகளில்	वैतसः	வஞ்சிமரஸம்பந்தமாக
क्रियते	செய்யப்படுகிறது.	इष्यते	விதிக்கப்பட்டுள்ளது.

त्र्यहोऽश्वमेधः संख्यातः कल्पसूत्रेण ब्राह्मणैः। अग्निष्टोममहस्तस्य प्रथमं परिकल्पितम् ॥
उक्थ्यं द्वितीयं संख्यातमतिरात्रं तथोत्तरम् ॥ ४० ॥

कल्पसूत्रेण	கல்பஸூத்திரத்தால்	अग्निष्टोमं	"அக்னிஷ்டோமம்"
ब्राह्मणैः	பிராம்மண வாக்கியங்களால்	परिकल्पितं	ஏற்படுத்தப்பட்டது.
		उक्थ्यं	"உக்த்யம்"
अश्वमेधः	அச்வமேதயாகம்	द्वितीयं	இரண்டாவது
त्र्यहः	மூன்றுநாளுடையதாக	संख्यातं	எண்ணப்படுகிறது.
संख्यातः	எண்ணப்படுகிறது.	तथा	அப்படியே
तस्य	அதினுடைய	अतिरात्रं	"அதிராத்ரம்"
प्रथमं	முதல்	उत्तरम्	அடுத்தது.
अहः	தினம்		

कारितास्तत्र बहवो विहिताः शास्त्रदर्शनात् ॥ ४१ ॥

तत्र	அங்கு
शास्त्रदर्शनात्	சாஸ்திரங்களில் காண்கையாலே
विहिताः	விதிக்கப்பட்ட
बहवः	அனேகங்கள்
कारिताः	நிறைவேற்றப்பட்டன.

ज्योतिष्टोमायुषी चैवमतिरात्रौ विनिर्मितौ । अभिजिद्विश्वजिच्चैवमाप्तोर्यामो महाक्रतुः ।
अयजद्वाजिमेधेन दिशस्स्वकुलवर्धनः ॥ ४२ ॥

अतिरात्रौ	அதிராத்திரமிரண்டும்
विनिर्मितौ	நடத்தப்பட்டது.
ज्योतिष्टोमायुषी च	ஜ்யோதிஷ்டோமமும், ஆயுஷ்டோமமும்
एवं	இப்படியே
अभिजित्	'அபிஜித்' என்ற யாகம்
विश्वजित्	'விச்வஜித்' என்ற யாகம்
महाक्रतुः	மஹாயாகமான
आप्तोर्यामः च	'ஆப்தோர்யாமம்' என்ற யாகமும்
एवं	இப்படியே
स्वकुलवर्धनः	தன் குலத்தை விருத்தி செய்பவர்
दिशः	திக்குகளை
वाजिमेधेन	அச்வமேதத்தாலே
अयजत्	யஜித்தார்.

प्राचीं होत्रे ददौ राजा दिशं स्वकुलवर्धनः । अध्वर्यवे प्रतीचीं तु ब्रह्मणे दक्षिणां दिशम् ॥
उद्गात्रे तु तथोदीचीं दक्षिणैषा विनिर्मिता । अश्वमेधे महायज्ञे स्वयंभुविहिते पुरा ॥४४॥

स्वकुलवर्धनः	தன் குலத்தை விருத்தி செய்கிற
राजा	அரசர்
होत्रे	ஹோதாவுக்கு
प्राचीं	கிழக்கு
दिशं	திக்கை
अध्वर्यवे	அத்வர்யுவுக்கு
प्रतीचीं	மேற்கு திக்கை
ब्रह्मणे	பிரம்மாவிற்கு
दक्षिणां	தெற்கு
दिशं	திக்கை
तथा	இன்னும்
उद्गात्रे तु	உத்காதாவுக்கு
उदीचीं तु	வடக்கு திக்கையும்
ददौ	கொடுத்தார்.
पुरा	ஆதிகாலத்தில்
स्वयंभुविहिते	பிரம்மதேவரால் உண்டாக்கப்பட்ட
अश्वमेधे	அச்வமேதமென்கிற
महायज्ञे	மஹா யாகத்தில்
एषा	இந்த
दक्षिणा	தக்ஷிணை
विनिर्मिता	செய்யப்பட்டது.

क्रतुं समाप्य तु तदा न्यायतः पुरुषर्षभः । ऋत्विग्भ्यो हि ददौ राजा धरां तां कुलवर्धनः ॥

पुरुषर्षभः	புருஷச்ரேஷ்டரான
कुलवर्धनः	குலத்தை விருத்தி செய்கிற
राजा	அரசர்
तदा	அப்பொழுது
न्यायतः	விதிப்படி
क्रतुं	யாகத்தை
समाप्य	முடித்து,
तु	உடனே
तां	அந்த
धरां	பூமியை
ऋत्विग्भ्यः	ருத்விக்குகளுக்கு
ददौ	கொடுத்தார்.
हि	அதினாலே

ऋत्विजश्चाब्रुवन् सर्वे राजानं गतकल्मषम् । भवानेव महीं कृत्स्नामेको रक्षितुमर्हति ॥
न भूम्या कार्यमस्माकं न हि शक्ताः स्म पालने । रताः स्वाध्यायकरणे वयं नित्यं हि भूमिप ।
निष्क्रयं किञ्चिदेवेह प्रयच्छतु भवान् हि नः ॥ ४७ ॥
मणिरत्नं सुवर्णं वा गावो यद्वा समुद्यतम् । तत् प्रयच्छ नरश्रेष्ठ धरण्या न प्रयोजनम् ॥

ऋत्विजः	ருத்துவிக்குகள்	नित्यं	எப்பொழுதும்
सर्वे च	எல்லோரும்	स्वाध्यायकरणे	அத்யயனம் செய்வதில்
भूमिप	"ஓ! அரசனே!	रताः हि	ஆஸக்தர்களன்றோ!
भवान्	நீர்	नरश्रेष्ठ	புருஷச்ரேஷ்டரே;
एकः एव	ஒருவரே	भवान्	நீர்
कृत्स्नां	ஸமஸ்தமான	नः	எங்களுக்கு
महीं	பூமியை	इह	இதற்கீடாக
रक्षितुं	இரக்ஷிக்க	निष्क्रयं	விலையை
अर्हति	உரியவராகிறீர்.	प्रयच्छतु	கொடும்.
अस्माकं	எங்களுக்கு	मणिरत्नं	ஆபரணத்தை (ரத்தினத்தை)
भूम्या	பூமியால்	सुवर्णं	ஸ்வர்ணத்தை
कार्यं	காரியம்	गावः वा	பசுக்களையாவது
न	இல்லை.	यत्	எது
धरण्या	பூமியால்	समुद्यतं वा	இருக்கிறதோ
प्रयोजनं	பிரயோஜனம்	तत्	அதை
न	இல்லை.	किञ्चित् एव	கொஞ்சம் மாத்திரம்
पालने	பரிபாலிப்பதில்	प्रयच्छ	கொடும்," (என்று)
शक्ताः	சக்தர்கள்	गतकल्मषं	தீவினை தீர்ந்த
न स्म हि	இல்லையன்றோ!	राजानं	அரசரைப் பார்த்து
हि	ஏனென்றால்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
वयं	நாங்கள்		

एवमुक्तो नरपतिर्ब्राह्मणैर्वेदपारगैः । गवां शतसहस्राणि दश तेभ्यो ददौ नृपः ॥ ४९ ॥
दश कोटीस्सुवर्णस्य रजतस्य चतुर्गुणम् ॥ ५० ॥

नरपतिः	நராதிபதியான	दश	பத்து
नृपः	அரசன்	शतसहस्राणि	நூறாயிரங்களை, (லக்ஷங்களை)
वेदपारगैः	வேதங்களின் கரைகண்ட	सुवर्णस्य	ஸ்வர்ணத்தினுடைய
ब्राह्मणैः	பிராம்மணர்களால்	दश	பத்து
एवं	இவ்வாறு	कोटीः	கோடிகளை
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்	रजतस्य	வெள்ளியினுடைய
तेभ्यः	அவர்களுக்கு	चतुर्गुणं	நான்கு மடங்கை
गवां	பசுக்களின்	ददौ	கொடுத்தார்.

ऋत्विजश्च ततः सर्वे प्रददुः सहिता वसु । ऋश्यशृङ्गाय मुनये वसिष्ठाय च धीमते ॥५१॥

ततः	அப்பால்	ऋश्यशृङ्गाय	ருச்யச்ருங்கருக்கும்
सर्वे	எல்லா	धीमते	ஸ்ரீமானை
ऋत्विजः च	ருத்விக்குகளும்	वसिष्ठाय च	வஸிஷ்டருக்கும்
सहिताः	சேர்ந்தவர்களாய்	वसु	தனத்தை
मुनये	முனிவரான	प्रददुः	கொடுத்தார்கள்.

ततस्ते न्यायतः कृत्वा प्रविभागं द्विजोत्तमाः । सुप्रीतमनसः सर्वे प्रत्यूचुर्मुदिता भृशम् ॥

ततः	அப்பொழுது	सुप्रीतमनसः	மிகவும் திருப்தியடைந்தவர்களாய்
ते	அந்த		
द्विजोत्तमाः	பிராம்மண ச்ரேஷ்டர்கள்	भृशं	மிகவும்
न्यायतः	கிரமப்படி	मुदिताः	சந்தோஷமடைந்தவர்களாய் (இருக்கிறோமென்று)
प्रविभागं	விபாகத்தை		
कृत्वा	செய்து,	प्रत्यूचुः	திரும்பவும் சொன்னார்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்		

ततः प्रसर्पकेभ्यस्तु हिरण्यं सुसमाहितः । जाम्बूनदं कोटिसंख्यं ब्राह्मणेभ्यो ददौ तदा ॥

ततः	அதின்மேல்	तदा	அப்பொழுது
सुसमाहितः	விசாரமற்றவராய்	कोटिसङ्ख्यं	கோடிக்கணக்கான
प्रसर्पकेभ्यः	யாகார்த்தம் வந்திருக்கிற	जाम्बूनदं	ஜம்புநதியிலுண்டான
		हिरण्यं तु	ஹிரண்யத்தையும்
ब्राह्मणेभ्यः	பிராம்ஹணர்களுக்கு	ददौ	கொடுத்தார்.

दरिद्राय द्विजायाथ हस्ताभरणमुत्तमम् । कस्मैचिद्याचमानाय ददौ राघवनन्दनः ॥५४॥

राघवनन्दनः	ரகுவம்சத்தில் பிறந்தவர்,	कस्मैचित्	ஓரொருவ
		द्विजाय	பிராம்மணருக்கு
अथ	இந்தஸ்திதியில்	उत्तमं	சிறந்த
याचमानाय	யாசிக்கிற	हस्ताभरणं	கைவளையை
दरिद्राय	தரித்திரனை	ददौ	கொடுத்தார்.

ततः प्रीतेषु विद्वत्सु द्विजेषु द्विजवत्सलः । प्रणाममकरोत्तेषां हर्षपर्याकुलेक्षणः ॥५५॥

ततः	அப்பொழுது	हर्षपर्याकुलेक्षणः	ஸந்தோஷத்தினால் வ்யாப்தமான கண்களையுடையவராக
विद्वत्सु	வித்துவான்களான		
द्विजेषु	பிராம்மணர்கள்		
प्रीतेषु	ஸந்தோஷியானின்றவளவில்	तेषां	அவர்களுக்கு
		प्रणामं	வந்தனத்தை
द्विजवत्सलः	பிராம்மணவத்ஸலர்	अकरोत्	செய்தார்.

तस्याऽऽशिषोऽथ विविधा ब्राह्मणैः समुदाहृताः। उदारस्य नृवीरस्य धरण्यां प्रणतस्य च ॥

अथ	அவ்விதம்	उदारस्य	உதாரருமான
धरण्यां	பூமியில்	तस्य	அவருக்கு
प्रणतस्य च	நமஸ்காரம்பண்ணிக் கொண்டிருக்கிறவரும்	ब्राह्मणैः	பிராம்மணர்களால்
नृवीरस्य	மனுஷ்யர்களில் வீரரும்	विविधाः	பற்பல
		आशिषः	ஆசீர்வசனங்கள்
		समुदाहृताः	நன்ருகக்கூறப்பட்டன.

ततः प्रीतमना राजा प्राप्य यज्ञमनुत्तमम्। पापापहं स्वर्नयनं दुस्तरं पार्थिवर्षभैः ॥ ५७ ॥

पापापहं	பாபத்தைப் போக்குவதான	अनुत्तमं	உத்தமமான
स्वर्नयनं	ஸ்வர்க்கத்தை பெறுவிப்பதான	यज्ञं	யாகத்தை
पार्थिवर्षभैः	ராஜச்ரேஷ்டர்களால்	प्राप्य	செய்துமுடித்து,
दुस्तरं	சுலபமாகச் செய்து முடிக்கக்கூடாத	ततः	அதினல்
		राजा	அரசர்
		प्रीतमनाः	ஸந்துஷ்டமனமுடையவராக ஆனார்.

ततोऽब्रवीदृश्यशृङ्गं राजा दशरथस्तदा। कुलस्य वर्धनं तन्तुं कर्तुमर्हसि सुव्रत ॥ ५८ ॥

तदा	அப்பொழுது	सुव्रत	"ஓ! சிறந்த வ்ரதமுடையவரே!
राजा	அரசரான		
दशरथः	தசரதர்	कुलस्य	வம்சத்திற்கு
ततः	அப்பால்	वर्धनं	விருத்திகரமான
ऋश्यशृङ्गं	ருச்யச்ருங்கரைப் பார்த்து	तन्तुं	ப்ரஜையை
		कर्तुं	உண்டுபண்ண
अब्रवीत्	சொன்னார்.	अर्हसि	கடவீர்."

तथेति च स राजानमुवाच द्विजसत्तमः। भविष्यन्ति सुता राजंश्चत्वारस्ते कुलोद्वहाः ॥

सः	அந்த	राजन्	"ஓ! அரசரே!
द्विजसत्तमः च	பிராம்மணச்ரேஷ்டரும்	ते	உமக்கு
		कुलोद्वहाः	குலத்தை நிலைநிற்கச் செய்கிற
तथा	"அப்படியே ஆகட்டும்"		
इति	என்று	चत्वारः	நான்கு
राजानं	அரசரைப் பார்த்து	सुताः	புத்திரர்கள்
उवाच	சொன்னார்.	भविष्यन्ति	உண்டாவார்கள்.

स तस्य वाक्यं मधुरं निशम्य प्रणम्य तस्मै प्रयतो नृपेन्द्रः ॥
जगाम हर्षं परमं महात्मा तमृश्यशृङ्गं पुनरप्युवाच ॥ ६० ॥

सः	அந்த	प्रणम्य	வணங்கி,
नृपेन्द्रः	அரசர்க்கரசர்	परमं	பரமமான
तस्य	அவருடைய	हर्षं	ஸந்தோஷத்தை
मधुरं	மதுரமான	जगाम	அடைந்தார்.
वाक्यं	வாக்கியத்தை	महात्मा	மஹாத்மாவான
निशम्य	கேட்டு	ऋश्यशृङ्गः अपि	ருச்யச்ருங்கரும்
तस्मै	அவருக்கு	तं	அவரைப் பார்த்து
प्रयतः	சிரத்தையுடையவராய்	पुनः	மறுபடியும்
		उवाच	சொன்னார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुर्दशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 518



पञ्चदशः सर्गः—பதினைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ १५ ॥

पुत्रकामेष्टिः, रावणवधप्रतिज्ञा च—புத்திரகாமேஷ்டியும், ராவணவதப்ரதிக்ஞையும்.

मेधावी तु ततो ध्यात्वा स किञ्चिदिदमुत्तरम्। लब्धसंज्ञस्ततस्तं तु वेदज्ञो नृपमब्रवीत् ॥

ततः	அன்றியும்	लब्धसंज्ञः	அடையப்பட்ட ஸ்மிருதியுடையவராய்,
मेधावी	மஹா புத்திசாலியான		
वेदज्ञः	வேதங்களையறிந்த	तु	உடனே
सः	அவர்	तं	அந்த
तु	இப்பொழுது	नृपं	அரசரைப்பார்த்து
किंचित्	சற்று	इदं	இந்த
ध्यात्वा	ஆலோசித்து,	उत्तरं	உத்திரத்தை
ततः	அதின்மேல்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

इष्टिं तेऽहं करिष्यामि पुत्रीयां पुत्रकारणात्। अथर्वशिरसि प्रोक्तैर्मन्त्रैः सिद्धां विधानतः ॥

अथर्वशिरसि	"அதர்வணவேதத்தில்	पुत्रीयां	புத்திரஸம்பந்தமான
प्रोक्तैः	சொல்லப்பட்டிருக்கிற	इष्टिं	யாகத்தை
मन्त्रैः	மந்திரங்களால்	ते	உமக்கு
विधानतः	விதிப்படி	पुत्रकारणात्	புத்திரநிமித்தமாக
		अहं	நான்
सिद्धां	சித்தமாயிருக்கிற	करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன்."

ततः प्राक्रामदिष्टिं तां पुत्रीयां पुत्रकारणात्। जुहाव चाग्नौ तेजस्वी मन्त्रदृष्टेन कर्मणा ॥

ततः	அதின்மேல்	प्राक्रामत्	ஆரம்பித்தார்.
तेजस्वी	தேஜஸ்வீ	मन्त्रदृष्टेन	மந்திரத்தில் கண்டிருக்கிற
पुत्रकारणात्	புத்திரநிமித்தமாக	कर्मणा	கிரியையால்
पुत्रीयां	புத்திரஸம்பந்தமான	अग्नौ	அக்கினியில்
तां	அந்த	च	சரியாய்
इष्टिं	யாகத்தை	जुहाव	ஹோமம்செய்தார்.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सिद्धाश्च परमर्षयः । भागप्रतिग्रहार्थं वै समवेता यथाविधि ॥ ४ ॥

ततः	அப்படியிருப்பதால்	च	தக்ஷணமே
सगन्धर्वाः	கெந்தர்வர்களோடு கூடின	यथाविधि	விதிப்படி
देवाः	தேவர்கள்,	भागप्रतिग्रहार्थं	ஹவிர்பாகங்களைப் பெற்றுக்கொள்ளும் பொருட்டு
सिद्धाः	ஸித்தர்கள்		
परमर्षयः	மஹரிஷிகள்	समवेताः वै	ஒன்றுகூடினார்கள்.

ताः समेत्य यथान्यायं तस्मिन् सदसि देवताः । अब्रुवंल्लोककर्तारं ब्रह्माणं वचनं महत् ॥

ताः	அந்த	लोककर्तारं	உலகத்தை ஸ்ருஷ்டித்தவரான
देवताः	தேவதைகள்		
तस्मिन्	அந்த	ब्रह्माणं	பிரம்மதேவரைப்பார்த்து,
सदसि	சபையில் (சதஸ்ஸில்)	महत्	பெரிய
यथान्यायं	விதிப்பிரகாரம்	वचनं	வார்த்தையை
समेत्य	வந்துசேர்ந்து,	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

भगवंस्त्वत्प्रसादेन रावणो नाम राक्षसः । सर्वान्नो बाधते वीर्याच्छासितुं तं न शक्नुमः ॥

भगवन्	"பகவானே!	सर्वान्	எல்லோரையும்
रावणः	ராவணன்	वीर्यात्	பராக்கிரமத்தாலே
नाम	என்ற	बाधते	வருத்துகிறான்.
राक्षसः	ராக்ஷஸன்	तं	அவனை
त्वत्प्रसादेन	உம்முடைய அனுக்கிரகத்தாலே	शासितुं	அடக்க
नः	எங்கள்	शक्नुमः न	சக்தியுள்ளவர்களாயிருக்கிறோமில்லை.

त्वया तस्मै वरो दत्तः प्रीतेन भगवन् पुरा । मानयन्तश्च तं नित्यं सर्वं तस्य क्षमामहे ॥

भगवन्	"பகவானே!	दत्तः	கொடுக்கப்பட்டது.
पुरा	ஒரு ஸமயத்தில்	तं	அதை
प्रीतेन	ஸந்தோஷமடைந்த	मानयन्तः	பூஜிக்கிறவர்களாய்
त्वया	உம்மால்	तस्य	அவனுடைய
तस्मै	அவனுக்கு	सर्वं च	எல்லாவற்றையும்
वरः	வரம்	नित्यं	எப்பொழுதும்
		क्षमामहे	ஸஹித்துவருகிறோம்.

उद्वेजयति लोकांस्त्रीनुच्छ्रितान् द्वेष्टि दुर्मतिः । शक्रं त्रिदशराजानं प्रधर्षयितुमिच्छति ॥८॥

दुर्मतिः	"துர்புத்தியுள்ளவன்	द्वेष्टि	த்வேஷிக்கிறான்.
त्रीन्	மூன்று	त्रिदशराजानं	தேவர்களுக்கெல்லாமரசரான
लोकान्	உலகங்களை	शक्रं	தேவேந்திரனை
उद्वेजयति	பயப்படுத்துகிறான்.	प्रधर्षयितुं	அவமானம்செய்ய
उच्छ्रितान्	பெரியோர்களை	इच्छति	விரும்புகிறான்.

ऋषीन् यक्षान् सगन्धर्वानसुरान् ब्राह्मणांस्तथा । अतिक्रामति दुर्धर्षो वरदानेन मोहितः ॥

वरदानेन	"வரதானத்தாலே	सगन्धर्वान्	கந்தர்வர்களோடுகூடி-
दुर्धर्षः	ஜயிப்பவரொருவரு மில்லாதவனாய்	यक्षान्	யக்ஷர்களையும், [ன
		असुरान्	அஸுரர்களையும்,
मोहितः	மெய்மறந்தவனாய்	तथा	அப்படியே
		ब्राह्मणान्	பிராம்ஹணர்களையும்
ऋषीन्	ரிஷிகளையும்	अतिक्रामति	அதிக்ரமிக்கிறான்.

नैनं सूर्यः प्रतपति पार्श्वे वाति न मारुतः । चलोर्मिमाली तं दृष्ट्वा समुद्रोऽपि न कम्पते ॥

एनं	"இவனை	चलोर्मिमाली	கொந்தளித்து அலை
सूर्यः	ஸூரியன்		கிளருந்தன்மையுள்ள
प्रतपति न	தஹிக்கிறான் இல்லை.	समुद्रः अपि	சமுத்திரமும்
मारुतः	வாயுபகவான்	तं	அவனை
पार्श्वे	ஸமீபத்தில்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
वाति न	வீசுகிறான் இல்லை.	कम्पते न	அசைகிறது இல்லை.

तन्महन्नो भयं तस्माद्राक्षसाद्घोरदर्शनात् । वधार्थं तस्य भगवन्नुपायं कर्तुमर्हसि ॥ ११ ॥

तत्	"ஆகையால்	भगवन्	பகவானே !
घोरदर्शनात्	பயங்கரமான பார்வை	तस्य	அவனுடைய
तस्मात्	அந்த [யுடைய	वधार्थं	கொல்லுதலின் பொரு
राक्षसात्	ராக்ஷஸனிடத்தி	उपायं	உபாயத்தை [ட்டு
नः	எங்களுக்கு [லிருந்து	कर्तुं	செய்ய
महत् भयं	பெரிய பயம்.	अर्हसि	உரியவராகிறீர்."

एवमुक्तः सुरैः सर्वैश्चिन्तयित्वा ततोऽब्रवीत् । हन्तायं विहितस्तस्य वधोपायो दुरात्मनः ॥

सर्वैः	எல்லா	अब्रवीत्	சொன்னார்.
सुरैः	தேவர்களால்	हन्त	"ஸந்தோஷம்!
एवं	இவ்வாறு	दुरात्मनः	துராத்மாவான
उक्तः	சொல்லப்பட்ட அவர்	तस्य	அவனுடைய
चिन्तयित्वा	ஆலோசித்து	वधोपायः	வதைக்குபாயமாக
		अयं	இது
ततः	அதின்மேல்	विहितः	அனுஷ்டிக்கத் தக்கது.

तेन गन्धर्वयक्षाणां देवदानवरक्षसाम् । अवध्योऽस्मीति वागुक्ता तथेत्युक्तं च तन्मया ॥

तेन	"அவனால்	वाक्	வார்த்தை
गन्धर्वयक्षाणां	'கந்தர்வர்களுக்கும் யக்ஷர்களுக்கும்	उक्ता	சொல்லப்பட்டது.
		मया च	என்னால்
देवदानवरक्षसां	தேவர்களுக்கும், அசுரர்களுக்கும், ராக்ஷஸர்களுக்கும்	तत्	அது
		तथा	'அப்படியே ஆகட்
अवध्यः	கொல்லத்தகாதவனாக	इति	என்று [டும்'
अस्मि इति	இருக்கிறேனெ'ன்ற	उक्तम्	சொல்லப்பட்டது.

नाकीर्तयदवज्ञानात्तद्रक्षो मानुषान् प्रति। तस्मात् स मानुषाद्वध्यो मृत्युर्नान्योऽस्य विद्यते॥

तत्	"அந்த
रक्षः	ராக்ஷஸன்
अवज्ञानात्	அவமானத்தால்
मानुषान्	மனிதர்களை
प्रति	குறித்து
अकीर्तयत् न	சொல்லவில்லை.
तस्मात्	ஆகையாலே
सः	அவன்
मानुषात्	மனிதரால்
वध्यः	கொல்லத்தகுந்தவன்.
अस्य	இவனுக்கு
अन्यः	வேறு
मृत्युः	மரணம்
विद्यते न	இல்லை."

एतच्छ्रुत्वा प्रियं वाक्यं ब्रह्मणा समुदाहृतम्। सर्वे महर्षयो देवाः प्रहृष्टास्तेऽभवंस्तदा॥१५॥

ब्रह्मणा	பிரம்மாவினாலே
समुदाहृतं	நன்றாகக் கூறப்பட்ட
प्रियं	பிரியமான
एतत्	இந்த
वाक्यं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
ते	அந்த
महर्षयः	மஹரிஷிகள்
देवाः	தேவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
तदा	அப்பொழுது
प्रहृष्टाः	மிக ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
अभवन्	ஆனார்கள்.

एतस्मिन्नन्तरे विष्णुरुपयातो महाद्युतिः। शङ्खचक्रगदापाणिः पीतवासा जगत्पतिः॥१६॥

एतस्मिन्	இந்த
अन्तरे	தருணத்தில்
जगत्पतिः	ஜகத்பதியான
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
महाद्युतिः	மஹா காந்தியையுடையவராய்
शङ्खचक्र-गदापाणिः	சங்கு, சக்கிரம், கதை இவைகளை கையிலுடையவராய்
पीतवासाः	பீதாம்பரம் தரித்தவராய்
उपयातः	வந்துசேர்ந்தார்.

वैनतेयं समारुह्य भास्करस्तोयदं यथा। तप्तहाटककेयूरः पूज्यमानः सुरोत्तमैः॥१७॥
ब्रह्मणा च समागम्य तत्र तस्थौ समाहितः। तमब्रुवन् सुराः सर्वे समभिष्टूय संनताः॥

भास्करः	சூரியன்
तोयदं	மேகத்தின்பேரில்
यथा	எப்படியோ அப்படி
वैनतेयं	கருடன்பேரில்
समारुह्य	ஏறி,
तप्तहाटककेयूरः	ஜ்வலிக்கும் தங்கத் தோள்வளைகளையுடையவராய்
सुरोत्तमैः	தேவச்ரேஷ்டர்களால்
पूज्यमानः	ஸத்கரிக்கப்பட்டவராய்
तत्र	அங்கு
ब्रह्मणा च	பிரம்மனோடும்
समागम्य	சேர்ந்து,
समाहितः	காரியத்தை முடிக்கிற கருத்துடையவராய்
तस्थौ	இருந்தார்.
सुराः	தேவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
तं	அவரைப்பார்த்து
समभिष्टूय	நன்றாக ஸ்தோத்திரம் பண்ணி,
सन्नताः	ஸாஷ்டாங்கதண்டம் ஸமர்பித்தவர்களாய்
अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

त्वां नियोक्ष्यामहे विष्णो लोकानां हितकाम्यया ॥ १९ ॥

विष्णो	ஓ! விஷ்ணுபகவானே!	हितकाम्यया	க்ஷேமத்தின் விருப்
लोकानां	உலகங்களினுடைய	त्वां	உம்மை [பத்தாலே
		नियोक्ष्यामहे	பிரார்த்திக்கிறோம்.

राज्ञो दशरथस्य त्वमयोध्याधिपतेः प्रभो । धर्मज्ञस्य वदान्यस्य महर्षिसमतेजसः ॥ २० ॥
तस्य भार्यासु तिसृषु ह्रीश्रीकीर्त्युपमासु च । विष्णो पुत्रत्वमागच्छ कृत्वाऽऽत्मानं चतुर्विधम् ॥

विष्णो	" விஷ்ணுபகவானே!	ह्री-श्री-कीर्त्युपमासु	நாணம், செல்வம், புகழ் என்பவைகளை உருக்கொண்ட
प्रभो	பிரபுவே!	तिसृषु	மூன்று
अयोध्याधिपतेः	அயோத்திமாநகரத்திற்கு அரசனான	भार्यासु	மனைவிகளிடத்தில்
धर्मज्ञस्य	தருமங்களையறிந்த	त्वं च	நீரே
वदान्यस्य	கொடையாளியான	आत्मानं	தன்னை
महर्षिसमतेजसः	மஹாமுனிவர்க்கொப்பான தேஜோமயரான	चतुर्विधं	நான்குபாகமாக
राज्ञः	ராஜாவான	कृत्वा	பண்ணிக்கொண்டு,
तस्य	அந்த	पुत्रत्वं	புத்திரத்தன்மையை
दशरथस्य	தசரதருடைய	आगच्छ	அடையும்.

तत्र त्वं मानुषो भूत्वा प्रवृद्धं लोककण्टकम् । अवध्यं दैवतैर्विष्णो समरे जहि रावणम् ॥

विष्णो	" விஷ்ணுபகவானே!	लोककण्टकं	லோககண்டகனை
तत्र	அங்கு	दैवतैः	தேவர்களால்
त्वं	நீர்	अवध्यं	கொல்லமுடியாத
मानुषः	மனிதரூபமாக	रावणं	இராவணனை
भूत्वा	ஆகி,	समरे	யுத்தத்தில்
प्रवृद्धं	செழித்த	जहि	கொல்லும்.

स हि देवान् सगन्धर्वान् सिद्धांश्च ऋषिसत्तमान् । रावणो राक्षसो मूर्खो वीर्योत्सेकेन बाधते ॥

सः	" அந்த	सगन्धर्वान्	கந்தர்வர்களோடு
मूर्खः	மூர்க்கனான,	देवान्	தேவர்களை [கூடின
राक्षसः	ராக்ஷஸனான	सिद्धान्	ஸித்தர்களை
रावणः	இராவணன்	ऋषिसत्तमान्	ரிஷிச்ரேஷ்டர்களை
वीर्योत्सेकेन	வீரியத்தாலுண்டான இறுமாப்பாலே	च	முழுவதும்
		बाधते	வருத்துகிறான்
		हि	அன்றோ!

ऋषयस्तु ततः सर्वे गन्धर्वाप्सरसस्तथा । क्रीडन्तो नन्दनवने रौद्रेण किल हिंसिताः ॥

ततः	மேலும்	तथा	அப்படியே
नन्दनवने	தேவர்களின் நந்தனமெனுங்கோட்டத்தில்	गन्धर्वाप्सरसः	கந்தர்வர்களும் அப்ஸரஸ்ஸுகளும்
क्रीडन्तः	கிரீடித்துக்கொண்	रौद्रेण	அக்கொடியவனாலே
सर्वे	எல்லா [டிருக்கிற	हिंसिताः किल	ஹிம்ஸிக்கப்பட்டார்களன்றோ!
ऋषयः तु	ரிஷிகளும்		

वधार्थं वयमायातास्तस्य वै मुनिभिः सह । सिद्धगन्धर्वयक्षाश्च ततस्त्वां शरणं गताः ॥

ततः	“ஆதலால்	सिद्धगन्धर्वयक्षाः च	ஸித்தர்கள், கந்தர்வர்கள், யக்ஷர்களும்
तस्य	அவனுடைய	आयाताः	வந்தவர்களாய்
वधार्थं वै	வதையின் பொருட்டு	त्वां	உம்மை
मुनिभिः	முனிகளோடு	शरणं	சரணமாக
सह	கூட	गताः	அடைந்தோம்.
वयं	நாங்கள்		

त्वं गतिः परमा देव सर्वेषां नः परन्तप । वधाय देवशत्रूणां नृणां लोके मनः कुरु ॥

परन्तप	“ஓ! சத்ருத்வம்ஸகனே!	देवशत्रूणां	தேவசத்ருக்களுடைய
देव	ஓ! தேவனே!	वधाय	வதையின்பொருட்டு
त्वं	நீர்	नृणां	மனிதர்களுடைய
नः	எங்கள்	लोके	உலகத்தில்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	मनः	திருவுள்ளத்தை
परमा गतिः	உத்கிருஷ்ட கதி.	कुरु	செய்யும்.”

एवमुक्तस्तु देवेशो विष्णुस्त्रिदशपुङ्गवः । पितामहपुरोगांस्तान् सर्वलोकनमस्कृतः ॥
अब्रवीत्त्रिदशान् सर्वान् समेतान्धर्मसंहितान् ॥ २७ ॥

एवं	இவ்வாறு	पितामहपुरोगान्	பிரம்மதேவரை முன்னிட்டவர்களான
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	समेतान्	ஒன்றுசேர்ந்த
सर्वलोकनमस्कृतः	ஸர்வலோக சரண்யரான	धर्मसंहितान्	தர்மத்தோடுகூடின
त्रिदशपुङ्गवः	தேவர்களுக்குள் ச்ரேஷ்டரான	तान्	அந்த
देवेशः	தேவதேவரான	सर्वान्	எல்லா
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்	त्रिदशान् तु	தேவர்களையும் பார்த்து
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

भयं त्यजत भद्रं वो हितार्थं युधि रावणम् । सपुत्रपौत्रं सामात्यं समित्रज्ञातिबान्धवम् ॥
हत्वा क्रूरं दुरात्मानं देवर्षीणां भयावहम् । दशवर्षसहस्राणि दशवर्षशतानि च ॥ २९ ॥
वत्स्यामि मानुषे लोके पालयन् पृथिवीमिमाम् ॥ ३० ॥

भयं	“பயத்தை	रावणं	ராவணனை
त्यजत	விடுங்கள் ;	सपुत्रपौत्रं	பிள்ளைபேரன்களோடு கூடினவனாய்
वः	உங்களுக்கு	सामात्यं	மந்திரிகளோடு கூடினவனாய்
भद्रं	மங்களம்.	समित्रज्ञातिबान्धवं	மித்திரர்கள் ஞாதிகள் பந்துக்களிவர்களோடுகூடினவனாய்
युधि	யுத்தத்தில்	हितार्थं	நன்மைக்காக
क्रूरं	கொடியவனை	हत्वा	கொன்று,
दुरात्मानं	துராத்மாவான	मानुषे लोके	மனித உலகில்
देवर्षीणां	தேவர்கள், ரிஷிகள் இவர்களுக்கு		
भयावहं	பயத்தையுண்டுபண்ணுகிற		

इमां	இந்த	च	அதோடுகூட
पृथिवीं	பூமியை [ண்டு	दशवर्षशतानि	ஆயிரவர்ஷங்கள்
पालयन्	பரிபாலித்துக்கொ-	वत्स्यामि	வாஸம்பண்ணப்
दशवर्षसहस्राणि	பதினுயிர வர்ஷங்கள்		போகிறேன்."

एवं दत्त्वा वरं देवो देवानां विष्णुरात्मवान्। मानुषे चिन्तयामास जन्मभूमिमथात्मनः ॥

आत्मवान्	தைரியமுடைய	दत्त्वा	கொடுத்து,
देवः	தேவரான	अथ	ஆகவே
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்	मानुषे	மனிதனிடத்தில்
देवानां	தேவர்களுக்கு	आत्मनः	தன்னுடைய
एवं	இவ்வாறு	जन्मभूमिं	ஜன்மபூமியை
वरं	வரத்தை	चिन्तयामास	ஆலோசித்தார்.

ततः पद्मपलाशाक्षः कृत्वाऽऽत्मानं चतुर्विधम्। पितरं रोचयामास तदा दशरथं नृपम् ॥

ततः	அப்பால்	तदा	அப்பொழுது
पद्मपलाशाक्षः	தாமரை இதழ்போல் கண்களையுடையவர்	नृपं	ராஜாவான
आत्मानं	தன்னை	दशरथं	தசரதரை
चतुर्विधं	நான்கு பாகமாக	पितरं	பிதாவாக
कृत्वा	செய்துகொண்டு	रोचयामास	இச்சித்தார்.

तदा देवर्षिगन्धर्वाः सरुद्रा साप्सरोगणाः। स्तुतिभिर्दिव्यरूपाभिस्तुष्टुवुर्मधुसूदनम् ॥

तदा	அப்பொழுது	स्तुतिभिः	ஸ்தோத்திரங்களால்
सरुद्राः	ருத்திரர்களோடு கூடின	मधुसूदनं	மதுஸூதனனை (மது வென்னும் அசுரனை ஸம்ஹாரம்பண்ணி னமஹாவிஷ்ணுவை)
साप्सरोगणाः	அப்ஸரகணங்களோடு கூடின		
देवर्षिगन्धर्वाः	தேவர்கள், ரிஷிகள், கந்தர்வர்கள்	तुष्टुवुः	கொண்டாடினர்கள், (ஸ்தோத்திரம்செய் தார்கள்.)
दिव्यरूपाभिः	திவ்யரூபங்களான		

त्वमुद्धतं रावणमुग्रतेजसं प्रवृद्धदर्पं त्रिदशेश्वरद्विषम्।
विरावणं साधु तपस्विकण्टकं तपस्विनामुद्धर तं भयावहम् ॥ ३४ ॥

त्वं	"நீர்	तपस्विकण्टकं	தபஸ்விகளுக்கு சத்துருவான
उद्धतं	கர்வமடைந்த		
उग्रतेजसं	க்ரூரதேஜஸுடைய	तपस्विनां	தபஸ்விகளுக்கு
प्रवृद्धदर्पं	செழித்த கொழுப்புடைய	भयावहं	பயத்தையுண்டுபண்ணுகிற
त्रिदशेश्वरद्विषं	இந்திரனுக்குச் சத்துருவான	तं	அந்த
		रावणं	ராவணனை
विरावणं	கண்ணீர்விட்டழக் கலக்குகிற	साधु	நன்றாக
		उद्धर	கிழங்கிடும்.

तमेव हत्वा सबलं सबान्धवं विरावणं रावणमुग्रपौरुषम् ।
स्वर्लोकमागच्छ गतज्वरश्चिरं सुरेन्द्र गुप्तं गतदोषकल्मषम् ॥ ३५ ॥

सुरेन्द्र	"ஓ! தேவச்ரேஷ்டரே!	हत्वा	கொன்று,
विरावणं	கண்ணீர்விட்டழுக் கலக்குகிற	गतज्वरः	போன தாபமுடையவராய்
उग्रपौरुषं	க்ரூரபௌருஷ [முடைய	चिरं	பழைய
तं	அந்த	गुप्तं	ரஹஸ்யமான
रावणं एव	இராவணனையும்	गतदोष-कल्मषं	போயிருக்கிற தோஷ கல்மஷத்தையுடைய
सबलं	ஸைன்யங்களோடு கூடினவனாய்	स्वर्लोकं	ஸ்வர்க்கலோகத்தை
सबान्धवं	பந்துக்களோடுகூடினவனாய்	आगच्छ	அடையும்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे पञ्चदशः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 553.



षोडशः सर्गः—பதினாறுவது ஸர்க்கம் ॥ १६ ॥

पायसप्रदानम्—பாயஸம் கொடுப்பது.

ततो नारायणो विष्णुर्नियुक्तः सुरसत्तमैः । जानन्नपि सुरांश्चैवं श्लक्ष्णं वचनमब्रवीत् ॥१॥

नारायणः	நாராயணமூர்த்தியான (சகலத்திற்கும் வாஸஸ்தானமான)	जानन्	அறிந்தவராய்
		अपि	இருந்தபோதிலும்
		ततः	மற்றபடி
एवं	இவ்வாறு	सुरान् च	தேவர்களைக்குறித்து,
सुरसत्तमैः	தேவச்ரேஷ்டர்களால்	श्लक्ष्णं	மதுரமான
नियुक्तः	வேண்டப்பட்ட	वचनं	வார்த்தையை
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

उपायः को वधे तस्य राक्षसाधिपतेः सुराः । यमहं तं समास्थाय निहन्यामृषिकण्टकम् ॥

सुराः	"ஓ! தேவர்களே!	यं	எதை
तस्य	அந்த	समास्थाय	அவலம்பித்து,
राक्षसाधिपतेः	ராக்ஷஸராஜனுடைய	ऋषिकण्टकं	ருஷிகண்டகனை
वधे	வதத்தில்	तं	அவனை
उपायः	உபாயம்	अहं	நான்
कः	எது?	निहन्याम्	கொல்லுவேன்?

एवमुक्ताः सुराः सर्वे प्रत्यूचुर्विष्णुमव्ययम् । मानुषं रूपमास्थाय रावणं जहि संयुगे ॥३॥

एवं	இவ்வண்ணம்	प्रत्यूचुः	பதில்சொன்னார்கள்.
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட	मानुषं	"மனித
सुराः	தேவர்கள்	रूपं	சரீரத்தை
सर्वे	எல்லோரும்	आस्थाय	அடைந்து,
अव्ययं	மாறுதலற்ற	संयुगे	யுத்தத்தில்
विष्णुं	விஷ்ணுபகவானைப் பார்த்து	रावणं	இராவணனை
		जहि	கொல்லும்.

स हि तेपे तपस्तीव्रं दीर्घकालमरिंदम । येन तुष्टोऽभवद्ब्रह्मा लोककृल्लोकपूर्वजः ॥ ४ ॥

अरिंदम	"ஓ! சத்துருக்களை அழிப்பவரே!	येन	அதனால்
सः हि	அவனே	लोककृत्	உலகத்தை ஸ்ருஷ்டித்த
दीर्घकालं	வெகுகாலம்	लोकपूर्वजः	ஸமஸ்தர்களுக்கும் முன் உண்டான
तीव्रं	கடுமையான	ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
तपः	தவத்தை	तुष्टः	களிப்படைந்தவராய்
तेपे	புரிந்தான்.	अभवत्	ஆனார்.

सन्तुष्टः प्रददौ तस्मै राक्षसाय वरं प्रभुः । नानाविधेभ्यो भूतेभ्यो भयं नान्यत्र मानुषात् ॥

संतुष्टः	"களிப்புற்ற	नानाविधेभ्यः	பலவகை
प्रभुः	பிரபு	भूतेभ्यः	பிராணிகளிடமிருந்து
तस्मै	அந்த	भयं	பயம்
राक्षसाय	ராக்ஷஸனுக்கு	न	இல்லை (என்பதான)
मानुषात्	மனிதனைக்காட்டிலும்,	वरं	வரத்தை
अन्यत्र	இதர	प्रददौ	கொடுத்தார்.

अवज्ञाताः पुरा तेन वरदाने हि मानवाः ॥ ६ ॥

पुरा	"முதலில்	तेन	அவனால்
वरदाने	வரதானத்தில்	अवज्ञाताः	இகழப்பட்டார்கள்,
मानवाः	மனிதர்கள்	हि	அன்றோ!

एवं पितामहात्तस्माद्वरं प्राप्य स दर्पितः । उत्सादयति लोकांस्त्रीन् स्त्रियश्चाप्यपकर्षति ॥
तस्मात्तस्य वधो दृष्टो मानुषेभ्यः परन्तप ॥ ७ ॥

तस्मात्	அந்த	उत्सादयति	வருந்தச்செய்கிறான்.
पितामहात्	பிரம்மதேவரிடமிருந்து	स्त्रियः च	ஸ்திரீகளையும்
एवं	இப்படிப்பட்ட	अपकर्षति	மானபங்கப்படுத்துகிறான்.
वरं	வரத்தை	तस्मात्	ஆகையால்
प्राप्य	பெற்று,	परन्तप	சத்துருத்வம்ஸகரே!
दर्पितः	கர்வங்கொண்ட	तस्य	அவனுக்கு
सः	அவன்	मानुषेभ्यः	மனிதர்களிடத்திலிருந்து,
त्रीन्	மூன்று	वधः	வதை
लोकान् अपि	உலகங்களையும்	दृष्टः	தோன்றுகிறது"

इत्येतद्वचनं श्रुत्वा सुराणां विष्णुरात्मवान् । पितरं रोचयामास तदा दशरथं नृपम् ॥८॥

सुराणां	தேவர்களுடைய	विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
एतत्	இந்த	तदा	அப்பொழுது
वचनं	வார்த்தையை	नृपं	அரசரான
इति	இவ்விதம்	दशरथं	தசரதனை
श्रुत्वा	கேட்டு,	पितरं	தந்தையாக
आत्मवान्	சாந்தமூர்த்தியான	रोचयामास	நிச்சயித்தார்.

स चाप्यपुत्रो नृपतिस्तस्मिन् काले महाद्युतिः। अयजत् पुत्रियामिष्टिं पुत्रेप्सुररिसूदनः ॥

अपि च	மேலும்	अरिसूदनः	சத்துருக்களையழிப் [பவரான
तस्मिन्	அந்த	सः	அந்த
काले	காலத்தில்	नृपतिः	அரசர்
महाद्युतिः	மிககாந்தியுடைய	पुत्रियां	புத்திரஸம்பந்தமான
अपुत्रः	புத்திரனில்லாத	इष्टिं	யாகத்தை (புத்திரகாமேஷ்டியை)
पुत्रेप्सुः	புத்திரனைக்கோருகிற	अयजत्	செய்தார்.

स कृत्वा निश्चयं विष्णुरामन्त्र्य च पितामहम्। अन्तर्धानं गतो देवैः पूज्यमानो महात्मभिः॥

सः	அந்த	आमन्त्र्य च	செய்திசொல்லி விட் [டும்,
विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்	देवैः	தேவர்களால்
निश्चयं	நிச்சயத்தை	महात्मभिः	மஹாத்மாக்களால்
कृत्वा	செய்து,	पूज्यमानः	பூஜிக்கப்பட்டவராய்
पितामहं	பிரம்மதேவரை	अन्तर्धानं	மறைதலை
		गतः	அடைந்தார்.

ततो वै यजमानस्य पावकादतुलप्रभम्। प्रादुर्भूतं महद्भूतं महावीर्यं महाबलम् ॥११॥
कृष्णं रक्ताम्बरधरं रक्तास्यं दुन्दुभिस्वनम्। स्निग्धहर्यक्षतनुजश्मश्रुप्रवरमूर्धजम् ॥१२॥
शुभलक्षणसम्पन्नं दिव्याभरणभूषितम्। शैलशृङ्गसमुत्सेधं दृप्तशार्दूलविक्रमम् ॥१३॥
दिवाकरसमाकारं दीप्तानलशिखोपमम्। सिंहस्कन्धं महाबाहुमङ्गदद्वयशोभितम् ॥१४॥
ताराधिपतिकल्पेन हारेणोरसि राजितम्। ताराधिपतिकल्पैश्च दन्तैः परमशोभितम् ॥
ज्वलन्निव च तेजोभिर्दीपयन्निव च श्रिया। तप्तजाम्बूनदमयीं राजतान्तपरिच्छदाम् ॥
दिव्यपायससम्पूर्णां पात्रीं पत्नीमिव प्रियाम्। प्रगृह्य विपुलां दोर्भ्यां स्वयं मायामयीमिव॥
समवेक्ष्याब्रवीद्वाक्यमिदं दशरथं नृपम्। प्राजापत्यं नरं विद्धि मामिहाभ्यागतं नृप ॥

ततः	அதின்மேல்	प्रादुर्भूतं	வெளிப்பட்ட
यजमानस्य	யஜமானனுடைய	अतुलप्रभं	ஒப்பில்லாத ஒளியை யுடைய
पावकात्	அக்கினியிலிருந்து		

महावीर्यं மஹாவீர்யமுடைய
महाबलं மிக்க பலமுடைய
कृष्णं கறுத்த
रक्ताम्बरधरं சிவந்த வஸ்திரத்தை உடுத்திருந்த
रक्तास्यं சிவந்த வாயையுடைய
दुन्दुभिस्वनं பேரிகைவாத்தியத்தின் ஒலிபோல் குரலுள்ள
स्निग्धहर्यक्षतनुज- श्मश्रुप्रवरमूर्धजं மழமழப்பான சிங்கம் போல் மயிர்கள், மீசை, சிறந்த தலைமயிர் இவைகளையுடைய
शुभलक्षणसंपन्नं சுபலக்ஷணங்களோடு கூடின
दिव्याभरण- भूषितं திவ்யாபரணங்களினால் அலங்கரிக்கப்பட்ட
शैलशृङ्गसमुत्सेधं மலைச்சிகரம்போல் உயரமான
दृप्तशार्दूलविक्रमं கொழுத்த புலிபோல் கம்பீரமுடைய
दिवाकरसमाकारं சூர்யனுக்கு ஒப்பான சரீரமுடைய
दीप्तानलशिखोपमं எரிகிற அனலின் கொழுந்துக்கொப்பான
महद्भूतं பெரிய பூதம்
सिंहस्कन्धं சிங்கத்தின் தோள் போன்ற தோளுடைய
महाबाहुं பெருங்கைகளையுடைய
अङ्गदद्वय- शोभितं இரண்டு தோள்வளைகளால் அலங்கரிக்கப்பட்ட
ताराधिपतिकल्पेन சந்திரன்ப்போன்ற
हारेण ஹாரத்தால்
उरसि மார்பில்
राजितं விளங்கின
ताराधिपतिकल्पैः சந்திரன்போன்ற

दन्तैः च பற்களால்
परमशोभितं மிக விளங்கின
श्रिया சோபையால்
ज्वलन् ஜ்வலிப்பவர்
इव च போலவும்
तेजोभिः ஒளிகளால்
दीपयन् பிரகாசிப்பவர்
इव च போலவும்,
तप्तजाम्बूनदमयीं உருக்கின தங்கமயமான
राजतान्तपरिच्छदां வெள்ளிமூடியையுடைய
मायामयीं மாயையே உருக்கொண்டது
इव போல்
दिव्यपायससंपूर्णां திவ்யபாயஸத்தால் நிறம்பின
विपुलां பெரிய
पात्रीं பாத்திரத்தை
प्रियां அன்புள்ள
पत्नीं மனைவியை
इव போல
स्वयं தானே
दोर्भ्यां தோள்களால்
प्रगृह्य எடுத்துக்கொண்டு,
नृपं அரசரான
दशरथं தசரதரை
समवेक्ष्य நன்றாகப் பார்த்து,
इदं இந்த
वाक्यं வார்த்தையை
अब्रवीत् சொன்னது
नृप "ஓ! அரசனே!
इह இங்கு
अभ्यागतं வந்த
मां என்னை
प्राजापत्यं பிரம்மனைச் சேர்ந்த
नरं புருஷனாக
विद्धि அறியும்."

ततः परं तदा राजा प्रत्युवाच कृताञ्जलिः। भगवन् स्वागतं तेऽस्तु किमहं करवाणि ते ॥

ततः परं	பிறகு	स्वागतं	நல்வரவு
तदा	அப்பொழுது	ते	உமக்கு
राजा	அரசர்	अस्तु	இருக்கட்டும்.
कृताञ्जलिः	கைகளை கூப்பினவ ராய்	अहं	நான்
		ते	உமக்கு
प्रत्युवाच	பதில்சொன்னார்.	किं	என்ன
भगवन्	"பகவானே!	करवाणि	செய்யக்கடவேன்."

अथो पुनरिदं वाक्यं प्राजापत्यो नरोऽब्रवीत् । राजन्नर्चयता देवानद्य प्राप्तमिदं त्वया ॥

अथो	இந்தஸ்திதியில்	राजन्	"அரசரே!
प्राजापत्यः	பிரம்மனைச்சேர்ந்த	देवान्	தேவர்களை
नरः	புருஷன்	अर्चयता	ஆராதிக்கிற
पुनः	மறுபடியும்	त्वया	உம்மால்
इदं	இந்த	अद्य	இப்பொழுது
वाक्यं	வார்த்தையை	इदं	இது
अब्रवीत्	சொன்னான்.	प्राप्तम्	அடையப்பட்டது.

इदं तु नृपशार्दूल पायसं देवनिर्मितम् । प्रजाकरं गृहाण त्वं धन्यमारोग्यवर्धनम् ॥ २१ ॥

नृपशार्दूल	"ராஜச்ரேஷ்டரே!	आरोग्यवर्धनं	ஆரோக்கியத்தை பெ ருக்குகிறதான
देवनिर्मितं	தேவராலே உண்டு பண்ணப்பட்ட	इदं	இந்த
		पायसं	பாயஸத்தை
प्रजाकरं	புத்திரப்பேறுள்ள தான	तु	இப்பொழுது
		त्वं	நீர்
धन्यं	பாக்கியமுள்ளதான	गृहाण	வாங்கிக்கொள்ளும்.

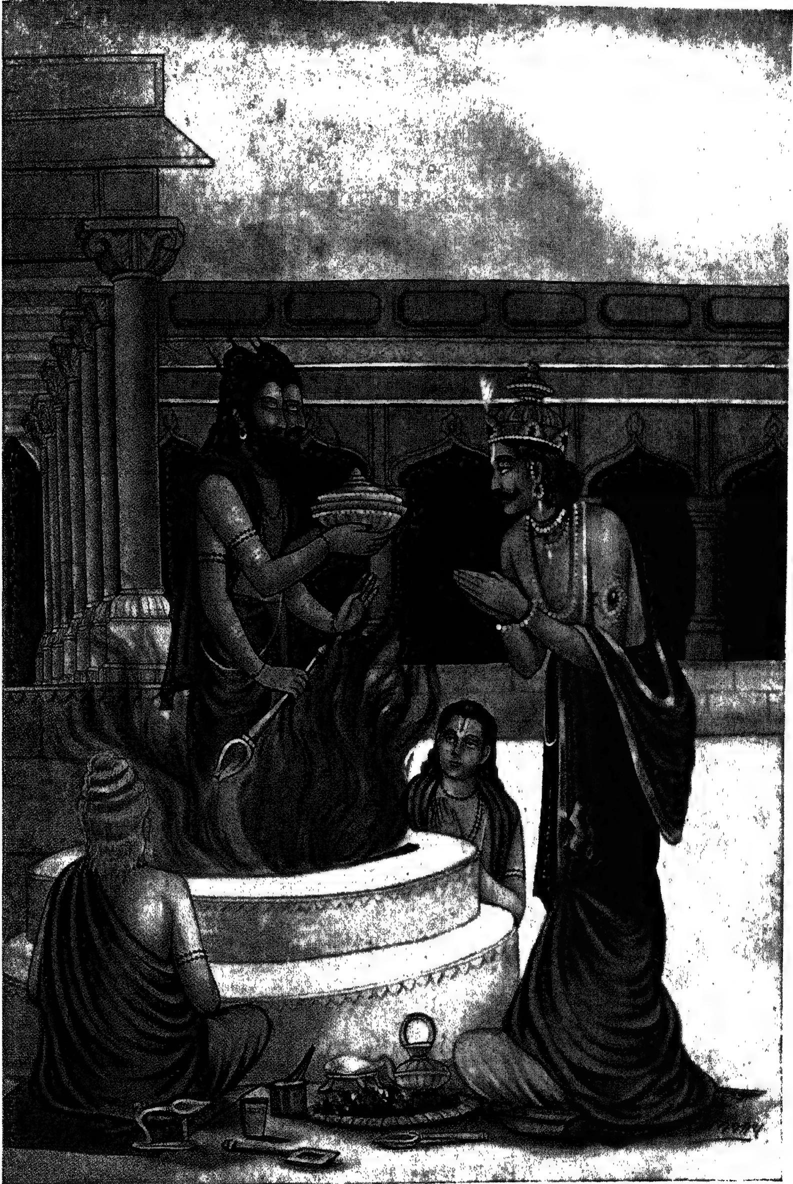
भार्याणामनुरूपाणामश्नीतेति प्रयच्छ वै । तासु त्वं प्राप्स्यसे पुत्रान् यदर्थं यजसे नृप ॥

अनुरूपाणां	ஒத்த	यदर्थं	எதர்க்காக
भार्याणां	மனைவிகளுக்கு	यजसे	யாகம்செய்கிறீரோ,
अश्नीत	"உண்ணுங்கள்"	पुत्रान्	(அந்த) புத்திரர்களை,
इति	என்று	तासु	அவர்களிடத்தில்
प्रयच्छ वै	கொடும்;	त्वं	நீர்
नृप	அரசரே!	प्राप्स्यसे	அடையப்போகிறீர்."

तथेति नृपतिः प्रीतः शिरसा प्रतिगृह्य ताम् । पात्रीं देवान्नसंपूर्णां देवदत्तां हिरण्मयीम् ॥
अभिवाद्य च तद्भूतमद्भुतं प्रियदर्शनम् । मुदा परमया युक्तश्चकाराभिप्रदक्षिणम् ॥ २४ ॥

नृपतिः	அரசர்	इति	என்று,
प्रीतः	களிப்புற்றவராய்,	देवान्नसंपूर्णां	தேவான்னத்தால் நிறம்பிய
तथा	"அப்படியே"		

अग्निका चरुदान



संृगी रिषिहि बसिष्ठ बोलावा । पुत्रकाम सुभ जग्य करावा ॥
भगति सहित मुनि आहुति दीन्हें । प्रगटे अगिनि चरू कर लीन्हें ॥

देवदत्तां	தேவனால் கொடுக்கப் பட்ட
हिरण्मयीं	ஸ்வர்ணமயமான
तां पात्रीं	அந்த பாத்திரத்தை
शिरसा	தலையால்
प्रतिगृह्य	க்ரஹித்துக்கொண்டு,
अद्भुतं	ஆச்சர்யமான
प्रियदर्शनं	இஷ்டமான பார்வை யுடைய
तत् भूतं	அந்த பூதத்தை
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து,
परमया	அதிகமான
मुदा	சந்தோஷத்தோடு
युक्तः	கூடினவராய்
अभिप्रदक्षिणं	நாற்புறத்திலும் பிரதக்ஷிணத்தையும்
चकार	செய்தார்.

ततो दशरथः प्राप्य पायसं देवनिर्मितम्। बभूव परमप्रीतः प्राप्य वित्तमिवाधनः॥ २५॥

दशरथः	தசரதர்
देवनिर्मितं	தேவராலே உண்டு பண்ணப்பட்ட
पायसं	பாயஸத்தை
प्राप्य	அடைந்து,
ततः	அதனால்
अधनः	வறுமையுடையவன்,
वित्तं	புதையலை
प्राप्य	அடைந்தது
इव	போல்
परमप्रीतः	மிக சந்துஷ்டராக
बभूव	ஆனார்.

ततस्तदद्भुतप्रख्यं भूतं परमभास्वरम्। संवर्तयित्वा तत्कर्म तत्रैवान्तरधीयत ॥ २६॥

अद्भुतप्रख्यं	அத்புதமாய்த் தோன்றிய
परमभास्वरं	அதிககாந்தியை [யுடைய
तत्	அந்த
भूतं	பூதமானது
तत्	அந்த
कर्म	கார்யத்தை
संवर्तयित्वा	செய்துவிட்டு,
ततः	அதின்மேல்
तत्र एव	அங்கேயே
अन्तरधीयत	அந்தர்த்தான மடைந்தது.

हर्षरश्मिभिरुद्योतं तस्यान्तःपुरमाबभौ। शारदस्याभिरामस्य चन्द्रस्येव नवांशुभिः॥ २७॥

तस्य	அவருடைய
अन्तःपुरं	அந்தப்புரம்
अभिरामस्य	ஸர்வஜனங்களுடைய மனதையும் கவருகி
शारदस्य	சரத்கால [ன்றவரான
चन्द्रस्य	சந்திரனுடைய
नवांशुभिः	உதயமான கிரணங் [களால்
इव	போல்,
हर्षरश्मिभिः	ஸந்தோஷத்தாலுண் டான காந்தியால்
उद्योतं	பிரகாசமாக
आबभौ	விளங்கிற்று.

सोऽन्तपुरं प्रविश्यैव कौसल्यामिदमब्रवीत्। पायसं प्रतिगृह्णीष्व पुत्रीयं त्विदमात्मनः॥

सः	அவர்
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தை
प्रविश्य	புகுந்து,
एव	தக்ஷணமே
कौसल्यां	கௌஸல்யையைப்
इदं	இதை [பார்த்து
अब्रवीत्	சொன்னார்.
आत्मनः	"தன்னுடைய
इदं	இந்த
पुत्रीयं	புத்திரனை உண்டுபண்
पायसं	பாயஸத்தை [ணத்தக்க
तु	உடனே
प्रतिगृह्णीष्व	கைப்பற்று."

कौसल्यायै नरपतिः पायसार्धं ददौ तदा। अर्धादर्धं ददौ चापि सुमित्रायै नराधिपः।
कैकेय्यै चावशिष्टार्धं ददौ पुत्रार्थकारणात् ॥ २९ ॥

नरपतिः	மனிதர்கோன்	अर्धात्	பாதியிலிருந்து
तदा	அப்பொழுது	अर्धं	பாதியை
कौसल्यायै	கௌஸல்யைக்கு	ददौ	கொடுத்தார்.
पायसार्धं	பாயஸத்தின்பாதியை	कैकेय्यै	கைகேயிக்கு
ददौ	கொடுத்தார்.	पुत्रार्थकारणात्	புத்திரப் பிரயோஜன [நிமித்தம்
अपि च	மேலும்	च	இன்னும்
सुमित्रायै	சுமித்திரைக்கு	अवशिष्टार्धं	மிகுந்துநின்றதிற்பா[தியை
नराधिपः	மனிதர்கோன்	ददौ	கொடுத்தார்.

प्रददौ चावशिष्टार्धं पायसस्यामृतोपमम्। अनुचिन्त्य सुमित्रायै पुनरेव महीपतिः ॥३०॥

पायसस्य	பாயஸத்தினுடைய	अनुचिन्त्य	கொஞ்சநேரம்ஆலோசனைசெய்து,
अमृतोपमं	அமிருதத்திற்கு [ஒப்பான	पुनः	மறுபடியும்
च	இன்னும்	सुमित्रायै	சுமித்திரைக்கு
अवशिष्टार्धं	மிகுந்துநின்ற [பாதியை	एव	மாத்திரம்
महीपतिः	மன்னர்	प्रददौ	கொடுத்தார்.

एवं तासां ददौ राजा भार्याणां पायसं पृथक् ॥ ३१ ॥

एवं	இவ்வாறு	पृथक्	வெவ்வேறாக
राजा	அரசர்,	पायसं	பாயஸத்தை
तासां	அந்த	ददौ	கொடுத்தார்.
भार्याणां	மனைவிகளுக்கு		

तास्त्वेतत्पायसं प्राप्य नरेन्द्रस्योत्तमाः स्त्रियः। सम्मानं मेनिरे सर्वाः प्रहर्षोदितचेतसः॥

नरेन्द्रस्य	அரசனுடைய	प्राप्य	அடைந்து,
उत्तमाः	சிறந்த	प्रहर्षोदित-चेतसः	ஸந்தோஷத்தாலுண்டான மனமுடையவர்களாய்
ताः स्त्रियः	அந்த ஸ்த்ரீகள்		
सर्वाः तु	எல்லோரும்		
एतत्	இந்த	संमानं	வெகுமானமாக
पायसं	பாயஸத்தை	मेनिरे	எண்ணினார்கள்.

ततस्तु ताः प्राश्य तदुत्तमस्त्रियो महीपतेरुत्तमपायसं पृथक्।
हुताशनादित्यसमानतेजसोऽचिरेण गर्भान् प्रतिपेदिरे तदा ॥ ३२ ॥

ततः	அதினால்	प्राश्य	உண்டு,
महीपतेः	இராஜாவினுடைய	हुताशनादित्य-समानतेजसः	அக்கினி, சூரியன் இவர்கள்போல் தேஜஸ்ஸுடையவர்களாய்,
ताः	அந்த		
उत्तमस्त्रियः	உத்தமஸ்திரீகள்		
तत्	அந்த	तदा	அப்பொழுது
उत्तमपायसं	உத்தமபாயஸத்தை	अचिरेण	சிலகாலத்திற்குள்,
पृथक्	வெவ்வேறாக	गर्भान्	கர்ப்பங்களை
तु	உடனே	प्रतिपेदिरे	அடைந்தார்கள்.

ततस्तु राजा प्रसमीक्ष्य ताः स्त्रियः प्ररूढगर्भाः प्रतिलब्धमानसः ।
बभूव हृष्टस्त्रिदिवे यथा हरिः सुरेन्द्रसिद्धर्षिगणाभिपूजितः ॥ ३४ ॥

ततः	அப்பொழுது	सुरेन्द्रसिद्धर्षि-गणाभिपूजितः	தேவச்ரேஷ்டர்கள், ஸித்தர்கள், முனி கணங்கள் இவர்க ளால் பூஜிக்கப்பட்ட
राजा तु	அரசரும்	हरिः	இந்திரன்
ताः	அந்த	यथा	போல்
स्त्रियः	ஸ்திரீகளை	हृष्टः	களிப்புற்றவராய்
प्ररूढगर्भाः	கருவுற்றவர்களாய்	बभूव	ஆனார்.
प्रसमीक्ष्य	பார்த்து,		
प्रतिलब्धमानसः	கவலை ஒழிந்தவராய்,		
त्रिदिवे	ஸ்வர்க்கத்தில்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे षोडशः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 587.



सप्तदशः सर्गः—பதினேழாவது ஸர்க்கம் ॥ १७ ॥

ऋक्षवानराद्युत्पत्तिः—கரடிகள், வானரர்கள் முதலியவர்களின் உற்பத்தி.

पुत्रत्वं तु गते विष्णौ राज्ञोऽस्य सुमहात्मनः। उवाच देवताः सर्वाः स्वयंभूर्भगवानिदम् ॥

सुमहात्मनः	நல்ல மஹாத்மாவான	भगवान्	பகவானுன
अस्य	இந்த	स्वयंभूः	பிரம்மதேவர்,
राज्ञः	ராஜாவுக்கு	देवताः	தேவதைகள்
पुत्रत्वं	புத்திரத்தன்மையை	सर्वाः	எல்லோரையும்
विष्णौ तु	விஷ்ணுபகவானே	इदं	இதை [பார்த்து,
गते	அடைந்தவளவில்,	उवाच	சொன்னுர்.

सत्यसन्धस्य वीरस्य सर्वेषां नो हितैषिणः। विष्णोःसहायान् बलिनः सृजध्वं कामरूपिणः ॥

सत्यसन्धस्य	"சொல் தவறுத	बलिनः	வலுவுடைய
वीरस्य	வீரரான	कामरूपिणः	வேண்டியபடி வடிவம் கொள்ளவல்ல
नः	நம்		
सर्वेषां	எல்லோருடையவும்,	सहायान्	ஸஹாயர்களை
हितैषिणः	நன்மையைக்கோருகிற	सृजध्वम्	உண்டாக்கக்கடவீர் கள்.
विष्णोः	விஷ்ணுபகவானுக்கு		

मायाविदश्च शूरांश्च वायुवेगसमाञ्जवे । नयज्ञान् बुद्धिसंपन्नान् विष्णोस्तुल्यपराक्रमान् ॥
असंहार्यानुपायज्ञान् दिव्यसंहननान्वितान् । सर्वास्त्रगुणसंपन्नानमृतप्राशनानिव ॥ ४ ॥
अप्सरस्सु च मुख्यासु गन्धर्वीणां तनूषु च । यक्षपन्नगकन्यासु ऋक्षविद्याधरीषु च ॥ ५ ॥

किन्नरीणां च गात्रेषु वानरीणां तनूषु च। सृजध्वं हरिरूपेण पुत्रांस्तुल्यपराक्रमान्॥ ६॥

मायाविदः	" மாயைகளையறிந்த	तुल्यपराक्रमान्	தக்க பராக்கிரம முள்ள
शूरान्	சூரர்களான	पुत्रान् च	புத்திரர்களையே
जवे	வேகத்தில்	मुख्यासु	சிறந்த
वायुवेगसमान्	வாயுவின் வேகத்திற்கு ஒப்பான	अप्सरस्सु च	அப்ஸரஸ்திரீகளிடத்திலும்,
नयज्ञान्	நீதிகளையுணர்ந்த	गन्धर्वीणां	கந்தர்வஸ்திரீகளுடைய
बुद्धिसंपन्नान्	புத்திமான்களான	तनुषु च	சரீரங்களிலும்,
विष्णोः	விஷ்ணுவுக்கு	यक्षपन्नग- कन्यासु च	யக்ஷ, பன்னக ஸ்திரீகளிடத்திலும்,
तुल्यपराक्रमान्	ஒப்பான பராக்கிரம முள்ள	ऋक्षविद्याधरीषु च	ரிக்ஷவித்யாதர ஸ்திரீகளிடத்திலும்,
असंहार्यान्	வதைக்கப்படக் கூடாத	किंनरीणां	கின்னரஸ்திரீகளுடைய
उपायज्ञान्	உபாயங்களையறிந்த	गात्रेषु च	சரீரங்களிலும்,
दिव्य- संहननान्वितान्	தேவதைகள் போன்ற பலமுள்ள,	वानरीणां	வானரஸ்திரீகளுடைய
सर्वास्त्र- गुणसंपन्नान्	ஸகலாஸ்திரங்களின் சக்தியை அடைந்த,	तनूषु च	சரீரங்களிலும்,
अमृतप्राशनान्	அமிருதம் உண்டவர்கள்	सृजध्वम्	உண்டாக்கக்கடவீர்கள்.
इव	போலிருக்கிற		
हरिरूपेण	வானர உருவத்தோடு		

पूर्वमेव मया सृष्टो जाम्बवानृक्षपुङ्गवः। जृम्भमाणस्य सहसा मम वक्त्रादजायत ॥ ७॥

एव	இதற்கு முந்தியே	सृष्टः	ஸ்ருஷ்டிக்கப்பட்ட
पूर्वं	முன்னொருகாலத்தில்	सहसा	சீக்கிரமாக [வனும்,
मया	என்னால்	जृम्भमाणस्य	கொட்டாவ் விடுகிற
ऋक्षपुङ्गवः	கரடிவேந்தனான	मम	என்னுடைய
जाम्बवान्	ஜாம்பவான்	वक्त्रात्	வாயிலிருந்து
		अजायत	உண்டானான்.

ते तथोक्ता भगवता तत्प्रतिश्रुत्य शासनम्। जनयामासुरेवं ते पुत्रान् वानररूपिणः ॥८॥

भगवता	பகவானாலே	प्रतिश्रुत्य	அங்கீகரித்து,
तथा	அவ்விதமாய்	वानररूपिणः	வானரரூபங்கொண்ட
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட	पुत्रान्	புத்திரர்களை
ते	அவர்கள்	ते	அவர்கள்
तत्	அந்த	एवं	இனிவரும்விதம்
शासनं	ஆக்ஞையை	जनयामासुः	உண்டாக்கினார்கள்.

ऋषयश्च महात्मानः सिद्धविद्याधरोरगाः । चारणाश्च सुतान् वीरान् ससृजुर्वनचारिणः ॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	वीरान्	வீரர்களான
ऋषयः च	ரிஷிகளும்,	वनचारिणः	வனத்தில் சஞ்சரிக்கிற
सिद्धविद्याधरोरगाः	ஸித்தர்கள், வித்யாதரர்கள், நாகர்கள்,	सुतान्	புத்திரர்களை
चारणाः च	சாரணர்களும்,	ससृजुः	ஸ்ருஷ்டித்தார்கள்.

वानरेन्द्रं महाभागमिन्द्रो वालिनमूर्जितम् । सुग्रीवं जनयामास तपनस्तपतां वरः ॥ १० ॥

इन्द्रः	இந்திரன்	तपतां	ஜ்வலிக்கிறவர்களுக்[குள்
महाभागं	மஹாபாக்கியசாலி[யான	वरः	சிறந்த
ऊर्जितं	பலவானான	तपनः	சூர்யன்
वानरेन्द्रं	வானரச்ரேஷ்டரான	सुग्रीवं	சுக்ரீவனை
वालिनं	வாலியையும்	जनयामास	உண்டாக்கினார்.

बृहस्पतिस्त्वजनयत्तारं नाम महाकपिम् । धनदस्य सुतः श्रीमान् वानरो गन्धमादनः ॥

बृहस्पतिः तु	பிருஹஸ்பதியும்	धनदस्य	குபேரனுடைய
तारं	தாரன்	सुतः	புதல்வன்
नाम	என்ற	श्रीमान्	ஸ்ரீமானான
महाकपिं	பெரிய வானரனை	गन्धमादनः	கந்தமாதனனென்ற
अजनयत्	உண்டுபண்ணினார்.	वानरः	வானரன்.

सर्ववानरमुख्यानां बुद्धिमन्तमनुत्तमम् । विश्वकर्मा त्वजनयन्नलं नाम महाहरिम् ॥ १२ ।

सर्ववानरमुख्यानां	எல்லா வானரச்ரேஷ்டர்களுக்குள்	नाम	என்ற
अनुत्तमं	ஒப்பில்லாத	महाहरिं	பெரிய வானரரை
बुद्धिमन्तं	புத்தினுண்மையுள்ள	विश्वकर्मा तु	விச்வகர்மா
नलं	நளன்	अजनयत्	உண்டுபண்ணினார்.

पावकस्य सुतः श्रीमान्नीलोऽग्निसदृशप्रभः । तेजसा यशसा वीर्यादत्यरिच्यत वानरान् ॥

पावकस्य	அக்னிபகவானுடைய	तेजसा	தேஜஸ்ஸால்
सुतः	புதல்வனான	यशसा	கீர்த்தியால்
श्रीमान्	அழகான	वीर्यात्	பராக்கிரமத்தால்
अग्निसदृशप्रभः	அனலைப்போல் விளங்[குகிற	वानरान्	வானரர்களை
नीलः	நீலன்	अत्यरिच्यत	அதிசயித்திருந்தான்.

रूपद्रविणसम्पन्नावश्विनौ रूपसंमतौ । मैन्दं च द्विविदं चैव जनयामासतुः स्वयम् ॥ १४ ॥

रूपद्रविणसंपन्नौ	அழகையே பாக்கியமாகப்பெற்ற	मैन्दं च	மைந்தனையும்
रूपसंमतौ	அழகில் ப்ரஸித்தர்களான	द्विविदं च	த்விவிதனையும்
		स्वयं एव	தாமே
अश्विनौ	அச்வினீதேவர்கள்	जनयामासतुः	உண்டாக்கினார்கள்.

वरुणो जनयामास सुषेणं नाम वानरम् । शरभं जनयामास पर्जन्यस्तु महाबलम् ॥१५॥

वरुणः	வருணபகவான்	जनयामास	உண்டுபண்ணினார்.
सुषेणं	சுஷேணன்	पर्जन्यः तु	மழைக்கடவுளும்
नाम	என்ற	महाबलं	மஹாபலசாலியான்
वानरं	வானரரை	शरभं	சரபனை
		जनयामास	உண்டுபண்ணினார்.

मारुतस्यात्मजः श्रीमान् हनुमान्नाम वानरः । सर्ववानरमुख्येषु बुद्धिमान् बलवानपि ॥

सर्ववानरमुख्येषु	எல்லா வானரச்ரேஷ்டர்களில்	नाम	என்ற
बुद्धिमान्	புத்திமானும்	श्रीमान्	ஸ்ரீமானை
बलवान् अपि	பலமுடையவருமான	वानरः	வானரர்
हनुमान्	ஹனுமார்	मारुतस्य	வாயுதேவருடைய
		आत्मजः	குமாரர்.

वज्रसंहननोपेतो वैनतेयसमो जवे । रुद्रस्य पुत्रो बलवान् हरिःसूर्याननः प्रभोः ॥१७॥

वज्रसंहननोपेतः	வஜ்ரத்துக்கொப்பான சரீரமுள்ள	बलवान्	பலமுள்ள
जवे	வேகத்தில்	हरिः	வானரன்
वैनतेयसमः	கருடனுக்கு ஒப்பான	प्रभोः	பிரபுவான
सूर्याननः	ஸூர்யானனனென்ற	रुद्रस्य	ருத்திரருடைய
		पुत्रः	பிள்ளை.

ते सृष्टा बहुसाहस्रा दशग्रीववधे धृताः । अप्रमेयबला वीरा विक्रान्ताः कामरूपिणः ॥

दशग्रीववधे	இராவணனுடைய வதையில்	विक्रान्ताः	வெகுபராக்கிரமசாலிகளான
धृताः	நிச்சயம்கொண்டவர்களான	कामरूपिणः	வேண்டிய வடிவம்கொள்ள வல்லவர்களான
अप्रमेयबलाः	அளவிட முடியாத பலமுள்ள	बहुसाहस्राः	பல ஆயிரக்கணக்கான
वीराः	வீரர்களான	ते	அவர்கள்
		सृष्टाः	ஸ்ரிஷ்டிக்கப்பட்டார்கள்.

ते गजाचलसङ्काशा वपुष्मन्तो महाबलाः । ऋक्षवानरगोपुच्छाः क्षिप्रमेवाभिजज्ञिरे ॥१९॥

ते	அந்த	वपुष्मन्तः	கொழுத்த சரீரமமைந்த
ऋक्षवानर-गोपुच्छाः	ரிக்ஷர்கள், வானரர்கள், கோபுச்சர்கள்,	महाबलाः	மஹாபலசாலிகளாய்
गजाचलसङ्काशाः	யானைகள், மலைகள் போலொத்த	क्षिप्रं एव	சீக்கிரத்திலேயே
		अभिजज्ञिरे	உண்டானார்கள்.

यस्य देवस्य यद्रूपं वेषो यश्च पराक्रमः। अजायत समस्तेन तस्य तस्य सुतः पृथक् ॥२०॥

यस्य	எந்த	तस्य	அவருக்கு
देवस्य	தேவனுக்கு	तस्य	அவருடைய
यत्	எந்த	सुतः	புதல்வர்
रूपं	உருவம்	पृथक्	வேறாக
यः	எந்த	तेन	அவரோடு
वेषः	வேஷம்	समः	ஸமானராக
पराक्रमः च	பராக்கிரமமோ	अजायत	உண்டானார்.

गोलाङ्गूलीषु चोत्पन्नाः केचित् संमतविक्रमाः। ऋक्षीषु च तथा जाता वानराः किन्नरीषु च ॥

संमतविक्रमाः	பிரசித்தமான பராக்கிரமமுள்ள	उत्पन्नाः	உண்டானார்கள்.
केचित्	சில	तथा च	அதுபோலவே
वानराः	வானரர்கள்	ऋक्षीषु च	ரிக்ஷஸ்திரீகளிடமும்
गोलाङ्गूलीषु	கோலாங்கூலஸ்திரீகளிடம்	किन्नरीषु च	கின்னரிகளிடமும்
		जाताः	உண்டானார்கள்.

देवा महर्षिगन्धर्वास्ताक्ष्यर्यक्षा यशस्विनः। नागाः किंपुरुषाश्चैव सिद्धविद्याधरोरगाः ॥
बहवो जनयामासुर्हृष्टास्तत्र सहस्रशः। वानरान् सुमहाकायान् सर्वान् वै वनचारिणः ॥२३॥
अप्सरस्सु च मुख्यासु तथा विद्याधरीषु च। नागकन्यासु च तथा गन्धर्वीणां तनूषु च ॥

तत्र	அந்த ஸமயத்தில்	वानरान्	வானரர்கள்
यशस्विनः	புகழ்பெற்ற	सर्वान् वै	எல்லோரையும்
हृष्टाः	ஸந்தோஷமுடையவர்களான	मुख्यासु	முக்யர்களான
बहवः	அனேக	अप्सरस्सु च	அப்ஸரஸ்திரீகளிடத்திலும்,
देवाः	தேவர்கள்,	तथा च	அப்படியே
महर्षिगन्धर्वाः	மஹாமுனிவர்கள் கந்தர்வர்கள்	विद्याधरीषु च	வித்யாதரப் பெண்களிடமும்
ताक्ष्यर्यक्षाः	கருடர்கள், யக்ஷர்கள்,	नागकन्यासु च	நாககன்னிகைகளிடமும்,
नागाः	நாகர்கள்,	तथा एव	அப்படியே
किंपुरुषाः	கிம்புருஷர்கள்,	गन्धर्वीणां	கந்தர்வ ஸ்திரீகளுடைய
सिद्धविद्याधरोरगाः	ஸித்தர்கள், வித்யாதரர்கள், உரகர்கள்,		
सुमहाकायान्	பெரிய வடிவமுள்ள	तनूषु च	சரீரங்களிலேயும்
वनचारिणः	வனத்தில் ஸஞ்சரிக்கிற	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக
		जनयामासुः	உண்டுபண்ணினார்கள்.

कामरूपबलोपेता यथाकामविचारिणः। सिंहशार्दूलसदृशा दर्पेण च बलेन च ॥२५॥

कामरूप-बलोपेताः	வேண்டியபடி வடிவம் கொள்ள பலமுள்ளவர்கள்.	दर्पेण च	செருக்காலும்
यथाकाम-विचारिणः	இஷ்டப்படி ஸஞ்சரிக்கிறவர்கள்.	बलेन च	பலத்தாலும்
		सिंहशार्दूलसदृशाः	சிங்கங்களுக்கும் புலிகளுக்கும் ஒப்பானவர்கள்.

शिलाप्रहरणाः सर्वे सर्वे पादपयोधिनः । नखदंष्ट्रायुधाः सर्वे सर्वे सर्वास्त्रकोविदाः ॥२६॥

सर्वे	எல்லோரும்	सर्वे	எல்லோரும்
शिलाप्रहरणाः	மலைகளைப் பிடுங்கி மேலெறிய வல்லவர்கள்.	नखदंष्ट्रायुधाः	நகங்களையும், பற்களையும் ஆயுதங்களாகக் கொண்டு சண்டை செய்பவர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்	सर्वे	எல்லோரும்
पादपयोधिनः	மரங்களைக் களைந்தெடுத்துக்கொண்டு போர்புரிய வல்லவர்கள்.	सर्वास्त्रकोविदाः	எல்லா அஸ்திரங்களையும் அறிந்தவர்கள்.

विचालयेयुः शैलेन्द्रान् भेदयेयुः स्थितान् द्रुमान् । क्षोभयेयुश्च वेगेन समुद्रं सरितां पतिम् ॥

शैलेन्द्रान्	மலைகளை	वेगेन	வேகத்தால்
विचालयेयुः	அசைப்பார்கள்.	सरितां	நதிகளுக்கு
स्थितान्	ஸ்திரங்களான	पतिं	பதியான
द्रुमान्	விருக்ஷங்களை	समुद्रं च	ஸமுத்திரத்தையும்
भेदयेयुः	பிளப்பார்கள்.	क्षोभयेयुः	கலக்குவார்கள்.

दारयेयुः क्षितिं पद्भ्यामाप्लवेयुर्महार्णवम् । नभःस्थलं विशेयुश्च गृह्णीयुरपि तोयदान् ॥२८॥

क्षितिं	பூமியை	नभःस्थलं च	ஆகாசப்ரதேசத்தையும்
पद्भ्यां	கால்களினால்		
दारयेयुः	பிளப்பார்கள்.	विशेयुः	பிரவேசிப்பார்கள்.
महार्णवं	பெருங்கடலை	तोयदान् अपि	மேகங்களையும்
आप्लवेयुः	தாண்டுவார்கள்.	गृह्णीयुः	பிடிப்பார்கள்.

गृह्णीयुरपि मातङ्गान् मत्तान् प्रव्रजितान् वने । नर्दमानाश्च नादेन पातयेयुर्विहङ्गमान् ॥२९॥

वने	காட்டில்	नर्दमानाः	கர்ஜனைசெய்கிறவர்களாய்
प्रव्रजितान्	வேகமாய்த்திரிகிற		
मत्तान्	கொழுத்த	नादेन च	த்வனியாலேயே
मातङ्गान् अपि	யானைகளையும்	विहङ्गमान् च	பறவைகளை
गृह्णीयुः	பிடிப்பார்கள்.	पातयेयुः	கீழே தள்ளுவார்கள்.

ईदृशानां प्रसूतानि हरीणां कामरूपिणाम् । शतं शतसहस्राणि यूथपानां महात्मनाम् ॥३०॥

ईदृशानां	இப்படிப்பட்ட	शतसहस्राणि	நூறாயிரங்கள் (லக்ஷமும்)
कामरूपिणां	வேண்டியபடி வடிவம் கொள்ளவல்ல	यूथपानां	ஸேனைத்தலைவர்களுடைய
महात्मनां	மஹாத்மாக்களான	शतं	நூறும்
हरीणां	வானரர்களுடைய	प्रसूतानि	பிறந்தன.

ते प्रधानेषु यूथेषु हरीणां हरियूथपाः । बभूवुर्यूथपश्रेष्ठा वीरांश्चाजनयन् हरीन् ॥ ३१ ॥

ते	அந்த	यूथपश्रेष्ठाः	ஸேனைத்தலைவர்களில் ச்ரேஷ்டர்களாக
हरियूथपाः	வானரசேனைத்தலைவர்கள்	बभूवुः	ஆனார்கள்.
हरीणां	வானரர்களுடைய	वीरान्	வீரர்களான
प्रधानेषु	முக்கியர்களான	हरीन् च	வானரர்களையும்
यूथेषु	ஸேனைகளில்	अजनयन्	உண்டுபண்ணினார்கள்.

अन्ये ऋक्षवतः प्रस्थानुपतस्थुः सहस्रशः । अन्ये नानाविधाञ्छैलान् काननानि च भेजिरे ॥

अन्ये	இதரர்கள்	अन्ये	இதரர்கள்
ऋक्षवतः	ரிக்ஷவான் என்னும் மலையினுடைய	नानाविधान्	பலவகைகளான
प्रस्थान्	தாழ்வரைகளை	शैलान्	மலைகளையும்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக	काननानि च	காடுகளையும்
उपतस्थुः	அடைந்தார்கள்.	भेजिरे	குடிப்புகுந்தார்கள்.

सूर्यपुत्रं च सुग्रीवं शक्रपुत्रं च वालिनम् । भ्रातरावुपतस्थुस्ते सर्व एव हरीश्वराः ।
नलं नीलं हनूमन्तमन्यांश्च हरियूथपान् ॥ ३३ ॥

ते	அந்த	वालिनं च	வாலியையும்
हरीश्वराः	வானரத்தலைவர்கள்	नलं	நளனையும்
सर्वे एव	எல்லோருமே	नीलं	நீலனையும்
भ्रातरौ	பிராதாக்களான	हनूमन्तं	ஹனுமாரையும்
सूर्यपुत्रं	ஸூரியபுத்திரரான	अन्यान्	இதர
सुग्रीवं च	சுக்ரீவரையும்	हरियूथपान् च	வானரசேனைத்தலைவர்களையும்
शक्रपुत्रं	இந்திரபுத்திரரான	उपतस्थुः	சார்ந்திருந்தார்கள்.

ते तार्क्ष्यबलसम्पन्नाः सर्वे युद्धविशारदाः । विचरन्तोऽर्दयन्दर्पात् सिंहव्याघ्रमहोरगान् ॥

तार्क्ष्यबल- संपन्नाः	கருடனுக்கொப்பான வலிமையுள்ளவர்களாய்	ते	அவர்கள்
		सर्वे	எல்லோரும்
युद्धविशारदाः	யுத்தத்தில் ஸமர்த்தர்களாய்	दर्पात्	கொழுப்பினால்
विचरन्तः	ஸஞ்சரித்துக்கொண்டிருக்கும்	सिंहव्याघ्र- महोरगान्	சிங்கங்களையும் புலிகளையும் மஹாஸர்ப்பங்களையும்
		अर्दयन्	நசுக்கினார்கள்.

तांश्च सर्वान् महाबाहुर्वाली विपुलविक्रमः । जुगोप भुजवीर्येण ऋक्षगोपुच्छवानरान् ॥

तान्	அந்த	विपुलविक्रमः	வெகு பராக்கிரமசாலியான
ऋक्षगोपुच्छ- वानरान्	ரிக்ஷர்கள், கோபுச்சர்கள், வானரர்கள்	वाली	வாலீ
सर्वान् च	எல்லோரையும்	भुजवीर्येण	புஜபலத்தால்
महाबाहुः	மஹாபாகுவான	जुगोप	ரக்ஷித்தான் (ஆண்டான்.)

तैरियं पृथिवी शूरैः सपर्वतवनार्णवा । कीर्णा विविधसंस्थानैर्नानाव्यञ्जनलक्षणैः ॥ ३६ ॥

विविधसंस्थानैः	பலவகைவடிவமுள்ள,	सपर्वतवनार्णवा	மலைகள், காடுகள், சமுத்திரங்கள் நிறம்பிய
नानाव्यञ्जनलक्षणैः	பலவகை அடையாளங்களுள்ள,	इयं	இந்த
तैः	அந்த	पृथिवी	பூமி
शूरैः	சூரர்களால்	कीर्णा	வ்யாபிக்கப்பட்டது.

तैर्मेघवृन्दाचलकूटकल्पैर्महाबलैर्वानरयूथपालैः ।
बभूव भूर्भीमशरीररूपैः समावृता रामसहायहेतोः ॥ ३७ ॥

मेघवृन्दाचल-कूटकल्पैः	மேகக்கூட்டங்களுக்கும், மலைச்சிகரங்களுக்கும் ஒப்பான	वानरयूथपालैः	வானரசேனைத்தலைவர்களால்
महाबलैः	மஹாபலசாலிகளான	भूः	பூமி
भीमशरीररूपैः	பயங்கரமான சரீரமுள்ள	रामसहायहेतोः	ஸ்ரீராமருக்கு உதவி செய்யும்பொருட்டு
तैः	அந்த	समावृता	சூழப்பட்டதாக
		बभूव	ஆனது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे सप्तदशः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 624.



अष्टादशः सर्गः—பதினெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ १८ ॥

श्रीरामावतारः—ஸ்ரீராமாவதாரம்.

निर्वृत्ते तु क्रतौ तस्मिन् हयमेधे महात्मनः । प्रतिगृह्य सुरा भागान् प्रतिजग्मुर्यथागतम् ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவினுடைய	सुराः	தேவதைகள்
हयमेधे	அச்வமேதமென்ற	भागान्	ஹவிர்ப்பாகங்களை
तस्मिन्	அந்த	प्रतिगृह्य	க்ரஹித்துக்கொண்டு
क्रतौ	யாகம்	यथागतं	வந்தவாறு
निर्वृत्ते तु	முடிவுபெற்றவுடன்	प्रतिजग्मुः	திரும்பிப்போனார்கள்.

समाप्तदीक्षानियमः पत्नीगणसमन्वितः । प्रविवेश पुरीं राजा सभृत्यबलवाहनः ॥ २ ॥

राजा	அரசர்	सभृत्यबलवाहनः	பரிவாரங்களோடும் ஸேனைகளோடும் கூடினவராய்
समाप्तदीक्षानियमः	வைதிக கார்யங்களை முடித்தவராய்	पुरीं	நகரத்தை
पत्नीगणसमन्वितः	மனைவிமார்களோடு கூடினவராய்	प्रविवेश	பிரவேசித்தார்.

यथार्हं पूजितास्तेन राज्ञा वै पृथिवीश्वराः । मुदिताः प्रययुर्देशान् प्रणम्य मुनिपुङ्गवम् ॥

तेन	அந்த	मुदिताः	ஸந்தோஷமடைந்தவர்களாய்
राज्ञा	அரசரால்	मुनिपुङ्गवं	முனிவர்களில் சிறந்த [வரை
यथार्हं	உசிதப்பிரகாரம்	प्रणम्य	நமஸ்கரித்து,
पूजिताः	பூஜிக்கப்பட்ட	देशान्	தேசங்களுக்கு
पृथिवीश्वराः	பூபதிகள்	प्रययुः वै	சென்றார்கள்.

श्रीमतां गच्छतां तेषां स्वपुराणि पुरात्ततः । बलानि राज्ञां शुभ्राणि प्रहृष्टानि चकाशिरे ॥

ततः	அப்பொழுது	राज्ञां	அரசர்களுடைய
पुरात्	பட்டணத்திலிருந்து	बलानि	சேனைகள்
स्वपुराणि	தங்கள் நகரங்களுக்கு	शुभ्राणि	மிக அழகுள்ளவைகளாய்
गच्छतां	போகிற	प्रहृष्टानि	மிக ஸந்தோஷமடைந்தவைகளாய்
श्रीमतां	ஸம்பத்துடைய	चकाशिरे	விளங்கின.
तेषां	அந்த		

गतेषु पृथिवीशेषु राजा दशरथः पुनः । प्रविवेश पुरीं श्रीमान् पुरस्कृत्य द्विजोत्तमम् ॥

पृथिवीशेषु	பூபதிகள்	द्विजोत्तमं	பிராம்மணச்ரேஷ்டரை
गतेषु	சென்றவளவில்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	पुरीं	நகரத்தை
राजा	அரசரான	प्रविवेश	பிரவேசித்தார்.
दशरथः	தசரதர்		
पुनः	திரும்பி		

शान्तया प्रययौ सार्धमृश्यशृङ्गः सुपूजितः । अन्वीयमानो राज्ञाऽथ सानुयात्रेण धीमता ॥

अथ	அப்படியே	राज्ञा	ராஜாவால்
ऋश्यशृङ्गः	ரிச்யச்ருங்கர்	सुपूजितः	நன்றாக பூஜிக்கப்பட்டவராய்
शान्तया	சாந்தையோடு	अन्वीयमानः	பின்தொடரப்பட்டவராய்
सार्धं	கூட	प्रययौ	சென்றார்.
सानुयात्रेण	பரிவாரங்களோடு		
धीमता	தீமானான [கூடிய		

एवं विसृज्य तान् सर्वान् राजा संपूर्णमानसः । उवास सुखितस्तत्र पुत्रोत्पत्तिं विचिन्तयन् ॥

एवं	இவ்வாறு	राजा	அரசர்
तान्	அந்த	पुत्रोत्पत्तिं	புத்திரப்பேற்றை
सर्वान्	எல்லோரையும்	विचिन्तयन्	ஆலோசிப்பவராய்
विसृज्य	அனுப்பிவிட்டு,	तत्र	அங்கு
संपूर्णमानसः	மனோரதங்கள் நிறைவேறினவராய்	सुखितः	ஸௌக்கியமாக
		उवास	வாஸம்செய்தார்.

ततो यज्ञे समाप्ते तु ऋतूनां षट् समत्ययुः ॥ ८ ॥

यज्ञे	யாகம்
समाप्ते तु	முடிந்தவுடன்
ततः	அதிலிருந்து
ऋतूनां	ருதுக்களுடைய
षट्	ஆறு
समत्ययुः	முடிந்தன.

ततश्च द्वादशे मासे चैत्रे नावमिके तिथौ । नक्षत्रेऽदितिदैवत्ये स्वोच्चसंस्थेषु पञ्चसु ॥ ९ ॥
ग्रहेषु कर्कटे लग्ने वाक्पताविन्दुना सह । प्रोद्यमाने जगन्नाथं सर्वलोकनमस्कृतम् ॥ १० ॥
कौसल्याऽजनयद्रामं दिव्यलक्षणसंयुतम् । विष्णोरर्धं महाभागं पुत्रमिक्ष्वाकुनन्दनम् ॥ ११ ॥

ततः	அப்போது
द्वादशे	பன்னிரண்டாவது
मासे	மாதத்தில்
चैत्रे	சித்திரைமாதத்து
नावमिके	நவமீ [சுக்கிலபக்ஷ
तिथौ च	திதியிலும்
अदितिदैवत्ये	புனர்வஸு
नक्षत्रे	நக்ஷத்திரத்தில்
पञ्चसु	ஐந்து
ग्रहेषु	கிரஹங்கள்
स्वोच्चसंस्थेषु	தாங்கள் உச்சமாய்
कर्कटे	கர்க்கடக [நிற்க,
लग्ने	லக்கினத்தில்
वाक्पतौ	குரு
इन्दुना सह	சந்திரனோடுகூட
प्रोद्यमाने	உதயமாகுகையில்
जगन्नाथं	ஜகன்னாதரான
सर्वलोकनमस्कृतं	ஸர்வலோக நமஸ்கிருதரும்,
दिव्यलक्षणसंयुतं	திவ்யலக்ஷணங்களும் பொருந்திய
विष्णोः	விஷ்ணுபகவானுடை
अर्धं	பாதி அம்சமான [ய
महाभागं	மஹா பாக்கியசாலியான
इक्ष्वाकुनन्दनं	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தை களிப்பிக்கின்ற
रामं	ராமராகிய
पुत्रं	குழந்தையை,
कौसल्या	கௌஸல்யை,
अजनयत्	பெற்றாள்.

कौसल्या शुशुभे तेन पुत्रेणामिततेजसा । यथा वरेण देवानामदितिर्वज्रपाणिना ॥ १२ ॥

अमिततेजसा	அளவில்லாத தேஜஸ்ஸுள்ள
तेन	அந்த
पुत्रेण	புத்திரனாலே
कौसल्या	கௌஸல்யை
देवानां	தேவர்களுக்குள்
वरेण	உத்தமரான
वज्रपाणिना	வஜ்ராயுதத்தை கையில் தரித்தவராலே (தேவேந்திரனாலே)
अदितिः यथा	அதிதிதேவிபோல்
शुशुभे	விளங்கினாள்.

भरतो नाम कैकेय्यां जज्ञे सत्यपराक्रमः । साक्षाद्विष्णोश्चतुर्भागः सर्वैः समुदितो गुणैः ॥

साक्षाद्विष्णोः	பிரத்யக்ஷ விஷ்ணுவினுடைய
चतुर्भागः	நாலில் ஒரு அம்ச
सर्वैः	ஸமஸ்தமான [முள்ள
गुणैः	குணங்களோடு
समुदितः	கூடின
भरतः नाम	பரதர் என்று பேருள்ள
सत्यपराक्रमः	நிஜமான பராக்கிரமமுடையவர்
कैकेय्यां	கைகேயியினிடத்தில்
जज्ञे	பிறந்தார்.

श्रीरामावतार



कह दुहुँ कर जोरी अस्तुति तोरी केहि विधि करौं अनन्ता । माया-गुन-ग्यानातीत अमाना बेद-पुरान भनन्ता ॥
करुना-सुख-सागर सब गुन-आगर जेहि गावहिं स्रुति-सन्ता । सो मम हित लागी जन अनुरागी प्रगट भये श्रीकन्ता ॥

अथ लक्ष्मणशत्रुघ्नौ सुमित्राऽजनयत् सुतौ । वीरौ सर्वास्त्रकुशलौ विष्णोरर्धसमन्वितौ ॥

अथ	பிறகு,	वीरौ	வீரர்களான
विष्णोः	விஷ்ணுபகவானுடைய	लक्ष्मणशत्रुघ्नौ	லக்ஷ்மணர், சத்துருக்னர் என்ற
अर्धसमन्वितौ	அம்சத்தோடு கூடின	सुतौ	இரண்டு புதல்வர்களை
सर्वास्त्रकुशलौ	எல்லா அஸ்த்ரவித்தைகளிலும் வல்லவர்களான	सुमित्रा	சுமித்திரை
		अजनयत्	பெற்றாள்.

पुष्ये जातस्तु भरतो मीनलग्ने प्रसन्नधीः । सार्पे जातौ च सौमित्री कुलीरेऽभ्युदिते रवौ ॥

प्रसन्नधीः	களங்கமற்ற புத்தியையுடைய	सौमित्री च	சுமித்திரையின் இரண்டு புதல்வர்களும்,
भरतः तु	பரதரோவெனில்	सार्पे	ஆயில்யநக்ஷத்திரத்தில்
पुष्ये	புஷ்யநக்ஷத்திரத்தில்	रवौ	சூரியன்
मीनलग्ने	மீனலக்கினத்தில்	अभ्युदिते	உச்சனாயிருக்க
जातः	பிறந்தார்.	कुलीरे	கர்க்கிடகலக்கினத்தில்
		जातौ	பிறந்தார்கள்.

राज्ञः पुत्रा महात्मानश्चत्वारो जज्ञिरे पृथक् । गुणवन्तोऽनुरूपाश्च रुच्या प्रोष्ठपदोपमाः ॥

रुच्या	காந்தியால்	पुत्राः	புதல்வர்கள்
प्रोष्ठपदोपमाः	பூரட்டாதி, உத்திரட்டாதி நக்ஷத்திரங்களுக்கொப்பான,	पृथक्	தனியாய்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	अनुरूपाः च	ஒருவர்க்கொருவர் சமமானவர்களாய்
गुणवन्तः	நற்குணமுள்ள	राज्ञः	அரசருக்கு
चत्वारः	நான்கு	जज्ञिरे	பிறந்தார்கள்.

जगुः कलं च गन्धर्वा ननृतुश्चाप्सरोगणाः । देवदुन्दुभयो नेदुः पुष्पवृष्टिश्च खाच्च्युता ॥

गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்	देवदुन्दुभयः	தேவதுந்துபிகள்
कलं	மதுரமாக	नेदुः	முழங்கின.
जगुः	பாடினார்கள்.	पुष्पवृष्टिः च	புஷ்பமாரியும்
अप्सरोगणाः च	அப்ஸர கணங்களும்,	खात्	ஆகாயத்திலிருந்து
ननृतुः	நர்த்தனம் செய்தார்கள்.	च्युता	பொழிந்தது.

उत्सवश्च महानासीदयोध्यायां जनाकुलः ॥ १८ ॥

अयोध्यायां	அயோத்யயில்	उत्सवः च	திருவிழாக்கொண்டாட்டமும்
जनाकुलः	ஜனக்கூட்டமும்		
महान्	பெரிய	आसीत्	உண்டாயிற்று.

रथ्याश्च जनसंबाधा नटनर्तकसंकुलाः । गायकैश्च विराविण्यो वादकैश्च तथाऽपरैः ॥१९॥

रथ्याः	வீதிகள்
जनसंबाधाः	ஜனங்களால் நெருங்கப்பட்டவையாகவும்
नटनर्तकसंकुलाः	நடர்களால் நர்த்தகர்களால் வியாபிக்கப்பட்டவையாகவும்
गायकैः च	கானம் செய்வோர்களாலும்
वादकैः च	வாத்தியங்களை வாசிப்போர்களாலும்
तथा	அப்படியே
अपरैः च	இதரர்களாலும்
विराविण्यः	சப்தம் நிறைந்திருந்தன.

**प्रदेयांश्च ददौ राजा सूतमागधवन्दिनाम् । ब्राह्मणेभ्यो ददौ वित्तं गोधनानि सहस्रशः ॥
अतीत्यैकादशाहं तु नामकर्म तथाऽकरोत् ॥ २० ॥**

राजा	அரசர்
सूतमागध- वन्दिनां च	அரசரைத் துதித்துப் பாடுபவர்களான சூதர்களுக்கும், குலமுறை கூறிப்புகழும் மாகதர்களுக்கும், ஸ்தோத்திராவளி கூறும் வந்திகளுக்கும்
प्रदेयान्	வெகுமதிகளை
ददौ	கொடுத்தார்.
ब्राह्मणेभ्यः	பிராம்மணர்களுக்கு
वित्तं	தனத்தை,
गोधनानि	கோரூபமான தனங்களை,
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக
ददौ	கொடுத்தார்.
एकादशाहं तु	பதினோருநாளும்
अतीत्य	சென்றபின்,
नामकर्म	நாமகரணத்தை
तथा	பின் கூறியவாறு
अकरोत्	செய்தார்.

**ज्येष्ठं रामं महात्मानं भरतं कैकयीसुतम् । सौमित्रिं लक्ष्मणमिति शत्रुघ्नमपरं तथा ।
वसिष्ठः परमप्रीतो नामानि कृतवांस्तदा ॥ २१ ॥**

महात्मानं	மஹாத்மாவான
ज्येष्ठं	மூத்தவரை
रामं	ராமரென்றும்,
कैकयीसुतं	கைகேயியின் புத்திரனை
भरतं	பரதரென்றும்,
सौमित्रिं	சுமித்திரையின் புத்திரனை
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரென்றும்,
अपरं	மற்றொருவனை
शत्रुघ्नं	சத்ருக்கினர்
इति	என்றும்,
तथा	அப்படி
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
परमप्रीतः	மிக ஸந்துஷ்டராக
तदा	அப்பொழுது
नामानि	பெயர்களை
कृतवान्	இட்டார்.

**ब्राह्मणान् भोजयामास पौरजानपदानपि । अददाद्ब्राह्मणानां च रत्नौघममितं बहु ।
तेषां जन्मक्रियादीनि सर्वकर्माण्यकारयत् ॥ २२ ॥**

पौरजानपदान्	பட்டணத்திலும் கிராமாந்திரத்திலுமுள்ள
ब्राह्मणान्	பிராம்மணர்களுக்கு
भोजयामास	விருந்திட்டார்.
अपि	இன்னும்
ब्राह्मणानां	பிராம்மணர்களுக்கு

अमितं	அளவில்லாத
बहु	நானாவித
रत्नौघं च	ரத்தினங்களின் குவியலையும்
अददात्	கொடுத்தார்.
तेषां	அவர்களுக்கு
जन्मक्रियादीनि	ஜாதகர்மம் முதலிய
सर्वकर्माणि	எல்லா சாந்திக்கிரியைகளையும்
अकारयत्	நடத்தினார்.

तेषां केतुरिव ज्येष्ठो रामो रतिकरः पितुः । बभूव भूयो भूतानां स्वयंभूरिव संमतः ॥

तेषां	அவர்களுக்குள்
ज्येष्ठः	மூத்தவரான
रामः	ஸ்ரீராமர்
केतुः इव	த்வஜம்போல்
पितुः	தந்தைக்கு
रतिकरः	ஸந்தோஷத்தை பெருகச்செய்பவராய்
भूतानां	பிராணிகளுக்கு
स्वयंभूः	பிரம்மதேவர்
इव	போல
भूयः	மிகவும்
संमतः	வேண்டியவராக
बभूव	இருந்தார்.

सर्वे वेदविदः शूराः सर्वे लोकहिते रताः । सर्वे ज्ञानोपपन्नाश्च सर्वे समुदिता गुणैः ॥

सर्वे	எல்லோரும்
वेदविदः	வேதங்களை அறிந்தவர்கள்.
शूराः	சூரர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்
लोकहिते	உலகத்திற்கு நன்மை செய்வதில்
रताः	ஆஸக்தர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்
ज्ञानोपपन्नाः	ஞானம் நிறம்பியவர்கள்.
च	மேலும்
सर्वे	எல்லோரும்
गुणैः	நற்குணங்களோடு
समुदिताः	கூடினவர்கள்.

तेषामपि महातेजा रामः सत्यपराक्रमः । इष्टः सर्वस्य लोकस्य शशाङ्क इव निर्मलः ॥

अपि	அன்றியும்
तेषां	அவர்களுக்குள்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
सत्यपराक्रमः	உண்மையான பராக்கிரமமுடைய
रामः	ஸ்ரீராமன்
निर्मलः	கல்மஷமற்ற
शशाङ्कः	சந்திரன்
इव	போல
सर्वस्य	எல்லா
लोकस्य	உலகத்திக்கும்
इष्टः	இஷ்டர்.

गजस्कन्धेऽश्वपृष्ठे च रथचर्यासु संमतः । धनुर्वेदे च निरतः पितृशुश्रूषणे रतः ॥ २६ ॥

गजस्कन्धे	யானையேற்றத்திலும்
अश्वपृष्ठे	குதிரையேற்றத்திலும்
रथचर्यासु	தேரேற்றங்களிலும்
संमतः	தேர்ச்சியடைந்தவர்.
च	அன்றியும்
धनुर्वेदे च	வில்வித்தையிலும்
निरतः	ஆஸக்தியுள்ளவர்.
पितृशुश्रूषणे	பிதாவுக்கு பணிவிடையில்
रतः	ஆஸக்தர்.

बाल्यात् प्रभृति सुस्निग्धो लक्ष्मणो लक्ष्मिवर्धनः। रामस्य लोकरामस्य भ्रातुर्ज्येष्ठस्य नित्यशः॥

लक्ष्मिवर्धनः	எல்லா அழகையும் பெருக்குகிற	भ्रातुः	உடன்பிறந்தவரான
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
लोकरामस्य	உலகத்தை ரமிப்பிக்கிற	बाल्यात्	இளமை
		प्रभृति	முதல்
		नित्यशः	எப்பொழுதும்
ज्येष्ठस्य	மூத்த	सुस्निग्धः	அதிக அன்புள்ளவர்.

सर्वप्रियकरस्तस्य रामस्यापि शरीरतः। लक्ष्मणो लक्ष्मिसंपन्नो बहिःप्राण इवापरः॥२८॥

लक्ष्मिसंपन्नः	எல்லா அழகும் நிறம்	बहिःप्राणः	வெளிப்பிராணன் (பிராணனே வெளியிலுருவெடுத்து வந்தது)
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [பிய		
शरीरतः अपि	சரீரத்தைக்காட்டிலும்		
तस्य	அந்த	इव	போல்
रामस्य	இராமருக்கு	सर्वप्रियकरः	ஸர்வவிதத்தாலும் பிரியத்தைச்செய்பவர்.
अपरः	வேறான		

न च तेन विना निद्रां लभते पुरुषोत्तमः। मृष्टमन्नमुपानीतमश्नाति न हि तं विना॥२९॥

तेन	அவர்	तं	அவர்
विना	இல்லாமல்	विना	இல்லாமல்
पुरुषोत्तमः	புருஷோத்தமர்	उपानीतं	கொண்டுவரப்பட்ட
निद्रां च	நித்திரையையும்	मृष्टं	ச்ரேஷ்டமான
लभते	அடைகிறார்	अन्नं	அன்னத்தை
न	இல்லை.	अश्नाति न हि	உண்ணுகிறதேயில்லை.

यदा हि हयमारूढो मृगयां याति राघवः। अथैनं पृष्ठतो याति सधनुः परिपालयन्॥

राघवः	இராகவர்	एनं	இவரை
यदा	எப்பொழுது	सधनुः	வில்லோடு கூடினவராய்
हयं	குதிரையை		
आरूढः	ஏறினவராய்,	परिपालयन्	பாதுகாப்பவராய்
मृगयां	வேட்டைக்கு	पृष्ठतः	பின்பாக
याति	போகிறாரோ;	याति	போகிறார்.
अथ	அப்பொழுது	हि	காண்!

भरतस्यापि शत्रुघ्नो लक्ष्मणावरजो हितः। प्राणैः प्रियतरो नित्यं तस्य चासीत्तथा प्रियः॥

लक्ष्मणावरजः	லக்ஷ்மணருக்கு இளையவரான	प्रियतरः	அதிக அன்புவைத்தவர்.
		तस्य	அவருக்கு
शत्रुघ्नः अपि	சத்துருக்கினரும்	तथा	அப்படியே
भरतस्य	பரதருக்கு	हितः	நன்மையே செய்பவராய்
नित्यं	எப்பொழுதும்		
प्राणैः	பிராணனுக்கு மேலாகவே	प्रियः च	இஷ்டராகவும்
		आसीत्	இருந்தார்.

स चतुर्भिर्महाभागैः पुत्रैर्दशरथः प्रियैः । बभूव परमप्रीतो देवैरिव पितामहः ॥ ३२ ॥

सः	அந்த
दशरथः	தசரதர்,
महाभागैः	மஹா பாக்கியசாலிகளான
प्रियैः	அருமையான
चतुर्भिः	நான்கு
पुत्रैः	புத்திரர்களால்,
देवैः	தேவர்களால்
पितामहः	பிரம்மதேவர்
इव	போல
परमप्रीतः	மிக ஸந்தோஷமடைந்தவராய்
बभूव	ஆனார்.

ते यदा ज्ञानसम्पन्नाः सर्वे समुदिता गुणैः । ह्रीमन्तः कीर्तिमन्तश्च सर्वज्ञा दीर्घदर्शिनः ॥
तेषामेवंप्रभावानां सर्वेषां दीप्ततेजसाम् । पिता दशरथो हृष्टो ब्रह्मा लोकाधिपो यथा ॥

ते	அவர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
ज्ञानसंपन्नाः	ஞானத்தால் நிறைந்தவர்கள்.
गुणैः	நற்குணங்களோடு
समुदिताः	கூடினவர்கள்.
ह्रीमन्तः	அறியாமல் ஏதாவது செய்யக்கூடாதகாரியம் செய்துவிட்டால் அதை நினைத்து அருவருப்புறும் இயல்புள்ளவர்கள்.
कीर्तिमन्तः	கீர்த்திபெற்றவர்கள்.
च	அன்றியும்,
सर्वज्ञाः	எல்லாமறிந்தவர்கள்.
दीर्घदर्शिनः	பின்வரப்போகிற பலனை முன்னமே அறிந்து அதற்கேற்ப நடந்து கொள்பவர்கள்.
एवंप्रभावानां	இவ்வித பிரபாவமுள்ள
दीप्ततेजसां	ஜ்வலிக்கிற காந்தியுடைய
तेषां	அந்த
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
दशरथः	தசரதர்
यदा	எப்பொழுது
पिता	பிதாவாக (ஆனாரோ அப்பொழுது அவர்)
लोकाधिपः	லோகாதிபதியான
ब्रह्मा यथा	பிரம்மதேவர்போல
हृष्टः	களிப்புற்றவராய் இருந்தார்.

ते चापि मनुजव्याघ्रा वैदिकाध्ययने रताः । गुरुशुश्रूषणपरा धनुर्वेदे च निष्ठिताः ॥

अपि च	அன்றியும்
ते	அந்த
मनुजव्याघ्राः	மனிதச்ரேஷ்டர்கள்,
वैदिकाध्ययने	வேதாங்கங்களான சாஸ்திரங்களை படிப்பதில்
रताः	ஊக்கமுடையவர்கள்.
गुरुशुश्रूषणपराः	பெரியோர்களுக்கு பணிவிடை செய்வதில் எப்பொழுதும் பிரியமுடையவர்கள்.
च	பின்னும்
धनुर्वेदे	வில்வித்தையில்
निष्ठिताः	தேர்ச்சியடைந்தவர்கள்.

अथ राजा दशरथस्तेषां दारक्रियां प्रति। चिन्तयामास धर्मात्मा सोपाध्यायः सबान्धवः॥

अथ	இப்படியிருக்கையில்	दशरथः	தசரதர்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	तेषां	அவர்களுக்கு
सोपाध्यायः	உபாத்தியாயர்களோடு கூடின	दारक्रियां	விவாஹம் பண்ணுவதை
सबान्धवः	பந்துக்களோடு கூடின	प्रति	குறித்து
राजा	அரசரான	चिन्तयामास	ஆலோசித்தார்.

तस्य चिन्तयमानस्य मन्त्रिमध्ये महात्मनः। अभ्यागच्छन्महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான	महातेजाः	மிக்க தேஜஸ்ஸுள்ள
तस्य	அவர்	महामुनिः	மஹா முனிவரான
मन्त्रिमध्ये	மந்திரிகளின் நடுவில்	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்
चिन्तयमानस्य	சிந்தித்துக்கொண்டிருக்கையில்	अभ्यागच्छत्	வந்தார்.

स राज्ञो दर्शनाकाङ्क्षी द्वाराध्यक्षानुवाच ह। शीघ्रमाख्यात मां प्राप्तं कौशिकं गाधिनन्दनम्॥

सः	அவர்	कौशिकं	"குசிககுலத்தவரான
राज्ञः	இராஜாவை	गाधिनन्दनं	காதியின் குமாரரான
दर्शनाकांक्षी	காணவிரும்பியவராய்	मां	என்னை
द्वाराध्यक्षान्	வாயிற்காப்போர்களைப்	प्राप्तं	வந்திருப்பதாக
उवाच	சொன்னார். [பார்த்து	शीघ्रं	விரைவில்
ह	ஆச்சர்யம்!	आख्यात	சொல்லுங்கள்."

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य राज्ञो वेश्म प्रदुद्रुवुः। संभ्रान्तमनसः सर्वे तेन वाक्येन चोदिताः॥

तस्य	அவருடைய	चोदिताः	ஏவப்பட்டவர்களாய்
तत्	அந்த	संभ्रान्तमनसः	பறபறப்புள்ள மனமுடையவர்களாய்
वचनं	வார்த்தையை		
श्रुत्वा	கேட்டு,	राज्ञः	ராஜாவினுடைய
सर्वे	எல்லோரும்	वेश्म	அரண்மனையை நோக்கி
तेन	அந்த		
वाक्येन	வாக்கியத்தால்	प्रदुद्रुवुः	விரைந்தோடினார்கள்.

ते गत्वा राजभवनं विश्वामित्रमृषिं तदा। प्राप्तमावेदयामासुर्नृपायैक्ष्वाकवे तदा॥ ४०॥

ते	அவர்கள்	नृपाय	அரசருக்கு
तदा	அப்பொழுது	ऋषिं	முனிவரான
राजभवनं	ராஜகிருஹத்தை	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
गत्वा	அடைந்து,	तदा	அப்பொழுது
ऐक्ष्वाकवे	இக்ஷ்வாகுவம்சகரான	प्राप्तं	வந்திருக்கிறதாக
		आवेदयामासुः	அறிவித்தார்கள்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा सपुरोधाः समाहितः । प्रत्युज्जगाम तं हृष्टो ब्रह्माणमिव वासवः ॥

तेषां	அவர்களுடைய	इव	போல
तत्	அந்த	तं	அவரை
वचनं	வார்த்தையை	सपुरोधाः	புரோகிதரோடு கூடினவராய்
श्रुत्वा	கேட்டு,	समाहितः	ஜாக்கிரதையுடன் கூடினவராய்
हृष्टः	களிப்புற்றவராய்	प्रत्युज्जगाम	எதிர்கொண்டு சென்றார்.
ब्रह्माणं	பிரம்மதேவரை		
वासवः	இந்திரன்		

स दृष्ट्वा ज्वलितं दीप्त्या तापसं संशितव्रतम् । प्रहृष्टवदनो राजा ततोऽर्घ्यं समुपाहरत् ॥

दीप्त्या	காந்தியோடு	राजा	அரசர்
ज्वलितं	விளங்குகிற	प्रहृष्टवदनः	ப்ரஸன்னமுகராய்
संशितव्रतं	தீக்ஷ்ண நியமமுடைய	ततः	அதின்மேல்
तापसं	முனிவரை	अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து,	समुपाहरत्	கொடுத்தார்.
सः	அந்த		

स राज्ञः प्रतिगृह्यार्घ्यं शास्त्रदृष्टेन कर्मणा । कुशलं चाव्ययं चैव पर्यपृच्छन्नराधिपम् ॥४३॥

सः	அவர்	एव	உடனே
राज्ञः	ராஜாவினுடைய	नराधिपं	அரசனை
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை	कुशलं च	க்ஷேமத்தையும்
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்திரங்களில்கண்ட	अव्ययं च	அபாயமில்லாததையும்
कर्मणा	விதியினால்		
प्रतिगृह्य	கிரஹித்துக்கொண்டு,	पर्यपृच्छत्	விசாரித்தார்.

पुरे कोशे जनपदे बान्धवेषु सुहृत्सु च । कुशलं कौशिको राज्ञः पर्यपृच्छत् सुधार्मिकः ॥

सुधार्मिकः	நல்ல தர்மங்களையுடைய	जनपदे	தேசத்திலும்
		बान्धवेषु	பந்துக்களிடத்திலும்
कौशिकः	குசிககுலத்தவர் (விசுவாமித்திரர்)	सुहृत्सु च	ஸ்நேகிதர்களிடத்திலும்
		राज्ञः	அரசருடைய
पुरे	பட்டணத்திலும்	कुशलं	க்ஷேமத்தை
कोशे	பொக்கிஷத்திலும்	पर्यपृच्छत	விசாரித்தார்.

अपि ते सन्नताः सर्वे सामन्ता रिपवो जिताः । दैवं च मानुषं चापि कर्म ते साध्वनुष्ठितम् ॥

ते	"உம்முடைய	ते	உம்முடைய
सामन्ताः	சிற்றரசர்கள்	दैवं	தேவஸம்பந்தமாயும்
सर्वे	எல்லோரும்	मानुषं	மனுஷ்யஸம்பந்தமாயுமுள்ள
सन्नताः च	அடங்கி இருக்கிறார்களா?	कर्म च	காரியமும்
		साधु	நன்றாக
रिपवः	சத்துருக்கள்	अपि अनुष्ठितम्	அனுஷ்டிக்கப்பட்டதா?"
अपि जिताः	ஜயிக்கப்பட்டார்களா?		

वसिष्ठं च समागम्य कुशलं मुनिपुङ्गवः । ऋषींश्चान्यान् यथान्यायं महाभागानुवाच ह ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிபுங்கவர்	ऋषीन्	ரிஷிகளுக்கும்
वसिष्ठं च	வஸிஷ்டருக்கும்	यथान्यायं	விதிப்பிரகாரம்
समागम्य	ஸமீபம் போய்	कुशलं	க்ஷேமத்தை
महाभागान्	மஹா பாக்கியமுடைய	उवाच	சொன்னார்.
अन्यान्	இதர	ह!	ஆச்சர்யம்!

ते सर्वे हृष्टमनसस्ततो राज्ञो निवेशनम् । विविशुः पूजितास्तत्र निषेदुश्च यथार्हतः ॥४७॥

पूजिताः	பூஜிக்கப்பட்டவர்களாய்	राज्ञः	அரசருடைய
		निवेशनं	சபையை
हृष्टमनसः	மனக்களிப்புடையவர்களாய்	विविशुः	பிரவேசித்தார்கள்.
		तत्र	அங்கு
ते	அவர்கள்	च	உடனே
सर्वे	எல்லோரும்	यथार्हतः	உசிதப்பிரகாரம்
ततः	அப்பொழுது	निषेदुः	உட்கார்ந்தார்கள்.

अथ हृष्टमना राजा विश्वामित्रं महामुनिम् । उवाच परमोदारो हृष्टः समभिपूजयन् ॥४८॥

अथ	பிறகு	हृष्टः	மயிர்கூச்செறிந்த தேகமுடையவராய்
परमोदारः	அபேக்ஷித்தவைகளையெல்லாம் அளிக்கத் தக்கவரான	महामुनिं	மஹாமுனிவரான
		विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப் பார்த்து,
राजा	அரசர்		
हृष्टमनाः	மனக்களிப்புடையவராய்	समभिपूजयन्	நன்றாக பூஜித்தவராய்
		उवाच	சொன்னார்.

यथाऽमृतस्य संप्राप्तिर्यथा वर्षमनूदके । यथा सदृशदारेषु पुत्रजन्म प्रशस्यते ॥ ४९ ॥
प्रनष्टस्य यथा लाभो यथा हर्षो महोदये । तथैवागमनं मन्ये स्वागतं ते महामुने ॥ ५० ॥

महामुने	"ஓ! மஹாமுனிவரே!	प्रनष्टस्य	பெருநஷ்டமடைந்தவனுக்கு
अमृतस्य	அமிருதத்தினுடைய		
संप्राप्तिः	கிடைக்கப்பெறுதல்	लाभः	லாபம்கிடைத்தல்
यथा	எவ்வண்ணமோ,	यथा	எவ்வண்ணமோ,
अनूदके	ஜலமற்றவிடத்தில்	महोदये	பெரிய உத்ஸவத்தில்
वर्षं	மழைபொழிதல்	हर्षः	ஸந்தோஷம்
यथा	எவ்வண்ணமோ,	यथा	எவ்வண்ணமோ,
सदृशदारेषु	தனக்குச்சரியான மனைவியிடத்தில்	तथा एव	அவ்வண்ணமே
		ते	உம்முடைய
पुत्रजन्म	புத்திரோத்பத்தி	आगमनं	வரவை
प्रशस्यते	கொண்டாடப்படுகிறது	स्वागतं	நல்வரவாக
यथा	எவ்வண்ணமோ,	मन्ये	எண்ணுகிறேன்.

कं च ते परमं कामं करोमि किमु हर्षितः। पात्रभूतोऽसि मे विप्र दिष्ट्या प्राप्तोऽसि धार्मिक॥

ते	"உமக்கு	मे	என்
हर्षितः	மகிழ்ச்சியோடுகூடிய (நான்)	पात्रभूतः	தானங்களை பெறுவதற்கு உத்தமபாத்திரமானவராய்
कं च	எந்த		
परमं	ச்ரேஷ்டமான	असि	இருக்கிறீர்.
कामं	மனோரதத்தை	धार्मिक	ஓ! தர்மிஷ்டரே!
किमु	எந்தவிதமாயும்	दिष्ट्या	பாக்கியவிசேஷத்தால்
करोमि	செய்கிறேன்.	प्राप्तः	இங்கு வந்தவர்
विप्र	பிராம்மணரே!	असि	ஆகிறீர்.

अद्य मे सफलं जन्म जीवितं च सुजीवितम् ॥ ५२ ॥

मे	"என்னுடைய	सफलं	ஸபலமானது.
जन्म	ஜன்மம்	जीवितं च	பிழைப்பும்
अद्य	இப்பொழுது	सुजीवितम्	நற்பிழைப்பானது.

पूर्वं राजर्षिशब्देन तपसा द्योतितप्रभः। ब्रह्मर्षित्वमनुप्राप्तः पूज्योऽसि बहुधा मया ॥५३॥

पूर्वं	"முதலில்	ब्रह्मर्षित्वं	ப்ரம்மரிஷிப்பட்டத்தை
राजर्षिशब्देन	ராஜரிஷிப்பட்டத்தோடு	अनुप्राप्तः	பெற்றவர்.
		मया	என்னால்
तपसा	தவத்தால்	बहुधा	பலவிதமாக
द्योतितप्रभः	பிரகாசிக்கும் காந்தியுடையவராய்	पूज्यः	பூஜிக்கப்பெறவேண்டியவர்
		असि	ஆகிறீர்.

तदद्भुतमिदं विप्र पवित्रं परमं मम। शुभक्षेत्रगतश्चाहं तव संदर्शनात् प्रभो ॥ ५४ ॥

प्रभो	"ஓ! பிரபுவே!	विप्र	ப்ராம்மணரே!
तव	உம்முடைய	तत्	அந்த
संदर्शनात्	தரிசனத்தால்	इदं	இது
अहं	நான்	मम	எனக்கு
शुभक्षेत्रगतः च	புண்ணியக்ஷேத்திரத்தை அடைந்தவனே.	परमं	மிகவும்
		पवित्रं	பரிசுத்தம்;
		अद्भुतम्	ஆச்சர்யம்.

ब्रूहि यत्प्रार्थितं तुभ्यं कार्यमागमनं प्रति। इच्छाम्यनुगृहीतोऽहं त्वदर्थपरिवृद्धये ॥ ५५ ॥

आगमनं	"வரவை	ब्रूहि	சொல்லும்.
प्रति	குறித்து,	अहं	நான்
तुभ्यं	உமக்கு	अनुगृहीतः	அனுக்கிரஹிக்கப்பட்டவனாய்
यत्	எந்த		
कार्यं	காரியம்		
प्रार्थितं	உத்தேசிக்கப்பட்டதோ; (அதை)	त्वदर्थपरिवृद्धये	உமக்குஊழியம்செய்ய
		इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

कार्यस्य न विमर्शं च गन्तुमर्हसि कौशिक । कर्ता चाहमशेषेण दैवतं हि भवान् मम ॥५६॥

कौशिक	"ஓ! குசிககுலத்தவரே!	अशेषेण च	எல்லாவற்றையும் மீதியில்லாமலும்
कार्यस्य	காரியத்தினுடைய	कर्ता	செய்கிறவன்.
विमर्शं च	ஸந்தேகத்தையும்	भवान्	நீர்
गन्तुं	அடைய	मम	எனக்கு
अर्हसि न	உரியவராகிறீர் இல்லை.	दैवतं	கடவுள்.
अहं	நான்	हि	அன்றோ!

मम चायमनुप्राप्तो महानभ्युदयो द्विज । तवागमनजः कृत्स्नो धर्मश्चानुत्तमो मम ॥ ५७ ॥

द्विज	"ஓ! பிராம்மணரே!	तव	உம்முடைய
मम	எனக்கு	आगमनजः	வரவினாலுண்டான
अयं	இந்த	धर्मः	தர்மம்
महान्	பெரிய	कृत्स्नः च	எல்லாம்
अभ्युदयः च	சம்பத்தும்,	मम	எனக்கு
अनुप्राप्तः	வந்துவிட்டது.	अनुत्तमः	சிறந்தது."

इति हृदयसुखं निशम्य वाक्यं श्रुतिसुखमात्मवता विनीतमुक्तम् ।
प्रथितगुणयशा गुणैर्विशिष्टः परमऋषिः परमं जगाम हर्षम् ॥ ५८ ॥

इति	இவ்விதம்	प्रथितगुणयशाः	பெருங்கீர்த்திபெற்ற
हृदयसुखं	மனதுக்கு சுகமான,	गुणैः	நற்குணங்களோடு
श्रुतिसुखं	காதுக்கு சுகமான,	विशिष्टः	கூடின
आत्मवता	புத்திமானாலே	परमऋषिः	மஹாரிஷி
विनीतं	வினயத்தோடு	परमं	அதிக
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	हर्षं	ஸந்தோஷத்தை
वाक्यं निशम्य	சொல்லைக் கேட்டு	जगाम	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे अष्टादशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 682



एकोनविंशः सर्गः—பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ १९ ॥

विश्वामित्रेण श्रीरामयाचनम्—விச்வாமித்திரர் ஸ்ரீராமரை யாசிப்பது.

तच्छ्रुत्वा राजसिंहस्य वाक्यमद्भुतविस्तरम् । हृष्टरोमा महातेजा विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

राजसिंहस्य	ராஜச்ரேஷ்டருடைய	श्रुत्वा	கேட்டு,
अद्भुतविस्तरं	ஆச்சர்யப்படும்படியாயும், அனேகப்ராகாரமாயுமிருக்கிற	हृष्टरोमा	சிலிர்த்த மயிருடையவராய்
		महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான
तत्	அந்த	विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்
वाक्यं	வார்த்தையை	अभ्यभाषत	சொன்னார்.

सदृशं राजशार्दूल तवैव भुवि नान्यतः । महावंशप्रसूतस्य वसिष्ठव्यपदेशिनः ॥ २ ॥

राजशार्दूल	"ஓ! ராஜச்ரேஷ்டரே!	वसिष्ठव्यपदेशिनः	வஸிஷ்டரை குருவாக வடைந்து விளங்குகிற
भुवि	உலகில்	तव एव	உமக்கே
महावंशप्रसूतस्य	உயர்ந்த குலத்திலுதித்த	सदृशं	சரியானது.
		अन्यतः न	வேறுவிதமாகவில்லை.

यत्तु मे हृद्गतं वाक्यं तस्य कार्यस्य निश्चयम् । कुरुष्व राजशार्दूल भव सत्यप्रतिश्रवः ॥

राजशार्दूल	" ராஜச்ரேஷ்டரே!	तस्य	அந்த
मे	என்னுடைய	कार्यस्य	காரியத்தினுடைய
हृद्गतं	மனதிலிருக்கிறது	निश्चयं	நிறைவேற்றுதலை
यत्	எதுவோ அது	कुरुष्व	செய்யக் கடவீர்.
तु	இப்பொழுதே	सत्यप्रतिश्रवः	ஸத்யமானப்ரதிக்ஞையையுடையவராக
वाक्यं	தெரிவிக்கப்படுகிறது.	भव	ஆகும்.

अहं नियममातिष्ठे सिद्ध्यर्थं पुरुषर्षभ । तस्य विघ्नकरौ द्वौ तु राक्षसौ कामरूपिणौ ॥ ४ ॥

पुरुषर्षभ	"ஓ! புருஷச்ரேஷ்ட!	तु	இப்பொழுது
अहं	நான்	विघ्नकरौ	விகாதம் செய்கிறவர்கள்,
सिद्ध्यर्थं	ஸித்தியின்பொருட்டு		
नियमं	(யக்ஞ) தீக்ஷையை	कामरूपिणौ	வேண்டியவடிவம் கொள்ளவல்ல
आतिष्ठे	ஆரம்பித்திருக்கிறேன்	द्वौ	இரண்டு
तस्य	அதற்கு	राक्षसौ	ராக்ஷஸர்கள்.

मारीचश्च सुबाहुश्च वीर्यवन्तौ सुशिक्षितौ । तौ मांसरुधिरौघेण वेदिं तामभ्यवर्षताम् ॥५॥
व्रते मे बहुशश्चीर्णे समाप्त्यां राक्षसाविमौ ॥ ६ ॥

मे	" என்னுடைய	सुशिक्षितौ	நன்கு சிக்ஷிக்கப்பெற்ற
व्रते	விரதம்	इमौ	இந்த
बहुशः	பெரும்பாலும்	तौ	அந்த
चीर्णे	அனுஷ்டிக்கப்படுமளவில்	राक्षसौ	ராக்ஷஸர்கள்
		मांसरुधिरौघेण	மாம்ஸத்துடன்கூடின ரத்தப்ரவாகத்தாலே
समाप्त्यां	முடிவுஸமயத்தில்		
मारीचः च	மாரீசனென்றும்	तां	அந்த
सुबाहुः च	சுபாகுவென்றும்	वेदिं	மேடையில்
वीर्यवन्तौ	பலபராக்கிரமமுள்ள	अभ्यवर्षताम्	சொரிந்தார்கள்.

अवधूते तथाभूते तस्मिन्नियमनिश्चये । कृतश्रमो निरुत्साहस्तस्माद्देशादपाक्रमम् ॥ ७ ॥

तथाभूते	"அவ்வண்ணம்	कृतश्रमः	சிரமமெல்லாம் வீணானவனாக
तस्मिन्	அந்த	निरुत्साहः	உத்ஸாஹம் குன்றியவனாய்
नियमनिश्चये	விரதத்தின் நிறைவேறுதல்	तस्मात्	அந்த
अवधूते	இடையூறு செய்யப்பட்டவளவில்	देशात्	தேசத்திலிருந்து
		अपाक्रमम्	வந்தேன்.

न च मे क्रोधमुत्स्रष्टुं बुद्धिर्भवति पार्थिव । तथाभूता हि सा चर्या न शापस्तत्र मुच्यते ॥

पार्थिव	"மன்னவரே!	सा	அந்த
क्रोधं	கோபத்தை	चर्या	அனுஷ்டானம்
उत्स्रष्टुं	பிரயோகிக்க	तथाभूता	அவ்விதமானது.
बुद्धिः च	மனதிலெண்ணமே	तत्र	அப்படி விஷயம் இருப்பதால்
मे	எனக்கு		
भवति न	உண்டாகிறதில்லை.	शापः	சாபம்
हि	ஏனென்றால்	मुच्यते न	இடலாகாது.

स्वपुत्रं राजशार्दूल रामं सत्यपराक्रमम् । काकपक्षधरं वीरं ज्येष्ठं मे दातुमर्हसि ॥ ९ ॥

राजशार्दूल	"ராஜச்ரேஷ்டரே!	स्वपुत्रं	உமது குமாரரான
सत्यपराक्रमं	தவறாத பராக்கிரமமுள்ள	रामं	இராமரை
काकपक्षधरं	பக்கக்குடுமி வைத்துக்கொண்டிருக்கிற	मे	எனது
		दातुं	அதீனத்தில் வைக்க
वीरं	சூரரான	अर्हसि	அனுமதியளிக்கவேண்டியவராகிறீர்.
ज्येष्ठं	மூத்தவரான		

शक्तो ह्येष मया गुप्तो दिव्येन स्वेन तेजसा । राक्षसा येऽपकर्तारस्तेषामपि विनाशने ॥

मया	"என்னால்	राक्षसाः	இராக்ஷஸர்கள்
गुप्तः	பாதுகாக்கப்பட்ட	ये	எவர்களோ;
एषः	இவர்	तेषां अपि	அவர்களுடையவும்
दिव्येन	திவ்யமான	विनाशने	நாசம்செய்வதில்
स्वेन	தமது		
तेजसा	தேஜோமஹிமையால்	शक्तः	சக்தர்;
अपकर्तारः	இடையூறுசெய்கிற	हि	திண்ணம்!

श्रेयश्चास्मै प्रदास्यामि बहुरूपं न संशयः । त्रयाणामपि लोकानां येन ख्यातिं गमिष्यति ॥

अस्मै	"இவருக்கு	येन	எந்த அதனால்
बहुरूपं	அனேகவிதமான	त्रयाणां	மூன்று
श्रेयः च	ச்ரேயஸ்ஸையும்	लोकानां अपि	உலகங்களுக்குள்ளும்
प्रदास्यामि	கொடுக்கிறேன்.	ख्यातिं	ப்ரஸித்தியை
संशयः न	ஸந்தேகமில்லை.	गमिष्यति	அடையப்போகிறார்.

न च तौ राममासाद्य शक्तौ स्थातुं कथञ्चन । न च तौ राघवादन्यो हन्तुमुत्सहते पुमान् ॥

तौ च	"அவ்விருவர்களும்	राघवात्	ராகவரைக்காட்டிலும்
रामं	ஸ்ரீராமரை	अन्यः	வேறு
आसाद्य	அடைந்து,	पुमान् च	புருஷனும்
कथञ्चन	எவ்விதத்திலும்	तौ	அவ்விருவர்களை
स्थातुं	நிற்க	हन्तुं	வதைசெய்ய
शक्तौ न	சக்தர்களில்லை.	उत्सहते न	சக்தனாகான்.

वीर्योत्सिक्तौ हि तौ पापौ कालपाशवशं गतौ। रामस्य राजशार्दूल न पर्याप्तौ महात्मनः॥ न च पुत्रकृतं स्नेहं कर्तुमर्हसि पार्थिव ॥ १३ ॥

वीर्योत्सिक्तौ	“வீர்யத்தால் கர்வமடைந்தவர்களான
कालपाशवशं	யமனுடைய கட்டுக்கு உட்படுகையை
गतौ	அடைந்தவர்களான
तौ पापौ	அந்த பாபிகள்
राजशार्दूल	ஓ! அரசச்ரேஷ்டரே!
महात्मनः	மஹாத்மாவான
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
पर्याप्तौ	எதிராகும் தரமுடையவர்கள்
न	இல்லை.
हि	ஆதலால்
पार्थिव	அரசரே!
पुत्रकृतं	பிள்ளையென்பதாலுண்டாகும்
स्नेहं च	அபிமானத்தையும்
कर्तुं	பாராட்ட
अर्हसि न	முடியாதவராகிறீர்.

दशरात्रस्तु यज्ञश्च तस्मिन् रामेण राक्षसौ । हन्तव्यौ विघ्नकर्तारौ मम यज्ञस्य वैरिणौ ॥

यज्ञः च	“யக்ஞமும்
दशरात्रः तु	பத்துநாள்காரியம் தான்.
तस्मिन्	அதில்
मम	என்னுடைய
यज्ञस्य	யாகத்திற்கு
विघ्नकर्तारौ	விக்னம்செய்யும்
वैरिणौ	சத்துருக்களான
राक्षसौ	இராக்ஷஸர்கள்
रामेण	ராமரால்
हन्तव्यौ	கொல்லப்படவேண்டியவர்கள்.

अहं ते प्रतिजानामि हतौ तौ विद्धि राक्षसौ ॥ १५ ॥

अहं	“நான்
ते	உமக்கு
प्रतिजानामि	நிச்சயமாய் சொல்லுகிறேன்.
तौ	அந்த
राक्षसौ	இரண்டு ராக்ஷஸர்களை
हतौ	மாண்டவர்களாக
विद्धि	அறியும்.

अहं वेद्मि महात्मानं रामं सत्यपराक्रमम्। वसिष्ठोऽपि महातेजा ये चेमे तपसि स्थिताः ॥

अहं	“நான்
रामं	ஸ்ரீராமரை
महात्मानं	மஹாத்மாவாக
सत्यपराक्रमं	ஸத்திய பராக்கிரமராக
वेद्मि	உண்மையாய் அறிகிறேன்.
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான
वसिष्ठः अपि	வஸிஷ்டரும்
ये	எவர்கள்
तपसि	தவம் புரிவதில்
स्थिताः	நிலைகொண்டவர்களோ;
इमे च	அந்த இவர்களும் (அறிவார்கள்.)

यदि ते धर्मलाभं च यशश्च परमं भुवि। हितमिच्छसि राजेन्द्र रामं मे दातुमर्हसि ॥१७॥

ते	“உமக்கு
धर्मलाभं च	புண்ணியப்பேற்றையும்
भुवि	உலகில்
हितं	ஹிதமான
परमं	சிரேஷ்டமான
यशः च	கீர்த்தியையும்
इच्छसि यदि	விரும்புகிறீராகில்;
राजेन्द्र	இராஜச்ரேஷ்டரே!
रामं	இராமனை
मे	எனது
दातुं	அதீனத்தில் வைக்க
अर्हसि	அனுமதியளிக்கவேண்டியவராகிறீர்.

यद्यभ्यनुज्ञां काकुत्स्थ ददते तव मन्त्रिणः। वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे ततो रामं विसर्जय ॥१८॥

काकुत्स्थ	"ககுத்ஸ்தவம்சத்தவரே!	अभ्यनुज्ञां	அனுமதியை
वसिष्ठप्रमुखाः	வஸிஷ்டர் முதலான	ददते	கொடுக்கிறார்கள்.
तव	உம்முடைய	यदि	இப்படியாகில்
मन्त्रिणः	மந்திரிகள்	ततः	அப்பொழுது
सर्वे	எல்லோரும்	रामं	இராமனுக்கு
		विसर्जय	போக அனுமதி கொடும்.

अभिप्रेतमसंसक्तमात्मजं दातुमर्हसि। दशरात्रं हि यज्ञस्य रामं राजीवलोचनम् ॥१९॥

राजीवलोचनं	"செந்தாமரைக்கண்ணனை	दशरात्रं	பத்துநாட்களுக்கு
अभिप्रेतं	பிரியனை,	असंसक्तं	பக்கத்திலில்லாதவ[ராய்
आत्मजं	புத்திரனை,	दातुं	விட்டுவைக்க
रामं	ராமனை	हि	நிச்சயமாய்
यज्ञस्य	யாகத்திற்காக	अर्हसि	சம்மதியளிக்க வேண்டியவராகிறீர்.

नात्येति कालो यज्ञस्य यथाऽयं मम राघव। तथा कुरुष्व भद्रं ते मा च शोके मनः कृथाः॥

राघव	"ரகுவம்சத்தவரே!	तथा	அப்படி
मम	என்னுடைய	कुरुष्व	செய்யக்கடவீர்.
यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய	ते	உமக்கு
अयं	இந்த	भद्रं	மங்களம்.
कालः	காலம்	शोके च	சோகத்திலும்
यथा	எப்படி	मनः	மனதை
अत्येति	கடந்துவிடுகிறது	मा कृथाः	செலுத்தாதிருக்கக் கடவீர்."
न	இல்லையோ;		

इत्येवमुक्त्वा धर्मात्मा धर्मार्थसहितं वचः। विरराम महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥२१॥

इति	என்று	धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
धर्मार्थसहितं	தர்மார்த்தங்களோடு	महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான
वचः	வார்த்தையை [கூடின	महामुनिः	மஹா முனிவரான
एवं	இவ்வண்ணம்	विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்
उक्त्वा	சொல்லி,	विरराम	ஓய்ந்தார்.

स तन्निशम्य राजेन्द्रो विश्वामित्रवचः शुभम्। शोकमभ्यगमत्तीव्रं व्यषीदत भयान्वितः॥

सः	அந்த	तीव्रं	கடுமையான
राजेन्द्रः	இராஜச்ரேஷ்டர்	शोकं	சோகத்தை
शुभं	ஹிதகரமான	अभ्यगमत्	அடைந்தார்.
तत्	அந்த	भयान्वितः	பயமுற்றவராய்
विश्वामित्रवचः	விசுவாமித்திரருடைய	व्यषीदत	மனங்குன்றிப் போனார்.
निशम्य	கேட்டு, [வார்த்தையை		

इति हृदयमनोविदारणं मुनिवचनं तदतीव शुश्रुवान्
नरपतिरभवन्महान् महात्मा व्यथितमनाः प्रचचाल चासनात् ॥ २३ ॥

महान्	பெரிய	शुश्रुवान्	செவிகொடுத்தவராய்
महात्मा	மஹாத்மாவான	अतीव	மிகவும்
नरपतिः	மனிதர்கோன்	व्यथितमनाः	வருந்தின மனமுடையவராய்
तत्	அந்த		
मुनिवचनं	முனிவின் வார்த்தை		
इति	இவ்வாறு [யை	अभवत्	ஆனார்.
हृदयमनोविदारणं	ஹிருதயத்தின் மர்மத்தை பிளப்பதாய்	आसनात् च	ஆஸனத்திலிருந்தும்
		प्रचचाल	அசைந்துவிட்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकोनविंशः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 705



विंशः सर्गः—இருபதாவது ஸர்க்கம் ॥ २० ॥

दशरथस्य प्रत्याख्यानम्—தசரதர் மறுப்பு.

तच्छ्रुत्वा राजशार्दूलो विश्वामित्रस्य भाषितम् । मुहूर्तमिव निस्संज्ञः संज्ञावानिदमब्रवीत् ॥

राजशार्दूलः	ராஜச்ரேஷ்டர்	निस्संज्ञः	பிரக்ஞையிழந்தவராய்
विश्वामित्रस्य	விசுவாமித்திரருடைய	इव	கொஞ்சம்
तत्	அந்த	संज्ञावान्	மூர்ச்சை தெளிந்தவராய்
भाषितं	வார்த்தையை		
श्रुत्वा	கேட்டு,	इदं	இதை
मुहूर्तं	ஒருமுஹூர்த்தநேரம்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

ऊनषोडशवर्षो मे रामो राजीवलोचनः। न युद्धयोग्यतामस्य पश्यामि सह राक्षसैः ॥२॥

राजीवलोचनः	"செந்தாமரைக்கண்ணனை	अस्य	இவனுக்கு
		राक्षसैः	இராக்ஷஸர்களோடு
मे	எனது	सह	கூட
रामः	இராமன்	युद्धयोग्यतां	போர்புரிய வல்லமையை
ऊनषोडशवर्षः	பதினாறு பிராயமாகாதவன்.	पश्यामि न	அறியேன்.

इयमक्षौहिणी पूर्णा यस्याहं पतिरीश्वरः । अनया संवृतो गत्वा योद्धाऽहं तैर्निशाचरैः ॥

यस्य	"எதற்கு	पूर्णा	நிறைந்ததாயுள்ளது.
अहं	நான்	अनया	இதனாலே
पतिः	உரியவனாய்	संवृतः	சூழப்பட்டவனாய்
ईश्वरः	ஆளுபவனோ;	अहं	நான்
इयं	இது	गत्वा	சென்று,
अक्षौहिणी	அக்ஷௌஹிணீ கணக்கான சேனை	तैः निशाचरैः	அந்த ராக்ஷஸர்களோ
		योद्धा	போர்புரிவேன். [டு

इमे शूराश्च विक्रान्ता भृत्या मेऽस्त्रविशारदाः । योग्या रक्षोगणैर्योद्धुं न रामं नेतुमर्हसि ॥

शूराः	" சூரர்களான	भृत्याः च	கிங்கரர்களே
विक्रान्ताः	வெகு பராக்கிரமசாலிகளான	रक्षोगणैः	ராக்ஷஸகணங்களோடு
अस्त्रविशारदाः	அஸ்திரப்பயிற்சியில் தேர்ந்தவர்களான	योद्धुं	போரிட
इमे	இந்த	योग्याः	தகுந்தவர்கள்.
मे	என்னுடைய	रामं	இராமனை
		नेतुं	அழைத்துப்போக
		अर्हसि न	வேண்டாம்.

अहमेको धनुष्पाणिर्गोप्ता समरमूर्धनि । यावत् प्राणान् धरिष्यामि तावद्योत्स्ये निशाचरैः ॥

अहं एकः	"நான் ஒருவனாய்	प्राणान्	உயிரை
धनुष्पाणिः	கையில் வில்பிடித்தவனாய்	धरिष्यामि	தரிப்பேனோ ;
समरमूर्धनि	போர்முனையில்	तावत्	அதுவரையில்
गोप्ता	பாதுகாப்பவனாய்	निशाचरैः	ராக்ஷஸர்களோடு
यावत्	எதுவரையில்	योत्स्ये	போர்புரிவேன்.

निर्विघ्ना व्रतचर्या सा भविष्यति सुरक्षिता । अहं तत्र गमिष्यामि न रामं नेतुमर्हसि ॥

सा	"அந்த	तत्र	அங்கு
व्रतचर्या	நியமதீக்ஷை	अहं	நான்
निर्विघ्ना	இடையூறற்றதாய்	गमिष्यामि	போவேன்.
सुरक्षिता	நன்கு ரக்ஷிக்கப்பட்டதாக	रामं	இராமனை
भविष्यति	ஆகப்போகிறது.	नेतुं	அழைத்துப்போக
		अर्हसि न	வேண்டாம்.

बालो ह्यकृतविद्यश्च न च वेत्ति बलाबलम् । न चास्त्रबलसंयुक्तो न च युद्धविशारदः ॥
न चासौ रक्षसां योग्यः कूटयुद्धा हि ते ध्रुवम् ॥ ७ ॥

बालः	" சிறுவன்	न	இல்லை.
हि	அன்றோ !	असौ	இவன்
अकृतविद्यः	பயிற்சியில்லாதவன்.	रक्षसां	ராக்ஷஸர்களுக்கு
च	அன்றியும்,	योग्यः च	ஈடானவனும்
बलाबलं च	பலாபலத்தையும்	न	இல்லை.
वेत्ति न	அறியான்.	ते	அவர்கள்
अस्त्रबलसंयुक्तः च	அஸ்திரபலம் பொருந்தியவனாய்	ध्रुवं	நிச்சயமாய்
न	இல்லை.	कूटयुद्धाः	மாயப்போர் புரிபவர்கள்
युद्धविशारदः च	போர்செய்ய வல்லவனும்	हि	அன்றோ !

विप्रयुक्तो हि रामेण मुहूर्तमपि नोत्सहे । जीवितुं मुनिशार्दूल न रामं नेतुमर्हसि ॥ ८ ॥

मुनिशार्दूल	"முனிச்ரேஷ்டரே!	उत्सहे न	பொறுக்கமாட்டேன்.
रामेण	இராமனிடத்தினின்	हि	ஆகையால்
विप्रयुक्तः	பிரிந்தவனாய் [றும்	रामं	ஸ்ரீராமனை
मुहूर्तमपि	முகூர்த்தநேரம்கூட	नेतुं	அழைத்துப்போக
जीवितुं	பிராணனை வைத்திருக்க	अर्हसि न	வேண்டாம்.

यदि वा राघवं ब्रह्मन्नेतुमिच्छसि सुव्रत । चतुरङ्गसमायुक्तं मया च सहितं नय ॥ ९ ॥

सुव्रत	"நல்லவிருதமுடைய	चतुरङ्गसमायुक्तं	சதுரங்கஸைன்யத்தோடுகூடினவனாய்
ब्रह्मन्	ஸ்வாமியே! [வரே!	मया	என்னோடு
राघवं वा	இராகவனையும்	सहितं च	கூடினவனாகவே
नेतुं	அழைத்துப்போக	नय	அழைத்துப்போம்.
इच्छसि यदि	அபேக்ஷிக்கிறீர் என்றால்;		

षष्टिर्वर्षसहस्राणि जातस्य मम कौशिक । दुःखेनोत्पादितश्चायं न रामं नेतुमर्हसि ॥ १० ॥

कौशिक	குசிகவம்சத்தவரே!	अयं च	இவனும்
षष्टिः	அறுபது	दुःखेन	சிரமத்தின்பேரில்
वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்	उत्पादितः	பிறவியுற்றவன்.
जातस्य	ஆன	रामं	இராமனை
मम	எனக்கு	नेतुं	அழைத்துப்போக
		अर्हसि न	வேண்டாம்.

चतुर्णामात्मजानां हि प्रीतिः पारमिका मम । ज्येष्ठं धर्मप्रधानं च न रामं नेतुमर्हसि ॥

मम	"எனக்கு	प्रीतिः	பற்று
चतुर्णां	நால்வர்களான	पारमिका	அதிகம்.
आत्मजानां	புத்திரர்களுக்குள்	हि	ஆகையால்
धर्मप्रधानं	தர்மங்களுக்கு முக்கியனை	रामं	இராமனை
		नेतुं	அழைத்துப்போக
ज्येष्ठं च	மூத்தவனிடமே	अर्हसि न	வேண்டாம்.

किंवीर्या राक्षसास्ते च कस्य पुत्राश्च के च ते । कथंप्रमाणाः के चैतान् रक्षन्ति मुनिपुङ्गव ॥

ते	அந்த	के	யாவர்?
राक्षसाः च	ராக்ஷஸர்களும்,	कथंप्रमाणाः	எவ்வித உருவமுடையவர்கள்?
किंवीर्याः	எப்படிப்பட்ட வீர்யமுடையவர்கள்?	मुनिपुङ्गव	முனிபுங்கவரே!
कस्य	யாருடைய	च	மேலும்
पुत्राः	புத்திரர்கள்?	एतान्	இவர்களை
च	அன்றியும்,	के	எவர்கள்
ते च	அவர்களும்	रक्षन्ति	காப்பாற்றுகிறார்கள்?

कथं च प्रतिकर्तव्यं तेषां रामेण रक्षसाम् । मामकैर्वा बलैर्ब्रह्मन् मया वा कूटयोधिनाम् ॥

ब्रह्मन्	"ஸ்வாமியே!	कूटयोधिनां	மாயப்போர்புரிகிற
मामकैः	என்னுடையவர்களான	तेषां	அந்த [வர்களான
बलैः वा	ஸைன்யங்களாலேயும்,	रक्षसां	இராக்ஷஸர்களுக்கு
मया वा	என்னாலேயும்,	कथं	எப்படி
रामेण च	இராமனாலேயும்,	प्रतिकर्तव्यम्	எதிர்த்தல் செய்யத் தக்கது?

सर्वं मे शंस भगवन् कथं तेषां मया रणे । स्थातव्यं दुष्टभावानां वीर्योत्सिक्ता हि राक्षसाः ॥

भगवन्	"ஸ்வாமியே!	मे	எனக்கு
दुष्टभावानां	கெட்டஸ்வபாவமுள்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
तेषां	அவர்களுடைய [ள	शंस	சொல்லும்.
रणे	யுத்தத்தில்	राक्षसाः	ராக்ஷஸர்கள்
मया	என்னால்	वीर्योत्सिक्ताः	வீர்யத்தால் கொழுப்புடையவர்கள்
कथं	எப்படி		
स्थातव्यं	இருக்கவேண்டியது?	हि	அன்றோ."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥ १५ ॥

विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,	वचनं	வார்த்தையை
तस्य	அவருடைய	श्रुत्वा	கேட்டு,
तत्	அந்த	अभ्यभाषत	பதில்சொன்னார்.

पुलस्त्यवंशप्रभवो रावणो नाम राक्षसः ॥ १६ ॥

पुलस्त्यवंशप्रभवः	"புலஸ்த்யவம்சத்தில் பிறந்த	रावणः	இராவணன்
राक्षसः	இராக்ஷஸன்	नाम	என்று பெயர்.

स ब्रह्मणा दत्तवरस्त्रैलोक्यं बाधते भृशम् । महाबलो महावीर्यो राक्षसैर्बहुभिर्वृतः ॥१७॥

सः	"அவன்	बहुभिः	அனேகர்களான
महाबलः	மஹா பலசாலியாய்,	राक्षसैः	இராக்ஷஸர்களாலே
महावीर्यः	மஹா வீர்யமுடையவனாய்,	वृतः	சூழப்பட்டவனாய்,
		त्रैलोक्यं	மூவ்வுலகத்தை
ब्रह्मणा	பிரம்மதேவரால்	भृशं	மிகவும்
दत्तवरः	வரம்கொடுக்கப்பட்டவனாய்,	बाधते	உபத்திரவம்செய்கிறான்.

श्रूयते हि महावीर्यो रावणो राक्षसाधिपः । साक्षाद्वैश्रवणभ्राता पुत्रो विश्रवसो मुनेः ॥

साक्षात्	"ஸாக்ஷாத்தாக	राक्षसाधिपः	ராக்ஷஸராஜாவான
वैश्रवणभ्राता	குபேரன்கூடப்பிறந்த வனுன	रावणः	ராவணன்
मुनेः	முனிவரான	महावीर्यः	மஹா வீர்யவானென் று
विश्रवसः	விச்ரவஸினுடைய	श्रूयते	பேர்பெற்றிருக்கிருன்
पुत्रः	புத்திரனுன	हि	அன்றே!

सदा न खलु यज्ञस्य विघ्नकर्ता महाबलः । तेन संचोदितौ तौ तु राक्षसौ कामरूपिणौ ॥
मारीचश्च सुबाहुश्च यज्ञविघ्नं करिष्यतः ॥ १९ ॥

महाबलः	மஹா பலசாலியான	तौ	அந்த
यज्ञस्य	யாகத்திற்கு [வன்.	कामरूपिणौ	இஷ்டப்படி உருவ மெடுக்கவல்ல
सदा	எப்பொழுதும்		
विघ्नकर्ता	இடையூறு விளைவிப் பவன்.	राक्षसौ	இராக்ஷஸர்களான
		मारीचः च	மாரீசனும்
न खलु	ஒருக்கால் இல்லை என்ருல்	सुबाहुः च	சுபாகுவும்
		यज्ञविघ्नं	யாகத்திற்கு இடை யூறை
तेन तु	அவனுலேயே		
संचोदितौ	ஏவப்பட்டவர்களான	करिष्यतः	செய்வார்கள்."

इत्युक्तो मुनिना तेन राजोवाच मुनिं तदा । न हि शक्तोऽस्मि संग्रामे स्थातुं तस्य दुरात्मनः॥

इति	இவ்விதம்	उवाच	சொன்ஞர்.
तेन	அந்த	दुरात्मनः	"துராத்மாவான
मुनिना	முனிவரால்	तस्य	அவனுடைய
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	संग्रामे	யுத்தத்தில்
राजा	அரசர்	स्थातुं	எதிர்த்தாகிற்க
तदा	அப்பொழுது	शक्तः	சக்தன்
मुनिं	முனிவரைப்பார்த்து	अस्मि न हि	நானே இல்லை.

स त्वं प्रसादं धर्मज्ञ कुरुष्व मम पुत्रके। मम चैवाल्पभाग्यस्य दैवतं हि भवान् गुरुः ॥२१॥

धर्मज्ञ	"தர்மமறிந்தவரே!	सः	அந்த
भवान् एव	நீரே	त्वं	நீர்
अल्पभाग्यस्य	அல்ப அதிர்ஷ்டமு	मम	என்னுடைய
मम	எனக்கு [டையவனுன	पुत्रके	புதல்வனிடத்தில்
गुरुः च	குருவும்,	प्रसादं	கிருபை
दैवतं हि	தெய்வமும்.	कुरुष्व	செய்யக்கடவீர்.

देवदानवगन्धर्वा यक्षाः पतगपन्नगाः । न शक्ता रावणं सोढुं किं पुनर्मानवा युधि ॥२२॥

देवदानवगन्धर्वाः	"தேவர்கள், அசுரர்கள், கந்தர்வர்கள்,	सोढुं	ஸஹிக்க
		शक्ताः	சக்தர்கள்
यक्षाः	யக்ஷர்கள்,	न	இல்லை.
पतगपन्नगाः	பக்ஷிகள், ஸர்ப்பங்கள்	मानवाः	மனிதர்கள்
युधि	யுத்தத்தில்	पुनः	என்றால்
रावणं	இராவணனை	किम्	எம்மாத்திரம் ?

स हि वीर्यवतां वीर्यमादत्ते युधि राक्षसः । तेनाहं नैव शक्तोऽस्मि संयोद्धुं तस्य वा बलैः ॥
सबलो वा मुनिश्रेष्ठ सहितो वा ममात्मजैः ॥ २३ ॥

सः	"அந்த	तस्य	அவனுடைய
राक्षसः	இராக்ஷஸன்	बलैः	ஸைன்யங்களோடும்
युधि	யுத்தத்தில்	अहं	நான்
वीर्यवतां	வீர்யமுடையவர்களுடைய	सबलः	ஸைன்யங்களோடு கூடினவனாக
वीर्यं	வீரியத்தை	वा	ஆவது
आदत्ते	பிடுங்கி விழுங்கிவிடுகிறான்.	मम	எனது
		आत्मजैः	புத்திரர்களோடு
हि	ஆகையால்	सहितः	கூடினவனாக
मुनिश्रेष्ठ	மாமுனிவரே !	वा	ஆவது
तेन	அவனோடும்	संयोद्धुं	போர்செய்ய
वा	அல்லது	न एव शक्तोऽस्मि	சக்தனாகவே இல்லை.

कथमप्यमरप्रख्यं संग्रामाणामकोविदम् । बालं मे तनयं ब्रह्मन्नैव दास्यामि पुत्रकम् ॥

ब्रह्मन्	" பிராம்மணரே !	तनयं	குலவிருத்திக்குக் காரணமான,
अमरप्रख्यं	தேவர்களுக்கொப்பா		
संग्रामाणां	யுத்தங்களுடைய [ன	पुत्रकं	அருமைப்பிள்ளையை,
अकोविदं	வகையறியாதவனை,	कथं अपि	எவ்விதத்தாலும்,
बालं	குழந்தையான	एव	நிச்சயமாய்
मे	என்னுடைய	दास्यामि न	விடேன்.

अथ कालोपमौ युद्धे सुतौ सुन्दोपसुन्दयोः । यज्ञविघ्नकरौ तेन नैव दास्यामि पुत्रकम् ॥

अथ	"மேலும்	युद्धे	யுத்தத்தில்
यज्ञविघ्नकरौ	யாகத்தைக் கெடுக்குமிருவர்கள்	कालोपमौ	யமன்போன்றவர்கள்.
		तेन	ஆகையால்
सुन्दोपसुन्दयोः	சுந்தன், உபசுந்தன் இவர்களுடைய	पुत्रकं	அருமைப்பிள்ளையை
		एव	நிச்சயமாய்
सुतौ	புதல்வர்கள்.	दास्यामि न	விடேன்.

तौ तु राक्षसकन्यायां जातौ दैत्यकुलोद्वहौ । मारीचश्च सुबाहुश्च वीर्यवन्तौ सुशिक्षितौ ॥

मारीचः च	"மாரீசனும்,	जातौ	பிறந்தவர்கள்.
सुबाहुः च	சுபாகுவும்,	तौ	அவ்விருவர்கள்
दैत्यकुलोद्वहौ	அசுரகுலத்தை நிலைநிறுத்த	वीर्यवन्तौ	வீர்யமுடையவர்கள்.
		तु	மேலும்
राक्षसकन्यायां	இராக்ஷஸஸ்திரீயிடம்	सुशिक्षितौ	நல்ல சிக்ஷைபெற்றவர்கள்.

तयोरन्यतरेणाहं योद्धा स्यां ससुहृद्गणः । अन्यथा त्वनुनेष्यामि भवन्तं सहबान्धवः ॥

तयोः	அவ்விருவர்களில்	स्यां	ஆகக்கடவேன்.
अन्यतरेण	ஒருவனோடு	अन्यथा तु	வேறுபடியானால்
ससुहृद्गणः	என்னைச்சேர்ந்தவர்களுடன் கூடினவனாய்,	भवन्तं	தேவரீரை
		सहबान्धवः	பந்துக்களோடு கூடினவனாய்
अहं	நான்	अनुनेष्यामि	இரந்து கேட்டுக்கொள்ளுகிறேன்.
योद्धा	போர்புரிபவனாக		

इति नरपतिजल्पनाद्द्विजेन्द्रं कुशिकसुतं सुमहान् विवेश मन्युः ।
सुहुत इव मखेऽग्निराज्यसिक्तः समभवदुज्ज्वलितो महर्षिवह्निः ॥ २८ ॥

इति	என்ற	मखे	யாகத்தில்
नरपतिजल्पनात्	அரசனுடைய அஸங்கதப்பேச்சால்	आज्यसिक्तः	நெய்வார்க்கப்பட்டு
		सुहुतः	நன்கு ஹோமம் செய்யப்பட்ட
द्विजेन्द्रं	பிராம்மணச்ரேஷ்டரான	अग्निः	நெருப்பு
कुशिकसुतं	குசிகபுத்திரரை	इव	போல்
सुमहान्	மிகப் பெரிதான	महर्षिवह्निः	மஹர்ஷியாகிற அக்னி
मन्युः	கோபமானது	उज्ज्वलितः	கொழுந்துவிட்டெரி
विवेश	புகுந்தது.	समभवत्	ஆனது. [வதாய்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 733



एकविंशः सर्गः—இருபத்தோராவது ஸர்க்கம். ॥ २१ ॥

वसिष्ठवचनाद्रामप्रेषणः—வஸிஷ்டர் வசனத்தால் ஸ்ரீராமரை அனுப்புவது.

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य स्नेहपर्याकुलाक्षरम् । समन्युः कौशिको वाक्यं प्रत्युवाच महीपतिम् ॥

तस्य	அவருடைய	कौशिकः	கௌசிகர்
स्नेहपर्याकुलाक्षरं	புத்திர வாஞ்சையால் வெகு மனோவ்யாகுலத்துடன் குழறிக் கொண்டு சொன்ன	समन्युः	கோபாவேசம் கொண்டவராய்
तत्	அந்த	महीपतिं	வேந்தரைப்பார்த்து
वचनं	வார்த்தையை	वाक्यं	மனோபாவத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रत्युवाच	மறுமொழியாய்ச் சொன்னார்.

पूर्वमेव प्रतिश्रुत्य प्रतिज्ञां हातुमिच्छसि । राघवाणामयुक्तोऽयं कुलस्यास्य विपर्ययः ॥ २ ॥

पूर्वमेव	"முதலிலேயே	राघवाणां	ரகுவம்சத்தவர்களுடைய
प्रतिश्रुत्य	கொடுப்பதாய் அங்கிகரித்து,	अस्य	இந்த
प्रतिज्ञां	ப்ரதிக்ஞையை	कुलस्य	குலத்திற்கு
हातुं	அலக்ஷியம் செய்ய	अयं	இந்த
इच्छसि	யத்தனம் செய்கிறீர்.	विपर्ययः	விரோதமான காரியம்
		अयुक्तः	பொருந்தாதது.

यदीदं ते क्षमं राजन् गमिष्यामि यथाऽऽगतम् । मिथ्याप्रतिज्ञः काकुत्स्थ सुखी भव सबान्धवः ॥

राजन्	"அரசே!	काकुत्स्थ	ஓ! காகுத்ஸ்தரே!
इदं	இது	मिथ्याप्रतिज्ञः	சொன்ன சொல் தவறினவராய்
ते	உமக்கு		
क्षमं	தகுதியானது	सबान्धवः	பந்துக்களோடு கூடினவராய்
यदि	என்றால்		
यथाऽऽगतं	வந்தவாறு	सुखी	சுகமாய்
गमिष्यामि	செல்லுகிறேன்.	भव	இரும்."

तस्य रोषपरीतस्य विश्वामित्रस्य धीमतः । चचाल वसुधा कृत्स्ना विवेश च भयं सुरान् ॥

धीमतः	தீமானான	वसुधा	பூமியும்
तस्य	அந்த	चचाल	நடுங்கிற்று.
रोषपरीतस्य	கோபாவேசமடைந்த	सुरान् च	தேவர்களையும்
विश्वामित्रस्य	விசுவாமித்திரருக்கு	भयं	பயம்
कृत्स्ना	ஸமஸ்தமான	विवेश	அடைந்தது.

त्रस्तरूपं तु विज्ञाय जगत्सर्वं महानृषिः । नृपतिं सुव्रतो धीरो वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत् ॥

जगत्	உலகம்	धीरः	முன்னாலோசனை
सर्वं	எல்லாம்	महान्	மஹானான [யுள்ள
त्रस्तरूपं	அஞ்சி நடுங்கியதாக	ऋषिः	ரிஷியான
विज्ञाय	அறிந்து,	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
तु	உடனே	नृपतिं	அரசருக்கு
सुव्रतः	சிறந்த விரதமுடைய வரான	वाक्यं	தர்மவிதியை
		अब्रवीत्	தெருவித்தார்.

इक्ष्वाकूणां कुले जातः साक्षाद्धर्म इवापरः । धृतिमान् सुव्रतः श्रीमान्न धर्मं हातुमर्हसि ॥

इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்களுடைய	धृतिमान्	உறுதியுள்ளவர்.
कुले	குலத்தில்	सुव्रतः	நல்ல நோன்பையுடை யவர்.
साक्षात्	மூர்த்திகரித்த		
अपरः	இரண்டாவது	श्रीमान्	பெருந்தன்மையுள்
धर्मः	தர்மதேவதை	धर्मं	தர்மத்தை [ளவர்.
इव	போல்	हातुं	விட்டு நழுவி நடக்க
जातः	உண்டான (நீர்)	अर्हसि न	கூடாது.

त्रिषु लोकेषु विख्यातो धर्मात्मा इति राघवः । स्वधर्मं प्रतिपद्यस्व नाधर्मं वोढुमर्हसि ॥७॥

राघवः	"இரகுவம்சத்தவரான	स्वधर्मं	தனது (குல) தர்மத் தை
त्रिषु	மூன்று [நீர்		
लोकेषु	உலகங்களில்	प्रतिपद्यस्व	கைப்பற்றும்.
धर्मात्मा	'தர்மாத்மா'	अधर्मं	அதர்மத்தை
इति	என்று	वोढुं	அனுஷ்டிக்க
विख्यातः	கியாதிபெற்றவர்.	अर्हसि न	கூடாது.

आश्रुत्यैवं करिष्यामीत्युक्त्वा वाक्यमकुर्वतः । इष्टापूर्तक्षयो भूयात्तस्माद्रामं विसर्जय ॥८॥

एवं	"இன்னபடி	इष्टापूर्तक्षयः	செய்த தர்மங்களின் பலனில்லாமை
करिष्यामि	செய்கிறேன்,"		
इति उक्त्वा	என்று சொல்லி,	भूयात्	உண்டாகும்.
आश्रुत्य	பிரதிக்ஞைபண்ணி,	तस्मात्	ஆகையால்
वाक्यं	அளித்த வாக்கை	रामं	இராமனுக்கு
अकुर्वतः	நிறைவேற்றாதவனுக்கு	विसर्जय	போகவிடை கொடும்.

कृतास्त्रमकृतास्त्रं वा नैनं शक्ष्यन्ति राक्षसाः । गुप्तं कुशिकपुत्रेण ज्वलनेनामृतं यथा ॥९॥

ज्वलनेन	"அக்னிபகவானால்	कृतास्त्रं	அஸ்திரங்களில் தேர் ந்தவனானாலும்
अमृतं	அமிருதத்தை		
यथा	எப்படியோ அப்படி	अकृतास्त्रं वा	அஸ்திரங்களில் தேறா தவனானாலும்
कुशिकपुत्रेण	குசிகரின் புதல்வரால்		
गुप्तं	பாதுகாக்கப்பட்ட	राक्षसाः	இராக்ஷஸர்கள்
एनं	இவனை	शक्ष्यन्ति न	பாதிக்கமுடியாது.

एष विग्रहवान्धर्म एष वीर्यवतां वरः । एष बुध्याऽधिको लोके तपसश्च परायणम् ॥१०॥

एषः	“இவர்	एषः	இவர்
विग्रहवान्	உருக்கொண்ட	लोके	உலகில்
धर्मः	தர்மம்.	बुद्ध्या	புத்தியினால்
एषः	இவர்,	अधिकः	மேற்பட்டவர்.
वीर्यवतां	வீரியமுடையவர்களு[க்குள்	तपसः च	தவத்திற்கும்
वरः	உத்தமர்.	परायणम्	இருப்பிடம்.

एषोऽस्त्रान् विविधान् वेत्ति त्रैलोक्ये सचराचरे । नैनमन्यः पुमान् वेत्ति न च वेत्स्यन्ति केचन ॥

एषः	“இவர்	अन्यः	வேறு
विविधान्	அனேகவித	पुमान्	புருஷன்
अस्त्रान्	அஸ்திரங்களை	एनं	இவரை
वेत्ति	ஆராய்ந்தறிந்திருக்கிறார்.	वेत्ति न	உள்ளபடி அறியான்.
		केचन च	எவர்களும்
सचराचरे	சராசரங்களடங்கிய	वेत्स्यन्ति न	இனியும் உள்ளபடி அறியப்போகிறதில்லை.
त्रैलोक्ये	மூவுலகத்தில்		

न देवा ऋषयः केचिन्नासुरा न च राक्षसाः । गन्धर्वयक्षप्रवराः सकिन्नरमहोरगाः ॥

देवाः	“தேவர்கள்,	गन्धर्वयक्षप्रवराः	கந்தர்வ, யக்ஷ சிரேஷ்டர்கள்,
ऋषयः	ரிஷிகள்,		
न	(அறிய) முடியாது.	सकिन्नरमहोरगाः	கின்னரர்களோடுகூடிய மஹோரகர்கள்,
असुराः	அசுரர்கள்		
न	(அறிய) முடியாது.	केचित् च	எவர்களும்
राक्षसाः	இராக்ஷஸர்கள்,	न	(அறிய) முடியாது.

सर्वास्त्राणि भृशाश्वस्य पुत्राः परमधार्मिकाः । कौशिकाय पुरा दत्ता यदा राज्यं प्रशासति ॥

सर्वास्त्राणि	“அஸ்திரங்கள் எல்லாம்	प्रशासति	ஆண்டுகொண்டிருந்தது
भृशाश्वस्य	பிருசாசுவருடைய		
पुत्राः	புத்திரர்கள்.	यदा	எப்பொழுதோ,
परमधार्मिकाः	மிக தார்மிகர்கள்.		அப்பொழுது
पुरा	முன்காலத்தில்	कौशिकाय	கௌசிகருக்கு
राज्यं	ராஜ்யத்தை	दत्ताः	கொடுக்கப்பட்டார்கள்

तेऽपि पुत्रा भृशाश्वस्य प्रजापतिसुतास्तु ये । नैकरूपा महावीर्या दीप्तिमन्तो जयावहाः ॥

भृशाश्वस्य	"பிருசாசுவருடைய
पुत्राः अपि	புத்திரர்களும்,
प्रजापतिसुताः	தக்ஷப்பிரஜாபதியின் குமாரர்கள்,
ये	எவர்களோ
ते तु	அவர்களும்,
नैकरूपाः	பலவகை ரூபமமைந்தவர்கள்.
महावीर्याः	மகத்தான வீர்யமுடையவர்கள்.
दीप्तिमन्तः	ஒளிபொருந்தியவர்கள்.
जयावहाः	ஜயத்தைக் கொடுக்கிறவர்கள்.

जया च सुप्रभा चैव दक्षकन्ये सुमध्यमे । ते सुवातेऽस्त्रशस्त्राणि शतं परमभास्वरम् ॥१५॥

जया च	"ஜயையும்,
सुप्रभा च	சுப்பிரபையும்,
दक्षकन्ये	தக்ஷருடைய கன்னிகைகள்.
सुमध्यमे	நல்லிடையுடையவர்கள்.
ते एव	அவ்விருவர்களும்
परमभास्वरं	மிக்க ஒளியமைந்த
शतं	அனேக
अस्त्रशस्त्राणि	அஸ்திரசஸ்திரங்களை
सुवाते	பெற்றார்கள்.

पञ्चाशतं सुतांल्लेभे जया लब्धवरा पुरा । वधायासुरसैन्यानामक्षयान् कामरूपिणः ॥१६॥

पुरा	"பூர்வத்தில்
जया	ஜயை என்பவள்
लब्धवरा	வரம்பெற்றவளாய்
असुरसैन्यानां	அசுரப்படைகளின்
वधाय	வதையின்பொருட்டு
कामरूपिणः	நினைத்தபடி உருவமெடுக்கவல்ல,
अक्षयान्	பழுதாகாத
पञ्चाशतं	ஐநூறு
सुतान्	பிள்ளைகளை
लेभे	பெற்றாள்.

सुप्रभाऽजनयच्चापि पुत्रान् पञ्चाशतं पुनः । संहारान्नाम दुर्धर्षान्दुराक्रामान् बलीयसः ॥

अपि च	"மேலும்
सुप्रभा पुनः	சுப்பிரபையோவென்றால்
दुर्धर्षान्	தகையமுடியாதவர்களான,
दुराक्रामान्	பழுதுபடாதவர்களான,
बलीयसः	பலசாலிகளான,
संहारान्	ஸம்ஹாரர்கள்
नाम	என்ற
पञ्चाशतं	ஐநூறு
पुत्रान्	பிள்ளைகளை
अजनयत्	பெற்றாள்.

तानि चास्त्राणि वेत्त्येष यथावत् कुशिकात्मजः । अपूर्वाणां च जनने शक्तो भूयश्च धर्मवित् ॥

तानि	"அந்த
अस्त्राणि च	அஸ்திரங்களையும்,
धर्मवित्	தர்மவித்தான
कुशिकात्मजः	குசிகரின் புதல்வர்,
यथावत्	முழுமையும்
वेत्ति	உள்ளபடி அறிந்திருக்கிறார்.
एषः	இவர்
अपूर्वाणां	புதியவைகளின்
भूयः च	இவைகளுக்கு மேலாய்
जनने च	சிருஷ்டிப்பதிலும்
शक्तः	சக்தர்.

एवंवीर्यो महातेजा विश्वामित्रो महायशाः । तेनास्य मुनिमुख्यस्य धर्मज्ञस्य महात्मनः ॥
न किंचिद्प्यविदितं भूतं भव्यं च राघव । न रामगमने राजन् संशयं गन्तुमर्हसि ॥

विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்
एवंवीर्यः	இப்படிப்பட்ட பராக்கிரமமுடையவர்.
महायशाः	மிகப்புகழ்பெற்றவர்.
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வீ.
महात्मनः	மஹாத்மாவான
धर्मज्ञस्य	தர்மக்ஞரான
मुनिमुख्यस्य	முனிச்ரேஷ்டரான
अस्य	இவருக்கு
भूतं	நடந்தது
भव्यं	நடக்கப்போகிறது
अविदितं	அறியப்படாதது
किञ्चित् अपि न	கொஞ்சமுமில்லை.
तेन	ஆதலால்
राजन्	ஓ! அரசரே!
रामगमने	இராமனை அனுப்பும் விஷயத்தில்
संशयं	அநிச்சிதாபுத்தியை
गन्तुं	அடைய
अर्हसि न	கூடாது.

तेषां निग्रहणे शक्तः स्वयं च कुशिकात्मजः । तव पुत्रहितार्थाय त्वामुपेत्याभियाचते ॥

तेषां	" அவைகளுடைய
निग्रहणे	திரஸ்காரத்திலும்
कुशिकात्मजः	குசிகரின் புதல்வர்
स्वयं च	தாமே
शक्तः	சக்தர்.
तव	உம்முடைய
पुत्रहितार्थाय	புத்திரனின் பிரயோஜனத்தின்பொருட்டு
त्वां	உம்மை
उपेत्य	அடைந்து,
अभियाचते	யாசிக்கிறார்."

इति मुनिवचनात् प्रसन्नचित्तो रघुवृषभश्च मुमोद भास्वराङ्गः ।
गमनमभिरुरोच राघवस्य प्रथितयशाः कुशिकात्मजाय बुद्ध्या ॥ २२ ॥

इति	என்ற
मुनिवचनात्	முனிவர் சொல்லால்
रघुवृषभः	இரகுசிரேஷ்டர்
प्रसन्नचित्तः	மனக்கலக்கம் நீங்கினவராயும்
भास्वराङ्गः च	ஒளியடைந்தவராயும்
मुमोद	சந்தோஷமடைந்தார்.
प्रथितयशाः	புகழ்பெற்ற யசஸ்ஸுடையவர்.
कुशिकात्मजाय	குசிக புத்திரருக்காக
राघवस्य	இராகவருடைய
गमनं	செல்லுதலுக்கு
बुद्ध्या	மனம்
अभिरुरोच	இசைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 755

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे प्रथमेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் முதல்தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे द्वितीयेऽह्नि बालकाण्डे द्वाविंशसर्गमारभ्य चतुश्चत्वारिंशसर्गपर्यन्तं (756—1416 श्लोकाः) गीताः तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 661]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸன்னிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இரண்டாம்தினத்தில் பாலகாண்டம் இருபத்திரண்டாம் ஸர்க்கம் முதல் 44-ாவது ஸர்க்கம்வரை (756—1416) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 661.]

द्वाविंशः सर्गः—இருபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ २२ ॥

विश्वमित्रप्रस्थानम्—விசுவாமித்திரர் புறப்படுவது.

तथा वसिष्ठे ब्रुवति राजा दशरथस्तदा । प्रहृष्टवदनो राममाजुहाव सलक्ष्मणम् ॥ १ ॥

वसिष्ठे	வஸிஷ்டர்	प्रहृष्टवदनः	பிரசன்னமுகராய்,
तथा	மேற்சொல்லியவண்ணம்	तदा	அக்காலத்தில்
ब्रुवति	சொல்லியபொழுது	सलक्ष्मणं	லக்ஷ்பணரோடுகூடின
दशरथः राजा	தசரத மன்னர்	रामं	ஸ்ரீராமரை
		आजुहाव	அழைத்தார்.

कृतस्वस्त्ययनं मात्रा पित्रा दशरथेन च । पुरोधसा वसिष्ठेन मङ्गलैरभिमन्त्रितम् ॥ २ ॥
स पुत्रं मूर्ध्न्युपाघ्राय राजा दशरथः प्रियम् । ददौ कुशिकपुत्राय सुप्रीतेनान्तरात्मना ॥

मात्रा	தாயாராலும்	पुत्रं	புதல்வனை
पित्रा	பிதாவான	सः	அந்த
दशरथेन च	தசரதராலும்	दशरथः राजा	தசரத மன்னர்
कृतस्वस्त्ययनं	ஆசீர்வாதமடைந்தவ[ரும்,	मूर्ध्नि	உச்சியில்
पुरोधसा	வம்சகுருவான	उपाघ्राय	மோர்ந்து
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	सुप्रीतेन	மிகஸந்துஷ்டியடை[ந்த
मङ्गलैः	மங்களஸூக்திகளால்	अन्तरात्मना	மனதோடு
अभिमन्त्रितं	ஜபிக்கப்பட்டவரு[மான	कुशिकपुत्राय	குசிகரின்புத்திரருக்கு
प्रियं	அருமை	ददौ	அதீனம் செய்தார்.

ततो वायुः सुखस्पर्शो नीरजस्को ववौ तदा । विश्वामित्रगतं रामं दृष्ट्वा राजीवलोचनम् ॥

ततः	அவ்விடத்தில்	दृष्ट्वा	அறிந்து,
वायुः	வாயு,	तदा	அப்பொழுது
राजीवलोचनं	செந்தாமரைக்கண்ண[னை	सुखस्पर्शः	சுகமான ஸ்பர்சமுடையவனாய்
रामं	ஸ்ரீராமரை		
विश्वामित्रगतं	விச்வாமித்திரரின் அதீனத்திலிருப்பவராய்	नीरजस्कः	தூசியில்லாதவனாய்
		ववौ	வீசினான்.

पुष्पवृष्टिर्महत्यासीद्देवदुन्दुभिनिस्वनः । शङ्खदुन्दुभिनिर्घोषः प्रयाते तु महात्मनि ॥ ५ ॥

महात्मनि	மஹாத்மா
प्रयाते तु	பிரயாணம் புறப்பட்டவளவில்
महति	பெருதான
पुष्पवृष्टिः	பூமாரியும்,
देवदुन्दुभिनिस्वनः	தேவதுந்துபியின் சப்தமும்,
शङ्खदुन्दुभिनिर्घोषः	சங்கம், துந்துபி இவைகளின் வாத்தியமும்,
आसीत्	உண்டாயிற்று.

विश्वामित्रो ययावग्रे ततो रामो महायशाः । काकपक्षधरो धन्वी तं च सौमित्रिरन्वगात्॥

अग्रे	முதலில்
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,
ययौ	சென்றார்.
ततः	அவருக்குப்பின்
महायशाः	மஹாயசஸ்வியான
काकपक्षधरः	பக்கக்குடுமிகள் தரித்தவரான
धन्वी	விற்பிடித்தகையரான
रामः	ஸ்ரீராமர்,
च	அன்றியும்
तं	அவரை
सौमित्रिः	(சுமித்திரையின் புதல்வர்) இலக்ஷ்மணர்
अन्वगात्	பின்தொடர்ந்து சென்றார்.

कलापिनौ धनुष्पाणी शोभयानौ दिशो दश । विश्वामित्रं महात्मानं पञ्चशीर्षाविवोरगौ ॥
तदा कुशिकपुत्रं तु धनुष्पाणी स्वलङ्कृतौ । बद्धगोधाङ्गुलित्राणौ खड्गवन्तौ महाद्युती ॥
कुमारौ चारुवपुषौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । अनुजग्मतुरक्षुद्रौ पितामहमिवाश्विनौ ॥
स्थाणुं देवमिवाचिन्त्यं कुमाराविव पावकी ॥ ९ ॥

तदा	அப்பொழுது
कलापिनौ	அம்புராத்தூணிகளையுடையவர்களாய்
धनुष्पाणीः	கைகளில் விற்பிடித்தவர்களாய்,
पञ्चशीर्षौ	ஐந்துதலை
उरगौ	நாகங்கள்
इव	போல,
दश	பத்து
दिशः	திசைகளை
शोभयानौ	ஒளிவிளங்கச் செய்கிறவர்களாய்,
स्वलंकृतौ	நன்றுயலங்கரிக்கப்பட்டவர்களான
महाद्युती	ஒளிநிறம்பியவர்களான
कुमारौ	இளம்பருவமுள்ள
चारुवपुषौ	அழகுள்ள சரீரமுடைய
भ्रातरौ	சகோதரர்களான
रामलक्ष्मणौ तु	இராமர் இலக்ஷ்மணர் இவ்விருவர்களும்
पावकी	அக்னியிலுண்டான
कुमारौ	இரண்டு குமாரர்கள் (அதாவது கந்தன், விசாகன் இவ்விருவர்கள்)
अचिन्त्यं	எண்ணுதற்கரிய
स्थाणुं	உருத்திர (சங்கர)
देवं	தேவரை
इव	போல்,
अक्षुद्रौ	அழகான
अश्विनौ	அசுவினீதேவர்கள்
पितामहं	பிரம்மதேவரை

इव	போல்,
कुशिकपुत्रं	குசிகரின் புதல்வரான
महात्मानं	மஹாத்மாவான
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை,
धनुष्पाणी	கைகளில் விற்பிடித்தவர்களாய்,
बद्धगोधाङ्गुलित्राणौ	கட்டப்பட்ட உடும்புத்தோலினால் செய்யப்பட்ட விரல்மூடிகளையுடையவர்களாய்,
खड्गवन्तौ	கத்தியுடையவர்களாய்,
अनुजग्मतुः	பின்தொடர்ந்து சென்றார்கள்.

अध्यर्धयोजनं गत्वा सरय्वा दक्षिणे तटे। रामेति मधुरां वाणीं विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்
सरय्वाः	ஸரயூநதியின்
दक्षिणे	தென்
तटे	கரையில்
अध्यर्धयोजनं	ஒன்றரை யோஜனை
गत्वा	சென்று,
राम इति	இராம! என்று (அழைத்து,)
मधुरां	அழகான
वाणीं	பின்வரும் வார்த்தையை
अभ्यभाषत	சொன்னார்.

गृहाण वत्स सलिलं मा भूत्कालविपर्ययः। मन्त्रग्रामं गृहाण त्वं बलामतिबलां तथा ॥११॥

वत्स	"ஓ! குழந்தாய்!
सलिलं	ஜலத்தை
गृहाण	எடு.
कालविपर्ययः	காலதாமதம்
मा भूत्	வேண்டாம்.
मन्त्रग्रामं	எல்லா மந்திரங்களடங்கிய
बलां	பலையையும்,
तथा	அவ்வாறே
अतिबलां	அதிபலையையும்
त्वं	நீ
गृहाण	பெற்றுக்கொள்.

न श्रमो वा ज्वरो वा ते न रूपस्य विपर्ययः। न च सुप्तं प्रमत्तं वा धर्षयिष्यन्ति नैर्ऋताः ॥

ते	"உனக்கு
श्रमः	களைப்பு
न	இராது.
ज्वरः वा	பிணியும்.
रूपस्य	உருவத்தின்
विपर्ययः च	வாடுதலும்
न	இராது.
वा	மேலும்
सुप्तं	தூங்குகிற
वा	அல்லது
प्रमत्तं	சோர்ந்திருக்கிற உனக்கு
नैर्ऋताः	இராக்ஷஸர்கள்,
न धर्षयिष्यन्ति	அபாயமுண்டாக்கார்கள்.

न बाह्वोः सदृशो वीर्ये पृथिव्यामस्ति कश्चन। त्रिषु लोकेषु वा राम न भवेत्सदृशस्तव ॥

बाह्वोः	"புஜங்களுடைய
वीर्ये	வீர்யத்தில்
सदृशः	ஸமானமானவன்,
पृथिव्यां	பூமியில்
कश्चन	ஒருவனும்
न अस्ति	இல்லை.
राम	இராம!
वा	அன்றியும்
त्रिषु लोकेषु	மூவுலகங்களில்
तव	உனக்கு
सदृशः	ஒப்பானவன்
न भवेत्	உண்டாகான்.

न सौभाग्ये न दाक्षिण्ये न ज्ञाने बुद्धिनिश्चये । नोत्तरे प्रतिवक्तव्ये समो लोके तवानघ ॥

अनघ	பாபரஹிதனே !
लोके	உலகில்
तव	உனக்கு
समः	ஒப்பானவன்
सौभाग्ये	அழகில்
न	இல்லை;
दाक्षिण्ये	ஸாமர்த்தியத்தில்
न	இல்லை;
ज्ञाने	ஞானத்தில்
बुद्धिनिश्चये	ஆராய்ந்து துணிவ [தில்
न	இல்லை;
प्रतिवक्तव्ये	பதில்சொல்லவேண் [டிய
उत्तरे	உத்தரத்தில்
न	இல்லை.

एतद्विद्याद्वये लब्धे भविता नास्ति ते समः। बला चातिबला चैव सर्वज्ञानस्य मातरौ ॥ १५ ॥

सर्वज्ञानस्य एव	எல்லா ஞானத்திற்கும்
बला च	பலையும்
अतिबला च	அதிபலையும்
मातरौ	தாய்கள்;
एतद्विद्याद्वये	இந்த இரண்டுவித்தை கள்
लब्धे	அடையப்பட்டவள [வில்
ते	உனக்கு
समः	சமானமானவன்
भविता	உண்டாகப்போகிற வன்
न अस्ति	இல்லை.

क्षुत्पिपासे न ते राम भविष्येते नरोत्तम । बलामतिबलां चैव पठतः पथि राघव ॥ १६ ॥

नरोत्तम	நரச்ரேஷ்ட !
राघव	ராகவ !
राम	ஸ்ரீராம !
बलां च	பலையையும்
अतिबलां एव	அதிபலையையும்
पठतः	ஜபிக்கிற
ते	உனக்கு
पथि	வழியில்
क्षुत्पिपासे	பசிதாகங்கள்
न भविष्येते	உண்டாகமாட்டா.

अर्हणां सर्वलोकस्य प्राप्स्यसे रघुनन्दन । विद्याद्वयमधीयानो यशस्वी च भवेद्भुवि ॥ १७ ॥

रघुनन्दन	இரகுநந்தன !
विद्याद्वयं च	இரண்டுவித்தைகளை [யும்
अधीयानः	ஜபிக்கிறவனாய்
सर्वलोकस्य	எல்லா உலகத்தாரு டைய
अर्हणां	வணங்கலை
प्राप्स्यसे	அடைவாய்;
भुवि	உலகில்
यशस्वी	கீர்த்தியுள்ளவனாக
भवेत्	ஆவாய் (ஆர்ஷம்)

पितामहसुते ह्येते विद्ये तेजस्समन्विते । प्रदातुं तव काकुत्स्थ सदृशस्त्वं हि धार्मिक ॥ १८ ॥
कामं बहुगुणाः सर्वे त्वय्येते नात्र संशयः । तपसा संभृते चैते बहुरूपे भविष्यतः ॥ १९ ॥

एते	இவ்விரண்டு
विद्ये	வித்தைகள்
पितामहसुते	பிரம்மாவின் புத்திரி [கள்.
हि	பிரஸித்தமாய்,
तेजस्समन्विते	தேஜஸ்ஸோடுகூடிய வைகள்.
धार्मिक	தர்மிஷ்டனே !
काकुत्स्थ	ககுத்ஸ்தவம்சத்த [வனே !
एते	இந்த
सर्वे	எல்லா
बहुगुणाः	பலவகைகுணங்கள்,
त्वयि	உன்னிடத்தில்,
कामम्	ஒப்புகொள்ளப்பட்ட து உண்மையே.

अत्र	இவ்விஷயத்தில்
संशयः	சந்தேஹம்
न	இல்லை.
तपसा	தவத்தால்
संभृते	அடையப்பட்ட
एते	இவ்விரண்டும்
तव	உனக்கு
प्रदातुं	கொடுப்பதற்கு
त्वं हि	நீ ஒருவனே
सदृशः	ஏற்றவன்.
च	அதனால்
बहुरूपे	பலவிதமாய் பரவியவைகளாய்
भविष्यतः	ஆகப்போகின்றன.

ततो रामो जलं स्पृष्ट्वा प्रहृष्टवदनः शुचिः। प्रतिजग्राह ते विद्ये महर्षेर्भावितात्मनः ॥२०॥

रामः	ஸ்ரீராமர்
प्रहृष्टवदनः	பிரசன்னமுகராய்
शुचिः	பரிசுத்தராய்,
जलं स्पृष्ट्वा	ஜலத்தை தொட்டு,
भावितात्मनः	சிந்திக்கப்பட்ட பரமாத்மாவையுடைய
महर्षेः	முனிவரிடமிருந்து
ते	அந்த
विद्ये	இரண்டு வித்தைகளை
ततः	அவ்விடத்தில்
प्रतिजग्राह	பெற்றுக்கொண்டார்.

विद्यासमुदितो रामः शुशुभे भूरिविक्रमः। सहस्ररश्मिर्भगवाञ्छरदीव दिवाकरः ॥२१॥

विद्यासमुदितः	வித்யாலயம் கிடைத்தவரான
रामः	ஸ்ரீராமர்
शरदि	சரத்காலத்தில்
सहस्ररश्मिः	ஆயிரம் கிரணங்களையுடைய
दिवाकरः	சூரிய
भगवान्	பகவான்
इव	போல்,
भूरिविक्रमः	அளவற்ற பராக்கிரமமுடையவராய்,
शुशुभे	விளங்கினார்.

गुरुकार्याणि सर्वाणि नियुज्य कुशिकात्मजे। ऊषुस्तां रजनीं तत्र सरय्वां सुसुखं त्रयः ॥

सर्वाणि	எல்லா
गुरुकार्याणि	குருவுக்கு செய்யவேண்டிய வழிபாடுகளை
कुशिकात्मजे	விச்வாமித்திரரிடத்தில்
नियुज्य	செய்து,
त्रयः	மூவர்கள்
तत्र	அங்கு
सरय्वां	ஸரயூநதிக்கரையில்
तां रजनीं	அந்த இரவை
सुसुखं	இனிமையாக
ऊषुः	கழித்தார்கள்.

दशरथनृपसूनुसत्तमाभ्यां तृणशयनेऽनुचिते सहोषिताभ्याम् ॥
कुशिकसुतवचोऽनुलालिताभ्यां सुखमिव सा विबभौ विभावरी च ॥२३॥

कुशिकसुत-वचोऽनुलालिताभ्यां	குசிகபுத்திரரின் வசனங்களில் ஆனந்தமடைந்தவர்களும்,
अनुचिते	உசிதமல்லாத
तृणशयने	புற்படுக்கையில்
सह उषिताभ्यां च	கூட வீற்றிருந்தவர்களுமான
दशरथनृप-सूनुसत्तमाभ्यां	தசரதமன்னரின் புதல்வச்ரேஷ்டர்களுக்கும்,
सा विभावरी	அவ்விரவு
सुखं इव	சுகமாகவே
विबभौ	கழிந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्वाविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 778

त्रयोविंशः सर्गः—இருபத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ २३ ॥

कामाश्रमगमनम्—காமாச்ரமத்திற்குப் போவது.

प्रभातायां तु शर्वर्यां विश्वामित्रो महामुनिः । अभ्यभाषत काकुत्स्थं शयानं पर्णसंस्तरे ॥

शर्वर्यां	இரவு	शयानं	படுத்திருக்கிற
प्रभातायां तु	விடிந்தவளவில்	काकुत्स्थं	காகுத்ஸ்தரைப் பார்த்து,
महामुनिः	மஹாமுனிவரான		
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	अभ्यभाषत	பின்வருமாறு சொன்னார்.
पर्णसंस्तरे	தர்ப்பைப்படுக்கையில்		

कौसल्यासुप्रजा राम पूर्वा सन्ध्या प्रवर्तते । उत्तिष्ठ नरशार्दूल कर्तव्यं दैवमाह्निकम् ॥ २ ॥

कौसल्यासुप्रजः	"கௌஸல்யையின் செல்வக்குமார!	प्रवर्तते	நெருங்குகிறது.
		दैवं	தேவர்கள் ஸம்மந்தமான
राम	ஸ்ரீராம!		
नरशार्दूल	புருஷோத்தம!	आह्निकं	தினக்கடமை
पूर्वा	காலை	कर्तव्यं	செய்யத்தக்கது.
सन्ध्या	ஸந்தியாகாலம்	उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்.

महर्षेः परमोदारं वचः श्रुत्वा नरोत्तमौ । स्नात्वा कृतोदकौ वीरौ जेपतुः परमं जपम् ॥

महर्षेः	மஹாமுனிவருடைய	स्नात्वा	ஸ்நானம்செய்து,
परमोदारं	வெகு கம்பீரமான		
वचः	வார்த்தையை	कृतोदकौ	அர்க்யம் முதலியவைகளைக் கொடுத்தவர்களாய்,
श्रुत्वा	கேட்டு,		
नरोत्तमौ	மனிதச்ரேஷ்டர்களான	परमं	உயர்ந்த
		जपं	ஜபத்தை
वीरौ	இரு வீரர்கள்,	जेपतुः	ஜபித்தனர்.

कृताह्निकौ महावीर्यौ विश्वामित्रं तपोधनम् । अभिवाद्याभिसंहृष्टौ गमनायोपतस्थतुः ॥ ४ ॥

कृताह्निकौ	நித்யகர்மங்களைச்செய்துமுடித்தவர்களாய்	अभिवाद्य	தண்டனிட்டு
		अभिसंहृष्टौ	அதி ஸந்துஷ்டர்களாய்
महावीर्यौ	மகா சூரர்களிருவர்கள்		
तपोधनं	தபோநிதியான	गमनाय	புறப்படுவதற்கு
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை	उपतस्थतुः	எதிராகயிருந்தார்கள்.

तौ प्रयातौ महावीर्यौ पुण्यां त्रिपथगां नदीम् । ददृशाते ततस्तत्र सरय्वाः सङ्गमे शुभे ॥
तत्राश्रमपदं पुण्यमृषीणामुग्रतेजसाम् । बहुवर्षसहस्राणि तप्यतां परमं तपः ॥ ६ ॥

ततः	அப்பொழுது	तौ	அவ்விருவர்கள்
प्रयातौ	புறப்பட்டவர்களான,	सरय्वाः	ஸரயூநதியினுடைய
महावीर्यौ	மஹா சூரர்களான	शुभे	பாவனமான

तत्र	அந்த
सङ्गमे	சேருமிடத்தில்
त्रिपथगां	திரிபதகையென்கிற
पुण्यां	புண்ய
नदीं	நதியையும்,
तत्र	அங்கு
बहुवर्षसहस्राणि	அனேகாயிர வருஷ காலம்
परमं	உத்கிருஷ்டமான
तपः	தவத்தை
तप्यतां	புரிகிற
उग्रतेजसां	உக்கிரமான தேஜஸ்ஸையுடைய
ऋषीणां	ரிஷிகளின்
पुण्यं	பாவனமான
आश्रमपदं	ஆச்ரமஸ்தானத்தையும்
ददृशाते	பார்த்தார்கள்.

तं दृष्ट्वा परमप्रीतौ राघवौ पुण्यमाश्रमम् । ऊचतुस्तं महात्मानं विश्वामित्रमिदं वचः ॥७॥

तं	அந்த
पुण्यं	பரிசுத்தமான
आश्रमं	ஆச்ரமத்தை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
परमप्रीतौ	மிக ஸந்தோஷமடைந்த
राघवौ	ரகுகுலத்திலுதித்த அவ்விருவர்கள்
महात्मानं	மஹாத்மாவான
तं	அந்த
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை (பார்த்து)
इदं	பின்வரும்
वचः	வார்த்தையை
ऊचतुः	சொன்னார்கள்.

कस्यायमाश्रमः पुण्यः को न्वस्मिन् वसते पुमान् । भगवञ्छ्रोतुमिच्छावः परं कौतूहलं हि नौ ॥

भगवन्	"பகவானே!
अयं	இந்த
पुण्यः	பரிசுத்தமான
आश्रमः	ஆச்ரமம்
कस्य	யாருடையது?
कः पुमान्	எந்த புருஷன்
अस्मिन्	இதில்
वसते नु	வஸிக்கிறான்?
श्रोतुं	கேட்க
इच्छावः	விரும்புகிறோம்.
नौ	எங்களிருவர்களுக்கு
कौतूहलं	தெரிந்துகொள்ள வேண்டுமெனுமாசை
परं हि	அதிகமல்லவா!"

तयोस्तद्वचनं श्रुत्वा प्रहस्य मुनिपुङ्गवः । अब्रवीच्छ्रूयतां राम यस्यायं पूर्व आश्रमः ॥९॥

मुनिपुङ्गवः	முனிச்ரேஷ்டர்
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
तत् वचनं	அவ்வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு
प्रहस्य	புன்னகைசெய்து
अब्रवीत्	சொன்னார்.
राम	"ஓ! இராம!
अयं	இது
यस्य	எவனுடைய
पूर्वः	முந்தின
आश्रमः	ஆச்ரமம் (என்பது)
श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.

कन्दर्पो मूर्तिमानासीत् काम इत्युच्यते बुधैः ॥१०॥

बुधैः	"பண்டிதர்களால்
कामः इति	காமன் என்று
उच्यते	சொல்லப்படுகிறான் (எவனோ)
कन्दर्पः	அம்மன்மதன்,
मूर्तिमान्	வடிவமுடையவனாய்,
आसीत्	இருந்தான்.

तपस्यन्तमिह स्थाणुं नियमेन समाहितम्। कृतोद्वाहन्तु देवेशं गच्छन्तं समरुद्गणम्॥
धर्षयामास दुर्मेधा हुङ्कृतश्च महात्मना ॥ ११ ॥

इह	“இவ்விடத்தில்	देवेशं	தேவதைகளுக்கு ஈசனை
नियमेन	நியமத்துடன்		
तपस्यन्तं	தபம்புரிகிறவராய்,	स्थाणुं तु	சிவப்பிரானையும்,
समाहितं	ஸமாதியுடையவராய்,	दुर्मेधाः	மூடன்
कृतोद्वाहं	விவாஹமானவராய்,	धर्षयामास	கெடுக்கமுயன்றான்.
समरुद्गणं	தேவகணங்களோடு கூடினவராய்,	महात्मना	மஹாத்மாவினாலேயே
गच्छन्तं	காலங்கழிப்பவராய்,	हुंकृतः च	“ஹூம்”காரமும் செய்யப்பட்டான்.

निर्दग्धस्तस्य रौद्रेण चक्षुषा रघुनन्दन। व्यशीर्यन्त शरीरात् स्वात् सर्वगात्राणि दुर्मतेः॥

रघुनन्दन	“ரகுவம்சத்தில் பிறந்தவனே!	तस्य	அந்த
		दुर्मतेः	துர்மதியினுடைய
रौद्रेण	உருத்திரசம்மந்தமான	स्वात्	தனது
		शरीरात्	சரீரத்திலிருந்து
चक्षुषा	கண்ணாலே	सर्वगात्राणि	எல்லா உருவங்களும்
निर्दग्धः	எரிக்கப்பட்டான்.	व्यशीर्यन्त	சிதறின.

तस्य गात्रं हतं तत्र निर्दग्धस्य महात्मनः। अशरीरः कृतः कामः क्रोधाद्देवेश्वरेण हि॥

महात्मना	“மஹாத்மாவினால்	कामः	காமன்
निर्दग्धस्य	எரிக்கப்பட்ட	देवेश्वरेण	தேவேச்வரரால்
तस्य	அவனுடைய	क्रोधात्	கோபத்தால்
गावं	சரீரம்	अशरीरः	சரீரமற்றவனாக
तव	அவ்விடத்தில்	कृतः	செய்யப்பட்டான்.
हतं	நாசமடைந்தது.	हि	இது பிரஸித்தம்.

अनङ्ग इति विख्यातस्तदाप्रभृति राघव। स चाङ्गविषयः श्रीमान् यत्राङ्गं स मुमोच ह॥

राघव	“ஓ! ராகவ!	सः	அவன்
तदाप्रभृति	அன்றுமுதல்	अङ्गं मुमोच	அங்கத்தை இழந்
अनङ्गः	அனங்கன் (உருவ	सः च	அதுதான் [தானோ;
इति	என்று [மற்றவன்)	श्रीमान्	ஸ்ரீயுள்ள
विख्यातः	பேர்பெற்றான்.	अङ्गविषयः	அங்கநாடு.
यत्र	எவ்விடத்தில்	ह	ஆச்சரியம்!

तस्यायमाश्रमः पुण्यस्तस्येमे मुनयः पुरा। शिष्या धर्मपरा वीर तेषां पापं न विद्यते॥

अयं	இந்த	शिष्याः	சிஷ்யர்கள்.
पुण्यः आश्रमः	பரிசுத்தமான ஆச்ரமம்	वीर	வீர!
तस्य	அவருடையது.	धर्मपराः	தர்மாத்மாக்கள்.
इमे मुनयः	இந்த முனிவர்கள்	तेषां	அவர்களுக்கு
पुरा	முன்பு	पापं विद्यते न	பாபம் இல்லை.
तस्य	அவருடைய		

इहाद्य रजनीं राम वसेम शुभदर्शन । पुण्ययोः सरितोर्मध्ये श्वस्तरिष्यामहे वयम् ॥ १६ ॥

शुभदर्शन	"மங்களகரமான பார்வையுடைய	सरितोः	இவ்விரண்டு நதிகளுடைய
राम	ஸ்ரீராம!	मध्ये	மத்தியில்
वयं	நாம்	अद्य	இன்று
इह	இவ்விடத்தில்	रजनीं	இரவு
पुण्ययोः	பரிசுத்தங்களான	वसेम	வஸிப்போம்.
		श्वः	நாளைக்கு
		तरिष्यामहे	தாண்டுவோம்.

अभिगच्छामहे सर्वे शुचयः पुण्यमाश्रमम् । स्नाताश्च कृतजप्याश्च हुतहव्या नरोत्तम ॥ १७ ॥
इह वासः परो राम सुखं वत्स्यामहे वयम् ॥ १८ ॥

नरोत्तम	"புருஷோத்தம!	स्नाताः	ஸ்நானம் செய்தவர்களாய்
राम	ஸ்ரீராம!	शुचयः	பரிசுத்தர்களாய்
इह	இவ்விடத்தில்	कृतजप्याः च	ஜபம் செய்தவர்களாய்
वासः	வாஸம்	हुतहव्याः च	ஹோமம் செய்தவர்களாய்
परः	சிலாக்கியம்.	पुण्यं	பரிசுத்தமான
वयं	நாம்	आश्रमं	ஆச்ரமத்தை
सुखं	சுகமாக	अभिगच्छामहे	புகுவோம்".
वत्स्यामहे	வஸிப்போம்.		
सर्वे	எல்லோரும்		

तेषां संवदतां तत्र तपोदीर्घेण चक्षुषा । विज्ञाय परमप्रीता मुनयो हर्षमागमन् ॥ १९ ॥

तत्र	அங்குள்ள	चक्षुषा	ஞானக்கண்ணால்
तेषां	அவர்கள்	विज्ञाय	அறிந்து,
संवदतां	பேசிக்கொண்டிருக்குமளவில்	परमप्रीताः	மிகக் களிப்புற்றவர்களாய்
मुनयः	ரிஷிகள்	हर्षं	ஸந்தோஷத்தை
तपोदीर्घेण	தவத்தினால் தீர்க்கமான	आगमन्	அடைந்தார்கள்.

अर्घ्यं पाद्यं तथाऽऽतिथ्यं निवेद्य कुशिकात्मजे । रामलक्ष्मणयोः पश्चादकुर्वन्नतिथिक्रियाम् ॥

कुशिकात्मजे	குசிகரின் புத்திரரிடத்தில்	निवेद्य	செய்து,
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தையும்	पश्चात्	பின்பு
पाद्यं	பாத்யத்தையும்	रामलक्ष्मणयोः	இராமன், இலக்ஷ்மணன் இவர்களுக்கு
तथा	அப்படியே	अतिथिक्रियां	அதிதிபூஜையை
आतिथ्यं	அதிதிஸத்காரத்தையும்	अकुर्वन्	செய்தார்கள்.

सत्कारं समनुप्राप्य कथाभिरभिरञ्जयन् । यथार्हमजपन् सन्ध्यामृषयस्ते समाहिताः ॥२१॥

ते	அந்த	अभिरञ्जयन्	மகிழச்செய்தார்கள்.
ऋषयः	முனிவர்கள்	समाहिताः	ஏகாக்ரசித்தர்களாய்
सत्कारं	ஸத்காரத்தை	सन्ध्यां	சந்தியை
समनुप्राप्य	செய்துமுடித்து,	यथार्हं	உசிதப்படி
कथाभिः	கதைகளினால்	अजपन्	ஜபம்செய்தார்கள்.

तत्र वासिभिरानीता मुनिभिः सुव्रतैः सह । न्यवसन् सुसुखं तत्र कामाश्रमपदे तदा ॥२२॥

तत्र	அங்கு	तत्र	அந்த
वासिभिः	வஸிக்கிற	कामाश्रमपदे	காமாச்ரமஸ்தானத்தில்
सुव्रतैः	நல்ல விரதமுடைய		
मुनिभिः सह	முனிவர்களோடுகூட	तदा	அப்பொழுது
आनीताः	அழைத்துப்போகப்பட்டவர்களாய்	सुसुखं	மிகச்சுகமாக
		न्यवसन्	வஸித்தார்கள்.

कथाभिरभिरामाभिरभिरामौ नृपात्मजौ । रमयामास धर्मात्मा कौशिको मुनिपुङ्गवः ॥२३॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	कथाभिः	கதைகளினால்
मुनिपुङ्गवः	முனிச்ரேஷ்டரான	अभिरामौ	அதிக அழகான
कौशिकः	விச்வாமித்திரர்	नृपात्मजौ	இராஜகுமாரர்களிருவரை
अभिरामाभिः	அதிக அழகான	रमयामास	களிக்கச்செய்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे त्रयोविंशः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 801



चतुर्विंशः सर्गः—இருபத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ २४ ॥

ताटकावनगमनम्—தாடகாவனத்திற்குப் போவது.

ततः प्रभाते विमले कृत्वाऽऽह्निकमरिन्दमौ । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य नद्यास्तीरमुपागतौ ॥१॥

ततः	அவ்விடத்தில்	कृत्वा	செய்து,
विमले	நிர்மலமான	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
प्रभाते	காலையில்	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
अरिन्दमौ	சத்ருத்வம்சகர்களிருவர்,	नद्याः	நதியினுடைய
		तीरं	கரையை
आह्निकं	தினக்கடமையை	उपागतौ	சேர்ந்தார்கள்.

गुरु-सेवा



मुनिवर सयन कीन्ह तब जाई । लगे चरन चापन दोउ भाई ॥

No. 966

ते च सर्वे महात्मानो मुनयः संशितव्रताः । उपस्थाप्य शुभां नावं विश्वामित्रमथाब्रुवन् ॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	नावं	ஓடத்தை
संशितव्रताः	முடிவுற்ற விரத முடையவர்களான	उपस्थाप्य	வரவழைத்து,
		अथ	பின்பு
ते	அந்த	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப் பார்த்து,
मुनयः	முனிவர்கள்		
सर्वे च	எல்லோரும்	अब्रुवन्	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.
शुभां	நல்ல		

आरोहतु भवान्नावं राजपुत्रपुरस्कृतः । अरिष्टं गच्छ पन्थानं मा भूत् कालविपर्ययः ॥

भवान्	"தேவரீர்	अरिष्टं	இனிது
राजपुत्रपुरस्कृतः	இராஜகுமாரர்களை முன்னிட்டுக்கொண்டவராய்,	पन्थानं	வழியை
		गच्छ	செல்வீராக.
नावं	ஓடத்தில்	कालविपर्ययः	காலதாமதம்
आरोहतु	ஏறக்கடவீர்.	मा भूत्	ஆகவேண்டாம்."

विश्वामित्रस्तथेत्युक्त्वा तानृषीनभिपूज्य च । ततार सहितस्ताभ्यां सरितं सागरङ्गमाम् ॥

विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	अभिपूज्य	மரியாதை செய்து,
तथा	"அப்படியே"	ताभ्यां	அவ்விருவர்களோடு
इति	என்று	सहितः	கூடினவராய்
उक्त्वा	சொல்லி,	सागरङ्गमां	கடலைநோக்கி ஓடும்
तान्	அந்த	सरितं	நதியை
ऋषीन् च	ரிஷிகளையும்	ततार	தாண்டினார்.

ततः शुश्राव तं शब्दमतिसंरंभवर्धितम् । मध्यमागम्य तोयस्य सह रामः कनीयसा ॥ ५ ॥

कनीयसा	இளையவனோடு	ततः	அங்கு
सह	கூட	अतिसंरंभवर्धितं	அதிகமுழப்பத்துடன் விருத்தியடைகிற
रामः	ஸ்ரீராமர்,		
तोयस्य	ஜலத்தின்	तं	அந்த
मध्यं	நடுவை	शब्दं	சப்தத்தை
आगम्य	அடைந்து,	शुश्राव	கேட்டார்.

अथ रामः सरिन्मध्ये पप्रच्छ मुनिपुङ्गवम् । वारिणो भिद्यमानस्य किमयं तुमुलो ध्वनिः ॥

अथ	அப்பொழுது	भिद्यमानस्य	"பிளக்கப்பட்ட
रामः	ஸ்ரீராமர்	वारिणः	ஜலத்தினுடைய
सरिन्मध्ये	நடுநதியில்	तुमुलः	கம்பீரமான
मुनिपुङ्गवं	ரிஷிச்ரேஷ்டரை	ध्वनिः	சப்தம்
पप्रच्छ	கேட்டார்.	अयं किम्	இது என்? "

रामस्य वचनं श्रुत्वा कौतूहलसमन्वितम् । कथयामास धर्मात्मा तस्य शब्दस्य निश्चयम् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	धर्मात्मा	தர்மாத்மா
कौतूहलसमन्वितं	உத்ஸாஹத்தோடு கூடின	तस्य	அந்த
		शब्दस्य	சப்தத்தினுடைய
वचनं	வார்த்தையை	निश्चयं	உண்மையை
श्रुत्वा	கேட்டு,	कथयामास	சொன்னார்.

कैलासपर्वते राम मनसा निर्मितं सरः । ब्रह्मणा नरशार्दूल तेनेदं मानसं सरः ॥ ८ ॥

नरशार्दूल	"மனிதச்ரேஷ்டனே!	निर्मितं	உண்டாக்கப்பட்டது.
राम	ஸ்ரீராம!	तेन	அதினால்
ब्रह्मणा	பிரம்மனால்	इदं	இது
मनसा	மனதால்	मानसं	மானஸமெனப்படும்
कैलासपर्वते	கைலாஸமலையில்	सरः	ஸரஸ்.
सरः	குளம்		

तस्मात् सुस्राव सरसः साऽयोध्यामुपगूहते । सरःप्रवृत्ता सरयूः पुण्या ब्रह्मसरश्च्युता ॥

सरःप्रवृत्ता	ஸரஸினின்றுமுண்டான	सा	அது
		तस्मात्	அந்த
सरयूः	ஸரயூ,	सरसः	குளத்தினின்று
ब्रह्मसरश्च्युता	பிரம்மஸரஸ்ஸிலிருந்து பெருகினது.	सुस्राव	பெருகினது.
		अयोध्यां	அயோத்தியையை
पुण्या	பாவனமானது.	उपगूहते	சுற்றியோடுகிறது.

तस्यायमतुलः शब्दो जाह्नवीमभिवर्तते । वारिसंक्षोभजो राम प्रणामं नियतः कुरु ॥ १० ॥

जाह्नवीं	கங்கையை	वारिसंक्षोभजः	ஜலத்தின் மோதலாலுண்டானது
अभिवर्तते	அடைகிறது.		
अयं	இந்த	राम	ஸ்ரீராம!
अतुलः	ஈடற்ற	नियतः	மனப்பூர்வமாக
शब्दः	சப்தம்	प्रणामं	நமஸ்காரத்தை
तस्याः	அதனுடைய	कुरु	செய்.

ताभ्यां तु तावुभौ कृत्वा प्रणाममतिधार्मिकौ । तीरं दक्षिणमासाद्य जग्मतुर्लघुविक्रमौ ॥

अतिधार्मिकौ	அதி தார்மிஷ்டர்களான	दक्षिणं	தென்
		तीरं	கரையை
तौ	அந்த	आसाद्य	அடைந்து,
उभौ	இருவர்கள்	लघुविक्रमौ	இலேசு நடையுள்ளவர்களாய்
ताभ्यां	அவைகளிரண்டிற்கும்		
प्रणामं	நமஸ்காரத்தை	तु	இப்பொழுது
कृत्वा	செய்து,	जग्मतुः	நடந்தார்கள்.

स वनं घोरसङ्काशं दृष्ट्वा नरवरात्मजः । अविप्रहतमैक्ष्वाकः पप्रच्छ मुनिपुङ्गवम् ॥ १२ ॥

सः	அந்த	अविप्रहतं	ஜனஸஞ்சாரமில்லாத
ऐक्ष्वाकः	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தவரான	वनं	வனத்தை
नरवरात्मजः	மனிதச்ரேஷ்டரின் புத்திரர்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
घोरसङ्काशं	கோரரூபமான	मुनिपुङ्गवं	முனிச்ரேஷ்டரை
		पप्रच्छ	கேட்டார்.

अहो वनमिदं दुर्गं झिल्लिकागणनादितम् । भैरवैः श्वापदैः पूर्णं शकुन्तैर्दारुणस्वनैः ॥१३॥
नानाप्रकारैः शकुनैर्वाश्यद्भिर्भैरवैः स्वनैः । सिंहव्याघ्रवराहैश्च वारणैश्चोपशोभितम् ॥१४॥
धवाश्वकर्णखदिरैर्बिल्वतिन्दुकपाटलैः । सङ्कीर्णं बदरीभिश्च किमिदं दारुणं वनम् ॥१५॥

अहो	ஆச்சரியம்!	सिंहव्याघ्रवराहैः च	சிங்கம், புலி, பன்றி இவைகளாலும்
इदं वनं	இந்த காடு	वारणैः च	யானைகளாலும்
दुर्गं	புகுவதற்கரிது.	उपशोभितं	விளங்குகிறதும்,
झिल्लिकागणनादितं	சில்வண்டுகளால் ஒலித்துக்கொண்டிருக்கிற	धवाश्वकर्ण- खदिरैः च	தவம், அச்வகர்ணம், கதிரம் என்கிற மரவிசேஷங்களாலும்,
भैरवैः	பயங்கரங்களான[தும்,		
श्वापदैः	கொடியமிருகங்களால்		
दारुणस्वनैः	கோரமாகக் கூவுகிற	बिल्वतिन्दुक- पाटलैः	பில்வம், திந்துகம், பாடலம் என்கிற மரவிசேஷங்களாலும்
शकुन्तैः	பறவைகளால்		
पूर्णं	நிரம்பியதும்,		
नानाप्रकारैः	பற்பல	बदरीभिः च	இலந்தைமரங்களாலும்
भैरवैः	பயங்கரங்களான	सङ्कीर्णं	அளாவிநிற்கிறதும்,
स्वनैः	சப்தங்களால்	दारुणं	பயங்கரமானதுமான
वाश्यद्भिः	கோரமாய் கூவுகிற	इदं	இது
शकुनैः	பக்ஷிகளாலும்,	किं वनम्	என்ன காடு?

तमुवाच महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः । श्रूयतां वत्स काकुत्स्थ यथैतद्दारुणं वनम् ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான	वत्स	"ஓ! குழந்தாய்!
महामुनिः	மஹாமுனிவரான	काकुत्स्थ	ககுத்ஸ்தவம்சத்த[வனே!
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	एतत्	இந்த
तं	அவரை (பார்த்து,)	दारुणं वनं	பயங்கரமான வனம்
उवाच	(பின்வருமாறு) சொன்னார்.	यथा	என்னவென்று
		श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.

एतौ जनपदौ स्फीतौ पूर्वमास्तां नरोत्तम । मलदाश्च करूशाश्च देवनिर्माणनिर्मितौ ॥१७॥

नरोत्तम	"நரச்ரேஷ்டனே!	देवनिर्माण- निर्मितौ	தேவர்களால் உண்டாக்கப்பட்டதுபோல் உண்டாக்கப்பட்ட
एतौ च	இவ்விரண்டும்		
पूर्वं	முன்பு	मलदाः	மலதங்கள்,
		करूशाः	கரூசங்கள் (என்ற)
स्फीतौ च	சுபிக்ஷமானதும்	जनपदौ आस्ताम्	நாடுகளாயிருந்தன.

पुरा वृत्रवधे राम मलेन समभिप्लुतम् । क्षुधा चैव सहस्राक्षं ब्रह्महत्या यदाऽऽविशत् ॥
तमिन्द्रं स्नापयन्देवा ऋषयश्च तपोधनाः । कलशैः स्नापयामासुर्मलञ्चास्य प्रमोचयन् ॥१९॥

राम	"ஓ! இராம!	देवाः	தேவர்களும்
पुरा	முன்பு	तपोधनाः	தபோநிதிகளான
वृत्रवधे	விருத்திராசுவதையில்	ऋषयः च	முனிவர்களும்
मलेन च	அசுசியாலும்	तं	அந்த
क्षुधा एव	பசியாலும்	इन्द्रं	இந்திரனை
समभिप्लुतं	பிடிக்கப்பட்ட	स्नापयन्	நீராட்டினார்கள்.
सहस्राक्षं	இந்திரனை	कलशैः	குடங்களால்
ब्रह्महत्या	பிரம்மஹத்தி	स्नापयामासुः	தீர்த்தமாட்டினார்கள்.
आविशत्	பிடித்துக்கொண்டது	अस्य	இவனுடைய
यदा	எப்பொழுதோ, அப்பொழுது	मलं	பாபத்தை
		प्रमोचयन्	விடுவிப்பித்தார்கள்.

इह भूम्यां मलं दत्वा दत्वा कारूशमेव च। शरीरजं महेन्द्रस्य ततो हर्षं प्रपेदिरे ॥ २० ॥

इह	இந்த	कारूशं च	பசியையும்
भूम्यां	பூமியில்	एव	கூட
महेन्द्रस्य	மஹேந்திரனுடைய	दत्वा	நீக்கி,
शरीरजं	சரீரத்திலுண்டான	ततः	அதனால்
मलं	பாபத்தை	हर्षं	சந்தோஷத்தை
दत्वा	நீக்கி,	प्रपेदिरे	அடைந்தார்கள்.

निर्मलो निष्करूशश्च शुचिरिन्द्रो यदाऽभवत् । ददौ देशस्य सुप्रीतो वरं प्रभुरनुत्तमम् ॥

यदा	எப்பொழுது	सुप्रीतः	ஸந்தோஷமடைந்த
इन्द्रः	இந்திரன்	प्रभुः	பிரபு
निर्मलः	பாபமற்றவனாய்	देशस्य	தேசத்திற்கு
निष्करूशः	பசியற்றவனாய்	अनुत्तमं	உத்தமமான
शुचिः	பரிசுத்தனாய்	वरं	வரத்தை
अभवत् च	ஆனானோ, அப்பொழுது	ददौ	கொடுத்தார்.

इमौ जनपदौ स्फीतौ ख्यातिं लोके गमिष्यतः । मलदाश्च करूशाश्च ममाङ्गमलधारिणौ ॥

मम	"என்னுடைய	मलदाः च	"மலதநாடுகளென்றும்,
अङ्गमलधारिणौ	அவயவத்திலிருந்த பாவங்களை தரித்தவைகளான	करूशाः च	கருச நாடுகளென்றும்"
		लोके	உலகில்
इमौ	இவ்விரண்டு	ख्यातिं	க்யாதியை
स्फीतौ	செழிப்பான	गमिष्यतः	அடையப்போகின்றேன்."

साधु साध्विति तं देवाः पाकशासनमब्रुवन्। देशस्य पूजां तां दृष्ट्वा कृतां शक्रेण धीमता ॥

धीमता	தீமானன	देवाः	தேவர்கள்
शक्रेण	இந்திரனல்	साधु साधु	"நல்லது நல்லது"
देशस्य	தேசத்திற்கு	इति	என்று
कृतां	செய்யப்பட்ட	तं	அந்த
तां पूजां	அந்த ஆசிர்வாதத்தை	पाकशासनं	இந்திரனைப்பார்த்து
दृष्ट्वा	பார்த்து,	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

एतौ जनपदौ स्फीतौ दीर्घकालमरिन्दम। मलदाश्च करूशाश्च मुदितौ धनधान्यतः॥२४॥

अरिन्दम	சத்துருக்களை அழிப்போனே!	करूशाः च	'கரூசநாடுகளென்றும்'
एतौ	இவ்விரண்டு	दीर्घकालं	வெகுகாலம்
स्फीतौ	செழிப்பான	धनधान्यतः	தனதான்யங்களால்
जनपदौ	நாடுகளும்	मुदितौ	புஷ்டியுள்ளவைகளாயிருந்தன.
मलदाः च	'மலதநாடுகளென்றும்'		

कस्यचित्त्वथ कालस्य यक्षी वै कामरूपिणी। बलं नागसहस्रस्य धारयन्ती तदा ह्यभूत् ॥
ताटका नाम भद्रं ते भार्या सुन्दस्य धीमतः ॥ २५ ॥
मारीचो राक्षसः पुत्रो यस्याः शक्रपराक्रमः ॥ २६ ॥
वृत्तबाहुर्महाशीर्षो विपुलास्यतनुर्महान्। राक्षसो भैरवाकारो नित्यं त्रासयते प्रजाः ॥

कस्यचित्	ஒரு	प्रजाः	மனிதர்களை
कालस्य अथ	காலத்திற்கு பின்பு	त्रासयते	பயமுறுத்துகின்றானே; (அந்த)
वृत्तबाहुः	கடைச்சல் பிடித்தவை போன்ற கைகளையுடையவனும்,	कामरूपिणी	நினைத்த உருவங்கொள்ளவல்லவளும்,
महाशीर्षः	பெருமண்டையுள்ளவ	नागसहस्रस्य	ஆயிரம் யானைகளு
महान्	பெருத்தவனும், [னும்,	बलं हि	பலத்தையும் [டைய
विपुलास्यतनुः	அகன்ற முகம், தேகம் இவைகளையுடையவனும்,	धारयन्ती	தரிக்கிறவளும்,
		यक्षी वै	யக்ஷிணியும்
भैरवाकारः	பயங்கர உருவமுள்ளவனும்,	धीमतः	தீமானன
		सुन्दस्य	ஸுந்தனுக்கு
शक्रपराक्रमः	இந்திரனுக்கொப்பான பலமுள்ளவனுமாகிய	भार्या तु	பாரியையுமான
मारीचः	மாரீசனென்ற	ताटका नाम	தாடகை என்பவள்
राक्षसः	ராக்ஷதன்	तदा	அப்பொழுது
यस्याः	எவளுக்கு	अभूत्	உண்டானள்.
पुत्रः	புத்திரனாய்,		
राक्षसः	பேய் சுபாவமுடையவ	भद्रं ते	.. இதிலிருந்து உனக்கு பெரும்புகழ் கிடைக்கும்.
नित्यं	எப்பொழுதும் [னாய்,		

इमौ जनपदौ नित्यं विनाशयति राघव। मलदांश्च करूशांश्च ताटका दुष्टचारिणी ॥२८॥

राघव	"ஓ! ராகவ!	दुष्टचारिणी	துர்நடத்தையுள்ள
मलदान् च	'மலதங்களென்றவும்'	ताटका	தாடகை
करूशान् च	'கரூசங்களென்றவும்'	नित्यं	நாடோறும்
इमौ	இவ்விரண்டு	विनाशयति	நாசம் செய்துகொண்டிருக்கிறாள்.
जनपदौ	நாடுகளை		

सेयं पन्थानमावार्य वसत्यध्यर्धयोजने। अत एव च गन्तव्यं ताटकाया वनं यतः ॥२९॥

सा इयं	அந்த இவள்,	अत एव	இனிமேல்
पन्थानं	வழியை	ताटकायाः	தாடகையினுடைய
आवार्य	மறைத்துக்கொண்டு,	वनं	வனம்
अध्यर्धयोजने	ஒன்றரையோஜனையில்	यतः च	எங்கோ, அங்கு
वसति	வஸிக்கிறாள்.	गन्तव्यम्	போகவேண்டும்.

स्वबाहुबलमाश्रित्य जहीमां दुष्टचारिणीम्। मन्नियोगादिमं देशं कुरु निष्कण्टकं पुनः ॥

मन्नियोगात्	என்னுடைய கட்டளையினால்	जहि	வெல்லக்கடவாய்.
स्वबाहुबलं	உன் புஜபலத்தை	इमं	இந்த
आश्रित्य	கொண்டு;	देशं	நாட்டை
इमां	இந்த	पुनः	மறுபடியும்
दुष्टचारिणीं	துர்நடத்தையுடையவளை	निष्कण्टकं	பயமற்றதாக
		कुरु	செய்.

न हि कश्चिदिमं देशं शक्तोऽन्यो गन्तुमीदृशम्। यक्षिण्या घोरया राम उत्सादितमसह्यया॥

राम	"ஸ்ரீராம!	इमं	இந்த
घोरया	பயங்கரயான	देशं	தேசத்தை
असह्यया	வெல்லமுடியாதவளான	गन्तुं	அடைவதற்கு
यक्षिण्या	யக்ஷிணியால்	अन्यः	வேறு
ईदृशं	இப்படி	कश्चित्	ஒருவன்
उत्सादितं	நிர்ஜனமாகச் செய்யப்பட்ட	शक्तः न	சக்தனுகிறான் இல்லை
		हि	அல்லவா!

एतत्ते सर्वमाख्यातं यथैतद्दारुणं वनम्। यक्ष्या चोत्सादितं सर्वमद्यापि न निवर्तते ॥

एतत् वनं	இந்த காடு	अद्य अपि	அப்பொழுதுங்கூட
सर्वं च	ஸமஸ்தமும்	निवर्तते न	திரும்புகிறாள் இல்லை.
यक्ष्या	யக்ஷிணியினால்	एतत्	இது
यथा	மேற்சொல்லியவண்ணம்	सर्वं	எல்லாம்
दारुणं	கொடுமையாய்	ते	உனக்கு
उत्सादितं	நிர்ஜனமாக்கப்பட்டது.	आख्यातम्	சொல்லப்பட்டது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुर्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 518



पञ्चविंशः सर्गः—இருபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ २५ ॥

ताटकावधचोदना—தாடகையைக் கொல்லத் தூண்டுவது.

अथ तस्याप्रमेयस्य मुनेर्वचनमुत्तमम् । श्रुत्वा पुरुषशार्दूलः प्रत्युवाच शुभां गिरम् ॥ १ ॥

अप्रमेयस्य	அளவற்ற பிரபாவ	अथ	அப்பால்
तस्य	அந்த [முடைய	पुरुषशार्दूलः	மானிடசிரேஷ்டர்
मुनेः	முனிவருடைய	शुभां	சுபமான
उत्तमं	சிரேஷ்டமான	गिरं	பின்வரும் வார்த்
वचनं	சொல்லை		தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रत्युवाच	பதில் சொன்னார்.

अल्पवीर्या यदा यक्षाः श्रूयन्ते मुनिपुङ्गव । कथं नागसहस्रस्य धारयत्यबला बलम् ॥२॥

मुनिपुङ्गव	"முனிசிரேஷ்டரே!	यदा	அப்படியிருக்க
यक्षाः	யக்ஷர்கள்	अबला	ஸ்திரீ
अल्पवीर्याः	அல்ப பராக்கிரமமு	नागसहस्रस्य	ஆயிரம் யானைகளின்
	டையவர்கள் (என்று)	बलं	பலத்தை
श्रूयन्ते	சொல்ல(கேட்க)ப்படு	कथं	எப்படி
	கின்றார்கள்.	धारयति	வஹிக்கிறாள்?"

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामस्य विदितात्मनः । हर्षयञ्श्लक्ष्णया वाचा सलक्ष्मणमरिन्दमम् ॥
विश्वामित्रोऽब्रवीद्वाक्यं शृणु येन बलोत्तरा । वरदानकृतं वीर्यं धारयत्यबला बलम् ॥४॥

विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	अरिन्दमं	பகைவர்களை அழிப்ப
विदितात्मनः	பேர்பெற்ற சூக்ஷ்ம		வருக்கு
	புத்தியையுடைய	वाक्यं	சமாசாரத்தை
तस्य	அந்த	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	अबला	ஸ்திரீ [சொன்னார்.
तत् वचनं	அச்சொல்லை	बलोत्तरा	பலத்தில் சிறந்தவள்.
श्रुत्वा	கேட்டு	वरदानकृतं	வரதானத்தால் கிடை
श्लक्ष्णया	மதுரமான	वीर्यं	வீர்யமுள்ள [த்த
वाचा	வார்த்தையால் [ராய்	बलं	பலத்தை
हर्षयन्	ஸந்தோஷிப்பிப்பவ-	धारयति	தரிக்கிறாள்;
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனுடனிருக்	येन	எதனாலோ (அதை)
	கிற	शृणु	கேள்.

पूर्वमासीन्महायक्षः सुकेतुर्नाम वीर्यवान् । अनपत्यः शुभाचारः स च तेपे महत्तपः ॥ ५ ॥

पूर्वं	முற்காலத்தில்	सः	அவன்
वीर्यवान्	பலபராக்கிரமசாலி	अनपत्यः	புத்திரர்களில்லாதவ
सुकेतुः	ஸுகேது [யான	च	அதனால் [னாய்,
नाम	என்றொரு	शुभाचारः	ஆசாரசீலனாய்
महायक्षः	பெரிய யக்ஷன்	महत् तपः	கடுந்தவத்தை
आसीत्	இருந்தான்.	तेपे	புரிந்தான்.

पितामहस्तु सुप्रीतस्तस्य यक्षपतेस्तदा। कन्यारत्नं ददौ राम ताटकां नाम नामतः ॥ ६ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	नामतः	பெயரினால்
तदा	அப்பொழுது	ताटकां	தாடகை
तस्य	அந்த	नाम	என்ற
यक्षपतेः	யக்ஷபதிக்கு	कन्यारत्नं तु	பெண்ரத்தினத்தை மட்டும்
सुप्रीतः	ஸந்தோஷமடைந்த		
पितामहः	பிரம்மன்	ददौ	கொடுத்தார்.

ददौ नागसहस्रस्य बलं चास्याः पितामहः। न त्वेव पुत्रं यक्षाय ददौ ब्रह्मा महायशाः॥

पितामहः	பிரம்மதேவர்	तु	ஆனாலும்
अस्याः	இவளுக்கு	महायशाः	மஹா யசஸ்வியான
नागसहस्रस्य	ஆயிரம் யானைகளுடைய	ब्रह्मा	பிரம்மா
		यक्षाय	யக்ஷனுக்கு
बलं च	பலத்தையும்	पुत्रं एव	புத்திரனைமட்டும்
ददौ	கொடுத்தார்.	ददौ न	கொடுக்கவில்லை.

तां तु जातां विवर्धन्तीं रूपयौवनशालिनीम्। झर्झपुत्राय सुन्दाय ददौ भार्यां यशस्विनीम्॥

जातां	பிறந்த	तां तु	அவளையும்
विवर्धन्तीं	நன்றாக வளர்ந்து வருகிற	झर्झपुत्राय	ஜர்ஜபுத்திரனான
		सुन्दाय	சுந்தனுக்கு
रूपयौवनशालिनीं	ரூபம் யௌவனப்பருவமடைந்த	भार्यां	பார்யையாக
यशस्विनीं	யசஸ்வினியான	ददौ	கொடுத்தான்.

कस्यचित्त्वथ कालस्य यक्षी पुत्रं व्यजायत। मारीचं नाम दुर्धर्षं यः शापाद्राक्षसोऽभवत् ॥

कस्यचित्	சில	यक्षी	யக்ஷீ
कालस्य	காலத்திற்கு	व्यजायत	பெற்றாள்.
अथ	பிறகு	यः तु	எவனோ (அவன்)
मारीचं	மாரீசன்	शापात्	சாபத்தால்
नाम	என்ற	राक्षसः	இராக்ஷஸனாக
दुर्धर्षं	திரஸ்கரிக்கமுடியாத	अभवत्	ஆனான்.
पुत्रं	புத்திரனை		

सुन्दे तु निहते राम साऽगस्त्यमृषिसत्तमम्। ताटका सह पुत्रेण प्रधर्षयितुमिच्छति ॥

राम	இராம!	पुत्रेण सह	புத்திரனோடுகூட
सुन्दे	சுந்தன்	ऋषिसत्तमं	முனிச்ரேஷ்டரான
निहते तु	அழிந்தவளவில்	अगस्त्यं	அகஸ்தியரை
सा	அந்த	प्रधर्षयितुं	உபத்திரவம்பண்ண
ताटका	தாடகை	इच्छति	யத்தனித்தாள்.

ताडिता कामबाणौघैर्युवती सा दिगम्बरा । रत्यर्थं कृतसंरंभा गायन्ती साऽभ्यधावत ॥

युवती	யுவதியான	रत्यर्थं	கூடி ரமிப்பதை
दिगम्बरा	திகம்பரையான	कृतसंरंभा	மனதிற் கொண்டவளாய்
सा	அவள்	गायन्ती	பாடுபவளாய்
कामबाणौघैः	காமபாணத்திரள்களால்	सा	அவள்
ताडिता	பீடிக்கப்பட்டாள்.	अभ्यधावत	எதிர்நோக்கி ஓடினள்.

आपतन्तीं तु तां दृष्ट्वा पुनस्तस्यास्तदा भृशम् । क्रुद्धः कृशानुसङ्काश अगस्त्यो भगवानभूत् ॥

तदा	அப்பொழுது	दृष्ट्वा	பார்த்து,
आपतन्तीं	கிட்டி அணுகும்	कृशानुसङ्काशः	அக்னிக்கு நிகரான
तां तु	அவளையும்	अगस्त्यः	அகஸ்திய
तस्याः	அவளுடைய	भगवान्	பகவான்
भृशं	அதிதீவ்ரதையும்	क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராக
पुनः	பலமுறை	अभूत्	ஆனார்.

राक्षसत्वं भजस्वेति मारीचं व्याजहार सः ॥ १३ ॥

सः	அவர்	भजस्व	அடை'
मारीचं	மாரீசனை	इति	என்று
राक्षसत्वं	'இராக்ஷஸதன்மையிருத்தலை	व्याजहार	சபித்தார்.

अगस्त्यः परमक्रुद्धस्ताटकामपि शप्तवान् ॥ १४ ॥

पुरुषादी महायक्षी विरूपा विकृतानना । इदं रूपमपाहाय दारुणं रूपमस्तु ते ॥ १५ ॥

अगस्त्यः	அக்ஸ்தியர்	इदं	இந்த
परमक्रुद्धः	பரமகோபங்கொண்டவராய்	रूपं	ரூபத்தை
		अपाहाय	விட்டு,
ताटकां अपि	தாடகையையும்	दारुणं	அதிவேதனையை விளைவிக்கும் கோரமான
पुरुषादी	"மனிதர்களை பக்ஷிக்கிற		
विरूपा	விகாரரூபமுடைய	रूपं	உருவம்
विकृतानना	விகாரமான முகமுடைய	ते	உனக்கு
		अस्तु	உண்டாகட்டும்" (என்று)
महायक्षी	மஹாயக்ஷிணியான நீ,	शप्तवान्	சபித்தார்.

सैषा शापकृतामर्षा ताटका क्रोधमूर्च्छिता । देशमुत्सादयत्येनमगस्त्यचरितं शुभम् ॥ १६ ॥

सा एषा	அந்த இந்த	अगस्त्यचरितं	அகஸ்தியரால் சஞ்சரிக்கப்பட்ட
ताटका	தாடகை		
शापकृतामर्षा	சாபத்தாலுண்டான பொறுமையுள்ளவளாய்	शुभं	மங்களமான
		एनं	இந்த
		देशं	தேசத்தை
क्रोधमूर्च्छिता	கோபத்தால் மெய்மறந்தவளாய்	उत्सादयति	உபத்திரவப்படுத்துகிறாள்.

एनां राघव दुर्वृत्तां यक्षीं परमदारुणाम् । गोब्राह्मणहितार्थाय जहि दुष्टपराक्रमाम् ॥१७॥

राघव	"ஓ! ராகவ!	यक्षीं	யக்ஷிணியை
दुर्वृत्तां	துஷ்டநடத்தையுடைய	गोब्राह्मण-हितार्थाय	பசுக்களுக்கும், பிராமணர்களுக்கும் நன்மையுண்டாகும்பொருட்டு,
परमदारुणां	மிக பயங்கரையான		
दुष्टपराक्रमां	க்ரூரபராக்கிரமமுடைய		
एनां	இந்த	जहि	வதை செய்.

न ह्येनां शापसंसृष्टां कश्चिदुत्सहते पुमान् । निहन्तुं त्रिषु लोकेषु त्वामृते रघुनन्दन ॥ १८ ॥

रघुनन्दन	இரகுகுலத்தைக் களிக்கச்செய்பவனே!	त्रिषु	மூன்று
		लोकेषु	உலகங்களில்
शापसंसृष्टां	சாபத்தால் பற்றப்பட்டிருக்கிற	त्वां ऋते	உன்னைத்தவிர
		कश्चित्	எந்த
एनां	இவளை	पुमान् हि	மானிடனும்
निहन्तुं	வதைக்க	उत्सहते न	துணியான்.

न हि ते स्त्रीवधकृते घृणा कार्या नरोत्तम । चातुर्वर्ण्यहितार्थाय कर्तव्यं राजसूनुना ॥१९॥

नरोत्तम	"மானிடசிரேஷ்ட!	हि	ஏனென்றால்
स्त्रीवधकृते	பெண்பாலைக் கொல்வதில்	राजसूनुना	ராஜகுமாரனாலே
		चातुर्वर्ण्य-हितार्थाय	நான்கு ஜாதியர்களுடைய க்ஷேமத்தின் பொருட்டு
ते	உனக்கு		
घृणा	அருவருப்பு		
कार्या न	செய்யத்தக்கதில்லை.	कर्तव्यम्	செய்யவேண்டியது.

नृशंसमनृशंसं वा प्रजारक्षणकारणात् । पातकं वा सदोषं वा कर्तव्यं रक्षता सताम् ॥ २० ॥

नृशंसं	கெடுதியானது;	वा	எப்படியானபோதிலும்
वा	அல்லது	प्रजारक्षण-कारणात्	பிரஜைகளின் காப்பாற்றுதலின்பொருட்டு
अनृशंसं	கெடுதியற்றது;		
पातकं	பாதகமானது;	सतां	ஸத்துக்களை
वा	அல்லது	रक्षता	ரக்ஷிக்கிற (உன்னாலே)
सदोषं	தோஷமுள்ளது;	कर्तव्यम्	செய்யவேண்டியது.

राज्यभारनियुक्तानामेष धर्मः सनातनः । अधर्म्यां जहि काकुत्स्थ धर्मो ह्यस्या न विद्यते ॥

राज्यभार-नियुक्तानां	உலகத்தைப் பாதுகாத்தலையே நோன்பாகக்கொண்டவர்களுக்கு	काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்த!
		अस्याः	இவளுக்கு
		धर्मः	நீதி
		विद्यते न	இல்லை.
एषः	இது	हि	ஆகையால்
सनातनः	நித்யமான	अधर्म्यां	நீதியற்றவளை
धर्मः	தர்மம்.	जहि	வதை செய்.

श्रूयते हि पुरा शक्रो विरोचनसुतां नृप । पृथिवीं हन्तुमिच्छन्तीं मन्थरामभ्यसूदयत् ॥२२॥

नृप	"அரசே!	हन्तुं	நாசம்செய்ய
श्रूयते	முன் சொல்லிக் கேட்கப்பட்டது	इच्छन्तीं	விருப்பம்கொண்ட
हि	பிரசித்தம்.	विरोचनसुतां	விரோசனனுடைய பெண்ணை
पुरा	முன்னொரு காலத்தில்	मन्थरां	மந்தரையை
शक्रः	இந்திரன்	अभ्यसूदयत्	கொன்றான்.
पृथिवीं	பூமியை		

विष्णुना च पुरा राम भृगुपत्नी दृढव्रता । अनिन्द्रं लोकमिच्छन्ती काव्यमाता निषूदिता ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	भृगुपत्नी	பிருகுமனைவி
च	அன்றியும்	लोकं	உலகத்தை
पुरा	முன்னொரு காலத்தில்	अनिन्द्रं	இந்திரனில்லாததாக
दृढव्रता	உறுதியான வ்ரதமுடைய	इच्छन्ती	விரும்பினவளாய்
काव्यमाता	சுக்கிரனுடைய மாதாவான	विष्णुना	விஷ்ணுவால்
		निषूदिता	கொல்லப்பட்டாள்.

एतैश्चान्यैश्च बहुभी राजपुत्र महात्मभिः । अधर्मसहिता नार्यो हताः पुरुषसत्तमैः ॥
तस्मादेनां घृणां त्यक्त्वा जहि मच्छासनान्नृप ॥ २४ ॥

राजपुत्र	"ஓ! ராஜகுமார!	हताः	கொல்லப்பட்டார்கள்.
एतैः	அப்பேர்க்கொத்த	नृप	அரசே!
बहुभिः	அனேக	तस्मात्	ஆனதால்
महात्मभिः च	மஹாத்மாக்களாலும்	मच्छासनात्	எனது ஆக்ஞையால்
अन्यैः	இதர	एनां	இவளை
पुरुषसत्तमैः च	புருஷச்ரேஷ்டர்க [ளும்	घृणां	அருவருப்பை
अधर्मसहिताः	அதர்மமுள்ள	त्यक्त्वा	விட்டு,
नार्यः	ஸ்திரீகள்	जहि	வதைசெய்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 857



षड्विंशः सर्गः—இருபத்தாறாவது ஸர்க்கம் ॥ २६ ॥

ताटकावधः—தாடகையின் வதம்.

मुनेर्वचनमक्लीबं श्रुत्वा नरवरात्मजः । राघवः प्राञ्जलिर्भूत्वा प्रत्युवाच दृढव्रतः ॥ १ ॥

नरवरात्मजः	மனிதச்ரேஷ்டரின் புத்திரரான	अक्लीबं	கல்மஷமற்ற
दृढव्रतः	உறுதியான வ்ரதமுடையவரான	वचनं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு
राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	प्राञ्जलिः	கைகூப்பினவராய்
मुनेः	ரிஷியினுடைய	भूत्वा	ஆகி,
		प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்.

पितुर्वचननिर्देशात् पितुर्वचनगौरवात् । वचनं कौशिकस्येति कर्तव्यमविशङ्कया ॥ २ ॥
अनुशिष्टोऽस्म्ययोध्यायां गुरुमध्ये महात्मना । पित्रा दशरथेनाहं नावज्ञेयं च तद्वचः ॥ ३ ॥

अयोध्यायां	" அயோத்தியில்
गुरुमध्ये	குருக்களின் நடுவில்
महात्मना	மஹாத்மாவான
पित्रा	தந்தையான
दशरथेन	தசரதரால்
अहं	நான்
कौशिकस्य	கௌசிகருடைய
वचनं	வார்த்தை
अविशङ्कया	ஸந்தேகமில்லாதபடி
कर्तव्यं	செய்யத்தக்கது,
इति	என்று
अनुशिष्टः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவ[னாக]
अस्मि	இருக்கிறேன்.
पितुः	பிதாவினுடைய
वचननिर्देशात्	வசனநிரூபணத்தால்
पितुः	பிதாவினுடைய
वचनगौरवात्	வார்த்தையின் கௌரவத்தால்
तत् वचः च	அந்த வார்த்தையும்
अवज्ञेयं न	தள்ளத்தக்கதில்லை.

सोऽहं पितुर्वचः श्रुत्वा शासनाद्ब्रह्मवादिनः । करिष्यामि न सन्देहस्ताटकावधमुत्तमम् ॥

सः अहं	" அந்த நான்
पितुः	தகப்பனாருடைய
वचः	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
ब्रह्मवादिनः	பிரம்மத்தைச் சொல்லுகிறவருடைய
शासनात्	ஆக்ஞையால்
उत्तमं	உத்தமமான
ताटकावधं	தாடகையின் வதையை
करिष्यामि	செய்வேன்.
संदेहः न	ஸம்சயம் இல்லை.

गोब्राह्मणहितार्थाय देशस्यास्य हिताय च । तव चैवाप्रमेयस्य वचनं कर्तुमुद्यतः ॥ ५ ॥

गोब्राह्मण- हितार्थाय च	பசுக்களுக்கும், பிராம்மணர்களுக்கும் நன்மையுண்டாகும் பொருட்டும்
अस्य	இந்த
देशस्य	நாட்டினுடைய
हिताय च	சுகத்தின்பொருட்டும்
अप्रमेयस्य	அளவற்ற வைபவமுடைய
तव	உம்முடைய
वचनं	வார்த்தையை
एव	தக்ஷணமே
कर्तुं	செய்ய
उद्यतः	ஸித்தன்.

एवमुक्त्वा धनुर्मध्ये बध्वा मुष्टिमरिन्दमः । ज्याघोषमकरोत्तीव्रं दिशः शब्देन पूरयन् ॥ ६ ॥

अरिन्दमः	சத்துருக்களையழிப்பவர்
एवं	இப்படி
उक्त्वा	சொல்லி,
धनुर्मध्ये	வில்லின் மத்தியில்
मुष्टिं	முஷ்டியை
बध्वा	உறுதியாகப்பற்றி,
शब्देन	ஒலியால்
दिशः	திக்குகளை
पूरयन्	சப்திப்பிப்பவராய்
तीव्रं	கடுமையான
ज्याघोषं	நாணோற்றலின் ஒலியை
अकरोत्	செய்தார்.

तेन शब्देन वित्रस्तास्ताटकावनवासिनः । ताटका च सुसङ्क्रुद्धा तेन शब्देन मोहिता ॥

तेन	அந்த	ताटका च	தாடகையும்
शब्देन	ஒலியினால்	तेन	அந்த
ताटकावन-वासिनः	தாடகையின் காட்டில் வஸிக்கிறவர்கள்	शब्देन	சப்தத்தால்
वित्रस्ताः	பயந்தார்கள்.	सुसङ्क्रुद्धा	அதிகக்கோபமுண்ட
		मोहिता	திகைத்தாள். [வளாய்

तं शब्दमभिनिध्याय राक्षसी क्रोधमूर्च्छिता । श्रुत्वा चाभ्यद्रवत् क्रुद्धा यतः शब्दो विनिःसृतः ॥

राक्षसी	இராக்ஷஸி	क्रोधमूर्च्छिता	கோபத்தால் மெய்மற
तं शब्दं	அந்த சப்தத்தை	शब्दः	த்வனி [ந்தவளாய்
श्रुत्वा च	கேட்டும்,	विनिःसृतः	கிளம்பினது
क्रुद्धा	கோபித்தவளாய்	यतः	எங்கிருந்தோ (அங்கு)
अभिनिध्याय	ஆலோசித்து,	अभ्यद्रवत्	எதிர்ஓடினாள்.

तां दृष्ट्वा राघवः क्रुद्धां विकृतां विकृताननाम् । प्रमाणेनातिवृद्धां च लक्ष्मणं सोऽभ्यभाषत ॥

सः राघवः	அந்த இராகவர்	अतिवृद्धां	வெகுவளர்ந்த
क्रुद्धां	கோபங்கொண்ட,	तां दृष्ट्वा	அவளைப் பார்த்து,
विकृतां	கோரமான	च	உடனே
विकृताननां	கோரமுகமுடைய	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணருக்கு
प्रमाणेन	உயரத்தால்	अभ्यभाषत	பின்வருமாறு சொன்னார்.

पश्य लक्ष्मण यक्षिण्या भैरवं दारुणं वपुः । भिद्येरन्दर्शनादस्या भीरूणां हृदयानि च ॥

लक्ष्मण	"லக்ஷ்மணா!	अस्याः	இவளுடைய
यक्षिण्याः	யக்ஷிணியின்	दर्शनात् च	பார்வையினாலேயே
भैरवं	பயங்கரமான	भीरूणां	பயந்தவர்களுடைய
दारुणं	கோரமான	हृदयानि	ஹிருதயங்கள்
वपुः	தேகத்தை	भिद्येरन्	பிளந்துவிடும்.
पश्य	பார்.		

एनां पश्य दुराधर्षां मायाबलसमन्विताम् । विनिवृत्तां करोम्यद्य हतकर्णाग्रनासिकाम् ॥

दुराधर्षां	வெல்லமுடியாதவளான	विनिवृत्तां	திரும்பிப்போனவளாய்
मायाबलसमन्वितां	மாயாபலமுள்ள	हतकर्णाग्र-नासिकां	மூக்கு, காது இவைகளின் நுனிகளை இழந்தவளாய்
एनां	இவளை	करोमि	செய்கிறேன்.
अद्य	இப்பொழுது	पश्य	பார்!

न ह्येनामुत्सहे हन्तुं स्त्रीस्वभावेन रक्षिताम्। वीर्यं चास्या गतिं चापि हनिष्यामीति मे मतिः॥

स्त्रीस्वभावेन	பெண்பாலானதால்	वीर्यं च	பராக்ரமத்தையும்,
रक्षितां	ரக்ஷிக்கவேண்டிய	गतिं अपि	போக்கையும்,
एनां	இவளை	च	உடனே
हन्तुं	கொல்ல	हनिष्यामि	வாங்கி விடப்போ
उत्सहे न	மனமில்லை.	इति	என்பது [கிறேன்.
हि	ஆதலால்	मे	என்னுடைய
अस्याः	இவளுடைய	मतिः	அபிப்பிராயம்.

एवं ब्रुवाणे रामे तु ताटका क्रोधमूर्च्छिता। उद्यम्य बाहू गर्जन्ती राममेवाभ्यधावत॥

रामे	ஸ்ரீராமர்	बाहू	கைகளிரண்டையும்
एवं	இவ்வாறு	उद्यम्य	உயர எடுத்துக் கொண்டு
ब्रुवाणे तु	சொல்லியவளவில்		
ताटका	தாடகை	गर्जन्ती	கர்ஜிப்பவளாய்
क्रोधमूर्च्छिता	கோபாவேசங்கொண் டவளாய்	रामं एव	ஸ்ரீராமரையே
		अभ्यधावत	எதிர்த்து ஓடிவந்தாள்.

विश्वामित्रस्तु ब्रह्मर्षिर्हुङ्कारेणाभिभर्त्स्य ताम्। स्वस्ति राघवयोरस्तु जयं चैवाभ्यभाषत॥

ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷியான	स्वस्ति	க்ஷேமம்
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
तां	அவளை	एव	அப்படியே
तु	உடனே	जयं च	ஜயத்தையும்
हुङ्कारेण	ஹூங்காரத்தாலே	अभ्यभाषत	ஆசீர்வாதம்பண்ணி னார்.
अभिभर्त्स्य	அதட்டி,		
राघवयोः	ரகுவம்சத்தில் பிறந்த இருவர்களுக்கும்		

उद्धून्वाना रजो घोरं ताटका राघवावुभौ। रजोमेघेन महता मुहूर्तं सा व्यमोहयत्॥१५॥

सा ताटका	அந்த தாடகை	महता	அதிகமான
घोरं	ஏராளமாக	रजोमेघेन	புழுதியின் அந்தகார த்தாலே
रजः	புழுதியை		
उद्धून्वाना	வாரி இறைப்பவளாய்	मुहूर्तं तु	முஹூர்த்தகாலம்
उभौ	இரண்டு	अमोहयत्	புலப்படாதவாறு செய்தாள்.
राघवौ	ரகுவம்சகுமாரர்களை		

ततो मायां समास्थाय शिलावर्षेण राघवौ। अवाकिरत् सुमहता ततश्चुक्रोध राघवः॥१६॥

ततः	அதன்பிறகு	राघवौ	ரகுவம்சத்திருவர்களை
मायां	மாயையை	अवाकिरत्	வாரியெறிந்தாள்.
समास्थाय	அடைந்து,	ततः	அதனால்
सुमहता	மிகப்பெரிய	राघवः	ஸ்ரீராகவர்
शिलावर्षेण	கல்மழையால்	चुक्रोध	கோபங்கொண்டார்.

ताड़का-उद्धार



चले जात मुनि दीन्हि देखाई । सुनि ताड़का क्रोध करि धाई ॥
एकहिं बान प्रान हरि लीन्हा । दीन जानि तेहि निजपद दीन्हा ॥

शिलावर्षं महत्तस्याः शरवर्षेण राघवः । प्रतिहत्योपधावन्त्याः करौ चिच्छेद पत्रिभिः ॥

उपधावन्त्याः	மேல்தாவி ஓடிவருகிற	शरवर्षेण	பாணமழையால்
तस्याः	அவளுடைய	प्रतिहत्य	பொடிப்பொடியாக்கி,
महत्	அதிகமான	पत्रिभिः	பாணங்களால்
शिलावर्षं	கல்மழையை	करौ	இருகைகளை
राघवः	ஸ்ரீராகவர்	चिच्छेद	துணித்தெறிந்தார்.

ततश्छिन्नभुजां श्रान्तामभ्याशे परिगर्जतीम् । सौमित्रिरकरोत् क्रोधाद्धृतकर्णाग्रनासिकाम् ॥

ततः	அப்பொழுது	सौमित्रिः	சுமித்திரையின் புதல்வர் (லக்ஷ்மணர்)
छिन्नभुजां	கைகள் துணியுண்ட		
श्रान्तां	களைத்த	क्रोधात्	கோபத்தால்
अभ्याशे	ஸமீபத்தில்	हृतकर्णाग्र-नासिकां	காதுகளையும், நுனி மூக்கையும் இழந்த[வளாய்]
परिगर्जतीं	கர்ஜித்துக்கொண்டிருக்கிறவளை	अकरोत्	செய்தார்.

कामरूपधरा सद्यः कृत्वा रूपाण्यनेकशः । अन्तर्धानं गता यक्षी मोहयन्ती च मायया ॥
अश्मवर्षं विमुञ्चन्ती भैरवं विननाद सा ॥ १९ ॥

कामरूपधरा	வேண்டிய உருவங்கொள்ள வல்ல,	अन्तर्धानं	மறைவை
		गता	அடைந்தவளாய்
सा	அந்த	मायया	மாயையால்
यक्षी	யக்ஷிணீ	मोहयन्ती च	மயக்குபவளாய்
सद्यः	உடனே	भैरवं	பயங்கரமான
अनेकशः	அனேகவித	अश्मवर्षं	கல்மழையை
रूपाणि	உருவங்களை	विमुञ्चन्ती	பொழிபவளாய்
कृत्वा	செய்து,	विननाद	கர்ஜித்தாள்.

ज्यास्वनं चक्रतुर्वीरौ वज्राशनिसमं तदा । मोहिता तेन शब्देन लब्धसंज्ञा चिरात्तदा ॥२०॥

तदा	அப்பொழுது	तेन	அந்த
वीरौ	வீரர்களிருவர்கள்	शब्देन	ஒலியால்
वज्राशनिसमं	வஜ்ராயுதம், இடி இவைகளுக்கொப்பான	तदा	அப்பொழுது
		मोहिता	மெய்மறந்தவளாய்
ज्यास्वनं	நாண்கயிற்றின் ஒலியை	चिरात्	கடைசியில்
चक्रतुः	செய்தார்கள்.	लब्धसंज्ञा	பிரக்ஞை அடைந்தவளாக ஆனாள்.

ततस्तावश्मवर्षेण ववर्ष क्रोधमूर्च्छिता । पुरा नमुचितनया यथा विष्णुपुरन्दरौ ॥ २१ ॥

पुरा	முன்காலத்தில்	ततः	அப்பொழுது
नमुचितनया	நமுசியின் பெண்	क्रोधमूर्च्छिता	கோபங்கொண்டவளாய்
विष्णुपुरन्दरौ	விஷ்ணு, இந்திரன் இவ்விருவர்களை	अश्मवर्षेण	கன்மாரியால்
यथा	எவ்வண்ணமாயோ அவ்வண்ணமாய்	तौ	அவ்விருவர்களை
		ववर्ष	வர்ஷித்தாள்.

ततस्तावश्मवर्षेण कीर्यमाणौ समन्ततः । दृष्ट्वा गाधिसुतः श्रीमानिदं वचनमब्रवीत् ॥२२॥

समन्ततः	நால்புறத்திலும்
अश्मवर्षेण	கல்மாரியால்
कीर्यमाणौ	வ்யாபிக்கப்பட்டிருக் [கிற
तौ	அவ்விருவர்களை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான
गाधिसुतः	காதியின் புதல்வர்
ततः	அப்பொழுது
इदं	இனி வரப்போகிற
वचनं	வார்த்தையை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

अलं ते घृणया राम पापैषा दुष्टचारिणी । यज्ञविघ्नकरी यक्षी पुरा वर्धेत मायया ॥२३॥

राम	"ஸ்ரீராம!
ते	உன்னுடைய
घृणया	அருவருப்பால்
अलं	போதும்.
एषा	இந்த
यक्षी	யக்ஷிணீ
पापा	பாபிஷ்டை.
दुष्टचारिणी	துர்நடத்தையுள்ளவள்.
यज्ञविघ्नकरी	யாகத்திற்கு இடையூறுசெய்பவள்.
मायया	மாயையால்
पुरा	மீளவும்
वर्धेत	விருத்தி அடைவாள்.

वध्यतां तावदेवैषा पुरा सन्ध्या प्रवर्तते । रक्षांसि सन्ध्याकालेषु दुर्धर्षाणि भवन्ति हि ॥

पुरा	"சீக்கிரத்தில்
सन्ध्या	ஸந்த்யாகாலம்
प्रवर्तते	நெருங்குகிறது.
तावत् एव	அதற்குள்ளேயே
एषा	இவள்
वध्यतां	கொல்லப்படட்டும்
सन्ध्याकालेषु	ஸாயங்காலங்களில்
रक्षांसि	ராக்ஷதர்கள்
दुर्धर्षाणि	கொல்லமுடியாதவர்களாக
भवन्ति हि	ஆகிறார்கள் அன்றோ!

इत्युक्तस्तु तदा यक्षीमश्मवृष्ट्याऽभिवर्षतीम् । दर्शयञ्छब्दवेधित्वं तां रुरोध स सायकैः ॥

इति	இவ்வாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட
सः	அவர்
तदा तु	அப்பொழுதே
शब्दवेधित्वं	சப்தத்தைக்கொண்டு பாணம் பிரயோகிக்கும் தன்மையை
दर्शयन्	காண்பிப்பவராய்
अश्मवृष्ट्या	கல்மாரியால்
अभिवर्षतीं	வருஷிக்கிற
तां	அந்த
यक्षीं	யக்ஷிணியை
सायकैः	பாணங்களால்
रुरोध	தடுத்தார்.

सा रुद्धा शरजालेन मायाबलसमन्विता । अभिदुद्राव काकुत्स्थं लक्ष्मणं च विनेदुषी ॥२६॥

मायाबलसमन्विता	மாயாபலமுள்ள
सा	அவள்
शरजालेन	பாணஸமூகத்தால்
रुद्धा	தகையப்பட்டவளாய்
विनेदुषी	கர்ஜிப்பவளாய்,
काकुत्स्थं	ககுத்ஸ்தவம்சத்தவருக்கும்
लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணருக்கும்,
अभिदुद्राव	எதிராக ஓடிவந்தாள்.

तामापतन्तीं वेगेन विक्रान्तामशनीमिव। शरेणोरसि विव्याध सा पपात ममार च ॥२७॥

वेगेन வேகத்தோடு
आपतन्तीं மேல்விழுகிற
अशनीं इव இடிபோல
विक्रान्तां மிகஆக்ரமிக்கிற
तां அவளை
शरेण ஒருபாணத்தால்
उरसि மார்பில்,
विव्याध விடுத்தார்
सा அவள்
च உடனே
पपात பூமியில் விழுந்தாள்
ममार மாண்டாள்.

तां हतां भीमसङ्काशां दृष्ट्वा सुरपतिस्तदा। साधु साध्विति काकुत्स्थं सुराश्च समपूजयन्॥

भीमसङ्काशां பயங்கரமான உருவமுள்ள
तां அவளை
हतां அழிந்தவளாக
दृष्ट्वा பார்த்து,
तदा அப்பொழுது
सुरपतिः தேவராஜனும்
सुराः च தேவர்களும்
साधु "வெகு நன்றாயிற்று"
साधु "வெகு நன்றாயிற்று"
इति என்று
काकुत्स्थं ககுத்ஸ்தவம்சத்தவரை
समपूजयन् நன்றாய்ப் புகழ்ந்தார்கள்.

उवाच परमप्रीतः सहस्राक्षः पुरन्दरः। सुराश्च सर्वे संहृष्टा विश्वामित्रमथाब्रुवन् ॥ २९ ॥

सहस्राक्षः ஆயிரங்கண்ணனான
पुरन्दरः இந்திரன்
परमप्रीतः மிகச்சந்துஷ்டனாய்
उवाच பின்வருமாறு சொன்னான்.
अथ அவ்விதமாகவே
सुराः தேவர்கள்
सर्वे च எல்லோரும்
संहृष्टाः ஸந்தோஷித்தவர்களாய்
विश्वामित्रं விச்வாமித்திரரைப் பார்த்து,
अब्रुवन् பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

मुने कौशिक भद्रं ते सेन्द्राः सर्वे मरुद्गणाः। तोषिताः कर्मणाऽनेन स्नेहं दर्शय राघवे ॥

मुने "முனிவரே!
कौशिक கௌசிகரே!
ते உமக்கு
भद्रं மங்களம்.
अनेन இந்த
कर्मणा காரியத்தால்
सेन्द्राः இந்திரனோடுகூடிய
मरुद्गणाः தேவகணங்கள்
सर्वे எல்லோரும்
तोषिताः ஸந்தோஷமடைந்தார்கள்.
राघवे இராகவரிடத்தில்
स्नेहं அன்பின் செயலை
दर्शय காண்பியும்.

प्रजापतेर्भृशाश्वस्य पुत्रान् सत्यपराक्रमान्। तपोबलभृतान् ब्रह्मन् राघवाय निवेदय ॥३१॥

ब्रह्मन् "பிராம்மணரே!
सत्यपराक्रमान् ஸத்யபராக்கிரமமுள்ள
तपोबलभृतान् தவத்தின் பலத்தால் வளர்க்கப்பட்ட
प्रजापतेः பிரஜாபதியான
भृशाश्वस्य பிருசாச்வருடைய
पुत्रान् புதல்வர்களை
राघवाय ஸ்ரீராகவருக்கு
निवेदय அறிவிப்பியும்.

पात्रभूतश्च ते ब्रह्मंस्तवानुगमने धृतः । सुराणां च महत् कर्म कर्तव्यं राजसूनुना ॥ ३२ ॥

ब्रह्मन्	"பிராம்மணரே!	च	அன்றியும்
तव	உம்முடைய	सुराणां	தேவர்களுடைய
अनुगमने	சுச்ருஷணையில்	महत् कर्म च	பெரிய காரியமும்
धृतः	உறுதியுள்ளவர்.	राजसूनुना	இராஜகுமாரரால்
ते	உமக்கு		(தான்)
पात्रभूतः	தகுந்த பாத்திரம்.	कर्तव्यम्	செய்தாகவேண்டியது.

एवमुक्त्वा सुराः सर्वे जग्मुर्हृष्टा यथागतम् । विश्वामित्रं पूजयित्वा ततः सन्ध्या प्रवर्तते ॥

सुराः	தேவர்கள்	हृष्टाः	மகிழ்ச்சியடைந்தவர் [களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	यथागतं	வந்தபடி
एवं	இவ்விதம்	जग्मुः	போனார்கள்.
उक्त्वा	சொல்லி,	ततः	அதன்மேல்
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை	सन्ध्या	ஸந்தியாகாலம்
पूजयित्वा	புகழ்ந்துவிட்டு,	प्रवर्तते	நெருங்கினது.

ततो मुनिवरः प्रीतस्ताटकावधतोषितः । मूर्ध्नि राममुपाघ्राय इदं वचनमब्रवीत् ॥ ३४ ॥

ततः	அப்பொழுது	मूर्ध्नि	உச்சியில்
ताटकावध-तोषितः	தாடகையின் வதத்தால் ஸந்தோஷமடைந்த	उपाघ्राय	முகந்து,
मुनिवरः	முனிச்ரேஷ்டர்	इदं	இனி வரப்போகிற
प्रीतः	அன்புள்ளவராய்	वचनं	வார்த்தையை
रामं	ஸ்ரீராமரை	अब्रवीत्	சொன்னார்.

इहाद्य रजनीं राम वसेम शुभदर्शन । श्वः प्रभाते गमिष्यामस्तदाश्रमपदं मम ॥ ३५ ॥

शुभदर्शन	"மங்களமான பார்வையையுடையவனே!	श्वः प्रभाते	நாளை காலையில்
		मम	என்னுடைய
राम	ஸ்ரீராம!	तत्	அந்த
अद्य रजनीं	இன்று இரவை	आश्रमपदं	ஆச்ரமஸ்தானத்திற்கு
इह वसेम	இங்கு வஸிப்போம்.	गमिष्यामः	போவோம்."

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा हृष्टो दशरथात्मजः । उवास रजनीं तत्र ताटकाया वने सुखम् ॥ ३६ ॥

दशरथात्मजः	தசரதகுமாரர்	ताटकायाः	தாடகையினுடைய
विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்திரரின் வார்த்தையை	तत्र वने	அந்த வனத்தில்
		रजनीं	இரவை
श्रुत्वा	கேட்டு,	सुखं	சுகமாக
हृष्टः	களித்தவராய்	उवास	வஸித்தார்.

मुक्तशापं वनं तच्च तस्मिन्नेव तदाऽहनि ॥ ३७ ॥

चम्पकाशोकपुन्नागमल्लिकाद्यैः सुशोभितम् ॥ ३८ ॥

चूतैश्च पनसैः पूगैर्नारिकेलैश्च शोभितम् । वापीकूपतटाकैश्च दीर्घिकाभिरलंकृतम् ॥ ३९ ॥
मल्लिकाहेमकूटैश्च मण्डपैरुपशोभितम् । रमणीयं हि बभ्राज वनं चैत्ररथं यथा ॥ ४० ॥

तत् वनं च	அந்த வனமும்,	वापीकूप- तटाकैः च	நடைவாபி, கிணறு, குளங்களிவைகளாலும்,
तस्मिन्	அந்த	दीर्घिकाभिः	நீண்ட ஏரிகளாலும்,
अहनि	நாளில்	अलंकृतं	அலங்கரிக்கப்பட்டதாய்,
तदा एव	அப்பொழுதே	मल्लिका- हेमकूटैः च	மல்லிகைகள் நிறைந்த ஸ்வர்ணமயக்குன்றுகளாலும்,
मुक्तशापं	சாபம் நீங்கினதாய்	मण्डपैः	மண்டபங்களாலும்,
चम्पकाशोक- पुन्नागमल्लिकाद्यैः	சம்பக, அசோக, புன்னாக, மல்லிகை இவைகளால்	उपशोभितं	சிங்காரிக்கப்பட்டதாய்
सुशोभितं	விளங்குகிறதாய்	वनं	வனம்,
चूतैः च	மாமரங்களாலும்,	चैत्ररथं यथा	குபேரனுடைய சைத்ரரதமென்கிற உத்யானவனம்போல்
पनसैः	பலாமரங்களாலும்,	रमणीयं	அழகியதாய்
पूगैः	பாக்குமரங்களாலும்,	बभ्राज हि	விளங்கிற்று.
नारिकेलैः च	தென்னைமரங்களாலும்,		
शोभितं	அலங்கரிக்கப்பட்டதாய்,		

निहत्य तां यक्षसुतां स रामः प्रशस्यमानः सुरसिद्धसङ्घैः ।
उवास तस्मिन् मुनिना सहैव प्रभातवेलां प्रतिबोध्यमानः ॥ ४१ ॥

सः रामः	அந்த ஸ்ரீராமர்	प्रशस्यमानः	புகழப்பட்டவராய்
तां यक्षसुतां	அந்த யக்ஷகன்னிகையை	मुनिना सह	முனிவரோடுகூட
निहत्य	கொன்று	प्रभातवेलां	காலைப்பொழுதில்
सुरसिद्धसङ्घैः	தேவர்கள், சித்தர்கள் இவர்கள் ஸமூகங்களால்	प्रतिबोध्यमानः	எழுப்பப்பட்டவராய்
		तस्मिन् एव	அவ்விடத்திலேயே
		उवास	வஸித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षड्विंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 898.

सप्तविंशः सर्गः—இருபத்தி ஏழாவது ஸர்க்கம் ॥ २७ ॥

अस्त्रोपदेशः—அஸ்த்ரோபதேசம்.

अथ तां रजनीमुष्य विश्वामित्रो महायशाः । प्रशस्य राघवं वाक्यमुवाच मधुरस्वरम् ॥१॥

अथ	பிறகு	प्रशस्य	புகழ்ந்து
महायशाः	மஹாகீர்த்திபெற்ற	राघवं	இராகவரைப்பார்த்து
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்,	मधुरस्वरं	இனிமையான குரலோடுகூடிய
तां	அந்த	वाक्यं	பின்வரும்வாக்யத்தை
रजनीं	இராத்திரியை	उवाच	சொன்னார்.
उष्य	கழித்து		

परितुष्टोऽस्मि भद्रं ते राजपुत्र महायशः । प्रीत्या परमया युक्तो ददाम्यस्त्राणि सर्वशः ॥

महायशः	"பெருங்கீர்த்திபெற்ற	अस्मि	இருக்கிறேன்.
राजपुत्र	அரசகுமாரனே!	परमया	வெகு
ते	உனக்கு	प्रीत्या	ஸந்தோஷத்தோடு
भद्रं	இதனால் ஸகலபாக்யமுமுண்டாகுக.	युक्तः	கூடிய (நான்)
		सर्वशः	எல்லா
परितुष्टः	ஸந்தோஷமடைந்தவனாக	अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.

देवासुरगणान्वापि सगन्धर्वोरगानपि । यैरमित्रान् प्रसह्याजौ वशीकृत्य जयिष्यसि ॥ ३ ॥

यैः	"எந்த அவைகளால்	अमित्रान् वा	பகைவர்களையும்
सगन्धर्वोरगान् अपि	கந்தர்வர்கள், உரகர்கள் இவர்களோடு கூடினவர்களையும்,	प्रसह्य	பலாத்காரம் செய்து
		वशीकृत्य	அடக்கி
देवासुरगणान् अपि	தேவர்கள், அஸுரர்கள் இவர்களுடைய கூட்டங்களையும்,	आजौ	போரில்
		जयिष्यसि	வெற்றிகொள்வாய்.

तानि दिव्यानि भद्रं ते ददाम्यस्त्राणि सर्वशः । दण्डचक्रं महद्दिव्यं दास्यामि तव राघव ॥

ते	"உனக்கு	सर्वशः	எல்லாப்பிரகாரமாகவும்
भद्रं	அதனால் புகழ்பெருகும்	ददामि	கொடுக்கிறேன்.
		महत्	பெரிய
राघव	இராகவ!	दिव्यं	தேவஸம்பந்தமான
तानि	அந்த	दण्डचक्रं	தண்டசக்கிரத்தை
दिव्यानि	தேவஸம்பந்தமான	तव	உனக்கு
अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை	दास्यामि	கொடுக்கப்போகிறேன்.

धर्मचक्रं ततो वीर कालचक्रं तथैव च । विष्णुचक्रं तथाऽत्युग्रमैन्द्रमस्त्रं तथैव च ॥ ५ ॥
वज्रमस्त्रं नरश्रेष्ठ शैवं पाशुपतं तथा । अस्त्रं ब्रह्मशिरश्चैव ऐषीकमपि राघव ॥ ६ ॥
देवचक्रं महद्दिव्यं तव दास्यामि राघव । ददामि ते महाबाहो ब्राह्ममस्त्रमनुत्तमम् ॥ ७ ॥

वीर	"வீர!	ऐन्द्रं	இந்திர
ततः	இன்னும்	अस्त्रं च	அஸ்திரத்தையும்
धर्मचक्रं एव	தர்மசக்கிரத்தையும்	नरश्रेष्ठ	மனிதச்ரேஷ்ட!
तथा	அப்படியே	वज्रं अस्त्रं च	வஜ்ராயுதத்தையும்
कालचक्रं च	காலசக்கிரத்தையும்	शैवं	சிவனது
तथा	அப்படியே	पाशुपतं एव	பாசுபதாஸ்திரத்தையும்
अत्युग्रं	மிகக்கொடுமையான		
विष्णुचक्रं एव	விஷ்ணுசக்கிரத்தையும்	ब्रह्मशिरः अस्त्रं च	பிரம்மசிரஸ்கம் என்ற அஸ்திரத்தையும்
तथा	அப்படியே	तथा	அப்படியே

ऐषीकं अपि	இஷீகாஸ்திரத்தையும்	राघव	இராகவ!
महत्	மஹத்தான	महाबाहो	மஹாபாகுவே!
दिव्यं	தேவஸம்பந்தமான	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத
देवचक्रं च	தேவசக்கிரத்தையும்	ब्राह्मं अस्त्रं	பிரம்மாஸ்திரத்தை
तव	உனக்கு	ते	உனக்கு
दास्यामि	கொடுக்கிறேன் ;	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

गदे द्वे चैव काकुत्स्थ मोदकी शिखरी उभे । प्रदीप्ते नरशार्दूल प्रयच्छामि नृपात्मज ॥

नरशार्दूल	"மனிதச்ரேஷ்ட!	द्वे	இரண்டு
नृपात्मज	அரசகுமார!	गदे	கதைகள் ;
काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்த!	प्रदीप्ते	கொடியவைகளான
मोदकी	மோதகீ	उभे च एव	இரண்டையுமே
शिखरी	சிகரீ என்று	प्रयच्छामि	கொடுக்கிறேன்.

धर्मपाशं महद्राम कालपाशं तथैव च । वारुणं पाशमस्त्रं च ददाम्यहमनुत्तमम् ॥ ९ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	अनुत्तमं	வெகு உயர்ந்த
महत्	மஹத்தான	वारुणं	வாருண
धर्मपाशं	தர்மபாசத்தையும்	पाशं च	பாசத்தையும்,
तथा	இன்னும்	अस्त्रं एव	அஸ்திரத்தையும்
कालपाशं च	காலபாசத்தையும்	अहं	நான்
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.

अशनी द्वे प्रयच्छामि शुष्कार्द्रे रघुनन्दन । ददामि चास्त्रं पैनाकमस्त्रं नारायणं तथा ॥

रघुनन्दन	"இரகுநந்தன!	पैनाकं	பிநாக
शुष्कार्द्रे	சுஷ்கம், அர்த்ரம் [என்கிற	अस्त्रं च	அஸ்திரத்தையும்,
द्वे	இரண்டு	नारायणं अस्त्रं	நாராயணாஸ்திரத்தையும்,
अशनी	அசனி (இடி) அஸ்திரங்களை	तथा	அப்படியே
प्रयच्छामि	கொடுக்கிறேன்.	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

आग्नेयमस्त्रं दयितं शिखरं नाम नामतः । वायव्यं प्रथनं राम ददामि तव चानघ ॥११॥

अनघ	"பாபரஹித!	अस्त्रं	அஸ்திரத்தையும்,
राम	ஸ்ரீராம!	प्रथनं नाम	பிரதனமென்ற
नामतः	பெயரினால்	वायव्यं च	வாயவ்யாஸ்திரத்தையும்
शिखरं	சிகரம் என்ற		
आग्नेयं	ஆக்னேயமென்ற	तव	உனக்கு
दयितं	பிரியமான	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

अस्त्रं हयशिरो नाम क्रौञ्चमस्त्रं तथैव च । शक्तिद्वयं च काकुत्स्थ ददामि तव राघव ॥
वधार्थं रक्षसां यानि ददाम्येतानि सर्वशः ॥ १२ ॥

राघव	" ஓ! ராகவ!
काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்த!
हयशिरः नाम	ஹயசிரஸ் என்ற
अस्त्रं एव	அஸ்திரத்தையும்,
तथा	அப்படியே,
क्रौञ्चं	கிரௌஞ்ச
अस्त्रं च	அஸ்திரத்தையும்,
शक्तिद्वयं च	விஷ்ணுசக்தி, ருத்ர சக்தி என்னுமிவ்வி ரண்டு சக்திகளையும்
तव	உனக்கு,
ददामि	கொடுக்கிறேன்.
रक्षसां	இராக்ஷஸர்களுடைய
वधार्थं	வதையின்பொருட்டு
यानि	எவைகளோ (அவைக ளான)
एतानि	இவைகளை
सर्वशः	எல்லாம்
ददामि	கொடுக்கிறேன்.

कङ्कालं मुसलं घोरं कापालमथ कङ्कणम् । धारयन्त्यसुरा यानि ददाम्येतानि सर्वशः ॥

कङ्कालं	"கங்காளம் என்ற அஸ்திரத்தையும்,
घोरं	பயங்கரமான
मुसलं	முஸலம் என்கிற அஸ்திரத்தையும்,
कङ्कणं	கங்கணமென்கிற அஸ்திரத்தையும்,
कापालं	காபாலமென்கிற அஸ்திரத்தையும்,
यानि	எவைகளை
असुराः	அசுரர்கள்
धारयन्ति	தரிக்கிறார்களோ,
एतानि	இவைகளை
अथ	அப்பொழுது
सर्वशः	ஸர்வப்பிரகாரத்தாலும் (பூர்ணமாக)
ददामि	கொடுக்கிறேன்.

वैद्याधरं महास्त्रं च नन्दनं नाम नामतः असिरत्नं महाबाहो ददामि नृवरात्मज ॥ १४ ॥

महाबाहो	" மஹாபாஹோ!
नृवरात्मज	மனிதச்ரேஷ்டரின் [குமார!
नामतः	பெயரினால்
नन्दनं	நந்தனம் என்று
नाम	பிரசித்தமான
वैद्याधरं	வித்யாதர
महास्त्रं च	மஹாஸ்திரத்தையும்
असिरत्नं	உயர்ந்த வாளாயுதத்தையும்
ददामि	கொடுக்கிறேன்.

गान्धर्वमस्त्रं दयितं मानवं नाम नामतः । प्रस्वापनप्रशमने दद्मां सौर्यं च राघव ॥ १५ ॥

राघव	" ஓ ராகவ!
नामतः	பெயரினால்
मानवं नाम	மானவமென்று ப்ரஸி[த்தமான
दयितं	பிரியமான
गान्धर्वं	கந்தர்வ
अस्त्रं	அஸ்திரத்தையும்,
प्रस्वापनप्रशमने	பிரஸ்வாபனம் என்றும் ப்ரசமனமென்னும் அஸ்திரங்களையும்,
सौर्यं च	ஸௌர்யமென்கிற அஸ்திரத்தையும்
दद्याम्	கொடுக்கிறேன்.

दर्पणं शोषणं चैव सन्तापनविलापने । मदनं चैव दुर्धर्षं कन्दर्पदयितं तथा ॥ १६ ॥
पैशाचमस्त्रं दयितं मोहनं नाम नामतः । प्रतीच्छ नरशार्दूल राजपुत्र महायशः ॥ १७ ॥

दर्पणं च	"தர்ப்பணாஸ்திரத்தையும்,
शोषणं एव	சோஷணாஸ்திரத்தையும்,
सन्तापन- विलापने	ஸந்தாபனம், விலாபனம் என்கிற அஸ்திரங்களையும்,
कन्दर्पदयितं	மன்மதனுக்கு ப்ரியமான
दुर्धर्षं	வெல்லமுடியாததான
मदनं च	மதனாஸ்திரத்தையும்,
तथा	இன்னும்
महायशः	மஹாயசஸ்வியே!
नरशार्दूल	மானிடச்ரேஷ்டனே!
राजपुत्र	ராஜகுமார!
नामतः	பெயரினால்
मोहनं	மோஹனமென்று
नाम	பிரசித்தமான
पैशाचं	பைசாச
दयितं	ப்ரியமான
अस्त्रं एव	அஸ்திரத்தையும்
प्रतीच्छ	பெற்றுக்கொள்.

तामसं नरशार्दूल सौमनं च महाबल । संवर्तं चैव दुर्धर्षं मौसलं च नृपात्मज ॥ १८ ॥
सत्यमस्त्रं महाबाहो तथा मायाधरं परम् । सौरं तेजःप्रभं नाम परतेजोऽपकर्षणम् ॥१९॥
सोमास्त्रं शिशिरं नाम त्वाष्ट्रमस्त्रं सुदारुणम् । दारुणं च भगस्यापि शीतेषुमथ मानवम् ॥
एतान् राम महाबाहो कामरूपान् महाबलान् । गृहाण परमोदारान् क्षिप्रमेव नृपात्मज ॥

नरशार्दूल	"மனிதச்ரேஷ்ட!
महाबल	மஹா பராக்கிரமசாலியே!
नृपात्मज	இராஜபுத்திரனே!
तामसं एव	தாமஸாஸ்திரத்தையும்,
सौमनं च	சௌமனாஸ்திரத்தையும்
दुर्धर्षं	வெல்லமுடியாத
संवर्तं च	ஸம்வர்த்தாஸ்திரத்தையும்,
मौसलं च	மௌஸலாஸ்திரத்தையும்
सत्यं	ஸத்ய
अस्त्रं अपि	அஸ்திரத்தையும்
तथा	அப்படியே
महाबाहो	மஹாபாஹோவே!
परं	உயர்ந்த
मायाधरं च	மாயாதராஸ்திரத்தையும்
परतेजोऽपकर्षणं	சத்ருக்கள் தேஜஸ்ஸை இழுக்கும்
सौरं	ஸூர்யஸம்பந்தமான
नाम	பிரஸித்தமான
तेजः प्रभं च	தேஜப்ரபமென்கிற அஸ்திரத்தையும்
शिशिरं नाम	சிசிரம் என்று பிரஸித்தமான
सोमास्त्रं	ஸோமாஸ்திரத்தையும்
सुदारुणं	மிகக் கொடிய
त्वाष्ट्रमस्त्रं	த்வஷ்டாஸ்திரத்தையும்
भगस्य	பகனுடைய
दारुणं	கொடிய
शीतेषुं	சீதேஷு என்கிற
मानवं अथ	மானவாஸ்திரத்தையும்
महाबाहो	மஹாபாஹோவே!
नृपात्मज	இராஜகுமார!
राम	ஸ்ரீராம
कामरूपान्	இஷ்டமான உருவம் கொள்ளவல்ல
महाबलान्	வெகுபலமுள்ள
परमोदारान्	வெகுகம்பீரங்களான
एतान्	இவைகளை
एव	முற்றிலும்
क्षिप्रं	ஜடுதியில்
गृहाण	பெற்றுக்கொள்.

स्थितस्तु प्राङ्मुखो भूत्वा शुचिर्मुनिवरस्तदा । ददौ रामाय सुप्रीतो मन्त्रग्राममनुत्तमम् ॥

तदा	அப்பொழுது	सुप्रीतः तु	மிகவும் அன்புள்ளவ
मुनिवरः	முனிச்ரேஷ்டர்	अनुत्तमं	மிகச்சிறந்த [ராயும்
प्राङ्मुखः	கிழக்குமுகமாக	मन्त्रग्रामं	மந்திரசமூகத்தை
स्थितः भूत्वा	இருப்பவர் ஆகி	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
शुचिः	ஆசாரசீலராய்	ददौ	கொடுத்தார்.

सर्वसंग्रहणं येषां दैवतैरपि दुर्लभम् । तान्यस्त्राणि तदा विप्रो राघवाय न्यवेदयत् ॥ २३ ॥

येषां	எவைகளினுடைய	अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை
सर्वसंग्रहणं	முழுவதும் அடைதல்	तदा	அப்பொழுது
दैवतैः अपि	தேவர்களாலும்	विप्रः	பிராம்மணர்
दुर्लभं	துர்லபமோ,	राघवाय	ஸ்ரீராமருக்கு
तानि	அந்த	न्यवेदयत्	தெருவித்தார்.

जपतस्तु मुनेस्तस्य विश्वामित्रस्य धीमतः । उपतस्थुर्महार्हाणि सर्वाण्यस्त्राणि राघवम् ॥२४॥

धीमतः	தீமானான	अस्त्राणि	அஸ்திரங்கள்
जपतः	ஜபிக்கிற	सर्वाणि	எல்லாம்
तस्य मुनेः	அந்த முனிவரான	तु	இப்பொழுது
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரருடைய	राघवं	ஸ்ரீராகவருக்கு
महार्हाणि	மிகச்சிறந்த	उपतस्थुः	முன்வந்துநின்றன.

ऊचुश्च मुदिता रामं सर्वे प्राञ्जलयस्तदा । इमे स्म परमोदाराः किङ्करास्तव राघव ॥ २५ ॥

तदा	அப்பொழுது	ऊचुः	பின்வருமாறு சொன்
सर्वे	எல்லோரும்	राघव	"ராகவ! [னார்.
मुदिताः	மகிழ்ச்சியுடையவர்களாய்	इमे	இந்த நாங்கள்
		तव	உமக்கு
प्राञ्जलयः च	கைகூப்பினவர்களாயும்	परमोदाराः	வெகு கம்பீரங்களான
		किङ्कराः	அடிமைகள்
रामं	ஸ்ரீராமரை பார்த்து,	स्म	அன்றோ.

प्रतिगृह्य च काकुत्स्थः समालभ्य च पाणिना । मानसा मे भविष्यध्वमिति तानभ्यचोदयत् ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	मानसाः	மனதை அடைந்தவர்களாக
पाणिना	கையால்		
समालभ्य च	நன்றாக தொட்டும்	भविष्यध्वं	ஆகக்கடவீர்கள்
प्रतिगृह्य च	கிரஹித்துக்கொண்டும்	इति	என்று
		तान्	அவர்களை
मे	என்னுடைய	अभ्यचोदयत्	ஆக்ஞாபித்தார்.

ततः प्रीतमना रामो विश्वामित्रं महामुनिम् । अभिवाद्य महातेजा गमनायोपचक्रमे ॥२७॥

ततः	அதன்மேல்	महामुनिं	மஹாமுனிவரான
प्रीतमनाः	சந்தோஷித்த மனமுடையவராய்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான	अभिवाद्य	வணங்கி,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	गमनाय	புறப்பட
		उपचक्रमे	சித்தமாக இருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्तविंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 925



अष्टाविंशः सर्गः—இருபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ २८ ॥

अस्त्रोपसंहारोपदेशः—அஸ்த்ரோபஸம்ஹாரோபதேசம்.

प्रतिगृह्य ततोऽस्त्राणि प्रहृष्टवदनः शुचिः । गच्छन्नेव च काकुत्स्थो विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥

काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்	शुचिः च	பரிசுத்தராயும்
अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை	गच्छन् एव	வழிநடப்பவராயே
प्रतिगृह्य	அடைந்து,	अथ	இப்பொழுது
ततः	அதனால்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப் பார்த்து
प्रहृष्टवदनः	களிப்புற்ற முகமுடையவராய்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.

गृहीतास्त्रोऽस्मि भगवन्दुराधर्षः सुरैरपि । अस्त्राणां त्वहमिच्छामि संहारं मुनिपुङ्गव ॥

भगवन्	"பகவானே !	अहं	நான்
मुनिपुङ्गव	முனிச்ரேஷ்டரே !	अस्त्राणां	அஸ்திரங்களுடைய
गृहीतास्त्रः	அஸ்திரங்களை அடைந்தவனாய்	संहारं तु	விடுத்த அஸ்திரங்களை மறுபடியும் இழுத்துக்கொள்ளும் ஸம்ஹாரவித்தையையும்
सुरैः अपि	தேவர்களாலும்		
दुराधर्षः	வெல்லமுடியாதவனாக	इच्छमि	அடைய விரும்புகிறேன்.
अस्मि	இருக்கிறேன்.		

एवं ब्रुवति काकुत्स्थे विश्वामित्रो महातपाः । संहारं व्याजहाराथ धृतिमान् सुव्रतः शुचिः ॥

एवं	இவ்விதம்	विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்
काकुत्स्थे	காகுத்ஸ்தர்	अथ	இப்பொழுது
ब्रुवति	சொல்லுகையில்	संहारं	விடுத்த அஸ்திரங்களை மறுபடியும் இழுத்துக்கொள்ளும் ஸம்ஹாரவித்தையை
महातपाः	மஹாதபஸ்வியான		
धृतिमान्	அன்புள்ள		
सुव्रतः	நல்ல விரதசீலரான		
शुचिः	பரிசுத்தரான	व्याजहार	கற்றுக்கொடுத்தார்.

सत्यवन्तं सत्यकीर्तिं धृष्टं रभसमेव च । प्रतिहारतरं नाम पराङ्मुखमवाङ्मुखम् ॥ ४ ॥
लक्षाक्षविक्रमौ चैव दृढनाभसुनाभकौ । दशाक्षशतवक्त्रौ च दशशीर्षशतोदरौ ॥ ५ ॥
पद्मनाभमहानाभौ दुन्दुनाभसुनाभकौ । ज्योतिषं कृथनं चैव नैराश्यविमलावुभौ ॥ ६ ॥
योगन्धरविनिद्रौ च दैत्यप्रशमनौ तथा । शुचिर्बाहुर्महाबाहुर्निष्कुलिर्विरुचिस्तथा ॥
सार्चिमाली धृतिर्माली वृत्तिमान् रुचिरस्तथा ॥ ७ ॥
पितृसौमनसं चैव विधूतमकरावुभौ । करवीरकरं चैव धनधान्यौ च राघव ॥ ८ ॥
कामरूपं कामरुचिं मोहनं मारणं तथा । जृंभकं सर्वनाभं च सन्धानवरुणावुभौ ॥ ९ ॥
भृशाश्वतनयान् राम भास्वरान् कामरूपिणः । प्रतीच्छ मम भद्रं ते पात्रभूतोसि राघव ॥

सत्यवन्तं — ஸத்யவத் என்கிற வித்தையையும்,
सत्यकीर्तिं — ஸத்யகீர்த்தி என்கிற வித்தையையும்,
धृष्टं — திருஷ்டம் என்கிற வித்தையையும்,
रभसं एव — ரபசம் என்கிற வித்தையையும்,
प्रतिहारतरं च — ப்ரதிஹாரதரம் என்கிற வித்தையையும்,
नाम — ப்ரஸித்தமான
पराङ्मुखं — பராங்முகமென்கிற வித்தையையும்,
अवाङ्मुखं — அவாங்முகமென்கிற வித்தையையும்,
लक्षाक्षविक्रमौ च — லக்ஷாக்ஷம், விக்ரமம் என்கிற வித்தைகளையும்,
दृढनाभसुनाभकौ एव — த்ருடநாபம், ஸுநாபம் என்கிற வித்தைகளையும்,
दशाक्षशतवक्त्रौ च — தசாக்ஷம், சதவக்த்ரம் என்கிற வித்தைகளையும்,
दशशीर्षशतोदरौ — தசசீர்ஷம், சதோதரமென்கிற வித்தைகளையும்,
पद्मनाभमहानाभौ — பத்மநாபம், மஹாநாபம் என்கிற வித்தைகளையும்,
दुन्दुनाभसुनाभकौ — துந்துநாபம், சுநாபகம் என்கிற வித்தைகளையும்,
ज्योतिषं — ஜ்யோதிஷமென்கிற வித்தையையும்,
कृथनं एव — க்ருதனமென்கிற வித்தையையும்,
नैराश्यविमलौ — நைராச்யம், விமலம் என்கிற
उभौ — இரண்டு வித்தைகளையும்,
तथा — அப்படியே
दैत्यप्रशमनौ — அஸுராஸ்திரங்களை ஸம்ஹாரம் செய்கிற
योगन्धरविनिद्रौ च — யோகந்தரம், விநித்திரம் என்கிற வித்தைகளையும்,
शुचिः — சுசி என்கிற வித்தை
बाहुः — பாஹு என்கிற வித்தை,
महाबाहुः — மஹாபாஹு என்கிற அஸ்திரம்,
निष्कुलिः — நிஷ்குலி என்கிற வித்தை
विरुचिः — விருசி என்கிற வித்தை
तथा — அப்படியே
सार्चिमाली — ஸார்ச்சிமாலி என்கிற வித்தை
धृतिर्माली — திருதிர்மாலி என்கிற வித்தை
वृत्तिमान् — விருத்திமான் என்கிற வித்தை

रुचिरः — ருசிரமென்ற வித்தை
च — ஆகிய இவைகளையும்
उभौ — இரண்டு
विधूतमकरौ च — விதூதம் மகரமென்கிற வித்தைகளையும்
पितृसौमनसं एव — பித்ருஸௌமனஸமென்கிறவித்தையையும்
करवीरकरं च — கரவீரகரமென்கிற வித்தையையும்
धनधान्यौ एव — தனம்தான்யமென்கிற வித்தைகளையும்
राघव — இராகவ!
कामरूपं — காமரூபமென்கிற வித்தையையும்
कामरुचिं — காமருசி என்கிற வித்தையையும்
मोहनं — மோஹனமென்கிற வித்தையையும்
मारणं — மாரணமென்கிற வித்தையையும்
तथा — அப்படியே
जृंभकं — ஜ்ரும்பகமென்கிற வித்தையையும்
सर्वनाभं च — ஸர்வநாபமென்கிற வித்தையையும்
सन्धानवरुणौ — ஸந்தானம், வருணம் என்கிற
उभौ — இரண்டு வித்தைகளையும்
तथा — அப்படியே,
राम — இராம!
राघव — இராகவ!
भास्वरान् — விளங்குகிற
कामरूपिणः — வேண்டிய வடிவம் கொள்ளவல்ல
भृशाश्वतनयान् — பிருசாச்வரின் புத்திரர்களையும்
मम — என்னிடமிருந்து
प्रतीच्छ — ஏற்றுக்கொள்.
पात्रभूतः — தகுந்த பாத்திரமாய்
असि — இருக்கிறாய்.
ते भद्रम् — உனக்கு இதனால் பேருதவி விளையும்.

बाढमित्येव काकुत्स्थः प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥ ११ ॥

काकुत्स्थः — காகுத்ஸ்தர்
प्रहृष्टेन — களிப்புற்ற
अन्तरात्मना एव — மனதுடன்
बाढं — அப்படியே ஆகட்டும்
इति — என்று சொன்னார்.

दिव्यभास्वरदेहाश्च मूर्तिमन्तः सुखप्रदाः। केचिदङ्गारसदृशाः केचिद्धूमोपमास्तथा ॥१२॥
चन्द्रार्कसदृशाः केचित् प्रह्वाञ्जलिपुटास्तथा। रामं प्राञ्जलयो भूत्वाऽब्रुवन् मधुरभाषिणः॥
इमे स्म नरशार्दूल शाधि किं करवाम ते ॥ १३ ॥

दिव्यभास्वरदेहाः — சிலாக்கியமாய் பிரகாசிக்கிற தேகங்களையுடையவர்களும்,
मूर्तिमन्तः — சரீரகாடின்யமுள்ளவர்களும்,
सुखप्रदाः च — சுகத்தை அளிக்கிறவர்களுமான
केचित् — சிலர்
धूमोपमाः — புகைக்கொப்பானவர்கள்,
केचित् — சிலர்
तथा — அப்படியே
अङ्गारसदृशाः — அக்கினிக்கு நிகரானவர்கள்.
केचित् — சிலர்
चन्द्रार्कसदृशाः — சந்திரன், சூரியன் இவர்களுக்கொப்பானவர்கள்.
तथा — அப்படியே
प्रह्वाञ्जलिपुटाः — கைகூப்பி வணங்குகிறவர்கள்.
प्राञ्जलयः — கைகூப்பினவர்களாய்
भूत्वा — ஆகி,

मधुरभाषिणः	இனிமையாய் பேசுகிறவர்களாய்	स्मः	இதோ இருக்கிறோம்.
रामं	இராமரைப் பார்த்து	ते	உமக்கு
अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.	किं करवाम	நாங்கள் எதைச் செய்யவேண்டும்?
नरशार्दूल	"மனிதச்ரேஷ்டா!		
इमे	இந்த (நாங்கள்)	शाधि	கட்டளையிடும்.

गम्यतामिति तानाह यथेष्टं रघुनन्दनः । मानसाः कार्यकालेषु साहाय्यं मे करिष्यथ ॥

मानसाः	"மனதை அடைந்தவர்களாக	यथेष्टं	இஷ்டப்படி
		गम्यतां	போகலாம்."
मे	எனக்கு	इति	என்று
कार्यकालेषु	வேண்டிய சமயங்களில்	तान्	அவர்களைப் பார்த்து
साहाय्यं	உதவியை	रघुनन्दनः	இரகுநந்தனர்
करिष्यथ	செய்யுங்கள்.	आह	சொன்னார்.

अथ ते राममामन्त्र्य कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । एवमस्त्विति काकुत्स्थमुक्त्वा जग्मुर्यथागतम् । प्रणम्य शिरसा रामं सर्वे सम्मतविक्रमाः ॥ १५ ॥

अथ	அப்பால்	संमतविक्रमाः	ஒப்புக்கொள்ளப்பட்ட பராக்கிரமமுடைய
ते	அவர்கள்		
एवं	"அப்படியே	सर्वे	எல்லோரும்
अस्तु	இருக்கட்டும்."	रामं	இராமரை
इति	என்று	शिरसा	தலையால்,
काकुत्स्थं	காகுத்ஸ்தரைப் பார்த்து	प्रणम्य	நமஸ்கரித்து,
उक्त्वा	சொல்லி,	आमन्त्र्य अपि	விடைபெற்றுக் கொண்டும்
रामं	இராமரை		
प्रदक्षिणं च	வலம் வருவதையும்	यथागतं	வந்தவாறு
कृत्वा	செய்து,	जग्मुः	போனார்கள்.

ततस्तु रामः काकुत्स्थः शासनाद्ब्रह्मवादिनः । लक्ष्मणाय च तान् सर्वान् वरास्त्रान् रघुनन्दनः । संहारान् स च संहृष्टः श्रीमांस्तस्मै न्यवेदयत् ॥ १६ ॥

ततः तु	பிறகும்	शासनात्	ஆக்ஞையால்
सः	அந்த	तान्	அந்த
काकुत्स्थः	ககுத்ஸ்தவம்சத்தில் பிறந்த	सर्वान्	எல்லா
		वरास्त्रान्	மேலான அஸ்திரங்களையும்
रघुनन्दनः	இரகுவம்சத்தை ஆனந்திப்பவரான	संहारान् च	ஸம்ஹாரங்களையும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	तस्मै	அந்த
रामः	இராமர்,	लक्ष्मणाय च	இலக்ஷ்மணருக்கும்
ब्रह्मवादिनः	வேதம் சொல்லுகிறவருடைய	संहृष्टः	களிப்புற்றவராய்
		न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.

स च तान् राघवो ज्ञात्वा विश्वामित्रं महामुनिम् । गच्छन्नेवाथ मधुरं श्लक्ष्णं वचनमब्रवीत् ॥

सः	அந்த	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை பார்த்து
राघवः	இராகவர்		
तान् च	அவைகளை முழுவ	मधुरं	இனிப்பான
ज्ञात्वा	கற்றுக்கொண்டு, [தும்	श्लक्ष्णं	சிறந்த
गच्छन् एव	போகிறவராகவே	वचनं	வார்த்தையை
अथ	இப்பொழுது	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.
महामुनिं	மஹாமுனிவரான		

किञ्चैतन्मेघसङ्काशं पर्वतस्याविदूरतः । वृक्षषण्डमितो भाति परं कौतूहलं हि मे ॥ १८ ॥
दर्शनीयं मृगाकीर्णं मनोहरमतीव च । नानाप्रकारैः शकुनैः वल्गुभाषैरलङ्कृतम् ॥ १९ ॥

पर्वतस्य	" பர்வதத்தினுடைய	शकुनैः च	பக்ஷிகளாலும்
अविदूरतः	அருகிலிருக்கிற	अलंकृतं	அலங்கரிக்கப்பட்ட
इतः	இந்தப்ரதேசத்தில்	वृक्षषण्डं	மரச்சோலை
मेघसङ्काशं	மேகத்திற்கொப்பான	भाति	விளங்குகிறது.
दर्शनीयं	பார்க்கத்தக்க	एतत्	இது
मृगाकीर्णं	மான்களால் நிறைந்த	किं च	என்ன?
अतीव	மிக	मे	எனக்கு
मनोहरं	மனோஹரமான	कौतूहलं	தெரிந்துகொள்ள வேண்டுமென்ற அவா
वल्गुभाषैः	இனிய குரலுள்ள	परं हि	அதிகமாக இருக்கிறது.
नानाप्रकारैः	நானாவிதமான		

निःसृताः स्म मुनिश्रेष्ठ कान्ताराद्रोमहर्षणात् ॥ २० ॥

मुनिश्रेष्ठ	" முனிச்ரேஷ்டரே !	कान्तारात्	பாலைவனத்திலிருந்து
रोमहर्षणात्	மனம் பதைக்கச் செய்யும்	निःसृताः	வெளிவந்தவர்களாக
		स्म	இருக்கிறோம்.

अनया त्ववगच्छामि देशस्य सुखवत्तया । सर्वं मे शंस भगवन् कस्याश्रमपदं त्विदम् ॥

देशस्य	" தேசத்தினுடைய	भगवन्	பகவானே !
अनया	இந்த	इदं	இது
सुखवत्तया तु	இரமணீயத்தன்மையாலேயே	कस्य	எவருடைய
		आश्रमपदं	ஆச்ரமஸ்தானம்?
सर्वं तु	எல்லாவற்றையும்	मे	எனக்கு
अवगच्छामि	அறிகிறேன்.	शंस	சொல்லும்.

संप्राप्ता यत्र ते पापा ब्रह्मघ्ना दुष्टचारिणः । तव यज्ञस्य विघ्नाय दुरात्मानो महामुने ॥
भगवंस्तत्र को देशः सा यत्र तव याज्ञिकी । रक्षितव्या क्रिया ब्रह्मन् मया वध्याश्च राक्षसाः ॥

महामुने	" மஹாமுனியான	यत्र	எங்கு
भगवन्	பகவானே !	संप्राप्ताः	இருக்கிறார்கள்.
ब्रह्मन्	ப்ராம்மணரே !	तव	உம்முடைய
पापाः	பாபிஷ்டர்களான	सा	அந்த
ब्रह्मघ्नाः	ப்ரம்மஹத்திசெய்த வர்களான	याज्ञिकी क्रिया	யாககாரியம்
		यत्र	எங்கு
दुष्टचारिणः	துர்நடத்தையுள்ளவர் களான	मया	என்னால்
		रक्षितव्या	இரக்ஷிக்கப்பட வேண்டும் ;
दुरात्मानः	துஷ்டஸ்வபாவமு டையவர்களான	मया	என்னால்
ते	அவர்கள்	राक्षसाः च	ராக்ஷஸர்களும்
तव	உம்முடைய	वध्याः	கொல்லப்பட வேண் டும் ;
यज्ञस्य	யாகத்திற்கு	तत्र	அந்த
विघ्नाय	விக்கினத்தின் பொருட்டு	देशः	பிரதேசம்
		कः	எது ?

एतत्सर्वं मुनिश्रेष्ठ श्रोतुमिच्छाम्यहं प्रभो ॥ २४ ॥

मुनिश्रेष्ठ	" முனிச்ரேஷ்டரே !	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
प्रभो	பிரபுவே !	श्रोतुं	கேட்க
		अहं	நான்
एतत्	இந்த	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे अष्टाविंशः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 949



एकोनत्रिंशः सर्गः—இருபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ २९ ॥

सिद्धाश्रमगमनम्—சித்தாச்ரமம் போவது.

अथ तस्याप्रमेयस्य तद्वनं परिपृच्छतः । विश्वामित्रो महातेजा व्याख्यातुमुपचक्रमे ॥१॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான	तस्य	அவருக்கு
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	तत्	அந்த
अप्रमेयस्य	மனத்தால் அளவிட முடியாத மகிமை யையுடைய	वनं	வனத்தைப்பற்றி
		अथ	அசேஷமாய்
		व्याख्यातुं	விசேஷமாகச் சொல்ல
परिपृच्छतः	கேள்விகேட்ட	उपचक्रमे	தொடங்கினார்.

इह राम महाबाहो विष्णुर्देववरः प्रभुः । अदृश्यः सर्वभूतानां सर्वात्मा सर्वलोकभृत् ॥
मोहनार्थं तु लोकस्य सर्वेषां जगतः प्रभुः ॥ २ ॥
वर्षाणि सुबहूनीह तथा युगशतानि च । तपश्चरणयोगार्थमुवास स महातपाः ॥ ३ ॥

महाबाहो	"மகாபாகுவே!
राम	ஸ்ரீராம!
देववरः	தேவச்ரேஷ்டரான
सर्वभूतानां	எல்லா பூதங்களுக்கும்
प्रभुः	பிரபுவான
सर्वात्मा	ஸர்வாத்மாவாய்
अदृश्यः	புலப்படாதவராய்.
सर्वलोकभृत्	ஸர்வலோகரக்ஷகரான
लोकस्य तु	லோகத்திற்கும்,
जगतः	சராசரங்களுக்கும்
प्रभुः	ஈசனான
विष्णुः	விஷ்ணுபகவானான
सः	அவர்,
इह	இவ்வுலகில்
युगशतानि च	அனேக யுகங்களையும்,
सुबहूनि	அனேக
वर्षाणि तथा	வர்ஷங்களையும்,
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
मोहनार्थं	ஆச்சர்யமுண்டாக்க
तपश्चरण-योगार्थं	தவம்செய்யவும் யோகம்செய்யவும்
इह	இவ்விடத்தில்
महातपाः	கொடுந்தவம் புரிபவராய்
उवास	வசித்தார்.

एष पूर्वाश्रमो राम वामनस्य महात्मनः । सिद्धाश्रम इति ख्यातः सिद्धो ह्यत्र महातपाः ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய
वामनस्य	வாமனருடைய
पूर्वाश्रमः	பூர்வாச்ரமம்
एषः	இது.
अत्र	இவ்விடத்தில்
महातपाः	மஹாதபஸ்வி
सिद्धः	ஸித்தியை அடைந்தார்.
हि	அதினால்
सिद्धाश्रमः	ஸித்தாச்ரமம்
इति	என்று
ख्यातः	பெயர்பெற்றது.

एतस्मिन्नेव काले तु राजा वैरोचनो बलिः । निर्जित्य दैवतगणान् सेन्द्रांश्च समरुद्गणान् ।
कारयामास तद्राज्यं त्रिषु लोकेषु विश्रुतः ॥ ५ ॥
यज्ञं चकार बलवानसुरेन्द्रो महाबलिः ॥ ६ ॥

एतस्मिन्	இந்த
काले एव	காலத்திலேயே
वैरोचनः	விரோசனனுடைய புதல்வனான
महाबलिः	மஹாபலி என்கிற
बलिः राजा	பலிச்சக்கிரவர்த்தி
बलवान्	பலவானாய்
असुरेन्द्रः	அசுரர்களுக்கு இந்திரனாய்
सेन्द्रान् च	இந்திரனோடும்கூடின
समरुद्गणान्	மருத்கணங்களோடும் கூடின
दैवतगणान् तु	தைவதகணங்களையே
निर्जित्य	வென்று,
त्रिषु	மூன்று
लोकेषु	உலகங்களிலும்
विश्रुतः	கீர்த்திபெற்றவனாய்
तत् राज्यं	அந்த அரசாக்ஷியை
कारयामास	செய்துவந்தான்.
यज्ञं	யாகத்தையும்
चकार	செய்தான்.

बलेस्तु यजमानस्य देवाः साग्निपुरोगमाः । समागम्य स्वयं चैव विष्णुमूचुरिहाश्रमे ॥

बले: — " பலிசக்கிரவர்த்தி
यजमानस्य तु — யாகம்செய்கையில்
साग्निपुरोगमाः — முன்செல்லுகிற அக்னியோடுகூடின
देवाः — தேவர்கள்
स्वयं एव — தாமே
इह च — இதே
आश्रमे — ஆச்ரமத்தில்
विष्णुं — விஷ்ணுபகவானை
समागम्य — அடைந்து,
ऊचुः — பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

बलिर्वैरोचनो विष्णो यजते यज्ञमुत्तमम् । असमाप्ते क्रतौ तस्मिन् स्वकार्यमभिपद्यताम् ॥

विष्णो — " விஷ்ணுபகவானே !
वैरोचनः — விரோசனனுடைய மகனான
बलिः — பலி சக்கிரவர்த்தி
उत्तमं — சிறந்த
यज्ञं — யாகத்தை
यजते — செய்கிறான்.
तस्मिन् — அந்த
क्रतौ — யாகம்
असमाप्ते — முடிவுபெறும் முன்
स्वकार्यं — உமது காரியமானது
अभिपद्यताम् — முழுமையும் ஸம்பாதிக்கப்படட்டும்.

ये चैनमभिवर्तन्ते याचितार इतस्ततः । यच्च यत्र यथावच्च सर्वं तेभ्यः प्रयच्छति ॥९॥

ये — " எவர்கள்
यत्र — எவ்விடத்தில்
यत् च — எதையும்
याचितारः — யாசிக்கிறவர்கள்
इतः ततः — எங்கிருந்தும்
एनं — இவனை
अभिवर्तन्ते — அடைகிறார்களோ;
तेभ्यः — அவர்களுக்கு
सर्वं च — எல்லாவற்றையும்
यथावत् — இச்சித்தபடி
प्रयच्छति — கொடுக்கிறான்.

स त्वं सुरहितार्थाय मायायोगमुपाश्रितः । वामनत्वं गतो विष्णो कुरु कल्याणमुत्तमम् ॥

विष्णो — " விஷ்ணுபகவானே !
सः — அந்த
त्वं — நீர்
सुरहितार्थाय — தேவர்களுக்கு நன்மையின்பொருட்டு
मायायोगं — மாயாசக்தியை
उपाश्रितः — அடைந்தவராய்,
वामनत्वं — வாமன உருவத்தை
गतः — அடைந்தவராய்,
उत्तमं — சிறந்த
कल्याणं — நன்மையை
कुरु — செய்யும்.

एतस्मिन्नन्तरे राम कश्यपोऽग्निसमप्रभः । अदित्या सहितो राम दीप्यमान इवौजसा ॥
देवीसहायो भगवान् दिव्यं वर्षसहस्रकम् । व्रतं समाप्य वरदं तुष्टाव मधुसूदनम् ॥१२॥

राम — " ரமிப்பிக்கிற
राम — ஸ்ரீராம!
एतस्मिन् — இந்த
अन्तरे — காலத்தில்
अग्निसमप्रभः — அக்னிக்கு ஒப்பான ஒளியையுடைய
ओजसा — காந்தியால்
दीप्यमानः — ஜ்வலிப்பவர்
इव — போன்ற
भगवान् — மாஹாத்ம்யமுடைய
कश्यपः — கச்யபர்,

अदित्या सहितः — அதிதியோடுகூடின வராய்
देवीसहायः — பத்னியை ஸகாயமாக உடையவராய்
दिव्यं वर्षसहस्रकं — ஆயிரம் தேவவருஷ மாக செய்துவந்த
व्रतं — தவத்தை
समाप्य — முடித்து,
वरदं — பிரார்த்திப்பதை அளிக்கும்
मधुसूदनं — மதுஸூதனனை
तुष्टाव — ஸ்தோத்திரம் செய் தார்.

तपोमयं तपोराशिं तपोमूर्तिं तपात्मकम् । तपसा त्वां सुतप्तेन पश्यामि पुरुषोत्तमम् ॥१३॥

तपोमयं — "தவத்தால் ஆராதிக்க வேண்டியவராய்
तपोराशिं — தவத்தின் குவியல் போன்றவராய்
तपोमूर्तिं — ஞானத்தின் ஸ்வரூப மாய்
तपात्मकं — தவத்தின் ஸ்வபாவமா ய் விளங்குபவராய்
पुरुषोत्तमं — புருஷோத்தமராக
त्वां — உம்மை
सुतप्तेन — நன்றாகப்புரிந்த
तपसा — தவத்தால்
पश्यामि — ஆராய்ந்து அறிந்து கொண்டேன்.

शरीरे तव पश्यामि जगत्सर्वमिदं प्रभो । त्वमनादिरनिर्देश्यस्त्वामहं शरणं गतः ॥ १४ ॥

प्रभो — "ப்ரபுவே!
तव — உம்முடைய
शरीरे — சரீரத்தில்
इदं — இந்த
सर्वं — எல்லா
जगत् — ஜகத்தை
पश्यामि — பார்க்கிறேன்.
त्वं — நீர்
अनादिः — உற்பத்தியற்றவர்.
अनिर्देश्यः — இவ்வண்ணமுள்ள வர் என்று குறிப்பி டக்கூடாதவர்.
त्वां — உம்மை
अहं — நான்
शरणं — சரணமாக
गतः — அடைந்தேன்."

तमुवाच हरिः प्रीतः कश्यपं धूतकल्मषम् । वरं वरय भद्रं ते वरार्होऽसि मतो मम ॥१५॥

धूतकल्मषं — பாவத்தை விட்டு நீங்கிய
तं — அந்த
कश्यपं — கச்யபரைப் பார்த்து
प्रीतः — மனமகிழ்ந்து
हरिः — விஷ்ணுபகவான்
उवाच — பின்வருமாறு சொன் [னார்.
वरं — வரத்தை
वरय — கேட்டுக்கொள்.
ते — உனக்கு
भद्रं — சகல பாக்யமுமுண் டாகட்டும்.
मम — எனக்கு
मतः — இஷ்டனாய்
वरार्हः — வரத்துக்கு உரியவ
असि — இருக்கிறாய். [னாக

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य मारीचः कश्यपोऽब्रवीत् ॥ १६ ॥

तस्य — அவருடைய
तत् — அந்த
वचनं — வசனத்தை
श्रुत्वा — கேட்டு,
मारीचः — மரீசிகுமாரனான
कश्यपः — கச்யபர்
अब्रवीत् — சொன்னார்.

अदित्या देवतानां च मम चैवानुयाचतः । वरं वरद सुप्रीतो दातुमर्हसि सुव्रत ॥ १७ ॥

सुव्रत	" நல்ல விரதமுடையவரே !
वरद	எதைக்கேட்டாலும் இல்லையென்று சொல்லாமல் கேட்டப்ரகாரம் அளிப்பவரே !
अदित्याः च	அதிதிக்கும்,
देवतानां च	தேவர்களுக்கும்
अनुयाचतः	வேண்டிக்கொள்ளுகிற
मम एव	எனக்கும்
सुप्रीतः	அன்புடையவராய்
वरं	வரத்தை
दातुं	கொடுக்க
अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

पुत्रत्वं गच्छ भगवन्नदित्यां मम चानघ । भ्राता भव यवीयांस्त्वं शक्रस्यासुरसूदन ॥
शोकार्तानां तु देवानां साहाय्यं कर्तुमर्हसि ॥ १८ ॥

अनघ	" பாபரஹித !
असुरसूदन	அசுரர்களை அழிப்பவரே !
भगवन्	பகவானே !
त्वं	நீர்
अदित्यां तु	அதிதிக்கும்,
मम च	எனக்கும்
पुत्रत्वं	பிள்ளையாகப் பிறத்தலை
गच्छ	அடையும்.
शक्रस्य	இந்திரனுக்கு
यवीयान्	இளைய
भ्राता	தம்பியாக
भव	இரும்.
शोकार्तानां	சோகத்தால் வருந்துகிற
देवानां	தேவர்களுக்கு
साहाय्यं	ஸஹாயத்தை
कर्तुं	செய்ய
अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

अयं सिद्धाश्रमो नाम प्रसादात्ते भविष्यति । सिद्धे कर्मणि देवेश उत्तिष्ठ भगवन्नितः ॥

भगवन्	" பகவானே !
देवेश	தேவேசனே !
ते	உம்முடைய
प्रसादात्	அருளால்
कर्मणि	யாகம்
सिद्धे	ஸித்திபெற்றபொழுது
अयं	இது
सिद्धाश्रमः	ஸித்தாச்ரமமென்று
नाम	பிரசித்தமாக
भविष्यति	ஆகப்போகிறது.
इतः	இங்கிருந்து
उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்."

एवमुक्तो हृषीकेशः पीतवासा जनार्दनः । सर्वज्ञस्तत्तथेत्युक्त्वा कश्यपस्य तपस्यतः ॥
अथ विष्णुर्महातेजा अदित्यां समजायत । छत्री भिक्षुकरूपेण कमण्डलुशिखोज्ज्वलः ॥
वामनं रूपमास्थाय वैरोचनमुपागमत् ॥ २२ ॥

एवं	இவ்வாறு
उक्तः	சொல்லப்பட்ட
सर्वज्ञः	ஸர்வக்ஞரான
पीतवासाः	பீதாம்பரதாரியான
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான
हृषीकेशः	இந்திரியங்களால் செய்யப்படும் காரியங்களுக்கு ஸாக்ஷியான
जनार्दनः	பக்தத்வேஷிகளை நிரஸனம்செய்யும்

विष्णुः	விஷ்ணுபகவான்
तपस्यतः	தவம்செய்யும்
कश्यपस्य	கச்யபருக்கு
तत्	அதை
तथा	அப்படியே
इति	என்று
उक्त्वा	சொல்லி
अथ	பின்னர்
अदित्यां	அதிதியினிடத்தில்
समजायत	பிறந்தார்.
भिक्षुकरूपेण	பிக்ஷுக உருவத்தோடு
छत्री	குடையை உடையவராய்
कमण्डलु-शिखोज्ज्वलः	கமண்டலு, சிகை இவைகளோடு விளங்குபவராய்,
वामनं रूपं	வாமன உருவத்தை
आस्थाय	அடைந்து
वैरोचनं	விரோசனனுடைய புத்திரனை (பலிச்சக்கிரவர்த்தியை)
उपागमत्	அடைந்தார்.

आसाद्य यजमानं तमुवाच भगवान् हरिः । स्वस्ति तेऽस्तु महाराज यज्ञश्चातीव शोभते ॥

भगवान्	பகவானான
हरिः	விஷ்ணுபகவான்
यजमानं	யாகம்செய்கின்ற
तं	அவனை
आसाद्य	அடைந்து,
उवाच	சொன்னார்.
ते	உனக்கு
स्वस्ति	மங்களம்
अस्तु	இருக்கட்டும்.
महाराज	மஹாராஜாவே !
यज्ञः च	யாகமும்
अतीव	வெகுவாய்
शोभते	சோபிக்கிறது.

वयं दानार्थिनो राजन् श्रुत्वा यज्ञमनुत्तमम् । त्वां दृष्ट्वा तव यागेषु किञ्चिल्लब्धुमिहागताः ॥

राजन्	" அரசனே !
दानार्थिनः	தானங்களை பிரார்த்திக்கிற
वयं	நாங்கள்
अनुत्तमं	சிறந்த
यज्ञं	யாகத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,
त्वां	உன்னை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
तव	உன்னுடைய
यागेषु	யாகங்களில்
किञ्चित्	கொஞ்சம்
लब्धुं	அடைய
इह	இங்கு
आगताः	வந்தோம்.

वामनेनैवमुक्ते तु मुदा राजा तमब्रवीत् । अद्य मे सफलं जन्म अद्य मे सफलं तपः ॥२५॥

राजा	அரசன்
वामनेन	வாமனரால்
एवं	மேற்சொல்லியவிதம்
उक्ते तु	சொல்லப்பட்டபொழுது
मुदा	சந்தோஷத்தோடு
तं	அவரைப்பார்த்து
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.
अद्य	'இப்பொழுது
मे	எனது
जन्म	பிறவி
सफलं	பலத்தை அடைந்ததாக ஆனது.
अद्य	இப்பொழுது
मे	என்னுடைய
तपः	தவம்
सफलम्	பலத்தை அடைந்ததாக ஆனது.

अद्य मे सफलं राज्यमद्य मे सुकृतं कृतम् । अद्य मे सफलो यज्ञः कृतार्थः कृतवानहम् ॥

अद्य	" இப்பொழுது	सुकृतं	நன்குசெய்யப்பட்டதானது.
मे	என்னுடைய	अद्य	இப்பொழுது
राज्यं	ஆளுகை	मे	எனது
सफलं	பலத்தை அடைந்ததாக ஆனது.	यज्ञः	யாகம்
अद्य	இப்பொழுது	सफलः	பலனடைந்ததானது.
कृतं	செய்கை	कृतवान्	செய்த
मे	எனக்கு	अहं	நான்
		कृतार्थः	கிருதார்த்தனானேன்.

त्वदर्थं कल्पितं चैव मम सर्वस्वमेव हि । धनौघं रत्नराशिं च भूषणं धान्यसञ्चयम् ॥२७॥
ग्रामं वा नगरं वाऽपि राष्ट्रं वा यानमेव वा । हस्त्यश्वरथपत्तीनां संग्रहश्चान्यदेव वा ॥

मम	" எனது	हस्त्यश्वरथ-पत्तीनां	யானை, குதிரை, ரதம், இவைகளின் வரிசை[யின்
धनौघं च	தனநிதியும்	संग्रहः एव	திரளும்
रत्नराशिं च	இரத்தினக்குவியலும்	एव	இன்றும்
भूषणमेव	ஆபரணமும்	अन्यत् वा	இதரங்களாய் உள்ள தான
धान्यसञ्चयं एव	தான்யசமூகமும்	सर्वस्वं वा	ஸகல ஸ்வத்தும்
ग्रामं वा	கிராமமும்	त्वदर्थं हि	உமக்காகவே
नगरं वा	நகரமும்	कल्पितम्	கல்பிக்கப்பட்டது.
राष्ट्रं अपि	இராஜ்யமும்		
यानं वा	வாகனமும்		

किमिच्छसि महाबाहो तद्ददामि तवानघ ॥ २९ ॥

महाबाहो	" மஹாபாஹுவே!	इच्छसि	நீர் விரும்புகிறீரோ,
अनघ	பாபரஹிதரே!	तत्	அதை
किं	எதை	तव	உமக்கு
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.

एवमुक्तस्तदा राज्ञा भगवान् पुरुषोत्तमः । उवाचैनं स्मितं कृत्वा यजमानं महाबलिम् ॥

तदा	அப்பொழுது	कृत्वा	செய்து,
भगवान्	பகவானான	यजमानं	யாகம்செய்கின்ற
पुरुषोत्तमः	புருஷோத்தமர்	महाबलिं	மஹாபலி என்கிற
राज्ञा	அரசனால்	एनं	இவனைப் பார்த்து
एवं	இப்படி	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்.
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்		
स्मितं	புன்னகையை		

एतैः किं मम राजेन्द्र तैस्तु नास्ति प्रयोजनम्। अस्मत्पादत्रयाक्रान्तां देहि भूमिं विभो मम ॥

राजेन्द्र	" இராஜச்ரேஷ்ட!	न अस्ति	இல்லை.
एतैः	இவைகளால்	विभो	ப்ரபுவே!
मम	எனக்கு	अस्मत्पादत्रयाक्रान्तां	என் பாத மூன்றடி
किं	என்ன ப்ரயோஜனம்?	भूमिं	பூமியை [அளவு
तैः तु	அவைகளாலும்	मम	எனக்கு
प्रयोजनं	ப்ரயோஜனம்	देहि	கொடும்.

श्रुत्वा तद्वामनेनोक्तं स्मितं कृत्वाऽसुरोत्तमः। येनेष्टं पूर्यते ब्रह्मन् तत् कुर्मेति ततोब्रवीत्॥

वामनेन	வாமனரால்	येन	எதினால்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	इष्टं	இஷ்டமானது
तत्	அதை	पूर्यते	பூர்த்தியடைகிறதோ ;
श्रुत्वा	கேட்டு	तत्	அதை
असुरोत्तमः	அசுரச்ரேஷ்டன்	कुर्म	செய்கிறேன்"
स्मितं	புன்னகையை	इति	என்று
कृत्वा	செய்து,	ततः	அப்பொழுது
ब्रह्मन्	" பிராம்மணரே!	अब्रवीत्	சொன்னான்.

वामनाय महीं दातुं निश्चितेऽसुरसत्तमे। तं निवार्य महाराजं प्राह शुक्रो द्विजोत्तमः॥

वामनाय	வாமனருக்கு	द्विजोत्तमः	ப்ராம்மணச்ரேஷ்ட
महीं	பூமியை	शुक्रः	சுக்கிரர் [ரான
दातुं	கொடுக்க	तं	அந்த
असुरसत्तमे	அசுரச்ரேஷ்டன்	महाराजं	மஹாராஜாவை
निश्चिते	நிச்சயம்செய்தவளவில்	निवार्य	தகைந்து,
		प्राह	பின்வருமாறு சொன்னார்.

विरिञ्चिभवशक्राद्या योगिनश्च सुराऽसुराः। यं न जानन्ति देवाश्च स देवो विष्णुरव्ययः॥

विरिञ्चिभव-शक्राद्याः	" பிரம்மன் சிவன் இந்திரன் முதலான	यं	எவரை
देवाः च	தேவர்களும்	न जानन्ति	உள்ளபடி அறியார்களோ (அந்த)
योगिनः च	யோகிகளும்	अव्ययः	அழிவற்ற
सुरासुराः	ஸுரர்களும் அஸுரர்களும்	विष्णुः देवः	விஷ்ணுதேவனாகும்
		सः	அவரே இவர்.

दानारक्ते ततः शुक्रे शुक्रं राजपुरोहितम्। गृहीत्वा ताडयामास वैनतेयो महाबलः॥ ३५॥

शुक्रे	" சுக்கிரர்	ततः	அங்கிருந்து
दानारक्ते	தானத்தை தடுத்தவளவில்	गृहीत्वा	இழுத்து,
राजपुरोहितं	இராஜபுரோஹித	महाबलः	மஹாபலசாலியான
शुक्रं	சுக்கிரரை [ரான	वैनतेयः	கருடன்
		ताडयामास	அடித்தான்.

पत्न्या सह विनिश्चित्य यजमानो महाबलिः । मायारूपेण देवेशः मम यज्ञं गतो यदि ॥
तदैतद्यज्ञसाफल्यमेवमस्त्विति चाब्रवीत् ॥ ३७ ॥
इति मत्वोदकं दत्तं वामनाय महात्मने । तव पादत्रयाक्रान्तां गृहाणाद्य महीं प्रभो ॥३८॥

यजमानः	யாகம்செய்கின்ற	पत्न्या	பத்னியோடு
महाबलिः	மஹாபலிச் சக்கிரவர்த்தி	सह	கூட
		तदा	அப்பொழுது
विनिश्चित्य	யோஜித்து,	मत्वा	தீர்மானித்து
देवेशः	தேவேசர்	महात्मने	மஹாத்மாவான
मायारूपेण	மாயாரூபத்தோடு	वामनाय	வாமனருக்கு
मम	என்னுடைய	उदकं	தீர்த்தம்
यज्ञं	யாகத்தை	दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது;
गतः	அடைந்தார்.	प्रभो	'ப்ரபுவே!
यदि	ஆகில்	तव	உம்முடைய
एतत् च	இதுதான்	पादत्रयाक्रान्तां	காலினால் மூன்று அடி [அளவு
यज्ञसाफल्यं	ப்ரயோஜனத்துடன் முடித்த யாகம்;	महीं	பூமியை
		अद्य	இப்பொழுது
एवं	இப்படியே	गृहाण	பெற்றுக்கொள்ளும்;'
अस्तु	ஆகட்டும்	इति	என்று
इति	என்று	अब्रवीत्	சொன்னான்.

उदके स्पृष्टमात्रे तु विश्वरूपधरो हरिः । तत्रस्थ एव ववृधे येन पूर्णं जगत्त्रयम् ॥ ३९ ॥

उदके	தீர்த்தம்	येन	எப்படியோ அப்படி
स्पृष्टमात्रे तु	தொட்டவளவில்	विश्वरूपधरः	விச்வரூபதாரியாய்
हरिः	விஷ்ணுபகவான்	तत्रस्थः एव	அங்கிருப்பவராகவே
जगत्त्रयं	மூன்றுலகமும்	ववृधे	விருத்தியடைந்தார்.
पूर्णं	பூர்ணமாகுவது		

सायुधैर्बाहुभिः पूर्णं दिग्विदिक्सर्वमेव हि ॥ ४० ॥

सायुधैः	ஆயுதங்களோடுகூடின	विदिक्	மத்தியப்ரதேசம்
बाहुभिः	கைகளால்	सर्वं एव	எல்லாமே
दिक्	திசைகள்	पूर्णं हि	நிறைந்தது.

तं दृष्ट्वाऽसुरराजेन्द्रो वामनत्वाच्च विस्मितः । माधवोऽयमिति ज्ञात्वा पूजयामास धर्मतः ॥
पूजितस्तेन धर्मात्मा सर्वलोकहिताय वै ॥ ४१ ॥
त्रीन् क्रमानथ भिक्षित्वा प्रतिगृह्य च वामनः । आक्रम्य लोकान् लोकात्मा सर्वलोकहिते रतः ॥
महेन्द्राय पुनः प्रादान्नियम्य बलिमोजसा । त्रैलोक्यं स महातेजाश्चक्रे शक्रवशं पुनः ॥४३॥

असुरराजेन्द्रः	அஸுரராஜேந்திரன்	वामनत्वात्	வாமன உருவத்தால்
तं	அவனை	विस्मितः	ஆச்சர்யம் கொண்ட
दृष्ट्वा	கண்டு,	अयं	இவர் [வனாய்

माधवः	மாதவர்
इति च	என்றே
ज्ञात्वा	தெரிந்துகொண்டு,
धर्मतः	விதிப்ரகாரம்
पूजयामास	பூஜித்தான்.
तेन	அவனாலே
पूजितः	பூஜிக்கப்பெற்ற
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
लोकात्मा	லோகாத்மாவான
सर्वलोकहिते	ஸர்வலோகஹிதத்தில்
रतः	ப்ரவர்த்தகரான
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
सः	அவர்
सर्वलोकहिताय वै	ஸர்வலோகஹிதத்தின்பொருட்டே
वामनः	வாமனராய்
त्रीन्	மூன்று
क्रमान्	அடிகளை
भिक्षित्वा	யாசித்து,
लोकान्	லோகங்களை
आक्रम्य	வியாபித்து,
अथ	பின்னர்
प्रतिगृह्य	கைப்பற்றி,
ओजसा	தேஜஸ்ஸால்
बलिं च	பலிச்சக்கிரவர்த்தியையும்
नियम्य	அடக்கி,
पुनः	திரும்பவும்
महेन्द्राय	மஹேந்திரனுக்கு
प्रादात्	தானம்பண்ணினார்.
त्रैलोक्यं	மூவுலகத்தை
पुनः	மறுபடியும்
शक्रवशं	இந்திரவசமாகவே
चक्रे	செய்தார்.

तेनैष पूर्वमाक्रान्त आश्रमः श्रमनाशनः। मयापि भक्त्या तस्यैव वामनस्योपभुज्यते ॥४४॥

श्रमनाशनः	சோர்வுகளை போக்குகிற
एषः	இந்த
आश्रमः	ஆச்ரமம்
पूर्वं	முதலில்
तेन	அவரால்
आक्रान्तः	வஸிக்கப்பட்டது.
तस्य	அந்த
वामनस्य	வாமனருடைய
भक्त्या एव	பக்தியினாலேயே
मया अपि	என்னாலும்
उपभुज्यते	ஆச்ரயிக்கப்படுகிறது.

एतमाश्रममायान्ति राक्षसा विघ्नकारिणः। अत्र ते पुरुषव्याघ्र हन्तव्या दुष्टचारिणः ॥४५॥

पुरुषव्याघ्र	"மனிதச்ரேஷ்டனே!
विघ्नकारिणः	இடையூறுசெய்கிற
दुष्टचारिणः	துர்நடத்தையுள்ள
राक्षसाः	இராக்ஷஸர்கள்
एतं आश्रमं	இந்த ஆச்ரமத்திற்கு
आयान्ति	வருகிறார்கள்.
अत्र	இவ்விடத்திலேயே
ते	அவர்கள்
हन्तव्याः	கொல்லப்படவேண்டும்.

अद्य गच्छामहे राम सिद्धाश्रममनुत्तमम्। तदाश्रमपदं तात तवाप्येतद्यथा मम ॥ ४६ ॥

राम	"ஓ ராம!
तत्	ஆகையால்
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்ற
सिद्धाश्रमं	ஸித்தாச்ரமத்தை
अद्य	இப்பொழுது
गच्छामहे	ப்ரவேசிப்போம்.
तात	குழந்தாய்!
एतत्	இந்த
आश्रमपदं	ஆச்ரமஸ்தானம்
मम	என்னுடையது
यथा	அப்படி இருப்பதால்
तव अपि	உன்னுடையதே.

इत्युक्त्वा परमप्रीतो गृह्य रामं सलक्ष्मणम् । प्रविशन्नाश्रमपदं व्यरोचत महामुनिः ॥
शशीव गतनीहारः पुनर्वसुसमन्वितः ॥ ४७ ॥

इति	இந்தப்பிரகாரம்	आश्रमपदं	ஆச்ரமஸ்தானத்தை
उक्त्वा	சொல்லி	प्रविशन्	புகுபவராய்
महामुनिः	மஹாமுனிவர்	गतनीहारः	பனி நீங்கின
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனோடுகூடிய	पुनर्वसुसमन्वितः	புனர்வஸு-நக்ஷத்திரத்தோடுகூடிய
रामं	இராமனை		
गृह्य	கைப்பற்றி	शशी इव	சந்திரன்போல்
परमप्रीतः	மிகச் சந்துஷ்டராய்	व्यरोचत	விளங்கினார்.

तं दृष्ट्वा मुनयः सर्वे सिद्धाश्रमनिवासिनः । उत्पत्योत्पत्य सहसा विश्वामित्रमपूजयन् ॥

सिद्धाश्रम- निवासिनः	சித்தாச்ரமத்தில்வசித்துக்கொண்டிருக்கிற	उत्पत्य	மேல்,
		उत्पत्य	மேல்,
मुनयः	முனிவர்கள்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
सर्वे	எல்லோரும்	सहसा	சந்தோஷத்துடன்
तं	அவரை	अपूजयन्	மரியாதைசெய்தார்கள்.
दृष्ट्वा	கண்டு,		

यथार्हं चक्रिरे पूजां विश्वामित्राय धीमते । तथैव राजपुत्राभ्यामकुर्वन्नतिथिक्रियाम् ॥४९॥

धीमते	தீமானான	तथा एव	அவ்வாறே
विश्वामित्राय	விச்வாமித்திரருக்கு	राजपुत्राभ्यां	இராஜபுத்திரர்களிருவருக்கும்
यथार्हं	உரியவாறு		
पूजां	பூஜையை	अतिथिक्रियां	அதிதிபூஜையை
चक्रिरे	செய்தார்கள்.	अकुर्वन्	செய்தார்கள்.

मुहूर्तमथ विश्रान्तौ राजपुत्रावरिन्दमौ । प्राञ्जली मुनिशार्दूलमूचतू रघुनन्दनौ ॥ ५० ॥

अरिन्दमौ	சத்துருக்களை அழிக்கிற	अथ	பின்னர்
रघुनन्दनौ	இரகுவம்சத்தவர்களான	प्राञ्जली	அஞ்சலிபந்தம் பண்ணிக்கொண்டவராய்
राजपुत्रौ	இராஜகுமாரர்களிரு	मुनिशार्दूलं	முனிச்ரேஷ்டரைப் பார்த்து
मुहूर्तं	முஹூர்த்தநேரம்[வர்		
विश्रान्तौ	களைப்பை நீக்கிக்கொகொண்டவர்களாய்	ऊचतुः	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

अद्यैव दीक्षां प्रविश भद्रं ते मुनिपुङ्गव । सिद्धाश्रमोऽयं सिद्धः स्यात्सत्यमस्तु वचस्तव ॥

मुनिपुङ्गव	" முனிச்ரேஷ்டரே !	अयं सिद्धाश्रमः	இது சித்தாச்ரமம்
अद्य एव	இப்பொழுதே	सिद्धः	சித்திக்காக
दीक्षां	தீக்ஷையை	स्यात्	ஆகும்.
प्रविश	அடையும்.	तव वचः	உம்முடைய சொல்
ते	உமது நற்கருமம்	सत्यं	உண்மையாக
भद्रं	நலமே முடியும்.	अस्तु	ஆகட்டும்.

एवमुक्तो महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः । प्रविवेश तदा दीक्षां नियतो नियतेन्द्रियः ॥

एवं	இவ்வாறு	नियतः	அந்தக்கரணத்தை அடக்கியவராய்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட	नियतेन्द्रियः	இந்திரியங்களை அடக்கியவராய்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான	तदा	அப்பொழுது
महामुनिः	மஹாமுனியான	दीक्षां	தீக்ஷையை
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	प्रविवेश	அடைந்தார்.

कुमारावपि तां रात्रिमुषित्वा सुसमाहितौ । प्रभातकाले चोत्थाय पूर्वां सन्ध्यामुपास्य च ॥
स्पृष्टोदकौ शुची जप्यं समाप्य नियमेन च । हुताग्निहोत्रमासीनं विश्वामित्रमवन्दताम् ॥

कुमारौ अपि	இராஜகுமாரர்களிருவரும்	पूर्वां	காலை
		सन्ध्यां	ஸந்த்யையை
तां	அந்த	उपास्य च	ஸேவித்தும்,
रात्रिं	இரவை	जप्यं	ஜபத்தை
सुसमाहितौ	மனச்சஞ்சலமற்றவர்களாய்	नियमेन	ஆசாரத்தோடு,
		समाप्य च	நிறைவேற்றியும்
उषित्वा	கழித்து,	शुची	பரிசுத்தர்களாய்
प्रभातकाले च	விடியிற்காலத்தில்	हुताग्निहोत्रं	அக்னிஹோத்திரம்
उत्थाय	எழுந்திருந்து,	आसीनं	வீற்றிருக்கிற[செய்து
स्पृष्टोदकौ	ஆசமனம் முதலியன செய்தவர்களாயும்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
		अवन्दताम्	வணங்கினார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे एकोनत्रिंशः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 1103



त्रिंशः सर्गः—முப்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ३० ॥

यज्ञसंरक्षणम्—யக்ஞரக்ஷை.

अथ तौ देशकालज्ञौ राजपुत्रावरिन्दमौ । देशे काले च वाक्यज्ञावब्रूतां कौशिकं वचः ॥

देशकालज्ञौ	இடம் காலம் அறிந்த	देशे	உசித இடத்தில்
अरिन्दमौ	சத்துருக்களை நாசம் செய்கிற	काले	உசிதகாலத்தில்
		कौशिकं	விசுவாமித்திரரைப் பார்த்து
वाक्यज्ञौ	பேசுவதில் வல்லவர்களான	अथ	அப்படியே
राजपुत्रौ	இராஜகுமாரர்களான	वचः	விண்ணப்பத்தை
तौ च	அவ்விருவர்களும்	अब्रूताम्	தெரிவித்தார்கள்.

भगवञ्छ्रोतुमिच्छावो यस्मिन् काले निशाचरौ ।
संरक्षणीयौ तौ ब्रह्मन्नातिवर्तेत तत्क्षणम् ॥ २ ॥

भगवन्	பகவானே !	संरक्षणीयौ	தடுக்கவேண்டியவர்
ब्रह्मन्	பிராம்மணரே !	तत् क्षणं	அந்த ஸமயம் [களோ
यस्मिन्	எந்த	न अतिवर्तेत	அதிக்ரமியாதபடிக்கு (அதை)
काले	காலத்தில்		
निशाचरौ	அரக்கர்கள்	श्रोतुं	தெரிந்துகொள்ள
तौ	இருவர்களும்	इच्छावः	விரும்புகிறோம்.

एवं ब्रुवाणौ काकुत्स्थौ त्वरमाणौ युयुत्सया । सर्वे ते मुनयः प्रीताः प्रशशंसुर्नृपात्मजौ ॥

एवं	இவ்விதம்	नृपात्मजौ	ராஜகுமாரர்களிருவரைப் பார்த்து
ब्रुवाणौ	சொல்லுகிற	ते	அந்த
युयुत्सया	யுத்தத்தின் ஊக்கத்தோடு	मुनयः	முனிவர்கள்
त्वरमाणौ	துடித்துக்கொண்டிருக்கிற	सर्वे	எல்லோரும்
		प्रीताः	மகிழ்ந்தவர்களாய்
काकुत्स्थौ	ககுத்ஸ்த வம்சத்தவர்களான	प्रशशंसुः	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.

अद्य प्रभृति षड्रात्रं रक्षेतां राघवावुभौ । दीक्षां गतो ह्येष मुनिर्मौनित्वं च गमिष्यति ॥

एषः	இந்த	हि	ஆதலால்
मुनिः	முனிவர்	राघवौ	இரகுவம்சத்தவர்களான
दीक्षां	தீக்ஷையை	उभौ	இருவர்கள்
गमिष्यति	அடையப்போகிறார்.	अद्य प्रभृति	இன்றுமுதல்
मौनित्वं	மௌனவிரதத்தை	षड्रात्रं च	ஆறு இரவுகளும்
गतः	அடைந்திருக்கிறார்.	रक्षेताम्	காப்பாற்றவேண்டும்.

तौ तु तद्वचनं श्रुत्वा राजपुत्रौ यशस्विनौ । अनिद्रौ षडहोरात्रं तपोवनमरक्षताम् ॥ ५ ॥

यशस्विनौ	புகழ்பெற்ற	षडहोरात्रं	ஆறுநாளிரவும் பகலும்
तौ	அவ்விரண்டு		
राजपुत्रौ तु	ராஜபுத்திரர்களும்	अनिद्रौ	நித்திரையில்லாதவர்களாய்
तद्वचनं	அவர்கள் வார்த்தையை	तपोवनं	ஆச்ரமத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,	अरक्षताम्	இரக்ஷித்தார்கள்.

उपासाञ्चक्रतुर्वीरौ यत्तौ परमधन्विनौ । ररक्षतुर्मुनिवरं विश्वामित्रमरिन्दमौ ॥ ६ ॥

यत्तौ	ஸன்னத்தர்களான	वीरौ	வீரர்களிருவர்கள்
परमधन्विनौ	உத்கிருஷ்ட வில்லேந்தியவர்களான	उपासांचक्रतुः	காவல்செய்தார்கள்.
		मुनिवरं	முனிச்ரேஷ்டரான
अरिन्दमौ	சத்ருக்களை அழிப்பவர்களான	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
		ररक्षतुः	ரக்ஷித்தார்கள்.

अथ काले गते तस्मिन् षष्ठेऽहनि समागते। सौमित्रिमब्रवीद्रामो यत्तो भव समाहितः ॥

अथ	இப்படி
काले गते	காலம்சென்ற பின்
तस्मिन्	அந்த
षष्ठे अहनि	ஆறுவது நாள்
समागते	வந்தவளவில்
रामः	ஸ்ரீராமர்
सौमित्रिं	இலக்ஷ்மணரைப் பார்த்து
यत्तः	ஸன்னத்தனாய்
समाहितः	ஊக்கமுடையவனாய்
भव	இரு (என்று)
अब्रवीत्	சொன்னார்.

रामस्यैवं ब्रुवाणस्य त्वरितस्य युयुत्सया। प्रजज्वाल ततो वेदिः सोपाध्यायपुरोहिता ॥

युयुत्सया	யுத்தத்திற்கு ஊக்கத்தோடு
त्वरितस्य	துடித்துக்கொண்டிருக்கிற
रामस्य	ஸ்ரீராமர்
एवं	இவ்வாறு
ब्रुवाणस्य	சொல்லுகையில்
ततः	அவ்விடத்தில்
सोपाध्याय-पुरोहिता	உபாத்தியாயர் ரித்விக்குகளோடுகூடின
वेदिः	யாககுண்டம்
प्रजज्वाल	கொழுந்துவிட்டெரிந்தது.

सदर्भचमसस्रुक्का ससमित्कुसुमोच्चया। विश्वामित्रेण सहिता वेदिर्जज्वाल सर्त्विजा ॥ ९ ॥

सदर्भचमसस्रुक्का	தர்ப்பம், பானபாத்திரம், ஹோமபாத்திரம் இவைகளோடுகூடின
ससमित्कुसुमोच्चया	ஸமித், புஷ்பம், இவைகளின் சமூகங்களோடுகூடிய
विश्वामित्रेण	விச்வாமித்திரரோடு
सहिता	கூடிய
सर्त्विजा	ரித்விக்குகளோடு கூடிய
वेदिः	யாககுண்டம்
जज्वाल	ஜ்வலித்தது.

मन्त्रवच्च यथान्यायं यज्ञोऽसौ संप्रवर्तते। आकाशे च महाञ्छब्दः प्रादुरासीद्भयानकः ॥

असौ	இந்த
यज्ञः	யாகம்
मन्त्रवत् च	மந்திரபூர்வகமாயும்,
यथान्यायं च	விதிப்படியும்
संप्रवर्तते	நடக்கிறது.
आकाशे	ஆகாசத்தில்
महान्	பெரிய
भयानकः	பயங்கரமான
शब्दः	சப்தமானது
प्रादुरासीत्	உண்டாயிற்று.

आवार्य गगनं मेघो यथा प्रावृषि निर्गतः। तथा मायां विकुर्वाणौ राक्षसावभ्यधावताम् ॥

प्रावृषि	நல்ல மழைகாலத்தில்
गगनं	ஆகாசத்தை
आवार्य	மறைத்து,
निर्गतः	கிளம்பின
मेघः यथा	மேகம் எப்படியோ
तथा	அப்படியே
मायां	மாயத்தோற்றத்தை
विकुर्वाणौ	செய்கின்ற
राक्षसौ	அரக்கரிருவர்
अभ्यधावताम्	எதிர் ஓடினார்கள்.

मारीचश्च सुबाहुश्च तयोरनुचरास्तथा । आगम्य भीमसङ्काशान् रुधिरौघानवासृजन् ॥

मारीचः च	மாரீசனும்,	आगम्य	வந்து,
सुबाहुः च	ஸுபாஹுவும்	भीमसङ्काशान्	பயங்கரங்களான
तथा	அவ்வாறே	रुधिरौघान्	ரத்தவெள்ளங்களை
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	अवासृजन्	வர்ஷித்தார்கள்.
अनुचराः	கூட்டாளிகளும்		

सा तेन रुधिरौघेण वेदिर्जज्वाल मण्डिता । दृष्ट्वा वेदिं तथाभूतां राघवः क्रोधसंयुतः । सहसाऽभिद्रुतो रामस्तावपश्यत्ततो दिवि ॥ १३ ॥

तेन	அந்த	राघवः	இரகுவம்சத்தவரான
रुधिरौघेण	ரத்தவெள்ளத்தால்	क्रोधसंयुतः	கோபமடைந்த
मण्डिता	பக்கலில் ஆக்ரமிக்கப் பெற்ற	रामः	ஸ்ரீராமர்
		सहसा	வேகமாய்
सा वेदिः	அந்த யாகமேடை	अभिद्रुतः	எதிர்நோக்கி ஓடுபவ
जज्वाल	ப்ரகாசித்தது.	ततः	அப்போது [ராய்
वेदिं	யாகமேடை	तौ	அவ்விருவர்களை
तथाभूतां	அப்படி இருப்பதை	दिवि	ஆகாசத்தில்
दृष्ट्वा	பார்த்து,	अपश्यत्	பார்த்தார்.

तावापतन्तौ सहसा दृष्ट्वा राजीवलोचनः । लक्ष्मणं चाथ संप्रेक्ष्य रामो वचनमब्रवीत् ॥

राजीवलोचनः	செந்தாமரைக்கண்ணரான	दृष्ट्वा च	கண்டு, உடனே
		अथ	அப்பால்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	लक्ष्मणं	இலக்ஷ்மணரை
सहसा	வேகமாய்	संप्रेक्ष्य	பார்த்து,
आपतन्तौ	பூமியில் இறங்குகிற	वचनं	இந்த வார்த்தையை
तौ	அவ்விருவர்களை	अब्रवीत्	சொன்னார்.

पश्य लक्ष्मण दुर्वृत्तान् राक्षसान् पिशिताशनान् । मानवास्त्रसमाधूताननिलेन यथा घनान् ॥

लक्ष्मण	" இலக்ஷ்மண !	अनिलेन	காற்றால்
दुर्वृत्तान्	துஷ்டகிருத்தியமுடைய	घनान् यथा	மேகங்களைபோல்
		मानवास्त्र- समाधूतान्	மானவாஸ்த்ரத்தால் ஒதுக்கிவிடப்பட்ட
पिशिताशनान्	மாம்ஸத்தை புஜிக்கும்		
राक्षसान्	ராக்ஷஸர்களை	पश्य	பார். [வர்களாக

मानवं परमोदारमस्त्रं परमभास्वरम् । चिक्षेप परमक्रुद्धो मारीचोरसि राघवः ॥ १६ ॥

परमक्रुद्धः	வெகுகோபம் பூண்ட	मानवं	மானவ
राघवः	இராகவர்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
परमोदारं	அதிக கம்பீரமான	मारीचोरसि	மாரீசன் மார்பில்
परमभास्वरं	அதிகப்ரகாசமுள்ள	चिक्षेप	விடுத்தார்.

स तेन परमास्त्रेण मानवेन समाहतः। संपूर्णं योजनशतं क्षिप्तः सागरसंप्लवे ॥ १७॥

तेन	அந்த	सः	அவன்
मानवेन	மானவமென்கிற	सागरसंप्लवे	சமுத்திரஜலத்தில்
परमास्त्रेण	சிறந்த அஸ்திரத்தால்	संपूर्णं	நிறைந்த
समाहतः	அடிக்கப்பட்ட	योजनशतं	நூறு யோஜனை
		क्षिप्तः	தள்ளிவிடப்பட்டான்.

विचेतनं विघूर्णन्तं शीतेषुमुखताडितम्। निरस्तं दृश्य मारीचं रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

विचेतनं	ஒன்றும் தெரியாமல் புத்தியற்ற	मारीचं	மாரீசனை
		दृश्य	பார்த்து.
विघूर्णन्तं	ஜலத்தில் முழுகுகிற	रामः	ஸ்ரீராமர்
शीतेषुमुखताडितं	மானவாஸ்திர நுனியால் அடிக்கப்பட்ட	लक्ष्मणं	இலக்ஷ்மணருக்கு
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.
निरस्तं	திரஸ்கரிக்கப்பட்ட		

पश्य लक्ष्मण शीतेषुं मानवं धर्मसंहितम्। मोहयित्वा नयत्येनं न च प्राणैर्वियुज्यते ॥१९॥

लक्ष्मण	" இலக்ஷ்மணா!	एनं	இவனை
शीतेषुं	மந்தபாணமான	मोहयित्वा	புத்தியை மயக்கி,
धर्मसंहितं	தர்மமுள்ள	नयति	கொண்டுபோகிறது.
मानवं	மானவாஸ்திரத்தை	प्राणैः	உயிர்களால்
पश्य	பார்.	वियुज्यते न च	விடப்படவில்லை.

इमानपि वधिष्यामि निर्घृणान्दुष्टचारिणः। राक्षसान् पापकर्मस्थान् यज्ञघ्नान् रुधिराशनान् ॥

निर्घृणान्	தயையற்ற	रुधिराशनान्	இரத்தத்தை குடிப்பவர்களான
दुष्टचारिणः	துஷ்டநடத்தையுள்ள		
पापकर्मस्थान्	பாபகாரிகளான	इमान्	இந்த
यज्ञघ्नान्	யாகத்திற்கு இடையூறு செய்கிற	राक्षसान् अपि	அரக்கர்களையும்
		वधिष्यामि	வதைக்கப்போகிறேன்.

इत्युक्त्वा लक्ष्मणं चाशु लाघवं दर्शयन्निव। संगृह्यास्त्रं ततो रामो दिव्यमाग्नेयमद्भुतम्।
सुबाहूरसि चिक्षेप स विद्धः प्रापतद्भुवि ॥ २१ ॥

इति	இவ்வாறு	आग्नेयं	ஆக்கினேய
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
उक्त्वा	சொல்லி, [பார்த்து	संगृह्य	கைப்பற்றி,
ततः	அப்பால்	सुबाहूरसि	சுபாகுவின் மார்பில்
रामः	ஸ்ரீராமர்	चिक्षेप	விடுத்தார்.
आशु च	நொடியிலேயே	सः	அவன்
लाघवं	லாகவத்தை	विद्धः	அடிக்கப்பட்டவனாய்
दर्शयन् इव	காண்பிப்பவராகவே	भुवि	பூமியில்
दिव्यं	திவ்யமான	प्रापतत्	விழுந்தான்.
अद्भुतं	அத்புதமான		

शेषान् वायव्यमादाय निजघान महायशाः। राघवः परमोदारो मुनीनां मुदमावहन् ॥

महायशाः	மஹா யசஸ்வியான,	आवहन्	செய்பவராய்
परमोदारः	மிக கம்பீரனை	वायव्यं	வாயவ்யாஸ்திரத்தை
राघवः	இராகவர்	आदाय	எடுத்து,
मुनीनां	முனிவர்களுக்கு	शेषान्	இதரர்களை
मुदं	ஸந்தோஷத்தை	निजघान	கொன்றார்.

स हत्वा राक्षसान्सर्वान् यज्ञघ्नान् रघुनन्दनः। ऋषिभिः पूजितस्तत्र यथेन्द्रो विजये पुरा ॥

सः	அந்த	पुरा	முன்காலத்தில்
रघुनन्दनः	இரகுவம்சத்தவர்	विजये	ஜயத்தில்
यज्ञघ्नान्	யாகத்திற்கு இடையூ	इन्द्रः यथा	இந்திரன்போல்
सर्वान्	எல்லா [றுசெய்கிற	तत्र	அங்கு
राक्षसान्	அரக்கர்களை	ऋषिभिः	முனிவர்களால்
हत्वा	கொன்று,	पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டார்.

अथ यज्ञे समाप्ते तु विश्वामित्रो महामुनिः। निरीतिका दिशो दृष्ट्वा काकुत्स्थमिदमब्रवीत् ॥

यज्ञे	யாகம்	निरीतिकाः	உபத்திரவம் ஒழிந்த வைகளாக
समाप्ते तु	முடிந்தவளவில்		
महामुनिः	மஹாமுனிவரான	दृष्ट्वा	கண்டு,
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	काकुत्स्थं	காகுத்ஸ்தரைப்
दिशः	திசைகளை	इदं	இதை [பார்த்து
अथ	ஸமஸ்தமும்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

कृतार्थोऽस्मि महाबाहो कृतं गुरुवचस्त्वया। सिद्धाश्रममिदं सत्यं कृतं राम महायशः ॥

महाबाहो	" மகாபாகுவே!	गुरुवचः	குருவார்த்தை
महायशः	மிகப் புகழ்பெற்ற	कृतं	செய்யப்பட்டது.
राम	ஸ்ரீராம! [வனே!	इदं	இந்த
कृतार्थः	கிருதார்த்தனாக	सिद्धाश्रमं	சித்தாச்ரமம்
अस्मि	ஆனேன்.	सत्यं	உண்மையாக
त्वया	உன்னால்	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

स हि रामं प्रशस्यैवं ताभ्यां सन्ध्यामुपागमत् ॥ २६ ॥

रामं	ஸ்ரீராமரை	ताभ्यां	அவர்களோடு
सः	அவர்	सन्ध्यां	ஸந்த்யயை
एवं प्रशस्य	இவ்விதம் புகழ்ந்து	उपागमत् हि	ஸேவித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **1029**



एकत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ३१ ॥

मिथिलाप्रस्थानम्—மிதிலைக்குப் புறப்படுவது.

अथ तां रजनीं तत्र कृतार्थौ रामलक्ष्मणौ । ऊषतुर्मुदितौ वीरौ प्रहृष्टेनान्तरात्मना ॥ १ ॥

कृतार्थौ	ஏற்றுக்கொண்ட காரியத்தை செய்தவர்களான	रामलक्ष्मणौ	இராமலக்ஷ்மணர்கள்
		तां	அந்த
		रजनीं अथ	இரவையும்
मुदितौ	சந்தோஷமடைந்தவர்களான	तत्र	அங்கேயே
		प्रहृष्टेन	களிப்புற்ற
		अन्तरात्मना	மனதோடு
वीरौ	சூரர்களான	ऊषतुः	கழித்தார்கள்.

प्रभातायां तु शर्वर्यां कृतपौर्वाह्णिकक्रियौ । विश्वामित्रमृषींश्चान्यान् सहितावभिजग्मतुः ॥

शर्वर्यां	இரவு	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரருக்கும்
प्रभातायां तु	விடிந்தவளவில்	अन्यान्	மற்ற
कृतपौर्वाह्णिकक्रियौ	காலைக்கடன்களை முடித்தவர்களான	ऋषीन् च	ரிஷிகளுக்கும்
सहितौ	ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிற இருவர்கள்	अभिजग्मतुः	முன்வந்து சேர்ந்தார்கள்.

अभिवाद्य मुनिश्रेष्ठं ज्वलन्तमिव पावकम् । ऊचतुर्मधुरोदारं वाक्यं मधुरभाषिणौ ॥ ३ ॥

पावकं	அக்னியை	मधुरभाषिणौ	மதுரமாய் பேசுகிறவர்கள்,
इव	போல்		
ज्वलन्तं	மிக்க ஒளியோடு விளங்குகிற	मधुरोदारं	மதுரமாயும் கம்பீரமாயுமுள்ள
		वाक्यं	வார்த்தையை
मुनिश्रेष्ठं	மாமுனிவரை	ऊचतुः	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.
अभिवाद्य	வந்தனம் செய்து,		

इमौ स्म मुनिशार्दूल किङ्करौ समुपस्थितौ । आज्ञापय यथेष्टं वै शासनं करवाव किं ॥४॥

मुनिशार्दूल	முனிச்ரேஷ்டரே!	इष्टं यथा	இஷ்டம்போல்
किङ्करौ	கட்டளையிடும் வேலையை செய்பவர்களான	आज्ञापय	கட்டளையிடும்.
समुपस्थितौ	அருகில் காத்திருக்கிற	किं	எந்த
इमौ स्म	நாங்களிருவர்கள் இதோ இருக்கிறோம்.	शासनं	கட்டளையையும்
		करवाव वै	செய்துமுடிக்கிறோம்.

एवमुक्तास्ततस्ताभ्यां सर्व एव महर्षयः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य रामं वचनमब्रुवन् ॥ ५ ॥

ताभ्यां	அவ்விருவர்களால்	विश्वामित्रं	விசுவாமித்திரரை
एवं	இவ்வாறு	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டு,
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட	रामं	ஸ்ரீராமருக்கு
महर्षयः	மஹர்ஷிகள்	वचनं	ஆலோசனைச் சொல்லை
सर्वे एव	எல்லோரும்	अब्रुवन्	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.
ततः	அப்பொழுது		

मैथिलस्य नरश्रेष्ठ जनकस्य भविष्यति । यज्ञः परमधर्मिष्ठस्तत्र यास्यामहे वयम् ॥ ६ ॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம!
मैथिलस्य	மிதிலை நகரத்திற்கு மன்னவரான
जनकस्य	ஜனகமஹாராஜாவினுடைய
परमधर्मिष्ठः	வெகு அதிசயதர்மமுள்ள
यज्ञः	யாகம்
भविष्यति	நடக்கப்போகிறது.
तत्र	அங்கு
वयं	நாங்கள்
यास्यामहे	செல்லப்போகிறோம்.

त्वं चैव नरशार्दूल सहास्माभिर्गमिष्यसि । अद्भुतं च धनूरत्नं तत्र त्वं द्रष्टुमर्हसि ॥ ७ ॥

नरशार्दूल	"மானிடச்ரேஷ்ட!
त्वं च	நீயும்
अस्माभिः सह	எங்களோடுகூட
गमिष्यसि	வருவாயாக.
तत्र	அவ்விடத்தில்
अद्भुतं	ஆச்சர்யமான
धनूरत्नं च	தனுச்ரேஷ்டத்தையும்
त्वं एव	நீயே
द्रष्टुं	பார்க்க
अर्हसि	தக்கவனாகிறாய்.

तद्धि पूर्वं नरश्रेष्ठ दत्तं सदसि दैवतैः । अप्रमेयबलं घोरं मखे परमभास्वरम् ॥ ८ ॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம!
अप्रमेयबलं	அளவற்ற பலமுடைய
परमभास्वरं	மிக காந்திபொருந்திய
घोरं	போற்றத்தக்க
तत्	அது
पूर्वं	பூர்வத்தில்
मखे	யாக
सदसि	ஸதஸ்ஸில்
दैवतैः	தேவதைகளால்
दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது.
हि	இது ப்ரஸித்தம்.

नास्य देवा न गन्धर्वा नासुरा न च राक्षसाः । कर्तुमारोपणं शक्ता न कथञ्चन मानुषाः ॥

अस्य	"இதனுடைய
आरोपणं	நாணேற்றுதலை
कर्तुं	செய்ய
शक्ताः	சக்தர்கள்
देवाः न	தேவர்கள் இல்லை.
असुराः न	அசுரர்கள் இல்லை.
राक्षसाः च न	ராக்ஷஸர்களும் இல்லை.
मानुषाः	மனிதர்கள்
कथंचन न	அதிகப்ரயாஸத்தாலும் இல்லை.
गन्धर्वाः न	கந்தர்வர்களும் இல்லை.

धनुषस्तस्य वीर्यं हि जिज्ञासन्तो महीक्षितः । न शेकुरारोपयितुं राजपुत्रा महाबलाः ॥

तस्य	அந்த
धनुषः	வில்லினுடைய
वीर्यं	வீர்யத்தை
जिज्ञासन्तः	அறிய விரும்புகிற
महाबलाः	வெகு பலசாலிகளான
महीक्षितः	அரசர்கள்,
राजपुत्राः	ராஜகுமாரர்கள்
आरोपयितुं हि	நாணேற்றக்கூட
शेकुः न	சக்தர்களாகிறார்கள் இல்லை.

तद्धनुर्नरशार्दूल मैथिलस्य महात्मनः। तत्र द्रक्ष्यसि काकुत्स्थ यज्ञं चाद्भुतदर्शनम् ॥११॥

नरशार्दूल	"புருஷோத்தம!	यज्ञं च	யாகத்தையும்
काकुत्स्थ	ககுத்ஸ்தவம்சத்தில் பிறந்தவனே!	तत्र	அதுகாரணமாய்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	अद्भुतदर्शनं	பார்க்க ஆச்சர்யகரமான
मैथिलस्य	மிதிலைநகரத்து மன்னவருடைய	तत्	அந்த
		धनुः	வில்லையும்
		द्रक्ष्यसि	காண்பாய்.

तद्धि यज्ञफलं तेन मैथिलेनोत्तमं धनुः। याचितं नरशार्दूल सुनाभं सर्वदैवतैः ॥१२॥

नरशार्दूल	"புருஷோத்தம!	मैथिलेन	மிதிலைநகரத்து மன்னவரால்
तत्	அந்த	सर्वदैवतैः	எல்லா தேவர்களோடு
उत्तमं	சிறந்த	यज्ञफलं	யாகத்தின் பயனாக
सुनाभं	பிடி அழகானதாயிருக்கிற	याचितम्	யாசித்து அடையப்பட்டது.
धनुः हि	வில்லோவெனில்		
तेन	அந்த		

आयागभूतं नृपतेस्तस्य वेश्मनि राघव। अर्चितं विविधैर्गन्धैर्धूपैश्चागरुगन्धिभिः ॥१३॥

राघव	"இராகவனே!	विविधैः	நானாவிதமான
तस्य	அந்த	गन्धैः	கந்தங்களாலும்
नृपतेः	அரசருடைய	अगरुगन्धिभिः धूपैः च	அகில்கட்டையின் பரிமள தூபங்களினாலும்
वेश्मनि	மாளிகையில்	अर्चितम्	ஆராதிக்கப்பட்டது.
आयागभूतं	தலைமையாக கொண்டாடப்பட்டது.		

एवमुक्त्वा मुनिवरः प्रस्थानमकरोत्तदा। सर्षिसङ्घः सकाकुत्स्थ आमन्त्र्य वनदेवताः ॥
स्वस्ति वोऽस्तु गमिष्यामि सिद्धः सिद्धाश्रमादहम्। उत्तरे जाह्नवीतीरे हिमवन्तं शिलोच्चयम् ॥

एवं	இவ்வளவு	स्वस्ति	தெய்வகடாக்ஷம்
उक्त्वा	சொல்லியபின்னர்,	अस्तु	உண்டாகட்டும் என்று ஆசீர்வதித்து,
मुनिवरः	முனிச்ரேஷ்டர்	तदा	அத்தருணத்தில்
सिद्धः	ஸித்தியையடைந்த	वनदेवताः	வனதேவதைகளையும்
अहं	நான்	आमन्त्र्य	வேண்டிக்கொண்டு,
सिद्धाश्रमात्	ஸித்தாச்ரமத்திலிருந்து	सर्षिसङ्घः	முனிவர்கூட்டத்தோடு கூடினவரான
उत्तरे	வடக்கில்		
जाह्नवीतीरे	கங்கைக்கரையில்		
हिमवन्तं	ஹிமவானென்கிற	सकाकुत्स्थः	ககுத்ஸ்த வம்சத்திருவர்களோடு கூடினவராய்
शिलोच्चयं	பர்வதத்தை நோக்கி		
गमिष्यामि	செல்லப்போகிறேன்.	प्रस्थानं	ப்ரயாணத்தை
वः	உங்களுக்கு	अकरोत्	செய்தார்.

प्रदक्षिणं ततः कृत्वा सिद्धाश्रममनुत्तमम् । उत्तरां दिशमुद्दिश्य प्रस्थातुमुपचक्रमे ॥ १६ ॥

ततः	அப்பொழுது	उत्तरां	வடக்கு
अनुत्तमं	ஒப்பற்ற	दिशं	திசையை
सिद्धाश्रमं	ஸித்தாச்ரமத்தை	उद्दिश्य	உத்தேசித்து,
प्रदक्षिणं	வலம் வருவதை	प्रस्थातुं	புறப்பட
कृत्वा	செய்து,	उपचक्रमे	ஆரம்பித்தார்.

तं व्रजन्तं मुनिवरमन्वयादनुसारिणम् । शकटीशतमात्रं तु प्रयाणे ब्रह्मवादिनाम् ॥ १७ ॥

व्रजन्तं	போகிற	ब्रह्मवादिनां	வேதமோதுபவர்களுடைய
तं	அந்த		
मुनिवरं	முனிச்ரேஷ்டரை	शकटीशतमात्रं	வண்டிகளின் நூற்றுக் கணக்கு
अनुसारिणं	நோக்கி செல்பவனவாய்	प्रयाणे तु	யாத்திரையிலும்
		अन्वयात्	பின்சென்றது.

मृगपक्षिगणाश्चैव सिद्धाश्रमनिवासिनः । अनुजग्मुर्महात्मानं विश्वामित्रं महामुनिम् ।
निवर्तयामास ततः पक्षिसङ्घान् मृगानपि ॥ १८ ॥

सिद्धाश्रम-निवासिनः	ஸித்தாச்ரமத்தில் வஸிக்கிற	विश्वामित्रं एव	விச்வாமித்திரரையே
मृगपक्षि-गणाः च	மிருகங்கள், பறவைகள் இவைகளின் கூட்டங்களும்,	अनुजग्मुः	பின்தொடர்ந்தன.
		पक्षिसङ्घान्	பறவைக்கூட்டங்களையும்,
		मृगान् अपि	மிருகங்களையும்
महात्मानं	மஹாத்மாவான	ततः	அந்தஸ்தலத்திற்கே
महामुनिं	மஹாமுனிவரான	निवर्तयामास	திருப்பி அனுப்பினார்.

ते गत्वा दूरमध्वानं लम्बमाने दिवाकरे । वासं चक्रुर्मुनिगणाः शोणाकूले समाहिताः ॥

ते	அந்த	दिवाकरे	சூரியன்
मुनिगणाः	முனிகணங்கள்	लम्बमाने	அஸ்தமிக்கையில்
दूरं	தூரமான	शोणाकूले	சோணாநதிக்கரையில்
अध्वानं	வழியை	समाहिताः	சேர்ந்தவர்களாய்
गत्वा	கடந்து சென்று,	वासं	வாஸத்தை
		चक्रुः	செய்தார்கள்.

तेऽस्तं गते दिनकरे स्नात्वा हुतहुताशनाः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य निषेदुरमितौजसः ॥

दिनकरे	சூரியன்	हुतहुताशनाः	அக்னிஹோத்திரம் செய்தவர்களாய்
अस्तं गते	அஸ்தமனத்தை அடைந்தவளவில்	अमितौजसः	அளவற்ற தேஜஸ்ஸை உடையவர்களாய்
ते	அவர்கள்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
		पुरस्कृत्य	முன்னிட்டு,
स्नात्वा	ஸ்நானம் செய்து,	निषेदुः	உட்கார்ந்தார்கள்.

रामोऽपि सहसौमित्रिर्मुनींस्तानभिपूज्य च । अग्रतो निषसादाथ विश्वामित्रस्य धीमतः ॥

सहसौमित्रिः	இலக்ஷ்மணரோடு கூடின	अथ	பிறகு
रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்	धीमतः	தீமானை
तान्	அந்த	विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரருடைய
मुनीन् च	முனிவர்களை எல்லாம்	अग्रतः	முன்னிலையில், ஸமீபத்தில்
अभिपूज्य	நமஸ்கரித்து,	निषसाद	உட்கார்ந்தார்.

अथ रामो महातेजा विश्वामित्रं महामुनिम् । पप्रच्छ मुनिशार्दूलं कौतूहलसमन्वितः ॥

अथ	இந்தஸ்திதியில்	मुनिशार्दूलं	முனிச்ரேஷ்டரான
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான	महामुनिं	மஹாமுனிவரான
रामः	ஸ்ரீராமர்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
कौतूहलसमन्वितः	ஆசையோடுகூடினவராய்	पप्रच्छ	பின்வருமாறு கேட்டார்.

भगवन् को न्वयं देशः समृद्धवनशोभितः । श्रोतुमिच्छामि भद्रं ते वक्तुमर्हसि तत्त्वतः ॥

भगवन्	"பகவானே !	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
समृद्धवनशोभितः	செழிப்பான சோலைகளால் விளங்குகிற	ते भद्रं	தேவரீருக்கு இதுவிஷயத்தில் திருவுளமுவக்கவேண்டும்.
अयं	இது		
कः नु	யாருடையதான	तत्त्वतः	உள்ளபடி
देशः	தேசம் ?	वक्तु	சொல்ல
श्रोतुं	கேட்க	अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

चोदितो रामवाक्येन कथयामास सुव्रतः । तस्य देशस्य निखिलमृषिमध्ये महातपाः ॥

सुव्रतः	நல்ல வ்ரதமுடைய	तस्य	அந்த
महातपाः	மஹா தபஸ்வி	देशस्य	தேசத்தைப்பற்றிய
रामवाक्येन	இராமர் சொல்லால்	निखिलं	எல்லாவற்றையும்
चोदितः	ஏவப்பட்டவராய்	कथयामास	பின்வருமாறு சொன்னார்.
ऋषिमध्ये	ரிஷிகளின் மத்தியில்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1053.



द्वात्रिंशः सर्गः—முப்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ३२ ॥

कौशिकवंशवर्णनम्—கௌசிகவம்சத்தைச் சொல்வது.

ब्रह्मयोनिर्महानासीत् कुशो नाम महातपाः । अक्लिष्टव्रतधर्मश्च सज्जनप्रतिपूजकः ॥ १ ॥

ब्रह्मयोनिः — பிரம்மாவின் குமார[ரான
महान् — பெரிய
महातपाः — மஹா தபஸ்வியான
अक्लिष्टव्रतधर्मः च — நோன்புகளையும் தர்மங்களையும் தவறாது நடத்துபவரான
सज्जनप्रतिपूजकः — பெரியவர்களை உபசரித்து பூஜிப்பவரான
कुशः — குசர்
नाम — என்பவர்
आसीत् — இருந்தார்.

स महात्मा कुलीनायां युक्तायां रघुनन्दन । वैदेह्यां जनयामास चतुरस्सदृशान् सुतान् ॥
कुशाम्बं कुशनाभं च अधूर्तरजसं वसुम् ॥ २ ॥

रघुनन्दन — "இரகுநந்தன!
सः — அந்த
महात्मा — மஹாத்மா
युक्तायां — தனக்குத்தகுந்த
कुलीनायां — நல்ல வம்சத்தில் பிறந்த
वैदेह्यां — வைதேஹியினிடத்தில்
कुशाम्बं — குசாம்பன்,
कुशनाभं — குசநாபன்,
अधूर्तरजसं — அதூர்தரஜஸ்,
वसुं च — வஸு எங்கிறவும்
सदृशान् — தம்மைப்போன்ற
चतुरः — நான்கு
सुतान् — பிள்ளைகளை
जनयामास — உண்டாக்கினர்.

दीप्तियुक्तान् महोत्साहान् क्षत्रधर्मचिकीर्षया । तानुवाच कुशः पुत्रान्धर्मिष्ठान् सत्यवादिनः ।
क्रियतां पालनं पुत्रा धर्मं प्राप्स्यथ पुष्कलम् ॥ ३ ॥

कुशः — குசர்
क्षत्रधर्मचिकीर्षया — க்ஷத்திரதர்மத்தை நடத்தவேணுமென்ற ஆவலால்
दीप्तियुक्तान् — காந்தியுடைய
महोत्साहान् — உத்ஸாஹமுடைய
धर्मिष्ठान् — தர்மிஷ்டர்களான
सत्यवादिनः — உண்மையே பேசுகிற
तान् — அந்த
पुत्रान् — புத்திரர்களை பார்த்து
उवाच — சொன்னர்.
पुत्राः — "புத்திரர்களே!
पालनं — இரக்ஷித்தல்
क्रियतां — செய்யப்படட்டும்.
पुष्कलं — ஏராளமான
धर्मं — தர்மத்தை
प्राप्स्यथ — அடையுங்கள்".

कुशस्य वचनं श्रुत्वा चत्वारो लोकसंमताः । निवेशांश्चक्रिरे सर्वे पुराणि नृवरास्तदा ॥

कुशस्य — குசருடைய
वचनं — வார்த்தையை
श्रुत्वा — கேட்டு,
लोकसंमताः — உலகத்திற்கு இஷ்டர்[களான
चत्वारः — நான்கு
नृवराः — நரச்ரேஷ்டர்கள்
सर्वे — எல்லோரும்
तदा — அப்பொழுது
पुराणि — புரங்களை
निवेशांश्चक्रिरे — நிருமித்தார்கள்.

कुशाम्बस्तु महातेजाः कौशाम्बीमकरोत्पुरीम् । कुशनाभस्तु धर्मात्मा पुरं चक्रे महोदयम् ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியான
कुशांबः तु	குசாம்பரோவெனில்
कौशांबीं	கௌசாம்பியெனும்
पुरीं	பட்டணத்தை
अकरोत्	நிர்மித்தார்.
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
कुशनाभः तु	குசநாபரோவெனில்
महोदयं	மஹோதயமென்கிற
पुरं	பட்டணத்தை
चक्रे	நிர்மித்தார்.

अधूर्तरजसो राम धर्मारण्यं महीपतिः । चक्रे पुरवरं राजा वसुश्चक्रे गिरिव्रजम् ॥ ३ ॥

राम	ஸ்ரீராம!
महीपतिः	மஹீபதியான
अधूर्तरजसः	அதூர்தரஜஸ் என்பவர்
धर्मारण्यं	தர்மாரண்யமென்கிற
पुरवरं	சிறந்த பட்டணத்தை
चक्रे	நிர்மித்தார்.
राजा	ராஜாவான
वसुः	வஸு என்பவர்
गिरिव्रजं	கிரிவ்ரஜம் என்கிற பட்டணத்தை
चक्रे	நிர்மித்தார்.

एषा वसुमती राम वसोस्तस्य महात्मनः । एते शैलवराः पञ्च प्रकाशन्ते समन्ततः ॥ ७ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
एषा	இந்த
वसुमती	வஸுமதீ என்கிற தேசம்
महात्मनः	மஹாத்மாவான
तस्य	அந்த
वसोः	வஸுவினுடையது.
एते	இந்த
पञ्च	ஐந்து
शैलवराः	பர்வதச்ரேஷ்டங்கள்
समन्ततः	அதைச்சுற்றி
प्रकाशन्ते	அழகாக அமைந்திருக்கின்றன.

सुमागधी नदी राम मागधान् विश्रुताऽऽययौ । पञ्चानां शैलमुख्यानां मध्ये मालेव शोभते ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
सुमागधी	அழகான மகத தேசத்திலுண்டான
विश्रुता	பிரஸித்தியுள்ள
नदी	நதி
मागधान्	மகததேசங்களை
आययौ	சுற்றி ஓடுகிறது.
पञ्चानां	ஐந்து
शैलमुख्यानां	பர்வதச்ரேஷ்டங்களினுடைய
मध्ये	நடுவில்
माला इव	மாலைபோல்
शोभते	விளங்குகிறது.

सैषा हि मागधी राम वसोस्तस्य महात्मनः । पूर्वाभिचरिता राम सुक्षेत्रा सस्यमालिनी ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
सा	அந்த
एषा	இது
मागधी	மகததேசத்திலிருந்துண்டானது.
तस्य	அந்த
महात्मनः	மஹாத்மாவான
वसोः हि	வஸுவினுடையது.
राम	ஸ்ரீராம!
पूर्वाभिचरिता	கிழக்கிலிருந்து மேற்குநோக்கிவருகிறது.
सुक्षेत्रा	சிறந்த கழனிகளமைந்துள்ளது.
सस्यमालिनी	செழிப்புற்ற நெற்பயிர்களால் விளங்குகிறது.

कुशनाभस्तु राजर्षिः कन्याशतमनुत्तमम्। जनयामास धर्मात्मा घृताच्यां रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	"இரகுநந்தன!
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
राजर्षिः	ராஜரிஷியான
कुशनाभः तु	குசநாபரோ என்றால்
घृताच्यां	கிருதாசி என்னும் மனைவியிடத்தில்
अनुत्तमं	ஒப்பற்ற
कन्याशतं	பெண் குழந்தைகளின் நூற்றை
जनयामास	உண்டாக்கினார்.

तास्तु यौवनशालिन्यो रूपवत्यः स्वलंकृताः। उद्यानभूमिमागम्य प्रावृषीव शतह्रदाः ॥
गायन्त्यो नृत्यमानाश्च वादयन्त्यश्च राघव। आमोदं परमं जग्मुर्वराभरणभूषिताः ॥१२॥

राघव	ஸ்ரீராகவ!
यौवनशालिन्यः	யௌவனபருவமடைந்த
रूपवत्यः	அழகான, நல்ல உருவமுள்ள
स्वलंकृताः	நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்ட
वराभरणभूषिताः	சிறந்த ஆபரணங்களால் சிங்காரிக்கப்பட்ட
ताः तु	அவர்கள்
प्रावृषि	மழைக்காலத்தில்
शतह्रदाः	மின்னற்கொடிகள்
इव	போல்
उद्यानभूमिं	சிங்காரத்தோட்டத்தை
आगम्य	அடைந்து,
गायन्त्यः	பாடுபவர்களாயும்
नृत्यमानाः च	ஆடுபவர்களாயும்
वादयन्त्यः च	வாத்தியங்களை வாசிப்பவர்களாயும்
परमं	அதிக
आमोदं	ஸந்தோஷத்தை
जग्मुः	அடைந்திருந்தார்கள்.

अथ ताश्चारुसर्वाङ्ग्यो रूपेणाप्रतिमा भुवि। उद्यानभूमिमागम्य तारा इव घनान्तरे॥१३॥

चारुसर्वाङ्ग्यः	இனிமையான எல்லா அவயவங்களையுடைய
भुवि	உலகில்
रूपेण	அழகால்
अप्रतिमाः	ஒப்பற்றவர்களான
ताः	அவர்கள்
उद्यानभूमिं	சிங்காரத்தோட்டத்தை
आगम्य	அடைந்து,
अथ	மேற்சொன்னப்ரகாரமாயிருக்கையில்
घनान्तरे	மேகத்தினிடையில்
ताराः इव	நக்ஷத்திரங்கள்போல இருந்தார்கள்.

ताः सर्वगुणसंपन्ना रूपयौवनसंयुताः। दृष्ट्वा सर्वात्मको वायुरिदं वचनमब्रवीत् ॥ १४ ॥

सर्वात्मकः	எல்லாப் பிராணிகட்கும் பிராணபூதனான
वायुः	வாயுபகவான்
रूपयौवनसंयुताः	ரூபம் யௌவனமிவைகளோடு விளங்குகிற
सर्वगुणसंपन्नाः	எல்லா குணங்களமைந்த
ताः	அவர்களை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
इदं	இனி வரப்போகிற
वचनं	வார்த்தையை
अब्रवीत्	சொன்னார்.

अहं वः कामये सर्वा भार्या मम भविष्यथ। मानुषस्त्यज्यतां भावो दीर्घमायुरवाप्स्यथ ॥

अहं	நான்	मानुषः	மானிட
वः	உங்கள்	भावः	வடிவு
सर्वाः	எல்லோரையும்	त्यज्यतां	விடப்படட்டும்.
कामये	விரும்புகிறேன்.	दीर्घं	தீர்க்கமான
मम	எனக்கு	आयुः	ஆயுளை
भार्याः	பார்யைகளாக	अवाप्स्यथ	அடையுங்கள்.
भविष्यथ	ஆகுங்கள்.		

चलं हि यौवनं नित्यं मानुषेषु विशेषतः। अक्षयं यौवनं प्राप्ता अमर्यश्च भविष्यथ ॥१६॥

नित्यं	எப்பொழுதும்	हि	ஆதலால்
विशेषतः	விசேஷமாய்	अक्षयं	அழிவற்ற
मानुषेषु	மனுஷ்யஜன்மத்தில்	यौवनं	இளமை பருவத்தை
यौवनं	யௌவன பருவம்	प्राप्ताः	அடைந்தவர்களாய்
चलं	நீடித்து நில்லாதது.	अमर्यः च	தேவஸ்த்ரீகளாய்
		भविष्यथ	ஆகுங்கள்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा वायोरक्लिष्टकर्मणः। अपहास्य ततो वाक्यं कन्याशतमभाषत ॥ १७ ॥

कन्याशतं	கன்னிகைகள் நூற்று [வரும்	श्रुत्वा	கேட்டு,
तस्य	அந்த	ततः	அதினால்
अक्लिष्टकर्मणः	தடுத்தற்கரிய தொழிலையுடைய	अपहास्य	சிரித்து,
		अथ	இனிச் சொல்லப்போகிறபிரகாரம்
वायोः	வாயுபகவானுடைய		
तत्	அந்த	वाक्यं	தர்மநியமத்தை
वचनं	வார்த்தையை	अभाषत	சொன்னார்கள்.

अन्तश्चरसि भूतानां सर्वेषां त्वं सुरोत्तम। प्रभावज्ञास्तु ते सर्वाः किमस्मानवमन्यसे ॥१८॥

सुरोत्तम	"தேவச்ரேஷ்டரே!	सर्वाः तु	எல்லோருமே
त्वं	நீர்	ते	உமது
सर्वेषां	எல்லா	प्रभावज्ञाः	மஹிமையை அறிந்த [வர்கள்.
भूतानां	பிராணிகளுடைய	किं	ஏன்
अन्तः	உடம்பினுள்	अस्मान्	எங்களை
चरसि	புகுந்து சஞ்சரிக்கிறீர்.	अवमन्यसे	அவமானம்செய்கிறீர்.

कुशनाभसुताः सर्वाः समर्थास्त्वां सुरोत्तम। स्थानाच्च्यावयितुं देवं रक्षामस्तु तपो वयम् ॥

सुरोत्तम	"தேவச்ரேஷ்டரே!	स्थानात्	பதவியிலிருந்து
कुशनाभसुताः	குசநாபரின் பெண்களான	च्यावयितुं	தள்ள
		समर्थाः	ஸாமர்த்தியமுடையவர்கள்.
वयं	நாங்கள்		
सर्वाः	எல்லோரும்	तु	ஆனபோதிலும்
देवं	தேவனானாலும்	तपः	தவத்தை
त्वां	உம்மை	रक्षामः	காப்பாற்றுகிறோம்.

मा भूत् स कालो दुर्मेधः पितरं सत्यवादिनम् । नावमन्यस्व धर्मेण स्वयं वरमुपास्महे ॥

दुर्मेधः	"துர்புத்தியுள்ளவரே!	मा भूत्	ஆகவேண்டாம்.
सत्यवादिनं	உண்மை பேசுகிற	धर्मेण	தர்மத்தோடு
पितरं	தகப்பனரை	स्वयं	தாமே
न अवमन्यस्व	அவமதிக்காதேயும்.	वरं	பதியை
सः	அவர்	उपास्महे	அடைந்துகொள்ளு கிறோம்.
कालः	யமனுக		

पिता हि प्रभुरस्माकं दैवतं परमं हि सः । यस्य नो दास्यति पिता स नो भर्ता भविष्यति ॥

पिता	"தகப்பனர்	नः	எங்களுடைய
हि	அன்றோ	पिता	தகப்பனர்
अस्माकं	எங்களுக்கு	यस्य	எவருக்கு
प्रभुः	பிரபு, (தலைவர்.)	दास्यति	கொடுக்கிறரோ;
सः	அவர்	सः	அவரே
परमं	சிறந்த	नः	எங்களுக்கு
दैवतं	தைவம்.	भर्ता	பர்த்தாவாக
हि	ஆதலால்	भविष्यति	ஆவார்.

तासां तद्वचनं श्रुत्वा वायुः परमकोपनः । प्रविश्य सर्वगात्राणि बभञ्ज भगवान् प्रभुः ॥

प्रभुः	பிரபுவான	परमकोपनः	மிக்க கோபங்கொண் டவராய்
वायुः	வாயு		
भगवान्	பகவான்	तासां	அவர்களுடைய
तत्	அந்த	सर्वगात्राणि	எல்லா அவயவங்களை
वचनं	வார்த்தையை	प्रविश्य	புகுந்து,
श्रुत्वा	கேட்டு,	बभञ्ज	முடமாக்கினர்.

ताः कन्या वायुना भग्ना विविशुर्नृपतेर्गृहम् ।
प्रापतन् भुवि संभ्रान्ताः सलज्जाः साश्रुलोचनाः ॥ २३ ॥

वायुना	வாயுவினுல்	साश्रुलोचनाः	கண்ணீரோடுகூடின கண்களையுடையவர் களாய்
भग्नाः	முடக்கப்பட்டவர்க ளாய்		
ताः	அந்த		
कन्याः	கன்னிகைகள்	नृपतेः	அரசனுடைய
संभ्रान्ताः	மனம் கலங்கினவர் களாய்	गृहं	வீட்டை
		विविशुः	புகுந்தார்கள்.
सलज्जाः	வெட்கமுடையவர்க ளாய்	भुवि	பூமியில்
		प्रापतन्	விழுந்தார்கள்.

स च ता दयिता दीनाः कन्याः परमशोभनाः । दृष्ट्वा भग्नास्तदा राजा संभ्रान्त इदमब्रवीत्॥

सः राजा	அந்த அரசன்	भग्नाः च	முடக்கப்பட்டவர்க
ताः	அந்த	दृष्ट्वा	பார்த்து, [ளாகவும்
दयिताः	அருமையான	संभ्रान्तः	திடுக்கிட்டவராய்
परमशोभनाः	அதிக அழகுள்ள	तदा	அப்பொழுது
कन्याः	கன்னிகைகளை	इदं	இந்த சொல்லை
दीनाः	துக்கித்தவர்களாயும்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

किमिदं कथ्यतां पुत्र्यः को धर्ममवमन्यते । कुब्जाः केन कृताः सर्वा वेष्टन्त्यो नाभिभाषथ ॥

पुत्र्यः	புத்திரிகளே !	कुब्जाः	கூனிகளாக
इदं किं	இது என்ன ?	वेष्टन्त्यः	சுழண்டவர்களாக
कथ्यतां	சொல்லப்படட்டும்.	कृताः	பண்ணப்பட்டவர்க
कः	எவன்		ளானீர்கள்.
धर्मं	தர்மத்தை	सर्वाः	எல்லோரும்
अवमन्यते	அவமானம் செய்கி	अभिभाषथ न	பதில் சொல்லுகிறீர்
केन	எவனாலே [றான்?		களில்லை.

श्रोतुमिच्छामि तं पुत्र्यः कस्येदं कर्म गर्हितम् ॥ २६ ॥

पुत्र्यः	புத்திரிகளே !	कस्य	எவனுடையது ?
इदं	இந்த	तं	அதை
गर्हितं	நிந்திக்கத்தக்க	श्रोतुं	கேட்க
कर्म	காரியம்	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

एवं राजा विनिश्वस्य समाधिं सन्दधे ततः ॥ २७ ॥

राजा	அரசன்	ततः	அப்பால்
एवं	இவ்வாறு	समाधिं	ஊக்கத்தை
विनिश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து,	संदधे	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्वात्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **1080**



त्रयस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ३३ ॥

ब्रह्मदत्तेन कुशनाभकन्योद्वाहः—பிரம்மதத்தர் குசநாபகன்னிகைகளை விவாஹம் செய்வது.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा कुशनाभस्य धीमतः । शिरोभिश्चरणौ स्पृष्ट्वा कन्याशतमभाषत ॥ १ ॥

धीमतः	தீமானான	कन्याशतं	பெண்களின் நூற்று
तस्य	அந்த	शिरोभिः	தலைகளால் [வர்
कुशनाभस्य	குசநாபருடைய	चरणौ	பாதங்களை
तत् वचनं	அந்த வார்த்தையை	स्पृष्ट्वा	வணங்கி,
श्रुत्वा	கேட்டு,	अभाषत	சொல்லின.

वायुः सर्वात्मको राजन् प्रधर्षयितुमिच्छति। अशुभं मार्गमास्थाय न धर्मं प्रत्यवेक्षते।
सोऽस्माभिरुक्तः सर्वाभिर्वायुः कामवशं गतः ॥ २॥

राजन्	" அரசனே!	प्रधर्षयितुं	அவமானம் செய்ய
सर्वात्मकः	எல்லாருடையஉடம்பி னுள்ளுமுள்ளவனை	इच्छति	விரும்புகிறான்.
वायुः	வாயுபகவான்	अस्माभिः	எங்கள்
धर्मं	தர்மமார்க்கத்தை	सर्वाभिः	எல்லோராலும் [பட்ட
प्रत्यवेक्षते न	அனுஸரிக்கவில்லை.	उक्तः	சரிவழி சொல்லப்-
अशुभं मार्गं	கெட்ட வழியை	सः वायुः	அந்த வாயுபகவான்
आस्थाय	அடைந்து,	कामवशं	காமவசத்தை
		गतः	அடைந்தான்.

पितृमत्यः स्म भद्रं ते स्वच्छन्दे न वयं स्थिताः।
पितरं नो वृणीष्व त्वं यदि नो दास्यते तव ॥ ३॥

पितृमत्यः	" 'தந்தையையுடையவர்களாக	नः	எங்களுடைய
		पितरं	பிதாவை
स्म	இருக்கிறோம்.	वृणीष्व	கேளும்.
स्वच्छन्दे	ஸ்வாதந்திரியத்தில்	नः	எங்களை
वयं	நாங்கள்	तव	உமக்கு
स्थिताः न	இருக்கிறவர்கள் இல்லை.	दास्यते यदि	கொடுப்பாராகில்
		ते	உமக்கு
त्वं	நீர்	भद्रम्	பாக்கியம்.'

तेन पापानुबन्धेन वचनं न प्रतीच्छता। एवं ब्रुवन्त्यः सर्वाः स्मो वायुना निहता भृशम्॥

एवं	"மேற்கூறியவிதம்	पापानुबन्धेन	அதர்ம மார்க்கத்தையனுஸரித்த
ब्रुवन्त्यः	பேசிய		
सर्वाः	எல்லோரும்	तेन वायुना	அந்த வாயுவினால்
वचनं	தர்மமொழியை	भृशं	மிகவும்
न प्रतीच्छता	ஏற்றுக்கொள்ளாத	निहताः	சிக்ஷிக்கப்பட்டவர்க [ளாக
		स्मः	ஆகின்றோம்."

तासां तु वचनं श्रुत्वा राजा परमधार्मिकः। प्रत्युवाच महातेजा कन्याशतमनुत्तमम् ॥५॥

तासां	அவர்களுடைய	राजा	அரசன்,
वचनं	வார்த்தையை	अनुत्तमं	ஒப்பற்ற
श्रुत्वा	கேட்டு,	कन्याशतं	கன்னிகைகளின் நூறைப் பார்த்து
परमधार्मिकः तु	வெகுதர்மிஷ்டரும்		
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியுமான	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்.

क्षान्तं क्षमावतां पुत्र्यः कर्तव्यं सुमहत् कृतम् । ऐकमत्यमुपागम्य कुलञ्चावेक्षितं मम ॥

पुत्र्यः	" புத்திரிகளே !	कृतं	செய்யப்பட்டது.
क्षमावतां	பொறுமையுடையோர் களுக்குள்	ऐकमत्यं	ஒற்றுமையை
		उपागम्य	அடைந்து,
कर्तव्यं	செய்யத்தக்கதான	मम	என்னுடைய
क्षान्तं	பொறுமை	कुलं च	குலமும்
सुमहत्	நன்றாக	अवेक्षितम्	கௌரவிக்கப்பட்டது."

अलङ्कारो हि नारीणां क्षमा हि पुरुषस्य वा ॥ ७ ॥

क्षमा हि	" பொறுமையே,	पुरुषस्य वा	புருஷனுக்கும்
		अलङ्कारः	அழகு.
नारीणां	ஸ்திரீகளுக்கும்,	हि	இது பிரசித்தம்.

दुष्करं तच्च वः क्षान्तं त्रिदशेषु विशेषतः । यादृशी वः क्षमा पुत्र्यः सर्वासामविशेषतः ॥

वः	உங்களுக்கு	वः	உங்கள்
विशेषतः	முக்கியமாய்	सर्वासां	எல்லாருடைய
त्रिदशेषु	தேவர்கள் விஷயத்தில்	अविशेषतः	ஒரே மனமாகப் பாரா
तत्	அந்த	क्षमा	பொறுமை [ட்டிய
क्षान्तं	பொறுமையுண்டான		எதோடு ஒப்பிட்டுச்
दुष्करं च	அரிய குணமே. [து	यादृशी	சொல்லக்கூடும் ?
पुत्र्यः	புத்திரிகளே !		வெகு சிலாக்கியம்.

क्षमा दानं क्षमा सत्यं क्षमा यज्ञश्च पुत्रिकाः । क्षमा यशः क्षमा धर्मः क्षमायां विष्ठितं जगत् ॥

पुत्रिकाः	" புத்திரிகளே !	च क्षमा	இன்னும் பொறுமை,
क्षमा	பொறுமை,	यशः	கீர்த்தி.
दानं	தானம்.	क्षमा	பொறுமை,
क्षमा	பொறுமை,	धर्मः	தர்மம்.
सत्यं	ஸத்யம்.	क्षमायां	பொறுமையில்,
क्षमा	பொறுமை,	जगत्	உலகம்,
यज्ञः	யாகம்.	विष्ठितम्	நிலைநிற்கிறது.

विसृज्य कन्याः काकुत्स्थ राजा त्रिदशविक्रमः । मन्त्रज्ञो मन्त्रयामास प्रदानं सह मन्त्रिभिः । देशे काले प्रदानस्य सदृशे प्रतिपादनम् ॥ १० ॥

काकुत्स्थ	" காகுத்ஸ்த !		கன்னிகைகளைக் கல்
कन्याः	கன்னிகைகளை	प्रदानं	யாணம் செய்து
विसृज्य	அனுப்பிவிட்டு,		கொடுப்பதையும்,
त्रिदशविक्रमः	தேவர்கள் போன்ற பராக்கிரமமுடைய	प्रदानस्य	கல்யாணம் செய்து கொடுப்பதின்
मन्त्रज्ञः	மந்திராலோசனை	देशे काले	இடம், காலம்
राजा	அரசன், [யறிந்த	सदृशे	தகுந்த இடம் இவை
मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களோடு	प्रतिपादनं	செய்தலையும் [களின்
सह	கூட	मन्त्रयामास	ஆலோசித்தார்.

एतस्मिन्नेव काले तु चूली नाम महामुनिः । ऊर्ध्वरेताः शुभाचारो ब्राह्मं तप उपागमत् ॥

तु	இதன்றி	चूली	சூலீயென்று
एतस्मिन् एव	இதே	नाम	பிரஸித்தரான
काले	காலத்தில்	महामुनिः	மஹா முனிவர்
ऊर्ध्वरेताः	நழுவாத இந்திரிய	ब्राह्मं	பிரம்மத்யான
	முடைய	तपः	தவத்தை
शुभाचारः	ஆசாரசீலரான	उपागमत्	புரிந்தார்.

तप्यन्तं तमृषिं तत्र गन्धर्वी पर्युपासते । सोमदा नाम भद्रं ते ऊर्मिलातनया तदा ॥ १२॥

तत्र	இந்த ஸ்திதியில்	गन्धर्वी	கந்தர்வப்பெண்
तप्यन्तं	தவம் புரிகிற	तदा	அக்காலத்தில்
तं ऋषिं	அந்த முனிவரை	पर्युपासते	பணிவிடை பண்ணிக்
ऊर्मिलातनया	ஊர்மிளையின் மக		கொண்டிருந்தாள்.
सोमदा	ஸோமதை [ளான	ते भद्रम्	உமக்கும் இதனால் நன்
नाम	என்று பெயருள்ள		மையுண்டாகும்.

सा च तं प्रणता भूत्वा शुश्रूषणपरायणा । उवास काले धर्मिष्ठा तस्यास्तुष्टोऽभवद्गुरुः ॥

धर्मिष्ठा	தர்மிஷ்டையான	उवास	வஸித்தாள்.
सा	அவள்,	काले	ஒரு காலத்தில்
तं च	அவரை சரியாய்	गुरुः	குரு
प्रणता	வணங்கினவளாய்	तस्याः	அவளிடத்தில்
भूत्वा	ஆகி,	तुष्टः	சந்தோஷமடைந்தவ
शुश्रूषणपरायणा	பணிவிடை செய்வதில்		ராய்
	ஆஸக்தியுள்ளவளாய்	अभवत्	ஆனார்.

स च तां कालयोगेन प्रोवाच रघुनन्दन । परितुष्टोऽस्मि भद्रं ते किं करोमि तव प्रियम् ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன!	अस्मि	இருக்கிறேன்.
कालयोगेन च	காலமுசிதமாயிருந்த	ते भद्रं	உனக்கு சகல சௌபா
सः	அவர் [தாலேயே		க்யமுண்டாகட்டும்.
तां	அவளைப் (பார்த்து)	तव	உனக்கு
प्रोवाच	பின்வருமாறு சொன்	प्रियं	இஷ்டமானது
	னார்.	किं	என்ன?
परितुष्टः	"மகா சந்தோஷம	करोमि	செய்கிறேன்."
	டைந்தவனாக		

परितुष्टं मुनिं ज्ञात्वा गन्धर्वी मधुरस्वरा । उवाच परमप्रीता वाक्यज्ञा वाक्यकोविदम् ॥

वाक्यकोविदं	பேசுவதில் ஸமர்த்த	परमप्रीता	அதிகஸந்தோஷமடை
	ரான	वाक्यज्ञा	பேசத்தெரிந்த [ந்த
मुनिं	முனிவரை பார்த்து,	मधुरस्वरा	மதுரமான ஸ்வர
परितुष्टं	ஸந்தோஷமடைந்த	गन्धर्वी	கந்தர்வஸ்திரீ [முள்ள
	வராக	उवाच	பின்வருமாறு சொன்
ज्ञात्वा	தெரிந்துகொண்டு,		னாள்.

लक्ष्म्या समुदितो ब्राह्मया ब्रह्मभूतो महातपाः । ब्राह्मेण तपसा युक्तं पुत्रमिच्छामि धार्मिकम् ।।

ब्राह्मया	" பிரம்ம ஸம்பந்த	ब्राह्मेण	பிரம்மஸம்மந்தமான
लक्ष्म्या	தேஜஸ்ஸால் [மான	तपसा	தவமஹிமையோடு
समुदितः	சிரேஷ்டர்.	युक्तं	கூடின
ब्रह्मभूतः	பிரம்மதேவருக்கு நிக ரானவர்.	धार्मिकं	தார்மிகனான
		पुत्रं	பிள்ளையை
महातपाः	மஹா தபஸ்வீ.	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.

अपतिश्चास्मि भद्रं ते भार्या चास्मि न कस्यचित् । ब्राह्मणोपगतायाश्च दातुमर्हसि मे सुतम् ।।

ते भद्रं	உமது திருவருள் வேண்டும்,	अस्मि न	நான் இல்லே.
		ब्राह्मणोपगतायाः	பிராம்மணரை சரண [மடைந்த
अपतिः च	பதியில்லாதவளாகவே	मे	எனக்கு
अस्मि	இருக்கிறேன்.	सुतं च	புத்திரனை மாத்திரம்
कस्यचित् च	ஒருவனுக்காகிலும்	दातुं	அளிக்க
भार्या	பாரியையாக	अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

तस्याः प्रसन्नो ब्रह्मर्षिर्ददौ पुत्रमनुत्तमम् । ब्रह्मदत्तमिति ख्यातं मानसं चूलिनः सुतम् ।।

तस्याः	அவளுக்கு	अनुत्तमं	சிறந்த
प्रसन्नः	மெச்சினவராய்	पुत्रं	புத்திரனை
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷி	चूलिनः	சூலியினுடைய,
ब्रह्मदत्तं	" பிரம்மதத்தன் "	मानसं	மனதால் சங்கல்பிக் [கப்பட்ட
इति	என்று	सुतं	புத்திரனை
ख्यातं	பிரசித்திபெற்ற	ददौ	கொடுத்தார்.

स राजा सोमदेयस्तु पुरमध्यावसत्तदा । कांपिल्यां परया लक्ष्म्या देवराजो यथा दिवम् ।।

तु	அப்படியிருந்தும்	पुरं	பட்டணத்தை
सोमदेयः	சோமதையின் புத்தி [ரனை	दिवं	தேவலோகத்தை
सः	அவன்	देवराजः यथा	தேவேந்திரன்போல
राजा	க்ஷத்ரியன்.	परया	மிக்க
तदा	ஆகையால்	लक्ष्म्या	வைபவத்துடன்
कांपिल्यां	" காம்பிலி " என்கிற	अध्यावसत्	அரசாண்டுவந்தான்.

स बुद्धिं कृतवान्राजा कुशनाभः सुधार्मिकः। ब्रह्मदत्ताय काकुत्स्थ दातुं कन्याशतं तदा ।।

काकुत्स्थ	" காகுத்ஸ்த !	कन्याशतं	கன்னிகைகளின் நூறை
तदा	அக்காலத்தில்		
सुधार्मिकः	வெகு தர்மிஷ்டரான	दातुं	விவாஹம் செய்து கொடுக்க
कुशनाभः	குசநாபனென்ற		
सः राजा	அந்த அரசன்	बुद्धिं	நிச்சயத்தை
ब्रह्मदत्ताय	பிரம்மதத்தருக்கு	कृतवान्	செய்தார்.

तमाहूय महातेजा ब्रह्मदत्तं महीपतिम्। ददौ कन्याशतं राजा सुप्रीतेनान्तरात्मना ॥२१॥

महातेजाः	"மஹாதேஜஸ்வியான	सुप्रीतेन	மிகசந்தோஷமடைந்த
राजा	அரசன்	अन्तरात्मना	மனதோடு
तं	அந்த	कन्याशतं	கன்னிகைகளின் நூற்றை
महीपतिं	மகீபதியான	ददौ	பாணிக்ரஹணம் செய்துகொடுத்தார்.
ब्रह्मदत्तं	பிரம்மதத்தரை		
आहूय	அழைத்து,		

यथाक्रमं ततः पाणीञ्जग्राह रघुनन्दन। ब्रह्मदत्तो महीपालस्तासां देवपतिर्यथा ॥ २२ ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன!	पाणीन्	கைகளை
देवपतिः यथा	தேவேந்திரன்போல	ततः	அப்பொழுது
महीपालः	பூமிரக்ஷகரான	यथाक्रमं	கிரமப்படி
ब्रह्मदत्तः	பிரம்மதத்தர்,	जग्राह	கிரஹித்துக்கொண்டார்.
तासां	அவர்களுடைய		

स्पृष्टमात्रे ततः पाणौ विकुब्जा विगतज्वराः। युक्तं परमया लक्ष्म्या बभौ कन्याशतं तदा ॥

पाणौ	"கை	विगतज्वराः	மனக்கவலை நீங்கினவர்களாய் ஆனார்கள்.
स्पृष्टमात्रे	பற்றப்பட்டவளவில்	कन्याशतं	கன்னிகைகளின் [நூற்றுவர்,
तदा	அக்காரணத்தால்	परमया	அதிக
ततः	அப்போதிலிருந்து	लक्ष्म्या	வைபவத்தோடு
विकुब्जाः	குரூபம் நீங்கினவர்களாய்	युक्तं	கூடி
		बभौ	விளங்கினர்.

स दृष्ट्वा वायुना मुक्ताः कुशनाभो महीपतिः। बभूव परमप्रीतो हर्षं लेभे पुनः पुनः ॥

सः	அந்த	परमप्रीतः	வெகு சந்தோஷமடைந்தவராய்
महीपतिः	மஹீபதியான	बभूव	ஆனார்.
कुशनाभः	குசனுபர்,	पुनः पुनः	இன்னும் மேல்மேல்
वायुना	வாயுவினால்	हर्षं	ஆனந்தத்தை
मुक्ताः	விடப்பட்டவர்களாக	लेभे	அடைந்தார்.
दृष्ट्वा	பார்த்து,		

कृतोद्वाहं तु राजानं ब्रह्मदत्तं महीपतिम्। सदारं प्रेषयामास सोपाध्यायगणं तदा ॥

तु	மேலும்	तदा	அக்காலத்தில்
महीपतिं	மஹீபதியான	सदारं	மனைவிமார்களோடு கூடியவராய்
कृतोद्वाहं	கல்யாணமான	सोपाध्यायगणं	பிராம்மணக்கூட்டங்களோடு கூடினவராக
ब्रह्मदत्तं	பிரம்மதத்தரென்கிற	प्रेषयामास	அனுப்பினார்.
राजानं	அரசனை		

सोमदाऽपि सुसंहृष्टा पुत्रस्य सदृशीं क्रियाम् । यथान्यायं च गन्धर्वी स्नुषास्ताः प्रत्यनन्दत ॥
दृष्ट्वा स्पृष्ट्वा च ताः कन्याः कुशनाभं प्रशस्य च ॥ २६ ॥

गन्धर्वी	கந்தர்வஸ்திரீயான	पुत्रस्य	புத்திரனுடைய
सोमदा	ஸோமதை	सदृशीं	உத்தமமான
सुसंहृष्टा	மிகக்களிப்புற்றவளாய்	क्रियां च	பாபநிவர்த்தி நிமித்தம் செய்துகொண்ட வைதிககர்மத்தையும்
ताः कन्याः	அந்த கன்னிகைகளை		
दृष्ट्वा	கண்டு,		
स्पृष्ट्वा	தழுவி,	कुशनाभं च	குசனாபரையும்,
आपि	இன்னும்	यथान्यायं	தக்கவாறு
ताः	அந்த	प्रशस्य	புகழ்ந்து,
स्नुषाः	மருகியர்களையும்,	प्रत्यनन्दत	மகிழ்ந்தாள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रयस्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1106

चतुस्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ३४ ॥

विश्वामित्रोत्पत्तिः—விச்வாமித்திரோத்பத்தி.

कृतोद्वाहे गते तस्मिन् ब्रह्मदत्ते च राघव । अपुत्रः पुत्रलाभाय पौत्रीमिष्टिमकल्पयत् ॥१॥

राघव	"ஸ்ரீராகவ!	गते	போனபொழுது
कृतोद्वाहे	விவாஹமான	अपुत्रः	புத்திரனில்லாதவர்,
तस्मिन्	அந்த	पुत्रलाभाय	புத்திரனையடைய
		पौत्रीं इष्टिं	புத்திரகாமேஷ்டியை
ब्रह्मदत्ते च	பிரம்மதத்தரும்	अकल्पयत्	செய்தார்.

इष्ट्यां तु वर्तमानायां कुशनाभं महीपतिम् । उवाच परमोदारः कुशो ब्रह्मसुतस्तदा ॥२॥

इष्ट्यां तु	யாகமும்	परमोदारः	மிக கம்பீரஸ்வபாவ[முள்ள
वर्तमानायां	நடந்தேறும்	कुशः	குசர்
		महीपतिं	மஹீபதியான
तदा	அத்தருணத்தில்	कुशनाभं	குசநாபரைப்பார்த்து
ब्रह्मसुतः	பிரம்மபுத்திரரான	उवाच	சொன்னார்.

पुत्रस्ते सदृशः पुत्र भविष्यति सुधार्मिकः । गाधिं प्राप्स्यसि येन त्वं कीर्तिं लोके च शाश्वतीम् ॥

पुत्र	"மகனே!	गाधिं	காதியை
ते	உனக்கு	येन	எவனோ அவனால்
सदृशः	ஸதிருசனான	लोके	உலகத்தில்
सुधार्मिकः	மிக தார்மிஷ்டனான	शाश्वतीं	நிலைபெற்ற
पुत्रः	புத்திரன்	कीर्तिं च	கீர்த்தியையும்
भविष्यति	உண்டாவான்.	त्वं प्राप्स्यसि	நீ பெறுவாய்.

एवमुक्त्वा कुशो राम कुशनाभं महीपतिम् । जगामाकाशमाविश्य ब्रह्मलोकं सनातनम् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	आकाशं	ஆகாசத்தை
महीपतिं	மஹீபதியான	आविश्य	புகுந்து,
कुशनाभं	குசநாபனை	सनातनं	அழிவற்ற
एवं उक्त्वा	இவ்விதம் சொல்லி,	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
कुशः	குசர்	जगाम	சென்றார்.

कस्यचित्त्वथ कालस्य कुशनाभस्य धीमतः । जज्ञे परमधर्मिष्ठो गाधिरित्येव नामतः ॥

कस्यचित्	"சில	नामतः	பெயரினால்
कालस्य अथ	காலத்திற்கு பிறகு	गाधि इति एव	காதி என்றும்
धीमतः	தீமானான	परमधर्मिष्ठः	மிக்க ஆசாரசீலன்
कुशनाभस्य	குசனாபருக்கு	जज्ञे	பிறந்தான்.

स पिता मम काकुत्स्थ गाधिः परमधार्मिकः । कुशवंशप्रसूतोऽस्मि कौशिको रघुनन्दन ॥

काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்த!	रघुनन्दन	ரகுநந்தன!
सः	அந்த	कुशवंशप्रसूतः	குசருடைய வம்சத்தில் பிறந்தவன்.
परमधार्मिकः	பரம தார்மிஷ்டரான		
गाधिः	காதி	कौशिकः	கௌசிகன் (என்று)
मम पिता	எனக்குத்தந்தை.	अस्मि	ஆகிறேன்.

पूर्वजा भगिनी चापि मम राघव सुव्रता । नाम्ना सत्यवती नाम ऋचीके प्रतिपादिता ॥

राघव	"இராகவரே!	पूर्वजा	முன் பிறந்த
नाम्ना	பெயரினால்	भगिनी	உடன்பிறந்தவள்,
सत्यवती	ஸத்யவதி	ऋचीके	ரிசீகரென்ற ரிஷிக்கு
नाम	என்று பிரஸித்தமான	प्रतिपादिता	கல்யாணம் பண்ணிக் கொடுக்கப்பட்டாள்.
सुव्रता	நல்ல விரதமுடைய		
मम अपि च	எனக்கும்		

सशरीरा गता स्वर्गं भर्तारमनुवर्तिनी । कौशिकी परमोदारा प्रवृत्ता च महानदी ॥८॥

भर्तारं	"பர்த்தாவை	गता	அடைந்தாள்.
अनुवर्तिनी	அனுசரித்தவள்.	परमोदारा	மிகக் கம்பீரமான
सशरीरा	சரீரத்தோடு கூடினவளாய்	कौशिकी	கௌசிகியென்ற
		महानदी च	பெரிய நதியாகவும்
स्वर्गं	சுவர்க்கத்தை	प्रवृत्ता	ஆனாள்.

दिव्या पुण्योदका रम्या हिमवन्तमुपाश्रिता । लोकस्य हितकामार्थं प्रवृत्ता भगिनी मम ॥

दिव्या	"திவ்யையாய்	मम	என்னுடைய
पुण्योदका	புண்யதீர்த்தமுடையவளாய்	भगिनी	உடன் பிறந்தவள்
		लोकस्य	உலகத்திற்கு
रम्या	ரமணீயையாய்	हितकामार्थं	ஹிதம், காமம் இவைகளின் பொருட்டு
हिमवन्तं	ஹிமயமலையை		
उपाश्रिता	அடைந்தவளான	प्रवृत्ता	உண்டானவள்.

ततोऽहं हिमवत्पार्श्वे वसामि निरतः सुखं । भगिन्यां स्नेहसंयुक्तः कौशिक्यां रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன !	स्नेहसंयुक्तः	அன்புள்ளவனாய்
ततः	அப்படியிருப்பதால்	हिमवत्पार्श्वे	ஹிமயமலைச்சாரலிலே
अहं	நான்	निरतः	எப்பொழுதும்
भगिन्यां	உடன்பிறந்தவளான	सुखं	சுகமாய்
कौशिक्यां	கௌசிகியினிடத்தில்	वसामि	வஸித்துக்கொண்டிருக்கிறேன்.

सा तु सत्यवती पुण्या सत्ये धर्मे प्रतिष्ठिता । पतिव्रता महाभागा कौशिकी सरितां वरा ॥

पुण्या	"பரிசுத்தையான	सा	அந்த
सत्ये	ஸத்யத்தில்	सत्यवती तु	ஸத்யவதிதான்
धर्मे	தர்மத்தில்	सरितां	நதிகளுக்குள்
प्रतिष्ठिता	நிலைநின்றவளான	वरा	உத்தமையான
पतिव्रता	பதிவ்ரதையான	कौशिकी	கௌசிகி.
महाभागा	மஹாபாக்யசாலியான		

अहं हि नियमाद्राम हित्वा तां समुपागतः । सिद्धाश्रममनुप्राप्य सिद्धोऽस्मि तव तेजसा ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	सिद्धाश्रमं	ஸித்தாச்ரமத்தை
अहं	நான்	अनुप्राप्य	அடைந்து,
नियमात्	நியமத்தால்	तव	உன்னுடைய
तां हित्वा	அவளை விட்டு,	तेजसा हि	பிரபாவத்தாலேயே
समुपागतः	வந்தவன் ;	सिद्धः	ஸித்தியடைந்தவனாக
		अस्मि	ஆகிறேன்.

एषा राम ममोत्पत्तिः स्वस्य वंशस्य कीर्तिता । देशस्य च महाबाहो यन्मां त्वं परिपृच्छसि ॥

महाबाहो	"மஹாபாகுவே !	मम	என்னுடைய
राम	ஸ்ரீராம !	स्वस्य	ஸ்வந்த
यत्	எதை	वंशस्य	வம்சத்தினுடையவும்
त्वं	நீர்	देशस्य च	தேசத்தினுடையவும்
मां	என்னை	उत्पत्तिः	உற்பத்திவரலாறு
परिपृच्छसि	கேட்கிறீரோ,	कीर्तिता	விஸ்தாரமாக சொல்லப்பட்டது.
एषा	இந்த		

गतोऽर्धरात्रः काकुत्स्थ कथाः कथयतो मम । निद्रामभ्येहि भद्रं ते मा भूद्विघ्नोऽध्वनीह नः ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்ஸ்தரே !	अभ्येहि	அடை.
मम	நான்	ते	உமக்கு
कथाः	கதைகளை	भद्रं	மங்களம்.
कथयतः	சொல்லிக்கொண்டிருக்க	इह अध्वनि	இந்த மார்க்கத்தில்
अर्धरात्रः	பாதிராத்திரி	नः	நமக்கு
गतः	ஆகிவிட்டது.	विघ्नः	தடை
निद्रां	நித்திரையை	मा भूत्	ஆகவேண்டாம்.

निष्पन्दास्तरवः सर्वे निलीना मृगपक्षिणः । नैशेन तमसा व्याप्ता दिशश्च रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन — "ரகுநந்தன !
तरवः — விருக்ஷங்கள்
सर्वे — எல்லாம்
निष्पन्दाः — அசைவற்றவைகளாய் இருக்கின்றன.
मृगपक्षिणः — மிருகங்களும் பக்ஷிகளும்
निलीनाः — அடங்கித்தூங்குகிறவைகளாய் இருக்கின்றன.
दिशः च — திக்குகளும்
नैशेन — இரவுஸம்பந்தமான
तमसा — இருளால்
व्याप्ताः — மூடப்பட்டவைகளாய் இருக்கின்றன.

शनैर्वियुज्यते सन्ध्या नभो नेत्रैरिवावृतम् । नक्षत्रतारागहनं ज्योतिर्भिरवभासते ॥ १६ ॥

सन्ध्या — "இரவின் பூர்வபாகம்
शनैः — மெள்ள
वियुज्यते — விடப்படுகிறது.
नक्षत्र-तारागहनं — நக்ஷத்திரங்கள், தாரைகள் இவைகள் அடர்ந்த
नभः — ஆகாசம்,
ज्योतिर्भिः — பிரகாசிக்கின்ற
नेत्रैः — கண்களாலே
आवृतं इव — வியாப்தமானதுபோல
अवभासते — விளங்குகின்றது.

उत्तिष्ठति च शीतांशुः शशी लोकतमोनुदः । ह्लादयन् प्राणिनां लोके मनांसि प्रभया विभो ॥

विभो — "ராஜ!
शीतांशुः — குளிர்ச்சியான கிரணங்களையுடைய
लोकतमोनुदः — உலகத்து இருளை [ஒழிக்கிற
शशी च — சந்திரனும்
लोके — உலகத்தில்
प्राणिनां — பிராணிகளுடைய
मनांसि — மனதுகளை
प्रभया — காந்தியால்
ह्लादयन् — சந்தோஷப்படுத்துபவனாய்
उत्तिष्ठति — உதிக்கிறான்.

नैशानि सर्वभूतानि प्रचरन्ति ततस्ततः । यक्षराक्षससङ्घाश्च रौद्राश्च पिशिताशनाः ॥१८॥

नैशानि — "இரவில் ஸஞ்சரிக்கிற
सर्वभूतानि — எல்லாப்பிராணிகளும்
यक्षराक्षससङ्घाः च — யக்ஷ, ராக்ஷஸ ஸமூகங்களும்,
रौद्राः — பயங்கரங்களான
पिशिताशनाः च — பூதப் பிசாசங்களும் (மாம்ஸத்தையுண்ணுமவைகளும்)
ततस्ततः — அங்கங்கு
प्रचरन्ति — சஞ்சரிக்கின்றன."

एवमुक्त्वा महातेजा विरराम महामुनिः । साधु साध्विति तं सर्वे ऋषयो ह्यभ्यपूजयन् ॥१९॥

एवं — இவ்வாறு
उक्त्वा — சொல்லி,
महातेजाः — மஹா தேஜஸ்வியான
महामुनिः — மஹாமுனிவர்
विरराम — வாய் மூடினார்.
ऋषयः — ரிஷிகள்
सर्वे — எல்லோரும்
साधु साधु — "நல்லது நல்லது"
इति — என்று
तं — அவரை
अभ्यपूजयन् हि — கொண்டாடினார்கள்.

कुशिकानामयं वंशो महान्धर्मपरः सदा । ब्रह्मोपमा महात्मानः कुशवंश्या नरोत्तमाः ॥२०॥

अयं "இந்த
कुशिकानां குசிகர்களுடைய
वंशः வம்சம்
सदा எப்பொழுதும்
महान् ச்லாக்யமானது.
धर्मपरः தர்மத்தில் ஊக்கமுள்ளது.
कुशवंश्याः குசவம்சத்தில் பிறந்தவர்கள்
नरोत्तमाः நரச்ரேஷ்டர்கள்.
ब्रह्मोपमाः பிரம்மதேவருக்கொப்பானவர்கள்.
महात्मानः மஹாத்மாக்கள்.

विशेषेण भवानेव विश्वामित्रो महायशाः । कौशिकी च सरिच्छ्रेष्ठा कुलोद्योतकरी तव ॥

विश्वामित्रः "விச்வாமித்திரரான
भवान् एव நீரே,
महायशाः மிகப் புகழ்பெற்றவர்.
विशेषेण முக்கியமாய்
सरिच्छ्रेष्ठा நதிகளில் சிறந்த
कौशिकी च கௌசிகியும்
तव உம்முடைய
कुलोद्योतकरी குலத்தை விளங்கச் செய்கிறவள்."

इति तैर्मुनिशार्दूलैः प्रशस्तः कुशिकात्मजः । निद्रामुपागमच्छ्रीमानस्तङ्गत इवांशुमान् ॥

इति இவ்வாறு
तैः அந்த
मुनिशार्दूलैः முனிச்ரேஷ்டர்களால்
प्रशस्तः புகழப்பட்ட
श्रीमान् ஸ்ரீமானான
कुशिकात्मजः விச்வாமித்திரர்
अस्तं அஸ்தமனத்தை
गतः அடைந்த
अंशुमान् इव சூரியன்போல்
निद्रां நித்திரையை
उपागमत् அடைந்தார்.

रामोऽपि सहसौमित्रिः किञ्चिदागतविस्मयः । प्रशस्य मुनिशार्दूलं निद्रां समुपसेवते ॥२३॥

सहसौमित्रिः லக்ஷ்மணனோடுகூடின
रामः अपि ஸ்ரீராமரும்
मुनिशार्दूलं முனிச்ரேஷ்டரை
किञ्चित् கொஞ்சம்
प्रशस्य கொண்டாடி,
आगतविस्मयः களிப்படைந்தவராய்
निद्रां நித்திரையை
समुपसेवते நன்கடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुस्त्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1129



पञ्चात्रिंशः सर्गः—முப்பத்திஐந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ३५ ॥

गङ्गोमावृत्तान्तकथनम्—கங்கையினுடையவும் பார்வதியினுடையவும் விருத்தாந்தத்தை சொல்வது.

उपास्य रात्रिशेषं तु शोणाकूले समाहितः । निशायां सुप्रभातायां विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

शोणाकूले तु சோணாநதிக்கரையிலேயே
रात्रिशेषं இரவின் மிச்சத்தை
उपास्य கழித்து,
समाहितः பரிசுத்தரான
विश्वामित्रः விச்வாமித்திரர்
निशायां இரவு
सुप्रभातायां விடிந்தவளவில்
अभ्यभाषत பின்வருமாறு சொன்னார்.

सुप्रभाता निशा राम पूर्वा सन्ध्या प्रवर्तते । उत्तिष्ठोत्तिष्ठ भद्रं ते गमनायाभिरोचय ॥२॥

राम	"ஸ்ரீராம!	उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்.
निशा	இரவு	ते	உமக்கு
सुप्रभाता	நல்விடிவானது.	भद्रं	மங்களம்.
पूर्वा सन्ध्या	காலை ஸந்தி	गमनाय	போவதின்பொருட்டு
प्रवर्तते	நெருங்குகிறது.	अभिरोचय	திருவுள்ளம் பற்றும்."
उत्तिष्ठ	எழுந்திரும்.		

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य कृत्वा पौर्वाह्णिकीं क्रियाम् । गमनं रोचयामास वाक्यं चेदमुवाच ह ॥

तस्य	அவருடைய	गमनं	போவதை
तत् वचनं	அந்த வார்த்தையை	रोचयामास	இச்சித்தார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,	इदं	இந்த
पौर्वाह्णिकीं	காலையில் செய்யவேண்டிய	वाक्यं च	வாக்யத்தையும்
क्रियां	கிரியையை	उवाच ह	பின்வருமாறு சொன்னார்.
कृत्वा	செய்து,		

अयं शोणः शुभजलो गाधः पुलिनमण्डितः । कतरेण पथा ब्रह्मन् सन्तरिष्यामहे वयम् ॥

अयं	" இந்த	पुलिनमण्डितः	மணல்திட்டுகளோடு விளங்குகிறது.
शुभजलः	மங்களதீர்த்தமுள்ள	ब्रह्मन्	பிராம்மணரே!
शोणः	சோணை	कतरेण पथा	எந்த வழியால்
गाधः	சொற்பஜலமுடையது.	वयं	நாம்
		सन्तरिष्यामहे	தாண்டுவோம்."

एवमुक्तस्तु रामेण विश्वामित्रोऽब्रवीदिदम् । एष पन्था मयोद्दिष्टो येन यान्ति महर्षयः ॥

रामेण	ஸ்ரீராமரால்	महर्षयः	" மகர்ஷிகள்,
एवं उक्तः	இவ்வாறு சொல்லப்பட்ட	येन	எவ்வழியாக
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	यान्ति	போகிறார்களோ,
तु	இப்பொழுது	एषः पन्थाः	அந்த இந்த வழி
इदं	இனிவரப்போகிறதை	मया	என்னால்
अब्रवीत्	சொன்னார்.	उद्दिष्टः	உத்தேசிக்கப்பட்டது."

ते गत्वा दूरमध्वानं गतेऽर्धदिवसे तदा । जाह्नवीं सरितां श्रेष्ठां ददृशुर्मुनिसेविताम् ॥ ६ ॥

दूरं	வெகு தூரமான	ते	அவர்கள்
अध्वानं	வழியை	मुनिसेवितां	ரிஷிகளால் வணங்கப்பட்ட
गत्वा	கடந்து,	सरितां	நதிகளுக்குள்
तदा	அப்பொழுது	श्रेष्ठां	சிறந்த
अर्धदिवसे	மத்தியானகாலம்	जाह्नवीं	கங்கையை
गते	சென்றவளவில்	ददृशुः	கண்டார்கள்.

तां दृष्ट्वा पुण्यसलिलां हंससारससेविताम् । बभूवुर्मुनयः सर्वे मुदिताः सहराघवाः ॥
तस्यास्तीरे ततश्चक्रुस्तत्रावासपरिग्रहम् ॥ ७ ॥

पुण्यसलिलां	புண்யதீர்த்தமுடைய தான	सर्वे	எல்லோரும்
हंससारस-सेवितां	அன்னப்பறவைகளினும், ஸாரஸங்களினும் நிறைந்திருக்	मुदिताः	மனம்களித்தவர்க
		बभूवुः	ஆனார்கள். [ளாய்,
		ततः	அப்பொழுது
		तत्र	அவ்விடத்தில்
तां	அதை [கிற	तस्याः	அதினுடைய
दृष्ट्वा	பார்த்து,	तीरे	கரையில்,
सहराघवाः	ஸ்ரீராகவரோடுகூடின	आवासपरिग्रहं	தங்குமிடம் அடை
मुनयः	முனிவர்கள்	चक्रुः	செய்தார்கள். [தலை

ततः स्नात्वा यथान्यायं सन्तर्प्य पितृदेवताः । हुत्वा चैवाग्निहोत्राणि प्राश्य चामृतवद्धविः ॥
विविशुर्जाह्नवीतीरे शुचौ मुदितमानसाः । विश्वामित्रं महात्मानं परिवार्य समन्ततः ॥ ९ ॥

ततः	அங்கு	हविः	ஹவிஸ்ஸை
स्नात्वा	நீராடி,	प्राश्य च	புசித்தும்,
पितृदेवताः	பிதிர்க்களையும், தேவதைகளையும்,	शुचौ	பரிசுத்த
		जाह्नवीतीरे	கங்கைக்கரையில்
यथान्यायं	விதிப்படி	महात्मानं	மகாத்மாவான
सन्तर्प्य च	தர்ப்பணங்களால் திருப்திபண்ணி வைத்தும்,	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
		समन्ततः	நாற்புறத்திலும்
अग्निहोत्राणि	அக்னிஹோத்ரங்களை	परिवार्य	சூழ்ந்து,
हुत्वा एव	ஹோமம்செய்தும்,	मुदितमानसाः	களிப்புற்ற மனமுடையவர்களாய்
अमृतवत्	அமிருதத்திற்கு ஸமானமான	विविशुः	உட்கார்ந்தார்கள்.

संप्रहृष्टमना रामो विश्वामित्रमथाब्रवीत् । भगवञ्छ्रोतुमिच्छामि गङ्गां त्रिपथगां नदीम् ॥
त्रैलोक्यं कथमाक्रम्य गता नदनदीपतिम् ॥ ११ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	गङ्गां	கங்கையின் வரலாற்
संप्रहृष्टमनाः	மிகக் களிப்புற்ற மனமுடையவராய்	अथ	ஸம்பூர்ணமாய் [றை
		श्रोतुं	கேட்க
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப்	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
अब्रवीत्	சொன்னார். [பார்த்து	कथं	எவ்வாறு
भगवन्	“ பகவானே !	त्रैलोक्यं	மூவுலகத்தை
त्रिपथगां	மூன்றுவழியாய்ச் செல்லுகிற	आक्रम्य	வ்யாபித்து,
		नदनदीपतिं	ஸமுத்திரத்தை
नदीं	நதியான	गता	அடைந்தது ?”

चोदितो रामवाक्येन विश्वामित्रो महामुनिः । वृद्धिं जन्म च गङ्गाया वक्तुमेवोपचक्रमे ॥

रामवाक्येन	ஸ்ரீராமருடைய வார்த்தையால்	गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
चोदितः	ஏவப்பட்டவரான	जन्म च	உற்பத்தியையும்
महामुनिः	மகா முனிவரான	वृद्धिं एव	விருத்தியையும்
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	वक्तुं	சொல்ல
		उपचक्रमे	தொடங்கினார்.

शैलेन्द्रो हिमवान्नाम धातूनामाकरो महान् । तस्य कन्याद्वयं राम रूपेणाप्रतिमं भुवि॥१३॥

राम	"ஸ்ரீராம!	महान्	பெரிய
हिमवान्	ஹிமவான்	शैलेन्द्रः	பர்வத ராஜன்.
नाम	என்ற	तस्य	அவருக்கு
धातूनां	சகல லோகங்களுக்கும்	भुवि	உலகில்
		रूपेण	உருவத்தால்
आकरः	உற்பத்திஸ்தானமான	अप्रतिमं	ஒப்பற்ற
		कन्याद्वयम्	குமாரிகளிரண்டு.

या मेरुदुहिता राम तयोर्माता सुमध्यमा । नाम्ना तु मेनका नाम पत्नी हिमवतः प्रिया ॥

राम	"இராம!	मेनका	மேனகை என்று
मेरुदुहिता	மேருவின் மகள்,	नाम	பிரசித்தமான
हिमवतः	ஹிமவானின்	सुमध्यमा	நுண்ணிடையாள்,
प्रिया	பிரியமுள்ள	या तु	எவளோ அவள்தான்
पत्नी	பத்னி,	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
नाम्ना	பெயரால்	माता	தாய்.

तस्यां गङ्गा समभवज्ज्येष्ठा हिमवतः सुता । उमा नाम द्वितीयाऽभून्नाम्ना तस्यैव राघव॥१५॥

राघव	"ஸ்ரீராகவரே!	तस्य	அவருக்கு
तस्यां	அவளிடத்தில்	नाम्ना	பெயரால்
गङ्गा	கங்கை	उमा एव	உமை என்றவளும்
हिमवत.	ஹிமவானுக்கு	नाम	பிரஸித்தமான
ज्येष्ठा सुता	மூத்த பெண்ணாக	द्वितीया	இரண்டாவதவளாய்
समभवत्	இருந்தாள்.	अभूत्	இருந்தாள்.

अथ ज्येष्ठां सुराः सर्वे देवतार्थचिकीर्षया । शैलेन्द्रं वरयामासुर्गङ्गां त्रिपथगां नदीं ॥१६॥

अथ	"அப்படியிருக்கையில்	त्रिपथगां	மூன்று வழியாகச் செல்லுகிற
सुराः	தேவர்கள்		
सर्वे	எல்லோரும்	नदीं	நதியான
देवतार्थ- चिकीर्षया	தேவர்களுக்கு காரியங்கள் ஆகவேண்டியிருப்பதால்	गङ्गां	கங்கையை
		शैलेन्द्रं	பர்வதராஜனிடம்
ज्येष्ठां	மூத்தவளான	वरयामासुः	வேண்டிக்கொண்டார்கள்.

ददौ धर्मेण हिमवांस्तनयां लोकपावनीम् । स्वच्छन्दपथगां गङ्गां त्रैलोक्यहितकाम्यया ॥

हिमवान्	" ஹிமவான்	लोकपावनीं	உலகத்தை பரிசுத்தம் செய்கிற
धर्मेण	தர்மத்தால்	स्वच्छन्दपथगां	தன்னிஷ்டமான மார்க்கங்களில் செல்லுகிற
त्रैलोक्यहित- काम्यया	மூவுலகத்திற்கும் நன்மைசெய்ய விருப்பத்தாலே	गंगां	கங்கையை
तनयां	புத்திரியான	ददौ	கொடுத்தார்.

प्रतिगृह्य त्रिलोकार्थं त्रिलोकहितकारिणः । गङ्गामादाय तेऽगच्छन्कृतार्थेनान्तरात्मना ॥

त्रिलोकहित- कारिणः	" மூவுலகத்திற்கும் நன்மையைச் செய்கிற	प्रतिगृह्य	வாங்கி,
ते	அவர்கள்	आदाय	வைத்துக்கொண்டு,
त्रिलोकार्थं	மூவுலகத்தின் பொருட்டு	कृतार्थेन	கருத்து நிறைவேறின
गङ्गां	கங்கையை	अन्तरात्मना	மனதோடு
		अगच्छन्	சென்றார்கள்.

या चान्या शैलदुहिता कन्याऽऽसीद्रघुनन्दन । उग्रं सा व्रतमास्थाय तपस्तेपे तपोधना ॥

रघुनन्दन	" ரகுநந்தன!	तपोधना	தவத்தையே தனமாயுள்ளவளாய்
अन्या	மற்றொரு	उग्रं	கடோரமான
शैलदुहिता	பர்வதத்தின் பெண்ணை	व्रतं	விரதானுஷ்டானத்தை
या	எவள்	आस्थाय	அடைந்து,
कन्या	கன்னிகையாய்	तपः	தவத்தை
आसीत्	இருந்தாளோ ;	तेपे	புரிந்தாள்.
सा च	அவளும்		

उग्रेण तपसा युक्तां ददौ शैलवरः सुताम् । रुद्रायाप्रतिरूपाय उमां लोकनमस्कृताम् ॥

शैलवरः	"பர்வதச்ரேஷ்டர்	लोकनमस्कृतां	உலகத்தாரால் வணங்கப்பட்டவளாய்
उग्रेण	கடோரமான	अप्रतिरूपाय	ஒப்பற்ற ரூபமுடைய
तपसा	தவத்தோடு	रुद्राय	ருத்திரருக்கு
युक्तां	கூடின	ददौ	கன்னிகாதானஞ் செய்தார்.
सुतां	பெண்ணை		
उमां	உமையை		

एते ते शैलराजस्य सुते लोकनमस्कृते । गङ्गा च सरितां श्रेष्ठा उमा देवी च राघव ॥२१॥

राघव	" ஸ்ரீராகவ!	श्रेष्ठा	சிறந்த
एते	இவ்விருவர்கள்	गङ्गा च	கங்கையும்
लोकनमस्कृते	உலகத்தால் வணங்கப்பட்டவர்கள்.	उमा	உமா
ते	அவ்விருவர்களான	देवी च	தேவியும்
सरितां	நதிகளுக்குள்	शैलराजस्य	பர்வதராஜனுடைய
		सुते	பெண்கள்.

एतत्ते सर्वमाख्यातं यथा त्रिपथगा नदी। खं गता प्रथमं तात गतिं गतिमतां वर ॥२२॥

गतिमतां	" நடையழகுடையவர்	खं	ஆகாயத்தில்
वर	சிறந்த [களில்	गतिं	ஸஞ்சரிக்தலை
तात	குழந்தாய்!	गता	அடைந்தாளோ;
यथा	எது நிமித்தமாய்	एतत्	இது
त्रिपथगा	திருபதகை	सर्वं	எல்லாம்
नदी	நதி	ते	உனக்கு
प्रथमं	முதலில்	आख्यातम्	சொல்லப்பட்டது.

सैषा सुरनदी रम्या शैलेन्द्रस्य सुता तदा। सुरलोकं समारूढा विपापा जलवाहिनी ॥

सा	" அந்த	जलवाहिनी	ஜெலப்பெருக்குடைய வளாய்,
एषा	இந்த		
रम्या	அழகான	सुरनदी	தேவநதியாய்
शैलेन्द्रस्य	பர்வதராஜனுடைய	तदा	அக்காலத்தில்
सुता	பெண்,	सुरलोकं	தேவலோகத்தை
विपापा	பாபரஹிதையாய்,	समारूढा	ஏறினள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1152



षट्त्रिंशः सर्गः—முப்பத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ३६ ॥

उमामहिमानुवर्णनम्—உமையின் மஹிமையைச் சொல்வது.

उक्तवाक्ये मुनौ तस्मिन्नुभौ राघवलक्ष्मणौ। अभिनन्द्य कथां वीरावूचतुर्मुनिपुङ्गवम् ॥

तस्मिन्	அந்த	उभौ	இருவர்
मुनौ	முனிவர்	कथां	கதையை
उक्तवाक्ये	வார்த்தையை சொன் னவளவில்	अभिनन्द्य	ச்லாகித்து, [பார்த்து
		मुनिपुङ्गवं	முனிச்ரேஷ்டரைப்-
वीरौ	சூரர்களான	ऊचतुः	பின்வருமாறு
राघवलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமர் லக்ஷ்மணர்		சொன்னார்கள்.

धर्मयुक्तमिदं ब्रह्मन्कथितं परमं त्वया। दुहितुः शैलराजस्य ज्येष्ठाया वक्तुमर्हसि ॥
विस्तरं विस्तरज्ञोऽसि दिव्यमानुषसंभवम् ॥ २ ॥

ब्रह्मन्	" பிராம்மணரே!	दिव्यमानुष-संभवं	தேவலோகத்திலும் ம னுஷ்யலோகத்திலும் உண்டானதை
त्वया	உம்மால்		
परमं धर्मयुक्तं	வெகு புண்யமான		
इदं	இது	विस्तरं	விஸ்தாரமாய்
कथितं	சொல்லப்பட்டது.	वक्तुं	சொல்ல
शैलराजस्य	பர்வதராஜனுடைய	अर्हसि	உரியவராகிறீர்.
ज्येष्ठायाः	மூத்த	विस्तरज्ञः	விஸ்தாரமாக அறிந்த
दुहितुः	குமாரியினுடைய	असि	இருக்கிறீர். [வராய்

त्रीन् पथो हेतुना केन प्लावयेल्लोकपावनी ॥ ३ ॥

केन	"எந்த	त्रीन्	மூன்று
हेतुना	காரணத்தால்	पथः	வழியாக
लोकपावनी	உலகத்தை பரிசுத்தம் செய்யுமவள்	प्लावयेत्	பாய்வாள் ?

कथं गङ्गा त्रिपथगा विश्रुता सरिदुत्तमा । त्रिषु लोकेषु धर्मज्ञ कर्मभिः कैः समन्विता ॥

धर्मज्ञ	"தர்மமறிந்தவரே !	कथं	எதனால்
त्रिपथगा	த்ரிபதகையான	त्रिषु	மூன்று
गङ्गा	கங்கை	लोकेषु	உலகங்களில்
कैः	எந்த	सरिदुत्तमा	நதிகளில் சிறந்தவளாய்
कर्मभिः	தொழில்களால்		
समन्विता	கூடினவள்.	विश्रुता	ப்ரஸித்திபெற்றுள் ?"

तथा ब्रुवति काकुत्स्थे विश्वामित्रस्तपोधनः । निखिलेन कथां सर्वामृषिमध्ये न्यवेदयत् ॥

काकुत्स्थे	காகுத்ஸ்தர்	निखिलेन	பாக்கியன்னியில்
तथा	அவ்வாறு	सर्वां कथां	எல்லா கதையை
ब्रुवति	சொல்லுகையில்	ऋषिमध्ये	முனிவர்கள் நடுவில்
तपोधनः	தபோநிதியான	न्यवेदयत्	பின்வருமாறு அறிவித்தார்.
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்		

पुरा राम कृतोद्वाहो नीलकण्ठो महातपाः । दृष्ट्वा च स्पृहया देवीं मैथुनायोपचक्रमे ॥६॥

राम	"ஸ்ரீராம !	देवीं	தேவியை
पुरा	முன்னொரு காலத்தில்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
महातपाः	மஹாதபஸ்வியான	स्पृहया	காதல்கொள்ளலாலே
नीलकण्ठः च	சிவபெருமானே	मैथुनाय	மைதுனத்திற்கு
कृतोद्वाहः	மணந்தவராய்	उपचक्रमे	தொடங்கினர்.

नीलकण्ठस्य देवस्य दिव्यं वर्षशतं गतम् । न चापि तनयो राम तस्यामासीत् परन्तप ॥

देवस्य	"தேவரான	परंतप	சத்ருக்களை தபிக்கச் செய்பவனே !
नीलकण्ठस्य	நீலகண்டருக்கு	राम	ஸ்ரீராம
दिव्यं	திவ்ய	अपि च	ஆனபோதிலும்
वर्षशतं	வருஷங்களின் நூறு	तस्यां	அவளிடத்தில்
		तनयः	குமாரன்
गतं	சென்றது.	आसीत् न	உண்டாகவில்லை.

ततो देवाः समुद्विग्नाः पितामहपुरोगमाः । यदिहोत्पद्यते भूतं कस्तत् प्रतिसहिष्यते ॥८॥

ततः	"அப்போது	प्रतिसहिष्यते	ஸகிப்பன் ? (என்று)
इह	இவ்விஷயத்தில்	पितामह-पुरोगमाः	பிரம்மனை முன்னிட்டு செல்லுகிற
यत् भूतं	எந்த புத்திரன்		
उत्पद्यते	உண்டாகிறதோ ;	देवाः	தேவர்கள்
तत् कः	அதை எவன்	समुद्विग्नाः	பயந்தார்கள்.

अभिगम्य सुराः सर्वे प्रणिपत्येदमब्रुवन् ॥ ९ ॥

सुराः	"தேவர்கள்	प्रणिपत्य	நமஸ்கரித்து,
सर्वे	எல்லோரும்	इदं	இனி வரப்போகிறதை
अभिगम्य	கிட்டி,	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

देवदेव महादेव लोकस्यास्य हिते रत । सुराणां प्रणिपातेन प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥ १० ॥

देवदेव	"தேவர்களுக்கு தேவனே!	रत	ஆஸக்தியுடையவரே!
		सुराणां	தேவர்களுடைய
महादेव	மஹாதேவ!	प्रणिपातेन	வணங்குதலால்
अस्य	இந்த	प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை
लोकस्य	உலகத்தினுடைய	कर्तुं	செய்ய
हिते	நன்மையில்	अर्हसि	உரியவராகிறீர்.

न लोका धारयिष्यन्ति तव तेजः सुरोत्तम । ब्राह्मेण तपसा युक्तो देव्या सह तपश्चर ॥

सुरोत्तम	"தேவச்ரேஷ்ட!	तपसा	தவத்தோடு
लोकाः	உலகங்கள்	युक्तः	கூடினவராய்
तव	உம்முடைய	देव्या	தேவியோடு
तेजः	தேஜஸ்ஸை	सह	கூட
धारयिष्यन्ति न	தாங்கார்கள்.	तपः	தவத்தை
ब्राह्मेण	பிரம்மஸம்பந்தமான	चर	செய்யும்.

त्रैलोक्यहितकामार्थं तेजस्तेजसि धारय । रक्ष सर्वानिमान् लोकान्नालोकं कर्तुमर्हसि ॥

त्रैलोक्य-हितकामार्थं	"மூவ்வுலகத்தின் நன்மையாகிற கோரிக்கையின் பொருட்டு	इमान्	இந்த
		लोकान्	உலகங்கள்
		सर्वान्	எல்லாவற்றையும்
तेजः	தேஜஸ்ஸை	रक्ष	இரக்ஷியும்.
तेजसि	தேஜோமயமான சரீரத்தில்	अलोकं	உலகமில்லாததை
		कर्तुं	செய்ய
धारय	தரித்துக்கொள்ளும்.	अर्हसि न	தகாது.

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकमहेश्वरः । बाढमित्यब्रवीत् सर्वान् पुनश्चेदमुवाच ह ॥१३॥

देवतानां	"தேவதைகளுடைய	बाढं	'அப்படியே ஆகட்டும்'
वचः	வார்த்தையை	इति	என்று
श्रुत्वा	கேட்டு,	अब्रवीत्	சொன்னார்.
सर्वलोकमहेश्वरः	ஸகல உலகத்திற்கும் மகேச்வரர்	पुनः	இன்னும்
		इदं च	இனி வரப்போகிறதையும்
सर्वान्	எல்லாரையும் பார்த்து	उवाच ह	சொன்னார்.

धारयिष्याम्यहं तेजस्तेजस्येव सहोमया । त्रिदशाः पृथिवी चैव निर्वाणमधिगच्छतु ॥

अहं	“நான்
उमया	உமையோடு
सह	கூட
तेजः	தேஜஸ்ஸை
तेजसि एव	தேஜோமயமான சரீரத்திலேயே
धारयिष्यामि	தரித்துக்கொள்ளுகிறேன்.
त्रिदशाः	தேவர்களே!
पृथिवी	உலகம்
च	முழுவதும்
निर्वाणं एव	சுகத்தையே
अधिगच्छतु	அடையட்டும்.

यदिदं क्षुभितं स्थानान्मम तेजो ह्यनुत्तमम् । धारयिष्यति कस्तन्मे ब्रुवन्तु सुरसत्तमाः ॥

यत्	“எந்த
इदं	இந்த
मम	என்னுடைய
अनुत्तमं तेजः	சிறந்த தேஜஸ்
स्थानात्	இடத்திலிருந்து
क्षुभितं हि	நழுவினதாகிறதோ
तत्	அதை
कः	எவன்
धारयिष्यति	தரிக்கப்போகிறான்?
सुरसत्तमाः	சுரச்ரேஷ்டர்களே!
मे	எனக்கு
ब्रुवन्तु	சொல்லுங்கள்.

एवमुक्तास्ततो देवाः प्रत्यूचुर्वृषभध्वजम् । यत्तेजः क्षुभितं ह्येतत्तद्धरा धारयिष्यति ॥१६॥

एवं	“இவ்விதம்
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட
देवाः	தேவர்கள்
ततः	அப்பொழுது
वृषभध्वजं	விருஷபத்தை கொடியாக உடையவருக்கு (சிவபிரானுக்கு)
प्रत्यूचुः	பதில் சொன்னார்கள்.
यत्	எது
क्षुभितं	நழுவின
तेजः हि	ரேதஸ்ஸோ,
तत्	அந்த
एतत्	இதை
धरा	பூமி
धारयिष्यति	தரிப்பள்.

एवमुक्तः सुरपतिः प्रमुमोच महीतले । तेजसा पृथिवी येन व्याप्ता सगिरिकानना ॥१७॥

एवं	“இவ்விதம்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட
सुरपतिः	சுரபதி
महीतले	பூமியில்
प्रमुमोच	விட்டார்.
येन	எந்த, அந்த
तेजसा	தேஜஸ்ஸால்
सगिरिकानना	மலைகள், வனங்கள் அடங்கிய
पृथिवी	பூமி
व्याप्ता	வியாபிக்கப்பட்டது.

ततो देवाः पुनरिदमूचुश्चाथ हुताशनम् । आविश त्वं महातेजो रौद्रं वायुसमन्वितः ॥१८॥

ततः	“அப்படியிருப்பதினால்
अथ	இந்த ஸத்தியில்
देवाः	தேவர்கள்
हुताशनं	அக்னியைப் பார்த்து
इदं	இனி வரப்போகிறதை
ऊचुः	சொன்னார்கள்.
त्वं	நீர்
वायुसमन्वितः च	வாயுவுடன் கூடினவராயே
रौद्रं	ருத்திரஸம்பந்தமான
महातेजः	மஹாரேதஸ்ஸை
पुनः	எப்படியாகிலும்
आविश	பிரவேசியும்.

तदग्निना पुनर्व्याप्तं संजातः श्वेतपर्वतः। दिव्यं शरवणं चैव पावकादित्यसन्निभम्॥
यत्र जातो महातेजाः कार्तिकेयोऽग्निसंभवः ॥१९॥

तत्	"அது	शरवणं	நாணல்காடு
पुनः	அதற்கு பதிலாய்	यत्र	எங்கோ அங்கு
अग्निना	அக்கினியால்	महातेजाः एव	மகா தேஜஸ்வியான வரும்
व्याप्तं	வியாபிக்கப்பட்டதாய்	अग्निसंभवः च	அக்கினியில் உண்டானவருமான
श्वेतपर्वतः	வெண்மலையாக	कार्तिकेयः	க்ருத்திகைகளுக்கு புத்திரர் (சுப்பிரமணியகடவுள்)
संजातः	ஆயிற்று.	जातः	பிறந்தார்.
पावकादित्यसन्निभं	அக்கினிக்கும், சூரியனுக்கும் ஒப்பான		
दिव्यं	திவ்ய		

अथोमां च शिवं चैव देवाः सर्षिगणास्तदा। पूजयामासुरत्यर्थं सुप्रीतमनसस्ततः ॥२०॥

अथ	"மேலும்	सुप्रीतमनसः	மிக ஸந்துஷ்ட மனமுடையவர்களாய்
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களோடு கூடின	उमां च	பார்வதியையும்
देवाः	தேவர்கள்	एव	அப்படியே
तदा	அப்பொழுது	शिवं च	சிவனையும்
ततः	அதனால்	अत्यर्थं	மிகவும்
		पूजयामासुः	பூஜித்தார்கள்.

अथ शैलसुता राम त्रिदशानिदमब्रवीत्। अप्रियस्य कृतस्याद्य फलं प्राप्स्यथ मे सुराः ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	सुराः	"தேவர்களே!
अथ	இந்த ஸ்திதியில்	मे	எனக்கு
शैलसुता	பர்வதத்தின் பெண் (பார்வதி)	कृतस्य	செய்யப்பட்ட
त्रिदशान्	தேவர்களைப் பார்த்து	अप्रियस्य	அப்பிரியத்தினுடைய
इदं	பின்வருமாறு	फलं	பலத்தை
अब्रवीत्	சொன்னாள்.	अद्य	இப்பொழுது
		प्राप्स्यथ	அடையுங்கள்.

इत्युक्त्वा सलिलं गृह्य पार्वती भास्करप्रभा। समन्युरशपत् सर्वान् क्रोधसंरक्तलोचना ॥

इति	"இவ்வாறு	समन्युः	சினமுடையவளாய்
उक्त्वा	சொல்லி,	क्रोधसंरक्तलोचना	கோபத்தால் சிவந்த கண்களையுடையவளாய்
भास्करप्रभा	சூரியன்போன்ற ஒளியுடைய	सर्वान्	எல்லாரையும்
पार्वती	பார்வதி	अशपत्	பின்வருமாறு சபித்தாள்.
सलिलं	ஜலத்தை		
गृह्य	எடுத்து,		

यस्मान्निवारिता चाहं सङ्गता पुत्रकाम्यया । अपत्यं स्वेषु दारेषु नोत्पादयितुमर्हथ ॥

पुत्रकाम्यया	"புத்திரனை அடைய வேண்டுமென்ற எண்ணத்தாலே	स्वेषु	தங்கள்
सङ्गता	சம்போகம்செய்த	दारेषु	பத்தினிகளிடத்தில்
अहं	நான்	अपत्यं	புத்திரனை
निवारिता च	விலக்கப்பட்டதும்	एव	நிச்சயமாய்
यस्मात्	எதனாலோ, அதனால்	उत्पादयितुं	உண்டுபண்ண
		न अर्हथ	கடவீர்களில்லை.

अद्यप्रभृति युष्माकमप्रजाः सन्तु पत्नयः । एवमुक्त्वा सुरान् सर्वाञ्छशाप पृथिवीमपि ॥

अद्यप्रभृति	"இதுமுதல்	सुरान्	தேவர்கள்
युष्माकं	உங்களுடைய	सर्वान्	எல்லோருக்கும்
पत्नयः	பத்தினிகள்	उक्त्वा	சொல்லி,
अप्रजाः	புத்திரரில்லாதவர்களாக	अपि	இன்னும்
सन्तु	ஆகட்டும்.	पृथिवीं	பூமியை
एवं	மேற்கூறியவிதம்	शशाप	சபித்தாள்.

अवने नैकरूपा त्वं बहुभार्या भविष्यसि । न च पुत्रकृतां प्रीतिं मत्क्रोधकलुषीकृता ॥
प्राप्स्यसि त्वं सुदुर्मेधे मम पुत्रमनिच्छती ॥ २४ ॥

अवने	"பூமியே!	मम	எனக்கு
त्वं	நீ	पुत्रं	புத்திரனை
नैकरूपा	அனேக ரூபமுடையவளாய்	अनिच्छती	விரும்பாத
बहुभार्या	வெகு பெயர்களுக்கு மனைவியாக	मत्क्रोधकलुषीकृता	என் கோபத்தால் கலங்கச்செய்யப்பட்டவளாய்
भविष्यसि	ஆகக்கடவாய்.	पुत्रकृतां	புத்திரனாலுண்டாகிற
सुदुर्मेधे	துஷ்டபுத்தியுடையவளே!	प्रीतिं च	ஆனந்தத்தையே
		प्राप्स्यसि न	அடையாய்.

तान् सर्वान् व्रीडितान्दृष्ट्वा सुरान् सुरपतिस्तदा । गमनायोपचक्राम दिशं वरुणपालिताम् ॥

तदा	"அப்பொழுது	दृष्ट्वा	பார்த்து,
सुरपतिः	தேவர்களுக்கு ஈசன்	वरुणपालितां	வருணனால் காப்பாற்றப்பட்ட
तान्	அந்த	दिशं	திக்குக்கு
सर्वान्	எல்லா	गमनाय	போக
सुरान्	தேவர்களை	उपचक्राम	ஆரம்பித்தார்.
व्रीडितान्	வெட்கமடைந்தவர்களாக		

स गत्वा तप आतिष्ठत्पार्श्वे तस्योत्तरे गिरेः। हिमवत्प्रभवे शृङ्गे सह देव्या महेश्वरः॥२६॥

सः	"அந்த	हिमवत्प्रभवे	ஹிமயபர்வதத்தை சேர்ந்த
महेश्वरः	மகேச்வரர்	शृङ्गे	கொடிமுடியில்
गत्वा	சென்று,	देव्या	தேவியோடு
तस्य	அந்த	सह	கூட
गिरेः	பர்வதத்தினுடைய	तपः	தவத்தை
उत्तरे	வடக்கு	आतिष्ठत्	செய்தார்.
पार्श्वे	பக்கத்திலிருக்கிற		

एष ते विस्तरो राम शैलपुत्र्या निवेदितः। गङ्गायाः प्रभवं चैव शृणु मे सहलक्ष्मणः॥

राम	"ஸ்ரீராம!	एव	அப்படியே
शैलपुत्र्याः	பர்வதத்தின் புத்திரியினுடைய	गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
		प्रभवं	மகிமையையும்
एषः	இந்த	च	உத்பத்தியையும்
विस्तरः	வரலாறு	मे	என்னிடத்திலிருந்து
ते	உனக்கு	सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடுகூடின
निवेदितः	அறிவிக்கப்பட்டது.	शृणु	கேள். [வராய்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्त्रिंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 1180



सप्तत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ३७ ॥

स्कन्दोत्पत्तिः—ஸ்கந்தோத்பத்தி.

तप्यमाने तपो देवे देवाः सर्षिगणाः पुरा। सेनापतिमभीप्सन्तः पितामहमुपागमन्॥ १ ॥

देवे	தேவர்	सेनापतिं	சேனாபதியை
तपः	தவத்தை	अभीप्सन्तः	விரும்பினவர்களாய்
तप्यमाने	புரிகையில்	पुरा	முதலில்
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களோடு	पितामहं	பிரம்மனை
देवाः	தேவர்கள் [கூடின	उपागमन्	அடைந்தார்கள்.

ततोऽब्रुवन् सुराः सर्वे भगवन्तं पितामहम्। प्रणिपत्य सुराः सर्वे सेन्द्राः साग्निपुरोगमाः॥

ततः	அப்பொழுது	सेन्द्राः	இந்திரனோடுகூடின
सुराः	தேவர்கள்	साग्निपुरोगमाः	அக்கினியை முன்னிட்டுச்செல்லுகிற
सर्वे	எல்லோரும்	सुराः	தேவர்கள்
भगवन्तं	பகவானை	सर्वे	எல்லோரும்
पितामहं	பிரம்மனை	अब्रुवन्	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.
प्रणिपत्य	நமஸ்கரித்து,		

यो नः सेनापतिर्देव दत्तो भगवता पुरा ॥ ३ ॥

देव	"தேவரே!	दत्तः	கொடுக்கப்பட்டவர்
भगवता	பகவானால்	यः	எவரோ அவர்
		नः	எங்களுடைய
पुरा	முன்னே	सेनापतिः	சேனாபதி.

स तपः परमास्थाय तप्यते स्म सहोमया ॥ ४ ॥

सः	"அவர்	उमया	உமையோடு
परं	சிறந்த	सह	கூட
तपः	தவத்தை		
आस्थाय	அடைந்து,	तप्यते स्म	புரிகிறார்.

यदत्रानन्तरं कार्यं लोकानां हितकाम्यया । संविधत्स्व विधानज्ञ त्वं हि नः परमा गतिः ॥

विधानज्ञ	செய்யவேண்டியவைக ளையறிந்தவரே!	यत्	எது
		कार्यं	காரியமோ (அதை)
लोकानां	உலகங்களுக்கு	संविधत्स्व	ஆலோசியும்.
हितकाम्यया	நன்மையின் கோரிக் கையால்	नः	எங்களுக்கு
		परमा	உத்கிருஷ்ட
अनन्तरं	இனிமேல்	गतिः	கதி
अत्र	இவ்விஷயத்தில்	त्वं हि	நீர் ஒருவரே.

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकपितामहः । सान्त्वयन् मधुरैर्वाक्यैस्त्रिदशानिदमब्रवीत् ॥६॥

देवतानां	தேவர்களுடைய	मधुरैः	இனிமையான
वचः	வார்த்தையை	वाक्यैः	வார்த்தைகளால்
श्रुत्वा	கேட்டு	सान्त्वयन्	சமாதானம் செய்கிற வராய்
सर्वलोकपितामहः	சகல உலகங்களுக்கும் பாட்டனார் (பிரம்மன்)	इदं	இனிவரப்போகிறதை
त्रिदशान्	தேவர்களைப்பார்த்து	अब्रवीत्	சொன்னார்.

शैलपुत्र्या यदुक्तं तदप्रजाः स्वासु पत्निषु । तस्या वचनमक्लिष्टं सत्यमेव न संशयः ॥७॥

स्वासु	"தங்களது	तत्	அந்த
पत्निषु	மனைவிகளிடங்களில்	तस्याः	அவளுடைய
अप्रजाः	பிரஜைகள் உண்டா காதென்று	वचनं	வார்த்தை
		अक्लिष्टं एव	வியர்த்தமற்றதே.
शैलपुत्र्या	பர்வதத்தின் புத்திரி[யாலே	सत्यं	நிஜம்.
यत्	எது	संशयः	ஸந்தேகம்
उक्तं	சொல்லப்பட்டதோ;	न	இல்லை.

इयमाकाशगा गङ्गा यस्यां पुत्रं हुताशनः। जनयिष्यति देवानां सेनापतिमरिन्दमम् ॥
ज्येष्ठा शैलेन्द्रदुहिता मानयिष्यति तं सुतम्। उमायास्तद्बहुमतं भविष्यति न संशयः ॥

देवानां	"தேவர்களுடைய	आकाशगा	ஆகாயத்தை அடைந்தவளான
अरिंदमं	சத்துருக்களை அழிக்	गङ्गा	கங்கை
सेनापतिं	சேனாபதியான [கிற	तं	அந்த
पुत्रं	புத்திரனை	सुतं	குமாரனை
हुताशनः	அக்கினி	मानयिष्यति	வெகுமானிக்கப்போகிறாள்.
यस्यां	எவளிடத்தில்	तत्	அது
जनयिष्यति	உண்டுபண்ணப்போகிறரோ அப்பேர்கொத்த	उमायाः	உமைக்கு
इयं	இந்த	बहुमतं	இஷ்டமாக
ज्येष्ठा	மூத்த	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.
शैलेन्द्रदुहिता	பர்வதச்ரேஷ்டரின் மகளான	संशयः	ஸந்தேகம்
		न	இல்லை.

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य कृतार्था रघुनन्दन। प्रणिपत्य सुराः सर्वे पितामहमपूजयन् ॥१०॥

रघुनन्दन	"ரகுவம்சத்தில் பிறந்தவரே!	सर्वे	எல்லோரும்
		कृतार्थाः	கிருதார்த்தர்களாய்
तस्य	அவருடைய	पितामहं	பாட்டனரான பிரம்மாவை
तत्	அந்த		
वचनं	வார்த்தையை	प्रणिपत्य	நமஸ்கரித்து வணங்கி,
श्रुत्वा	கேட்டு,		
सुराः	தேவர்கள்	अपूजयन्	பூஜித்தார்கள்.

ते गत्वा पर्वतं राम कैलासं धातुमण्डितम्। अग्निं नियोजयामासुः पुत्रार्थं सर्वदेवताः ॥

राम	"ஸ்ரீராமரே!	पर्वतं	மலைக்கு
ते	அந்த	गत्वा	சென்று,
सर्वदेवताः	எல்லா தேவர்களும்	पुत्रार्थं	புத்திரநிமித்தம்
धातुमण्डितं	தாதுக்களால் அலங்கரிக்கப்பட்ட	अग्निं	அக்கினியை
कैलासं	கைலாஸ	नियोजयामासुः	ஏவினார்கள்.

देवकार्यमिदं देव साधयस्व हुताशन। शैलपुत्र्यां महातेजो गङ्गायां तेज उत्सृज ॥ १२ ॥

हुताशन	"அக்கினி	महातेजः	மகா தேஜஸ்வியே!
देव	தேவரே!	शैलपुत्र्यां	பர்வதத்தின் மகளான
इदं	இந்த	गङ्गायां	கங்கையினிடத்தில்
देवकार्यं	தேவகார்யத்தை	तेजः	தேஜஸ்ஸை
साधयस्व	நன்கியற்றவேண்டும்.	उत्सृज	விட்டுவிடும்.

देवतानां प्रतिज्ञाय गङ्गामभ्येत्य पावकः। गर्भं धारय वै देवि देवतानामिदं प्रियम् ॥१३॥

पावकः	அக்கினி	देवि	'தேவியே!
देवतानां	தேவர்களுக்கு	गर्भं धारय वै	கர்ப்பத்தை தரி.
प्रतिज्ञाय	சபதம் செய்து,	इदं	இது
गङ्गां	கங்கைக்கு	देवतानां	தேவர்களுக்கு
अभ्येत्य	சென்று,	प्रियम्	இஷ்டம்.'

इत्येतद्वचनं श्रुत्वा दिव्यं रूपमधारयत्। सा तस्य महिमां दृष्ट्वा समन्तादवकीर्यत ॥१४॥

इति	இது விஷயத்தில்	सा	அவள்
एतत्	இந்த	तस्य	அவரது
वचनं	வார்த்தையை	महिमां	மஹிமையை
श्रुत्वा	கேட்டு,	दृष्ट्वा	மனதிற்கொண்டு
दिव्यं रूपं	திவ்யரூபத்தை	समन्तात्	நாற்புறத்திலும்
अधारयत्	தரித்தாள்.	अवकीर्यत	சிதறிவிட்டாள்.

समन्ततस्तदा देवीमभ्यषिञ्चत पावकः। सर्वस्रोतांसि पूर्णानि गङ्गाया रघुनन्दन ॥१५॥

पावकः	அக்கினி	अभ्यषिञ्चत	நனைத்தார். [தவரே!
तदा	அப்போது	रघुनन्दन	ரகுவம்சத்தில் பிறந்-
		गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
देवीं	தேவியை	सर्वस्रोतांसि	ஸகல அவயவங்களும்
समन्ततः	எங்கும்	पूर्णानि	நிரம்பின.

तमुवाच ततो गङ्गा सर्वदेवपुरोगमम्। अशक्ता धारणे देव तव तेजः समुद्धतम्।
दह्यमानाऽग्निना तेन संप्रव्यथितचेतना ॥ १६ ॥

गङ्गा	கங்கை	समुद्धतं	விருத்தியடைகிறது.
सर्वदेवपुरोगमं	சகல தேவர்களுக்கும் புரோகமரான	धारणे	தரிப்பதில்
		अशक्ता	சக்தியற்றவள்.
तं	அவரைப்பார்த்து	तेन	அந்த
ततः	அப்போது	अग्निना	அக்கினியால்
उवाच	சொன்னாள்.	दह्यमाना	தகிக்கப்பட்டவளாய்
देव	'தேவரே!		
तव	உம்முடைய	संप्रव्यथितचेतना	வெகு துக்கமுற்ற மனமுடையவளாயிருக்கிறேன்.'
तेजः	தேஜஸ்		

अथाब्रवीदिदं गङ्गां पावको हिमवत्सुतां। इह हैमवते पादे गर्भोऽयं संनिवेश्यताम् ॥१७॥

पावकः	அக்கினி	अयं	இந்த
हिमवत्सुतां	ஹிமயபர்வதத்தின் மகளான	गर्भः	கர்ப்பம்
		इह	தற்காலத்தில்
गङ्गां	கங்கையைப் பார்த்து	हैमवते	ஹிமயமலையினுடைய
इदं	இதை		
अब्रवीत्	சொன்னார்.	पादे	அடிவாரத்தில்
अथ	'அப்படியானல்	संनिवेश्यताम्	வைக்கப்படட்டும்.'

श्रुत्वाऽग्नेर्वचनं गङ्गा तं गर्भमतिभास्वरम् । उत्ससर्ज महातेजः स्रोतोभ्यो रघुनन्दन ॥

महातेजः	மஹா வீர்யம் படைத்த
रघुनन्दन	ரகுநந்தன !
गङ्गा	கங்கை
अग्नेः	அக்கினியினது
वचनं	வசனத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,
अतिभास्वरं	மிகவும் பிரகாசிக்கிற
तं	அந்த
गर्भं	கர்ப்பத்தை
स्रोतोभ्यः	அவயவங்களிலிருந்து
उत्ससर्ज	விட்டுவிட்டாள்.

यदस्या निर्गतं तस्मात्तप्तजाम्बूनदप्रभम् । काञ्चनं धरणीं प्राप्तं हिरण्यमतुलप्रभम् ॥ १९ ॥
ताम्रं कार्ष्णायसं चैव तैक्ष्ण्यादेवाभ्यजायत । मलं तस्याभवत्तत्र त्रपु सीसकमेव च । तदेतद्धरणीं प्राप्य नानाधातुरवर्धत ॥ २० ॥

अस्याः	அவளிடத்திலிருந்து
निर्गतं	வெளிப்புறப்பட்ட
यत्	எது
धरणीं	பூமியை
प्राप्तं	அடைந்ததோ ;
तस्मात्	அதனால்
तप्तजांबूनदप्रभं	உருக்கின தங்கம்போன்ற காந்தியுடைய.
काञ्चनं च	பொன்னாகவும்,
अतुलप्रभं	ஈடற்ற காந்தியுடைய
हिरण्यं एव	வெள்ளியாகவும்,
तैक्ष्ण्यात्	காரத்தினால்
ताम्रं एव	செம்பாகவும்,
कार्ष्णायसं च	எஃகாகவும்,
अभ्यजायत	உண்டாயிற்று.
तस्य	அதனுடைய
मलं	மலம்
तत्र	அதுகாரணமாய்
त्रपु च	தகரமாகவும்,
सीसकं एव	ஈயமாகவும் ;
अभवत्	ஆயிற்று.
तत्	அந்த
एतत्	இது
धरणीं	பூமியை
प्राप्य	அடைந்து,
नानाधातुः	அனேக தாதுக்களாக
अवर्धत	விருத்தியடைந்தது.

निक्षिप्तमात्रे गर्भे तु तेजोभिरभिरञ्जितम् । सर्वं पर्वतसन्नद्धं सौवर्णमभवद्वनम् ॥ २१ ॥

गर्भे	"கர்ப்பம்
निक्षिप्तमात्रे	வைக்கப்பட்டவளவில்
तेजोभिः	காந்திகளால்
अभिरञ्जितं	வியாபிக்கப்பட்ட
पर्वतसन्नद्धं	பர்வதத்திலுண்டான
वनं	காடு
सर्वं तु	எல்லாமும்
सौवर्णं	சுவர்ணமயமாக
अभवत्	ஆயிற்று.

तं देशं तु ततो ब्रह्मा संप्राप्यैनमभाषत । जातस्य रूपं यत्तस्माज्जातरूपं भविष्यति ॥२२॥

ततः	"அதன்மேல்
ब्रह्मा	பிரம்மன்
तं	அந்த
देशं	தேசத்தை
संप्राप्य	அடைந்து,
एनं	இவரைப் பார்த்து
अभाषत	சொன்னார்.
तु	'இந்த ஸ்திதியில்
जातस्य	உண்டானதினுடைய
रूपं	பொருள்
यत्	எதுவோ அது
तस्मात्	அக்காரணத்தால்
जातरूपं	ஜாதரூபமென்று விளங்கும் ஸ்வர்ணமாக
भविष्यति	ஆகப்போகிறது.'

जातरूपमिति ख्यातं तदाप्रभृति राघव। सुवर्णं पुरुषव्याघ्र हुताशनसमप्रभम्।
तृणवृक्षलतागुल्मं सर्वं भवति काञ्चनम् ॥ २३ ॥

पुरुषव्याघ्र	"புருஷச்ரேஷ்டரே!	हुताशनसमप्रभं	அக்கினிக்கொப்பான காந்தியுடைய
राघव	ஸ்ரீராகவரே!	सुवर्णं	ஸுவர்ணம்
तृणवृक्षलतागुल्मं	துரும்பு, மரம், கொடி, புதர் இவைகள்	जातरूपं	ஜாதரூபம்
सर्वं	எல்லாம்	इति	என்று
काञ्चनं	ஸ்வர்ணமாக ஆயிற்று.	ख्यातं	பிரஸித்தமாய்
तदाप्रभृति	அதுமுதல்	भवति	விளங்குகிறது.

तं कुमारं ततो जातं सेन्द्राः साग्निमरुद्गणाः। क्षीरसंभावनार्थाय कृत्तिकाः समयोजयन्॥

ततः	"அதிலிருந்து	साग्निमरुद्गणाः	அக்கினிபகவானோடு கூடிய தேவக்கூட்டங்கள்
जातं	உண்டான,	क्षीरसंभावनार्थाय	பாலினால் விருத்தியடைகிற பிரயோஜனத்தின்பொருட்டு
तं	அந்த	कृत्तिकाः	கிருத்திகைகளை
कुमारं	குமாரனை	समयोजयन्	சேர்த்துவைத்தார்கள்.
सेन्द्राः	இந்திரனோடுகூடின		

ताः क्षीरं जातमात्रस्य कृत्वा समयमुत्तमम्। ददुः पुत्रोऽयमस्माकं सर्वासामिति निश्चिताः॥

ताः	"அவர்கள்	समयं	ஸங்கேதத்தை
अयं	இவன்	कृत्वा	செய்து,
अस्माकं	எங்கள்	निश्चिताः	நிச்சித்தவர்களாய்
सर्वासां	எல்லோருக்கும்	जातमात्रस्य	பிறந்தபடியே இருக்கிறவனுக்கு
पुत्रः	புத்திரன்	क्षीरं	பாலை
इति	என்று	ददुः	கொடுத்தார்கள்.
उत्तमं	சிறந்த		

ततस्तु देवताः सर्वाः कार्तिकेय इति ब्रुवन्। पुत्रस्त्रैलोक्यविख्यातो भविष्यति न संशयः॥

देवताः	"தேவர்கள்	त्रैलोक्यविख्यातः	மூன்றுலகங்களிலும் பிரசித்தனாய்
सर्वाः	எல்லோரும்	भविष्यति	விளங்கப்போகிறான்.
पुत्रः तु	அருமைக்குழந்தையோவெனில்	संशयः	சந்தேகம்
ततः	அக்காரணத்தால்	न	இல்லை.
कार्तिकेयः	கார்த்திகேயன் என்று கிருத்திகா நக்ஷத்திரங்களின் மகனென்று	इति	என்று
		ब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा स्कन्नं गर्भपरिस्रवे । स्नापयन् परया लक्ष्म्या दीप्यमानमिवानलम् ॥

तेषां	" அவர்களுடைய	अनलं	அக்கினியை
तत्	அந்த	इव	போல
वचनं	வார்த்தையை	परया	சிறந்த
श्रुत्वा	கேட்டு,	लक्ष्म्या	காந்தியினால்
गर्भपरिस्रवे	கர்பத்தின்நழுவுதலில்	दीप्यमानं	பிரகாசிக்கிறவனை
स्कन्नं	விழுபவனை	स्नापयन्	நீராட்டினார்கள்.

स्कन्द इत्यब्रुवन् देवास्स्कन्नं गर्भपरिस्रवात् । कार्तिकेयं महाभागं काकुत्स्थ ज्वलनोपमम् ॥

काकुत्स्थ	" காகுத்ஸ்த!	महाभागं	வெகு பாக்கியமுடைய
देवाः	தேவர்கள்	कार्तिकेयं	கார்த்திகேயனை
गर्भपरिस्रवात्	கர்பத்தின் நழுவுதலிலிருந்து	स्कन्दः	ஸ்கந்தன் (விழுந்தவன்)
स्कन्नं	விழுந்தவனை	इति	என்றும்
ज्वलनोपमं	நெருப்புக்கொப்பான	अब्रुवन्	பெயரிட்டார்கள்.

प्रादुर्भूतं ततः क्षीरं कृत्तिकानामनुत्तमम् । षण्णां षडाननो भूत्वा जग्राह स्तनजं पयः ॥

ततः	" அப்போது	स्तनजं	ஸ்தனங்களிலிருந்துண்டான
षण्णां	ஆறு	पयः	பாலை
कृत्तिकानां	கிருத்திகைகளுக்கு	षडाननः	ஆறுமுகமுடையவராய்
अनुत्तमं	சிறந்த	भूत्वा	ஆகி,
क्षीरं	பால்	जग्राह	கிரஹித்தார்.
प्रादुर्भूतं	உண்டானது.		

गृहीत्वा क्षीरमेकाह्ना सुकुमारवपुस्तदा । अजयत् स्वेन वीर्येण दैत्यसेनागणान् विभुः ॥

एकाह्ना	" ஒருதினம்	स्वेन	தன்
क्षीरं	பாலை	वीर्येण	பராக்கிரமத்தால்
गृहीत्वा	கிரகித்து,	दैत्यसेनागणान्	அரக்கர்களின் சேனைக்கூட்டங்களை
सुकुमारवपुः	மெல்லிய தேகமுடைய		
विभुः	பிரபு		
तदा	அக்காலத்தில்	अजयत्	ஜயித்தார்.

सुरसेनागणपतिं ततस्तमतुलद्युतिम् । अभ्यषिञ्चन् सुरगणास्समेत्याग्निपुरोगमाः ॥ ३१ ॥

अग्निपुरोगमाः	"அக்னியை முன்னிட்டுச்செல்லுகிற	ततः	அதன்மேல்
सुरगणाः	தேவகணங்கள்	सुरसेनागणपतिं	{ தேவசைன்யங்களின் கூட்டங்களுக்கு நாயகனாக
समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து,		
अतुलद्युतिं	ஈடற்ற காந்தியுடைய	अभ्यषिञ्चन्	பட்டாபிஷேகம் செய்தார்கள்.
तं	அவரை		

एष ते राम गङ्गाया विस्तरोऽभिहितो मया । कुमारसंभवश्चैव धन्यः पुण्यस्तथैव च ॥३२॥

राम	" இராமரே !	पुण्यः	பரிசுத்தமான
एषः	இந்த	कुमारसंभवः च	சுப்பிரமணியஸ்வாமி உத்பத்தியும்
गङ्गायाः	கங்கையினுடைய		
विस्तरः च	வரலாறும்	ते एव	உமக்கும்
तथा	அப்படியே	मया एव	என்னாலும்
धन्यः	தனமளிக்க வல்ல	अभिहितः	சொல்லப்பட்டது.

य इमं शृणुयाद्राम कार्तिकेयस्य संभवम् । सर्वपापविनिर्मुक्तो याति ब्रह्म सनातनम् ॥३३॥

राम	" ஸ்ரீராம !	शृणुयात्	அறிகிறானோ, அவன்
कार्तिकेयस्य	கார்த்திகேயருடைய	सर्वपापविनिर्मुक्तः	சகல பாபங்களினின்றும் விடுபட்டவனாய்
संभवं	உற்பத்தியாகிற	सनातनं	சனாதனமான
इमं	இதை	ब्रह्म	பேரின்பத்தை
यः	எவன்	याति	அடைகிறான்.

भक्तश्च यः कार्तिकेये काकुत्स्थ भुवि मानवः ।
आयुष्मान् पुत्रपौत्रैश्च स्कन्दसालोक्यमाप्नुयात् ॥ ३४ ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்ஸ்த !	पुत्रपौत्रैः च	மக்கள் பேரன்மாரோடும்
भुवि	உலகில்		
कार्तिकेये	கார்த்திகேயரிடத்தில்	आयुष्मान् च	ஆயுஸ்ஸையுடையவனாயும்
भक्तः	பக்தனான	स्कन्दसालोक्यं	ஸ்கந்தனோடு ஒப்பான லோகத்திலிருத்தலை
मानवः	மனிதன்		
यः	எவனோ அவன்	आप्नुयात्	அடைவன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्तत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **1214**



अष्टत्रिंशः सर्गः—முப்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ३८ ॥

सगराश्वमेधोपक्रमः—ஸகரமஹாராஜனின் அச்வமேதயாகாரம்பம்.

तां कथां कौशिको रामे निवेद्य मधुराक्षराम् । पुनरेवापरं वाक्यं काकुत्स्थमिदमब्रवीत् ॥

कौशिकः	கௌசிகர்	पुनः	அப்புறம்
रामे	ஸ்ரீராமனிடத்தில்	एव	அப்படியே
मधुराक्षरां	மதுரமான அக்ஷரங்களாலமைக்கப்பெற்ற	काकुत्स्थं	காகுத்ஸ்தருக்கு
		अपरं	வேறொரு
तां	அந்த	वाक्यं	பேச்சை
कथां	கதையை	इदं	பின்சொல்லியவாறு
निवेद्य	அறிவித்து,	अब्रवीत्	சொன்னார்.

अयोध्याधिपतिः शूरः पूर्वमासीन्नराधिपः । सगरो नाम धर्मात्मा प्रजाकामः स चाप्रजाः ॥

पूर्वं	" முன்னொருகாலத்
सगरः	ஸகரனென்று [தில்
नाम	பெயருள்ள
शूरः	சூரர்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாய்
नराधिपः	ஜன நாயகராய்
अयोध्याधिपतिः	அயோத்திக்கு ஈசராய்
आसीत्	இருந்தார்.
सः	அவர்
प्रजाकामः	பிள்ளை வேண்டுமென்ற ஆசையுள்ளவராய்
च	இருந்தும்
अप्रजाः	புத்திரபாக்கியமில்லாதவர்.

वैदर्भदुहिता राम केशिनी नाम नामतः । ज्येष्ठा सगरपत्नी सा धर्मिष्ठा सत्यवादिनी ॥

राम	" ஸ்ரீராம!
वैदर्भदुहिता	விதர்ப்பதேசத்தரசன் குமாரியாகிய
नामतः	பெயரினால்
केशिनी	கேசினியென்று
नाम	பிரசித்தையான
धर्मिष्ठा	தர்மிஷ்டை
सगरपत्नी	சகரரின் மனைவி;
सा	அவள்
सत्यवादिनी	உண்மையே பேசுபவள்.
ज्येष्ठा	மூத்தமனைவி.

अरिष्टनेमिदुहिता रूपेणाप्रतिमा भुवि । द्वितीया सगरस्यासीत्पत्नी सुमतिसंज्ञिता ॥ ४ ॥

अरिष्टनेमिदुहिता	" காச்யபருடைய குமாரியான
भुवि	உலகில்
रूपेण	ரூபத்தால்
अप्रतिमा	ஒப்பற்றவளான
सुमतिसंज्ञिता	சுமதியென்று பெயருள்ளவள்.
सगरस्य	சகரருக்கு
द्वितीया	இரண்டாவது
पत्नी	மனைவியாக
आसीत्	இருந்தாள்.

ताभ्यां सह तथा राजा पत्नीभ्यां तप्तवांस्तपः । हिमवन्तं समाश्रित्य भृगुप्रस्रवणे गिरौ ॥

तथा	" மேலும்
राजा	அரசர்
ताभ्यां	அவ்விரு
पत्नीभ्यां	மனைவிகளோடு
सह	கூட
हिमवन्तं	ஹிமயபர்வதத்தை
समाश्रित्य	அடைந்து,
भृगुप्रस्रवणे	பிருகுப்ரஸ்ரவணமென்ற
गिरौ	மலையில்
तपः	தவத்தை
तप्तवान्	புரிந்தார்.

अथ वर्षशते पूर्णे तपसाऽऽराधितो मुनिः । सगरस्य वरं प्रादाद्भृगुः सत्यपराक्रमः ॥ ६ ॥

अथ	" அந்தப்ரகாரமே
वर्षशते	நூறு வருஷம்
पूर्णे	நிறம்புகையில்
तपसा	தவத்தால்
आराधितः	ஆராதிக்கப்பட்ட
सत्यपराक्रमः	சத்யமான பராக்கிரம [முள்ள
मुनिः	முனிவரான
भृगुः	பிருகு என்பவர்
सगरस्य	சகரருக்கு
वरं	வரத்தை
प्रादात्	அளித்தார்.

अपत्यलाभः सुमहान् भविष्यति तवानघ । कीर्तिं चाप्रतिमां लोके प्राप्स्यसे पुरुषर्षभ ॥

अनघ	"பாபரஹிதனே!	पुरुषर्षभ	புருஷச்ரேஷ்டனே!
तव	உனக்கு	लोके	உலகில்
सुमहान्	அனேக	अप्रतिमां	ஒப்பற்ற
अपत्यलाभः	புத்திரலாபம்	कीर्तिं च	கீர்த்தியையும்
भविष्यति	உண்டாகப்போகிறது.	प्राप्स्यसे	அடையப்போகிறாய்.

एका जनयिता तात पुत्रं वंशकरं तव । षष्टिं पुत्रसहस्राणि अपरा जनयिष्यति ॥८॥

तात	"குழந்தாய்!	पुत्रं	ஒரு புத்திரனை
तव	உன்னுடைய	जनयिता	உண்டுபண்ணுவாள்.
एका	ஒருவள்	अपरा	மற்றொருத்தி
वंशकरं	வம்சத்தை விளங்க வைக்கிற	षष्टिं	அறுபது
		पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்களை
		जनयिष्यति	பிறப்பிப்பாள்.

भाषमाणं महात्मानं राजपुत्र्यौ प्रसाद्य तम् । ऊचतुः परमप्रीते कृताञ्जलिपुटे तदा ॥

भाषमाणं	அப்படி சொல்லுகிற	कृताञ्जलिपुटे	அஞ்சலிசெய்தவர்களாய்
तं	அந்த	राजपुत्र्यौ	இராஜகுமாரிகளிருவர்
महात्मानं	மகாத்மாவை பார்த்து	प्रसाद्य	உகப்பித்து,
परमप्रीते	மிக சந்தோஷமடைந்தவர்களாய்	तदा	அப்போது
		ऊचतुः	சொன்னார்கள்.

एकः कस्यास्सुतो ब्रह्मन् का बहून् जनयिष्यति । श्रोतुमिच्छावहे ब्रह्मन् सत्यमस्तु वचस्तव ॥

ब्रह्मन्	"பிராம்மணரே!	ब्रह्मन्	பிராம்மணரே!
कस्याः	எவளுக்கு	श्रोतुं	கேட்க
एकः	ஒரு	इच्छावहे	விரும்புகிறோம்.
सुतः	புத்திரன்;	तव	உம்முடைய
का	எவள்	वचः	சொல்
बहून्	அனேகர்களை	सत्यं	உண்மையாக
जनयिष्यति	பிறப்பிப்பாள்?	अस्तु	ஆகுக.

तयोस्तद्वचनं श्रुत्वा भृगुः परमधार्मिकः । उवाच परमां वाणीं स्वच्छन्दोऽत्र विधीयताम् ॥

परमधार्मिकः	"வெகு தார்மிஷ்டரான	परमां	ச்ரேஷ்டமான
भृगुः	பிருகு	वाणीं	வார்த்தையை
तयोः	அவர்களுடைய	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்.
तत्	அந்த	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
वचनं	வார்த்தையை	स्वच्छन्दः	தங்களிஷ்டம்
श्रुत्वा	கேட்டு,	विधीयताम्	விதிக்கப்படலாம்.

एको वंशकरो वाऽस्तु बहवो वा महाबलाः । कीर्तिमन्तो महोत्साहाः का वा कं वरमिच्छति ॥

एकः	"ஒருவன்
वा	மாத்திரம்
वंशकरः	குலத்தை நிலைநிறுத்துகிறவனாக
अस्तु	ஆகுவன்.
बहवः	அனேகர்கள்
वा	உள்ளபடி
महाबलाः	மஹா பராக்கிரமமுடையவர்கள்.
कीर्तिमन्तः	கீர்த்தியுள்ளவர்கள்.
महोत्साहाः	வெகு உத்ஸாஹமுடையவர்கள்,
का	எவள்
कं	எந்த
वरं	வரத்தை
इच्छति	வேண்டுகிறாள்.
वा	நான் தெரிந்துகொள்ள விரும்புகிறேன்."

मुनेस्तद्वचनं श्रुत्वा केशिनी रघुनन्दन । पुत्रं वंशकरं राम जग्राह नृपसन्निधौ ॥ १३ ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன!
राम	ஸ்ரீராம!
मुनेः	முனிவருடைய
तत्	அந்த
वचनं	வசனத்தை
श्रुत्वा	கேட்டு,
केशिनी	கேசினியென்பவள்
नृपसन्निधौ	அரசனருகில்
वंशकरं	குலத்தை விருத்தி செய்துவைக்கிற
पुत्रं तु	ஒரு புத்திரனை மாத்திரம்
जग्राह	யாசித்தாள்.

षष्टिं पुत्रसहस्राणि सुपर्णभगिनी तदा । महोत्साहान् कीर्तिमतो जग्राह सुमतिः सुतान् ॥

तदा	"ஆகவே
सुपर्णभगिनी	கருடனுடன் பிறந்த
सुमतिः	சுமதியென்பவள்
महोत्साहान्	வெகு உத்ஸாஹமுடைய
कीर्तिमतः	கீர்த்தியுள்ள
सुतान्	பிள்ளைகளை
षष्टिं	அறுபது
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம்மைந்தர்களாக
जग्राह	கேட்டுக்கொண்டாள்.

प्रदक्षिणमृषिं कृत्वा शिरसाऽभिप्रणम्य तम् । जगाम स्वपुरं राजा सभार्यो रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன!
सभार्यः	மனைவிகளோடு கூடினவராய்
राजा	அரசர்
तं	அந்த
ऋषिं	ரிஷியை
प्रदक्षिणं	வலம்வருவதை
कृत्वा	செய்து,
शिरसा	தலையாலும்
अभिप्रणम्य	ஸாஷ்டாங்க நமஸ்காரம் செய்து,
स्वपुरं	தன் பட்டணத்திற்கு
जगाम	சென்றார்.

अथ काले गते तस्मिञ्ज्येष्ठा पुत्रं व्यजायत । असमञ्ज इति ख्यातं केशिनी सगरात्मजम् ॥

तस्मिन्	அந்த
काले	காலம்
गते	செல்லுகையில்
ज्येष्ठा	மூத்தவளான
केशिनी	கேசினி
अथ	அந்தப்பிரகாரமே
सगरात्मजं	சகரரின் மகனாய்
असमञ्जः	அஸமஞ்சன்
इति	என்னும்
ख्यातं	கெட்ட கார்யங்களில் பெயரெடுத்த
पुत्रं	ஒரு குழந்தையை
व्यजायत	பெற்றாள்.

सुमतिस्तु नरव्याघ्र गर्भतुम्बं व्यजायत । षष्टिः पुत्रसहस्राणि तुम्बभेदाद्विनिस्सृताः ॥

नरव्याघ्र	"புருஷச்ரேஷ்டரே!	तुम्बभेदात्	பல கருக்களடங்கிய கர்ப்பபிண்டத்திலி
सुमतिः तु	சுமதியோ என்றால்	षष्टिः	அறுபது [ருந்து
गर्भतुम्बं	கர்பபிண்டத்தை	पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்கள்
व्यजायत	ஈன்றாள்.	विनिस्सृताः	வெளிவந்தார்கள்.

घृतपूर्णेषु कुम्भेषु धात्र्यस्तान् समवर्धयन् । कालेन महता सर्वे यौवनं प्रतिपेदिरे ॥१८॥

धात्र्यः	செவலித்தாய்மார்கள்	सर्वे	எல்லோரும்
घृतपूर्णेपु	நெய் நிறைந்த	महता	வெகு
कुंभेषु	பாத்திரங்களில்	कालेन	காலத்தால்
तान्	அவைகளை	यौवनं	இளமைப்பருவத்தை
समवर्धयन्	காப்பாற்றிவைத்தார்கள்.	प्रतिपेदिरे	அடைந்தார்கள்.

अथ दीर्घेण कालेन रूपयौवनशालिनः । षष्टिः पुत्रसहस्राणि सगरस्याभवंस्तदा ॥ १९ ॥

सगरस्य	சகரனுடைய	कालेन	காலத்தால்
षष्टिः	அறுபது	तदा	அக்காலத்தில்
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்கள்	रूपयौवन-शालिनः	அழகு, யௌவனம் இவைகளோடு விளங்குகிறவர்களாய்
अथ	அப்படியே		
दीर्घेण	நீடித்த	अभवन्	ஆனார்கள்.

स च ज्येष्ठो नरश्रेष्ठः सगरस्यात्मसंभवः । बालान् गृहीत्वा तु जले सरय्वा रघुनन्दन । प्रक्षिप्य प्रहसन्नित्यं मज्जतस्तान्निरीक्ष्य वै ॥ २० ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தனா!	गृहीत्वा	பிடித்துத்தூக்கி,
सः	அவன்	सरय्वाः	சரயூநதியினுடைய
सगरस्य	சகரரின்	जले	ஜலத்தில்
ज्येष्ठः आत्मसंभवः	மூத்த குமாரனாய்	प्रक्षिप्य	போட்டு,
नरश्रेष्ठः	நரச்ரேஷ்டனாய்	मज्जतः	முழுகுகிற
च	இருந்தும்	तान्	அவர்களை
तु	அதற்கு விரோதமாய்	निरीक्ष्य	பார்த்து,
नित्यं	ஸதா	प्रहसन् वै	வேடிக்கையாய் சிரிப்பவனாயிருந்தான்.
बालान्	குழந்தைகளை		

एवं पापसमाचारः सज्जनप्रतिबाधकः । पौराणामहिते युक्तः पित्रा निर्वासितः पुरात् ॥

एवं	இவ்வளவு	युक्तः	வைராக்கியமுள்ளவ
सज्जनप्रतिबाधकः	நல்லோருக்கிடையூறு செய்கிறவனும்	पापसमाचारः	துஷ்டன் [னுமான
		पित्रा	தந்தையினால்
पौराणां	நகரவாசிகளுடைய	पुरात्	நகரத்திலிருந்து
अहिते	அஹிதத்தில் (ஹிம்சையில்)	निर्वासितः	துரத்திவிடப்பட்டான்.

तस्य पुत्रोंऽशुमान्नाम असमञ्जस्य वीर्यवान् । संमतः सर्वलोकस्य सर्वस्यापि प्रियंवदः ॥

तस्य	" அந்த	वीर्यवान्	வீர்யவான்.
असमञ्जस्य	அஸமஞ்சனுக்கு	सर्वस्य	எல்லோருக்கும்
अंशुमान्	அம்சுமான்	प्रियंवदः	சந்தோஷமுண்டாகும்படி பேசுபவன்.
नाम	என்று பெயருள்ள		
पुत्रः	ஒரு புத்திரன்	सर्वलोकस्य	சகல ஜனத்தினுடைய
अपि	ஆயினும்	सम्मतः	அன்பை பெற்றவன்.

ततः कालेन महता मतिः समभिजायत । सगरस्य नरश्रेष्ठ यजेयमिति निश्चिता ॥ २३ ॥

नरश्रेष्ठ	" நரச்ரேஷ்டரே !	यजेयं	யாகம் செய்வேனென
ततः	அப்போதிலிருந்து	इति	என்ற
महता	நெடு	निश्चिता	நிச்சயமான
कालेन	காலத்தினால்	मतिः	ஆலோசனை
सगरस्य	சகரருக்கு	समभिजायत	தோன்றிற்று.

स कृत्वा निश्चयं राजा सोपाध्यायगणस्तदा । यज्ञकर्मणि वेदज्ञो यष्टुं समुपचक्रमे ॥२४॥

सः	" அந்த	निश्चयं	நிச்சயத்தை
वेदज्ञः	வேதமறிந்த	कृत्वा	செய்து,
राजा	மன்னர்	तदा	ஆகவே
सोपाध्यायगणः	புரோகிதகணங்களோடு கூடினவராய்	यष्टुं	யாகம்செய்ய
यज्ञकर्मणि	யாகம்செய்வதில்	समुपचक्रमे	தொடங்கினார் ".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे अष्टत्रिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1238



एकोनचत्वारिंशः सर्गः—முப்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ३९ ॥

सगरपुत्रैर्यज्ञियाश्वान्वेषणम्—சகரபுத்திரர்கள் யாககுதிரையைத் தேடுவது.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा कथान्ते रघुनन्दनः । उवाच परमप्रीतो मुनिं दीप्तमिवानलम् ॥१॥

विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்திரரின் வார்த்தையை	अनलं	அக்கினி
श्रुत्वा	கேட்டு,	इव	போல்
परमप्रीतः	மிகசந்தோஷமடைந்த	दीप्तं	ஜ்வலிக்கிற
रघुनन्दनः	ரகுநந்தனன்	मुनिं	முனிவரைப் பார்த்து
कथान्ते	கதையின் முடிவில்	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்.

श्रोतुमिच्छामि भद्रं ते विस्तरेण कथामिमाम्। पूर्वको मे कथं ब्रह्मन् यज्ञं वै समुपाहरत्॥

ब्रह्मन्	"பிராம்மணரே!	कथं वै	எவ்வாறு
ते	உமக்கு	समुपाहरत्	நடத்தினார்?
भद्रं	மங்களம்;	इमां	இந்த
मे	என்னுடைய	कथां	கதையை
पूर्वकः	முன்னவர்	विस्तरेण	விஸ்தாரமாக
यज्ञं	யாகத்தை	श्रोतुं	அறிய
		इच्छामि	விரும்புகிறேன்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा कौतूहलसमन्वितम्। विश्वामित्रस्तु काकुत्स्थमुवाच प्रहसन्निव।
श्रूयतां विस्तरो राम सगरस्य महात्मनः ॥ ३ ॥

तस्य	அவருடைய	काकुत्स्थं	காகுத்ஸ்தரைப் பார்த்து
तत्	அந்த	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்.
वचनं श्रुत्वा	வார்த்தையைக்கேட்டு,	राम	"ஸ்ரீராம!
विश्वामित्रः	விசுவாமித்திரர்	महात्मनः	மஹாத்மாவான
तु	அப்பொழுது	सगरस्य	சகரருடைய
इव	கிஞ்சித்து	विस्तरः	வரலாறு
प्रहसन्	புன்சிரிப்பவராய்	श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.
कौतूहलसमन्वितं	கௌதூஹலத்தோடு கூடின		

शङ्करश्वशुरो नाम हिमवानचलोत्तमः। इन्द्रदत्तवरः श्रीमानद्रिराजोऽभिषेचितः।
विन्ध्यपर्वतमासाद्य निरीक्षेते परस्परं ॥ ४ ॥

इन्द्रदत्तवरः	"இந்திரன் கொடுத்த வரமுடையதும்	शङ्करश्वशुरः	சிவபிரானுக்கு மாமனான
अद्रिराजः	மலைகளின் ராஜனாக	अचलोत्तमः	பர்வதச்ரேஷ்டம்
अभिषेचितः	பட்டம் சூடப்பட்ட	विन्ध्यपर्वतं	விந்தியபர்வதத்தை
श्रीमान्	ஸ்ரீமத்தான	आसाद्य	அடைந்து,
हिमवान् नाम	ஹிமவத் பர்வதமென்ற	परस्परं	ஒன்றை ஒன்று
		निरीक्षेते	பார்க்கின்றன.

तयोर्मध्ये प्रवृत्तोऽभूद्यज्ञः स पुरुषोत्तम। स हि देशो नरव्याघ्र प्रशस्तो यज्ञकर्मणि॥ ५ ॥

पुरुषोत्तम	"புருஷச்ரேஷ்ட!	नरव्याघ्र	மனிதச்ரேஷ்ட
तयोः	அவ்விரண்டின்	हि	ஏனென்றால்
मध्ये	மத்தியில்	सः	அந்த
सः यज्ञः	அந்த யாகம்	देशः	பிரதேசம்
प्रवृत्तः	நடந்ததாக	यज्ञकर्मणि	யாகம் செய்வதற்கு
अभूत्	ஆனது.	प्रशस्तः	சிறந்தது.

तस्याश्वचर्यां काकुत्स्थ दृढधन्वा महारथः । अंशुमानकरोत्तात सगरस्य मते स्थितः ॥

तात	“குழந்தாய்!	सगरस्य	சகரருடைய
काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்த!	मते	கட்டளையில்
दृढधन्वा	திருடமான வில்லுடைய	स्थितः	நிலைகொண்டவனாய்
महारथः	மகாரதமுடைய	अश्वचर्यां	குதிரையை ரக்ஷிக்கும் பொருட்டு பின் செல்லுதலை
अंशुमान्	அம்சுமான்		
तस्य	அந்த	अकरोत्	செய்தான்.

तस्य पर्वणि तं यज्ञं यजमानस्य वासवः । राक्षसीं तनुमास्थाय याज्ञीयाश्वमपाहरत् ॥७॥

यज्ञं	“யாகத்தை	राक्षसीं	இராக்ஷஸ
यजमानस्य	புரிகிற	तनुं	உருவத்தை
तस्य	அவருடைய	आस्थाय	கொண்டு,
तं	அந்த	पर्वणि	பர்வம் என்கிற நாளில்
याज्ञीयाश्वं	யாகத்துக்காக ஓட்டப்பட்ட குதிரையை	वासवः	தேவேந்திரன்
		अपाहरत्	திருடினன்.

ह्रियमाणे तुरङ्गे तु तस्मिन् यज्ञे महात्मनः । उपाध्यायगणाः सर्वे यजमानमथाब्रुवन् ॥

महात्मनः	“மகாத்மாவினுடைய	तु	உடனே
तस्मिन्	அந்த	उपाध्यायगणाः	புரோகிதகணங்கள்
यज्ञे	யாகத்தில்	सर्वे	எல்லோரும்
तुरङ्गे	குதிரை	यजमानं	யஜமானனைப்பார்த்து
अथ	அப்படி	अब्रुवन्	பின்வருமாறு சொன்னார்கள்.
ह्रियमाणे	அபஹரிக்கப்பட்டவளவில்		

अयं पर्वणि वेगेन याज्ञीयाश्वोऽपनीयते । हर्तारं जहि काकुत्स्थ हयश्चैवोपनीयताम् ॥ ९ ॥

काकुत्स्थ	“‘காகுத்ஸ்த!	हर्तारं च	திருடிப்போனவனையும்
अयं	இந்த		
याज्ञीयाश्वः	யாகக்குதிரை	जहि	வெல்லும்.
पर्वणि	பர்வதினத்தில்	हयः एव	குதிரையும்
वेगेन	பலாத்காரமாய்	उपनीयताम्	மீட்டுக்கொண்டுவரப்படட்டும்.
अपनीयते	அபஹரிக்கப்பட்டது.		

यज्ञच्छिद्रं भवत्येतत्सर्वेषामशिवाय नः । तत्तथा क्रियतां राजन्यथाऽच्छिद्रः क्रतुर्भवेत् ॥१०॥

एतत्	“‘இந்த	तत्	ஆகையால்
यज्ञच्छिद्रं	யாகத்தின் கெடுதி	क्रतुः	யாகம்
नः	நமக்கு	यथा	எவ்வாறு
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	अच्छिद्रः	கெடுதியற்றதாக
अशिवाय	கஷ்டமாக	भवेत्	ஆகுமோ
भवति	ஆகும்.	तथा	அப்படி
राजन्	அரசரே!	क्रियताम्	செய்யப்படட்டும்.

उपाध्यायवचः श्रुत्वा तस्मिन् सदसि पार्थिवः। षष्टिं पुत्रसहस्राणि वाक्यमेतदुवाच ह ॥

पार्थिवः	"அரசன்	षष्टिं	அறுபது
उपाध्यायवचः	புரோகிதர்கள் சொன்னதை	पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் குமாரர்களைப் [பார்த்து,
श्रुत्वा	கேட்டு,	एतत्	இந்த
तस्मिन्	அந்த	वाक्यं	வாக்கியத்தை
सदसि	சபையில்	उवाच	சொன்னார்.
		ह	காண்!

गतिं पुत्रा न पश्यामि रक्षसां पुरुषर्षभाः। मन्त्रपूतैर्महाभागैरास्थितो हि महाक्रतुः ॥

पुरुषर्षभाः	"'புருஷச்ரேஷ்டர்களே!	हि	ஏனென்றால்
पुत्राः	புத்திரர்களே!	महाक्रतुः	பெரிய யாகம்
रक्षसां	ராக்ஷஸர்களுடைய	मन्त्रपूतैः	பரிசுத்தமான மந்திர பந்தனங்களோடுகூடிய
गतिं	உட்பிரவேசிக்கப்போகுதலை	महाभागैः	மகாபாக்கியசாலிகளால்
पश्यामि न	நினைக்கவில்லை.	आस्थितः	அனுஷ்டிக்கப்பட்டது.

तद्गच्छत विचिन्वध्वं पुत्रका भद्रमस्तु वः। समुद्रमालिनीं सर्वां पृथिवीमनुगच्छत ॥१३॥

पुत्रकाः	"'புத்திரர்களே!	भद्रं	மங்களம்
तत्	ஆகையால்	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
गच्छत	செல்லுங்கள்.	समुद्रमालिनीं	கடலை மாலையாயுடைய
विचिन्वध्वं	தேடுங்கள்.	पृथिवीं	பூமி
वः	உங்களுக்கு	सर्वां	முழுவதையும்
		अनुगच्छत	தேடுங்கள்.

एकैकं योजनं पुत्रा विस्तारमधिगच्छत ॥ १४ ॥

पुत्राः	புத்திரர்களே	योजनं	யோஜனை
एकैकं	ஒவ்வொரு	विस्तारं	விசாலத்தை
		अधिगच्छत	அடையுங்கள்.

यावत्तुरगसंदर्शस्तावत् खनत मेदिनीम् । नागलोकं समासाद्य विचिन्वध्वं विशेषतः ॥
दिशागजानहीन्द्रं च वैनतेयं च मातुलम् । आमन्त्र्य सुरलोकं वै विचिन्वध्वं विशेषतः ॥
उदयाचलमारभ्य निवृत्तास्तमयं गिरिम् । निवर्तध्वं सतुरगा आलोक्य ब्रह्मणो गृहम् ॥
तं चैव हयहर्तारं मार्गमाणा ममाज्ञया ॥ १७ ॥

यावत्	எதுவரையில்	दिशागजान्	திக்கஜங்களையும்
तुरगसंदर्शः	குதிரையை காணுதலோ,	अहीन्द्रं च	அஹீந்திரனையும்,
		वैनतेयं च	கருடனையும்
तावत्	அதுவரையில்	मातुलं	மாதுலமென்ற நாகத்தையும்,
मम	என்னுடைய		
आज्ञया	ஆக்ஞையால்	आमन्त्र्य	போற்றி விடைபெற்று,

सुरलोकं वै	ஸுரலோகத்தையும்,
ब्रह्मणः	பிரம்மனின்
गृहं	இருப்பிடத்தையும்,
आलोक्य	பார்த்து,
विशेषतः	விடாது
विचिन्वध्वं	தேடுங்கள்.
नागलोकं	நாகலோகத்தை
समासाद्य	அடைந்து,
विशेषतः	விடாது
विचिन्वध्वं	தேடுங்கள்.
मेदिनीं एव	பூமியை முழுவதும்
खनत	தோண்டுங்கள்.
उदयाचलं	சூர்யனுதிக்கும் உதயபர்வதத்தை
आरभ्य	துடங்கி,
निवृत्तास्तमयं	முடிவு அஸ்தமய
गिरिं	கிரிவரை
हयहर्तारं	குதிரையை திருடின
तं च	அவனையும்
मार्गमाणाः	தேடுகிறவர்களாய்
सतुरगाः	குதிரையுடன்கூடியவர்களாய்
निवर्तध्वम्	திரும்புங்கள்.

दीक्षितः पौत्रसहितस्सोपाध्यायगणो ह्यहम् । इह स्थास्यामि भद्रं वो यावत्तुरगदर्शनम् ॥

अहं	"நான்
दीक्षितः	தீக்ஷைகொண்டவன்
हि	அல்லவா.
पौत्रसहितः	பேரனுடன்கூடினவனாய்,
सोपाध्यायगणः	உபாத்தியாயகணங்களோடுகூடினவனாய்,
यावत्	எதுவரையில்
तुरगदर्शनं	குதிரையை காணுதலோ அதுவரையில்
इह	இங்கு
स्थास्यामि	இருக்கிறேன்.
वः	உங்களுக்கு
भद्रम्	க்ஷேமமுண்டாகுக.

इत्युक्त्वा हृष्टमनसो राजपुत्रा महाबलाः । प्रणम्य शिरसा तस्मै कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् ॥ जग्मुर्महीतलं राम पितुर्वचनयन्त्रिताः ॥ १९ ॥

राम	ஸ்ரீராம!
इति	இவ்வாறு
उक्ताः	சொல்லப்பட்ட
महाबलाः	மகா பலவான்களான
राजपुत्राः	ராஜபுத்திரர்கள்
हृष्टमनसः	களிப்புற்ற மனமுடையவர்களாய்
तस्मै	அவருக்கு
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை
कृत्वा	செய்து,
अपि च	பின்னர்
शिरसा	தலையால்
प्रणम्य	வணங்கி நமஸ்கரித்து,
पितुः	பிதாவினுடைய
वचनयन्त्रिताः	ஆக்ஞைக்குட்பட்டு நடப்பவர்களாய்
महीतलं	பூமியை
जग्मुः	அடைந்தார்கள்.

योजनायामविस्तारमेकैको धरणीतलम् । बिभिदुः पुरुषव्याघ्र वज्रस्पर्शसमैर्भुजैः ॥ २० ॥

पुरुषव्याघ्र	புருஷச்ரேஷ்டரே!
एकैकः	ஒவ்வொருவர்
योजनायामविस्तारं	ஒருயோஜனை நீளம் அகலமுள்ள
धरणीतलं	பூப்பிரதேசத்தை
वज्रस्पर्शसमैः	வஜ்ராயுதத்திற்கொப்பான
भुजैः	புஜங்களால்
बिभिदुः	பிளந்தார்கள்.

शूलैरशनिकल्पैश्च हलैश्चापि सुदारुणैः । भिद्यमाना वसुमती ननाद रघुनन्दन ॥ २१ ॥

रघुनन्दन — ரகுநந்தன!
अशनिकल्पैः — இடிக்கொப்பான
शूलैः च — சூலங்களாலும்
सुदारुणैः — மிகப் பயங்கரங்களான
हलैः च — கலப்பைகளாலும்
भिद्यमाना — பேதிக்கப்பட்ட
वसुमती अपि — பூமியே
ननाद — கதறிற்று.

नागानां वध्यमानानामसुराणां च राघव । राक्षसानां च दुर्धर्षः सत्त्वानां निनदोऽभवत् ॥

राघव — ஸ்ரீராகவரே!
वध्यमानानां — வதைக்கப்படுகிற
सत्त्वानां — பிராணிகளுடையவும்
नागानां — நாகர்களுடையவும்,
असुराणां च — அசுரர்களுடையவும்,
राक्षसानां च — அரக்கர்களுடையவும்,
निनदः — அலறுதல்
दुर्धर्षः — பொறுக்கமாட்டாத[தாக
अभवत् — உண்டாயிற்று.

योजनानां सहस्राणि षष्टिं तु रघुनन्दन । बिभिदुर्धरणीं वीरा रसातलमनुत्तमम् ॥ २३ ॥

रघुनन्दन — ரகுநந்தன!
वीराः — வீரர்கள்
धरणीं — பூமியையும்
अनुत्तमं — உத்தமமான
रसातलं तु — பாதாளலோகத்தையும்
योजनानां — யோஜனைகளுடைய
षष्टिं — அறுபது
सहस्राणि — ஆயிரங்களாக
बिभिदुः — பிளந்தார்கள்.

एवं पर्वतसंबाधं जम्बूद्वीपं नृपात्मजाः । खनन्तो नरशार्दूल सर्वतः परिचक्रमुः ॥ २४ ॥

नरशार्दूल — "புருஷோத்தம!
नृपात्मजाः — இராஜகுமாரர்கள்
पर्वतसंबाधं — மலைகள் நெருங்கிய
जम्बूद्वीपं — ஜம்பூத்வீபத்தை
एवं — இவ்வாறு
खनन्तः — தோண்டுகிறவர்களாய்
सर्वतः — எங்கும்
परिचक्रमुः — திரிந்தார்கள்.

ततो देवाः सगन्धर्वाः सासुरास्सहपन्नगाः । सम्भ्रान्तमनसः सर्वे पितामहमुपागमन् ॥

सगन्धर्वाः — கந்தர்வர்களோடுகூடின
सासुराः — அசுரர்களோடுகூடின
सहपन्नगाः — பன்னகர்களோடு
देवाः — தேவர்கள் [கூடின
सर्वे — எல்லோரும்
ततः — அதனால்
संभ्रान्तमनसः — நடுநடுங்கினவர்களாய்
पितामहं — பிரம்மதேவரை
उपागमन् — அடைந்தார்கள்.

ते प्रसाद्य महात्मानं विषण्णवदनास्तदा । ऊचुः परमसंत्रस्ताः पितामहमिदं वचः ॥२६॥

ते — அவர்கள்
महात्मानं — மகாத்மாவான
पितामहं — பிரம்மதேவரைப் பார்த்து
प्रसाद्य — வணங்கி ஸ்தோத்திரஞ்செய்து.
विषण्णवदनाः — வாடின முகமுடையவர்களாய்
परमसंत्रस्ताः — வெகு பயந்தவர்களாய்
तदा — அப்போது
इदं — இந்த
वचः — வார்த்தையை
ऊचुः — சொன்னார்கள்.

भगवन् पृथिवी सर्वा खन्यते सगरात्मजैः । बहवश्च महात्मानो वध्यन्ते तलवासिनः ॥

भगवन्	"பகவானே!	बहवः	அனேக
पृथिवी	பூமி	महात्मानः	மகாத்மாக்களான
सर्वा	முழுவதும்	तलवासिनः च	பாதாளலோகவாஸி களும்
सगरात्मजैः	சகரபுத்திரர்களால்		
खन्यते	தோண்டப்படுகிறது.	वध्यन्ते	கொல்லப்படுகிறார்கள்.

अयं यज्ञहरोऽस्माकमनेनाश्वोऽपनीयते । इति ते सर्वभूतानि हिंसन्ति सगरात्मजाः ॥

अयं	இவன்	इति	என்று
अस्माकं	எங்களுடைய	ते	அந்த
यज्ञहरः	யாகத்தை கெடுத்த [வன்.	सगरात्मजाः	ஸகாரின் புத்திரர்கள்
अनेन	இவனால்	सर्वभूतानि	எல்லாப்பிராணிகளை யும்
अश्वः	குதிரை		
अपनीयते	அபகரிக்கப்பட்டது.	हिंसन्ति	வதைக்கிறார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
वालकाण्डे एकोनचत्वारिंशः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 1267.



चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ४० ॥

सगरपुत्राणां भस्मीभावः—சகரபுத்திரர்கள் சாம்பலானது.

देवतानां वचः श्रुत्वा भगवान् वै पितामहः । प्रत्युवाच सुसन्त्रस्तान् कृतान्तबलमोहितान् ॥

भगवान्	பகவானான	कृतान्तबल-मोहितान्	நாசம் செய்கிறவர்களின் பலத்தினால் மயங்கினவர்களாய்
पितामहः	பிரம்மதேவன்		
देवतानां	தேவர்களுடைய	सुसन्त्रस्तान्	மிக்க பயந்தவர்களை பார்த்து,
वचः	வார்த்தையை		
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रत्युवाच वै	பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்.

यस्येयं वसुधा कृत्स्ना वासुदेवस्य धीमतः । महिषी माधवस्यैषा स एव भगवान् प्रभुः ॥
कापिलं रूपमास्थाय धारयत्यनिशं धराम् । तस्य कोपाग्निना दग्धा भविष्यन्ति नृपात्मजाः ॥

एषा	"இந்த	यस्य	எந்த
वसुधा	பூமி	धीमतः	தீமானான (எல்லாமறிந்தவனான)
कृत्स्ना	முழுவதும்		
माधवस्य	மாதவனுடைய	वासुदेवस्य	வாசுதேவருடையவளோ;
महिषी	மூத்த மனைவி.		
इयं	இவள்	सः	அந்த

भगवान् — பகவானான
प्रभुः एव — பிரபுவே
धरां — பூமியை
अनिशं — நிரந்தரமாய்
धारयति — தாங்கிவருகிறார்.
कापिलं — கபிலமுனியினுடைய
रूपं — வடிவத்தை [தான
आस्थाय — அடைந்து,
तस्य — அவருடைய
कोपाग्निना — கோபாக்கினியினாலே
नृपात्मजाः — அரசரின் குமாரர்கள்
दग्धाः — கொளுத்தப்பட்டவர்களாய்
भविष्यन्ति — ஆய்விடுவார்கள்.

पृथिव्याश्चापि निर्भेदो दृष्ट एव सनातनः । सगरस्य च पुत्राणां विनाशोऽदीर्घजीविनाम् ॥

अपि — "மேலும்
पृथिव्याः — பூமியினுடைய
सनातनः — பிரதிகல்பத்திலும் அவசியமுண்டாவதான
निर्भेदः च — பிளப்பும் இம்சையும்
अदीर्घजीविनां — அற்ப ஆயுளுள்ள
सगरस्य — சகரரின்
पुत्राणां — குமாரர்களுடைய
विनाशः च — நாசமும்
दृष्टः एव — நிச்சயிக்கப்பட்டதே.

पितामहवचः श्रुत्वा त्रयस्त्रिंशदरिंदम । देवाः परमसंहृष्टाः पुनर्जग्मुर्यथागतम् ॥ ५ ॥

अरिंदम — "சத்துருக்களை அழிப்போனே!
त्रयस्त्रिंशत् — முப்பத்திமூன்று
देवाः — தேவர்கள்
पितामहवचः — பிரம்மதேவர் சொன்னதை
श्रुत्वा — கேட்டு,
परमसंहृष्टाः — வெகு ஆனந்தமடைந்தவர்களாய்
यथागतं — வந்தவாறு
पुनः — திரும்பி
जग्मुः — சென்றார்கள்.

सगरस्य च पुत्राणां प्रादुरासीन्महात्मनाम् । पृथिव्यां भिद्यमानायां निर्घातसमनिःस्वनः ॥

पृथिव्यां — 'பூமி
भिद्यमानायां — பிளக்கப்படுகையில்
महात्मनां — மஹாத்மாக்களான
सगरस्य — ஸகரருடைய
पुत्राणां च — புத்திரர்களுக்கு மாத்திரம்
निर्घातसमनिःस्वनः — இடி விழுந்தாற்போல் ஒரு பெரிய சத்தம்
प्रादुरासीत् — தெளிவாய் கேட்டது.

ततो भित्त्वा महीं सर्वां कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । सहिताः सागराः सर्वे पितरं वाक्यमब्रुवन् ॥

ततः — அப்பொழுது
सागराः — ஸகர குமாரர்கள்
सर्वे — எல்லோரும்
महीं — பூமியை
सर्वां — எல்லாம்
भित्त्वा — பிளந்துவிட்டு,
सहिताः — சேர்ந்துதிரும்பி வந்தவர்களாய்
पितरं — தந்தைக்கு
प्रदक्षिणं — பிரதக்ஷிணத்தை
कृत्वा — செய்து,
अपि च — பின்னர்
वाक्यं — பின்வரும் ஸமாசாரத்தை
अब्रुवन् — சொன்னார்கள்.

परिक्रान्ता मही सर्वा सत्त्ववन्तश्च सूदिताः । देवदानवरक्षांसि पिशाचोरगपन्नगाः ॥ ८ ॥

मही	பூமி	सूदिताः	வதை செய்யப்பட்டார்கள்.
सर्वा	முழுவதும் [பட்டது.		
परिक्रान्ता	குடைந்து பார்க்கப்-	देवदानव-रक्षांसि	தேவர்கள், அசுரர்கள், ராக்ஷஸர்கள் இவர்களும்
सत्त्ववन्तः	பலசாலிகளான		
पिशाचोरगपन्नगाः	பிசாசர்கள், நாகர்கள், பன்னகர்கள் இவர்களும்	च	அப்படியே வதை செய்யப்பட்டார்கள்.

न च पश्यामहेऽश्वं तमश्वहर्तारमेव च । किं करिष्याम भद्रं ते बुद्धिरत्र विचार्यताम् ॥ ९ ॥

अश्वं च	குதிரையையும்	किं करिष्याम	என்ன செய்வோம்?
अश्वहर्तारं	குதிரையை திருடின	ते	உமக்கு
तं एव	அவனையும்	भद्रं	மங்களம்.
पश्यामहे	கண்டோம்	अत्र	இவ்விஷயத்தில்
न	இல்லை.	बुद्धिः	ஆலோசனை
च	இதற்குமேல்	विचार्यताम्	செய்யப்படட்டும்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा पुत्राणां राजसत्तमः । समन्युरब्रवीद्वाक्यं सगरो रघुनन्दन ॥ १० ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன!	तत् वचनं	அந்த வார்த்தையை
राजसत्तमः	அரசச்ரேஷ்டரான	श्रुत्वा	கேட்டு,
सगरः	ஸகரர்	समन्युः	மிகச் சினந்தவராய்
तेषां	அந்த	वाक्यं	பின்வரும் உத்திரவை
पुत्राणां	புத்திரர்களுடைய	अब्रवीत्	சொன்னார்.

भूयः खनत भद्रं वो निर्भिद्य वसुधातलम् । अश्वहर्तारमासाद्य कृतार्थाश्च निवर्तथ ॥ ११ ॥

वसुधातलं	பூமியை	अश्वहर्तारं	குதிரையை திருடின
भूयः	திரும்பவும்	आसाद्य	அடைந்து, [வனை
निर्भिद्य	பிளந்து,	कृतार्थाः च	காரியம் கைகொண்டவர்களாகவே
खनत	தோண்டுங்கள்.		
वः	உங்களுக்கு		
भद्रं	க்ஷேமமுண்டாகட்டும்.	निवर्तथ	திரும்புங்கள்.

पितुर्वचनमास्थाय सगरस्य महात्मनः । षष्टिः पुत्रसहस्राणि रसातलमभिद्रवन् ॥ १२ ॥

महात्मनः	மகாத்மாவான	षष्टिः	அறுபது
पितुः	தந்தையான	पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்கள்
सगरस्य	ஸகரருடைய	रसातलं	பாதாளலோகத்திற்கு
वचनं	வார்த்தையை	अभिद्रवन्	விரைந்தோடினார்கள்.
आस्थाय	வகித்து,		

खन्यमाने ततस्तस्मिन्ददृशुः पर्वतोपमम्। दिशागजं विरूपाक्षं धारयन्तं महीतलम्॥ १३॥

तस्मिन्	அது	धारयन्तं	தாங்கிக்கொண்டிருக்
खन्यमाने	தோண்டப்படுகையில்	पर्वतोपमं	மலைக்கொப்பான [கிற
ततः	அங்கே	विरूपाक्षं	விரூபாக்ஷனென்ற
महीतलं	பூமியை	दिशागजं	திக்கஜத்தை
		ददृशुः	கண்டார்கள்.

सपर्वतवनां कृत्स्नां पृथिवीं रघुनन्दन। धारयामास शिरसा विरूपाक्षो महागजः॥ १४॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன!	पृथिवीं	பூமியை
विरूपाक्षः	விரூபாக்ஷனென்ற	कृत्स्नां	முழுவதையும்
महागजः	பெரும் கஜமானது	शिरसा	தலையினால்
सपर्वतवनां	மலைகள், வனங்கள் அடங்கிய	धारयामास	தாங்கிக்கொண்டிருந்தது.

यदा पर्वणि काकुत्स्थ विश्रमार्थं महागजः। खेदाच्चालयते शीर्षं भूमिकम्पस्तदा भवेत्॥

काकुत्स्थ	"ககுத்ஸ்தவம்சத்	विश्रमार्थं	இளைப்பாறும்பொ
यदा	எப்பொழுது [தவரே!	शीर्षं	தலையை [ருட்டு
पर्वणि	பர்வகாலத்தில்	चालयते	அசைக்கிறதோ,
महागजः	பெரும் கஜம்	तदा	அப்பொழுது
खेदात्	ச்ரமத்தால்	भूमिकंपः	பூகம்பம்
		भवेत्	உண்டாகும்.

तं ते प्रदक्षिणं कृत्वा दिशापालं महागजम्। मानयन्तो हि ते राम जग्मुर्भित्त्वा रसातलम्॥

राम	ஸ்ரீராமரே!	हि	அதனால்
ते	அவர்கள்	मानयन्तः	பூஜித்தவர்களாய்
महागजं	பெரும் கஜத்திற்கு	ते	அவர்கள்
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை	रसातलं	பாதாளலோகத்தை
कृत्वा	செய்து,	भित्त्वा	பிளந்து,
तं दिशापालं	அந்த திக்பாலனை	जग्मुः	சென்றார்கள்.

ततः पूर्वां दिशं भित्त्वा दक्षिणां बिभिदुः पुनः। दक्षिणस्यामपि दिशि ददृशुस्ते महागजम्॥
महापद्मं महात्मानं सुमहत्पर्वतोपमम्। शिरसा धारयन्तं ते विस्मयं जग्मुरुत्तमम्॥ १८॥

ततः	அங்கே	सुमहत्पर्वतोपमं	மிகப் பெரியமலைக்
ते	அவர்கள்	शिरसा	தலையால் [கொப்பான
पूर्वां	கிழக்கு	धारयन्तं	தாங்கிக்கொண்டிருக்கிற
दिशं	திக்கை		
भित्त्वा	பிளந்து,	महापद्मं	மஹாபத்மமென்கிற
दक्षिणां	தென் திசையை	उत्तमं	சிறந்த
बिभिदुः	பிளந்தார்கள்.	महागजं	பெரும் கஜத்தை
दक्षिणस्यां दिशि	தென்திக்கில்	ददृशुः	கண்டார்கள்.
अपि	இன்னும்	ते	அவர்கள்
पुनः	புதிதாய்	विस्मयं	ஆச்சரியத்தை
महात्मानं	மகாத்மாவான	जग्मुः	அடைந்தார்கள்.

ततः प्रदक्षिणं कृत्वा सगरस्य महात्मनः । षष्टिः पुत्रसहस्राणि पश्चिमां बिभिदुर्दिशम् ॥

महात्मनः	மகாத்மாவான	कृत्वा	செய்து,
सगरस्य	ஸகாருடைய	ततः	அப்பால்
षष्टिः	அறுபது	पश्चिमां	மேற்கு
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்கள்	दिशं	திக்கை
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை	बिभिदुः	பிளந்தார்கள்.

पश्चिमायामपि दिशि महान्तमचलोपमम् । दिशागजं सौमनसं ददृशुस्ते महाबलाः ॥ २० ॥

महाबलाः	வெகு பலசாலிகளான	अचलोपमं	மலைக்கொப்பான
ते	அவர்கள்	सौमनसं	ஸௌமனஸமென்கிற
पश्चिमायां	மேற்கு	दिशागजं	திக்கஜத்தை
दिशि अपि	திக்கிலும்	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.
महान्तं	பெரிய		

तं ते प्रदक्षिणं कृत्वा पृष्ट्वा चापि निरामयम् । खनितुं समुपाक्रान्ता दिशं सोमवतीं ततः ॥

ते	அவர்கள்	पृष्ट्वा	கேட்டு,
तं	அதற்கு	ततः	அப்பால்
प्रदक्षिणं च	பிரதக்ஷிணத்தையும்	सोमवतीं	வடக்கு
कृत्वा	செய்து,	दिशं	திக்கை
निरामयं अपि	குசலத்தையும்	खनितुं	தோண்டுவதற்கு
		समुपाक्रान्ताः	துடங்கினார்கள்.

उत्तरस्यामपि दिशि ददृशुर्हिमपाण्डुरम् । भद्रं भद्रेण वपुषा धारयन्तं महीमिमाम् ॥ २२ ॥

उत्तरस्यां	வடக்கு	महीं	பூமியை
दिशि	திக்கில்	धारयन्तं	தாங்கிக்கொண்டிருக்கிற
हिमपाण्डुरं	பனிபோல் வெளுத்த	भद्रं अपि	பத்திரன் என்கிற கஜத்தையும்
भद्रेण	மங்களமான	ददृशुः	பார்த்தார்கள்.
वपुषा	தேகத்தினால்		
इमां	இந்த		

समालभ्य च तं सर्वे कृत्वा चापि प्रदक्षिणम् । षष्टिः पुत्रसहस्राणि बिभिदुर्वसुधातलम् ॥

सर्वे	" எல்லா	समालभ्य	நன்றாய் தொட்டு,
षष्टिः	அறுபது	प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை
पुत्रसहस्राणि च	ஆயிரம் புத்திரர்களும்	कृत्वा	செய்து,
तं अपि	அதையும்	वसुधातलं	பூமியை
		बिभिदुः	பிளந்தார்கள்.

ततः प्रागुत्तरां गत्वा सागराः प्रथितां दिशम् । रोषादभ्यखनन्सर्वे पृथिवीं सगरात्मजाः ॥

सगरात्मजाः	"ஸகரரின் புத்திரர்கள்	ततः	அங்கே
सर्वे	எல்லோரும்	पृथिवीं	பூமியை
प्रागुत्तरां	வடகிழக்கான	सागराः	ஸகரரின் புத்திரர்கள்
प्रथितां	பிரசித்தமான	रोषात्	கோபத்தால்
दिशं	திசையை	अभ्यखनन्	நன்றாய்த் தோண்டினார்கள்.
गत्वा	அடைந்து,		

ते तु सर्वे महात्मानो भीमवेगा महाबलाः । ददृशुः कपिलं तत्र वासुदेवं सनातनम् ॥२५॥
हयं च तस्य देवस्य चरन्तमविदूरतः । प्रहर्षमतुलं प्राप्ताः सर्वे ते रघुनन्दन ॥ २६ ॥

महात्मानः	" மகாத்மாக்களான	देवस्य	தேவருடைய
भीमवेगाः	பயங்கரமான வேகமுடையவர்களான	अविदूरतः	அருகில்
महाबलाः	மகாபலசாலிகளான	चरन्तं	மேய்ந்துகொண்டிருக்கிற
ते	அவர்கள்	हयं च	குதிரையையும்
सर्वे तु	எல்லோரும்,	ददृशुः	கண்டார்கள்.
तत्र	அங்கு	रघुनन्दन	ரகுநந்தன !
कपिलं	கபிலமுனி வடிவம் கொண்ட	ते	அவர்கள்
		सर्वे	எல்லோரும்
सनातनं	ஆதியான	अतुलं	அடக்கமுடியாத
वासुदेवं	வாசுதேவரையும்,	प्रहर्षं	சந்தோஷத்தை
तस्य	அந்த	प्राप्ताः	அடைந்தார்கள்.

ते तं हयहरं ज्ञात्वा क्रोधपर्याकुलेक्षणाः । खनित्रलाङ्गलधरा नानावृक्षशिलाधराः ॥
अभ्यधावन्त संक्रुद्धास्तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रुवन् ॥ २७ ॥

ते	அவர்கள்	नानावृक्षशिलाधराः	பலவித மரங்கள், கற்களையேந்தியவர்களாய்
तं	அவரை		
हयहरं	குதிரையை திருடின [வராக		
ज्ञात्वा	எண்ணி,	संक्रुद्धाः	அறிவிழந்த கோபம் கொண்டவர்களாய்
क्रोधपर्याकुलेक्षणाः	கோபத்தினால் கலங்கின கண்களையுடையவர்களாய்	अभ्यधावन्त	எதிரோடிவந்தார்கள்.
खनित्रलाङ्गलधराः	மண்வெட்டி, கலப்பை இவைகளையுடையவர்களாய்	तिष्ठ तिष्ठ	'நில்லு நில்லு'
		इति च	என்றும்
		अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

अस्माकं त्वं हि तुरगं याज्ञीयं हृतवानसि । दुर्मेधस्त्वं हि संप्राप्तान् विद्धि नः सगरात्मजान् ॥

त्वं हि	நீதான்	त्वं	நீ
अस्माकं	எங்களுடைய	संप्राप्तान्	வந்திருக்கிற
याज्ञीयं तुरगं	யாகக்குதிரையை	नः	எங்களை
हृतवान्	திருடினவனாக	सगरात्मजान् हि	ஸகரரின் புத்திரர்கள் என்று
असि	ஆகிறாய்.		
दुर्मेधः	துஷ்டா!	विद्धि	தெரிந்துகொள்.

श्रुत्वा तद्वचनं तेषां कपिलो रघुनन्दन । रोषेण महताऽऽविष्टो हुङ्कारमकरोत्तदा ॥ २९ ॥

रघुनन्दन	ரகுநந்தன!	महता	வெகு
तेषां	அவர்களுடைய	रोषेण	கோபத்தால்
तत्	அந்த	आविष्टः	ஆவேசம் கொண்டவராய்
वचनं	வார்த்தையை		
श्रुत्वा	கேட்டு,	तदा	அப்போது
तु	உடனே	हुङ्कारं	ஒரு ஹுங்காரத்தை
कपिलः	கபிலமுனிவர்	अकरोत्	செய்தார்.

ततस्तेनाप्रमेयेन कपिलेन महात्मना । भस्मराशीकृताः सर्वे काकुत्स्थ सगरात्मजाः ॥

काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்த!	सगरात्मजाः	சகரரின் புத்திரர்கள்
अप्रमेयेन	அளவிறந்த வைபவமுடைய	सर्वे	எல்லோரும்
महात्मना	மஹாத்மாவான	ततः	அக்காரணத்தால்
तेन	அந்த	भस्मराशीकृताः	சாம்பல்குவியலாக செய்யப்பட்டார்கள்.
कपिलेन	கபிலமுனிவரால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **1297.**



एकचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ४१ ॥

सगरयज्ञसमाप्तिः—ஸகரமஹாராஜனின் யாகமுடிவு.

पुत्रांश्चिरगतान् ज्ञात्वा सगरो रघुनन्दन । नप्तारमब्रवीद्राजा दीप्यमानं स्वतेजसा ॥ १ ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன!	ज्ञात्वा	கண்டு,
राजा	அரசனான	स्वतेजसा	தனது காந்தியோடு
सगरः	ஸகரன்	दीप्यमानं	விளங்குகிற
पुत्रान्	புத்திரர்களை	नप्तारं	பேரனைப்பார்த்து,
चिरगतान्	சென்று நெடுங்காலமானவர்களாக	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.

शूरश्च कृतविद्यश्च पूर्वैस्तुल्योऽसि तेजसा । पितॄणां गतिमन्विच्छ येन चाश्वोऽपवाहितः ॥

कृतविद्यः	“எல்லாக்கலைகளிலும் தேர்ச்சியடைந்தவனாய்
शूरः	சூரனாய்
तेजसा	தேஜஸ்ஸினால்
पूर्वैः	வம்சமுன்னோர்களோடு
तुल्यः च	சமானனாயும்
असि	இருக்கிறாய்.
पितॄणां	தந்தைகளுடைய
गतिं च	தற்காலநிலைமையையும்
अश्वः	குதிரை
अपवाहितः	திருடப்பட்டது
येन च	எவனாலோ அவனையும்
अन्विच्छ	அறிந்துவா.

अन्तर्भौमानि भूतानि वीर्यवन्ति महान्ति च । तेषां त्वं प्रतिघातार्थं सासिं गृह्णीष्व कार्मुकम् ॥

अन्तर्भौमानि	“பூமிக்குள்ளிருக்கிற
भूतानि	பூதங்கள்
वीर्यवन्ति	பலமுடையவைகள்.
महान्ति	பெரியவைகள்.
च	அதனால்
तेषां	அவைகளுடைய
प्रतिघातार्थं	எதிர்த்தலின்பொருட்டு
त्वं	நீ
सासिं	கத்தியோடுகூடின
कार्मुकं	வில்லை
गृह्णीष्व	எடுத்துக்கொள்.

अभिवाद्याभिवाद्यांस्त्वं हत्वा विघ्नकरानपि । सिद्धार्थस्सन्निवर्तस्व मम यज्ञस्य पारगः ॥

त्वं	“நீ
अभिवाद्यान्	வணங்கவேண்டியவர்களை
अभिवाद्य	வணங்கி,
विघ्नकरान्	இடையூறு செய்பவர்களை
हत्वा	கொன்று,
सिद्धार्थः सन्	காரியத்தை நிறைவேற்றினவனாக
मम	என்னுடைய
यज्ञस्य	யாகத்தின்
पारगः अपि	முடித்தலை செய்தவனாகவும்
निवर्तस्व	திரும்பி வா.

एवमुक्तोंशुमान् सम्यक् सगरेण महात्मना । धनुरादाय खड्गं च जगाम लघुविक्रमः ॥

महात्मना	“மகாத்மாவான
सगरेण	ஸகரரால்
एवं	இவ்வாறு
सम्यक्	நன்றாய்
उक्तः	சொல்லப்பட்ட
अंशुमान्	அம்சுமான்
धनुः	வில்லையும்
खड्गं च	கத்தியையும்
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு
लघुविक्रमः	சீக்கிரநடையுள்ளவனாய்
जगाम	சென்றார்.

स खातं पितृभिर्मार्गमन्तर्भौमं महात्मभिः । प्रापद्यत नरश्रेष्ठस्तेन राज्ञाऽभिचोदितः ॥

तेन	அந்த
राज्ञा	அரசரால்
अभिचोदितः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட
सः	அந்த
नरश्रेष्ठः	நரோத்தமர்
महात्मभिः	மஹாத்மாக்களான
पितृभिः	பிதுருக்களால்
खातं	குடையப்பட்டிருக்கிற
अन्तर्भौमं	பூமிக்குள்ளிருக்கிற
मार्गं	வழியை
प्रापद्यत	அடைந்தார்.

दैत्यदानवरक्षोभिः पिशाचपतगोरगैः । पूज्यमानो महातेजा दिशागजमपश्यत ॥ ७ ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வி
दैत्यदानव- रक्षोभिः	அசுரர்கள், தானவர் ராக்ஷஸர்கள், இவர்களாலும்
पिशाच- पतगोरगैः	பிசாசங்கள், பக்ஷிகள், சர்ப்பங்கள் இவைகளாலும்
पूज्यमानः	வணங்கப்படுகிறவ[ராய்
दिशागजं	திக்கஜத்தை
अपश्यत	பார்த்தார்.

स तं प्रदक्षिणं कृत्वा पृष्ट्वा चैव निरामयम् । पितॄन् स परिपप्रच्छ वाजिहर्तारमेव च ॥

सः	அவர்
तं	அதற்கு
प्रदक्षिणं	பிரதக்ஷிணத்தை
कृत्वा	செய்து,
निरामयं च	குசலத்தையும்
पृष्ट्वा	விசாரித்து,
सः	அவர்
पितॄन् एव	பிதுர்க்களைப்பற்றியும்
वाजिहर्तारं एव च	குதிரையை திருடினவனைப்பற்றியும்
परिपप्रच्छ	கேட்டார்.

दिशागजस्तु तच्छ्रुत्वा प्रीत्याऽऽहांशुमतो वचः । आसमञ्ज कृतार्थस्त्वं सहाश्वः शीघ्रमेष्यसि ॥

दिशागजः तु	திக்கஜமும்
अंशुमतः	அம்சுமானுடைய
तत्	அந்த
वचः	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
प्रीत्या	அன்புடன்
आह	பின்வருமாறு பதில் சொல்லிற்று.
आसमञ्ज	அஸமஞ்சரின் புத்தி[ரனே !
त्वं	நீ
कृतार्थः	கார்யம் நிறைவேறினவனாக
सहाश्वः	குதிரையை அடைந்தவனாக
शीघ्रं	விரைவில்
एष्यसि	திரும்பிவருவாய்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सर्वानेव दिशागजान् । यथाक्रमं यथान्यायं प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥१०॥

तस्य	அதினுடைய
तत्	அந்த
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
दिशागजान्	திக்கஜங்கள்
सर्वान् एव	எல்லாவற்றையும்
यथाक्रमं	கிரமப்படியும்
यथान्यायं	நியாயப்படியும்
प्रष्टुं	விசாரிக்க
समुपचक्रमे	தொடங்கினான்.

तैश्च सर्वैर्दिशापालैर्वाक्यज्ञैर्वाक्यकोविदैः । पूजितः सहयश्चैव गन्ताऽसीत्यभिचोदितः ॥

सर्वैः	எல்லா
वाक्यज्ञैः	பேச்சையறிந்த
वाक्यकोविदैः	காலதேசத்திற்குத்தக்கபடி பேசுவதில் ஸமர்த்தர்களான
तैः	அந்த
दिशापालैः	திக்பாலர்களால்
पूजितः च	ஆசீர்வாதம் பெற்றவனும்
सहयः च एव	குதிரையை அடைந்தவனுமாயே
गन्ता असि	போவாய்;
इति	என்று
अभिचोदितः	விடை கொடுக்கப்பட்டான்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा जगाम लघुविक्रमः । भस्मराशीकृता यत्र पितरस्तत्र सागराः ॥१२॥

तेषां	“அவைகளுடைய	पितरः	பிதிருக்களாகிய
तत्	அந்த	सागराः	ஸகரபுத்திரர்கள்
वचनं	வார்த்தையை	भस्मराशीकृताः	சாம்பற்குவியலாய்ச் செய்யப்பட்டார்
श्रुत्वा	கேட்டு,		
लघुविक्रमः	சீக்கிரநடையுடைய	तत्र	அங்கு [களோ ;
यत्र	எங்கு [வராய்	जगाम	சென்றார்.

स दुःखवशमापन्नस्त्वसमञ्जसुतस्तदा । चुक्रोश परमार्तस्तु वधात्तेषां सुदुःखितः ॥१३॥

सः	“அந்த	दुःखवशं	துக்கவசத்தை
असमञ्जसुतः तु	அஸமஞ்ச புத்திரனும்	आपन्नः	அடைந்தவராய்
तदा	அப்போது	परमार्तः	மிக வருந்தியவராய்
तेषां	அவர்களுடைய		
वधात् तु	நாசத்தினாலே	सुदुःखितः चुक्रोश	வாய்விட்டுக்கதறினார்.

याज्ञीयं च हयं तत्र चरन्तमविदूरतः । ददर्श पुरुषव्याघ्रो दुःखशोकसमन्वितः ॥ १४ ॥

दुःखशोक-समन्वितः	“அடங்கா துக்கம் கொண்டவராகிய	चरन्तं	மேய்ந்துகொண்டிருக்கிற
पुरुषव्याघ्रः	புருஷச்ரேஷ்டன்	याज्ञीयं	யாக
तत्र	அங்கு	हयं च	குதிரையையும்
अविदूरतः	அருகில்	ददर्श	கண்டார்.

स तेषां राजपुत्राणां कर्तुकामो जलक्रियाम् । सलिलार्थी महातेजा न चापश्यज्जलाशयम् ॥

महातेजाः	“மஹாதேஜஸ்வியான	कर्तुकामः	பண்ண விரும்பியவராய்
सः	அவர்		
तेषां	அந்த	सलिलार्थी च	ஜலத்தை தேடுபவராயும்
राजपुत्राणां	இராஜபுத்திரர்களுக்கு	जलाशयं	ஜலமிருக்குமிடத்தை
		अपश्यत्	கண்டார்
जलक्रियां	தர்பணத்தை	न	இல்லை.

विसार्य निपुणां दृष्टिं ततोऽपश्यत् खगाधिपम् । पितॄणां मातुलं राम सुपर्णमनिलोपमम् ॥

राम	“ஸ்ரீராமரே!	पितॄणां	பிதுருக்களுக்கு
निपुणां	ஸமர்த்தையான	मातुलं	மாமனை
दृष्टिं	பார்வையை	अनिलोपमं	வாயுவேகமுள்ளவனுமான
विसार्य	பரவச்செய்து,		
ततः	பிறகு	सुपर्णं	கருடபகவானை
खगाधिपं	பக்ஷிராஜனை	अपश्यत्	கண்டார்.

स चैनमब्रवीद्वाक्यं वैनतेयो महाबलः । मा शुचः पुरुषव्याघ्र वधोऽयं लोकसंमतः ॥१७॥

सः	"அந்த	अब्रवीत्	சொன்னார்.
महाबलः	மகா பலசாலியான	पुरुषव्याघ्र	'புருஷச்ரேஷ்ட!
वैनतेयः च	கருடபகவானும்	मा शुचः	துக்கப்படவேண்டாம்,
एनं	இவனைப்பார்த்து	अयं वधः	இந்த வதை
वाक्यं	வாக்கியத்தை	लोकसंमतः	உலகத்திற்கு ஹிதம்".

कपिलेनाप्रमेयेन दग्धा हीमे महाबलाः । सलिलं नार्हसि प्राज्ञ दातुमेषां हि लौकिकम् ॥

महाबलाः	"'மகாபலசாலிக[ளான	एषां	இவர்களுக்கு
इमे	இவர்கள்	लौकिकं	சாதாரண
अप्रमेयेन	அளவிறந்த வைபவ[முடைய	सलिलं	ஜலத்தை
कपिलेन	கபிலரால்	दातुं	கொடுக்க
दग्धाः	தகிக்கப்பட்டார்கள்.	अर्हसि	உரியவராகிறீர்
हि	ஆனதால்	न	இல்லை
प्राज्ञ	புத்திசாலியே!	हि	அல்லவா.

गङ्गा हिमवतो ज्येष्ठा दुहिता पुरुषर्षभ । तस्यां कुरु महाभाग पितॄणां तु जलक्रियाम् ॥

पुरुषर्षभ	"'புருஷச்ரேஷ்டனே!	महाभाग	மகா பாக்யசாலியே!
हिमवतः	ஹிமவானுக்கு	पितॄणां	பிதுருக்களுக்கு
ज्येष्ठा	மூத்த	जलक्रियां तु	தர்ப்பணத்தையும்
दुहिता	மகள்	तस्यां	அவளிடத்தில்
गङ्गा	கங்கை ;	कुरु	செய்.

भस्मराशीकृतानेतान् प्लावयेल्लोकपावनी । तया क्लिन्नमिदं भस्म गङ्गया लोककान्तया ॥
षष्टिं पुत्रसहस्राणि स्वर्गलोकं नयिष्यति ॥ २१ ॥

लोकपावनी	"'உலகத்தை பரிசுத்தம் செய்கிற அவள்	तया	அந்த
		गङ्गया	கங்கையால்
भस्मराशीकृतान्	சாம்பற்குவியலாகச் செய்யப்பட்ட	क्लिन्नं	நனைக்கப்பட்ட
		इदं	இந்த
		भस्म	சாம்பல்
एतान्	இவர்களை	षष्टिं	அறுபது
प्लावयेत्	நனைக்கவேண்டும்.	पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் புத்திரர்களை
लोककान्तया	லோகத்திற்கு பிரியையான	स्वर्गलोकं	ஸ்வர்க்கலோகத்திற்கு
		नयिष्यति	போகச்செய்யும்.

गङ्गामानय भद्रं ते देवलोकान्महीतलम् । क्रियतां यदि शक्तोऽसि गङ्गाया अवतारणम् ॥

गङ्गां	கங்கையை	गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
देवलोकात्	தேவலோகத்தினின்று	अवतारणं	கீழ் இறக்குதல்
महीतलं	பூலோகத்திற்கு	क्रियतां	செய்யப்படட்டும்.
आनय	அழைத்துக்கொண்[டுவா.	ते	உனக்கு
शक्तः	சக்தனாக	भद्रम्	தைவானுக்ரகம் உண்டாகும்.
असि यदि	இருக்கிறாயாகில்;		

गच्छ चाश्वं महाभाग संगृह्य पुरुषर्षभ । यज्ञं पैतामहं वीर निर्वर्तयितुमर्हसि ॥ २३ ॥

महाभाग	"மகா பாக்கியமுடையவனே!	वीर	சூரனே!
पुरुषर्षभ	புருஷச்ரேஷ்டனே!	पैतामहं	பாட்டனுடைய
अश्वं	குதிரையை	यज्ञं	யாகத்தை
संगृह्य च	பிடித்துக்கொண்டும்	निर्वर्तयितुं	முடித்துவைக்க
गच्छ	செல்லு.	अर्हसि	உரியவனாகிறாய்".

सुपर्णवचनं श्रुत्वा सोऽंशुमानतिवीर्यवान् । त्वरितं हयमादाय पुनरायान्महायशाः ॥ २४ ॥

अतिवीर्यवान्	"வெகுபராக்கிரமசாலியான	हयं	குதிரையை
सः	அந்த	आदाय	கைப்பற்றிக்கொண்டு,
अंशुमान्	அம்சுமான்	महायशाः	மிக கீர்த்தியுடையவனாய்
सुपर्णवचनं	கருடபகவான் வார்த்தையை	त्वरितं	விரைவாக
श्रुत्वा	கேட்டு,	पुनः	மறுபடி
		आयात्	வந்தான்.

ततो राजानमासाद्य दीक्षितं रघुनन्दन । न्यवेदयद्यथावृत्तं सुपर्णवचनं यथा ॥ २५ ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன!	ततः	பின்னர்
दीक्षितं	தீக்ஷைகொண்டிருக்கிற	सुपर्णवचनं	கருடனது வசனத்தை
राजानं	ராஜாவை	यथावृत्तं	ஸாங்கோபாங்கமாய்
आसाद्य	அடைந்து,	यथा	எப்படியோ அப்படியே
		न्यवेदयत्	தெருவித்தான்.

तच्छ्रुत्वा घोरसङ्काशं वाक्यमंशुमतो नृपः । यज्ञं निर्वर्तयामास यथातत्त्वं यथाविधि ॥२६॥

घोरसङ्काशं	"துக்ககரமான	नृपः	அரசர்
अंशुमतः	அம்சுமானுடைய	यज्ञं	யாகத்தை
तत्	அந்த	यथातत्त्वं	உள்ளபடி
वाक्यं	சொல்லை	यथाविधि	சாஸ்திரப்ரகாரம்
श्रुत्वा	கேட்டு,	निर्वर्तयामास	செய்துமுடித்தார்.

स्वपुरं चागमच्छ्रीमानिष्टयज्ञो महीपतिः । गङ्गायाश्चागमे राजा निश्चयं नाभ्यगच्छत ॥

इष्टयज्ञः	"யாகத்தை முடித்த	च	ஆகினும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	राजा	அரசர்
महीपतिः	அரசர்	गङ्गायाः	கங்கையின்
स्वपुरं	தனது நகரத்திற்கு	आगमे	வரவில்
अगमत्	சென்றான்.	निश्चयं च	ஒரு உபாயத்தையும்
		अभ्यगच्छत न	காணவில்லை.

अगत्वा निश्चयं राजा कालेन महता महान्। त्रिंशद्वर्षसहस्राणि राज्यं कृत्वा दिवं गतः॥

महान्	" மஹானான	राज्यं	இராஜ்யபரிபாலனை
राजा	அரசர்	कृत्वा	செய்து, [த்தை
निश्चयं	உபாயத்தை	महता	வெகு
अगत्वा	அடையாமல்,	कालेन	காலத்திற்கப்பால்
त्रिंशत्	முப்பது	दिवं	ஸ்வர்க்கத்தை
वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்	गतः	அடைந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे एकचत्वारिंशः सर्गः॥
आदितः श्लोकाः 1325



द्विचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ४२ ॥

गङ्गावतरणे भगीरथप्रयत्नः—கங்காவதரணத்தில் பகீரத ப்ரயத்னம்

कालधर्मं गते राम सगरे प्रकृतीजनाः। राजानं रोचयामासुरंशुमन्तं सुधार्मिकम् ॥ १ ॥

राम	" ஸ்ரீராமரே!	प्रकृतीजनाः	மந்திரிகள்
सगरे	ஸகரர்	सुधार्मिकं	மகா தர்மிஷ்டனை
कालधर्मं	காலம்சென்றதை	अंशुमन्तं	அம்சுமானை
गते	அடைந்தவளவில்	राजानं	இராஜாவாக
		रोचयामासुः	நிச்சயித்தார்கள்.

स राजा सुमहानासीदंशुमान् रघुनन्दन। तस्य पुत्रो महानासीद्दिलीप इति विश्रुतः॥ २ ॥

रघुनन्दन	" ரகுநந்தன!	दिलीपः	திலீபன்
सः	அந்த	इति	என்று
अंशुमान्	அம்சுமான்	विश्रुतः	புகழ்பெற்ற
सुमहान्	மிகப் பெரிய	महान्	மஹானான
राजा	அரசராக	पुत्रः	புத்திரன்
आसीत्	இருந்தார்.	आसीत्	இருந்தார்.
तस्य	அவருக்கு		

तस्मिन् राज्यं समावेश्य दिलीपे रघुनन्दन। हिमवच्छिखरे रम्ये तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

रघुनन्दन	" ரகுநந்தன!	रम्ये	ரம்யமான
तस्मिन्	அந்த	हिमवच्छिखरे	ஹிமயபர்வத சிகரத்
दिलीपे	திலீபனிடத்தில்	सुदारुणं	கொடிய [தில்
राज्यं	பட்டம் சூட்டுதலை	तपः	தவத்தை
समावेश्य	செய்து,	तेपे	புரிந்தார்.

द्वात्रिंशच्च सहस्राणि वर्षाणि सुमहायशाः । तपोवनगतो राजा स्वर्गं लेभे तपोधनः ॥ ४ ॥

सुमहायशाः	மிக்க புகழ் அடைந்த	वर्षाणि च	வருஷங்கள்
तपोधनः	தபோநிதியான	तपोवनगतः	தபோவனத்தை அடைந்தவராக
राजा	மன்னர்		
द्वात्रिंशत्	முப்பத்திரண்டு	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை
सहस्राणि	ஆயிரம்	लेभे	அடைந்தார்.

दिलीपस्तु महातेजाः श्रुत्वा पैतामहं वधम् । दुःखोपहतया बुद्ध्या निश्चयं नाधिगच्छति ॥

महातेजाः	வெகு தேஜஸ்வியான	दुःखोपहतया	வெகு துயரம் அடைந்த
दिलीपः तु	திலீபரும்		
पैतामहं	பாட்டனார்களுடையதான	बुद्ध्या	புத்தியால்
		निश्चयं	உபாயத்தை
वधं	வதத்தை	अधिगच्छति न	தெரிந்துகொள்ளவில்லை.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

कथं गङ्गावतरणं कथं तेषां जलक्रिया । तारयेयं कथं चैनानिति चिन्तापरोऽभवत् ॥ ६ ॥

कथं	'எப்படி	एनान् च	இவர்களையும்
गङ्गावतरणं	கங்கையை இறக்குவது ?	कथं	எப்படி
		तारयेयं	கரையேற்றிவைப்பேன் ?'
कथं	எப்படி		
तेषां	அவர்களுக்கு	इति	என்று
जलक्रिया	தர்ப்பணம் பண்ணுகிறது ?	चिन्तापरः	கவலைகொண்டவராக
		अभवत्	இருந்தார்.

तस्य चिन्तयतो नित्यं धर्मेण विदितात्मनः । पुत्रो भगीरथो नाम जज्ञे परमधार्मिकः ॥

धर्मेण	தர்மத்தோடு	भगीरथः	பகீரதன்
नित्यं	எப்பொழுதும்	नाम	என்று பெயருள்ள
चिन्तयतः	கவலையுற்றிருக்கிற	परमधार्मिकः	வெகு தர்மிஷ்டனான
विदितात्मनः	ஆத்மஸ்வரூபமறிந்த	पुत्रः	புத்திரன்
तस्य	அவருக்கு	जज्ञे	பிறந்தார்.

दिलीपस्तु महातेजा यज्ञैर्बहुभिरिष्टवान् । त्रिंशद्वर्षसहस्राणि राजा राज्यमकारयत् ॥ ८ ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான	इष्टवान्	ஆராதித்தவனாக
राजा	அரசனான	त्रिंशत्	முப்பது
दिलीपः तु	திலீபனும்	वर्षसहस्राणि	ஆயிரவருஷங்கள்
बहुभिः	அனேகவித	राज्यं	நாடாளுவதை
यज्ञैः	யாகங்களால்	अकारयत्	செய்தார்.

अगत्वा निश्चयं राजा तेषामुद्धरणं प्रति। व्याधिना नरशार्दूल कालधर्ममुपेयिवान् ॥ ९ ॥

नरशार्दूल	" மனிதச்ரேஷ்ட!	अगत्वा	பெறாமல்,
तेषां	அவர்களுடைய	राजा	அரசன்
उद्धरणं	கரை ஏற்றுவதை	व्याधिना	நோயால்
प्रति	குறித்து	कालधर्मं	காலம்சென்றதை
निश्चयं	உபாயத்தை	उपेयिवान्	அடைந்தார்.

इन्द्रलोकं गतो राजा स्वार्जितेनैव कर्मणा। राज्ये भगीरथं पुत्रमभ्यषिञ्चन्नरर्षभम् ॥

राजा	"அரசன்	अभ्यषिञ्चत्	அபிஷேகம் செய்து வைத்தார்.
नरर्षभं	நரச்ரேஷ்டனை	स्वार्जितेन	தன்னால் சம்பாதிக்கப் பட்ட
पुत्रं	புத்திரனை	कर्मणा एव	செய்கையாலேயே
भगीरथं	பகீரதனை	इन्द्रलोकं	இந்திரலோகத்திற்கு
राज्ये	இராஜாங்கத்தில்	गतः	சென்றார்.

भगीरथस्तु राजर्षिर्धार्मिको रघुनन्दन। अनपत्यो महातेजाः प्रजाकामः स चाप्रजः ॥
मन्त्रिष्वाधाय तद्राज्यं गङ्गावतरणे रतः ॥ १२ ॥

रघुनन्दन	" ரகுநந்தன!	अप्रजः	புத்திரபாக்கியமில்லாத
धार्मिकः	தார்மிஷ்டனான,	सः च	அவனும்
महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான,	तत्	அந்த
राजर्षिः	ராஜரிஷியான	राज्यं	இராஜ்யத்தை
भगीरथः तु	பகீரதனும்	मन्त्रिषु	மந்திரிமார்களிடத்தில்
अनपत्यः	புத்திரபாக்கியமில்லாதவனாய்	आधाय	ஒப்பித்துவிட்டு,
प्रजाकामः	புத்திரனை அடைய ஆவலுற்றான்.	गङ्गावतरणे	கங்கையைக்கொண்டு வருவதில்
		रतः	ஆஸக்தனானான்.

स तपो दीर्घमातिष्ठद्गोकर्णे रघुनन्दन। ऊर्ध्वबाहुः पञ्चतपा मासाहारो जितेन्द्रियः ॥१२॥

रघुनन्दन	" ரகுநந்தன!	मासाहारः	மாதத்திற்கு ஒரு முறை புசிப்பவராய்,
सः	அவர்	जितेन्द्रियः	ஐம்புலன்களை அடக்கினவராய்,
ऊर्ध्वबाहुः	கைகளை உயரத்தூக்கினவராய்,	गोकर्णे	கோகர்ணம் என்ற தாழ்வரையில்
पञ्चतपाः	பஞ்சாக்கினிமத்தியில் நின்று தபம் புரிபவராய்,	दीर्घं	கடுமையான
		तपः	தவத்தை
		आतिष्ठत्	புரிந்தார்.

तस्य वर्षसहस्राणि घोरे तपसि तिष्ठतः। अतीतानि महाबाहो तस्य राज्ञो महात्मनः ॥
सुप्रीतो भगवान् ब्रह्मा प्रजानां प्रभुरीश्वरः ॥ १४ ॥

महाबाहो	"பெருந்தோளுடையோனே!	तस्य	அந்த
घोरे	உக்கிரமான	राज्ञः	அரசன் விஷயத்தில்
तपसि	தவத்தில்	प्रजानां	பிராணிகளுக்கு
तिष्ठतः	நிலைகொண்டிருக்கிற	प्रभुः	தலைவரான
तस्य	அவருக்கு	ईश्वरः	ஈசுவரரான
वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்	भगवान्	பகவானான
अतीतानि	கடந்தன;	ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
महात्मनः	மகாத்மாவான	सुप्रीतः	வெகுசந்தோஷமடைந்தார்.

ततः सुरगणैः सार्धमुपागम्य पितामहः। भगीरथं महात्मानं तप्यमानमथाब्रवीत् ॥१५॥

ततः	"அப்பொழுது	महात्मानं	மகாத்மாவாகிய
पितामहः	பிரம்மதேவர்	तप्यमानं	தவத்திலிருக்கிற
सुरगणैः	தேவகணங்களோடு	भगीरथं	பகிரதனைப்பார்த்து
सार्धं	கூட	अथ	பின்வருமாறு
उपागम्य	கிட்டிவந்து,	अब्रवीत्	சொன்னார்.

भगीरथ महातेजः प्रीतस्तेऽहं जनेश्वर। तपसा च सुतप्तेन वरं वरय सुव्रत ॥ १६ ॥

महातेजः	"'மிக தேஜஸ்வியே!	अहं	நான்
जनेश्वर	மன்னவனே!	प्रीतः	பிரீதியடைந்தேன்.
भगीरथ	பகிரதா!	सुव्रत	நல்லவிருதமுடையவனே!
ते	உன்னுடைய		
सुतप्तेन	நன்ருக புரியப்பட்ட	वरं	வரத்தை
तपसा च	தவத்தால்	वरय	வேண்டிக்கொள்.'

तमुवाच महातेजाः सर्वलोकपितामहम्। भगीरथो महाभागः कृताञ्जलिरुपस्थितः ॥१७॥

महातेजाः	"மகாதேஜஸ்வியான	सर्वलोक-पितामहं	உலகத்தை எல்லாம் உண்டாக்கின கடவுளான
महाभागः	மகாபாக்கியமுடைய		
भगीरथः	பகிரதன்		
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிசெய்தவனாய்,	तं	அவரை பார்த்து,
उपस्थितः	அருகில் நெருங்கினவனாய்,	उवाच	பின்வருமாறு சொன்னார்.

यदि मे भगवन् प्रीतो यद्यस्ति तपसः फलम्। सगरस्यात्मजाः सर्वे मत्तः सलिलमाप्नुयुः॥

भगवन्	"'பகவானே!	सगरस्य	ஸகாருடைய
मे	என்னுடைய	आत्मजाः	குமாரர்கள்
तपसः	தவத்திற்கு	सर्वे	எல்லோரும்
प्रीतः	ஸந்தோஷமடைந்தவர்	मत्तः	என்னிடமிருந்து
यदि	ஆனல்,	सलिलं	தர்பணஜலத்தை
फलं	பலமானது	आप्नुयुः	அடையவேண்டும்.
अस्ति यदि	உண்டாகிறது ஆனல்,		

गङ्गायाः सलिलक्लिन्ने भस्मन्येषां महात्मनाम् । स्वर्गं गच्छेयुरत्यन्तं सर्वे मे प्रपितामहाः ॥

महात्मनां	"மஹாத்மாக்களான
एषां	இவர்களுடைய
भस्मनि	சாம்பல்
गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
सलिलक्लिन्ने	ஜலத்தால் நனைக்கப்பட்டவளவில்
मे	என்னுடைய
प्रपितामहाः	முப்பாட்டன்மார்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
अत्यन्तं	அழிவற்ற
स्वर्गं	ஸ்வர்க்கலோகத்து
गच्छेयुः	செல்லவேண்டும். [க்கு

देया च सन्ततिर्देव नावसीदेत् कुलं च नः । इक्ष्वाकूणां कुले देव एष मेऽस्तु वरः परः ॥

देव	"தேவரே!
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்களுடைய
कुले	குலத்தில்
मे च	எனக்கும்
संततिः	சந்ததி
देया	கொடுக்கவேண்டியது.
नः	எங்களுடைய
कुलं च	குலமும்
अवसीदेत् न	ஸந்ததியற்றதாக ஆகாமலிருக்கக்கடவது.
देव	தேவரே!
एषः	இது
परः	சிறந்த
वरः	வரமாக
अस्तु	ஆகட்டும்.

उक्तवाक्यं तु राजानं सर्वलोकपितामहः । प्रत्युवाच शुभां वाणीं मधुरां मधुराक्षराम् ॥

उक्तवाक्यं	இவ்வாறு சொல்லிய
राजानं तु	அரசரைப்பார்த்து
सर्वलोक- पितामहः	உலகத்தை எல்லாம் உண்டாக்கின கடவுள்
शुभां	மங்களமான
मधुरां	மதுரமான
मधुराक्षरां	மனோகரமான அக்ஷரங்களடங்கிய
वाणीं	மொழியை
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்.

तपोधन महाभाग भगीरथ महारथ । एवं भवतु भद्रं ते इक्ष्वाकुकुलवर्धन ॥ २२ ॥

महाभाग	"மஹாபாக!
तपोधन	தபோதன!
महारथ	மஹாரத!
भगीरथ	பகீரத!
इक्ष्वाकुकुलवर्धन	இக்ஷ்வாகுகுலத்தை விருத்திசெய்ய விரும்பியவனே!
एवं	இப்படியே
भवतु	ஆகட்டும்.
ते	உமக்கு
भद्रम्	சகலபாக்கியமுமுண்டு.

इयं हैमवती गङ्गा ज्येष्ठा हिमवतः सुता । तां वै धारयितुं राजन् हरस्तत्र नियुज्यताम् ॥

इयं	"இந்த
गङ्गा	கங்கை
हैमवती	ஹிமவானிடத்தில் பிறந்தவள்.
हिमवतः	ஹிமவானுடைய
ज्येष्ठा	மூத்த
सुता	குமாரி.
तां	அவளை
धारयितुं	தாங்க
राजन्	மன்னவ!
हरः वै	சிவபிரான்
तत्र	அவ்விஷயத்தில்
नियुज्यताम्	பிரார்த்திக்கப்படட்டும்.

गङ्गायाः पतनं राजन् पृथिवी न सहिष्यति । तां वै धारयितुं वीर नान्यं पश्यामि शूलिनः ॥

राजन्	இராஜனே!	तां	அவளை
गङ्गायाः	கங்கையினுடைய	धारयितुं वै	தாங்க
पतनं	இறங்குதலை	शूलिनः	சங்கரனைக்காட்டிலும்
पृथिवी	பூமி	अन्यं	வேறொருவரை
सहिष्यति न	பொறுக்கமாட்டாள்.	पश्यामि	அறிகிறேன்
वीर	சூரனே!	न	இல்லை.

तमेवमुक्त्वा राजानं गङ्गां चाभाष्य लोककृत् । जगाम त्रिदिवं देवः सह सर्वैर्मरुद्गणैः ॥

तं	அந்த	लोककृत्	உலகத்தை சிருஷ்டித்த
राजानं	அரசனை	देवः	தேவர்
एवं	இவ்விதம்	मरुद्गणैः	மருத்கணங்களோடு
उक्त्वा	சொல்லி,	सह	கூட
गङ्गां च	கங்கையையும்	त्रिदिवं	தேவலோகத்திற்கு
आभाष्य	புகழ்ந்து,	जगाम	சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे द्विचत्वारिंशः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 1350

त्रिचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ४३ ॥

गङ्गावतरणम्—கங்காவதரணம்

देवदेवे गते तस्मिन् सोऽङ्गुष्ठाग्रनिपीडिताम् । कृत्वा वसुमतीं राम संवत्सरमुपासत ॥ १ ॥
ऊर्ध्वबाहुर्निरालंबो वायुभक्षो निराश्रयः । अचलः स्थाणुवत् स्थित्वा रात्रिंदिवमतन्द्रितः ॥

राम	"ஸ்ரீராமரே!	निरालंबः	பிடிப்பில்லாதவனாய்,
तस्मिन्	அந்த	वायुभक्षः	காற்றை புசிப்பவனாய்,
देवदेवे	தேவதேவர்கள்	निराश्रयः	ஏகாங்கியாய்
गते	சென்றவளவில்	रात्रिंदिवं	இரவும் பகலும்
सः	அவன்	स्थाणुवत्	ஸ்தம்பம்போல்
वसुमतीं	பூமியை	अचलः	அசையாதவனாய்
अङ्गुष्ठाग्रनिपीडितां	கட்டவிரல் நுனியால் தொடப்பட்டதாய்	अतन्द्रितः	ஆலஸ்யமின்றி
कृत्वा	செய்து,	स्थित्वा	நின்றுகொண்டு,
ऊर्ध्वबाहुः	கைகளை உயரத் தூக்கினவனாய்,	संवत्सरं	ஒரு வருஷகாலம்
		उपासत	உபாஸித்தான்.

अथ संवत्सरे पूर्णे सर्वलोकनमस्कृतः । उमापतिः पशुपती राजानमिदमब्रवीत् ॥ ३ ॥

अथ	பிறகு	उमापतिः	உமாபதியான
संवत्सरे	வருஷம்	पशुपतिः	சிவப்பிரான்
पूर्णे	நிறம்பின அளவில்	राजानं	அரசனைப் பார்த்து
सर्वलोकनमस्कृतः	எல்லா உலகத்தாரால் வணங்கப்பட்ட	इदं	இவ்விதம்
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

प्रीतस्तेऽहं नरश्रेष्ठ करिष्यामि तव प्रियम् । शिरसा धारयिष्यामि शैलराजसुतामहम् ॥

नरश्रेष्ठ	"மனிதர்களுக்குள் உத்தமரே!	प्रियं	இஷ்டத்தை
ते	உன்னிடம்	करिष्यामि	செய்கிறேன்.
अहं	நான்	शैलराजसुतां	பர்வதராஜன் மகளை
प्रीतः	உள்ளம் குளிர்ந்தேன்.	अहं	நான்
तव	உன்னுடைய	शिरसा	சிரஸால்
		धारयिष्यामि	தாங்கிக்கொள்ளுகிறேன்.

ततो हैमवती ज्येष्ठा सर्वलोकनमस्कृता । तदा सा तु महद्रूपं कृत्वा वेगं च दुस्सहम् ॥
आकाशादपतद्गङ्गा शिवे शिवशिरस्युत ॥ ५ ॥

ततः	"பிறகு	रूपं तु	ரூபத்தையும்
सर्वलोकनमस्कृता	சகல உலகத்தாராலும் வணங்கப்பட்ட	दुस्सहं	சகிக்கமுடியாத
ज्येष्ठा	மூத்த	वेगं च	வேகத்தையும்
हैमवती	ஹிமயபர்வதத்தின் குமாரியான	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
सा	அந்த	आकाशात्	ஆகாசத்திலிருந்து
गङ्गा	கங்கை	शिवे	மங்களகரமான
तदा	அப்பொழுது	शिवशिरसि	சிவப்பெருமான் தலையில்
महत्	வெகு விசாலமான	अपतत्	இறங்கினாள்.
		उत	ப்ரஸித்தம்.

अचिन्तयच्च सा देवी गङ्गा परमदुर्धरा । विशाम्यहं हि पातालं स्रोतसा गृह्य शङ्करम् ॥

परमदुर्धरा	"மிக தாங்க கஷ்டமான	शङ्करं	சிவனை
सा	அந்த	गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு,
गङ्गा	கங்கா	पातालं	பாதாளத்தை
देवी च	தேவியும்	विशामि	பிரவேசிக்கிறேன் என்று
अहं हि	நானே		
स्रोतसा	வெள்ளத்துடன்	अचिन्तयत्	கருத்துகொண்டாள்.

तस्यावलेपनं ज्ञात्वा क्रुद्धस्तु भगवान् हरः। तिरोभावयितुं बुद्धिं चक्रे त्रिणयनस्तदा ॥

भगवान्	"பகவானான	क्रुद्धः	கோபங்கொண்டவராய்
त्रिणयनः	முக்கண்ணனான	तदा	அப்பொழுது (அவளின்)
हरः तु	பரமசிவனும்		
तस्याः	அவளுடைய	तिरोभावयितुं	அதரிசனத்தைச்
अवलेपनं	செருக்கை	बुद्धिं	புத்தியை [செய்ய
ज्ञात्वा	அறிந்து,	चक्रे	செய்தார்.

सा तस्मिन् पतिता पुण्या पुण्ये रुद्रस्य मूर्धनि। हिमवत्प्रतिमे राम जटामण्डलगह्वरे ॥

राम	"ஸ்ரீராமரே!	जटामण्डलगह्वरे	ஜடையின் சமூஹமாகிற குகையை உடைய
पुण्या	புண்யையான		
सा	அவள்	तस्मिन्	அந்த
पुण्ये	புண்யமான	रुद्रस्य	பரமசிவனுடைய
हिमवत्प्रतिमे	ஹிமயமலைக்கொப்பான	मूर्धनि	தலையில்
		पतिता	விழுந்தாள்.

सा कथंचिन्महीं गन्तुं नाशक्नोद्यत्नमास्थिता। नैव सा निर्गमं लेभे जटामण्डलमोहिता ॥

सा	அவள்	अशक्नोत् न	முடிந்தவளாய் இருந்
महीं	பூமியை	सा	அவள் [தாள் இல்லை.
कथंचित् एव	எவ்விதமாவது	जटामण्डलमोहिता	ஜடையின் சமூகத்தில் சுழன்றவளாய்
गन्तुं	அடைய	निर्गमं	கீழ் இறங்குவதை
यत्नं	முயருதலை	लेभे	அடைந்தாள்
आस्थिता	செய்தவளாய்	न	இல்லை.

तत्रैवाबभ्रमद्देवी संवत्सरगणान् बहून्। तामपश्यन् पुनस्तत्र तपः परममास्थितः ॥ १० ॥

देवी	தேவீ	पुनः	மறுபடியும்
तत्र एव	அங்கேயே	तत्र	அங்கே
बहून्	அனேக	अपश्यन्	காணுதவனாய்
संवत्सरगणान्	வருஷக்கணக்காக	परमं	சிறந்த
अबभ्रमत्	சுழன்றுகொண்டிருந்	तपः	தவத்தை
तां	அவளை [தாள்.	आस्थितः	புரிந்தான்.

स तेन तोषितश्चासीदत्यर्थं रघुनन्दन। विससर्ज ततो गङ्गां हरो बिन्दुसरः प्रति ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன!	सः च	அவரும்
हरः	சிவப்பிரான்	ततः	பிறகு
तेन	அதனாலே	बिन्दुसरः	பிந்துஸரஸ்ஸை
अत्यर्थं	மிகவும்	प्रति	குறித்து
तोषितः	உள்ளம் குளிர்ந்தவ	गङ्गां	கங்கையை
आसीत्	ஆனார். [ராய்	विससर्ज	விட்டார்.

तस्यां विसृज्यमानायां सप्त स्रोतांसि जज्ञिरे ॥ १२ ॥

विसृज्यमानायां	செலுத்தப்பட்ட	सप्त	ஏழு
		स्रोतांसि	பிரவாஹங்கள்
तस्यां	அவளிடத்தில்	जज्ञिरे	உண்டாயின.

ह्लादिनी पावनी चैव नलिनी च तथाऽपरा। तिस्रः प्राचीं दिशं जग्मुर्गङ्गाश्शिवजलाश्शुभाः॥

ह्लादिनी च	ஹ்லாதினியும்,	शुभाः	நன்கு விளங்குகிற
पावनी एव	பாவனியும்	तिस्रः	மூன்று
तथा	அப்படியே	गङ्गाः	கங்கைகள்
अपरा	இதர	प्राचीं	கிழக்கு
नलिनी च	நளினியும்	दिशं	திசையைநோக்கி
शिवजलाः	மங்களதீர்த்தமான	जग्मुः	சென்றன.

सुचक्षुश्चैव सीता च सिन्धुश्चैव महानदी । तिस्रस्त्वेता दिशं जग्मुः प्रतीचीं तु शुभोदकाः॥

महानदी	மகாநதியான	तिस्रः तु	மூன்றுகளும்
सुचक्षुः एव च	ஸுசக்ஷுஸ்ஸும்	शुभोदकाः	மங்களதீர்த்த
सीता च	ஸீதையும்	प्रतीचीं	மேற்கு [முடையதாய்
सिन्धुः एव च	சிந்துவும்	दिशं तु	திக்கைநோக்கி
एताः	இந்த	जग्मुः	சென்றன.

सप्तमी चान्वगात्तासां भगीरथमथो नृपम् ॥ १५ ॥

अथ	பிறகு	भगीरथं	பகீரத
तासां	அவைகளில்	नृपं	மன்னனை
सप्तमी च	ஏழாவதோ	अन्वगात्	பின்தொடர்ந்தது.

भगीरथोऽपि राजर्षिर्दिव्यं स्यन्दनमास्थितः। प्रायादग्रे महातेजा गङ्गा तं चाप्यनुव्रजत् ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியான	आस्थितः	ஏறினவனாய்
राजर्षिः	இராஜரிஷியான	अग्रे	முன்னில்
भगीरथः अपि	பகீரதனும்	प्रायात्	சென்றான்;
दिव्यं	திவ்யமான	गङ्गा अपि च	கங்கையும்
स्यन्दनं	இரதத்தை	तं	அவனை
		अनुव्रजत्	பின்தொடர்ந்தாள்.

गगनाच्छङ्करशिरस्ततो धरणिमास्थिता। व्यसर्पत जलं तत्र तीव्रशब्दपुरस्कृतम् ॥ १७॥

गगनात्	ஆகாயத்திலிருந்து	तत्र	அங்கு
शङ्करशिरः	சிவப்பிரானின்	तीव्रशब्दपुरस्कृतं	தீவ்ரமான சப்தத்
ततः	பிறகு [தலையை		தோடுகூடிய
धरणिं	பூமியை	जलं	ஜலத்தை
आस्थिता	அடைந்தவளாய்	व्यसर्पत	பரப்பினாள்.

मत्स्यकच्छपसङ्घैश्च शिशुमारगणैस्तथा । पतद्भिः पतितैश्चान्यैर्व्यरोचत वसुन्धरा ॥ १८ ॥

वसुन्धरा	பூமி
पतद्भिः	விழுகிற
मत्स्यकच्छप-सङ्घैः च	மீன்கள், ஆமைகள் இவைகளின் கூட்டங்களாலும்
शिशुमारगणैः च	முதலைகளின் கணங்களாலும்
पतितैः	விழுந்த
अन्यैः	இதரங்களாலும்
तथा	அப்படியே
व्यरोचत	சோபித்தது.

ततो देवर्षिगन्धर्वा यक्षसिद्धगणास्तथा । व्यलोकयन्त तां तत्र गगनाद्गां गतां तदा ॥

ततः	அப்பொழுது
देवर्षिगन्धर्वाः	தேவர்கள், ரிஷிகள், கந்தர்வர்கள்
यक्षसिद्धगणाः	யக்ஷர் ஸித்தகணங்கள்
गगनात्	ஆகாசத்திலிருந்து
गां	பூமியை
तथा	அவ்விதம்
गतां	அடைந்த
तां	அவளை
तत्र	அங்கு
तदा	அப்பொழுது
व्यलोकयन्त	பார்த்தார்கள்.

विमानैर्नगराकारैर्हयैर्गजवरैस्तथा । पारिप्लवगतैश्चापि देवतास्तत्र विष्ठिताः ॥ २० ॥

नगराकारैः	பட்டணத்துக்கொப்பான விஸ்தாரமுள்ள
विमानैः	விமானங்களோடும்
पारिप्लवगतैः	பறபறப்புள்ள
हयैः च	குதிரைகளோடும்
तथा	அப்படியே
गजवरैः अपि	கஜச்ரேஷ்டங்களோடும்
देवताः	தேவர்கள்
तत्र	அங்கு
विष्ठिताः	விசேஷமாக வந்து நின்றார்கள்.

तदद्भुततमं लोके गङ्गापतनमुत्तमम् । दिदृक्षवो देवगणाः समेयुरमितौजसः ॥ २१ ॥

लोके	உலகில்
अद्भुततमं	யாவரும் வியக்கத்தக்க
उत्तमं	சிறந்த
तत्	அந்த
गङ्गापतनं	கங்கையின் கீழிறங்குதலை
दिदृक्षवः	பார்க்க ஆசைகொண்டவர்களான
अमितौजसः	அளவற்றகாந்தியுள்ள
देवगणाः	தேவகணங்கள்
समेयुः	ஒன்றுசேர்ந்தார்கள்.

संपतद्भिः सुरगणैस्तेषां चाभरणौजसा । शतादित्यमिवाभाति गगनं गततोयदम् ॥ २२ ॥

संपतद्भिः	ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிற
सुरगणैः	தேவகணங்களாலும்
तेषां	அவர்களுடைய
आभरणौजसा च	ஆபரணகாந்தியாலும்
गततोयदं	மேகமில்லாத
गगनं	ஆகாயம்
शतादित्यं इव	நூறு சூரியனை உடையதுபோல்
आभाति	விளங்குகிறது.

शिशुमारोरगगणैर्मीनैरपि च चञ्चलैः । विद्युद्भिरिव नक्षत्रैराकाशमभवत्तदा ॥ २३ ॥

तदा	அப்பொழுது	मीनैः च	மீன்களாலும்
आकाशं	ஆகாயம்	नक्षत्रैः अपि	நக்ஷத்திரங்களாலும்
चञ्चलैः	துள்ளுகிற	विद्युद्भिः	மின்னற்கொடிகளாலும்
शिशुमारोरग-गणैः	முதலை, சர்ப்பம் இவைகளுடைய கூட்டங்களாலும்	इव	போல்
		अभवत्	விளங்கிற்று.

पाण्डुरैः सलिलोत्पीडैः कीर्यमाणैः समन्ततः । शारदाभ्रैरिवाकीर्णं गगनं हंससंप्लवैः ॥

समन्ततः	எங்கும்	शारदाभ्रैः	சரத்காலத்து மேகங்களால்
कीर्यमाणैः	பரவுகிற	इव	போல்
सलिलोत्पीडैः	ஜலத்தின் நுரைகளால்	गगनं	ஆகாயம்
पाण्डुरैः	வெள்ளையான	आकीर्णम्	வியாபிக்கப்பட்டது.
हंससंप्लवैः	அன்னப்பறவைகளின் கூட்டங்களால்		

क्वचिद्द्रुततरं याति कुटिलं क्वचिदायतम् । विततं क्वचिदुद्धूतं क्वचिद्याति शनैः शनैः ॥२५॥

क्वचित्	சிலவிடங்களில்	क्वचित्	சிலவிடங்களில்
द्रुततरं	வெகு வேகமாகவும்	विततं	கீழே விழுந்ததாகவும்
कुटिलं	கோணலாகவும்	उद्धूतं	உயர எழும்பினதாகவும்
क्वचित्	சிலவிடங்களில்	क्वचित्	சிலவிடங்களில்
आयतं	நேராகவும்	शनैः शनैः	மெள்ள மெள்ள
याति	சென்றது.	याति	சென்றது.

सलिलेनैव सलिलं क्वचिदभ्याहतं पुनः । मुहुरूर्ध्वपथं गत्वा पपात वसुधां पुनः ॥२६॥

क्वचित्	சிலவிடங்களில்	ऊर्ध्वपथं	உயரகிளம்புவதை
मुहुः	அடிக்கடி	गत्वा	அடைந்து,
सलिलेन	ஜலத்தால்	पुनः एव	மறுபடியுமே
अभ्याहतं	எதிர்த்து மோதுகிற	वसुधां	தரையில்
सलिलं पुनः	ஜலமும்	पपात	விழுந்தது.

विष्णुपादात् परिभ्रष्टं प्लावयित्वेन्दुमण्डलम् । तच्छङ्करशिरोभ्रष्टं भ्रष्टं भूमितले पुनः ॥
व्यरोचत तदा तोयं निर्मलं गतकल्मषम् ॥ २७ ॥

विष्णुपादात्	விஷ்ணுபாதத்திலிருந்து	भ्रष्टं	குதித்த
परिभ्रष्टं	கிளம்பி	तत्	அந்த
इन्दुमण्डलं	சந்திரமண்டலத்தை	तोयं	ஜலம்
प्लावयित्वा	தாண்டி,	तदा	அப்பொழுது
शङ्करशिरोभ्रष्टं	சிவப்பிரான் தலையிலிருந்து நழுவி	निर्मलं	தெளிவானதாகவும்
पुनः	மறுபடி	गतकल्मषं	பாபத்தை போக்கடிப்பதாகவும்
भूमितले	பூமியில்	व्यरोचत	விளங்கிற்று.

तत्र देवर्षिगन्धर्वा वसुधातलवासिनः । भवाङ्गपतितं तोयं पवित्रमिति पस्पृशुः ॥ २८ ॥

वसुधातलवासिनः	பூலோகத்தில் வசிப்போர்கள்	तोयं	ஜலத்தை
देवर्षिगन्धर्वाः	தேவர்கள் முனிவர்கள் கந்தர்வர்கள்	पवित्रं	புண்யமானது
तत्र	அங்கு	इति	என்று
भवाङ्गपतितं	ஈசுவரனுடைய திருமேனியிலிருந்து விழுந்த	पस्पृशुः	பெரிதும் பாராட்டினார்கள்.

शापात् प्रपतिता ये च गगनाद्वसुधातलं । कृत्वा तत्राभिषेकं ते बभूवुर्गतकल्मषाः ॥२९॥

ये	எவர்கள்	ते	அவர்கள்
शापात्	சாபத்தினால்	तत्र	அதில்
गगनात्	ஸ்வர்லோகத்தினின்று	अभिषेकं	ஸ்நானத்தை
वसुधातलं	பூமியை	कृत्वा	பண்ணி,
प्रपतिताः च	அடைந்து அவஸ்தைப்படுபவர்களோ	गतकल्मषाः	பாபங்களை போக்கினவர்களாய்
		बभूवुः	ஆனார்கள்.

धूतपापाः पुनस्तेन तोयेनाथ सुभास्वता । पुनराकाशमाविश्य स्वान् लोकान् प्रतिपेदिरे ॥

सुभास्वता	அதிக அழகான	पुनः	மறுபடி
तेन	அந்த	आकाशं	ஆகாயத்தை
तोयेन	ஜலத்தினால்	आविश्य	புகுந்து,
पुनः	மறுபடியும்	स्वान्	தங்கள்
धूतपापाः	பாபங்களை போக்கினவர்களாய்	लोकान्	உலகங்களை
अथ	பிறகு	प्रतिपेदिरे	அடைந்தார்கள்.

मुमुदे मुदितो लोकस्तेन तोयेन भास्वता । कृताभिषेको गङ्गायां बभूव विगतक्लमः ॥३१॥

लोकः	உலகம்	मुमुदे	களித்தது.
भास्वता	அழகான	गङ्गायां	கங்கையில்
तेन	அந்த	कृताभिषेकः	ஸ்நானம்பண்ணினதாய்,
तोयेन	ஜலத்தால்	विगतक्लमः	பாபத்தை போக்கினதாய்
मुदितः	உள்ளம் குளிர்ந்ததாய்	बभूव	ஆனது.

भगीरथोऽपि राजर्षिर्दिव्यं स्यन्दनमास्थितः । प्रायादग्रे महातेजास्तं गङ्गा पृष्ठतोऽन्वगात् ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான	प्रायात्	சென்றான்.
राजर्षिः	ராஜரிஷியான	गङ्गा	கங்கை
भगीरथः अपि	பகீரதனும்	तं	அவருக்கு
दिव्यं	திவ்யமான	पृष्ठतः	பின்
स्यन्दनं	ரதத்தில்	अन्वगात्	அனுசரித்துச் சென்றாள்.
आस्थितः	ஏறினவனாய்		
अग्रे	முன்		

देवाः सर्षिगणाः सर्वे दैत्यदानवराक्षसाः । गन्धर्वयक्षप्रवराः सकिन्नरमहोरगाः ॥ ३३ ॥
सर्वाश्चाप्सरसो राम भगीरथरथानुगाः । गङ्गामन्वगमन् प्रीताः सर्वे जलचराश्च ये ॥३४॥

राम	"ஸ்ரீராமரே!	सर्वाः	எல்லா
सर्वे	எல்லா	अप्सरसः च	அப்ஸரஸ்களும்
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களோடு கூடிய	ये	எவர்கள்
देवाः	தேவர்கள்,	जलचराः च	நீர்வாழுயிர்களோ அவர்கள்
दैत्यदानव-राक्षसाः	தைத்யர்கள், தானவர்கள், இராக்ஷஸர்கள்,	सर्वे	எல்லோரும்
सकिन्नर-महोरगाः	கின்னரர்கள், மகாநாகர்கள் இவர்களோடு கூடின	भगीरथ-रथानुगाः	பகீரதனுடைய ரதத்தை பின்தொடருகிறவர்களாய்
गन्धर्व-यक्षप्रवराः	கந்தர்வர்கள், யக்ஷர்கள் இவர்களில் சிறந்தவர்கள்	प्रीताः	களித்தவர்களாய்
		गङ्गां	கங்கையை
		अन्वगमन्	அனுசரித்துச் சென்றார்கள்.

यतो भगीरथो राजा ततो गङ्गा यशस्विनी । जगाम सरितां श्रेष्ठा सर्वपापप्रणाशिनी ॥

राजा	அரசனான	सरितां	நதிகளுக்குள்
भगीरथः	பகீரதன்	श्रेष्ठा	சிறந்த
यतः	எங்கோ,	सर्वपापप्रणाशिनी	எல்லா பாபங்களை போக்கடிக்கிற
ततः	அவ்வழியாய்	गङ्गा	கங்கை
यशस्विनी	புகழ்பெற்ற	जगाम	சென்றாள்.

ततो हि यजमानस्य जह्नोरद्भुतकर्मणः । गङ्गा संप्लावयामास यज्ञवाटं महात्मनः ॥ ३६ ॥

ततः	பிறகு	जह्नोः	ஜன்ஹு மா முனிவருடைய
अद्भुतकर्मणः	ஆச்சர்யமான கார்யமுடைய	यज्ञवाटं हि	யாகக்ஷேத்திரத்தையே
यजमानस्य	யாகம் செய்கிற	गङ्गा	கங்கை
महात्मनः	மகாத்மாவான	संप्लावयामास	முழுகச்செய்தாள்.

तस्यावलेपनं ज्ञात्वा क्रुद्धो जह्नुश्च राघव । अपिबच्च जलं सर्वं गङ्गायाः परमाद्भुतम् ॥

राघव	ஸ்ரீராகவரே!	गङ्गायाः	கங்கையினுடைய
तस्याः	அவளுடைய	सर्वं	எல்லா
अवलेपनं	செருக்கை	जलं च	ஜலத்தையும்
ज्ञात्वा	அறிந்து,	परमाद्भुतं	வெகு வியப்பிக்கும்படி
जह्नुः च	ஜன்ஹு ரிஷியும்		
क्रुद्धः	சினமடைந்தவராய்	अपिबत्	குடித்துவிட்டார்.

**ततो देवाः सगन्धर्वा ऋषयश्च सुविस्मिताः । पूजयन्ति महात्मानं जह्नुं पुरुषसत्तमम् ॥
गङ्गां चापि नयन्ति स्म दुहितृत्वे महात्मनः ॥ ३८ ॥**

ततः	பிறகு	पुरुषसत्तमं	புருஷச்ரேஷ்டரான
सुविस्मिताः	வெகு வியப்புற்ற	जह्नुं	ஜன் ஹு ரிஷியை
सगन्धर्वाः	கந்தர்வர்களோடு கூடின	पूजयन्ति	வணங்கினார்கள்.
		गङ्गां अपि च	கங்கையையும்
देवाः	தேவர்களும்	महात्मनः	மஹாத்மாவுக்கு
ऋषयः च	ரிஷிகளும்	दुहितृत्वे	மகளாகுவதில்
महात्मानं	மஹாத்மாவான	नयन्ति स्म	சேர்த்தார்கள்.

ततस्तुष्टो महातेजाः श्रोत्राभ्यामसृजत् पुनः ॥ ३९ ॥

ततः	பிறகு	श्रोत्राभ्यां	இரண்டு காதுகளிலி ருந்து
महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வி	पुनः	மறுபடியும்
तुष्टः	உள்ளம் களித்தவராய்	असृजत्	வெளிப்படுத்தினார்.

तस्माज्जह्नुसुता गङ्गा प्रोच्यते जाह्नवीति च ॥ ४० ॥

तस्मात्	அதனால்	जाह्नवी	ஜான் ஹவீ
जह्नुसुता	ஜன் ஹு மகளான	इति च	என்றும்
गङ्गा	கங்கை	प्रोच्यते	சொல்லப்படுகிறாள்.

**जगाम च पुनर्गङ्गा भगीरथरथानुगा । विवेश सागरं चापि सा सरित्प्रवरा तदा ॥
रसातलमुपागच्छत् सिद्ध्यर्थं तस्य कर्मणः ॥ ४१ ॥**

गङ्गा	கங்கை	विवेश	அடைந்தாள்.
पुनः च	மறுபடியும்	तदा	அப்பொழுது
भगीरथरथानुगा	பகீரதரதத்தைத் தொடர்ந்தவளாய்	तस्य	அவனுடைய
		कर्मणः	பிரயத்தனத்தினுடைய
जगाम	சென்றாள்.	सिद्ध्यर्थं	நிறைவேற்றுதலின் பொருட்டு
सरित्प्रवरा	நதிகளில் சிறந்த		
सा	அவள்	रसातलं	பாதாளலோகத்தை
सागरं अपि च	சமுத்திரத்தையும்	उपागच्छत्	அடைந்தாள்.

भगीरथोऽपि राजर्षिर्गङ्गामादाय यत्नतः । पितामहान् भस्मकृतानपश्यद्दीनचेतनः ॥ ४२ ॥

राजर्षिः	ராஜரிஷியான	पितामहान्	பாட்டனார்களை
भगीरथः अपि	பகீரதனும்	भस्मकृतान्	சாம்பலாயிருக்கிறவர்களாய்
यत्नतः	சுத்த வைராக்கியத் துடன்		
गङ्गां	கங்கையை	दीनचेतनः	நெஞ்சழிந்தவனாய்
आदाय	கொண்டுவந்து,	अपश्यत्	பார்த்தான்.

अथ तद्भस्मनां राशिं गङ्गासलिलमुत्तमम् । प्लावयद्धूतपाप्मानः स्वर्गं प्राप्ता रघूत्तम ॥

अथ	பிறகு	रघूत्तम	ரகுவம்சத்தவரில் உத்தமரே!
भस्मनां राशिं	சாம்பல்களுடைய [குவியலை	धूतपाप्मानः	பாபங்களை போக்கின வர்களாய்
तत्	அந்த	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கலோகத்தை
उत्तमं गङ्गासलिलं	சிறந்த கங்கா ஜலம்	प्राप्ताः	அடைந்தார்கள்.
प्लावयत्	மூழுகச்செய்தது.		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रिचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1393

चतुश्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்திநாலாவது ஸர்க்கம் ॥ ४४ ॥

सगरस्वर्गप्राप्तिः—ஸகரபுத்திரர்கள் ஸ்வர்கத்தை அடைவது.

स गत्वा सागरं राजा गङ्गयाऽनुगतस्तदा । प्रविवेश तलं भूमेर्यत्र ते भस्मसात्कृताः ॥

सः	அந்த	यत्र	எங்கு
राजा	மன்னன்	ते	அவர்கள்
गङ्गया	கங்கையால்	भस्मसात्कृताः	சாம்பலாக செய்யப் பட்டார்களோ
अनुगतः	பின்தொடரப்பட்டவ [னாய்	भूमेः	பூமியினுடைய
सागरं	சமுத்திரத்தை	तलं	அந்த பிரதேசத்தை
गत्वा	கடந்து,	प्रविवेश	புகுந்தான்.
तदा	அப்பொழுது		

भस्मन्यथाप्लुते राम गङ्गायाः सलिलेन वै । सर्वलोकप्रभुर्ब्रह्मा राजानमिदमब्रवीत् ॥ २ ॥

राम	"ஸ்ரீராமரே!	सर्वलोकप्रभुः	உலகங்களுக்கெல் லாம் ஈசரான
गङ्गायाः	கங்கையினுடைய	ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்
सलिलेन वै	ஜலத்தினுல்	राजानं	மன்னனைப் பார்த்து
भस्मनि	சாம்பல்	इदं	இனி வருவதை
आप्लुते	நனைக்கப்பட்டவள [வில்	अब्रवीत्	சொன்னூர்.
अथ	பிறகு		

तारिता नरशार्दूल दिवं याता हि देववत् । षष्टिः पुत्रसहस्राणि सगरस्य महात्मनः ॥३॥

नरशार्दूल	"மனிதச்ரேஷ்டனே!	तारिताः	கரையேற்றப்பட்ட வர்களாய்
महात्मनः	மகாத்மாவான	देववत्	தேவர்களைப்போல்
सगरस्य	ஸகாருடைய	दिवं हि	தேவலோகத்தையும்
षष्टिः	அறுபது	याताः	அடைந்தார்கள்.
पुत्रसहस्राणि	ஆயிரம் பிள்ளைகள்		

सागरस्य जलं लोके यावत् स्थास्यति पार्थिव ।
सगरस्यात्मजास्तावत् स्वर्गे स्थास्यन्ति देववत् ॥ ४ ॥

पार्थिव	"அரசனே!	तावत्	அதுவரையில்
सागरस्य	சமுத்திரத்தினுடைய	सगरस्य	சகரருடைய
जलं	நீர்	आत्मजाः	குமாரர்கள்
लोके	உலகில்	स्वर्गे	தேவலோகத்தில்
यावत्	எந்த காலம் வரையில்	देववत्	தேவர்கள்போல்
स्थास्यति	இருக்குமோ;	स्थास्यन्ति	வாழப்போகிறார்கள்.

इयं च दुहिता ज्येष्ठा तव गङ्गा भविष्यति । त्वत्कृतेनैव नाम्नाऽथ लोके स्थास्यति विश्रुता॥

इयं	"இந்த	अथ	பிறகு
गङ्गा च	கங்கையும்	लोके	உலகத்தில்
तव	உனக்கு	त्वत्कृतेन	உன் சம்பந்தமான
ज्येष्ठा	மூத்த	नाम्ना एव	பெயரினாலும்
दुहिता	குமாரியாக	विश्रुता	பிரசித்தையாக
भविष्यति	ஆகப்போகிறாள்.	स्थास्यति	விளங்கப்போகிறாள்.

गङ्गा त्रिपथगा राजन् दिव्या भागीरथीति च । त्रीन् पथो भावयन्तीति ततस्त्रिपथगा स्मृता॥

राजन्	"அரசே!	त्रिपथगा	மூவழி ஓடுகிற
त्रीन्	மூன்று	दिव्या	திவ்யையான
पथः	வழிகளை	गङ्गा	கங்கை
भावयन्ती	பாய்கிறாள்.	भागीरथी	பாகீரதி
ततः	அதனால்	इति च	என்றும்
त्रिपथगा इति	திருபதகை என்றும்	स्मृता	வழங்கப்பட்டவளாக ஆவாள்.

पितामहानां सर्वेषां त्वमत्र मनुजाधिप । कुरुष्व सलिलं राजन् प्रतिज्ञामपवर्तय ॥ ७ ॥

मनुजाधिप	"மனுஜச்ரேஷ்ட!	सलिलं	தர்பணத்தை
अत्र	இதில்	कुरुष्व	செய்;
त्वं	நீ	राजन्	அரசனே!
पितामहानां	பாட்டன்மார்கள்	प्रतिज्ञां	பிரதிக்ஞையை
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	अपवर्तय	நிறைவேற்று.

पूर्वकेणापि ते राजंस्तेनातियशसा तदा । धर्मिणां प्रवरेणाथ नैष प्राप्तो मनोरथः ॥

अथ	"மேலும்	ते	உன்னுடைய
राजन्	அரசனே!	पूर्वकेण अपि	குலத்தில் முந்தி உண்டானவனாலேயும்
अतियशसा	வெகு புகழ்பெற்ற	एषः	இந்த
धर्मिणां	தார்மிஷ்டர்களுள்	मनोरथः	மனோரதம்
प्रवरेण	சிறந்த	तदा	அக்காலத்தில்
तेन	அந்த	प्राप्तः न	அடையப்படவில்லை.

तथैवांशुमता वत्स लोकेऽप्रतिमतेजसा। गङ्गां प्रार्थयता नेतुं प्रतिज्ञा नापवर्जिता ॥९॥

वत्स	"குழந்தாய்!	नेतुं	கொண்டுவர
तथा एव	அப்படியே	प्रार्थयता	பிரார்த்தித்த
लोके	உலகத்தில்	अंशुमता	அம்சுமானால்
अप्रतिमतेजसा	ஒப்பில்லாத ஒளியை[யுடைய	प्रतिज्ञा	பிறதிக்ஞை
गङ्गां	கங்கையை	अपवर्जिता न	முடிக்கப்படவில்லை.

राजर्षिणा गुणवता महर्षिसमतेजसा। मत्तुल्यतपसा चैव क्षत्रधर्मस्थितेन च ॥१०॥
दिलीपेन महाभाग तव पित्रा यशस्विना। पुनर्न शकिता नेतुं गङ्गां प्रार्थयताऽनघ ॥११॥

महाभाग	"மகா பாக்கியமுள்ளவனே!	यशस्विना	யசஸ்வியான
अनघ	பாபரஹிதனே!	गङ्गां	கங்கையை
राजर्षिणा	இராஜரிஷியான	पुनः एव च	மறுபடியும்
गुणवता	தர்மிஷ்டனான	नेतुं	கொண்டுவர
महर्षिसमतेजसा	மகர்ஷிகளுக்கொப்பான தேஜஸ்ஸுடைய,	प्रार्थयता	பிரார்த்தித்த
मत्तुल्यतपसा	எனக்கு ஸமானமான தபஸ்ஸையுடைய	तव	உன்னுடைய
क्षत्रधर्मस्थितेन	க்ஷத்திரிய தர்மத்தில் நிலைகொண்ட	पित्रा	பிதாவான
		दिलीपेन च	திலீபனாலும்
		शकिता न	முடியவில்லை.

सा त्वया समतिक्रान्ता प्रतिज्ञा पुरुषर्षभ। प्राप्तोऽसि परमं लोके यशः परमसम्मतम् ॥१२॥

पुरुषर्षभ	"புருஷச்ரேஷ்டனே!	लोके	உலகில்
सा	அந்த	परमसंमतं	எல்லாராலுமொப்புக்கொள்ளப்பட்ட
प्रतिज्ञा	பிரதிக்ஞை	परमं	பெரும்
त्वया	உன்னால்	यशः	கீர்த்தியை
समतिक्रान्ता	நன்றாகச்செய்து முடிக்கப்பட்டது.	प्राप्तः	அடைந்தவன்
		असि	ஆகிறாய்.

यच्च गङ्गावतरणं त्वया कृतमरिन्दम। अनेन च भवान् प्राप्तो धर्मस्यायतनं महत् ॥१३॥

अरिंदम	"சத்துருக்களை அழிப்போனே!	अनेन	அதனால்
गङ्गावतरणं	கங்கையினுடைய பூமியில் இறங்குதல்	भवान् च	நீதான்
यत्	எதோ அது	धर्मस्य	புண்யத்திற்கு
त्वया च	உன்னால்தான்	महत्	மஹத்தான
कृतं	செய்யப்பட்டது.	आयतनं	க்ஷேத்திரத்தை
		प्राप्तः	நிர்மித்தவனாகிறாய்.

प्लावयस्व त्वमात्मानं नरोत्तम सदोचिते । सलिले पुरुषव्याघ्र शुचिः पुण्यफलो भव ॥

नरोत्तम	"நரச்ரேஷ்ட!	आत्मानं	உன் சரீரத்தை
पुरुषव्याघ्र	புருஷச்ரேஷ்ட!	प्लावयस्व	அமிழ்த்தி முழுகு.
त्वं	நீ	शुचिः	பரிசுத்தனாகவும்
सदा	எப்பொழுதும்	पुण्यफलः	புண்யபலத்தை அடைந்தவனாகவும்
उचिते	புகழ்படைத்த		
सलिले	ஜலத்தில்	भव	ஆகக்கடவாய்.

पितामहानां सर्वेषां कुरुष्व सलिलक्रियाम् । स्वस्ति तेऽस्तु गमिष्यामि स्वं लोकं गम्यतां नृप॥

पितामहानां	"பாட்டன்மார்கள்	अस्तु	உண்டாகுக.
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	स्वं	என்
सलिलक्रियां	தர்பணக்ரியையை	लोकं	உலகத்திற்கு
कुरुष्व	செய்.	गमिष्यामि	போகிறேன்.
ते	உனக்கு	नृप	அரசனே!
स्वस्ति	மங்களம்	गम्यताम्	போகப்படட்டும்."

इत्येवमुक्त्वा देवेशः सर्वलोकपितामहः । यथाऽऽगतं तथाऽगच्छद्देवलोकं महायशाः ॥

इति	என்று	सर्वलोक-पितामहः	எல்லா பிராணிகளையும் சிருஷ்டித்த பிரம்மதேவர்
एवं	இவ்விதம்	यथा	எப்படி
उक्त्वा	சொல்லி,	आगतं	வரப்பட்டதோ;
देवेशः	தேவர்களுக்கெல்லாம் தேவரான	तथा	அப்படியே
		देवलोकं	தேவலோகத்திற்கு
महायशाः	மகா புகழ்பெற்ற	अगच्छत्	போனார்.

भगीरथोऽपि राजर्षिः कृत्वा सलिलमुत्तमम् । यथाक्रमं यथान्यायं सागराणां महायशाः ॥
कृतोदकः शुची राजा स्वपुरं प्रविवेश ह । समृद्धार्थो नरश्रेष्ठ स्वराज्यं प्रशशास ह ॥

नरश्रेष्ठ	"நரச்ரேஷ்டனே!	शुचिः	பரிசுத்தனாய்
राजर्षिः	இராஜரிஷியான	महायशाः	வெகு புகழ்பெற்றவனாய்
भगीरथः अपि	பகீரதனும்	राजा	அரசன்
सागराणां	ஸகரபுத்திரர்களுக்கு	स्वपुरं	தனது நாட்டை
यथाक्रमं	கிரமப்படி	प्रविवेश ह	திரும்பிப்புகுந்தான்.
यथान्यायं	சாஸ்திரப்படி	समृद्धार्थो	கவலையற்றவனாய்
उत्तमं सलिलं	சிறந்த தர்ப்பணத்தை	स्वराज्यं	தன் ராஜ்யத்தை
कृत्वा	செய்து,	प्रशशास ह	பரிபாலனம் பண்ணினான்.
कृतोदकः	தர்ப்பணக்ரியைகளை முடித்தவராய்		

प्रमुमोद च लोकस्तं नृपमासाद्य राघव । नष्टशोकः समृद्धार्थो बभूव विगतज्वरः ॥ १९ ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவரே!	नष्टशोकः	துக்கமற்றதாய்
लोकः	உலகம்	प्रमुमोद	களித்தது.
तं	அந்த	समृद्धार्थः च	பொருள் நிறைந்ததாகவும்
नृपं	அரசனை	विगतज्वरः	பயமற்றதாகவும்
आसाद्य	அடைந்து,	बभूव	விளங்கினது.

एष ते राम गङ्गाया विस्तरोऽभिहितो मया । स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते सन्ध्याकालोऽतिवर्तते ॥

राम	"ஸ்ரீராமரே !	स्वस्ति	மங்களத்தை
एषः	இந்த	प्राप्नुहि	அடை.
गङ्गायाः विस्तरः	கங்கையின் வரலாறு	ते	உனக்கு
मया	என்னால்	भद्रं	மங்களம்.
ते	உனக்கு	सन्ध्याकालः	ஸந்தியாகாலம்
अभिहितः	சொல்லப்பட்டது.	अतिवर्तते	ஸமீபிக்கிறது.

धन्यं यशस्यमायुष्यं पुत्र्यं स्वर्ग्यमथापि च । यः श्रावयति विप्रेषु क्षत्रियेष्वितरेषु च ॥
प्रीयन्ते पितरस्तस्य प्रीयन्ते दैवतानि च ॥ २१ ॥
इदमाख्यानमव्यग्रं गङ्गावतरणं शुभम् । यः शृणोति च काकुत्स्थ सर्वान् कामानवाप्नुयात् ॥
सर्वे पापाः प्रणश्यन्ति आयुः कीर्तिश्च वर्धते ॥ २२ ॥

काकुत्स्थ	"ககுத்ஸ்தவம்சத்	श्रावयति	கேட்கச் செய்கிறானோ
यः	எவன் [தவரே !	तस्य	அவனுடைய
धन्यं	பொருளை தரவல் லதும்	पितरः	பிதுருக்கள்
		प्रीयन्ते	சந்தோஷமடைகிறார்
आयुष्यं	ஆயுளைத்தரவல்லதும்	दैवतानि च	தேவதைகளும் [கள்.
यशस्यं	புகழைத்தரவல்லதும்	प्रीयन्ते	சந்தோஷமடைகிறார்
पुत्र्यं	மக்கட்பேறைத்தரவல் லதும்	यः	எவன் [கள்.
		अव्यग्रं	சிரத்தையுடையவனாய்
स्वर्ग्यं	ஸ்வர்க்கலோகத்தைத் தரவல்லதும்	शृणोति	கேட்கிறானோ, அவன்
		सर्वान् कामान् च	எல்லா மனோரதங்க
शुभं अथ	மங்களகரமும்	अवाप्नुयात्	அடைவான். [ளையும்
गङ्गावतरणं	கங்கையின் அவதார	सर्वे पापाः	எல்லா பாபங்களும்
इदं	இந்த [வுமான	प्रणश्यन्ति	நன்றாய் அழிந்துவிடுகி
आख्यानं	வரலாறை	आयुः	ஆயுஸ்ஸும் [ன்றன.
विप्रेषु च	பிராம்மணதேவர்களி டத்திலும்	वर्धते	விருத்தியடைகிறது.
क्षत्रियेषु च	க்ஷத்திரியர்களிடத் திலும்	कीर्तिः	கீர்த்தியும்
इतरेषु अपि	மற்றவர்களிடத்திலும்	वर्धते च	அப்படியே விருத்தி யடைகிறது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुश्चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1416.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे द्वितीयेह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் இரண்டாவதுதினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे त्रितीयेऽह्नि बालकाण्डे पञ्चचत्वारिंशसर्गमारभ्य पञ्चषष्टितमसर्गपर्यन्तं (1417—1997 श्लोकाः) गीताः तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 581]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸன்னிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் மூன்றாம் தினத்தில் பாலகாண்டம் 45-ாவது ஸர்க்கம் முதல் 65-ாவது ஸர்க்கம் வரையில் (1417—1997) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 581]

पञ्चचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ४५ ॥

विशालागमनम्—விசாலாநகரத்திற்குப் போவது.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राघवः सहलक्ष्मणः । विस्मयं परमं गत्वा विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥

विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்திரரின் மொழிக்கு	विस्मयं	ஆச்சர்யத்தை
श्रुत्वा	திருச்செவிசாற்றிய	गत्वा	அடைந்து,
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடன்கூட யிருந்த	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை பார்த்து
राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	अथ	இப்பொழுது இப்படி
परमं	மிக்க	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

अत्यद्भुतमिदं ब्रह्मन् कथितं परमं त्वया । गङ्गावतरणं पुण्यं सागरस्यापि पूरणम् ॥ २ ॥

ब्रह्मन्	"வேதவித்தே!	त्वया	தேவரீரால்
गङ्गावतरणं	கங்கை கொண்டுவரப் பட்டதைப்பற்றியதும்,	कथितं	சொல்லப்பட்ட ஸம்பாஷணையானது
सागरस्य	சமுத்திரத்திற்கு	अत्यद्भुतं	மிக்க ஆச்சர்யகரமாய்
पूरणं अपि	முடிவாய் போய்ச்சேருகிறதைப்பற்றியது	परमं	மிக்க
इदं	இந்த [மான	पुण्यम्	மெச்சிக்கொண்டாட வேண்டியதாயிருக்கிறது.

क्षणभूतेव नौ रात्रिः संवृत्तेयं महामुने । इमां चिन्तयतोः सर्वां निखिलेन कथां तव ॥३॥

महामुने	"ஹே மஹரிஷியே!	चिन्तयतोः	சிந்தனைபண்ணிக் கொண்டேயிருந்த
तव	தேவரீர் சொல்லிய	नौ	எங்களிருவர்களுக்
इमां	இந்த	इयं	இந்த [கும்
कथां	கதை	रात्रिः	இரவு
सर्वां	முழுவதையும்	क्षणभूता इव	ஒருநொடிபோல
निखिलेन	ஒன்றும் விடாமல்	संवृत्ता	கழிந்துவிட்டது.

तस्य सा शर्वरी सर्वा सह सौमित्रिणा तदा । जगाम चिन्तयानस्य विश्वामित्रकथां शुभाम्॥

तदा அப்பொழுது
सौमित्रिणा லக்ஷ்மணரோடு
सह கூட
शुभां பாண்டித்யத்தை நன்கு விளங்கக்காட்டுகிறதாகிய
विश्वामित्रकथां விச்வாமித்திரரின் கதையை

चिन्तयानस्य ஸம்பாஷணைசெய்து கொண்டிருந்த
तस्य அவருக்கு
सा அந்த
शर्वरी सर्वा இரவு முழுதும்
जगाम பொழுதுபோனது தெரியாமலே கழிந்தது.

ततः प्रभाते विमले विश्वामित्रं महामुनिम् । उवाच राघवो वाक्यं कृताह्निकमरिन्दमः ॥५॥

ततः அப்பொழுது
विमले மிகத்தெளிவாய்
प्रभाते பொழுதுவிடிந்ததும்
अरिन्दमः அபஜயமென்பதையே எப்பவும் கண்டிராத
राघवः ஸ்ரீராகவர்,

कृताह्निकं அனுஷ்டானங்களை முடித்து வீற்றிருந்த,
विश्वामित्रं விச்வாமித்திர
महामुनिं மஹாிஷியை பார்த்து
वाक्यं பின்வரும் மொழியை
उवाच திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

गता भगवती रात्रिः श्रोतव्यं परमं श्रुतम् ॥ ६ ॥

रात्रिः "இரவானது
भगवती விசேஷமாய் கொண்டாடப்படும்வண்ணமாய்
गता கழிந்தது.

परमं அவச்யமாய்
श्रोतव्यं "அறிந்துகொள்ள வேண்டியதானது
श्रुतम् அறிந்துகொள்ளப் பட்டது.

तराम सरितां श्रेष्ठां पुण्यां त्रिपथगां नदीम् । नौरेषा हि सुखास्तीर्णा ऋषीणां पुण्यकर्मणाम् ॥
भगवन्तमिह प्राप्तं ज्ञात्वा त्वरितमागता ॥ ७ ॥

भगवन्तं "தேவரீரை
इह இவ்விடத்தில்
प्राप्तं எழுந்தருளியிருப்பவ
ज्ञात्वा கேள்விப்பட்டு, [ராய்
त्वरितं தக்ஷணமே
पुण्यकर्मणां புண்யசீலர்களான
ऋषीणां ரிஷிகளுடைய
सुखास्तीर्णा சுகமான ஆஸனங்களுடனமைக்கப் பட்டதாகிய

नौः ஓடமானது
एषा हि இதோ
आगता கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறது.
सरितां நதிகளுக்குள்
श्रेष्ठां உத்தமியும்
पुण्यां புண்யையுமான
त्रिपथगां கங்கா
नदीं நதியை
तराम தாண்டுவோம்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राघवस्य महात्मनः । सन्तारं कारयामास सर्षिसङ्घः सराघवः ॥ ८ ॥

तस्य	அந்த	सर्षिसङ्घः	முனிவர்கள் கோஷ்டி-களுடன் கூடினவராயும்,
महात्मनः	மஹாத்மாவான	सराघवः	ராகவருடன் கூடினவராயும்
राघवस्य	ஸ்ரீராகவருடைய	सन्तारं	அக்கரை போய்ச்சேரு
तत् वचनं	அந்த திருவாக்குக்கு	कारयामास	செய்வித்தார். [வதை
श्रुत्वा	திருச்செவி சாற்றி,		

उत्तरं तीरमासाद्य संपूज्यर्षिगणांस्ततः । गङ्गाकूले निविष्टास्ते विशालां ददृशुः पुरीम् ॥

ते	அவர்கள்,	संपूज्य	பூஜித்துவிட்டு,
उत्तरं	வட	गङ्गाकूले	கங்கைக்கரையில்
तीरं	கரையை	निविष्टाः	உட்கார்ந்தவர்களாய்
आसाद्य	அடைந்து,	विशालां	விசாலை என்கிற
ततः	அவ்விடத்தில் [களை	पुरीं	நகரை
ऋषिगणान्	முனிவர்கள் கோஷ்டி-	ददृशुः	கண்முன்கண்டார்கள்.

ततो मुनिवरस्तूर्णं जगाम सहराघवः । विशालां नगरीं रम्यां दृष्ट्वा स्वर्गोपमां तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	दृष्ट्वा	கவனித்து பார்த்து,
स्वर्गोपमां	தேவலோகத்திற்குச் சமானமாய்	ततः	அவ்விடத்திற்கு
		तूर्णं	உடனேயே
रम्यां	அழகாயிருக்கிற	मुनिवरः	முனிவர்பெருமான்
विशालां	விசாலை என்கிற	सहराघवः	ராகவர்களுடன் கூட
नगरीं	பட்டணத்தை	जगाम	எழுந்தருளினார். [வே

अथ रामो महाप्राज्ञो विश्वामित्रं महामुनिम् । पप्रच्छ प्राञ्जलिर्भूत्वा विशालामुत्तमां पुरीम् ॥

महाप्राज्ञः	அதிமேதாவியாகிய	उत्तमां	உத்கிருஷ்டமாய் விளங்கிக்கொண்டிருக்கும்
रामः	ஸ்ரீராமர்,		
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திர	विशालां	விசாலை என்கிற
महामुनिं	முனிவர்பெருமானைப் பார்த்து,	पुरीं	பட்டணத்தைப்பற்றி
प्राञ्जलिः	கைகூப்பினவராய்	अथ	இப்படி
भूत्वा	ஆகி,	पप्रच्छ	வினவினார்.

कतरो राजवंशोऽयं विशालायां महामुने । श्रोतुमिच्छामि भद्रं ते परं कौतूहलं हि मे ॥

महामुने	"மஹரிஷியே!	मे	எனக்கு
विशालायां	விசாலைநகரில்	परं हि	அதிகமாயிருக்கிறபடியால்
अयं	இப்போதிருக்கிறது	श्रोतुं	கேட்டுத்தெரிந்துகொள்ள
कतरः	எந்த		
राजवंशः	ராஜவம்சம்.	इच्छामि	நான் பிரார்த்திக்கிறேன்.
कौतूहलं	விஷயங்களை கேட்டறிய வேண்டுமெனும் அவா	ते भद्रम्	தேவரீர் மனமிசைந்தருள்வீராக.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा रामस्य मुनिपुङ्गवः। आख्यातुं तत् समारेभे विशालायाः पुरातनम्॥

मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமான்	तत्	பிரசித்தமான [தை
तस्य	அந்த	पुरातनं	பூர்வீகவிருத்தாந்தத்-
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	आख्यातुं	விளங்க விரித்துச் சொல்ல
तद्वचनं	அந்த மொழியை		
श्रुत्वा	ஏற்றுக்கொண்டு,	समारेभे	திருவுள்ளம் கொண்டார்.
विशालायाः	விசாலநகரத்தின்		

श्रूयतां राम शक्रस्य कथां कथयतः शुभाम्। अस्मिन् हि देशे यद्वृत्तं तत्त्वेन शृणु राघव॥

राघव	"ரகுவம்சப்பிள்ளையாகிய	शक्रस्य	இந்திரனைப்பற்றியதாகிய
राम	ஸ்ரீராம!	शुभां	மெச்சிக்கொண்டாடத்தக்க
श्रूयतां	செவியுற்று கேட்கப்படவேண்டும்.		
		कथां	விருத்தாந்தத்தையும்
अस्मिन्	இந்த	तत्त्वेन	உள்ளது உள்ளபடி
देशे	இடத்தில்	कथयतः	விவரித்துச்சொல்லுமெனக்கு
यद्वृत्तं हि	எது முன் நடந்ததோ அதையும்		
		शृणु	திருச்செவி சாற்றுக.

पूर्वं कृतयुगे राम दितेः पुत्रा महाबलाः। अदितेश्च महाभाग वीर्यवन्तः सुधार्मिकाः॥

महाभाग	"மஹாபுண்யாத்மாவாகிய	महाबलाः	மஹாபலசாலிகள்.
राम	ஸ்ரீராம!	अदितेः च	அதிதிதேவியினுடையவர்களோ
पूर्वं	முன்பு		
कृतयुगे	கிருதயுகத்தில்	वीर्यवन्तः	மஹாமஹிமைபெற்றவர்கள்.
दितेः	திதிதேவியினுடைய	सुधार्मिकाः	பிரசித்திபெற்ற தர்மிஷ்டர்கள்.
पुत्राः	புதல்வர்கள்		

ततस्तेषां नरव्याघ्र बुद्धिरासीन्महात्मनाम्। अमरा विज्वराश्चैव कथं स्याम निरामयाः॥

नरव्याघ्र	"ஹே புருஷோத்தம!	विज्वराः एव	மனக்கவலையற்றவர்களாயும்
ततः	அக்காலத்தில்		
महात्मनां	மஹாபிரசித்திபெற்றவர்களாகிய	कथं	என்ன செய்தால்
तेषां	அவர்களுக்கு	स्याम	நாம் ஆகுவோம்
अमराः च	சாவற்றவர்களாயும்	बुद्धिः	என்கிற எண்ணம்
निरामयाः	ரோகமற்றவர்களாயும்	आसीत्	உண்டாயிற்று

तेषां चिन्तयतां राम बुद्धिरासीद्विपश्चिताम्। क्षीरोदमथनं कृत्वा रसं प्राप्स्याम तत्र वै॥

राम	"ஸ்ரீராம!	कृत्वा	செய்து,
चिन्तयतां	ஆலோசனைசெய்துகொண்டிருக்கும்	तत्र वै	அதிலிருந்து
		रसं	அமிருதத்தை
विपश्चितां	மேதாவிகளாகிய	प्राप्स्याम	நாம் பருகுவோம்' என்கிற
तेषां	அவர்களுக்கு		
क्षीरोदमथनं	'பாற்கடலை கடைவதை	बुद्धिः	தீர்மானமானது
		आसीत्	உண்டாயிற்று.

ततो निश्चित्य मथनं योक्त्रं कृत्वा च वासुकिम् । मन्थानं मन्दरं कृत्वा ममन्थुरमितौजसः॥

अमितौजसः	"அமிதமான தேஜோ வான்களாகுமவர்கள்	कृत्वा	செய்துகொண்டும்,
मथनं	கடைவதை	वासुकिं	ஸர்ப்பராஜனுகும் வாஸுகியெனும் சர்ப்பத்
ततः	அக்காலத்தில்		
निश्चित्य	நிச்சயித்து,	योक्त्रं च	கடை கயிறுகவும் [தை
मन्दरं	மந்தரமலையை	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
मन्थानं	மத்தாக	ममन्थुः	கடைந்தார்கள்.

अथ दीर्घेण कालेन कालाग्निसदृशं विषम् । उदतिष्ठन्नरश्रेष्ठ हालाहलमिति श्रुतम् ॥१९॥

नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!	हालाहलं	ஹாலாஹலம்
अथ	அப்படியாய்	इति	என்ற
दीर्घेण	நெடும்	श्रुतं	பெயர்கொண்டு விளங்குகிறதுமான
कालेन	காலம்சென்றபின்	विषं	விஷமானது
कालाग्निसदृशं	பிரளயகாலாக்னிக் கொப்பானதும்	उदतिष्ठत्	கடையப்பட்ட கடலி னின்று கிளம்பியது.

सुरासुराश्च वित्रस्ता दग्धास्तेन विषाग्निना । शरण्यं शरणं जग्मुर्भगवन्तं महेश्वरम् ॥२०॥

सुरासुराः च	தேவர்களும் அஸுரர் [களும்	शरण्यं	சரணமாய் புகுந்தவா களை காத்தருளும்
तेन	அந்த		
विषाग्निना	விஷத்தின் கொடுமை யால்	भगवन्तं	பகவானுன
दग्धाः	ஸஹிக்கமுடியாதவர் களாகி	महेश्वरं	மஹேச்வரரை
		शरणं	தஞ்சமாய்
वित्रस्ताः	உடல்நடுக்கமுற்றவர் களாய்	जग्मुः	அடைந்தார்கள்.

अथ देवा महादेवं शङ्करं शरणार्थिनः । नत्वा पशुपतिं रुद्रं त्राहि त्राहीति तुष्टुवुः ॥२१॥

अथ	அப்பொழுது	पशुपतिं	பசுபதியை
महादेवं	சிவபெருமானை	नत्वा	ஸேவித்து,
शरणार्थिनः	சரணம்பண்ணியாசிக் [கவந்த	त्राहि	"ரக்ஷித்தருளும்
देवाः	தேவர்கள்,	त्राहि	ரக்ஷித்தருளும்"
शङ्करं	நன்மைகளை தந்தருள் பவரும்	इति	என்று
रुद्रं	போற்றிப்புகழ உரிய வருமாகிய	तुष्टुवुः	வேண்டிக்கொண்டார் கள்.

एवमुक्तेषु देवेषु देवदेवेश्वरः प्रभुः । प्रादुरासीत्ततोऽत्रैव शङ्खचक्रधरो हरिः ॥२२॥

देवेषु	தேவர்கள்,	देवदेवेश्वरः	பிரம்மா, சிவபெருமான் இவர்களுக்கும் நியந்தாவும் [ராகிய
एवं	இவ்விதம்		
उक्तेषु	பிரார்த்தித்துக்கொண்டிருக்கையில்	प्रभुः	ஆதிமத்யாந்தரஹித-
		हरिः	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு,
ततः	ஆச்சமயத்தில்	शङ्खचक्रधरः	சங்கசக்ரதாரியாய்
अत्र एव	அவிடத்திலேயே	प्रादुरासीत्	ஸேவைதந்தருளினர்.

उवाचैनं स्मितं कृत्वा रुद्रं शूलधरं हरिः । दैवतैस्त्वं प्रार्थ्यमानो यत्पूर्वं समुपागतम् ॥

हरिः	"மஹாவிஷ்ணு,	पूर्वं	"முதலில்
एनं	இந்த	समुपागतं	உண்டானது
शूलधरं	சூலபாணியாகிய	यत्	எதுவோ அதுவிஷய மாய்
रुद्रं	சிவபெருமானைப்		
स्मितं	புன்னகை [பாரத்து	दैवतैः	தேவதைகளாலே
कृत्वा	செய்து,	त्वं	தேவரீர்
उवाच	இப்படித்திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.	प्रार्थ्यमानः	யாசிக்கப்படுகிறீர்.

तत्त्वदीयं सुरश्रेष्ठ सुराणामग्रजो हि यत् । अग्रपूजामिति स्मृत्वा गृहाणेदं विषं प्रभो ॥

प्रभो	எதையும் செய்யவல்ல	त्वदीयं	தேவரீரைச்சேர்ந்தது.
सुरश्रेष्ठ	தேவதைகளுக்குள் உத்தமரே!	हि	ஆகையால்
		इदं विषं	இந்த விஷத்தை
सुराणां	தேவதைகளுக்கு	अग्रपूजां इति	அக்ரபூஜையாக, முதல்மரியாதையாக
अग्रजः	முதலில் உண்டான		
यत्	ஆனபடியால் [வர்.	स्मृत्वा	அங்கீகரித்து,
तत्	அது	गृहाण	ஸ்வீகரியும்.

इत्युक्त्वा च सुरश्रेष्ठस्तत्रैवान्तरधीयत । देवतानां भयं दृष्ट्वा देवदेवो महेश्वरः ॥ २५ ॥
हालाहलं विषं सर्वं संजहारामृतोपमम् । कृत्वाल्पपिण्डं पाणिस्थं तद्विषं भगवान् हरः ॥

सुरश्रेष्ठः	"ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு	भयं	கஷ்டத்தை
तत्	அந்த	दृष्ट्वा	நினைத்து,
विषं	விஷத்தைப்பற்றி	हालाहलं	ஹாலாஹலமென்ற
इति	மேற்கண்டவண்ண	विषं	விஷம்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு, [மாய்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
तत्र एव	அப்பொழுதே	पाणिस्थं	உள்ளங்கையில் அடங்கக்கூடிய
अन्तरधीयत	அந்தர்தானமாயினர்.		
च	அதன்மேல்	अल्पपिण्डं	அற்ப அளவுடையதாயும்
हरः	அடியார்களின் குறைகளைத்தீர்க்கும்		
		अमृतोपमं	அமிர்தம்போலிருப்
भगवान्	பகவானுகிய	कृत्वा	செய்து, [பதாயும்
महेश्वरः	சிவபெருமான்,	संजहार	உறிஞ்சி அடக்கிவிட்டார்.
देवतानां	தேவர்களுடைய		

सर्वलोकहितार्थाय भगवान् परमेश्वरः । कण्ठस्थमकरोत् प्राश्य लीलयाऽमरपूजितः ॥२७॥

अमरपूजितः	தேவர்களால் பூஜித்து கொண்டாடப்படும்	लीलया	விளையாட்டாகவே
भगवान्	பகவானும்	प्राश्य	உட்கொண்டு,
परमेश्वरः	சிவபெருமான்,	कण्ठस्थं	கழுத்திலேயே தங்கியிருக்கிறதாய்
सर्वलोक- हितार्थाय	லோகங்கள் எல்லாவற்றிற்கும் நன்மை செய்வதற்காக	अकरोत्	செய்தருளினார்.

ततो देवासुराः सर्वे प्रणम्य वृषभध्वजम् । मन्दरं पूर्ववत् कृत्वा ममन्थुरमितौजसः ॥२८॥

अमितौजसः	அமிதமான தேஜோ வான்களாகிய	ततः	அதன்மேல்
देवासुराः	தேவர்கள், அசுரர்கள்	पूर्ववत्	முன்போலவே
सर्वे	எல்லோரும்,	मन्दरं	மந்தரை மலையை
वृषभध्वजं	சிவபெருமானை	कृत्वा	கொண்டு,
प्रणम्य	நமஸ்கரித்துவிட்டு,	ममन्थुः	கடைந்தார்கள்.

प्रविवेशाथ पातालं मन्थानो मन्दरोत्तमः । ततः पर्वतमूलं तु पाताले तु प्रवेशितम् ॥

अथ	அப்பொழுது	प्रविवेश	போய் சேர்ந்துவிட்டது.
मन्थानः	மத்தாய் விளங்கிய	पर्वतमूलं तु	மலையினடியும்
मन्दरोत्तमः	உத்தமமான மந்தர மலையும்	पाताले तु	பாதாளலோகத்திலேயே
पातालं	பாதாளலோகத்திற்கு	प्रवेशितम्	அழுந்திபோய்விட்டது.
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து		

सुरासुराश्च निश्चेष्टा बभूवुः क्लेशविह्वलाः । ततो देवास्सगन्धर्वास्तुष्टुवुर्मधुसूदनम् ॥ ३० ॥

सुरासुराः च	"தேவர்களும் அசுரர்களும்,	देवाः	தேவர்கள்,
क्लेशविह्वलाः	மனம் நொந்தவர்களாய்	सगन्धर्वाः	காயகர்களான கந்தர்வர்களுடன் கூடினவர்களாகி
निश्चेष्टाः	இன்னசெய்கிறதென்று தெரியாதவர்களாய்	मधुसूदनं	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவை
बभूवुः	ஆனார்கள்.	तुष्टुवुः	இப்படி துதிசெய்தார்கள்.
ततः	அப்பொழுது		

त्वं गतिस्सर्वभूतानां विशेषेण दिवौकसाम् । पालयास्मान् महायोगिन् गिरिमुद्धर्तुमर्हसि ॥

महायोगिन्	"மற்றெவருக்குமில்லாத எதையும் செய்ய வல்லவராகிய ஸ்ரீ மஹாவிஷ்ணுவே!	त्वं गतिः	தேவரீரொருவரேகதி.
		अस्मान्	எங்களை
		पालय	ரக்ஷித்தருளும்.
		गिरिं	பர்வதத்தை
सर्वभूतानां	எல்லாப்பிராணிகளுக்கும்,	उद्धर्तुं	மேலெடுத்துவிட
विशेषेण	முக்கியமாய்	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.
दिवौकसां	தேவர்களுக்கும்,		

इति श्रुत्वा हृषीकेशः कच्छपं रूपमास्थितः । पर्वतं पृष्ठतः कृत्वा ववृधे कूर्मरूपधृक् ॥३२॥

हृषीकेशः	"ஸகலேந்திரிய ப்ரேரகரான ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணு	पर्वतं	மலையை
		पृष्ठतः	முதுகின்மேல்
इति	இதற்கு	कृत्वा	தங்கும்படி செய்துகொண்டு,
श्रुत्वा	உடன்பட்டு,		
कच्छपं	ஆமை	कूर्मरूपधृक्	கூர்மாவதாரத்தை வஹித்தவராய்
रूपं	உருவத்தை		
आस्थितः	எடுத்துக்கொண்டார்.	ववृधे	மேல் கிளம்பினார்.

सुरासुरैरनाक्रान्त उद्धृतोऽथ नगोत्तमः । नगाग्रं पीडयामास वामहस्तेन माधवः ॥ ३३ ॥

सुरासुरैः	தேவர்களாலும் அசுரர்களாலும்	अथ	அப்பொழுது
अनाक्रान्तः	அசைக்கமுடியாதிருந்த	माधवः	லக்ஷ்மீபதி
नगोत्तमः	பர்வதச்ரேஷ்டமானது	नगाग्रं	மலையின் சிகரத்தை
उद्धृतः	மேல் கிளம்பிற்று.	वामहस्तेन	இடதுகையால்
		पीडयामास	அமுக்கி அழுத்திக் கொண்டார்.

ममन्थ देवतानां च मध्ये नारायणो हरिः ॥ ३४ ॥

नारायणः	நாராயணனெனப் படும்	देवतानां	தேவர்களின்
		मध्ये	மத்தியிலிருந்து
हरिः च	ஸ்ரீமஹாவிஷ்ணுவும்	ममन्थ	கடைந்தார். [கொண்டு

अथ वर्षसहस्रेण ज्येष्ठा नाम वराङ्गना । उत्पपात वरारोहा साग्रजैरेव कल्पिता ॥ ३५ ॥

अथ	இப்படியாய்		
वर्षसहस्रेण	ஆயிரம் வருஷங்களுக்குப்பின்	वराङ्गना	பார்ப்பவர்களின் மனங்களை ஆகர்ஷிக்கும் உருக்கொண்டவளாய்
साग्रजैः एव	முதலில் உத்பவித்த தன்வந்தரி, பாரிஜாதம், ஐராவதம் இவைகளுடனேயே	ज्येष्ठा	ஸ்த்ரீ உருவம்கொண்டவர்களில் மூத்தவள் ஜ்யேஷ்டை
		नाम	எனப்பெயர்பூண்டவள்
कल्पिता	உண்டானவளாய்,		
वरारोहा	ஸர்வாங்கசுந்தரியாய்	उत्पपात	கிளம்பிவந்தாள்.

अभवत् पारिजाताख्यो वृक्ष इन्द्राय कल्पितः । कामधुक् सुरभिश्चाभूच्चतुर्दन्तो महागजः ॥

इन्द्राय च	இந்திரனுக்கென்றே	वृक्षः	விருக்ஷமும்
चतुर्दन्तः	நாலு தந்தங்களையுடைய	अभवत्	உண்டாயிற்று;
महागजः	மஹாகஜமும் (ஐராவதமென்னும் யானை)	कामधुक्	மனதால் வேண்டியதை எல்லாம் அளிக்கக்கூடியதாகிய
कल्पितः	வெளிவந்தது;	सुरभिः	ஸுரபியெனப்பெயர் கொண்ட பசு
पारिजाताख्यः	பாரிஜாதமென்ற	अभवत्	உண்டாயிற்று.

अथ वर्षसहस्रेण आयुर्वेदमयः पुमान् । उदतिष्ठत् स धर्मात्मा सदण्डः सकमण्डलुः ॥
तदा धन्वन्तरिर्नामाऽप्सरसश्च सुवर्चसः ॥ ३७ ॥

तदा	அப்பொழுது	नाम	என்ற பெயருடன் விளங்கும்
वर्षसहस्रेण	ஆயிரம் வருஷங்களுக்குபின்	पुमान्	புருஷர்,
सः	மஹாபிரசித்திபெற்ற	आयुर्वेदमयः	ஆயுர்வேதமே உருவெடுத்துவந்தவராய்,
धन्वन्तरिः	தன்வந்திரி		

सदण्डः	ஓர் தண்டத்தை ஓர் கையில் வைத்துக் கொண்டிருப்பவராய்,	उदतिष्ठन्	மேல்கிளம்பிவந்தார்.
सकमण्डलुः	கமண்டலுவெனும் பாத்திரத்தை ஓர் கையில் வைத்துக் கொண்டிருப்பவராய்,	अथ च	அதன்மேல் உண்டானவர்கள்தான்
धर्मात्मा	பரோபகாரத்தில் ஸதா ஆஸக்தியுடையவராய்,	सुवर्चसः	தெய்வத்தன்மை கொண்ட தேஜோமயமாய் விளங்கும்
		अप्सरसः	அப்ஸரஸ்த்ரீகள்.

अप्सु निर्मथनादेव रसात्तस्माद्वरस्त्रियः। उत्पेतुर्मनुजश्रेष्ठ तस्मादप्सरसोऽभवन् ॥ ३८ ॥

मनुजश्रेष्ठ	"ஹே புருஷோத்தம!	वरस्त्रियः	ஸ்த்ரீகளில் அழகில் சிறந்தவர்கள்
अप्सु	ஜலத்தில்	उत्पेतुः	உண்டானார்கள் ;
निर्मथनात्	கடைவதினின்றுண்டான	तस्मात्	ஆகையால்
तस्मात्	அந்த	अप्सरसः	"அப்ஸரஸ்கள்" என
रसात् एव	ஸாரத்திலிருந்தே	अभवन्	விளங்குகிறார்கள்.

षष्टिः कोट्योऽभवंस्तासामप्सराणां सुवर्चसाम्।
असङ्ख्येयास्तु काकुत्स्थ यास्तासां परिचारिकाः ॥ ३९ ॥

काकुत्स्थ	"ஹே காகுத்த்த!	तासां	அவர்களுக்கு
तासां	அந்த [விளங்கிய	परिचारिकाः	வேலைக்காரிகளாய் உண்டானவர்கள்.
सुवर्चसां	தேஜோமயமாய்-	याः तु	எவர்களோ அவர்களின்
अप्सराणां	அப்ஸரஸ்களின்	असङ्ख्येयाः	தொகையைக் கணக்கிட முடியாது.
षष्टिः	அறுபது		
कोट्यः	கோடியர்		
अभवन्	உண்டானார்கள்.		

न ताः स्म प्रतिगृह्णन्ति सर्वे ते देवदानवाः। अप्रतिग्रहणादेव ता वै साधारणाः स्मृताः॥

ते	அந்த	अप्रतिग्रहणात् एव	விவாஹமில்லாமையினாலேயே
देवदानवाः	தேவர்கள், தானவர் [கள்,	ताः	அவர்கள்,
सर्वे	எல்லோரும்,	साधारणाः वै	பொதுமகளிராக
ताः	அவர்களை	स्मृताः	வழங்கப்பட்டார்கள்.
न प्रतिगृह्णन्ति स्म	விவாஹம் செய்து கொள்வதில்லை;		

वरुणस्य ततः कन्या वारुणी रघुनन्दन। उत्पपात महाभागा मार्गमाणा परिग्रहम् ॥

रघुनन्दन	"ஹே ரகுநந்தன!	परिग्रहं	ஓர் கணவனை
ततः	அதன்மேல்	मार्गमाणा	யாசிப்பவளாகி,
वरुणस्य	வருணதேவனுடைய	महाभागा	பதிவிரதாசிரோமணியாய்
कन्या	பெண்ணாகிய		
वारुणी	'வாருணி' என்பவள்	उत्पपात	கிளம்பிவந்தாள்.

दितेः पुत्रा न तां राम जगृहुर्वरुणात्मजाम् । अदितेस्तु सुता वीर जगृहुस्तामनिन्दिताम् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	वीर	வீரனே!
दितेः	திதிதேவியின்	अदितेः	அதிதிதேவியினுடைய
पुत्राः	புத்திரர்கள்	सुताः	புதல்வர்கள்,
तां वरुणात्मजां	அந்த வருணதேவனின் புத்திரியை	अनिन्दितां	தோஷரஹிதையான
		तां	அவளை
जगृहुः न	அங்கீகரிக்கவில்லை.	जगृहुः	ஏற்றுக்கொண்டார்கள்.
तु	ஆனால்		

असुरास्तेन दैतेयाः सुरास्तेनादितेः सुताः । हृष्टाः प्रमुदिताश्चासन् वारुणीग्रहणात् सुराः॥

तेन च	"அக்காரணத்தால்தான்	सुराः	'சுரர்கள்' என விளங்கலானார்கள்.
दैतेयाः	திதிதேவியின் புதல்வர்கள்	सुराः	சுரர்கள்,
असुराः	'அசுரர்கள்' என விளங்கலானார்கள்.	वारुणीग्रहणात्	வருணபகவானின் புதல்வியை ஏற்றுக் கொண்டமையால்
तेन	அதே காரணத்தாலேயே	प्रमुदिताः	மனஸந்துஷ்டிகொண்டவர்களாய்
अदितेः	அதிதிதேவியாரின்	हृष्टाः	உத்ஸாஹத்தால் விளையும் திடமுடையவர்களாய்
सुताः	புத்திரர்கள்,	आसन्	ஆனார்கள்.

उच्चैःश्रवा हयश्रेष्ठो मणिरत्नं च कौस्तुभम् । उदतिष्ठन्नरश्रेष्ठ सोमदेवस्तथैव च ॥ ४४ ॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம!	मणिरत्नं च	உத்தமமான ரத்னமும்,
हयश्रेष्ठः	குதிரைகளில் முதன்மையுடைய	तथा एव	அப்படியே
उच्चैःश्रवाः	உச்சைஸ்ரவஸ்ஸும்,	सोमदेवः च	சந்திரனாகிய தேவதையும்
कौस्तुभं	கௌஸ்துபம் என்ற	उदतिष्ठन्	உண்டாயின.

तुरगं देवराजाय कौस्तुभं केशवाय च । महादेवाय सोमं तु कल्पयामासुरीश्वराः ॥
धन्वन्तरिर्महातेजा लोकरक्षणतत्परः । आयुर्वेदमयो राम तथा साधारणः स्मृतः ॥४५॥

ईश्वराः	"தேவதைகள்,	राम	ஸ்ரீராம!
तुरगं	குதிரையை	तथा	அப்படியிருக்க
देवराजाय तु	தேவேந்திரனுக்கும்,	महातेजाः	மிக்க தேஜஸ்வியாய்,
कौस्तुभं	கௌஸ்துபரத்தினத்தை	लोकरक्षणतत्परः	உலகத்தின் க்ஷேமத்திலேயே நோக்கமுடையவராய்,
केशवाय च	கேசவனுக்கும்,	आयुर्वेदमयः	ஆயுர்வேதரூபியான
सोमं	சந்திரனை	धन्वन्तरिः	தன்வந்தரியோ
महादेवाय	மஹாதேவனுக்குமாக	साधारणः	பொதுவானவராய்
कल्पयामासुः	சொந்தமென்று ஏற்பாடுசெய்தார்கள்.	स्मृतः	மதிக்கப்பட்டார்.

सुरासुराश्च गन्धर्वाः क्षोभयामासुरम्बुधिम् ॥ ४६ ॥

सुरासुराः	தேவர்களும் அஸு-ரர்களும்,	अम्बुधिं	கடலை
गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்,	क्षोभयामासुः	(திரும்பவும்) கடைந்தார்கள்.

ततो दीर्घेण कालेन चोत्पन्ना कमलालया । अतीव रूपसम्पन्ना प्रथमे वयसि स्थिता ॥

ततः	அதின் மேல்,	प्रथमे	இளமை
दीर्घेण	வெகு	वयसि	பருவத்திலேயே
कालेन	காலமானபின்,	स्थिता	நிலைகொண்ட
अतीव	மிகவும்	कमलालया च	தாமரையலர்மேல் மங்கையாரும்
रूपसम्पन्ना	அழகுவாய்ந்தவளாய்	उत्पन्ना	தோன்றினாள்.

सर्वाभरणपूर्णाङ्गी सर्वलक्षणलक्षिता । मकुटाङ्गदचित्राङ्गी नीलकुञ्चितमूर्धजा ॥ ४८ ॥

सर्वाभरण-पूर्णाङ्गी	ஸகல ஆபரணங்களாலும் நிறைந்த அவயவங்களுடையவள்.	मकुटाङ्गद-चित्राङ्गी	கிரீடம் தோள்வளைகளால் வியப்படையச்செய்யும் அவயவசோபையுடையவள்.
सर्वलक्षण-लक्षिता	ஸகல சுபலக்ஷணங்களும் சோபிக்கப்பெற்றவள்.	नीलकुञ्चित-मूर्धजा	கறுத்து சுருள்சுருளான தலைமயிருடையவள்

तप्तहाटकसङ्काशा मुक्ताभरणभूषिता । चतुर्भुजा महादेवी पद्महस्ता वरानना ॥ ४९ ॥

महादेवी	அவ்வுத்கிருஷ்ட தேவதை,	चतुर्भुजा	நாலுதோள்களையுடையவள்.
तप्तहाटकसङ्काशा	உருக்கின தங்கம் போன்ற மேனியாள்.	पद्महस्ता	தாமரைமலரேந்தின கையையுடையாள்.
मुक्ताभरणभूषिता	முத்துமாலைகளை அணிந்தவள்.	वरानना	அதிசோபையுள்ள முகமுடையவள்.

सा च देवी तथोत्पन्ना पद्मा श्रीर्लोकपूजिता । सा पद्मा पद्मनाभस्य ययौ वक्षस्थलं हरेः ॥

तथा उत्पन्ना	அப்படி தோன்றின	सा	அந்த
सा देवी	அந்த தேவி,	पद्मा	தாமரையாள்,
लोकपूजिता	எல்லோராலும் பூஜிக்கப்பட்ட	पद्मनाभस्य	தாமரைபூத்த உந்தியுடையவரான
		हरेः	ஸ்ரீ ஹரியினுடைய
पद्मा	தாமரையாளான	वक्षस्थलं	திருமார்வை
श्रीः च	லக்ஷ்மியே.	ययौ	அடைந்தாள்.

उदतिष्ठन्नरश्रेष्ठ तथैवामृतमुत्तमम् ॥ ५१ ॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம!
तथा एव	அதின் பின்னாகவே
उत्तमं	சிரேஷ்டமான
अमृतं	அமிருதம்
उदतिष्ठत्	கிளம்பிவந்தது.

अथ तस्य कृते राम महानासीत् कुलक्षयः । अदितेस्तु ततः पुत्रा दितेः पुत्रानसूदयन् ॥

अथ	அதின்பேரில்
राम	ஸ்ரீராம!
तस्य कृते	அந்த அமிருதத்திற்காக
महान्	மிகபெரிய
कुलक्षयः	குலநாசம்
आसीत्	உண்டாயிற்று.
ततः तु	அதினாலேயே
अदितेः	அதிதியின்
पुत्राः	புதல்வர்களான தேவர்கள்,
दितेः	திதியின
पुत्रान्	புதல்வர்களான அஸுரர்களை
असूदयन्	கொன்றார்கள்.

एकतोऽभ्यागमन् सर्वे ह्यसुरा राक्षसैस्सह । युद्धमासीन्महाघोरं वीर त्रैलोक्यमोहनम् ॥

वीर	வீரனே!
असुराः	அஸுரர்கள்
सर्वे हि	எல்லோருமே,
राक्षसैः	ராக்ஷஸர்களுடன்
सह	கூட
एकतः	ஒருபக்கத்தில்
अभ्यागमन्	வந்தெதிர்த்தார்கள்.
महाघोरं	மஹாபயங்கரமானதும்
त्रैलोक्यमोहनं	மூவுலகங்களை பிரமிக்கச்செய்வதுமான
युद्धं	சண்டை
आसीत्	நடந்தது.

यदा क्षयं गतं सर्वं तदा विष्णुर्महाबलः । अमृतं सोऽहरत्तूर्णं मायामास्थाय मोहिनीम् ॥

यदा	எப்பொழுது
सर्वं	எல்லாம்
क्षयं	நாசத்தை
गतं	அடைந்ததோ,
तदा	அப்பொழுது
महाबलः	மஹாபலசாலியான
विष्णुः	விஷ்ணுவானவர்,
तूर्णं	சீக்கிரமாக
मोहिनीं	மயக்கிவிடும்படியான
मायां	ஓர் ஆச்சர்யஸ்திரீயுருவத்தை
आस्थाय	எடுத்துக்கொண்டு,
सः	அவர்
अमृतं	அமிருதத்தை
अहरत्	கைப்பற்றிக்கொண்டார்.

ये तदाऽभिमुखं विष्णुमक्षयं पुरुषोत्तमम् । संपिष्टास्ते तदा युद्धे विष्णुना प्रभविष्णुना ॥

तदा	அப்பொழுது
अक्षयं	அழிவற்றவரான
पुरुषोत्तमं	(எல்லோரிலுமுயர்ந்த) புருஷோத்தமரான
विष्णुं	விஷ்ணுவை,
अभिमुखं	எதிர்த்துப்போரிடும் ரீதியில்
ये	எவர்களோ,
ते	அவர்கள்
तदा	அப்பொழுதே
प्रभविष्णुना	எக்காரியத்தையும் முடிக்கவல்லவரான
विष्णुना	விஷ்ணுவினாலேயே
युद्धे	போரில்
संपिष्टाः	நொறுக்கப்பட்டார்கள்

अदितेरात्मजा वीरा दितेः पुत्रान्निजघ्निरे । तस्मिन् घोरे महायुद्धे दैतेयादित्ययोर्भृशम् ॥

दैतेयादित्ययोः — திதிபுத்திரர்களுக்கும் அதிதிபுத்திரர்களுக்கும் நடந்த
घोरे — பயங்கரமான
तस्मिन् — அந்த
महायुद्धे — பெரும்போரில்,
वीराः — சூரர்களான

अदितेः — அதிதியின்
आत्मजाः — புத்திரர்கள்,
दितेः — திதியின்
पुत्रान् — புத்திரர்களை
भृशं — மிகவும்
निजघ्निरे — கொன்றார்கள்.

निहत्य दितिपुत्रांस्तु राज्यं प्राप्य पुरन्दरः । शशास मुदितो लोकान् सर्षिसङ्घान् सचारणान् ॥

पुरन्दरः — தேவேந்திரன்,
दितिपुत्रान् — திதிபுத்திரர்களான அசுரர்களை
निहत्य — நாசம்பண்ணி,
राज्यं तु — ராஜ்யத்தையும்
प्राप्य — அடைந்து,

मुदितः — ஸந்துஷ்டனாய்
सर्षिसङ्घान् — ரிஷிக்கூட்டங்களுடன் கூடியவையும்
सचारणान् — சாரணர்களுடன்கூடியவையுமான
लोकान् — உலகங்களை
शशास — ஆண்டுவந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे पञ्चचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1473



षट्चत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தாறாவது ஸர்க்கம் ॥ ४६ ॥

मरुदुत्पत्तिः—மருத்துக்களின் உற்பத்தி.

हतेषु तेषु पुत्रेषु दितिः परमदुःखिता । मारीचं काश्यपं राम भर्तारमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

राम — ஸ்ரீராம!
दितिः — திதிதேவியானவள்
तेषु — அந்த
पुत्रेषु — (தன்) புதல்வர்கள்
हतेषु — மடிக்கப்பட்டவளவில்

परमदुःखिता — வெகு க்லேசமடைந்தவளாய்
भर्तारं — கணவனை
मारीचं — மரீசிபுத்திரரான
काश्यपं — காச்யபரைப் பார்த்து,
इदं — இவ்வாறு
अब्रवीत् — சொன்னாள்.

हतपुत्राऽस्मि भगवंस्तव पुत्रैर्महाबलैः । शक्रहन्तारमिच्छामि पुत्रं दीर्घतपोऽर्जितम् ॥ २ ॥

भगवन् — "பகவானே!
महाबलैः — அதிபலசாலிகளான
तव — தேவரீருடைய
पुत्रैः — புத்திரர்களாலேயே
हतपुत्रा — புதல்வர்கள் மாண்டவளாக
अस्मि — ஆயிருக்கிறேன்.

दीर्घतपोऽर्जितं — நெடுந்தவத்தாலே கிடைப்பவனை
शक्रहन्तारं — இந்திரனைக் கொல்லத் தகும்
पुत्रं — ஓர் புத்திரனை
इच्छामि — பெற ஆசைப்படுகிறேன்.

साऽहं तपश्चरिष्यामि गर्भं मे दातुमर्हसि । बलवन्तं महेष्वासं स्थितिज्ञं समदर्शिनम् ॥
ईदृशं शक्रहन्तारं त्वमनुज्ञातुमर्हसि ॥ ३ ॥

सा	அப்படி ஆசையுடைய
अहं	நான்,
तपः	தவம்
चरिष्यामि	புரிகிறேன்.
मे	எனக்கு
गर्भं	கர்ப்பத்தை
दातुं	அளிக்க
अर्हसि	கடவீர்.
बलवन्तं	வலிமையுடையவனும்
महेष्वासं	மஹாவில்லாளியாய்,
स्थितिज्ञं	நிலையுணர்வுடையவனாய்,
समदर्शिनं	சரியான பராமர்சமுடையவனை
ईदृशं	இப்பேர்ப்பட்ட
शक्रहन्तारं	இந்திரனைக்கொல்லுபவனை
त्वं	தேவரீர்
अनुज्ञातुं	அனுக்ரஹித்தருள
अर्हसि	கடவீர்".

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा मारीचः काश्यपस्तदा । प्रत्युवाच महातेजा दितिं परमदुःखिताम् ॥

तदा	அப்போது
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்ஸுடைய
मारीचः	மரீசிபுத்திரரான
काश्यपः	காச்யபர்,
तस्याः	அவளுடைய
तत्	அந்த
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு
परमदुःखितां	மிகச்சோகமுற்றவளான
दितिं	திதியைப்பார்த்து
प्रत्युवाच	இவ்வாறு பதில் மொழிந்தார்.

एवं भवतु भद्रं ते शुचिर्भव तपोधने । जनयिष्यसि पुत्रं त्वं शक्रहन्तारमाहवे ॥ ५ ॥

तपोधने	தவமே செல்வமாய்க் கொண்டவளே!
एवं	இப்படியே
भवतु	ஆகட்டும்.
ते	உனக்கு
भद्रं	க்ஷேமமுண்டாகும்.
त्वं	நீ
आहवे	யுத்தத்தில்
शक्रहन्तारं	இந்திரனைக்கொல்லக் கூடினவனை
पुत्रं	பிள்ளையை
जनयिष्यसि	பிறப்பாய்.
शुचिः	சுசியாய்
भव	நட.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु शुचिर्यदि भविष्यसि । पुत्रं त्रैलोक्यभर्तारं मत्तस्त्वं जनयिष्यसि ॥ ६ ॥

वर्षसहस्रे	ஆயிரம் வருஷம்
पूर्णे	முடிவடையும்வரையில்
शुचिः तु	தோஷமற்றவளாகவே
भविष्यसि	இருப்பாயே
यदि	ஆனல்,
त्वं	நீ
मत्तः	என்னிடத்தினின்றும்
त्रैलोक्यभर्तारं	மூவுலகையும் நிர்வஹிக்குமவனை
पुत्रं	பிள்ளையை
जनयिष्यसि	பெறுவாய்.

एवमुक्त्वा महातेजाः पाणिना स ममार्ज ताम् । तामालभ्य ततः स्वस्तीत्युक्त्वा स तपसे ययौ ॥

सः — அந்த
महातेजाः — மஹாதேஜஸ்வீ,
एवं — இவ்விதம்
उक्त्वा — சொல்லிவிட்டு
तां — அவளை
पाणिना — தம் கையினால்
ममार्ज — தடவிக்கொடுத்தார்.
तां — அவளை
आलभ्य — (அவ்விதம்) ஸ்பர்சித்துவிட்டு,
ततः — அதன்பேரில்
स्वस्ति — "க்ஷேமமுண்டாகுக"
इति — என்று
उक्त्वा — சொல்லிவிட்டு,
सः — அவர்
तपसे — தவஞ்செய்வதற்காக
ययौ — சென்றுவிட்டார்.

गते तस्मिन्नरश्रेष्ठ दितिः परमहर्षिता । कुशप्लवनमासाद्य तपस्तेपे सुदारुणम् ॥ ८ ॥

नरश्रेष्ठ — மானிடர்களில் [முதல்வனே!
तस्मिन् — அவர்
गते — வெளியேறினபின்,
दितिः — திதிதேவீ,
परमहर्षिता — பரமஸந்தோஷமடைந்து,
कुशप्लवनं — குசப்லவனத்திற்கு
आसाद्य — வந்துசேர்ந்து,
सुदारुणं — மிகவும் கடுமையுள்ள
तपः — தவத்தை
तेपे — செய்தாள்.

तपस्तस्यां हि कुर्वन्त्यां परिचर्यां चकार ह । सहस्राक्षो नरश्रेष्ठ परया गुणसंपदा ॥ ९ ॥

तस्यां — அவள்
तपः — தவத்தை
कुर्वन्त्यां हि — புரிந்துகொண்டிருக்கும்பொழுதே
नरश्रेष्ठ — புருஷோத்தம!
सहस्राक्षः — ஆயிரக்கண்ணனான [இந்திரன்
परया — அத்யந்தம்
गुणसंपदा — வணக்கம் முதலிய நற்குணவிசேஷங்களுடன்
परिचर्यां — (அவளுக்கு) பணிவிடையை
चकार ह — செய்துகொண்டு வந்தானின்றே!

अग्निं कुशान् काष्ठमपः फलं मूलं तथैव च । न्यवेदयत् सहस्राक्षो यच्चान्यदपि काङ्क्षितम् ॥

सहस्राक्षः — தேவேந்திரன்
अग्निं — நெருப்பையும்,
कुशान् — தர்ப்பங்களையும்,
काष्ठं — விறகையும்,
अपः — ஜலத்தையும்,
फलं च — பழத்தையும்
तथा एव — அப்படியே
मूलं च — கிழங்கையும்,
अन्यत् — வேறு
काङ्क्षितं — கோரப்பட்டது
यत् अपि — எதுவோ அதையும்
न्यवेदयत् — கொண்டுவந்து ஸமர்ப்பித்தான்.

गात्रसंवहनैश्चैव श्रमापनयनैस्तथा । शक्रः सर्वेषु कालेषु दितिं परिचचार ह ॥ ११ ॥

च एव	இதற்குமேலும்,	दितिं	திதிதேவிக்கு
शक्रः	இந்திரன்,	सर्वेषु	ஸர்வ
गात्रसंवहनैः	உடம்புபிடித்துவிடும் காரியங்களினாலும்	कालेषु	காலங்களிலேயும்
श्रमापनयनैः तथा	களைப்பைத்தீர்த்து வைக்கும் உபசாரங்களாலும்	परिचचार	ஊழியஞ்செய்துவந்தான்.
		ह	காண் !

अथ वर्षसहस्रे तु दशोने रघुनन्दन । दितिः परमसंप्रीता सहस्राक्षमथाब्रवीत् ॥ १२ ॥

रघुनन्दन	ஸ்ரீ ரகுநந்தன !	परमसंप्रीता	பரம ஸந்தோஷமுடையவளாய்
दशोने	பத்து வருஷங்கள் குறைவாக	सहस्राक्षं	இந்திரனை நோக்கி
वर्षसहस्रे अथ	ஓர் ஆயிரவருஷமான	अथ	பின்வருமாறு
दितिः तु	திதிதேவியும் [பின்	अब्रवीत्	மொழிந்தாள்.

याचितेन सुरश्रेष्ठ पित्रा तव महात्मना । वरो वर्षसहस्रान्ते मम दत्तः सुतं प्रति ॥ १३ ॥

सुरश्रेष्ठ	"தேவராஜனே !	तव पित्रा	உன் தந்தையால்
सुतं प्रति	ஓர் பிள்ளையை உத்தேசித்து	वर्षसहस्रान्ते	ஆயிரவருஷங்களின் முடிவில்
याचितेन	(என்னால்) ப்ரார்த்திக்கப்பட்ட	वरः	ப்ரார்த்தனையின் நிறைவேற்றமாக
		मम	எனக்கு
महात्मना	மஹாத்மாவான	दत्तः	அருளப்பட்டது.

तपश्चरन्त्या वर्षाणि दश वीर्यवतां वर । अवशिष्टानि भद्रं ते भ्रातरं द्रक्ष्यसे ततः ॥

वीर्यवतां	"வீர்யமுடையவர்களுள்	वर्षाणि	வருஷங்கள்
		तपः	(நான்) தவம்
वर	உத்தமனே !	चरन्त्याः	புரிந்துகொண்டிருக்கவே
ते	உனக்கு		
भद्रं	மங்களம் உண்டாகுக.	ततः	அதற்குமேல்
अवशिष्टानि	குறைவாயிருக்கும்	भ्रातरं	தம்பியை
दश	இன்னும் பத்து	द्रक्ष्यसे	பார்ப்பாய்.

तमहं त्वत्कृते पुत्रं समाधास्ये जयोत्सुकम् । त्रैलोक्यविजयं पुत्र सह भोक्ष्यसि विज्वरः ॥

जयोत्सुकं	ஜயிப்பதிலேயே நோக்குடைய	त्रैलोक्यविजयं	மூவுலகையும் ஜயிக்கும்
तं पुत्रं	அப்புதல்வனை		
त्वत्कृते	உன்பொருட்டே	पुत्र	அப்பிள்ளையை
अहं	நான்	विज्वरः	கவலையின்றி,
समाधास्ये	அர்ப்பணம்செய்து விடுகிறேன்.	सह	கூடி
		भोक्ष्यसि	அனுபவிப்பாய்.

एवमुक्त्वा दितिः शक्रं प्राप्ते मध्यं दिवाकरे। निद्रयाऽपहृता देवी पादौ कृत्वाऽथ शीर्षतः॥

एवं	இவ்விதமாக	प्राप्ते अथ	வந்ததுமே,
दितिः	திதி	निद्रया	தூக்கத்தால்
देवी	தேவீ,	पादौ	தன் இரு காலடிக ளையும்
शक्रं	இந்திரனைப்பார்த்து		
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	शीर्षतः	தலையில் படும்படி
दिवाकरे	சூரியன்	कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு,
मध्यं	ஆகாயநடுவில்	अपहृता	நினைவிழந்தாள்.

दृष्ट्वा तामशुचिं शक्रः पादयोः कृतमूर्धजाम्। शिरःस्थाने कृतौ पादौ जहास च मुमोद च॥

शिरःस्थाने	தலையின்மீது	अशुचिं	அசுசியாயிருக்கும்
पादौ	காலடிகள்	तां च	அவளையும்
कृतौ	வைக்கப்பட்டிருப்ப	दृष्ट्वा	பார்த்து,
पादयोः	கால்களில் [தையும்,	शक्रः	தேவேந்திரன்
कृतमूर्धजां	தலைமயிர்ப்பட்டுக்	जहास	பரிஹஸித்தான்.
	கொண்டிருப்பதையும்	मुमोद च	களிப்புமடைந்தான்.

तस्याः शरीरविवरं प्रविवेश पुरन्दरः। गर्भं च सप्तधा राम चिच्छेद परमात्मवान्॥

राम	"ஸ்ரீராம!	शरीरविवरं	உடம்பின் உள்புறத்
परमात्मवान्	மிக ஊக்கமுடையவ னை	प्रविवेश	நுழைந்தான். [தில்
		गर्भं च	கர்ப்பத்தையும்
पुरन्दरः	இந்திரன்,	सप्तधा	ஏழுதுண்டாக
तस्याः	அவளுடைய	चिच्छेद	துணித்துவிட்டான்.

भिद्यमानस्ततो गर्भो वज्रेण शतपर्वणा। रुरोद सुस्वरं राम ततो दितिरबुध्यत॥१९॥

राम	"ஸ்ரீராம!	सुस्वरं	நல்லகுரலுடன்
शतपर्वणा	நூறு கூறுகளுடைய	रुरोद	அழுதது.
वज्रेण	வஜ்ராயுதத்தால்	ततः	அதின்பேரில்
भिद्यमानः	பிளக்கப்பட்ட	दितिः	திதிதேவியும்
ततः	உடனே	अबुध्यत	விழித்துக்கொண் டாள்.
गर्भः	கர்ப்பசிசுவானது		

मा रुदो मा रुदश्चेति गर्भं शक्रोऽभ्यभाषत। बिभेद च महातेजा रुदन्तमपि वासवः॥

शक्रः	இந்திரன்,	च	அதன்றியும
मा रुदः	"அழாதே	महातेजाः	மிக்கவலிய நெஞ்ச
मा रुदः	அழாதே"	वासवः	அவ்விந்திரன், [னை
इति च	என்றுமே	रुदन्तं अपि	அழுதுகொண்டிருக் குமதையும்
गर्भं	கர்ப்பசிசுவை பார்த்து		
अभ्यभाषत	சொன்னான்.	बिभेद	பிளந்தான்.

न हन्तव्यो न हन्तव्यो इत्येवं दितिरब्रवीत् । निष्पपात ततः शक्रो मातुर्वचनगौरवात् ॥

दितिः	திதிதேவி	ततः	உடனே
हन्तव्यः न	"கொல்லப்படவேண்டாம்,	शक्रः	இந்திரன்
हन्तव्यः न	கொல்லப்படவேண்டாம்"	मातुः	தாயின்
इति	என்று	वचनगौरवात्	சொல்லின்மீதுள்ள மரியாதையாலே
एवं	இப்படி	निष्पपात	வெளியில் குதித்துவிட்டான்.
अब्रवीत्	சொன்னாள்.		

प्राञ्जलिर्वज्रसहितो दितिं शक्रोऽभ्यभाषत । अशुचिर्देवि सुप्ताऽसि पादयोः कृतमूर्धजा ॥

शक्रः	இந்திரன்	अभ्यभाषत	(இவ்வாறு) விண்ணப்பம் செய்தான்.
वज्रसहितः	வஜ்ராயுதத்துடன் கூடினவனாய்,	देवि	அம்மா!
प्राञ्जलिः	கைகுவித்துக்கொண்டு,	पादयोः	பாதங்களின்மீது
		कृतमूर्धजा	தலைமயிர்படும்படியாய் வைத்துக்கொண்டு
दितिं	திதிதேவியைப்பார்த்து	अशुचिः	(அதினால்) சுத்தியற்ற
		सुप्ता असि	தூங்கினீர். [வளாய்

तदन्तरमहं लब्ध्वा शक्रहन्तारमाहवे । अभिन्दं सप्तधा देवि तन्मे त्वं क्षन्तुमर्हसि ॥ २३ ॥

तदन्तरं	"அத்தவறுதலை	सप्तधा	ஏழுதுண்டமாக
अहं	நான்,	अभिन्दं	துணித்துவிட்டேன்.
लब्ध्वा	வியாஜமாய்ப் பிடித்துக்கொண்டு,	मे	என்
देवि	தேவியே!	तत्	அக்காரியத்தை
आहवे	போரில்	त्वं	தேவரீர்
शक्रहन्तारं	இந்திரனைக்கொல்லவென்றிருக்கிறவனை	क्षन्तुं	பொறுத்துக்கொள்ள
		अर्हसि	கடவீர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्चत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1496



सप्तचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ४७ ॥

विशालावृत्तान्तकथनम्—விசாலாநகரத்தின் வரலாற்றைச் சொல்வது.

सप्तधा तु कृते गर्भे दितिः परमदुःखिता । सहस्राक्षं दुराधर्षं वाक्यं सानुनयाऽब्रवीत् ॥

गर्भे	கர்ப்பசிசு,	दुराधर्षं	எளிதில் எதிர்க்கப்படமுடியாதவனை
सप्तधा	ஏழு துண்டாக	सहस्राक्षं	இந்திரனைப்பார்த்து,
कृते तु	செய்யப்பட்டதுமே,	सानुनया	மனத்தணிவுடையவளாய்,
दितिः	திதிதேவி	वाक्यं	ஒரு வார்த்தை
परमदुःखिता	மிகவும் மனம் நொந்துபோய்,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னாள்.

ममापराधाद्गर्भोऽयं सप्तधा विफलीकृतः । नापराधोऽस्ति देवेश तवात्र बलसूदन ॥ २ ॥

बलसूदन — "பலனென்ற அஸுரனை கொன்ற
देवेश — தேவராஜனே!
अयं — இந்த
गर्भः — கர்ப்பம்
मम — என்னுடைய
अपराधात् — குற்றத்தாலே
सप्तधा — ஏழு துண்டமாய்
विफलीकृतः — பயனற்றதாய்விட்டது.
अत्र — இந்த விஷயத்தில்
तव — உன்னிடம்
अपराधः — குற்றமொன்றும்
न अस्ति — இல்லை.

प्रियं त्वत्कृतमिच्छामि मम गर्भविपर्यये । मरुतां सप्त सप्तानां स्थानपाला भवन्त्विमे ॥३॥

मम — "என்
गर्भविपर्यये — கர்ப்பத்திற்கு உண்டான இந்தக்கெடுதியிலுமே,
प्रियं — ஓர் நன்மை
त्वत्कृतं — உன்னால் செய்யப்படுவதை
इच्छामि — வேண்டுகிறேன்.
इमे — இவைகள் (இக்கர்ப்பத் துண்டுகள்)
सप्त — ஏழுவர்களும்,
सप्तानां — ஏழு
मरुतां — மருத்துக்களுடைய
स्थानपालाः — பதவீபரிபாலகதேவதைகளாய்,
भवन्तु — ஆகட்டும்.

वातस्कन्धा इमे सप्त चरन्तु दिवि पुत्रकाः। मारुता इति विख्याता दिव्यरूपा ममात्मजाः॥

इमे — "இந்த
मम — என்
आमजाः — சரீரத்திலிருந்துண்டான
पुत्रकाः — பிள்ளைகள்
वातस्कन्धाः — வாயுக்களுக்கு அதிஷ்டானங்களாய்
सप्त — ஸப்த
मारुताः — மருத்துக்கள்
इति — என்று
विख्याताः — ப்ரஸித்தியடைந்தவர்களாய்,
दिव्यरूपाः — தேவதாரூபிகளாய்,
दिवि — தேவலோகத்தில்
चरन्तु — சஞ்சரிக்கட்டும்.

ब्रह्मलोकं चरत्वेक इन्द्रलोकं तथाऽपरः। दिवि वायुरिति ख्यातस्तृतीयोऽपि महायशाः ॥

एकः — "ஒருவன்
ब्रह्मलोकं — ப்ரம்மலோகத்தில்
चरतु — சஞ்சரிக்கட்டும்.
अपरः — மற்றொருவன்
इन्द्रलोकं — இந்திரலோகத்தில்
तथा — அப்படியே சஞ்சரிக்கட்டும்.
तृतीयः — மூன்றாமவன்
दिवि — ஸ்வர்க்கத்தில்
वायुः — 'வாயு'
इति — என்ற
ख्यातः — பெயருடன்
महायशाः — பெரும்புகழுடன்
अपि — அப்படியே சஞ்சரிக்கட்டும்.

**चत्वारस्तु सुरश्रेष्ठ दिशो वै तव शासनात् । संचरिष्यन्ति भद्रं ते देवभूता ममात्मजाः ॥
त्वत्कृतेनैव नाम्ना च मारुता इति विश्रुताः ॥ ६ ॥**

सुरश्रेष्ठ	"தேவர்களில் உத்தமனே!	त्वत्कृतेन	உன்னாலிடப்பட்ட
भद्रं	மங்களம்	नाम्ना एव	பெயரைக்கொண்டே
ते	உனக்கு உண்டாகுக.	मारुताः	மருத்துக்கள்
चत्वारः तु	மீதி நால்வர்களான	इति	என்று
मम	என்	विश्रुताः च	புகழப்பட்டவர்களாயும்
आत्मजाः	புதல்வர்கள்,		
तव	உன்	दिशः	திக்குகளிலெல்லாம்
शासनात्	ஆக்ஞையால்,	सञ्चरिष्यन्ति वै	சஞ்சரித்துக்கொண்டேயிருப்பார்களாக."
देवभूताः	தேவதாசரீரிகளாய்,		

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा सहस्राक्षः पुरन्दरः । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं दितिं बलनिषूदनः ॥

तस्याः	அவளுடைய	पुरन्दरः	இந்திரன்,
तत्	அந்த	दितिं	திதியைபார்த்து,
वचनं	வார்த்தையை	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
श्रुत्वा	கேட்டு,	वाक्यं	(இவ்வாறு) மறுமொழியை
सहस्राक्षः	ஆயிரக்கண்ணனும்		
बलनिषूदनः	பலாசுரனைக்கொன்றவனை	उवाच	சொன்னான்.

सर्वमेतद्यथोक्तं ते भविष्यति न संशयः । विचरिष्यन्ति भद्रं ते देवभूतास्तवात्मजाः ॥८॥

ते	"தேவரீருக்கு	संशयः	ஸந்தேஹம்
भद्रं	சுபமே.	न	இல்லை.
एतत् सर्वं	இதெல்லாம்	तव	உம்முடைய
ते	உம்மால்	आत्मजाः	பிள்ளைகள்
यथा उक्तं	சொல்லப்பட்டபடியே	देवभूताः	தேவதாரூபிகளாய்
भविष्यति	நடக்கும்.	विचरिष्यन्ति	சஞ்சரிப்பார்கள்."

एवं तौ निश्चयं कृत्वा मातापुत्रौ तपोवने । जग्मतुस्त्रिदिवं राम कृतार्थाविति नः श्रुतम् ।

राम	"ஸ்ரீராம!	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
एवं	இவ்விதமாய்	कृतार्थौ	தன்யர்களாய்
मातापुत्रौ	தாயும்பிள்ளையுமான	त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கலோகத்திற்கு
तौ	அவ்விருவரும்	जग्मतुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.
तपोवने	அத்தபோவனத்தில்	इति	என்று
निश्चयं	முடிவு	नः	நமக்கு
		श्रुतम्	கேழ்வை.

एष देशः स काकुत्स्थ महेन्द्राध्युषितः पुरा। दितिं यत्र तपस्सिद्धामेवं परिचचार सः ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்தனே!	पुरा	முன்னால்
एवं	இவ்விதமாக	परिचचार	பணிவிடைசெய்து வந்தானோ,
सः	அவ்விந்திரன்	सः	அந்த
तपःसिद्धां	தவத்தில் ஊன்றியிருந்த	महेन्द्राध्युषितः	மஹேந்திரன் வாஸம் [செய்துவந்த
दितिं	திதிதேவிக்கு	देशः	இடம்
यत्र	எவ்விடத்தில்	एषः	இதே.

इक्ष्वाकोस्तु नरव्याघ्र पुत्रः परमधार्मिकः। अलम्बुसायामुत्पन्नो विशाल इति विश्रुतः ॥

नरव्याघ्र	"புருஷச்ரேஷ்ட!	अलम्बुसायां	அலம்புஸைநகரில்
तु	இதைத்தவிர	उत्पन्नः	பிறந்தவனாய்,
इक्ष्वाकोः	இக்ஷ்வாகுவின்	विशालः	விசாலன்
पुत्रः	புதல்வனாய்,	इति	என்று
परमधार्मिकः	மிகவும் தர்மசீலனாய்,	विश्रुतः	பெயர்பெற்றவனுண்டு.

तेन चासीदिह स्थाने विशालेति पुरी कृता। विशालस्य सुतो राम हेमचन्द्रो महाबलः ॥

तेन	"அவனாலே	राम	ஸ்ரீராம!
इह स्थाने च	இந்த இடத்திலேயே	विशालस्य	விசாலனுக்கு
विशाला	விசாலை	महाबलः	மிகவும் பலவானான
इति	என்ற	हेमचन्द्रः	ஹேமசந்திரனென்பவன்
पुरी	நகரம்		
कृता आसीत्	கட்டப்பட்டது.	सुतः	பிள்ளை.

सुचन्द्र इति विख्यातो हेमचन्द्रादनन्तरः। सुचन्द्रतनयो राम धूम्राश्व इति विश्रुतः ॥

सुचन्द्रः	"ஸுசந்திரன்	राम	ஸ்ரீராம!
इति	என்று	सुचन्द्रतनयः	சுசந்திரனின் பிள்ளை
विख्यातः	பிரஸித்தியுடையவன்,	धूम्राश्वः	தூம்ராச்வன்
हेमचन्द्रात्	ஹேமசந்திரனுக்கு	इति	என்று
अनन्तरः	பின்னான்.	विश्रुतः	பிரஸித்திபெற்றவன்.

धूम्राश्वतनयश्चापि सृञ्जयः समपद्यत। सृञ्जयस्य सुतः श्रीमान् सहदेवः प्रतापवान् ॥१४॥

अपि च	அதன்மேல்,	सृञ्जयस्य	ஸ்ருஞ்ஜயனுடைய
धूम्राश्वतनयः	தூம்ராச்வனுக்குப் பிள்ளை	सुतः	பிள்ளை
		श्रीमान्	ஸ்ரீமானாய்
सृञ्जयः	ஸ்ருஞ்ஜயன்	प्रतापवान्	புகழுடையவனான
समपद्यत	உண்டானான்.	सहदेवः	ஸஹதேவன்.

कुशाश्वः सहदेवस्य पुत्रः परमधार्मिकः । कुशाश्वस्य महातेजाः सोमदत्तः प्रतापवान् ॥

सहदेवस्य	" ஸஹதேவனுக்கு	कुशाश्वस्य	குசாச்வனுக்கு
पुत्रः	பிள்ளை	महतेजाः	மிக தேஜஸ்வியாய்
परमधार्मिकः	பரமதார்மிகனை	प्रतापवान्	கீர்த்திமானை
कुशाश्वः	குசாச்வன்.	सोमदत्तः	ஸோமதத்தன்.

सोमदत्तस्य पुत्रस्तु ककुत्स्थ इति विश्रुतः ॥ १६ ॥

सोमदत्तस्य	"ஸோமதத்தனுடைய	ककुत्स्थः	ககுத்ஸ்தன்
पुत्रः तु	பிள்ளையோவெனில்	इति	என்று,
		विश्रुतः	சொல்லப்பட்டவன்.

तस्य पुत्रो महातेजाः संप्रत्येष पुरीमिमाम् । आवसत्यमरप्रख्यः सुमतिर्नाम दुर्जयः ॥

तस्य	" அவனுடைய	दुर्जयः	தோல்வியடையாதவனாய்,
पुत्रः	பிள்ளையாகிற		
सुमतिः	சுமதி	इमां	இந்த
नाम	என்பவன்,	पुरीं	நகரத்தில்
महातेजाः	மிகவும்தேஜஸ்வியாய்,	संप्रति	இப்பொழுது
अमरप्रख्यः	தேவதைகளுக்கு ஸமானனாய்,	एषः	இதோ இங்கே
		आवसति	வாஸம்செய்கிறுள்.

इक्ष्वाकोस्तु प्रसादेन सर्वे वैशालिका नृपाः । दीर्घायुषो महात्मानो वीर्यवन्तः सुधार्मिकाः॥

इक्ष्वाकोः	" இக்ஷ்வாகுவின்	दीर्घायुषः	வெகுகாலம் வாழ்ந்தவர்கள்.
प्रसादेन तु	அனுக்ரஹத்தாலேயே,		
वैशालिकाः	விசாலநகரத்திய	महात्मानः	மஹாத்மாக்கள்.
नृपाः	அரசர்கள்	वीर्यवन्तः	வீர்யமுடையவர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்	सुधार्मिकाः	நல்ல தர்மசீலர்கள்.

इहाद्य रजनीं राम सुखं वत्स्यामहे वयम् । श्वः प्रभाते नरश्रेष्ठ जनकं द्रष्टुमर्हसि ॥ १९ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	वत्स्यामहे	தங்குவோம்.
वयं	நாம்	नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!
अद्य	இன்றைக்கு	श्वः	நாளை
रजनीं	இரவில்,	प्रभाते	காலையில்
इह	இங்கே	जनकं	ஜனகமஹாராஜாவை
सुखं	சுகமாய்	द्रष्टुं अर्हसि	பார்க்கக்கடவாய்."

सुमतिस्तु महातेजा विश्वामित्रमुपागतम् । श्रुत्वा नरवरश्रेष्ठः प्रत्युद्गच्छन्महायशाः ॥२०॥
पूजां च परमां कृत्वा सोपाध्यायः सबान्धवः । प्राञ्जलिः कुशलं पृष्ट्वा विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியாய்,	सबान्धवः	பந்துக்களுடனும் சேர்ந்துகொண்டு,
नरवरश्रेष्ठः	மனிதர்களுள் மிகவும் ச்ரேஷ்டனுய்,	परमां	உயர்ந்த
		पूजां च	மரியாதையையும்
महायशाः	பெரும் புகழுனுமான	कृत्वा	செய்து,
सुमतिः तु	ஸுமதி மகாராஜனும்,	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப் பார்த்து
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை		
उपागतं	கிட்டவந்திருப்பவ	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு
श्रुत्वा	கேள்வியுற்று, [ராக	कुशलं	க்ஷேமம்
		पृष्ट्वा	விசாரித்து,
प्रत्युद्गच्छन्	எதிர்கொள்வானுய்	अथ	அதன்மேல்
सोपाध्यायः	புரோகிதர்களுடனும்,	अब्रवीत्	இவ்வாறு சொன்னுன்.

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे विषयं मुनिः। संप्राप्तो दर्शनं चैव नास्ति धन्यतरो मया॥

मुनिः	" மஹர்ஷியாகிற தேவரீர்,	धन्यः	கிருதார்த்தனுக
		अस्मि	இருக்கிறேன்.
यस्य	எந்த	अनुगृहीतः	அனுக்ரஹம்பெற்றவனுய்
मे	என்னுடைய		
विषयं	இருப்பிடத்திற்கும்,	अस्मि	இருக்கிறேன்.
दर्शनं च एव	கண்முன்னிலையிலும்,	मया	என்னைக்காட்டிலும்
संप्राप्तः	வரும்படி ஆச்சுதோ, அப்படிப்பட்ட நான்,	धन्यतरः	அதிக பாக்கியசாலி
		न अस्ति	கிடையாது".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे सप्तचत्वारिंशः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 1518



अष्टचत्वारिंशः सर्गः—நாற்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ४८ ॥

अहल्याशापः—அஹல்யயின் சாபம்.

पृष्ट्वा तु कुशलं तत्र परस्परसमागमे। कथान्ते सुमतिर्वाक्यं व्याजहार महामुनिम् ॥ १ ॥

तत्र	அங்கே	सुमतिः	ஸுமதிராஜன்
परस्परसमागमे तु	ஒருவரையொருவர் ஸந்தித்ததுமேயே	महामुनिं	மஹர்ஷியை பார்த்து,
कुशलं	யோகக்ஷேமத்தை	वाक्यं	ஒரு வார்த்தையை
पृष्ट्वा	விசாரித்து,		
कथान्ते	ஸம்பாஷணத்தின் முடிவில்	व्याजहार	பின்வருமாறு சொன்னுர்.

इमौ कुमारौ भद्रं ते देवतुल्यपराक्रमौ। गजसिंहगती वीरौ शार्दूलवृषभोपमौ ॥ २ ॥
पद्मपत्रविशालाक्षौ खड्गतूणीधनुर्धरौ। अश्विनाविव रूपेण समुपस्थितयौवनौ ॥ ३ ॥
यदृच्छयैव गां प्राप्तौ देवलोकादिवामरौ। कथं पद्भ्यामिह प्राप्तौ किमर्थं कस्य वा मुने ॥
भूषयन्ताविमं देशं चन्द्रसूर्याविवाम्बरम्। परस्परस्य सदृशौ प्रमाणेङ्गितचेष्टितैः ॥ ५ ॥

देवतुल्य-पराक्रमौ — "ஸ்ரீமன் நாராயணக் கடவுள்போல் ஆண்மையுற்றவர்களும்,
गजसिंहगती — யானைபோலும் சிங்கம் போலும் நடைஅழகுடையவர்களும்,
शार्दूल-वृषभोपमौ — வேங்கைப்புலியையும் காளையையும்போன்ற
वीरौ — திடகாத்திரமுடையவரும்
पद्मपत्र-विशालाक्षौ — தாமரை இதழ்போல் படர்ந்த கண்களையுடையவர்களும்,
खड्गतूणी-धनुर्धरौ — கத்தி, அம்பராத்தூணி, வில் இவைகளை தரித்தவர்களும்,
रूपेण — அழகால்
अश्विनौ इव — அச்வினீதேவதைகளைபோல்
समुपस्थितयौवनौ — யௌவனபருவத்தை அடைந்திருக்கும்,
कुमारौ — ராஜபுத்திரர்கள்
देवलोकात् — ஸ்வர்க்கத்தினின்றும்
यदृच्छया एव — நிர்நிமித்தமாகவே உலகத்தாரின் பாக்கிய விசேஷத்தாலேயே
गां — பூமியை
प्राप्तौ — எழுந்தருளியிருக்கும்
अमरौ — தேவதைகள்
इव — போன்றவர்களும்,
अम्बरं — ஆகாயத்தை
चन्द्रसूर्यौ — சந்திரனும் ஸூர்யனும்
इव — எப்படியோ அப்படியே
इमं — இந்த
देशं — இடத்தை
भूषयन्तौ — ஒளிவீசச்செய்கிறவர்களும்,
प्रमाणेङ्गितचेष्टितैः — ஆகிருதி, ஜாடை, நடை, உடை, பாவனைகள் இவைகளால்
परस्परस्य — ஒருவருக்கொருவர்
सदृशौ — இணையாயிருக்கிறவர்
इमौ — இவர்கள் [களுமான
कथं — எப்படி
पद्भ्यां — கால்நடையாய்
इह — இங்கு
प्राप्तौ — வந்தனர்?
मुने — ரிஷியே!
किमर्थं — எதர்க்காக?
कस्य वा — யார்க்காகவோ?
भद्रं ते — மனமிசைந்தருள்வீராக.

किमर्थं च नरश्रेष्ठौ सम्प्राप्तौ दुर्गमे पथि। वरायुधधरौ वीरौ श्रोतुमिच्छामि तत्त्वतः ॥ ६ ॥

वीरौ — "சூரர்களான
नरश्रेष्ठौ — இப்புருஷோத்தமர்கள்,
किमर्थं च — எதற்காகத்தான்
दुर्गमे — எளிதில் செல்லுதற்கரிய
पथि — மார்க்கத்தில்
वरायुधधरौ — உயர்ந்த ஆயுதங்களை தரித்துக்கொண்டு
संप्राप्तौ — வந்திருக்கிறார்கள்?
तत्त्वतः — உள்ளபடி
श्रोतुं — அறிய
इच्छामि — விரும்புகிறேன்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा यथावृत्तं न्यवेदयत् । अयोध्याधिपतेः पुत्रौ राज्ञो दशरथस्य हि ॥
मम यज्ञसमाप्त्यर्थमागतौ रामलक्ष्मणौ ॥ ७ ॥

तस्य	அவ்வரசனுடைய	अयोध्याधिपतेः	அயோத்தியாதிபதி
तत् वचनं	அவ்வார்த்தையை	दशरथस्य	தசரத [யான
श्रुत्वा	செவியுற்று,	राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியினுடைய
यथावृत्तं	நடந்தபடி	पुत्रौ हि	புதல்வர்களப்பா!
न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.	मम	என்
रामलक्ष्मणौ	"ஸ்ரீராமன் லக்ஷ்மணன் எனும் பெயருடையவர்களாய்	यज्ञसमाप्त्यर्थं	யாகத்தை முடித்து வைப்பதற்காக
		आगतौ	வந்தார்கள்.

सिद्धाश्रममनुप्राप्य राक्षसानभिहत्य च । इमं देशमनुप्राप्तौ वीरौ दशरथात्मजौ ॥ ८ ॥

दशरथात्मजौ	"தசரதபுதல்வர்களான	अभिहत्य	நாசம்செய்துவிட்டு,
वीरौ	இவ்வீரர்கள்	इमं	இந்த
सिद्धाश्रमं	ஸித்தாச்ரமத்திற்கு	देशं	இடத்திற்கு
अनुप्राप्य	வந்துசேர்ந்து,	अनुप्राप्तौ	வந்துசேர்ந்திருக்கிறார்கள்".
राक्षसान् च	ராக்ஷஸர்களையும்		

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राजा परमहर्षितः । अतिथी परमौ प्राप्तौ पुत्रौ दशरथस्य तौ ॥
पूजयामास विधिवत् सत्कारार्हौ महाबलौ ॥ ९ ॥

राजा	அவ்வரசன்,	सत्कारार्हौ	பூஜிக்கப்படத்தகுந்தவர்களான,
विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்திரர் சொன்னதை	तौ	அவ்விரண்டு
श्रुत्वा	கேட்டு,	परमौ	உத்தமர்களான
परमहर्षितः	மிகவும் ஆச்சர்யமடைந்து,	अतिथी	அதிதிகள்
दशरथस्य	தசரதசக்கிரவர்த்தி	प्राप्तौ	கிடைத்திருப்பதைப் பார்த்து,
पुत्रौ	புத்திரர்களாய், [யின்	विधिवत्	சாஸ்திரமுறைப்படி
महाबलौ	அதிபலசாலிகளாய்,	पूजयामास	பூஜித்தான்.

ततः परमसत्कारं सुमतेः प्राप्य राघवौ । उष्य तत्र निशामेकां जग्मतुर्मिथिलां ततः ॥

सुमतेः	ஸுமதிராஜனுடைய	एकां	ஒரு
परमसत्कारं	உத்தமமான பூஜையை	निशां	இரவு
प्राप्य	அங்கீகரித்து,	उष्य	தங்கி,
राघवौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்,	ततः	அதன்பின்
ततः	பிறகு	मिथिलां	மிதிலைக்கு
तत्र	அங்கு	जग्मतुः	புறப்பட்டுப் போனார்கள்.

तां दृष्ट्वा मुनयः सर्वे जनकस्य पुरीं शुभाम्। साधु साध्विति शंसन्तो मिथिलां समपूजयन्॥

मुनयः	ரிஷிகள்	साधु	'என்ன அழகு'
सर्वे	எல்லோரும்,	साधु	'என்ன அழகு'
जनकस्य	ஜனகருடைய	इति	என்று
तां	அந்த	मिथिलां	மிதிலையை
शुभां	அழகிய	शंसन्तः	புகழ்ந்து,
पुरीं	நகரியை	समपूजयन्	கொண்டாடினார்கள்.
दृष्ट्वा	பார்த்து,		

मिथिलोपवने तत्र आश्रमं दृश्य राघवः। पुराणं निर्जनं रम्यं पप्रच्छ मुनिपुङ्गवम् ॥१२॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	रम्यं	(ஆயினும்) அழகிய தான
मिथिलोपवने	மிதிலையைச் சேர்ந்த		
तत्र	அங்கு [சோலையான	आश्रमं	ஆச்ரமத்தை
पुराणं	பழைமையுடையதாய்,	दृश्य	கண்டு,
निर्जनं	மனிதரொருவரு மின்றி	मुनिपुङ्गवं	முனிச்ரேஷ்டரைப்
		पप्रच्छ	கேட்டார். [பார்த்து

श्रीमदाश्रमसङ्काशं किं न्विदं मुनिवर्जितम्। श्रोतुमिच्छामि भगवन् कस्यायं पूर्व आश्रमः॥

भगवन्	"பகவானே!	अयं	இது
श्रीमत्	சோபையுடையதாய்,	पूर्वः	முன்
आश्रमसङ्काशं	ஆச்ரமம்போன்றதாய்,	कस्य	யாருடைய
मुनिवर्जितं	முனிகளின் குடியிருப்	आश्रमः	ஆச்ரமம்?
इदं	இது [பற்றதான	श्रोतुं	கேட்க
किं नु	என்னதோ?	इच्छामि	விரும்புகிறேன்."

तच्छ्रुत्वा राघवेणोक्तं वाक्यं वाक्यविशारदः। प्रत्युवाच महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்ஸை யுடையவராய்,	उक्तं	சொல்லப்பட்ட
		तत्	அந்த
वाक्यविशारदः	சொல் வலிமையுடைய	वाक्यं	வார்த்தையை
विश्वामित्रः	விச்வாமித்தி[ரரான	श्रुत्वा	கேட்டு,
महामुनिः	மஹர்ஷி	प्रत्युवाच	மறுமொழி அளித்தார்.
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்		

हन्त ते कथयिष्यामि शृणु तत्त्वेन राघव। यस्यैतदाश्रमपदं शप्तं कोपान्महात्मना॥ १५॥

हन्त	"நல்லது!	कोपात्	கோபத்தால்
राघव	ஸ்ரீராகவ!	शप्तं	சாபத்துக்குள்ளான
एतत्	இந்த	ते	உனக்கு [து என்பதை
आश्रमपदं	ஆச்ரமஸ்தானம்	तत्त्वेन	நடந்தபடி
यस्य	யாருடையது	कथयिष्यामि	சொல்லுகிறேன்.
महात्मना	எந்த மகாத்மாவாலே	शृणु	கேள்.

गौतमस्य नरश्रेष्ठ पूर्वमासीन्महात्मनः । आश्रमो दिव्यसङ्काशः सुरैरपि सुपूजितः ॥ १६ ॥

नरश्रेष्ठ	"உத்தமனே!	सुपूजितः	நன்றாய் கௌரவிக்கப் பட்டதாய்,
पूर्वं	முன்காலத்தில்	महात्मनः	மகாத்மாவான
दिव्यसङ्काशः	தேவலோகத்தியது போன்றதாய்	गौतमस्य	கௌதமருடைய
		आश्रमः	ஆச்ரமமாய்
सुरैः अपि	தேவர்களாலேயும்,	आसीत्	இருந்தது.

स चेह तप आतिष्ठदहल्यासहितः पुरा । वर्षपूगाननेकांश्च राजपुत्र महायशाः ॥ १७ ॥

महायशाः	"பெரும் புகழுடைய	अनेकान्	வெகு
राजपुत्र	ராஜகுமார!	वर्षपूगान् च	ஸம்வத்ஸரகாலங்களாகவே
सः	அவர்		
अहल्यासहितः	அஹல்யையுடன் கூடினவராய்	इह च	இங்கேயே
		तपः	தவம்
पुरा	முன்	आतिष्ठत्	புரிந்தார்.

कदाचिद्दिवसे राम ततो दूरं गते मुनौ । तस्यान्तरं विदित्वा तु सहस्राक्षः शचीपतिः ॥
मुनिवेषधरोऽहल्यामिदं वचनमब्रवीत् ॥ १८ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	विदित्वा तु	அறிந்துகொண்டே,
कदाचित्	ஓராெரு	सहस्राक्षः	ஸஹஸ்ராக்ஷனென்கிற
दिवसे	தினத்தில்	शचीपतिः	இந்திராணிவல்லபன்,
ततः	அங்கிருந்து	मुनिवेषधरः	கௌதமரிஷிவேஷம் தரித்தவனாய்,
दूरं	தூரமாக		
मुनौ	ரிஷி	अहल्यां	அஹல்யையை
गते	போயிருக்கும்போது,	इदं	இவ்வாறு [பார்த்து
तस्य	அதின்	वचनं	ஒருமொழியை
अन्तरं	அவகாசத்தை	अब्रवीत्	சொன்னான்.

ऋतुकालं प्रतीक्षन्ते नार्थिनः सुसमाहिते । सङ्गमं त्वहमिच्छामि त्वया सह सुमध्यमे ॥

सुसमाहिते	"'நன்றாயமைந்தவளே!	न	மாட்டார்கள்.
अर्थिनः	(காமத்தால் கலவியில்) ஆசையுடையவர்கள்,	अहं तु	நானோ,
		सुमध्यमे	இடையழகி!
ऋतुकालं	ருதுஸ்நானமான ஸமயத்தை	त्वया सह	உன்னுடன்
		सङ्गमं	கலவியை
प्रतीक्षन्ते	எதிர்பார்த்துக்கொண்டிருக்க	इच्छामि	(பெற) ஆசைப்படுகிறேன்'.

मुनिवेषं सहस्राक्षं विज्ञाय रघुनन्दन । मतिं चकार दुर्मेधा देवराजकुतूहलात् ॥ २० ॥

रघुनन्दन	"ஸ்ரீரகுநந்தன!	दुर्मेधाः	அந்த துர்ப்புத்தி
मुनिवेषं	கௌதமவேஷம் பூண்டவனை	देवराजकुतूहलात्	தேவர்களுக்கெல்லா மரசு என்கிற உத்ஸாஹத்தால்
सहस्राक्षं	இந்திரனென்று	मतिं	மனம்
विज्ञाय	அறிந்தே,	चकार	இசைந்தாள்.

अथाब्रवीत् सुरश्रेष्ठं कृतार्थेनान्तरात्मना । कृतार्थाऽस्मि सुरश्रेष्ठ गच्छ शीघ्रमितः प्रभो ॥

अथ	"பிறகு,	कृतार्था	தன்னை
कृतार्थेन	ஸந்தோஷமடைந்த	अस्मि	ஆகிறேன்.
अन्तरात्मना	உள்ளத்துடன்	प्रभो	பிரபுவே!
सुरश्रेष्ठं	தேவராஜனைப்பா	इतः	இங்கிருந்து
अब्रवीत्	மொழிந்தாள். [ர்த்து	शीघ्रं	சீக்கிரமாய்
सुरश्रेष्ठ	'தேவர்களுக்கிறைவ!	गच्छ	போய்விடுக.

आत्मानं मां च देवेश सर्वदा रक्ष मानद । इन्द्रस्तु प्रहसन् वाक्यमहल्यामिदमब्रवीत् ॥

देवेश	"'தேவராஜ!	इन्द्रः तु	இந்திரனும்,
आत्मानं	உம்மையும்	प्रहसन्	சிரித்துக்கொண்டே
मां च	என்னையும்	अहल्यां	அஹல்யையைப் பார்த்து
सर्वदा	எப்பொழுதும்	इदं	இவ்வாறு
मानद	மானத்தை காப்பவரே!	वाक्यं	மறுமொழியை
रक्ष	(உள்ளது வெளிப்படாமல்) காத்துக்கொள்வீராக'	अब्रवीत्	சொன்னான்.

परितुष्टोऽस्मि सुश्रोणि गमिष्यामि यथाऽऽगतम् ॥ २३ ॥

सुश्रोणि	"'அழகிய ஜகனமுடையாய்!	अस्मि	ஆகிறேன்.
		यथाऽऽगतं	வந்தவழிப்படியே
परितुष्टः	திருப்தியடைந்தவனாக	गमिष्यामि	திரும்பிவிடுவேன்.'

एवं सङ्गम्य तु तया निश्चक्रामोटजात्ततः । स संभ्रमात्त्वरन् राम शङ्कितो गौतमं प्रति ॥

एवं तु	"இவ்விதமாகவே	शङ्कितः	பயமுடையவனாய்,
तया	அவளுடன்	सः	அவன்
सङ्गम्य	கலவிசெய்துவிட்டு,	संभ्रमात्	பரபரப்புடன்
ततः	அதற்குமேல்	त्वरन्	வேகநடையுடையவனாய்,
राम	ஸ்ரீராம!	उटजात्	ஆச்ரமத்தினின்றும்
गौतमं प्रति	கௌதமரிடம்	निश्चक्राम	வெளிக்கிளம்பினான்.

गौतमं स ददर्शाथ प्रविशन्तं महामुनिम् । देवदानवदुर्धर्षं तपोबलसमन्वितम् ॥ २५ ॥

अथ	"உடனே	तपोबलसमन्वितं	தவவலிமையுடைய
सः	அவன்,	गौतमं	கௌதம [வரான
देवदानवदुर्धर्षं	தேவர்களாலும் அஸுரர்களாலும் தகையமுடியாதவராய்	महामुनिं	மஹர்ஷியை
		प्रविशन्तं	ப்ரவேசிப்பவராக
		ददर्श	கண்டான்.

तीर्थोदकपरिक्लिन्नं दीप्यमानमिवानलम् । भस्मोद्धूलितसर्वाङ्गमुमापतिमिवापरम् ॥ २६ ॥
शिवभक्तं महात्मानं सर्वतत्त्वार्थवेदिनम् । गृहीतसमिधं राम सकुशं मुनिपुङ्गवम् ॥ २७ ॥
दृष्ट्वा सुरपतिस्त्रस्तो विषण्णवदनोऽभवत् ॥ २८ ॥

तीर्थोदकपरिक्लिन्नं	"சுத்தஜலஸ்நானத்தால் நனைக்கப்பட்டவராய்,	सर्वतत्त्वार्थवेदिनं	ஸகல உண்மைப்பொருள்களையும் அறிந்தவராய்,
अनलं इव	அக்னியைப்போல்	गृहीतसमिधं	ஸமித்துக்களை சேகரித்துக்கொண்டு வந்தவராய்
दीप्यमानं	ஜ்வலிப்பவராய்,	सकुशं	தர்பங்களையுடையவ
भस्मोद्धूलितसर्वाङ्ग	பஸ்மத்தால் பூசப்பட்ட ஸகல அவயவங்களுடன்	मुनिपुङ्गवं	உத்தமரிஷியை [ரான
अपरं	மற்றோர்	राम	ஸ்ரீராம!
उमापतिं इव	உமாபதிபோன்றவராய்,	दृष्ट्वा	பார்த்ததுமே,
शिवभक्तं	சிவபக்தராய்,	सुरपतिः	தேவராஜன்
महात्मानं	விசேஷமஹிமையுடையவராய்,	त्रस्तः	நடுங்கி,
		विषण्णवदनः	முகம் விழுந்தவனாய்,
		अभवत्	ஆனான்.

अथ दृष्ट्वा सहस्राक्षं मुनिवेषधरं मुनिः । दुर्वृत्तं वृत्तसम्पन्नो रोषाद्वचनमब्रवीत् ॥ २९ ॥

वृत्तसंपन्नः	"நன்னடக்கையில் சிறந்தவரான	सहस्राक्षं	ஆயிரக்கண்ணனை
मुनिः	ரிஷி,	दृष्ट्वा	பார்த்து,
मुनिवेषधरं	ரிஷிவேஷம் போட்டிருக்கும்	अथ	உடனே
दुर्वृत्तं	கெட்ட நடவடிக்கையுடையவனை	रोषात्	கோபாவேசத்தால்
		वचनं	மொழியை
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.

मम रूपं समास्थाय कृतवानसि दुर्मते । अकर्तव्यमिदं तस्माद्विफलस्त्वं भविष्यसि ॥ ३० ॥

दुर्मते	"'புத்திகெட்டவனே!	कृतवान्	செய்து
मम	என்	असि	இருக்கிறாய்.
रूपं	உருவம்	तस्मात्	ஆகையால்
समास्थाय	எடுத்து,	त्वं	நீ [தவனாய்
अकर्तव्यं	செய்யத்தகாத	विफलः	விருஷணங்களொழிந்-
इदं	இதை	भविष्यसि	ஆகக்கடவாய்.'

गौतमेनैवमुक्ते तु सरोषेण महात्मना । पेततुर्वृषणौ भूमौ सहस्राक्षस्य तत्क्षणात् ॥ ३१ ॥

सरोषेण	கோபமுடையவராய்,	तत्क्षणात्	அந்தக்ஷணத்திலேயே
महात्मना	மஹாத்மாவான	सहस्राक्षस्य	ஸஹஸ்ராக்ஷனுடைய
गौतमेन	கௌதமராலே,	वृषणौ	இரண்டு விருஷணங் [களும்
एवं	இப்படி	भूमौ	கீழே
उक्ते तु	சொல்லப்பட்டதுமே	पेततुः	விழுந்தன.

अथ शप्त्वा च वै शक्रं भार्यामपि च शप्तवान् । इह वर्षसहस्राणि बहूनि त्वं निवत्स्यसि ॥

शक्रं	"இந்திரனை	त्वं	'நீ
शप्त्वा च	சபித்ததும்,	बहूनि	நீண்ட
अथ वै	உடனேயே	वर्षसहस्राणि	ஆயிரம் வருஷங்கள்
भार्यां अपि च	தன் மனைவியையும் கூட	इह	இங்கே
शप्तवान्	(இவ்வாறு) சபித்தார்.	निवत्स्यसि	இருப்பாய்.

वायुभक्षा शिला भूत्वा तप्यन्ती भस्मशायिनी । अदृश्या सर्वभूतानामाश्रमेऽस्मिन् भविष्यसि ॥

शिला	"'கல்லாய்	सर्वभूतानां	ஸகலபிராணிகளுக்கும்
भूत्वा	சமைந்து,	अदृश्या	கண்களுக்கு புலப்படாதவளாய்
वायुभक्षा	காற்றையே ஆஹாரமாய் உள்கொண்டு	अस्मिन्	இந்த
तप्यन्ती	மனந்தவித்துக்கொண்டு	आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்
भस्मशायिनी	புழுதியில் கிடப்பவளாய்,	भविष्यसि	கிடப்பாயாக.

यदा चैतद्वनं घोरं रामो दशरथात्मजः । आगमिष्यति दुर्धर्षस्तदा पूता भविष्यसि ॥

यदा	"'எக்காலத்தில்	एतद्वनं	இந்தக்காட்டிற்கு
दुर्धर्षः	தோளாத தனிவீரனான	आगमिष्यति	வருவாரோ
दशरथात्मजः	தசரதபுத்திரனான	तदा च	அப்பொழுதே
रामः	ஸ்ரீராமன்,	पूता	பரிசுத்தையாய்
घोरं	பாழான	भविष्यसि	ஆவாய்.

तस्यातिथ्येन दुर्वृत्ते लोभमोहविवर्जिता । मत्सकाशं मुदा युक्ता स्वं वपुर्धारयिष्यसि ॥

दुर्वृत्ते	"'நடத்தைகெட்டவளே!	मत्सकाशं	என்னருகில்
तस्य	அவருக்கு [தால்	मुदा	ஸந்தோஷத்துடன்
आतिथ्येन	அதிதிபூஜைசெய்வ-	युक्ता	கூடியவளாய்,
लोभमोह- विवर्जिता	துராசையும் கண்மூடித்தனமும் நீங்கினவளாய்,	स्वं	உன்சொந்த
		वपुः	வடிவை
		धारयिष्यसि	வஹிப்பாய்.'

एवमुक्त्वा महातेजा गौतमो दुष्टचारिणीम् । इममाश्रममुत्सृज्य सिद्धचारणसेविते ॥
हिमवच्छिखरे रम्ये तपस्तेपे महातपाः ॥ ३६ ॥

महातेजाः	" மஹாவர்ச்சஸ்வியா	सिद्धचारणसेविते	ஸித்தர்களும் சாரணர்களும் தங்கும்படியான
गौतमः	கௌதமர், [ளை	रम्ये	அழகிய
दुष्टचारिणीं	கெடுநடையுடைய அவளைப்பார்த்து	हिमवच्छिखरे	ஹிமயமலை உச்சியில்
एवं	இவ்விதம்	महातपाः	பெருந்தவம் புரியத்தகுமவர்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	तपः	தவம்
इमं	இந்த	तेपे	செய்தார்.
आश्रमं	ஆச்ரமத்தை		
उत्सृज्य	விட்டுவிட்டு,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे अष्टचत्वारिंशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1554



एकोनपञ्चाशः सर्गः—நாற்பத்தோன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ४९ ॥

अहल्याशापमोक्षः—அஹல்யாசாபமோக்ஷம்.

अफलस्तु ततः शक्रो देवानग्निपुरोगमान् । अब्रवीत्त्रस्तवदनः सर्षिसङ्घान् सचारणान् ॥

अफलः तु	" விருஷணஹீனனான	अग्निपुरोगमान्	அக்னியை முன்னிட்டவர்களுமான
शक्रः	இந்திரன்	देवान्	தேவர்களைப்பார்த்து
ततः तु	உடனேயே	त्रस्तवदनः	நடுக்கமடைந்த முகத்தோடுகூடினவனாய்
सर्षिसङ्घान्	ரிஷிக்கூட்டங்களுடன் கூடியும்,	अब्रवीत्	(ஒருவார்த்தை) சொன்னான்.
सचारणान्	சாரணர்களுடன் கூடியும்,		

कुर्वता तपसो विघ्नं गौतमस्य महात्मनः । क्रोधमुत्पाद्य हि मया सुरकार्यमिदं कृतम् ॥२॥

महात्मनः	" ' மஹாத்மாவான	विघ्नं	இடையூறு
गौतमस्य	கௌதமருக்கு	कुर्वता	உண்டாக்கும்,
क्रोधं	க்ரோதத்தை	मया	என்னாலே
उत्पाद्य	விளைவித்து,	कृतं	செய்யப்பட்ட
तपसः	தவத்திற்கு	इदं	இந்த கார்யம்
		सुरकार्यं हि	தேவர்களின் கார்யமே.

अफलोऽस्मि कृतस्तेन क्रोधात् सा च निराकृता । शापमोक्षेण महता तपोऽस्यापहृतं मया ॥

तेन	" ' அவரால்,	महता	மிகப்பெரிய
क्रोधात्	கோபத்தினால்	शापमोक्षेण	சாபத்தை இடச்செய்[ததால்
अफलः	விருஷணமற்றவனாய்,	मया	என்னால்
कृतः अस्मि	செய்யப்பட்டேன்.	अस्य	இவருடைய
सा च	அவளும்	तपः	தவமானது
निराकृता	சபிக்கப்பட்டாள்.	अपहृतम्	அபஹரிக்கப்பட்டது.

तन्मां सुरवराः सर्वे सर्षिसङ्घाः सचारणाः । सुरकार्यकरं यूयं सफलं कर्तुमर्हथ ॥ ४ ॥

तत्	"'ஆகையால்	सर्वे	எல்லோரும்,
सर्षिसङ्घाः	ரிஷிக்கூட்டங்களுடன் கூடிய,	सुरकार्यकरं	தேவர்களுக்காக வேண்டியதைச்செய்த
सचारणाः	சாரணர்களுடன் கூடிய,	मां	என்னை
		सफलं	விருஷணமுடையவ
सुरवराः	தேவச்ரேஷ்டர்களான	कर्तुं	செய்ய [னாக
यूयं	நீங்கள்	अर्हथ	கடவீர்கள்.'

शतक्रतोर्वचः श्रुत्वा देवाः साग्निपुरोगमाः । पितृदेवानुपेत्याहुः सह सर्वैर्मरुद्गणैः ॥ ५ ॥

शतक्रतोः	"இந்திரனுடைய	मरुद्गणैः	மருத்துக்களின் கூட்டங்களுடன்
वचः	இவ்வார்த்தையை		
श्रुत्वा	கேட்டு,	सह	ஒன்றுகூடிச்சேர்ந்து,
साग्निपुरोगमाः	அக்னி முதலிய	पितृदेवान्	பிதிருதேவதைகளை
देवाः	தேவர்கள்,	उपेत्य	கிட்டி,
सर्वैः	எல்லா	आहुः	விண்ணப்பம் செய்தார்கள்.

पुराऽविचार्य मोहेन ऋषिपत्नीं शतक्रतुः । धर्षयित्वा मुनेश्शापात्तत्रैव विफलः कृतः ॥ ६ ॥

शतक्रतुः	"இந்திரன்,	धर्षयित्वा	புணர்ந்துவிட்டு,
पुरा	முன்னதாக	मुनेः	ரிஷியின்
अविचार्य	ஆலோசனைசெய்யா	शापात्	சாபத்தாலே
मोहेन	மோஹத்தாலே [மல்,	तत्र एव	அங்கேயே
ऋषिपत्नीं	மஹர்ஷியின் மனைவியை	विफलः	விருஷணஹீனராக
		कृतः	செய்யப்பட்டார்.

अयं मेषः सवृषणः शक्रो ह्यवृषणः कृतः । मेषस्य वृषणौ गृह्य शक्रायाशु प्रयच्छत ॥ ७ ॥

अयं	"இந்த	वृषणौ	விருஷணங்களிரண்டையும்
मेषः	ஆட்டுக்கடா		
सवृषणः	விருஷணமுடையதாயிருக்கிறது.	गृह्य	பறித்தெடுத்து,
शक्रः हि	இந்திரனோ,	शक्राय	இந்திரனுக்கு
अवृषणः	விருஷணமற்றவராக	आशु	சீக்கிரமாக
कृतः	செய்யப்பட்டார். [ய	प्रयच्छत	கொடுத்தமைத்து விடக்கடவீர்கள்.
मेषस्य	ஆட்டுக்கடாவினுடை		

अफलस्तु कृतो मेषः परां तुष्टिं प्रदास्यति ॥ ८ ॥

अफलः	விருஷணஹீனமாய்	परां	மகத்தான
कृतः	செய்யப்படும்	तुष्टिं	திருப்தியை
मेषः तु	ஆட்டுக்கடாவோ,	प्रदास्यति	கொடுக்கப்போகிறது.

भवतां हर्षणार्थं च ये च दास्यन्ति मानवाः ॥ ९ ॥

भवतां	"'தேவரீர்களுடைய	मानवाः	மனிதர்கள்
हर्षणार्थं च	ஸந்துஷ்டிக்காகவே	दास्यन्ति	தானமளிப்பார்களோ, அவர்களும்
ये	எந்த	च	அப்படியே.'

इत्यग्नेर्वचनं श्रुत्वा पितृदेवाः समागताः। उत्पाट्य मेषवृषणौ सहस्राक्षे न्यवेशयन् ॥ १० ॥

इति	"'இப்படி	समागताः	எல்லோரும் ஒன்று சேர்ந்து,
अग्नेः	அக்னியின்	मेषवृषणौ	ஆட்டுக்கடாவின் இரு விருஷணங்களையும்
वचनं	வார்த்தையை	उत्पाट्य	பிடுங்கி,
श्रुत्वा	செவியுற்று,	सहस्राक्षे	இந்திரனிடத்தில்
पितृदेवाः	பிதிருதேவதைகள்	न्यवेशयन्	ஒட்டச்செய்தார்கள்.

तदाप्रभृति काकुत्स्थ पितृदेवाः समागताः। अफलान् भुञ्जते मेषान् फलैस्तेषामयोजयन् ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்ஸ்தனே!	भुञ्जते	புசித்துவருகிறார்கள்.
तदाप्रभृति	அதுமுதலாக	तेषां	அவைகளுடைய
पितृदेवाः	பிதிருதேவதைகள்	फलैः	தானத்தின் பலங்களாலே (தானம்செய்தவர்களை)
समागताः	ஒன்றுகூடி,	अयोजयन्	ஸம்பன்னராகச் செய்தார்கள்.
अफलान्	விருஷணங்கள் நீக்கமடைந்த		
मेषान्	ஆட்டுக்கடாக்களை		

इन्द्रस्तु मेषवृषणस्तदाप्रभृति राघव। गौतमस्य प्रभावेन तपसश्च महात्मनः ॥ १२ ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவ!	गौतमस्य	கௌதமருடைய
इन्द्रः तु	தேவேந்திரனும்	तपसः	தவத்தின்
तदाप्रभृति च	அதுமுதல்தான்	प्रभावेन	மஹிமையாலே
महात्मनः	மகாத்மாவான	मेषवृषणः	மேஷவிருஷணனான்.

तदागच्छ महातेज आश्रमं पुण्यकर्मणः। तारयैनां महाभागामहल्यां देवरूपिणीम् ॥१३॥

तत्	"ஆகையால்	महाभागां	மஹாபாக்கியசாலியான
महातेजः	மஹாமஹிமையுள்ளவனே!	देवरूपिणीं	ஓர் தேவதைபோன்ற வடிவழகுள்ளவளான
पुण्यकर्मणः	புண்யசாலியான ரிஷியின்	एनां	இந்த
आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்கு	अहल्यां	அஹல்யையை
आगच्छ	வா.	तारय	சாபக்கொடுமையினின்றும் மீட்டுவைப்பாயாக."

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा राघवः सहलक्ष्मणः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य तमाश्रममथाविशत् ॥

विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்திரர் வார்த்தையை	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டே,
श्रुत्वा	கேட்டு,	अथ	உடனே
राघवः	ஸ்ரீராகவன்,	तं	அந்த
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணனுடன்கூட	आश्रमं	ஆச்ரமத்தில்
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை	आविशत्	ப்ரவேசித்தார்.

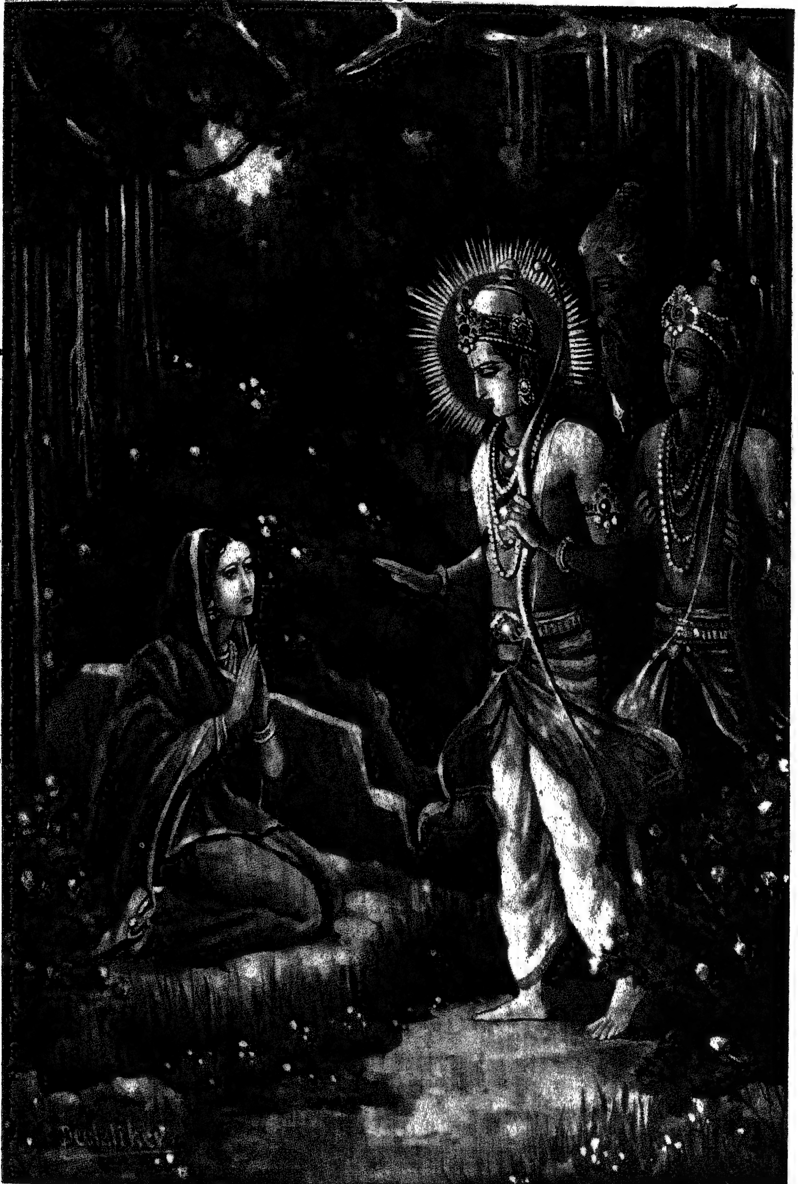
दद‍र्श च महाभागां तपसा द्योतितप्रभाम् । लोकैरपि समागम्य दुर्निरीक्षां सुरासुरैः ॥
प्रयत्नान्निर्मितां धात्रा दिव्यां मायामयीमिव । सतुषारावृतां साभ्रां पूर्णचन्द्रप्रभामिव ॥
धूमेनापि परीताङ्गीं दीप्तामग्निशिखामिव । मध्येऽम्भसो दुराधर्षां दीप्तां सूर्यप्रभामिव ॥

महाभागां	பரமபாக்கியவதியாய்	सतुषारावृतां	பனியால் மூட்டமடைந்து
तपसा	தவத்தாலே	साभ्रां	மேகங்களாலும் மறைவடைந்த
द्योतितप्रभां	வீசும் காந்தியுடையவளாய்,	पूर्णचन्द्रप्रभां	பூர்ணசந்திரனின் ஒளி
लोकैः	ஜனங்களாலும்	इव	போன்றவளாய்,
सुरासुरैः च	தேவர்களாலும் அஸுரர்களாலும்	धूमेन	புகையால்
समागम्य अपि	ஒன்றுசேர்ந்தும்கூட,	परीताङ्गीं अपि	சூழப்பட்டதாலும்
दुर्निरीक्षां	பார்வைக்கு அகப்படாதவளாய்,	दीप्तां	ஜ்வலித்துக்கொண்டு
धात्रा	ப்ரம்மாவால்	अग्निशिखां	அக்னிஜ்வாலை[ருக்கும்
प्रयत्नात्	வெகு சிரமத்துடன்	इव	போன்றவளாய்,
निर्मितां	அமைக்கப்பட்டவளாய்,	अम्भसः	ஜலத்தின்
मायामयीं	ஆச்சர்யமாயை நிறைந்	मध्ये	நடுவே
इव	போன்றவளாய்[தவள்	दुराधर्षां	தகையப்பெறாத
दिव्यां	திவ்யையாய்,	दीप्तां	ஜ்வலிக்கும்
		सूर्यप्रभां इव	சூர்யஒளிபோன்றவளை
		ददर्श च	காணவும் கண்டார்.

सा हि गौतमवाक्येन दुर्निरीक्ष्या बभूव ह । त्रयाणामपि लोकानां यावद्रामस्य दर्शनम् ॥
शापस्यान्तमुपागम्य तेषां दर्शनमागता ॥ १८ ॥

सा हि	அவளோ,	बभूव	இருந்தாள்.
गौतमवाक्येन	கௌதமரின் சொல்வலிமையால்	शापस्य	சாபத்தின்
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	अन्तं	முடிவை
दर्शनं	தர்சனம்	उपागम्य	அடைந்ததும்,
यावत्	வரைக்கும்	तेषां	அவர்களுடைய
त्रयाणां	மூன்று	दर्शनं	பார்வைக்கு
लोकानां अपि	உலகத்தாருக்கும்	आगता	அகப்பட்டாள்.
दुर्निरीक्ष्या	காணமுடியாதவளாய்,	ह	ஆச்சர்யம்!

अहल्योद्धार



परसत पद-पावन सोक-नसावन प्रगट भई तपपुंज सही।
देखत रघुनायक जन-सुखदायक सन्मुख होइ कर जोरि रही॥

राघवौ तु ततस्तस्याः पादौ जगृहतुस्तदा । स्मरन्ती गौतमवचः प्रतिजग्राह सा च तौ ॥

ततः	பிறகு
राघवौ तु	ஸ்ரீராகவரிருவர்களும்,
तदा	அப்பொழுது
तस्याः	அவளுடைய
पादौ	காலடிகளை
जगृहतुः	பிடித்துக்கொண்டு வணங்கினார்கள்.
सा च	அவளும்
गौतमवचः	கௌதமர் சொல்லியிருந்ததில்
स्मरन्ती	நினைவுற்றவளாய்
तौ	அவ்விருவர்களையும்
प्रतिजग्राह	அங்கீகரித்தாள்.

पाद्यमर्घ्यं तथाऽऽतिथ्यं चकार सुसमाहिता । प्रतिजग्राह काकुत्स्थो विधिदृष्टेन कर्मणा ॥

सुसमाहिता	வெகு ஜாக்கிரதையுடன்
पाद्यं	பாத்யத்தையும்,
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தையும்,
तथा	அப்படியே
आतिथ्यं	அதிதிபூஜையையும்,
चकार	செய்தளித்தாள்.
काकुत्स्थः	காகுத்ஸ்தர்,
विधिदृष्टेन	சாஸ்திரவிஹிதமான
कर्मणा	ஒழுங்கின்படி
प्रतिजग्राह	பூஜையை அங்கீகரித்தார்.

पुष्पवृष्टिर्महत्यासीद्देवदुन्दुभिनिस्वनः । गन्धर्वाप्सरसां चापि महानासीत् समागमः ॥२२॥

महती	மிகப்பெரிய
पुष्पवृष्टिः	புஷ்பவருஷம்
आसीत्	உண்டாயிற்று.
देवदुन्दुभिनिस्वनः च	தேவதைகளின் துந்துபி முழக்கமும்
गन्धर्वाप्सरसां	கந்தர்வர்கள், அப்ஸரஸ்திரீகள், இவர்களின்
समागमः अपि	கூட்டமும்
महान्	மஹத்தானதாக
आसीत्	ஆயிற்று.

साधु साध्विति देवास्तामहल्यां समपूजयन् । तपोबलविशुद्धाङ्गीं गौतमस्य वशानुगाम् ॥

देवाः	தேவர்கள்,
तपोबल- विशुद्धाङ्गीं	தவத்தின் வலிமையால் சுத்தியடைந்த சரீரத்தையுடையவளாய்,
गौतमस्य	கௌதமரின்
वशानुगां	வசம் இணங்கிச் சேர்ந்தவளான
तां	அந்த
अहल्यां	அஹல்யையை
साधु	"சுபம்
साधु	சுபம்"
इति	என்று
समपूजयन्	ஒன்றுசேர்ந்து புகழ்ந்து பூஜித்தார்கள்.

गौतमो हि महातेजा अहल्यासहितः सुखी । रामं सम्पूज्य विधिवत्तपस्तेपे महातपाः ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
गौतमः हि	கௌதமரும்
अहल्यासहितः	அஹல்யையுடன் கூடினவராய்
सुखी	சுகமடைந்தவராய்
रामं	ஸ்ரீராமரை
विधिवत्	சாஸ்திரமுறைப்படி
संपूज्य	நன்றாய் பூஜித்து,
महातपाः	பெருந்தவத்தை நாடினவராய்
तपः	தவம்
तेपे	புரிந்துவந்தார்.

रामोऽपि परमां पूजां गौतमस्य महामुनेः। सकाशाद्विधिवत् प्राप्य जगाम मिथिलां ततः ॥

रामः अपि	ஸ்ரீராமரும்	पूजां	மரியாதையை
गौतमस्य	கௌதம	प्राप्य	பெற்று,
महामुनेः	மஹர்ஷியினுடைய	ततः	உடனே
सकाशात्	முன்னிலையினின்றும்	मिथिलां	மிதிலாபட்டணத்துக்கு
विधिवत् तु	நூல்முறைப்படி		
परमां	உயர்ந்த	जगाम	புறப்பட்டுச் சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे एकोनपञ्चाशः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 1578.



पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ௫௦ ॥

मिथिलागमनम्—மிதிலாநகரத்திற்கு போவது.

ततः प्रागुत्तरां गत्वा रामः सौमित्रिणा सह। विश्वामित्रं पुरस्कृत्य यज्ञवाटमुपागमत् ॥

ततः	அங்கிருந்து	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	प्रागुत्तरां	வடகிழக்குதிசையில்
सौमित्रिणा	இலக்ஷ்மணருடன்	गत्वा	சென்று,
सह	கூட	यज्ञवाटं	யாகசாலைக்கு
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை	उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

रामस्तु मुनिशार्दूलमुवाच सहलक्ष्मणः। साध्वी यज्ञसमृद्धिर्हि जनकस्य महात्मनः ॥ २ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்,	उवाच	சொன்னார்.
तु	எனில்,	महात्मनः	'மகாத்மாவான
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடுகூடியவராய்,	जनकस्य	ஜனகருடைய
		यज्ञसमृद्धिः	யாக ஏற்பாடு
मुनिशार्दूलं	முனிச்ரேஷ்டரைப்	साध्वी	சிறந்ததாய் இருக்கி
	பார்த்து	हि	அல்லவா? [றது

बहूनीह सहस्राणि नानादेशनिवासिनाम्। ब्राह्मणानां महाभाग वेदाध्ययनशालिनाम् ॥

महाभाग	"மகா பாக்கியமுடையோரே!	ब्राह्मणानां	வேதியர்களுடைய
नानादेश-निवासिनां	நானாதேசங்களில் இருப்பவர்களான	बहूनि	அநேக
वेदाध्ययन-शालिनां	வேதங்களை ஓதி உணர்ந்து பெரும் புகழ்பெற்ற	सहस्राणि	ஆயிரங்கள்
		इह	இங்கு.

ऋषिवाटाश्च दृश्यन्ते शकटीशतसंकुलाः । देशो विधीयतां ब्रह्मन् यत्र वत्स्यामहे वयम् ॥

ऋषिवाटाः च	"ரிஷிகளின் பர்ணசாலைகளும்,
शकटीशत-संकुलाः	சாமான்கள் அடங்கிய அனேக வண்டிகளால் நிறைந்ததுகளாக
दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.
ब्रह्मन्	ஸ்வாமியே!
यत्र	எங்கு
वयं	நாம்
वत्स्यामहे	வஸிப்போம்.
देशः	இடம்
विधीयताम्	விதிக்கப்படட்டும்."

रामस्य वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रो महामुनिः । निवेशमकरोद्देशे विविक्ते सलिलायुते ॥ ५ ॥

महामुनिः	மாமுனிவரான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
वचनं	சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு,
विविक्ते	ஜனக்கூட்டமில்லாத பரிசுத்தமான
सलिलायुते	தீர்த்தசௌக்கிய [முள்ள
देशे	இடத்தில்
निवेशं	தங்குதலை
अकरोत्	செய்தார்.

विश्वामित्रमनुप्राप्तं श्रुत्वा स नृपतिस्तदा । शतानन्दं पुरस्कृत्य पुरोहितमनिन्दितम् ॥
प्रत्युज्जगाम सहसा विनयेन समन्वितः ॥ ६ ॥

सः	அந்த
नृपतिः	அரசன்,
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை
अनुप्राप्तं	வந்திருப்பவராக
श्रुत्वा	கேள்விப்பட்டு,
तदा	அப்பொழுது
अनिन्दितं	நிந்தனையற்ற
पुरोहितं	புரோகிதரான
शतानन्दं	சதானந்தரை
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
विनयेन	மரியாதையோடு
समन्वितः	கூடினவராய்
सहसा	விரைவாய்
प्रत्युज्जगाम	எதிர்கொண்டு போனார்.

ऋत्विजोऽपि महात्मानस्त्वर्घ्यमादाय सत्वरम् । विश्वामित्राय धर्मेण ददुर्मन्त्रपुरस्कृतम् ॥

महात्मानः	மஹாத்மாக்களான
ऋत्विजः अपि	ரித்விக்குகளும்
सत्वरं	சீக்கிரமாக
विश्वामित्राय	விச்வாமித்திரருக்கு
अर्घ्यं	அர்க்கியத்தை
आदाय	எடுத்து,
धर्मेण तु	பக்தியோடேயே
मन्त्रपुरस्कृतं	மந்திரபூர்வமாய்
ददुः	கொடுத்தார்கள்.

प्रतिगृह्य तु तां पूजां जनकस्य महात्मनः । पप्रच्छ कुशलं राज्ञो यज्ञस्य च निरामयम् ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான
जनकस्य	ஜனகருடைய
तां	அந்த
पूजां तु	உபசாரத்தையும்
प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு,
राज्ञः	அரசருடைய
कुशलं	யோகக்ஷேமத்தையும்
यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய
निरामयं च	இடையூறில்லாமல் நடந்தேறுவதையும்
पप्रच्छ	விசாரித்தார்.

स तांश्चापि मुनीन् पृष्ट्वा सोपाध्यायपुरोधसः । यथान्यायं ततः सर्वैः समागच्छत्प्रहृष्टवत् ॥

सः	அவர்	यथान्यायं	கிரமப்படி
सोपाध्यायपुरोधसः	புரோஹிதர் ரித்விக்குகள் இவர்களோடு சேர்ந்த	पृष्ट्वा	விசாரித்து,
		ततः	பிறகு
		सर्वैः च	எல்லோரோடும்
तान्	அந்த	प्रहृष्टवत्	ஆனந்தமுற்று
मुनीन् अपि	முனிவர்களையும்	समागच्छत्	சேர்ந்தார்.

अथ राजा मुनिश्रेष्ठं कृताञ्जलिरभाषत । आसने भगवन्नास्तां सहैभिर्मुनिसत्तमैः ॥ १० ॥

अथ	பிறகு	भगवन्	"பகவானே !
राजा	அரசர்	एभिः	இந்த
कृताञ्जलिः	அஞ்ஜலிபந்தம் பண்ணினவராய்	मुनिसत्तमैः	முனிவர்களில் சிறந்தவர்களோடு
		सह	கூட
मुनिश्रेष्ठं	முனிச்ரேஷ்டரைப் பார்த்து	आसने	ஆஸனத்தில்
		आस्ताम्	தங்களால் உட்கார வேண்டும்",
अभाषत	இப்படி சொன்னார்.		

जनकस्य वचः श्रुत्वा निषसाद महामुनिः । पुरोधा ऋत्विजश्चैव राजा च सह मन्त्रिभिः ॥

जनकस्य	ஜனகருடைய	ऋत्विजः च एव	ரித்விக்குகளுமே
वचः	சொல்லை	मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களோடு
श्रुत्वा	கேட்டு,	सह	கூட
महामुनिः	மாமுனிவர்	राजा	அரசனும்
निषसाद	உட்கார்ந்தார்.	च	அப்படியே உட்கார்ந்தார்.
पुरोधाः	புரோஹிதரும்		

आसनेषु यथान्यायमुपविष्टान् समन्ततः । दृष्ट्वा स नृपतिस्तत्र विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥१२॥

आसनेषु	ஆஸனங்களில்	अथ	பிறகு
यथान्यायं	நியாயப்படி	सः	அந்த
तत्र	அங்கு	नृपतिः	அரசன்
समन्ततः	நாற்புறத்திலும்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை பார்த்து,
उपविष्टान्	உட்கார்ந்திருப்பவர்களை		
दृष्ट्वा	பார்த்து,	अब्रवीत्	இப்படி சொன்னார்.

अद्य यज्ञसमृद्धिर्मे सकला दैवतैः कृता । अद्य यज्ञफलं प्राप्तं भगवद्दर्शनान्मया ॥ १३ ॥

अद्य	"இப்பொழுது	भगवद्दर्शनात्	பகவானுடைய தர்சனத்தால்
मे	என்னுடைய		
यज्ञसमृद्धिः	யாகஏற்பாடு	मया	என்னால்
सकला	எல்லாம்	अद्य	இப்பொழுது
दैवतैः	தேவர்களால்	यज्ञफलं	யாகபலம்
कृता	செய்யப்பட்டது.	प्राप्तम्	அடையப்பட்டது.

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुङ्गव । यज्ञोपसदनं ब्रह्मन् प्राप्तोऽसि मुनिभिः सह ॥

मुनिपुङ्गव	" முனிபுங்கவரே!	प्राप्तः	நாடிவந்தவராக
ब्रह्मन्	ஸ்வாமியே!	असि	ஆகிறீரோ, அதனால்
यस्य	எந்த	धन्यः	மனோரதங்கள் நிறைவேறினவனாய்
मे	என்னுடைய		
यज्ञोपसदनं	யாகபூமியை	अस्मि	ஆகிறேன்.
मुनिभिः	முனிவர்களோடு	अनुगृहीतः	அனுக்கிரஹம் பெற்றவனாய்
सह	கூட	अस्मि	ஆகிறேன்.

द्वादशाहं तु ब्रह्मर्षे शेषमाहुर्मनीषिणः । ततो भागार्थिनो देवान्द्रष्टुमर्हसि कौशिक ॥ १५ ॥

ब्रह्मर्षे	" மஹர்ஷியே!	ततः	பிறகு
मनीषिणः	பண்டிதர்கள்	भागार्थिनः	ஹவிர்பாகத்தைக் கோருகிற
द्वादशाहं	பன்னிரண்டு நாள்கள்		
शेषं तु	மீதியென்றும்	देवान्	தேவதைகளை
आहुः	சொல்லுகிறார்கள்.	द्रष्टुं	பார்க்க
कौशिक	விச்வாமித்திரரே!	अर्हसि	உரியவராகிறீர் ".

इत्युक्त्वा मुनिशार्दूलं प्रहृष्टवदनस्तदा । पुनस्तं परिपप्रच्छ प्राञ्जलिः प्रणतो नृपः ॥ १६ ॥

इति	என்று	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிபந்தம் பண்ணினவராய்
मुनिशार्दूलं	முனிச்ரேஷ்டரைப் பார்த்து	प्रणतः	வணங்கினவராய்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	तदा	அப்பொழுது
प्रहृष्टवदनः	களிப்புற்ற முகமுடையவராய்	पुनः	மறுபடி
		तं	அவரை பார்த்து
नृपः	அரசன்	परिपप्रच्छ	இப்படிவினவினார்.

इमौ कुमारौ भद्रं ते देवतुल्यपराक्रमौ । गजसिंहगती वीरौ शार्दूलवृषभोपमौ ॥ १७ ॥
पद्मपत्रविशालाक्षौ खड्गतूणीधनुर्धरौ । अश्विनाविव रूपेण समुपस्थितयौवनौ ॥ १८ ॥
यदृच्छयैव गां प्राप्तौ देवलोकादिवामरौ । पुण्डरीकविशालाक्षौ वरायुधधरावुभौ ॥ १९ ॥
बद्धगोधाङ्गुलित्राणौ खड्गवन्तौ महाद्युती । काकपक्षधरौ वीरौ कुमाराविव पावकी ॥२०॥
रूपौदार्यगुणैः पुंसां दृष्टिचित्तापहारिणौ ॥ २१ ॥
प्राकाश्यं कुलमस्माकं मामुद्धर्तुमिहागतौ । कथं पद्भ्यामिह प्राप्तौ किमर्थं कस्य वा मुने ॥

देवतुल्यपराक्रमौ	" ஸ்ரீமன் நாராயணக்கடவுளை நிகர்த்த ஆண்மையுடையவர்களும்,	शार्दूलवृषभोपमौ	வேங்கைப்புலியையும் காளையையும் போன்ற
गजसिंहगती	யானை போலும் சிங்கம் போலவும் நடையழகுடையவர்களும்,	वीरौ	திடகாத்திரமுடையவர்களும்,

पद्मपत्रविशालाक्षौ	தாமரை இதழ்போல் படர்ந்த கண்களையுடையவர்களும்,
खड्गतूणीधनुर्धरौ	கத்தி, அம்பறாத்தூணி, வில் இவைகளை தரித்தவர்களும்,
रूपेण	அழகால்
अश्विनौ	அச்வினீதேவதைகளை
इव	போல,
समुपस्थितयौवनौ	யௌவனப்பருவத்தை அடைந்திருக்கும்
कुमारौ	ராஜபுத்திரர்களும்,
देवलोकात्	சுவர்க்கத்தினின்றும்
यदृच्छया एव	நிர்நிமித்தமாகவே, உலகத்தாரின் பாக்கிய விசேஷத்தாலேயே
गां	பூமியில்
प्राप्तौ	எழுந்தருளியிருக்கும்
अमरौ	தேவதைகள்
इव	போன்றவர்களும்,
पुण्डरीक-विशालाक्षौ	தாமரைமலர்போல் விசாலமான கண்களையுடையவர்களும்
वरायुधधरौ	உத்தமமான ஆயுதங்களை தரித்திருக்கிறவர்களும்
बद्धगोधांगुलित्राणौ	உடும்புத்தோல் விரல் மூடிகளை தரித்தவர்களும்,
खड्गवन्तौ	கத்தியுடையவர்களும்,
महाद्युती	மஹாதேஜோவான்களும்,

काकपक्षधरौ	காகபக்ஷங்களை அதாவது ஜில்பாக்களையுடையவர்களும்,
पावकी कुमारौ	அக்னிஜரான கார்த்திகேயக்கடவுள் இவர்
इव	போன்ற [களை
वीरौ	திடகாத்திரமுடையவர்களும்,
रूपौदार्यगुणैः	வடிவழகாலும் அவயவங்களின் ஒளிவிசேஷத்தாலும்,
पुंसां	மனிதர்களுடைய
दृष्टिचित्तापहारिणौ	கண்களையும் மனதுகளையும் பறித்துவிடுகிறவர்களும்,
अस्माकं	எங்களுடைய
कुलं	குலத்துக்கு
प्राकाश्यं	புகழையும்
मां	என்னையும்
उद्धर्तुं	உயர்த்துவதற்காக
इह	இங்கே [வும்
आगतौ	விஜயம் செய்திருக்கிற
इमौ	இந்த [வர்களுமான
उभौ	இருவர்களும்,
कथं	எப்படி
पद्भ्यां	கால்நடையாய்
इह	இங்கு
प्राप्तौ	வந்தனர்?
मुने	ரிஷியே!
किमर्थं	எதற்காக?
कस्य वा	யாருக்காகவோ?
भद्रं ते	மனமிசைந்தருள்வீராக.

वरायुधधरौ वीरौ कस्य पुत्रौ महात्मनः। भूषयन्ताविमं देशं चन्द्रसूर्याविवाम्बरम् ॥२३॥
परस्परस्य सदृशौ प्रमाणेङ्गितचेष्टितैः। काकपक्षधरौ वीरौ श्रोतुमिच्छामि तत्त्वतः ॥२४॥

वीरौ	"மகா பிரசித்திபெற்ற
वरायुधधरौ	உத்தமமான ஆயுதங்களை தரித்திருக்கும்,
वीरौ	திடகாத்திரமுடையவர்களும்,
चन्द्रसूर्यौ	சந்திரனும் சூரியனும்
अम्बरं	ஆகாசத்தை
इव	எப்படியோ அப்படியே

इमं	இந்த
देशं	இடத்தை
भूषयन्तौ	ஒளிவீசச்செய்கிற வர்களும்,
काकपक्षधरौ	க்ஷத்திரியஜாதிச்சின்னங்களையுடையவர்களாய்,
प्रमाणेङ्गित-चेष्टितैः	ஆகிருதி ஜாடை நடை பாவனைகள் இவைகளால்
परस्परस्य	ஒருவருக்கொருவர்
सदृशौ	இணையாயிருக்கிற இருவர்கள்,
कस्य	எந்த
महात्मनः	மஹாத்மாவின்
पुत्रौ	பிள்ளைகளோ ?
तत्त्वतः	உள்ளபடி
श्रोतुं	கேட்டறிய
इच्छामि	ப்ரார்த்திக்கின்றேன்".

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा जनकस्य महात्मनः। न्यवेदयन्महात्मानौ पुत्रौ दशरथस्य तौ ॥२५॥

महात्मनः	மஹாத்மாவான
तस्य	அந்த
जनकस्य	ஜனகருடைய
तत्	அந்த
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
तौ	அவ்விரு
महात्मानौ	மஹாத்மாக்கள்
दशरथस्य	தசரதருடைய
पुत्रौ	புதல்வர்கள் என்று
न्यवेदयत्	தெரிவித்தார்.

सिद्धाश्रमनिवासं च राक्षसानां वधं तथा। तच्चागमनमव्यग्रं विशालायाश्च दर्शनम् ॥२६॥
अहल्यादर्शनं चैव गौतमेन समागमम्। महाधनुषि जिज्ञासां कर्तुमागमनं तथा ॥२७॥
एतत्सर्वं महातेजा जनकाय महात्मने। निवेद्य विरराभाथ विश्वामित्रो महामुनिः ॥२८॥

अथ	அதன்மேல்
सिद्धाश्रमनिवासं	சித்தாச்ரமத்தில் வசித்ததையும்
तथा	அப்படியே
राक्षसानां	அரக்கர்களுடைய
वधं च	வதைதயையும்,
विशालायाः	விசாலாநகரத்தினுடைய
दर्शनं च	தர்சனத்தையும்,
अहल्यादर्शनं च एव	அஹல்யைக்கு சேவை தந்தருளியதையும்,
गौतमेन	கௌதமரிஷியோடு
समागमं	கூடி வாழ்வதையும்
तत्	அந்த
अव्यग्रं	சுகமாய் நடைபெற்ற
आगमनं च	யாத்திரையையும்,
तथा	அதன்மேல்
महाधनुषि	மகத்தான தனுர் விஷயத்தில்
जिज्ञासां	எப்படிப்பட்டதென்பதை கண்டறியவேண்டுமென்கிற ஆவலை
कर्तुं	தீர்த்துக்கொள்வதற்கு
आगमनं तथा	இங்கே எழுந்தருளியிருப்பதையும்,
एतत् सर्वं	இதை எல்லாவற்றையும்,
महातेजा	மிக தேஜஸ்வியான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர
महामुनिः	மஹரிஷி,
महात्मने	மகாத்மாவான
जनकाय	ஜனகருக்கு
निवेद्य	தெரிவித்துவிட்டு
विरराम	மௌனமாயிருந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1606



एकपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ५१ ॥

विश्वामित्रचरित्रकथनम्—விச்வாமித்திரரின் சரித்திரத்தைச் சொல்வது.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रस्य धीमतः । हृष्टरोमा महातेजाः शतानन्दो महातपाः ॥
गौतमस्य सुतो ज्येष्ठस्तपसा द्योतितप्रभः । रामसन्दर्शनादेव परं विस्मयमागतः ॥ २ ॥

महातेजाः வெகு காந்திபொருந்
तपसा தவத்தால் [தியவரும்,
द्योतितप्रभः மகா ப்ரகாசமாயிருக்
கின்ற ஒளியுடையவ
महातपाः தபோதனரும், [ரும்,
गौतमस्य கௌதமருடைய
ज्येष्ठः மூத்த
सुतः புதல்வருமான
शतानन्दः சதானந்தர்,
तस्य அந்த

धीमतः தீமானுடைய
विश्वामित्रस्य விச்வாமித்திருடைய
तत् वचनं அந்த வார்த்தையை
श्रुत्वा கேட்டு,
परं மிக்க
विस्मयं ஆச்சர்யத்தை
आगतः அடைந்தார்.
रामसन्दर्शनादेव ஸ்ரீராமரிடமுள்ள
கௌரவத்தாலேயே
हृष्टरोमा மிகக் களிப்பினால் மயிர்
க்கூச்சலடைந்தார்.

स तौ निषण्णौ संप्रेक्ष्य सुखासीनौ नृपात्मजौ । शतानन्दो मुनिश्रेष्ठं विश्वामित्रमथाब्रवीत् ॥

सः அந்த
शतानन्दः சதானந்தர்,
निषण्णौ சுகமாய்ச் சாய்ந்து
கொண்டு
सुखासीनौ சுகமாய் வீற்றிருக்கிற
तौ அவ்விரண்டு
नृपात्मजौ இராஜகுமாரர்களை

संप्रेक्ष्य பார்த்துவிட்டு,
अथ பிறகு
मुनिश्रेष्ठं முனிச்ரேஷ்டரான
विश्वामित्रं விச்வாமித்திர முனி
வரைப் பார்த்து
अब्रवीत् பின்வருமாறு
மொழிந்தார்.

अपि सा मुनिशार्दूल मम माता यशस्विनी । दर्शिता राजपुत्राय तपो दीर्घमुपागता ॥

मुनिशार्दूल "முனிச்ரேஷ்டரே!
यशस्विनी புகழ்பெற்ற
दीर्घं நீடித்த
तपः காயக்லேசத்தை
उपागता அடைந்தவளான

मम என்னுடைய
सा माता அந்த தாய்
राजपुत्राय இராஜகுமாரருக்கு
अपि दर्शिता காண்பிக்கப்பட்
டாளா?

अपि रामे महातेजो मम माता यशस्विनी । वन्यैरुपाहरत् पूजां पूजार्हे सर्वदेहिनाम् ॥ ५ ॥

महातेजः "வெகு தேஜஸ்ஸு
டையவரே!
यशस्विनी கீர்த்திமதியான
मम என்
माता தாய்,
सर्वदेहिनां எல்லா பிராணிகளு
டைய

पूजार्हे வணங்குதலுக்கு
அர்ஹரான
रामे ஸ்ரீராமரிடத்தில்
वन्यैः காட்டில் கிடைக்கும்
கந்தமூலங்களால்
पूजां பூஜையை
अपि उपाहरत् செய்தனளா?

अपि रामाय कथितं यथावृत्तं पुरातनम् । मम मातुर्महातेजो दैवेन यदनुष्ठितम् ॥ ६ ॥

महातेजः	“மகா தேஜஸ்வியே!	पुरातनं	முற்காலத்தில் நடைபெற்றதுமான
मम	என்		
मातुः	தாயாருக்கு	यथावृत्तं	விஷயங்களெல்லாமும்
दैवेन	விதிவசத்தால்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
यत् अनुष्ठितं	ஸம்பவமானதும்,	अपि कथितम्	சொல்லப்பட்டதா?

अपि कौशिक भद्रं ते गुरुणा मम सङ्गता । माता मम मुनिश्रेष्ठ रामसन्दर्शनादितः ॥ ७ ॥

मुनिश्रेष्ठ	“முனிவர்களில் சிறந்தவரே!	रामसंदर्शनादितः	ஸ்ரீ ராமபிரான் ஸேவை பெற்றதுமுதல் கொண்டே,
कौशिक	குசிகரின் புத்திரரே!		
ते	தேவரீருக்கு	मम	என்னுடைய
भद्रं	நலமை உண்டாகுக.	गुरुणा	தந்தையோடு
मम माता	என்னுடைய தாய்,	अपि सङ्गता	கூடி வாழ்கின்றனளா?

अपि मे गुरुणा रामः पूजितः कुशिकात्मज । इहागतो महातेजाः पूजां प्राप्तो महात्मनः ॥

कुशिकात्मज	“குசிகபுத்திரரே!	गुरुणा	தந்தையாலே
इह	இங்கு	पूजितः	பூஜிக்கப்பட்டனரா?
आगतः	எழுந்தருளியிருக்கும்	महात्मनः	மகாத்மாவினுடைய
महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியாகிய	पूजां	ஸத்காரத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अपि प्राप्तः	ஏற்றுக்கொண்டனரா?
मे	என்		

अपि शान्तेन मनसा गुरुर्मे कुशिकात्मज । इहागतेन रामेण पूजितेनाभिवादितः ॥ ९ ॥

कुशिकात्मज	“குசிக புதல்வரே!	पूजितेन	பூஜைபெற்றவருமான
मे	என்	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
गुरुः	தந்தை	शान्तेन मनसा	திருவுள்ளமுவந்தவராய்
इह	இவ்விடத்தில்		
आगतेन	எழுந்தருளியிருந்தவரும்,	अपि अभिवादितः	ஸம்பாஷிக்கப்பட்டனரா?”

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य विश्वामित्रो महामुनिः । प्रत्युवाच शतानन्दं वाक्यज्ञो वाक्यकोविदम् ॥

तस्य	அவருடைய	महामुनिः	மஹரிஷி,
तत्	அந்த	वाक्यकोविदं	சொற்பொருளறிஞரான
वचनं	வார்த்தையை		
श्रुत्वा	கேட்டு,	शतानन्दं	சதானந்தரை பார்த்து
वाक्यज्ञः	சொல்வகையுணர்வின[ரான	प्रत्युवाच	மறுமொழி இவ்வாறு அளித்தார்.
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர		

नातिक्रान्तं मुनिश्रेष्ठ यत् कर्तव्यं कृतं मया । सङ्गता मुनिना पत्नी भार्गवेणेव रेणुका ॥

मुनिश्रेष्ठ	"முனிவர்பெருமானே!
कर्तव्यं	செய்யவேண்டியது
यत्	எதுவோ அது
नातिक्रान्तं	தப்பிவிடவில்லை.
मया	என்னால்
कृतं एव	முற்றிலும் செய்து முடிக்கப்பட்டது.
भार्गवेण	ஜமதக்னியுடன்
रेणुका	ரேணுகாதேவி
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே,
मुनिना	முனிவரோடு
पत्नी	கணவரோடு உடனிருந்து வைதிககருமங்களை நடத்துதற்குரிய இல்லறக்கிழத்தி
सङ्गता	கூடியிருந்து வாழ்ந்து வருகிறாள்."

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य विश्वामित्रस्य धीमतः । शतानन्दो महातेजा रामं वचनमब्रवीत् ॥

तस्य	அந்த
धीमतः	தீமானான
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரருடைய
तत्	அந்த
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான
शतानन्दः	சதானந்தர்,
रामं	ஸ்ரீராமரை பார்த்து,
वचनं	ஒரு வார்த்தையை
अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்னார்.

स्वागतं ते नरश्रेष्ठ दिष्ट्या प्राप्तोऽसि राघव । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य महर्षिमपराजितम् ॥

नरश्रेष्ठ	"ஹே புருஷோத்தம!
राघव	ஸ்ரீராகவ!
ते स्वागतं	தேவரீர் வரவு வெகு ஸந்தோஷகரமானது.
अपराजितं	தோளாத
महर्षिं	மாமுனிவரான
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை,
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
प्राप्तः असि	தேவரீர் இங்கு எழுந்தருளியிருக்கிறது என்பது
दिष्ट्या	எங்கள் பாக்கியவிசேஷமே.

अचिन्त्यकर्मा तपसा ब्रह्मर्षिरतुलप्रभः । विश्वामित्रो महातेजा वेत्स्येनं परमां गतिम् ॥

विश्वामित्रः	"விச்வாமித்திரர்
अचिन्त्यकर्मा	நினைக்கவரிதான செயல்களையுடையவர்.
तपसा	தவத்தால்
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷியானவர்.
अतुलप्रभः	இணையில்லாத ஜோதிமயமாய் விளங்கும்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வி.
एनं	இவரை
परमां	பரம
गतिं	ஹிதம்செய்பவராய்
वेत्सि	தேவரீர் திருவுள்ளத்தில் பற்றியிருக்கிறீர்.

नास्ति धन्यतरो राम त्वत्तोऽन्यो भुवि कश्चन। गोप्ता कुशिकपुत्रस्ते येन तप्तं महत्तपः ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
महत्	மஹாகடுமையான
तपः	தவம்
तप्तं	புரியப்பட்டது,
येन	எவராலோ, அந்த
कुशिकपुत्रः	குசிகபுத்திரர்
ते	தேவரீருக்கு
गोप्ता	பிராஸ்தானத்திய கண்காணிப்பை வஹித்திருக்கிறார்.
त्वत्तः	தேவரீரைக்காட்டிலும்
धन्यतरः	அதிகபாக்கியசாலி
भुवि	உலகில்
अन्यः कश्चन	வேறு ஒருவனும்
न अस्ति	கிடையாது.

श्रूयतामभिधास्यामि कौशिकस्य महात्मनः । यथाबलं यथातत्त्वं तन्मे निगदतः शृणु ॥

महात्मनः	"மஹாத்மாவான
कौशिकस्य	விச்வாமித்திரருடைய
बलं	சக்தி
यथा	எப்பேர்ப்பட்டது என்பதை
अभिधास्यामि	நான் சொல்லுகிறேன்;
श्रूयतां	கேட்கப்படட்டும்.
तत्	அதை
यथातत्त्वं	நடைபெற்றது எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே,
निगदतः	சொல்லும்
मे	எனக்கு
शृणु	திருச்செவி சாற்றியருள்வீராக.

राजाऽभूदेष धर्मात्मा दीर्घकालमरिन्दमः। धर्मज्ञः कृतविद्यश्च प्रजानां च हिते रतः ॥१७॥

एषः	இந்த
धर्मात्मा	தருமசீலர்,
दीर्घकालं	நீடித்தகாலம்
धर्मज्ञः	தருமங்களை அறிந்து
अरिन्दमः	சத்ருக்கள் கொட்டமடக்கி
कृतविद्यः च	ஸகலவித்யைகளையும் அப்யஸித்தவராயும்,
प्रजानां	குடிகளின்
हिते	நன்மையில்
रतः च	சிரத்தையுமுடைய
राजा	அரசனாய்
अभूत्	இருந்தார்.

प्रजापतिसुतश्चासीत् कुशो नाम महीपतिः। कुशस्य पुत्रो बलवान् कुशनाभः सुधार्मिकः ॥

प्रजापतिसुतः	பிரம்மாவின் புத்திரரான
कुशः	குசன்
नाम	என்றவர்
महीपतिः	அரசனாக
आसीत्	இருந்தார்.
कुशस्य	குசருடைய
पुत्रः	பிள்ளை
बलवान्	பலசாலியும்,
सुधार्मिकः च	மஹாதருமசீலருமான
कुशनाभः	குசநாபர்.

कुशनाभसुतस्त्वासीद्गाधिरित्येव विश्रुतः। गाधेः पुत्रो महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः ॥

कुशनाभसुतः तु	குசநாபரின் புதல்வர்
गाधिः	காதி
इति	என்றவர்தான்
विश्रुतः एव	திரிலோகபிரஸித்தி பெற்றவராகவும்
आसीत्	இருந்தார்.
महातेजाः	மஹா தேஜோவானும்
महामुनिः	முனிவர்பெருமானுமாகிய
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,
गाधेः	காதியினுடைய
पुत्रः	புதல்வர்.

विश्वामित्रो महातेजाः पालयामास मेदिनीम् । बहुवर्षसहस्राणि राजा राज्यमकारयत् ॥

महातेजाः	மஹாப்ரபாவரான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,
राजा	அரசராய்,
मेदिनीं	பூமியை
पालयामास	அரசாண்டுவந்தார்.
बहुवर्षसहस्राणि	பல்லாயிரமாண்டு
राज्यं	துரைத்தனத்தை
अकारयत्	வகித்துவந்தார்.

कदाचित्तु महातेजा योजयित्वा वरूथिनीम् । अक्षौहिणीपरिवृतः परिचक्राम मेदिनीम् ॥

कदाचित् तु	ஒரு ஸமயத்தில்,
महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியாகு மிவர்,
वरूथिनीं	சேனையை
योजयित्वा	ஒன்றாய் சேகரித்து,
अक्षौहिणी-परिवृतः	21870 ரதங்களையும், 21870 யானைகளையும், 65610 குதிரைகளையும், 109350 காலாட்களையுமடங்கிய சேனையால் சூழப்பட்டவராய்
मेदिनीं	உலகத்தை
परिचक्राम	சுற்றிவந்தார்.

नगराणि च राष्ट्राणि सरितश्च तथा गिरीन् । आश्रमान् क्रमशो राम विचरन्नाजगाम ह ॥
वसिष्ठस्याश्रमपदं नानापुष्पफलद्रुमम् । नानामृगगणाकीर्णं सिद्धचारणसेवितम् ॥ २३ ॥
देवदानवगन्धर्वैः किन्नरैरुपशोभितम् । प्रशान्तहरिणाकीर्णं द्विजसङ्घनिषेवितम् ॥ २४ ॥
ब्रह्मर्षिगणसङ्कीर्णं देवर्षिगणसेवितम् । पुराणैस्तापसैः सिद्धैरग्निकल्पैर्महात्मभिः ॥ २५ ॥
अब्भक्षैर्वायुभक्षैश्च शीर्णपर्णाशनैस्तथा । फलमूलाशनैर्दान्तैर्जितरोषैर्जितेन्द्रियैः ॥ २६ ॥
ऋषिभिर्वालखिल्यैश्च जपहोमपरायणैः । अन्यैर्वैखानसैश्चैव समन्तादुपशोभितम् ॥ २७ ॥
वसिष्ठस्याश्रमपदं ब्रह्मलोकमिवापरम् । ददर्श जयतां श्रेष्ठो विश्वामित्रो महाबलः ॥ २८ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!
नगराणि	பட்டணங்களிலும்,
राष्ट्राणि च	நாடுகளிலும்,
सरितः च	நதிகளிலும்,
गिरीन् तथा	மலைகளிலும்,
आश्रमान्	ஆச்ரமங்களிலும்,
क्रमशः	ஒன்றின்பின் ஒன்றாக
विचरन्	ஸஞ்சரித்துவரும்,
जयतां	ஜயசாலிகளுக்குள்
श्रेष्ठः	உத்தமரும்,
महाबलः	மகா சக்திமானுமாகிய
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,
नानापुष्प-फलद्रुमं	பலவித புஷ்பச்செடிகளும், பழம்தரும் மரங்களும் நிறைந்ததாய்,
नानामृग-गणाकीर्णं	பற்பல மிருகக்கூட்டங்களால் நிறையப்பட்டதாய்,
सिद्धचारणसेवितं	சித்தர்களாலும், சாரணர்களாலும் ஆச்ரயிக்கப்பட்டதாய்
देवदानव-गन्धर्वैः	தேவர்கள், அஸுரர்கள், கந்தர்வர்கள் இவர்களோடும்,
किन्नरैः	கின்னரர்களோடும்,
उपशोभितं	விளங்குகிறதாய்,
प्रशान्त-हरिणाकीर्णं	மிகவும் அமைதியுடைய மான்களால் நிறையப்பற்றதாய்,
द्विजसङ्घ-निषेवितं	ப்ராம்மணகோஷ்டிகளால் ஸேவிக்கப்பட்டதாய்,

ब्रह्मर्षिगण-सङ्कीर्णं	பிரம்மரிஷிக்கூட்டங்களால் நிரம்பியதாய்	शीर्णपर्णाशनैः तथा	சருகுகளையே உணவாகவுடையவர்களும்,
देवर्षिगणसेवितं	தேவரிஷிக்கூட்டங்களால் ஸேவிக்கப்பட்டதாய்,	फलमूलाशनैः	பழங்களையும், கிழங்குகளையும் புஜிப்பவர்களும்,
पुराणैः	வெகுகாலம் கண்டவர்களும்,	दान्तैः	உள்ளடக்கமுடையவர்களும்,
तापसैः	ஓயாத காயக்லேசம் செய்தவர்களுமாய்,	जितरोषैः	கோபத்தை அடக்கினவர்களும்,
सिद्धैः	தவங்களின் சித்திகளை பெற்றவர்களும்,	जितेन्द्रियैः	புலன்களை ஜயித்தவர்களும்,
अग्निकल्पैः	அக்னிதேவருக்கு ஈடான	जपहोमपरायणैः	ஜபம்செய்வதிலும், ஓமம்செய்வதிலும் பரம ஊக்கமுடையவர்களுமான
महात्मभिः	மகாத்மாக்களாலேயும்,	ऋषिभिः च	ரிஷிகளாலும்,
वालखिल्यैः	வாலகில்யர்கள் எங்கிற ரிஷிகளாலும்,	समन्तात्	எல்லாயிடத்திலும்
		उपशोभितं	விளங்கிக்கொண்டிருந்த
वैखानसैः च एव	வைகானஸர்கள் என்கிற முனிவர்களாலும்,	वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய
		आश्रमपदं	ஆச்ரமப்ரதேசத்திற்கு
अन्यैः	இன்னும் வேறான	आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.
अब्भक्षैः	ஜலமொன்றையே உணவாக உடையவர்களும்,	वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டரின்
		आश्रमपदं	ஆச்ரமபதத்தை
		अपरं	வேறோர்
वायुभक्षैः च	காற்றொன்றையே புஜிப்பவர்களும்,	ब्रह्मलोकं इव	பிரம்மலோகம்தான்
		ददर्श ह	கண்ணுற்றார். [என்று

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1634



द्विपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५२ ॥

वसिष्ठकृतविश्वामित्रातिथ्यम्—வஸிஷ்டர் விச்வாமித்திரருக்குசெய்த அதிதிபூஜை.

स दृष्ट्वा परमप्रीतो विश्वामित्रो महाबलः । प्रणतो विनयाद्वीरो वसिष्ठं जपतां वरम् ॥१॥

महाबलः	மகா சக்தியடைந்தவரான	वरं	ச்ரேஷ்டரான
वीरः	யாவராலும் கொண்டாடப்பட்டவராகிய	वसिष्ठं दृष्ट्वा	வஸிஷ்டரை கண்டு,
सः विश्वामित्रः	அந்த விச்வாமித்திரர்,	परमप्रीतः	மிகவும் ஸந்துஷ்டராய்
जपतां	மந்திரங்களை ஜபிக்கிறவர்களுள்	विनयात्	வணக்கமுடைமையால்
		प्रणतः	தண்டனிட்டார்.

स्वागतं तव चेत्युक्तो वसिष्ठेन महात्मना। आसनं चास्य भगवान् वसिष्ठो व्यादिदेश ह॥

महात्मना	மஹாத்மாவான	वसिष्ठः	வஸிஷ்ட
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டராலே	भगवान्	பகவான்,
तव स्वागतं	"தேவரீருடைய வரவால் நான் மிகச்சந்தோஷப்படுகிறேன்."	च च	உடனேயே
		अस्य	அவருக்கு
		आसनं	வீற்றிருக்க ஓர் ஆஸனத்தை
इति	என்று		
उक्तः	சொல்லி உபசரிக்கப்பட்டார்.	व्यादिदेश ह	ஏற்பாடுசெய்தார்.

उपविष्टाय च तदा विश्वामित्राय धीमते। यथान्यायं ऋषिवरः फलमूलमुपाहरत् ॥ ३ ॥

उपविष्टाय	ஆஸனத்திலமர்ந்த	ऋषिवरः	முனிவர்பெருமான்,
धीमते	மேதாவியான	यथान्यायं	நான்முறைப்படி
विश्वामित्राय	விச்வாமித்திரருக்கு,	फलमूलं	பழம் கிழங்குவகையை
तदा च	உடனேயே	उपाहरत	அளித்தார்.

प्रतिगृह्य च तां पूजां वसिष्ठाद्राजसत्तमः। तपोऽग्निहोत्रशिष्येषु कुशलं पर्यपृच्छत ॥ ४ ॥
विश्वामित्रो महातेजा वनस्पतिगणे तदा। सर्वत्र कुशलं चाह वसिष्ठो राजसत्तमम् ॥

तदा	அப்பொழுது,	वनस्पतिगणे	ஆச்ரமவிருக்ஷங்கள் விஷயத்திலும்,
राजसत्तमः	அரசர்கோமானும்,		
महातेजाः	மகாதேஜோவானுமாகிய	कुशलं	க்ஷேமத்தை
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	पर्यपृच्छत	விசாரித்தார்.
वसिष्ठात्	வஸிஷ்டரிடத்தினின்று	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
तां	அந்த	राजसत्तमं	அரசர்கோனைப் பார்த்து
पूजां	மரியாதையை		
प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு,		
तपोऽग्निहोत्रशिष्येषु	தவம், அக்னிஹோத்திரம் சிஷ்யர்கள் விஷயத்திலும்,	सर्वत्र च	எல்லாவற்றிலுமே
		कुशलं	க்ஷேமம் என்று
		आह	சொன்னார்.

सुखोपविष्टं राजानं विश्वामित्रं महातपाः। पप्रच्छ जपतां श्रेष्ठो वसिष्ठो ब्रह्मणः सुतः ॥

सुखोपविष्टं	ஸுகமாய் ஆஸனத்தில் வீற்றிருக்கும்	जपतां	மந்திரமோதுவர்களில்
		श्रेष्ठः	உத்தமராய்
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திர	ब्रह्मणः	பிரம்மாவின்
राजानं	ராஜாவைப்பார்த்து	सुतः	புதல்வருமான
महातपाः	பெருந்தவமுடையவராய்	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,
		पप्रच्छ	இவ்வாறு ப்ரச்னம் பண்ணினார்.

कच्चित्ते कुशलं राजन् कच्चिद्धर्मेण रञ्जयन्। प्रजाः पालयसे राजन् राजवृत्तेन धार्मिक ॥

राजन्	"அரசனே!	राजवृत्तेन	நியாயவழியில் பொருள் ஸம்பாதித்தல், அதை பெருக்குதல், அதைகாப்பாற்றுதல் அதை நல்வழியில் செலவிடுதல் என்று நாலுவகையான அரசுநடையால்
ते	நீர்		
कुशलं कच्चित्	க்ஷேமமா?		
धार्मिक	தருமசிலரான		
राजन्	அரசனே!		
प्रजाः	குடிகளை		
धर्मेण	தருமவழியில்		
रञ्जयन्	ஸந்தோஷிப்பித்துக் கொண்டு	पालयसे कच्चित्	காப்பாற்றுகிறீரா?

कच्चित्ते संभृता भृत्याः कच्चित्तिष्ठन्ति शासने। कच्चित्ते विजिताः सर्वे रिपवो रिपुसूदन ॥

ते	"உம்முடைய	रिपुसूदन	சத்துருக்களை மடிப்பவரே!
भृत्याः	வேலைக்காரர்கள்,	ते	உம்முடைய
सम्भृताः कच्चित्	நன்ருய் போஷிக்கப் படுகிருர்களா?	रिपवः	சத்ருக்கள்
शासने	கட்டளைக்கு	सर्वे	எல்லோரும்
तिष्ठन्ति कच्चित्	உள்பட்டு இருக்கிருர் களா?	विजिताः कच्चित्	ஜயிக்கப்பட்டார்களா?

कच्चिद्बलेषु कोशेषु मित्रेषु च परंतप। कुशलं ते नरव्याघ्र पुत्रपौत्रे तथाऽनघ ॥ ९ ॥

परन्तप	"பெருந்தவமுடைய	कोशेषु	பொருள்களின் ஸமூகங்களிலும்,
अनघ	குற்றமொன்றுமில்லா	मित्रेषु च	அனுகூலர்களின் ஸமூகங்களிலும்,
नरव्याघ्र	மானிடப்புலியே! [த		
ते	உம்முடைய	पुत्रपौत्रे तथा	பிள்ளைகள், பேரன் மார்களிருப்பிலும்
बलेषु	சதுரங்கசேனை களிலும்,	कुशलं कच्चित्	க்ஷேமந்தானு?"

सर्वत्र कुशलं राजा वसिष्ठं प्रत्युदाहरत्। विश्वामित्रो महातेजा वसिष्ठं विनयान्वितः ॥

महातेजाः	மஹாப்ரபாவரும்,	राजा	மன்னர்,
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரிடத்தில்	सर्वत्र	எல்லா விஷயத்திலும்
विनयान्वितः	அத்யந்தம் கௌரவம் வைத்திருக்கிறவருமான	कुशलं	க்ஷேமம் என்று
		वसिष्ठं	வஸிஷ்டருக்கு
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர	प्रत्युदाहरत्	மறுமொழியளித்தார்.

कृत्वोभौ सुचिरं कालं धर्मिष्ठौ ताः कथाः शुभाः। मुदा परमया युक्तौ प्रीयेतां तौ परस्परम् ॥

तौ	அந்த	ताः	அவ்வித
उभौ	இரண்டு	शुभाः	மங்களமான
धर्मिष्ठौ	பரமதர்மசீலர்களும்	कथाः	ஸம்பாஷணங்களை
परया	பரம	कृत्वा	செய்து,
मुदा युक्तौ	ஸந்தோஷத்துடன்	परस्परं	ஒருவர்மீது ஒருவர்
सुचिरं कालं	நீடித்த காலம் [கூடி	प्रीयेताम्	ப்ரீதியடைந்தார்கள்.

ततो वसिष्ठो भगवान् कथान्ते रघुनन्दन । विश्वामित्रमिदं वाक्यमुवाच प्रहसन्निव ॥१२॥

रघुनन्दन	"ஹே! ரகுநந்தன!	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப் பார்த்து
ततः	அதற்குமேல்	प्रहसन् इव	பிரஸன்னமுகமுடையவராய்
कथान्ते	அந்த ஸம்பாஷணத்தின் முடிவில்	इदं वाक्यं	இவ்வாறு ஒரு வார்த்[தையை
वसिष्ठः भगवान्	ஸ்ரீ வஸிஷ்டபகவான்	उवाच	சொன்னார்.

आतिथ्यं कर्तुमिच्छामि बलस्यास्य महाबल । तव चैवाप्रमेयस्य यथार्हं सम्प्रतीच्छ मे ॥

महाबल	"மகா பலமுடையோனே!	यथार्हं	உசிதப்படி
अस्य	இந்த	आतिथ्यं	அதிதிபூஜை
बलस्य च	ஸைன்யத்துக்கும்	कर्तुं	செய்ய
अप्रमेयस्य	அளவிடுவதற்கரிய பிரபாவமுடைய	इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
तव एव	உமக்கும்	मे	என்னிடமிருந்து
		संप्रतीच्छ	பெற்றுக்கொள்ளக் கடவீர்.

सत्क्रियां हि भवानेतां प्रतीच्छतु मयोद्यताम् । राजा त्वमतिथिश्रेष्ठः पूजनीयः प्रयत्नतः ॥

त्वं	"நீர்	मया	என்னால்
प्रयत्नतः	விசேஷசிரத்தையுடன்	उद्यतां	விரும்பி ப்ரயத்னிக்[கப்பட்ட
पूजनीयः	பூஜிக்கப்படத்தக்க	एतां	இந்த
अतिथिश्रेष्ठः	உத்தம அதிதியான	सत्क्रियां	ஸத்காரத்தை
राजा	அரசன்.	प्रतीच्छतु हि	அங்கீகரிக்க வேண்டியதே.
भवान्	தாம்		

एवमुक्तो वसिष्ठेन विश्वामित्रो महामतिः । कृतमित्यब्रवीद्राजा प्रियवाक्येन मे त्वया ॥
फलमूलेन भगवन् विद्यते यत्तवाश्रमे । पाद्येनाचमनीयेन भगवद्दर्शनेन च ॥ १६ ॥
सर्वथा च महाप्राज्ञ पूजार्हेण सुपूजितः । गमिष्यामि नमस्तेऽस्तु मैत्रेणेक्षस्व चक्षुषा ॥१७॥

एवं	இந்தபிரகாரம்	भगवन्	பகவானே!
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	मे	எனக்கு
उक्तः	வேண்டப்பட்டவரான	भगवद्दर्शनात् एव	பகவானாகிற தேவரீருடைய ஸந்தர்சனத்தினாலேயும்,
महामतिः	மிக புத்திசாலியான	प्रियवाक्येन च	தேனொழுகும் சொல்லாலேயும்,
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர	कृतं	மனோரதமெல்லாம் கைகூடிவிட்டது.
राजा	மன்னர்,	यत्	எது
इति	பின்கண்டவண்ணமாய்		
अब्रवीत्	பதிலளித்தார்.		
महाप्राज्ञ	'மகா மேதாவியாகிய		

तव	தேவரீருடைய	त्वया	தேவரீரால்
आश्रमे	ஆச்ரமத்தில்	सर्वथा	ஸகலவிதத்திலும்
विद्यते	இருக்கிறதோ அப்படிப்பட்ட	सुपूजितः	நன்றாய் மரியாதை செய்யப்பட்டவனானேன்.
फलमूलेन	பழங்கள் கிழங்குகள் முதலியதாலும்	गमिष्यामि	நான் போய்வருகிறேன்.
पाद्येन	பாத்யதீர்த்தத்தாலும்,	ते	தேவரீருக்கு
		नमः अस्तु	நமஸ்காரம்.
आचमनीयेन	ஆசமனதீர்த்தத்தாலும்,	मैत्रेण	ஸந்தோஷத்தன்மையுடன்கூடிய
पूजार्हेण	யாவராலும் பூஜிக்கப்படத்தக்க	चक्षुषा	கண்ணால்
		ईक्षस्व	கடாக்ஷிக்கக்கடவீர்.'

एवं ब्रुवन्तं राजानं वसिष्ठः पुनरेव हि । न्यमन्त्रयत धर्मात्मा पुनः पुनरुदारधीः ॥ १८ ॥

एवं	இப்படி	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,
ब्रुवन्तं	சொல்லும்	पुनः	திரும்பி
राजानं	ராஜாவைப்பார்த்து	पुनः	திரும்பி
धर्मात्मा	தருமசீலரும்,	पुनः एव	திரும்பவுமே
उदारधीः हि	உதாரமனத்தையுடையவருமான	न्यमन्त्रयत	விருந்தழைத்தார்.'

बाढमित्येव गाधेयो वसिष्ठं प्रत्युवाच ह । यथा प्रियं भगवतस्तथाऽस्तु मुनिसत्तम ॥१९॥

गाधेयः	விச்வாமித்திரர்,	बाढं एव	அப்படியே ஆகட்டும்.
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரைப்பார்த்து	भगवतः	பகவானாகிய தேவரீருடைய
इति	பின்கண்டபடி	प्रियं	திருவுள்ளம்
प्रत्युवाच	பதிலளித்தார்.	यथा तथा ह	எப்படியோ அப்படியே
मुनिसत्तम	முனிவர்பெருமானே!	अस्तु	ஆகட்டும்.

एवमुक्तो महातेजा वसिष्ठो जपतां वरः । आजुहाव ततः प्रीतः कल्माषीं धूतकल्मषः ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்,	एवं	இவ்விதம்
जपतां	மந்தரஜபம் செய்பவர்களில்	उक्तः	பதிலளிக்கப்பட்டவராய்
वरः	உத்தமரும்,	ततः	அதனால்
धूतकल्मषः	தோஷங்களை உதறினவருமான	प्रीतः	ஸந்தோஷமடைந்தவராகி
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்	कल्माषीं	காமதேனுவை
		आजुहाव	கூப்பிட்டார்.

एह्येहि शबले क्षिप्रं शृणु चापि वचो मम । सबलस्यास्य राजर्षेः कर्तुं व्यवसितोऽस्म्यहम् ॥
भोजनेन महार्हेण सत्कारं संविधत्स्व मे ॥ २१ ॥

शबले	"காமதேனுவே!	राजर्षेः	ராஜரிஷிக்கு
क्षिप्रं च	உடனேயே	महार्हेण	மிக உயர்ந்த
एहि	ஓடிவா	भोजनेन	உணவினால்
एहि	ஓடிவா.	सत्कारं कर्तुं	அதிதிபூஜையை [செய்ய
मम	எனது	अहं	நான்
वचः अपि	மனோபீஷ்டத்தையும்	व्यवसितः	நிச்சயித்து
शृणु	காதில் வாங்கிக்கொள்.	अस्मि	இருக்கிறேன்.
अस्य	இந்த	मे	எனக்காக
सबलस्य	ஸைன்யத்தினுடன் எழுந்தருளியிருக்கும்	संविधत्स्व	வேண்டிய ஏற்பாட்டை செய்வாயாக.

यस्य यस्य यथाकामं षड्रसेष्वभिपूजितम् । तत्सर्वं कामधुक्क्षिप्रमभिवर्ष कृते मम ॥ २२ ॥

कामधुक्	"காமதேனுவே!	तत् सर्वं	அதையெல்லாம்
षड्रसेषु	காரம், புளிப்பு, தித்திப்பு, உப்பு, கசப்பு, துவர்ப்பு என்கிறவைகளில்	यथाकामं	வேண்டியபடி
		मम कृते	எனக்காக
यस्य यस्य	எவரெவருக்குஎதெது	क्षिप्रं	அதிசீக்கிரத்தில்
अभिपूजितं	கிரம்பவுமிஷ்டமோ,	अभिवर्ष	பொழிந்துவிடு.

रसेनान्नेन पानेन लेह्यचोष्येण संयुतम् । अन्नानां निचयं सर्वं सृजस्व शबले त्वर ॥ २३ ॥

शबले	"காமதேனுவே!	लेह्यचोष्येण	நாக்கினால் நக்கித்தின்னுபவையுடனும், உதடுகளால் உறிஞ்சப்படுபவையுடனும்
रसेन	ரஸவகையுடனும்,		
अन्नेन	பக்ஷ்யவகையுடனும்	संयुतं	கூடின
		अन्नानां	உணவுகளின்
पानेन	குடிக்கத்தக்கவையுடனும்,	निचयं	குவியலை
		सर्वं	எல்லாவற்றையும்
		सृजस्व	உண்டுபண்ணு.
		त्वर	சீக்கிரம் செய்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्विपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1657.



त्रिपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திமூன்ருவது ஸர்க்கம் ॥ ५३ ॥

शबलादानप्रार्थना—சபலையைக் கொடுக்கப் பிரார்த்திப்பது.

एवमुक्ता वसिष्ठेन शबला शत्रुसूदन। विदधे कामधुक्कामान्यस्य यस्य यथेप्सितम् ॥ १ ॥
इक्षून्मधुरसान् लाजान्मैरेयांश्च वरासवान्। पानानि च महार्हाणि भक्ष्यांश्चोच्चावचांस्तथा ॥

शत्रुसूदन	" சத்ருஸம்ஹாரகரே!	लाजान्	பொரிகளேயும்,
कामधुक्	மனதில் எண்ணிய தெல்லாம் கொடுக்க வல்லதாகிய	मैरेयान्	லாகிரி ரஸங்களேயும்,
शबला	காமதேனு,	वरासवान् च	உயர்ந்த புஷ்பம், பழம் முதலியவைகளினின்று பிழிந்தெடுத்த ரஸங்களேயும்,
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	महार्हाणि	மிக்க உயர்ந்த
एवं	இப்படி	पानानि च	வேறு குடிக்கத்தக்க பானகாதிகளேயும்,
उक्ता	எவப்பட்டதாய்,	उच्चावचान्	உயர்ந்தவையும் கீழ்ப்பட்டவையுமான
यस्य यस्य	எவனெவனுக்கு	भक्ष्यान् च	பணியாரங்களேயும்,
यथा ईप्सितं	எப்படி எப்படி இஷ்டமோ,	कामान्	வேண்டினவைகளெல்லாம்
तथा	அப்படியாய்	विदधे	அளித்தது.
इक्षून्	கரும்புரஸங்களேயும்,		
मधुरसान्	தேன்வகைகளேயும்,		

उष्णाढ्यस्यौदनस्यात्र राशयः पर्वतोपमाः। मृष्टान्नानि च सूपाश्च दधिकुल्यास्तथैव च ॥

अत्र	அங்கு	पर्वतोपमाः	போர்போராய் மலேகளென விளங்கின
उष्णाढ्यस्य	வேண்டியளவு சூடுகையுள்ள	सूपाः च	குழம்புவகைகளும்
ओदनस्य	அன்னத்தினுடைய	तथा एव	அவ்வண்ணமே
राशयः	குவியல்களும்,	दधिकुल्याः च	தயிர்வகைகளும் மடுவு மடுவாய் விளங்கின.
मृष्टान्नानि च	சித்திரான்னங்களும்,		

नानास्वादुरसानां च षड्रसानां तथैव च। भाजनानि सुपूर्णानि गौडानि च सहस्रशः ॥

नानास्वादुरसानां च	பற்பல இனிய ருசியுள்ள ரஸங்களேயுடைய	सुपूर्णानि	அத்யந்த ருசிகரமாயிருக்கும்
तथा एव	அவ்விதமாகவே	गौडानि च	சக்கரைப்பலகாரங்களும்
षड्रसानां च	ஆறுவகை ரஸங்களேயுடையவும்,	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய் விளங்கின.
भाजनानि	பாத்திரங்களும்,		

सर्वमासीत्सुसंतुष्टं हृष्टपुष्टजनायुतम्। विश्वामित्रबलं सर्वं वसिष्ठेनातितर्पितम् ॥ ५ ॥

हृष्टपुष्टजनायुतं	ஸர்வப்ரகாரத்தாலும் திருப்திகொண்டிருந்த ஜனங்களால் நிறைந்திருந்த
विश्वामित्रबलं	விச்வாமித்திரரின் ஸேனை
सर्वं	எல்லாமும்
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்
सर्वं	ஸர்வ ப்ராகாரத்திலும்
सुसन्तुष्टं	அதிக மனக்களிப்புற்றதாய்
अतितर्पितं	அதிகதிருப்தியடைந்ததாய்
आसीत्	விளங்கிற்று.

विश्वामित्रोऽपि राजर्षिर्हृष्टः पुष्टस्तदाऽभवत्। सान्तःपुरवरो राजा सब्राह्मणपुरोहितः ॥

सान्तःपुरवरः	அந்தபுரஸ்த்ரீரத்னங்களோடிருந்தவரும்,
सब्राह्मण-पुरोहितः	வேதியர்களோடும் புரோஹிதர்களோடுமிருந்தவரும்,
राजर्षिः अपि	ராஜரிஷியுமான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர
राजा	மன்னர்,
तदा	அப்பொழுது
पुष्टः	ஸர்வப்ரகாரத்தாலும்
हृष्टः	மனக்களிப்புற்றவராய்
अभवत्	ஆயினர்.

सामात्यो मन्त्रिसहितः सभृत्यः पूजितस्तदा। युक्तः परमहर्षेण वसिष्ठमिदमब्रवीत् ॥ ७ ॥

सामात्यः	ஸேனாபதி முதலான கார்யஸஹாயிகளுடன் இருந்தவரும்,
मन्त्रिसहितः	மந்திராலோசனைஸஹாயிகளான மந்திரிமார்களுடனிருந்தவரும்,
सभृत्यः	வேலைக்காரருடனிருந்தவருமான அவர்
पूजितः	விருந்தளிக்கப்பெற்றவராய்
तदा	அதனால்
परमहर्षेण	பரமானந்தத்துடன்
युक्तः	விளங்குகிறவராகி,
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரை பார்த்து,
इदं	இவ்வாறு
अब्रवीत्	சொல்லலானார்.

पूजितोऽहं त्वया ब्रह्मन्पूजार्हेण सुसत्कृतः। श्रूयतामभिधास्यामि वाक्यं वाक्यविशारद ॥ गवां शतसहस्रेण दीयतां शबला मम ॥ ८ ॥

वाक्यविशारद	"சொல்நுட்பமறிந்த
ब्रह्मन्	அந்தணரே!
पूजार्हेण	பூஜிக்கப்படவேண்டிய
त्वया	தேவரீரால்
अहं	நான்
पूजितः	கௌரவிக்கப்பட்டவனாய்
सुसत्कृतः	ச்ரத்தையுடன் விருந்தளிக்கப்பெற்றேன்.
वाक्यं	ஒரு வார்த்தை
अभिधास्यामि	நான் சொல்லுகிறேன்.
श्रूयतां	செவியுறவேண்டும்.
गवां	பசுக்களுடைய
शतसहस्रेण	லக்ஷத்தைக்கொண்டு
मम	எனக்கு
शबला	காமதேனு
दीयताम्	கொடுக்கப்படவேண்டும்.

रत्नं हि भगवन्नेतद्रत्नहारी च पार्थिवः। तस्मान्मे शबलां देहि ममैषा धर्मतो द्विज ॥ ९ ॥

भगवन्	"பகவானே!	एतत्	இது
द्विज	அந்தணரே!	रत्नं	ஸ்வாஜாதியில் ச்ரேஷ்டமானது.
पार्थिवः च	மன்னர் ஒருவன் தான்	हि	என்கிறபடியால்
रत्नहारी	ஒவ்வொருவஸ்துவிலும் ச்ரேஷ்டமானது எதுவோ அதற்குரியவன் என்பது	एषा	இது
		मम	என்னுடையது.
		तस्मात्	ஆகையால்
		शबलां	காமதேனுவை
		मे	எனக்கு
धर्मतः	தர்மநூல்விதி.	देहि	கொடுத்துவிடும்.'

एवमुक्तस्तु भगवान्वसिष्ठो मुनिसत्तमः। विश्वामित्रेण धर्मात्मा प्रत्युवाच महीपतिम् ॥

एवं	இவ்விதமாய்	वसिष्ठः	வஸிஷ்ட
विश्वामित्रेण	விச்வாமித்திரரால்	भगवान्	பகவான்.
उक्तः	வேண்டப்பட்டவரும்,	महीपतिं	அரசனைபார்த்து
मुनिसत्तमः	முனிவர்பெருமானும்,	तु	இதுவிஷயத்திலிப்படி
धर्मात्मा	தருமாத்மாவுமான	प्रत्युवाच	மறுமொழி சொன்னார்.

नाहं शतसहस्रेण नापि कोटिशतैर्गवाम्। राजन्दास्यामि शबलां राशिभी रजतस्य वा ॥

राजन्	"அரசனே!	राशिभिः अपि वा	குவியல்களாலும்சரி,
गवां	பசுக்களுடைய	न	முடியாது.
शतसहस्रेण	நூறாயிரத்தாலும சரி	अहं	நான்,
कोटिशतैः	நூறுகோடிகளாலும்	शबलां	காமதேனுவை
रजतस्य	வெள்ளியின் [சரி,	न दास्यामि	கொடுக்கமாட்டேன்.

न परित्यागमर्हेयं मत्सकाशादरिन्दम। शाश्वती शबला मह्यं कीर्तिरात्मवतो यथा ॥१२॥

अरिन्दम	"சத்ருஸம்ஹாரக!	शबला	காமதேனு
आत्मवतः	அறிஞனொருவனுக்கு	मह्यं	எனக்கு.
कीर्तिः	கீர்த்தி ஒன்றுதான்	मत्सकाशात्	என்னிடமிருந்து
शाश्वती	ஸர்வமும்.	परित्यागं	வேறொருவருக்கு த்யாகம்செய்வதற்கு
यथा	அவ்வண்ணமே		
इयं	இந்த	अर्हा न	ஏற்றதில்லை.

अस्यां हव्यं च कव्यं च प्राणयात्रा तथैव च। आयत्तमग्निहोत्रं च बलिहोमस्तथैव च ॥

हव्यं च	தேவகார்யமும்,	तथा	அவ்வண்ணமே
कव्यं च	பிதிருகார்யமும்,	प्राणयात्रा च	ச்வாசம் உள்ளுக்கு இழுக்கிறதும் வெளிவிடுகிறதும்,
अग्निहोत्रं च	காலை மாலை ஓமமும்,		
बलिः एव	பூதபலியும்,	च	ஆகிய இது
होमः तथा	தர்சபூர்ண மாஸாதி கிரியையும்,	अस्यां एव	இதனிடமே
		आयत्तम्	அதீனம்.

स्वाहाकारवषट्कारौ विद्याश्च विविधास्तथा। आयत्तमत्र राजर्षे सर्वमेतान्न संशयः ॥१४॥

राजर्षे	"ராஜரிஷியே!	अत्र	இதினிடம்
स्वाहाकार- वषट्कारौ च	ஸ்வாஹா வஷட் என்கிற ஓம் மந்திரங்களும்	एतत् सर्वं	இதெல்லாமும்
विविधाः	பலவகைகளான	आयत्तं	அதீனம்.
विद्याः तथा	வேதம் முதலிய வித்யைகளும்,	संशयः न	இதற்கு ஸம்சயமின்று.

सर्वस्वमेतत्सत्येन मम तुष्टिकरी सदा। कारणैर्बहुभी राजन्न दास्ये शबलां तव ॥ १५ ॥

राजन्	"அரசனே!	एतत्	இது
सदा	எக்காலத்திலும் [கிற	मम	எனக்கு
बहुभिः	உத்கிருஷ்டமாயிருக்-	सर्वस्वं	எல்லாமுமாகிறது.
कारणैः	செய்கைகளைக் கொண்டு	सत्येन	எப்படியும்
तुष्टिकरी	எதொன்றிருந்தால் மற்றொன்றும் வேண்டாமோ அப்படிப்பட்டதாகிறது.	तव	தேவரீருக்கு
		शबलां	காமதேனுவை
		न दास्ये	நான் கொடுக்கமாட்டேன்."

वसिष्ठेनैवमुक्तस्तु विश्वामित्रोऽब्रवीत्ततः। संरब्धतरमत्यर्थं वाक्यं वाक्यविशारदः॥ १६ ॥

वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	ततः	அப்பொழுது
एवं	இவ்விதம்	अत्यर्थं	மஹா
उक्तः	மறுமொழி அளிக்கப்பட்டவரும்,	संरब्धतरं	அபினிவேசப் பெருக்கை நன்குவிளங்கக் காட்டுகிறதாகிய
वाक्यविशारदः	பேசுவதில் ஸமர்த்தருமான	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
विश्वामित्रः तु	விச்வாமித்திரரோ,	अब्रवीत्	சொன்னார்.

हैरण्यकक्ष्याग्रैवेयान्सुवर्णाङ्कुशभूषितान्। ददामि कुञ्जराणां ते सहस्राणि चतुर्दश ॥

ते	"தேவரீருக்கு	ग्रैवेयान्	கழுத்துச்சங்கிலிகளையுமுடையவைகளாயும்,
कुञ्जराणां	யானைகளின்		
चतुर्दश	பதினான்கு	सुवर्णाङ्कुश- भूषितान्	தங்கஅங்குசங்களோடு விளங்குகிறவைகளாயும்
सहस्राणि	ஆயிரங்களை,		
हैरण्य- कक्ष्या-	தங்கமயமான இடுப்புக்கட்டுசங்கிலிகளையும்	ददामि	நான் கொடுக்கிறேன்.

हैरण्यानां रथानां च श्वेताश्वानां चतुर्युजाम्। ददामि ते शतान्यष्टौ किङ्किणीशतभूषितान्॥

हैरण्यानां	"பொன்மயங்களாயும்,	किङ्किणीशत- भूषितान्	ஜிலுஜிலென்று ஒலிக்கும் சிறு மணிகளின் நூற்றுக் கணக்குகளினால் அலங்கரிக்கப்பட்டவைகளுமான
श्वेताश्वानां	வெள்ளைக்குதிரைகள் கட்டினவைகளாயும்,		
चतुर्युजां	நாலு குதிரைகள் கட்டினவைகளாயும்,	अष्टौ शतानि च	எட்டு நூறுகளையும்,
		ते	தேவரீருக்கு
रथानां	ரதங்களின்	ददामि	கொடுக்கிறேன்.

हयानां देशजातानां कुलजानां महौजसाम्। सहस्रमेकं दश च ददामि तव सुव्रत ॥१९॥

सुव्रत	" நல்விரதமுடையவரே!	महौजसां	மஹாவேகசக்தியுடையவைகளுமான
देशजातानां	பலநாடுகளில் உண்டானவைகளும்,	हयानां	குதிரைகளின்
		एकं दशसहस्रं च	பதினோராயிரத்தை
कुलजानां	நற்சாதிப்பிறவியுடையவைகளும்,	तव	தேவரீருக்கு
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.

नानावर्णविभक्तानां सवत्सानां तथैव च। ददाम्येकां गवां कोटिं शबला दीयतां मम ॥

नानावर्ण-विभक्तानां च	"பலவிதவர்ணவகுப்புகளையுடையவைகளும்	कोटिं तथा	கோடியையும்
		ददामि	கொடுக்கிறேன்.
सवत्सानां एव	கன்றுகளையுடையவைகளுமான	मम	எனக்கு
		शबला	காமதேனுமாத்திரம்
गवां	பசுக்களுடைய	दीयताम्	கொடுக்கப்படவேண்டும்."
एकां	ஒரு		

यावदिच्छसि रत्नं वा हिरण्यं वा द्विजोत्तम। तावद्ददामि ते सर्वं शबला दीयतां मम ॥

द्विजोत्तम	" பிராமணோத்தமரே!	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
रत्नं	ரத்னம்தான் ஆகட்டும்,	ते	தேவரீருக்கு
हिरण्यं वा	ஸுவர்ணம்தான் ஆகட்டும்,	दास्यामि	கொடுக்கிறேன்.
		मम	எனக்கு
इच्छसि	தேவரீர் திருவுள்ளத்தில் உள்ளது	शबला	காமதேனுமாத்திரம்
यावत् तावत् वा	எதெதில் எவளவோ அது	दीयताम्	கொடுக்கப்படவேண்டும்."

एवमुक्तस्तु भगवान्विश्वामित्रेण धीमता। न दास्यामीति शबलां प्राह राजन्कथञ्चन ॥२२॥

एवं	இந்தப்ரகாரம்	इति	பின்கண்டபடி
धीमता	புத்திமானான	प्राह	பதிலளித்தார்.
विश्वामित्रेण	விச்வாமித்திராலே	राजन्	'அரசனே!
उक्तः	வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவராகிய	शबलां	காமதேனுவை
		कथञ्चन	எப்படியானாலும்
भगवान् तु	பகவானோவெனில்,	दास्यामि न	நான் கொடேன்.

एतदेव हि मे रत्नमेतदेव हि मे धनम्। एतदेव हि सर्वस्वमेतदेव हि जीवितम् ॥२३॥

एतत् एव हि	இதுவேதான்	धनं	செல்வம்.
मे	என்னுடைய	एतत् एव हि	இதுவேதான்
रत्नं	ரத்னம்.	सर्वस्वं	சொத்தெல்லாம்.
एतत् एव हि	இதுவேதான்	एतत् एव हि	இதுவேதான்
मे	என்	जीवितम्	உயிர்.

दर्शश्च पूर्णमासश्च यज्ञाश्चैवाप्तदक्षिणाः । एतदेव हि मे राजन्विविधाश्च क्रियास्तथा ॥२४॥

राजन्	"அரசனே!	यज्ञाः तथा च	யக்ஞங்களும்,
दर्शः च	அமாவாஸ்யா ஓம க்ரியையும்,	विविधाः	பலவித
पूर्णमासः च	பௌர்ணமாஸ்யக்னிஹோத்திரமும்,	क्रियाः च एव	கர்மானுஷ்டானங்களும்
आप्तदक्षिणाः	ஏராளமான தக்ஷிணைகளுடன் விளங்கும்	मे	எனக்கு
		एतत् एव हि	இதுவேதான்.

अदोमूलाः क्रियाः सर्वा मम राजन्न संशयः । बहुना किं प्रलापेन न दास्ये कामदोहिनीम् ॥

राजन्	"ராஜாவே!	संशयः न	ஸந்தேஹமில்லை.
मम	என்னுடைய	बहुना	பலவித
सर्वाः	ஸகல	प्रलापेन	சொல்லால்
क्रियाः	அனுஷ்டானங்களும்	किं	என்ன?
अदोमूला	இதையே ஆதாரமாயுடையவைகள்.	कामदोहिनीं	காமதேனுவை
		न दास्ये	நான் கொடேன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे त्रिपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1682.



चतुष्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ५४ ॥

शबलापहरणम्—சபலையையபஹரிப்பது.

कामधेनुं वसिष्ठोऽपि यदा न त्यजते मुनिः । तदाऽस्य शबलां राम विश्वामित्रोऽन्वकर्षत ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,
वसिष्ठः	வஸிஷ்ட	अस्य	இவரது
मुनिः	முனிவர்	कामधेनुं अपि	காமதேனுவையே
शबलां	காமதேனுவை	अन्वकर्षत	பலாத்காரமாய் பிடித்து இழுத்தார்.
त्यजते न	கொடுக்கமாட்டேன்,		
यदा तदा	என்றதுமே		

नीयमाना तु शबला राम राज्ञा महात्मना । दुःखिता चिन्तयामास रुदती शोककर्शिता ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	दुःखिता	துக்கித்து,
महात्मना	திரிலோகப்ரசித்தி பெற்றவராகிய	शोककर्शिता	சோகத்தால் உள்ளமுருகி
राज्ञा	அரசனாலே	रुदती	அழுதுகொண்டு,
नीयमाना	இழுத்துக்கொண்டு போகப்பட்ட	चिन्तयामास	பின்வருமாறு தனக்குள் ஆலோசனை செய்தது.
शबला तु	காமதேனுவோ,		

परित्यक्ता वसिष्ठेन किमहं सुमहात्मना । याऽहं राजभटैर्दीना ह्रियेयं भृशदुःखिता ॥ ३ ॥

राजभटैः	"அரசன் சேனைவீரர்களாலே	या	எந்த அந்த
		अहं	நான்,
दीना	ஈவிரக்கமின்றி	सुमहात्मना	மகாத்மாவென திருலோகப்பிரஸித்தி பெற்றவரான
भृशदुःखिता	மிகத்துன்புறுத்திக் கொண்டு,		
अहं	நான்	वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்
ह्रियेयं	இழுத்துகொண்டு போகப்படுகிறேன்.	परित्यक्ता किम्	கைவிடப்பட்டேனு என்ன ?

किं मयाऽपकृतं तस्य महर्षेर्भावितात्मनः । यन्मामनागसं भक्तामिष्टां त्यजति धार्मिकः ॥

भावितात्मनः	பிரம்மக்ஞானியாகிற	धार्मिकः	தர்மசீலர்
तस्य	அந்த	इष्टां	ஆஸக்தியுடன்
महर्षेः	மஹர்ஷிக்கு	अनागसं	எப்பொழுதும் இன்பத்தையே விளைவிக்கும்
मया	என்னல்		
अपकृतं	செய்யப்பட்ட அப	भक्तां	பக்தையாகிய
किं	என்ன ? [சாரம்	मां	என்னை
यत्	ஏனெனில்	त्यजति	கவனியாதிருக்கிறுர்.

इति सञ्चिन्तयित्वा तु निःश्वस्य च पुनः पुनः । जगाम वेगेन तदा वसिष्ठं परमौजसम् ॥

पुनः पुनः	அடிக்கடி	वेगेन	தன்னிடமுள்ள சக்தியைக்கொண்டு
निश्वस्य च	பெருமூச்சுவிட்டும்,		
इति	மேற்கண்டவாறு	वसिष्ठं	வஸிஷ்டபகவானை
सञ्चिन्तयित्वा	மனதினுள் ஆராய்ச்சி செய்து,	परमौजसं	அஸ்திரசஸ்திரப்ரயோகங்களில் மகா நிபுணராய்
तदा तु	அப்பொழுது முடிவாய்	जगाम	கண்டுகொண்டது.

निर्धूय तांस्तदा भृत्याञ्छतशः शत्रुसूदन । जगामानिलवेगेन पादमूलं महात्मनः ॥ ६ ॥

शत्रुसूदन	"சத்ருஸம்ஹாரக !	अनिलवेगेन	வாயுவேகத்துடன்
तदा	அப்பொழுது	निर्धूय	உதறி தள்ளிவிட்டு,
तान्	அந்த	महात्मनः	மகாத்மாவினுடைய
शतशः	நூற்றுக்கணக்கான	पादमूलं	காலடியண்டைக்கு
भृत्यान्	மன்னனது ஆட்களை	जगाम	வந்துசேர்ந்தது.

शबला सा रुदन्ती च क्रोशन्ती चेदमब्रवीत् । वसिष्ठस्याग्रतः स्थित्वा मेघदुन्दुभिराविणी ॥

सा	அந்த	मेघदुन्दुभि-राविणी	மேகமுழக்கம்போலும் துந்துபித்வனி போலும் குரலுடன்
शबला	காமதேனு		
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	क्रोशन्ती च	வாய்விட்டுக்கதறியும்
अग्रतः	முன்னிலையில்	रुदन्ती च	அழுதுகொண்டும்
		इदं	இவ்வாறு
स्थित्वा	நின்றுகொண்டு,	अब्रवीत्	முறையிட்டது.

भगवन् किं परित्यक्ता त्वयाऽहं ब्रह्मणः सुत । यस्माद्राजभटा मां हि नयन्ते त्वत्सकाशतः ॥

राजभटाः	அரசனது போர் வீரர்கள்	भगवन्	பகவானே !
		ब्रह्मणः	பிரம்மதேவரின்
मां	என்னை	सुत	புதல்வரே !
त्वत्सकाशतः	தேவரீர் ஸந்நிதானத்திலிருந்து	अहं	நான்
		त्वया हि	தேவரீராலேயே
नयन्ते	இழுத்துக்கொண்டு போகிறார்கள் ;	परित्यक्ता	கொடுத்துவிடப்பட்டேனோ?
यस्मात्	என்கிறபடியால்	किम्	என்ன ?

एवमुक्तस्तु ब्रह्मर्षिरिदं वचनमब्रवीत् । शोकसन्तप्तहृदयां स्वसारमिव दुःखिताम् ॥ ९ ॥

एवं	இவ்விதமாய்	दुःखितां	துக்கித்து
उक्तः तु	சொல்லப்பட்டதற்கு திருச்செவி சாற்றிய	शोकसंतप्तहृदयां	சோகத்தால் மனமுருகிக்கிடக்கும் அதைப்பார்த்து
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷி,	इदं	பின்வரும்
स्वसारं	உடன்பிறந்தவளை	वचनं	மொழியை
इव	போன்றதும்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

न त्वां त्यजामि शबले नाऽपि मेऽपकृतं त्वया । एष त्वां नयते राजा बलान्मत्तो महाबलः ॥
न हि तुल्यं बलं मह्यं राजा त्वद्य विशेषतः । बली राजा क्षत्रियश्च पृथिव्याः पतिरेव च ॥
इयमक्षौहिणी पूर्णा सवाजिरथसंकुला । हस्तिध्वजसमाकीर्णा तेनासौ बलवत्तरः ॥१२॥

इयं	இந்த	राजा	மன்னன்.
अक्षौहिणी	சேனை அக்ஷௌஹிணிஸங்கியையுடையதாய்	क्षत्रियः	க்ஷத்திரியஜாதியில் பிறந்த
		राजा	மன்னன்.
पूर्णा	நிறைந்துள்ளது.	पृथिव्याः च	பூமிக்கே
		पतिः एव	நாயகனாகவே
सवाजि-रथसंकुला	குதிரைகளும், ரதங்களும் நிறம்பியது.	बली	பலிஷ்டனாய்
		राजा	அரசுபுரிந்துவருகிறான்.
हस्तिध्वज-समाकीर्णा	உத்கிருஷ்டமான யானைகளாலும் நிறைந்தது.	मह्यं	எனக்கு
		तुल्यं	அவனுக்கீடான
		बलं	வலிமை
तेन	அதனால்	न	இல்லை.
असौ	இவன்	त्वया	உன்னால்
बलवत्तरः	அதிபலவானாகிறான்.	मे	எனக்கு
एषः तु	இவனோ	अपकृतं अपि	அபசாரமெதுவும்
महाबलः	தபோபலங்கொண்ட	न हि	செய்யப்படவேயில்லை.

शबले	காமதேனுவே!
त्वां	உன்னை
त्यजामि न च	நான் கொடுக்கவு[மில்லை.
अद्य	இப்பொழுது
विशेषतः	முக்கியமாய்
त्वां	உன்னை
मत्तः	என்னிடத்தினின்றும்
बलात्	பலாத்கரித்து
नयते	ஓட்டிக்கொண்டு போகிறான்.

एवमुक्ता वसिष्ठेन प्रत्युवाच विनीतवत् । वचनं वचनज्ञा सा ब्रह्मर्षिमतुलप्रभम् ॥ १३ ॥

एवं	இவ்விதமாய்
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்
उक्ता	மறுமொழி அளிக்கப்பட்டதும்
वचनज्ञा	சொல்லறிவுள்ளதுமான
सा	அது,
अतुलप्रभं	இணையில்லாத தேஜஸ்ஸுடைய
ब्रह्मर्षिं	பிரம்மரிஷியை நோக்கி
विनीतवत्	வணக்கத்துடன்
वचनं	பின்கண்ட வார்த்தையை
प्रत्युवाच	பதிலாய் உரைசெய்தது.

न बलं क्षत्रियस्याहुर्ब्राह्मणो बलवत्तरः । ब्रह्मन् ब्रह्मबलं दिव्यं क्षत्रात्तु बलवत्तरम् ॥

ब्रह्मन्	"ஸ்வாமியே!
क्षत्रियस्य	க்ஷத்திரியனுடைய
बलं	வல்லமையை
आहुः न	ஒருகார்யமாய் சொல்லுகிறார்கள் இல்லை.
ब्रह्मबलं	பிராம்மணனது சக்தியானது
दिव्यं	தெய்வப்புமையுள்ளது.
क्षत्रात्	க்ஷத்திரியினுடையதைக்காட்டிலும்
बलवत्तरं	மேம்பட்ட வலிமையுடையது.
ब्राह्मणः तु	பிராம்மணன்தான்
बलवत्तरः	அதிக பலவான்.

अप्रमेयं बलं तुभ्यं न त्वसौ बलवत्तरः । विश्वामित्रो महावीर्यस्तेजस्तव दुरासदम् ॥१५॥

तुभ्यं	தேவரீருக்கு
बलं	வலிமை
अप्रमेयं	அளவற்றது.
तव	தேவரீருடைய
तेजः दुरासदं	தேஜஸ்ஸு கிட்ட நெருங்கமுடியாதது.
महावीर्यः	மஹாதேஜோவானாகிய
असौ	அந்த
विश्वामित्रः तु	விச்வாமித்திரனும்
बलवत्तरः न	மேம்பட்ட வலிமையுடையவனல்ல.

नियुङ्क्ष्व मां महातेजस्त्वद्ब्रह्मबलसंभृताम् । तस्य दर्पं बलं यत्तन्नाशयामि दुरात्मनः ॥

महातेजः	மஹாப்ரபாவமுடையவரே!
त्वद्ब्रह्मबलसंभृतां	தேவரீருடைய மந்திர வலிமையினால் வளர்க்கப்பட்ட மஹிமையு[டைய
मां	என்னை
नियुङ्क्ष्व	ஏவக்கடவீர்.
तस्य	அந்த
दुरात्मनः	துராத்மாவினுடைய
दर्पं	துடுக்காய் விளங்கும்
बलं	பலம்
यत्	எதுவோ
तत्	அதை
नाशयामि	நசிக்கச்செய்கிறேன்.

इत्युक्तस्तु तया राम वसिष्ठस्तु महायशाः । सृजस्वेति तदोवाच बलं परबलार्दनम् ॥
तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सुरभिः साऽसृजत्तदा ॥ १७ ॥

राम	ஸ்ரீராம!	बलं	ஓர் சேனையை
तदा	அப்பொழுது	तु	உடனேயே
तु	இவ்விஷயத்தில்	सृजस्व	உண்டுபண்ணு;'
तया	அதால்	इति	என்று
इति	இவ்வண்ணமாய்	उवाच	நியமித்தருளினார்.
उक्तः	வேண்டிக்கொள்ளப் பட்டதற்கு திருச்செ செவிசாற்றிய	सा	அந்த
		सुरभिः	காமதேனு,
		तस्य	அவருடைய
महायशाः	பெரும்புகழ் படைத்த	तत् वचनं	அந்த நியமனத்தை
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்	श्रुत्वा	சிறமேற்கொண்டு,
परबलार्दनं	'சத்ருசேனையை நாசம் செய்யும்படியான	तदा	உடனேயே
		असृजत्	உண்டுபண்ணித்து.

तस्या हुङ्कारवोत्सृष्टाः पह्लवाः शतशो नृप । नाशयन्ति बलं सर्वं विश्वामित्रस्य पश्यतः ॥

नृप	"அரசே!	विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரர்
तस्याः	அதன்	पश्यतः	பார்த்துக்கொண்டி ருக்கும்போதே
हुङ्कारवोत्सृष्टाः	முக்காரகர்ஜ்ஜனத்தி னால் உண்டுபண்ணப் பட்ட	बलं	சேனை
		सर्वं	முழுவதையும்
पह्लवाः	பப்லவர்கள் என்ற வர்கள்	शतशः	நூறுநூறாக
		नाशयन्ति	நாசம்செய்தார்கள்.

स राजा परमक्रुद्धः क्रोधविस्फारितेक्षणः । पह्लवान्नाशयामास शस्त्रैरुच्चावचैरपि ॥ १९ ॥

सः	அந்த	उच्चावचैः अपि	பெரியவைகளும் சிறி யவைகளுமான
राजा	மன்னர்,		
क्रोधविस्फारितेक्षणः	கோபத்தால் துடிக் கும்கண்களுற்றவராய்	शस्त्रैः	சஸ்திரங்களால்
परमक्रुद्धः	கடும்கோபமடைந்த வராகி	पह्लवान्	பப்லவர்களை
		नाशयामास	அழித்தார்.

विश्वामित्रार्दितान् दृष्ट्वा पह्लवाञ्छतशस्तदा । भूय एवासृजत्कोपाच्छकान्यवनमिश्रितान् ॥

पह्लवान्	பப்லவர்களை	तदा	உடனே
शतशः	நூற்றுக்கணக்காக	यवनमिश्रितान्	யவனர்கள் கலந்த
विश्वामित्रार्दितान्	விச்வாமித்திரரால் குலையுண்டுவிட்டதை	शकान्	சகர்கள் என்பவர்களை
		कोपात्	கோபத்தினால்
		भूयः एव	மறுபடியும்
दृष्ट्वा	கவனித்து,	असृजत्	உண்டுபண்ணித்து.

तैरासीत्संवृता भूमिः शकैर्यवनमिश्रितैः । प्रभावद्भिर्महावीर्यैर्हेमकिञ्जल्कसन्निभैः ॥ २१ ॥

प्रभावद्भिः	ஒளியுடையவர்களாய்,	तैः	அந்த
महावीर्यैः	மஹாவீர்யத்தனமுடையவர்களாய்,	यवनमिश्रितैः	யவனர்களுடன்கூடிய
हेमकिञ्जल्कसन्निभैः	சம்பகப்பூவின் நடுக்குச்சுப்போன்றவர்களான	शकैः	சகர்களால்
		भूमिः	பூமியானது
		संवृता आसीत्	நிறப்பிவிட்டது.

दीर्घासिपट्टिशधरैर्हेमवर्णाम्बरावृतैः । निर्दग्धं तद्बलं सर्वं प्रदीप्तैरिव पावकैः ॥ २२ ॥

दीर्घासिपट्टिशधरैः	நீண்ட கத்திகளையும் ஈட்டிகளையும் உடையவர்களாய்,	सर्वं	முழுவதும்,
हेमवर्णाम्बरावृतैः	பொன்நிறமான ஆடைகளை உடுத்த அவர்களால்	प्रदीप्तैः	கொழுந்துவிட்டெரியும்
		पावकैः इव	தீக்களால் எப்படியோ அப்படியே
तद्बलं	அவரது ஸைன்யம்	निर्दग्धम्	எரித்துவிடப்பட்டது.

ततोऽस्त्राणि महातेजा विश्वामित्रो मुमोच ह । तैस्तैर्यवनकाम्भोजाः पप्लवाश्चाकुलीकृताः ॥

ततः	அதற்குமேல்	तैः	அவைகளால்
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய	यवनकाम्भोजाः	யவனர்களும், காம்போஜர்களும்,
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,		
अस्त्राणि	பாணங்களை	पप्लवाः च	பப்லவர்களும்
मुमोच	ப்ரயோகம் பண்ணினார்.	आकुलीकृताः	ஒருவாறு கலக்கப்பட்டார்கள்.
तैः	அவரவர்களுக்குரிய	ह	காண்!

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुःपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1705



पञ्चपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ५५ ॥

विश्वामित्रस्य धनुर्वेदाधिगमः—விச்வாமித்திரர் தனுர்வேதத்தை அடைந்தது.

ततस्तानाकुलान्दृष्ट्वा विश्वामित्रास्त्रमोहितान् । वसिष्ठश्चोदयामास कामधुक्सृज योगतः ॥

ततः	அதின்பேரில்	आकुलान्	பீடிக்கப்பட்டிருப்பவர்களாய்
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்		
तान्	அவர்களை	दृष्ट्वा	கவனித்து,
विश्वामित्रास्त्रमोहितान्	விச்வாமித்திரரது அஸ்திரங்களால் மூர்ச்சை அடைந்தவர்களாய்	कामधुक्	"காமதேனுவே!
		योगतः	யோகமகிமையால்
		सृज	ஸிருஷ்டிசெய்" என்று
		चोदयामास	ஏவினார்.

**तस्या हुंकारतो जाताः काम्भोजा रविसन्निभाः। ऊधसस्त्वथ संजाताः पह्लवाः शस्त्रपाणयः॥
योनिदेशाच्च यवनाः शकृद्देशाच्छकास्तथा। रोमकूपेषु च म्लेच्छा हारीताः सकिरातकाः॥**

तस्याः	அதன்
हुङ्कारतः	"ஹும்" என்கிற முக்காரத்தாலே
रविसन्निभाः	கதிரவன்போன்றவர்களான
काम्भोजाः	காம்போஜர்கள்
जाताः	உண்டானார்கள்.
अथ	தவிர
ऊधसः	மடியிலிருந்து
शस्त्रपाणयः	ஆயுதங்களை கையிலேந்தினவர்களான
पह्लवाः तु	பப்லவர்களும்,
योनिदेशात्	யோனிதேசத்திலிருந்து
यवनाः च	யவனர்களும்,
शकृद्देशात्	சாணமிடும் த்வாரத்திலிருந்து
शकाः तथा	சகர்களும்,
रोमकूपेषु	மயிர்கால்களிலிருந்து
म्लेच्छाः च	ம்லேச்சர்களும்,
सकिरातकाः	கிராதர்களுடன்
हारीताः	ஹாரீதர்களும் [கூடின
सञ्जाताः	உண்டானார்கள்.

तैस्तैर्निषूदितं सैन्यं विश्वामित्रस्य तत्क्षणात्। सपदातिगजं साश्वं सरथं रघुनन्दन ॥ ४ ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன!
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரரின்
सैन्यं	சேனையானது
सपदातिगजं	காலாட்களுடனும் யானைகளுடனும்
साश्वं	குதிரைகளுடனும்
सरथं	ரதங்களுடனும்
तत्क्षणात्	ஒரு நொடிப்பொழுதிலேயே
तैः	அதற்கேற்ற
तैः	அவர்களாலே
निषूदितम्	நாசமாக்கப்பட்டது.

**दृष्ट्वा निषूदितं सैन्यं वसिष्ठेन महात्मना। विश्वामित्रसुतानां तु शतं नानाविधायुधम् ॥
अभ्यधावत्सुसंक्रुद्धं वसिष्ठं जपतां वरम् ॥ ५ ॥**

विश्वामित्रसुतानां	"விச்வாமித்திரருடைய பிள்ளைகளில்
शतं	நூறுபேர்கள்
महात्मना	மஹாத்மாவான
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்
सैन्यं	சேனையை
निषूदितं	நாசமடைந்ததாய்
दृष्ट्वा	பார்த்து,
तु	அதனால்
सुसंक्रुद्धं	கடுங்கோபம் கொண்டவர்களாகி
नानाविधायुधं	பலவித ஆயுதங்களை எடுத்துக்கொண்டு
जपतां	முனிகளில்
वरं	உயர்ந்த
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரை
अभ्यधावत्	எதிர்த்தார்கள்.

हुंकारेणैव तान्सर्वान्निर्ददाह महानृषिः ॥ ६ ॥

महान्	மஹா
ऋषिः	ரிஷி
तान्	அவர்கள்
सर्वान्	எல்லாரையும்
हुङ्कारेण एव	"ஹும்" என்கிற மிரட்டுசப்தத்தாலேயே
निर्ददाह	பொசுக்கிவிட்டார்.

ते साश्वरथपादाता वसिष्ठेन महात्मना । भस्मीकृता मुहूर्तेन विश्वामित्रसुतास्तदा ॥ ७ ॥

ते	அந்த	मुहूर्तेन	ஒரு நொடிப்பொழுதில்
विश्वामित्रसुताः	விச்வாமித்திரரின் புதல்வர்கள்,	महात्मना	மஹாத்மாவான
साश्वरथपादाताः	குதிரைகள், ரதங்கள் காலாட்களுடன்	वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்
तदा	அப்பொழுது	भस्मीकृताः	சாம்பலாக்கப்பட்டார்கள்.

दृष्ट्वा विनाशितान्पुत्रान्बलं च सुमहायशाः । सव्रीडश्चिन्तयाऽऽविष्टो विश्वामित्रोऽभवत्तदा ॥

सुमहायशाः	மிகப்பெரும்புகழுடையவரான	विनाशितान्	நாசமடைந்துவிட்ட
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	दृष्ट्वा	பார்த்து, [வர்களாய்
तदा	அப்பொழுது	सव्रीडः	லஜ்ஜைகொண்டவராகி
बलं च	ஸேனை எல்லாமும்,	चिन्तया	மனக்கவலையினால்
पुत्रान्	புதல்வர்களையும்	आविष्टः	மெய்மறந்தவராக
		अभवत्	ஆயினர்.

समुद्र इव निर्वेगो भग्नदंष्ट्र इवोरगः । उपरक्त इवादित्यः सद्यो निष्प्रभतां गतः ॥ ९ ॥

निर्वेगः	அசைவற்ற	उपरक्तः	ராகுக்கிரஸ்தனான
समुद्रः	கடல்	आदित्यः	சூரியன்
इव	போலவும்,	इव	போலவும்,
भग्नदंष्ट्रः	பல்பிடுங்கின	निष्प्रभतां	ஒளியிழவை
उरगः	பாம்பு	सद्यः	உடனேயே
इव	போலவும்,	गतः	அடைந்தார்.

हतपुत्रबलो दीनो लूनपक्ष इव द्विजः । हतदर्पो हतोत्साहो निर्वेदं समपद्यत ॥ १० ॥

हतपुत्रबलः	புதல்வர்களையும் சைன்யங்களையும் இழந்த அவர்	हतदर्पः	கொழுப்படங்கினவராய்,
लूनपक्षः	சிறகு ஒடிந்த	दीनः	மனம்குன்றியவராய்,
द्विजः इव	பறவைபோல்	हतोत्साहः	சக்திகுன்றியவராய்,
		निर्वेदं	ஏக்கத்தை
		समपद्यत	அடைந்தார்.

स पुत्रमेकं राज्याय पालयेति नियुज्य च । पृथिवीं क्षत्रधर्मेण वनमेकोऽन्वपद्यत ॥ ११ ॥

सः	அவர்,	राज्याय	அரசாட்சிக்காக
पृथिवीं	'பூமியை	नियुज्य	ஸ்தாபித்துவிட்டு,
क्षत्रधर्मेण	ராஜநீதிப்படி	एकः	தனியாய்
पालय	ஆள்வாயாக.'	च	உடனே
इति	என்று சொல்லி,	वनं	காட்டுக்கு
एकं	ஒரு	अन्वपद्यत	சென்றார்.
पुत्रं	புதல்வனை		

स गत्वा हिमवत्पार्श्वे किन्नरोरगसेवितम् । महादेवप्रसादार्थं तपस्तेपे महातपाः ॥ १२ ॥

सः	அவர்,	महादेव-प्रसादार्थं	மஹாதேவரது அனுக்கிரகத்தைப் பெறுவதற்காக
किन्नरोरग-सेवितं	கின்னரர்களாலேயும், உரகர்களாலேயும் நிறைந்த	महातपाः	கடுந்தவம்பூண்டவ[ராய்
हिमवत्पार्श्वे	இமயமலைச்சாரலுக்கு	तपः	தவம்
गत्वा	போய்ச்சேர்ந்து,	तेपे	புரிந்தார்.

केनचित्त्वथ कालेन देवेशो वृषभध्वजः । दर्शयामास वरदो विश्वामित्रं महाबलम् ॥ १३ ॥

अथ	அப்படியாய்	वृषभध्वजः	சிவபெருமான்,
केनचित् कालेन तु	கொஞ்சம் காலத்திற்கு அப்பால்	महाबलं	மகா சக்திமானாகிய
देवेशः	தேவேசரும்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரருக்கு
वरदः	வரதருமாகிய	दर्शयामास	பிரத்யக்ஷமானார்.

किमर्थं तप्यसे राजन् ब्रूहि यत्ते विवक्षितम् । वरदोऽस्मि वरो यस्ते काङ्क्षितः सोऽभिधीयताम् ॥

राजन्	" அரசனே !	ते	உனக்கு
किमर्थं	எதற்காக	कांक्षितः	வேண்டப்பட்டதாகிற
तप्यसे	நீ தவம்செய்கிறாய் ?	वरः	வரம்
ते	உன்னுடைய	यः	எதுவோ ;
विवक्षितं	கோரிக்கை	सः	அது
यत्	எதுவோ	अभिधीयतां	சொல்லப்படட்டும்.
तत्	அதை	वरदः	வரமளிக்கிறவனாய்
ब्रूहि	சொல்.	अस्मि	இருக்கிறேன்.

एवमुक्तस्तु देवेन विश्वामित्रो महातपाः । प्रणिपत्य महादेवमिदं वचनमब्रवीत् ॥ १५ ॥

देवेन	மஹாதேவரால்	प्रणिपत्य	ஸாஷ்டாங்கமாய் தண்டனிட்டு,
एवं	இவ்விதமாய்	तु	அதன் பின்னர்
उक्तः	ஸம்பாஷிக்கப்பட்ட	इदं	பின்வரும்
महातपाः	மகா தபஸ்வியான	वचनं	மொழியை
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.
महादेवं	மகாதேவரை		

यदि तुष्टो महादेव धनुर्वेदो ममानघ । साङ्गोपाङ्गोपनिषदः सरहस्यः प्रदीयताम् ॥ १६ ॥

अनघ	' மாசற்ற	सरहस्यः	ரஹஸ்யமெனப்படும் உபநிஷத்துடன்
महादेव	மகாதேவரே !	साङ्गोपाङ्गोपनिषदः	அங்கம், உபாங்கம், உபநிஷத்து இவைகளுடனும்
तुष्टः	உள்ளம் குளிர்ந்தவராய்	प्रदीयताम्	அளிக்கப்பட வேண்டும்.
यदि	இருக்கிறீரென்றால்,		
मम	எனக்கு		
धनुर्वेदः	தனுர்வேதமானது		

**यानि देवेषु चास्त्राणि दानवेषु महर्षिषु । गन्धर्वयक्षरक्षःसु प्रतिभान्तु ममानघ ॥
तव प्रसादाद्भवतु देवदेव ममेप्सितम् ॥ १७ ॥**

अनघ	"மாசற்ற	यानि च	எவைவெவைகளோ, அவைகள் எல்லாமும்
देवदेव	தேவர்கள் தேவனே!	मम	எனக்கு
देवेषु	தேவர்களிடத்திலும்,	प्रतिभान्तु	உரிமையுடையவைகளாய் விளங்கவேண்டும்.
दानवेषु	அசுரர்களிடத்திலும்,	तव	தேவரீருடைய
महर्षिषु	மஹரிஷிகளிடத்திலும்,	प्रसादात्	அனுக்கிரகத்தால்
गन्धर्वयक्ष-रक्षस्सु	கந்தர்வர்களிடத்திலும், யக்ஷர்களிடத்திலும், ராக்ஷஸர்களிடத்திலும்	मम	என்னுடைய
		ईप्सितं	மனோரதமானது
अस्त्राणि	அஸ்திரங்கள்	भवतु	சித்திபெற்றதாகட்டும்.

एवमस्त्विति देवेशो वाक्यमुक्त्वा दिवं गतः ॥ १८ ॥

देवेशः	தேவதேவரும்	वाक्यं	வாக்யத்தை
एवं	'அப்படியே	उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தருளிவிட்டு,
अस्तु	ஆகட்டும்'	दिवं	தேவலோகத்திற்கு
इति	என்கிற	गतः	எழுந்தருளினார்.

प्राप्य चास्त्राणि राजर्षिर्विश्वामित्रो महाबलः । दर्पेण महता युक्तो दर्पपूर्णोऽभवत्तदा ॥

महाबलः	மிக்க ஸாமர்த்யசாலியும்,	प्राप्य	அடைந்து,
महता	பெரும்	तदा	அதனால்
दर्पेण	அகங்காரத்தால்	दर्पपूर्णः	தன் மனோபீஷ்டப்படியே எதுவும் சித்திபெறுமென்கிற அஹங்காரமுடையவராய்
युक्तः च	விளங்குகிறவருமான		
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர		
राजर्षिः	ராஜரிஷி,		
अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை	अभवत्	விளங்கினார்.

विवर्धमानो वीर्येण समुद्र इव पर्वणि । हतमेव तदा मेने वसिष्ठमृषिसत्तमम् ॥ २० ॥

पर्वणि	பர்வகாலத்தில்	विवर्धमानः	பொங்கிப்பூரித்தவராகிய, அவர்
समुद्रः	சமுத்திரம்	वसिष्ठ	வஸிஷ்ட
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,	ऋषिसत्तमं	முனிவர்பெருமானை
		हतं एव	கொல்லப்பட்டவராகவே
तदा	அப்பொழுது	मेने	மனதினுள் தீர்மானித்துவிட்டார்.
वीर्येण	வீர்யமகிமையால்		

ततो गत्वाऽऽश्रमपदं मुमोचास्त्राणि पार्थिवः । यैस्तत्तपोवनं सर्वं निर्दग्धं चास्त्रतेजसा ॥

पार्थिवः	அரசன்,	अस्त्रतेजसा च	அஸ்திரங்களின் மகிமையாலும்
आश्रमपदं	ஆச்ரமத்திற்கு	तत्	அந்த
गत्वा	போய்ச்சேர்ந்து,	तपोवनं	தபோவனம்
ततः	அவ்விடத்தில்	सर्वं	முழுவதும்
अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை	निर्दग्धम्	பொசுக்கிவிடப்பட்டது.
मुमोच	பிரயோகித்தார்.		
यैः	அவைகளாலும்		

उदीर्यमाणमस्त्रं तद्विश्वामित्रस्य धीमतः । दृष्ट्वा विप्रद्रुता भीता मुनयः शतशो दिशः ॥
वसिष्ठस्य च ये शिष्यास्तथैव मृगपक्षिणः । विद्रवन्ति भयाद्भीता नानादिग्भ्यः सहस्रशः ॥
वसिष्ठस्याश्रमपदं शून्यमासीन्महात्मनः । मुहूर्तमिव निश्शब्दमासीदिरिणसन्निभम् ॥२४॥
वदतो वै वसिष्ठस्य मा भैष्टेति मुहुर्मुहुः । नाशयाम्यद्य गाधेयं नीहारमिव भास्करः ॥

धीमतः	தீமானான	शतशः	பல
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரருடைய	मुनयः	ரிஷிகளும்
तत्	அந்த	भीताः	நடுக்கமடைந்தவர்களாய்,
अस्त्रं	அஸ்த்ரவரிசை	दिश.	பலதிக்குகளிலும்
उदीर्यमाणं	எங்குமாக்கிரமித்திருக்கிறதாய்	विप्रद्रुताः	ஓடிவிட்டார்கள்.
दृष्ट्वा	பார்த்து,	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காயிருந்த
भास्करः	'சூர்யன்		
नीहारं	பனியை	मृगपक्षिणः एव	மிருகங்களும் பறவைகளுங்கூட
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,	भयात्	ப்ராணபயத்தால்
गाधेयं	விச்வாமித்திரரை	भीताः	நடுக்கமெடுத்து
अद्य	இதோ	नानादिग्भ्यः	பலதிசைகள்வழியாய்
नाशयामि	நாசஞ்செய்கிறேன்.	विद्रवन्ति	ஓட்டங்கொண்டன.
मा भैष्ट	பயப்படாதிருங்கள்.'	महात्मनः	மஹாத்மாவான
इति	என்று	वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய
मुहुः मुहुः	அடிக்கடி	आश्रमपदं	ஆச்ரமமானது
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டர்	मुहूर्तं इव	ஏறக்குறைய ஒருநொடிப்பொழுதுமட்டும்
वदतः वै	சொல்லிக்கொண்டிருக்கும்போதே	निश्शब्दं	ஒலிஓசையின்றி
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	शून्यं	பாழாய்
शिष्याः	சிஷ்யர்கள்	आसीत्	இருந்தது.
ये च	எவர்களோ அவர்களும்,	इरिणसन्निभं	ஸஞ்சாரமற்ற வனப்பிரதேசத்திற்கீடாய்
तथा	மற்றபடியாயிருந்த	आसीत्	விளங்கிற்று.

एवमुक्त्वा महातेजा वसिष्ठो जपतां वरः । विश्वामित्रं तदा वाक्यं सरोषमिदमब्रवीत् ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்,	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை நோக்கி
जपतां	மந்திரவித்துக்களில்	सरोषं	கோபத்தை நன்கு விளங்ககாட்டுகிறதா யிருக்கிற
वरः	உத்தமருமான	इदं	பின்வரும்
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,	वाक्यं	மொழியை
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்	अब्रवीत्	சொன்னார்.
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,		
तदा	உடனேயே		

आश्रमं चिरसंवृद्धं यद्विनाशितवानसि । दुराचारोऽसि यन्मूढ तस्मात्त्वं न भविष्यसि ॥

चिरसंवृद्धं	"வெகுகாலமாய் சிரத்தையுடன் போஷித்துவரப்பட்ட	असि	இருக்கிறாய்
आश्रमं	ஆச்ரமத்தை	यत्	என்கிறபடியாலும்,
विनाशितवान् असि	நீ அழித்துவிட்டாய்.	मूढ	அடாவடிவிருத்தியுடையவனே !
यत्	என்கிறபடியாலும்,	तस्मात्	அதனாலும்
दुराचारः	துஷ்டநடத்தையுடையவனாக	त्वं	நீ
		न भविष्यसि	பிழைத்திருக்கப்போகிறதில்லை.

इत्युक्त्वा परमक्रुद्धो दण्डमुद्यम सत्वरः । विधूम इव कालाग्निर्यमदण्डमिवापरम् ॥
उपतस्थे महातेजा वसिष्ठः कौशिकस्य तु ॥ २८ ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியாகிய	तु	உடனேயே
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,	अपरं	இரண்டாவதான
इति	இவ்வண்ணமாய்	यमदण्डं	யமதண்டம்
उक्त्वा	சொல்லி,	इव	போனறதான
विधूमः	புகையற்ற	दण्डं	ஓர் தடிக்கொம்பை
कालाग्निः इव	ஊழித்தீயென	उद्यम्य	தூக்கிவைத்துக்கொண்டு,
परमक्रुद्धः	கோபாவேசம்கொண்டவராகி,	कौशिकस्य	விச்வாமித்திரருக்கு
सत्वरः	காலதாமஸம் செய்யாதவராய்,	उपतस्थे	முன்னிலையில் நின்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे पञ्चपञ्चाशः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 1733.



षट्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தி ஆறுவது ஸர்க்கம் ॥ ५६ ॥

विश्वामित्रतपश्चर्या—விச்வாமித்திரர் தவம் புரிவது.

एवमुक्तो वसिष्ठेन विश्वामित्रो महाबलः । आग्नेयमस्त्रमुत्क्षिप्य तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत् ॥

महाबलः	மகா சக்திவானாகும்	आग्नेयं	ஆக்னேய
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	अस्त्रं	அஸ்திரத்தை
एवं	இவ்விதமாக	उत्क्षिप्य	கையிலெடுத்து உயரத்தூக்கிக்கொண்டு,
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	तिष्ठ तिष्ठ	"நில் நில்"
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்	इति	என்று
च	உடனே	अब्रवीत्	கத்தினார்.

ब्रह्मदण्डं समुत्क्षिप्य कालदण्डमिवापरम् । वसिष्ठो भगवान् क्रोधादिदं वचनमब्रवीत् ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்ட	कोपात्	கோபாவேசத்தால்
भगवान्	பகவான்,	समुत्क्षिप्य	உயரத்தூக்கி எடுத்துக்கொண்டு,
अपरं	வேறோர்		
कालदण्डं	யமதண்டம்	इदं	பின்வரும்
इव	போன்றதாயிருக்கும்	वचनं	மொழியை
ब्रह्मदण्डं	பிரம்மதண்டத்தை	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

क्षत्रबन्धो स्थितोऽस्म्येष यद्बलं तद्विदर्शय । नाशयाम्यद्य ते दर्पं शस्त्रस्य तव गाधिज ॥

क्षत्रबन्धो	"க்ஷத்திரியப்பதரே!	गाधिज	காதியின் பயலே!
एषः	இதோ	ते	உன்னுடையதும்
स्थितः	நின்றுகொண்டுதான்	तव	உன்
अस्मि	இருக்கிறேன்.	अस्त्रस्य	அஸ்திரத்தினுடையதும்
बलं	வல்லமை		
यत्	எதுவோ,	दर्पं	கொழுப்பை
तत्	அதை	अद्य	இப்பொழுதே
विदर्शय	காட்டு.	नाशयामि	நாசம்பண்ணுகிறேன்.

क्व च ते क्षत्रियबलं क्व च ब्रह्मबलं महत् । पश्य ब्रह्मबलं दिव्यं मम क्षत्रियपांसन ॥ ४ ॥

क्षत्रियपांसन	"க்ஷத்திரியஜாதிக்கே அபயசஸ் விளைவிக்கின்ற நீசனே!	ब्रह्मबलं	பிராம்மணன் வலிமை
		क्व च	எங்கே?
		मम	என்னுடைய
ते	உன்னுடைய	दिव्यं	தெய்விகமான
क्षत्रियबलं	க்ஷத்திரியன் வலிமை	ब्रह्मबलं	பிராம்மணவலிமையை
क्व च	எங்கே?	पश्य	இதோ பார்".
महत्	மேலான		

तस्यास्त्रं गाधिपुत्रस्य घोरमाग्नेयमुद्यतम् । ब्रह्मदण्डेन तच्छान्तमग्नेर्वेग इवाम्भसा ॥ ५ ॥

तस्य	அந்த
गाधिपुत्रस्य	விச்வாமித்திரருடைய
तत्	அந்த
घोरं	கடுமையானதும்,
उद्यतं	மேல் விழ சித்தமாய் வந்ததுமான
आग्नेयं	ஆக்னேய
अस्त्रं	அஸ்த்ரமானது
अम्भसा	ஜலத்தாலே
अग्नेः	தீயினுடைய
वेगः	தீக்ஷ்ண்யம்
इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
ब्रह्मदण्डेन	பிரம்மதண்டத்தாலே
शान्तम्	அடங்கிவிட்டது.

वारुणं चैव रौद्रं च ऐन्द्रं पाशुपतं तथा । ऐषीकं चापि चिक्षेप कुपितो गाधिनन्दनः ॥

गाधिनन्दनः	விச்வாமித்திரர்,
कुपितः	கோபங்கொண்டவராய்,
वारुणं च	வருணாஸ்திரத்தையும்
रौद्रं एव	ருத்திராஸ்திரத்தையும்,
ऐन्द्रं च	இந்திரஸம்பந்தமான ஐந்திரமென்கிற அஸ்திரத்தையும்,
पाशुपतं तथा	பாசுபதாஸ்திரத்தையும்,
ऐषीकं अपि च	ஐஷீகாஸ்திரத்தையும்
चिक्षेप	பிரயோகித்தார்.

मानवं मोहनं चैव गान्धर्वं स्वापनं तथा । जृम्भणं मादनं चैव सन्तापनविलापने ॥ ७ ॥
शोषणं दारुणं चैव वज्रमस्त्रं सुदुर्जयम् । ब्रह्मपाशं कालपाशं वारुणं पाशमेव च ॥ ८ ॥

मानवं	மானவாஸ்திரத்தையும்,
मोहनं च	மோஹனாஸ்திரத்தையும்,
गान्धर्वं एव	காந்தர்வாஸ்திரத்தையும்,
स्वापनं तथा	தூங்கச்செய்யும் 'ஸ்வாபனா'ஸ்திரத்தையும்,
जृम्भणं	கொட்டாவிவிடச்செய்யும் 'ஜிரும்பணா'ஸ்திரத்தையும்,
मादनं च	மயங்கச்செய்யும் 'மாதனா'ஸ்திரத்தையும்,
सन्तापन- विलापने एव	தபிக்கச்செய்யும் 'ஸந்தாபனா'ஸ்திரத்தையும் அழச்செய்யும் 'விலாபனா'ஸ்திரத்தையும்,
शोषणं	உலர்த்திவிடும் 'சோஷணா'ஸ்த்திரத்தையும்,
दारुणं च	கொடுமை செய்யும் 'தாருணா'ஸ்திரத்தையும்,
सुदुर्जयं	வெல்வதற்கு மிக்க அரியதான
वज्रमस्त्रं एव	வஜ்ராஸ்திரத்தையும்,
ब्रह्मपाशं	பிரம்மபாசத்தையும்,
कालपाशं	காலபாசத்தையும்,
वारुणं पाशं एव च	வருணபாசத்தையும்,

पिनाकास्त्रं च दयितं शुष्कार्द्रे अशनी उभे । दण्डास्त्रमथ पैशाचं क्रौञ्चमस्त्रं तथैव च ॥
धर्मचक्रं कालचक्रं विष्णुचक्रं तथैव च । वायव्यं मथनं चैव अस्त्रं हयशिरस्तथा ॥ १० ॥
शक्तिद्वयं च चिक्षेप कङ्कालं मुसलं तथा । वैद्याधरं महास्त्रं च कालास्त्रमथ दारुणम् ॥
त्रिशूलमस्त्रं घोरं च कापालमथ कङ्कणम् ॥ ११ ॥

दयितं	மனோபீஷ்டப்படியே செய்துமுடிக்கும்
पिनाकास्त्रं च	பினாகாஸ்திரத்தையும்
शुष्कार्द्रे	உலர்ந்ததும் ஈரமுமா
उभे	இரண்டுவிதமான [ன
अशनी अथ	இடிகளையும்,
दण्डास्त्रं च	தண்டாஸ்திரத்தையும்,
पैशाचं तथा	பிசாசாஸ்திரத்தையும்,
क्रौञ्चं अस्त्रं एव	க்ரௌஞ்ச அஸ்திரத்தையும்,
धर्मचक्रं तथा	தர்மசக்கிரத்தையும்,
कालचक्रं एव	காலசக்கிரத்தையும்,
विष्णुचक्रं च	விஷ்ணுசக்கிரத்தையும்
वायव्यं च	வாயுசம்மந்தமான வாயவ்யாஸ்திரத்தையும்,
मथनं एव	மதனாஸ்திரத்தையும்,
हयशिरः	ஹயசிரமெனும்
अस्त्रं तथा	அஸ்திரத்தையும்,
तथा	அவ்வண்ணமே [யும்,
शक्तिद्वयं	இரண்டுவிதசக்திகளை
कङ्कालं	கங்காளாஸ்திரத்தையும்,
मुसलं	முஸலாஸ்திரத்தையும்,
वैद्याधरं	வித்யாதரசம்மந்தமான
महास्त्रं च	மஹாஸ்திரத்தையும்,
दारुणं	கொடுமை செய்யும்
कालास्त्रं अथ	காலாஸ்திரத்தையும்,
घोरं	பயங்கரமான
त्रिशूलं अस्त्रं च	திரிசூல அஸ்திரத்தையும்,
कापालं	காபாலாஸ்திரத்தையும்,
कङ्कणं अथ	கங்கணாஸ்திரத்தை [யும்
चिक्षेप	ப்ரயோகித்தார்.

एतान्यस्त्राणि चिक्षेप सर्वाणि रघुनन्दन । वसिष्ठे जपतां श्रेष्ठे तदद्भुतमिवाभवत् ॥ १२ ॥

एतानि	இவ்விதமான
अस्त्राणि	அஸ்திரங்களை
सर्वाणि	எல்லாம்
चिक्षेप	எய்தார்.
रघुनन्दन	ரகுநந்தன!
जपतां	முனிவர்களுக்குள்
श्रेष्ठे	உயர்ந்தவரான
वसिष्ठे	வஸிஷ்டரிடம்
तत्	அது
अद्भुतं इव	ஓர் ஆச்சரியமாய்
अभवत्	முடிந்தது.

तानि सर्वाणि दण्डेन ग्रसते ब्रह्मणः सुतः । तेषु शान्तेषु ब्रह्मास्त्रं क्षिप्तवान् गाधिनन्दनः ॥

ब्रह्मणः	பிரம்மாவின்
सुतः	புதல்வர்,
तानि	அவைகளை
सर्वाणि	எல்லாம்
दण्डेन	ஓர் தண்டத்தைக் கொண்டே
ग्रसते	நாசம்செய்துவிட்டார்.
गाधिनन्दनः	காதியின் புதல்வர்,
तेषु	அவைகள்
शान्तेषु	வீர்யமொழிந்துவிட்டவளவில்
ब्रह्मास्त्रं	பிரம்மாஸ்திரத்தை
क्षिप्तवान्	பிரயோகித்தார்.

तदस्त्रमुद्यतं दृष्ट्वा देवाः साग्निपुरोगमाः । देवर्षयश्च सम्भ्रान्ता गन्धर्वाः समहोरगाः ॥

साग्निपुरोगमाः	அக்னிபகவானை முன்னிட்ட	देवर्षयः च	தேவரிஷிகளும்
देवाः	தேவர்கள்,	तत् अस्त्रं	அந்த அஸ்திரத்தை
समहोरगाः	மகா பன்னகர்களோடு கூடின	उद्यतं	பிரயோகிக்கப்பட்டுவிட்டதாய்
गन्धर्वाः	கந்தர்வர்களும்,	दृष्ट्वा	கவனித்து,
		संभ्रान्ताः	உள்ளம் கலங்கினார்கள்.

त्रैलोक्यमासीत् संत्रस्तं ब्रह्मास्त्रे समुदीरिते ॥ १५ ॥

त्रैलोक्यं	மூன்றுலகமும்	समुदीरिते	பிரயோகிக்கப்பட்டதுமே
ब्रह्मास्त्रे	பிரம்மாஸ்திரமானது	सन्त्रस्तं	நடுக்கமுற்றதாய்
		आसीत्	விளங்கிற்று.

तदप्यस्त्रं महाघोरं ब्राह्मं ब्राह्मेण तेजसा । वसिष्ठो ग्रसते सर्वं ब्रह्मदण्डेन राघव ॥ १६ ॥

राघव	ராகவா!	वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்
तत्	அந்த	ब्राह्मेण	பிரம்ம
सर्वं	எல்லாப் பிரகாரத்திலும்	तेजसा	தேஜஸ்ஸாலே
महाघोरं	மஹத்தான வீர்யமுடையதான	ब्रह्मदण्डेन	பிரம்மதண்டம் ஒன்றைக்கொண்டே
ब्राह्मं	பிரம்ம	ग्रसते	விழுங்கிவிட்டார்.
अस्त्रं अपि	அஸ்திரத்தையும்		

ब्रह्मास्त्रं ग्रसमानस्य वसिष्ठस्य महात्मनः । त्रैलोक्यमोहनं रौद्रं रूपमासीत्सुदारुणम् ॥

ब्रह्मास्त्रं	பிரம்மாஸ்திரத்தை	सुदारुणं	கொஞ்சமும் ஸஹிக்க முடியாதவண்ணம்
ग्रसमानस्य	உட்கொள்ளும்	रौद्रं	சுடர்மயமாய்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	त्रैलोक्यमोहनं	மூவுலகத்தையும் பிரமிக்கச்செய்யும்வண்ணமாய்
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	आसीत्	விளங்கிற்று.
रूपं	உருவமானது		

रोमकूपेषु सर्वेषु वसिष्ठस्य महात्मनः । मरीच्य इव निष्पेतुरग्नेर्धूमाकुलार्चिषः ॥ १८ ॥

महात्मनः	மகாத்மாவான	धूमाकुलार्चिषः	புகை சூழ்ந்த ஜ்வாலைகளோடுகூடிய
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	अग्नेः	அக்னியிலிருந்து
सर्वेषु	எல்லா	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
रोमकूपेषु	மயிர்கால்களிலிருந்து	निष्पेतुः	வெளிவந்தன.
मरीच्यः	நெருப்புப்பொறிகள்,		

प्राज्वलद्ब्रह्मदण्डश्च वसिष्ठस्य करोद्यतः। विधूम इव कालाग्निर्यमदण्ड इवापरः ॥ १९ ॥

वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	ब्रह्मदण्डः	பிரம்மதண்டமானது
करोद्यतः	கையில் தூக்கிப்பிடிக்கப்பட்டிருந்ததும்	विधूमः	புகையில்லாத
अपरः	வேறோர்	कालाग्निः इव	பிரளயகாலாக்னி போல்
यमदण्डः	யமதண்டம்	प्राज्वलत्	ஒளிமயமாய் ஜ்வலித்தது.
इव च	போன்றதாயுமிருந்த		

ततोऽस्तुवन्मुनिगणा वसिष्ठं जपतां वरम् । अमोघं ते बलं ब्रह्मंस्तेजो धारय तेजसि ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	ते	தேவரீருடைய
मुनिगणाः	முனிகோஷ்டிகள்	बलं	சக்தியானது
जपतां	மந்திரத்யானபரர்க[ளில்	अमोघं	தப்பாத சித்தியைக் கொடுக்கவல்லது.
वरं	உத்தமரான	तेजसि	பிறவிகுணமாயுள்ள பிரம்மதேஜஸ்ஸில்
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரை	तेजः	சுடர்மயமாய் விளங்கும் தேஜஸ்ஸை
अस्तुवन्	பின்வருமாறு புகழ்ந்துகொண்டாடினார்கள்.	धारय	ஒடுங்கிக்கிடக்கச் செய்ய திருவுள்ளம் கொள்வீராக.
ब्रह्मन्	'பிரம்மதேஜஸ்ஸே உருக்கொண்ட மூர்த்தியே!		

निगृहीतस्त्वया ब्रह्मन् विश्वामित्रो महाबलः। प्रसीद जपतां श्रेष्ठ लोकाः सन्तु गतव्यथाः॥

जपतां	'முனிவர்களில்	निगृहीतः	கொட்டமடங்கிக் கிடக்கின்றனர்.
श्रेष्ठ	உத்தமராகிய	प्रसीद	சாந்தமான மனமுடையவராகக்கடவீர்.
ब्रह्मन्	பிரஜாபதிகளில் ஒருவராகிய வஸிஷ்டபகவானே!	लोकाः	உலகங்கள்
महाबलः	மகா செருக்குற்ற	गतव्यथाः	நடுங்கிக்கிடக்கும் அவஸ்தையற்றவைகளாய்
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்		
त्वया	தேவரீரால்	सन्तु	ஆகட்டும்.'

एवमुक्तो महातेजाः शमं चक्रे महातपाः। विश्वामित्रोऽपि निकृतो विनिश्वस्येदमब्रवीत् ॥

महातेजाः	மகா தேஜோமயமாய் விளங்கும்	चक्रे	செய்தருளினார்.
महातपाः	முனிவர்பெருமானா[குமவர்	विश्वामित्रः अपि	விச்வாமித்ரரும்
एवं	இவ்விதம்	निकृतः	கர்வபங்கமடைந்தவராய்,
उक्तः	வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவராய்	विनिश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து,
		इदं	பின்வருமாறு
शमं	தீக்ஷ்ணயமில்லாமையை	अब्रवीत्	தானே சொல்லிக் கொண்டார்.

धिग्बलं क्षत्रियबलं ब्रह्मतेजोबलं बलम्। एकेन ब्रह्मदण्डेन सर्वास्त्राणि हतानि मे ॥२३॥

एकेन	'ஒரே ஒரு	धिग्बलं	அல்பப்ரயோஜனமுடையது.
ब्रह्मदण्डेन	பிரம்மதண்டத்தாலே	ब्रह्मतेजोबलं	ப்ராம்மண்யதேஜஸ்ஸைச்சேர்ந்த பலம்
मे	எனது	बलम्	கோரிய பயனை அளிக்கவல்லது.
सर्वास्त्राणि	எல்லா அஸ்திரங்களும்		
हतानि	பாழாய்ப்போயின.		
क्षत्रियबलं	க்ஷத்திரியபலம்		

तदेतत्समवेक्ष्याहं प्रसन्नेन्द्रियमानसः। तपो महत् समास्थास्ये यद्वै ब्रह्मत्वकारकम् ॥२४॥

एतत्	'இதை	ब्रह्मत्वकारकं	ப்ராம்மண்யத்தை அடையச்செய்கிறது
समवेक्ष्य	ப்ரத்யக்ஷத்தில் கண்டுகொண்டுவிட்டபடியால்	यत्	எதுவோ
अहं	நான்	तत्	அந்த
प्रसन्नेन्द्रियमानसः	ஐம்புலன்களை அடக்கினவனும் மனசாந்தியுடையவனாகவும்,	महत्	மகத்தான
		तपः वै	தவத்தையே
		समास्थास्ये	இனி புரிவேனாக.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **1757.**



सप्तपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ௫௭ ॥

त्रिशङ्कोर्याजनप्रार्थना—திரிசங்கு யாகம் செய்விக்கப் பிரார்த்திப்பது.

ततः संतप्तहृदयः स्मरन्निग्रहमात्मनः। विनिश्वस्य विनिश्वस्य कृतवैरो महात्मना ॥
स दक्षिणां दिशं गत्वा महिष्या सह राघव। तताप परमं घोरं विश्वामित्रो महातपाः ॥

राघव	"ஹே ராகவ!	संतप्तहृदयः	மனம்நொந்தவராய்,
सः	அந்த	विनिश्वस्य विनिश्वस्य	அடிக்கடி பெருமூச்சு விட்டுக்கொண்டு,
महातपाः	பெரும் தபஸ்வியான	दक्षिणां	தெற்கு
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	दिशं	பிரதேசத்திற்கு
महात्मना	மகாத்மாவோடு	महिष्या	பட்டமஹிஷியோடு
कृतवैरः	துவேஷங்கொண்டவராய்,	सह	கூட
ततः	அதனால்	गत्वा	போய்ச்சேர்ந்து,
आत्मनः	தனக்கு நேர்ந்த	परमं	மிகவும்
निग्रहं	அவமானத்தை	घोरं	கடுமையாய்
स्मरन्	நினைத்து,	ततापः	தவம்புரிந்தார்.

फलमूलाशनो दान्तश्चकार परमं तपः । अथास्य जज्ञिरे पुत्राः सत्यधर्मपरायणाः ॥
हविष्यन्दो मधुष्यन्दो दृढनेत्रो महारथः ॥ ३ ॥

फलमूलाशनः	பழங்களேயும், கிழங்குகளேயும் ஆஹாரமாகக்கொண்டவராய்	हविष्यन्दः	ஹவிஷ்யந்தன்,
दान्तः	மனத்தை அடக்கினவராய்,	मधुष्यन्दः	மதுஷ்யந்தன்,
परमं	மகத்தான	दृढनेत्रः	திருடநேத்ரன்,
तपः	தவத்தை	महारथः	மஹாரதன் என்ற
चकार	செய்தார்.	सत्यधर्मपरायणाः	ஸத்தியத்திலும், தர்மத்திலும் நிலேகொண்டவர்களான
अथ	அதனிடையில்	पुत्राः	பிள்ளேகள்
अस्य	இவருக்கு	जज्ञिरे	உண்டானூர்கள்.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु ब्रह्मा लोकपितामहः । अब्रवीन्मधुरं वाक्यं विश्वामित्रं तपोधनम् ॥ ४ ॥

वर्षसहस्रे	ஆயிரம் வருஷம்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப் பார்த்து
पूर्णे तु	முடிந்த உடனேயே	मधुरं	இனிய
लोकपितामहः	உலகத்துக்கெல்லாம் பாட்டனூரான	वाक्यं	வார்த்தையை இவ்வாறு
ब्रह्मा	ப்ரம்மா,	अब्रवीत्	சொன்னூர்.
तपोधनं	தவத்தையே செல்வமாயுடைய		

जिता राजर्षिलोकास्ते तपसा कुशिकात्मज । अनेन तपसा त्वां हि राजर्षिरिति विद्महे ॥

कुशिकात्मज	"குசிகரின் புதல்வா !	अनेन	இந்த
ते	உன்	तपसा	தவத்தால்
तपसा	தவத்தால்	त्वां	உன்னே
राजर्षिलोकाः	ராஜரிஷிகளின் லோகங்கள்	राजर्षिः	ராஜரிஷி
जिताः	வெல்லப்பட்டன.	इति हि	என்றே
		विद्महे	அறிகிறோம்."

एवमुक्त्वा महातेजा जगाम सह दैवतैः । त्रिविष्टपं ब्रह्मलोकं देवानां परमेश्वरः ॥ ६ ॥

महातेजाः	மஹா தேஜஸ்வியாகிய	दैवतैः सह	தேவர்களோடுகூட
परमेश्वरः	பிரம்மதேவர்	देवानां	தேவர்களுக்காக
एवं	இவ்விதம்	त्रिविष्टपं	சுவர்லோகத்தின் வழியாய்
उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தருளிவிட்டு,	ब्रह्मलोकं	பிரம்மலோகத்திற்கு
		जगाम	போய்ச் சேர்ந்தார்.

विश्वामित्रोऽपि तच्छ्रुत्वा ह्रिया किञ्चिदवाङ्मुखः । दुःखेन महताऽऽविष्टः समन्युरिदमब्रवीत् ॥

अवाङ्मुखः	முன்பின் ஆலோசியாமல் எதையும் துணிகரமாய் செய்யும்	दुःखेन	மனவேதனையாலும்
विश्वामित्रः अपि	விச்வாமித்திரரும்	आविष्टः	பிடிக்கப்பட்டவராய்
तत्	அதை	किञ्चित्	கொஞ்சம்
श्रुत्वा	கேட்டு,	समन्युः	கோபம் கொண்டவராய்
महता	பெரும்	इदं	பின்வருமாறு
ह्रिया	வெட்கத்தாலும்	अब्रवीत्	தானே பேசிக்கொண்டார்

तपश्च सुमहत्तप्तं राजर्षिरिति मां विदुः । देवाः सर्षिगणाः सर्वे नास्ति मन्ये तपःफलम् ॥

तपः	"தவமானது	विदुः	ஏற்றுக்கொண்டார்கள்.
सुमहत्	மிகக் கொடுமையாய்	तपःफलं	தவத்தால் உத்தேசித்திருந்த பயனானது
तप्तं	செய்யப்பட்டது.	नास्ति	கிடைக்கவில்லை
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களோ உள்ளிட்ட	इति	என்று
देवाः	தேவர்கள்	मन्ये	நான் கண்டுகொண்டேன்.
सर्वे	எல்லோரும்		
मां	என்னை		
राजर्षिः च	ராஜரிஷியாய்த்தான்		

एवं निश्चित्य मनसा भूय एव महातपाः । रोषेण महताऽऽविष्टस्त्रैलोक्यं व्यथयन्निव ॥
तपश्चकार धर्मात्मा काकुत्स्थ परमात्मवान् ॥ ९ ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்ஸ்த!	धर्मात्मा	தர்மத்திலேயே உள்ளத்தையூன்றினவராய்
महता	பெரும்	इव	முற்றிலும்
रोषेण	ஆவேசத்துடன்	परमात्मवान्	பரமசாந்தமனத்தராகி
आविष्टः	இருந்த	त्रैलोक्यं	மூவுலகையும்
महातपाः	மஹா தபஸ்வி	व्यथयन्	நடுங்கச் செய்பவராகி
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	भूयः एव	மறுபடியும்
मनसा	தீர்க்காலோசனை செய்து	तपः	தவத்தை
निश्चित्य	ஒரு முடிவு செய்துகொண்டு,	चकार	புரியலானார்.

एतस्मिन्नेव काले तु सत्यवादी जितेन्द्रियः । त्रिशङ्कुरिति विख्यात इक्ष्वाकुकुलनन्दनः ॥

तु	இது இப்படி இருக்க	जितेन्द्रियः	ஐம்புலன்களையுமடக்கினவரெனவும்,
एतस्मिन् एव	இதே	विख्यातः	திரிலோகப்ரஸித்தி பெற்றவராய்
काले	காலத்தில்	त्रिशङ्कुः	திரிசங்கு
इक्ष्वाकुकुल-नन्दनः	இக்ஷ்வாகுகுல பிள்ளையெனவும்,	इति	என்று ஒருவரிருந்தார்.
सत्यवादी	எக்காலத்திலும் மெய்யையேயுரைப்பவரெனவும்,		

तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना यजेयमिति राघव। गच्छेयं सशरीरेण देवानां परमां गतिम् ॥

राघव	"ராகவ!	यजेयं	யக்ஞமொன்றை செய்யக்கடவேன்.'
देवानां	'தேவர்களுடைய	इति	என்று
परमां	உத்க்ரிஷ்ட	बुद्धिः	ஓர் எண்ணம்
गतिं	கதியை	तस्य	அவருக்கு
सशरीरेण	இவ்வுடம்புடனேயே	समुत्पन्ना	உண்டாயிற்று.
गच्छेयं	நானடையவேண்டும்.		

स वसिष्ठं समाहूय कथयामास चिन्तितम्। अशक्यमिति चाप्युक्तो वसिष्ठेन महात्मना ॥

सः	அவர்	वसिष्ठेन अपि च	வஸிஷ்டராலேயும்
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரை	अशक्यं	முடியாது
समाहूय	அழைப்பித்து,	इति	என்று
चिन्तितं	மனோரதத்தை	उक्तः	மறுமொழி அளிக்கப்பட்டார்.
कथयामास	விண்ணப்பம்செய்தார்;		
महात्मना	மகாத்மாவான		

प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन स ययौ दक्षिणां दिशम्। ततस्तत्कर्मसिद्ध्यर्थं पुत्रांस्तस्य गतो नृपः॥
वासिष्ठा दीर्घतपसस्तपो यत्र हि तेपिरे ॥ १४ ॥

दीर्घतपसः	நெடுங்காலம் தபம்செய்துகொண்டிருக்கும்	नृपः	மன்னர்,
वासिष्ठाः	வஸிஷ்டபுதல்வர்கள்,	ततः	அப்படியிருக்கயிலும்
दक्षिणां दिशं	தென்நாட்டில்	तत्कर्मसिद्ध्यर्थं	அந்த காரியத்தை தலைக்கெட்டுவதில்
तपः	தவத்தை	गतः	பிரயத்னமுடையவராய்
तेपिरे	புரிந்துகொண்டிருந்தார்கள்.	तस्य	அவருடைய
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரால்	पुत्रान्	புத்திரர்களிடம்
प्रत्याख्यातः	கூடாதென்று தடுக்கப்பட்டவராகிய	यत्र हि	எவ்விடத்தில் இருந்தார்களோ அவ்விடத்திற்கே
सः	அந்த	ययौ	போய்ச்சேர்ந்தார்.

त्रिशङ्कुः सुमहातेजाः शतं परमभास्वरम्। वासिष्ठान् सन्ददर्शाथ तप्यमानान् यशस्विनः ॥

सुमहातेजाः	பிரசித்திபெற்ற மகா தேஜஸ்வியாகிய	यशस्विनः	கீர்த்திபெற்றவர்களுமான
त्रिशङ्कुः	திரிசங்கு,	परमभास्वरं	அதி ஜோதிர்மயமாய் விளங்கும்
अथ	அப்போது	शतं	நூறுபேர்களை
तप्यमानान्	தவம்செய்துகொண்டிருப்பவர்களும்,	सन्ददर्श	கண்டார்.
वासिष्ठान्	வஸிஷ்டரின் புதல்வர்களை		

सोऽभिगम्य महात्मानः सर्वानेव गुरोः सुतान्। अभिवाद्यानुपूर्व्येण ह्रिया किञ्चिदवाङ्मुखः ॥
अब्रवीत् सुमहातेजाः सर्वानेन कृताञ्जलिः ॥ १७ ॥

सुमहातेजाः — நலமிகுந்ததேஜஸ்ஸை
सः — அவர் [யுடைய
महात्मानः — மஹாத்மாக்களான (ஆர்ஷம்)
गुरोः — ஆசாரியரின்
सुतान् — புதல்வர்கள்
सर्वान् एव — எல்லாரையுமே
अभिगम्य — கிட்டி,
आनुपूर्व्येण — வரிசைப்படி
अभिवाद्य — நமஸ்கரித்து,
कृताञ्जलिः — அஞ்சலிஹஸ்தராகி
ह्रिया — லஜ்ஜையால்
किञ्चित् — கொஞ்சம்
अवाङ्मुखः — தலை குனிந்தவராய்
सर्वान् एव — எல்லோரையும் பார்த்து
अब्रवीत् — இவ்வாறு விண்ணப்பம் செய்தார்.

शरणं वः प्रपद्येऽहं शरण्याञ्च्छरणागतः। प्रत्याख्यातोऽस्मि भद्रं वो वसिष्ठेन महात्मना ॥

अहं — "நான்
महात्मना — மஹாத்மாவான
वसिष्ठेन — வஸிஷ்டரால்
प्रत्याख्यातः अस्मि — திரஸ்கரிக்கப்பட்டேன்.
शरणागतः — நான் சரணார்த்தி.
शरण्यान् — பணிந்தவர்களைத் துணைப்போரான
वः — உங்களை
शरणं — தஞ்சமாய்
प्रपद्ये — அடைகிறேன்.
वः भद्रम् — உங்களது திருவுள்ளம் ஏற்படவேண்டும்.

यष्टुकामो महायज्ञं तदनुज्ञातुमर्हथ। गुरुपुत्रानहं सर्वान्नमस्कृत्य प्रसादये ॥ १९ ॥

अहं — "நான்
गुरुपुत्रान् — ஆசார்யரது புதல்வர்
सर्वान् — எல்லோரையும் [கள்
नमस्कृत्य — வணங்கி,
प्रसादये — பிரார்த்திக்கிறேன்.
महायज्ञं — ஓர் மஹா யக்ஞத்தை
यष्टुकामः — செய்யமனோரதமுடையவனாயிருக்கிறேன்.
तत् — அதை
अनुज्ञातुं — அனுக்கிரஹிக்க
अर्हथ — நீங்கள் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.

शिरसा प्रणतो याचे ब्राह्मणांस्तपसि स्थितान्। ते मां भवन्तः सिद्ध्यर्थं याजयन्तु समाहिताः॥
सशरीरो यथाऽहं हि देवलोकमवाप्नुयाम् ॥ २० ॥

तपसि — "தவத்தில்
स्थितान् — ஆஸக்திகொண்ட
ब्राह्मणान् — பிராமணர்களாகிய உங்களை
शिरसा — முடிதாழ்த்தி
प्रणतः — நமஸ்கரித்து
याचे — யாசிக்கிறேன்.
ते — அப்படியாகிய
भवन्तः — தேவரீர்கள்,
अहं — நான் [கூடவே
सशरीरः हि — இந்த உடம்போடு-
देवलोकं — சுவர்க்கலோகத்தை
यथा अवाप्नुयां — எவ்விதமடைவேனோ அவ்விதமாகிய
सिद्ध्यर्थं — மனோரதசித்திபெறும் விஷயத்தில்
समाहिताः — சிரத்தையுடையவர்களாய்
मां — எனக்கு
याजयन्तु — யாகம் செய்விக்க திருவுள்ளம் கொள்வீர்களாக.

प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन गतिमन्यां तपोधनाः । गुरुपुत्रानृते सर्वान्नाहं पश्यामि काञ्चन ॥

तपोधनाः	தவத்தையே செல்வமாயுடையவர்களே!
वसिष्ठेन	வசிஷ்டரால்
प्रत्याख्यातः	அனுமதிக்கப்படாதவ [னை
अहं	நான்
सर्वान्	எல்லாருமான
गुरुपुत्रान्	ஆசாரியரின் புதல்வர் [களை
ऋते	அன்றி
अन्यां	வேறு
काञ्चन	எவ்விதமான
गतिं	கதியையும்
न पश्यामि	அறிகிலேன்.

इक्ष्वाकूणां हि सर्वेषां पुरोधाः परमा गतिः । पुरोधसस्तु विद्वांसस्तारयन्ति सदा नृपान् ॥

विद्वांसः	கற்றுணர்ந்த
पुरोधसः	புரோஹிதர்கள்
सदा	எக்காலத்திலும்
नृपान्	அரசர்களுக்கு
तारयन्ति	வேண்டியவைகளைச் செய்விக்கின்றார்கள்.
हि	என்கிறபடியால்
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகு குலத்தி [னர்
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்
पुरोधाः तु	புரோஹிதரே
परमा	ஒப்புயர்வில்லாத
गतिः	துணை.

तस्मादनन्तरं सर्वे भवन्तो दैवतं मम ॥ २३ ॥

तस्मात् अनन्तरं	அவருக்கடுத்தபடியாய்
भवन्तः	தேவரீர்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
मम	எனக்கு
दैवतम्	தெய்வம்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्तपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1780

अष्टपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ५८ ॥

त्रिशङ्कुशापः—திரிசங்குவின் சாபம்.

ततस्त्रिशङ्कोर्वचनं श्रुत्वा क्रोधसमन्वितम् । ऋषिपुत्रशतं राम राजानमिदमब्रवीत् ॥ १ ॥

राम	'ஸ்ரீராம!
त्रिशङ्कोः	திரிசங்குவினுடைய
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा	கேட்டு,
ततः	அதனால்
क्रोधसमन्वितं	கோபங்கொண்ட
ऋषिपुत्रशतं	ரிஷியின் புதல்வர்கள் நூறுபேர்களும்
राजानं	ராஜாவைப்பார்த்து
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	பதில் அளித்தார்கள்.

प्रत्याख्यातो हि दुर्बुद्धे गुरुणा सत्यवादिना । तं कथं समतिक्रम्य शाखान्तरमुपेयिवान् ॥

दुर्बुद्धे	"ஹே மூட!
सत्यवादिना	ஸத்யஸந்தரான
गुरुणा	தந்தையால்
प्रत्याख्यातः हि	தடுக்கப்பட்டவனை
कथं	எப்படி [நீயே
तं	அவரை
समतिक्रम्य	அதிலங்கனம்செய்து,
शाखान्तरं	வேறொரு ஆச்ரயத்தை
उपेयिवान्	கிட்டி வேண்டுகிறவனாய்?

इक्ष्वाकूणां हि सर्वेषां पुरोधाः परमा गतिः । न चातिक्रमितुं शक्यं वचनं सत्यवादिनः ॥

इक्ष्वाकूणां	'இக்ஷ்வாகுவம்சத்தார்	हि	அல்லவா ?
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	सत्यवादिनः	ஸத்யஸந்தருடைய
पुरोधाः च	புரோஹிதர் ஒருவரே	वचनं	நியமனத்தை
परमा	ஒப்புயர்வில்லாத	अतिक्रमितुं	உல்லங்கனம்செய்ய
गतिः	தஞ்சம்	शक्यं न	முடியாது.

अशक्यमिति चोवाच वसिष्ठो भगवानृषिः । तं वयं वै समाहर्तुं क्रतुं शक्ताः कथं तव ॥

ऋषिः	'புனிதமுனிவராகிய	क्रतुं	யாகத்தை
वसिष्ठः	வஸிஷ்ட	तव	உனக்காக
भगवान्	பகவான்	वयं	நாங்கள்
अशक्यं	முடியாது	कथं वै	எவ்விதமாகத்தான்
इति च	என்றே	समाहर्तुं	செய்து முடித்து வைக்க
उवाच	சொல்லிவிட்டார்.		
तं	அப்படிப்பட்ட	शक्ताः	சக்தர்களாகுவோம் ?

बालिशस्त्वं नरश्रेष्ठ गम्यतां स्वपुरं पुनः । याजने भगवाञ्छक्तस्त्रैलोक्यस्यापि पार्थिव ॥
अवमानं वयं कर्तुं तस्य शक्ष्यामहे कथम् ॥ ५ ॥

नरश्रेष्ठ	'மனிதர்களில் மேம்பட்டவனாய் விளங்கும்	त्रैलोक्यस्य अपि	மூன்றுலகுக்குங்கூட
		याजने	யாகஞ்செய்து வைப்பதில்
पार्थिव	பார்த்திவ !	शक्तः	ஸமர்த்தர்.
त्वं	நீ	तस्य	அப்படிப்பட்டவருக்கு
बालिशः	அசடாய் விளங்குகின்றனை.	अवमानं	அவமதிப்பை
पुनः	திரும்பி	कर्तुं	செய்ய
स्वपुरं	ஊருக்கு	वयं	நாங்கள்
गम्यतां	உன்னால் போய்ச் சேரப்படட்டும்.	कथं	எப்படி
भगवान्	மஹா பூஜ்யராகுமவர்	शक्ष्यामहे	ஸமர்த்தர்களாகுவோம் ? '

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा क्रोधपर्याकुलेक्षणः । स राजा पुनरेवैतानिदं वचनमब्रवीत् ॥ ६ ॥

सः	அந்த	क्रोधपर्याकुलेक्षणः	கோபத்தால் கலங்கின கண்களுடையவராகி
राजा	மன்னன்	पुनः	அப்படியிருந்தும்
तेषां	அவர்களுடைய	एतान् एव	இவர்களையே பார்த்து
तत्	அந்த	इदं	பின்வரும்
वचनं	வார்த்தையை	वचनं	மொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு,	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

प्रत्याख्यातो वसिष्ठेन गुरुपुत्रैस्तथैव च। अन्यां गतिं गमिष्यामि स्वस्ति वोऽस्तु तपोधनाः॥

वसिष्ठेन एव	'வஸிஷ்டராலேயும்	तपोधनाः	தவமே செல்வமாயுடையவர்களே!
तथा	அவ்விதமாகவே	वः	உங்களுக்கு
गुरुपुत्रैः च	ஆசார்ய புத்திரர்களாலும்	स्वस्ति अस्तु	சுகமுண்டாகட்டும்.
प्रत्याख्यातः	இச்சாபங்கம் செய்விக்கப்பட்டேன்.	अन्यां	மற்றோர்
		गतिं	ஆச்ரயத்தை
		गमिष्यामि	நான் தேடிக்கொள்ளுகிறேன்.

ऋषिपुत्रास्तु तच्छ्रुत्वा वाक्यं घोराभिसंहितम्। शेपुः परमसंक्रुद्धाश्चण्डालत्वं गमिष्यसि॥

ऋषिपुत्राः	'ரிஷிபுத்திரர்கள்	परमसंक्रुद्धाः	கடும் கோபமடைந்தவர்களாய்
घोराभिसंहितं	மூர்க்கத்தனத்தை நன்கு விளங்கக் காட்டுகிறதாகிய	चण्डालत्वं	சண்டாளத்தன்மையை
तत्	அந்த		
वचनं	வார்த்தையை	गमिष्यसि	நீயடைவாயாக என்று
श्रुत्वा तु	கேட்டவுடனேயே	शेपुः	சபித்தார்கள்.

एवमुक्त्वा महात्मानो विविशुस्ते स्वमाश्रमम् ॥ ९ ॥

ते	அந்த	स्वं	தங்களது
महात्मानः	மஹாத்மாக்கள்	आश्रमं	ஆச்ரமத்திற்குள்
एवं	இந்த ப்ரகாரம்		
उक्त्वा	சபித்துவிட்டு	विविशुः	புகுந்துவிட்டார்கள்.

अथ रात्र्यां व्यतीतायां राजा चण्डालतां गतः। नीलवस्त्रधरो नीलः परुषो ध्वस्तमूर्धजः।
चित्यमाल्याङ्गरागश्च आयसाऽभरणोऽभवत् ॥ १० ॥

अथ	அப்பொழுது	नीलवस्त्रधरः	கறுப்புவஸ்த்ரமுடுத்தவனாய்,
रात्र्यां	இரவு		
व्यतीतायां	கழிந்து விடிந்தவுடன்	ध्वस्तमूर्धजः	மொட்டைத்தலையனாய்,
राजा	அரசன	चित्यमाल्याङ्गरागः	சுடுக்காட்டுப்பூமாலைகளையும், சாம்பலையும் அணிந்தவனாய்,
चण्डालतां	சண்டாளத்தன்மை		
गतः	அடைந்து [யை		
परुषः	அஸஹ்யமாயிருக்கும்	आयसाभरणः च	இரும்புநகைகளை பூண்டவனாகவும்
नीलः	கறுப்புடம்புடையவனாய்,	अभवत्	விளங்கினான்.

तं दृष्ट्वा मन्त्रिणः सर्वे त्यक्त्वा चण्डालरूपिणम्। प्राद्रवन् सहिता राम पौरा येऽस्यानुगामिनः॥

राम	"ஸ்ரீராம!	मन्त्रिणः	மந்திரிகளும்,
अस्य	இவனுக்கு	अनुगामिनः	பணிவிடைக்காரர்களாய் கூட வந்திருந்த
सहिताः	மந்திராலோசனை விஷயங்களில் ஸகாக்களாயிருந்த	पौराः	பட்டணத்துஜனங்கள்
		ये	எவர்களோ அவர்கள்

सर्वे	எல்லோரும்	तं	அவனை
चण्डालरूपिणं	சண்டாளனாய் மூர்த்தீ கரித்திருப்பதை	त्यक्त्वा	தனியே விட்டுவிட்டு,
दृष्ट्वा	பார்த்து,	प्राद्रवन्	திரும்பி ஓடிப்போய் விட்டார்கள்.

एको हि राजा काकुत्स्थ जगाम परमात्मवान्। दह्यमानो दिवारात्रं विश्वामित्रं तपोधनम् ॥

काकुत्स्थ	"காகுத்த!	दह्यमानः	மனவேதனைப்படுபவனாய்
परमात्मवान्	மகாஞானியாகிய		
राजा	மன்னன்	तपोधनं	தபச்செல்வரான
एकः हि	ஒண்டிக்காரனாகவே	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரிடம்
दिवारात्रं	பகலுமிரவும்	जगाम	போய்ச்சேர்ந்தான்.

विश्वामित्रस्तु तं दृष्ट्वा राजानं विफलीकृतम्। चण्डालरूपिणं राम मुनिः कारुण्यमागतः ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	विफलीकृतं	பங்கப்படுத்தப்பட்டு,
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர	चण्डालरूपिणं	சண்டாளனாக மூர்த்தீ கரித்திருக்கிறவனாக
मुनिः	முனிவர்		
तं	அந்த	दृष्ट्वा तु	பார்த்த உடனேயே
राजानं	அரசனை	कारुण्यं आगतः	மனமுருகினார்.

कारुण्यात् स महातेजा वाक्यं परमधार्मिकः। इदं जगाद भद्रं ते राजानं घोरदर्शनम् ॥

परमधार्मिकः	மஹா தபஸ்வியும்	इदं	பின்வரும்
महातेजाः	மஹாதேஜோவானு[மாகிய	वाक्यं	மொழியை
सः	அவர்,	जगाद	மிருதுவாயுரை செய்தருளினார்.
घोरदर्शनं	பார்க்க அஸஹ்யமாயிருக்கும்	ते	"உனக்கு
राजानं	அரசனைப் பார்த்து,	भद्रम्	நன்மையே உண்டாகப்போகிறது.
कारुण्यात्	மனமுருக்கத்தால்		

किमागमनकार्यं ते राजपुत्र महायशः। अयोध्याधिपते वीर शापाच्चण्डालतां गतः ॥ १५ ॥

राजपुत्र	"க்ஷத்திரியவம்சத்தில் பிறந்தவனும்	चण्डालतां	சண்டாளத்தன்மையை
वीर	சூரனான	गतः	நீ அடைந்திருக்கின்[றனை.
महायशः	பெரும்புகழுடைய	ते	உனக்கு
अयोध्याधिपते	அயோத்திமன்னனே!	आगमनकार्यं	ஆகவேண்டிய காரியம்
शापात्	சாபத்தினால்	किम्	

अथ तद्वाक्यमाकर्ण्य राजा चण्डालतां गतः। अब्रवीत् प्राञ्जलिर्वाक्यं वाक्यज्ञो वाक्यकोविदम्॥

वाक्यज्ञः	சொல்நேர்த்தி அறிந்தவனும்,
चण्डालतां	சண்டாள உருவத்தை
गतः	அடைந்தவனுமான
राजा	அரசன்,
तत्	அந்த
वाक्यं	மொழியை
आकर्ण्य	கேட்டு,
अथ	உடனே
वाक्यकोविदं	பேச்சின் நுட்பங்களை அறிவதில் நிபுணராகிய அவரைப்பார்த்து
प्राञ्जलिः	கைகளைக் கூப்பிக் கொண்டு
वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

प्रत्याख्यातोऽस्मि गुरुणा गुरुपुत्रैस्तथैव च । अनवाप्यैव तं कामं मया प्राप्तो विपर्ययः ॥

गुरुणा एव	"ஆசார்யராலும்,
तथा	அவ்விதமாகவே
गुरुपुत्रैः च	ஆசார்யபுத்திரர்களாலும்
प्रत्याख्यातः अस्मि	இச்சாபங்கம் செய்விக்கப்பட்டேன்.
तं	அந்த
कामं	மனோரதத்தை
अनवाप्य	பெறுமல்,
मया	என்னால்
विपर्ययः एव	ப்ரதிகூலம் மட்டும்
प्राप्तः	அனுபவிக்கப்படுகிறது.

सशरीरो दिवं यायामिति मे सौम्यदर्शन । मया चेष्टं क्रतुशतं तच्च नावाप्यते फलम् ॥

सौम्यदर्शन	"குளிமையாய் தர்சனமளிக்கின்றவரே !
मे	எனது
सशरीरः च	உடம்போடுகூடவே
दिवं	சுவர்க்கத்தை
यायां	நான் அடையவேண்டும்.
इति	என்று
मया	என்னால்
क्रतुशतं	நூறு யாகங்கள்
इष्टं	செய்யப்பட்டன.
तत्	அந்த
फलं च	கோரிய பயனேவெனில்
अवाप्यते न	அடையப்படவில்லை.

अनृतं नोक्तपूर्वं मे न च वक्ष्ये कदाचन । कृच्छ्रेष्वपि गतः सौम्य क्षत्रधर्मेण ते शपे ॥

सौम्य	"ஹே புண்யாத்மாவே!
ते	தேவரீர் முன்னிலையில்
मे	எனது
क्षत्रधर्मेण	க்ஷத்திரிய தர்மத்தின் பேரில்
शपे	ஆணையிட்டுச்சொல்லுகிறேன்.
अनृतं	பொய்
उक्तपूर्वं न	இதுவரையிலும் சொல்லப்பட்டதில்லை.
कृच्छ्रेषु	ஆபத்துக்களில்
गतः अपि	அகப்பட்டுக்கொண்டிருக்கையிலும்,
कदाचन च	இனி ஒருக்காலும்கூட
वक्ष्ये न	நான் சொல்ல மாட்டேன்.

यज्ञैर्बहुविधैरिष्टं प्रजा धर्मेण पालिताः । गुरवश्च महात्मानः शीलवृत्तेन तोषिताः ॥ २० ॥

बहुविधैः	பலவகைகளான
यज्ञैः	யாகங்களால்
इष्टं	யஜிக்கப்பட்டது.
प्रजाः	ப்ரஜைகள்
धर्मेण	நீதி தவறாமல்
पालिताः	ரக்ஷிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள்.
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான
गुरवः च	ஆசார்யர்களும்
शीलवृत्तेन	நற்குணத்தாலும் நன்னடத்தையாலும்
तोषिताः	திருப்தியடைவிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள்.

धर्मे प्रयतमानस्य यज्ञं चाहर्तुमिच्छतः । परितोषं न गच्छन्ति गुरवो मुनिपुङ्गव ॥ २१ ॥

मुनिपुङ्गव	"முனிவர்பெருமானே!
यज्ञं	ஓர் யாகத்தை
आहर्तुं	செய்துமுடிக்க
धर्मे	தருமவழியில்
प्रयतमानस्य	அசஞ்சலப்பற்றுடையவனாய்,
इच्छतः च	பிரார்த்திக்கும் என் விஷயத்தில்
गुरवः	ஆசார்யர்கள்
परितोषं	மனவுகப்பை
गच्छन्ति न	அடையவில்லை.

दैवमेव परं मन्ये पौरुषं तु निरर्थकम् । दैवेनाक्रम्यते सर्वं दैवं हि परमा गतिः ॥ २२ ॥

सर्वं	"எல்லாமும்
दैवेन	அவரவர்கள் செய்த பாபபுண்யங்களுக்கேற்றவண்ணமாய் தெய்வீகமாய் நிர்ணயிக்கப்பட்ட விதி என்பதால்
आक्रम्यते	நடைபெற்றுவருகிறது
हि	என்கிறபடியால்
दैवं	விதி
परमा	மற்றெதாலும் மாற்றமுடியாததாகிய
गतिः	காரணம்.
दैवं एव	விதி ஒன்றே
परं	எதற்கும் மேம்பட்டது.
पौरुषं तु	புருஷப்ரயத்னம் மாத்திரம்
निरर्थकं	பயனற்றது"; என்று
मन्ये	நான் அனுபவத்தால் கண்டுகொண்டேன்.

तस्य मे परमार्तस्य प्रसादमभिकांक्षतः । कर्तुमर्हसि भद्रं ते दैवोपहतकर्मणः ॥ २३ ॥

दैवोपहतकर्मणः	பூர்வபாபங்களால் ஏற்பட்ட விதிப்பயனையுடைய
परमार्तस्य	பரமகஷ்டதசையிலிருக்கிறவனும்,
अभिकांक्षतः	வேண்டிப்பிரார்த்திக்கின்றவனுமாகிய
तस्य	அந்த
मे	எனக்கு
प्रसादं	அனுக்கிரகத்தை
कर्तुं	செய்ய
अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளமுவப்பீராக.
ते भद्रम्	தேவரீருக்கு திரிலோகப்ரஸித்தி ஏற்படும்.

नान्यां गतिं गमिष्यामि नान्यः शरणमस्ति मे । दैवं पुरुषकारेण निवर्तयितुमर्हसि ॥

अन्यः	"மற்றொருவரும்	पुरुषकारेण	கடும் தவப்பயனையு
शरणं	தஞ்சமாய்		டைய ஆத்மாவைக்
न अस्ति	ஆகவில்லை.	मे	எனது [கொண்டு
अन्यां	வேறொரு	दैवं	விதிப்பயனுகும் கஷ்
गतिं	புகலிடத்தை	निवर्तयितुं	மாற்ற [டத்தை
गमिष्यामि न	நான் ஆச்ரயிக்கப் போகிறதில்லை.	अर्हसि	தேவரீர் மனமிசைந் தருளவேண்டும்".

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे अष्टपञ्चाशः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 1804



एकोनषष्टितमः सर्गः—ஐம்பத்தோன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ५९ ॥

वसिष्ठपुत्रशापः—வஸிஷ்டபுத்திரர்களின் சாபம்.

उक्तवाक्यं तु राजानं कृपया कुशिकात्मजः । अब्रवीन्मधुरं वाक्यं शापाच्चण्डालरूपिणम् ॥

शापात्	சாபத்தினுல்	राजानं	அரசனைப் பார்த்து
चण्डालरूपिणं	சண்டாள உருவம் கொண்டிருப்பவனும்	कुशिकात्मजः	விச்வாமித்திரர்
		कृपया	அனுதாபத்தால்
तु	இதுவிஷயத்திலிப்படி யாய்	मधुरं	மனதைக் களிப்புறச் செய்யும்வண்ணமாய்
उक्तवाक्यं	வேண்டி ப்ரார்த்தித்த வனுமாகிய	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
		अब्रवीत्	சொல்லி அருளினுர்.

ऐक्ष्वाक स्वागतं वत्स जानामि त्वां सुधार्मिकम् । शरणं ते भविष्यामि मा भैषीर्मनुजाधिप ॥

ऐक्ष्वाक	"இக்ஷ்வாகுவம்சத்த	जानामि	நானறிவேன்.
वत्स	குழந்தாய்! [வனுகிய	ते	உனக்கு
मनुजाधिप	மனிதர்கோமானே!	शरणं	தஞ்சமாக
मा भैषीः	நீ பயப்படாதே.	भविष्यामि	நான் ஆகிறேன்.
त्वां	உன்னை	स्वागतम्	நீ இங்கு வந்ததில் என
सुधार्मिकं	நல்ல தர்மசீலனென்று		க்கு மிகச் சந்தோஷம்.

अहमामन्त्रये सर्वान् महर्षीन् पुण्यकर्मणः । यज्ञसाह्यकरान् राजंस्ततो यक्ष्यसि निर्वृतः ॥

राजन्	"அரசனே!	अहं	நான்
पुण्यकर्मणः	புண்ணியசீலர்களும்	आमन्त्रये	வரவழைக்கிறேன்.
यज्ञसाह्यकरान्	யாகசஹாயம் செய்கி	ततः	அதன்மேல்
सर्वान्	எல்லா [றவர்களுமான	निर्वृतः	பயமற்றவனுய்
महर्षीन्	மஹரிஷிகளேயும்	यक्ष्यसि	நீ யாகம்செய்வாய்.

गुरुशापकृतं रूपं यदिदं त्वयि वर्तते। अनेनैव हि रूपेण सशरीरो गमिष्यसि ॥ ४ ॥

इदं	"இந்த	वर्तते	இருக்கிறதோ ;
गुरुशापकृतं	ஆசார்யசாபத்தாலுண்டாயிருக்கும்	अनेन एव	இதே
		रूपेण	உருவத்துடன்
यत्	எந்த	सशरीरः हि	சரீரத்துடனேயே
रूपं	உருவும்	गमिष्यसि	நீ மேல்லோகம் செல்வாய்.
त्वयि	உன்னிடம்		

हस्तप्राप्तमहं मन्ये स्वर्गं तव नराधिप। यस्त्वं कौशिकमागम्य शरण्यं शरणागतः ॥ ५ ॥

नराधिप	"மானிடர்கோமானே!	तव	உனக்கு
त्वं	நீர்	स्वर्गं	தேவலோகத்தை
कौशिकं	கௌசிகரை	हस्तप्राप्तं	கைக்குக் கிட்டிவிட்டதாக
शरण्यं	சரண்யனென		
आगम्य	கிட்டி,	यः	இந்த
शरणागतः	சரணமடைந்துவிட்டனை.	अहं	நான்
		मन्ये	நினைக்கிறேன்".

एवमुक्त्वा महातेजाः पुत्रान् परमधार्मिकान्। व्यादिदेश महाप्राज्ञान् यज्ञसम्भारकारणात्॥
सर्वाञ्छिष्यान् समाहूय वाक्यमेतदुवाच ह ॥ ६ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகுமவர்	यज्ञसंभारकारणात्	யாகோபகரணஸாமக்கிரிக்காக
		व्यादिदेश	நியமித்தார்.
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்	शिष्यान्	சிஷ்யர்கள்
		सर्वान्	எல்லாரையும்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	समाहूय	கூப்பிட்டு,
परमधार्मिकान्	மிக தர்மசீலர்களும்	एतत्	பின்வரும்
महाप्राज्ञान्	மகாமேதாவிகளுமான	वाक्यं	நியமனத்தை
पुत्रान्	புதல்வர்களை	उवाच ह	சொல்லிவிடுத்தார்.

सर्वानृषिगणान् वत्सा आनयध्वं ममाज्ञया। सशिष्यसुहृदश्चैव सर्त्विजः सुबहुश्रुतान् ॥ ७ ॥

वत्साः	"குழந்தைகாள்!	ऋषिगणान्	ரிஷிகணங்கள்
सुबहुश्रुतान्	மிக்க சாஸ்திரப்பயிர்ச்சியுடையவர்களும்,	सर्वान् एव	எல்லாரையும்
		मम	என்
सशिष्यसुहृदः	சிஷ்யர்களுடனும் இஷ்டர்களுடனும் கூடினவர்களும்,	आज्ञया	கட்டளையைக்கொண்டு
सर्त्विजः च	ரித்விக்குகளுடன் கூடினவர்களுமான	आनयध्वम्	நீங்கள் அழைத்து வருவீர்களாக.

यदन्यो वचनं ब्रूयान्मद्वाक्यबलचोदितः । तत्सर्वमखिलेनोक्तं ममाख्येयमनादृतम् ॥ ८ ॥

मद्वाक्य-बलचोदितः	"என் நியமனமாகிற அதிகாரத்தைக்கொண்டு அழைக்கப்பட்ட	ब्रूयात्	செல்வானேயாகில்,
		तत्	அவ்விதம்
		उक्तं	சொல்லப்பட்டது
अन्यः	எவனாவது ஒருவன்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
यत्	ஏதாவது ஒரு	अखिलेन	ஒன்றும் விடாமல்
अनादृतं	உபேக்ஷை அல்லது நிந்தையுடன்கூடிய	मम	என்னிடம்
		आख्येयम्	ஒப்பித்துவிடத்
वचनं	பதிலை		தக்கது".

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा दिशो जग्मुस्तदाज्ञया । आजग्मुरथ देशेभ्यः सर्वेभ्यो ब्रह्मवादिनः ॥

तस्य	அவருடைய	सर्वेभ्यः	எல்லா
तत्	அந்த	देशेभ्यः	தேசங்களினின்றும்
वचनं	நியமனத்தை	तदाज्ञया अथ	அவர்நியமனமென்கிற
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு,		காரணத்தாலேயே
दिशः	பலஸ்தலங்களுக்கு	ब्रह्मवादिनः	வேதவித்துகள்
जग्मुः	சென்றார்கள்.	आजग्मुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

ते च शिष्याः समागम्य मुनिं ज्वलिततेजसम् । ऊचुश्च वचनं सर्वं सर्वेषां ब्रह्मवादिनाम् ॥

ते	அந்த	सर्वेषां	எல்லா
शिष्याः	சிஷ்யர்களும்	ब्रह्मवादिनां	வேதவித்துக்களு
ज्वलिततेजसं	ஜ்வலிக்கின்ற தேஜஸ்ஸுடன் விளங்கும்	वचनं	மறுமொழியை [டைய
		सर्वं च	எல்லாவற்றையுமே
मुनिं	ரிஷியினிடம்	ऊचुः	பின்கண்டவாறு
समागम्य	திரும்பிவந்துசேர்ந்து,		தெரிவித்தார்கள்.

श्रुत्वा ते वचनं सर्वे समायान्ति द्विजातयः । सर्वदेशेषु चागच्छन् वर्जयित्वा महोदयम् ॥

सर्वदेशेषु	"பலதேசங்களில்	समायान्ति	ஒன்றாய் சேர்ந்து
द्विजातयः	அந்தணர்கள்		கூடினார்கள்.
ते	தேவரீருடைய	महोदयं	மஹோதயர் என்ப
वचनं	கட்டளையை	वर्जयित्वा	தவிர, [வரை
		सर्वे च	எல்லோருமே
श्रुत्वा	கேட்டதுமே,	आगच्छन्	வந்துவிட்டார்கள்.

वासिष्ठं तच्छतं सर्वं क्रोधपर्याकुलाक्षरम् । यदाह वचनं सर्वं शृणु त्वं मुनिपुङ्गव ॥१२॥

वासिष्ठं	"வஸிஷ்டர் பிள்ளைக	वचनं	பதிலை [களோ
तत्	அந்த [ளான	आह	சொல்லிவிடுத்தார்-
शतं	நூறு பேர்வழிகள்	मुनिपुङ्गव	முனிவர்பெருமானே!
सर्वं	எல்லோரும்	त्वं	தேவரீர்
क्रोधपर्याकुलाक्षरं	கோபத்தால் பொங்கி வந்த சொற்களையுடைய	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
		शृणु	சொல்லுமெங்களுக்குச் செவிகொடுத்தருள்வீராக.
यत्	எந்த ஒரு		

क्षत्रियो याजको यस्य चण्डालस्य विशेषतः । कथं सदसि भोक्तारो हविस्तस्य सुरर्षयः ॥

यस्य	எவனுக்கு	तस्य	அவனுடைய
विशेषतः	அதிலும் விசேஷமாக	हविः	ஹவிஸ்ஸை
चण्डालस्य	சண்டாலனுக்கு	सुरर्षयः	தேவர்களும் ரிஷிக[ளும்
क्षत्रियः	க்ஷத்திரியன்	सदसि	யாகஸபையில்
याजकः	யாகம்செய்துவைப்பவனோ	कथं	எவ்விதமாகத்தான்
		भोक्तारः	புசிப்பார்கள்?

ब्राह्मणा वा महात्मानो भुक्त्वा चण्डालभोजनम् ।
कथं स्वर्गं गमिष्यन्ति विश्वामित्रेण पालिताः ॥ १४ ॥

ब्राह्मणाः	அந்தணர்கள்	चण्डालभोजनं	சண்டாலனுடைய உணவை
महात्मानः	மகாத்மாக்களென்றுலும்,	भुक्त्वा	உண்டுவிட்டு,
विश्वामित्रेण	விச்வாமித்திரனாலே	कथं	எப்படித்தான்
पालिताः वा	ரக்ஷிக்கப்பட்டவர்களாயிருந்தாலும்,	स्वर्गं	சுவர்க்கத்திற்கு
		गमिष्यन्ति	போவார்கள்?

एतद्वचननैष्ठुर्यमूचुः संरक्तलोचनाः । वासिष्ठा मुनिशार्दूल सर्वे ते समहोदयाः ॥ १५ ॥

मुनिशार्दूल	"முனிவர்பெருமானே!	संरक्तलोचनाः	மிக்கச் சிவந்த கண்களுற்றவர்களாய்,
ते	அந்த	एतत्	மேற்கண்ட
वासिष्ठाः	வஸிஷ்டபுதல்வர்கள்	वचननैष्ठुर्यं	நிஷ்டூரபதிலை
सर्वे	எல்லோரும்	ऊचुः	சொல்லிவிடுத்தார்கள்.
समहोदयाः	மஹோதயருடன் கூடினவர்களாய்,		

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा सर्वेषां मुनिपुङ्गवः । कोपसंरक्तनयनः सरोषमिदमब्रवीत् ॥ १६ ॥

मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமான்	वचनं	பதிலை
तेषां	அவர்கள்	श्रुत्वा	கேட்டு,
सर्वेषां	எல்லோருடைய	कोपसंरक्तनयनः	கோபத்தால் மிகச் சிவந்த கண்களுற்றவராகி
सरोषं	கோபத்தை நன்குவிளங்கக்காட்டுகிறதாகிய	इदं	பின்கண்டவாறு
तत्	அந்த	अब्रवीत्	சாபமிட்டார்.

ये दूषयन्त्यदुष्टं मां तप उग्रं समास्थितम् । भस्मीभूता दुरात्मानो भविष्यन्ति न संशयः ॥

ये	எந்த	मां	என்னை
दुरात्मानः	துராத்மாக்கள்,	दूषयन्ति	தூஷிக்கிறார்களோ அவர்கள்,
अदुष्टं	குற்றமற்றவனும்	भस्मीभूताः	பொசுங்கி சாம்பலாக
उग्रं	உக்கிரமான	भविष्यन्ति	ஆய்விடுவார்கள்.
तपः	தவத்தை	संशयः न	இதற்கையமின்று.
समास्थितं	கைக்கொண்டிருக்கிறவனுமான		

अद्य ते कालपाशेन नीता वैवस्वतक्षयम् । सप्तजातिशतान्येव मृतपाः सन्तु सर्वशः ॥१८॥

ते	அவர்கள்,	सप्तजातिशतानि	எழுநூறுஜன்மம்
कालपाशेन	காலபாசத்தால்	सर्वशः	எப்பொழுதும்
अद्य	இன்றைதினமே	मृतपाः एव	சவமாம்சங்களை புசிப்பவர்களாயே
वैवस्वतक्षयं	யமன்வீட்டை		
नीताः	அடைந்தவர்களாய்,	सन्तु	ஆகட்டும்.

श्वमांसनियताहारा मुष्टिका नाम निर्घृणाः । विकृताश्च विरूपाश्च लोकाननुचरन्त्विमान् ॥

श्वमांस-नियताहाराः	நாயிறைச்சியை நியதமாய் புஜிப்பவர்களாய்	नाम	என்று பெயர்படைத்து
विकृताः च	விகாரமான காரியங்களை செய்பவர்களாயும்	निर्घृणाः	தயாதாக்ஷிண்யமில்லாதவர்களாய்
विरूपाः च	விகாரரூபமுடையவர்களாயும்,	इमान्	இந்த
		लोकान्	உலகங்களில்
मुष्टिकाः	முஷ்டிகர்கள்	अनुचरन्तु	அலையட்டும்.

महोदयश्च दुर्बुद्धिर्मामदूष्यं ह्यदूषयत् । दूषितः सर्वलोकेषु निषादत्वं गमिष्यति ॥ २० ॥

दुर्बुद्धिः	துர்புத்தியாகிய	हि	ஆகையால்
महोदयः च	மஹோதயனும்	सर्वलोकेषु	எல்லா உலகங்களிலும்
अदूष्यं	அவமதிக்கத்தகாத	दूषितः	நிந்திக்கப் பட்டவனாய்
मां	என்னை	निषादत्वं	வேடத்தன்மையை
अदूषयत्	அவமதித்தான்.	गमिष्यति	அடைவான்.

प्राणातिपातनिरतो निरनुक्रोशतां गतः । दीर्घकालं मम क्रोधाद्दुर्गतिं वर्तयिष्यति ॥ २१ ॥

मम	என்னுடைய	निरनुक्रोशतां	தயாதாக்ஷிண்யமில்லாதிருத்தலை
क्रोधात्	கோபத்தால்		
दीर्घकालं	நீடித்த காலம்	गतः	அடைந்தவனாய்
प्राणाति-पातनिरतः	உயிர்களைக்கொல்வதே காரியமாயுடையவனாய்	दुर्गतिं	இழிவுற்ற பிழைப்பை
		वर्तयिष्यति	அடைவான்.

एतावदुक्त्वा वचनं विश्वामित्रो महातपाः । विरराम महातेजा ऋषिमध्ये महामुनिः ॥

महातपाः	மகாதபஸ்வியாயும்,	ऋषिमध्ये	முனிவர்களின் நடுவில்
महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியாயும்,	एतावत्	இவ்வாறான
		वचनं	வார்த்தையை
महामुनिः	மகாமுனிவருமான	उक्त्वा	சொல்லி,
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	विरराम	ஓய்ந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे एकोनषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1826



षष्टितमः सर्गः—அறுவதாவது ஸர்க்கம் ॥ ६० ॥

त्रिशङ्कुस्वर्गगतिः—திரிசங்கு ஸ்வர்க்கம்போவது.

तपोबलहतान् कृत्वा वासिष्ठान् समहोदयान् । ऋषिमध्ये महातेजा विश्वामित्रोऽभ्यभाषत ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகும்
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,
समहोदयान्	மஹோதயனுடன் சேர்ந்த
वासिष्ठान्	வஸிஷ்டபுத்திரர்களை
तपोबलहतान्	தவத்தின் வலிமையால் நசித்தவர்களாக
कृत्वा	செய்துவிட்டு,
ऋषिमध्ये	ரிஷிகளின் நடுவில்
अभ्यभाषत	பின்கண்டவாறு பிரஸங்கித்தார்.

अयमिक्ष्वाकुदायादस्त्रिशङ्कुरिति विश्रुतः । धर्मिष्ठश्च वदान्यश्च मां चैव शरणं गतः । स्वेनानेन शरीरेण देवलोकजिगीषया ॥ २ ॥

अयं	இதோ இருக்கும்
त्रिशङ्कुः	திரிசங்கு
इति	என பெயர்பூண்டவன்
इक्ष्वाकुदायादः	இக்ஷ்வாகுகுலபிள்ளையெனவும்,
धर्मिष्ठः च	தர்மிஷ்டனெனவும்,
वदान्यः च	வெகுக் கொடையாளியெனவும்,
विश्रुतः	மகா ப்ரசித்திபெற்றவன்.
स्वेन	தன்னுடையதான
अनेन	இந்த
शरीरेण	சரீரத்துடனே
देवलोक- जिगीषया	சுவர்க்கலோகம் போக வேண்டுமென்கிற மனோரதத்தைக்கொண்டு
मां च एव	என்னையுமே
शरणं	தஞ்சமாய்
गतः	வந்தடைந்திருக்கிறான்.

यथाऽयं स्वशरीरेण स्वर्गलोकं गमिष्यति । तथा प्रवर्त्यतां यज्ञो भवद्भिश्च मया सह ॥३॥

स्वशरीरेण	தனது சரீரத்தோடு
स्वर्गलोकं	ஸ்வர்க்கலோகத்தை
यथा	எப்படி
अयं	இவன்
गमिष्यति	அடைவானோ
तथा	அப்படி
मया सह च	என்னோடுகூடவே
भवद्भिः	உங்களால்
यज्ञः	யாகம்
प्रवर्त्यताम्	ஆரம்பிக்கப்படட்டும்.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा सर्व एव महर्षयः । ऊचुः समेत्य सहिता धर्मार्थसहितं वचः ॥४॥

महर्षयः	மஹரிஷிகள்,
सर्वे	எல்லோரும்
विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்திரர் சொன்னதை
श्रुत्वा	கேட்டு,
सहिताः एव	பொறுமையுடையவர்களாயே
समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து,
धर्मार्थसहितं	தர்மானுஷ்டானங்களுக்கு நிஷேதமென்கிறதை நன்குவிளங்கக்காட்டுகிறதாகிய
वचः	பேச்சை
ऊचुः	பின்கண்டவாறு ஒருவருக்கொருவர் பேசிக்கொண்டனர்.

अयं कुशिकदायादो मुनिः परमकोपनः। यदाह वचनं सद्यः कर्तव्यं नात्र संशयः ॥५॥

अयं	இந்த
कुशिकदायादः	குசிகவம்சத்தரான
मुनिः	ரிஷி
परमकोपनः	மகா கோபத்தை அடையக்கூடியவர்.
यत्	எந்த
वचनं	வார்த்தையை
आह	சொன்னாரோ, அது
सद्यः	உடனே
कर्तव्यं	செய்து முடிக்கவேண்டியது.
अत्र	இதில்
संशयः	ஸந்தேஹம்
न	கூடாது.

अग्निकल्पो हि भगवाञ्छापं दास्यति रोषितः। तस्मात् प्रवर्त्यतां यज्ञः सशरीरो यथा दिवम् ॥
गच्छेदिक्ष्वाकुदायादो विश्वामित्रस्य तेजसा। ततः प्रवर्त्यतां यज्ञः सर्वे समधितिष्ठत ॥

भगवान्	பகவான்
अग्निकल्पः	நெருப்புக்கொப்பானவர்.
हि	அன்றோ!
रोषितः	கோபிஷ்டராய்
शापं	சாபத்தை
दास्यति	கொடுப்பார்.
तस्मात्	ஆகையால்
यज्ञः	யாகம்
प्रवर्त्यतां	ஆரம்பிக்கப்படட்டும்.
इक्ष्वाकुदायादः	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தில் பிறந்தவன்
विश्वामित्रस्य	விச்வாமித்திரருடைய
तेजसा	தவத்தின் பலத்தால்
सशरीरः	தேகத்துடன்கூடினவனாய்
यथा	எப்படி
दिवं	ஸ்வர்க்கத்தை
गच्छेत्	அடைவானோ
ततः	அப்படி
यज्ञः	யாகம்
प्रवर्त्यतां	பிரவர்த்திக்கப்படட்டும்.
सर्वे	எல்லோரும்
समधितिष्ठत	ஆரம்பியுங்கள்.

एवमुक्त्वा महर्षयः संचक्रुस्ताः क्रियास्तदा। याजकश्च महातेजा विश्वामित्रोऽभवत् क्रतौ ॥

एवं	இவ்விதமாக
उक्त्वा	பேசிவிட்டு,
महर्षयः	மஹரிஷிகள்
तदा	உடனே
ताः	அந்தந்த
क्रियाः	காரியங்களை
संचक्रुः	ஒருமித்து நடத்தினார்கள்.
महातेजाः	மகாமகிமைசாலியான
विश्वामित्रः च	விச்வாமித்திரரோ,
क्रतौ	யாகத்தில்
याजकः	யாகநிர்வாஹகராக
अभवत्	இருந்தார்.

ऋत्विजश्चानुपूर्व्येण मन्त्रवन्मन्त्रकोविदाः। चक्रुः सर्वाणि कर्माणि यथाकल्पं यथाविधि ॥

मन्त्रकोविदाः	மந்திரங்களை உள்ளபடி அறிந்தவர்களான
ऋत्विजः च	ரித்விக்குகளும்
सर्वाणि	எல்லா
कर्माणि	யாககாரியங்களையும்
आनुपूर्व्येण	அடிமுதல் வரிசைக் கிரமமாக
यथाकल्पं	கல்பசூத்திரமுறை தப்பாமல்
यथाविधि	சாஸ்திரவிதிகளின் படியே
मन्त्रवत्	மந்த்ரோச்சாரணத்துடன்
चक्रुः	நடத்தினார்கள்.

ततः कालेन महता विश्वामित्रो महातपाः । चकारावाहनं तत्र भागार्थं सर्वदेवताः ॥

महता	வெகு	भागार्थं	ஹவிஸ்ஸை பகுத்து பெறுவதற்காக
कालेन ततः	காலத்திற்கு பிறகு	सर्वदेवताः	எல்லா தேவர்களையும்
महातपाः	பெருந்தவமுடைய வரான	आवाहनं	ஆவாஹனத்தை
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	चकार	செய்தார் (அவரவர்க் குரிய மந்திரங்களைச் சொல்லியழைத்தார்).
तत्र	அதில்		

नाभ्यागमंस्ततस्तत्र भागार्थं सर्वदेवताः ॥ ११ ॥

ततः	அப்படியிருந்தும்	सर्वदेवताः	தேவர்கள் எல்லோரும்
भागार्थं	ஹவிர்ப்பாகத்தைப் பெற்றுக்கொள்வ தின்பொருட்டு	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
		अभ्यागमन् न	வராது இருந்துவிட் டார்கள்.

ततः क्रोधसमाविष्टो विश्वामित्रो महामुनिः । स्रुवमुद्यम्य सक्रोधस्त्रिशङ्कुमिदमब्रवीत् ॥

ततः	அதனால்	स्रुवं	ஸ்ருவமெனப்படும் ஹோமஞ்செய்யும் யாக அகப்பையை
महामुनिः	முனிவர்பெருமான்		
क्रोधसमाविष्टः	கோபாவேசங்கொண் டார்.	उद्यम्य	கையில் உயரத் தூக் கிக்கொண்டு,
सक्रोधः	கோபாவேசங்கொண் டிருந்த	त्रिशङ्कुं	த்ரிசங்குவைப்பார்த்
		इदं	பின்வருமாறு [து
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	अब्रवीत्	சாற்றினார்.

पश्य मे तपसो वीर्यं स्वार्जितस्य नरेश्वर । एष त्वां सशरीरेण नयामि स्वर्गमोजसा ॥

नरेश्वर	"அரசனே!	एषः	இதோ நான்,
स्वार्जितस्य	ஸ்வயமாகவே சம்	ओजसा	மஹிமையால்
मे	என் [பாதிக்கப்பட்ட	त्वां	உன்னை
तपसः	தவத்தின்	सशरीरेण	இவ்வுடம்புடனேயே
वीर्यं	மஹிமையை	स्वर्गं	சுவர்க்கத்திற்கு
पश्य	பார்.	नयामि	போகச்செய்கிறேன்.

दुष्प्रापं स्वशरीरेण दिवं गच्छ नराधिप ॥ १४ ॥

नराधिप	"மானிடர்கோமானே!	दिवं	சுவர்க்கத்திற்கு
स्वशरीरेण	உன் தேகத்துடன்	गच्छ	போ.
दुष्प्रापं	கிடைப்பதற்கரிதான		

स्वार्जितं किञ्चिदप्यस्ति मया हि तपसः फलम् । राजंस्त्वं तेजसा तस्य सशरीरो दिवं व्रज ॥

मया	"என்னால்	राजन्	அரசனே!
स्वार्जितं	நன்கு சம்பாதிக்	तस्य तेजसा	அதின் வீர்யத்தால்
तपसः	தவத்தின் [கப்பட்ட	त्वं	நீ
फलं	பலன்	सशरीरः	உடம்புடனே
किञ्चित् अपि	கொஞ்சமாவது [னால்	दिवं	சுவர்க்கத்திற்கு
अस्ति हि	இருக்கிறது நிச்சயமா-	व्रज	போ".

उक्तवाक्ये मुनौ तस्मिन् सशरीरो नराधिपः। दिवं जगाम काकुत्स्थ मुनीनां पश्यतां तदा॥

काकुत्स्थ	"காகுத்தனே!	मुनीनां	ரிஷிகள்
तस्मिन्	அந்த	पश्यतां	பார்த்துக்கொண்டிருக்க
मुनौ	ரிஷி	सशरीरः	தன்னுடம்புடன்
उक्तवाक्ये	பேசிமுடிந்ததும்,	दिवं	சுவர்க்கம்
नराधिपः	அரசன்	जगाम	அடைந்தான்.
तदा	உடனே		

देवलोकगतं दृष्ट्वा त्रिशङ्कुं पाकशासनः। सह सर्वैः सुरगणैरिदं वचनमब्रवीत् ॥१७॥

देवलोकगतं	தேவலோகத்தை அடைந்துவிட்ட	पाकशासनः	தேவேந்திரன்
त्रिशङ्कुं	த்ரிசங்குவை	दृष्ट्वा	பார்த்து,
सर्वैः	சகல	इदं	இந்த
सुरगणैः	தேவகணங்களோடும்	वचनं	வார்த்தையை
सह	கூட	अब्रवीत्	சொன்னார்.

त्रिशङ्को गच्छ भूयस्त्वं नासि स्वर्गकृतालयः। गुरुशापहतो मूढ पत भूमिमवाक्शिराः॥

त्रिशङ्को	"த்ரிசங்குவே!	स्वर्गकृतालयः	ஸ்வர்க்கத்திலிடமுடையவனாக
त्वं	நீ		
भूयः	திரும்பி	असि न	ஆகமாட்டாய்.
गच्छ	போ.	अवाक्शिराः	தலைகீழாக
मूढ	முட்டாளே!	भूमिं	பூமியில்
गुरुशापहतः	ஆசார்யசாபத்தால் கெட்டுப்போனவன்,	पत	விழு.

एवमुक्तो महेन्द्रेण त्रिशङ्कुरपतद्भुवि। विक्रोशमानस्त्राहीति विश्वामित्रं तपोधनम् ॥१९॥

महेन्द्रेण	மஹேந்திரனால்	त्राहि	"காப்பாற்றக்கடவீர்"
एवं	இப்படி	इति	என்று
उक्तः	ஏவப்பட்ட	विक्रोशमानः	கதறிக்கொண்டே
त्रिशङ्कुः	த்ரிசங்கு	भुवि	பூமியை நோக்கி,
तपोधनं	தவச்செல்வரான	अपतत्	விழுந்துகொண்டிருந்தான்.
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரனை நோக்கி,		

तच्छ्रुत्वा वचनं तस्य क्रोशमानस्य कौशिकः। रोषमाहारयत्तीव्रं तिष्ठ तिष्ठेति चाब्रवीत्॥

क्रोशमानस्य	கதறுகிற	आहारयत्	கொண்டார்.
तस्य	அவனுடைய	च	உடனே
तत्	அந்த	तिष्ठ	"நில்லு
वचनं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு,	तिष्ठ	நில்லு"
कौशिकः	கௌசிகர்	इति	என்று
तीव्रं रोषं	கடும் கோபம்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

ऋषिमध्ये स तेजस्वी प्रजापतिरिवापरः । सृजन्दक्षिणमार्गस्थान् सप्तर्षीनपरान् पुनः ॥

ऋषिमध्ये	ரிஷிகளின் நடுவே (நின்றுகொண்டு)
सः	அந்த
तेजस्वी	மஹிமைசாலி
अपरः	வேறோர்
प्रजापतिः	பிரம்மா
इव	போல்
दक्षिण- मार्गस्थान्	தெற்குப் பக்கமான ஆகாசவழியில் நிலைகொண்டவர்களாய்
अपरान्	வேறு
सप्तर्षीन्	ஸப்தரிஷிகளை
पुनः	புதிதாக
सृजन्	ஸ்ரிஷ்டித்தார்.

नक्षत्रमालामपरामसृजत्क्रोधमूर्च्छितः । दक्षिणां दिशमास्थाय ऋषिमध्ये महातपाः ॥२२॥

क्रोधमूर्च्छितः	கோபாவேசமுடையவராய்
ऋषिमध्ये	ரிஷிகளின் நடுவே இருந்தபடியே
महातपाः	மகாதபஸ்வியாகுமவர்
दक्षिणां	தெற்கு
दिशं	திசையை
आस्थाय	நாடி,
अपरां	வேறொரு
नक्षत्रमालां	நக்ஷத்திரவரிசையை
असृजत्	ஸ்ரிஷ்டித்துவிட்டார்.

सृष्ट्वा नक्षत्रवंशं च क्रोधेन कलुषीकृतः । अन्यमिन्द्रं करिष्यामि लोको वा स्यादनिन्द्रकः ॥
दैवतान्यपि स क्रोधात्स्रष्टुं समुपचक्रमे ॥ २३ ॥

नक्षत्रवंशं	நக்ஷத்திரவரிசையை
सृष्ट्वा	உண்டுபண்ணிவிட்டு,
च	அதன்மேல்
क्रोधेन	கோபத்தால்
कलुषीकृतः	கலங்கினவராய்,
अन्यं	இன்னுமோர்
इन्द्रं	இந்திரனை
करिष्यामि	நான் ஸ்ரிஷ்டிக்கின்றேன்;
वा	இல்லை என்றால்
लोकः	உலகமானது
अनिन्द्रः	இந்திரனில்லாததாய்
स्यात्	இருந்துவரட்டும்,' என்றார்.
सः	அவர்
क्रोधात्	கோபத்தால்
देवान् अपि	தேவர்களைக்கூட
स्रष्टुं	புதிதாய் ஸ்ரிஷ்டிபண்ண
समुपचक्रमे	தலைப்பட்டார்.

ततः परमसम्भ्रान्ताः सर्षिसङ्घाः सुरर्षभाः । सकिन्नरमहायक्षाः सहसिद्धाः सचारणाः ॥
विश्वामित्रं महात्मानमूचुः सानुनयं वचः ॥ २४ ॥

ततः	அதனால்
सुरर्षभाः	தேவோத்தமர்கள்
सर्षिसंघाः	ரிஷிக்கூட்டங்களோடும்,
सकिन्नर- महायक्षाः	கின்னரர்களோடும், மகாயக்ஷர்களோடும்,
सचारणाः	சாரணர்களோடும்,
सहसिद्धाः	சித்தர்களோடும்கூடி
परमसंभ्रान्ताः	அத்யந்த மனக்கவலையடைந்தவர்களாகி
महात्मानं	மகாத்மாவான
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைப் பார்த்து
सानुनयं	தணிவுடன்கூடின
वचः	பின்வரும் வார்த்தை
ऊचुः	சொன்னார்கள்.

अयं राजा महाभाग गुरुशापपरिक्षतः । सशरीरो दिवं यातुं नार्हत्येव तपोधन ॥ २५ ॥

महाभाग	மகத்தான புண்ய பயனை ஸம்பாதித்திருக்கும்	अयं	இந்த
		राजा	அரசன்
		सशरीरः एव	தன்னுடம்புடனேயே
तपोधन	தபோநிதியே!	दिवं	சுவர்க்கலோகத்தை
गुरुशापपरिक्षतः	குருசாபத்தால் இழிவடைந்திருக்கும்	यातुं	அடைய
		अर्हति न	உரியவனுகான்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा देवानां मुनिपुङ्गवः । अब्रवीत्सुमहद्वाक्यं कौशिकः सर्वदेवताः ॥ २६ ॥

कौशिकः	விச்வாமித்திர	सर्वदेवताः	தேவதைகள் எல்லோரையும் பார்த்து
मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமான்,		
तेषां	அந்த	सुमहत्	மகா பெரும்விஷயங்கள் அடங்கியதாகிய
देवानां	தேவர்களுடைய		
तद्वचनं	அந்த மொழியை	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
श्रुत्वा	கேட்டு,	अब्रवीत्	பதிலாய்ச் சொன்னர்.

सशरीरस्य भद्रं वस्त्रिशङ्कोरस्य भूपतेः । आरोहणं प्रतिज्ञाय नानृतं कर्तुमुत्सहे ॥ २७ ॥

वः भद्रं	"தேவரீர்கள் இன்னும் பெரும் புகழுக்குப் பாத்திரமாகுவீர்களாக.	आरोहणं	சுவர்க்கத்தை அடையுதலை
		प्रतिज्ञाय	வாக்களித்துவிட்டு,
अस्य	இந்த	अनृतं	சொன்னபடி செய்து முடிக்காததற்கு
भूपतेः	பூபதியான		
त्रिशङ्कोः	த்ரிசங்குவுக்கு		
सशरीरस्य	அவன் உடம்புடனேயே	कर्तुं	இடங்கொடுக்க
		उत्सहे न	நானிசையமாட்டேன்.

स्वर्गोऽस्तु सशरीरस्य त्रिशङ्कोरस्य शाश्वतः । नक्षत्राणि च सर्वाणि मामकानि ध्रुवाण्यथ ॥

सशरीरस्य	"உடம்புடனிருக்கும்	अथ	தவிர
अस्य	இந்த	मामकानि	என்னுல் ஸ்ரிஷ்டிக்கப்பட்டவைகளான
त्रिशङ्कोः	த்ரிசங்குவின்		
स्वर्गः	சுவர்க்கமானது	सर्वाणि	எல்லா
शाश्वतः	சாச்வதமாக	नक्षत्राणि च	நக்ஷத்திரங்களும்
अस्तु	இருக்கட்டும்.	ध्रुवाणि	சாச்வதங்களாகட்டும்.

यावल्लोका धरिष्यन्ति तिष्ठन्त्वेतानि सर्वशः । मत्कृतानि सुराः सर्वे तदनुज्ञातुमर्हथ ॥

यावत्	"எதுவரையில்	तिष्ठन्तु	ஸ்திரமாயிருக்கட்டும்.
लोकाः	லோகங்கள்	सुराः	தேவர்கள்!
धरिष्यन्ति	இருக்கின்றனவோ	सर्वे	எல்லீர்!
तावत्	அதுவரையிலும்	तत्	அதை
मत्कृतानि	என்னுல் சிருஷ்டிக்கப்பட்ட	अनुज्ञातुं	அனுக்ரஹிக்க
एतानि	இவைகள்	अर्हथ	தேவரீர்கள் மனமிசைந்தருள்வீர்களாக.
सर्वशः	எவ்விதத்திலும்		

एवमुक्ताः सुराः सर्वे प्रत्यूचुर्मुनिपुङ्गवम् ॥ ३० ॥

एवं	இவ்விதமாக	मुनिपुङ्गवं	முனிவர்பெருமானாகு மவரைப் பார்த்து
उक्ताः	விக்ஞாபிக்கப்பட்ட	प्रत्यूचुः	பின்கண்டவாறு பதிலுரைத்தார்கள்.
सुराः	தேவர்கள்		
सर्वे	எல்லோரும்		

एवं भवतु भद्रं ते तिष्ठन्त्वेतानि सर्वशः । गगने तान्यनेकानि वैश्वानरपथाद्बहिः ॥ ३१ ॥

ते	"உமக்கு	गगने	ஆகாயத்தில்
भद्रं	க்ஷேமமே உண்டாகட்டும்"	अनेकानि	பிரத்யேகமாய் விளங்கின்றவைகளாய்
एवं	அப்படியே	वैश्वानरपथात्	ஜ்யோதிஸ் சக்ரமார்க்கத்தில்நின்றும்
भवतु	ஆகட்டும்.	बहिः	வெளியே
एतानि	இந்த	तिष्ठन्तु	சாச்வதமாயிருந்து வரட்டும்.
तानि	அவைகள்		
सर्वशः	எல்லாமும்		

नक्षत्राणि मुनिश्रेष्ठ तेषु ज्योतिष्षु जज्वलुः । अवाक्छिरास्त्रिशङ्कुश्च तिष्ठत्वमरसन्निभः ॥

मुनिश्रेष्ठ	"முனிவர்பெருமானே!	त्रिशङ्कुः	த்ரிசங்கு
नक्षत्राणि	நக்ஷத்திரங்கள்	अवाक्छिराः च	தலைகீழாகவே
तेषु	அவை அவைகளின்	अमरसन्निभः	தேவன்போல்
ज्योतिष्षु	ஆகாசமார்க்கங்களில்	तिष्ठतु	சாச்வதமாயிருக்கட்டும்.
जज्वलुः	பிரகாசிக்கட்டும்.		

अनुयास्यन्ति चैतानि ज्योतींषि नृपसत्तमम् । कृतार्थं कीर्तिमन्तं च ब्रह्मलोकगतं यथा ॥

ज्योतींषि	நக்ஷத்திரங்கள்	कृतार्थं	கிருதார்த்தனான
ब्रह्मलोकगतं	பிரம்மலோகமடைந்த ஒருவனை	कीर्तिमन्तं	புகழ்பெற்றவனான
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,	नृपसत्तमं च	ராஜோத்தமனையே
एतानि च	இவைகளும்	अनुयास्यन्ति	அணுகியிருந்து வரட்டும்".

विश्वामित्रस्तु धर्मात्मा सर्वदेवैरभिष्टुतः । ऋषिभिश्च महातेजा बाढमित्याह देवताः ॥३४॥

सर्वदेवैः	எல்லா தேவதைகளாலும்,	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியுமான
ऋषिभिः च	ரிஷிகளாலும்	विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,
तु	இதுவிஷயத்திலிவ்விதமாய்	देवताः	"தேவர்கள்!
अभिष्टुतः	கொண்டாடப்பட்டவரும்,	बाढं	திருவுள்ளம் எப்படியோ அப்படியோ ஆகட்டும்"
धर्मात्मा	தார்மசீலரும்,	इति	என்று
		आह	சொன்னார்.

अयं राजा महाभाग गुरुशापपरिक्षतः । सशरीरो दिवं यातुं नार्हत्येव तपोधन ॥ २५ ॥

महाभाग — மகத்தான புண்ய பயனை ஸம்பாதித்திருக்கும்
तपोधन — தபோநிதியே!
गुरुशापपरिक्षतः — குருசாபத்தால் இழிவடைந்திருக்கும்
अयं — இந்த
राजा — அரசன்
सशरीरः एव — தன்னுடம்புடனேயே
दिवं — சுவர்க்கலோகத்தை
यातुं — அடைய
अर्हति न — உரியவனுகான்.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा देवानां मुनिपुङ्गवः । अब्रवीत्सुमहद्वाक्यं कौशिकः सर्वदेवताः ॥ २६ ॥

कौशिकः — விச்வாமித்திர
मुनिपुङ्गवः — முனிவர்பெருமான்,
तेषां — அந்த
देवानां — தேவர்களுடைய
तद्वचनं — அந்த மொழியை
श्रुत्वा — கேட்டு,
सर्वदेवताः — தேவதைகள் எல்லோரையும் பார்த்து
सुमहत् — மகா பெரும்விஷயங்கள் அடங்கியதாகிய
वाक्यं — பின்வரும் சொல்லே
अब्रवीत् — பதிலாய்ச் சொன்னார்.

सशरीरस्य भद्रं वस्त्रिशङ्कोरस्य भूपतेः । आरोहणं प्रतिज्ञाय नानृतं कर्तुमुत्सहे ॥ २७ ॥

वः भद्रं — "தேவரீர்கள் இன்னும் பெரும் புகழுக்குப் பாத்திரமாகுவீர்களாக.
अस्य — இந்த
भूपतेः — பூபதியான
त्रिशङ्कोः — த்ரிசங்குவுக்கு
सशरीरस्य — அவன் உடம்புடனேயே
आरोहणं — சுவர்க்கத்தை அடையுதலை
प्रतिज्ञाय — வாக்களித்துவிட்டு,
अनृतं — சொன்னபடி செய்து முடிக்காததற்கு
कर्तुं — இடங்கொடுக்க
उत्सहे न — நானிசையமாட்டேன்.

स्वर्गोऽस्तु सशरीरस्य त्रिशङ्कोरस्य शाश्वतः । नक्षत्राणि च सर्वाणि मामकानि ध्रुवाण्यथ ॥

सशरीरस्य — "உடம்புடனிருக்கும்
अस्य — இந்த
त्रिशङ्कोः — த்ரிசங்குவின்
स्वर्गः — சுவர்க்கமானது
शाश्वतः — சாச்வதமாக
अस्तु — இருக்கட்டும்.
अथ — தவிர
मामकानि — என்னுல் ஸ்ரீஷ்டிக்கப்பட்டவைகளான
सर्वाणि — எல்லா
नक्षत्राणि च — நக்ஷத்திரங்களும்
ध्रुवाणि — சாச்வதங்களாகட்டும்.

यावल्लोका धरिष्यन्ति तिष्ठन्त्वेतानि सर्वशः । मत्कृतानि सुराः सर्वे तदनुज्ञातुमर्हथ ॥

यावत् — "எதுவரையில்
लोकाः — லோகங்கள்
धरिष्यन्ति — இருக்கின்றனவோ
तावत् — அதுவரையிலும்
मत्कृतानि — என்னுல் சிருஷ்டிக்கப்பட்ட
एतानि — இவைகள்
सर्वशः — எவ்விதத்திலும்
तिष्ठन्तु — ஸ்திரமாயிருக்கட்டும்.
सुराः — தேவர்கள்!
सर्वे — எல்லீர்!
तत् — அதை
अनुज्ञातुं — அனுக்ரஹிக்க
अर्हथ — தேவரீர்கள் மனமிசைந்தருள்வீர்களாக.

एवमुक्ताः सुराः सर्वे प्रत्यूचुर्मुनिपुङ्गवम् ॥ ३० ॥

एवं	இவ்விதமாக	मुनिपुङ्गवं	முனிவர்பெருமானாகு மவரைப் பார்த்து
उक्ताः	விக்ஞாபிக்கப்பட்ட	प्रत्यूचुः	பின்கண்டவாறு பதிலுரைத்தார்கள்.
सुराः	தேவர்கள்		
सर्वे	எல்லோரும்		

एवं भवतु भद्रं ते तिष्ठन्त्वेतानि सर्वशः । गगने तान्यनेकानि वैश्वानरपथाद्बहिः ॥ ३१ ॥

ते	"உமக்கு	गगने	ஆகாயத்தில்
भद्रं	க்ஷேமமே உண்டாகட்டும்"	अनेकानि	பிரத்யேகமாய் விளங்கின்றவைகளாய்
एवं	அப்படியே	वैश्वानरपथात्	ஜ்யோதிஸ் சக்ரமார்க்கத்திலின்றும்
भवतु	ஆகட்டும்.		
एतानि	இந்த	बहिः	வெளியே
तानि	அவைகள்	तिष्ठन्तु	சாச்வதமாயிருந்து வரட்டும்.
सर्वशः	எல்லாமும்		

नक्षत्राणि मुनिश्रेष्ठ तेषु ज्योतिष्षु जज्वलुः । अवाक्छिरास्त्रिशङ्कुश्च तिष्ठत्वमरसन्निभः ॥

मुनिश्रेष्ठ	"முனிவர்பெருமானே!	त्रिशङ्कुः	த்ரிசங்கு
नक्षत्राणि	நக்ஷத்திரங்கள்	अवाक्छिराः च	தலைகீழாகவே
तेषु	அவை அவைகளின்	अमरसन्निभः	தேவன்போல்
ज्योतिष्षु	ஆகாசமார்க்கங்களில்	तिष्ठतु	சாச்வதமாயிருக்கட்டும்.
जज्वलुः	பிரகாசிக்கட்டும்.		

अनुयास्यन्ति चैतानि ज्योतींषि नृपसत्तमम् । कृतार्थं कीर्तिमन्तं च ब्रह्मलोकगतं यथा ॥

ज्योतींषि	நக்ஷத்திரங்கள்	कृतार्थं	கிருதார்த்தனான
ब्रह्मलोकगतं	பிரம்மலோகமடைந்த ஒருவனை	कीर्तिमन्तं	புகழ்பெற்றவனான
		नृपसत्तमं च	ராஜோத்தமனையே
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,	अनुयास्यन्ति	அணுகியிருந்து வரட்டும்".
एतानि च	இவைகளும்		

विश्वामित्रस्तु धर्मात्मा सर्वदेवैरभिष्टुतः । ऋषिभिश्च महातेजा बाढमित्याह देवताः ॥३४॥

सर्वदेवैः	எல்லா தேவதைகளாலும்,	महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியுமான
		विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,
ऋषिभिः च	ரிஷிகளாலும்	देवताः	"தேவர்கள்!
तु	இதுவிஷயத்திலிவ்விதமாய்	बाढं	திருவுள்ளம் எப்படியோ அப்படியோ ஆகட்டும்"
अभिष्टुतः	கொண்டாடப்பட்டவரும்,	इति	என்று
धर्मात्मा	தர்மசீலரும்,	आह	சொன்னார்.

ततो देवा महात्मानो मुनयश्च तपोधनाः। जग्मुर्यथागतं सर्वे यज्ञस्यान्ते नरोत्तम ॥ ३५ ॥

नरोत्तम	புருஷோத்தம!	मुनयः च	ரிஷிகளும்,
ततः	அதற்குமேல்	सर्वे	எல்லாரும்
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான	यज्ञस्य	யாகத்தின்
देवाः	தேவர்களும்,	अन्ते	முடிவில்
तपोधनाः	தபச்செல்வர்களான	यथागतं	வந்தவழியே
		जग्मुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे षष्टितमः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 1861



एकषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ ६१ ॥

शुनःशेपवृत्तान्तः—சுனச்சேபனின் வரலாறு.

विश्वामित्रो महात्माऽथ प्रस्थितान्प्रेक्ष्य तानृषीन्। अब्रवीन्नरशार्दूलः सर्वांस्तान्वनवासिनः ॥

महात्मा	மகாத்மாவும்	प्रेक्ष्य	பார்த்து,
नरशार्दूलः	புருஷோத்தமருமாகிய	वनवासिनः	ஆச்ரமவாசிகளான
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	तान्	அவர்கள்
तान्	அவர்களையும்,	सर्वान्	எல்லோரையும்
ऋषीन्	ரிஷிகளையும்,		பார்த்து
प्रस्थितान्	அந்தர்த்தானமாகி விட்டவர்களாய்	अथ	பின்கண்டவாறு
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

महाविघ्नः प्रवृत्तोऽयं दक्षिणामास्थितो दिशम्। दिशमन्यां प्रपत्स्यामस्तत्र तप्स्यामहे तपः ॥

दक्षिणां	"தெற்கு	अन्यां	வேறு
दिशं	பிரதேசத்தில்	दिशं	இடத்திற்கு
आस्थितः	வாஸம்செய்து [வந்தேன்.	प्रपत्स्यामः	போவோம்.
अयं	இந்த	तत्र	அவ்விடத்தில்
महाविघ्नः	பெரிய இடையூறு	तपः	தவத்தை
प्रवृत्तः	நேர்ந்தது.	तप्स्यामहे	அனுஷ்டிப்போம்.

पश्चिमायां विशालायां पुष्करेषु महात्मनः। सुखं तपश्चरिष्यामः परं तद्धि तपोवनम् ॥

महात्मानः	"மகாத்மாக்களே!	चरिष्यामः	அனுஷ்டிப்போம்.
पश्चिमायां	மேர்க்கிலுள்ள	हि	ஏனென்றால்
विशालायां	விசாலையெனும் நதியில்	तत्	அந்த
पुष्करेषु	புஷ்காதீர்த்தக்கரை	तपोवनं	தபோவனமானது
सुखं	இடையூறின்றி [களில்	परम्	எவ்விதத்திலும்
तपः	தவத்தை		உத்தமமானது."

एवमुक्त्वा महातेजाः पुष्करेषु महामुनिः । तप उग्रं दुराधर्षं तेपे मूलफलाशनः ॥ ४ ॥

महातेजाः	மகா தேஜோவானுகிய	पुष्करेषु	புஷ்கரதீர்த்தக்கரை
महामुनिः	முனிவர்பெருமானுகு	तपः	தவத்தை [களில்
एवं	இவ்விதமாய் [மவர்,	दुराधर्षं	பிறரால் இடையூறு உண்டாகாதவண்ணமாய்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	उग्रं	கடுமையாய்
मूलफलाशनः	கிழங்குகளையும், பழங்களையும் உணவாக உடையவராய்	तेपे	புரிந்தார்.

एतस्मिन्नेव काले तु अयोध्याधिपतिर्महान् । अम्बरीष इति ख्यातो यष्टुं समुपचक्रमे ॥

तु	இது இப்படியிருக்க	अयोध्याधिपतिः	அயோத்திமன்னனுகிய
एतस्मिन्	இந்த	अम्बरीषः इति	அம்பரீஷனென்பவன்
काले एव	காலத்திலேயே,	यष्टुं	யாகம்செய்ய
महान्	மஹானென	समुपचक्रमे	ஆரம்பித்தான்.
ख्यातः	பிரஸித்திபெற்றவரான		

तस्य वै यजमानस्य पशुमिन्द्रो जहार ह । प्रनष्टे तु पशौ विप्रो राजानमिदमब्रवीत् ॥ ६ ॥

तस्य	அவன்	पशौ	யாகபசுவானது
यजमानस्य वै	யாகம்செய்துகொண்டிருக்கும்போது	प्रनष्टे तु	காணுமல் போனவளவில்
पशुं	யாகபசுவை	विप्रः	புரோஹிதர்
इन्द्रः ह	இந்திரனே	राजानं	அரசனைப் பார்த்து
जहार	அபஹரித்துக்கொண்டுபோய்விட்டான்.	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

पशुरद्याहृतो राजन्प्रनष्टस्तव दुर्नयात् । अरक्षितारं राजानं हन्ति दोषो नरेश्वर ॥ ७ ॥

राजन्	அரசனே !	प्रनष्टः	காணுமல் போயிருக்கிறது.
तव	உன்னுடைய	नरेश्वर	மனிதர்கோமானே !
पशुः	யாகபசு	अरक्षितारं	பாதுகாக்கத்தவறின
अद्य	இப்பொழுது	राजानं	அரசனை
आहृतः	அபகரிக்கப்பட்டிருக்கிறது.	दोषः	தோஷமானது
दुर्नयात्	பாபத்தின் பயனுல்	हन्ति	நாசம்செய்யும்.

प्रायश्चित्तं मखस्यैतन्नरं वा पुरुषर्षभ । आनयस्व पशुं शीघ्रं यावत्कर्म प्रवर्तते ॥ ८ ॥

पुरुषर्षभ	" புருஷோத்தம !	शीघ्रं	சீக்கிரமாகவே
यावत्	எதற்குள்	मखस्य	யாகத்திற்கு
एतत् प्रायश्चित्तं	இந்த தோஷநிவிர்த்தி	पशुं	யாகபசுவாக
कर्म	வைதிகக்கிரியை [யாகும்	नरं वा	ஓர் மனிதனையே
प्रवर्तते	செய்யலாமோ, (அதற்குள்)	आनयस्व	நீ கொண்டுவரவேண்டும்.

उपाध्यायवचः श्रुत्वा स राजा पुरुषर्षभ । अन्वियेष महाबुद्धिः पशुं गोभिः सहस्रशः ॥

पुरुषर्षभ	" புருஷோத்தம!	श्रुत्वा	சிறமேற்கொண்டு,
महाबुद्धिः	மஹாபுத்திமானான	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான
सः	அந்த	गोभिः	பசுமாடுகளுக்கீடாய்
राजा	மன்னன்	पशुं	யாகபசுவாகக்கூடிய ஓர் மனிதனை
उपाध्यायवचः	உபாத்யாயரின் நியமனத்தை	अन्वियेष	தேடித்திரிந்தான்.

देशाञ्जनपदांस्तांस्तान्नगराणि वनानि च । आश्रमाणि च पुण्यानि मार्गमाणो महीपतिः ॥

महीपतिः	அரசன்	वनानि च	காடுகளிலும்
तान् तान्	அந்த அந்த	पुण्यानि	புண்ய
देशान्	தேசங்களிலும்	आश्रमाणि च	ஆச்ரமங்களிலும்
जनपदान्	நாட்டுப்புறங்களிலும்	मार्गमाणः	விசாரணைசெய்து திரிந்தான்.
नगराणि	பட்டணங்களிலும்		

स पुत्रसहितं तात सभार्यं रघुनन्दन । भृगुतुन्दे समासीनमृचीकं संददर्श ह ॥ ११ ॥

तात	" அப்பா!	पुत्रसहितं	புத்திரர்களோடும்
रघुनन्दन	ரகுநந்தன!	सभार्यं	மனைவியுடனும்
सः	அவன்	समासीनं	சுகமாய் வீற்றிருந்த
भृगुतुन्दे	பிருகு துந்தமென்ற மலைப்பிரதேசத்தில்	ऋचीकं ह	ரிசீகரென்ற முனிவரையே
		सन्ददर्श	கண்டான்.

तमुवाच महातेजाः प्रणम्याभिप्रसाद्य च । ब्रह्मर्षिं तपसा दीप्तं राजर्षिरमितप्रभः ॥
पृष्ट्वा सर्वत्र कुशलमृचीकं तमिदं वचः ॥ १२ ॥

अमितप्रभः	" அளவிலா ஒளியுடையவனும்	कुशलं	க்ஷேமத்தை
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகும்	सर्वत्र	எல்லா விஷயங்களிலும்
राजर्षिः	ராஜரிஷியான அவன்,	पृष्ट्वा	விசாரித்து,
तपसा	தவத்தால்	च	அதனால்
दीप्तं	சோதிமயமாய் விளங்கும்	अभिप्रसाद्य	உள்ளம்குளிரச் செய்து,
तं	அந்த		
ब्रह्मर्षिं	பிரம்மரிஷியான	तं	அவரைப்பார்த்து
ऋचीकं	ரிசிகமுனிவரை	इदं	பின்கண்ட
प्रणम्य	முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்து,	वचः	சொல்லை
		उवाच	சொன்னார்.

गवां शतसहस्रेण विक्रीणीषे सुतं यदि । पशोरर्थे महाभाग कृतकृत्योऽस्मि भार्गव ॥१३॥

महाभाग	“ மகா புண்யாத்மா வாகிய
भार्गव	பிருகுகுலத்தினரே !
गवां	பசுமாடுகளின்
शतसहस्रेण	லக்ஷத்தை வாங்கிக் கொண்டு
सुतं	ஓர் புதல்வனை
पशोः	யாகபசுவின்
अर्थे	காரியத்திற்காக
विक्रीणीषे यदि	விற்றுவிடுவீரே யானல்
कृतकृत्यः अस्मि	நான் கிருதார்த்த னுவேன்.

सर्वे परिसृता देशा याज्ञीयं न लभे पशुम् । दातुमर्हसि मूल्येन सुतमेकं ततो मम ॥

सर्वे	“ எல்லா
देशाः	தேசங்களும்
परिसृताः	சுற்றித்திரியப்பட்டன.
याज्ञीयं	யாகத்திற்கு வேண்டிய
पशुं	ஓர் பசுவை [யதான
न लभे	நானடையவில்லை.
ततः	ஆதலால்
एकं	ஓர்
सुतं	பிள்ளையை
मम	எனக்கு
मूल्येन	விலைக்கு
दातुं	கொடுக்க
अर्हसि	தேவரீர் மனமிசைந் தருள்வீராக.”

एवमुक्तो महातेजा ऋचीकस्त्वब्रवीद्वचः । नाहं ज्येष्ठं नरश्रेष्ठ विक्रीणीयां कथञ्चन ॥१५॥

एवं	இவ்விதம் [ராகிய
उक्तः	வேண்டப்பட்டவ-
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியான
ऋचीकः	ரிசிகமுனிவர்,
तु	இதுவிஷயத்தில் இப் படியாய்
वचः अब्रवीत्	பதிலைச் சொன்னார்.
नरश्रेष्ठ	மானிடர்கோனே !
अहं	நான்
कथञ्चन	எவ்விதமானாலும்
ज्येष्ठं	மூத்தவனை
विक्रीणीयां न	விற்கமாட்டேன்.

ऋचीकस्य वचः श्रुत्वा तेषां माता महात्मनाम् । उवाच नरशार्दूलमम्बरीषं तपस्विनी ॥

महात्मनां	பெரும் பிரகிருதிஸ்வ பாவமுடையவர்க
तेषां	அவர்களுடைய[ளான
माता	தாய்,
ऋचीकस्य	ரிசிகருடைய
वचः श्रुत्वा	நியமனத்தை கேட்டு,
तपस्विनी	மிக்க மனவருத்த மடைந்தவளாகி
नरशार्दूलं	புருஷோத்தமனுகிய
अम्बरीषं	அம்பரீஷனைப்பார்த்து
उवाच	இவ்வாறு மொழிந் தாள்.

अविक्रेयं सुतं ज्येष्ठं भगवानाह भार्गवः । ममापि दयितं विद्धि कनिष्ठं शुनकं नृप ॥

नृप	“ அரசனே !
भगवान्	பகவானுன
भार्गवः	பிருகுகுலத்தினர்
ज्येष्ठं	மூத்த
सुतं	பிள்ளையை
अविक्रेयं	விற்கப்படத்தகாதவ னுக
आह	சொல்லிவிட்டார்.
अपि	அப்படியே
मम	எனக்கு
कनिष्ठं	கடைசிப்பிள்ளையான
शुनकं	சுனகனை
दयितं	அருமைக்குழந்தை
विद्धि	அறிவாயாக. [யாக

तस्मात्कनीयसं पुत्रं न दास्ये तव पार्थिव ॥ १८ ॥

तस्मात्	"ஆகையால்	पुत्रं	பிள்ளையை
पार्थिव	அரசனே!	तव	உனக்கு
कनीयसं	கடைசி	न दास्ये	நான் கொடுக்கமாட்டேன்.

प्रायेण हि नरश्रेष्ठ ज्येष्ठाः पितृषु वल्लभाः । मातॄणां च कनीयांसस्तस्मान्मोक्ष्ये कथं सुतम् ॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம!	मातॄणां	தாய்மார்களுக்கு
प्रायेण	வெகுவாய்	कनीयांसः	கடைசி குமாரர்கள்.
पितृषु	தகப்பன்மார்களுக்கு	तस्मात्	ஆகையால்
ज्येष्ठाः	மூத்த குமாரர்கள்	कथं हि	எப்படித்தான்
वल्लभाः	பிரியர்கள்.	सुतं	கனிஷ்டனை
च	அப்படியே	मोक्ष्ये	நான் விடுவேன் ?

उक्तवाक्ये मुनौ तस्मिन्मुनिपत्न्यां तथैव च । शुनश्शेपः स्वयं राम मध्यमो वाक्यमब्रवीत् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	मध्यमः	நடுப்பிள்ளையான
तस्मिन्	அந்த	शुनश्शेपः	சுனச்சேபனென்பவன்
मुनौ	முனிவரும்		
उक्तवाक्ये एव	சொல்லிவிட்டவுடனே	स्वयं	தானே
मुनिपत्न्यां च	முனிபத்னியும்	वाक्यं	பின்கண்ட சொல்லை
तथा	அவ்விதமாய் சொல்லிவிட்ட உடனே	अब्रवीत्	சொன்னான்.

पिता ज्येष्ठमविक्रेयं माता चाह कनीयसम् । विक्रेयं मध्यमं मन्ये राजन्पुत्रं नयस्व माम् ॥

राजन्	"அரசனே!	विक्रेयं	விற்கப்படத்தகுந்த
पिता	தந்தை	मध्यमं	நடுவனான [வனை
ज्येष्ठं	மூத்தவனை	पुत्रं मां	பிள்ளையாகிய என்னை
अविक्रेयं	விற்கப்படமுடியாதவனென்று	नयस्व	தேவரீர் அழைத்துக் கொண்டு போக வேண்டுமாய்
आह	சொல்லிவிட்டார்.		
माता	தாய்	मन्ये	நான் உள்ளன்புடன் வேண்டிக்கொள்ளுகிறேன்.
कनीयसं	கடைசிபிள்ளையை		
च	அவ்விதமே என்றார்.		

गवां शतसहस्रेण शुनःशेपं नरेश्वरः । गृहीत्वा परमप्रीतो जगाम रघुनन्दन ॥ २२ ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன!	शुनश्शेपं	சுனச்சேபனை
नरेश्वरः	மானிடர்கோமானுகுமவன்	गृहीत्वा	வாங்கிக்கொண்டு
गवां	பசுமாடுகளின்	परमप्रीतः	பரமதிருப்திகொண்டவனாய்
शतसहस्रेण	லக்ஷத்தைக் கொடுத்து	जगाम	திரும்ப ப்ரயாணமாயினான்.

अम्बरीषस्तु राजर्षी रथमारोप्य सत्वरं। शुनःशेपं महातेजा जगामाशु महाबलः ॥२३॥

महाबलः	மகா சூரனும்,	आशु	உடனே
महातेजाः	மகா தேஜோவானும்,	रथं	இரதத்தில்
राजर्षिः तु	ராஜரிஷியுமான	आरोप्य	ஏற்றிவைத்துக்
अम्बरीषः	அம்பரீஷன்	सत्वरं	வேகமாய் [கொண்டு,
शुनश्शेपं	சுனச்சேபனை	जगाम	வழிகடந்தான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1884



द्विषष्टितमः सर्गः—அறுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ६२ ॥

अंबरीषयागः—அம்பரீஷயாகம்.

शुनःशेपं नरश्रेष्ठं गृहीत्वाऽथ महाबलः। व्यश्राम्यत्पुष्करे राजा मध्याह्ने रघुनन्दन ॥१॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன!	राजा	மன்னர்
नरश्रेष्ठं	உத்தமபுருஷனை	अथ	அப்பொழுது
शुनश्शेपं	சுனச்சேபனை	मध्याह्ने	நடுப்பகலில்
गृहीत्वा	கூடவே அழைத்துக் கொண்டு,	पुष्करे	புஷ்கரக்ஷேத்திரத்தில்
महाबलः	மகா பலவானுன	व्यश्राम्यत्	தங்கி இளைப்பாறினர்.

तस्य विश्रममाणस्य शुनःशेपो महायशाः। पुष्करक्षेत्रमागम्य विश्वामित्रं ददर्श ह ॥
तप्यन्तमृषिभिः सार्धं मातुलं परमातुरः ॥२॥

पुष्करक्षेत्रं	புஷ்கரக்ஷேத்திரத்திற்கு	परमातुरः	அதிக மனவேதனைப் படுபவனுகி
आगम्य	வந்து,	ऋषिभिः	ரிஷிகளுடன்
तस्य	அவன்	सार्धं	கூட
विश्रममाणस्य	இளைப்பாறிக்கொண்டிருக்கும்போது	तप्यन्तं	தவம்புரிந்துகொண்டிருக்கும்
महायशाः	மகா புகழுக்கு பாத்திரனுகிவிட்ட	मातुलं	அம்மானை
		विश्वामित्रं ह	விச்வாமித்திரரையே
शुनश्शेपः	சுனச்சேபன்,	ददर्श	போய்க்கண்டான்.

विषण्णवदनो दीनस्तृष्णया च श्रमेण च। पपाताङ्के मुने राम वाक्यं चेदमुवाच ह ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	अङ्के	மடியில்
विषण्णवदनः	வாடியமுகத்தனுய்	पपात	விழுந்தான்.
तृष्णया च	தாகத்தாலும்,	इदं	பின்வரும்
श्रमेण च	மனக்கவலையாலும்	वाक्यं च	வாக்கியத்தையும்
दीनः	தீனனுய்	ह	கஷ்டப்பட்டு
मुनेः	முனிவருடைய	उवाच	சொன்னுன்.

नमेऽस्ति माता न पिता ज्ञातयो न च बान्धवाः । त्रातुमर्हसि मां सौम्य धर्मेण मुनिपुङ्गव ॥

मे	"எனக்கு	मुनिपुङ्गव	முனிவர்பெருமானே!
माता	தாய்	धर्मेण	தஞ்சமாயடைந்தவனை காப்பாற்றியே தீர வேண்டுமென்கிற தருமவிதிப்படி
न अस्ति	இல்லை.	मां	என்னை
पिता	தந்தை	त्रातुं	ரக்ஷிக்க
न	இல்லை.	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளக்கடவீர்.
ज्ञातयः	ஞாதிகளாகும்		
बान्धवाः च	ப்ராதாக்களும்		
न	இல்லை. [கிய		
सौम्य	மகா புண்யாத்மாவா-		

त्राता त्वं हि नरश्रेष्ठ सर्वेषामपि कौशिक ॥ ५ ॥

कौशिक	" 'குசிகவம்சத்துப் பிள்ளாய்!	त्वं हि	தேவரீரொருவரே!
नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!	सर्वेषां अपि	எவர்களுக்கும்
		त्राता	அபயம் கொடுப்பவர்.

राजा च कृतकार्यः स्यादहं दीर्घायुरव्ययः । स्वर्गलोकमुपाश्नीयां तपस्तप्त्वा ह्यनुत्तमम् ॥

राजा च	" 'அரசனும்,	दीर्घायुः	நெடுங்காலம் பிழைத்திருந்து
कृतकार्यः	எடுத்த கார்யம் கைகூடினவனாக	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத
स्यात्	ஆகவேண்டும்.	तपः	தவத்தை
अहं हि	நானும்	तप्त्वा	புரிந்துவிட்டு,
अव्ययः	குறைக்கி பாத்திரனாகவனாய்	स्वर्गलोकं	ஸ்வர்க்கலோகத்தை
		उपाश्नीयाम्	அடைந்தனுபவிக்க வேண்டும்.

त्वं मे नाथो ह्यनाथस्य भव भव्येन चेतसा । पितेव पुत्रं धर्मात्मंस्त्रातुमर्हसि किल्बिषात् ॥

त्वं हि	"தேவரீரே	धर्मात्मन्	தர்மத்திலேயே நிலைத்த மனமுடையவரே!
भव्येन	தர்மமான	पिता	தந்தை
चेतसा	எண்ணத்தால்	पुत्रं	புதல்வனை
अनाथस्य	நாதனில்லாத	किल्बिषात्	கட்டதசையினின்று
मे	எனக்கு	इव	எவ்வண்மோ அவ்
नाथः	ரக்ஷகராக	त्रातुं	ரக்ஷிக்க [வண்ணமே
भव	ஆகக்கடவீர்.	अर्हसि	கடவீர்."

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा विश्वामित्रो महातपाः । सान्त्वयित्वा बहुविधं पुत्रानिदमुवाच ह ॥

तस्य	அவனுடைய	बहुविधं	பலவிதமாய்
तत् वचनं	அந்த வார்த்தையை	सान्त्वयित्वा	ஸமாதானம்செய்து,
श्रुत्वा	கேட்டதும்,	पुत्रान्	பிள்ளைகளைப்பார்த்து,
महातपाः	மகாதபஸ்வியான	इदं उवाच	இவ்வாறு சொன்னார்
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	ह	காண்!

यत्कृते पितरः पुत्राञ्जनयन्ति शुभार्थिनः । परलोकहितार्थाय तस्य कालोऽयमागतः ॥

यत्कृते	" 'எந்தப்பிரயோஜனத்தைப் பெறுவதற்காக
पितरः	தந்தைகள்
शुभार्थिनः	நன்மையில் பற்றுள்ள
पुलान्	பிள்ளைகளை
जनयन्ति	பெறுகிறார்களோ, அது
परलोकहितार्थाय	மேலுலக நன்மையைப் பெறும்பொருட்டே;
तस्य	அதற்கு
कालः	ஏற்றவேளை
अयं	இதோ
आगतः	வந்திருக்கிறது.

अयं मुनिसुतो बालो मत्तः शरणमिच्छति । अस्य जीवितमात्रेण प्रियं कुरुत पुत्रकाः ॥

अयं	" 'இந்த
मुनिसुतः	ரிஷிபுத்திரனாகிய
बालः	பையன்
मत्तः	என்னிடமிருந்து
शरणं	ஆபத்துக்காகாத ரக்ஷித்தலை
इच्छति	கோருகிறான்.
पुलकाः	பிள்ளைகளே!
अस्य	இவனுக்கு
जीवितमालेण	உயிருடனிருக்கும்படி செய்வதாலேயே
प्रियं	பிரியத்தை
कुरुत	செய்யுங்கள்.

सर्वे सुकृतकर्माणः सर्वे धर्मपरायणाः । पशुभूता नरेन्द्रस्य तृप्तिमग्नेः प्रयच्छथ ॥ ११ ॥

सर्वे	" 'நீங்கள் எல்லோரும்
सुकृतकर्माणः	ஸத்கர்மங்களையே அனுஷ்டித்தவர்கள்.
सर्वे	நீங்களெல்லோரும்
धर्मपरायणाः	தர்மமொன்றையோர்ஸவவுமாய்க்கொண்டவர்
नरेन्द्रस्य	அரசனுடைய
पशुभूताः	யாகபசுக்களாயிருந்து
अग्नेः	அக்னிபகவானுக்கு
तृप्तिं	திருப்தியை
प्रयच्छथ	செய்யுங்கள்.

नाथवांश्च शुनःशेपो यज्ञश्चाविघ्नितो भवेत् । देवतास्तर्पिताश्च स्युर्मम चापि कृतं वचः ॥

शुनश्शेपः च,	" 'சுனச்சேபனும்
नाथवान्	ரக்ஷகனைக்கைப்பற்றின பயனுடையவனாவான்
यज्ञः च	யாகமும்
अविघ्नितः	இடையூறில்லாததாய்
भवेत्	முடியும்.
देवताः च	தேவதைகளும்
तर्पिताः	திருப்திசெய்விக்கப்பட்டவர்களாய்
स्युः	ஆவார்கள்.
मम	என்
वचः अपि	கட்டளையும்
कृतं च	கீழ்ப்படிந்து அனுஷ்டிக்கப்பட்டதாகவும் ஆகும்'

मुनेस्तु वचनं श्रुत्वा मधुष्यन्दादयः सुताः । साभिमानं नरश्रेष्ठ सलीलमिदमब्रुवन् ॥ १३ ॥

नरश्रेष्ठ	" புருஷோத்தம!
मधुष्यन्दादयः	மதுஷ்யந்தன் முதலான
सुताः	குமாரர்கள்
मुनेः	ரிஷியினுடைய
वचनं	வார்த்தையை
श्रुत्वा तु	கேட்டதும்,
साभिमानं	தலைகொழுத்திருக்கிறதை நன்கு விளங்க காட்டுகிறதாகிய
इदं	பின்கண்ட மொழியை
सलीलं	பரிஹாஸமாய்
अब्रुवन्	மொழிந்தார்கள்.

कथमात्मसुतान्हित्वा त्रायसेऽन्यसुतं विभो । अकार्यमिव पश्यामः श्वमांसमिव भोजने ॥

विभो	"பிரபுவே!	श्वमांसं	நாயிறைச்சியானது
आत्मसुतान्	தனது பிள்ளைகளை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
हित्वा	பறிகொடுத்து,	अकार्यं	செய்துமுடிக்க வேண்டாததாக
अन्यसुतं	அயலான் புதல்வனை	पश्यामः	நாங்கள் அபிப்பிராயப் படுகிறோம்".
कथमिव	ஏன் தானோ		
त्रायसे	ரக்ஷிக்கப்பார்க்கிறீர்?		
भोजने	சாப்பாட்டில்		

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा पुत्राणां मुनिपुङ्गवः । क्रोधसंरक्तनयनो व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥ १५ ॥

पुत्राणां	புதல்வர்களான	मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமான்
तेषां	அவர்களுடைய	क्रोधसंरक्त-नयनः	கோபத்தால் சிவந்த கண்களுற்றவராகி
तत्	அந்த	व्याहर्तुं	பின்கண்டபடி சாப [மிட
वचनं	சொல்லை	उपचक्रमे	தலைப்பட்டார்.
श्रुत्वा	கேட்டு,		

निःसाध्वसमिदं प्रोक्तं धर्मादपि विगर्हितम् । अतिक्रम्य तु मद्वाक्यं दारुणं रोमहर्षणम् ॥

तु	"இது விஷயத்தில்	धर्मात्	தருமவழியினின்று
मद्वाक्यं	எனது நியமனத்தை	विगर्हितं	விலகினதாயிருக்கிறது.
अतिक्रम्य	அதிலங்கனம்செய்து,	रोमहर्षणं	மயிர்க்கூச்செறியச் செய்யும்வண்ணமாய்
प्रोक्तं	பதிலாய் சொல்லப் [பட்டதாகிய	अपि	கொஞ்சமெனும்
इदं	இது	दारुणम्	ஸஹிக்கமுடியாததாயுமிருக்கிறது.
निस्साध्वसं	நெஞ்சழுத்தத்தை நன்குவிளங்கக் காட்டுகிறது.		

श्वमांसभोजिनः सर्वे वासिष्ठा इव जातिषु । पूर्णं वर्षसहस्रं तु पृथिव्यामनुवत्स्यथ ॥ १७ ॥

सर्वे	"நீங்களெல்லாரும்	श्वमांसभोजिनः	நாயிறைச்சியை உண்கின்றவர்களாய்
जातिषु	பிறப்புகளில்	वर्षसहस्रं	ஆயிரம் வருஷங்கள்
वासिष्ठाः	வஸிஷ்டபுதல்வர்கள்	पूर्णं तु	பூர்ணமாகிறவரைக் [கும்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	पृथिव्यां	பூமியில்
		अनुवत्स्यथ	வஸியுங்கள்."

कृत्वा शापसमायुक्तान्पुत्रान्मुनिवरस्तथा । शुनःशेपमुवाचार्तं कृत्वा रक्षां निरामयाम् ॥

मुनिवरः	"முனிவர்பெருமான்,	शुनश्शेपं	சுனச்சேபனை
पुत्रान्	புதல்வர்களை	निरामयां	ஆபத்தினின்று விடுவிக்கத்தக்கதாகிய
शापसमायुक्तान्	சாபத்தை அனுபவிக்கிறவர்களாக	रक्षां	ரக்ஷாமந்திரப்ரயோ [கத்தை
कृत्वा	செய்துவிட்டு,	कृत्वा	செய்தருளி,
आर्तं	மனவேதனைப்பட்டுக் கொண்டிருந்த	तथा	இன்னுமிப்படியாய்
		उवाच	உபதேசம்செய்தருளினார்.

पवित्रपाशैरासक्तो रक्तमाल्यानुलेपनः । वैष्णवं यूपमासाद्य वाग्भिरग्निमुदाहर ॥ १९ ॥

अग्निं	"தங்கத்தால் செய்யப் பட்டுள்ளதும்,	रक्तमाल्यानु- लेपनः	சிவந்த பூமாலைகளை யும் சந்தனப்பூச்சை யுமுடையவனும்
वैष्णवं	விஷ்ணுவை அதிஷ் டான தேவதையாய் ஆவாஹனம் செய் துள்ளதுமான	पवित्रपाशैः	தருப்பைக்கயறுக
		आसक्तः	கட்டுண்ட நீ, [ளால்
		वाग्भिः	வேதரிக்குகளாகுமி வைகளைச் சொல்லி
यूपं	யூபஸ்தம்பத்தை		
आसाद्य	அடைந்து,	उदाहर	ஜபி.

इमे तु गाथे द्वे दिव्ये गायेथा मुनिपुत्रक । अम्बरीषस्य यज्ञेऽस्मिंस्ततः सिद्धिमवाप्स्यसि ॥

मुनिपुत्रक	"ரிஷியின் புதல்வா!	गाथे तु	ரிக்குகளையே
अंबरीषस्य	அம்பரீஷருடைய	गायेथाः	உறுக்கமாய் ஜபிப்பா
अस्मिन् यज्ञे	இந்த யாகத்தில்	ततः	அதனால் [யாக.
इमे द्वे	இந்த இரண்டு	सिद्धिं	மனோபீஷ்டத்தை
दिव्ये	தெய்வசக்தியுள்ள	अवाप्स्यसि	நீயடைவாய்.

शुनश्शेपो गृहीत्वा ते द्वे गाथे सुसमाहितः । त्वरया राजसिंहं तमम्बरीषमुवाच ह ॥२१॥

शुनश्शेपः	சுனச்சேபன்	तं राजसिंहं	அந்த ராஜோத்தமனு
सुसमाहितः	ஏகாக்ரசித்தத்துடன்	अम्बरीषं	அம்பரீஷனை [கிய
ते	அந்த	त्वरया ह	காலதாமதமின்றியே (கிட்டி)
द्वे गाथे	இரண்டு ரிக்குகளை	उवाच	பின்வருமாறு விண் ணப்பம்செய்தான்.
गृहीत्वा	கிருகித்துக்கொண்டு,		

राजसिंह महासत्त्व शीघ्रं गच्छावहे सदः । निर्वर्तयस्व राजेन्द्र दीक्षां च समुपाहर ॥२२॥

महासत्त्व	மகா தருமசாலியும்	गच्छावहे	போவோம்.
राजसिंह	ராஜோத்தமனுமாகிய	च दीक्षां	உடனே யாகதீக்ஷை
राजेन्द्र	அரசர்கோமானே!	समुपाहर	அடையும். [யை
शीघ्रं	சீக்ரமாக	निर्वर्तयस्व	தேவரீர் பூர்த்திசெய்து முடித்துக்கொள்ளும்.
सदः	யாகசாலைக்கு		

ऋषिपुत्रस्य तद्वाक्यं श्रुत्वा हर्षसमुत्सुकः । जगाम नृपतिः शीघ्रं यज्ञवाटमतन्द्रितः ॥२३॥

नृपतिः	"மன்னன்,		
ऋषिपुत्रस्य	ரிஷிபுதல்வனது		
तत् वाक्यं	அந்த விண்ணப்பத்	अतन्द्रितः	ஏமாந்துபோகாதவ ண்ணமாய் அத்யந்த ஜாக்கிரதையுடனிரு ப்பவனுகி
श्रुत्वा	செவிக்கொண்டு, [தை		
हर्षसमुत्सुकः	மயிற்கூச்செறியும்வ ண்ணமாய் காரியத் தின் நுட்பம் தெரி யாதவனுப், கண்டு கொள்ளவேண்டுமெ ன்கிற ஆவலுடனிரு ப்பவனும்	शीघ्रं	உடனேயே
		यज्ञवाटं	யாகசாலைக்கு
		जगाम	போய்ச்சேர்ந்தான்.

सदस्यानुमते राजा पवित्रकृतलक्षणम् । पशुं रक्ताम्बरं कृत्वा यूपे तं समयोजयत् ॥२४॥

राजा	அரசன்,
सदस्यानुमते	யாகசபையினர்களின் அனுமதியின்பேரில்
पशुं	யாகபசுவாக வந்திரு[க்கிற
तं	அவனை
पवित्रकृतलक्षणं	தருப்பைக்கயற்றால் கட்டப்பட்ட லக்ஷணத்தை உடையவனையும்
रक्ताम्बरं	சிவந்த வஸ்திரதாரியாயும்
कृत्वा	அலங்கரித்து,
यूपे	யூபஸ்தம்பத்தில்
समयोजयत्	சேர்த்து கட்டிவைத்தான்.

स बद्धो वाग्भिरग्र्याभिरभितुष्टाव वै सुरौ । इन्द्रमिन्द्रानुजं चैव यथावन्मुनिपुत्रकः ॥२५॥

बद्धः	கட்டுண்டவனை
सः	அந்த
मुनिपुत्रकः	ரிஷிகுமாரன்
सुरौ	இருதேவதைகளாகிய
इन्द्रं	இந்திரனையும்
इन्द्रानुजं च	நாராயணனையும்
यथावत् एव	உபதேசிக்கப்பட்டபடியே
अग्र्याभिः	உத்கிருஷ்டமான
वाग्भिः	ரிக்குகளைச் சொல்லி
अभितुष्टाव वै	ஸ்துதிசெய்து ஜபித்தான்.

ततः प्रीतः सहस्राक्षो रहस्यस्तुतितर्पितः । दीर्घमायुस्ततः प्रादाच्छुनश्शेपाय वासवः ॥

ततः	அப்பொழுது
रहस्यस्तुति-तर्पितः	மாயையாகிற மந்திரத்தால் ஆதரிக்கப்பட்டவனை
सहस्राक्षः	ஆயிரம் கண்ணனான
वासवः	இந்திரன்,
प्रीतः	உள்ளம் குளிர்ந்தவ[னாகி
ततः	அதனால்
शुनश्शेपाय	சுனச்சேபனுக்கு
दीर्घं	நீடித்த
आयुः	உலகவாழ்க்கையை
प्रादात्	வரமாக அளித்தார்.

स च राजा नरश्रेष्ठ यज्ञस्य च समाप्तवान् । फलं बहुगुणं राम सहस्राक्षप्रसादजम् ॥२७॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம!
राम	ஸ்ரீராம!
सः	அந்த
राजा च	அரசனும்
यज्ञस्य	யாகத்தின்
फलं च	சித்தியையும்
सहस्राक्ष-प्रसादजं	இந்திரனது அனுக்கிரகத்தாலுண்டான
बहुगुणं	அதிவிசேஷமாய்[தாய்
समाप्तवान्	பெற்றான்.

विश्वामित्रोऽपि धर्मात्मा तपस्तेपे महातपाः । पुष्करेषु नरश्रेष्ठ दश वर्षशतानि सः ॥ २८ ॥

नरश्रेष्ठ	"புருஷோத்தம!
सः	அந்த
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்
महातपाः	பெரும் தவமுடையவருமான
विश्वामित्रः अपि	விச்வாமித்திரரும்
पुष्करेषु	புஷ்க்கர தீர்த்தக்கரைகளில்
दश वर्षशतानि	ஆயிரம் வருஷகாலம்
तपः	தவத்தை
तेपे	புரிந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे द्विषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1912



त्रिषष्टितमः सर्गः—அறுபத்திமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ६३ ॥

मेनकासमागमः—மேனகையுடனிருப்பது.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु व्रतस्नातं महामुनिम्। अभ्यागच्छन्सुराः सर्वे तपःफलचिकीर्षवः ॥ १ ॥

वर्षसहस्रे	ஆயிரவருஷகாலம்	सुराः	தேவர்கள்
पूर्णे तु	நிறைந்து கழிந்ததுமே	सर्वे	எல்லோரும்
व्रतस्नातं	தவவ்ரதம் முடிந்தவரான	तपःफल-चिकीर्षवः	தவத்தின் பயனளிக்க எண்ணங்கொண்டவர்களாகி
महामुनिं	மஹரிஷியிடம்	अभ्यागच्छन्	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

अब्रवीत्सुमहातेजा ब्रह्मा सानुनयं वचः। ऋषिस्त्वमसि भद्रं ते स्वार्जितैः कर्मभिः शुभैः ॥

सुमहातेजाः	மிகப் பெருமொளியுடையவரான	स्वार्जितैः	உன்னால் ச்ரமப்பட்டு சம்பாதிக்கப்பட்ட
ब्रह्मा	பிரம்மா	शुभैःकर्मभिः	புண்யச்செயல்களின் [பலன்களாலே
वचः	பின்வரும் சொல்லை	त्वं	நீ
सानुनयं	நாசுக்காய்	ऋषिः	ரிஷியாக
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.	असि	ஆகி இருக்கிறாய்.
		ते	உனக்கு
		भद्रम्	இது தானுரியது.

तमेवमुक्त्वा देवेशस्त्रिदिवं पुनरभ्यगात्। विश्वामित्रो महातेजा भूयस्तेपे महत्तपः ॥ ३ ॥

एवं	இப்படி	अभ्यगात्	போய்ச்சேர்ந்தார்.
तं	அவரைப் பார்த்து	महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியான
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரரும்
देवेशः	தேவர்கோமான்	भूयः	மறுபடியும்
पुनः	திரும்பி	महत् तपः	பெருந்தவத்தை
त्रिदिवं	தேவலோகத்திற்கு	तेपे	அநுஷ்டித்தார்.

ततः कालेन महता मेनका परमाप्सराः। पुष्करेषु नरश्रेष्ठ स्नातुं समुपचक्रमे ॥ ४ ॥

ततः	அதற்குமேல்	मेनका	மேனகை
महता	வெகு	पुष्करेषु	புஷ்கரதீர்த்தங்களில்
कालेन	காலத்திற்குப்பின்	स्नातुं	ஸ்நானம்செய்ய
नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!	समुपचक्रमे	போய்வருவாள்.
परमाप्सराः	உத்தமாப்ஸரஸ்ஸான		

तां ददर्श महातेजा मेनकां कुशिकात्मजः। रूपेणाप्रतिमां तत्र विद्युतं जलदे यथा ॥
दृष्ट्वा कन्दर्पवशगो मुनिस्तामिदमब्रवीत् ॥ ५ ॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியாகிய	मेनकां	மேனகையை
कुशिकात्मजः	விச்வாமித்திரர்,	ददर्श	ஒருஸமயம் கண்முன் கண்டார்.
तत्र	அவ்விடத்தில்		
जलदे	மேகத்தில்	दृष्ट्वा	கண்டதுமே,
विद्युतं	மின்னல்க்கொடியை	मुनिः	முனிவராகுமவர்
यथा	போன்றவளாய்	कन्दर्पवशगः	மன்மதனது வசமாகி
रूपेण	வடிவழகால்	तां	அவளைப்பார்த்து
अप्रतिमां	ஒப்பற்றவளாயிருக்கும்,	इदं	பின்வருமாறு
तां	அந்த	अब्रवीत्	பேசினார்.

अप्सरः स्वागतं तेऽस्तु वस चेह ममाश्रमे। अनुगृह्णीष्व भद्रं ते मदनेन सुमोहितम् ॥ ६ ॥

अप्सरः	"அப்ஸரஸ்ஸே!	आश्रमे च	ஆச்ரமத்திலேயே
ते	உனது	वस	இருந்துவிடு.
इह	இவ்விடத்தில்	मदनेन	காமத்தால்
स्वागतं	வரவால் க்ஷேமமே	सुमोहितं	மிகவும் மோகமடைந்திருக்குமென்னை
अस्तु	உண்டாகட்டும்.		
ते	உனக்கு		
भद्रं	பெரும் புகழ் உண்டாகட்டும்.	अनुगृह्णीष्व	உள்ளம் குளிர்ந்து கடாக்ஷித்து ஏற்றுக் கொள்வாயாக.
मम	எனது		

इत्युक्ता सा वरारोहा तत्र वासमथाकरोत्। तपसो हि महाविघ्नो विश्वामित्रमुपागतः ॥

इति	இவ்விதமாய்	तत्र	அவ்விடத்தில்
उक्ता	வேண்டிகொள்ளப்பட்டவளான	वासं	வாஸத்தை
		अकरोत्	ஏற்றுக்கொண்டாள்.
		हि	ஆனதுபற்றி
वरारोहा	மனதைக்கொள்ளை கொள்ளும் அழகு வாய்ந்து விளங்கும்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரருக்கு
		तपसः	தவத்திற்கு
सा	அவள்,	महाविघ्नः	பெருமிடையூறு
अथ	அப்பொழுது	उपागतः	ஸம்பவித்துவிட்டது.

तस्यां वसन्त्यां वर्षाणि पञ्च पञ्च च राघव। विश्वामित्राश्रमे तस्मिन् सुखेन व्यतिचक्रमुः ॥

राघव	"ஸ்ரீராகவ!	पञ्च पञ्च च	ஐந்தோடைந்து சேர்ந்த (பத்து)
तस्मिन्	அந்த		
विश्वामित्राश्रमे	விச்வாமித்திராச்ரமத்தில்	वर्षाणि	வருஷங்கள்
तस्यां	அவள்	सुखेन	பொழுதுபோகும் வழிதெரியாதவண்ணமாய்
वसन्त्यां	வஸித்துக்கொண்டிருக்கும்போது	व्यतिचक्रमुः	கழிந்துவிட்டன.

अथ काले गते तस्मिन्विश्वामित्रो महामुनिः । सव्रीड इव संवृत्तश्चिन्ताशोकपरायणः ॥

तस्मिन्	அந்த	सव्रीडः	லஜ்ஜையடைந்து
काले	காலம்	इव	முற்றிலும்
गते	சென்ற	चिन्ताशोक-परायणः	கவலையிலும் க்லேசத்திலும் ஆழ்ந்தவராய்
अथ	பின்		
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர	संवृत्तः	ஆகிவிட்டார்.
महामुनिः	மஹரிஷி,		

बुद्धिर्मुनेः समुत्पन्ना सामर्षा रघुनन्दन । सर्वं सुराणां कर्मैतत्तपोऽपहरणं महत् ॥ १० ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன!	सामर्षा	மேற்கொண்ட காரியத்தை முற்றிலும் நிறைவேற்றியே தீரவேண்டுமென்கிறதாகிய
एतत् सर्वं	இதெல்லாம்		
तपोऽपहरणं	தவத்தை நாசம்செய்வதற்காகவான		
सुराणां	தேவர்களுடைய	बुद्धिः	தீர்மானம்
महत्	பெரிய	मुनेः	ரிஷிக்கு
कर्म	காரியம் (என்று)	समुत्पन्ना	உண்டாயிற்று.

अहोरात्रापदेशेन गताः संवत्सरा दश । काममोहाभिभूतस्य विघ्नोऽयं समुपस्थितः ॥ ११ ॥

काममोहाभि-भूतस्य	காமமோஹத்தில் மூழ்கிக்கிடந்துவிட்ட அவருக்கு	अहोरात्रापदेशेन	ஓர் பகலிரவுக்குச் சமமாக
		गताः	கழிந்துவிட்டன.
		अयं	இந்த
दश	பத்து	विघ्नः	தவத்தினிடையூறு
संवत्सराः	வருஷங்கள்	समुपस्थितः	விளைந்தது.

विनिःश्वसन्मुनिवरः पश्चात्तापेन दुःखितः । भीतामप्सरसं दृष्ट्वा वेपन्तीं प्राञ्जलिं स्थिताम् ॥
मेनकां मधुरैर्वाक्यैर्विसृज्य कुशिकात्मजः । उत्तरं पर्वतं राम विश्वामित्रो जगाम ह ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	मेनकां	மேனகையை
कुशिकात्मजः	குசிகரின் புதல்வரும்,	प्राञ्जलिं	கைகூப்பிக்கொண்டு,
मुनिवरः	முனிவர்பெருமானும்,	वेपन्तीं	உடல் நடுங்க
पश्चात्तापेन ह	புத்திதடுமாறிவிட்ட கஷ்டத்தாலேயே	भीतां	பயமடைந்திருக்கிறவளாய்,
दुःखितः	மனம்நொந்து	दृष्ट्वा	கவனித்து,
		मधुरैः	இனிய
विनिःश्वसन्	பெருமூச்சுவிட்டுக் கொண்டிருந்தவருமான	वाक्यैः	சொற்க்கொண்டு
		विसृज्य	விடைகொடுத்தனுபபிவிட்டு,
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,	उत्तरं	வடக்கு
स्थितां	அவ்விடத்திலிருந்த	पर्वतं	மலைப்ரதேசத்துக்கு
अप्सरसं	அப்ஸரஸாகிய	जगाम	புறப்பட்டுப்போனார்.

स कृत्वा नैष्ठिकीं बुद्धिं तप्तुकामो महातपाः । कौशिकीतीरमासाद्य तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

महातपाः மஹாதபஸ்வியாகும்
सः அவர்,
कौशिकीतीरं கௌசிகீநதிக்கரையை
आसाद्य அடைந்து,
नैष्ठिकीं தவத்தின் இடையூறுகளுக்கு இடம் கொடுக்கிறதில்லை என்கிறதாகிய
बुद्धिं தீர்மானத்தை
कृत्वा செய்துகொண்டு,
तप्तुकामः தவம்செய்கிறதிலேயே ஏகாக்ரசித்தராகி
सुदारुणं மஹாகடுமையான
तपः தவத்தை
तेपे புரிந்தார்.

तस्य वर्षसहस्राणि घोरे तपसि तिष्ठतः । उत्तरे पर्वते राम देवतानामभूद्भयम् ॥ १५ ॥

राम "ஸ்ரீராம!
उत्तरे வடக்கு
पर्वते மலைப்ரதேசத்தில்
वर्षसहस्राणि ஒருஆயிரம் வருஷம்
तस्य அவர்
घोरे உக்கிரமான
तपसि தவத்தில்
तिष्ठतः நிலைகொண்டிருக்கவே
देवतानां தேவதைகளுக்கு
भयं திகில்
अभूत् உண்டாகிவிட்டது.

आमन्त्रयन्समागम्य सर्वे सर्षिगणाः सुराः । महर्षिशब्दं लभतां साध्वयं कुशिकात्मजः ॥

सर्षिगणाः ரிஷிகணங்களோடு
सुराः தேவர்கள் [கூடிய
सर्वे எல்லோரும்,
समागम्य ஒன்றுகூடி,
कुशिकात्मजः விச்வாமித்திரர்
साधु 'இதுவரையில் செய்ததுபோதுமே.
अयं இவர்
महर्षिशब्दं மஹரிஷிப்பட்டத்தை
लभतां அடையட்டும்' என்று
आमन्त्रयन् பிரம்மதேவனை தியானித்து பிரார்த்தித்தார்கள்.

देवतानां वचः श्रुत्वा सर्वलोकपितामहः । अब्रवीन्मधुरं वाक्यं विश्वामित्रं तपोधनम् ॥

सर्वलोकपितामहः பிரம்மதேவர்
देवतानां தேவதைகளின்
वचः பிரார்த்தனைக்கு
श्रुत्वा இணங்கி,
तपोधनं தபோநிதியாகிய
विश्वामित्रं விச்வாமித்திரரைக் கண்டு
मधुरं அனுகூலமாயிருக்கும்
वाक्यं பின்வரும்சொல்லை
अब्रवीत् திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

महर्षे स्वागतं तेऽस्तु तपसोग्रेण तोषितः । महत्त्वमृषिमुख्यत्वं ददामि तव कौशिक ॥१८॥

कौशिक "விச்வாமித்திரரே!
उग्रेण உக்கிரமான
तपसा தவத்தால்
तोषितः நான் ஸந்தோஷமடை[ந்தேன்.
तव உனக்கு
ऋषिमुख्यत्वं ரிஷிகளில் விசேஷமாய் கொண்டாடப்படுதலையும்,
महत्त्वं 'மஹானென்'னும் பட்டப்பெயரையும்
ददामि நான் வரமாயளிக்கிறேன்.
महर्षे ஹே மஹரிஷியே!
ते உனக்கு
स्वागतं க்ஷேமம்
अस्तु உண்டாகட்டும்.

ब्रह्मणस्तु वचः श्रुत्वा विश्वामित्रस्तपोधनः। प्राञ्जलिः प्रणतो भूत्वा प्रत्युवाच महायशाः ॥

तपोधनः	தபோநிதியென	प्रणतः	முடிதாழ்த்தி நமஸ்கரித்தவராய்
महायशाः	பெரும் புகழ்படைத்த	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்	भूत्वा	ஆகி,
ब्रह्मणः	பிரம்மதேவரின்	प्रत्युवाच	பின்கண்டவாறு விண்ணப்பம்செய்தார்.
वचः	திருவாக்கை		
श्रुत्वा तु	கேட்ட உடனே,		

ब्रह्मर्षिशब्दमतुलं स्वार्जितैः कर्मभिः शुभैः। यदि मे भगवानाह ततोऽहं विजितेन्द्रियः ॥

भगवान्	பிரம்மதேவர்	आह	இப்பவே திருவாய்மலர்ந்தருளுகிறார்
स्वार्जितैः	என்னால் ஸம்பாதிக்கப்பட்ட	यदि	என்கிறதாயிருந்தால்தான்
शुभैः	புண்ணிய	ततः	அதிலிருந்து
कर्मभिः	கர்மபலங்களால்	अहं	நான்
मे	எனக்கு	विजितेन्द्रियः	இந்திரியநிக்ரஹமுடையவனாகுவேன்.
अतुलं	ஒப்பற்றதாகிய		
ब्रह्मर्षिशब्दं	பிரம்மரிஷிப் பட்டத்தை		

तमुवाच ततो ब्रह्मा न तावत्त्वं जितेन्द्रियः। यतस्व मुनिशार्दूल इत्युक्त्वा त्रिदिवं गतः ॥

ब्रह्मा	பிரம்மதேவர்,	जितेन्द्रियः न	ஜிதேந்திரியனாகவில்லை.
तं	அவருக்கு	यतस्व	நீ ஜாக்கிரதையாயிருந்துபார்.
ततः	அதற்கு	इति	இவ்விதம்
उवाच	இப்படி பதிலளித்தார்.	उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்தருளிவிட்டு,
मुनिशार्दूल	முனிவர்பெருமானே	त्रिदिवं	பிரம்மலோகத்திற்கு
त्वं	நீ	गतः	எழுந்தருளிவிட்டார்.
तावत्	இன்னும்		

विप्रस्थितेषु देवेषु विश्वामित्रो महामुनिः। ऊर्ध्वबाहुर्निरालम्बो वायुभक्षस्तपश्चरन् ॥२२॥
घर्मे पञ्चतपा भूत्वा वर्षास्वाकाशसंश्रयः। शिशिरे सलिलस्थायी रात्र्यहानि तपोधनः ॥
एवं वर्षसहस्राणि तपो घोरमुपागमत् ॥ २४ ॥

तपोधनः	தபோநிதியாகும்	वायुभक्षः	காற்றொன்றையே புஜிப்பவராகி,
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர	तपः	தவத்தை
महामुनिः	முனிவர்பெருமான்,	चरन्	புரிபவராய்,
देवेषु	தேவர்கள்	घर्मे	கோடையில்
विप्रस्थितेषु	அந்தர்த்தானமானவளவில்	पञ्चतपाः	நாற்புறமும் அக்கினி ஜ்வாலைகள் தகிக்க தலைமீது சூர்யபகவான் தகிக்க இருப்பவராய்,
ऊर्ध्वबाहुः	கைகளை உயரத்தூக்கிக்கொண்டு,	वर्षासु	மழைகாலங்களில்
निरालम्बः	பிடிப்பொன்றுமில்லாதவராய்,		

आकाशसंश्रयः	மூட்டமில்லா வெளி யில் நிற்கின்றவராய்,	भूत्वा	இருந்துகொண்டு,
शिशिरे	குளிர்காலத்தில்	घोरं	உக்கிரமான
सलिलस्थायी	ஜலத்தினுள் கிடப்ப	तपः	தவத்தை
एवं	இவ்விதமாய் [வராகி,	वर्षसहस्राणि	அனேகாயிரவருஷ காலம்
रात्र्यहानि	இரவுகளிலும் பகல்க ளிலும் இடைவிடாமல்	उपागमत्	அனுஷ்டித்தார்.

तस्मिन्संतप्यमाने तु विश्वामित्रे महामुनौ । संभ्रमः सुमहानासीत्सुराणां वासवस्य च ॥

तस्मिन्	அந்த	सुराणां	தேவர்களுக்கும்
विश्वामित्रे	விச்வாமித்திர	वासवस्य च तु	தேவேந்திரனுக்கு மொவெனில்
महामुनौ	மஹரிஷி,	सुमहान्	மிகப்பெரிதான
संतप्यमाने	தவம்புரிந்துகொண்டி ருக்குமளவில்	संभ्रमः	திகில்
		आसीत्	உண்டாய்விட்டது.

रम्भामप्सरसं शक्रस्सर्वैस्सह मरुद्गणैः । उवाचात्महितं वाक्यमहितं कौशिकस्य च ॥२६॥

मरुद्गणैः	தேவக்கூட்டங்கள்	आत्महितं	தங்களுக்கு அனுகூல மும்
सर्वैः	எல்லாருடனும்	कौशिकस्य	கௌசிகருக்கு
सह	கூட	अहितं च	ப்ரதிகூலமுமான
शक्रः	தேவேந்திரன்,	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
रम्भां	ரம்பை எனும்	उवाच	மொழிந்தார்.
अप्सरसं	அப்ஸரஸைப்பார்த்து		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे त्रिषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1938.



चतुःषष्टितमः सर्गः—அறுபத்திநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ६४ ॥

रंभाशापः—ரம்பையின் சாபம்.

सुरकार्यमिदं रम्भे कर्तव्यं सुमहत्त्वया । लोभनं कौशिकस्येह काममोहसमन्वितम् ॥ १ ॥

रंभे	" ரம்பையே!	त्वया	உன்னால்
इह	இப்போது	कर्तव्यं	செய்யப்படவேண்டி [யது.
कौशिकस्य	கௌசிகருக்கு	इदं	இது
काममोहसमन्वितं	சிற்றின்பங்களில் மோ ஹத்தா லுண்டாக்கிய	सुरकार्यं	தேவர்களுக்காக வேண்டியகாரியம்.
लोभनं	மனத்தடுமாற்றம்	सुमहत्	மிக்க அவச்யமானது.

तथोक्ता साऽप्सरा राम सहस्राक्षेण धीमता । व्रीडिता प्राञ्जलिर्भूत्वा प्रत्युवाच सुरेश्वरम् ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	सा	அவள்
धीमता	தீமானை	व्रीडिता	கலவரமடைந்து,
सहस्राक्षेण	இந்திரனால்	प्राञ्जलिः	கைகுவித்தவளாக
तथा	அவ்விதமாக	भूत्वा	இருந்துகொண்டு,
उक्ता	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவளான	सुरेश्वरं	தேவேந்திரனைப் பார்த்து
अप्सराः	அப்ஸரஸாகும்	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு மறுமொழி சொன்னாள்.

अयं सुरपते घोरो विश्वामित्रो महामुनिः । क्रोधमुत्सृजते घोरं मयि देव न संशयः ॥
ततो हि मे भयं देव प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥ ३ ॥

सुरपते	தேவர்கள்கோவே!	उत्सृजते	காட்டிவிடுவார்.
देव	பூஜார்ஹராகிய	संशयः न	இதற்கையமின்று.
देव	இந்திரபகவானே!	हि	ஆகையால்
अयं	இந்த	मे	எனக்கு
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர் [கிய	भयं	பயமாயிருக்கிறது.
घोरः	மஹாமாக்ஷிமைதங்-	ततः	அப்படியிருப்பதால்
महामुनिः	முனிவர்பெருமான்.	प्रसादं	அனுக்கிரஹத்தை
मयि	என்மீது	कर्तुं	செய்ய
घोरं	அஸஹ்யமாயிருக்கும்	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.
क्रोधं	கோபத்தை		

तामुवाच सहस्राक्षो वेपमानां कृताञ्जलिम् । मा भैषि रंभे भद्रं ते कुरुष्व मम शासनम् ॥

सहस्राक्षः	இந்திரன்	मम	எனது
वेपमानां	உடல்நடுங்கி	शासनं	கட்டளையை
कृताञ्जलिं	கைகூப்பிக்கொண்டு நின்ற	कुरुष्व	நீ செய்துமுடி.
तां	அவளைப்பார்த்து	मा भैषिः	பயப்படாதே
उवाच	பின்வருமாறுமொழிந்	ते	உனக்கு [(ஆர்ஷம்).
रंभे	ரம்பையே! [தார்.	भद्रम्	பெரும்புகழ் உண்டாகட்டும்!

कोकिलो हृदयग्राही माधवे रुचिरद्रुमे । अहं कन्दर्पसहितः स्थास्यामि तव पार्श्वतः ॥

अहं	நான்	हृदयग्राही	மனதை கொள்ளை கொள்ளும்
रुचिरद्रुमे	செழிப்பாயிருக்கும் மரங்களையுடைய	कोकिलः	குயிலுருவமுடையவ
माधवे	வசந்தகாலத்தில்	तव	உனது [ளாய்
कन्दर्पसहितः	மன்மதனை ஆவாஹனம்செய்துகொண்டு	पार्श्वतः	பக்கத்தில்
		स्थास्यामि	இருந்து காப்பாற்றுகின்றேன்.

त्वं हि रूपं बहुगुणं कृत्वा परमभास्वरम्। तमृषिं कौशिकं रम्भे भेदयस्व तपस्विनम् ॥

रम्भे "ரம்பையே!
त्वं हि நீயோவெனில்
बहुगुणं வெகு ரஸவிசேஷங்களையுடையதும்,
परमभास्वरं மிகவும் ஜ்வலிப்பதான
रूपं உருவத்தை
कृत्वा பரிக்கிரஹித்து,
तं அந்த
तपस्विनं தவம் புரிந்துகொண்டிருக்கும்
कौशिकं கௌசிக
ऋषिं ரிஷியை
भेदयस्व சபலசித்தராகச் செய்துவிடு.

सा श्रुत्वा वचनं तस्य कृत्वा रूपमनुत्तमम्। लोभयामास ललिता विश्वामित्रं शुचिस्मिता ॥

सा அவள்
तस्य அவனுடைய
वचनं ஆக்கினையை
श्रुत्वा சிரமேற்கொண்டு,
अनुत्तमं ஒப்புயர்வற்ற
रूपं உருவத்தை
कृत्वा எடுத்துக்கொண்டு,
ललिता காமவிகாரத்தை உண்டுபண்ணுகிறவளாகி
शुचिस्मिता மாசற்ற புன்முறுவலுடன்
विश्वामित्रं விச்வாமித்திரரை
लोभयामास ஆசைகாட்டி மோஹிக்கச்செய்தாள்.

कोकिलस्य तु शुश्राव वल्गु व्याहरतः स्वनम्। संप्रहृष्टेन मनसा तत एनामुदैक्षत ॥ ८ ॥

वल्गु மனோஹரமாய்
व्याहरतः கூவுகிற
कोकिलस्य குயிலுனுடைய
स्वनं குரலை
संप्रहृष्टेन மிக்க உத்ஸாஹத்துடனிருக்கும்
मनसा மனத்துடன்
शुश्राव செவியுற்றார்.
ततः அதே ஸமயத்தில்
एनां तु இவளையும்
उदैक्षत கண்முன் கண்டார்.

अथ तस्य च शब्देन गीतेनाप्रतिमेन च। दर्शनेन च रम्भाया मुनिः सन्देहमागतः ॥

तस्य அதனுடைய
शब्देन च குரலினுலும்
रंभायाः ரம்பையினுடைய
अप्रतिमेन ஒப்பற்ற
दर्शनेन च உருக்காக்ஷியாலும்,
गीतेन च பாட்டாலும்,
मुनिः ரிஷி,
अथ அப்பொழுது
सन्देहं ஆபத்தை
आगतः கண்டுகொண்டார்.

सहस्राक्षस्य तत्कर्म विज्ञाय मुनिपुङ्गवः। रम्भां कोपसमाविष्टः शशाप कुशिकात्मजः ॥

कुशिकात्मजः விச்வாமித்திர
मुनिपुङ्गवः முனிவர்பெருமான்
सहस्राक्षस्य இந்திரனுடைய
कर्म காரியமாக
तत् அதை
विज्ञाय ஞானதிருஷ்டியால் கண்டுகொண்டு,
कोपसमाविष्टः கோபாவேசங்கொண்டவராய்
रम्भां ரம்பையை
शशाप பின்வருமாறு சபித்தார்.

यन्मां लोभयसे रम्भे कामक्रोधजयैषिणम् । दश वर्षसहस्राणि शैली स्थास्यसि दुर्भगे ॥

रंभे	"ரம்பையே!	यत्	என்கிற காரணத்தால்
कामक्रोध- जयैषिणं	காமத்தையும், க்ரோதத்தையும் அடக்கி வெல்ல ஆஸக்திகொண்டுமுயற்சிசெய்யும்	दुर्भगे	அசட்டைசெய்து தள்ளிவிடப்பட்ட துஷ்டையே
मां	என்னை	दश वर्षसहस्राणि	பதினாயிரம் வருஷ காலம்
लोभयसे	நீ ஆசைகாட்டி துர்மார்க்கத்திலிழுக்க வந்திருக்கின்றனை.	शैली	கல்லுருவமாய்
		स्थास्यसि	நீ இருக்கக்கடவாய்."

ब्राह्मणः सुमहातेजास्तपोबलसमन्वितः । उद्धरिष्यति रम्भे त्वां मत्क्रोधकलुषीकृताम् ॥

रम्भे	"ரம்பையே!	मत्क्रोधकलुषीकृतां	என் கோபத்தால் கெடுதி அடைந்த
तपोबलसमन्वितः	தபோவலிமையாலுண்டாகிய,	त्वां	உன்னை
सुमहातेजाः	ப்ரஸித்திபெற்றமஹா தேஜோவானாகிய,	उद्धरिष्यति	ஆபத்தினின்று விடுவிப்பார்."
ब्राह्मणः	பிரம்மதேவரின் புதல்வர்,		

एवमुक्त्वा महातेजा विश्वामित्रो महामुनिः । अशक्नुवन्धारयितुं कोपसन्तापमात्मनः ॥१३॥

महातेजाः	மிகத்தேசுடைய	आत्मनः	தன்னுடைய
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர	कोपसन्तापं	கோபத்தால் விளைந்துவிட்டதை நினைத்து நினைத்து வருந்துவதை
महामुनिः	முனிவர்பெருமான்	धारयितुं	ஸகிக்க
एवं	இந்தபிரகாரம்	अशक्नुवन्	முடியாதிருந்தார்.
उक्त्वा	சபித்துவிட்டு,		

तस्य शापेन महता रम्भा शैली तदाऽभवत् । वचः श्रुत्वा च कन्दर्पो महर्षेः स च निर्गतः ॥

महर्षेः	மஹரிஷியின்	वचः	சாபச்சொல்லை
महता	வீண்போகாத	श्रुत्वा च	கேட்ட மாத்திரத்திலேயே,
शापेन	சாபத்தாலே	कन्दर्पः	மன்மதனை ஆவாஹனம்செய்துகொண்டிருந்த
तदा	அப்போதே	सः च	அவனும்
रम्भा	ரம்பை	निर्गतः	அந்தர்த்தானமாயினன்.
शैली	கல்லுருவமுடையவளாய்		
अभवत्	ஆய்விட்டாள்.		
तस्य	அவருடைய		

कोपेन सुमहातेजास्तपोऽपहरणे कृते। इन्द्रियैरजितै राम न लेभे शान्तिमात्मनः॥ १५॥

राम	"ஸ்ரீராம!	सुमहातेजाः	பிரசித்திபெற்ற மஹா தேஜஸ்வியாகுமவர்
अजितैः	அடக்கத்தில் வைக்கப் பட்டிராத	आत्मनः	தனக்கு
इन्द्रियैः	இந்திரியங்களால்	तपोऽपहरणे	தவத்தினிடையூறு
कोपेन	கோபத்திற்கு இடம் கொடுத்துவிட்டதால்	कृते	ஸம்பவித்துவிட்டதில்
		शान्तिं	கலவரமின்மையை
		न लेभे	அடையவில்லை.

बभूवास्य मनश्चिन्ता तपोऽपहरणे कृते ॥ १६॥

अस्य	இவருக்கு	कृते	உண்டாயிருக்கும் விஷயத்தில்
तपोऽपहरणे	தவத்திற்குக் கேடு	मनश्चिन्ता	மனதில் ஓர் ஸங்கல்பம்
		बभूव	உதித்தது.

नैव क्रोधं गमिष्यामि न च वक्ष्ये कथञ्चन। अथवा नोच्छ्वसिष्यामि संवत्सरशतान्यपि॥

संवत्सरशतानि अपि	நூற்றுக்கணக்கான வருஷங்கள் வரைக் கும்கூட	वक्ष्ये न	நான் வாய்திறந்தும் பேசாதிருப்பேனாக.
कथञ्चन	எப்படியானாலும்சரி	अथवा	இதுமட்டுமல்ல
क्रोधं एव	கோபமென்பதிற்கே	च	இன்னும்
गमिष्यामि न	நான் இடங்கொடுக்கா திருப்பேனாக.	उच्छ्वसिष्यामि न	மூச்சுக்காற்றேயும் வெளிவிடாதிருப் பேனாக.

अहं विशोषयिष्यामि ह्यात्मानं विजितेन्द्रियः। तावद्यावद्धि मे प्राप्तं ब्राह्मण्यं स्वतपोऽर्जितम्॥
अनुच्छ्वसन्नभुञ्जानस्तिष्ठेयं शाश्वतीः समाः ॥ १८॥

मे	எனக்கு	विजितेन्द्रियः	புலன்களை அடக்கினவனாய்
स्वतपोऽर्जितं	என் தவத்தின் பயனாக	आत्मानं	தேஹத்தை
ब्राह्मण्यं	ப்ராம்மணத்தன்மை	विशोषयिष्यामि	நன்றாய் வாட்டுவேன்.
यावत्	எக்காலத்தில்	शाश्वतीः	நீடித்த
प्राप्तं हि	கிடைத்ததாகுமோ,	समाः	காலம்
तावत् हि	அக்காலம்வரையிலும்	अनुच्छ्वसन्	மூச்சுவிடாமல்,
अहं	நான்	अभुंजानः	உண்ணாமல்
		तिष्ठेयम्	நிற்கக்கடவேன்.

न हि मे तप्यमानस्य क्षयं यास्यन्ति मूर्तयः ॥ १९॥

तप्यमानस्य	தவம்செய்துகொண் டிருக்கும்	क्षयं	துவட்சியை
मे	எனது	न यास्यन्ति हि	அடையாமலேயிருக் கக்கடவது.
मूर्तयः	காசரணாத்யவய வங்கள்		

एवं वर्षसहस्रस्य दीक्षां स मुनिपुङ्गवः। चकाराप्रतिमां लोके प्रतिज्ञां रघुनन्दन ॥ २० ॥

रघुनन्दन	"ரகுநந்தன!	वर्षसहस्रस्य	ஆயிரவருஷபர்யந்தம்
सः	அந்த	एवं	இவ்விதமாய்
मुनिपुङ्गवः	முனிவர் பெருமான்	दीक्षां	தீக்ஷையுடன்கூடிய
लोके	உலகில்	प्रतिज्ञां	உடன்பாட்டை
अप्रतिमां	நிகரற்றதும்,	चकार	செய்துகொண்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुःषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 1958

पञ्चषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ६५ ॥

विश्वामित्रस्य ब्रह्मर्षित्वप्राप्तिः—விச்வாமித்திரர் பிரம்மரிஷியானது.

अथ हैमवतीं राम दिशं त्यक्त्वा महामुनिः। पूर्वां दिशमनुप्राप्य तपस्तेपे सुदारुणम् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	पूर्वां	கிழக்கு
महामुनिः	முனிவர்பெருமான்	दिशं	பிரதேசத்தில்
अथ	அதற்கு பிறகு	अनुप्राप्य	போய் இருந்துகொண்
हैमवतीं	வடக்கு	सुदारुणं	மிகக் கடுமையான [டு,
दिशं	பிரதேசத்தை	तपः	தவத்தை
त्यक्त्वा	விட்டு விட்டு,	तेपे	செய்தார்.

मौनं वर्षसहस्रस्य कृत्वा व्रतमनुत्तमम्। चकाराप्रतिमं राम तपः परमदुष्करम् ॥ २ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	कृत्वा	அனுஷ்டித்துக்கொ
वर्षसहस्रस्य	ஆயிரவருஷகாலம் வரைக்கும்	अप्रतिमं	ஒப்பற்றதும் [ண்டு,
अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்ற	परमदुष्करं	எப்படியும்பிறரால் செய்துமுடியாததாகிய
मौनं	மௌன	तपः	தவத்தை
व्रतं	விருதத்தை	चकार	புரிந்தார்.

पूर्णे वर्षसहस्रे तु काष्ठभूतं महामुनिम्। विघ्नैर्बहुभिराधूतं क्रोधो नान्तरमाविशत् ॥ ३ ॥

वर्षसहस्रे	ஆயிரவருஷகாலம்	काष्ठभूतं	உயிரில்லாக்கட்டை போலிருந்துவிட்ட வருமான
पूर्णे तु	பூர்ணமாகிறவரையிலும்	महामुनिं	முனிவர்பெருமானுக்கு
बहुभिः	பலவகைப்பட்ட	क्रोधः	கோபமென்பது
विघ्नैः	கஷ்டங்களால்	आन्तरं	மனதில்
आधूतं	அலக்கழிக்கப்பட்டவரும்	न आविशत्	புகவில்லை.

स कृत्वा निश्चयं राम तप आतिष्ठदव्ययम् ॥ ४ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	कृत्वा	கடைப்பிடியாய்க்
सः	அவர்	तपः	தவத்தை [கொண்டு,
निश्चयं	மனோரதமொன்றையே	अव्ययं	பழுதாகாதவண்ணமாய்
		आतिष्ठत	செய்துமுடித்தார்.

तस्य वर्षसहस्रस्य व्रते पूर्णे महाव्रतः । भोक्तुमारब्धवानन्नं तस्मिन्काले रघूत्तम ॥
इन्द्रो द्विजातिर्भूत्वा तं सिद्धमन्नमयाचत ॥ ५ ॥

रघूत्तम	"ரகூத்தம!	आरब्धवान्	தொடங்கினார்.
महाव्रतः	கடும்விருதத்தை செய்துமுடித்த அவர்	तस्मिन्	அதே
		काले	ஸமயத்தில்
तस्य	அந்த	इन्द्रः	இந்திரன்
वर्षसहस्रस्य	ஆயிரம் வருஷங்களுக்கப்பால்	द्विजातिः	பிராம்மணன் ரூபியாய்
		भूत्वा	ஆகி,
व्रते	விரதமானது	तं	அவரிடம் சென்று
पूर्णे	பூர்ணமடைந்த பின்னர்	सिद्धं	இலையில் பரிமாறி இருக்கும்
अन्नं	அன்னத்தை	अन्नं	அன்னத்தை
भोक्तुं	புசிக்க	अयाचत	யாசித்துக்கேட்டான்.

तस्मै दत्त्वा तदा सिद्धं सर्वं विप्राय निश्चितः । निःशेषितेऽन्ने भगवानभुक्त्वैव महातपाः ॥
न किञ्चिदवदद्विप्रं मौनव्रतमथास्थितः ॥ ६ ॥

निश्चितः	{ உத்தேசமெதுவோ அதொன்றையே ஸர்வமுமாய்கொண்டிருந்த	तदा	அப்பொழுது
		अन्ने	அன்னம்
		निश्शेषिते	மீதியில்லாமல் போகவே
महातपाः	மகா தபஸ்வியான	अभुक्त्वा	போஜனம்செய்யாமலே,
भगवान्	த்ரிலோகப்ரசித்திபெற்றவராகிய அவர்,	मौनव्रतं	மௌனவிருதத்தை
सिद्धं	இலையில் பரிமாறியிருக்கும்	आस्थितः एव	அனுஷ்டிப்பவராகவே
		विप्रं	பிராம்மணனைப் பார்[த்து
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	अथ	அப்பொழுது
तस्मै	அந்த	किञ्चित्	எதொன்றையும்
विप्राय	அந்தணருக்கு	न अवदत्	பேசாமலிருந்துவிட்டார்.
दत्त्वा	கொடுத்துவிட்டு,		

तथैवासीत् पुनर्मौनमनुच्छ्वासं चकार ह । अथ वर्षसहस्रं वै नोच्छ्वसन्मुनिपुङ्गवः ॥

तथा एव	அவ்வண்ணமே	चकार	அனுஷ்டித்தார்.
पुनः	இன்னும் ஒரு	अथ	அப்பொழுது
वर्षसहस्रं	ஆயிரம்வருஷகாலம் வரைக்கும்	मुनिपुङ्गवः	முனிவர்பெருமான்
अनुच्छ्वासं	மூச்சுவிடாமையையும்	नोच्छ्वसन् वै	ஸங்கல்பத்திற்கு குறையேற்படாத வண்ணமாய்
मौनं ह	மௌனவிருதத்தையும்	आसीत्	இருந்துவிட்டார்.

तस्यानुच्छ्वसमानस्य मूर्ध्नि धूमो व्यजायत । त्रैलोक्यं येन संभ्रान्तमादीपितमिवाभवत् ॥

अनुच्छ्वसमानस्य	ஸங்கல்பத்தை குறையின்றிசெய்துமுடித்த	येन	அதனால்
तस्य	அவருடைய	त्रैलोक्यं	மூவுலகம்
मूर्ध्नि	தலையில்	संभ्रान्तं	திகிலுற்றதாய்
धूमः	ஓர் ஆவி	आदीपितं	அக்னிதாபமடைந்த [தாய்
व्यजायत	உண்டாயிற்று.	इव	முற்றிலும்
		अभवत्	தவித்தது.

ततो देवर्षिगन्धर्वाः पन्नगोरगराक्षसाः । मोहितास्तेजसा तस्य तपसा मन्दरश्मयः ॥ ९ ॥

ततः	அப்பொழுது	तपसा	தவ
देवर्षिगन्धर्वाः	தேவர்களும், ரிஷிகளும், கந்தர்வர்களும்,	तेजसा	தீயினால்
पन्नगोरगराक्षसाः	பன்னகர்களும், உரகர்களும், ராக்ஷஸர்களும்	मोहिताः	மூர்ச்சித்து
तस्य	அவருடைய	मन्दरश्मयः	ஒளிமங்கினவர்களானார்கள்.

कश्मलोपहताः सर्वे पितामहमथाब्रुवन् ॥ १० ॥

अथ	அப்போது	पितामहं	பிரம்மதேவரிடம் சென்று
कश्मलोपहताः	திடன்ழந்திருந்த	अब्रुवन्	பின்வருமாறு விண்ணப்பம் செய்தார்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்		

बहुभिः कारणैर्देव विश्वमित्रो महामुनिः । लोभितः क्रोधितश्चैव तपसा चाभिवर्धते ॥

देव	"பிரம்மதேவரே!	क्रोधितः एव	கோபமூட்டப்பட்டும் கூட
विश्वामित्रः	விச்வாமித்ர	तपसा च	தவத்தின்பயனாலேயே
महामुनिः	முனிவர்பெருமான்	अभिवर्धते	மேன்மைபெற்று விளங்குகின்றார்.
बहुभिः	பலவகைப்பட்ட		
कारणैः	செய்கைகளால்		
लोभितः च	நல்வார்த்தையாலாசை மூட்டப்படும்		

न ह्यस्य वृजिनं किञ्चिद्दृश्यते सूक्ष्ममप्यथ ॥ १२ ॥

अथ	மேலும்
अस्य	இவருக்கு
वृजिनं	பாபமென்பது
किञ्चित्	ஏதேனுமொன்று
सूक्ष्मं अपि	அணுஅளவுகூட
न दृश्यते हि	ஏற்படவே இல்லை.

न दीयते यदि त्वस्य मनसा यदभीप्सितम् । विनाशयति त्रैलोक्यं तपसा सचराचरम् ॥

तु	இப்படியிருப்பதால்
अस्य	இவருக்கு
मनसा	ஸங்கல்பத்தால்
अभीप्सितं	மனோரதமாகிறது
यत्	எதுவோ அது
न दीयते यदि	கொடுக்கப்படாவிட்டால்,
सचराचरं	ஜங்கமஸ்தாவரங்களுள்ளிட்ட
त्रैलोक्यं	மூவுலகையும்
तपसा	தவமகிமையால்
विनाशयति	அழித்துவிடுவார்.

व्याकुलाश्च दिशः सर्वा न च किञ्चित्प्रकाशते । सागराः क्षुभिताः सर्वे विशीर्यन्ते च पर्वताः ॥

सर्वाः	எல்லா
दिशः च	திசைகளும்
व्याकुलाः	பீடையுற்றன.
किञ्चित् च	ஒன்றுமே
न प्रकाशते	விளங்கவில்லை.
सागराः	கடல்கள்
सर्वे	எல்லாம்
क्षुभिताः	கலக்கமுற்றன.
पर्वताः च	மலைகளும்
विशीर्यन्ते	வெடித்துப்பிளந்து சிதறுகின்றன.

प्रकम्पते च पृथिवी वायुर्वाति भृशाकुलः । ब्रह्मन्न प्रतिजानीमो नास्तिको जायते जनः ॥

पृथिवी च	பூமியும்
प्रकम्पते	நடுங்குகிறது.
वायुः	காற்று
भृशाकुलः	மிகவும் க்ஷோபத்துடன்
वाति	வீசுகிறது.
ब्रह्मन्	பிரம்மனே!
न प्रतिजानीमः	இதற்கு என்செய்வதென்றொன்றுமறியோம்.
जनः	உலகத்து ஜனஸமூஹம்
नास्तिकः	கர்மத்யாகியாக
जायते	ஆகிவிடுகிறது.

संमूढमिव त्रैलोक्यं संप्रक्षुभितमानसम् । भास्करो निष्प्रभश्चैव महर्षेस्तस्य तेजसा ॥१६॥

तस्य	அந்த
महर्षेः	மஹரிஷியின்
तेजसा	தவமஹிமையால்
त्रैलोक्यं	மூவுலகும்
संप्रक्षुभित-मानसं	மிகக்கலக்கமடைவிக்கப்பட்ட மனத்துடன்
सम्मूढं इव	மூர்ச்சையடைந்தது போலிருக்கிறது.
भास्करः च	சூரியனும்
निष्प्रभः इव	ஒளிமழுங்கினவனாகவே ஆயிவிட்டான்.

बुद्धिं न कुरुते यावन्नाशे देव महामुनिः । तावत्प्रसाद्यो भगवानग्निरूपो महाद्युतिः ॥१७॥

अग्निरूपः	அக்னிபகவானைப் போன்ற	नाशे	உலக அழிவில்
महाद्युतिः	பெருமொளியுடைய வரென	बुद्धिं	மனோபாவத்தை
भगवान्	மகா பிரசித்திபெற்ற வராகிய	न कुरुते	செலுத்தாதிருப் பாரோ
महामुनिः	முனிவர்பெருமான்	तावत्	அதற்குள்ளாகவே
यावत्	எதற்குள்ளாக	देव	பிரம்மனே!
		प्रसाद्यः	ஸந்துஷ்டராக்கப்பட வேண்டும்.

कालाग्निना यथा पूर्वं त्रैलोक्यं दह्यतेऽखिलम् । देवराज्यं चिकीर्षेत दीयतामस्य यन्मतम् ॥

पूर्वं	முன்காலத்தில்	देवराज्यं	இந்திரபதவியை
कालाग्निना	ஊழித்தீயால்	चिकीर्षेत	விரும்பக்கூடும்.
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,	अस्य	இவரது
त्रैलोक्यं	மூவுலகும்	मतं	கோரிக்கை
अखिलं	எல்லாமுமே	यत्	எதுவோ அது
दह्यते	கொளுத்தப்படும்.	दीयताम्	கொடுக்கப்பட வேண்டும்.

ततः सुरगणाः सर्वे पितामहपुरोगमाः । विश्वामित्रं महात्मानं वाक्यं मधुरमब्रुवन् ॥ १९ ॥

ततः	அதின்பேரில்	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரைக் கண்டு
पितामहपुरोगमाः	பிரம்மாவை முன்னிட்ட	मधुरं	ப்ரீதிகரமாய்
सुरगणाः	தேவகணங்கள்	वाक्यं	பின்வரும் ஒரு சொல்லை
सर्वे	எல்லோரும்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.
महात्मानं	மகாத்மாவான		

ब्रह्मर्षे स्वागतं तेऽस्तु तपसा स्म सुतोषिताः ॥ २० ॥

ब्रह्मर्षे	"ப்ரம்மரிஷியே!	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
ते	உமக்கு	तपसा	தவத்தால்
स्वागतं	க்ஷேமம்	सुतोषिताः स्म	மிகத் திருப்தியடைந் தவர்களானோம்.

ब्राह्मण्यं तपसोग्रेण प्राप्तवानसि कौशिक । दीर्घमायुश्च ते ब्रह्मन् ददामि समरुद्गणः ॥
स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते गच्छ सौम्य यथासुखम् ॥ २१ ॥

कौशिक	"கௌசிகரே!	ददामि	வரமாய் கொடுக்கிறேன்.
उग्रेण	உக்கிரமான	ते भद्रं	உம்முடைய மனோரதம் சித்திபெற்றதாகிறது.
तपसा	தவத்தால்	स्वस्ति	மனஸ்ஸந்துஷ்டியை
ब्राह्मण्यं	பிராம்மணன்நிலையை	प्राप्नुहि	நீர் அடைவீராக.
प्राप्तवान् असि	அடைந்துவிட்டனே.	सौम्य	புண்யாத்மாவே!
ब्रह्मन्	அந்தணரே!	यथासुखं	இஷ்டமானபடி
ते	உமக்கு	गच्छ	ஸஞ்சரிப்பீராக.
दीर्घं	நீடித்த		
आयुः च	ஆயுளையும்		
समरुद्गणः	தேவகணங்களோடிருக்கிற நான்		

पितामहवचः श्रुत्वा सर्वेषां च दिवौकसाम् । कृत्वा प्रणामं मुदितो व्याजहार महामुनिः॥

महामुनिः	முனிவர்பெருமான்	सर्वेषां	எல்லா
पितामहवचः	பிரமதேவருடைய திருவாக்கை	दिवौकसां च	தேவதைகளுக்கும்
श्रुत्वा	கேட்டு,	प्रणामं	தண்டன்
मुदितः	மலர்ந்தமுகமுடையவராகி	कृत्वा	இட்டு,
		व्याजहार	பின்வருமாறு வேண்டிக்கொண்டார்.

ब्राह्मण्यं यदि मे प्राप्तं दीर्घमायुस्तथैव च । ओंकारोऽथ वषट्कारो वेदाश्च वरयन्तु माम् ॥

दीर्घं	தீர்க்க	अथ	அதுகாரணமாய்
आयुः च	ஆயுளும்	ओंकारः च	ப்ரணவமும்
तथा एव	அவ்வண்ணமே	वषट्कारः	வஷட்காரமும்
ब्राह्मण्यं	ப்ராமண்யமும்	वेदाः च	வேதங்களும்
मे	எனக்கு	मां	என்னை
प्राप्तं	கிடைத்துவிட்டது	वरयन्तु	வரிக்கட்டும்.
यदि	என்கிறபக்ஷத்தில்		

क्षत्रवेदविदां श्रेष्ठो ब्रह्मवेदविदामपि । ब्रह्मपुत्रो वसिष्ठो मामेवं वदतु देवताः ॥
यद्ययं परमः कामः कृतो यान्तु सुरर्षभाः ॥ २४ ॥

देवताः	"தேவதைகளே!	ब्रह्मवेदविदां अपि	பிராமணர்களுக்கே உரிய "த்ரயீ" யெனும் வேதபாகங்களை அறிந்தவர்களுக்குள்ளும்,
क्षत्रवेदविदां	க்ஷத்திரியர்களுக்குரிய அதர்வவேதத்தை அறிந்தவர்களுக்குள்ளும்		

श्रेष्ठः	தலைமைப்பெற்று விளங்குகிறவரும்
ब्रह्मपुत्रः	பிரம்மதேவரின் புதல்
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர் [வருமான
मां	என்னைக்குறித்து
एवं	இவ்விதமாக
वदतु	சொல்லவேண்டும்.
अयं	இந்த
परमः	ஸர்வமுமாய்க்கொண்ட
कामः	மனோரதம்
कृतः यदि	ஈடேறிமுடிந்ததுமே,
सुरर्षभाः	தேவோத்தமர்கள்
यान्तु	திரும்பியெழுந்தருளலாம்"

ततः प्रसादितो देवैर्वसिष्ठो जपतां वरः । सख्यं चकार ब्रह्मर्षिरेवमस्त्विति चाब्रवीत् ॥

जपतां	த்யானிகளில்
वरः	உத்தமரும்
ब्रह्मर्षिः	பிரம்மரிஷியும்
देवैः	தேவர்களால்
प्रसादितः च	ஸமாதானம் செய்யப் பட்டவருமாகிய
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,
एवं अस्तु	"அப்படியே ஆகட்டும்"
इति	என்று
अब्रवीत्	சொன்னார்.
ततः	அதிலிருந்து
सख्यं	நட்பை
चकार	பாராட்டினார்.

ब्रह्मर्षिस्त्वं न सन्देहः सर्वं संपत्स्यते तव । इत्युक्त्वा देवताश्चापि सर्वा जग्मुर्यथागतम् ॥

त्वं	"நீர்
ब्रह्मर्षिः च	ப்ரம்மரிஷியே
सन्देहः	ஸந்தேஹம்
न	இல்லை.
तव	உமக்கு
सर्वं	எல்லாம்
संपत्स्यते	கைகூடினதாகும்."
इति	என்று
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
सर्वाः	எல்லா
देवताः अपि	தேவதைகளும்
यथागतं	வந்தவழியே
जग्मुः	திரும்பிசென்றார்கள்.

विश्वामित्रोऽपि धर्मात्मा लब्ध्वा ब्राह्मण्यमुत्तमम् । पूजयामास ब्रह्मर्षिं वसिष्ठं जपतां वरम् ॥
कृतकामो महीं सर्वां चचार तपसि स्थितः ॥ २७ ॥

धर्मात्मा	தர்மசீலரான
विश्वामित्रः अपि	விச்வாமித்திரரும்
उत्तमं	உத்தமமான
ब्राह्मण्यं	பிராம்மணநிலையை
लब्ध्वा	அடைந்து,
ब्रह्मर्षिं	பிரம்மரிஷியும்
जपतां	மந்திரஜபம் செய்கிறவர்களில்
वरं	சிரேஷ்டருமான
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரை
पूजयामास	பூஜித்தார்.
कृतकामः	கோரிக்கை நிறைவே [றினவராய்
तपसि	தவத்தில்
स्थितः	நிலைகொண்டு
महीं	பூமி
सर्वां	முழுவதிலும்
चचार	இஷ்டப்படி ஸஞ்சரித்துவந்தார்

एवं त्वनेन ब्राह्मण्यं प्राप्तं राम महात्मना । एष राम मुनिश्रेष्ठ एष विग्रहवांस्तपः ॥
एष धर्मपरो नित्यं वीर्यस्यैष परायणम् ॥ २८ ॥

एवं तु	இந்தவிதமாகவே
राम	ஸ்ரீராம!
अनेन	இந்த
महात्मना	மகாத்மாவாலே
ब्राह्मण्यं	பிராம்மணநிலை
प्राप्तं	ஸம்பாதிக்கப்பட்டது.
राम	ஸ்ரீராம!
एषः	இவர்
मुनिश्रेष्ठः	ரிஷிகளில் உத்தமர்.
एषः	இவர்
विग्रहवान्	உருவமெடுத்த
तपः	தவமே.
एषः	இவர்
नित्यं	எப்பொழுதும்
धर्मपरः	தருமத்தையே பரம பிரயோஜனமாகக் கொண்டவர்.
एषः	இவர்
वीर्यस्य	வீர்யத்திற்கு
परायणम्	உத்தமமான குடி கொள்ளிடம்.

शतानन्दवचः श्रुत्वा रामलक्ष्मणसन्निधौ । जनकः प्राञ्जलिर्वाक्यमुवाच कुशिकात्मजम् ॥

जनकः	ஜனகர்
रामलक्ष्मण-सन्निधौ	ராமலக்ஷ்மணர்களுடைய முன்னிலையில்
शतानन्दवचः	சதானந்தர் வரைந்த
श्रुत्वा	செவியுற்று, [தை
कुशिकात्मजं	குசிகர்ப்புதல்வரைப் பார்த்து,
प्राञ्जलिः	கைகுவித்துக் கொண்டு
वाक्यं	பின்வரும் வார்த்தை
उवाच	சொன்னார். [யை

धन्योऽस्म्यनुगृहीतोऽस्मि यस्य मे मुनिपुङ्गव । यज्ञं काकुत्स्थसहितः प्राप्तवानसि कौशिक ॥

कौशिक	" கௌசிக!
मुनिपुङ्गव	முனிவர்பெருமானே!
यस्य	எந்த
मे	எனது
यज्ञं	யாகத்திற்கு [ராய்
काकुत्स्थसहितः	காகுத்தர்கள் ஸஹித-
प्राप्तवान् असि	தேவரீர் எழுந்தருளி யிருக்கிறீரோ அந்த நான்,
धन्यः अस्मि	கிருதார்த்தனாகிறேன்.
अनुगृहीतः अस्मि	அனுக்கிரகிக்கப்பட்டவனாக ஆகிறேன்.

पावितोऽहं त्वया ब्रह्मन्दर्शनेन महामुने । विश्वामित्र महाभाग ब्रह्मर्षीणां वरोत्तम ॥
गुणा बहुविधाः प्राप्तास्तव संदर्शनान्मया ॥ ३१ ॥

ब्रह्मन्	" அந்தணரே!
महामुने	முனிவர்பெருமானே!
विश्वामित्र	விச்வாமித்திரரே!
महाभाग	பரமபாக்யசாலியே!
ब्रह्मर्षीणां	பிரம்மரிஷிகளுக்குள்
वरोत्तम	உயர்ந்தவரினும் உயர்ந்தவரே!
त्वया	தேவரீரால்
दर्शनेन	கடாக்ஷத்தால்
अहं	நான்
पावितः	பரிசுத்தனாக்கப்பட்டேன்.
तव	தேவரீருடைய
सन्दर्शनात्	அபிமானத்தால்
मया	என்னால்
बहुविधाः	பலவிதங்களான
गुणाः	மகிமைகள்
प्राप्ताः	பெறப்பட்டன.

विस्तरेण च ते ब्रह्मन्कीर्त्यमानं महत्तपः । श्रुतं मया महातेजो रामेण च महात्मना ॥

महातेजः	"மகத்தான தேஜஸ்ஸையுடைய
ब्रह्मन्	அந்தணரே!
ते	தேவரீருடைய
महत्	மகத்தானதும்
विस्तरेण	விரிவாக
कीर्त्यमानं च	கீர்த்தனம்செய்யப்பட்டதுமான
तपः	தவப்பெருமை
मया	என்னாலும்
महात्मना	மஹாத்மாவான
रामेण च	ஸ்ரீராமராலும்
श्रुतम्	செவியுற்று கேழ்க்கப்பட்டது.

सदस्यैः प्राप्य च सदः श्रुतास्ते बहवो गुणाः ॥ ३३ ॥

सदः	ஸபைக்கு
प्राप्य	வந்துவீற்றிருக்கிற
सदस्यैः च	ஸபையோர்களாலும்
ते	தேவரீருடைய
बहवः	வெகு
गुणाः	பெருங்குணங்கள்
श्रुताः	கேட்டறியப்பட்டன.

अप्रमेयं तपस्तुभ्यमप्रमेयं च ते बलम् । अप्रमेया गुणाश्चैव नित्यं ते कुशिकात्मज ॥३४॥

तुभ्यं	"தேவரீருடைய
तपः	தவமானது
अप्रमेयं	மனத்திற்கு எட்டாதது.
ते	தேவரீருடைய
बलं च	வலிமையும்
अप्रमेयं	அளவிற்குமிஞ்சினது.
कुशिकात्मज	குசிகரின் புதல்வரே!
ते	தேவரீருடைய
गुणाः च	தவப்பயன்களும்
नित्यं	எக்காலத்திலும்
अप्रमेयाः एव	எண்ணுதற்கரியவை.

तृप्तिराश्चर्यभूतानां कथानां नास्ति मे विभो । कर्मकालो मुनिश्रेष्ठ लम्बते रविमण्डलम् ॥

विभो	"ப்ரபுவே!
आश्चर्यभूतानां	அற்புதங்களாயிருக்கும்
कथानां	சரித்திரங்களுடைய
मे	எனக்கு
तृप्तिः	போதுமென்கிற எண்ணம்
नास्ति	உண்டாகவில்லை.
मुनिश्रेष्ठ	உத்தமரிஷியே!
कर्मकालः	இது ஸந்த்யானுஷ்டானகாலம்.
रविमण्डलं	சூர்யமண்டலமானது
लम्बते	அஸ்தமிக்கும் ஸமயமாயிருக்கிறது.

श्वः प्रभाते महातेजो द्रष्टुमर्हसि मां पुनः । स्वागतं तपतां श्रेष्ठ मामनुज्ञातुमर्हसि ॥ ३६ ॥

महातेजः	"மிகுந்த ஒளியுடையவரே!
तपतां	தவத்தார்களுள்
श्रेष्ठ	உத்தமரே!
स्वागतं	தேவரீர் இங்கு எழுந்தருளியதை நான் மிகவும் கொண்டாடுகிறேன்.
श्वः	நாளைய
प्रभाते	விடியற்காலையில்
पुनः	மறுபடியும்
मां	எனக்கு
द्रष्टुं	ஸேவை ஸாதிக்க
अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.
मां	என்னை
अनुज्ञातुं	இப்போது விடைகொடுத்தனுப்ப
अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளம் கொள்ளவேண்டும்.

एवमुक्तो मुनिवरः प्रशस्य पुरुषर्षभम् । विससर्जाशु जनकं प्रीतं प्रीतमनास्तदा ॥ ३७ ॥

एवं	இவ்விதமாய்
उक्तः	மொழிகளுக்குத்திருச்செவி சாற்றிய
मुनिवरः	முனிவர்பெருமான்
प्रीतमनाः	ஸந்துஷ்டமனமுடையவராய்
पुरुषर्षभं	புருஷோத்தமரும்,
तदा	அப்பொழுது
प्रीतं	உள்ளம் குளிர்ந்தவருமான
जनकं	ஜனகரை
प्रशस्य	புகழ்ந்துகொண்டாடிவிட்டு,
आशु	உடனே
विससर्ज	திரும்பிப்போக விடைதந்தருளினார்.

एवमुक्त्वा मुनिश्रेष्ठं वैदेहो मिथिलाधिपः । प्रदक्षिणं चकाराशु सोपाध्यायः सबान्धवः ॥

वैदेहो	வைதேகனும்
मिथिलाधिपः	மிதிலைகோமானுமாகும்
जनकः	ஜனகர்
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்
उक्त्वा	விண்ணப்பம்செய்து விடைபெற்றுக்கொண்டுவிட்டு,
आशु	உடனே
सोपाध्यायः	உபாத்யாயருடனும்
सबान्धवः	பந்துக்களுடனும்
मुनिश्रेष्ठं	முனிவர்பெருமானை
प्रदक्षिणं चकार	ப்ரதக்ஷிணம்செய்தார்.

विश्वामित्रोऽपि धर्मात्मा सरामः सहलक्ष्मणः । स्ववाटमभिचक्राम पूज्यमानो महर्षिभिः ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
विश्वामित्रः अपि	விச்வாமித்திரரும்
महर्षिभिः	மஹான்களாகிற ரிஷிகளால்
पूज्यमानः	பூஜிக்கப்பட்டு,
सरामः	ராமருடனும்,
सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடனும்
स्ववाटं	தம்விடுதிக்கு
अभिचक्राम	எழுந்தருளினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **1997**

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे त्रितीयेह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸன்னிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் மூன்றுவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे चतुर्थेऽह्नि बालकाण्डे षट्षष्टितमसर्गमारभ्य यावत्काण्डसमाप्ति अयोध्याकाण्डे प्रथमसर्गमारभ्य नवमसर्गपर्यन्तं च (1998—2751 श्लोकाः) गीतम्। तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 751]

[ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸன்னிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் நான்காம்தினத்தில் பாலகாண்டம் 66-ாவது ஸர்க்கம் முதல் அந்த காண்டமும் அயோத்தியகாண்டத்தில் 9-ாவது ஸர்க்கம் வரையிலும் (1998—2751) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 754]

षट्षष्टितमः सर्गः—அறுபத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ६६ ॥

रामस्य धनुर्दर्शनम्—ஸ்ரீராமர் தனுஸ்ஸைப் பார்ப்பது.

ततः प्रभाते विमले कृतकर्मा नराधिपः । विश्वामित्रं महात्मानमाजुहाव सराघवम् ॥ १ ॥

प्रभाते	மறுநாள்பொழுது
विमले ततः	நன்றாக விடிந்தபின்
कृतकर्मा	ப்ராதக்கால அனுஷ்டானங்கள் செய்து முடித்திருந்த
नराधिपः	மன்னர்;
सराघवं	ராகவர்களுடன்கூடியிருந்த,
महात्मानं	மகாத்மாவாகிய
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரிடம்
आजुहाव	போய் கண்டார்.

तमर्चयित्वा धर्मात्मा शास्त्रदृष्टेन कर्मणा । राघवौ च महात्मानौ तदा वाक्यमुवाच ह ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகுமவர்,
तं ह	அவரையும்,
महात्मानौ	மகாத்மாக்களான
राघवौ च	ராகவர்களையும்
शास्त्रदृष्टेन	சாஸ்திர நூல்களில் கண்ட
कर्मणा	முறைப்படி
अर्चयित्वा	விருந்தோம்பலைச் செய்தருளிவிட்டு,
तदा	அதன்மேல்
वाक्यं	பின்வரும்மொழியை
उवाच	மொழிந்தார்.

भगवन्स्वागतं तेऽस्तु किं करोमि तवानघ । भवानाज्ञापयतु मामाज्ञाप्यो भवता ह्यहम् ॥

अनघ	'எப்படிப்பட்ட கஷ்டத்தினின்றும் விடுவிக்க வல்லமையுடைய
भगवन्	பகவானே!
ते स्वागतं	தேவரீர் இங்கே எழுந்தருளியதால் நன்மை
अस्तु	விளையட்டும்.
अहं	நான்
भवता	தேவரீரால்
आज्ञाप्यः	கட்டளையிடப்பட வேண்டியவன்.
हि	என்கிறபடியால்
भवान्	தேவரீர்
मां	என்னை
आज्ञापयतु	ஆக்ஞாபித்தருள வேண்டும்.
तव	தேவரீருக்கு
करोमि	நான் இப்பொழுது செய்யவேண்டியது
किम्	என்ன?

एवमुक्तस्तु धर्मात्मा जनकेन महात्मना । प्रत्युवाच मुनिश्रेष्ठो वाक्यं वाक्यविशारदः ॥४॥

महात्मना	மகாத்மாவான
जनकेन	ஜனகரால்
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்
उक्तः	சொல்லப்பட்டதற்கு திருச்செவிசாற்றியவரும்,
धर्मात्मा	தர்மசீலரும்,
वाक्यविशारदः तु	சொல்வன்மையருமான
मुनिश्रेष्ठः	முனிவர்பெருமான்,
वाक्यं	பின்வருந்திருவாக்கை
प्रत्युवाच	பதிலாய் திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.

पुत्रौ दशरथस्येमौ क्षत्रियौ लोकविश्रुतौ । धनुर्वेदविशेषज्ञौ कुशलौ रामलक्ष्मणौ ॥
द्रष्टुकामौ धनुःश्रेष्ठं यदेतत्त्वयि तिष्ठति ॥ ५ ॥

इमौ	"இவ்விரு
क्षत्रियौ	க்ஷத்திரியர்களும்,
दशरथस्य	தசரதரின்
पुत्रौ	குமாரர்கள்.
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமர், ஸ்ரீலக்ஷ்மணர் என்கிற பெயர்களால் அழைக்கப்படுகின்றவர்கள்
धनुर्वेदविशेषज्ञौ	தனுர்வேதநுட்பங்களில் நிபுணர்களெனவும்
कुशलौ	தர்மசீலர்களெனவும்,
लोकविश्रुतौ	உலகெல்லாம் பரவின புகழுடையவர்கள்.
त्वयि	உம்மிடம்
यत्	எந்த
धनुःश्रेष्ठं	உத்தமமான தனுஸ்ஸானது
तिष्ठति	இருக்கிறதோ,
एतत्	இதை
द्रष्टुकामौ	பார்க்க விரும்புகிறார்கள்.

एतद्दर्शय भद्रं ते कृतकामौ नृपात्मजौ । दर्शनादस्य धनुषो यथेष्टं प्रतियास्यतः ॥ ६ ॥

अस्य	"இந்த
धनुषः	வில்லின்
दर्शनात्	மகிமையால்
ते	தேவரீருக்கு
भद्रं	க்ஷேமமுண்டாகப் போகிறது.
एतत्	இதை
दर्शय	கொண்டுவந்துகாண்பியும்.
नृपात्मजौ	சக்கிரவர்த்தியின் குமாரர்களும்
कृतकामौ	மனோரதம் நிறைவேறப்பெற்றவர்களாய்
यथेष्टं	திருவுள்ளமெப்படியிருக்கிறதோ, அப்படியே
प्रतियास्यतः	இதுவிஷயத்தில் செய்யட்டும்.

एवमुक्तस्तु जनकः प्रत्युवाच महामुनिम् । श्रूयतामस्य धनुषो यदर्थमिह तिष्ठति ॥ ७ ॥

एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்
उक्तः	நியமனம்பெற்ற
जनकः	ஜனகர்,
तु	இதுவிஷயத்தில்
महामुनिं	முனிவர்பெருமானைப் பார்த்து,
प्रत्युवाच	மறுமொழியளித்தார்.
इह	இங்கே
यदर्थं	எக்காரணமாய்
तिष्ठति	இருக்கிறதோ,
अस्य धनुषः	இந்த வில்லைப்பற்றி
श्रूयताम्	சொல்லுமெனக்கு செவிகொடுக்கப்படவேண்டும்.

देवरात इति ख्यातो निमेः षष्ठो महीपतिः । न्यासोऽयं तस्य भगवन् हस्ते दत्तो महात्मना ॥

निमेः	நிமிசக்கிரவர்த்திக்கு	भगवन्	பகவானே !
षष्ठः	ஆறுவதான	तस्य	அவருடைய
महीपतिः	அரசனாய்,	हस्ते	கையில்
देवरातः	தேவராதர்	न्यासः	அடைக்கலமாக
इति	என்று	अयं	இது
ख्यातः	பிரஸித்திபெற்று ஒருவரிருந்தார்.	महात्मना	மஹாத்மாவாலே
		दत्तः	கொடுக்கப்பட்டது.

दक्षयज्ञवधे पूर्वं धनुरायम्य वीर्यवान् । रुद्रस्तु त्रिदशान् रोषात् सलीलमिदमब्रवीत् ॥

वीर्यवान्	மகாசக்தியடைந்த	धनुः	வில்லை
रुद्रः	ருத்திரர்,	आयम्य	தூக்கிகொண்டு,
पूर्वं	முற்காலத்தில்	त्रिदशान्	தேவர்களைப் பார்த்து
रोषात्	கோபாவேசத்தால்	सलीलं	பரிஹாஸத்துடன்
दक्षयज्ञवधे तु	தக்ஷருடைய யாகத்தை நாசஞ்செய்யும் பொழுது	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

यस्माद्भागार्थिनो भागान्नाकल्पयत मे सुराः । वराङ्गाणि महार्हाणि धनुषा शातयामि वः ॥

सुराः	"தேவர்களே !	यस्मात्	ஆனபடியால்
भागार्थिनः	யக்ஞக ஹவிஸ்ஸில் பங்கை விரும்பின	वः	உங்களுடைய
मे	எனக்கு	महार्हाणि	அருமையான அணிகளுடைய
भागान्	உரியவையான ஹவிர் பாகங்களை	वराङ्गाणि	தலைகளை
		धनुषा	வில்லால்
न अकल्पयत	வகுத்திட்டீர்களில்லை.	शातयामि	சிதைக்கிறேன்."

ततो विमनसः सर्वे देवा वै मुनिपुङ्गव । प्रसादयन्ति देवेशं तेषां प्रीतोऽभवद्भवः ॥ ११ ॥

मुनिपुङ्गव	"முனிவர்பெருமானே !	प्रसादयन्ति	போற்றிப்புகழ்ந்து பிரார்த்தித்தார்கள்.
ततः	அப்பொழுது		
देवाः	தேவர்கள்	भवः	சிவனார்
सर्वे वै	எல்லோரும்,	तेषां	அவர்களுக்கும்
विमनसः	மனங்கலங்கினவர்க	प्रीतः	அனுக்கிரகம் செய்
देवेशं	சிவபெருமானை [ளாய்	अभवत्	ஆயினார். [கின்றவராய்

प्रीतियुक्तः स सर्वेषां ददौ तेषां महात्मनाम् ॥ १२ ॥

तेषां	அந்த	प्रीतियुक्तः	அனுக்கிரகம் செய்ய
महात्मनां	மகாத்மாக்கள்	सः	அவர், [உடன்பட்ட
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்	ददौ	அடைக்கலமாய் தந்தருளினார்.

तदेतद्देवदेवस्य धनूरत्नं महात्मनः। न्यासभूतं तदा न्यस्तमस्माकं पूर्वके विभो ॥ १३ ॥

विभो	" பிரபுவே!	अस्माकं	எங்களுடைய
महात्मनः	மகாத்மாவான	पूर्वके	முன்னோரிடம்
देवदेवस्य	சிவபெருமானுடைய	तदा	அப்பொழுது
तत्	அந்த	न्यासभूतं	அடைக்கலமாக
धनूरत्नं	சிரேஷ்டமான வில்லு	न्यस्तम्	ஒப்புவிக்கப்பட்டது.
एतत्	இது.		

अथ मे कृषतः क्षेत्रं लाङ्गलादुत्थिता पुरा। क्षेत्रं शोधयता लब्धा नाम्ना सीतेति विश्रुता ॥

पुरा	" முன்னொருகால்	शोधयता	சுத்தி செய்யும் என்னால்
क्षेत्रं	யாகபூமியை	लब्धा	எடுத்துக்கொள்ளப் பட்டாள்.
मे	நான்	अथ	அப்போதிலிருந்து
कृषतः	கலப்பையால் உழும் பொழுது	सीता	ஸீதை
लाङ्गलात्	கலப்பைக்கோட்டி னின்று	इति	என்ற
उत्थिता	கிளம்பி வந்தாள் ஒரு	नाम्ना	பெயரால்
क्षेत्रं	யாகபூமியை [பெண்.	विश्रुता	பிரஸித்தையானாள்.

भूतलादुत्थिता सा तु व्यवर्धत ममात्मजा। वीर्यशुल्केति मे कन्या स्थापितेयमयोनिजा ॥

अयोनिजा	கர்ப்பவாஸமில்லாத வளாய்	मम	என்னுடைய
भूतलात्	பூமியிலிருந்து	आत्मजा	பெண்ணாய்
मे	எனக்கு	व्यवर्धत	வளர்ந்துவருகிறாள்.
उत्थिता	கிடைத்தாள்.	इति	என்கிறகாரணத்தால்
सा	பிரத்யக்ஷமஹாலக்ஷ்மியாகிய	वीर्यशुल्का	வீர்யத்திற்கு பணய மாக அடையவேண் டியவளாக
इयं	இந்த	स्थापिता	நிச்சயிக்கப்பட்டிருக் கிறாள்.
कन्या तु	பெண்ணும்		

भूतलादुत्थितां तां तु वर्धमानां ममात्मजाम्। वरयामासुरागम्य राजानो मुनिपुङ्गव ॥१६॥

मुनिपुङ्गव	" முனிவர்பெரு மானே!	वर्धमानां तु	வளர்ந்துவருகிறவளு [மாகிய
भूतलात्	பூமியினின்று	तां	அவளை
उत्थितां	கிளம்பிவந்தவளும்,	राजानः	அரசர்கள்,
मम	என்	आगम्य	வந்து,
आत्मजां	புதல்வியாய்	वरयामासुः	சுத்தகன்னிகாதானம் செய்துகொடுக்கும்படி பிரார்த்தித்தார்கள்.

तेषां वरयतां कन्यां सर्वेषां पृथिवीक्षिताम् । वीर्यशुल्केति भगवन्न ददामि सुतामहम् ॥

भगवन्	"பகவானே!	वीर्यशुल्का	"வீர்யத்திற்குப்பணய மாய் அடையப்பட வேண்டியவள்"
कन्यां	கன்னிகையை	इति	என்கிற காரணத்தைச்சொல்லி
वरयतां	பாணிக்ரகணம் செய்துகொள்ளப்ரார்த்தித்த	सुतां	புதல்வியை
तेषां	அந்த	अहं	நான்
पृथिवीक्षितां	பூமிபாலர்கள்	न ददामि	கொடுக்கவில்லை.
सर्वेषां	எல்லோருக்கும்		

ततः सर्वे नृपतयः समेत्य मुनिपुङ्गव । मिथिलामभ्युपागम्य वीर्यजिज्ञासवस्तदा ॥ १८ ॥

मुनिपुङ्गव	முனிவர்பெருமானே!	समेत्य	ஒன்றுசேர்ந்து,
तदा	அப்பொழுது	मिथिलां	மிதிலைக்கு
ततः	அதனால்	अभ्युपागम्य	வந்துசேர்ந்து,
नृपतयः	அரசர்கள்	वीर्यजिज्ञासवः	வீர்யமின்னதென அறியவேண்டினார்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்,		

तेषां जिज्ञासमानानां वीर्यं धनुरुपाहृतम् । न शेकुर्ग्रहणे तस्य धनुषस्तोलनेऽपि वा ॥१९॥

वीर्यं	வீர்யத்தை	तस्य	அந்த
जिज्ञासमानानां	தெரிந்துகொள்ள வேண்டிய	धनुषः	வில்லினுடைய
तेषां	அவர்களுக்காக	तोलने अपि	தூக்கிநிறுத்தும் விஷயத்தில் தானுகட்டும்
धनुः	வில்லானது	ग्रहणे वा	கையில் தூக்குவதிலுங்கூட
उपाहृतं	இங்குகொண்டுவந்து வைக்கப்பட்டது.	न शेकुः	முடியாதிருந்தார்கள்.

तेषां वीर्यवतां वीर्यमल्पं ज्ञात्वा महामुने । प्रत्याख्याता नृपतयस्तन्निबोध तपोधन ॥२०॥

तपोधन	தவச்செல்வமாகிய	वीर्यं	சக்தி
महामुने	மஹாமுனிவரே!	अल्पं	போதாதிருப்பதை
निबोध	தேவரீர் கவனமாய் செவிசாற்றியருள வேண்டும்.	ज्ञात्वा	அறிந்துகொண்டு,
		नृपतयः	மன்னர்கள்
		तत्	அதனால்
वीर्यवतां	வீர்யவான்களான	प्रत्याख्याताः	திரஸ்கரிக்கப்பட்டார்கள்.
तेषां	அவர்களுடைய		

ततः परमकोपेन राजानो मुनिपुङ्गव । अरुन्धन्मिथिलां सर्वे वीर्यसंदेहमागताः ॥ २१ ॥

मुनिपुङ्गव	"முனிவர்பெருமானே!	आगताः	மனதில் வாங்கிக்கொண்டவர்களாகி
ततः	அதனால்,		
राजानः	அரசர்கள்	परमकोपेन	கடுங்கோபத்துடன்
सर्वे	எல்லோரும்,	मिथिलां	மிதிலையை
वीर्यसन्देहं	வீர்யத்திற்கு நேர்ந்த ஆபத்தை	अरुन्धन्	முற்றுகைபோட்டு நிர்ப்பந்தித்தார்கள்

आत्मानमवधूतं ते विज्ञाय नृपपुङ्गवाः । रोषेण महताऽऽविष्टाः पीडयन्मिथिलां पुरीम् ॥

ते	"அந்த	महता	கொடிய
नृपपुङ्गवाः	ராஜோத்தமர்கள்	रोषेण आविष्टाः	ரோஷாவேசமடைந்த
आत्मानं	தங்களுக்கு நேர்ந்த	मिथिलां	மிதிலா [வர்களாய்
अवधूतं	அவமானத்தை	पुरीं	பட்டணத்தை
विज्ञाय	பெரிதாய் பாராட்டி,	पीडयन्	உபத்திரவித்தார்கள்.

ततः संवत्सरे पूर्णे क्षयं यातानि सर्वशः । साधनानि मुनिश्रेष्ठ ततोऽहं भृशदुःखितः ॥

मुनिश्रेष्ठ	"முனிவர்பெருமானே!	क्षयं	அழிவை
ततः	அப்பொழுது	यातानि	அடைந்தன.
संवत्सरे	ஒருவருஷம்	ततः	அதனால்
पूर्णे	முடிவதற்குள்	अहं	நான்
साधनानि	ஸைன்யங்கள்	भृशदुःखितः	மிகவும் மனம் நொந்தேன்
सर्वशः	எல்லாமும்		

ततो देवगणान्सर्वांस्तपसाऽहं प्रसादयम् । ददुश्च परमप्रीताश्चतुरङ्गबलं सुराः ॥ २४ ॥

ततः	"அப்பொழுது	परमप्रीताः	வேண்டிய அளவு உள்ளம் குளிர்ந்தவர்களாகி
अहं	நான்		
देवगणान्	தேவகணங்கள்		
सर्वान्	எல்லோரையும்	च	அதனால்
तपसा	தவத்தால்	चतुरङ्गबलं	சதுரங்கசைன்யத்தை
प्रसादयं	ஆராதித்தேன்.	ददुः	வரமாய் அளித்தார்கள்.
सुराः	தேவர்கள்		

ततो भग्ना नृपतयो हन्यमाना दिशो ययुः । अवीर्या वीर्यसन्दिग्धाः सामात्याः पापकारिणः ॥

पापकारिणः	"அனியாயத்தில் தலையிட்டுக்கொண்டிருந்த	अवीर्याः	கார்யசித்திக்குவேண்டிய திறமையொழிந்தவர்களாய்
नृपतयः	அரசர்கள்,		
ततः	அதிலிருந்து [களாய்	भग्नाः	மனம்சிதறியவர்களாய்
हन्यमानाः	புடைக்கப்பட்டவர்-	सामात्याः	கூடவிருந்த பரிவார ஜனங்களுடன்
वीर्यसन्दिग्धाः	வீர்யத்திற்கு பெருமாபத்தையடைந்தவர்களாகி	दिशः	எல்லா திசைகளிலும்
		ययुः	ஓடிவிட்டார்கள்.

तदेतन्मुनिशार्दूल धनुः परमभास्वरम् । रामलक्ष्मणयोश्चापि दर्शयिष्यामि सुव्रत ॥ २६ ॥

सुव्रत	உத்தேசமெதுவோ அதை செய்துமுடிக்கவல்ல	एतत्	இந்த
		धनुः	வில்லை
		रामलक्ष्मणयोः अपि च	ஸ்ரீராமர், லக்ஷ்மணர் இவர்களுடைய
मुनिशार्दूल	முனிவர்பெருமானே !		
परमभास्वरं	அதி தேஜோமயமாய் விளங்கும்	दर्शयिष्यामि	முன்னிலையில் கொண்டுவந்து நிறுத்துகிறேன்.
तत्	அப்போர்க்கொத்ததான		

यद्यस्य धनुषो रामः कुर्यादारोपणं मुने । सुतामयोनिजां सीतां दद्यां दाशरथेरहम् ॥२७॥

मुने	"முனிவரே !	अयोनिजां	கர்ப்பவாஸமில்லாத
रामः	ஸ்ரீராமர்	सुतां	புதல்வியான
अस्य	இந்த	सीतां	ஸீதையை
धनुषः	வில்லுக்கு	अहं	நான்
आरोपणं	நாணேற்றுதலை	दाशरथेः	ஸ்ரீராமருக்கு
कुर्यात् यदि	செய்துவிடுகிறார் என்கிறதாகில்;	दद्याम्	பாணிக்கிரகணம் செய்துகொடுப்பேன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2024



सप्तषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ६७ ॥

धनुर्भङ्गः—தனுர்பங்கம் (வில் முறிப்பது)

जनकस्य वचः श्रुत्वा विश्वामित्रो महामुनिः । धनुर्दर्शय रामाय इति होवाच पार्थिवम् ॥

जनकस्य	ஜனகருடைய	पार्थिवं	மன்னனை
वचः	சொல்லுக்கு	इति ह	பின்கண்டவண்ணமே
श्रुत्वा	திருச்செவி சாற்றிய	उवाच	நியமித்தருளினார்.
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர	धनुः	'வில்லை
महामुनिः	முனிவர்பெருமான்,	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
		दर्शय	காட்டும்.'

ततः स राजा जनकः सचिवान्व्यादिदेश ह । धनुरानीयतां दिव्यं गन्धमाल्यविभूषितम् ॥

ततः	அதன்பேரில்	दिव्यं	'திவ்யமான
सः	அந்த	धनुः	வில்லானது
जनकः राजा	ஜனகராஜன்,	गन्धमाल्य-विभूषितं ह	சந்தனம், புஷ்பமாலை இவைகளாலலங்கரிக்கப்பட்டதாகவே
सचिवान्	மந்திரிகளைப் பார்த்து		
व्यादिदेश	பின்கண்டபடி கட்டளையிட்டார்.	आनीयताम्	இவ்விடம் கொண்டு வரப்படட்டும்.

जनकेन समादिष्टाः सचिवाः प्राविशन्पुरम् । तद्धनुः पुरतः कृत्वा निर्जग्मुः पार्थिवाज्ञया ॥

जनकेन	ஜனகரால்	पार्थिवाज्ञया	ராஜாவினது ஆக்ஞையால்
समादिष्टाः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	पुरं	அரண்மனைக்குள்
सचिवाः	மந்திரிமார்கள்	तद्धनुः	அந்த வில்லை
निर्जग्मुः	வெளிப்புறப்பட்டார்கள்.	पुरतः कृत्वा	கண்முன்பார்த்துக் கொண்டு
		प्राविशन्	பிரவேசித்தார்கள்.

नृणां शतानि पञ्चाशद्व्यायतानां महात्मनाम् । मञ्जूषामष्टचक्रां तां समूहुस्ते कथंचन ॥

महात्मनां	மகத்தான தேகவலிமைகொண்டவர்களும்	अष्टचक्रां	எட்டு சக்கரங்களுடைய வண்டியால் வகிக்கப்பட்டதான
व्यायतानां	கஷ்டவேலைகளில் ஆயாஸமடையாதவர்களுமான	तां	அந்த
नृणां	மனிதர்களில்	मञ्जूषां	பெட்டியை
पञ्चाशत् शतानि	ஐயாயிரவர்களான	कथञ्चन	வெருகஷ்டத்துடன்
ते	அவர்கள்	समूहुः	கொண்டுவந்து சேர்த்தார்கள்.

तामादाय तु मञ्जूषामायसीं यत्र तद्धनुः । सुरोपमं ते जनकमूचुर्नृपतिमन्त्रिणः ॥ ५ ॥

ते	அந்த	मञ्जूषां	பெட்டியை
नृपतिमन्त्रिणः	ராஜமந்திரிகள்,	आदाय तु	கொண்டுவந்துசேர்த்த பின்னர்
तत्	அந்த		
धनुः	வில்லு	सुरोपमं	தேவதைபோலிருக்கும்
यत्र	எதிலிருந்ததோ,	जनकं	ஜனகரிடம்
तां	அந்த	ऊचुः	பின்கண்டவாறு விண்ணப்பம் செய்தார்கள்.
आयसीं	இரும்பு		

इदं धनुर्वरं राजन् पूजितं सर्वराजभिः । मिथिलाधिप राजेन्द्र दर्शनीयं यदिच्छसि ॥६॥

मिथिलाधिप	"மிதிலைகோனாய்	इच्छसि यत्	தேவரீர் நியமித்தருளியது எதுவோ, அது
राजेन्द्र	ராஜோத்தமராகும்	सर्वराजभिः	எல்லா அரசர்களாலும்
राजन्	அரசே!	पूजितं	பூஜிக்கப்பட்ட
दर्शनीयं	கொண்டுவரப்படவேண்டியதாக	धनुर्वरं	உத்தமவில்லு
		इदम्	இதோ!"

तेषां नृपो वचः श्रुत्वा कृताञ्जलिरभाषत । विश्वामित्रं महात्मानं तौ चोभौ रामलक्ष्मणौ ॥

नृपः	ராஜா	उभौ	இருவர்களையும் பார்த்து,
तेषां	அவர்களுடைய	च	அதன்பின்னர்
वचः	விண்ணப்பத்தை	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
श्रुत्वा	செவிக்கொண்டு,	महात्मानं	மஹாத்மாவான
तौ	அந்த	विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரை பார்த்து,
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களாகிய	अभाषत	பின்கண்டவாறு மொழிந்தார்.

इदं धनुर्वरं ब्रह्मञ्जनकैरभिपूजितम् । राजभिश्च महावीर्यैरशक्तैः पूरितुं पुरा ॥ ८ ॥

ब्रह्मन्	"வேதவித்தே!
पुरा	முன்
पूरितुं	வளைப்பதற்கு
अशक्तैः	சக்தியில்லாமல்போன
महावीर्यैः	மஹாவீர்யமுடைய
राजभिः च	அரசர்களாலும்
जनकैः	ஜனகவம்சத்தவர்களாலும்
अभिपूजितं	கௌரவிக்கப்பட்ட
धनुर्वरं	ச்ரேஷ்டமான வில்லு
इदम्	இதே!

नैतत्सुरगणाः सर्वे नासुरा न च राक्षसाः । गन्धर्वयक्षप्रवराः सकिन्नरमहोरगाः ॥ ९ ॥
क्व गतिर्मानुषाणां च धनुषोऽस्य प्रपूरणे । आरोपणे समायोगे वेपने तोलनेऽपि वा ॥

अस्य	இந்த
धनुषः	வில்லின்
प्रपूरणे	வளைப்பதிலோ,
आरोपणे	நாணேற்றுவதிலோ,
समायोगे	அம்புகோர்ப்பதிலோ,
वेपने	நாணிழுப்பதிலோ,
तोलने वा	தூக்குவதிலோ,
सुरगणाः	தேவகணங்கள்
सर्वे	எல்லோரும்
न	அணுகார்கள்.
असुराः	அசுரர்கள்
न	அணுகார்கள்.
राक्षसाः	ராக்ஷஸர்களும்,
सकिन्नर- महोरगाः	கின்னரர்கள், மஹோரகர்கள் இவர்களோடுகூடிய
गन्धर्व- यक्षप्रवराः च	கந்தர்வச்ரேஷ்டர்களும், யக்ஷச்ரேஷ்டர்களும்
न	அணுகார்கள்.
एतत् च	இது இப்படியிருக்க
मानुषाणां	மனிதர்களுடைய
गतिः	சக்தி
क्व अपि	எந்த மூலை?

तदेतद्धनुषां श्रेष्ठमानीतं मुनिपुङ्गव । दर्शयैतन्महाभाग अनयो राजपुत्रयोः ॥ ११ ॥

महाभाग	மகாபாக்யசாலியாகிய
मुनिपुङ्गव	முனிவர்பெருமானே!
धनुषां	விற்களில்
श्रेष्ठं	ச்ரேஷ்டமான
तत्	அந்த
एतत्	இது
आनीतं	கொண்டுவரப்பட்டிருக்கிறது.
अनयोः	இவ்விரண்டு
राजपुत्रयोः	ராஜகுமாரர்களுக்கும்
एतत्	இதை
दर्शय	தேவரீர் காட்டியருள்வீராக.

विश्वामित्रस्तु धर्मात्मा श्रुत्वा जनकभाषितम् । वत्स राम धनुः पश्य इति राघवमब्रवीत् ॥

जनकभाषितं	ஜனகரின் திருவாக்குக்கு
श्रुत्वा	திருச்செவிசாற்றிய
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திரர்,
राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
तु	இதுவிஷயத்தில்
इति	இப்படி
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
वत्स	"குழந்தாய்!
राम	ஸ்ரீராம!
धनुः	வில்லை
पश्य	பார்."

महर्षेर्वचनाद्रामो यत्र तिष्ठति तद्धनुः। मञ्जूषां तामपावृत्य दृष्ट्वा धनुरथाब्रवीत् ॥ १३ ॥

महर्षेः	மகரிஷியின்	तां मञ्जूषां	அந்த பெட்டியை
वचनात्	கட்டளையின்பேரில்	अपावृत्य	திறந்து,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	धनुः	வில்லை
तत्	அந்த	दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு,
धनुः	வில்லு	अथ	அதன்மேலிப்படி
यत्र	எதில்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
तिष्ठति	இருந்ததோ		

इदं धनुर्वरं ब्रह्मन् संस्पृशामीह पाणिना। यत्नवांश्च भविष्यामि तोलने पूरणेऽपि वा ॥
बाढमित्येव तं राजा मुनिश्च समभाषत ॥ १४ ॥

ब्रह्मन्	"ஸ்வாமியே!	यत्नवान् च	முயலுபவனாய்
इह	இப்போது	भविष्यामि	ஆகுவேன்.
इदं	இந்த	राजा च	அரசனும்
वरं	உத்தமமான	मुनिः एव	முனிவருமொருமிக்க
धनुः	வில்லை,	तं	அவரைப்பார்த்து,
पाणिना	கையினால்	बाढं	'தடையின்றி அப்படியே செய்யலாம்'
संस्पृशामि	பற்றுகிறேன்.	इति	என்று
तोलने	தூக்கிஅசைத்து பார்ப்பதிலும்,	समभाषत	மொழிந்தார்கள்.
पूरणे अपि वा	வளைப்பதிலும்,		

लीलया स धनुर्मध्ये जग्राह वचनान्मुनेः। पश्यतां नृसहस्राणां बहूनां रघुनन्दनः ॥१५॥

सः	"அந்த	पश्यतां	பார்த்துக்கொண்டிருக்கும்போதே
रघुनन्दनः	ரகுநந்தனர்,	धनुर्मध्ये	வில்லின் மத்தியில்
मुनेः	ரிஷியின்	लीलया	விளையாட்டான லாகவத்துடன்
वचनात्	அனுமதிபெற்றதால்	जग्राह	கைப்பற்றிப் பிடித்தெடுத்தார்.
बहूनां	வெகு		
नृसहस्राणां	ஆயிரக்கணக்கான மனிதர்கள்		

आरोपयत् स धर्मात्मा सलीलमिव तद्धनुः। तद्बभञ्ज धनुर्मध्ये नरश्रेष्ठो महायशाः ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	सलीलं इव	விளையாட்டுப்போல், சற்றேனும் ச்ரமமேயின்றி
महायशाः	பெரும் புகழுடையவராகிய	आरोपयत्	நாணேற்றி வளைத்தார்.
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமர்,	सः	அவர்
तत्	அந்த	तत्	அதை
धनुः	வில்லுக்கு	धनुर्मध्ये	வில்லின் நடுவில்
		बभञ्ज	முறித்துவிட்டார்.

तस्य शब्दो महानासीन्निर्घातसमनिस्वनः । भूमिकम्पश्च सुमहान् पर्वतस्येव दीर्यतः ॥

तस्य शब्दः	அதின் ஓசையானது	दीर्यतः	பிளந்து வெடிக்கும்போது
निर्घातसमनिस्वनः	இடிபோன்ற முழக்கமுடையதாய்	इव	எப்படியோ அப்படியே
महान्	பெரிதாய்	भूमिकम्पः च	பூகம்பமும்
आसीत्	இருந்தது.	सुमहान्	மிகப் பெரிதாயிருந்தது.
पर्वतस्य	ஒரு பெரிய மலை		

निपेतुश्च नराः सर्वे तेन शब्देन मोहिताः । वर्जयित्वा मुनिवरं राजानं तौ च राघवौ ॥

मुनिवरं	முனிவர்பெருமானையும்,	सर्वे	எல்லோரும்
राजानं	மன்னரையும்,	तेन	அந்த
तौ	அந்த இரண்டு	शब्देन	ஒலியால்
राघवौ च	ராகவர்களையும்	मोहिताः	மூர்ச்சையடைந்தவர்களாய்
वर्जयित्वा	தவிர்த்து, மற்ற	च	உடனே
नराः	மனிதர்கள்	निपेतुः	கீழே விழுந்துவிட்டார்கள்.

प्रत्याश्वस्ते जने तस्मिन् राजा विगतसाध्वसः । उवाच प्राञ्जलिर्वाक्यं वाक्यज्ञो मुनिपुङ्गवम् ॥

तस्मिन्	அந்த	विगतसाध्वसः	மனதிலிருந்த திகிலொழிந்தவராய்
जने	ஜனஸமூகம்	मुनिपुङ्गवं	முனிவர்பெருமானைப் பார்த்து
प्रत्याश्वस्ते	மூர்ச்சை தெளிந்து தன்னறிவைப் பெற்ற பின்னர்	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
वाक्यज्ञः	சாதுர்யமாயும், அழகாயும் பேச வல்லவராகிய	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
राजा	மன்னர்,	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

भगवन् दृष्टवीर्यो मे रामो दशरथात्मजः । अत्यद्भुतमचिन्त्यं च न तर्कितमिदं मया ॥

भगवन्	" பகவானே!	न तर्कितं च	நினைக்கப்பட்டதுமல்ல.
इदं	இது	दशरथात्मजः	தசரதரின் புதல்வராகிய
अचिन्त्यं	அகோசரமானதாய்	रामः	ஸ்ரீராமர்
मे	எனக்கு	दृष्टवीर्यः	இன்ன வீர்யமுடையவரென்று நன்கறியப்பட்டவரானார்.
अत्यद्भुतं	மிக்க ஆச்சரியகரமாயிருக்கிறது.		
मया	என்னால்		

जनकानां कुले कीर्तिमाहरिष्यति मे सुता । सीता भर्तारमासाद्य रामं दशरथात्मजम् ॥

जनकानां कुले	ஜனகர்களுடைய குலத்தில்	रामं	ஸ்ரீராமனை
मे	என்	भर्तारं	நாதனாய்
सुता	பெண்ணாய் வளரும்,	आसाद्य	அடைந்து
सीता	ஸீதை,	कीर्तिं	பெரும்புகழை
दशरथात्मजं	தசரதசக்கிரவர்த்தியாரின் திருமகனாகிய	आहरिष्यति	வஹிக்கப்போகின்றாள்.

मम सत्या प्रतिज्ञा च वीर्यशुल्केति कौशिक । सीता प्राणैर्बहुमता देया रामाय मे सुता ॥

कौशिक	"கௌசிகரே!	सुता	பெண்ணும்,
मम	எனது	वीर्यशुल्का	வீர்யத்திற்கு பணயமாய் வைக்கப்பட்டிருந்தவளுமான
प्रतिज्ञा च	பிரதிக்ஞையும்	सीता	ஸீதை
सत्या	நிறைவேறியதாயிற்று.	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
इति	என்றபடியால்	देया	பாணிக்கிரகணம் செய்துகொடுக்கப்படவேண்டியவளே!
मे	என்		
प्राणैः	உயிரைக்காட்டிலும்		
बहुमता	அதிகமாக மதிக்கப்பட்டிருக்கிற		

भवतोऽनुमते ब्रह्मन् शीघ्रं गच्छन्तु मन्त्रिणः । मम कौशिक भद्रं ते अयोध्यां त्वरिता रथैः ॥

कौशिक	"கௌசிக!	मन्त्रिणः	மந்திரிகள்,
ब्रह्मन्	பகவானே!	रथैः	ரதங்களிலேறிக்கொண்டு
भवतः	தேவரீருடைய	शीघ्रं	இப்பவே
अनुमते	அனுமதியின்பேரில்	अयोध्यां	அயோத்தியாபுரிக்கு
मम	என்	गच्छन्तु	செல்லட்டும்.
त्वरिताः	சீக்கிரத்தில் காரியத்தை முடிக்கவல்ல	ते भद्रम्	தேவரீர் மனமிசைந்தருள்புரிவீராக.

राजानं प्रश्रितैर्वाक्यैरानयन्तु पुरं मम । प्रदानं वीर्यशुल्कायाः कथयन्तु च सर्वशः ॥

वीर्यशुल्कायाः	வீர்யத்திற்கு பணயமாய் வைக்கப்பட்டிருந்தவளுடைய	कथयन्तु	தெரிவிக்கட்டும்.
प्रदानं	கன்யாதானத்தைப் பற்றிய	प्रश्रितैः	வணக்கமாயிருக்கும்
सर्वशः च	எல்லாவற்றையும்	वाक्यैः	விண்ணப்பங்களைச் செய்து
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரிடம்	मम	என்
		पुरं	ஊருக்கு
		आनयन्तु	எழுந்தருளப்பண்ணிக்கொண்டுவரட்டும்.

मुनिगुप्तौ च काकुत्स्थौ कथयन्तु नृपाय वै । प्रीयमाणं तु राजानमानयन्तु सुशीघ्रगाः ॥

नृपाय	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு	तु	இதுவிஷயத்தில்
काकुत्स्थौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள்	प्रीयमाणं	உள்ளம் குளிர்ந்தவராய்
मुनिगुप्तौ च	முனிவர் போஷணையில்தானிருக்கிறார்கள் என்பதையும்	सुशीघ्रगाः	அதிசீக்கிரமாய் செல்லவல்லவர்களாகிய அவர்கள்
कथयन्तु	தெரிவிக்கட்டும்.	आनयन्तु वै	எழுந்தருளப்பண்ணிக்கொண்டுவரட்டும்.
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை		

कौशिकश्च तथेत्याह राजा चाभाष्य मन्त्रिणः। अयोध्यां प्रेषयामास धर्मात्मा कृतशासनान्॥

कौशिकः च	கௌசிகரும்	मन्त्रिणः	மந்திரிகளை
तथा च	"ஸரி அப்படியே ஆ	आभाष्य	அழைத்து,
इति	என்று [கட்டும்"	कृतशासनान्	சரியான உத்தரவுகளை ப்பெற்றவர்களாய்
आह	ஆக்ஞாபித்தார்.		
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய	अयोध्यां	அயோத்தியாபுரிக்கு
राजा	மன்னர்	प्रेषयामास	அனுப்பினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे सप्तषष्टितमः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 2050.



अष्टषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ६८ ॥

दशरथस्य मिथिलाप्रस्थानम्—தசரதர் மிதிலைக்கு புறப்படுவது.

जनकेन समादिष्टा दूतास्ते क्लान्तवाहनाः। त्रिरात्रमुषिता मार्गे तेऽयोध्यां प्राविशन्पुरीम्॥

जनकेन	ஜனகரால்	मार्गे	வழியில்
समादिष्टाः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	त्रिरात्रं	மூன்றிரவு
ते	அந்த	उषिताः	கழித்தார்கள்.
दूताः	தூதர்கள்	ते	அவர்கள்,
क्लान्तवाहनाः	களைப்படைந்த வாஹனங்களையுடையவர்களாகி	अयोध्यां	அயோத்தியா
		पुरीं	புரிக்கு
		प्राविशन्	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

राज्ञो भवनमासाद्य द्वारस्थानिदमब्रुवन्। शीघ्रं निवेद्यतां राज्ञे दूतान्नो जनकस्य च।
इत्युक्ता द्वारपालास्ते राघवाय न्यवेदयन् ॥ २ ॥

राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாருடைய	दूतान्	தூதர்களென
		राज्ञे	சக்கிரவர்த்திக்கு
भवनं	மாளிகையை	शीघ्रं च	சீக்கிரமாகவே
ते	அவர்கள்	निवेद्यतां	தெரிவிக்கவேண்டும்.'
आसाद्य	அடைந்து,	इति	இவ்விதம்
द्वारस्थान्	வாயிலில் நின்றவர்களைப்பார்த்து	उक्ताः	வேண்டப்பட்டவர்களான
इदं	பின்கண்டவாறு	द्वारपालाः	வாயில் காப்போர்கள்,
अब्रुवन्	உரைத்தார்கள்.	राघवाय	தசரதருக்கு
नः	'எங்களை	न्यवेदयन्	தெரியப்படுத்தினார்கள்.
जनकस्य	ஜனகருடைய		

ते राजवचनाद्दूता राजवेश्म प्रवेशिताः । ददृशुर्देवसङ्काशं वृद्धं दशरथं नृपम् ॥ ३ ॥

दूताः	தூதர்கள்,	देवसङ्काशं	தேவதைபோலிருப்பவரும்
राजवचनात्	சக்கிரவர்த்தியாரின் ஆக்ஞையின்பேரில்	वृद्धं	வயதுமுதிர்ந்தவருமாகிய
राजवेश्म	மன்னர் மாளிகைக்குள்	दशरथं	தசரத
प्रवेशिताः	அழைத்துக்கொண்டு விடப்பட்டார்கள்.	नृपं	சக்கிரவர்த்தியாரை
ते	அவர்கள்,	ददृशुः	கண்டார்கள்.

बद्धाञ्जलिपुटाः सर्वे दूता विगतसाध्वसाः । राजानं प्रणता वाक्यमब्रुवन्मधुराक्षरम् ॥४॥

दूताः	தூதர்கள்	बद्धाञ्जलिपुटाः	கைகளைக் கூப்பிக் கொண்டவர்களாய்,
सर्वे	எல்லோரும்,	विगतसाध्वसाः	படபடப்பு இல்லாதவர்களாய்,
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரைப் பார்த்து	मधुराक्षरं	இனிய சொற்களமைந்த
प्रणताः	அடிபணிந்து நமஸ்கரித்து,	वाक्यं	பின்வரும் வாக்யத்தை
		अब्रुवन्	மொழிந்தார்கள்.

राजसिंह महासत्त्व रघुश्रेष्ठ परन्तप । मैथिलो जनको राजा साग्निहोत्रपुरस्कृतम् ॥
कुशलं चाव्ययं चैव सोपाध्यायपुरोहितम् ॥ ५ ॥

राजसिंह	"மன்னர் சிங்கமே!	साग्निहोत्र- पुरस्कृतं च	பூஜிக்கப்பட்ட அக்னி ஹோத்திரங்களுடன் கூடினவரும்
महासत्त्व	மகா புண்யவானாகும்	सोपाध्याय- पुरोहितं च	உபாத்தியாயர்களோடும், புரோகிதர்களோடுமிருக்கும்தேவரீரை
परंतप	அதி விசேஷமாய் க்ஷத்திரியதர்மத்தையனுஷ்டிக்கும்	अव्ययं	குறைவற்ற
रघुश्रेष्ठ	ரகூத்தமரே!	कुशलं एव	க்ஷேமத்தை விசாரிக்கச்சொன்னார்.
मैथिलः	மிதிலாதேசவாஸி		
जनकः	ஜனக [யாகிய		
राजा	மன்னர்,		

मुहुर्मुहुर्मधुरया स्नेहसंयुक्तया गिरा । जनकस्त्वां महाराजाऽऽपृच्छते सपुरःसरम् ॥ ६ ॥

जनकः	ஜனக	स्नेहसंयुक्तया	ப்ரீதியுடன்கூடிய
महाराजा	மஹாராஜர்,	मधुरया	இனிப்பான
सपुरस्सरं	பரிஜனங்களுடனிருக்கும்	गिरा	சொல்லால்
		मुहुः मुहुः	பலதடவை
त्वां	தேவரீரை	आपृच्छते	குசலம் வினவினார்.

पृष्ट्वा कुशलमव्यग्रं वैदेहो मिथिलाधिपः । कौशिकानुमते वाक्यं भवन्तमिदमब्रवीत् ॥ ७ ॥

मिथिलाधिपः	மிதிலாதிபகோமா [னாகும்	पृष्ट्वा	விசாரித்துவிட்டு,
वैदेहः	ஜனகர்,	अव्यग्रं	அவகாசத்தைப்பெற்றுக்கொண்டு
कुशलं	க்ஷேமத்தை		

कौशिकानुमते	கௌசிகருடைய நியமனத்தின்பேரில்
इदं	பின்வரும்
वाक्यं	விண்ணப்பத்தை
भवन्तं	தேவரீருக்கு
अब्रवीत्	சொல்லியனுப்பியிருக்கிறார்.

पूर्वं प्रतिज्ञा विहिता वीर्यशुल्का ममात्मजा । राजानश्च कृतामर्षा निर्वीर्या विमुखीकृताः ॥

मम आत्मजा	"என் பெண்
वीर्यशुल्का	வீர்யத்திற்குப் பணயமாய் அடையப்படவேண்டியவள்" என்று
पूर्वं	முன்
प्रतिज्ञा	பிரதிக்ஞை
विहिता	பண்ணப்பட்டது.
राजानः च	அரசர்களெல்லாம்,
निर्वीर्याः	தக்க வீர்யமற்றவர்களாய்
विमुखीकृताः	முகம்கொடுத்து அங்கீகரிக்கப்படாதவர்களாய்
कृतामर्षाः	ரோஷமடைந்தார்கள்.

सेयं मम सुता राजन्विश्वामित्रपुरःसरैः । यदृच्छयाऽऽगतैर्वीरैर्निर्जिता तव पुत्रकैः ॥ ९ ॥

राजन्	"சக்கிரவர்த்தியாரே!
सा	அந்த
इयं	இந்த
मम	என்
सुता	பெண்
यदृच्छया	எனது பாக்யவிசேஷத்தால்
विश्वामित्र-पुरस्सरैः	விச்வாமித்திரரால் அழைத்துக்கொண்டு வரப்பட்டு,
आगतैः	இங்கே எழுந்தருளி[யிருக்கும்
वीरैः	சூரரான
तव	தேவரீரது
पुत्रकैः	புதல்வராலே
निर्जिता	கெலித்துப்பெறப்பட்டாள்.

तच्च राजन्धनुर्दिव्यं मध्ये भग्नं महात्मना । रामेण हि महातेजो महत्यां जनसंसदि ॥

महातेजः	"மஹாதேஜஸ்வியாகும்
राजन्	சக்ரவர்த்தியாரே!
महात्मना	மஹாத்மாவான
रामेण	ஸ்ரீராமரால்
महत्यां	பெரிய [முன்னிலையில்
जनसंसदि	ஜனக்கூட்டத்தின்-
दिव्यं	தெய்வத்தன்மைகொண்ட
तत्	அந்த
धनुः च	வில்லும்
मध्ये	நடுவில்
भग्नं हि	முறித்துவிடப்பட்டது.

अस्मै देया मया सीता वीर्यशुल्का महात्मने । प्रतिज्ञां कर्तुमिच्छामि तदनुज्ञातुमर्हसि ॥

महात्मने	மஹாத்மாவாகும்
अस्मै	இவருக்கு
मया	என்னால்
वीर्यशुल्का	வீர்யத்திற்கு பணயமாய் அடையப்படவேண்டியவளாய் வைக்கப்பட்டிருந்த
सीता	ஸீதை
देया	பாணிக்கிரகணம் செய்துகொடுக்கப்படவேண்டியவளாகிறாள்.
प्रतिज्ञां	பிரதிக்ஞையை
कर्तुं	நிறைவேற்ற
इच्छामि	விரும்புகிறேன்.
तत् अनुज्ञातुं	அதை அங்கீகரிக்க
अर्हसि	தேவரீர் மனமிசைந்தருள்வீராக.

सोपाध्यायो महाराज पुरोहितपुरस्कृतः। शीघ्रमागच्छ भद्रं ते द्रष्टुमर्हसि राघवौ ॥ १२ ॥

महाराज	" சக்கிரவர்த்தியாரே !	पुरोहितपुरस्कृतः	புரோகிதர்களோடும்,
राघवौ	ஸ்ரீ ராமலக்ஷ்மணர்களை	शीघ्रं	இப்பவே
द्रष्टुं	வந்து கடாக்ஷிக்க	आगच्छ	தேவரீர் எழுந்தருளவும்.
अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளங் கொள்ளவேண்டும்.	ते	தேவரீருக்கு
सोपाध्यायः	உபாத்தியாயர்களோடும்,	भद्रम्	மங்களமுண்டாகப் போகிறது.

प्रतिज्ञां मम राजेन्द्र निर्वर्तयितुमर्हसि। पुत्रयोरुभयोः प्रीतिं लप्स्यसे वीर्यनिर्जिताम् ॥१३॥

राजेन्द्र	" சக்கிரவர்த்தியாரே !	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளங் கொள்ளவேண்டும்.
वीर्यनिर्जितां	வீர்யத்திற்கு பலனாய் செய்து முடிக்கவேண்டியதாகிய	मम	என்னுடையவும்
		उभयोः	இரண்டு
		पुत्रयोः	புதல்வர்களுடையவும்
प्रतिज्ञां	பிரதிக்ஞையை	प्रीतिं	நன்றிபாராட்டலை
निर्वर्तयितुं	நிறைவேற்றிவைக்க	लप्स्यसे	பெறுவீர்.

एवं विदेहाधिपतिर्मधुरं वाक्यमब्रवीत्। विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः शतानन्दमते स्थितः ॥१४॥

विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः	விச்வாமித்திரரின் நியமனம் பெற்றவரும்,	विदेहाधिपतिः	ஜனகர்,
		एवं	இப்படிப்பட்டதாகிய
शतानन्दमते	சதானந்தரின் அபிப்பிராயத்தில்	मधुरं	நல்ல
		वाक्यं	செய்தியை
स्थितः	ஆஸக்தியுடனிருப்பவருமாகிய	अब्रवीत्	சொல்லிவிடுத்திருக்கிறார்.

राजन्नागच्छसि यदि न चेद्वा रघुनन्दन। आज्ञापयोत्तरं देव जनकाय नरेश्वर ॥ १५ ॥

देव	பூஜார்ஹராகிய	न चेत् वा	மறுக்ககூடாதென நாங்கள் வேண்டிக் கொள்கிறோம்.
नरेश्वर	புருஷோத்தமரும்,		
रघुनन्दन	ரகுபிள்ளையுமாகிய		
राजन्	சக்ரவர்த்தியாரே !	जनकाय	ஜனகருக்கு
आगच्छसि	தேவரீர் இப்பவே எழுந்தருள்கின்றீர் ;	उत्तरं	மறுமொழியை
		आज्ञापय	அருளிச்செய்யக்கடவீர்.
यदि वा	என்றால்சரி		

इत्युक्त्वा विरता दूता राजगौरवशङ्किताः ॥ १६ ॥

दूताः	தூதர்கள்,	राजगौरव-शङ्किताः	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருவுள்ளமெதுவாகுமோ என்பதில் ஆலோசனையுடையவர்களாகி
इति	மேற்கண்டவண்ணம்		
उक्त्वा	விண்ணப்பம்செய்து விட்டு,	विरताः	மௌனமடைந்தார்கள்.

दूतवाक्यं तु तच्छ्रुत्वा राजा परमहर्षितः । वसिष्ठं वामदेवं च मन्त्रिणोऽन्यांश्च सोऽब्रवीत् ॥

सः राजा	அந்த சக்ரவர்த்தியார்,	वसिष्ठं	வஸிஷ்டரையும்,
तत्	அந்த	वामदेवं च	வாமதேவரையும்,
दूतवाक्यं	தூதர்கள் சொன்ன	अन्यान्	மற்ற
श्रुत्वा	செவியுற்று, [தை	मन्त्रिणः च	மந்திரிமார்களையும் பார்த்து,
तु	இதுவிஷயத்தில்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு உரைத்தார்.
परमहर्षितः	பரம ஸந்தோஷமுடையவராகி		

गुप्तः कुशिकपुत्रेण कौसल्यानन्दवर्धनः । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा विदेहेषु वसत्यसौ ॥१८॥

असौ	" இந்த	सह	கூட
कौसल्यानन्दवर्धनः	கௌஸல்யானந்தவர்த்தனனான ராமன்	कुशिकपुत्रेण	குசிகரின் புதல்வரால்
भ्राता	தம்பி	गुप्तः	ஆதரிக்கப்பட்டவனாய்
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனோடு	विदेहेषु	விதேஹதேசத்தில்
		वसति	இருக்கிறான்.

दृष्टवीर्यस्तु काकुत्स्थो जनकेन महात्मना । संप्रदानं सुतायास्तु राघवे कर्तुमिच्छति ॥

महात्मना	மகாத்மாவான	राघवे	ராமனிடம்
जनकेन	ஜனகரால்	सुतायाः	பெண்ணினுடைய
काकुत्स्थः	ராமன்,	संप्रदानं	கன்னிகாதான மஹோத்ஸவத்தை
दृष्टवीर्यः	இன்ன வீர்யமுடையவனென கண்டு கொள்ளப்பட்டான்.	तु	இப்பொழுதே
तु	அதன்பேரில்	कर्तुं	செய்ய
		इच्छति	பிரார்த்திக்கின்றார்.

यदि वो रोचते वृत्तं जनकस्य महात्मनः । पुरीं गच्छामहे शीघ्रं मा भूत्कालस्य पर्ययः ॥

वः	"உங்களுக்கு	महात्मनः	மகாத்மாவான
वृत्तं	இப்பொழுது வந்திருக்கும் செய்தி	जनकस्य	ஜனகருடைய
रोचते	ஏற்றுக்கொள்ளவேண்டியதாகிறது ;	पुरीं	நகருக்கு
यदि	என்கிறபக்ஷத்தில்	गच्छामहे	புறப்பட்டுச்செல் [வோம்.
शीघ्रं	இப்பவே	कालस्य	காலத்தின்
		पर्ययः	அதிக்கிரமம்
		मा भूत्	வேண்டாம்.

मन्त्रिणो बाढमित्याहुः सह सर्वैर्महर्षिभिः । सुप्रीतश्चाब्रवीद्राजा श्वो यात्रेति स मन्त्रिणः ॥

मन्त्रिणः	மந்திரிமார்கள்,	च	அதன்மேல்
महर्षिभिः	மகரிஷிகள்	मन्त्रिणः	மந்திரிகளைப்பார்த்து:
सर्वैः सह	எல்லோருடனும் கலந் [து	श्वः	" நாளைக்கு
बाढं इति	'சரி' என்று	यात्रा	பிரயாணம்"
आहुः	பதிலுரைத்தார்கள்.	इति	என்று
सः राजा	அந்த சக்ரவர்த்தியார்,	अब्रवीत्	உத்தரவைவிடுத்தருளினார்.
सुप्रीतः	அத்யந்த சந்தோஷமுடையவராய்		

मन्त्रिणस्तु नरेन्द्रेण रात्रिं परमसत्कृताः । ऊषुः प्रमुदिताः सर्वे गुणैः सर्वैः समन्विताः ॥

तु	இச்செய்தியைக் கொ	सर्वैः	எல்லாவற்றாலும்
मन्त्रिणः	மந்திரிகள் [ண்டுவந்த	समन्विताः	உபசரிக்கப்பட்டவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்,		
नरेन्द्रेण	சக்ரவர்த்தியாராலே	प्रमुदिताः	உள்ளம் பூரித்தவர்
परमसत्कृताः	நன்கு உபசரிக்கப்பட்டவர்களாய்	रात्रिं	அன்றிரவை [களாய்
		ऊषुः	அவ்விடம் கழித்தார்கள்.
गुणैः	வேண்டியவைகள்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे अष्टषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः **2072**



एकोनसप्ततितमः सर्गः—அறுபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம்

मिथिलागमनम्—மிதிலை வந்து சேருவது.

ततो रात्र्यां व्यतीतायां सोपाध्यायः सबान्धवः । राजा दशरथो हृष्टः सुमन्त्रमिदमब्रवीत् ॥

रात्र्यां	இரவு	हृष्टः	ஸந்தோஷத்துடனிரு
व्यतीतायां	கழிந்ததுமே,	दशरथः	தசரத [ந்தவருமாகிய
ततः	அப்பொழுது	राजा	சக்ரவர்த்தியார்,
सोपाध्यायः	உபாத்யாயருடனிருந்தவரும்,	सुमन्त्रं	ஸுமந்திரரைப் பார்த்து,
सबान्धवः	பந்துக்களுடனிருந்தவரும்,	इदं	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	ஆக்ஞாபித்தார்.

अद्य सर्वे धनाध्यक्षा धनमादाय पुष्कलम् । व्रजन्त्वग्रे सुविहिता नानारत्नसमन्विताः ॥२॥

अद्य	"இப்பவே	धनं	ரொக்கத்தை
धनाध्यक्षाः	பொக்கிஷ அதிகாரி	आदाय	எடுத்துக்கொண்டும்,
सर्वे	எல்லோரும், [கள்		
नानारत्नसमन्विताः	எல்லாவித ஆபரணங்களையும் எடுத்துக்கொண்டவர்களாய்,	सुविहिताः	அவரவர்கள்வேலையை அவரவர்கள் செய்கின்றவர்களாய்,
		अग्रे	முதலில்
पुष्कलं	ஏராளமான	व्रजन्तु	பிரயாணமாகட்டும்.

चतुरङ्गबलं चापि शीघ्रं निर्यातु सर्वशः । ममाज्ञासमकालं च यानयुग्यमनुत्तमम् ॥ ३ ॥

अनुत्तमं च	"ஒப்புயர்வற்றதும்,	सर्वशः अपि	எல்லாமும்
यानयुग्यं च	பல்லக்குகளோடும், ரதங்களோடும் சேர்ந்திருக்கிறதுமான	शीघ्रं	இப்பவே
		मम	எனது [ததுமே
		आज्ञासमकालं	உத்திரவுகிடைத்-
चतुरङ्गबलं	சதுரங்கபலம்	निर्यातु	புறப்படவேண்டும்.

वसिष्ठो वामदेवश्च जाबालिरथ काश्यपः । मार्कण्डेयः सुदीर्घायुर्ऋषिः कात्यायनस्तथा ॥
एते द्विजाः प्रयान्त्वग्रे स्यन्दनं योजयस्व मे । यथा कालात्ययो न स्याद्दूता हि त्वरयन्ति माम् ॥

एते	இந்த	प्रयान्तु	பிரயாணமாகட்டும்,
द्विजाः	அந்தணர்களாகிய	दूताः	தூதர்கள்,
वसिष्ठः	வஸிஷ்டரும்,	मां	என்னை
वामदेवः च	வாமதேவரும்,	त्वरयन्ति	அவசரப்படுத்துகிறார்
जाबालिः	ஜாபாலியும்,	हि	என்கிறபடியால் [கள்.
काश्यपः अथ	காச்யபரும்,	कालात्ययः	காலவிளம்பம்
सुदीर्घायुः	வெகுகாலங்கண்ட	न स्यात् यथा	ஆகாதபடி
मार्कण्डेयः	மார்க்கண்டேயரும்,	मे	எனது
कात्यायनः	காத்யாயன	स्यन्दनं	ரதத்தை
ऋषिः तथा	ரிஷியும்,	योजयस्व	தயாரித்துக்கொண்டு
अग्रे	முதலில்		வாரும்."

इत्युक्त्वा स महातेजा राजा दशरथो रथम् । आरुरोह यथा भानुर्भगवान्रघुनन्दनः ॥

सः	அந்த	दशरथः राजा	தசரதசக்ரவர்த்தியார்
भानुः	ஸூர்ய	इति	மேற்கண்டவாறு
भगवान्	பகவான்	उक्त्वा	நியமித்துவிட்டு,
यथा	போன்ற	रथं	ரதத்தில்
महातेजाः	தேஜஸ்வியும்	आरुरोह	ஏறினார்.
रघुनन्दनः	ரகுநந்தனருமான		

वचनात्तु नरेन्द्रस्य सा सेना चतुरङ्गिणी । राजानमृषिभिः सार्धं व्रजन्तं पृष्ठतोऽन्वगात् ॥

ऋषिभिः	ரிஷிகளுடன்	वचनात्	நியமனப்படியே
सार्धं	கூட	सा	அந்த
व्रजन्तं	போய்க்கொண்டி	चतुरङ्गिणी	சதுரங்க
	ருக்கும்	सेना तु	ஸேனையும்
राजानं	சக்ரவர்த்தியாரை	पृष्ठतः	அவருக்குப்பின்
नरेन्द्रस्य	சக்ரவர்த்தியாருடைய	अन्वगात् .	சென்றது.

गत्वा चतुरहं मार्गं विदेहानभ्युपेयिवान् । राजा तु जनकः श्रीमाञ्छ्रुत्वा पूजामकल्पयत् ॥

मार्गं	வழியை	जनकः राजा	ஜனக மன்னர்,
चतुरहं	நான்கு நாளில்	श्रुत्वा तु	விஷயம் செவிக்கெட்
गत्वा	கடந்து,		டினதுமே,
विदेहान्	விதேகதேசத்திற்கு	पूजां	அதிதிபூஜை ஸன்னா
अभ्युपेयिवान्	வந்துசேர்ந்தார்.		கத்தை
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	अकल्पयत्	ஸஜ்ஜம்செய்தார்.

ततो राजानमासाद्य वृद्धं दशरथं नृपम् । जनको मुदितो राजा हर्षं च परमं ययौ ॥
उवाच च नरश्रेष्ठो नरश्रेष्ठं मुदाऽन्वितम् ॥ ९ ॥

ततः	அப்பொழுது
मुदितः	உள்ளம் பூரித்திருந்த
जनकः राजा	ஜனக மன்னர்,
वृद्धं	வயதுமுதிர்ந்தவரும்,
राजानं	க்ஷத்திரியருமான
दशरथं	தசரத
नृपं	சக்ரவர்த்தியாரை
आसाद्य	போய்க்கண்டு,
परमं	பரம
हर्षं	மனத்திருப்தியை
ययौ	அடைந்தார்.
च च	உடனே
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமர்,
मुदा	மனக்களிப்புடன்
अन्वितं	விளங்கும்
नरश्रेष्ठं	புருஷோத்தமரைப்- [பார்த்து
उवाच	பின்வருமாறு திரு வாய்மலர்ந்தருளினார்.

स्वागतं ते महाराज दिष्ट्या प्राप्तोऽसि राघव । पुत्रयोरुभयोः प्रीतिं लप्स्यसे वीर्यनिर्जिताम् ॥

राघव	தசரத
महाराज	சக்ரவர்த்தியாரே!
प्राप्तः असि	தேவரீர் இங்கே எழுந்தருளியிருக்கிறது,
दिष्ट्या	எனது பாக்யவிசேஷமே.
ते स्वागतं	நான் மனத்துடன் செய்யும் அடியேனது விருந்தோன்மை தேவரீர் ஏற்றுக்கொள்ள திருவுள்ளம் கொள்ள வேண்டும்.
उभयोः	இவ்விரண்டு
पुत्रयोः	புதல்வர்களுக்கும்
वीर्यनिर्जितां	வீர்யத்திற்குப்பலனாய் அடையப்பட்டதாயிருக்கும்
प्रीतिं	அனுக்கிரகத்தை
लप्स्यसे	செய்யத்திருவுள்ளங் கொள்ளவேண்டும்.

दिष्ट्या प्राप्तो महातेजा वसिष्ठो भगवानृषिः । सह सर्वैर्द्विजश्रेष्ठैर्देवैरिव शतक्रतुः ॥ ११ ॥

सर्वैः	எல்லா
देवैः	தேவர்களால்
शतक्रतुः	இந்திரன்
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியும்
ऋषिः	ரிஷியுமான
वसिष्ठः भगवान्	வஸிஷ்டபகவான்,
द्विजश्रेष्ठैः	த்விஜோத்தமர்களோடு
सह	கூட
प्राप्तः	இங்கு எழுந்தருளியிருக்கிறது
दिष्ट्या	எனது பாக்யவிசேஷமே.

दिष्ट्या मे निर्जिता विघ्ना दिष्ट्या मे पूजितं कुलम् । राघवैः सह संबन्धाद्वीर्यश्लाघ्यैर्महात्मभिः ॥

मे	என்னுடைய
विघ्नाः	இதுவரையிலிருந்த க [ஷ்டங்கள்
निर्जिताः	ஒழிந்தன.
दिष्ट्या	இதுவும் என் பாக்ய விசேஷமே.
वीर्यश्लाघ्यैः	வீர்யத்தால் மகாபெருமைபெற்றுவிளங்கும்
महात्मभिः	மஹாத்மாக்களாகிய
राघवैः सह	ராகவர்களோடு கூட
संबन्धात्	கல்யாணஸம்பந்தத்தி [னால்
मे कुलं	எனது குலம்
पूजितं	பெருமைபெற்றதாகிறது.
दिष्ट्या	நாங்கள் செய்த புண்யத்தின் பயனே இது.

श्वः प्रभाते नरश्रेष्ठ निर्वर्तयितुमर्हसि । यज्ञस्यान्ते नरश्रेष्ठ विवाहमृषिसत्तमैः ॥ १३ ॥

नरश्रेष्ठ "புருஷோத்தம!
श्वः நாளை
प्रभाते காலையில்
ऋषिसत्तमैः முனிவர்பெருமான்களோடு
यज्ञस्य யாகத்தினுடைய
अन्ते முடிவில்,
नरश्रेष्ठ புருஷோத்தம!
विवाहं திருக்கல்யாணமஹோத்ஸவத்தை
निर्वर्तयितुं வகித்து முடித்து வைக்க
अर्हसि தேவரீர் மனமிசைந்தருளவேண்டும்".

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा ऋषिमध्ये नराधिपः । वाक्यं वाक्यविदां श्रेष्ठः प्रत्युवाच महीपतिम् ॥

ऋषिमध्ये ரிஷிகளின் மத்தியில்
तस्य அவருடைய
तद्वचनं அம்மொழிக்கு
श्रुत्वा திருச்செவிசாற்றியருளியவரும்
वाक्यविदां சொல்நுட்பங்களில் நிபுணர்களில்
श्रेष्ठः உத்தமருமாகிய
नराधिपः சக்ரவர்த்தியார்
महीपतिं மஹீபதியாரைப் பார்த்து,
वाक्यं பின்வரும் மொழியை
प्रत्युवाच பதிலாய் திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

प्रतिग्रहो दातृवशः श्रुतमेतन्मया पुरा । यथा वक्ष्यसि धर्मज्ञ तत्करिष्यामहे वयम् ॥ १५ ॥

प्रतिग्रहः "கொடையைப்பெறுதல்
दातृवशः கொடுப்பவனதீனமானது,
एतत् என்ற இது
मया என்னால்
पुरा முன்னேயே
श्रुतं கேட்டறிந்த உண்மை.
धर्मज्ञ தர்மமறிந்தவரே!
यथा எப்படி
वक्ष्यसि சொல்வீரோ
तत् அப்படி
वयं நாங்கள்
करिष्यामहे செய்யக்கடவோம்."

धर्मिष्ठं च यशस्यं च वचनं सत्यवादिनः । श्रुत्वा विदेहाधिपतिः परं विस्मयमागतः ॥

सत्यवादिनः உண்மையே உரைக்கும் அவருடைய
धर्मिष्ठं च தர்மத்திற்கு மிகப் பொருந்தினதும்,
यशस्यं च புகழ்பெருக்குவதுமான
वचनं மொழியை
विदेहाधिपतिः விதேஹராஜா,
श्रुत्वा செவியுற்று,
परं மிகுந்த
विस्मयं ஆச்சரியத்தை
आगतः அடைந்தார்.

ततः सर्वे मुनिगणाः परस्परसमागमे । हर्षेण महता युक्तास्तां निशामवसन्सुखम् ॥ १७ ॥

ततः அப்பொழுது
मुनिगणाः ரிஷிக்கூட்டங்கள்
सर्वे எல்லோரும்,
परस्पर-समागमे ஒருவரையொருவர் ஸந்திக்கும்படி நேர்ந்ததில்
महता மிகுந்த
हर्षेण ஆனந்தத்துடன்
युक्ताः கூடினவர்களாய்
तां निशां அவ்விரவில்
सुखं சுகமாக
अवसन् வஸித்தார்கள்.

राजा च राघवौ पुत्रौ निशाम्य परिहर्षितः। उवास परमप्रीतो जनकेनाभिपूजितः ॥१८॥

पुत्रौ	புதல்வர்களான	अभिपूजितः	நன்கு ஸத்கரிக்கப்பட்டவராய்,
राघवौ	ராமரையும் லக்ஷ்மணரையும்	परमप्रीतः च	ஸர்வப் பிரகாரத்திலும் மனத்திருப்தி கொண்டவராகவும்,
निशाम्य	பார்த்து,	उवास	இராப்பொழுதைக் கழித்தார்.
परिहर्षितः	உள்ளம் பூரித்திருந்த		
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்		
जनकेन	ஜனகரால்		

जनकोऽपि महातेजाः क्रियां धर्मेण तत्त्ववित्। यज्ञस्य च सुताभ्यां च कृत्वा रात्रिमुवास ह॥

महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியும்,	धर्मेण	நீதிமுறைப்படி
तत्त्ववित् च	சாஸ்திரநிபுணருமாகிய	क्रियां	ஆகவேண்டிய கார்யத்தை
जनकः	ஜனகர்,		
यज्ञस्य अपि	யாகத்தினுடையவும்,	रात्रिं ह	இரவிலேயே
सुताभ्यां च	புதல்விகளிருவர்களுக்காகவும்,	कृत्वा	செய்தருளிவிட்டு,
		उवास	இருந்தார்.

ततो मुनीनां च नराधिपानां विसृज्य संघाञ्जनको महात्मनाम्।
तद्यज्ञवाटं विधिवत्प्रविश्य उवास रात्रिं बलसूदनप्रियः ॥ २० ॥

ततः	அதன்மேல்	विसृज्य	அனுப்பிவிட்டு,
बलसूदनप्रियः	இந்திரமித்திரரான	तत्	அந்த
जनकः	ஜனகர்,	यज्ञवाटं	யாகசாலையில்
महात्मनां	மகாத்மாக்களான	विधिवत्	நூல்முறைப்படி
मुनीनां	ரிஷிகளுடையவும்,	प्रविश्य	பிரவேசித்து,
नराधिपानां च	மன்னர்களுடையவும்,	रात्रिं	இரவை
सङ्घान्	கூட்டங்களை	उवास	கழித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकोनसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2092.



सप्ततितमः सर्गः—எழுபதாவது ஸர்க்கம்

दशरथवंशवर्णनम्—தசரத வம்சத்தை வர்ணிப்பது.

ततः प्रभाते जनकः कृतकर्मा महर्षिभिः। उवाच वाक्यं वाक्यज्ञः शतानन्दं पुरोहितम् ॥

ततः	அதற்குமேல்	वाक्यज्ञः	சொல்திறமையுடையவரான
प्रभाते	பொழுதுவிடிந்தவுடன்	जनकः	ஜனகர்,
		पुरोहितं	புரோகிதரான
महर्षिभिः	மகரிஷிகளோடு	शतानन्दं	சதானந்தரைபார்த்து
कृतकर्मा	யக்ஞஸமாப்திகிரியைகளை முடித்துக்கொண்டு	वाक्यं	பின்வரும்மொழியை
		उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

भ्राता मम महातेजा वीर्यवानतिधार्मिकः। कुशध्वज इति ख्यातः पुरीमध्यवसच्छुभाम् ॥
वार्यामलकपर्यन्तां पिबन्निक्षुमतीं नदीम् । साङ्काश्यां पुण्यसङ्काशां विमानमिव पुष्पकम् ॥

महातेजाः	"மஹாதேஜஸ்வியாய்,
वीर्यवान्	வீர்யமுடையவனாய்,
अतिधार्मिकः	மிகவும் தர்மசீலனாய்
कुशध्वजः	குசத்வஜன்
इति	என்று
ख्यातः	பிரஸித்தனான
मम भ्राता	என் ஸஹோதரன்
वार्यामलकपर्यन्तां	நீர்நெல்லித்தோட்டங்களால் சூழப்பட்டதும்,
पुण्यसङ्काशां	புண்யத்தைப்போலவே ஸகலாபீஷ்டங்களை கொடுப்பதும்,
पुष्पकं विमानं	புஷ்பகவிமானம்
इव	போன்றதும்
शुभां	மங்களமுடையது
साङ्काश्यां	ஸாங்காசிய [மான
पुरीं	பட்டணத்தில்
इक्षुमतीं नदीं	இக்ஷுமதியாற்று ஜலத்தை
पिबन्	பானம்செய்பவனாய்
अध्यवसत्	வஸித்துவருகிறான்.

तमहं द्रष्टुमिच्छामि यज्ञगोप्ता स मे मतः। प्रीतिं सोऽपि महातेजा इमां भोक्ता मया सह ॥

महातेजाः	" மகாதேஜஸ்வியான
सः	அவன்,
यज्ञगोप्ता	சுபகிருத்யத்தை கூடயிருந்து நடத்தவேண்டியவனாகிய
मतः	பெருமைபெற்றவன்.
मे	எனது
इमां प्रीतिं	இந்த சந்தோஷத்தை
मया सह	என்னுடன்கூடச்
सः अपि	அவனும் [சேர்ந்து
भोक्ता	அனுபவிப்பான்.
तं	அவனை
अहं	நான்
द्रष्टुं	பார்க்க
इच्छामि	விரும்புகிறேன் ".

एवमुक्ते तु वचने शतानन्दस्य सन्निधौ। आगताः केचिदव्यग्रा जनकस्तान्समादिशत् ॥

शतानन्दस्य	சதானந்தருடைய
सन्निधौ	முன்னிலையில்
एवं	இப்படியான
वचने	சொல்
उक्ते तु	சொல்லிமுடிந்த உடனேயே
अव्यग्राः	வேறுவேலைகளில்
केचित्	சிலர் [முனைந்திராத
आगताः	வந்துநின்றார்கள்.
जनकः	ஜனகர்,
तान्	அவர்களை
समादिशत्	கட்டளையிட்டனுப்பினார்.

शासनात्तु नरेन्द्रस्य प्रययुः शीघ्रवाजिभिः। समानेतुं नरव्याघ्रं विष्णुमिन्द्राज्ञया यथा ॥

इन्द्राज्ञया	இந்திரன் கட்டளையினால்
विष्णुं	உபேந்திரனை (விஷ்ணுவை)
यथा	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே
तु	இவ்விஷயத்தில்
नरेन्द्रस्य	மன்னவருடைய
शासनात्	ஆக்ஞையினால்
शीघ्रवाजिभिः	சீக்கிரமாய்ச்செல்லும் குதிரைகள்மேலேறிக்கொண்டு
नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமரை (குசத்வஜரை)
समानेतुं	அழைத்துவர
प्रययुः	புறப்பட்டுப்போனார்கள்.

साङ्काश्यां ते समागत्य ददृशुश्च कुशध्वजम् । न्यवेदयन्यथावृत्तं जनकस्य च चिन्तितम् ॥
तद्वृत्तं नृपतिः श्रुत्वा दूतश्रेष्ठैर्महाबलैः ॥ ७ ॥
आज्ञयाऽथ नरेन्द्रस्य आजगाम कुशध्वजः । स ददर्श महातेजा जनकं धर्मवत्सलम् ॥ ८ ॥

ते	அவர்கள்	दूतश्रेष्ठैः	உத்தம தூதர்களால்
साङ्काश्यां	ஸாங்காச்யத்திற்குள்	तत् वृत्तं	அந்த ஸமாசாரத்தை
समागत्य	வந்துசேர்ந்து,	श्रुत्वा	கேட்டு,
कुशध्वजं	குசத்வஜரை	नरेन्द्रस्य	புருஷோத்தமருடைய
ददृशुः	பார்த்தார்கள்.	आज्ञया	ஆக்ஞை என்கிறபடி
जनकस्य	ஜனகருடைய	च च	உடனேயே [யால்
चिन्तितं	திருவுள்ளத்தை,	आजगाम	வந்துசேர்ந்தார்.
यथावृत्तं	உள்ளபடி	सः	அவர்,
न्यवेदयन्	தெரிவித்தார்கள்.	अथ	உடனே
महातेजाः	மஹா தேஜோவானு	धर्मवत्सलं	தர்மத்தில் அசஞ்சல பக்தியுடைய
नृपतिः	மன்னராகிய [கும்		
कुशध्वजः	குசத்வஜர்,	जनकं	ஜனகரை
महाबलैः	மஹா பலசாலிகளான	ददर्श	தரிசித்தார்.

सोऽभिवाद्य शतानन्दं राजानं चापि धार्मिकम् । राजार्हं परमं दिव्यमासनं चाध्यरोहत ॥

सः	அவர்	राजार्हं	மன்னர்களுக்குத் தக்கதான
शतानन्दं च	சதானந்தரையும்,		
धार्मिकं	தர்மசீலரான	परमं	பரம
राजानं अपि	மன்னரையும்,	दिव्यं	திவ்யமான
अभिवाद्य	ஸேவித்துவிட்டு,	आसनं	ஆஸனத்தில்
च	அதன் பின்னர்,	अध्यरोहत	உட்கார்ந்தார்.

उपविष्टावुभौ तौ तु भ्रातरावमितौजसौ । प्रेषयामासतुर्वीरौ मन्त्रिश्रेष्ठं सुदामनम् ॥ १० ॥

अमितौजसौ	அளவற்ற தேஜஸ்ஸை யுடையவர்களும்,	उपविष्टौ	ஒருவரோடொருவர் கலந்து பேசினவர்களாய்
वीरौ	வீரர்களுமான		
तौ	அந்த	मन्त्रिश्रेष्ठं	உத்தம மந்திரியான
भ्रातरौ	ஸஹோதரர்கள்	सुदामनं	சுதாமனிடம்
उभौ	இருவர்களும்,	प्रेषयामासतुः	பின்கண்ட உத்திரவை கொடுத்தனுப்பினார்கள்.
तु	இவ்விஷயத்தில்		

गच्छ मन्त्रिपते शीघ्रमैक्ष्वाकममितौजसम् । आत्मजैः सह दुर्धर्षमानयस्व समन्त्रिणम् ॥ ११ ॥

मन्त्रिपते	"பிரதான மந்திரியே!	समन्त्रिणं	மந்திரிமார்களோடு கூடினவராகவும்
शीघ्रं गच्छ	இப்பவே நீரே போம்.		
दुर्धर्षं	நிகரற்ற	आत्मजैः	புதல்வர்களோடு
अमितौजसं	மகா தேஜோவானுக்கும்	सह	கூடினவராகவும்
ऐक्ष्वाकं	தசரதசக்கிரவர்த்தியாரை	आनयस्व	அழைத்துக்கொண்டு வாரும்".

औपकार्यं स गत्वा तु रघूणां कुलवर्धनम् । ददर्श शिरसा चैनमभिवाद्येदमब्रवीत् ॥१२॥

सः	அவர்,
औपकार्यं	சக்ரவர்த்தியார் தற்காலிக் தங்கியிருக்கும் விடுதிக்கு
गत्वा	போய்,
रघूणां	ரகுக்களுடைய
कुलवर्धनं	வம்சம் தழைக்கச் செய்யுமவரை
ददर्श	தர்சித்தார்.
तु	உடனே,
एनं	இவரை
शिरसा	முடிதாழ்த்தி
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து,
च	அதன் பின்னர்
इदं	பின்வருமாறு
अब्रवीत्	விண்ணப்பஞ்செய்தார்.

अयोध्याधिपते वीर वैदेहो मिथिलाधिपः । स त्वां द्रष्टुं व्यवसितः सोपाध्यायपुरोहितम् ॥

अयोध्याधिपते	"அயோத்திமன்னரே!
वीर	சூரரே!
मिथिलाधिपः	மிதிலர்கோனாகும்
सः	அந்த
वैदेहः	ஜனகர்,
त्वां	தேவரீரை
सोपाध्याय-पुरोहितं	உபாத்யாயர்கள், புரோகிதர்கள் இவர்களோடு கூடினவராய்
द्रष्टुं	தர்சிக்க
व्यवसितः	உத்தேசங்கொண்டு காத்துக்கொண்டிருக்கின்றார்".

मन्त्रिश्रेष्ठवचः श्रुत्वा राजा सर्षिगणस्तदा । सबन्धुरगमत्तत्र जनको यत्र वर्तते ॥ १४ ॥

मन्त्रिश्रेष्ठवचः	பிரதான மந்திரி சொல்லியதை
श्रुत्वा	ஏற்றுக்கொண்டு,
तदा	அப்பொழுதே
राजा	சக்ரவர்த்தியார்,
सर्षिगणः	ரிஷிகணங்களோடு கூடினவராகவும்,
सबन्धुः	பந்துக்களுடன் கூடினவராகவும்,
जनकः	ஜனகர்
यत्र	எங்கு
वर्तते	இருந்தாரோ
तत्र	அவ்விடத்திற்கு
अगमत्	எழுந்தருளினார்.

राजा च जनकः श्रीमान् राजराजं सहानुजः । प्रत्युद्गम्य प्रहृष्टात्मा प्रवेश्य गृहमर्हयत् ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானான
जनकः राजा	ஜனகராஜா,
प्रहृष्टात्मा	பரமானந்தத்தால் உள்ளம்பூரித்தவராய்,
राजराजं	சக்ரவர்த்தியாரை
सहानुजः च	தம்பியுடன்கூடவே
प्रत्युद्गम्य	எதிர்கொண்டழைத்து,
गृहं	மாளிகைக்குள்
प्रवेश्य	அழைத்துக்கொண்டு போய்
अर्हयत्	பூஜித்தார்.

स राजा मन्त्रिसहितः सोपाध्यायः सबान्धवः । वाक्यं वाक्यविदां श्रेष्ठो वैदेहमिदमब्रवीत् ॥

मन्त्रिसहितः	மந்திரிகளோடிருந்தவரும்,
सोपाध्यायः	உபாத்யாயர்களோடிருந்தவரும்,
सबान्धवः	பந்துக்களுடனிருந்தவரும்,
वाक्यविदां	சொல்லறிவாளரில்
श्रेष्ठः	உத்தமருமான
सः	அந்த
राजा	சக்ரவர்த்தியார்,
वैदेहं	ஜனகரைப்பார்த்து,
इदं वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
अब्रवीत्	சொல்லியருளினார்.

विदितं ते महाराज इक्ष्वाकुकुलदैवतम् । वक्ता सर्वेषु कृत्येषु वसिष्ठो भगवानृषिः ॥१७॥

महाराज	"மஹாராஜரே!
ऋषिः	ரிஷியான
वसिष्ठः	வஸிஷ்ட
भगवान्	பகவான்,
इक्ष्वाकुकुलदैवतं	இக்ஷ்வாகுவம்சத்தின் தெய்வமென்றும்,
सर्वेषु	எல்லா
कृत्येषु	காரியங்களிலும்
वक्ता	முன்நின்று பேசவேண்டியவர்களென்றும்,
ते	தேவரீருக்கு
विदितम्	ஏற்கனவே தெரிந்த விஷயம்.

विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः सह सर्वैर्महर्षिभिः । एष वक्ष्यति धर्मात्मा वसिष्ठो मे यथाक्रमम् ॥

महर्षिभिः	"மகரிஷிகள்
सर्वैः	எல்லோருடன்
सह	கூட
एषः	இந்த
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான
वसिष्ठः	வஸிஷ்டர்,
विश्वामित्राभ्यनुज्ञातः	விச்வாமித்திருடைய அனுமதிபெற்றவராகி
मे	என்
यथाक्रमं	வம்சவரிசைக்ரமத்தை
वक्ष्यति	விவரிப்பார்".

एवमुक्त्वा नरश्रेष्ठे राज्ञां मध्ये महात्मनाम् । तूष्णींभूते दशरथे वसिष्ठो भगवानृषिः ॥
उवाच वाक्यं वाक्यज्ञो वैदेहं सपुरोधसम् ॥ १९ ॥

राज्ञां	அரசர்களுடையவும்,
महात्मनां	மகாத்மாக்களுடையவும்,
मध्ये	நடுவில்
नरश्रेष्ठे	புருஷோத்தமராகிய
दशरथे	தசரதர்,
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
तूष्णींभूते	மௌனமடைந்தவுடனே,
वाक्यज्ञः	சொல்லறிவாளரும்,
ऋषिः	ரிஷியுமான
वसिष्ठः	வஸிஷ்ட
भगवान्	பகவான்,
सपुरोधसं	புரோகிதருடனிருக்கும்
वैदेहं	ஜனகரைப்பார்த்து,
वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.

अव्यक्तप्रभवो ब्रह्मा शाश्वतो नित्य अव्ययः । तस्मान्मरीचिः संजज्ञे मरीचेः काश्यपः सुतः॥

ब्रह्मा	"பிரம்மா,
शाश्वतः	சாசுவதர்.
नित्यः	தனது திருவுள்ளப்படியே நடக்கவல்லவர்.
अव्ययः	காலக்ரமதோஷரகிதர்.
अव्यक्तप्रभवः	புலன்களுக்கெட்டாத பரமனிடத்திலிருந்துண்டானவர்.
तस्मात	அவரிடத்திலின்று
मरीचिः	மரீசி
संजज्ञे	உண்டானார்.
मरीचेः	மரீசியின்
सुतः	பிள்ளை
काश्यपः	காச்யபர்.

विवस्वान्काश्यपाज्जज्ञे मनुर्वैवस्वतः स्मृतः । मनुः प्रजापतिः पूर्वमिक्ष्वाकुस्तु मनोः सुतः ॥

काश्यपात्	காசியபரிடத்தினின்று	मनुः तु	மனு என்பவர்தான்
विवस्वान्	சூரியபகவான்	पूर्वं	முதல்
जज्ञे	பிறந்தார்.	प्रजापतिः	மானிடக்கோடிகளின் பிதா.
वैवस्वतः	சூரியபகவான் பிள்ளையென	मनोः	மனுவினது
स्मृतः	வழங்கப்படுபவர்	सुतः	பிள்ளை
मनुः	மனு என்பவர்.	इक्ष्वाकुः	இக்ஷ்வாகு.

तमिक्ष्वाकुमयोध्यायां राजानं विद्धि पूर्वकम् । इक्ष्वाकोस्तु सुतः श्रीमान्कुक्षिरित्येव विश्रुतः ॥

अयोध्यायां	அயோத்தியில்	श्रीमान् एव	ஸ்ரீமானென
तं	அந்த	विश्रुतः	திரிலோகப்ரஸித்தி
इक्ष्वाकुं	இக்ஷ்வாகுவை	कुक्षिः	குக்ஷி [பெற்றவராகிய
पूर्वकं	முதல்	इति तु	என்பவர்தான்
राजानं	மன்னராக	इक्ष्वाकोः	இக்ஷ்வாகுவின்
विद्धि	அறியும்.	सुतः	புதல்வர்.

कुक्षेरथात्मजः श्रीमान्विकुक्षिरुदपद्यत । विकुक्षेस्तु महातेजा बाणः पुत्रः प्रतापवान् ॥२३॥

अथ	" அதன்மேல்	उदपद्यत	உண்டானார்.
कुक्षेः	குக்ஷியின்	महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்
आत्मजः	பிள்ளையாய்	प्रतापवान्	பிரதாபசாலியுமாகிய
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	बाणः तु	பாணனென்பவர்தான்
विकुक्षिः	விகுக்ஷி,	विकुक्षेः पुत्रः	விகுக்ஷியின் புத்திரர்.

बाणस्य तु महातेजा अनरण्यः प्रतापवान् । अनरण्यात् पृथुर्जज्ञे त्रिशङ्कुस्तु पृथोः सुतः ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்,	पृथुः	'பிருது' என்பவர்
प्रतापवान्	ப்ரதாபசாலியுமாகிய	जज्ञे	உண்டானார்.
अनरण्यः तु	'அனரண்யன்' என்பவர்தான்	त्रिशङ्कुः तु	'திருசங்கு' என்பவர்தான்
बाणस्य	பாணரின் புதல்வர்.	पृथोः	பிருதுவின்
अनरण्यात्	அனரண்யரிடத்திலிருந்து	सुतः	புத்திரர்.

त्रिशङ्कोरभवत् पुत्रो धुन्धुमारो महायशाः । धुन्धुमारान्महातेजा युवनाश्वो महारथः ॥
युवनाश्वसुतः श्रीमान् मान्धाता पृथिवीपतिः ॥ २५ ॥

त्रिशङ्कोः	திருசங்குவுக்கு [ரான	महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்,
महायशाः	பெரும்புகழுடையவ-	महारथः	மகாவீரனுமான
धुन्धुमारः	'துந்துமாரனெ'னும்	युवनाश्वः	யுவனாச்வன்.
पुत्रः	பிள்ளை	युवनाश्वसुतः	யுவனாச்வரின் பிள்ளை
अभवत्	உண்டானார்.	पृथिवीपतिः	மண்டலாதிபதியும்
धुन्धुमारात्	துந்துமாரனிடத்தினின்று	श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமான
		मान्धाता	மாந்தாதா.

मान्धातुस्तु सुतः श्रीमान् सुसन्धिरुदपद्यत । सुसन्धेरपि पुत्रौ द्वौ ध्रुवसन्धिः प्रसेनजित् ॥

मान्धातुः	மாந்தாதாவுக்கு	ध्रुवसन्धिः	'த்ருவஸந்தி'யென்பவரும்,
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	प्रसेनजित्	'ப்ரஸேனஜித்' என்பவருமாகிய
सुसन्धिः तु	'ஸுஸந்தி'யென்பவர் தான்	द्वौ अपि	இருவர்களும்
सुतः	பிள்ளையாய்	सुसन्धेः	ஸுஸந்தியின்
उदपद्यत	பிறந்தார்.	पुत्रौ	புதல்வர்கள்.

यशस्वी ध्रुवसन्धेस्तु भरतो नाम नामतः । भरतात्तु महातेजा असितो नाम जातवान् ॥

नामतः	பிரஸித்திபெற்ற	महातेजाः	மகா தேஜஸ்வியாகிய
यशस्वी	புகழுடையவரான	असितः नाम तु	'அஸிதரெ'ன்பவர் தான்
भरतः नाम तु	'பரதனெ'ன்பவர்தான்	भरतात्	பரதனிடத்தினின்று
ध्रुवसन्धेः	த்ருவஸந்தியின் புதல்வர்.	जातवान्	பிறந்தார்.

यस्यैते प्रतिराजान उदपद्यन्त शत्रवः । हैहयास्तालजङ्घाश्च शूराश्च शशिबिन्दवः ॥ २८ ॥
तांस्तु संप्रतियुध्यन् हि युद्धे राजा प्रवासितः ॥ २९ ॥

एते	இந்த	उदपद्यन्त	ஏற்பட்டார்களோ
शूराः	சூரர்களான	राजा हि	அந்த இந்த மன்னர் தான்
हैहयाः	'ஹைஹயகள்' என்பவர்களும்,	युद्धे	யுத்தத்தில்
तालजंघाः च	'தாலஜங்கர்கள்' என்பவர்களும்,	तान्	அவர்களை
शशिबिन्दवः च	'சசிபிந்துக்கள்' என்பவர்களுமான	संप्रतियुद्धन्	நேரில் எதிர்த்து போர் செய்தார்.
प्रतिराजानः	இதரராஜாக்கள்,	तु	அப்பொழுது
यस्य	எவருக்கு	प्रवासितः	ராஜ்யத்தினின்று துரத்தி ஓட்டிவிடப்பட்டார்.
शत्रवः	தீங்கு புரியும் விரோதிகளாய்		

हिमवन्तमुपागम्य भार्याभ्यां सहितोऽवसत् । असितोऽल्पबलो राजा कालधर्ममुपेयिवान् ॥

अल्पबलः	துர்பலனாகிய	हिमवन्तं	இமயமலைக்கு
असितः	அஸித	उपागम्य	வந்துசேர்ந்து,
राजा	மன்னர்,	अवसत्	வஸித்தார்.
भार्याभ्यां	இருபத்னிமார்களோடு	कालधर्मं	மரணத்தை
सहितः	கூடினவராய்,	उपेयिवान्	அடைந்தார்.

द्वे चास्य भार्ये गर्भिण्यौ बभूवतुरिति श्रुतिः । एका गर्भविनाशाय सपत्न्यै तु गरं ददौ ॥

तु	அந்த ஸமயத்தில்	श्रुतिः	இருவருக்கும் பேச்சால் தெரிந்த விஷயமாக இருந்தது.
अस्य	இவருடைய	एका	ஒருத்தி
भार्ये	பத்னிகள்,	सपत्न्यै	சக்களத்திக்கு
द्वे च	இருவரும்,	गर्भविनाशाय	கருவழியும்பொருட்டு
गर्भिण्यौ	கர்ப்பிணிகளாக	गरं	விஷத்தை
बभूवतुः	இருந்தார்கள்.	ददौ	கொடுத்தாள்.
इति	இது		

ततः शैलवरे रम्ये बभूवाभिरतो मुनिः । भार्गवश्च्यवनो नाम हिमवन्तमुपाश्रितः ॥३२॥

ततः	அதேஸமயத்தில்	रम्ये	அழகிய
भार्गवः	பிருகுகுலத்தியவரும்,	शैलवरे	ஓர் உத்தமமான குன்றில்
च्यवनः नाम	'ச்யவனரெ'ன்றவருமான		
मुनिः	ஓர் ரிஷி,	अभिरतः	தெய்வத்யானத்திலே பொழுதுகழிப்பவராக
हिमवन्तं	இமயமலையை		
उपाश्रितः	அடைந்தவராய்	बभूव	இருந்தார்.

तत्र चैका महाभागा भार्गवं देववर्चसम् । ववन्दे पद्मपत्राक्षी कांक्षन्ती सुतमुत्तमम् ॥३३॥

महाभागा	மகாபாக்யவதியும்,	देववर्चसं	தேவர்களைப்போன்ற ஒளியுடையவரான
पद्मपत्राक्षी	தாமரையிதழ்கண்ணியுமான	भार्गवं	பார்க்கவரை
		तत्र च	அவரிருந்த இடத்திற்குச் சென்று
एका	ஒருத்தி		
उत्तमं	உத்தமனை		
सुतं	பிள்ளையை	ववन्दे	தூரத்திலிருந்தே விதேயமாய் கைகூப்பி ஸேவித்தாள்.
काङ्क्षन्ती	பெறக்கோரினவளாய்		

तमृषिं साऽभ्युपागम्य कालिन्दी चाभ्यवादयत् । स तामभ्यवदद्विप्रः पुत्रेप्सुं पुत्रजन्मनि ॥

कालिन्दी	'காளிந்தி' என்று பெயருடைய	विप्रः	அந்தணர்,
सा	அவள்,	पुत्रेप्सुं	நற்புதல்வனைப்பெற விரும்பிய
तं ऋषिं	அந்த முனிவருக்கு	तां	அவளைப்பார்த்து
अभ्युपागम्य	அருகில் சென்று,	पुत्रजन्मनि च	புத்ரோத்பத்திவிஷயத்தில்
अभ्यवादयत्	திருவடிகளில் முடிதாழ்த்திஸேவித்தாள்.	अभ्यवदत्	பின்வருமாறு ஆசீர்வதித்தருளினர்.
सः	அந்த		

तव कुक्षौ महाभागे सुपुत्रः सुमहाबलः । महावीर्यो महातेजा अचिरात् सञ्जनिष्यति ॥
गरेण सहितः श्रीमान् मा शुचः कमलेक्षणे ॥ ३५ ॥

कमलेक्षणे	" தாமரக்கண்ணியே !
महाभागे	மகாபுண்யப்பெருக்குடையவளே !
गरेण	விஷத்தால்
सहितः	உருக்கொண்டவனாயும்,
सुमहाबलः	மகாபிரஸித்திபெற்ற பலசாலியாயும்,
महावीर्यः	மகாவீர்யவானாயும்,
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானுமாகிய
सुपुत्रः	ஓர் நல்லபுத்திரன்
तव	உன்
कुक्षौ	வயற்றில்
अचिरात्	சீக்கிரமாகவே
सञ्जनिष्यति	பிறக்கப்போகிறான்.
मा शुचः	மனவருக்கத்தை விட்டொழி.

एवमुक्ता महाभागा असिते स्वर्गते सति । निधाय चेतो नृपतौ विद्युल्लेखेव सुप्रभा ॥
च्यवनं तु नमस्कृत्य राजपुत्री पतिव्रता । पतिशोकातुरा तस्मात् पुत्रं देवी व्यजायत ॥३७॥

विद्युल्लेखा	மின்னற்கொடி
इव	போன்ற
सुप्रभा	மகா ஒளியுடையவளும்,
पतिशोकातुरा	கணவனையிழந்த சோகத்தால் மனம் நொந்தவளும்
तु	அப்பவும்
असिते	அஸிதர்,
स्वर्गते सति	சுவர்க்கலோகவாஸியாயிருக்கையிலும்,
नृपतौ	மன்னரிடத்தில்
चेतः	மனத்தை
निधाय	அர்ப்பணம்செய்துவிட்ட,
पतिव्रता	பதிவிரதையும்,
राजपुत्री	ராஜபுத்திரியும்
देवी	பட்டமஹிஷியும்,
च्यवनं	ச்யவனரை
नमस्कृत्य	சரணமடைந்து
एवं	மேற்கண்டவண்ணமாய்
उक्ता	ஆசிர்வதிக்கப்பெற்றவளுமாகிய
महाभागा	மகாபுண்யப்பெருக்குடையவளுமான அவள்
तस्मात्	அதனால்
पुत्रं	ஒருபுத்திரனை
व्यजायत	பெற்றாள்.

सपत्न्या तु गरस्तस्यै दत्तो गर्भजिघांसया । सह तेन गरेणैव जातः स सगरोऽभवत् ॥

गर्भजिघांसया	கருவழிக்கவேண்டுமென்ற எண்ணத்துடன்
सपत्न्या	சக்களத்தியாலே
तस्यै	அவளுக்கு
गरः	விஷம்
दत्तः	கொடுக்கப்பட்டது.
सः	அவர்
तेन	அதே
गरेण सह एव	விஷத்தோடேயே
जातः	பிறந்தார்.
तु	அதுகாரணமாய்
सगरः तु	'ஸகரரெ'ன
अभवत्	வழங்கலானார்.

सगरस्यासमञ्जस्तु असमञ्जात् तथांशुमान् । दिलीपोंऽशुमतः पुत्रो दिलीपस्य भगीरथः ॥
भगीरथात् ककुत्स्थस्तु रघुस्तस्मादजायत ॥ ३९ ॥

असमञ्जः तु	'அஸமஞ்சன்' தான
सगरस्य	ஸகரரின் புதல்வன்.
तथा	அதன்மேல்
असमञ्जात्	அஸமஞ்சனிடத்தினின்று
अंशुमान्	'அம்சுமானெ'ன்பவர் பிறந்தார்.
दिलीपः	'திலீபரென்'பவர்
अंशुमतः	அம்சுமானின்
पुत्रः	புதல்வர்
भगीरथः तु	'பகீரதர்' தான்
दिलीपस्य	திலீபரின் புதல்வர்.
भगीरथात्	பகீரதரிடமிருந்து
ककुत्स्थः	'ககுத்ஸ்தர்' என்பவர் பிறந்தார்.
तस्मात्	அவரிடமிருந்து
रघुः	'ரகு'வென்பவர்
अजायत	பிறந்தார்.

रघोस्तु पुत्रस्तेजस्वी प्रवृद्धः पुरुषादकः । कल्माषपादोऽप्यभवत्तस्माज्जातस्तु शङ्खणः ॥

रघोः	ரகுவுக்கு
तेजस्वी अपि	தேஜஸ்வியாயிருந்தும்
तु	ஒரு சாபத்தால்
पुरुषादकः	நரமாம்ஸத்தை புஜிப்பவரும்,
कल्माषपादः तु	கறுப்புநிறமுள்ள கால்களையுடையவராயும்
प्रवृद्धः	'ப்ரவிருத்தரெ'ன்ற
पुत्रः	பிள்ளை
अभवत्	உண்டானார்.
तस्मात्	அவரிடத்தின்று
शङ्खणः	'சங்கணரெ'ன்பவர்
जातः	பிறந்தார்.

सुदर्शनः शङ्खणस्य अग्निवर्णः सुदर्शनात् । शीघ्रगस्त्वग्निवर्णस्य शीघ्रगस्य मरुः सुतः ॥
मरोः प्रशुश्रुकस्त्वासीदम्बरीषः प्रशुश्रुकात् ॥ ४१ ॥

सुदर्शनः	'ஸுதர்சனரென்பவர்
शङ्खणस्य	சங்கணரின் புதல்வர்.
सुदर्शनात्	ஸுதர்சனரிடத்திலிருந்து
अग्निवर्णः	'அக்னிவர்ணரெ'ன்பவர் பிறந்தார்.
शीघ्रगः तु	'சீக்கிரகரெ'ன்பவர் தான்,
अग्निवर्णस्य	அக்னிவர்ணரின் புதல்வர்.
मरुः	'மரு'வென்பவர்
शीघ्रगस्य	சீக்கிரகருடைய
सुतः	புத்திரர்.
प्रशुश्रुकः	'ப்ரசுச்ருகர்'
मरोः	மருவனிடத்தினின்று
आसीत्	உண்டானார்.
अम्बरीषः तु	'அம்பரீஷர்' தான்
प्रशुश्रुकात्	ப்ரசுச்ருகரிடத்தினின்று உண்டானவர்.

अम्बरीषस्य पुत्रोऽभून्नहुषः पृथिवीपतिः । नहुषस्य ययातिस्तु नाभागस्तु ययातिजः ॥

अम्बरीषस्य	அம்பரீஷருக்கு
पुत्रः	புத்திரனாகிய
नहुषः तु	'நகுஷரெ'ன்பவர் தான்
पृथिवीपतिः	மண்டலாதிபதியாய்
अभूत्	விளங்கினார்.
ययातिः तु	'யயாதி'யென்பவர் தான்
नहुषस्य	நகுஷரின் புதல்வர்.
नाभागः	'நாபாகரெ'ன்பவர்
ययातिजः	யயாதியின் புதல்வர்.

नाभागस्य बभूवाजो अजाद्दशरथोऽभवत् । अस्माद्दशरथाज्जातौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

नाभागस्य	நாபாகருக்கு	अस्मात्	இந்த
अजः	'அஜரெ'ன்பவர்	दशरथात्	தசரதரிடத்திலிருந்து
बभूव	பிறந்தார்.	भ्रातरौ	ப்ராதாக்களாகிய
अजात्	அஜரிடத்தினின்று	रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மணரும்
दशरथः	தசரதர்		
अभवत्	உண்டானார்.	जातौ	பிறந்தார்கள்.

आदिवंशविशुद्धानां राज्ञां परमधर्मिणाम् । इक्ष्वाकुकुलजातानां वीराणां सत्यवादिनाम् ॥
रामलक्ष्मणयोरर्थे त्वत्सुते वरये नृप । सदृशाभ्यां नरश्रेष्ठ सदृशे दातुमर्हसि ॥ ४५ ॥

राज्ञां	அரசர்களாய்,	नृप	மன்னவரே!
आदिवंश-विशुद्धानां	ஆதிமுதல் தொடங்கி வம்சபரம்பரையின் சுத்தியுடையவர்களாய்,	त्वत्सुते	தேவரீருடைய பெண்களிருவர்களையும்
परमधर्मिणां	பரமதர்மிஷ்டர்களாய்	वरये	கொடுக்கும்படி நான் வேண்டுகிறேன்.
वीराणां	சூரர்களாய்,	नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தமரே!
सत्यवादिनां	உண்மை பேசுபவர்களாய்,	सदृशाभ्यां	தக்க பிள்ளைகளிருவர்களுக்கும்
इक्ष्वाकुकुल-जातानां	இக்ஷ்வாகு வம்சத்தில் பிறந்தவர்களுக்குள்	सदृशे	தக்க பெண்களிருவர்களையும்
अर्थे	சேர்ந்திருக்கும் காரணத்தால்	दातुं	பாணிக்கிரஹணம் செய்து கொடுக்க
रामलक्ष्मणयोः	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்கள் இருவர்களுக்கும்	अर्हसि	மனமிசைந்தருள்வீராக.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2137



एकसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தோராவது ஸர்க்கம்

कन्याप्रदानप्रतिज्ञा—கன்யாதானம் செய்வதாக வாக்களிப்பது.

एवं ब्रुवाणं जनकः प्रत्युवाच कृताञ्जलिः । श्रोतुमर्हसि भद्रं ते कुलं नः परिकीर्तितम् ॥

जनकः	ஜனகர்,	कुलं	வம்சம்,
एवं	மேற்கண்டவண்ணம்	परिकीर्तितं	விவரிக்கப்படுவதற்கு
ब्रुवाणं	விரித்துரைசெய்த அவரைப் பார்த்து,	श्रोतुं	செவிசாற்ற
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி	अर्हसि	தேவரீர் திருவுள்ளங்கொள்ளவேண்டும்.
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு மொழியைச்சொன்னார்.	ते भद्रम्	தேவரீருக்கு புகழே மேல்மேலுமுண்டாகும்.
नः	"எங்களுடைய		

प्रदाने हि मुनिश्रेष्ठ कुलं निरवशेषतः। वक्तव्यं कुलजातेन तन्निबोध महामुने ॥ २ ॥

मुनिश्रेष्ठ	"முனிவர்பெருமானே!	वक्तव्यं	சொல்லப்படவேண்டியது.
कुलजातेन	நற்குலத்தில் பிறந்தவனால்	हि	என்கிறபடியால்,
प्रदाने	கன்யாதானத்தில்	महामुने	மஹாமுனியே!
कुलं	வம்சாவளியானது	तत्	அதற்கு
निरवशेषतः	ஒன்றும் தவறாமல்	मे	என்னிடம்
		निबोध	திருச்செவி சாற்றியருள்வீராக.

राजाऽभूत्त्रिषु लोकेषु विश्रुतः स्वेन कर्मणा । निमिः परमधर्मात्मा सर्वसत्त्ववतां वरः ॥

निमिः	"நிமி என்ற	वरः	உத்தமரெனவும்,
राजा	ஓர் அரசர்,	परमधर्मात्मा	மகா தர்மிஷ்டரெனவும்,
स्वेन	தனது [பயனால்	त्रिषु	மூன்று
कर्मणा	புண்யகிருத்யங்களின்-	लोकेषु	உலகங்களிலும்
सर्वसत्त्ववतां	ஸகல ஸாத்வீகர்களுக்குள்	विश्रुतः अभूत्	பிரசித்தராயிருந்தார்.

तस्य पुत्रो मिथिर्नाम मिथिला येन निर्मिता। प्रथमो जनको नाम जनकादप्युदावसुः ॥

प्रथमः	"முதல்	मिथिः नाम	அவராகிய 'மிதி' என்பவர்தான்
जनकः	ஜனகர்	तस्य	அவருடைய
नाम अपि	என்று வழங்கப்பட்டவரும்,	पुत्रः	புத்திரர்.
मिथिला	மிதிலாபட்டணம்	जनकात्	ஜனகரிடத்தினின்று
निर्मिता	நிர்மாணம்செய்யப்	उदावसुः	'உதாவஸு' என்பவர் பிறந்தார்.
येन	எவராலோ, [பட்டது		

उदावसोस्तु धर्मात्मा राजा वै नन्दिवर्धनः। नन्दिवर्धनपुत्रस्तु सुकेतुर्नाम नामतः ॥ ५ ॥

नन्दिवर्धनः	"'நந்திவர்த்தனரெ'ன்கிற	नामतः	பிரஸித்திபெற்ற
धर्मात्मा वैः	தர்மாத்மாவான	सुकेतुः	'ஸுகேது'
राजा तु	அரசர்தான்	नाम तु	என்பவர்தான்
उदावसोः	உதாவஸுவின் புத்திரர்.	नन्दिवर्धनपुत्रः	நந்திவர்த்தனருடைய புதல்வர்.

सुकेतोरपि धर्मात्मा देवरातो महाबलः। देवरातस्य राजर्षेर्बृहद्रथ इति स्मृतः ॥ ६ ॥

महाबलः	"மஹாபலசாலியும்	बृहद्रथः	'பிருகத்ரதர்'
धर्मात्मा अपि	தர்மாத்மாவுமான	इति	என்று
देवरातः	'தேவராதர்' என்பவர்	स्मृतः	வழங்கப்பட்டவர்,
सुकेतोः	ஸுகேதுவின் புதல்வர்.	राजर्षेः	ராஜரிஷியாகிய
		देवरातस्य	தேவராதரின்புதல்வர்.

बृहद्रथस्य शूरोऽभून्महावीरः प्रतापवान् । महावीरस्य धृतिमान्सुधृतिः सत्यविक्रमः ॥ ७ ॥

शूरः	சூரனும்	सत्यविक्रमः	வீண்படாத பராக்கிரமமுடையவருமான
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியுமாகிய		
महावीरः	'மஹாவீரரெ'ன்பவர்	सुधृतिः	'ஸுதிருதி' என்பவர்
बृहद्रथस्य	ப்ருஹத்ரதருக்கு	महावीरस्य	மஹாவீரரின் புத்திரர்.
अभूत्	பிறந்தார்.		
धृतिमान्	தைர்யவானும்		

सुधृतेरपि धर्मात्मा दृष्टकेतुः सुधार्मिकः । दृष्टकेतोस्तु राजर्षेर्हर्यश्व इति विश्रुतः ॥ ८ ॥

धर्मात्मा	தருமசிந்தையுள்ளவரும்	विश्रुतः	பிரஸித்திபெற்ற
सुधार्मिकः अपि	சிறந்த தர்மானுஷ்டானமுடையவருமான	हर्यश्वः	'ஹர்யச்வர்'
दृष्टकेतुः	'திருஷ்டகேது' என்பவர்.	इति तु	என்பவர்தான்
सुधृतेः	ஸுதிருதியின் புதல்வர்.	राजर्षेः	ராஜரிஷியான
		दृष्टकेतोः	திருஷ்டகேதுவின் புத்திரர்.

हर्यश्वस्य मरुः पुत्रो मरोः पुत्रः प्रतिन्धकः । प्रतिन्धकस्य धर्मात्मा राजा कीर्तिरथः सुतः॥

मरुः	'மரு' என்பவர்	पुत्रः	புத்திரர்.
हर्यश्वस्य	ஹர்யச்வரின்	धर्मात्मा	தருமாத்மாவாகிய
पुत्रः	புத்திரர்.	कीर्तिरथः	'கீர்த்திரதரெ'ன்னும்
प्रतिन्धकः	'ப்ரதிந்தகரெ'ன்பவர்	राजा	மன்னர்,
मरोः	மருவின்	प्रतिन्धकस्य	ப்ரதிந்தகரின்
		सुतः	புதல்வர்.

पुत्रः कीर्तिरथस्याथ देवमीढ इति स्मृतः । देवमीढस्य विबुधो विबुधस्य महीध्रकः ॥१०॥

अथ	அதன்மேல்	पुत्रः	புத்திரர்.
देवमीढः	'தேவமீடர்'	विबुधः	'விபுதரெ'ன்பவர்
इति	என்று	देवमीढस्य	தேவமீடரின் புதல்வர்
स्मृतः	வழங்கப்பட்டவர்	महीध्रकः	'மகீத்ரகரெ'ன்பவர்
कीर्तिरथस	கீர்த்திரதரின்	विबुधस्य	விபுதரின் புதல்வர்.

महीध्रकसुतो राजा कीर्तिरातो महाबलः । कीर्तिरातस्य राजर्षेर्महारोमा व्यजायत ॥११॥

महाबलः	மஹா பலசாலியாகும்	महारोमा	'மஹாரோமா' என்பவர்
कीर्तिरातः	'கீர்த்திராதரெ'ன்னும்		
राजा	அரசன்,	राजर्षेः	ராஜரிஷியான
महीध्रकसुतः	மஹீத்ரகருடைய பிள்ளை.	कीर्तिरातस्य	கீர்த்திராதருக்கு
		व्यजायत	பிறந்தார்.

महारोम्णस्तु धर्मात्मा स्वर्णरोमा व्यजायत। स्वर्णरोम्णस्तु राजर्षेर्ह्रस्वरोमा व्यजायत ॥

धर्मात्मा	தருமாத்மாவான	ह्रस्वरोमा तु	'ஹ்ரஸ்வரோம' என்பவர்தான்
स्वर्णरोमा तु	'ஸ்வர்ணரோமா' என்பவர்தான்	राजर्षेः	ராஜரிஷியான
महारोम्णः	மஹாரோமருக்கு	स्वर्णरोम्णः	ஸ்வர்ணரோமருக்கு
व्यजायत	பிறந்தார்.	व्यजायत	பிறந்தார்.

तस्य पुत्रद्वयं राज्ञो धर्मज्ञस्य महात्मनः। ज्येष्ठोऽहमनुजो भ्राता मम वीरः कुशध्वजः॥१३॥

तस्य	"அந்த	अहं	நான்.
धर्मज्ञस्य	அறநெறியறிந்த	मम	என்
महात्मनः	மஹாத்மாவான	अनुजः	உடன்பிறந்த
राज्ञः	ராஜாவுக்கு	भ्राता	தம்பி
पुत्रद्वयं	புத்திரர்களிரண்டு.	वीरः	வீரனான
ज्येष्ठः	மூத்தவன்	कुशध्वजः	குசத்வஜன்.

मां तु ज्येष्ठं पिता राज्ये सोऽभिषिच्य नराधिपः। कुशध्वजं समावेश्य भारं मयि वनं गतः ॥

पिता	"தந்தையும்	कुशध्वजं	குசத்வஜனை
नराधिपः तु	வேந்தருமாகிய	भारं	பரிக்கப்படவேண்டிய
सः	அவர்,	मयि	என்னிடம் [வனுக
ज्येष्ठं	மூத்தவனான	समावेश्य	ஒப்பிவித்துவிட்டு,
मां	என்னை	वनं	தவம் செய்ய வனத்திற்கு
राज्ये	ராஜ்யத்தில்		
अभिषिच्य	பட்டங்கட்டிவிட்டு,	गतः	போய்விட்டார்.

वृद्धे पितरि स्वर्याते धर्मेण धुरमावहम्। भ्रातरं देवसङ्काशं स्नेहात्पश्यन्कुशध्वजम् ॥१४॥

वृद्धे	"வயதுமுதிர்ந்த	कुशध्वजं	குசத்வஜனை
पितरि	தகப்பனார்,	स्नेहात्	அபிமானத்தோடு
स्वर्याते	சுவர்க்கமடைந்தவளவில்	पश्यन्	பார்ப்பவனாய்
		धर्मेण	தருமத்தோடு
देवसङ्काशं	தேவர்களுக்கொப்	धुरं	ராஜ்யபாரத்தை
भ्रातरं	தம்பியான [பான	आवहम्	வஹித்தேன்.

कस्यचित्त्वथ कालस्य सांकाश्यादागतःपुरात्। सुधन्वा वीर्यवान्राजा मिथिलामवरोधकः ॥

अथ	"பிறகு	राजा	அரசனுமான
कस्यचित्	ஒரு	सुधन्वा	'ஸுதன்வா' என்
कालस्य	சமயத்தில்	मिथिलां	மிதிலையை [பவன்
साङ्कश्यात्	ஸாங்காச்ய	अवरोधकः	முற்றுகை செய்பவனாய்
पुरात्	புரியிலிருந்து		
वीर्यवान् तु	வீர்யவானும்	आगतः	வந்துசேர்ந்தான்.

स च मे प्रेषयामास शैवं धनुरनुत्तमम् । सीता कन्या च पद्माक्षी मह्यं वै दीयतामिति ॥

सः	“அவன்	कन्या च	கன்னிகையும்
अनुत्तमं	‘மிகச்ச்ரேஷ்டமான	मह्यं	எனக்கு
शैवं	சிவனார்	दीयतां	கொடுக்கப்படட்டும்’
धनुः च	தனுஸ்ஸும்,	इति	என்று
पद्माक्षी	தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடைய	मे	எனக்கு
सीता	‘ஸீதை’ என்ற	प्रेषयामास वै	தூதுவிட்டுக்கேட்டான்.

तस्याऽप्रदानाद्ब्रह्मर्षे युद्धमासीन्मया सह । स हतोऽभिमुखो राजा सुधन्वा तु मया रणे ॥

ब्रह्मर्षे	“பிரமரிஷியே!	अभिमुखः	கிட்டிநெருங்கிய
तस्याः	அவளை	सः	அந்த
अप्रदानात्	மறுத்துவிட்டமையால்	सुधन्वा	ஸுதன்வா என்ற
मया	என்னோடு	राजा	அரசன்
सह	கூட	रणे तु	யுத்தத்திலேயே
युद्धं	யுத்தம்	मया	என்னால்
आसीत्	நடந்தது.	हतः	கொல்லப்பட்டான்.

निहत्य तं मुनिश्रेष्ठ सुधन्वानं नराधिपम् । साङ्काश्ये भ्रातरं वीरमभ्यषिञ्चं कुशध्वजम् ॥

मुनिश्रेष्ठ	“முனிவர்பெருமானே!	वीरं	சூரனும்
तं	அந்த	भ्रातरं	தம்பியுமான
सुधन्वानं	ஸுதன்வா என்ற	कुशध्वजं	குசத்வஜனை
नराधिपं	அரசனை	साङ्काश्ये	ஸாங்காச்யத்தில்
निहत्य	கொன்று,	अभ्यषिञ्चम्	திருமுடிசூட்டினேன்.

कनीयानेष मे भ्राता अहं ज्येष्ठो महामुने । ददामि परमप्रीतो वध्वौ ते मुनिपुङ्गव ॥
सीतां रामाय भद्रं ते ऊर्मिलां लक्ष्मणाय च ॥ २१ ॥

महामुने	“மாமுனிவரே!	सीतां	ஸீதையை
एषः	இவன்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கும்,
मे	என்னுடைய	ऊर्मिलां	ஊர்மிளையை
कनीयान्	இளைய	लक्ष्मणाय च	லக்ஷ்மணருக்கும்
भ्राता	பிராதா.	परमप्रीतः	எல்லா மனக்கவலையு மொழிந்தவனாய்
अहं	நான்		
ज्येष्ठः	மூத்தவன்.	ददामि	பாணிக்கிரகணம் செய்து கொடுக்கிறேன்.
मुनिपुङ्गव	முனிபுங்கவரே!		
ते	அந்த	ते भद्रम्	மனமிசைந்தருள் வீராக.
वध्वौ	கன்னிகைகளான		

वीर्यशुल्कां मम सुतां सीतां सुरसुतोपमाम् । द्वितीयामूर्मिलां चैव त्रिर्ददामि न संशयः ॥

मम	"என்னுடைய	सीतां एव	ஸீதையையும்,
सुरसुतोपमां	தேவகன்னிகைகளுக்கு நிகரான	द्वितीयां	இளையவளான
		ऊर्मिलां च	ஊர்மிளையையும்,
सुतां	பெண்ணும்,	त्रिः	த்ரிகரணத்தோடு
वीर्यशुल्कां	பராக்ரமத்தின் பயனாக அடையப்பட்டவளுமான	ददामि	பாணிக்ரகணம்செய்துகொடுக்கிறேன்.
		संशयः न	இதற்கையமின்று.

रामलक्ष्मणयो राजन् गोदानं कारयस्व ह । पितृकार्यं च भद्रं ते ततो वैवाहिकं कुरु ॥२३॥

राजन् ह	" மகாராஜரே!	पितृकार्यं च	நாந்தீசிராத்தத்தை[யும்,
रामलक्ष्मणयोः	இராமலக்ஷ்மணர்களுக்கு	कारयस्व	செய்துவைய்யும்.
		ततः	அதன்மேல்
गोदानं	விவாகத்திற்கு முதலங்கமான ஸமாவர்த்தனத்தையும்,	वैवाहिकं	கல்யாணச்சடங்கை
		कुरु	செய்யும்.
		भद्रं ते	மனமிசைந்தருள்வீர்.

मघा ह्यद्य महाबाहो तृतीये दिवसे विभो । फल्गुन्यामुत्तरे राजंस्तस्मिन्वैवाहिकं कुरु ॥
रामलक्ष्मणयोरर्थे दानं कार्यं सुखोदयम् ॥ २४ ॥

महाबाहो	" மஹாபாகுவே!	कुरु	செய்யும்.
अद्य	இன்று	राजन्	அரசே!
मघाः हि	மகநக்ஷத்திரமன்றோ!	रामलक्ष्मणयोः	இராமர், லக்ஷ்மணர் இவர்களின்
विभो	பிரபுவே!		
तृतीये दिवसे	மூன்றாவது தினத்தில்	अर्थे	விஷயத்தில்
फल्गुन्यां	பல்குனி என்கிற	सुखोदयं	மேன்மேலும் நலங்களைக்கொடுக்கிற
तस्मिन्	அந்த		
उत्तरे	உத்திரநக்ஷத்திரத்தில்	दानं	தானமானது
वैवाहिकं	கல்யாணச்சடங்கை	कार्यम्	செய்யத்தக்கது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे एकसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2161.



द्विसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ७२ ॥

गोदानमङ्गलकरणम्—'கோதானம்' என்ற மங்களத்தைச் செய்வது

तमुक्तवन्तं वैदेहं विश्वामित्रो महामुनिः । उवाच वचनं वीरं वसिष्ठसहितो नृपम् ॥ १ ॥

उक्तवन्तं	இவ்வாறு சொல்லிய	वसिष्ठसहितः	வஸிஷ்டரோடுகூட இருந்த
वीरं	பிரபாவசாலியாகிய	विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர
तं	அந்த	महामुनिः	மாமுனிவர்,
वैदेहं	விதேகதேசத்து	वचनं	ஒரு மொழியை
नृपं	மன்னரைப்பார்த்து	उवाच	மொழிந்தார்.

अचिन्त्यान्यप्रमेयानि कुलानि कुलनन्दन । इक्ष्वाकूणां विदेहानां नैषां तुल्योऽस्ति कश्चन ।।

कुलनन्दन	“குலநந்தன!	अप्रमेयानि	அளவிடற்கரிய மஹிமை பொருந்தியவைகள்.
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்களுடையவும்,		
विदेहानां	விதேகதேசத்துமன்னர்களுடையவும்,	एषां	இவைகளுக்கு
		तुल्यः	நிகரானது
कुलानि	வம்சங்கள்	कश्चन	வேறதுவும்
अचिन्त्यानि	ஆச்சரியமானவைகள்.	अस्ति न	கிடையாது.

सदृशो धर्मसंबन्धः सदृशो रूपसंपदा । रामलक्ष्मणयो राजन्सीता चोर्मिलया सह ।। ३ ।।

राजन्	“அரசே!	धर्मसंबन्धः	என்கிற தர்மத்தோடு கூடின இல்லறஸம்பந்தமானது
रामलक्ष्मणयोः	ராமலக்ஷ்மணர்களுக்கு		
ऊर्मिलया	ஊர்மிளையுடன்		
सह	(யாதாவாய்) ஓர்படியாய்	सदृशः	ஸரியானது.
		रूपसंपदा	அழகினாலும், ஸம்பத்தாலும்
सीता च	ஸீதாப்பிராட்டியார் ஆகிறாள்	सदृशः	ஏற்றது.

वक्तव्यं च नरश्रेष्ठ श्रूयतां वचनं मम ।। ४ ।।

नरश्रेष्ठ	“புருஷோத்தமரே!	मम	எனது
		वचनं	பிரார்த்தனையானது
वक्तव्यं च	சொல்வதற்குரியதும்	श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.

भ्राता यवीयान्धर्मज्ञ एष राजा कुशध्वजः । अस्य धर्मात्मनो राजन्रूपेणाप्रतिमं भुवि ।।
सुताद्वयं नरश्रेष्ठ पत्न्यर्थं वरयामहे ।। ५ ।।

राजन्	“மன்னரே!	रूपेण	அழகில்
एषः	இந்த	अप्रतिमं	ஒப்பற்றவர்களான
धर्मज्ञः	தர்மக்ஞரான	अस्य	இந்த
कुशध्वजः	குசத்வஜ	धर्मात्मनः	தர்மாத்மாவின்
राजा	மன்னர்,	सुताद्वयं	குமாரிகளிரண்டையும்
यवीयान्	இளைய	पत्न्यर्थं	கல்யாணம்செய்து கொடுத்தலை
भ्राता	தம்பியார்.		
नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தமரே!	वरयामहे	கேட்டுக்கொள்ளுகிறோம்.
भुवि	உலகில்		

भरतस्य कुमारस्य शत्रुघ्नस्य च धीमतः । वरयेम सुते राजंस्तयोरर्थे महात्मनोः ।। ६ ।।

राजन्	“அரசே!	महात्मनोः	மகாத்மாக்களுடைய
कुमारस्य	குமாரனான	अर्थे	உலகசுகவாழ்வின் பொருட்டு
भरतस्य	பரதனுக்கும்		
धीमतः	புத்திமானான	सुते	குமாரிகளிருவர்களை
शत्रुघ्नस्य च	சத்ருக்னனுக்கும்	वरयेम	மன்றல் செய்துதரும்படி கேட்கின்றனம்.
तयोः	இவ்விரண்டு		

पुत्रा दशरथस्येमे रूपयौवनशालिनः। लोकपालोपमाः सर्वे देवतुल्यपराक्रमाः ॥ ७ ॥

दशरथस्य	“ தசரதருடைய	रूपयौवनशालिनः	நல்லழகும், யௌவனமும் பொருந்தியவர்கள்.
पुत्राः	குமாரர்களான	लोकपालोपमाः	உலகபாலர்கள் போன்றவர்கள்.
इमे	இவர்கள்	देवतुल्यपराक्रमाः	தேவர்களுக்கொப்பான பராக்ரமமுடையவர்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்		

उभयोरपि राजेन्द्र संबन्धेनानुबध्यताम्। इक्ष्वाकुकुलमव्यग्रं भवतः पुण्यकर्मणः ॥ ८ ॥

राजेन्द्र	“ ராஜேந்திர !	इक्ष्वाकुकुलं अपि	இக்ஷ்வாகுகுலமும்
पुण्यकर्मणः	புண்யச்செயலையுடைய	उभयोः	இவ்விரண்டின்
भवतः	உம்முடையதும்	सम्बधेन	ஸம்பந்தத்தால்
अव्यग्रं	கல்மஷமற்ற	अनुबध्यताम्	பிணைக்கப்படட்டும் ”.

विश्वामित्रवचः श्रुत्वा वसिष्ठस्य मते तदा। जनकः प्राञ्जलिर्वाक्यमुवाच मुनिपुङ्गवौ ॥

वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	जनकः	ஜனகர்
मते	அனுமதியின்பேரில்	प्राञ्जलिः	கைகூப்பி அஞ்சலிபந்தம் பண்ணினவராய்
विश्वामित्रवचः	விச்வாமித்திரர் சொன்னமொழியை	मुनिपुङ्गवौ	மெய்ஞ்ஞானச்செல்வர்களைப்பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டு,	वाक्यं	பதில்வார்த்தையை
तदा	அப்பொழுது	उवाच	மொழிந்தார்.

कुलं धन्यमिदं मन्ये येषां नो मुनिपुङ्गवौ। सदृशं कुलसंबन्धं यदाज्ञापयथः स्वयम् ॥१०॥

यत्	“ எக்காரணத்தால்	स्वयं	தானே
मुनिपुङ्गवौ	மெய்ஞ்ஞானச்செல்வர்களாகிய நீங்கள்,	आज्ञापयथः	ஆக்ஞாபிக்கிறீர்களோ, அதனால்
येषां	எந்த	इदं	இந்த
नः	எங்களுடைய	कुलं	குலமானது
सदृशं	உசிதமாகிற	धन्यं	தூய்மைபெற்றதென
कुलसंबन्धं	குலஸம்பந்தத்தை	मन्ये	எண்ணுகிறேன்.

एवं भवतु भद्रं वः कुशध्वजसुते इमे। पत्न्यौ भजेतां सहितौ शत्रुघ्नभरतावुभौ ॥ ११ ॥

एवं	“ இவ்வாறே	सहितौ	ஒன்றுசேர்ந்திருக்கிறவர்களான
भवतु	நடைபெறட்டும்.		
भद्रं वः	உங்கள் அருள்பாட்டின்படி ஆகட்டும்.	शत्रुघ्नभरतौ	சத்ருக்னன், பரதன்,
		उभौ	இவ்விருவர்களும்,
इमे	இந்த		
कुशध्वजसुते	குசத்வஜனின் குமாரிகளிருவர்களை	पत्न्यौ	மனைவிகளாக
		भजेताम्	அடையட்டும்.

एकाह्ना राजपुत्रीणां चतसृणां महामुने । पाणीन् गृह्णन्तु चत्वारो राजपुत्रा महाबलाः ॥

महामुने	“மஹாமுனிவரே!	राजपुत्रीणां	ராஜபுத்திரிகளுடைய
महाबलाः	மகாபலிஷ்டர்களாகிய	पाणीन्	கைகளை
चत्वारः	நான்கு	एकाह्ना	ஓரே நாளில்
राजपुत्राः	ராஜகுமாரர்கள்,	गृह्णन्तु	கிரகிக்கட்டும்.
चतसृणां	நான்கு		

उत्तरे दिवसे ब्रह्मन्फल्गुनीभ्यां मनीषिणः । वैवाहिकं प्रशंसन्ति भगो यत्र प्रजापतिः ॥

ब्रह्मन्	“பிராம்மணரே!	उत्तरे	உத்திரநக்ஷத்திரங்
यत्र	எதில்	दिवसे	நாளில் [கூடிய
भगः	பகனென்பவர்	मनीषिणः	பெரியவர்கள்
प्रजापतिः	அதிஷ்டாதாவான தேவதையோ, அந்த	वैवाहिकं	விவாஹமுகூர்த்தத் தை
फल्गुनीभ्यां	பல்குனீ என்கிற	प्रशंसन्ति	கொண்டாடுகிறார்கள்”.

एवमुक्त्वा वचः सौम्यं प्रत्युत्थाय कृताञ्जलिः । उभौ मुनिवरौ राजा जनको वाक्यमब्रवीत् ॥

एवं	இவ்வாறு	कृताञ्जलिः	கைகூப்பி அஞ்சலிபந்தம் பண்ணினவராய்
सौम्यं	அழகான	उभौ	இரண்டு
वचः	பேச்சை	मुनिवरौ	அருந்தவத்தலைவர்களைப் பார்த்து
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,		
प्रत्युत्थाय	மீண்டுமெழுந்து,	वाक्यं	இப்படியும் ஒரு
जनकः राजा	ஜனகமன்னர்	अब्रवीत्	சொன்னார். [சொல்லை

परो धर्मः कृतो मह्यं शिष्योऽस्मि भवतोः सदा ॥ १५ ॥

मह्यं	“எனக்கு	भवतोः	உங்களிருவர்களுக்
परः	பெரிய	सदा	எப்பொழுதும் [கும்
धर्मः	நல்லறம் தலைக்கட்டு தல்	शिष्यः	நன்றிபாராட்டும் சிடனை
कृतः	அருளப்பட்டது.	अस्मि	ஆகின்றேன்.

इमान्यासनमुख्यानि आसातां मुनिपुङ्गवौ । यथा दशरथस्येयं तथाऽयोध्यापुरी मम ॥
प्रभुत्वे नास्ति संदेहो यथार्हं कर्तुमर्हथ ॥ १६ ॥

मुनिपुङ्गवौ	“முனிச்ரேஷ்டர்களி	आसनमुख्यानि	சிங்காசனங்களில்
इयं	இது [ருவர்களும்	आसातां	எழுந்தருளட்டும்.
दशरथस्य	தசரதருக்குரியதாயும்	प्रभुत्वे	பிரபுத்வத்தில்
अयोध्यापुरी	அயோத்திமாநகர்	सन्देहः अस्ति न	ஐயமில்லை.
मम	எனக்குரியதாயும்,	यथार्हं	இஷ்டப்ரகாரம்
यथा तथा	என்றபடி	कर्तुं	செய்ய
इमानि	இந்த	अर्हथ	உரியவராகிறீர்கள்”.

तथा ब्रुवति वैदेहे जनके रघुनन्दनः। राजा दशरथो हृष्टः प्रत्युवाच महीपतिम् ॥ १७ ॥

वैदेहे	விதேகதேசத்து மன்
जनके	ஜனகர், [னரான
तथा	அவ்வாறு
ब्रुवति	சொல்லுகையில்
रघुनन्दनः	ரகுவம்சத்தைச் சிறப்பிக்கும்
दशरथः	தசரத
राजा	மன்னர்
हृष्टः	மனமகிழ்ந்தவராய்
महीपतिं	வேந்தரைப் பார்த்து,
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் சொன்னார்.

युवामसङ्ख्येयगुणौ भ्रातरौ मिथिलेश्वरौ। ऋषयो राजसङ्घाश्च भवद्भ्यामभिपूजिताः ॥

मिथिलेश्वरौ	"மிதிலைக்கதிபதிகளான
भ्रातरौ	அண்ணன்தம்பிகளான
युवां	நீங்களிருவர்களும்
असंख्येयगुणौ	அளவற்ற நற்குணமுடையவர்கள்.
ऋषयः	ரிஷிகளும்
राजसङ्घाः च	அரசர்களின் கூட்டங்களும்
भवद्भ्यां	உங்களால்
अभिपूजिताः	நன்றாய் ஆதரிக்கப்பட்டிருக்கிறார்கள்.

स्वस्ति प्राप्नुहि भद्रं ते गमिष्यामि स्वमालयम्। श्राद्धकर्माणि सर्वाणि विधास्यामीति चाब्रवीत्॥

स्वस्ति	"க்ஷேமத்தை
प्राप्नुहि	அடையும்.
भद्रं ते	உமக்கு மங்களமுண்டாகுக.
स्वं	எனது
आलयं	விடுதிக்கு
गमिष्यामि	போய்வருகிறேன்.
सर्वाणि	எல்லா
श्राद्धकर्माणि च	நாந்திமுதலிய மன்றற்குரிய பூர்வச் சடங்குகளையும்
विधास्यामि	செய்கிறேன்"
इति	என்று
अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

तमापृष्ट्वा नरपतिं राजा दशरथस्तदा। मुनीन्द्रौ तौ पुरस्कृत्य जगामाशु महायशाः॥२०॥

तदा	அப்பொழுது
महायशाः	மிகப்புகழ்படைத்த
दशरथः	தசரத
राजा	மன்னர்,
तं	அந்த
नरपतिं	ராஜரிடம்
आपृष्ट्वा	விடைபெற்றுக்கொ [ண்டு,
तौ	அவ்விரண்டு
मुनीन्द्रौ	முனிச்ரேஷ்டர்களை
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
आशु	உடனே
जगाम	புறப்பட்டார்.

स गत्वा निलयं राजा श्राद्धं कृत्वा विधानतः। प्रभाते काल्यमुत्थाय चक्रे गोदानमुत्तमम्॥

सः राजा	அந்த மன்னர்
निलयं	விடுதியை
गत्वा	அடைந்து,
श्राद्धं	சிரத்தையாய் செய்ய வேண்டிய கர்மாவை
विधानतः	விதிப்படி
कृत्वा	நடத்தி, [முந்தி
प्रभाते	சூரியோதயத்திற்கு-
उत्थाय	துயிலுணர்ந்து,
उत्तमं	சிறந்ததும்,
काल्यं	நன்மையைப் பெருக்கும்
गोदानं	கோதானத்தை (சமாவர்த்தனத்தை)
चक्रे	செய்துமுடித்தார்.

गवां शतसहस्राणि ब्राह्मणेभ्यो नराधिपः । एकैकशो ददौ राजा पुत्रानुद्दिश्य धर्मतः ॥

नराधिपः	நராதிபதியான	एकैकशः	ஒவ்வொருவருக்கும்
राजा	அரசர்,	गवां	பசுக்களின்
पुत्रान्	புதல்வர்களை	शतसहस्राणि	நூறுயிரங்களை
उद्दिश्य	உத்தேசித்து,	धर्मतः	விதிப்படி
ब्राह्मणेभ्यः	பிராம்மணர்களுக்கு	ददौ	தானங்கொடுத்தார்.

सुवर्णशृङ्गाः संपन्नाः सवत्साः कांस्यदोहनाः । गवां शतसहस्राणि चत्वारि पुरुषर्षभः ॥
वित्तमन्यच्च सुबहु द्विजेभ्यो रघुनन्दनः । ददौ गोदानमुद्दिश्य पुत्राणां पुत्रवत्सलः॥२४॥

पुरुषर्षभः	புருஷச்ரேஷ்டரும்,	सवत्साः	கன்றுகளுடனிருக்கும்
पुत्रवत्सलः	புத்திரர்களிடத்தில் வாத்ஸல்யமுள்ளவருமான	कांस्यदोहनाः	கொடம்கொடமாய் பால்கறக்கும்
रघुनन्दनः	தசரதர்,	गवां	பசுக்களுடைய
पुत्राणां	புத்திரர்களுடைய	चत्वारि	நாலு
गोदानं	ஸமாவர்த்தனத்தை	शतसहस्राणि	லக்ஷத்தையும்,
उद्दिश्य	உத்தேசித்து,	अन्यत्	இதர
सुवर्णशृङ्गाः	பொன்குப்பி பூட்டிய கொம்புகளையுடைய வைகளும்,	सुबहु	அனேக
		वित्तं च	பொருளையும்,
संपन्नाः	தோஷரஹிதமாயுமிருக்கும்,	द्विजेभ्यः	அந்தணர்களுக்கு
		ददौ	தானம்செய்தார்.

स सुतैः कृतगोदानैर्वृतस्तु नृपतिस्तदा । लोकपालैरिवाभाति वृतः सौम्यः प्रजापतिः ॥

कृतगोदानैः	சமாவர்த்தனம் செய்துமுடித்த	लोकपालैः	லோகபாலர்களால்
सुतैः	புத்திரர்களால்	वृतः	சூழப்பட்ட
वृतः	சூழப்பட்டிருந்த	सौम्यः	பிரசன்னசித்தரான
सः	அந்த	प्रजापतिः	நான்முகக்கடவுள்
नृपतिः	மன்னர்,	इव तु	போலவே
तदा	அப்பொழுது	आभाति	விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे द्विसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2186

त्रिसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திமூன்ருவது ஸர்க்கம் ॥ ७३ ॥

सीतादिविवाहः—சீதை முதலியவர்களின் விவாஹம்

यस्मिंस्तु दिवसे राजा चक्रे गोदानमुत्तमम् । तस्मिंस्तु दिवसे शूरो युधाजित्समुपेयिवान् ॥

यस्मिन्	எந்த	तस्मिन्	அந்த
दिवसे	தினத்தில்	दिवसे तु	தினத்திலேயே
राजा	மன்னர்	शूरः	சூரராகிய
उत्तमं	உத்தமமான	युधाजित्	(பரதரின் அம்மானை) யுதாஜித்
गोदानं	ஸமாவர்த்தனத்தை		
चक्रे तु	செய்தாரோ	समुपेयिवान्	வந்துசேர்ந்தார்.

पुत्रः केकयराजस्य साक्षाद्भरतमातुलः । दृष्ट्वा पृष्ट्वा च कुशलं राजानमिदमब्रवीत् ॥ २ ॥

साक्षात्	நேர்	दृष्ट्वा	கண்டு,
भरतमातुलः च	பரதருக்கு அம்மானுகிய	कुशलं	நல்வாழ்வை
		पृष्ट्वा	விசாரித்து,
केकयराजस्य	கேகயராஜருடைய	इदं	பின்சொல்லியவண்ணமாய்
पुत्रः	மைந்தர்,		
राजानं	மன்னரை	अब्रवीत्	பேசினர்.

केकयाधिपती राजा स्नेहात्कुशलमब्रवीत् । येषां कुशलकामोऽसि तेषां संप्रत्यनामयम् ॥

येषां	"எவர்களுடைய	केकयाधिपतिः	கேகயாதிபதியான
कुशलकामः असि	க்ஷேமத்தைக் கோருகிறீரோ	राजा	மன்னர்,
		स्नेहात्	ஸ்னேகபூர்வமாக
तेषां	அவர்களுக்கு	कुशलं	குசலத்தை
संप्रति	இப்பொழுது	अब्रवीत्	தெரிவிக்கிறர்.
अनामयं	குசலமே.		

स्वस्रीयं मम राजेन्द्र द्रष्टुकामो महीपतिः । तदर्थमुपयातोऽहमयोध्यां रघुनन्दन ॥ ४ ॥

रघुनन्दन	"ரகுவம்சத்தவராகிய	द्रष्टुकामः	பார்க்க விரும்புகிறர்.
राजेन्द्र	ராஜோத்தம!	तदर्थं	அதற்காக
महीपतिः	மன்னர்	अहं	நான்
मम	எனது	अयोध्यां	அயோத்யைக்கு
स्वस्रीयं	உடன்பிறவளின் குமாரனை (மருமகனை)	उपयातः	வந்தேன்.

श्रुत्वा त्वहमयोध्यायां विवाहार्थं तवात्मजान्। मिथिलामुपयातांस्तु त्वया सह महीपते ॥
त्वरयाऽभ्युपयातोऽहं द्रष्टुकामः स्वसुः सुतम्। तस्य त्वं राजशार्दूल प्रीतिं कर्तुमिहार्हसि ॥

राजशार्दूल	"ராஜோத்தமராகிய
महीपते	சக்கிரவர்த்தியே!
अहं	நான்
अयोध्यायां	அயோத்தியில்
तव	உம்முடைய
आत्मजान्	புத்திரர்களை
विवाहार्थं	விவாஹகாரியமாய்
त्वया	உம்மோடு
सह तु	கூடவே
मिथिलां	மிதிலைக்கு
उपयातान्	போயிருப்பவர்களாய்
श्रुत्वा तु	கேள்விப்பட்டதுமே,
त्वरया	உடனே
स्वसुः	உடன்பிறந்தவளின்
सुतं	புதல்வனை
द्रष्टुकामः	காண விரும்பியவனாய்
अहं	நான்
अभ्युपयातः	இங்கு வந்தேன்.
त्वं	தேவரீர்
इह	இதுவிஷயத்தில்
तस्य	அவருக்கு
प्रीतिं	அனுக்கிரகத்தை
कर्तुं	அளிக்க
अर्हसि	வேண்டும்".

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा मधुरं मधुराक्षरम्। अथ राजा दशरथः प्रियातिथिमुपस्थितम् ॥
दृष्ट्वा परमसत्कारैः पूजनार्हमपूजयत् ॥ ७ ॥

दशरथः राजा	தசரதமன்னர்,
तस्य	அவருடைய
मधुरं	ஸந்தோஷகரமானதும்,
मधुराक्षरं	இனிய சொற்களோடிசைந்த
तद्वचनं	அம்மொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு,
पूजनार्हं	உபசாரத்திற்குரிய
प्रियातिथिं	இஷ்ட அதிதியாய்
उपस्थितं	வந்துசேர்ந்தவரை
दृष्ट्वा	பார்த்து,
अथ	பின்னர்
परमसत्कारैः	வெகுவித மரியாதைகளால்
अपूजयत्	உபசரித்தார்.

ततस्तामुषितो रात्रिं सह पुत्रैर्महात्मभिः। प्रभाते पुनरुत्थाय कृत्वा कर्माणि तत्त्ववित् ॥
ऋषींस्तदा पुरस्कृत्य यज्ञवाटमुपागमत् ॥ ८ ॥

ततः	அதன்மேல்
महात्मभिः	மஹாத்மாக்களான
पुत्रैः	புதல்வர்களோடு
सह	கூட
तां	அந்த
रात्रिं	இரவை
उषितः	கழித்து,
पुनः	மறுபடி
प्रभाते	சூரியோதயத்திற்கு முந்திய வேளையில்
उत्थाय	எழுந்து,
कर्माणि	நித்யகர்மங்களை
कृत्वा	செய்துமுடித்து,
तत्त्ववित्	சாஸ்திரஞானியாகிய [அவர்,
ऋषीन्	முனிகளை
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
तदा	அப்பொழுது
यज्ञवाटं	கல்யாணமண்டபத்[திற்கு
उपागमत्	வந்துசேர்ந்தார்.

युक्ते मुहूर्ते विजये सर्वाभरणभूषितः । भ्रातृभिः सहितो रामः कृतकौतुकमङ्गलः ॥ ९ ॥

सर्वाभरणभूषितः — ஸர்வாபரணபூஷிதராகிய
रामः — ஸ்ரீராமர்,
विजये — வெற்றியையளிக்கிற
युक्ते — உசிதமான
मुहूर्ते — முகூர்த்தத்தில்
भ्रातृभिः — பிராதாக்களோடு
सहितः — கூடினவராய்
कृतकौतुकमङ्गलः — கல்யாணகங்கணத்தை தரித்துக்கொண்டார்.

वसिष्ठं पुरतः कृत्वा महर्षीनपरानपि । पितुः समीपमाश्रित्य तस्थौ भ्रातृभिरावृतः ॥१०॥

भ्रातृभिः — பிராதாக்களால்
आवृतः — சூழப்பட்டவராய்
वसिष्ठं — வஸிஷ்டரையும்
अपरान् — இதர
महर्षीन् अपि — மாமுனிவர்களையும்
पुरतः कृत्वा — முன்னிருக்கச்செய்து
पितुः — தந்தையின் [கொண்டு,
समीपं — சமீபத்தை
आश्रित्य — கிட்டி,
तस्थौ — நின்றார்.

वसिष्ठो भगवानेत्य वैदेहमिदमब्रवीत् ॥ ११ ॥

वसिष्ठः — வஸிஷ்ட
भगवान् — பகவான்
वैदेहं — விதேஹதேசத்தின் மன்னரை
एत्य — அடைந்து,
इदं — பின்கண்டவாறு
अब्रवीत् — அறிவித்தார்.

राजा दशरथो राजन्कृतकौतुकमङ्गलैः । पुत्रैर्नरवरश्रेष्ठ दातारमभिकाङ्क्षते ॥ १२ ॥

नरवरश्रेष्ठ — "மனிதச்ரேஷ்டர்களில் சிறந்த
राजन् — வேந்தே!
दशरथः — தசரத
राजा — மன்னர்,
कृतकौतुकमङ्गलैः — கல்யாணகங்கணங்களை தரித்த
पुत्रैः — புதல்வர்களோடு
दातारं — தாதாவை
अभिकाङ्क्षते — எதிர்பார்க்கிறார்.

दातृप्रतिग्रहीतृभ्यां सर्वार्थाः प्रभवन्ति हि । स्वधर्मं प्रतिपद्यस्व कृत्वा वैवाह्यमुत्तमम् ॥१३॥

दातृप्रतिग्रहीतृभ्यां — "கொடுக்கிறவர், பெற்றுக்கொள்கிறவர்களிருவர்களுக்கும்
सर्वार्थाः — ஸகல சம்பத்துக்கள்
प्रभवन्ति — பெருகின்றன.
हि — என்பதால்
उत्तमं — சிலாக்கியமான
वैवाह्यं — திருமணத்தை
कृत्वा — செய்து,
स्वधर्मं — உமது புண்யத்தை
प्रतिपद्यस्व — கட்டிக்கொள்ளும்".

इत्युक्तः परमोदारो वसिष्ठेन महात्मना । प्रत्युवाच महातेजा वाक्यं परमधर्मवित् ॥ १४ ॥

महात्मना — மஹாத்மாவான
वसिष्ठेन — வஸிஷ்டரால்
इति — மேல்ச்சொல்லிய வண்ணமாய்
उक्तः — சொல்லிக்கேட்ட
महातेजाः — மகா தேஜோவானும்,
परमोदारः — வெகு உதாரகுணம் பொருந்தியவரும்,
परमधर्मवित् — பரமதர்ம பிரபு ஜனகர்,
वाक्यं — பின்வரும் மொழியை
प्रत्युवाच — பதிலாக உரைத்தார்.

कः स्थितः प्रतिहारो मे कस्याज्ञा संप्रतीक्ष्यते । स्वगृहे को विचारोऽस्ति यथा राज्यमिदं तव ॥

मे	"என்னுடைய
प्रतिहारः	வாசல் கார்ப்பவனாய்
स्थितः	இருப்பவன்
कः	எவன்?
इदं	இது
तव	உம்முடைய
राज्यं यथा	ராஜ்யமாகிறபடியால்
स्वगृहे	சொந்தவீட்டில்
कः विचारः	என்ன யோசனை
अस्ति	இருக்கிறது?
कस्य	யாருடைய
आज्ञा	உத்திரவு
संप्रतीक्ष्यते	எதிர்பார்க்கப்படுகிறது?

कृतकौतुकसर्वस्वा वेदिमूलमुपागताः । मम कन्या मुनिश्रेष्ठ दीप्ता वह्नेरिवार्चिषः ॥ १६ ॥

मुनिश्रेष्ठ	"முனிச்ரேஷ்டரே!
मम	என்னுடைய
कन्याः	கன்னிகைகள்
कृतकौतुक-सर्वस्वाः	எல்லா கல்யாணகங்கணங்களையும் தரித்தவர்களாய்
वह्नेः	அக்னியின்
अर्चिषः इव	ஜ்வாலையென
दीप्ताः	ஜ்வலிக்கின்றவர்களாய்
वेदिमूलं	கல்யாணமேடைக்கு
उपागताः	ஆயத்தமாய் வந்திருக்கிறார்கள்.

सज्जोऽहं त्वत्प्रतीक्षोऽस्मि वेद्यामस्यां प्रतिष्ठितः । अविघ्नं क्रियतां राजन् किमर्थमवलम्बसे ॥

राजन्	"அரசே!
अहं	நான்
त्वत्प्रतीक्षः	உம்மை எதிர்பார்க்கிறவனாய்
सज्जः	கிருதகிருத்யனாய்
अस्यां	இந்த
वेद्यां	மேடையில்
प्रतिष्ठितः अस्मि	காத்துக்கொண்டிருக்கிறேன்.
किमर्थं	ஏன்
अवलम्बसे	தாமதிக்கிறீர்?
अविघ्नं	தடங்கலில்லாதபடி
क्रियताम्	செய்யப்படட்டும்".

तद्वाक्यं जनकेनोक्तं श्रुत्वा दशरथस्तदा । प्रवेशयामास सुतान्सर्वानृषिगणानपि ॥ १८ ॥

दशरथः	தசரதர்
जनकेन	ஜனகரால்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட
तत्	அந்த
वाक्यं	மொழியை
श्रुत्वा	கேட்டு,
तदा	அப்பொழுது
सुतान्	புதல்வர்களையும்
ऋषिगणान्	ரிஷிகணங்கள்
सर्वान् अपि	எல்லோரையும்
प्रवेशयामास	பிரவேசிப்பித்தார்.

ततो राजा विदेहानां वसिष्ठमिदमब्रवीत् । कारयस्व ऋषे सम्यगृषिभिः सह धार्मिकैः ॥
रामस्य लोकरामस्य क्रियां वैवाहिकीं प्रभो ॥ १९ ॥

ततः	உடனே
विदेहानां	விதேஹதேசத்தவர்களின்
राजा	மன்னர்,
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரைப் பார்த்து

इदं	பின்கண்டபடி
अब्रवीत्	மொழிந்தார்.
ऋषे	"ரிஷியே!
प्रभो	பிரபுவே!
धार्मिकैः	தர்மிஷ்ட
ऋषिभिः सह	முனிவர்களோடுகூட
लोकरामस्य	உலகங்களைக் களிப்பிக்கிற
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
वैवाहिकीं	திருக்கோல
क्रियां	கிரியையை
सम्यक्	சாஸ்திரோக்தமாய்
कारयस्व	செய்தருளவேண்டும்.

त्वया न विदितं किञ्चिन्नास्ति ब्रह्मविदां वर । तस्मात्त्वमेव ब्रह्मर्षे अशेषं कर्तुमर्हसि ॥

ब्रह्मविदां	"பிரம்மவித்துக்களில்
वर	சிறந்த
ब्रह्मर्षे	பிரம்மரிஷியே!
त्वया	உம்மால்
न विदितं	அறியப்படாதது
किञ्चित्	எதுவும்
अस्ति न	இல்லை.
तस्मात्	ஆனதுபற்றி
त्वं एव	தேவரீரே
अशेषं	குறையின்றி
कर्तुं	செய்துமுடிக்க
अर्हसि	தகுந்தவராகிறீர்".

तथेत्युक्त्वा तु जनकं वसिष्ठो भगवानृषिः । विश्वामित्रं पुरस्कृत्य शतानन्दं च धार्मिकम् ॥
प्रपामध्ये तु विधिवद्वेदिं कृत्वा महातपाः । अलञ्चकार तां वेदिं गन्धपुष्पैः समन्ततः ॥
सुवर्णपालिकाभिश्च छिद्रकुम्भैश्च साङ्कुरैः । अङ्कुराढ्यैः शरावैश्च धूपपात्रैः सधूपकैः ॥
शङ्खपात्रैः स्रुवैः स्रुग्भिः पात्रैरर्घ्याभिपूरितैः । लाजपूर्णैश्च पात्रीभिरक्षतैरभिसंस्कृतैः ॥

महातपाः	மஹாதபஸ்வியான
ऋषिः	ரிஷியான
वसिष्ठः भगवान्	வஸிஷ்டபகவான்
जनकं	ஜனகரைப் பார்த்து,
तथा इति	"அப்படியே" என்று
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,
तु	இப்பொழுது
विश्वामित्रं	விச்வாமித்திரரையும்
धार्मिकं	தார்மிகரான
शतानन्दं च	சதானந்தரையும்
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
प्रपामध्ये	மணப் பந்தலின் மத்தியில்
विधिवत्	சாஸ்திரப்பிரகாரம்
वेदिं कृत्वा	வேதியை அமைத்து,
तां वेदिं	அந்த வேதியை
समन्ततः	நால்புறங்களிலும்,
गन्धपुष्पैः तु	கந்தபுஷ்பங்களாலும்
सुवर्णपालिकाभिः च	தங்கப்பாலிகைகளாலும்
साङ्कुरैः	முளைகளோடுகூடின
छिद्रकुम्भैः च	சித்ரகும்பங்களாலும்
अङ्कुराढ्यैः	முளைநிறைந்த
शरावैः च	தொட்டிகளாலும்
सधूपकैः	தூபங்களோடுகூடிய
धूपपात्रैः	தூபப் பாத்திரங்களாலும்,
शङ्खपात्रैः	சங்கபாத்திரங்களாலும்
स्रुवैः	ஹோமத்திற்குரிய சட்டுவங்களாலும்,
स्रुग्भिः	ஆஜ்யஹோமத்திற்குரிய மரக்கரண்டிகளாலும்,
अर्घ्याभिपूरितैः	அர்க்கியஜலத்தால் பூர்ணமான
पात्रैः	பாத்திரங்களாலும்,
लाजपूर्णैः	பொரிநிறைந்த
पात्रीभिः	பாத்திரங்களாலும்,
अभिसंस्कृतैः	மந்திரிக்கப்பட்ட
अक्षतैः च	அக்ஷதைகளாலும்
अलंचकार	அலங்கரித்தார்.

दर्भैः समैः समास्तीर्य विधिवन्मन्त्रपूर्वकम् । अग्निमाधाय वेद्यां तु विधिमन्त्रपुरस्कृतम् ॥
जुहावाग्नौ महातेजा वसिष्ठो भगवानृषिः ॥ २५ ॥

महातेजाः	மஹாதேஜஸ்வியான	समास्तीर्य	பரப்பி,
ऋषिः	முனிவராகிய	वेद्यां	வேதியில்
वसिष्ठः	வஸிஷ்ட	विधिमन्त्रपुरस्कृतं	வேதோக்தமந்திரங்களை முன்னிட்டு,
भगवान्	பகவான்,	अग्निं	அக்னியை
विधिवत्	விதிப்ரகாரமாயும்,	आधाय	வளர்த்தி,
मन्त्रपूर्वकं तु	மந்திரபூர்வகமாயும்,	अग्नौ	அக்னியில்
समैः	கணக்கான	जुहाव	ஹோமஞ்செய்தனர்.
दर्भैः	தர்ப்பைகளால்		

ततः सीतां समानीय सर्वाभरणभूषिताम् । श्रियं पद्मवियुक्तां वै केशवाङ्कच्युतामिव ॥२६॥
विद्युत्प्रभां विशालाक्षीं नीलकुञ्चितमूर्धजाम् ॥ २७ ॥
हंसाङ्कितेन क्षौमेण किंचित्पीतेन संवृताम् । वासितेनोत्तरीयेण सुरक्तेन सुसंवृताम्॥२८॥
समक्षमग्नेः संस्थाप्य राघवाभिमुखे तदा । अब्रवीज्जनको राजा कौसल्यानन्दवर्धनम् ॥

तदा	அப்பொழுது	विशालाक्षीं	தடங்கண்ணளும்,
जनकः राजा	ஜனகமன்னர்,	इव	ஸாக்ஷாத்
सर्वाभरण-भूषितां	ஸர்வாபரணபூஷிதையாய் விளங்குகிறவளும்,	श्रियं	மஹாலக்ஷ்மியும்,
		पद्मवियुक्तां	தாமரை மலரிலிருந்து தனிப்பட்டுவந்தவளும்,
किंचित्	கொஞ்சம்		
पीतेन	மஞ்சள்நிறமானதும்,		
हंसाङ्कितेन	ஹம்ஸங்கள் வரையப்பட்டதுமான	केशवाङ्कच्युतां वै	கேசவனது அங்கத்தினின்று நழுவி வந்தவளுமாகிய
क्षौमेण	பட்டால்	सीतां	ஸீதாப்பிராட்டியாரை
संवृतां	உடுத்தப்பட்டவளாயும்,	अग्नेः	அக்னிக்கு
		समक्षं	முன்பாக
सुरक्तेन	நன்றாய்ச் சிவந்ததும்,	समानीय	அழைத்துக்கொண்டு வந்து,
वासितेन	வாஸனைத்ரவ்யங்கள் போடப்பட்டதுமான		
		राघवाभिमुखे	ஸ்ரீராகவருக்கெதிரில்
उत्तरीयेण	மேலாக்கோடு	संस्थाप्य	நிற்கச்செய்து,
सुसंवृतां	நன்கு போர்த்தப்பட்டவளாயும்,	ततः	பின்னர்
		कौसल्यानन्द-वर्धनं	கௌஸல்யையின் ஆனந்தத்தை விருத்தி செய்பவரை, ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
विद्युत्प्रभां	மின்னல்க்கொடிப் பிரபைகொண்டவளும்,		
नीलकुञ्चित-मूर्धजां	கறுத்து வளைந்த தலைமயிரையுடையவளும்,	अब्रवीत्	திருவாய்மொழிந்தார்.

इयं सीता मम सुता सहधर्मचरी तव । प्रतीच्छ चैनां भद्रं ते पाणिं गृह्णीष्व पाणिना ॥

इयं सीता	" இந்த சீதை
मम सुता	என் பெண்.
तव	உன்னுடைய
सहधर्मचरी	ஒவ்வொரு தர்மங்களையும்கூட விருந்து நிறைவேற்றுகிறவள்.
च	ஆதலால்
एनां	இவளை
प्रतीच्छ	பெற்றுக்கொள்.
भद्रं ते	உனக்கு சகலமங்களங்களுமுண்டாகட்டும்.
पाणिना	கையால்
पाणिं	கையை
गृह्णीष्व	பற்றும்.

पतिव्रता महाभागा छायेवानुगता तव । इत्युक्त्वा प्राक्षिपद्राजा मन्त्रपूतं जलं तदा ॥

पतिव्रता	"தனது கணவன்தான் தனக்கு கதி என்று கருதும் குணமுள்ளவள்.
महाभागा	மகா பாக்கியவதி.
तव	உனது
छाया इव	நிழல் போல்
अनुगता	விட்டுப்பிரியாதவள்."
इति	என்று
राजा	மன்னர்,
उक्त्वा	திருவாய்மலர்ந்து,
तदा	அப்பொழுது
मन्त्रपूतं	மந்திரங்களால் பாவனமான
जलं	தீர்த்தத்தை
प्राक्षिपत्	வார்த்தார்.

प्रक्षिप्ते सलिले भूमौ गगने चोत्थिताः स्वनाः । साधु साध्विति देवानामृषीणां वदतां तदा ॥
देवदुन्दुभिनिर्घोषः पुष्पवृष्टिर्महत्यभूत् ॥ ३३ ॥

भूमौ	பூமியில்
सलिले	தீர்த்தம்
प्रक्षिप्ते च	வார்க்கப்படவே
महति	மஹத்தான
गगने	ஆகாசத்தில்
स्वनाः	கோஷங்கள்
उत्थिताः	ஸம்பவமாயின.
तदा	அப்பொழுது
देवानां	தேவர்கள்
ऋषीणां	ரிஷிகள்
साधु	"வெகு ஸிலாக்யம்
साधु	வெகு அழகு"
इति	என்று
वदतां	சொல்லுகையில்
देवदुन्दुभि- निर्घोषः	தேவர்களின் துந்துபி வாத்யமுழக்கத்து
पुष्पवृष्टिः	புஷ்பமாரியுடன் கூடிய
अभूत्	பொழிந்தது

एवं दत्वा तदा सीतां मन्त्रोदकपुरस्कृताम् । अब्रवीज्जनको राजा हर्षेणाभिपरिप्लुतः ॥

जनकः	ஜனக
राजा	மன்னர்,
हर्षेण	ஆனந்தத்தால்
अभिपरिप्लुतः	தேகமும் மனமும் பூரித்தவராய்
एवं	மேற்சொல்லியவண்ணமாய்
मन्त्रोदक- पुरस्कृतां	மந்திரத்தோடு ஒப்புவிக்கப்பட்ட
सीतां	ஸீதையை
दत्वा	பாணிக்கிரகணம்செய்து கொடுத்துவிட்டு,
तदा	அப்பொழுது
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தார்.

लक्ष्मणागच्छ भद्रं ते ऊर्मिलामुद्यतां मया। प्रतीच्छ पाणिं गृह्णीष्व मा भूत्कालस्य पर्ययः॥

लक्ष्मण	" இலக்ஷ்மணா!	ऊर्मिलां	ஊர்மிளையை
आगच्छ	வா.	प्रतीच्छ	ஒப்புக்கொள்ளு.
भद्रं ते	உனக்கு ஸகல மங்களங்களுமுண்டாகட்டும்.	पाणिं	கையை
		गृह्णीष्व	கையால் பற்று ;
मया	என்னால்	कालस्य पर्ययः	காலதாமதம்
उद्यतां	வளர்க்கப்பட்ட	मा भूत्	வேண்டாம்.

तमेवमुक्त्वा जनको भरतं चाभ्यभाषत। गृहाण पाणिं माण्डव्याः पाणिना रघुनन्दन॥

एवं	இவ்வண்ணமாய்	माण्डव्याः	மாண்டவியின்
तं	அவனுக்கு	पाणिं	கரத்தை
उक्त्वा च	சொல்லி	पाणिना	கையால்
जनकः	ஜனகர்	गृहाण	பற்று" என்று
भरतं	பரதரைப் பார்த்து,	अभ्यभाषत	திருவாய் மலர்ந்தருளினார்.
रघुनन्दन	" ரகுவம்சத்தில் பிறந்தவனே!		

शत्रुघ्नं चापि धर्मात्मा अब्रवीज्जनकेश्वरः। श्रुतकीर्त्या महाबाहो पाणिं गृह्णीष्व पाणिना॥

अपि च	இன்னும்	श्रुतकीर्त्याः	ச்ருதகீர்த்தியின்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய	पाणिं	கரத்தை
जनकेश्वरः	ஜனகமஹீபாலர்	पाणिना	கையால்
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரைப் பார்த்து	गृह्णीष्व	பற்று" என்று
		अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளினார்.
महाबाहो	" மஹாபாகுவே!		

सर्वे भवन्तः सौम्याश्च सर्वे सुचरितव्रताः। पत्नीभिः सन्तु काकुत्स्था मा भूत्कालस्य पर्ययः॥

कालस्य पर्ययः	" காலதாமதம்	सर्वे	எல்லோரும்
मा भूत्	வேண்டாம்.	पत्नीभिः	பத்னிகளோடுகூட
काकुत्स्थाः	ககுத்ஸ்தவம்சத்தில் பிறந்த	सुचरितव्रताः च	நற்செய்கை, நல்ல நோம்பு இவைகளை உடையவர்களாய்
भवन्तः	நீங்கள்		
सर्वे	எல்லோரும்,		
सौम्याः	வெகு யோக்யர்கள்.	सन्तु	ஆகுங்கள்".

जनकस्य वचः श्रुत्वा पाणीन्पाणिभिरस्पृशन्। चत्वारस्ते चतसृणां वसिष्ठस्य मते स्थिताः॥

ते	அந்த	मते	அனுமதியின்மேல்
चत्वारः	நால்வர்,	स्थिताः	நடக்கிறவர்களாய்
जनकस्य	ஜனகருடைய	चतसृणां	நால்வருடைய
वचः	வார்த்தையை	पाणीन्	கரங்களை
श्रुत्वा	கேட்டு,	पाणिभिः	கைகளால்
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டருடைய	अस्पृशन्	பற்றினார்கள்.

अग्निं प्रदक्षिणीकृत्य वेदिं राजानमेव च । ऋषींश्चैव महात्मानः सभार्या रघुसत्तमाः ॥
यथोक्तेन तदा चक्रुर्विवाहं विधिपूर्वकम् ॥ ४० ॥

महात्मानः	" மகாத்மாக்களான	प्रदक्षिणीकृत्य	பிரதக்ஷிணம்செய்து,
रघुसत्तमाः	ரகுச்ரேஷ்டர்கள்,	तदा	அப்பொழுது
सभार्याः	மனைவிகளோடுகூடினவர்களாய்	विधिपूर्वकं	கல்பஸூத்திரப்ரகாரமும்
अग्निं एव	அக்னியையும்	यथोक्तेन	சாஸ்திரப்ரகாரமும்
वेदिं च	வேதியையும்,	विवाहं	திருமணச்செயலை
राजानं एव	மன்னரையும,	चक्रुः	செய்தார்கள்.
ऋषीन् च	ரிஷிகளையும்		

काकुत्स्थैश्च गृहीतेषु ललितेषु च पाणिषु । पुष्पवृष्टिर्महत्यासीदन्तरिक्षात्सुभास्वरा ॥
दिव्यदुन्दुभिनिर्घोषैर्गीतवादित्रनिःस्वनैः ॥ ४१ ॥

काकुत्स्थैः	காகுத்ஸ்தர்களால்	दिव्यदुन्दुभि- निर्घोषैः च	திவ்யதுந்துபிமுழக்கத்தோடும்,
ललितेषु	ஸுகுமாரங்களான	सुभास्वरा	அதிஒளிகொண்ட
पाणिषु	கரங்கள்	महती	மஹத்தான
गृहीतेषु	பற்றப்பட்டவளவில்	पुष्पवृष्टिः	புஷ்பமாரி
अन्तरिक्षात्	ஆகாயத்தினின்று	आसीत्	பொழிந்தது.
गीतवादित्र- निस्वनैः च	பாட்டு, வாத்தியம் இவைகளினொலியோடும்,		

ननृतुश्चाप्सरःसङ्घा गन्धर्वाश्च जगुः कलम् । विवाहे रघुमुख्यानां तदद्भुतमिवाभवत् ॥

अप्सरस्सङ्घाः च	" அப்ஸரக்கூட்டங்களும்	इव	இப்படிப்பட்ட
ननृतुः	தாண்டவம்செய்தார்கள்.	तत्	அந்த
गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்கள்	अद्भुतं	ஆச்சரியம்
कलं	இனிமையாக	रघुमुख्यानां	ரகூத்தமர்களின்
जगुः	பாடினார்கள்.	विवाहे	விவாஹத்தில்
		अभवत्	நேர்ந்தது.

ईदृशे वर्तमाने तु तूर्योद्घुष्टनिनादिते । त्रिरग्निं ते परिक्रम्य ऊहुर्भार्या महौजसः ॥ ४३ ॥

ईदृशे	இவ்வண்ணம்	ते	அவர்கள்
तूर्योद्घुष्ट- निनादिते	தாண்டவம், பாட்டு, தாளம் இவைகளின் முழக்கம்	अग्निं	அக்னியை
		त्रिः	மூன்று முறை
		परिक्रम्य	வலம்வந்து,
वर्तमाने तु	இருக்கும்பொழுதே	भार्याः	மனைவிகளை
महौजसः	மகா ஒளியுடைய	ऊहुः	கைக்கொண்டார்கள்.

अथोपकार्यां जग्मुस्ते सदारा रघुनन्दनाः । स्वानि यानानि चारोप्य तां पुरीं प्रययुस्तदा॥

ते	அவர்கள்	स्वानि	தங்கள் தங்கள்
उपकार्यां	(பாலிகொட்டல் முதலிய) உபகாரியத்திற்கு	यानानि	வாஹனங்களில்
अथ	இப்பொழுது	आरोप्य च	ஏறிக்கொண்டே
जग्मुः	புறப்பட்டார்கள்.	तां	அந்த
तदा	அப்பொழுது	पुरीं	பட்டணத்தில்
रघुनन्दनाः	ரகுநந்தனர்கள்,	प्रययुः	உல்லாஸமாய் சென்றார்கள்.
सदाराः	மனைவிகளுடன் கூடினவர்களாய்		

प्रीयमाणो दशरथः पुत्रान् पुत्रवतां वरः । राजाप्यनुययौ पश्यन्सर्षिसङ्घः सबान्धवः॥४५॥

पुत्रवतां	புத்திரப்பேற்றுள்ளவர்களில்	सबान्धवः अपि	பந்துக்களோடு கூடினவராயும்,
वरः	சிறந்தவராகிய	पुत्रान्	புதல்வர்களை
दशरथः राजा	தசரதமன்னர்,	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டே
सर्षिसङ्घः	ரிஷிக்கூட்டங்களோடு கூடினவராயும்	प्रीयमाणः	மனஸந்துஷ்டி கொண்டவராய்
		अनुययौ	பின்சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे त्रिसप्ततितमः सर्गः ॥
आदितः श्लोकाः 2231



चतुःसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திநாலாவது ஸர்க்கம் ॥ ७४ ॥

परशुरामसमागमः—பரசுராமனை சந்திப்பது

अथ रात्र्यां व्यतीतायां विश्वामित्रो महामुनिः । आपृष्ट्वा तौ च राजानौ जगामोत्तरपर्वतम्॥ आशीर्भिः पूरयित्वा च कुमारांश्च सराघवान् ॥ १ ॥

सः	அந்த	तौ	அந்த
विश्वामित्रः	விச்வாமித்திர	राजानौ च	ராஜாக்களிருவர்களையும்
महामुनिः	மாமுனிவர்		
रात्र्यां	இரவு	आपृष्ट्वा च	கண்டு விடைபெற்றுக் கொண்டும்,
व्यतीतायां अथ	கழிந்ததுமே		
कुमारान्	ராஜகுமாரர்களான		
राघवान्	ராகவர்களை	उत्तरपर्वतं	வடதிசையிலுள்ள மலைக்கு (இமயமலைக்கு)
आशीर्भिः	ஆசிர்வாதங்களால்		
पूरयित्वा च	வாழ்த்தியும்	जगाम	எழுந்தருளினார்.

विश्वामित्रे गते तस्मिन् राजा च जगतीपतिः। अयोध्याधिपतिः श्रीमान् वैदेहं मिथिलाधिपम्॥
आपृष्ट्वाऽथ जगामाशु राजा दशरथः पुरीम् ॥ २ ॥

तस्मिन्	அந்த	श्रीमान् च	ஸ்ரீமானுமான
विश्वामित्रे	விச்வாமித்திரர்	दशरथः राजा	தசரதமன்னர்,
गते अथ	எழுந்தருளிய பின்	मिथिलाधिपं	மிதிலைக்கதிபரான
आशु	உடனே	वैदेहं	விதேகதேசத்துமன்னனை
जगतीपतिः	சக்கிரவர்த்தியும்	आपृष्ट्वा	கண்டு விடைபெற்றுக் [கொண்டு,
अयोध्याधिपतिः	அயோத்யாதிபதியாய்	पुरीं	நகருக்கு
राजा	பரிபாலிக்கும்	जगाम	பிரயாணமானார்.

गच्छन्तं तं तु राजानमन्वगच्छन्नराधिपः। ॥ ३ ॥

नराधिपः	அரசர்	राजानं तु	அரசனை
गच्छन्तं	புறப்பட்டுபோகின்ற	अन्वगच्छत्	சிறிது தூரம் பின்தொடர்ந்துவந்தார்.
तं	அந்த		

अथ राजा विदेहानां ददौ कन्याधनं बहु ॥ ४ ॥
गवां शतसहस्राणि बहूनि मिथिलाधिपः। कम्बलानां च मुख्यानां क्षौमकोट्यम्बराणि च॥

अथ	அப்பொழுது	बहूनि	அனேக
विदेहानां	விதேகதேசத்தவர்களுக்கு	शतसहस्राणि च	லக்ஷங்களையும்
राजा	மன்னராகிய	क्षौमकोट्यम्बराणि च	வெண்பட்டுக்களையும், கோடிவஸ்திரங்களையும்
मिथिलाधिपः	மிதிலாதிபர்,		
गवां	பசுக்களுடையவும்,	कन्याधनं	சீதனமாக
मुख्यानां	சிறந்த	बहु	ஏராளமாய்
कम्बलानां	கம்பளங்களுடையவும்	ददौ	கொடுத்தார்.

हस्त्यश्वरथपादातं दिव्यरूपं स्वलङ्कृतम्। ददौ कन्यापिता तासां दासीदासमनुत्तमम् ॥

कन्यापिता	கன்னிகைகளின் பிதா (ஜனகர்)	हस्त्यश्वरथ-पादातं	யானைகள், குதிரைகள், இரதங்கள், காலாட்படைகள் இவைகளையும்
तासां	அவர்களுக்கு	अनुत्तमं	மேம்பாடுள்ள
दिव्यरूपं	திவ்யரூபமான	दासीदासं	தாதிகளையும், குற்றேவல்செய்யும் வேலைக்காரர்களையும்
स्वलंकृतं	நன்றாயலங்கரிக்கப்பட்ட	ददौ	கொடுத்தார்.

हिरण्यस्य सुवर्णस्य मुक्तानां विद्रुमस्य च। ददौ परमसंहृष्टः कन्याधनमनुत्तमम् ॥ ७ ॥

हिरण्यस्य	வெள்ளியினுடையவும்,	अनुत्तमं	மிக விலையுயர்ந்த
सुवर्णस्य	தங்கத்தினுடையவும்,	कन्याधनं	சீதனத்தை
मुक्तानां	முத்துக்களுடையவும்,	परमसंहृष्टः	பரமானந்தப்கொண்[டவராய்
विद्रुमस्य च	பவிழத்தினுடையவும்	ददौ	கொடுத்தார்.

दत्वा बहुधनं राजा समनुज्ञाप्य पार्थिवम् । संपूज्य मङ्गलाशीर्भिः कुमारान् रघुनन्दनान् ॥
प्रविवेश स्वनिलयं मिथिलां मिथिलेश्वरः ॥ ८ ॥

मिथिलेश्वरः	மிதிலேச்வர	रघुनन्दनान्	ரகுநந்தனர்களை
राजा	மன்னர்,	मङ्गलाशीर्भिः	மங்களாசீர்வாதங்களால்
बहुधनं	வெகுதனத்தை	सम्पूज्य	வாழ்த்தி,
दत्वा	கொடுத்துவிட்டு,	स्वनिलयं	தனது வாஸஸ்தலமாகிய
पार्थिवं	சக்கிரவர்த்தியை	मिथिलां	மிதிலைக்கு
समनुज्ञाप्य	கண்டு விடைபெற்றுக் கொண்டு,	प्रविवेश	திரும்பி வந்துசேர்ந்தார்.
कुमारान्	இளவரசர்களாகிய		

तस्मिन् प्रविष्टे नगरं जनके जगतीपतिः । राजाऽप्ययोध्याधिपतिः सह पुत्रैर्महात्मभिः ॥
ऋषीन्सर्वान्पुरस्कृत्य जगाम सबलानुगः ॥ ९ ॥

तस्मिन्	அந்த	अयोध्याधिपतिः	அயோத்யாதிப
जनके	ஜனகர்	राजा	மன்னர்,
नगरं	நகரத்திற்கு	महात्मभिः	மகாத்மாக்களான
प्रविष्टे	போன பின்னர்,	पुत्रैः सह	புத்திரர்களோடுகூட
सबलानुगः	சேனைகள், வேலைக்காரர்கள் இவர்களோடு கூடியவரும்	ऋषीन्	ரிஷிகள்
		सर्वान् अपि	எல்லோரையும்
		पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
जगतीपतिः	சக்கிரவர்த்தியுமான	जगाम	புறப்பட்டார்.

वाहिनीं महतीं कर्षन् कीर्तिमांश्च ययौ तदा ॥ १० ॥

तदा	அப்பொழுது	वाहिनीं च	ஸைன்யத்தையும்
कीर्तिमान्	கீர்த்திமானாகுமவர்,	कर्षन्	நடத்திக்கொண்டு
महतीं	பெரும்	ययौ	சென்றார்.

गच्छन्तं तं नरव्याघ्रं सर्षिसङ्घं सराघवम् । घोराः स्म पक्षिणो वाचो व्याहरन्ति ततस्ततः॥

सर्षिसङ्घं	ரிஷிக்கூட்டத்துடனும்,	पक्षिणः	பறவைகள்
सराघवं	ராகவர்களுடனும்	घोराः	அசுபமான
गच्छन्तं	செல்லுகிற	वाचः	தொனிகளை
तं	அந்த	ततस्ततः	அங்குமிங்கும்
नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமரிடத்தில்	व्याहरन्ति स्म	கூவின.

भौमाश्चैव मृगाः सर्वे गच्छन्ति स्म प्रदक्षिणम् ॥ १२ ॥

भौमाः	பூமியில் நடக்கும்	सर्वे च	எல்லாமுமே
		प्रदक्षिणं एव	பிரதக்ஷிணமாகவே
मृगाः	மிருகங்கள்	गच्छन्ति स्म	சென்றன.

तान्दृष्ट्वा राजशार्दूलो वसिष्ठं पर्यपृच्छत ॥ १३ ॥

राजशार्दूलः ராஜோத்தமர்
तान् அவைகளை
दृष्ट्वा கவனித்து,
वसिष्ठं வஸிஷ்டரை
पर्यपृच्छत காரணம் யாதென்று வினவினர்.

असौम्याः पक्षिणो घोरा मृगाश्चापि प्रदक्षिणाः। किमिदं हृदयोत्कम्पि मनो मम च सीदति॥

पक्षिणः च ‘பறவைகளும்
असौम्याः கர்ணகடோரமாய் ஒலிக்கின்றன.
मृगाः अपि மிருகங்களும்
घोराः அசுபமாய்
प्रदक्षिणाः வலம்வருகின்றன.
मम எனது
मनः च மனமும்
सीदति துக்கமுறுகின்றது.
हृदयोत्कम्पि மார்பினை படபடென்று துடிக்கச்செய்கின்ற
इदं இது
किम् என்ன?’

राज्ञो दशरथस्यैतच्छ्रुत्वा वाक्यं महानृषिः। उवाच मधुरां वाणीं श्रूयतामस्य यत्फलम् ॥

दशरथस्य தசரத
राज्ञः மன்னரின்
एतत् இந்த
वाक्यं வாக்யத்தை
श्रुत्वा கேட்டு,
महान् மஹானான
ऋषिः முனிவர்
मधुरां மதுரமான
वाणीं மொழியை
उवाच மொழிந்தார்.
अस्य “இதற்கு
फलं பலம்
यत् எதுவோ, அது
श्रूयताम् கேழ்க்கப்படட்டும்.

उपस्थितं भयं घोरं दिव्यं पक्षिमुखाच्च्युतम्। मृगाः प्रशमयन्त्येते सन्तापस्त्यज्यतामयम् ॥

पक्षिमुखात् பக்ஷிகள் வழியாக
च्युतं ஸூசிப்பிக்கப்பட்ட
दिव्यं தைவீகமானதும்,
उपस्थितं சமீபத்தில் ஏர்ப்படப் போகிறதும்,
घोरं கோரமுமாகிய
भयं ஆபத்தை
एते இந்த
मृगाः மிருகங்கள்
प्रशमयन्ति நன்றாய் ஒழிந்ததை ஸூசிப்பிக்கின்றன.
अयं இந்த
सन्तापः மனக்கவலை
त्यज्यताम् ஒழியட்டும்.”

तेषां संवदतां तत्र वायुः प्रादुर्बभूव ह। कम्पयन्मेदिनीं सर्वां सपर्वतवनां महान् ॥ १७ ॥

तत्र அங்கு
तेषां அவர்கள்
संवदतां பேசிக்கொண்டிருக்கும்போதே
सपर्वतवनां பர்வதங்கள் வனங்களுள்ளிட்ட
मेदिनीं பூமி
सर्वां எல்லாவற்றையும்
कम्पयन् நடுங்கச்செய்துகொண்டு
महान् பெரிய
वायुः மாருதம்
प्रादुर्बभूव உண்டாயிற்று.
ह காண்!

तमसा संवृतः सूर्यः सर्वा न प्रबभुर्दिशः । भस्मना चावृतं सर्वं संमूढमिव तद्बलम् ॥१८॥

सूर्यः	ஸூரியன்
तमसा	இருளால்
संवृतः	மூடுண்டான்.
दिशः	திசைகள்
सर्वाः	எல்லாம்
प्रबभुः न	விளங்காமல் போயின.
तद्बलं	அவர் ஸேனை
सर्वं	எல்லாமும்
संमूढमिव	திடுக்கிட்டதாயும்,
भस्मना	புழுதியால்
आवृतं च	படிந்ததாயுமாயிற்று.

वसिष्ठश्चर्षयश्चान्ये राजा च ससुतस्तदा । ससंज्ञा इव तत्रासन्सर्वमन्यद्विचेतनम् ॥ १९ ॥

वसिष्ठः च	வஸிஷ்டரும்
अन्ये	இதர
ऋषयः च	ரிஷிகளும்
ससुतः	குமாரர்களுடன் கூடின
राजा च	மன்னரும்,
तदा	அப்பொழுது
तत्र	அங்கு
ससंज्ञाः इव	கலவரமடையாதவர்களாகவே
आसन्	இருந்தார்கள்.
अन्यत्	மற்றது
सर्वं	எல்லாம்
विचेतनम्	கலக்கமடைந்தன.

तस्मिंस्तमसि घोरे तु भस्मच्छन्नेव सा चमूः । ददर्श भीमसङ्काशं जटामण्डलधारिणम् ॥
भार्गवं जामदग्न्यं तं राजवंशविमर्दनम् । कैलासमिव दुर्धर्षं कालाग्निमिव दुःसहम् ॥
ज्वलन्तमिव तेजोभिर्दुर्निरीक्षं पृथग्जनैः । स्कन्धे चासज्य परशुं धनुर्विद्युद्गणोपमम् ॥
प्रगृह्य शरमुख्यं च त्रिपुरघ्नं यथा शिवम् ॥ २२ ॥

तस्मिन्	அந்த
घोरे	பயங்கரமான
तमसि	ஸங்கடத்தில்
भस्मछन्ना इव	புழுதியால் மூடுண்டிருந்த
सा	அந்த
चमूः	சேனை,
भीमसङ्काशं	பயங்கரமான தோற்றமுடையவரும்,
जटामण्डल-धारिणं	தலையில் சடையின் ஸமூகம் விளங்குகிறவரும்,
राजवंश-विमर्दनं	க்ஷத்திரியவம்சங்களை இடைவிடாது ஒழித்தவரும்,
कैलासं इव	கைலாஸபர்வதம் போல
दुर्धर्षं	எதிர்க்கக்கூடாதவரும்,
कालाग्निं इव	பிரளயகாலத்துத்தீயைப்போல்
दुस्सहं	அணுகக்கூடாதவரும்
तेजोभिः	காந்திகளால்
ज्वलन्तं	கொழுந்துவிட்டெரிபவர்
इव	போலிருப்பவரும்,
पृथग्जनैः	சாதாரண ஜனங்களால்
दुर्निरीक्षं	கண்கூசாமல் பார்க்க முடியாதவரும்,
स्कन्धे	தோளில்
परशुं तु	கோடாலியையும்,
विद्युद्गणोपमं	மின்னல்கொடிகளின் கூட்டம்போன்ற

धनुः च — தனுஸ்ஸையும்
आसज्य — வகித்துக்கொண்டு,
शरमुख्यं च — சிறந்த பாணத்தையும்
प्रगृह्य — கையில் பிடித்துக் கொண்டு,
त्रिपुरघ्नं — முப்புரங்களைத்தீயிட வந்த
शिवं यथा — சிவபெருமானைப்போலிருக்கிற
तं — அந்த
भार्गवं — பிருகுவம்சத்தவரான
जामदग्न्यं — ஜமதக்னியின் புதல்வரை (பரசுராமரை)
ददर्श — கண்டது.

तं दृष्ट्वा भीमसंकाशं ज्वलन्तमिव पावकम् । वसिष्ठप्रमुखाः सर्वे जपहोमपरायणाः ॥२३॥
सङ्गता मुनयः सर्वे संजजल्पुरथो मिथः । कच्चित्पितृवधामर्षी क्षत्रं नोत्सादयिष्यति ॥

भीमसङ्काशं — பயங்கரமான தோற்றமுடையவரும்,
पावकं — அக்னியை
इव — போல்
ज्वलन्तं — ஜ்வலித்துக்கொண்டிருக்கிறவருமான
तं दृष्ट्वा — அவரைபார்த்து,
जपहोमपरायणाः — ஜபம், ஹோமம் இவைகளுக்கு இருப்பிடமாகிய
वसिष्ठप्रमुखाः — வஸிஷ்டர் முதலிய
सर्वे — எல்லோரும்,
सङ्गताः — கூடவந்திருந்த
मुनयः — முனிவர்கள்
सर्वे — எல்லோருமே,
अथो — ஸந்தேகத்தால்
मिथः — தங்களுக்குள்ளேயே
संजजल्पुः — ஆலோசிக்கலானார்கள்.
पितृवधामर्षी — தகப்பனாரைக்கொன்றதற்காக வைரம் வைத்திருக்கிறவர் (பரசுராமர்)
क्षत्रं — க்ஷத்திரியவம்சத்தை
उत्सादयिष्यति — நாசம்செய்யப்போகிறாரா?
न कच्चित् — இல்லையா? என்ன?

पूर्वं क्षत्रवधं कृत्वा गतमन्युर्गतज्वरः । क्षत्रस्योत्सादनं भूयो न खल्वस्य चिकीर्षितम् ॥

पूर्वं — முன்னமே
क्षत्रवधं — க்ஷத்ரியர்களின் வதையை
कृत्वा — செய்து,
गतमन्युः — கோபத்தையொழித்தவர்.
गतज्वरः — வைரத்தை ஒழித்தவர்
भूयः — மறுபடி
अस्य — இவருக்கு
क्षत्रस्य — க்ஷத்ரியவம்சத்தினுடைய
उत्सादनं — நாசமானது
चिकीर्षितं — விரும்பப்பட்டதாக
न खलु — ஆகவேமாட்டாது.

एवमुक्त्वाऽर्घ्यमादाय भार्गवं भीमदर्शनम् । ऋषयो राम रामेति मधुरं वाक्यमब्रुवन् ॥२६॥

एवं — இவ்வண்ணம்
उक्त्वा — சொல்லிவிட்டு,
ऋषयः — முனிவர்கள்
अर्घ्यं — அர்க்யத்தை
आदाय — கையிலேந்திக்கொண்டு,
भीमदर्शनं — பார்க்க பயங்கரமாயிருக்கிற
भार्गवं — பிருகுவம்சத்தவரை (பரசுராமரை) பார்த்து
मधुरं — மதுரமான
वाक्यं — வாக்காகிற
राम राम — 'ராம! ராம!'
इति — என்று
अब्रुवन् — அழைத்தார்கள்.

प्रतिगृह्य तु तां पूजामृषिदत्तां प्रतापवान् । रामं दाशरथिं रामो जामदग्न्योऽभ्यभाषत ॥

ऋषिदत्तां	ரிஷிகளால் அளிக்கப் [பட்ட	रामः	பரசுராமர்,
तां	அந்த	दाशरथिं	தசரதகுமாராகிய
पूजां	மரியாதையை	रामं तु	ஸ்ரீராமரை மட்டும் பார்த்து
प्रतिगृह्य	பெற்றுக்கொண்டு,	अभ्यभाषत	ஒரு மொழி மொழிந்தார்.
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியாகிய		
जामदग्न्यः	ஜமதக்னியின் புதல்வரான		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे चतुस्सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2258

पञ्चसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ௭௫ ॥

वैष्णवधनुरारोपणचोदना—வைஷ்ணவ தனுஸ்ஸில் நாணேற்ற தூண்டுவது.

राम दाशरथे वीर वीर्यं ते श्रूयतेऽद्भुतम् । धनुषो भेदनं चैव निखिलेन मया श्रुतम् ॥१॥

दाशरथे	"தசரதனந்தனனாகிய	श्रूयते	செவியில்படுகின்றது.
राम	ராம!	धनुषः	வில்லின்
वीर	வீர!	भेदनं च	முறித்தலும்
ते	உனது	निखिलेन	சிறிதும் விடாமல்
वीर्यं	பராக்கிரமம்	मया एव	என்னாலேயும்
अद्भुतं	அத்புதமாக	श्रुतम्	கேட்கப்பட்டது.

तदद्भुतमचिन्त्यं च भेदनं धनुषस्त्वया । तच्छ्रुत्वाऽहमनुप्राप्तो धनुर्गृह्यापरं शुभम् ॥ २ ॥

त्वया	"உன்னால்	श्रुत्वा	கேட்டு,
धनुषः	தனுஸ்ஸின்	अहं	நான்
तत्	அந்த	अपरं	வேறொரு
भेदनं	முறித்தலை	शुभं	சிறந்த
अद्भुतं च	மிகவும் வியக்கத்தக்க [தாயும்,	धनुः	வில்லை
तत्	அதை	गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
अचिन्त्यं	இன்னதென எண்ணு தற்கரியதுமாக	अनुप्राप्तः	இங்கு வந்தேன்.

तदिदं घोरसङ्काशं जामदग्न्यं महद्धनुः । पूरयस्व शरेणैव स्वबलं दर्शयस्व च ॥ ३ ॥

घोरसङ्काशं च	"யாவரும் வெருவத் தக்கதும்,	महत्	பெரிய
जामदग्न्यं एव	ஜமதக்னியிடத்திலிருந் து கிடைத்ததுமாகிய	धनुः	வில்லை
तत्	அந்த	शरेण	நாணேற்றி
इदं	இந்த	पूरयस्व	கணைதொடு.
		स्वबलं	உனது தோள்வலியை
		दर्शयस्व	கட்புலனுக்குக்காட்டுவாய்.

तदहं ते बलं दृष्ट्वा धनुषोऽस्य प्रपूरणे। द्वन्द्वयुद्धं प्रदास्यामि वीर श्लाघ्यमिदं तव ॥ ४ ॥

तत्	அப்பொழுது	दृष्ट्वा	உணர்ந்து,
अस्य	இந்த	द्वन्द्वयुद्धं	ஒருவரோடொருவர் போர்புரிவதை
धनुषः	வில்லின்	प्रदास्यामि	கட்டளையிடுகிறேன்.
प्रपूरणे	நாணேற்றுவதில்	वीर	வீர!
ते	உனது	तव	உனக்கு
बलं	தோளாண்மையை	इदं	இது
अहं	நான்	श्लाघ्यम्	மெச்சத்தக்கதாகும்.

भीतो यदि धनुस्त्यक्त्वा निर्जितोऽस्मीति वा वद । अथवा द्वन्द्वयुद्धं मे दाता त्वं वै न संशयः ॥

यदि वा	இல்லாதபக்ஷத்தில்	वद	சொல்லிவிடு.
धनुः	வில்லை	अथवा	அன்றேல்
त्यक्त्वा	எறிந்துவிட்டு,	त्वं	நீ
भीतः	"பயந்தவனாய்	मे	எனக்கு
निर्जितः	தோல்வியடைந்த வனாக	द्वन्द्वयुद्धं	ஒருவரோடொருவர் போர்புரிவதை
अस्मि इति	ஆகிறேன்." என்று	दाता	தந்தவனாகு.
		संशयः न	ஸந்தேகம்வேண்டாம்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राजा दशरथस्तदा । विषण्णवदनो दीनः प्राञ्जलिर्वाक्यमब्रवीत् ॥

तदा	அப்பொழுது	विषण्णवदनः	முகவொளியிழந்தவராய்
तस्य	அவருடைய	दीनः	நெஞ்சமுருக்கமுற்ற வராய்
तत्	அந்த		
वचनं	வசனத்தை	प्राञ्जलिः	கைகூப்பிக்கொண்டு,
श्रुत्वा	கேட்டு,	वाक्यं	பதிலை
दशरथः	தசரத	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார்.
राजा	மன்னர்		

क्षत्ररोषात्प्रशान्तस्त्वं ब्राह्मणानां च सन्निधौ । बालानां मम पुत्राणामभयं दातुमर्हसि ॥

त्वं च	தேவரீரோ	बालानां पुत्राणां	சிறுபுத்திரர்களுக்கு
क्षत्ररोषात्	க்ஷத்ரியர்கள்மேல் வைத்திருந்த கோபத்தினின்று	अभयं	அபயத்தை
		ब्राह्मणानां	அந்தணர்களின்
		सन्निधौ	முன்னிலையில்
प्रशान्तः	சாந்தமடைந்தவர்.	दातुं	தந்தருள
मम	எனது	अर्हसि	வேண்டும்.

भार्गवाणां कुले जातः स्वाध्यायव्रतशालिनाम् । सहस्राक्षे प्रतिज्ञाय शस्त्रं निक्षिप्तवानसि ।

स्वाध्यायव्रत-शालिनां	வேதபாராயணத்தையே விரதமாகக்கொண்டிருக்கும்	सहस्राक्षे	இந்திரனிடத்தில்
		प्रतिज्ञाय	பிரதிக்ஞைசெய்து,
भार्गवाणां	பிருகுவம்சத்தவர்களின்	शस्त्रं	படைக்கலத்தை
कुले	மரபில்	निक्षिप्तवान्	ஒழித்தவராய்
जातः	தோன்றினவராய்,	असि	இருக்கின்றீர்.

स त्वं धर्मपरो भूत्वा कश्यपाय वसुन्धराम् । दत्त्वा वनमुपागम्य महेन्द्रकृतकेतनः ॥ ९ ॥

सः	அந்த
त्वं	தேவரீர்,
धर्मपरः	அறநெறியையேபற்றி யொழுகுகிறவராய்
भूत्वा	ஆகி,
कश्यपाय	கச்யபருக்கு
वसुंधरां	பாரை
दत्त्वा	தானஞ்செய்துவிட்டு,
वनं	கானகத்திற்கு
उपागम्य	சென்று,
महेन्द्रकृत- केतनः	மஹேந்திரமலையை உறைவிடமாய் ஆக்கிக்கொண்டீர்.

मम सर्वविनाशाय संप्राप्तस्त्वं महामुने । न चैकस्मिन्हते रामे सर्वे जीवामहे वयम् ॥१०॥

रामे	"ராமன்
एकस्मिन्	ஒருவன்
हते	மாளுகையில்
वयं	நாங்கள்
सर्वे च	எல்லோருமே
जीवामहे न	உயிர்வைத்திரோம்.
महामुने	மஹாமுனிவரே!
त्वं	தேவரீர்
मम	என்னை
सर्वविनाशाय	வேரோடு ஒழிக்க
संप्राप्तः	வந்திருக்கிறீர்."

ब्रुवत्येवं दशरथे जामदग्न्यः प्रतापवान् । अनादृत्यैव तद्वाक्यं राममेवाभ्यभाषत ॥ ११ ॥

दशरथे	தசரதர்
एवं	இவ்வண்ணம்
ब्रुवति	சொல்லுகையில்
तद्वाक्यं	அவர் சொன்ன வார்த்தையை
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியாகிய
जामदग्न्यः	ஜமதக்னியின் புதல்வர் (பரசுராமர்)
अनादृत्य एव	கொஞ்சமேனும் காதுக்கு வாங்கிக்கொள்ளாமலே,
रामं एव	ஸ்ரீராமரையேபார்த்து
अभ्यभाषत	பேசினார்.

इमे द्वे धनुषी श्रेष्ठे दिव्ये लोकाभिविश्रुते । दृढे बलवती मुख्ये सुकृते विश्वकर्मणा ॥१२॥

इमे	"இந்த
द्वे	இரண்டு
धनुषी	வில்லுகளும்,
विश्वकर्मणा	விசுவகர்மாவினால்
श्रेष्ठे	சிறந்தவைகளாயும்,
दिव्ये	ஆச்சரியமானவைகளாயும்,
लोकाभिविश्रुते	உலகங்களில் பெயர்பெற்றவைகளாயும்,
दृढे	உறுதியுள்ளவைகளாயும்,
बलवती	பலமுள்ளவைகளாயும்,
मुख्ये	பிரதானமானவைகளாயும்,
सुकृते	ஸமமானவைகளாக சிருஷ்டிக்கப்பட்டன.

अतिसृष्टं सुरैरेकं त्र्यम्बकाय युयुत्सवे ॥ १३ ॥

एकं	"ஒன்று
सुरैः	தேவர்களால் [முற்ற
युयुत्सवे	போர்செய்ய விருப்ப-
त्र्यम्बकाय	முக்கண்ணருக்கு (சிவபெருமானுக்கு)
अतिसृष्टम्	தந்தருளப்பட்டது.

त्रिपुरघ्नं धनुःश्रेष्ठं भग्नं काकुत्स्थ यत्त्वया । इदं द्वितीयं दुर्धर्षं विष्णोर्दत्तं सुरोत्तमैः ॥१४॥

काकुत्स्थ — " காகுத்த !
यत् — எதுவோ, அந்த
इदं — இந்த
त्रिपुरघ्नं — முப்புரங்களையும் நாசம்பண்ணவல்லதும்,
श्रेष्ठ — ச்ரேஷ்டமானதுமான
धनुः — வில்லானது
त्वया — உன்னால்
भग्नं — முறிக்கப்பட்டது.
दुर्धर्षं — அணுகமுடியாத
द्वितीयं — இரண்டாவதானது
सुरोत्तमैः — தேவச்ரேஷ்டர்களால்
विष्णोः — ஸ்ரீவிஷ்ணுபகவானுக்கு
दत्तम् — ஸமர்ப்பிக்கப்பட்டது.

तदिदं वैष्णवं राम धनुः परपुरञ्जयम् । समानसारं काकुत्स्थ रौद्रेण धनुषा त्विदम् ॥

काकुत्स्थ — " ககுத்ஸ்தவம்சத்தில் பிறந்த
राम — இராம !
तत् — அந்த
इदं — இந்த
वैष्णवं — வைஷ்ணவ
धनुः — வில்லானது,
परपुरञ्जयं — மேலொன்றில்லாதபடி வெற்றிகொண்டுள்ளது.
इदं तु — இதுவும்
रौद्रेण — சிவனது
धनुषा — வில்லோடு
समानसारम् — ஸமானமான கீர்த்தி கொண்டது.

तदा तु देवताः सर्वाः पृच्छन्ति स्म पितामहम् । शितिकण्ठस्य विष्णोश्च बलाबलनिरीक्षया ॥

तदा — " அப்பொழுது
देवताः — தேவதைகள்
सर्वाः — எல்லோரும்
विष्णोः तु — விஷ்ணுவினுடையவும்
शितिकण्ठस्य च — சங்கரனுடையவும்
बलाबल- निरीक्षया — பலாபலத்தைத் தெரிந்துகொள்ளவேண்டுமென்கிற உத்தேசத்தால்
पितामहं — பிரம்மதேவரை
पृच्छन्ति स्म — வினவினார்கள்.

अभिप्रायं तु विज्ञाय देवतानां पितामहः । विरोधं जनयामास तयोः सत्यवतां वरः ॥१७॥

सत्यवतां — " ஸத்யவான்களுள்
वरः — முதல்வராகிய
पितामहः — பிரம்மதேவர்,
देवतानां — தேவர்களுடைய
अभिप्रायं — கருத்தை
विज्ञाय — உணர்ந்து,
तयोः तु — அவ்விருவர்களுக்குமே
विरोधं — பகைமையை
जनयामास — கற்பித்துவிட்டார்.

विरोधे च महद्युद्धमभवद्रोमहर्षणम् । शितिकण्ठस्य विष्णोश्च परस्परजिगीषिणोः ॥ १८ ॥

विरोधे — பகைமையுண்டாகிவிடவே
परस्पर- जिगीषिणोः — ஒருவரையொருவர் கொல்ல ஆவல் கொண்ட
शितिकण्ठस्य — சிவபெருமானுக்கும்
विष्णोः च — எம்பெருமானுக்கும்
रोमहर्षणं — புளகெழும்படியான
महत् युद्धं — பெரும் போர்
अभवत् — விளைந்தது.

तदा तु जृम्भितं शैवं धनुर्भीमपराक्रमम् । हुङ्कारेण महादेवः स्तम्भितोऽथ त्रिलोचनः ॥१९॥

तदा	"அப்பொழுது	जृंभितं	முறிந்துவிட்டது.
भीमपराक्रमं	மஹத்தான பராக்கிரமமுடையதும்	अथ	இப்பொழுது
शैवं	சிவனாருடையதுமாகிய	त्रिलोचनः	முக்கண்ணரான
धनुः	தனுஸ்ஸும்	महादेवः तु	மஹாதேவரே
हुङ्कारेण	ஒரு ஹூங்காரம் செய்ததினாலேயே	स्तंभितः	எதொன்றும் தோன்றாமல் கட்டைபோல் நின்றுவிட்டார்.

देवैस्तदा समागम्य सर्षिसङ्घैः सचारणैः । याचितौ प्रशमं तत्र जग्मतुस्तौ सुरोत्तमौ ॥

सुरोत्तमौ	தேவச்ரேஷ்டர்களா	देवैः	தேவர்களால்
तौ	அவ்விருவர்களும்[கிய	तत्र	இதுவிஷயமாய்
तदा	அச்சமயத்தில்	समागम्य	ஒன்றுசேர்ந்துவந்து,
सर्षिसङ्घैः	முனிக்கூட்டங்களோடுகூடினவர்களும்,	याचितौ	வேண்டிக்கொள்ளப்பட்டவர்களாய்
सचारणैः	சாரணர்களோடுகூடினவர்களுமாகிய	प्रशमं	ஸமாதானத்தை
		जग्मतुः	அடைந்தார்கள்.

जृम्भितं तद्धनुर्दृष्ट्वा शैवं विष्णुपराक्रमैः । अधिकं मेनिरे विष्णुं देवाः सर्षिगणास्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	विष्णुपराक्रमैः	விஷ்ணுவின் பராக்ரமத்தால்
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களோடுகூடிய	जृंभितं	முறிபட்டிருப்பதாக
देवाः	தேவர்கள்	दृष्ट्वा	கண்கூடாகபார்த்து,
तत्	அந்த	विष्णुं	விஷ்ணுவை
शैवं	சிவனாருடைய	अधिकं	மிக்கவரென
धनुः	தனுஸ்ஸை	मेनिरे	கொண்டாடினார்கள்.

पूजयित्वा ततो विष्णुमामन्त्र्य च पिनाकिनम् । ब्रह्मेन्द्रादीन्पुरस्कृत्य नाकपृष्ठं ययुस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	पिनाकिनं	சிவனாரையும்
विष्णुं	விஷ்ணுவை	ब्रह्मेन्द्रादीन् च	பிரம்மா, இந்திரன் முதலியவர்களையும்,
आमन्त्र्य	பிரார்த்தித்து,	पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
पूजयित्वा	வாயாரப்புகழ்ந்து,	नाकपृष्ठं	ஸ்வர்க்கலோகத்தில்
ततः	அதின்மேல்	ययुः	போய்ச்சேர்ந்தார்கள்.

धनू रुद्रस्तु संक्रुद्धो विदेहेषु महायशाः । देवरातस्य राजर्षेर्ददौ हस्ते ससायकम् ॥२३॥

महायशाः	பெரும்புகழ்படைத்த	देवरातस्य	தேவராதருடைய
संक्रुद्धः	இரௌத்திரராகிய	हस्ते	கையில்
रुद्रः	சிவனார்,	ससायकं	பாணத்தோடுகூடிய
तु	இப்பொழுது	धनुः	தனுஸ்ஸை
विदेहेषु	விதேகத்தில்	ददौ	ஸமர்ப்பித்தார்.
राजर्षेः	ராஜரிஷியாகிய		

इदं च वैष्णवं राम धनुः परपुरञ्जयम् । ऋचीके भार्गवे प्रादाद्विष्णुः संन्यासमुत्तमम् ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	धनुः	தனுஸ்ஸை
विष्णुः च	ஸ்ரீவிஷ்ணுபகவானும்	भार्गवे	பிருகுவம்சத்தவரான
परपुरञ्जयं	மேலொன்றில்லாத படி வெற்றிகொண் டுள்ளதாகிய	ऋचीके	ரிசிகருக்கு
		उत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாத
इदं	இந்த	संन्यासं	வைப்பாக
वैष्णवं	விஷ்ணுவின்	प्रादात्	அளித்தனர்.

ऋचीकस्तु महातेजाः पुत्रस्याप्रतिकर्मणः । पितुर्मम ददौ दिव्यं जमदग्नेर्महात्मनः ॥२५॥

महातेजाः	"மகா தேஜஸ்வியான	पितुः	தந்தையும்,
ऋचीकः तु	ரிசிகரும்,	महात्मनः	மஹாத்மாவுமான
अप्रतिकर्मणः	ஈடற்ற செய்கையை [யுடைய	जमदग्नेः	ஜமதக்னிக்கு
पुत्रस्य	புத்திரரும்,	दिव्यं	அதிசயமான வில்லை
मम	எனது	ददौ	தந்தருளினர்.

न्यस्तशस्त्रे पितरि मे तपोबलसमन्विते । अर्जुनो विदधे मृत्युं प्राकृतां बुद्धिमास्थितः ॥

अर्जुनः	"கார்த்தவீர்யார்ஜுன [னென்பவன்,	न्यस्तशस्त्रे	ஆயுதங்களை விட்டொழித்தவராய்
प्राकृतां	அற்ப		
बुद्धिं	புத்தியை	तपोबल-समन्विते	தவத்தின் பெருமையில் மூழ்கிக்கிடக்கையில்
आस्थितः	பற்றியவனாய்		
मे	எனது		
पितरि	தந்தை	मृत्युं विदधे	கொலைபுரிந்தனன்.

वधमप्रतिरूपं तु पितुः श्रुत्वा सुदारुणम् । अमर्षो मे महानासीत्सर्वलोकभयप्रदः ॥२७॥

मे	"எனது	महान्	மஹத்தான
पितुः	தந்தையின்	सर्वलोक-भयप्रदः	எல்லாவுலகங்களுக்கும் பயத்தைத்தருகிறதுமாகிய
सुदारुणं	கடுமையானதும்,		
अप्रतिरूपं	ஈடற்றதுமாகிய		
वधं	கொலையை	अमर्षः	பழிக்குப்பழி வாங்கும் சினமானது
श्रुत्वा	கேள்வியுற்று,		
तु	இதுவிஷயமாய்	आसीत्	உண்டாயிற்று.

क्षत्रमुत्सादयन्रोषाज्जातं जातमनेकशः ॥२८॥

रोषात्	"பழிக்குப்பழி வாங்க வேண்டுமென்கிற ரோஷத்தால்	क्षत्रं	அரசப்பூண்டை
		अनेकशः	எத்தனையோ தடவை
जातं जातं	அப்போதைக்கப்போதுண்டாகிற	उत्सादयन्	சிரங்கொய்து வந்தேன்.

पृथिवीं चाखिलां प्राप्य कश्यपाय महात्मने। यज्ञस्यान्ते तदा राम दक्षिणां पुण्यकर्मणे ॥
दत्त्वा महेन्द्रनिलयस्तपोबलसमन्वितः । स्थितोऽस्मि तस्मिंस्तप्यन्वै सुसुखं सुरसेविते ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	दत्त्वा	தானம்செய்து,
यज्ञस्य	யாகத்தினுடைய	महेन्द्रनिलयः	மஹேந்திரமலையை அடைந்தவனாய்
अन्ते	முடிவில்	तपोबलसमन्वितः	தவவைராக்யம் பூண்டவனாய்
पृथिवीं	பூமி	स्थितः	ஸ்திரசித்தனாய்
अखिलां	எல்லாவற்றையும்	सुरसेविते	தேவர்களால் கொண்டாடப்பட்ட
प्राप्य	அடைந்து,	तस्मिन्	அவ்விடத்தில்
पुण्यकर्मणे च	புண்யச்செயலுடையவரும்,	सुसुखं वै	பரமமனஸந்துஷ்டியுடையவனாய்
महात्मने	மஹாத்மாவுமாகிய	तप्यन् अस्मि	தவம்புரிந்துவருகிறேன்.
कश्यपाय	கச்யபருக்கு		
तदा	அப்பொழுது		
दक्षिणां	தக்ஷிணையாக		

श्रुत्वा तु धनुषो भेदं विस्मितानां नभस्तले । भाषतां देवसङ्घानां ततोऽहं द्रुतमागतः ॥

तु	இப்பொழுது	भेदं	முறித்தலை
नभस्तले	ஆகாயத்தில்	श्रुत्वा	கேட்டு,
विस्मितानां	ஆச்சரியமடைந்து	ततः	அதன்மேல்
देवसङ्घानां	தேவக்கூட்டங்கள்	अहं	நான்
भाषतां	பேசிக்கொண்டிருக்	द्रुतं	விரைவாக
धनुषः	வில்லின் [கையில்	आगतः	இங்குவந்தேன்.

तदिदं वैष्णवं राम पितृपैतामहं महत् । क्षत्रधर्मं पुरस्कृत्य गृह्णीष्व धनुरुत्तमम् ॥ ३२ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	तत्	அந்த
पितृपैतामहं	தகப்பனார், பாட்டனார் இவர்களுபயோகித்த	इदं	இந்த
महत्	மஹத்தான	धनुः	வில்லை
उत्तमं	உத்தமமான	क्षत्रधर्मं	க்ஷத்திரியமுறையை
वैष्णव	விஷ்ணுபகவானுக்குரியதான	पुरस्कृत्य	அத்தாக்ஷிப்படுத்தி,
		गृह्णीष्व	கையிலேந்து.

योजयस्व धनुःश्रेष्ठे शरं परपुरञ्जयम् । यदि शक्नोषि काकुत्स्थ द्वन्द्वं दास्यामि ते ततः ॥

काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்த!	शक्नोषि यदि	செய்யும் ஆண்மை கொண்டாயென்றால்,
धनुःश्रेष्ठे	விற்களில்சிறந்ததில்	ततः	பின்னர்
परपुरञ्जयं	சத்ருநகரத்தை நாசம் பண்ணக்கூடிய	द्वन्द्वं	ஒருவரோடொருவர் போர்புரிவதை
शरं	ஓர் அம்பை	ते	உனக்கு
योजयस्व	தொடு.	दास्यामि	விதிப்பேன்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे पञ्चसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2291.

परशुराम-राम



षट्सप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தாறுவது ஸர்க்கம் ॥ ௭௬ ॥

जामदग्न्यपराजयः—பரசுராமனின் தோல்வி.

तच्छ्रुत्वा जामदग्न्यस्य वाक्यं दाशरथिस्तदा । गौरवाद्यन्त्रितकथः पितू राममथाब्रवीत् ॥

दाशरथिः	தாசரதி	पितुः	பிதாவினிடத்தில்
जामदग्न्यस्य	பரசுராமருடைய	गौरवात्	மரியாதையால்
तत्	அந்த	यन्त्रितकथः	வணக்கத்தோடுசொல்பவராய்
वाक्यं	மொழியை	रामं	பரசுராமருக்கு
श्रुत्वा	கேட்டு,	अथ	இப்படி
तदा	அப்பொழுது	अब्रवीत्	மொழிந்தருளினர்.

श्रुतवानस्मि यत्कर्म कृतवानसि भार्गव । अनुरुध्यामहे ब्रह्मन्पितुरानृण्यमास्थितः ॥ २ ॥

भार्गव	பிருகுவம்சத்தில்	कर्म	செயலை
ब्रह्मन्	வேதியரே! [பிறந்த	कृतवान् असि	புரிபவராய் ஆகிறீரோ, அதை
पितुः	தந்தையின்		
आनृण्यं	நீர்க்கடனைத்தீர்த்தலை	श्रुतवान् अस्मि	செவியுற்றிருக்கிறேன்
आस्थितः	கைப்பற்றியவராய்	अनुरुध्यामहे	கட்டளைப்படிசெய்கிறேன்.
यत्	எந்த		

वीर्यहीनमिवाशक्तं क्षत्रधर्मेण भार्गव । अवजानासि मां राम पश्य मेऽद्य पराक्रमम् ॥ ३ ॥

भार्गव	ப்ருகுவம்சத்தில் பிறந்த	अवजानासि	அவமதித்து அலக்ஷ்யம் செய்கிறீர்.
राम	பரசுராமரே!	अद्य	இப்பொழுதே
मां	என்னை	क्षत्रधर्मेण	க்ஷத்திரிய முறைமையால்
वीर्यहीनं	ஆண்மையில்லாதவனாகவும்,	मे	எனது
अशक्तं इव	ஆற்றலில்லாதவனாகவும்,	पराक्रमं	தோள் ஆண்மையை
		पश्य	நேரில் பாரும்.

इत्युक्त्वा राघवः क्रुद्धो भार्गवस्य वरायुधम् । शरं च प्रतिजग्राह हस्ताल्लघुपराक्रमः ॥४॥

राघवः	ஸ்ரீராகவர்,	क्रुद्धः	ரோஷங்கொண்டவரா
इति	மேல்சொல்லியவண்ணமாய்	भार्गवस्य	பரசுராமருடைய [ய்,
		हस्तात्	கையிலிருந்து
उक्त्वा	மொழிந்தருளிவிட்டு,	वरायुधं	சிறந்த ஆயுதத்தை
लघुपराक्रमः	ப்ரயத்தினமில்லாத ஸாஹஸமுடையவராய்.	शरं च	சரத்தையும், [யும்,
		प्रतिजग्राह	கைநீட்டி வாங்கிக்கொண்டார்.

आरोप्य तद्धनू राम: शरं सज्यं चकार ह । जामदग्न्यं ततो रामं राम: क्रुद्धोऽब्रवीद्वच: ॥

धनु:	வில்லை
आरोप्य	வளைத்து,
शरं	அம்பை
सज्यं	நாணேத்தினதாக
चकार	செய்தார்.
ह	காண்!
ततः	அதின்மேல்
राम:	ஸ்ரீராமர்,
क्रुद्ध:	கடுமை செய்பவராய்
जामदग्न्यं	ஜமதக்னிமைந்தனாகிய
रामं	பரசுராமரைப் பார்த்து
वच:	ஒரு ஆக்ஞையை
अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

ब्राह्मणोऽसीति पूज्यो मे विश्वामित्रकृतेन च। विश्वामित्र: पूजनीयस्तदीयस्त्वं द्विजोत्तम ॥
तस्माच्छक्तो न ते राम मोक्तुं प्राणहरं शरम् ॥ ६ ॥

द्विजोत्तम	"பிராம்மணச்ரேஷ்டராகிய
राम	பரசுராமரே!
विश्वामित्र: च	விச்வாமித்திரரோ
पूजनीय:	பூஜைக்குரியவர்.
त्वं	நீர்
विश्वामित्रकृतेन	விச்வாமித்திரருக்கு ஸமீபபந்துவானதால்
तदीय:	அவராளாயும்,
ब्राह्मण:	பிராம்மணராகவும்
असि	இருக்கிறீர்;
इति	என்கிறபடியால்
मे	என்னால்
पूज्य:	வணங்கவேண்டியவர்.
तस्मात्	ஆனதால்
ते	உம்முடைய
प्राणहरं	உயிரை மாய்க்கத் [தக்கதான
शरं	பாணத்தை
मोक्तुं	விட
शक्त: न	துணியாதிருக்கிறேன்.

इमां वा त्वद्गतिं राम तपोबलसमार्जिताम् । लोकानप्रतिमान्वा ते हनिष्यामि यदिच्छसि ॥

राम	"பரசுராமரே!
तपोबल- समार्जितां	தவத்தின் மஹிமையால் பெற்றிருக்கும்
इमां	இந்த
त्वद्गतिं वा	உம் தாளின் வலிமையாயினும்,
अप्रतिमान्	ஒப்பில்லாத
ते	உமது
लोकान् वा	உலகங்களையாயினும்
इच्छसि	நீர் கருதியவாறு சொல்லுகிறது
यत्	எதுவோ அதை
हनिष्यामि	குறியாகக்கொண்டெய்கின்றேன்.

न ह्ययं वैष्णवो दिव्य: शर: परपुरञ्जय: । मोघ: पतति वीर्येण बलदर्पविनाशन: ॥ ८ ॥

अयं शर:	இந்த சரம்
वैष्णव:	விஷ்ணுவினுடையது.
दिव्य:	தெய்வஸம்பந்தமானது.
बलदर्प- विनाशन:	பலம் கொழுப்பு இவைகளை ஒழிக்கிறதானது.
परपुरञ्जय:	மேலொன்றில்லாதபடி வெற்றிபெறுகின்றது.
हि	இக்காரணங்களால்
वीर्येण	வீரியத்தால்
मोघ:	பலனற்றதாக
पतति न	வீணாய்கீழே விழாது.

इति ब्रुवति काकुत्स्थे भार्गवं प्रति रोषिते । वरायुधधरं रामं द्रष्टुं सर्षिगणाः सुराः ॥
पितामहं पुरस्कृत्य समेतास्तत्र सङ्घशः ॥ ९ ॥
गन्धर्वाप्सरसश्चैव सिद्धचारणकिन्नराः । यक्षराक्षसनागाश्च तद्द्रष्टुं महदद्भुतम् ॥ १० ॥

भार्गवं	பரசுராமரை
प्रति	நோக்கி
रोषिते	ரோஷத்துடனிருக் [கும்
काकुत्स्थे	காகுத்ஸ்தர்
इति	மேற்சொல்லியபடி
ब्रुवति	சொல்லிக்கொண்டிருக்கையில்,
पितामहं	பிரம்மதேவரை
पुरस्कृत्य	முன்னிட்டுக்கொண்டு,
सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களோடு
सुराः	தேவர்களும், [கூடின
गन्धर्वाप्सरसः	கந்தர்வர்களும், அப்ஸரஸஸுகளும்,
सिद्धचारणकिन्नराः	சித்தர்களும், சாரணர்களும் கின்னரர்களும்,
यक्षराक्षसनागाः च	யக்ஷர்களும், ராக்ஷஸர்களும், நாகர்களும்
तत्	அந்த
महत्	மஹத்தான
अद्भुतं	அத்புதத்தை
द्रष्टुं	பார்க்கவும்
एव	அப்படியே
वरायुधधरं	வராயுதத்தை கையிலேந்திக்கொண்டிருக்கிற
रामं	ஸ்ரீராமரையும்,
द्रष्टुं च	நேரில் தரிசிக்கவும்
सङ्घशः	கூட்டங்கூட்டமாய்,
तत्र	அங்கு
समेताः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

जडीकृते तदा लोके रामे वरधनुर्धरे । निर्वीर्यो जामदग्न्योऽसौ रामो राममुदैक्षत ॥११॥

तदा	அப்பொழுது
रामे	ஸ்ரீராமர்,
वरधनुर्धरे	சிறந்த தனுஸ்ஸை நாண்பூட்டியவளவில்
लोके	உலகம்
जडीकृते	ஸ்தம்பித்து அசைவற்றுநின்றவளவில்
असौ	இந்த
जामदग्न्यः	ஜமதக்னியின் மைந்தனாகிய
रामः	பரசுராமர்,
निर्वीर्यः	தேஜஸ் ஒழிந்தவராய்
रामं	ஸ்ரீராமரை
उदैक्षत	உற்றுப்பார்த்தார்.

तेजोऽभिहतवीर्यत्वाज्जामदग्न्यो जडीकृतः । रामं कमलपत्राक्षं मन्दं मन्दमुवाच ह ॥१२॥

जामदग्न्यः	பரசுராமர்
तेजोऽभिहतवीर्यत्वात्	தேஜஸ்ஸால் வீரியத்தையிழந்ததால்
जडीकृतः	ஸ்தம்பித்தவராய்,
कमलपत्राक्षं	தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடைய
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
मन्दं मन्दं	தட்டுத்தடுமாறி
उवाच	இப்படி பதிலுரைத்தார்.
ह	காண்!

त्राहि त्राहि महाबाहो शृणु राम वचो मम। राजसूये कृते पूर्वं यज्ञे दशरथात्मज ॥१३॥
कश्यपाय मया दत्ता यदा पूर्वं वसुन्धरा। विषये मे न वस्तव्यमिति मां कश्यपोऽब्रवीत्॥

महाबाहो	மஹாபாஹோவே!
दशरथात्मज	தசரதரின் மைந்த!
राम	ஸ்ரீராம!
मम	எனது
वचः	வேண்டுகோளுக்கு
शृणु	செவிசாற்றும்.
त्राहि	காப்பாற்றும்.
त्राहि	ரக்ஷிக்க அருள்புரியும்.
पूर्वं	முன்பு
राजसूये	ராஜஸூய
यज्ञे	யாகம்
कृते	நடைபெறுகையில்
मया	என்னால்
वसुन्धरा	பூலோகம்
कश्यपाय	கச்யபருக்கு
दत्ता	தானம்கொடுத்து விடப்பட்டது.
पूर्वं	முன்பு
यदा	இது எப்பொழுதோ
कश्यपः	கச்யபர்[அப்பொழுது
मे	"என்
विषये	தேசத்தில்
वस्तव्यं न	வஸிக்கக்கூடாது"
इति	என்று
मां	எனக்கு
अब्रवीत्	விதித்திருக்கிறார்.

सोऽहं गुरुवचः कुर्वन् पृथिव्यां न वसे निशाम्। कृता प्रतिज्ञा काकुत्स्थ कृता भूः कश्यपस्य ह॥

काकुत्स्थ	காகுத்ஸ்தரே!
प्रतिज्ञा	பிரதிக்ஞை
कृता	செய்யப்பட்டது.
भूः	பூலோகம்
कश्यपस्य	கச்யபருக்கு
कृता	ஒப்புவிக்கப்பட்டது.
सः	அந்த
अहं	நான்
गुरुवचः	குருவின் ஆக்ஞையை
कुर्वन्	பரிபாலிப்பவனாயே
पृथिव्यां	புவியில்
निशां	இரவில்
वसे न ह	தங்காமல்தானிருக்கிறேன்.

तदिमां मद्गतिं वीर हन्तुं नार्हसि राघव। मनोजवं गमिष्यामि महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥ १६ ॥

वीर	சூரரே!
राघव	ஸ்ரீராகவ!
तत्	ஆதலால்
इमां	இந்த
मद्गतिं	எனது கால்நடையை
हन्तुं	ஒழிக்க
अर्हसि न	வேண்டாம்.
पर्वतोत्तमं	பர்வதங்களில் சிறந்த
महेन्द्रं	மஹேந்திரபர்வதத்தி[ற்கு
मनोजवं	மனோவேகமாய்
गमिष्यामि	இதோபோய்விடுகிறேன்.

लोकास्त्वप्रतिमा राम निर्जितास्तपसा मया। जहि ताञ्छरमुख्येन मा भूत्कालविपर्ययः॥

राम	"ஸ்ரீராம!
मया	என்னால்
तपसा	தவமஹிமையால்
अप्रतिमाः	ஒப்பற்ற
लोकाः	உலகங்கள்
निर्जिताः	கைப்பற்றப்பட்டன.
तु	இப்பொழுது
तान्	அவைகளை
शरमुख्येन	சரங்களில் சிறந்ததால்
जहि	உமக்குச்சொந்தமாக்கிக்கொள்ளும்.
कालविपर्ययः	காலவிளம்பம்
मा भूत्	வேண்டாம்.

अक्षयं मधुहन्तारं जानामि त्वां सुरोत्तमम् । ॥ १८ ॥
धनुषोऽस्य परामर्शात्स्वस्ति तेऽस्तु परन्तप ॥ १९ ॥

परंतप	“தனிவீர!	मधुहन्तारं	மதுவென்ற அசுரனைக்கொன்ற திருமாலென
अस्य	இந்த	जानामि	நான் கண்டுகொண்டேன்.
धनुषः	வில்லினுடைய	ते	தேவரீருக்கு
परामर्शात्	நாணேற்றுதலால்	स्वस्ति	ஸர்வமங்களமும்
त्वां	தேவரீரை	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
सुरोत्तमं	தேவோத்தமராகிய		
अक्षयं	பரமாத்மாவான		

एते सुरगणाः सर्वे निरीक्षन्ते समागताः । त्वामप्रतिमकर्माणमप्रतिद्वन्द्वमाहवे ॥ २० ॥

एते	இந்த	अप्रतिमकर्माणं	வேறொருவராலும் செய்யக்கூடாத செய்கையையுடையவருமான
सुरगणाः	தேவகணங்கள்	त्वां	தேவரீரை
सर्वे	எல்லோரும்	निरीक्षन्ते	பார்த்துக்கொண்டிருக்கின்றார்கள்.
समागताः	ஒன்றுசேர்ந்து வந்தவர்களாய்		
आहवे	போரில்		
अप्रतिद्वन्द्वं	நிகரொருவருமில்லாதவரும்,		

न चेयं मम काकुत्स्थ व्रीडा भवितुमर्हति । त्वया त्रैलोक्यनाथेन यदहं विमुखीकृतः ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்ஸ்தரே!	यत्	என்கிறபடியால்
अहं	நான்,	इयं च	இதுவும்
त्रैलोक्यनाथेन	மூவுலகுக்கும் நாதராகிய	मम	எனக்கு
त्वया	தேவரீரால்	व्रीडा	மானக்குறையாக
विमुखीकृतः	ஜயிக்கப்பட்டேன்;	भवितुं	ஆக
		अर्हति न	நியாயமில்லை.

शरमप्रतिमं राम मोक्तुमर्हसि सुव्रत । शरमोक्षे गमिष्यामि महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥ २२ ॥

सुव्रत	நல்ல நோன்புடைய	शरमोक्षे	பாணத்தை விடுத்ததுமே
राम	ஸ்ரீராம!	पर्वतोत्तमं	பர்வதங்களில் சிறந்த
अप्रतिमं	ஒப்பற்ற	महेन्द्रं	மஹேந்திரபர்வதத்திற்கு
शरं	சரத்தை	गमिष्यामि	நான் போய்விடுகிறேன்.
मोक्तुं	பிரயோகிக்க		
अर्हसि	அருள்புரியும்.		

तथा ब्रुवति रामे तु जामदग्न्ये प्रतापवान् । रामो दाशरथिः श्रीमांश्चिक्षेप शरमुत्तमम् ॥

जामदग्न्ये	ஜமதக்னியின் புதல்வரான	दाशरथिः	தசரதரின் மைந்தருமாகிய
रामे	பரசுராமர்,	रामः	ஸ்ரீராமர்,
तथा	அப்படி	तु	இப்பொழுது
ब्रुवति	சொல்லவே,	उत्तमं	திவ்ய
प्रतापवान्	பிரபாவசாலியானவரும்,	शरं	சரத்தை
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்,	चिक्षेप	விடுத்தார்.

स हतान्दृश्य रामेण स्वांल्लोकांस्तपसार्जितान् । जामदग्न्यो जगामाशु महेन्द्रं पर्वतोत्तमम् ॥

सः	அந்த .	रामेण	ஸ்ரீராமரால்
जामदग्न्यः	பரசுராமர்,	हतान्	பறித்துவிடப்பட்டதாக
तपसा	தவமஹிமையால்	दृश्य	அறிந்துகொண்டு,
आर्जितान्	ஸம்பாதிக்கப்பட்டவைகளும்,	आशु	தக்ஷணமே
स्वान्	தனக்குச் சொந்தமானவைகளுமான	पर्वतोत्तमं	பர்வதங்களில் சிறந்த
लोकान्	உலகங்களை	महेन्द्रं	மஹேந்திரபர்வதத்தையுத்தேசித்து
		जगाम	பிரயாணமானார்.

ततो वितिमिराः सर्वा दिशश्चोपदिशस्तथा । सुराः सर्षिगणा रामं प्रशशंसुरुदायुधम् ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	सर्षिगणाः	ரிஷிகணங்களோடு கூடின
दिशः	திசைகள்	सुराः	தேவர்கள்
सर्वाः	எல்லாமும்	उदायुधं	ஆயுதத்தை உயரத் தூக்கியபடியிருந்த
तथा	அப்படியே	रामं	ஸ்ரீராமரை
उपदिशः च	உபதிசைகள் எல்லாமும்	प्रशशंसुः	கொண்டாடினார்கள்.
वितिमिराः	இருள் நீங்கி விளங்கின.		

रामं दाशरथिं रामो जामदग्न्यः प्रशस्य च । ततः प्रदक्षिणं कृत्वा जगामात्मगतिं प्रभुः ॥

जामदग्न्यः	ஜமதக்னியின் புதல்வரும்,	ततः	அப்பொழுது
प्रभुः	ஸமர்த்தருமாகிய	प्रशस्य	புகழ்ந்து,
रामः	பரசுராமர்,	प्रदक्षिणं च	பிரதக்ஷிணத்தையும்
दाशरथिं	தசரதரின் மைந்தராகி[ய	कृत्वा	செய்துவிட்டு,
रामं	ஸ்ரீராமரை	आत्मगतिं	தன்னிருப்பிடத்திற்கு
		जगाम	சென்றார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये बालकाण्डे षट्सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2317



सप्तसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தியேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ௭௭ ॥

अयोध्याप्रवेशः—அயோத்யாப்ரவேசம்.

गते रामे प्रशान्तात्मा रामो दाशरथिर्धनुः । वरुणायाप्रमेयाय ददौ हस्ते महायशाः ॥

रामे	பரசுராமர்	प्रशान्तात्मा	ரோஷமடங்கினவராய்
गते	போனபிறகு	धनुः	வில்லை
दाशरथिः	தசரதமைந்தரும்	अप्रमेयाय	ஆராய்ந்தறியக்கூடாத
महायशाः	பெரும்புகழ்படைத்தவருமான	वरुणाय	வருணபகவானுக்கு
रामः	ஸ்ரீராமர்,	हस्ते	கையில்
		ददौ	தானம் செய்தார்.

अभिवाद्य ततो रामो वसिष्ठप्रमुखानृषीन्। पितरं विह्वलं दृष्ट्वा प्रोवाच रघुनन्दनः ॥
प्रणयन् मनसो वृत्तिं पितुः स परमात्मवान् ॥ ३ ॥

सः	அந்த	ततः	அப்பொழுது
परमात्मवान्	மஹாஸௌக்ஷ்மபுத்தி யுடையவரும்	वसिष्ठप्रमुखान्	வஸிஷ்டர்முதலான
रघुनन्दनः	ரகுகுலத்தில் பிறந்த வருமாகிய	ऋषीन्	ரிஷிகளை
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து,
पितुः	தந்தையின்	विह्वलं	சோகப்பட்டுக்கொண் டிருக்கும்
मनसः	மனதின்	पितरं	தந்தையை
वृत्तिं	தத்காலநிலைமையை	दृष्ट्वा	பார்த்து,
प्रणयन्	கண்டுகொண்டு,	प्रोवाच	பின்வருமாறு விண் ணப்பம் செய்தார்.

जामदग्न्यो गतो रामः प्रयातु चतुरङ्गिणी। अयोध्याभिमुखी सेना त्वया नाथेन पालिता॥

जामदग्न्यः	ஜமதக்னியின் புதல் [வரான	पालिता	ரக்ஷிக்கப்பட்ட
रामः	பரசுராமர்,	चतुरङ्गिणी	சதுரங்க
गतः	போய்விட்டார்.	सेना	சேனை
नाथेन	நாதரான	अयोध्याभिमुखी	அயோத்தியைநோக்கி
त्वया	தேவரீரால்	प्रयातु	நடக்கட்டும்.

संदिशस्व महाराज सेनां त्वच्छासने स्थिताम्। शासनं काङ्क्षते सेना चातकालिर्जलं यथा॥

महाराज	மஹாராஜாவே!	काङ्क्षते	காத்துக்கொண்டி ருக்கிறது.
सेना	ஸேனை		
चातकालिः	நீர்பறவை	त्वच्छासने	உம்முடைய உத்தர [வில்
जलं	மேகஜலத்திற்கு	स्थितां	இருக்கும்
यथा	எப்படியோ அப்படி	सेनां	ஸேனையை
शासनं	உத்திரவிற்கு	सन्दिशस्व	ஆக்ஞாபியும்.

रामस्य वचनं श्रुत्वा राजा दशरथः सुतम्। बाहुभ्यां संपरिष्वज्य मूर्ध्न्युपाघ्राय राघवम्॥
गतो राम इति श्रुत्वा हृष्टः प्रमुदितो नृपः। पुनर्जातं तदा मेने पुत्रमात्मानमेव च ॥ ७ ॥

दशरथः राजा	தசரதமன்னர்	इति	என்பதை
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய	श्रुत्वा	கவனித்து,
वचनं श्रुत्वा	மொழியை கேட்டு,	हृष्टः	மெய்பூரித்தவராய்
सुतं	குமாரனை	प्रमुदितः	மனம்பூரித்தவராய்
राघवं	ஸ்ரீராகவரை	तदा	அக்காலத்தில்
बाहुभ्यां	இருகைகளால்	आत्मानं	தன்னையும்
संपरिष्वज्य	கட்டியணைத்து,	पुनः जातं	மறுபிறப்புற்றவராக
मूर्ध्नि उपाघ्राय	உச்சியில் முகர்ந்து,	पुत्रं एव	பிள்ளையையும் [வும்,
नृपः	மன்னர்,	च	அப்படியே
रामः	‘பரசுராமர்	मेने	எண்ணினார்.
गतः	போய்விட்டார்’		

चोदयामास तां सेनां जगामाशु ततः पुरीम् ॥ ८ ॥
पताकाध्वजिनीं रम्यां तूर्योद्घुष्टनिनादिताम् । सिक्तराजपथां रम्यां प्रकीर्णकुसुमोत्कराम्॥
राजप्रवेशसुमुखैः पौरैर्मङ्गलवादिभिः । संपूर्णां प्राविशद्राजा जनौघैः समलंकृताम् ॥ १० ॥

राजा	மன்னர்
तां	அந்த
सेनां	ஸேனையை
चोदयामास	போக உத்திரவு தந்தார்.
आशु	தக்ஷணமே
जगाम	ப்ரயாணமானார்.
ततः	அதின்மேல்
पताकाध्वजिनीं	பதாகைகளோடு கூடிய கொடிகளாலலங்கரிக்கப்பட்டதும்,
रम्यां	அழகாயிருக்கிறதும்
तूर्योद्घुष्ट-निनादितां	மங்களவாத்யங்களின் சப்தங்களால் முழங்குகிறதும்,
सिक्तराजपथां	நீர்தெளித்த ராஜவீதிகளையுடையதாய்
रम्यां	மனதிற்கு இன்பமாயிருக்கிறதும்,
प्रकीर्ण-कुसुमोत्करां	இறைக்கப்பட்ட புஷ்பக்குவியல்களையுடையதும்,
राजप्रवेश-सुमुखैः	அரசருடைய பிரவேசத்தால் பிரஸன்னமுகமுடையவர்களாய்
मङ्गलवादिभिः	ஆசீர்வாதம் சொல்லுகின்ற
पौरैः	பட்டணத்துஜனங்களால்
सम्पूर्णां	நிறைந்ததும்
जनौघैः	ஜனக்கூட்டங்களால்
समलंकृतां	நன்கு அலங்கரிக்கப்பட்டதுமான
पुरीं	பட்டணத்தில்
प्राविशत्	புகுந்தனர்.

पौरैः प्रत्युद्गतो दूरं द्विजैश्च पुरवासिभिः । पुत्रैरनुगतः श्रीमान् श्रीमद्भिश्च महायशाः ॥
प्रविवेश गृहं राजा हिमवत्सदृशं प्रियम् । ननन्द सजनो राजा गृहे कामैः सुपूजितः॥१२॥

पौरैः	பட்டணத்துஜனங்களாலும்,
पुरवासिभिः	பட்டணத்தில் வஸிக்கின்ற
द्विजैः च	பிராம்மணர்களாலும்
दूरं	துலைவாக
प्रत्युद्गतः	எதிர்கொண்டழைக்கப்பட்டவராயும்,
श्रीमद्भिः	செல்வ
पुत्रैः	குமாரர்களால்
अनुगतः	பின்தொடரப்பட்டவராயும்,
महायशाः	மஹா புகழ்படைத்தவரும்
श्रीमान् च	ஸ்ரீமானுமாகிய
राजा	மன்னர்,
प्रियं	ரம்யமாய்
हिमवत्सदृशं	இமயமலைபோல் விளங்குகிற
गृहं	மாளிகையுள்
प्रविवेश	பிரவேசித்தார்.
राजा	மன்னர்,
गृहे	மாளிகையில்
कामैः	விரும்பிய எல்லாவற்றாலும்
सुपूजितः	நன்கு மரியாதை செய்யப்பட்டவராய்
सजनः	ஸந்ததிகளுடனிருப்பவராய்
ननन्द	களித்தார்.

कौसल्या च सुमित्रा च कैकेयी च सुमध्यमा । वधूप्रतिग्रहे युक्ता याश्चान्या राजयोषितः ॥
रामं च लक्ष्मणं चैव शत्रुघ्नं भरतं तथा । आर्चयन् मङ्गलाशीर्भिर्मङ्गलैरभ्यपूजयन् ॥
उपाहारैश्च संहृष्टाः कुमारानभिपूज्य च ॥ १४ ॥

कौसल्या च	கௌஸல்யையும்,	कुमारान्	குமாரர்களான
सुमित्रा च	ஸுமித்ரையும்	रामं च	ஸ்ரீராமரையும்
सुमध्यमा	நுண்ணிடையாளான	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்,
कैकेयी च	கைகேயியும்	भरतं एव	பரதரையும்
अन्याः	இதர	शत्रुघ्नं च	சத்ருக்னரையும்
राजयोषितः	ராஜஸ்திரீகள்	अभिपूज्य	ஆசீர்வதித்து,
याः च	எவர்களோ, அவர்களும்	तथा	அப்படியே
वधूप्रतिग्रहे	நாட்டுப்பெண்களைக் கொண்டாடுவதில்	मङ्गलाशीर्भिः	மங்களாசாஸனங்களால்
युक्ताः	ஆஸக்தர்களாய்	आर्चयन्	வாழ்த்தினார்கள்.
संहृष्टाः	அத்யந்தமனமகிழ்ச்சி கொண்டவர்களாய்	मङ्गलैः	மங்களங்களான
		उपाहारैः च	புஷ்பக்குவியல்களாலும்,
		अभ्यपूजयन्	அலங்கரித்தார்கள்.

ततः सीतां महाभागामूर्मिलां च यशस्विनीम् । कुशध्वजसुते चोभे जगृहुर्नृपपत्नयः ॥

नृपपत्नयः	ராஜமஹிஷிகள்,	ऊर्मिलां च	ஊர்மிளையையும்
ततः	அதின்மேல்	कुशध्वजसुते	குசத்வஜரின் புத்திரிகளாகிய
महाभागां	மஹாபாக்யவதியான	उभे च	மற்ற இருவர்களையும்
सीतां	ஸீதையையும்	जगृहुः	அழைத்துச் சென்றார்கள்.
यशस्विनीं	யசஸ்வினியான		

मङ्गलालम्भनैश्चैव शोभिताः क्षौमवाससः । देवतायतनान्याशु यथार्हं प्रत्यपूजयन् ॥ १६ ॥

क्षौमवाससः	வெண்பட்டுடுத்தியவர்களாய்	देवतायतनानि	தைவஸன்னிதிகளை
मङ्गलालंभनैः च	மங்களச் சின்னங்களாலும்	आशु	உடனே
शोभिताः एव	விளங்குபவர்களாகவே	यथार्हं	ஏற்றபடி
		प्रत्यपूजयन्	பூஜித்தார்கள்.

अभिवाद्याभिवाद्यांश्च सर्वा राजसुतास्तदा । स्वं स्वं गृहं समासाद्य कुबेरभवनोपमम् ॥१७॥
गोभिर्धनैश्च धान्यैश्च तर्पयित्वा द्विजोत्तमान् । रेमिरे मुदिताः सर्वा भर्तृभिः सहिता रहः ॥

तदा	அப்பொழுது	धान्यैः च	தான்யங்களாலும்
राजसुताः	ராஜகுமாரிகள்	तर्पयित्वा च	திருப்திசெய்துவிட்டு பின்னர்,
सर्वाः	எல்லோரும்		
द्विजोत्तमान्	பிராமணோத்தமர்களை	सर्वाः च	எல்லோருமாய்
गोभिः	பசுக்களாலும்,	भर्तृभिः	பர்த்தாக்களோடு
धनैः	தனங்களாலும்	सहिताः	கூடியிருப்பவர்களாய்

अभिवाद्यान्	மர்யாதை செய்ய வேண்டியவர்களை
अभिवाद्य च	மர்யாதைசெய்துவிட்டும்,
मुदिताः	மனமகிழ்ச்சி கொண்டவர்களாய்
कुबेरभवनोपमं	குபேரனது வீடுபோ[லிருக்கிற
स्वं स्वं	தன் தன்
गृहं	மனையை
समासाद्य	அடைந்து,
रहः	ஏகாந்தத்தில்
रेमिरे	க்ரீடித்தனர்.

कुमाराश्च महात्मानो वीर्येणाप्रतिमा भुवि । कृतदाराः कृतास्त्राश्च सधनाः ससुहृज्जनाः ॥
शुश्रूषमाणाः पितरं वर्तयन्ति नरर्षभाः । काले काले तु नीतिज्ञास्तोषयन्तो गुरुं गुणैः ॥

भुवि	உலகில்
नरर्षभाः	புருஷோத்தமர்களான,
महात्मानः	மஹாத்மாக்களான
कुमाराः	குமாரர்கள்,
वीर्येण	வீர்யத்தால்
अप्रतिमाः	நிகரற்றவர்களாயும்,
कृतदाराः	மனைவிகளைப் பெற்றவர்களாயும்,
कृतास्त्राः च	யுத்தவித்தையை முன்னரே அடைந்தவர்களாயும்,
सधनाः	ஸகல ஐச்வரியங்களைப் பெற்றவர்களாயும்,
ससुहृज्जनाः च	நல்ல மித்திரர்களையுடையவர்களாயும்,
नीतिज्ञाः	ஸகல நீதிகளையறிந்தவர்களாயும்,
गुरुं	குருவுக்கு
गुणैः	நன்மார்க்கங்களால்
काले काले	சரியான காலத்தில்
तोषयन्तः तु	திருப்திசெய்பவர்களாயும்,
पितरं	தந்தைக்கு
शुश्रूषमाणाः	பணிவிடைசெய்பவர்களாயும்
वर्तयन्ति	சுகமாய் வாழ்ந்து வந்தார்கள்.

कस्यचित्त्वथ कालस्य राजा दशरथः सुतम् । अभिवादयितुं प्राप्तं श्यामं कमललोचनम् ॥
अक्लिष्टकारिणं शूरं परसैन्यविमर्दनम् ॥ २१ ॥
विनयं देहयोगेन संप्राप्तमिव संस्थितम् । भरतं कैकयीपुत्रमब्रवीद्रघुसत्तमः ॥ २२ ॥

अथ	பிறகு
कस्यचित्	சில
कालस्य तु	நாள் சென்றபிறகு
रघुसत्तमः	ரகூத்தமராகிய
दशरथः	தசரத
राजा	மன்னர்,
देहयोगेन	தேஹத்தோடுகூட
संप्राप्तं	உண்டாயிருக்கிற
विनयं	வினயத்தை
इव	போல்
संस्थितं	இருக்கிறவனும்
अभिवादयितुं	நமஸ்காரம்செய்ய
प्राप्तं	வந்திருக்கிறவனும்,
श्यामं	ச்யாமளவர்ணமுடையவனும்,
कमललोचनं	தாமரைக்கண்ணனும்
अक्लिष्टकारिणं	கல்மஷமற்ற செய்கையையுடையவனும்
परसैन्यविमर्दनं	சத்ருஸைன்யத்தை அழிக்கும்
शूरं	சூரனும்,
कैकयीपुत्रं	கைகேயீ புதல்வனும்
भरतं	பரதனென்ற [ஆகிய
सुतं	குமாரனைப் பார்த்து
अब्रवीत्	இப்படி ஆக்ஞாபித்தார்.

अयं केकयराजस्य पुत्रो वसति पुत्रक। त्वां नेतुमागतो वीर युधाजिन्मातुलस्तव ॥२३॥

पुत्रक	குழந்தாய்!	मातुलः	மாமனும்,
वीर	சூரனே!	केकयराजस्य	கேகயமன்னரின்
त्वां	உன்னை	पुत्रः	புதல்வனுமாகிய
नेतुं	அழைத்துக்கொண்டு போக	अयं	இந்த
आगतः	வந்திருக்கிற	युधाजित्	யுதாஜித்து
तव	உனது	वसति	இங்கே இருந்து கொண்டிருக்கிறான்.

प्रार्थितस्तेन धर्मज्ञ मिथिलायामहं तदा। ऋषिमध्ये तु तस्य त्वं प्रीतिं कर्तुमिहार्हसि ॥

मिथिलायां	மிதிலையில்	धर्मज्ञ	தர்மமறிந்தவனே!
ऋषिमध्ये	ரிஷிகளுக்கு முன்பில்	त्वं	நீ
तदा	அக்காலத்தில்	इह	இந்த விஷயத்தில்
तेन	அவனால்	तु	இப்பொழுது
अहं	நான்	तस्य	அவனுடைய
प्रार्थितः	பிரார்த்திக்கப்பட்டேன்.	प्रीतिं	இஷ்டத்தை
		कर्तुं	பூர்த்திசெய்ய
		अर्हसि	வேண்டும்.

श्रुत्वा दशरथस्यैतद्भरतः कैकयीसुतः। अभिवाद्य गुरुं रामं परिष्वज्य च लक्ष्मणम् ॥
गमनायाभिचक्राम शत्रुघ्नसहितस्तदा ॥२५॥

कैकयीसुतः	கைகேயீ புதல்வராகிய	अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து;
भरतः	பரதர்,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனை
दशरथस्य	தசரதருடைய	परिष्वज्य	ஆலிங்கனம் செய்து கொண்டு,
एतत्	இதை		
श्रुत्वा	கேட்டு,	शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்னரோடுகூடினவராய்
तदा	அப்பொழுது		
गुरुं	தந்தையையும்,	गमनाय	போக
रामं च	ஸ்ரீராமரையும்	अभिचक्राम	சித்தமானார்.

आपृच्छ्य पितरं शूरो रामं चाक्लिष्टकारिणम्। मातॄश्चापि नरश्रेष्ठः शत्रुघ्नसहितो ययौ ॥

शूरः	சூரராகிய	रामं च	ஸ்ரீராமரையும்,
नरश्रेष्ठः	புருஷோத்தமர்,	मातॄः अपि	தாய்மார்களையும்
शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்னரோடுகூடினவராய்,	आपृच्छ्य	கேட்டு விடைபெற்றுக் கொண்டு
पितरं च	தந்தையையும்,		
अक्लिष्टकारिणं	எவருக்கும் துன்பம் வாராதபடி நடக்கும்	ययौ	பிரயாணமானார்.

युधाजित्प्राप्य भरतं सशत्रुघ्नं प्रहर्षितः । स्वपुरं प्राविशद्वीरः पिता तस्य तुतोष ह ॥२७॥

युधाजित्	யுதாஜித்து
सशत्रुघ्नं	சத்ருக்னருடன்
भरतं	பரதரை
प्राप्य	அழைத்துக்கொண்டு,
प्रहर्षितः	ஸந்தோஷப்பட்டவராய்
स्वपुरं	தன்னூருக்கு
प्राविशत्	போய் சேர்ந்தார்.
तस्य	அவருடைய
वीरः	வீரராகிய
पिता	தந்தை
तुतोष ह	அடக்கமுடியாதபடி மகிழ்ந்தார்.

गते च भरते रामो लक्ष्मणश्च महारथः । पितरं देवसङ्काशं पूजयामासतुस्तदा ॥ २८ ॥

भरते	பரதர்
गते च	சென்றபின்பு
रामः	ஸ்ரீராமரும்
महारथः	மஹாரதராகிய
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்
देवसङ्काशं	தெய்வத்திற்கொப்பான
पितरं	தந்தையை
तदा	அக்காலத்தில்
पूजयामासतुः	பூஜித்தார்கள்.

पितुराज्ञां पुरस्कृत्य पौरकार्याणि सर्वशः । चकार रामो धर्मात्मा प्रियाणि च हितानि च ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்,
पितुः	தந்தையின்
आज्ञां	உத்திரவை
पुरस्कृत्य	தவறாது அனுஸரித்துக்கொண்டு,
पौरकार्याणि	நகரகார்யங்களை
सर्वशः	எல்லாவிதத்திலும்
प्रियाणि च	ஆதரவாகவும்
हितानि च	க்ஷேமக்குறைவு இல்லாமலும்
चकार	நடத்தினார்.

मातृभ्यो मातृकार्याणि कृत्वा परमयन्त्रितः । गुरूणां गुरुकार्याणि काले कालेऽन्ववैक्षत ॥

परमयन्त्रितः	மிகக்கட்டுண்டவரான ஸ்ரீராமர்,
काले काले	அந்தந்த ஸமயோசித காலத்தில்
मातृभ्यः	தாய்மார்களுக்கு
मातृकार्याणि	தாய்களுக்குச்செய்ய வேண்டிய சுச்ரூஷைகளையும்,
गुरूणां	குருக்களுக்கு
गुरुकार्याणि	குருக்களுக்குச் செய்யவேண்டிய சுச்ரூஷைகளையும்,
कृत्वा	புரிந்து,
अन्ववैक्षत	கவனமாய் நடந்து வந்தார்.

एवं दशरथः प्रीतो ब्राह्मणा नैगमास्तथा । रामस्य शीलवृत्तेन सर्वे विषयवासिनः ॥३१॥

एवं	இப்படிப்பட்ட
रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
शीलवृत्तेन	நல்லொழுக்கமுள்ள [நடத்தையால்
दशरथः	தசரதர்,
प्रीतः	மனமகிழ்ச்சி அடைந்தார்.
ब्राह्मणाः	பிராமணர்கள்,
नैगमाः	நகரவாசிகள்
विषयवासिनः	தேசவாஸிகள்
सर्वे	எல்லோரும்
तथा	அப்படியே மகிழ்ந்தார்கள்.

तेषामतियशा लोके रामः सत्यपराक्रमः । स्वयंभूरिव भूतानां बभूव गुणवत्तरः ॥ ३२ ॥

तेषां	அந்த
भूतानां	பிராணிகளுக்கு
स्वयंभूः	பிரம்மதேவர்,
इव	எப்படியோ, அப்படியே
अतियशाः	மிகப்புகழ்பெற்ற
सत्यपराक्रमः	உண்மையான பராக்ர
रामः	ஸ்ரீராமர், [மமுடைய
लोके	உலகில்
गुणवत्तरः	மிக அருமை குணங்கள் பொருந்தியவராய்
बभूव	விளங்கினார்.

रामस्तु सीतया सार्धं विजहार बहूनृतून् । मनस्वी तद्गतस्तस्या नित्यं हृदि समर्पितः ॥

मनस्वी	நல்லமனமுடைய
रामः	ஸ்ரீராமர்,
सीतया	சீதாதேவியோடு
सार्धं	கூட
तद्गतः	அவளிடத்தில் ஒற்றுமையுடையவராய்
तस्याः	அவளுடைய
हृदि	மனதில்
नित्यं	எப்பொழுதும்
समर्पितः	ஸமர்ப்பிக்கப்பட்ட
बहून्	வெகு [வராய்
ऋतून् तु	நியமமான பிரமாணங்களையே
विजहार	அனுபவித்தார்.

प्रिया तु सीता रामस्य दाराः पितृकृता इति । गुणाद्रूपगुणाच्चापि प्रीतिर्भूयोऽभ्यवर्धत ॥

सीता	ஸீதை
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
पितृकृताः	தந்தையாலளிக்கப்
दाराः	மனைவி [பட்ட
इति	என்கிறபடியால்
प्रिया तु	ப்ரீதிக்குரியவள் என்பதாலும்,
गुणात् अपि	பக்தியாலும்
रूपगुणात् च	ரூபத்தின் ஸௌந்தர்யத்தாலும்
भूयः	அதிக
प्रीतिः	ப்ரீதி
अभ्यवर्धत	விருத்தியடைந்தது.

हृदयं चैव जानाति प्रीतियोगि परस्परम् ॥ ३५ ॥

प्रीतियोगि	ப்ரீதிக்கொண்டிருக்கையில்
परस्परं	ஒருவரிடம் ஒருவருக்குள்ள
हृदयं च एव	மனோபாவமும்கூட
जानाति	ஸ்பஷ்டமாய் வெளியாகுகிறது.

तस्याश्च भर्ता द्विगुणं हृदये परिवर्तते । अन्तर्जातमपि व्यक्तमाख्याति हृदयं हृदा ॥ ३६ ॥

तस्याः	அவளுடைய
हृदये च	உள்ளத்திலும்
भर्ता	பர்த்தா
द्विगुणं	இருமடங்காக
परिवर्तते	நிகழ்கிறார்.
हृदयं	மனம்
हृदा	மனதோடு
अन्तर्जातं अपि	உள்ளே உண்டான
व्यक्तं	ஸ்பஷ்டமாக [தையும்
आख्याति	தெரிந்துகொள்கிறது.

तस्य भूयो विशेषेण मैथिली जनकात्मजा । देवताभिः समा रूपे सीता श्रीरिव रूपिणी ॥

रूपिणी	அழகிய	जनकात्मजा	ஜனகர்பெண்ணுமாகிய
श्रीः	லக்ஷ்மி	सीता	ஸீதாதேவி
इव	எப்படியோ அப்படி	तस्य	அவருக்கு
रूपे	உருவத்தில்	भूयः	இன்னுமதிகமாய்
देवताभिः	தேவமாதுகளோடு	विशेषेण	விசேஷித்துவிளங்கினாள்.
समा	ஒத்திருப்பவளும்,		
मैथिली	மிதிலைநகரில் உண்டானவளும்,		

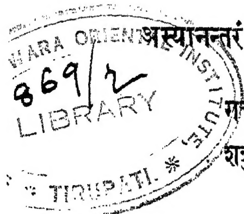
तया स राजर्षिसुतोऽभिरामया समेयिवानुत्तमराजकन्यया ।
अतीव रामः शुशुभेऽतिकामया विभुः श्रिया विष्णुरिवामरेश्वरः ॥ ३८ ॥

राजर्षिसुतः	ராஜரிஷியின் புதல்வராகிய	उत्तमराजकन्यया	உத்தமராஜமகளோடு
सः	அந்த	समेयिवान्	சேர்ந்தவராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अमरेश्वरः	தேவாதிதேவனான
अभिरामया	வெகுஅழகுள்ளவளும்	विभुः	எங்குமுள்ள
अतिकामया	வெகுஅன்புள்ளவளுமாகிய	विष्णुः	ஸ்ரீவிஷ்ணுபகவான்
तया	அந்த	श्रिया	லக்ஷ்மியோடு
		इव	எப்படியோஅப்படியே
		अतीव	உத்கிருஷ்டமாய்
		शुशुभे	விளங்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
बालकाण्डे सप्तसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 2355.

श्रीगोमतीतीरे नैमिशारण्ये अश्वमेधयज्ञवाटगत मुनीन्द्रद्विजेन्द्रनरेन्द्रऋक्षगोपुच्छवानरेन्द्रराक्षसेन्द्रपरिवृतस्य मुनिवृन्दारकवृन्दवन्द्यमानकोरकाकारपादयुगलस्य अयोध्यापुराधीशस्य राजाधिराजस्य कृतज्ञस्य सकललोकशरण्यस्य सकलजगद्रक्षणजागरूकस्य लोकाभिरामस्य श्रीरामचन्द्रस्य निकटे गायतोः श्रीरामात्मजयोः कुशलवयोः आख्याने श्रीमद्रामायणे वर्तमानकथाप्रसङ्गः



अस्यानन्तरं अयोध्याकाण्डं भविष्यति । तस्यायमाद्यः श्लोकः

गच्छता मातुलकुलं भरतेन तदाऽनघः ।
शत्रुघ्नो नित्यशत्रुघ्नो नीतः प्रीतिपुरस्कृतः ॥

